

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力，掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 22 个章节

1. 表演船(show Boat) 000001

2. 表演船(show Boat) 000002

3. 表演船(show Boat) 000003

4. 表演船(show Boat) 000004

5. 表演船(show Boat) 000005

6. 表演船(show Boat) 000006

7. 表演船(show Boat) 000007

8. 表演船(show Boat) 000008

9. 表演船(show Boat) 000009

10. 表演船(show Boat) 000010

11. 表演船(show Boat) 000011

12. 表演船(show Boat) 000012

13. 表演船(show Boat) 000013

14. 表演船(show Boat) 000014

15. 表演船(show Boat) 000015

16. 表演船(show Boat) 000016

17. 表演船(show Boat) 000017

18. 表演船(show Boat) 000018

19. 表演船(show Boat) 000019

20. 表演船(show Boat) 000020

21. 表演船(show Boat) 000021

22. 表演船(show Boat) 000022

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

表演船(Show Boat) 第1/22页		
[ˈʃoʊ] SHOW 展示 [ˈboʊt] BOAT 船	表演船	
[ˈbaɪ] BY 经过	经过	
[ˈednə] EDNA 埃德娜 [ˈfɜːbɜː] FERBER 费伯	埃德娜·费伯	
[ˈɔːθər] AUTHOR 作者 [ˈʌv; əv] OF 的	作者	
“ [soʊ] [bɪɡ] , ” [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . “ SO BIG , ” Etc . ” 所以 大的 , ” ETC .	“太大了”等等。	
[ˈɡrɑːsɪt] GROSSET 套 & [ˈdʌnlæp] & DUNLAP & 邓拉普	格罗塞特和邓拉普	
[ˈpʌblɪʃərz] PUBLISHERS 出版商 [ˈnuː] NEW 新的 [ˈjɔːk] YORK 约克	纽约出版社	
[ˈkɑːpɪraɪt] COPYRIGHT 版权 , - [ˈbaɪ] BY 经过 [ˈednə] EDNA 埃德娜 [ˈfɜːbɜː] FERBER 费伯 .	版权所有，1926 年，埃德娜·费伯。	
[ˈɔːl] ALL 全部 [ˈraɪts] RIGHTS 权利 [ˈrɪzɜːrvd] RESERVED 预订的 .	版权所有。	
[ˈprɪntɪd] PRINTED 打印 [ɪn] IN 在	印刷于	
[ðə; ði] THE 这 [juˈnaɪtɪd] UNITED 团结的 [ˈsteɪts] STATES 各州 [æt; ət] AT 在 [ðə; ði] THE 这 [ˈkʌntri] COUNTRY 国家	美国在国家	

[laɪf] [pres] , [ˈɡɑːrdn] [ˈsɪti] , [en] . [waɪ] .
LIFE PRESS , GARDEN CITY , N Y :
生活 按 , 花园 城市 , N : 是 :

LIFE PRESS, 纽约州花园城

[tuː; tə]
To
到

到

[ˈwɪnθrəp] [eɪmz]
Winthrop Ames
温斯罗普 艾姆斯

温斯罗普·艾姆斯

[huː] [fɜːrst] [sed] [ʃoʊ] [boʊt]
Who First Said Show Boat
WHO 第一的 说 展示 船

谁第一个说了《画舫璇宫》

[tuː; tə][em ˈiː]
to Me
到 我

大部头书

[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

“ [ʃoʊ] [boʊt] ” [ɪz] [ˈniːðər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][nɔːr] [baɪˈɑːɡrəfi] , [bʌt; bət][ˈfɪkʃ(ə)n] .
“ **Show Boat** ” **is neither history nor biography , but fiction** .
“ 展示 船 ” 是 两者都不 历史 也不 传 , 但 小说 .
《画舫璇宫》既非历史也非传记，而是虚构作品。

[ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [fɔːrˈstɔːl] [sʌtʃ] [ˈproʊtest][æz; əz] [meɪ] [biː; bi]
This statement is made in the hope that it will forestall such protest as may be
这 陈述 是 制成 在 这 希望 那 它 将要 垄断 这样的 反对 作为 可能 是
[ˈredʒɪstərd] [baɪ] [ˈdiːmən] [ˌstætrɪˈstɪʃn] [əˈɡenst] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪbətaɪz] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ˈkærəktərz] ,
registered by demon statisticians against certain liberties taken with characters ,
挂号的 经过 恶魔 统计学家 反对 肯定 自由 已采取 和 人物 ,
发表此声明是希望能够阻止恶魔统计学家们对某些角色设定上的随意改动提出抗议。

[ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪˈvents]
places , and events
地方 , 和 活动 :

地点和事件。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈkɑːɡoʊ] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
In the Chicago portion of the book , for example ,
在 这 芝加哥 部分 的 这 书 , 为了 例子 ,
例如，在本书关于芝加哥的部分中，

[ə; eɪ] [ˈkærəktər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈpɪrɪz] [sʌm; səm] [θɪriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [deɪt] [ʌv; əv]
a character occasionally appears some three or four years after the actual date of
一个 特点 偶尔 出现 一些 三 或者 四 年 后 这 实际的 日期 的
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .
某个角色有时会在实际死亡日期后的三四年内再次出现。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ɔ:r] ['gæmbliŋ] [rɪ'zɔ:rt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['rʌniŋ] [fɒl] [blæst]
Now and then a restaurant or gambling resort is described as running full blast
现在 和 然后 一个 餐厅 或者 赌博 采取 是 描述 作为 跑步 满的 爆炸
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['væniʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv]['sɪvɪk]['vɜ:rtʃu:].
at a time when it had vanished at the frown of civic virtue.
在 一个 时间 什么时候 它 有 消失了 在 这 皱眉 的 公民 美德 .
有时，一些餐馆或赌场度假村会被描述为在社会风气的谴责下销声匿迹之后，又重新火爆运营。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [dʌn] , [nɑ:t] [θru:] ['neglɪdʒəns] [ɪn] ['ri:sɜ:rt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
This , then , was done , not through negligence in research , but because ,
这 , 然后 , 曾是 完毕 , 不是 通过 疏忽 在 研究 , 但 因为 ,
因此，这样做并非由于研究上的疏忽，而是因为：

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
in the attempt to give a picture of the time ,
在 这 试图 到 给 一个 图片 的 这 时间 ,
为了描绘那个时代，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] ['slɑɪtli] [tu:; tə] [kən'dens] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [fɪfti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['jɪrz] .
it was necessary slightly to condense a period of fifteen or twenty years .
它 曾是 必要的 轻微地 到 凝结 一个 时期 的 十五 或者 二十 年 .
有必要稍微压缩一下十五到二十年的时间。

[i:] . [ef] .
E . F .
E . F .
EF

[ʃoʊ] [boʊt]
SHOW BOAT
展示 船
表演船

[aɪ]
I
我
我

[bi:]
B
B
B

- [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ji] [bɔ:r] ,
izarre as was the name she bore ,
- 作为 曾是 这 姓名 她 钻孔 ,
她的名字和她所拥有的名字一样怪异。

[kɪm] ['rævənəl] [ɔ:lweɪz] [sed] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wɜ:rs] .
Kim Ravenal always said she was thankful it had been no worse .
金 渡鸦 总是 说 她 曾是 感恩 它 有 到过 不 更糟 .
金·雷文纳尔总是说，她很庆幸情况没有更糟。

[ʃi:; ji] [nu:] [wer'ʌv] [ʃi:; ji] [spoʊk] ,
She knew whereof she spoke ,
她 知道 其中 她 辐 ,
她知道自己在说什么。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ˌmɪsɪˈsɪpi]
for it was literally by a breath that she had escaped being called Mississippi
为了 它 曾是 字面上地 经过 一个 气息 那 她 有 逃脱 存在 称为 密西西比州
.
:
.

她简直是侥幸逃脱了被叫做密西西比的命运。

“ [ɪˈmædʒɪn] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrævənəl] !
” **Imagine Mississippi Ravenal !**
” 想象 密西西比州 渡鸦 !

“想象一下密西西比·雷文纳尔！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɔːf(ə)n] [sed] , [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] .
” **she often said , in later years .**
” 她 经常 说 , 在 之后 年 .

“她晚年经常这样说。”

“ [ðeɪd] [hæv; həv] [kʌt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmɪsi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈsɪpi] ,
” **They'd have cut it to Missy , I suppose , or even Sippy ,**
” 他们会 有 切 它 到 米西 , 我 认为 , 或者 甚至 啜饮 ,

“我想他们可能会把镜头切到米西，或者甚至是西皮身上。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] .
if you can bear to think of anything so horrible .
如果 你 能 熊 到 思考 的 任何事物 所以 可怕 .

如果你能忍受去想这么可怕的事情的话。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [ɔːr] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ˌɪltəˈgeðər] .
And then I'd have had to change my name or give up the stage altogether .
和 然后 ID 有 有 到 改变 我的 姓名 或者 给 向上 这 阶段 共 .

那样的话，我就不得不改名或者彻底放弃舞台了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈhuːd] [ɡoʊ][tuː; tə] [siː] — [ˈsɪriəsli] , [aɪ] [miːn] — [æŋ; ən] [ˈæktɹəs] [neɪmd] [ˈsɪpi] ?
Because who'd go to see — seriously , I mean — an actress named Sippy ?
因为 谁会 去 到 看 — 严重地 , 我 意思是 — 一个 演员 命名 啜饮 ?

谁会去看——我是说真的——一个名叫西皮的女演员呢？

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [hæf] - [ˈwɪtɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] .
It sounds half - witted , for some reason .
它 声音 一半 - 机智的 , 为了 一些 原因 .

不知为何，这听起来很愚蠢。

[ˈkɪmz] [bæd] [ɪˈnʌf] , [ɡɔːd] [noʊz] .
Kim's bad enough , God knows .
金氏 坏的 足够的 , 上帝 知道 .

天知道，金已经够糟糕的了。

“ [ænd; ænd][æz; əz] [kɪm] [ˈrævənəl] [juː; jʊ] [ˈdaʊtləs] [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” **And as Kim Ravenal you doubtless are familiar with her .**
” 和 作为 金 渡鸦 你 毫无疑问 是 熟悉的 和 她 .

“而作为金·雷文纳尔，你无疑对她很熟悉。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ðə; ðɪ][əbˈsɜːrd] [ˈmɑːnəsɪləbl] [wɪtʃ] [kəmˈpraɪzɪz] [hɜːr; hər][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] [ɪz]
It is no secret that the absurd monosyllable which comprises her given name is
它 是 不 秘密 那 这 荒诞 单音节 哪个 包括 她 给定 姓名 是

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈletərz] [ʌv; əv] [θriː] [steɪts] — [kənˈtʌki] ,
made up of the first letters of three states — Kentucky ,
制成 向上 的 这 第一的 信件 的 三 各州 — 肯塔基州 ,

众所周知，她那荒谬的单音节名字是由三个州名的首字母组成的——肯塔基州、

[ˌɪləˈnɔɪ] , [ænd; ənd] [mɪˈzʊəri] — [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪnˈkredəbli] [ɪˈnʌf] ,
Illinois , and Missouri — in all of which she was , incredibly enough ,
伊利诺伊州 , 和 密苏里州 — 在 全部 的 哪个 她 曾是 , 难以置信 足够的 ,
伊利诺伊州和密苏里州——令人难以置信的是, 她竟然在所有这些州都生活过。

[bɔːrn] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [ˈeni] [steɪt] [æt; ət][ɔːl] .
born — if she can be said to have been born in any state at all .
出生 — 如果 她 能 是 说 到 有 到过 出生 在 任何 状态 在 全部 .
出生——如果她真的出生在任何州的话。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] .
Her mother insists that she wasn't .
她 母亲 坚持 那 她 不是 .
她母亲坚称她不是。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][həˈbɪtʃu,eɪ][ʌv; əv][oʊld] [saʊθ] [ˈklaːk] [stri:t] [ɪn][ʃəˈkɑːɡoʊz] [ˈnɔːti] - 90s [juː; jʊ]
If you were an habitu   of old South Clark Street in Chicago's naughty ' 90s you
如果 你 是 一个 常客 的 老的 南 克拉克 街道 在 芝加哥的 淘气 - 90s 你
[meɪ] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
may even remember her mother ,
可能 甚至 记住 她 母亲 ,
如果你是上世纪90年代芝加哥南克拉克街的常客, 你甚至可能还记得她的母亲。

[mæɡˈnɒʊli  ] [ˈr  v  n  l] , [  z;   z] [ˈn  ul  ] [ˈr  v  n  l] , [ˈsuːˈbr  t] — [ð  ʊ] [ˈn  ul  ] [ˈr  v  n  l] [ˈnev  r] [  ˈtʃiːvd]
Magnolia Ravenal , as Nola Ravenal , soubrette — though Nola Ravenal never achieved
木兰 渡鸦 , 作为 新奥尔良 渡鸦 , 女仆 — 尽管 新奥尔良 渡鸦 绝不 已达成
[ð  ;   i] [ˈdaʊtʃ(  )] [dɪˈstɪŋkʃ  n] [ʌv;   v] [ˈsɪɡ  ret] [ˈpɪktʃ  rz] .
the doubtful distinction of cigarette pictures .
这 疑 区别 的 卷烟 图片 .
Magnolia Ravenal, 又名 Nola Ravenal, 是一位歌剧女主角——尽管 Nola Ravenal 从未获得过香烟照片那样令人质疑的殊荣。

[ɪn][  ; eɪ] [deɪ] [wen] [ð  ;   i][steɪdʒ] [ˈmeʒ  rd] [ˈf  m  nɪn] [ˈp  lkɹɪtʃuːd] [ɪn][t  ːrmz][ʌv;   v][hɪps] , [θ  aɪz] ,
In a day when the stage measured feminine pulchritude in terms of hips , thighs ,
在 一个 天 什么时候 这 阶段 测量 女性 美感 在 条款 的 臀部 , 大腿 ,
[  nd;   nd] [k  vz] ,
and calves ,
和 小牛 ,
在那个年代, 舞台上衡量女性美的标准是臀部、大腿和小腿的丰满程度。

[ʃiː; ʃɪ][w  z; w  z] [k  nˈsɪd  rd] [m  tʃ] [tuː] [θ  ɪn] [f  ːr; f  r] [ˈbjuːti] , [let] [  ˈloʊn] [f  ːr; f  r] [taɪts] .
she was considered much too thin for beauty , let alone for tights .
她 曾是 经过考虑的 很多 也 薄的 为了 美丽 , 让 独自的 为了 紧身裤 .
她被认为太瘦了, 不符合美女的标准, 更别说穿紧身衣了。

[aɪˈtiː][h  d; h  d] [bɪn] [ð  s] [m  ɡˈnɒʊli  ] - [ˈresp  r  t  ːrɪ] [l  k] [ð  t] [h  d; h  d] [seɪvd] [ð  ;   i] [nuː] -
It had been this Magnolia Ravenal's respiratory lack that had saved the new -
它 有 到过 这 木兰 - 呼吸系统 缺少 那 有 已保存 这 新的 -
[bɔːrn][g  ːrɪ][fr  m; fr  m] [ˈbiːɪŋ] [k  ːrst; ˈk  ːrsɪd] [θ  ruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][  ; eɪ] [neɪm] [boʊstɪŋ] [m  ːr] [kw  ˈdruːpl]
born girl from being cursed through life with a name boasting more quadruple
出生 女孩 从 存在 被诅咒的 通过 生活 和 一个 姓名 吹嘘 更多的 四倍
[ˈv  ʊ  lz] [  nd;   nd] [ˈk  ns  n  nts] [ð   n;    n] [ˈeni] [ˈ  ð  r] [ɪn][ð  ;   i] [ˈl  ŋɡwɪdʒ] .
vowels and consonants than any other in the language .
元音 和 辅音 比 任何 其他 在 这 语言 .
正是木兰·雷文纳尔的呼吸困难, 才使这个新生女婴免于终生背负一个比该语言中任何其他名字都拥有更多四重元音和辅音的诅咒。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtɔːni] [ˌʌnˈteɪmd] [ˈrɪvər][ɑːn]
She had meant to call the child Mississippi after the tawny untamed river on
她有意思是到称呼这孩子密西西比州后这黄褐色未驯服的河在
[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] ,
which she had spent so much of her girlhood ,
哪个她有花费所以很多的她少女时代 ;
她原本打算给孩子取名密西西比，因为她少女时代的大部分时间都在那条黄褐色的、桀骜不驯的河流边度过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] .
and which had stirred and fascinated her always .
和哪个有搅拌和着迷她总是 .

而这始终令她心潮澎湃，着迷不已。

[hɜːr; hər] [əˈkuːʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz] [ɔːrdnˈerəli]
Her accouchement had been an ordeal even more terrifying than is ordinarily
她分娩有到过 一个 考验 甚至 更多的 恐怖 比 是 按说
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

她的分娩过程比一般情况更加可怕。

[fɔːr; fər][kɪm] [ˈrævənəl] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ][ˈtɜːrdʒɪd] [ˈbɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
for Kim Ravenal had actually been born on the raging turgid bosom of the
为了 金 渡鸦 有 实际上 到过 出生 在 这 愤怒 膨胀的 怀 的 这
[ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] [ɪtˈself] ,
Mississippi River itself ,
密西西比州 河 本身 ,
金·雷文纳尔实际上就出生在波涛汹涌的密西西比河畔。

[wen] [ðæt] [ræmˈpeɪdʒəs] [striːm] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd] [ˈɪnʌŋˌdeɪtɪŋ] [taʊnz] [fɔːr; fər]
when that rampageous stream was flooding its banks and inundating towns for
什么时候 那 横冲直撞 溪流 曾是 洪水 它是 银行 和 淹没 城镇 为了
[maɪlz] [əˈraʊnd] ,
miles around ,
英里 大约 ,

当那条肆虐的河流漫过河岸，淹没了周围数英里内的城镇时

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] - [ˈrækt] [ˈeɪprəl] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] - .
at five o'clock of a storm - racked April morning in 1889 .
在 五 点钟 的 一个 风暴 - 架子 四月 早晨 在 - .

1889 年 4 月一个暴风雨肆虐的清晨五点钟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪˈlɒʊ] [ˈkaɪəroʊ] , [ɪləˈnoʊ] ; [ðæt] [ˈriːdʒən] [noʊn] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)]
It was at a point just below Cairo , Illinois ; that region known as Little
它 曾是 在 一个 观点 只是 以下 开罗 , 伊利诺伊州 ; 那 地区 已知 作为 小的
[ˈiːdʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,

地点就在伊利诺伊州开罗市以南不远的地方；那片地区被称为小埃及。

[wer] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] - [ɡriːn] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
where the yellow waters of the Mississippi and the olive - green waters of the
在哪里 这 黄色的 水 的 这 密西西比州 和 这 橄榄 - 绿色的 水 的 这
[oʊˈhaɪəʊ][soʊ] [dɪsˈdeɪnfəli] [miːt] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] ,
Ohio so disdainfully meet and refuse ,
俄亥俄州 所以 轻蔑地 见面 和 拒绝 ,

在密西西比河的黄色河水和俄亥俄河的橄榄绿色河水如此轻蔑地交汇并拒绝的地方，

[wɪð; wɪθ] [bʊl] - [nekt] [praɪd] , [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)] .
with bull - necked pride , to mingle .
和 公牛 - 颈部 自豪 , 到 交融 .

带着牛颈般的骄傲，融入其中。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈka:t(ə)n] [ˈblaːsəm] [ˈfloʊtɪŋ]
From her cabin window on the second deck of the Cotton Blossom Floating
从她舱窗户在这第二甲板上的这棉布开花漂浮的
[ˈpæləs] [ˈθiːətər] ,
Palace Theatre ,
宫殿 剧院 ,

从她位于“棉花花号”水上剧院二层甲板的船舱窗户望出去，

[mægˈnoʊliə] [ˈrævənəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈʃɔːz] [ʌv; əv] [θriː] [steɪts] — [ɪf] [ˈeni]
Magnolia Ravenal could have seen the misty shores of three states — if any
木兰 渡鸦 可以 有 已见 这 蒙蒙 海岸 的 三 各州 — 如果 任何
[ˈɜːrθli] [ˈʃɔːz] [hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
earthly shores had interested her at the moment .
尘世的 海岸 有 感兴趣的 她 在 这 片刻 .

如果此刻她对任何尘世的海岸感兴趣的话，玛格诺利亚·雷文纳尔或许能看到三个州的迷雾海岸。

[dʒʌst] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌɪləˈnoʊ] , [tuː; tə] [huːz] [ˈkrʌmblɪŋ] [kleɪ] [bəŋks][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt][wʌz; wəz][soʊ]
Just here was Illinois , to whose crumbling clay banks the show boat was so
只是 这里 曾是 伊利诺伊州 , 到 谁 摇摇欲坠 黏土 银行 这 展示 船 曾是 所以
[ˈperələsli] [ˈpɪnjənd] .
perilously pinioned .
危险地 钉住 .

就在这儿，就是伊利诺伊州，那艘游船就危险地被困在它摇摇欲坠的黏土河岸上。

[bɪˈjɑːnd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [veɪl] , [wʌz; wəz] [mɪˈzʊri] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kənˈtʌki] .
Beyond , almost hidden by the rain veil , was Missouri ; and there , Kentucky :
超过 , 几乎 隐 经过 这 雨 面纱 , 曾是 密苏里州 ; 和 那里 , 肯塔基州 .

远处，几乎被雨幕遮蔽的，是密苏里州；再往远处，是肯塔基州。

[bʌt; bət][mægˈnoʊliə] [ˈrævənəl] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ]
But Magnolia Ravenal lay with her eyes shut because the effort of lifting
但 木兰 渡鸦 躺 和 她 眼睛 关闭 因为 这 努力 的 举重
[hɜːr; hər][ˌɪdʒ][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] .
her lids was beyond her .
她 盖子 曾是 超过 她 .

但玛格诺莉亚·雷文纳尔却闭着眼睛躺着，因为她睁开眼皮已经力不从心了。

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Seeing her ,
看到 她 ,

看到她，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ˈʃɔːz] [ˈfɪld] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ]
you would have said that if any shores filled her vision at the moment they
你 会 有 说 那 如果 任何 海岸 已填 她 想象 在 这 片刻 他们
[wɜːr; wər] [ˈhev(ə)nli] [wʌnz] ,
were heavenly ones ,
是 天上 一个 ,

你会说，如果那一刻她的视野中出现了任何海岸，那一定是天堂般的海岸。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] .
and those dangerously near .
和 那些 危险地 靠近 .

以及那些危险地靠近的人。

[soʊ] [waɪt] , [soʊ][ˈlɪmp] ,
So white , so limp ,
所以 白色的 , 所以 跛行 ,

如此苍白，如此软弱无力，

[soʊ] [spent] [wʌz; wəz][fiː; ji] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
so spent was she that her face on the pillow was startlingly like one of the
所以 花费 曾是 她 那 她 脸 在 这 枕头 曾是 令人震惊地 喜欢 一 的 这
[ˈwæksn] [ˈblɒsəmz] [huːz] [neɪm] [fiː; ji] [bɔːr] .
waxen blossoms whose name she bore .
蜡质 花朵 谁 姓名 她 钻孔 .
她精疲力竭，脸庞趴在枕头上，竟像极了她名字所代表的那朵蜡质花朵。

[hɜːr; hər] [ˈslɪmnəs] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst][noʊ] [ˈaʊtlain] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] .
Her slimness made almost no outline beneath the bedclothes .
她 苗条 制成 几乎 不 大纲 下面 这 床上用品 .
她身材纤细，被褥下几乎看不出任何轮廓。
[ðə; ði] [ˈkʌvərlet] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] .
The coverlet was drawn up to her chin .
这 床单 曾是 绘制 向上 到 她 下巴 .
被子拉到了她的下巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] , [ɪts] [ˈpetlɪz] [kloʊzd] .
There was only the white flower on the pillow , its petals closed .
那里 曾是 仅有的 这 白色的 花 在 这 枕头 , 它是 花瓣 关闭 .
枕头上只有一朵白花，花瓣紧闭。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [rɪˈdʌndənt] [reɪn] [ˈædɪd] [ɪts] [ʌnˈwelkəm] [ˈmeʒər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈswʊlən][ænd; ənd]
Outside , the redundant rain added its unwelcome measure to the swollen and
外部 , 这 多余的 雨 额外 它是 不受欢迎 措施 到 这 肿 和
[ˈæŋɡri] [striːm] .
angry stream .
生气的 溪流 .
外面，连绵不断的雨水给汹涌澎湃的溪流又添了一层不速之客。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ɡreɪ] [dɑːn] [ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv] [flʌd] - [taɪm] [ˈfloʊtɪd] [ænd; ənd]
In the ghostly gray dawn the grotesque wreckage of flood - time floated and
在 这 幽灵般的 灰色的 黎明 这 怪诞 残骸 的 洪水 - 时间 漂浮 和
[wɜːrli] [ænd; ənd][ˈdʒɪɡəld][baɪ] ,
whirled and jiggled by ,
旋转 和 晃动 经过 ,
在幽灵般的灰蒙蒙的黎明中，洪水时期留下的怪诞残骸漂浮、旋转、摇晃着掠过。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][bɑːb][ə; eɪ][mæd][oʊˈbiːs(ə)ns][æz; əz][aɪ ˈtiː] [pæst] [ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts][tɜːrn]
seeming to bob a mad obeisance as it passed the show boat which , in its turn
似乎 到 饱满 一个 疯狂的 服从 作为 它 通过了 这 展示 船 哪个 , 在 它是 转动
,
.
,
它经过那艘表演船时，仿佛疯狂地上下摆动以示敬意，而那艘表演船反过来.....

[meɪd] [ˈstertli] [ˈbaʊz, ˈboʊz][frʌm; frəm][ɪts] [ˈmuːrɪŋz] .
made stately bows from its moorings .
制成 庄严 弓 从 它是 系泊 .
从系泊处拉出庄严的弓箭。
[ðer; ðər] [ˈdrɪftɪd] [pæst] , [ɪn][fænˈtæstɪk] [pəˈreɪd] , [ɡreɪt] [triːz] ,
There drifted past , in fantastic parade , great trees ,
那里 漂移 过去的, 在 极好的 游行 , 伟大的 树木 ,
只见参天大树如奇幻的游行队伍般缓缓掠过，

[ʌp'ru:tɪd] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:tər][wɪð; wɪθ] [stɪf] [ded] [ɑ:rmz] ; [lɔ:gz] , ['kætəpʌltɪd]
uprooted and clutching at the water with stiff dead arms ; logs , catapulted
连根拔起 和 紧握 在 这 水 和 僵硬的 死的 武器 ; 日志 , 弹射器
[wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔ:rs] ;
with terrific force ;
和 了不起 力量 ;

被连根拔起，僵硬的手臂紧紧抓住水面；原木被猛烈地抛射出去；

[ˈænɪm(ə)l] ['kɑ:kəsɪz] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [pæ'sɪvətɪ] ; ['tʃɪkɪn] [ku:ps] ; [rɑ:fts] ; [ə; eɪ][pi'ænəʊ] ,
animal carcasses dreadful in their passivity ; chicken coops ; rafts ; a piano ,
动物 尸体 可怕 在 他们的 被动性 ; 鸡 合作社 ; 木筏 ; 一个 钢琴 ,
[ˈænɪm(ə)l] [pɪ'ænəʊ] [ˈkæbɪn] ,
动物尸体静静地躺在那里，令人毛骨悚然；鸡舍；木筏；钢琴，

[ɪts][ˈaɪvəri] [maʊθ] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [grɪn] ; [ə; eɪ] [tu:] - [ru:m] ['kæbɪn] , [ˈʌpraɪt] ,
its ivory mouth fixed in a death grin ; a two - room cabin , upright ,
它是 象牙 嘴 固定的 在 一个 死亡 咧嘴笑；一个 二 - 房间 舱 , 直立 ,
[ˈænɪm(ə)l] [pɪ'ænəʊ] [ˈkæbɪn] ,
它象牙般的嘴巴咧成死亡的狞笑；一座两室小屋，直立着，

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌmɪnju'et][ʌv; əv] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] [swu:p] [ænd; ənd] [əd'vænsɪz]
and moving in a minuet of stately and ponderous swoops and advances
和 移动 在 一个 小步舞曲 的 庄严 和 沉重的 俯冲 和 进展
[ænd; ənd] [ˌfens] [reɪlz] ;
and chassés ; fence rails ;
和 追击 ; 栅栏 铁轨 ;

以庄严而沉重的俯冲、前进和追击的节奏行进；栅栏；

[æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [hu:z] [waɪt] [kroʊʃeɪd] [æntɪmə'kæsər] [steəd] [ɪn][prɪm] [dɪsə'pru:v] [æt; ət][ðə; ði]
an armchair whose white crocheted antimacassar stared in prim disapproval at the
一个 扶手椅 谁 白色的 钩针编织 防污漆 凝视 在 原始 不赞成 在 这
[waɪld][ˈæntɪks][ʌv; əv][ɪts] ['feləʊ] [ˌvɔɪdʒəz] ;
wild antics of its fellow voyagers ;
荒野 滑稽动作 的 它是 同伴 航海者 ;

一把扶手椅，其白色钩织椅垫带着一丝拘谨的不赞同，注视着同伴们的疯狂举动；

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ʃi:p] , [bli:tɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] , [bʌt; bət] [su:n] [sti:l] ; [ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌvəz] ,
a live sheep , bleating as it came , but soon still ; a bed with its covers ,
一个 居住 羊 , 咩咩叫 作为 它 来了 , 但 很快 仍然 ; 一个 床 和 它是 封面 ,
[ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ʃi:p] , [bli:tɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] , [bʌt; bət] [su:n] [sti:l] ; [ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌvəz] ,
一只活羊，边咩咩叫边走过来，但很快就安静了；一张铺着被子的床。

[baɪ][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] ['sʌk(ə)n] ,
by some freak of suction ,
经过 一些 怪物 的 吸 ,
[baɪ][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] ['sʌk(ə)n] ,
靠某种奇特的吸力，

[sti:l] ['snʌgli] [tʌkt] [ɪn][æz; əz] [wen] [ɪts] ['ɜ:rstwaɪl] [ˈɑ:kjəpənt] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɪn] [fraɪt]
still snugly tucked in as when its erstwhile occupant had fled from it in fright
仍然 舒适地 塞进去 在 作为 什么时候它是 昔日 居住者 有 逃亡 从 它 在 惊吓
— [ɔ:l] [ði:z] ,
— all these ,
— 全部 这些 ,

仍然像它之前的主人惊恐逃离时那样，紧紧地蜷缩着——所有这些，

[ænd; ənd] [mɔ:r] , [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪrd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and more , contributed to the weird terror of the morning .
和 更多的 , 贡献 到 这 诡异的 恐怖 的 这 早晨 .
[ænd; ənd] [mɔ:r] , [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪrd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
还有其他因素，共同导致了那天早晨的诡异恐怖。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːni] [ˈtaɪgər] , [ˈraʊzɪd] , [ˈfjʊəriəs] , [ˈblʌdθɜːrsti] , [ˈlæʃɪŋ] [aʊt]
The Mississippi itself was a tawny tiger , roused , furious , bloodthirsty , lashing out
 这 密西西比州 本身 曾是 一个 黄褐色 老虎 , 唤醒 , 狂怒 , 嗜血 , 鞭打 出去
 [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡreɪt] [teɪl] ,
with its great tail ,
 和 它是 伟大的 尾巴 ,

密西西比河本身就是一只黄褐色的猛虎，被激怒了，狂怒嗜血，挥舞着它巨大的尾巴。

[ˈteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkruːəl] [kloʊz] ,
tearing with its cruel claws ,
 撕裂 和 它是 残忍的 爪子 ,

用它残忍的利爪撕扯着，

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ɪts] [fæŋz] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoːr] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] [lənd] , [ˈhaʊzɪz] ,
and burying its fangs deep in the shore to swallow at a gulp land , houses ,
 和 埋葬 它是 獠牙 深的 在 这 支撑 到 吞 在 一个 咕嚕 土地 , 房屋 ,

它将獠牙深深埋入海岸，一口吞下土地、房屋，

[tri:z] , ['kæt(ə)] — ['hju:mənz] , ['i:v(ə)n] ; [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] , [sna:ɪŋ] , ['haʊlɪŋ] ['hɪdiəsli] [æz; əz][aɪ 'ti:]

trees , cattle — humans , even ; and roaring , snarling , howling hideously as it

树木 , 牛 — 人类 , 甚至 ; 和 咆哮 , 咆哮 , 嚎叫 极其可怕 作为 它

[dɪd][səʊ] .

did so .

做过 所以 .

树木、牲畜，甚至人类；它咆哮、嘶吼、嚎叫，发出可怕的声音。

[ɪn'saɪd][mæg'nɒʊliə] - ['kæbɪn][ɔ:l][wɒz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd] [braɪt] .
Inside Magnolia Ravenal's cabin all was snug and warm and bright .
 里面 木兰 - 舱 全部 曾是 舒适 和 温暖的 和 明亮的 .

木兰·雷文纳尔的小屋里温暖舒适，光线明亮。

[ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [snæpt] [ænd; ənd] ['krækld] ['kɒzɪli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑ:t] - ['belɪd] ['aɪərn] [stəʊv] .
A wood fire snapped and crackled cosily in the little pot - bellied iron stove .
 一个 木头 火 啪啪 和 噼啪作响 舒适地 在 这 小的 锅 - 肚子 铁 火炉 .

小巧的铁炉子里，柴火噼啪作响，温暖而温暖。

['oʊvər][,aɪ'ti:] [bent] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)] - [gæmp] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['seɪvəri] [ɪn][ə; eɪ]
Over it bent a veritable Sairey Gamp stirring something hot and savoury in a
 超过 它 弯曲 一个 真正的 - 甘普 搅拌 某物 热的 和 咸味的 在 一个
 ['sɔːspæn] .
saucepan .
 平底锅 .

只见一个身穿Sairey Gamp服装的人弯下腰，正在平底锅里搅拌着热乎乎、味道鲜美的食物。

[ʃiː, ʃi] [stɜːrd] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [stɜːrd] ,
She stirred noisily , and talked as she stirred ,
 她 搅拌 喧闹地 , 和 谈话 作为 她 搅拌 ,
 她动来动去, 发出很大的声响, 一边动一边说话。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː, tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [mjuːt] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bed] .
and glanced from time to time at the mute white figure in the bed .
 和 瞥了一眼 从 时间 到 时间 在 这 沉默的 白色的 数字 在 这 床 .
 他不时瞥一眼床上那个沉默的白色身影。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbʌlki] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [ˈpɑːndərəs] [baɪ] [ˈleɪər] [ɑːn] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ɪl] -
Her own bulky figure was made more ponderous by layer on layer of ill -
她 自己的 笨重 数字 曾是 制成 更多的 沉重的 经过 层 在 层 的 患病的 -
[əˈsɔːrtɪd] [ˈgɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [dɒnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [naɪt] [werz] [ɑːn]
assorted garments of the kind donned from time to time as night wears on
各种各样的 服装 的 这 种类 穿戴 从 时间 到 时间 作为 夜晚 穿着 在
[baɪ] [wʌn] [huː] ,
by one who ,
经过 一 WHO ,

她原本就臃肿的身形，因为身上层层叠叠地穿着不协调的衣物而显得更加笨重，这种衣物通常是那些夜深人静时才会穿的。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈraʊzd] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , [hæz; həz] [əˈraɪvd] [ˈskæntəli] [klæd] .
having been aroused hastily and in emergency , has arrived scantily clad .
拥有 到过 被唤醒 草草 和 在 紧急情况 , 有 到达的 稀疏地 覆膜 .
由于被匆忙唤醒，且处境紧急，他衣着单薄地赶到了现场。

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈflænl] [ˈnaɪtgaʊn] [ˈprɑːbəbli] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːstuːm] ,
A gray flannel nightgown probably formed the basis of this costume ,
一个 灰色的 绒布 睡衣 大概 形成 这 基础 的 这 戏服 ,
这套服装很可能是以一件灰色法兰绒睡衣为基础的。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ˈgrɪzld] [kʌfs] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [biː; bi] [siːn] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmænz] [koʊt] [huːz]
for its grizzled cuffs could just be seen emerging from the man's coat whose
为了 它是 斑白 袖口 可以 只是 是 已见 新兴 从 这 男人的 外套 谁
[sliːvz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪsts] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [kənˈviːniəns] .
sleeves she wore turned back from the wrists for comfort and convenience .
袖子 她 穿着 转向 后退 从 这 手腕 为了 舒适 和 方便 .

因为她穿着的男士外套，袖子从手腕处翻折下来，既舒适又方便，所以隐约可以看到她那磨损的袖口从外套里露出来。

[ðɪs] [koʊt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [bɑːks] - [kʌt] , [ˈdʌb(ə)] - [ˈbrestɪd] , [bluː] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd]
This coat was of box - cut , double - breasted , blue with brass buttons and
这 外套 曾是 的 盒子 - 切 , 双倍的 - 胸部 , 蓝色的 和 黄铜 按钮 和
[ɡoʊld] [breɪd] ,
gold braid ,
金子 编织 ,

这件外套是方正的剪裁，双排扣，蓝色，配有黄铜纽扣和金色饰带。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt] [ˈrɪvər] [ˈkæptɪnz] [wer] .
of the sort that river captains wear .
的 这 种类 那 河 队长 穿 .
就是那种河上船长戴的帽子。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈreɪsi] [ænd; ənd] [ˈnɔːtɪk(ə)] [lʊk] [əbˈsɜːrdli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʌlk]
It gave her a racy and nautical look absurdly at variance with her bulk
它 给予 她 一个 色情 和 航海 看 荒谬地 在 方差 和 她 大部分
[ænd; ənd] [ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] .
and occupation .
和 职业 .

这让她看起来既性感又充满航海风情，与她的体型和职业形成了极其不协调的对比。

[ˈpiːpɪŋ] [bɪˈniːθ] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðɪs] ,
Peeping beneath and above and around this ,
偷窥 下面 和 多于 和 大约 这 ,
窥视这东西的下方、上方和周围，

[ðə; ði] ['bæfəld] [aɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [glɪmps] ['ɑ:dmənts][ænd; ənd] ['elɪɡənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [red]
the baffled eye could just glimpse oddments and elegancies such as a red
这 困惑 眼睛 可以 只是 一瞥 零碎物件 和 优雅 这样的 作为 一个 红色的
[ˈflænl] ['dresɪŋ] [gaʊn] ;
flannel dressing gown ;
绒布 敷料 袍 ;
茫然的目光只能瞥见一些奇特而优雅的物件，比如一件红色法兰绒睡袍；

[ə; eɪ] ['flaʊər] - - ['ʃælɪs] [sæk] [hu:z] [frɪl] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [leɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['kæptənz]
a flower - besprigged challis sacque whose frill of doubtful lace made the captain's
一个 花 - - 查利斯 sacque 谁 褶边 的 疑 蕾丝 制成 这 船长的
[koʊt] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ;
coat even more incongruous ;
外套 甚至 更多的 不协调 ;
一件缀满鲜花的斜挎包，其花边装饰着可疑的蕾丝，使船长的外套显得更加不协调；

[ə; eɪ] [braʊn] [kæʃ'mɪr] [skɜ:rt] , ['veri] ['bʌslɪd] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪ] ;
a brown cashmere skirt , very bustled and bunchy ;
一个 棕色的 羊绒 裙子 , 非常 熙熙攘攘 和 一束束的 ;
一条棕色羊绒裙，裙摆蓬松，呈束状；

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [skʌft] [tæn] [kɪd][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ['slɪpərz] ([menz]) [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [noʊn] [æz; əz]
a pair of scuffed tan kid bedroom slippers (men's) of the sort known as
一个 一对 的 磨损 棕褐色 孩子 卧室 拖鞋 (男士) 的 这 种类 已知 作为
[ˈrəʊmiəʊ] .
romeos .
罗密欧们 .
一双磨损的棕褐色儿童卧室拖鞋（男士），就是那种被称为罗密欧拖鞋的拖鞋。

[ðɪs] ['leɪdi:z] [bæk] [her] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [nɑ:b] ['striktli] [ju:tɪlɪ'terɪən] ;
This lady's back hair was twisted into a knob strictly utilitarian ;
这 女士的 后退 头发 曾是 扭曲 进入 一个 旋钮 严格 功利主义 ;
这位女士的后脑勺头发被拧成一个发髻，完全是出于实用目的；

[hɜ:r; hər] [frʌnt] [her] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪərd][ˈendz] [ʌv; əv][kɪd] ['kə:ləz] [ə'su:md] , ['daʊtləs] ,
her front hair bristled with the wired ends of kid curlers assumed , doubtless ,
她 正面 头发 竖起的 和 这 有线 结束 的 孩子 卷发器 假定 , 毫无疑问 ,
她额前的头发上扎满了儿童卷发器卷出的金属丝，想必是这样的。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði]['heɪstɪ] ['sʌmənz] .
the evening before the hasty summons .
这 晚上 前 这 仓促 传票 .
仓促传唤的前一天晚上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɜ:r; wər] [lɔ:n] [ænd; ənd] [hɔ:rs] - [laɪk] , [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Her face and head were long and horse - like , at variance with her
她 脸 和 头 是 长的 和 马 - 喜欢 , 在 方差 和 她
[bʌlk] .
bulk .
大部分 .
她的脸和头又长又像马，与她庞大的身躯不成比例。

[ðɪs] , [ju:; jʊ] [sensɪt] [ɪ'mi:diətli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] ['enərdʒɪ] ,
This , you sensed immediately , was a person possessed of enormous energy ,
这 , 你 感觉到的 立即地 , 曾是 一个 人 拥有 的 巨大的 活力 ,
[dɪtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,
你立刻就能感觉到，这个人精力充沛，意志坚定。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈeni][wʌn][hu:] [ˈhæpənd][tuː; tə]
and the gift of making exquisitely uncomfortable any one who happened to
和 这 礼物 的 制作 精美绝伦 不舒服 任何 一 WHO 发生 到
[biː; bi][wɪˈðɪn][ˈhɪrɪŋ][ˈreɪdiəs] .
be within hearing radius .
是 之内 听力 半径 .
以及让任何恰巧在它听见范围内的人都感到极其不舒服的天赋。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][hu:] [ˈrætlz][ˈeniθɪŋ][ðæt][kæn; kən][biː; bi][ˈrætlɪd] ; [slæmz][ˈeniθɪŋ][ðæt]
She was the sort who rattles anything that can be rattled ; slams anything that
她 曾是 这 种类 WHO 嘎嘎作响 任何事物 那 能 是 摇晃 ; 猛击 任何事物 那
[kæn; kən][biː; bi][slæmd] ;
can be slammed ;
能 是 猛烈抨击 ;
她就是那种什么都摇晃，什么都摔的人；

[bʌmps][ˈeniθɪŋ][ðæt][kæn; kən][biː; bi][bʌmpt] .
bumps anything that can be bumped .
颠簸 任何事物 那 能 是 撞 .
撞任何能撞的东西。

[hɜːr; hər][neɪm][baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrəkl(ə)] [ʌv; əv][ˈfɪtnəs] , [wʌz; wəz][pɑːrˈθeniːə][æn][hɔːks] ; [waɪf][ʌv; əv]
Her name , by some miracle of fitness , was Parthenia Ann Hawks ; wife of
她 姓名 , 经过 一些 奇迹 的 健康 , 曾是 帕特尼亚 安 老鹰队 ; 妻子 的
[ændɪ][hɔːks] ,
Andy Hawks ,
安迪 老鹰队 ,
她的姓名，不知何故，是帕特尼亚·安·霍克斯（Parthenia Ann Hawks），安迪·霍克斯（Andy Hawks）的妻子。

[ˈkæptɪn][ænd; ənd][ˈoʊnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaːt(ə)n][ˈblɑːsəm][ˈfloʊtɪŋ][ˈpæləs][ˈθiːətər] ; [ænd; ənd][ˈmʌðər]
captain and owner of the Cotton Blossom Floating Palace Theatre ; and mother
队长 和 所有者 的 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 ; 和 母亲
[ʌv; əv][ðɪs][mæɡˈnɒʊliə][ˈrævənəl][hu:] ,
of this Magnolia Ravenal who ,
的 这 木兰 渡鸦 WHO ,
棉花花浮宫剧院的船长兼老板；以及这位木兰·雷文纳尔的母亲，

[ˈhævɪŋ][dʒʌst][bɪn][dɪˈlɪvəd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɔːtər] , [leɪ][ˈsuːpaɪn][ɪn][hɜːr; hər][bed] .
having just been delivered of a daughter , lay supine in her bed .
拥有 只是 到过 发表 的 一个 女儿 , 躺 仰卧 在 她 床 .
她刚刚生下一个女儿，仰面躺在床上。
[naʊ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [hɔːks][stɜːrd][ðə; ði][mes][ˈoʊvər][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈbendɪŋ] ,
Now , as Mrs . Hawks stirred the mess over which she was bending ,
现在 , 作为 太太 . 老鹰队 搅拌 这 混乱 超过 哪个 她 曾是 弯曲 ,
这时，霍克斯太太正搅动着她弯腰清理的那堆杂物，

[hɜːr; hər][spuːn][ˈregjələrli][skreɪpt][ðə; ði][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][pæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræspɪŋ][saʊnd][ðæt]
her spoon regularly scraped the bottom of the pan with a rasping sound that
她 勺子 经常 刮擦 这 底部 的 这 平底锅 和 一个 粗糙 声音 那
[wʊd][hæv; həv][ˈtɔːrtʃərd][ˈeni][nəːvs][bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊn][ˈaɪərn]-[ɪnˈkeɪst][set] .
would have tortured any nerves but her own iron - encased set .
会 有 受折磨 任何 神经 但 她 自己的 铁 - 包裹 放 .
她的勺子不时地刮擦着锅底，发出刺耳的摩擦声，这种声音除了她自己那副铁胃之外，足以折磨任何人的神经。

[ʃiː; ʃɪ][rɪˈmuːvd][ðə; ði][spuːn] ,
She removed the spoon ,
她 已移除 这 勺子 ,
她拿走了勺子。

[ˈfriːɪŋ] [aɪˈtiː][ʌv; əv] [ˈkliŋɪŋ] [draːps][baɪ] [ˈræpɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈsmɑːrtli] [ænd; ənd] [məˈtæɪkli] [əˈgenst] [ðə; ði]
freeing it of clinging drops by rapping it smartly and metallically against the
释放 它 的 依恋 滴 经过 说唱 它 聪明地 和 金属 反对 这
[rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] .
rim of the basin .
轮缘 的 这 盆地 .

用金属般的声音轻敲水盆边缘，使其上的水滴脱落。

[mæɡˈnɒʊliə] - [ˈaɪˌɪdʒ] [ˈflʌtəd] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] .
Magnolia Ravenal's eyelids fluttered ever so slightly .
木兰 - 眼睑 飘动 曾经 所以 轻微地 .

木兰·雷文纳尔的眼皮微微颤动了一下。

“ [naʊ] [ðen] ！ ” [speɪk] - [æn] [hɔːks] , [ˈbrɪskli] ,
“ **Now then ! ” spake Parthy Ann Hawks , briskly ,**
” 现在 然后 ！ ” 说 - 安 老鹰队 , 轻快地 ,

“那么！”帕蒂·安·霍克斯干脆利落地说道。

[ɪn] [ðæt] [kəˈmændɪŋ] [toʊn] [əˈgenst] [wɪtʃ] [iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈspɪrɪtləs] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈbeld] , “
in that commanding tone against which even the most spiritless instinctively rebelled , ”
在 那 指挥 语气 反对 哪个 甚至 这 最多 死气沉沉 本能地 叛乱 , “
[naʊ] [ðen] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
Now then , young lady ,
现在 然后 , 年轻的 女士 ,

用那种即使是最没有灵魂的人也会本能地反抗的命令式语气说道：“那么，年轻的女士，

[waːnt][aɪˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [juːɪ] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [brɔːθ] , [ɡʊd] [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd]
want it or not , you'll eat some of this broth , good and hot and
想 它 或者 不是 , 你会 吃 一些 的 这 肉汤 , 好的 和 热的 和

- ,
stren'th'ning ,
- ,

不管你愿不愿意，你都得喝点这汤，又热又好喝，还很补身。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][wet] [dɪ] [ræg] .
and maybe you won't look so much like a wet dish rag .
和 或许 你 惯于 看 所以 很多 喜欢 一个 湿的 盘子 抹布 .

或许你看起来就不会那么像一块湿抹布了。

“ [pæn][ɪn][wʌn][hænd] , [spuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **Pan in one hand , spoon in the other ,**
” 平底锅 在 一 手 , 勺子 在 这 其他 ,

一手拿着平底锅，一手拿着勺子，

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tred] [ðæt] [ˈdʒɑːrd][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] [ænd; ənd][set][ðə; ði]
she advanced toward the bed with a tread that jarred the furniture and set the
她 先进的 朝向 这 床 和 一个 踏 那 罐装 这 家具 和 放 这
[ˈdeɪntɪ] [ˈdɪməti] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə] [ˈflʌtərɪŋ] .
dainty dimity window curtains to fluttering .
纤巧 暗色 窗户 窗帘 到 飘动 .

她迈着沉重的步伐走向床边，脚步声震得家具晃动，也让精致的薄纱窗帘飘动起来。

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] .
She brought up against the side of the bed with a bump .
她 带来 向上 反对 这 边 的 这 床 和 一个 撞 .

她撞到床边，身体猛地一顶。

[ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][peɪn] [flɪɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
A shadow of pain flitted across the white face on the pillow .
一个 阴影 的 疼痛 飞掠 穿过 这 白色的 脸 在 这 枕头 .

痛苦的阴影掠过枕在枕头上的苍白脸庞。

[ðə; ði] [aɪz] [sti:l] [wɜ:ɹ; wəɹ] [kloʊzd] .
The eyes still were closed .
这 眼睛 仍然 是 关闭 。

他的眼睛仍然闭着。

[æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t][ˈlɪkwɪd] [ri:tʃt] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈnɒstrəlz] ,
As the smell of the hot liquid reached her nostrils ,
作为 这 闻 的 这 热的 液体 达到 她 鼻孔 ,
当滚烫液体的气味钻入她的鼻孔时，

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði][bed] [kɜ:ɹld] [ɪn] [dɪsteɪst] .
the lips of the girl on the bed curled in distaste .
这 嘴唇 的 这 女孩 在 这 床 卷曲 在 厌恶 。

床上的女孩嘴角露出厌恶的弧度。

“ [hɪɹ] , [aɪl] [dʒʌst] [spu:n] [aɪ ˈti:] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] ,
“ Here , I'll just spoon it right up to you out of the pan ,
” 这里 , 患病的 只是 勺子 它 正确的 向上 到 你 出去 的 这 平底锅 ,
“来，我直接用勺子从锅里舀给你。”

['soʊz] ['ɪtl] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:t] .
so's it'll be good and hot .
所以也是 它将 是 好的 和 热的 。

所以天气会很热。

['oʊpən][jʊɹ; jəɹ] [maʊθ] !
Open your mouth !
打开 你的 嘴 ！

张开嘴！

['oʊpən][jʊɹ; jəɹ] [aɪz] !
Open your eyes !
打开 你的 眼睛 ！

睁开你的眼睛！

[aɪ] [seɪ] ['oʊpən] — — [wel] , [fɔ:ɹ; fəɹ][ˈlændz] [seɪks] ,
I say open — — Well , for land's sakes ,
我 说 打开 — — 出色地 , 为了 土地的 清酒 ,
我说开放——好吧，看在老天的份上，

[haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈbɔ:di][tu:; tə][du:;] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:ɹ; fəɹ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] — —
how do you expect a body to do anything for you if you — —
如何 做 你 预计 一个 身体 到 做 任何事物 为了 你 如果你 你 — —
如果你——，你又怎能指望身体为你做任何事呢？

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈfɑ:kɪŋ] [ɪn][ɪts] [swɪft] [ʌnɪkˈspektɪdnəs] [mæɡˈhɒʊliə] - [hænd]
” With a motion shocking in its swift unexpectedness Magnolia Ravenal's hand
” 和 一个 运动 令人震惊 在 它是 迅速 意外性 木兰 - 手
[ɪˈmɜ:rdʒd] [frəm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] ,
emerged from beneath the coverlet ,
出现 从 下面 这 床单 ,

“玛格诺莉亚·雷文纳尔的手以一种迅捷而出人意料的动作从被子底下伸出来，令人震惊。”

[dæʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [spu:n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsti:mɪŋ] [ˈkɑ:ntents] , [ænd; ənd] [sent] [aɪ ˈti:] [ˈklætɜ-ɪŋ] [tu:; tə]
dashed aside the spoon with its steaming contents , and sent it clattering to
虚线 旁边 这 勺子 和 它是 蒸煮 内容 , 和 发送 它 咔嗒咔嗒 到
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 。

他一把甩开盛着热气腾腾食物的勺子，勺子哐当一声掉在了地上。

[ðen] [h3:r; hær][hænd][stool] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['kʌvərɫət] [ə'gen] [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lækst] [saɪ]
Then her hand stole beneath the coverlet again and with a little relaxed sigh
然后 她 手 偷窃 下面 这 床单 再次 和 和 一个 小的 轻松 叹
[ʌv; əv][,sætɪs'fækʃ(ə)n][fɪ; jɪ] [leɪ] ['pæsɪv] [æz; əz] [br'fɔ:r] .
of satisfaction she lay passive as before .
的 满意 她 躺 被动的 作为 前 :

然后她的手又一次伸到被子下面，带着一丝放松的满足感叹，她像之前一样平静地躺着。

[fɪ; jɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['oʊpənd] [h3:r; hær] [aɪz] .
She had not opened her eyes .
她 有 不是 打开 她 眼睛 :

她没有睁开眼睛。

[fɪ; jɪ][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['evər][soʊ] ['slɑɪtli] .
She was smiling ever so slightly .
她 曾是 微笑 曾经 所以 轻微地 :

她微微一笑。

" [ðæts] [raɪt] !
“ **That's right !**
” 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt][dʒʌst][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][traɪ][tu; tə][get][ju; jə][tu; tə][sʌp] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [su:p] [ðæt]
Act like a wildcat just because I try to get you to sup up a little soup that
行为 喜欢 一个 野猫 只是 因为 我 尝试 到 得到 你 到 上 向上 一个 小的 汤 那
[dʒoʊz] [bɪn] ['aʊəz] ['kʊkɪŋ] ,
Jo's been hours cooking ,
乔的 到过 小时 烹饪 ,

就因为我劝你喝一口乔花了几个小时熬的汤，你就跟野猫一样大吵大闹？

[ænd; ənd] [tu:] [paʊndz] [ʌv; əv] [gʊd] ['mʌt(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [aʊns] , [br'saɪdz] ['vedʒtəb(ə)lz]
and two pounds of good mutton in it if there's an ounce , besides vegetables
和 二 磅 的 好的 羊肉 在 它 如果 有 一个 盎司 , 除了 蔬菜
[ænd; ənd] ['bɑ:rlɪ] ,
and barley ,
和 大麦 ,

如果里面有一盎司的话，还要有两磅上好的羊肉，此外还有蔬菜和大麦。

[ænd; ənd][jɔːr; jər][pɑ:] ['præktɪkli] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mi:t] [daʊn] [æt; ət]['kaɪəroʊ][ænd; ənd]
and your pa practically risked his life getting the meat down at Cairo and
和 你的 帕 几乎 冒险 他的 生活 获得 这 肉 向下 在 开罗 和
[ðə; ði]['wɔ:tər]['goʊɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fʊt] ['evri] ['aʊər] .
the water going up by the foot every hour .
这 水 去 向上 经过 这 脚 每一个 小时 :

你爸爸为了把肉运到开罗，几乎冒着生命危险，而水位每小时都在上升。

[noʊ] , [jʊə(r)] [nɔ:t] ['sætɪsfɑɪd][tu; tə][get][ju: 'es] [kɔ:t] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,
No , you're not satisfied to get us caught here in the flood ,
不 , 你是 不是 使满意 到 得到 我们 捕捉 这里 在 这 洪水 ,
不, 你并不满足于仅仅让我们被困在这场洪水中。

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:l] ['evər] [get] [aʊt] [ə'laɪv][ɔ:r] [ded] , [gɑ:d] [noʊz] ,
and how we'll ever get out alive or dead , God knows ,
和 如何 出色地 曾经 得到 出去 活 或者 死的 , 上帝 知道 ,

至于我们最终能否活着或死去，只有上帝知道。

[ænd; ənd][em 'i:] [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ˈgoʊɪŋz]
and me and everybody on the boat up all night long with your goings
和 我 和 大家 在 这 船 向上全部 夜晚 长的 和 你的 行进
[ɑːn][soʊ] [juːd] [θɪŋk] [ˈnoʊbəːdiːd, ˈnoʊbədiːd][ˈevər] [hæd; həd][ə; ei] [ˈberbi] [brɪˈɔːr] .
on so you'd think nobody'd ever had a baby before .
在 所以 你会 思考 没人会 曾经 有 一个 婴儿 前 .

我和船上的所有人整夜都在关注你的动静，以至于你会觉得好像以前从来没有人生过孩子似的。
[taɪm] [aɪ] [hæd; həd][juː; jʊ][ðər; ðər] [ˈwɔːznt] [ə; ei] [ˈwɪmpər] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] .
Time I had you there wasn't a whimper out of me .
时间 我 有 你 那里 不是 一个 呜咽 出去 的 我 .
有你在身边的那段时间，我一声都没吭。

[nɑːt][ə; ei] [ˈwɪmpər] .
Not a whimper .
不是 一个 呜咽 .
一声不吭。

[aɪˈd][hæv; həv] [daɪd] , [fɜːrst] .
I'd have died , first .
ID 有 死亡 , 第一的 .
我肯定先死了。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [ɪnˈdelɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ˈkærid] [ɑːn] ,
I never saw anything as indelicate as the way you carried on ,
我 绝不 锯 任何事物 作为 不雅 作为 这 方式 你 携带 在 ,
我从未见过像你那样粗鲁无礼的行为。

[ænd; ənd][jɜː; jər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and your own husband in the room .
和 你的 自己的 丈夫 在 这 房间 .
你的丈夫也在房间里。

“ [hɪr] [mæɡˈnoʊliə] [kənˈveɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪdz] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
” Here Magnolia conveyed with a flutter of the lids that this had not been
” 这里 木兰 传递 和 一个 扑 的 这 盖子 那 这 有 不是 到过
[æn; ən] [ɪˈmækjələt] [kənˈsep](ə)n] .
an immaculate conception .
一个 完美无瑕 概念 .
“这时，木兰眨了眨眼，似乎在说，这并不是一个纯洁无瑕的受孕。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔːrˈself] [naʊ] .
” Well , if you could see yourself now .
” 出色地 , 如果 你 可以 看 你自己 现在 .
“嗯，如果你能看到你现在的样子。”

[ə; ei] [draʊnd] [ræt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [wɜːrd] .
A drowned rat isn't the word .
一个 溺水 鼠 不是 这 单词 .
用“溺死的老鼠”来形容并不恰当。

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [brɔːθ] , [maɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] ,
Now you take this broth , my fine lady ,
现在 你 拿 这 肉汤 , 我的 美好的 女士 ,
现在，我的女士，请喝这碗肉汤。

[ɔːr] [wiːl] [siː] [huːz] — — “ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [ðɪs] [drəˈmætɪk] [θret] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; ei] [ˈkuːlɪŋ] [breθ]
or we'll see who's — — ” She paused in this dramatic threat to blow a cooling breath
或者 出色地 看 谁是 — — ” 她 暂停 在 这 戏剧性 威胁 到 吹 一个 冷却 气息
[ɑːn][ə; ei] [ˈdʒenərəs] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,
on a generous spoonful of the steaming liquid ,
在 一个 慷慨的 一勺 的 这 蒸煮 液体 ,
否则我们就看看谁——”她说完这番夸张的威胁，停顿了一下，对着一大勺热气腾腾的液体吹了口气，凉快了些。

[tuː; tə] [sʌp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːdəbl] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] .
to sup it up with audible appreciation , and to take another .
到 上 它 向上 和 可听见的 欣赏 , 和 到 拿 其他 .

用大声的赞赏来犒劳自己，然后再来一份。

[ʃiː; ʃɪ] [smækt] [hɜːr; hər][lɪps] .
She smacked her lips .
她 猛击 她 嘴唇 .

她咂了咂嘴。

“ [naʊ] [ðen] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈmʌŋki] - [ˈaɪnz] , [ˈmægi] [hɔːks] !
“ **Now then , no more of your monkey - shines , Maggie Hawks !**
“ 现在 然后 , 不 更多的 的 你的 猴 - 闪耀 , 玛吉 老鹰队 !

“好了，玛吉·霍克斯，别再耍你的花招了！ ”

[ˈnoʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈevər] [kɔːld] [mægˈnoʊliə] [ˈrævənəl] [ˈmægi] [hɔːks] .
“ **No one but her mother had ever called Magnolia Ravenal Maggie Hawks .**
“ 不 一 但 她 母亲 有 曾经 称为 木兰 渡鸦 玛吉 老鹰队 .

除了她母亲之外，没有人叫过玛格诺利亚·雷文纳尔·玛吉·霍克斯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ðæt][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈlʌvli] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈplɑɪd]
It was unthinkable that a name so harsh and unlovely could be applied
它 曾是 不可思议 那 一个 姓名 所以 残酷的 和 不可爱 可以 是 应用

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈfrædʒ(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] .
to this fragile person .
到 这 脆弱的 人 .

难以想象，如此刺耳难听的名字竟然会用在这样一个脆弱的人身上。

[ˈhævɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][rɪˈdʒektɪd] [spuːn] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪs] [ˈrʌf(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Having picked up the rejected spoon and wiped it on the lace ruffle of the
拥有 挑选 向上 这 拒绝 勺子 和 擦拭 它 在 这 蕾丝 褶边 的 这
[ˈʃælɪs] [sæk] ,
challis sacque ,
查利斯 sacque ,

他捡起被丢弃的勺子，在纱丽布袋的蕾丝花边上擦拭了一下。

[ðæt][ˈterəb(ə)] [ˈtɜːrməɡənt] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] [əˈɡenst] [səˈpraɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ,
that terrible termagant grasped it firmly against surprise in her right hand and ,
那 糟糕的 泼妇 抓住 它 牢牢 反对 惊喜 在 她 正确的 手 和 ,
[ˈsɔːspæn] [ɪn] [left] ,
saucepan in left ,
平底锅 在 左边 ,

那个可怕的泼妇出乎意料地右手紧紧抓住它，左手拿着平底锅。

[naʊ] [ədˈvænst] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][bed] .
now advanced a second time toward the bed .
现在 先进的 一个 第二 时间 朝向 这 床 .

现在他第二次向床边走去。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] [ˈfrɔːstɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈaɪsi] [mæsk][ʌv; əv] [ˈʌtər] [ʌnˈjiːldɪŋnɪs]
You saw the flower on the pillow frosted by an icy mask of utter unyieldingness
你 锯 这 花 在 这 枕头 磨砂 经过 一个 冰冷的 面具 的 说出 不屈不挠
;
;
;
;

你看到枕头上的花朵被一层冰冷的、坚不可摧的面纱覆盖着；

[jʊː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['sʌʊndɪd] [laɪk] [ʃɪ'næɪnɪgənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
you caught a word that sounded like shenanigans from the woman bending over
你 捕捉 一个 单词 那 听起来 喜欢 恶作剧 从 这 女士 弯曲 超过
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

你从弯腰趴在床上的女人口中听到一个听起来像“恶作剧”的词，

[wen] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [tuː] ['twɪtərɪŋ] ['fiːmeɪl] ['entəd] [ə'taɪərd][ɪn] ['gɑːrmənts]
when the cabin door opened and two twittering females entered attired in garments
什么时候 这 舱 门 打开 和 二 推特 女性 进入 穿着 在 服装
[ˈstreɪndʒli] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][hæp'hæzəd] ['kɑːstuːm] [wɜːrɪn][baɪ]['mɪsɪz] . [hɔːks] .
strangely akin to the haphazard costume worn by Mrs . Hawks .
奇怪的 类似的 到 这 偶然 戏服 磨损 经过 太太 . 老鹰队 .
这时，小屋的门开了，两个叽叽喳喳的女人走了进来，她们的穿着打扮与霍克斯太太那身随意的服装惊人地相似。

[ðə; ði]['fɔːrməʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['bʌsɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnmɪ'steɪkəbli]
The foremost of these moved in a manner so bustling as to be unmistakably
这 首先 的 这些 已搬 在 一个 方式 所以 繁华 作为 到 是 毫无疑问
[ə'fɪʃ(ə)l] .
official .
官方的 .

其中最引人注目的是那些行动如此匆忙，以至于毫无疑问是官方人员。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['pɑːndərəs] , [ˈpleɪf(ə)] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] — [ðɪs] [læst][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt]
She was at once ponderous , playful , and menacing — this last attribute
她 曾是 在 一次 沉重的 , 顽皮的 , 和 威胁 — 这 最后的 属性
[duː] , [pər'hæps] ,
due , perhaps ,
到期的 , 也许 ,

她既沉稳，又顽皮，还带着一丝威胁——这最后一点或许源于.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər] ['splendɪd] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [stæmpt] [hɜːr; hər] [ʌpər] [lɪp] .
to the rather splendid dark moustache which stamped her upper lip .
到 这 相当 灿烂 黑暗的 胡子 哪个 盖章 她 上 唇 .

她上唇上那颇为漂亮的黑色胡须。

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃɪː; ʃɪ] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] ['swɔɪld] ['bʌnd(ə)] [ʌndər] [wʌn] ['flænl] [flæp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
In her arms she carried a swaddled bundle under one flannel flap of which the
在 她 武器 她 携带 一个 襁褓 捆 在下面 一 绒布 瓣膜 的 哪个 这
[ˈsekənd] ['fiːmeɪl] [kept] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [klʌkɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd][wɜːrdz] [ðæt]
second female kept peering and uttering strange clucking sounds and words that
第二 女性 保留 窥视 和 发出声音 奇怪的 咯咯叫 声音 和 字 那
[rɪ'zembld] - [ænd; ənd] - .
resembled izzer and yesseris .
类似 - 和 - .

她怀里抱着一个用法兰绒布包裹着的襁褓，第二个女人不停地窥视着襁褓，发出奇怪的咯咯声和类似“izzer”和“yesseris”的词语。

“ [faɪn] [ə; eɪ]['gæɪlz][aɪ]['evər] [siː] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʌsɪŋ] [wʌn] .
“ **Fine a gal's I ever see ! ” exclaimed the bustling one .**
” 美好的 一个 女孩们 我 曾经 看 ！ ” 惊呼 这 繁华 — .

“我见过的最漂亮的姑娘！”那位忙碌的女士惊叹道。

[ʃɪː; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)] .
She approached the bed with the bundle .
她 接近 这 床 和 这 捆 .
她抱着包裹走到床边。

“ [ˌem aɪ ˈes] - [miːnz] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ɐnd][soʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [kənˈtemptʃuəsli] [ˈoʊvər]
“ **Mis' Means says the same and so** ” — 她 瞥了一眼 轻蔑地 超过
[hɜːr; hær] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ɐnd] [ˈhæɡərd] [jʌŋ] [mæn] ,
her shoulder at a pale and haggard young man ,
她 肩膀 在 一个 苍白 和 枯槁 年轻的 男人 ;
“ 密斯小姐也这么说，所以..... ”—— 她轻蔑地回头瞥了一眼一个面色苍白、憔悴的年轻男子。

[ˈbɪrdɪd] [bʌt; bət] [ˈbɔɪ] , [huː] [ˈfɑːloʊd] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] — “ [dʌz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
bearded but boyish , who followed close behind them — “ does the doctor .
留着胡子的 但 男孩气 , WHO 随后 关闭 在后面 他们 — “ 做 这 医生 .
留着胡子但面容稚气的医生紧随其后。

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][ˈdɑːktər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] , [wen] [ˈfaɪnəli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
“ **She paused before the word doctor so that the title , when finally it was**
“ 她 暂停 前 这 单词 医生 所以 那 这 标题 , 什么时候 最后 它 曾是
[ˈʌtəd] ,
uttered ,
说出 ,
“她在说出‘医生’这个词之前停顿了一下，这样当这个头衔最终被说出时，

[ˈkærid] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [dɪˈrɪʒn] .
carried with it a poisonous derision .
携带 和 它 一个 有毒 嘲笑 .
其中夹杂着恶毒的嘲讽。

[ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈsæli] [ɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsnɪɡər] [frʌm; frəm][ˌem aɪ ˈes] - [miːnz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)]
This mysterious sally earned a little snigger from Mis' Means and a baleful
这 神秘 莎莉 获得 一个 小的 暗笑 从 误 - 方法 和 一个 有害的
[snɔːrt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] .
snort from Mrs . Hawks .
哼哼 从 太太 . 老鹰队 .
这个神秘的举动引来密斯小姐的轻笑和霍克斯太太的恶狠狠的哼声。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] , [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɔːld] [ˈbʌnd(ə)] ([ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ]
Flushed with success , the lady with the swaddled bundle (unmistakably a
酡 和 成功 , 这 女士 和 这 襁褓 捆 (毫无疑问 一个
[ˈmɪdwaɪf] [ænd; ɐnd] , [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hær][kraːft] ,
midwife and , like all her craft ,
助产士 和 , 喜欢 全部 她 工艺 ,
这位抱着襁褓婴儿的女士（毫无疑问是一位助产士，而且，像她所有的职业一样，）脸上洋溢着成功的喜悦，

[ˈrɔɪəli] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ɐnd] [əˈplɔːz]) [wækst] [mɔːr] [məˈlɪʃəs] .
royally accustomed to homage and applause) waxed more malicious .
皇家 习惯 到 尊敬 和 掌声) 打蜡 更多的 恶意 .
（早已习惯于接受膜拜和掌声的）皇室成员变得更加恶毒。

“ [fækt][ɪz] , [hiː; hi] [sez] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] ,
“ **Fact is , he says only a minute ago** ,
“ 事实 是 , 他 说道 仅有的 一个 分钟 前 ,
“事实上，他刚才还这么说，
[hiː; hi] [ˈnevər] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈbeɪbi] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈmembər] .
he never brought a finer baby that he can remember .
他 绝不 带来 一个 更精细 婴儿 那 他 能 记住 .
他记忆中从未见过比这更可爱的婴儿。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈsnɪɡəz] [ænd; ɐnd] [snɔːts] [bɪˈkeɪm] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɡəˈfɔːz] .
“ **At this the sniggers and snorts became unmistakable guffaws** .
“ 在 这 这 窃笑 和 哼声 成为 毋庸置疑 大笑 .
“这时，窃笑声和嗤笑声变成了响亮的哄笑。”

[ðə; ði][wɑ:n] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [flʌʃt] [jʌŋ] [mæn] .

The wan young man became a flushed young man .
这 万 年轻的 男人 成为 一个 酡 年轻的 男人 .

面色苍白的年轻人变得面色通红。

[hi:; hi] [ˈfʌmbld] [ˈɔ:kwədli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feʃənəli] [ˈmæsɪv] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] [ðæt][soʊ]

He fumbled awkwardly with the professionally massive watch chain that so
他 笨手笨脚 尴尬地 和 这 专业地 大量的 手表 链 那 所以

[ʌŋ,nesə'serəli] [ˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:p] [ˈnɪk(ə)l][blɑ:b][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .
unnecessarily guarded his cheap nickel blob of a watch .
不必要的 守卫 他的 便宜的 镍 斑点 的 一个 手表 .

他笨拙地摆弄着那条粗壮得像专业人士用的表链，这条表链完全没必要地保护着他那块廉价的、像镍币一样的手表。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [laɪk] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

He glanced at the flower - like face on the pillow .
他 瞥了一眼 在 这 花 - 喜欢 脸 在 这 枕头 .

他瞥了一眼枕头上那朵花似的脸。

[ɪts] [əˈlu:fnəs] , [ɪts] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θri:] [ˈfraʊzi] [ˈfi:meɪl] [ðæt] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt][aɪˈti:] ,
Its aloofness , its remoteness from the three frowzy females that hovered about it ,
它是 冷漠 , 它是 偏远 从 这 三 邋遢 女性 那 悬停 关于 它 ,

它的冷漠，它与周围徘徊的三只邋遢雌性之间的疏离，

[si:md] [tu:; tə][lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
seemed to lend him a momentary dignity and courage .
似乎 到 借 他 一个 瞬间 尊严 和 勇气 .

似乎给了他片刻的尊严和勇气。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] [ˈælbərt] [koʊt][ænd; ənd] [stroʊd]

He thrust his hands behind the tails of his Prince Albert coat and strode
他 推力 他的 双手 在后面 这 尾巴 的 他的 王子 阿尔伯特 外套 和 大步走

[tɔ:rd] [ðə; ði][bed] .
toward the bed .
朝向 这 床 .

他将双手插在阿尔伯特亲王大衣的下摆后面，大步走向床边。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [[ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θri:]
A wave of the hand , a slight shove with the shoulder , dismissed the three
一个 海浪 的 这 手 , 一个 轻微 推 和 这 肩膀 , 解雇 这 三

[æz; əz] [ˈnju:sənsɪz] .
as nuisances .
作为 滋扰 .

挥了挥手，用肩膀轻轻推了推，把这三人的打发走了，视他们为麻烦。

" [wʌŋ] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən]

" One moment , my good woman
" 一 片刻 , 我的 好的 女士

“稍等片刻，我的好女人.....”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈmɪsɪz] . [hɒ:ks]

If you please , Mrs . Hawks
如果 你 请 , 太太 . 老鹰队

如果您愿意的话，霍克斯夫人.....

[ˈkaɪndli][dəʊnt] [ˈdʒɪɡl] . . .

Kindly don't jiggle . . .
亲切地 不 抖动 . . .

请不要晃动.....

" [ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] [stept] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] .

" The midwife stepped aside with the bundle .
" 这 助产士 步 旁边 和 这 捆 .

助产士抱着襁褓走到一边。

[ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ðə; ði] [ɪnɪˈfektʃuəl] [spuːn] [ænd; ənd] [ˈsɔːspæn] [ɪn][hɜːr; hær][hændz]
Mrs . Hawks fell back a step , the ineffectual spoon and saucepan in her hands
太太 . 老鹰队 跌倒 后退 一个 步 , 这 无效 勺子 和 平底锅 在 她 双手
. . .

霍克斯太太后退了一步，手里拿着无力的勺子和平底锅。

[em aɪ ˈes] - [miːnz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [klʌk] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbedz] [ˈfʊt,bɔːrd] .
Mis ' Means ceased to cluck and to lean on the bed's footboard .
误 - 方法 停止 到 咕 和 到 倾斜 在 这 床的 踏板 .

米斯停止了咯咯叫，也不再倚靠在床尾板上。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [ˈɪnər] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈsteθəskoʊp] , [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː] ,
From a capacious inner coat pocket he produced a stethoscope , applied it ,
从 一个 宽敞 内 外套 口袋 他 生产 一个 听诊器 , 应用 它 ,
[ˈlɪsnd] , [ˈstreɪtnd] .
listened , straightened .
听着 , 拉直 .

他从宽大的内外套口袋里掏出一个听诊器，戴上，听了听，然后站直了身子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtaɪmpiːs] , [ˈtelteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd]
From the waistcoat pocket came the timepiece , telltale of his youth and
从 这 马甲 口袋 来了 这 钟表 , 蛛丝马迹 的 他的 青年 和
[ɪmpɪkjuːnɪˈɑːsɪtɪ] .
impecuniosity .
贫困 .

从马甲口袋里掏出的手表，暴露了他的年轻和贫穷。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [lɪmp] [rɪst] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvərlet] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː]
He extracted his patient's limp wrist from beneath the coverlet and held it
他 提取 他的 患者 跛行 手腕 从 下面 这 床单 和 握住 它
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [ˈspætʃəlɪt] [ˈfɪŋɡərz] — [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] .
in his own strong spatulate fingers — the fingers of the son of a farmer .
在 他的 自己的 强的 铲状 手指 — 这 手指 的 这 儿子 的 一个 农民 .

他从被子底下取出病人无力的手腕，用自己强壮有力的手指——一个农民儿子的手指——握住它。

“ [hm] !
“ **H'm !**
” 嗯 !

“ 嗯 !

“嗯！

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的 !

美好的！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“他惊呼道。”

“ [ˈsplendɪd] !
“ **Splendid !**
” 灿烂 !

“灿烂！

“灿烂！

“ [æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [snɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] .
“ **An unmistakable sniff from the midwife .**
” 一个 毋庸置疑 嗅 从 这 助产士 .

助产士发出了一声清晰可辨的抽泣声。

助产士发出了一声清晰可辨的抽泣声。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['flɔːrɪd] ['mænər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The boy's florid manner dropped from him .
这 男孩们 佛罗里达 方式 掉落 从 他 :

男孩原本浮夸的举止消失了。

[hiː; hi] [krɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

He cringed a little .
他 畏缩 一个 小的 :

他微微畏缩了一下。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [hænd][hiː; hi] [stɪl] [held][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [græsp] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
The sensitive hand he still held in his great grasp seemed to feel this change in

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他那只依然紧紧握在手中的、敏感的手似乎也感受到了自己内心的这种变化。

[ðəʊ] [mæg'noʊliə] ['rævənəl] [hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
though Magnolia Ravenal had not opened her eyes even at the entrance of

[ðə; ði] [θriː] .
the three .
这 三 :

尽管木兰·雷文纳尔在三人进来时仍未睁开眼睛。

[hɜːr; hər] [rɪst] [slɪd] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ænd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [met] [hɪz; ɪz]
Her wrist slid itself out of his hold and down until her fingers met his

[ænd; ænd] [prest] [ðem; ðəm] ['laɪtli] ,
and pressed them lightly ,
和 按下 他们 轻轻 ,

她的手腕从他的手中滑落，一直滑到她的手指与他的手指相触，然后轻轻地按压着。

[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
reassuringly .
令人安心 :

令人安心。

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] [daʊn] , [ˈstɑːrtld] .

The youth looked down , startled .
这 青年 看起来 向下 , 惊慌 :

年轻人低头一看，吓了一跳。

[mæg'noʊliə] ['rævənəl] , [waɪt] - [lɪpt] , [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪd] [geɪ] ['ɡɔːrdʒəs] [smɑɪl] [ðæt]
Magnolia Ravenal , white - lipped , was smiling her wide gay gorgeous smile that

[meltɪd] [ðə; ði] ['veri] ['vɑɪtlz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
melted the very vitals of you .
融化 这 非常 命脉 的 你 :

木兰·雷文纳尔，嘴唇白皙，脸上挂着灿烂迷人的笑容，那笑容能融化你的所有心神。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɑɪl] [æt; ət][wʌns] ['pɔɪnjənt] [ænd; ænd] ['brɪljənt] .

It was a smile at once poignant and brilliant .
它 曾是 一个 微笑 在 一次 令人心酸的 和 杰出的 :

那是一个既令人心酸又灿烂的笑容。

[aɪˈti:] [ʃoʊd] [hɜ:r; hær] [ɡʌmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈsɔfənd] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [haɪ] [tʃi:k]
It showed her gums a little , and softened the planes of her high cheek
它 显示 她 牙龈 一个 小的 , 和 软化 这 飞机 的 她 高的 脸颊
- [boʊnz] ,
- bones ,
- 骨头 ,

它露出了她略微的牙龈，柔化了她高耸颧骨的线条。

[ænd; ənd] [səbˈdu:d] [ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [ˈprɑːmɪnənt] [dʒɔ:] .
and subdued the angles of the too - prominent jaw .
和 低沉的 这 角度 的 这 也 - 著名的 颞 .

并柔化了过于突出的下颌线条。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmrædli] [smaɪl] , [æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːrmin] [wʌn] .
A comradely smile , an understanding and warming one .
一个 同志 微笑 , 一个 理解 和 变暖 一 .

一个友善的微笑，一个理解而温暖的微笑。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [soʊ] [ˈleɪtli] [tɔːrn][ænd; ənd] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈægəni]
Strange that this woman on the bed , so lately torn and racked with the agonies
奇怪的 那 这 女士 在 这 床 , 所以 最近 撕裂 和 架子 和 这 痛苦
[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldbɜːrθ] ,
of childbirth ,
的 分娩 ,

奇怪的是，躺在床上的这个女人，不久前还饱受分娩之痛的折磨，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][məen] [huːz] [ˈklʌmzi] [ˌmɪnɪˈstreɪnɪz] [hæd; həd][soʊ]
should be the one to encourage the man whose clumsy ministrations had so
应该 是 这 一 到 鼓励 这 男人 谁 笨拙 服事 有 所以
[ˈnɪrli] [kɔːst][hɜ:r; hær][hɜ:r; hær][laɪf] .
nearly cost her her life .
几乎 成本 她 她 生活 .

她应该去鼓励那个笨拙的医护人员，正是他的失职差点让她丢了性命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz] [ʃɪr] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [fleʃ] .
That she could smile at all was sheer triumph of the spirit over the flesh .
那 她 可以 微笑 在 全部 曾是 透明 胜利 的 这 精神 超过 这 肉 .
[ˈbʌŋɡlɪŋ] [ɪnˈeksɜːrt] [jʌŋ] [ˈmedɪkoʊ][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .
她还能露出笑容，这完全是精神战胜肉体的胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
And that she could smile in sympathy for and encouragement of this
和 那 她 可以 微笑 在 同情 为了 和 鼓励 的 这
[ˈbʌŋɡlɪŋ] [ɪnˈeksɜːrt] [jʌŋ] [ˈmedɪkoʊ][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .
bungling inexpert young medico was incredible .
笨拙 不专业 年轻的 医生 曾是 极好的 .

她竟然能对这位笨手笨脚、缺乏经验的年轻医生露出同情和鼓励的微笑，这真是令人难以置信。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][mægˈnoʊliə] [ˈrævənəl] .
But that was Magnolia Ravenal .
但 那 曾是 木兰 渡鸦 .

但那是木兰·雷文纳尔。

[ˈprɑːpərli] [dəˈrektɪd] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] , [hɜ:r; hær] [smaɪl] , [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn]
Properly directed and managed , her smile , in later years , could have won
适当地 指导 和 管理 , 她 微笑 , 在 之后 年 , 可以 有 韩元
[hɜ:r; hær][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
her a fortune .
她 一个 财富 .

如果运用得当，她的笑容在晚年本可以为她赢得一大笔财富。

[bʌt; bət][də'rekʃn; da'rekʃn][ænd; ənd] ['mæniɪdʒmənt] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈfju:t(ə)l] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
But direction and management were as futile when applied to her
但 方向 和 管理 是 作为 徒劳 什么时候 应用 到 她
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'teɪmd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ['flaʊtɪŋ] [mæn] - [bɪlt]
as to the great untamed Mississippi that even now was flouting man - built
作为 到 这 伟大的 未驯服的 密西西比州 那 甚至 现在 曾是 藐视 男人 - 建造
['bæriərz] ;
barriers ;
障碍 ;

但是，对她进行指导和管理就像对付那条至今仍在无视人为障碍的、桀骜不驯的密西西比河一样徒劳无功；
[ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪvɪz] [ðæt] [sed] [soʊ][fɑ:r][ænd; ənd][noʊ] ['fɑ:rðər] ; ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət] ['dʒeti] [ðæt] [sed]
laughing at levees that said so far and no farther ; jeering at jetties that said
笑 在 堤坝 那 说 所以 远的 和 不 更远 ; 嘲笑 在 码头 那 说
[du:] [ðʌs] - [ænd; ənd] - [soʊ] ;
do thus - and - so ;
做 因此 - 和 - 所以 ;

嘲笑那些写着“到此为止，不得再往前”的堤坝；讥讽那些写着“这样做那样做”的防波堤；
[fɔ:r; fər][ðæt] ['mætər] , [ˈrɔ:rɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ɪn] [dɪ'rɪzn] [ʌv; əv][mæg'nɒʊliə] ['rævənəl] [hɜ:r'self] ,
for that matter , roaring this very moment in derision of Magnolia Ravenal herself ,
为了 那 事情 , 咆哮 这 非常 片刻 在 嘲笑 的 木兰 渡鸦 她自己 ,
就此而言，此刻她正对着玛格诺莉亚·雷文纳尔本人发出嘲讽的咆哮。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pju:ni] [pæŋz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mɔ:rt(ə)l][plænz] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['kæptɪn]
and her puny pangs and her mortal plans ; and her father Captain
和 她 弱小 疼痛 和 她 凡人 计划 ; 和 她 父亲 队长
[ændɪ] [hɔ:ks] ,
Andy Hawks ,
安迪 老鹰队 ,

还有她微弱的痛苦和她凡人的计划；还有她的父亲安迪·霍克斯上尉，
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [pɑ:r'θeni:ə] [æn] [hɔ:ks] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [geɪlɔrd] ['rævənəl] ,
and her mother Parthenia Ann Hawks , and her husband Gaylord Ravenal ,
和 她 母亲 帕特尼亚 安 老鹰队 , 和 她 丈夫 盖洛德 渡鸦 ,
还有她的母亲帕特尼亚·安·霍克斯和她的丈夫盖洛德·雷文纳尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] ['flaʊtɪŋ]
and the whole troupe of the show boat , and the Cotton Blossom Floating
和 这 所有的 剧团 的 这 展示 船 , 和 这 棉布 开花 漂浮的
['pæləs] ['θi:ətər] [ɪt'self] ,
Palace Theatre itself ,
宫殿 剧院 本身 ,
还有整个演出船剧团，以及棉花花水上宫殿剧院本身。

[naʊ] ['bɑ:bɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][kɔ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] [flʌd] [ðæt] [tʌgd] [ænd; ənd] [sʌkt] [ænd; ənd]
now bobbing about like a cork on the yellow flood that tugged and sucked and
现在 上下摆动 关于 喜欢 一个 软木 在 这 黄色的 洪水 那 拉扯 和 真烂 和
[tɔ:r] [æt; ət][ɪts] ['mu:rɪŋz] .
tore at its moorings .
撕裂 在 它是 系泊 .
现在它像软木塞一样在黄色的洪流中漂浮，洪流拉扯、吸吮、撕裂着它的系泊处。

[tu:] ['tæntɹəmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'keriəs] [pə'zɪ](ə)n]
Two tantrums of nature had been responsible for the present precarious position
二 发脾气 的 自然 有 到过 负责任的 为了 这 展示 岌岌可危 位置
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt][ænd; ənd][ɪts]['ɔkju:pənts] .
of the show boat and its occupants .
的 这 展示 船 和 它是 居住者 .
两次大自然的暴怒导致了这艘游船及其乘客目前岌岌可危的处境。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt] [wʌn] ; [mæɡˈnɒliə] [ˈrævənəl] [ðə; ði] [ˈlðər] .
The Mississippi had furnished one ; Magnolia Ravenal the other .
这 密西西比州 有 提供 一 ； 木兰 渡鸦 这 其他 .
密西西比河提供了一人； 木兰·雷文纳尔提供了另一人。

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [mɑːt] [biː; bi] [ˈfɛrə] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [bleɪm] , [nɑːt][ɑːn] [ˈneɪtʃər] ,
Or perhaps it might be fairer to fix the blame , not on nature ,
或者 也许 它 可能 是 更公平 到 使固定 这 责备 , 不是 在 自然 ,
或许更公平的做法是追究责任，而不是归咎于自然。

[bʌt; bət][ɑːn][ˈhjuːmən][stʊːˈpɪdəti] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ɪts] [ˈveɪɡərɪz] .
but on human stupidity that had failed to take into account its vagaries .
但 在 人类 愚蠢 那 有 失败的 到 拿 进入 帐户 它是 反复无常 .
但这都是因为人类的愚蠢，他们没有考虑到人类的反复无常。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [hɔːks] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] , [ˈæftər] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrʒ] [ʌv; əv]
Certainly Captain Andy Hawks should have known better , after thirty - five years of
当然 队长 安迪 老鹰队 应该 有 已知 更好的 , 后 三十 - 五 年 的
[ɪkˈspɪriəns] [ɑːn] [ˈkiːlˌboʊt] , [ˈstiːmboʊt] , [ˈpækɪts] ,
experience on keelboats , steamboats , packets ,
经验 在 龙骨帆船 , 汽船 , 数据包 ,
安迪·霍克斯船长在平底船、汽船和邮船上拥有三十五年的经验，理应更加清楚这一点。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [ˈboʊts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtrɪbjəˌteriːz] (
and show boats up and down the great Mississippi and her tributaries (
和 展示 船 向上 和 向下 这 伟大的 密西西比州 和 她 支流 (
[ðə; ði][ˈɪndiəns] [mɑːt] [kɔːl] [ðɪs] [striːm] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] [bʌt; bət][jər; jər] [ˈrɪvəmən]
the Indians might call this stream the Father of Waters but your riverman
这 印度人 可能 称呼 这 溪流 这 父亲 的 沃特斯 但 你的 河人
[rɪˈspektfəli] [juːst] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈprəʊnəʊn]) .
respectfully used the feminine pronoun) .
尊敬 用过的 这 女性 代词) .
并驾驶游船在密西西比河及其支流上上下下游览（印第安人可能会称这条河为“众水之父”， 但你的船夫恭敬地使用了阴性代词）。

[ðə; ði][brænd] - [nuː] [ʃʊ] [boʊt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
The brand - new show boat had done it .
这 品牌 - 新的 展示 船 有 完毕 它 .
这艘崭新的展示船做到了。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ˈfɪpjɑːrd] ,
Built in the St . Louis shipyards ,
建造 在 这 英石 . 路易斯 造船厂 ,
建造于圣路易斯造船厂，

[ðə; ði] [nuː] [ˈkaːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈfebruəri] .
the new Cotton Blossom was to have been ready for him by February .
这 新的 棉布 开花 曾是 到 有 到过 准备好 为了 他 经过 二月 .
新的棉花花号原本应该在二月份就准备好给他了。

[bʌt; bət] [ˈfebruəri] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [wel] .
But February had come and gone , and March as well .
但 二月 有 来 和 已消失 , 和 行进 作为 出色地 .
但二月已经过去，三月也过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] [ˌɔːˈliənz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He had meant to be in New Orleans by this time ,
他 有 意思是 到 是 在 新的 奥尔良 经过 这 时间 ,
他原本应该在这个时间点到达新奥尔良。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [nu:] [ʃoʊ] [boʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] [mju'zɪjənz] [ɪn]
with his fine new show boat and his troupe and his band of musicians in
和 他的 美好的 新的 展示 船 和 他的 剧团 和 他的 乐队 的 音乐家 在
[ðer; ðər] [freʃ] ['ɡlɪtərɪŋ] [red] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld][ˈju:nɪfɔ:rmz] ,
their fresh glittering red - and - gold uniforms ,
他们的 新鲜的 闪闪发光 红色的 - 和 - 金子 制服 ,
他带着他那艘崭新的豪华游船，还有他的剧团和乐队，他们都穿着闪闪发光的红金制服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rveləs] [sti:m] [kə'laɪəpi] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ʌp][ænd; ənd]
and the marvellous steam calliope that could be heard for miles up and
和 这 奇妙 蒸汽 卡利俄珀 那 可以 是 听到 为了 英里 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] ['baɪju:z] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] .
down the bayous and plantations .
向下 这 河湾 和 种植园 .
还有那美妙的蒸汽风琴，在河湾和种植园里，方圆几英里都能听到它的声音。

['sta:tɪŋ] [æt; ət][es 'ti:] . ['lu:ɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ][swɪft] [trɪp] [daʊn'stri:m] ,
Starting at St . Louis , he had planned a swift trip downstream ,
开始 在 英石 . 路易斯 , 他 有 计划 一个 迅速 旅行 下游 ,
他计划从圣路易斯出发，迅速顺流而下。
[ˈpleɪɪŋ] [dʒʌst] [ˈɪnʌf] [taʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ɪk'spensɪz] .
playing just enough towns on the way to make expenses .
玩耍 只是 足够的 城镇 在 这 方式 到 制作 开支 .
沿途只玩足够多的城镇来支付开销。

[ðen] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['baɪu:] [teʃ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['sti:mər] ['mɑ:li] ['eɪb(ə)l] ,
Then , beginning with Bayou Teche and pushed by the sturdy steamer Mollie Able ,
然后 , 开始 和 河口 科技 和 推动 经过 这 结实的 汽船 莫莉 有能力的 ,
然后，从特什河口开始，由坚固的蒸汽船莫莉·艾布尔号推动，
[ðeɪ] [wʊd] [prəʊ'si:d] ['grændli] [ʌp'stri:m] , [kə'laɪəpi] ['skri:mɪŋ] , [flægz] ['flaɪɪŋ] , [bənd] ['tu:tɪŋ] ,
they would proceed grandly upstream , calliope screaming , flags flying , band tooting ,
他们 会 继续 宏伟 上游 , 卡利俄珀 尖叫 , 旗帜 飞行 , 乐队 嘟嘟 ,
他们将浩浩荡荡地逆流而上，汽笛声尖锐刺耳，旗帜飘扬，乐队奏着号角。

[tu:; tə] [pleɪ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][plæn'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] [tu:; tə]
to play every little town and landing and plantation from New Orleans to
到 玩 每一个 小的 镇 和 降落 和 种植园 从 新的 奥尔良 到
[bə'tɑ:n] [ru:ʒ] ,
Baton Rouge ,
指挥棒 胭脂 ,
从新奥尔良到巴吞鲁日，游历每一个小镇、码头和种植园。

[frʌm; frəm][bə'tɑ:n] [ru:ʒ] [tu:; tə] ['vɪksbɜ:ɡ] ; [tu:; tə] ['memfɪs] , [tu:; tə]['kaɪəroʊ] , [tu:; tə][es 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
from Baton Rouge to Vicksburg ; to Memphis , to Cairo , to St . Louis ,
从 指挥棒 胭脂 到 维克斯堡 ; 到 孟菲斯 , 到 开罗 , 到 英石 . 路易斯 ,
从巴吞鲁日到维克斯堡；到孟菲斯，到开罗，到圣路易斯，
[ʌp][ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] [mɪnɪ'soʊtə] [ɪt'self] ;
up and up to Minnesota itself ;
向上 和 向上 到 明尼苏达州 本身 ;
一直向上到达明尼苏达州；

[ðen] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][koʊl] [taʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [mə,nɔŋgə'heɪlə] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nɔ:hə] ,
then over to the coal towns on the Monongahela River and the Kanawha ,
然后 超过 到 这 煤炭 城镇 在 这 莫农加希拉 河 和 这 卡纳瓦 ,
然后前往莫农加希拉河和卡纳瓦河沿岸的煤矿小镇，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][kra:ps][æz; əz] [ðeɪ] [ˈraɪpənd] — [ðə; ði]
and down again to New Orleans , following the crops as they ripened — the
和 向下 再次 到 新的 奥尔良 , 下列的 这 农作物 作为 他们 成熟的 — 这
[kɔ:rn] [belt] , [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [belt] ,
corn belt , the cotton belt ,
玉米 腰带 , 这 棉布 腰带 ,
然后一路南下到新奥尔良, 沿着农作物成熟的路线——玉米带、棉花带——一路前行。

[ðə; ði] [ˈʊgər] [keɪn] ; [nɔ:rθ] [wen] [ðə; ði] [wi:t] [ˈjeləʊd] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði]
the sugar cane ; north when the wheat yellowed , following with the sun the
这 糖 甘蔗 ; 北 什么时候 这 小麦 泛黄 , 下列的 和 这 太阳 这
[ˈraɪpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:z] ,
ripening of the peas ,
成熟 的 这 豌豆 ,
甘蔗; 北方小麦泛黄时, 随着太阳升起, 豌豆也成熟了。

[ðə; ði] [tə'meɪtoʊz] , [ðə; ði][kræbz] , [ðə; ði] [ˈpi:tʃɪz] , [ðə; ði] [ˈæplz] ;
the tomatoes , the crabs , the peaches , the apples ;
这 西红柿 , 这 螃蟹 , 这 桃子 , 这 苹果 ;
西红柿、螃蟹、桃子、苹果;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [ˈgɑ:nəd] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən][kra:ps][soʊ] [wʊd] [ˈru:d] [ˈkæptɪn] [ændɪ]
and as the farmer garnered his golden crops so would shrewd Captain Andy
和 作为 这 农民 获得 他的 金的 农作物 所以 会 精明 队长 安迪
[hɔ:ks] [ˈgæðər] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rɪvɪst] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
Hawks gather his harvest of gold .
老鹰队 收集 他的 收成 的 金子 .
正如农夫收获金色的庄稼一样, 精明的安迪·霍克斯船长也将收获他的黄金。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈeɪprəl] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [nu:] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə]
It was April before the new Cotton Blossom was finished and ready to
它 曾是 四月 前 这 新的 棉布 开花 曾是 完成的 和 准备好 到
[teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
take to the rivers .
拿 到 这 河流 .
直到四月份, 新的“棉花花号”才竣工并准备好下水航行。

[leɪt] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [wen] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [hɔ:ks] [brɪˈheld] [hɜ:r; hər] ,
Late though it was , when Captain Andy Hawks beheld her ,
晚的 尽管 它 曾是 , 什么时候 队长 安迪 老鹰队 观看 她 ,
虽然时间已晚, 但当安迪·霍克斯上尉看到她时,

[ˈɡlɪtərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈteksəs] [tu:; tə] [ki:l] [ɪn] [waɪt] [peɪnt][wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [ˈtrɪmɪŋz] ,
glittering from texas to keel in white paint with green trimmings ,
闪闪发光 从 德克萨斯州 到 龙骨 在 白色的 画 和 绿色的 装饰 ,
从德克萨斯州到龙骨, 船身闪耀着白色油漆和绿色饰边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ˈθi:ətər] [dʌn] [ɪn] [ˈletərz] [tu:] [fi:t] [haɪ] [ɑ:n]
and with Cotton Blossom Floating Palace Theatre done in letters two feet high on
和 和 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 完毕 在 信件 二 脚 高的 在
[hɜ:r; hər] [ˈʌpər] [dek] ,
her upper deck ,
她 上 甲板 ,
她的上层甲板上用两英尺高的字母写着“棉花花漂浮宫殿剧院”的字样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [veɪn] [ɪˈnʌf] , [ɔ:r] [ˈfu:lhɑ:rdi] [ɪˈnʌf] , [ɔ:r][bəʊθ] , [tu:; tə] [rɪˈzɑ:lʌv] [tu:; tə][stænd][baɪ]
he was vain enough , or foolhardy enough , or both , to resolve to stand by
他 曾是 徒劳 足够的 , 或者 蛮干 足够的 , 或者 两个都 , 到 解决 到 站立 经过
[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)][ˈplæn] .
his original plan .
他的 原来的 计划 .
他要么是虚荣, 要么是鲁莽, 或者两者兼而有之, 决心坚持他最初的计划。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [ˈfʌsɪ][ˈmæn], [ændɪ] [hɔːks] ,
A little nervous fussy man , Andy Hawks ,
一个 小的 紧张的 挑剔的 男人 , 安迪 老鹰队 ,
安迪·霍克斯, 一个有点神经质又爱挑剔的男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [frʌm; frəm][sɑɪd][tuː; tə][sɑɪd] ,
with a horrible habit of clawing and scratching from side to side ,
和 一个 可怕 习惯 的 爪子 和 抓挠 从 边 到 边 ,
它有左右抓挠的可怕习惯,

[wen] [əˈraʊzd] [ɔːr] [wen] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,
when aroused or when deep in thought ,
什么时候 被唤醒 或者什么时候 深的 在 想法 ,
当情绪激动或陷入沉思时,

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ˈwɪskərz] [ðæt] [spræŋ] [aʊt] [laɪk] [twɪn] [ˈbrʌʃɪz] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz]
at the little mutton - chop whiskers that sprang out like twin brushes just below his
在 这 小的 羊肉 - 劈 胡须 那 弹簧 出去 喜欢 双 刷子 只是 以下 他的
[ˈleðər] - [ˈvaɪzə] [waɪt] [ˈkænvəs][kæp] ,
leather - visored white canvas cap ,
皮革 - 带面罩的 白色的 帆布 帽 ,
在他皮质帽檐的白色帆布帽下方, 像两把刷子一样冒出来的两撇小胡子,

[ɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈsetld] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
always a trifle too large for his head , so that it settled down over his ears .
总是 一个 琐事 也 大的 为了 他的 头 , 所以 那 它 定居 向下 超过 他的 耳朵 .
帽子总是比他的头大一点点, 以至于会滑落到他的耳朵上。

[ə; eɪ] [ˈkeɪpərɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ɪn] [laɪt] [ˈlɪnɪn] [pænts] [ˈveri] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈbæɡi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː]
A capering figure , in light linen pants very wrinkled and baggy , and a blue
一个 嬉戏 数字 , 在 光 亚麻布 裤子 非常 皱 和 宽松的 , 和 一个 蓝色的
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,
一个身影轻快地跳跃着, 穿着皱巴巴的宽松浅色亚麻裤和一件蓝色外套。

[ˈdʌb(ə)l] - [ˈbrestɪd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [ˈmænər] , [braɪt] [braʊn] [aɪz] ,
double - breasted ; with a darting manner , bright brown eyes ,
双倍的 - 胸部 ; 和 一个 飞镖 方式 , 明亮的 棕色的 眼睛 ,
双排扣上衣; 举止轻快, 棕色眼睛明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [fæst][æz; əz][hiː; hi] [klɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ˈwɪskərz]
and a trick of talking very fast as he clawed the mutton - chop whiskers
和 一个 诡计 的 说 非常 快速地 作为 他 爪子 这 羊肉 - 劈 胡须
[fɜːrst] [ðɪs] [saɪd] ,
first this side ,
第一的 这 边 ,
还有一种诀窍是, 他一边快速说话, 一边用爪子挠着羊排胡须, 先挠了挠这一侧。

[ðen] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [braʊn] [ˈherɪ] [ˈlɪt(ə)l][hænd] .
then that , with one brown hairy little hand .
然后 那 , 和 一 棕色的 毛茸茸 小的 手 .
然后, 用一只棕色毛茸茸的小手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [groʊˈtesk] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmiən] .
There was about him something grotesque , something simian .
那里 曾是 关于 他 某物 怪诞 , 某物 猿猴 .
他身上有种怪诞的、猿猴般的气质。

[hiː; hi] [brɪˈheld] [ðə; ðɪ] [nuː] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] [geɪzɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [braɪd] ,
He beheld the new Cotton Blossom as a bridegroom gazes upon a bride ,
他 观看 这 新的 棉布 开花 作为 一个 新郎 凝视 之上 一个 新娘 ,
他凝视着新生的棉花花, 就像新郎凝视着新娘一样。

[ænd; ənd] ['frenziðli] ['klɔɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and frenziedly clawing his whiskers he made his unwise decision .
和 疯狂地 爪子 他的 胡须 他 制成 他的 失策 决定 .

他疯狂地抓挠着胡须，做出了这个不明智的决定。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [haɪ] - ['wɔːtər] [ðɪs] [jɪr] [tɪl] [dʒuːn] .
" **She won't high - water this year till June .**
" 她 惯于 高的 - 水 这 年 直到 六月 .

“今年要到六月才会出现洪水。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔːni] ['taɪgrəs] , [ðə; ði] [mɪsɪ'sɪpi] ;
" **He was speaking of that tawny tigress , the Mississippi ;**
" 他 曾是 请讲 的 那 黄褐色 母老虎 , 这 密西西比州 ;

“他指的是那条黄褐色的母老虎，密西西比河；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [wʌn] [nuː] [hɜːr; hər] [mudz] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
and certainly no one knew her moods better than he .
和 当然 不 一 知道 她 情绪 更好的 比 他 .

当然，没有人比他更了解她的情绪。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [snoʊ] [læst] ['wɪntər] , [nɔːrθ] ; [ænd; ənd] [noʊ] [reɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [jet] .
" **Not much snow last winter , north ; and no rain to speak of , yet .**
" 不是 很多 雪 最后的 冬天 , 北 ; 和 不 雨 到 说话 的 , 然而 .

“北方去年冬天没下多少雪；而且到现在还没怎么下雨。”

[ˈjesə] ,
Yessir ,
是的, 先生 ,

是的, 先生。

[wiːl] [dʒʌst] [bləʊ] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ə'hed] [ʌv; əv] ['frɛntɪʒ] [sen'seɪ(ə)n] " — [hɪz; ɪz] ['bɪtə-əst]
we'll just blow down to New Orleans ahead of French's Sensation " — his bitterest
出色地 只是 吹 向下 到 新的 奥尔良 前方 的 法国的 感觉 " — 他的 最苦涩的
['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [boʊt] ['bɪznəs] — " [ænd; ənd] [stɑːrt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['baɪjuːz] .
rival in the show - boat business — " and start to work the bayous .
竞争对手 在 这 展示 - 船 商业 — " 和 开始 到 工作 这 河湾 .

“我们会赶在 French 的 Sensation 号（他在表演船行业中最激烈的竞争对手）之前抵达新奥尔良，开始在河口地区发展。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kliːn] [pər] [ʌv; əv] [hiːlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
Show him a clean pair of heels up and down the river .
展示 他 一个 干净的 一对 的 高跟鞋 向上 和 向下 这 河 .

让他穿着干净的高跟鞋沿着河边走一圈。

" [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .
" **So they had started .**
" 所以 他们 有 开始 .

于是他们开始了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['taɪgrəs] [leɪ] [smuːð] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [naʊ] ,
And because the tigress lay smooth and unruffled now ,
和 因为 这 母老虎 躺 光滑的 和 镇定自若 现在 ,

而现在，这只母虎平静地躺着，毫无波澜。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kɜːənts] ['pleɪɪŋ] ['dʒentli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [laɪk] ['mʌslz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
with only the currents playing gently below the surface like muscles beneath the
和 仅有的 这 电流 玩耍 轻轻地 以下 这 表面 喜欢 肌肉 下面 这
['ɡoʊldən] ['jeləʊ] [skɪn] ,
golden yellow skin ,
金的 黄色的 皮肤 ,

只有水面下轻柔的水流，如同金黄色皮肤下的肌肉。

[ðeɪ] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [kəmˈpleɪzənt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [weɪ] .
they **fancied** **she** **would** **remain** **complaisant** **until** **they** **had** **had** **their** **way** .
他们 幻想 她 会 保持 顺从的 直到 他们 有 有 他们的 方式 .
他们以为她会一直顺从，直到他们得逞为止。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [mɪsˈteɪk] .
That **was** **the** **first** **mistake** .
那 曾是 这 第一的 错误 .
那是第一个错误。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈriːzənɪŋ] .
The **second** **was** **as** **unreasoning** .
这 第二 曾是 作为 不讲道理 .
第二个同样缺乏道理。

[mæɡˈnɒʊliə] - [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Magnolia **Ravenal's** **child** **was** **going** **to** **be** **a** **boy** .
木兰 - 孩子 曾是 去 到 是 一个 男生 .
玛格诺莉亚·雷文纳尔的孩子是个男孩。

[mɑː] [hɔːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪz] [ˈmæɪrɪd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːp] [nuː] [ðə; ðɪ] [saɪnz] .
Ma **Hawks** **and** **the** **wise** **married** **women** **of** **the** **troupe** **knew** **the** **signs** .
马 老鹰队 和 这 明智的 已婚 女性 的 这 剧团 知道 这 标志 .
霍克斯太太和剧团里那些聪明的已婚妇女都明白其中的征兆。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðʌs] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
She **felt** **thus** - **and** - **so** .
她 毛毡 因此 - 和 - 所以 .
她感觉如此如何。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [senˈseɪʃənz] .
She **had** **such** - **and** - **such** **sensations** .
她 有 这样的 - 和 - 这样的 感觉 .
她产生了这样那样的感觉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [haɪ] .
She **was** **carrying** **the** **child** **high** .
她 曾是 携带 这 孩子 高的 .
她把孩子高高地抱在怀里。

[bɔɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [ˈsləʊər] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrɪn][ðæn; ðən][ˈɡɜːlz] .
Boys **always** **were** **slower** **in** **being** **born** **than** **girls** .
男孩子们 总是 是 慢点 在 存在 出生 比 女孩子们 .
男孩的出生速度总是比女孩慢。

[brɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][tʃaɪld] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] [leɪt] .
Besides , **this** **was** **a** **first** **child** , **and** **the** **first** **child** **always** **is** **late** .
除了 , 这 曾是 一个 第一的 孩子 , 和 这 第一的 孩子 总是 是 晚的 .
此外，这是第一个孩子，第一个孩子总是会晚生。

[ðeɪ] [ɡɑːt] [təˈɡeðər] , [ɪn] [mɪˈstɪəriəs] [ˈfiːmeɪl] [ˈkɑːŋkleɪv] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv]
They **got** **together** , **in** **mysterious** **female** **conclave** , **and** **counted** **on** **the** **fingers** **of** **their** **two** **hands** — **August** ,
他们 得到 一起 , 在 神秘 女性 秘密会议 , 和 计数 在 这 手指 的
他们的 二 双手 — 八月 ,
她们聚集在一起，在一个神秘的女性聚会中，用两只手的手指头数着——八月，

[sepˈtembər] , [ɑːkˈtoʊbər] , [noʊˈvembər] , [dɪˈsembər] — [waɪ] , [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˈeɪprəl] , [ðə; ðɪ] [suːnɪst] .
September , **October** , **November** , **December** — **why** , **the** **end** **of** **April** , **the** **soonest** .
九月 , 十月 , 十一月 , 十二月 — 为什么 , 这 结尾 的 四月 , 这 最快 .
九月、十月、十一月、十二月——为什么，最早也要到四月底。

[ðeɪd] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] [nuː] [ɔː'liːnz] [baɪ] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['dɑːktəz] [fɔːr; fər][mæɡ'noʊliə] ,
They'd be safe in New Orleans by then , with the best of doctors for Magnolia ,
他们会 是 安全的 在 新的 奥尔良 经过 然后 , 和 这 最好的 的 医生 为了 木兰 ,
到那时, 他们应该已经安全抵达新奥尔良, 而且木兰镇也有最好的医生照顾。

[ænd; ɐnd][fiː; fi][ɑːn][lənd] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [pleɪd] [hɜːr; hər]
and she on land while one of the other women in the company played her
和 她 在 土地 尽管 一 的 这 其他 女性 在 这 公司 玩 她
[paːrts] [ʌn'tɪl] [fiː; fi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [æt; ət][moʊst] .
parts until she was strong again — a matter of two or three weeks at most .
部分 直到 她 曾是 强的 再次 — 一个 事情 的 二 或者 三 周 在 最多 .
她则在陆地上休息, 公司里的其他女员工会代替她扮演角色, 直到她恢复健康——最多也就两到三周的时间。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪnz] [brɪ'gæn] .
No sooner had they started than the rains began .
不 很快 有 他们 开始 比 这 雨 开始 .
他们刚开始干活, 雨就下了起来。

[noʊ] ['ɜːrli] ['eɪprəl] ['ʃaʊəz] , [ðiːz] ,
No early April showers , these ,
不 早期的 四月 淋浴 , 这些 ,
四月初没有阵雨, 这些

[bʌt; bət] ['tɒrənts] [ðæt] [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋks][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ɐnd] [sent] [ðə; ði] [kleɪ]
but torrents that blotted out the river banks on either side and sent the clay
但 种子 那 印迹 出去 这 河 银行 在 任何一个 边 和 发送 这 黏土
['tʌmblɪŋ] [ɪn] [greɪt] [keɪv] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nes] ,
tumbling in great cave - ins ,
翻滚 在 伟大的 洞穴 - 保险 ,
但是, 汹涌的洪水淹没了两岸的河岸, 并导致黏土崩塌, 形成巨大的塌方。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtər] , ['dʒɔːndɪsɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'freʃ] [wer] [ɔː'lredi] [aɪ 'tiː] [siːðd] [æn; ən]
down to the water , jaundicing it afresh where already it seethed an
向下 到 这 水 , 黄疸 它 重新 在哪里 已经 它 沸腾 一个
['oʊkərəs; 'oʊkriəs] [mæs] .
ochreous mass .
赭色 大量的 .
滴落到水里, 使原本已经沸腾成赭色污水物的水体再次变黄。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ðə; ði] [reɪnz] [keɪm] [daʊn] , ['meltɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [aɪs]
Day after day , night after night , the rains came down , melting the Northern ice
天 后 天 , 夜晚 后 夜晚 , 这 雨 来了 向下 , 融化 这 北方 冰
[ænd; ɐnd] [snoʊ] ,
and snow ,
和 雪 ,
日复一日, 夜复一夜, 雨水倾盆而下, 融化了北方的冰雪。

['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['beɪs(ə)n][ænd; ɐnd] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [wei] , ['weðər]
filtering through the land of the Mississippi basin and finding its way , whether
过滤 通过 这 土地 的 这 密西西比州 盆地 和 寻找 它是 方式 , 无论
['trɪkl] , ['rɪvjələt] ,
trickle , rivulet ,
涓涓细流 , 溪流 ,
渗入密西西比河流域, 找到出路, 无论是涓涓细流还是涓涓小溪,

[kriːk] , [striːm] , [ɔːr] ['rɪvər] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hʌŋɡri] ['mʌðər] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
creek , stream , or river , to the great hungry mother , Mississippi .
溪 , 溪流 , 或者 河 , 到 这 伟大的 饥饿的 母亲 , 密西西比州 .
小溪、河流, 都汇入伟大的饥饿母亲——密西西比河。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [gruː] ['swʊʊləŋ] ,
And she grew swollen ,
和 她 生长 肿 ,

她的身体肿胀起来，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hær][hjuːdʒ] [lɪmz] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ʃriːkt] [ɪn] ['leɪbər] ['iːv(ə)n]
and tossed and flung her huge limbs about and shrieked in labour even
和 抛掷 和 扔 她 巨大的 四肢 关于 和 尖叫 在 劳动 甚至

[æz; əz][mæg'nʊʊliə] ['rævənəl] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][duː] .

as Magnolia Ravenal was so soon to do .
作为 木兰 渡鸦 曾是 所以 很快 到 做 .

她扭动着巨大的四肢，发出阵痛的尖叫，就像即将分娩的木兰·雷文纳尔一样。

['iːgər] [fɔːr; fər] [entər'teɪnmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['dwelərz] [wɜːr; wər] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪlə'hɔːɪ] [ænd; ənd]
Eager for entertainment as the dwellers were along the little Illinois and
渴望的 为了 娱乐 作为 这 居民 是 沿着 这 小的 伊利诺伊州 和

[mɪ'zʊri] [taʊnz] ,

Missouri towns ,
密苏里州 城镇 ,

居住在伊利诺伊州和密苏里州小镇上的居民们渴望娱乐，

[æftər][ə; eɪ] [ɔːŋ] ['wɪntər] [ʌv; əv] [dʌl] [ruː'tiːn] [ɑːn][fɑːrm][ænd; ənd][ɪn] [stɔːr] [ænd; ənd] ['skuːlhaʊs] ,
after a long winter of dull routine on farm and in store and schoolhouse ,
后 一个 长的 冬天 的 乏味的 常规 在 农场 和 在 店铺 和 校舍 ,

在经历了漫长而单调乏味的冬季，农场、商店和学校里每天都过着枯燥乏味的生活之后，

[ðeɪ] [keɪm] ['spɑːrslɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .

they came sparsely to the show boat .
他们 来了 稀疏地 到 这 展示 船 .

他们零星地来到游船上观看演出。

[pəʊstəz][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hær] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] ['fɪltərd] [tuː; tə][ðə; ði]
Posters had told them of her coming , and the news filtered to the
海报 有 讲述 他们 的 她 未来 , 和 这 消息 过滤 到 这

[bæk] - ['kʌntri] .

back - country .
后退 - 国家 .

海报上已经告诉他们她要来了，消息也传到了偏远地区。

[taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [θɪrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] [kə'laɪəpi] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːt(ə)n]
Town and village thrilled to the sound of the steam calliope as the Cotton
镇 和 村庄 激动不已 到 这 声音 的 这 蒸汽 卡利俄珀 作为 这 棉布

['blɑːsəm] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] ['θiːətər] ,

Blossom Floating Palace Theatre ,
开花 漂浮的 宫殿 剧院 ,

棉花花漂浮宫殿剧院奏响蒸汽风琴的乐声，令全镇和村庄都兴奋不已。

[prə'peld] [baɪ][ðə; ði] [skwer] - [kʌt] [klʌkɪŋ] [oʊld] ['stiːmə] , ['mɑːli] ['eɪb(ə)l] , [swept] ['grændli] [daʊn]
propelled by the square - cut clucking old steamer , Mollie Able , swept grandly down
推进 经过 这 正方形 - 切 咯咯叫 老的 汽船 , 莫莉 有能力的 , 扫荡 宏伟 向下

[ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

the river to the landing .
这 河 到 这 降落 .

在方方正正、发出咯咯声的老式蒸汽船“莫莉·艾布尔”的推动下，它气势磅礴地顺流而下，驶向码头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] - ['kʌntri] [roʊdʒ] [wɜːr; wər] [ɪm'pæsəb(ə)l] [bɑːgz][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['grʊʊɪŋ] [wɜːrs]
But the back - country roads were impassable bogs by now , and growing worse
但 这 后退 - 国家 道路 是 不可逾越 沼泽 经过 现在 , 和 生长 更糟

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [reɪn] .

with every hour of rain .
和 每一个 小时 的 雨 .

但现在，乡间小路已经变成了无法通行的沼泽，而且随着雨势的加剧，情况每况愈下。

[ˈwægən] [wi:lz] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [hʌbz] [ɪn] [mʌd] .
Wagon wheels sank to the hubs in mud .
车皮 车轮 沉没 到 这 枢纽 在 泥 ；

马车轮陷进泥里，轮毂都陷进去了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kru:d] [sainz] , [stʌk] [ɑ:n][pʊʊlz] , [ˈri:dɪŋ] , “ [noʊ] [ˈbɑ:təm] [hɪr] .
There were crude signs , stuck on poles , reading , “ No bottom here .
那里 是 原油 标志 , 卡在 在 杆子 , 阅读 , “ 不 底部 这里 .

电线杆上贴着简陋的告示，上面写着：“这里没有尽头。”

” [ðə; ði] [ˈdɒdʒəz] [ˈpʊʊstɪd][ɑ:n] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [fensɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [wɜ:r; wər][reɪn] - [soʊkt] [ænd; ənd]
” The dodgers posted on walls and fences in the towns were rain - soaked and
” 这 道奇队 发布 在 墙壁 和 栅栏 在 这 城镇 是 雨 - 浸泡过 和
[ˈblɪri] .
bleary .
迷迷糊糊的 .

“城镇墙壁和栅栏上张贴的告示牌被雨水浸透，模糊不清。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [ˈflʊʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ˈθi:ətər] [ten] [pi:s] [bənd] ([wɪt]]
And as for the Cotton Blossom Floating Palace Theatre Ten Piece Band (which
和 作为 为了 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 十 片 乐队 (哪个
[ˈnʌmbərd] [sɪks]) — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [rɪsk][ˈru:ɪn][ʌv; əv][ɪts][smɑ:rt] [nu:] [red] [koʊts] ,
numbered six) — how could it risk ruin of its smart new red coats ,
编号 六) — 如何 可以 它 风险 废墟 的 它是 聪明的 新的 红色的 外套 ,
至于棉花花浮宫剧院十人乐队（实际上有六名成员）——它怎么能冒着毁掉自己崭新漂亮的红色制服的风险呢？

[goʊld] - [ˈbreɪdɪd] [ænd; ənd][goʊld] - [ˈbʌtnd] ,
gold - braided and gold - buttoned ,
金子 - 编织 和 金子 - 纽扣 ,

金丝编织，金扣，

[baɪ] [ma:tʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [b:gd] [stri:ts] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] [hu:z] [ˈɔkju:pənts][ˈoʊnli]
by marching up the water - logged streets of these little towns whose occupants only
经过 行军 向上 这 水 - 已登录 街道 的 这些 小的 城镇 谁 居住者 仅有的
[stɛərd] [ˈwɪstfəli] [aʊt] [θru:] [stɔ:rm] - [blɜ:rd] [ˈwɪndəʊz] ?
stared wistfully out through storm - blurred windows ?
凝视 怅然地 出去 通过 风暴 - 模糊 视窗 ？

沿着这些小镇被水淹没的街道行进，而镇上的居民只能透过被暴风雨模糊的窗户，满怀惆怅地向外凝望？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdrɪri] [ˈi:v(ə)n][æ; ət] [naɪt] ,
It was dreary even at night ,
它 曾是 凄凉 甚至 在 夜晚 ,

即使到了晚上，天气也很阴沉。

[wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [gləʊd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔɪl] [læmps] [ðæt]
when the show boat glowed invitingly with the blaze of a hundred oil lamps that
什么时候 这 展示 船 发光 热情地 和 这 火焰 的 一个 百 油 灯 那
[ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ɔ:diˈtɔ:riəm] [ˈsi:tɪŋ] [sɪks] [ˈhʌndrəd] ([wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [si:ts] !
lighted the auditorium seating six hundred (One Thousand Seats !
照明 这 礼堂 座位 六 百 (一 千 座位 ！

当游船上亮起诱人的光芒，一百盏油灯照亮了可容纳六百人的礼堂（一千个座位！）

[ə; eɪ] [lʌgˈzʊəriəs] [ˈflʊʊtɪŋ] [ˈθi:ətər] [wɪðɪn] [æ; ə; ə] [ʌnˈraɪvld] [ˈflʊʊtɪŋ] [ˈpæləs] !) .
A Luxurious Floating Theatre within an Unrivalled Floating Palace !) .
一个 豪华 漂浮的 剧院 之内 一个 无与伦比 漂浮的 宫殿 ！) .

一座无与伦比的漂浮宫殿内设有一座豪华漂浮剧院！

[ˈjuːzʊəli; ˈjuːzəli][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ɔɪ] - [ˈflɜːs] [ɑːn][ðer; ðər][tɔːl] [pəʊlz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [stiːp] [kleɪ] [bæŋks]
Usually the flaming oil - flares on their tall poles stuck in the steep clay banks
通常 这 炽盛 油 - 信号弹 在 他们的 高的 杆子 卡住 在 这 陡 黏土 银行
[ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ˈfaɪəri]
that led down to the show boat at the water's edge made a path of fiery
那 引领 向下 到 这 展示 船 在 这 水的 边缘 制成 一个 小路 的 火热
[ˈsplendər] .
splendour .
辉煌 .

通常情况下，插在陡峭粘土堤岸上的高杆上的燃烧的油灯，沿着堤岸向下延伸到水边的表演船，形成了一条火红壮丽的道路。

[naʊ] [ðeɪ] [hɪst] [ænd; ənd] [ˈsplʌtəd] [ˈdɪzməli] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪksˈtɪŋwɪft] [baɪ][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] .
Now they hissed and spluttered dismally , almost extinguished by the deluge .
现在 他们 嘶嘶作响 和 喷溅 令人沮丧地 , 几乎 熄灭 经过 这 洪水 .

现在它们发出凄惨的嘶嘶声和喷溅声，几乎被洪水淹没。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz][es ˈtiː] . [ˈɛlmoʊ][ɔːr] [iːst] [ˈlɪn] , [ðooz] [traɪd][ænd; ənd] [ˈtrʌsti] [ˈwɪnərz]
Even when the bill was St . Elmo or East Lynne , those tried and trustworthy winners
甚至 什么时候 这 账单 曾是 英石 . 艾尔莫 或者 东方 琳恩 , 那些 尝试 和 可靠 获奖者
,
.
,

即使账单上写的是圣埃尔莫或东林恩，那些久经考验、值得信赖的赢家，

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈɔːlweɪz] [pækt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈboʊts] [ɔːdɪˈtɔːriəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
the announcement of which always packed the show boat's auditorium to the very
这 公告 的 哪个 总是 包装 这 展示 船的 礼堂 到 这 非常
[læst] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈniːgrəʊz] ,
last seat in the balcony reserved for Negroes ,
最后的 座位 在 这 阳台 预订的 为了 黑人 ,

每当这一消息公布，演出船上的礼堂总是座无虚席，就连为黑人预留的阳台最后一个座位也挤满了人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][dæmp][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈʃʌf(ə)l] - [ˈfʊtɪd] [men][ænd; ənd] [ˈgɪɡlɪŋ] [ˈgɜːlz]
there was now only a damp handful of shuffle - footed men and giggling girls
那里 曾是 现在 仅有的 一个 潮湿 少数 的 洗牌 - 有脚的 男人 和 咯咯笑 女孩们
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃiːpər] [rɪr] [siːts] .
and a few children in the cheaper rear seats .
和 一个 很少 孩子们 在 这 更便宜 后部 座位 .

现在，车厢里只有几个步履蹒跚、浑身湿透的男人，几个咯咯笑着的女孩，还有几个孩子坐在比较便宜的后排座位上。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈvæli] [ˈdwelərz] ,
The Mississippi Valley dwellers ,
这 密西西比州 谷 居民 ,

密西西比河谷的居民，

[waɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈwɪzdəm] [bɔːrɪn][ʌv; əv] [mʌt] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈdɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
wise with the terrible wisdom born of much suffering under the dominance of this
明智的 和 这 糟糕的 智慧 出生 的 很多 痛苦 在下面 这 支配地位 的 这
[vəˈreɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈteɪmd] [ˈmɑːnstər] ,
voracious and untamed monster ,
贪婪的 和 未驯服的 怪物 ,

他拥有从这头贪婪而野蛮的怪物统治下遭受的无数苦难中汲取的可怕智慧。

[soʊ] [ˈruːθləs] [wen] [raʊzd] , [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [əˈɡenst] [kəˈtæstrəfi] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]
so ruthless when roused , were preparing against catastrophe should these days of
所以 无情 什么时候 唤醒 , 是 准备 反对 灾难 应该 这些 天 的
[reɪn] [kənˈtɪnjuː] .
rain continue .
雨 继续 .

一旦被激怒，它们就会变得如此无情，它们正在为如果连日降雨持续下去可能造成的灾难做准备。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [hɔːks] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ˈwɪskərz] , [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd]
Captain Andy Hawks clawed his mutton - chop whiskers , this side and that , and
队长 安迪 老鹰队 爪子 他的 羊肉 - 劈 胡须 , 这 边 和 那 , 和
[skænd] [ðə; ði] [skaɪz] ,
scanned the skies ,
扫描 这 天空 ,

安迪·霍克斯上尉用爪子挠了挠他那络腮胡，左右张望，目光扫视着天空。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈjeloʊɪŋ] [ˈswʊlən] [stri:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] .
and searched the yellowing swollen stream with his bright brown eyes .
和 搜索 这 黄化 肿 溪流 和 他的 明亮的 棕色的 眼睛 .
他用明亮的棕色眼睛搜寻着泛黄肿胀的小溪。

“ [wi:l] [meɪk] [fɔːr; fər][ˈkaɪəroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **We'll make for Cairo , ” he said .**
” 出色地 制作 为了 开罗 , ” 他 说 .
“我们将前往开罗，”他说。

“ [fʊl] [sti:m] [əˈhed] .
“ **Full steam ahead .**
” 满的 蒸汽 前方 .
“全力以赴。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði][bɪg] [ˈjelə] [sneɪk] .
I don't like the looks of her — the big yella snake .
我 不 喜欢 这 看起来 的 她 — 这 大的 黄 蛇 .
我不喜欢她的长相——那条又大又黄的蛇。

“ [bʌt; bət] [fʊl] [sti:m] [əˈhed] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][snæg] - [ɪnˈfestɪd] [ˈrɪvər] , [æz; əz]
“ **But full steam ahead was impossible for long in a snag - infested river , as**
” 但 满的 蒸汽 前方 曾是 不可能的 为了 长的 在 一个 障碍物 - 受感染的 河 , 作为
[ændɪ] [hɔːks] [wel] [nuː] ;
Andy Hawks well knew ;
安迪 老鹰队 出色地 知道 ;
“但是，正如安迪·霍克斯所深知的那样，在布满障碍物的河流中，长时间全速前进是不可能的；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈrɪvər] [huːz] [ˈtretʃərəs] [ˈtʃæn(ə)] [ˈɪftɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ɪn][ˈnɔːrm(ə)] [taɪmz] ,
and in a river whose treacherous channel shifted almost daily in normal times ,
和 在 一个 河 谁 奸诈 渠道 转移 几乎 日常的 在 普通的 时代 ,
[ænd; ənd] [ˈaʊərli] [ɪn] [flʌd] - [taɪm] .
and hourly in flood - time .
和 每小时 在 洪水 - 时间 .
而且这条河的河道险恶，平时几乎每天都会改变河道，洪水期每小时都会改变河道。

[ˈkɔːʃəsli] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈkaɪəroʊ] .
Cautiously they made for Cairo .
谨慎地 他们 制成 为了 开罗 .
他们小心翼翼地前往开罗。

[keɪp] [dʒɪrɑːrˈdoʊ] , [ˈgreɪz] [pɔɪnt] , [ˈkɑːmɜːrs] — [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [nɪr] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [fɔːls] [sʌn]
Cape Girardeau , Gray's Point , Commerce — then , suddenly , near evening , the false sun
岬 吉拉多 , 格雷的 观点 , 商业 — 然后 , 突然 , 靠近 晚上 , 这 错误的 太阳
[ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈaʊər] .
shone for a brief hour .
闪耀 为了 一个 简短的 小时 .
开普吉拉多、格雷斯角、科默斯——然后，突然，临近傍晚，假太阳短暂地照耀了一个小时。

[æt; ət][wʌns] [ˈevriwʌn] [tʊk] [hɑːrt] .
At once everyone took heart .
在 一次 每个人 采取 心 .
大家顿时都振作起来。

[ðə; ði] [reɪnz] , [ðeɪ] [ə'ʃʊd] [i:tʃ] [ʌðər] , [wɜ:r; wər][ʻʊvər] .

The rains , they assured each other , were over .
这 雨 , 他们 保证 每个 其他 , 是 超过 .

他们互相安慰说, 雨已经停了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈfreʃɪt] [wʊd] [səb'saɪd] [twʌɪs] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .

The spring freshet would subside twice as quickly as it had risen .
这 春天 洪水 会 塌陷 两次 作为 迅速地 作为 它 有 升起 .

春季融雪消退的速度是其上涨速度的两倍。

[ˈfɪtɪŋli] [ˈɪnʌf] , [ðə; ði] [pleɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz] [ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] ,
Fittingly enough , the play billed for that evening was Tempest and Sunshine ,
恰如其分 足够的 , 这 玩 账单 为了 那 晚上 曾是 暴风雨 和 阳光 ,

[ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] .

always a favourite .
总是 一个 最喜欢的 .

恰如其分的是, 当晚上演的剧目是《暴风雨与阳光》, 这部剧一直深受观众喜爱。

[mæɡˈhʊʊliə] [ˈrævənəl] [ˈtʃɪrʃəli] [leɪst] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkru:əl] [sti:l] - [ˈstɪfnd] [haɪ] - [ˈbʌstɪd]

Magnolia Ravenal cheerfully laced herself into the cruel steel - stiffened high - busted
木兰 渡鸦 愉快地 系带 她自己 进入 这 残忍的 钢 - 僵硬 高的 - 被捕

[ˈkɔ:rsɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,

corset of the period ,
紧身胸衣 的 这 时期 ,

玛格诺莉亚·雷文纳尔兴高采烈地把自己系进那个年代残酷的、用钢条绷紧的高胸紧身胸衣里。

[ænd; ənd] [dɒnd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kə:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪm] [ˈrʌflz] [ʌv; əv][ðə; ði][pa:rt] .

and donned the golden curls and the prim ruffles of the part .
和 穿戴 这 金的 卷发 和 这 原始 褶边 的 这 部分 .

她戴上了金色的卷发, 穿上了分界线的精致褶边。

[ə; eɪ] [ˈɡʊdɪʃ] [kraʊd] [ˈskræmbld] [ænd; ənd] [slɪpt] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [kleɪ]

A goodish crowd scrambled and slipped and slid down the rain - soaked clay
一个 还不错 人群 打乱 和 滑倒了 和 滑行 向下 这 雨 - 浸泡过 黏土

[bæŋk] , [tɔ:rtʃ] - [ɪˈju:mɪnd] ,

bank , torch - illumined ,
银行 , 火炬 - 照明 ,

一大群人举着火把, 在被雨水浸透的黏土河岸上争先恐后地滑行而下。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] ,

to the show boat ,
到 这 展示 船 ,

到表演船上,

[ðer; ðər] [bu:ts] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv]

their boots leaving a trail of mud and water up and down the aisles of
他们的 靴子 离开 一个 踪迹 的 泥 和 水 向上 和 向下 这 过道 的

[ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [si:ts] .

the theatre and between the seats .
这 剧院 和 之间 这 座位 .

他们的靴子在剧院的过道和座位之间留下了泥水痕迹。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈɔ:diəns] , [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə][hʊʊld] .

It was a restless audience , and hard to hold .
它 曾是 一个 不安 观众 , 和 难的 到 抓住 .

观众躁动不安, 难以控制。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [klaʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɔ:rθˈwest] .

There had been an angry sunset , and threatening clouds to the northwest .
那里 有 到过 一个 生气的 日落 , 和 威胁 云 到 这 西北 .

夕阳西下, 天空阴沉, 西北方向乌云密布, 似乎要下雨。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈʌfəld] [ɪts] [fi:t] , [kɔft] , [stɜ:rd] [ˈka:nstəntli] .
The crowd shuffled its feet , coughed , stirred constantly .
这 人群 洗牌 它是 脚 , 咳嗽 , 搅拌 不断地 .

人群挪动着脚步，咳嗽着，不停地骚动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] , [ˈmenəsɪŋ] , [ˈhevi] .
There was in the air something electric , menacing , heavy .
那里 曾是 在 这 空气 某物 电的 , 威胁 , 重的 .

空气中弥漫着一种令人不安、压抑、紧张的气氛。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst][ækt] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪslɪŋ] [saʊnd] ,
Suddenly , during the last act , the north wind sprang up with a whistling sound ,
突然 , 期间 这 最后的 行为 , 这 北 风 弹簧 向上 和 一个 吹口哨 声音 ,
突然，在最后一幕中，北风呼啸而起。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑ:pi] [hɑ:rd] [weɪvz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ˈslæpɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈboʊts] [flæt]
and the little choppy hard waves could be heard slapping against the boat's flat
和 这 小的 断断续续 难的 波浪 可以 是 听到 拍打 反对 这 船的 平坦的
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

可以听到小小的、波涛汹涌的波浪拍打着船身平坦的船舷。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæn][tu:; tə] [rɑ:k] , [tu:] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] ,
She began to rock , too , and pitch ,
她 开始 到 岩石 , 也 , 和 沥青 ,

她也开始摇晃，并开始俯卧撑。

[flæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [sɪˈkjərli] [muəd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] .
flat though she was and securely moored to the river bank .
平坦的 尽管 她 曾是 和 安全地 系泊 到 这 河 银行 .

虽然船身平坦，但已牢固地系泊在河岸上。

[ˈlaɪtnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈfju:sələ:d,fju:səleɪd][ʌv; əv] [ˈθʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][reɪn] [əˈgen] , [ˈhevi] , [laɪk]
Lightning , a fusillade of thunder , and then the rain again , heavy , like
闪电 , 一个 齐射 的 雷 , 和 然后 这 雨 再次 , 重的 , 喜欢
[dra:ps][ʌv; əv][ˈmoʊltən] [li:d] ,
drops of molten lead ,
滴 的 熔融的 带领 ,

闪电划破夜空，雷声隆隆，然后又是瓢泼大雨，像熔化的铅滴一样。

[ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] .
and driven by the north wind .
和 驱动 经过 这 北 风 .

并受北风驱动。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [ˈperələs] [kleɪ] [bæŋks] , [ˈslɪpɪŋ] , [ˈfɔ:lɪŋ] , [ˈkə:sɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] ,
The crowd scrambled up the perilous clay banks , slipping , falling , cursing , laughing ,
这 人群 打乱 向上 这 危险的 黏土 银行 , 滑倒 , 坠落 , 咒骂 , 笑 ,
[ˈfraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

人群争先恐后地爬上危险的黏土堤岸，他们滑倒、跌倒、咒骂、大笑、害怕。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz][tuʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər] [roʊz][ˈsev(ə)n] [fi:t] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
To this day it is told that the river rose seven feet in twenty - four hours .
到 这 天 它 是 讲述 那 这 河 玫瑰 七 脚 在 二十 - 四 小时 .

时至今日，人们仍然认为这条河在24小时内上涨了7英尺。

[ˈkæptɪŋ] [ændɪ] [hɔ:ks] , [sti:l] [ˈkloɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] , [sti:l] [bent] [ɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈkaɪəroʊ] ,
Captain Andy Hawks , still clawing his whiskers , still bent on making for Cairo ,
队长 安迪 老鹰队 , 仍然 爪子 他的 胡须 , 仍然 弯曲 在 制作 为了 开罗 ,
安迪·霍克斯船长，依然抓挠着胡须，依然一心想着前往开罗。

[kæst][ɔ:f][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] [ɪn][æz; əz][ðə; ði][ləst] [ˈskɜ:ri:ŋ] [ˈvɪlɪdʒər] [klɔ:d] [hɪz; ɪz]
cast off and ordered the gangplank in as the last scurrying villager clawed his
投掷 离开 和 订购 这 跳板 在 作为 这 最后的 匆匆忙忙 村民 爪子 他的
[wei] [ʌp][ðə; ði][ˈslaɪmi] [ɪnˈklaɪn] [hu:z] [ˈharts] [ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈskeɪlɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
way up the slimy incline whose heights the river was scaling inch by inch .
方式 向上 这 黏糊糊的 倾斜 谁 高度 这 河 曾是 缩放 英寸 经过 英寸 .

解开缆绳，放下跳板，最后一个匆匆忙忙的村民艰难地爬上湿滑的斜坡，河水一寸一寸地向上侵蚀着斜坡。
“ [ðə; ði][oʊˈhaɪoʊz][ðə; ði] [pleɪs] , ” [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈskwi:ki] [wɪð; wɪθ]
“ **The Ohio's the place ,” he insisted , his voice high and squeaky with**
” 这 俄亥俄州的 这 地方 , ” 他 坚持 , 他的 嗓音 高的 和 吱吱作响 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .
“俄亥俄河就是个好地方，”他坚持道，声音因兴奋而高亢沙哑。

“ [haɪ] [ˈwɔ:tər][æt; ət] [ˌɪnsɪˈnæti] , [es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] , [ˈevənˌzvrɪl] ,
“ **High water at Cincinnati , St . Louis , Evansville ,**
” 高的 水 在 辛辛那提 , 英石 . 路易斯 , 埃文斯维尔 ,
“辛辛那提、圣路易斯、埃文斯维尔等地水位很高，
[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][pəˈdʒu:kə][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [mi:n] [haɪ] - [ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] .
or even Paducah don't have to mean high - water on the Ohio .
或者 甚至 帕杜卡 不 有 到 意思是 高的 - 水 在 这 俄亥俄州 .
甚至帕杜卡也不一定意味着俄亥俄河水位很高。

[ɪts] [ðə; ði][oʊld] [ˈjelə] [ˈsɜ:rpənt] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [kɪk] - [ʌp] .
It's the old yella serpent making all this kick - up .
它是 这 老的 黄 蛇 制作 全部 这 踢 - 向上 .
是那条老黄蛇在搅动这一切。
[bʌt; bət][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊz][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈɡɪvz] [ˈkaɪəroʊ][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈtrʌb(ə)l] .
But the Ohio's the river gives Cairo the real trouble .
但 这 俄亥俄州的 这 河 给予 开罗 这 真实的 麻烦 .
但俄亥俄河才是真正给开罗带来麻烦的地方。

[ˈjesə] !
Yessir !
是的，先生！
是的！

[ænd; ənd][ˈji:; ji][dəʊnt] [ˈflʌd] [tɪl] [dʒu:n] .
And she don't flood till June .
和 她 不 洪水 直到 六月 .
而且她要到六月才会发生洪水。

[wi:l] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tɪl] [ðɪs] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] ,
We'll make for the Ohio and stay on her till this comes to a stand ,
出色地 制作 为了 这 俄亥俄州 和 停留 在 她 直到 这 来 到 一个 站立 ,
[ˈeniwei] .
anyway .
反正 .
无论如何，我们会前往俄亥俄州，并一直关注此事，直到结果出来为止。

“ [ðen] [ˈfɑ:lɔʊd] [ðə; ði][ˈbedləm] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɔ:f] .
“ **Then followed the bedlam of putting off .**
” 然后 随后 这 疯人院 的 推杆 离开 .
“然后就是一连串的拖延，场面一片混乱。”

[jelz] , [hɔ:rs] [ˈfəʊts] , [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] , [wi:lz] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][tu:; tə] [ˈfoʊm] .
Yells , hoarse shouts , bells ringing , wheels churning the water to foam .
喊叫 , 嘶哑 喊叫 , 铃铛 铃声 , 车轮 搅拌 这 水 到 泡沫 .
喊叫声、沙哑的呼喊声、铃声响起、车轮搅动着水面，激起阵阵泡沫。

[ˈlaɪvli] [ˈnaʊ] ！
Lively now ！
热闹 现在 ！

现在很热闹！

[ˈkræmp] [hɜːr; həɹ] [ˈdaʊn] ！
Cramp her down ！
抽筋 她 向下 ！

把她压住！

[ˈsnætʃ] [hɜːr; həɹ] ！
Snatch her ！
抢夺 她 ！

把她抢走！

[ˈsnætʃ] [hɜːr; həɹ] ！
Snatch her ！
抢夺 她 ！

把她抢走！

[ˈfeɪntli] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [krækt] [fɔːlˈsetoʊ] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [ændɪ]
Faintly , above the storm , you heard the cracked falsetto of little Captain Andy
淡淡的 , 多于 这 风暴 , 你 听到 这 裂纹 假声 的 小的 队长 安迪
[ˈhɔːks] ,
Hawks ,
老鹰队 ,

在暴风雨之上，隐约传来小船长安迪·霍克斯沙哑的假声。

[ə; eɪ] [ˈpaɪlət] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
a pilot for years ,
一个 飞行员 为了 年 ,

担任飞行员多年

[ˈskwiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrəvəsənəs] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [ˈrɪvər] [ˈetɪkət] [fərˈbæd, fərˈbeɪd]
squeaking to himself in his nervousness the orders that river etiquette forbade
吱吱作响 到 他自己 在 他的 紧张 这 订单 那 河 礼仪 禁止
[hɪz; ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ˈruːlər] ,
his actually giving that ruler ,
他的 实际上 给予 那 统治者 ,

他紧张地低声嘀咕着，河道礼仪禁止他真的下达那个尺子的命令。

[ðæt] [ˈʌltɪmət] [ˈsɔːvrɪn] , [ðə; ði] [ˈpaɪlət] , [oʊld] [mɑːrk] [ˈhʊpər] ,
that ultimate sovereign , the pilot , old Mark Hooper ,
那 最终的 主权 , 这 飞行员 , 老的 标记 胡珀 ,

那位至高无上的主宰者，飞行员，老马克·胡珀，

[huːz] [ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [mɑːrk] [ðæn; ðən] [ˈtweɪnz] [hæd; həd] [bɪn] : [ˈreɪlɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
whose real name was no more Mark than Twain's had been : relic of his
谁 真实的 姓名 曾是 不 更多的 标记 比 马克·吐温的 有 到过 : 遗迹 的 他的
[ˈledzmən] [deɪz] ,
leadsman days ,
领班 天 ,

他的真名和马克一样，都不是马克，就像马克·吐温的真名一样：不过是他当领班时的遗物罢了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] , “ [mɑːrk] [θriː] ！
with the cry of , “ Mark three ！
和 这 哭 的 , “ 标记 三 ！

伴随着“马克三号！”的呐喊

[mɑːrk] [θriː] ！
Mark three ！
标记 三 ！

第三代！

[hæf] [tweɪn] ！
Half twain ！
一半 马克·吐温！

一半！

[ˈkwɔːrtər] [tweɪn] ！
Quarter twain ！
四分之一 马克·吐温！

四分之一！

[em] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [keɪ] [tweɪn] ！
M - A - R - K twain ！
M - 一个 - 拉 - K 马克·吐温！

马克·吐温！

" [ˈgrʌfli] [ˈʃaʊtɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [dek] ．
" **gruffly shouted along the hurricane deck** ．
" 粗声粗气地 喊叫 沿着 这 飓风 甲板 ．

“沿着防飓风甲板粗声粗气地喊叫着。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuːld] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ændɪ] [hɔːks] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] , [ˈʌndər]
It was told , on the rivers , that little Andy Hawks had been known , under
它 曾是 讲述 , 在 这 河流 , 那 小的 安迪 老鹰队 有 到过 已知 , 在下面
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

河边有人说，小安迪·霍克斯在兴奋的时候曾是人们熟知的人物。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɔːb] [əˈfloʊt] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ˈreskjʊːd] ,
to walk off the deck into the river and to bob afloat there until rescued ,
到 走 离开 这 甲板 进入 这 河 和 到 鲍勃 漂浮 那里 直到 获救 ,
从甲板上走入河中，在河面上漂浮直到获救。

[stiːl] [spˈlʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːk] [ˈɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [fɔːlˈsetoʊ] ．
still spluttering and shrieking orders in a profane falsetto ．
仍然 喷溅 和 尖叫 订单 在 一个 亵渎 假声 ．

仍然用粗俗的假声断断续续地、尖叫着下达命令。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðeɪ] [went] ,
Down the river they went ,
向下 这 河 他们 去 ,

他们顺流而下，

[ˈfloʊtɪŋ] [ˈiːzəli] [ˈoʊvər] [baːz] [ðæt] [ɪn] [ˈnɔːrm(ə)] [taɪmz] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ;
floating easily over bars that in normal times stood six feet out of the water ;
漂浮的 容易地 超过 酒吧 那 在 普通的 时代 站立 六 脚 出去 的 这 水 ;
轻松越过平时高出水面六英尺的障碍物；

[ˈklætərɪŋ] [θruː] [ʃuːt] ; [ˈfeɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] ．
clattering through chutes ; shaving the shores ．
咔嚓咔嚓 通过 滑道 ; 剃须 这 海岸 ．

噼里啪啦地穿过滑道；刮擦着海岸。

[ˈθʌndər] , [ˈlaɪtnɪŋ] , [reɪn] , [ˈkeɪɔːs] [ˌaʊtˈsaɪd] ．
Thunder , lightning , rain , chaos outside ．
雷 , 闪电 , 雨 , 混乱 外部 ．

外面雷鸣电闪，暴雨倾盆，一片混乱。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈbedtaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] ．
Within , the orderly routine of bedtime on the show boat ．
之内 , 这 秩序 常规 的 就寝时间 在 这 展示 船 ．

在游轮上，睡前有着井然有序的作息。

[em aɪ 'es] - [mi:nz] , [ðə; ði] ['fi:meɪl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ti:m] ,
Mis' Means , the female half of the character team ,
误 - 方法 , 这 女性 一半 的 这 特点 团队 ,
Mis' Means, 角色团队中的女性成员,

[ˈhi:tɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈspɪrɪt] [fleɪm] [ə; eɪ] [ˈspu:nfʊl] [ʌv; əv] [gu:s] [gri:s] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈleɪtər]
heating over a tiny spirit flame a spoonful of goose grease which she would later
加热 超过 一个 微小的 精神 火焰 一个 一勺 的 鹅 润滑脂 哪个 她 会 之后
[rʌb][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈmi:gər] [kɔ:f] - [ˈrækt] [tʃest] ;
rub on her husband's meagre cough - racked chest ;
擦 在 她 丈夫的 微薄 咳嗽 - 架子 胸部 ;
她用一小团酒精火焰加热一勺鹅油, 然后涂抹在丈夫瘦弱、咳嗽不止的胸膛上;

[ˈmɔ:di] [ˈrɑ:ɪŋɜ:] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɪznəs] [ti:m] , [sɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbedtaɪm] [kʌp][ʌv; əv]
Maudie Rainger , of the general business team , sipping her bedtime cup of
莫迪 雷恩格 , 的 这 一般的 商业 团队 , 啜饮 她 就寝时间 杯子 的
[ˈkɔ:fi] ; [bʌ:t] [ˈfɔ:ʃʊ] ,
coffee ; Bert Forbush ,
咖啡 ; 伯特 福布什 ,
商务团队的莫迪·雷恩格正在啜饮睡前咖啡; 伯特·福布什,

[ju:ˈtɪləti][mæn] , [ɪn] [ʃɜ:rt] [sli:vz] , [tʃek] [pænts] , [ænd; ənd][ˈkɑ:rpɪt] [ˈslɪpəɹz] ,
utility man , in shirt sleeves , check pants , and carpet slippers ,
公用事业 男人 , 在 衬衫 袖子 , 查看 裤子 , 和 地毯 拖鞋 ,
勤杂工, 穿着衬衫袖子、格子裤和地毯拖鞋。

[ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [sli:p] - [ɪnˈdʒʊs] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkænfɪld] — [ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] ,
playing a sleep - inducing game of canfield — all this on the stage ,
玩耍 一个 睡觉 - 诱导 游戏 的 坎菲尔德 — 全部 这 在 这 阶段 ,
在舞台上玩着催眠的坎菲尔德游戏——这一切都是在舞台上进行的,

[ber] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈsi:nəri] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][hæpˈhæzəd][ænd; ənd][ɪmˈpra:mptu:] [ˈlaʊndʒɪŋ]
bare now of scenery and turned into a haphazard and impromptu lounging
裸 现在 的 风景 和 转向 进入 一个 偶然 和 即兴 休闲
[ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfloʊtɪŋ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
room for the members of this floating theatrical company .
房间 为了 这 成员 的 这 漂浮的 戏剧 公司 .
现在空无一物, 变成了这个流动剧团成员们随意而临时的休息室。

[ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [faɪn] [nu:] [ˈkæbɪn][ɑ:n][ðə; ði][ˈsekənd] [dek] , [ɔ:f][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
Mrs . Hawks , in her fine new cabin on the second deck , off the gallery ,
太太 . 老鹰队 , 在 她 美好的 新的 舱 在 这 第二 甲板 , 离开 这 画廊 ,
霍克斯夫人住在她位于二层甲板、靠近走廊的漂亮新船舱里。

[wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [spɑ:rs] [her] [ɪn] [ˈkrɪmpər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
was putting her sparse hair in crimpers as she would do if this were the
曾是 推杆 她 疏 头发 在 压线钳 作为 她 会 做 如果 这 是 这
[naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .
night before Judgment Day .
夜晚 前 判断 天 .
她正用卷发器卷着自己稀疏的头发, 仿佛这是世界末日的前夜。

[flʌd] , [stɔ:rm] , [ˈdeɪndʒər] — [ɔ:l][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈrɪvər] [ʃoʊ] - [boʊt] [laɪf] .
Flood , storm , danger — all part of river show - boat life .
洪水 , 风暴 , 危险 — 全部 部分 的 河 展示 - 船 生活 .
洪水、风暴、危险——这些都是河上游船生活的一部分。

[ɔ:rdn'erəli] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [prəʊˈsi:d] [daʊn] [ˈrɪvər] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪbreɪk] .
Ordinarily , it is true , they did not proceed down river until daybreak .
按说 , 它 是 真的 , 他们 做过 不是 继续 向下 河 直到 拂晓 .
通常情况下, 他们确实要等到天亮才会顺流而下。

[ˈæftər][ðə; ði] [pəˈfɔːrməns] ,
After the performance ,

后 这 表现

演出结束后，

[ðə; ði] [ˈʃoʊ] [boʊt][ænd; ənd][ɪts] [ˈstiːmə] [wəd] [steɪ] [snʌg] [ænd; ənd] [stiːl] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːrf]
the show boat and its steamer would stay snug and still alongside the wharf

这 展示 船 和 它是 汽船 会 停留 舒适 和 仍然 旁边 这 码头

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɔːr] [ðæt] .
of this little town or that .

的 这 小的 镇 或者 那 .

那艘游船和它的汽船会舒适而静止地停泊在这个小镇或那个小镇的码头边。

[baɪ] [ˈmɪdnaɪt] ,
By midnight ,

经过 午夜

午夜时分，

[ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [kruː] [wəd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][slæp] -
company and crew would have fallen asleep to the sound of the water slap -

公司 和 全体人员 会 有 倒下 睡着了 到 这 声音 的 这 水 拍击 -

[ˈslæpɪŋ] [ˈdʒentli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈboʊts] [saɪdz] .
slapping gently against the boat's sides .

拍打 轻轻地 反对 这 船的 侧面 .

公司和船员们会伴着水轻轻拍打船舷的声音入睡。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [ˈpraɪbəbli] [wəd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
To - night there probably would be little sleep for some of the company ,

到 - 夜晚 那里 大概 会 是 小的 睡觉 为了 一些 的 这 公司 ,

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] ,
what with the storm ,

什么 和 这 风暴 ,

今晚由于暴风雨的影响，公司里有些人可能难以入眠。

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌnˈwʊntɪd] [stɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɜːrdi]
the motion , the unwonted stir , and the noise that came from the sturdy

这 运动 , 这 不寻常的 搅拌 , 和 这 噪音 那 来了 从 这 结实的

[ˈmɑːli] [ˈeɪb(ə)l] ,
Mollie Able ,

莫莉 有能力的 ,

那股动静，那股不寻常的骚动，以及从健壮的莫莉·艾布尔身上传来的噪音，

[ˈbreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɔːʃəs] [bʌlk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈflʌdz] [swɪft] [ɜːrdʒɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nʌn]
bracing her cautious bulk against the flood's swift urging ; and certainly none

支撑 她 谨慎 大部分 反对 这 洪水 迅速 敦促 ; 和 当然 没有任何

[fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [hɔːks] ,
for Captain Andy Hawks ,

为了 队长 安迪 老鹰队 ,

她小心翼翼地用庞大的身躯抵挡着洪水的迅猛冲击；当然，安迪·霍克斯船长肯定不会掉以轻心。

[fɔːr; fər] [ˈpaɪlət][mɑːrk] [ˈhʊpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːli] [ˈeɪb(ə)l] .
for pilot Mark Hooper and the crew of the Mollie Able .

为了 飞行员 标记 胡珀 和 这 全体人员 的 这 莫莉 有能力的 .

献给飞行员马克·胡珀和“莫莉·艾布尔”号的船员。

[bʌt; bət] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] .
But that , too , was all part of the life .

但 那 , 也 , 曾是 全部 部分 的 这 生活 .

但那也是生活的一部分。

[ˈmɪdnaɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [geɪlɔɪd] [ˈrævənəl] , [ɪn] [ˈnaɪtʃɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] , [ə; eɪ]
Midnight had found Gaylord Ravenal , in nightshirt and dressing gown , a
午夜 有 成立 盖洛德 渡鸦 , 在 睡衣 和 敷料 袍 , 一个
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔ:t] [ˈfɪgjər] ,
handsome and distraught figure ,
英俊的 和 心烦意乱 数字 ,
午夜时分, 盖洛德·雷文纳尔身穿睡衣和晨袍, 英俊却神情沮丧。

[ˈpaʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈkæbɪn] .
pounding on the door of his mother - in - law's cabin .
猛击 在 这 门 的 他的 母亲 - 在 - 法律的 舱 .
他用力敲打着岳母小屋的门。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [keɪm] [ˈhæroʊɪŋ] [saʊndz] — [ˈhwɪmpəz] , [ænd; ənd]
From the cabin he had just left came harrowing sounds — whimpers , and
从 这 舱 他 有 只是 左边 来了 令人痛心的 声音 — 呜咽 , 和
[ˈlɪt(ə)] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [greɪt] [moʊnz] ,
little groans , and great moans ,
小的 呻吟 , 和 伟大的 呻吟 ,
他刚刚离开的小屋里传来令人毛骨悚然的声音——呜咽声、低低的呻吟声和巨大的哀嚎声。

[laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)][ɪn] [ˈægəni] .
like an animal in agony .
喜欢 一个 动物 在 痛苦 .
像动物一样痛苦。

[mægˈnoʊliə] [ˈrævənəl] [wʌz; wəz][na:t][wʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈsaɪlənt] [ˈsʌfərəz] .
Magnolia Ravenal was not one of your silent sufferers .
木兰 渡鸦 曾是 不是 一 的 你的 沉默的 受害者 .
木兰·雷文纳尔并非你们这些默默承受痛苦的人之一。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [drəˈmætɪk][fɔ:r; fər] [ðæt] .
She was too dramatic for that .
她 曾是 也 戏剧性 为了 那 .
她性格太戏剧化了, 做不到这一点。

[ˈmædʒɪkli] [baɪ][ðə; ði][ˈekspɜ:rt] [ˈhʊpər] , [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈperələs]
Manœuvred magically by the expert Hooper , they managed to make a perilous
操纵 神奇地 经过 这 专家 胡珀 , 他们 管理 到 制作 一个 危险的
[ˈlændɪŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ˈkaɪəroʊ] .
landing just above Cairo .
降落 只是 多于 开罗 .
在经验丰富的胡珀的巧妙操控下, 他们成功地在开罗上空进行了一次危险的着陆。

[ðə; ði][ˈri:dʒən][wʌz; wəz] [ˈskaʊəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [wɪˈðəʊt] [səkˈses] , [fɔ:r; fər][ˈæksɪdənt][hæd; həd]
The region was scoured for a doctor , without success , for accident had
这 地区 曾是 彻底清洗 为了 一个 医生 , 没有 成功 , 为了 事故 有
[ˈfa:lʊd] [ɑ:n] [flʌd] .
followed on flood .
随后 在 洪水 .
洪水过后发生了意外, 人们在该地区四处寻找医生, 但一无所获。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [hæd; həd] [trækt] [daʊn] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [ˈmɪdwaɪf] [hu:] [kənˈsentɪd]
Captain Andy had tracked down a stout and reluctant midwife who consented
队长 安迪 有 已追踪 向下 一个 肥硕 和 不情愿的 助产士 WHO 同意
[ˈoʊnli][ˈæftər][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [braɪb] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈperələs] [trɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlevi] ,
only after an enormous bribe to make the perilous trip to the levee ,
仅有的 后 一个 巨大的 贿赂 到 制作 这 危险的 旅行 到 这 堤坝 ,
安迪船长找到了一位身材魁梧但很不情愿的助产士, 她只有在收到巨额贿赂后才同意前往堤坝进行危险的救援行动。

[ˈklæmbərɪŋ] [ˈpɑːndərəsli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [bəŋk][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈɡroʊnɪŋz] [ænd; ənd]
clambering ponderously down the slippery bank with many groanings and
 攀爬 沉重地 向下 这 滑 银行 和 许多 呻吟声 和
 [fɔːˈbədɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [səˈsteɪnd] ,
forebodings , and being sustained ,
 不祥的预感 , 和 存在 持续 ,
 伴着呻吟和不祥的预感，艰难地爬下湿滑的河岸，并被人支撑着，

[bəʊθ][ɪn] [bʌlk] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,
both in bulk and spirit ,
 两个都 在 大部分 和 精神 ,

无论是散装还是烈酒，

[baɪ][ðə; ði][ˈædʒ(ə)l][ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈfʌsi] [ˈrɪvər] [tʌɡ] [ɡaɪdz]
by the agile and vivacious little captain much as a tiny fussy river tug guides
经过 这 敏捷 和 活泼 小的 队长 很多 作为 一个 微小的 挑剔的 河 拖船 指南
[ə; eɪ][dʒɑːrˈɡæntɪk][ænd; ənd] [ʌnˈwiːldi] [ˈoʊ(ə)n][ˈlaɪnər] .
a gigantic and unwieldy ocean liner .
一个 巨大 和 笨重 海洋 衬垫 .

就像一艘娇小而挑剔的河拖船引导着一艘庞大而笨重的远洋客轮一样，敏捷而活泼的小船长驾驭着这艘船。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfræntɪkli] [dɪˈstrɔːt] ,
He was almost frantically distraught ,
 他 曾是 几乎 疯狂地 心烦意乱 ,
 他几乎是惊慌失措,

[fɔːr; fər]	[brɪtwi:n]	[ændɪ]	[hɔːks]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[mæg'nʊliə]	[ˈrævənəl]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[strɔːŋ]
<u>for</u>	<u>between</u>	<u>Andy</u>	<u>Hawks</u>	<u>and</u>	<u>his</u>	<u>daughter</u>	<u>Magnolia</u>	<u>Ravenal</u>	<u>was</u>	<u>that</u> <u>strong</u>
为了	之间	安迪	老鹰队	和	他的	女儿	木兰	渡鸦	曾是	那 强的
[bəʊnd]	[ʌv; əv]	[ə'fek](ə)n]	[ænd; ənd]	['mjʊ:tʃuəl]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ðæt]	['ɔːlweɪz]	[ɪg'zɪsts]	[brɪtwi:n]	[ðə; ðɪ]
<u>bond</u>	<u>of</u>	<u>affection</u>	<u>and</u>	<u>mutual</u>	<u>understanding</u>	<u>that</u>	<u>always</u>	<u>exists</u>	<u>between</u>	<u>the</u>
纽带	的	感情	和	相互的	理解	那	总是	存在	之间	这
['henpekt]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[hə'ræst; 'hærəst]	['ɔːfsprɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ruː]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	-
<u>henpecked</u>	<u>husband</u>	<u>and</u>	<u>the</u>	<u>harassed</u>	<u>offspring</u>	<u>of</u>	<u>a</u>	<u>shrew</u>	<u>such</u>	<u>as</u> <u>Parthy</u>
妻管严	丈夫	和	这	骚扰	后代	的	一个	泼妇	这样的	作为 -
[æn]	[hɔːks]	.								
<u>Ann</u>	<u>Hawks</u>	.								
安	老鹰队	:								

安迪·霍克斯和他的女儿玛格诺利亚·雷文纳尔之间，有着一种强烈的感情和相互理解，这种感情和理解总是存在于像帕蒂·安·霍克斯这样的泼妇的妻子管束下的丈夫和被妻子欺负的女儿之间。

[wen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [geɪlərd] ['rævənəl] , [reɪn] - [soʊkt] [ænd; ənd] [mʌd] - ['spætəd] ,
When , an hour later , Gaylord Ravenal , rain - soaked and mud - spattered ,
 什么时候 , 一个 小时 之后 , 盖洛德 渡鸦 , 雨 - 浸泡过 和 泥 - 溅射 ,
 一小时后, 盖洛德·雷文纳尔浑身湿透, 沾满了泥浆,

[ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [jʌŋ] ['dɑːktəz] [ə'sɪstənt] [huːz] [fɜːrst] [əb'stetrɪkl] [kɔːl] [ðɪs]
arrived with a white - faced young doctor's assistant whose first obstetrical call this
 到达的 和 一个 白色的 - 面对 年轻的 医生的 助手 谁 第一的 产科 称呼 这
 [wəz; wəz] ,
was ,
 曾是 ,

她带着一位脸色苍白的年轻医生助理一起来了，这是她第一次出诊产科。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fæt] [ˈmɪdwaɪf] [ɔːlˈredi] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈelboʊ] [əˈbaʊt] [ˈeni] **he found the fat midwife already in charge and inclined to elbow about any**
他 成立 这 胖的 助产士 已经 在 收费 和 倾斜 到 弯头 关于 任何
[jʌŋ] [ˈmedɪk(ə)l][ˈʌpstɑːrt] [huː] [maɪt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [ˈdɪktɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] **young medical upstart who might presume to dictate to a female of her**
年轻的 医疗的 暴发户 WHO 可能 怙 到 听写 到 一个 女性 的 她
[ɪksˈpɪəriəns] .
experience .
经验 .

他发现那位肥胖的助产士已经掌控了局面，并且随时准备对任何胆敢对她这样经验丰富的女性指手画脚的年轻医学新秀横加干涉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɔːrdɪd][ænd; ənd] [ˈrævɪdʒɪŋ] [kənˈfaɪnmənt] [wɪtʃ] , [æt; ət][ɪts][ˈklaɪmæks] , **It was a sordid and ravaging confinement which , at its climax ,**
它 曾是 一个 肮脏的 和 蹂躏 监禁 哪个 , 在 它是 高潮 ,
[ˈtiːtəd] [fɔːr; fər][wʌŋ] [ˈdredf(ə)l] [ˈmoʊmənt] [brɪˈtwiːn] [ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [brɔːd] [ˈkɑːmədi] .
teetered for one dreadful moment between tragedy and broad comedy .
摇摇欲坠 为了 一 可怕 片刻 之间 悲剧 和 广阔 喜剧 .
[ˈtiːtəd] [fɔːr; fər][wʌŋ] [ˈdredf(ə)l] [ˈmoʊmənt] [brɪˈtwiːn] [ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [brɔːd] [ˈkɑːmədi] .
在悲剧和滑稽剧之间，险些发生了可怕的一幕。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [dɑːn] , [ðə; ði][fæt] [ˈmɪdwaɪf] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] , **For at the crisis , just before dawn , the fat midwife , busy with ministrations ,**
为了 在 这 危机 , 只是 前 黎明 , 这 胖的 助产士 , 忙碌的 和 服事 ,
[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [dɑːn] , [ðə; ði][fæt] [ˈmɪdwaɪf] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] ,
因为在危机时刻，就在黎明前，那位肥胖的助产士正忙着接生，

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈspaɪr] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] , “ [dʲuː] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [snʌf] [hɜːr; həɪ] **had said to the perspiring young doctor , “ D’you think it’s time to snuff her**
有 说 到 这 出汗 年轻的 医生 , “ 你 思考 它是 时间 到 鼻烟 她
?
?
?
?
[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈspaɪr] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] , [dʲuː] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [snʌf] [hɜːr; həɪ]
他对满头大汗的年轻医生说：“你觉得是时候让她死了吗？”

“ [brɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , **“ Bewildered , and not daring to show his ignorance , he had replied ,**
“ 困惑 , 和 不是 大胆 到 展示 他的 无知 , 他 有 回复 ,
[dʒuˈdɪʃəli] , “ [ʌ; ɜː] — [nɑːt][dʒʌst] [jet] .
judicially , “ Uh — not just yet .
司法 , “ 呃 — 不是 只是 然而 .
[dʒuˈdɪʃəli] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] .
他感到困惑，又不敢暴露自己的无知，于是理直气壮地回答说：“呃——还没到時候。”

[noʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] .
No , not just yet .
不 , 不是 只是 然而 .
[noʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] .
不，还没到時候。

“ [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [sed] , [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , “ [taɪm] [tuː; tə] [snʌf] [hɜːr; həɪ] , [aɪˈd] [seɪ] . **“ Again the woman had said , ten minutes later , “ Time to snuff her , I’d say .**
“ 再次 这 女士 有 说 , 十 分钟 之后 , “ 时间 到 鼻烟 她 , ID 说 .
“
“
“
“ 十分钟后，那女人又说：‘我觉得是时候让她死了。’”

“ [wel] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz] . **“ Well , perhaps it is .**
“ 出色地 , 也许 它 是 .
[wel] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz] .
“嗯，也许是这样。”

” [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər], [ˈfɪrfəli] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ji] [maɪt] [mi:n] ; [ˈkə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
” **He watched her , fearfully , wondering what she might mean ; cursing his own**
” 他 观看 她 , 恐惧地 , 好奇 什么 她 可能 意思是 ; 咒骂 他的 自己的
[læk] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
lack of knowledge .
缺少 的 知识 .

他战战兢兢地看着她，想知道她到底是什么意思；同时懊恼自己无知。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] , [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][stɑ:p][hɜ:r; hər] ,
To his horror and amazement , before he could stop her ,
到 他的 恐怖 和 惊愕 , 前 他 可以 停止 她 ,
令他惊恐万分的是，还没等他阻止她，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [stʌft] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [snʌf] [ʌp] [ˈi:ðər] [ˈnɑ:strəl][ʌv; əv][mægˈnoʊliə]
she had stuffed a great pinch of strong snuff up either nostril of Magnolia
她 有 填充 一个 伟大的 捏 的 强的 鼻烟 向上 任何一个 鼻孔 的 木兰
- [ˈdelɪkət] [noʊz] .
Ravenal's delicate nose .
- 精美的 鼻子 .

她往木兰·雷文纳尔纤细的鼻子的两个鼻孔里塞了一大撮浓鼻烟。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɪm] [ˈrævənəl] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld][ɑ:n][ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv]
And thus Kim Ravenal was born into the world on the gust of a series of
和 因此 金 渡鸦 曾是 出生 进入 这 世界 在 这 阵风 的 一个 系列 的
[kənˈvʌlsɪv] [ə; eɪ] - [tʃu:z] !
convulsive a - CHOOS !
痉挛 一个 - 选择 !

于是，金·雷文纳尔就伴随着一连串剧烈的“啊嚏！”声诞生了！

” [gɑ:d] [ɔ:ˈl'maɪti] , [ˈwʊmən] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmedɪkoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] .
” **God almighty , woman ! ” cried the young medico , in a frenzy .**
” 上帝 全能的 , 女士 ! ” 哭 这 年轻的 医生 , 在 一个 狂热 .
“我的天哪，女人！”年轻的医生惊慌失措地喊道。

” [ju:v] [kɪld] [hɜ:r; hər] . ”
” **You've killed her . ”**
” 你已经 被杀 她 . ”
“你杀了她。”

” [rʌŋ] [əˈbɔ:ŋ] , [du:] ! ” [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði][fæt] [ˈmɪdwaɪf] , [ˈtestɪli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][baɪ] [naʊ] ,
” **Run along , do ! ” retorted the fat midwife , testily , for she was tired by now ,**
” 跑步 沿着 , 做 ! ” 反驳 这 胖的 助产士 , 暴躁地 , 为了 她 曾是 疲劳的 经过 现在 ,
“快去吧！”肥胖的助产士不耐烦地回道，因为她已经累了。

[ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkɔ:fi] [ˈbædli] .
and hungry , and wanted her coffee badly .
和 饥饿的 , 和 通缉 她 咖啡 糟糕 .
她又饿又渴，特别想喝咖啡。

” [hm] !
” **H'm !**
” 嗯 !
“嗯！

[ɪts] [ə; eɪ][gæl] .
It's a gal .
它是 一个 女孩 .
是个女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][maɪndz][ɔ:l] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .
And they had their minds all made up to a boy .
和 他们 有 他们的 思想 全部 制成 向上 到 一个 男生 .
他们已经下定决心要生个男孩。

[ˈnevər] [nu:] [aɪˈti:] [tu:; tə] [feɪl] .
Never knew it to fail .
绝不 知道 它 到 失败 .

从未想过它会失败。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mægˈnɒʊliəz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈpɑ:ndərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈwi:ldi] [ˈfɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði]
" She turned to Magnolia's mother , a ponderous and unweildy figure at the
" 她 转向 到 木兰花 母亲 , 一个 沉重的 和 笨重 数字 在 这
[fɒt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
foot of the bed .
脚 的 这 床 .

她转向木兰的母亲，一个笨重而臃肿的身影，正坐在床脚。

" [wel] , [naʊ] , [em aɪˈes] - — [hɔ:ks] , [eɪnt] [aɪˈti:] ? — [ðæts] [raɪt] — [hɔ:ks] .
" Well , now , Mis ' — Hawks , ain't it ? — that's right — Hawks .
" 出色地 , 现在 , 误 - — 老鹰队 , 不是 它 ? — 那就是 正确的 — 老鹰队 .

“好吧，现在，霍克斯小姐——对吧？——没错——霍克斯。

[wel] , [naʊ] , [em aɪˈes] - [hɔ:ks] , [wi:l] [get] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɔ:ʃt] [ʌp]
Well , now , Mis ' Hawks , we'll get this young lady washed up
出色地 , 现在 , 误 - 老鹰队 , 出色地 得到 这 年轻的 女士 洗过 向上

好了，霍克斯小姐，我们这就去把这位年轻女士洗干净。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈd] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈbrekfəst] .
and then I'd thank you for a pot of coffee and some breakfast .
和 然后 ID 感谢 你 为了 一个 锅 的 咖啡 和 一些 早餐 .

然后我会感谢你给我泡了一壶咖啡，还给了我一些早餐。

[aɪm] [ˈpɑ:r(ə)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mi:t] [ˈbrekfəst] .
I'm partial to a meat breakfast .
我是 部分的 到 一个 肉 早餐 .

我比较喜欢吃肉当早餐。

" [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
" All this had been a full hour ago .
" 全部 这 有 到过 一个 满的 小时 前 .

这一切都发生在一个小时前。

[mægˈnɒʊliə] [ˈrævənəl] [sti:l] [leɪ] [ɪˈnɜ:rt] , [ʌnˈhɪdɪŋ] .
Magnolia Ravenal still lay inert , unheeding .
木兰 渡鸦 仍然 躺 惰性 , 不理睬 .

木兰·拉文纳尔仍然一动不动地躺着，没有理睬。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
She had not even looked at her child .
她 有 不是 甚至 看起来 在 她 孩子 .

她甚至都没看一眼自己的孩子。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [naʊ] [ˈʌtəd] [ˈbɪtər] [kəmˈpleɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
Her mother now uttered bitter complaint to the others in the room .
她 母亲 现在 说出 苦的 抱怨 到 这 其他的 在 这 房间 .

她的母亲向房间里的其他人发出了一声愤愤不平的抱怨。

" [wəʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [dra:p] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈnɜ:rɪʃɪŋ] [brɔ:θ] .
" Won't touch a drop of this good nourishing broth .
" 惯于 触碰 一个 降低 的 这 好的 滋养 肉汤 .

“一滴这营养丰富的汤汁我都不会碰。”

[nɑ:kt] [ðə; ði] [spu:n] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] !
Knocked the spoon right out of my hand , would you believe it !
敲门 这 勺子 正确的 出去 的 我的 手 , 会 你 相信 它 !

你敢信吗？我手里的勺子竟然被他打掉了！

[fɔːr; fər][ɔːl][fɪː; fɪ][leɪz][ðer; ðər][ˈlʊkɪŋ][soʊ][gɔːn] .

for all she lays there looking so gone .

为了 全部 她 躺下 那里 寻找 所以 已消失 .

她躺在那里，看起来好像已经不在人世了。

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地 !

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; hər][maʊθ][ænd; ənd][pɔːr][aɪˈtiː][daʊn] .

I'm going to open her mouth and pour it down .

我是 去 到 打开 她 嘴 和 倒 它 向下 .

我要掰开她的嘴，把那东西灌进去。

" [ðə; ði][jʌŋ][ˈdɑːktər][reɪzd][ə; eɪ][prəuˈtest, 'prəu-][pɑːm] .

" The young doctor raised a protesting palm .

" 这 年轻的 医生 提高 一个 抗议 棕榈 .

这位年轻的医生举起一只手表示抗议。

" [noʊ][noʊ][aɪ][ˈwʊdnt][duː][ðæt] .

" No , no , I wouldn't do that .

" 不 , 不 , 我 不会 做 那 .

“不，不，我不会那样做。”

" [hiː; hi][bent][ˈoʊvər][ðə; ði][waɪt][feɪs][ɑːn][ðə; ði][ˈpɪləʊ] .

" He bent over the white face on the pillow .

" 他 弯曲 超过 这 白色的 脸 在 这 枕头 .

他俯身靠近枕头上那张苍白的脸。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈspuːnfʊl] , " [hiː; hi][kəʊkst] , [ˈsɔːftli] .

" Just a spoonful , " he coaxed , softly .

" 只是 一个 一勺 , " 他 哄骗 , 轻轻 .

“就一勺,”他轻声哄道。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈswaːləʊ] ?

" Just a swallow ?

" 只是 一个 吞 ?

“只是一小口吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈvaʊtʃseɪf][hɪm; ɪm][əˈnʌðər][ˈsmɑɪl] .

" She did not vouchsafe him another smile .

" 她 做过 不是 vouchsafe 他 其他 微笑 .

她没有再给他一个微笑。

[hiː; hi][glɑːnst][æɪ; ət][ðə; ði][aɪˈreɪt][ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɔːspæn] ; [æɪ; ət][ðə; ði][tuː] [əˈtendənt]

He glanced at the irate woman with the saucepan ; at the two attendant

他 瞥了一眼 在 这 愤怒 女士 和 这 平底锅 ; 在 这 二 服务员

[ˈvestəl] .

vestals .

贞女 .

他瞥了一眼拿着平底锅的愤怒女人，又看了看两位侍女。

" [ˈɪznt][ðer; ðər][ˈsʌmbɑːdi] — — ?

" Isn't there somebody — — ?

" 不是 那里 某人 — — ?

难道没有人——？

" [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ænd; ənd][ðə; ði][kruː][wɜːr; wər][aʊt] , [hiː; hi][wel][nuː] ,

" The men of the company and the crew were out , he well knew ,

" 这 男人 的 这 公司 和 这 全体人员 是 出去 , 他 出色地 知道 ,

“公司里的男人们和船员都出去了，他很清楚这一点。”

[wɪð; wɪθ] [paɪk] [poʊlz] [ɪn] [hænd] , [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊts]
with pike poles in hand , working to keep the drifting objects clear of the boats .
和 梭鱼 杆子 在 手 , 在职的 到 保持 这 漂流 对象 清除 的 这 船 .
:
:

他们手持长杆，努力将漂浮物从船只周围清除出去。

[geɪlɔːrd] [ˈrævnənəl] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Gaylord Ravenal would be with them .
盖洛德 渡鸦 会 是 和 他们 .

盖洛德·雷文纳尔也会和他们在一起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
He had been in and out a score of times through the night ,
他 有 到过 在 和 出去 一个 分数 的 时代 通过 这 夜晚 ,
他整晚进出二十多次，

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [feɪs] ([tuː] [ˈhænsəm] ,
his handsome young face (too handsome ,
他的 英俊的 年轻的 脸 (也 英俊的 ,
他英俊的年轻脸庞（太英俊了，

[ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [jʌŋ] [ˈdɔːktər] [hæd; həd] [ˈpraɪvətli] [dɪˈsaɪdɪd]) [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈpɪti]
the awkward young doctor had privately decided) twisted with horror and pity
这 尴尬的 年轻的 医生 有 私下 决定) 扭曲 和 恐怖 和 遗憾
[ænd; ənd] [self] - [rɪˈproʊtʃ] .
and self - reproach .
和 自己 - 责备 .

这位笨拙的年轻医生私下里决定）内心充满了恐惧、怜悯和自责。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] , [tuː] ,
He had noticed , too ,
他 有 注意到 , 也 ,
他也注意到了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [kraɪz] [hæd; həd] [əˈbeɪt] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
that the girl's cries had abated not a whit when the husband was there .
那 这 女孩们 哭泣 有 减弱 不是 一个 白色 什么时候 这 丈夫 曾是 那里 .
丈夫在场时，女孩的哭声丝毫没有减弱。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈraɪðɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wet]
But when he took her writhing fingers , and put one hand on her wet
但 什么时候 他 采取 她 扭动 手指 , 和 放 一 手 在 她 湿的
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

但当他握住她扭动的手指，并将一只手放在她湿漉漉的额头上时，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈæɡəni] , “ [oʊ] , [ˈnəʊlə] !
and said , in a voice that broke with agony , “ Oh , Nola !
和 说 , 在 一个 嗓音 那 打破 和 痛苦 , “ 哦 , 新奥尔良！
他用痛苦颤抖的声音说道：“哦，诺拉！”

[ˈnəʊlə] !
Nola !
新奥尔良！
新奥尔良！

[dəʊnt] .
Don't .
不 .
不。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] . . .
I didn't know it was like . . .
我 没有 知道 它 曾是 喜欢 . . .

我不知道它竟然是这样的.....

[nɑ:t] [laɪk] [ðɪs]
Not like this
不是 喜欢 这

不是这样的.....

[mæɡ'nɒʊliə] . .
Magnolia . .
木兰 . .

木兰花.....

. " — [fiːʃi] [hæd; həd] [sed] , [θruː] [klentʃt] [tiːθ] [ænd; ənd] [waɪt] [lɪps] , [səɪ'praɪzɪŋli] [ɪ'nʌf] ,
. " — she had said , through clenched teeth and white lips , surprisingly enough ,
. " — 她 有 说 , 通过 紧握 牙齿 和 白色的 嘴唇 , 出奇 足够的 ,
——出乎意料的是, 她咬牙切齿, 嘴唇泛白, 说道:

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː] ['sentʃəɪrɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['raɪðɪŋ]
with a knowledge handed down to her through centuries of women writhing
和 一个 知识 递交 向下 到 她 通过 几个世纪 的 女性 扭动
[ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,
in childbirth , " It's all right ,
在 分娩 , " 它是 全部 正确的 ,
凭借着几个世纪以来女性在分娩时痛苦挣扎所传承下来的知识, “没关系,

[geɪ]
Gay
同性恋

同性恋.....

['ɔ:lweɪz] . . .
Always . . .
总是 . . .

总是。 ..

[laɪk] [ðɪs] . . .
like this . . .
喜欢 这 . . .

像这样。 . . .

[dæm] [aɪ 'ti:]
damn it
该死 它

该死的。

表演船(Show Boat)

第2/22页

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ]
Don't you worry
不 你 担心

别担心.....

[ɪts] . . .
It's . . .
它是 . . .

它是。 。

[ɔːl] . . .
all . . .
全部 . . .

全部。 。

" [ænd; ɐnd][ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][hæd; həd] [ðen] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]
" **And the harassed young doctor had then seen for the first time the**
" 和 这 骚扰 年轻的 医生 有 然后 已见 为了 这 第一的 时间 这
[ˈwʌndər] [ʌv; əv][mægˈnoʊliə] - [ˈpɔɪnjənt] [smaɪl] .
wonder of Magnolia Ravenal's poignant smile .
想知道 的 木兰 - 令人心酸的 微笑 .

“而这位疲惫不堪的年轻医生，第一次见识到了玛格诺利亚·雷文纳尔那令人心醉的笑容。

[soʊ] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [sed] , [ˈʃaɪli] ,
So now when he said , shyly ,
所以 现在 什么时候 他 说 , 害羞地 ,

所以现在，当他害羞地说，

" [ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈsʌmbɑːdi] [els] — — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ɐnd]
" **Isn't there somebody else — — " he was thinking that if the young and**
" 不是 那里 某人 别的 — — " 他 曾是 思维 那 如果 这 年轻的 和
[ˈhænsəm] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paɪk] [poʊl]
handsome husband could be spared for but a moment from his pike pole
英俊的 丈夫 可以 是 幸存 为了 但 一个 片刻 从 他的 梭鱼 极
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [tʃæns] [ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [lɔːg] [sent] [ˈkræʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
it would be better to chance a drifting log sent crashing against the side of
它 会 是 更好的 到 机会 一个 漂流 日志 发送 崩溃 反对 这 边 的
[ðə; ði] [boʊt] [baɪ] [ðə; ði] [flʌd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [waɪt] [stɪl] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
the boat by the flood than that this white still figure on the bed should be
这 船 经过 这 洪水 比 那 这 白色的 仍然 数字 在 这 床 应该 是
[əˈlaʊd] [tuː; tə] [groʊ] [wʌn] [wɪt] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ɔːr] [mɔːr] [stɪl] .
allowed to grow one whit whiter or more still .
允许 到 生长 — 白色 更白 或者 更多的 仍然 .

“难道就没有其他人吗——”他心想，如果能让年轻英俊的丈夫从他的长矛上抽身片刻，还不如冒险让洪水冲到船边撞上一根漂来的原木，也不愿让床上这个白皙静止的身影再白一点，或者更加僵硬一点。

" [ˈsʌmbɑːdi] [ˈelsɪz] [ˈfɪdlstɪks] ! " [ɪkˈsploʊdɪd][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] , [ɪnˈelɪɡəntli] .
" **Somebody else's fiddlesticks ! " exploded Mrs . Hawks , inelegantly .**
" 某人 其他人的 胡说八道 ! " 爆炸了 太太 : 老鹰队 , 笨拙地 .
"真是胡闹！"霍克斯太太粗鲁地吼道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈterəbli] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pɔr] [læd] ,
They were all terribly rude to him , poor lad ,
他们 是 全部 可怕 粗鲁的 到 他 , 贫穷的 小伙子 ,
他们都对他非常粗鲁，可怜的孩子。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv][felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] [soʊ] .

except the one who might have felt justified in being so .
除了 这 一 WHO 可能 有 毛毡 合理的 在 存在 所以 .

除了那些可能觉得自己这样做有理的人之外。

“ [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['mʌðər] [kɑ:nt] — — ” [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ri:'hi:tɪd] [ðə; ði] [brɔ:θ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)]['aɪərən]
“ **If her own mother can't — — ” She had reheated the broth on the little iron**
” 如果 她 自己的 母亲 不能 — — ” 她 有 重新加热 这 肉汤 在 这 小的 铁
[stoʊv] ,
stove ,
火炉 ,

“如果连她亲妈都做不到——”她用小火炉重新加热了肉汤，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [æd'væns] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [spu:n] [ænd; ʌnd] ['sɔ:spæn] .
and now made a third advance , armed with spoon and saucepan .
和 现在 制成 一个 第三 进步 , 武装 和 勺子 和 平底锅 .

现在，他带着勺子和平底锅，发动了第三次进攻。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [hæd; həd] [pʊt][ðə; ði] ['swɔɪld] ['bʌnd(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [leɪ] [dʒʌst]
The midwife had put the swaddled bundle on the pillow so that it lay just
这 助产士 有 放 这 襁褓 捆 在 这 枕头 所以 那 它 躺 只是
[br'saɪd] [mæg'nɒʊliə] - [ɑ:rm] .
beside Magnolia Ravenal's arm .
旁 木兰 - 手臂 .

助产士把裹着襁褓的婴儿放在枕头上，正好放在木兰·雷文纳尔的手臂旁边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi; ʃi] [hu:] [naʊ] [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [hɔ:ks] , [ænd; ʌnd] [ə'bet] [hɜ:r; həɹ] .
It was she who now interrupted Mrs . Hawks , and abetted her .
它 曾是 她 WHO 现在 中断 太太 . 老鹰队 , 和 教唆 她 .

现在打断霍克斯太太讲话并怂恿她的人是她。

“ [haʊ] [ɪn] [taɪm] [d'ju:] [ɪk'spekt][tu:; tə] [nɜ:rs] , ” [ʃi; ʃi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [i:t] !
“ **How in time d'you expect to nurse , ” she demanded , “ if you don't eat !**
” 如何 在 时间 你 预计 到 护士 , ” 她 要求 , ” 如果 你 不 吃 !

“如果你不吃东西，你指望什么时候才能吃上奶？”她质问道。

“ [mæg'nɒʊliə] ['rævənəl] ['dɪdnt] [nɒʊ] [ænd; ʌnd] , ['si:mɪŋli] , ['dɪdnt] [keɹ] .
“ **Magnolia Ravenal didn't know and , seemingly , didn't care .**
” 木兰 渡鸦 没有 知道 和 , 似乎 , 没有 关心 .

“木兰·雷文纳尔并不知道，而且似乎也不在乎。”

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .
A crisis was imminent .
一个 危机 曾是 迫在眉睫 .

危机迫在眉睫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər]['dra:mə] .
It was the moment for drama .
它 曾是 这 片刻 为了 戏剧 .

这是一个充满戏剧性的时刻。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] , [ə'blaɪdʒɪŋli] [ɪ'nʌf] ,
And it was furnished , obligingly enough ,
和 它 曾是 提供 , 乐意地 足够的 ,

而且家具也配备齐全，非常贴心。

[baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [tu:] [hu:m] [mæg'nɒʊliə] ['rævənəl] [lʌvd] [ɪn][ɔ:l]
by the opening of the door to admit the two whom Magnolia Ravenal loved in all
经过 这 开幕 的 这 门 到 承认 这 二 谁 木兰 渡鸦 喜爱 在 全部
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

通过打开大门，迎接玛格诺利亚·雷文纳尔在全世界最爱的两个人。

[ðer; ðər] [keɪm] [fɜːrst][ðə; ði] ['hænsəm] , ['hægərd] [geɪlɔrd] ['rævənəl] , ['æktʃuəli] ['mænidʒɪn] , [ɪn] **There came first the handsome , haggard Gaylord Ravenal , actually managing , in**
那里 来了 第一的 这 英俊的 , 枯槁 盖洛德 渡鸦 , 实际上 管理 , 在
[sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [wei] , [tuː; tə] [ə'pɪr] ['elɪɡənt] ,
some incredible way , to appear elegant ,
一些 极好的 方式 , 到 出现 优雅的 ,

首先登场的是英俊却略显憔悴的盖洛德·雷文纳尔，他竟然以某种不可思议的方式显得优雅。

[wel] - [drest] , [dæpər] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
well - dressed , dapper , at a time , under circumstances ,
出色地 - 穿着 , 衣着考究 , 在 一个 时间 , 在下面 情况 ,
衣着考究，风度翩翩，在某个特定时期，在某种情况下

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstu:m] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [moʊst][men] [ʌn'saɪtli] , [ɪf] [nɑːt]
and in a costume which would have rendered most men unsightly , if not
和 在 一个 戏服 哪个 会 有 渲染 最多 男人 难看的 , 如果 不是
[rɪ'pʌlsɪv] .
repulsive .
丑恶 .

而且她穿的这身衣服，即使不是令人作呕，也会让大多数男人感到难看。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [wɜːr; wər] ['meni] ,
But his gifts were many ,
但 他的 礼物 是 许多 ,
但他的天赋有很多，

[ænd; ænd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [sɑːr'tɔːriəli] [ænd; ænd]
and not the least of them was the trick of appearing sartorially and
和 不是 这 至少 的 他们 曾是 这 诡计 的 出现 着装方面 和
['fɔːləs] [wen] [dɪ'feɪlmənt] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['stʌbl] [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] ['eni] ['ʌðər]
tonsorially flawless when dishevelment and a stubble were inevitable in any other
理发 完美无瑕 什么时候 凌乱 和 一个 茬 是 不可避免的 在 任何 其他
[meɪl] .
male .
男性 .

其中最关键的一点是，在其他男性难免衣衫不整、满脸胡茬的情况下，他却能保持衣着和发型完美无瑕。

[kloʊz] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [trɒtɪd] [ændɪ] [hɔːks] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]
Close behind him trotted Andy Hawks , just as he had been twenty - four hours
关闭 在后面 他 小跑 安迪 老鹰队 , 只是 作为 他 有 到过 二十 - 四 小时
[brɪ'fɔːr] — ['rɪŋk(ə)ld] ['lɪnɪn] [pænts] ,
before — wrinkled linen pants ,
前 — 皱 亚麻布 裤子 ,
安迪·霍克斯紧随其后，和24小时前一样——穿着皱巴巴的亚麻裤。

[ˈdʌb(ə)l] - ['brestɪd] [bluː] [koʊt] , [ˈoʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz] ['vaɪzə] [kæp] , [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ['wɪskərz]
double - breasted blue coat , oversized visored cap , mutton - chop whiskers
双倍的 - 胸部 蓝色的 外套 , 超大 带面罩的 帽 , 羊肉 - 劈 胡须
[ænd; ænd][ɔːl] .
and all .
和 全部 .

双排扣蓝色大衣，超大号遮阳帽，络腮胡，一应俱全。

[tə'geðər] [hiː; hi][ænd; ænd][mɑː] [hɔːks] , [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [bræs] - ['bʌtnd] [koʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Together he and Ma Hawks , in her blue brass - buttoned coat that was a
一起 他 和 马 老鹰队 , 在 她 蓝色的 黄铜 - 纽扣 外套 那 曾是 一个
[twɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
twin of his ,
双 的 他的 ,
他和霍克斯太太在一起，她穿着一件和他一样的蓝色黄铜纽扣外套。

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [kwɑɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈæspekt] .
managed to give the gathering quite a military aspect .
管理 到 给 这 采集 相当 一个 军队 方面 :
成功地赋予了这次集会相当浓厚的军事色彩。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] - [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈmɑːr(ə)l] [ˈɪnʌf] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
Certainly Mrs Hawks' manner was martial enough at the moment .
当然 太太 : 老鹰队 - 方式 曾是 武术 足够的 在 这 片刻 :
霍克斯夫人当时的举止确实颇具威严。

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [naʊ] [ɪn] [kəmˈpleɪnt] .
She raised her voice now in complaint .
她 提高 她 嗓音 现在 在 抱怨 :
她提高了嗓门抱怨起来。

“ [wəʊnt] [tʌtʃ] [hɜːr; həɹ] [brɔːθ] .
“ **Won't touch her broth** .
“ 惯于 触碰 她 肉汤 :
“一口也不碰她的肉汤。”

[eɪnt] [hæf] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lets] [ɑːn][ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ] [ˈstʌbərn] .
Ain't half as sick as she lets on or she wouldn't be so stubborn .
不是 一半 作为 生病的 作为 她 让我们 在 或者 她 不会 是 所以 固执的 :
她其实没她表现出来的那么病重，否则她不会这么固执。

[ˈwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] , - [es] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Wouldn't have the strength to be , 's what I say .
不会 有 这 力量 到 是 , - s 什么 我 说 :
我的意思是，我没有那个力量。

“ [geɪlɔɹd] [ˈrævənəl] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈsɔːspæn] [ænd; ənd][ðə; ði] [spuːn] .
“ **Gaylord Ravenal took from her the saucepan and the spoon** .
“ 盖洛德 渡鸦 采取 从 她 这 平底锅 和 这 勺子 :
盖洛德·雷文纳尔从她手中接过平底锅和勺子。

[ðə; ði] [ˈsɔːspæn] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .
The saucepan he returned to the stove .
这 平底锅 他 返回 到 这 火炉 :
他把平底锅放回炉子上。

[hiː; hi] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] ;
He espied a cup on the washstand ;
他 窥视 一个 杯子 在 这 洗手台 ;
他瞥见洗漱台上放着一个杯子;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [ændɪ][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsaɪləntli][tuː; tə] [ðɪs] .
with a glance at Captain Andy he pointed silently to this .
和 一个 瞥一眼 在 队长 安迪 他 尖 默默 到 这 :
他瞥了安迪船长一眼，默默地指了指这里。

[ændɪ] [hɔːks] [ˈemptɪd] [ɪts] [ˈkɑːntents] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsla:p][dʒɑːr] , [rɪnst] [aɪˈtiː] [ˈkerfəli] ,
Andy Hawks emptied its contents into the slop jar , rinsed it carefully ,
安迪 老鹰队 清空 它是 内容 进入 这 邋遢 罐 , 冲洗干净 它 小心 ,
安迪·霍克斯把里面的东西倒进泔水罐里，仔细地冲洗干净。

[ænd; ənd][hæf] [fɪld] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [hɑːt] [brɔːθ] .
and half filled it with the steaming hot broth .
和 一半 已填 它 和 这 蒸煮 热的 肉汤 :
然后往里面倒了半罐热气腾腾的肉汤。

[ðə; ði] [tuː] [men] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
The two men approached the bedside .
这 二 男人 接近 这 床头 :
两人走到床边。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [bəʊθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [bʌt; bət] ['mædʒɪkli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
There was about both a clumsy and touching but magically effective
那里 曾是 关于 两个都 一个 笨拙 和 接触 但 神奇地 有效的
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

这是一种笨拙而感人，却又神奇有效的温柔。

[geɪ] [ˈrævənəl] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [her] [ɔ:l] [spred] [soʊ]
Gay Ravenal slipped his left arm under the girl's head with its hair all spread so
同性恋 渡鸦 滑倒了 他的 左边 手臂 在下面 这 女孩们 头 和 它是 头发 全部 传播 所以
[dæŋk][ænd; ənd][waɪld][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪlʊʊ] .
dank and wild on the pillow .
dank 和 荒野 在 这 枕头 .

盖伊·雷文纳尔将左臂伸到女孩的头下，女孩的头发湿漉漉地散落在枕头上，显得狂野不堪。

['kæptɪn] [ændɪ] [hɔ:ks] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [kʌp] [ɪn][hænd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
Captain Andy Hawks leaned forward , cup in hand , holding it close to her mouth .
队长 安迪 老鹰队 倾斜 向前 , 杯子 在 手 , 保持 它 关闭 到 她 嘴 .

安迪·霍克斯上尉向前倾身，手里拿着杯子，举到嘴边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['delɪkətli] ,
With his right hand , delicately ,
和 他的 正确的 手 , 轻柔地 ,

他用右手轻轻地.....

[geɪ] [ˈrævənəl] [brɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst][hɑ:t] [ri:'vɪvɪfaɪɪŋ] ['spu:nfʊl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][let]
Gay Ravenal brought the first hot revivifying spoonful to her mouth and let
同性恋 渡鸦 带来 这 第一的 热的 复苏 一勺 到 她 嘴 和 让
[aɪ 'ti:] ['trɪkl] ['sloʊli] ,
it trickle slowly ,
它 涓涓细流 缓慢地 ,

盖伊·雷文纳尔将第一勺热腾腾的提神饮料送到嘴边，让它缓缓流淌。

[dra:p][baɪ][dra:p] , [θru:] [hɜ:r; hər][lɪps] .
drop by drop , through her lips .
降低 经过 降低 , 通过 她 嘴唇 .

一滴一滴地，从她的唇间流过。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] ,
He spoke to her as he did this , but softly , softly ,
他 辐 到 她 作为 他 做过 这 , 但 轻轻 , 轻轻 ,

他一边做这些事一边和她说话，但声音很轻，很轻。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][nɔ:t] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
so that the others could not hear the words .
所以 那 这 其他的 可以 不是 听到 这 字 .

这样其他人就听不到这些话了。

['oʊnli][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] .
Only the cadence of his voice , and that was a caress .
仅有的 这 节奏 的 他的 嗓音 , 和 那 曾是 一个 抚摸 .

只有他说话的语调，那是一种爱抚。

[ə'nʌðər] ['spu:nfʊl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
Another spoonful , and another , and another .
其他 一勺 , 和 其他 , 和 其他 .

又一勺，又一勺，又一勺。

[hi:; hi] ['loʊə-d] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlʊʊ] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [stɪl] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [hed] .
He lowered her again to the pillow , his arm still under her head .
他 降低 她 再次 到 这 枕头 , 他的 手臂 仍然 在下面 她 头 .

他再次将她放到枕头上，手臂仍然枕在她的头下。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['peɪləst] [pɪŋk] [ʃoʊd] ['ʌndə] [ðə; ði] ['wæksn] [skɪn] .
A faint tinge of palest pink showed under the waxen skin .
一个 头晕的 色调 的 最浅色 粉色的 显示 在下面 这 蜡质 皮肤 .

在蜡质皮肤下隐约透出淡淡的粉红色。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hə] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
She opened her eyes ; looked up at him .
她 打开 她 眼睛 ; 看起来 向上 在 他 .

她睁开眼睛，抬头看着他。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .
She adored him .
她 受人喜爱 他 .

她非常爱他。

[hɜːr; hə] [peɪn] - [dʌld] [aɪz] ['iːv(ə)n] [ðen] [sed] [soʊ] .
Her pain - dulled eyes even then said so .
她 疼痛 - 迟钝 眼睛 甚至 然后 说 所以 .

即使那时，她那因疼痛而麻木的眼神也诉说着这一点。

[hɜːr; hə] [lɪps] [muːvd] .
Her lips moved .
她 嘴唇 已搬 .

她的嘴唇动了动。

[hiː; hi] [bent] ['kloʊzə] .
He bent closer .
他 弯曲 更近 .

他俯身靠近。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['mɪstʃɪvəsli] .
She was smiling almost mischievously .
她 曾是 微笑 几乎 顽皮地 .

她脸上带着一丝狡黠的微笑。

“ [fuːld] [ðem; ðəm] . ”
“ Fooled them . ”
“ 被骗了 他们 . ”

“骗过他们了。”

“ [wɒts] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” [raːspt] ['mɪsɪz] . [hɔːks] , ['fɪrfəli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ What's she say ? ” rasped Mrs . Hawks , fearfully , for she loved the girl .
“ 是什么 她 说 ? ” 粗糙的 太太 . 老鹰队 , 恐惧地 , 为了 她 喜爱 这 女孩 .

“她说了什么？”霍克斯太太嘶哑着嗓子问道，语气中充满了恐惧，因为她爱着这个女孩。

['oʊvə] [hɪz; ɪz] [ʃoʊldə] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɪspəd] .
Over his shoulder he repeated the two words she had whispered .
超过 他的 肩膀 他 重复 这 二 字 她 有 低声说道 .

他越过肩膀，重复了她低声说的两个字。

“ [oʊ] , ” [sed] - [æn] [hɔːks] , [ænd; ənd] [læft] .
“ Oh , ” said Parthy Ann Hawks , and laughed .
“ 哦 , ” 说 - 安 老鹰队 , 和 笑了 .

“哦，”帕蒂·安·霍克斯说道，然后笑了。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [fuːld] - [ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
“ She means fooled ' em because it's a girl instead of a boy .
“ 她 方法 被骗了 - 呃 因为 它是 一个 女孩 反而 的 一个 男生 .

“她的意思是，因为是个女孩而不是男孩，所以骗了他们。”

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [mæg'nouliə] ['rævənəl] [ʃʊk] [hɜːr; hə] [hed] ['evə] [soʊ] ['slaɪtli] ,
“ But at that Magnolia Ravenal shook her head ever so slightly ,
“ 但 在 那 木兰 渡鸦 摇晃 她 头 曾经 所以 轻微地 ,

“但就在这时，玛格诺莉亚·雷文纳尔轻轻地摇了摇头，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][held] [ʌp][wʌn][slɪm] [fɔ:rʃɪŋgər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
and looked up at him again and held up one slim forefinger and turned
和 看起来 向上 在 他 再次 和 握住 向上 一 苗条的 食指 和 转向
[hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [lʊk] .
her eyes toward the corners with a listening look .
她 眼睛 朝向 这 角落 和 一个 聆听 看 .
她再次抬头看着他，竖起一根纤细的食指，目光转向角落，侧耳倾听。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'bi:diəns] [hi:; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [ðen] , [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] ,
And in obedience he held up his hand then , a warning for silence ,
和 在 服从 他 握住 向上 他的 手 然后 , 一个 警告 为了 沉默 ,
于是他举起手，示意大家保持安静，算是服从命令。
[ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɪstəfaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] .
though he was as mystified as they .
尽管 他 曾是 作为 困惑 作为 他们 .
虽然他也和他们一样感到困惑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] [haʊl] [ænd; ənd] [kræʃ]
And in the stillness of the room you heard the roar and howl and crash
和 在 这 寂静 的 这 房间 你 听到 这 吼 和 噪 和 碰撞
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [hu:z] [flʌd] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['feɪkən] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
of the great river whose flood had caught them and shaken them and
的 这 伟大的 河 谁 洪水 有 捕捉 他们 和 摇晃 他们 和
[brɔ:t] [mæg'nɒʊliə] ['rævənəl] [tu:; tə][bed] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] .
brought Magnolia Ravenal to bed ahead of her time .
带来 木兰 渡鸦 到 床 前方 的 她 时间 .
在寂静的房间里，你听到了大河的咆哮、怒吼和轰鸣，洪水卷走了他们，摇晃着他们，并将木兰·雷文纳尔提前带到了床上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [fi:; fi] [ment] .
And now he knew what she meant .
和 现在 他 知道 什么 她 意思是 .
现在他明白了她的意思。
[fi:; fi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
She wasn't thinking of the child that lay against her arms .
她 不是 思维 的 这 孩子 那 躺 反对 她 武器 .
她当时并没有想到依偎在她怀里的孩子。

[hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vɪd] [ə'gen] .
Her lips moved again .
她 嘴唇 已搬 再次 .
她的嘴唇又动了动。
[hi:; hi][bent] ['kloʊzər] .
He bent closer .
他 弯曲 更近 .
他俯身靠近。

[ænd; ənd] [wʌt] [fi:; fi] [sed] [wʌz; wəz] :
And what she said was :
和 什么 她 说 曾是 :
她说的是：
“ [ðə; ði] ['rɪvər] .
“ The River .
“ 这 河 .
“河流。

” [i:]
” II
” 三
” 三

“II

[es]
S
S

S

[jʊɜːli] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] [fænˈtæstɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːrɪhʊd] [ðæn; ðən] [ðɪs]
urely no little girl had ever had a more fantastic little girlhood than this
当然 不 小的 女孩 有 曾经 有 一个 更多的 极好的 小的 少女时代 比 这
[mægˈnoʊliə] [ˈrævənəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mægˈnoʊliə] [hɔːks] .
Magnolia Ravenal who had been Magnolia Hawks .
木兰 渡鸦 WHO 有 到过 木兰 老鹰队 .

毫无疑问，没有哪个小女孩的童年比这位曾是木兰鹰队的木兰·雷文纳尔更加精彩。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [eɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [bɪn] [fɪft] [aʊt][ʌv; əv]
By the time she was eight she had fallen into and been fished out of
经过 这 时间 她 曾是 八 她 有 倒下 进入 和 到过 钓鱼 出去 的
[ˈpræktɪkli] [ˈevri] [ˈrɪvər][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈbeɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][tuː; tə]
practically every river in the Mississippi Basin from the Gulf of Mexico to
几乎 每一个 河 在 这 密西西比州 盆地 从 这 海湾 的 墨西哥 到
[ˌmɪnɪˈsoʊtə] .
Minnesota .
明尼苏达州 .

到她八岁时，她几乎掉进了密西西比河流域从墨西哥湾到明尼苏达州的每一条河里，又被人救了出来。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
The ordinary routine of her life , in childhood ,
这 普通的 常规 的 她 生活 , 在 童年 ,
她童年时期的日常生活是怎样的呢？

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɑːr; ər] [ˈstriktli] [fərˈbɪdn]
had been made up of doing those things that usually are strictly forbidden
有 到过 制成 向上 的 正在做 那些 事物 那 通常 是 严格 禁止
[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [tʃaɪld] .
the average child .
这 平均的 孩子 .

他的所作所为都是一些普通孩子通常被严格禁止做的事情。

[ʃiː; ʃɪ][swæm] [ˈmʌdi] [striːmz] ; [steɪd] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnɑɪt] ;
She swam muddy streams ; stayed up until midnight ;
她 游泳 浑 溪流 ; 入住 向上 直到 午夜 ;
她游过浑浊的溪流；熬夜到午夜；

[riːd] [ðə; ði] [ˈlʊrɪd] [ˈjeləʊ] - [bækt] [ˈnɑːvəlz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
read the lurid yellow - backed novels found in the cabins of the women of the
读 这 骇人的 黄色的 - 支持的 小说 成立 在 这 小木屋 的 这 女性 的 这
[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

阅读公司女工宿舍里那些封面泛黄的低俗小说；

[went] [tuː; tə] [skuːl] [bʌt; bət] [ˈrerli] ; [koːt] [ˈkætfɪʃ] ; [dræŋk] [ˈrɪvər] [ˈwɔːtər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪtˈself]
went to school but rarely ; caught catfish ; drank river water out of the river itself
去 到 学校 但 很少 ; 捕捉 鲶鱼 ; 喝 河 水 出去 的 这 河 本身
;
;
;
;

上学，但很少去；捕鲶鱼；直接喝河水；

[rəʊmd] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [taʊnz] [ə'ləʊn];
roamed the streets of strange towns alone ;
漫游 这 街道 的 奇怪的 城镇 独自的 ;

独自一人在陌生城镇的街道上游荡;

[lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [strʌt] [ænd; ənd] [ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] [bʌk] - [ænd; ənd] - [wɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ni:grəʊz]
learned to strut and shuffle and buck - and - wing from the Negroes
学习 到 支撑 和 洗牌 和 巴克 - 和 - 翼 从 这 黑人
[hu:z] [blæk] ['feɪsɪz] ['dɑ:tɪd] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [hwa:ʋz] [æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz] [greɪs]
whose black faces dotted the boards of the Southern wharves as thickly as grace
谁 黑色的 面孔 虚线 这 板 的 这 南方 码头 作为 浓密 作为 优雅

[noʊts] ['sprɪŋk(ə)] [ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] ['laɪvli] ['mju:zɪk] .
notes sprinkle a bar of lively music .
笔记 撒 一个 酒吧 的 热闹 音乐 .

他们从黑人那里学会了昂首阔步、蹒跚而行和踮脚飞翔，黑人的黑脸密密麻麻地分布在南方码头的木板上，就像轻快乐曲中的装饰音符一样。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'spaɪt] ['kɑ:nstənt] ['wa:tʃflnəs] , ['næɡɪŋ] , [ænd; ənd][ædmə'niʃ(ə)n][frʌm; frəm]
And all this despite constant watchfulness , nagging , and admonition from
和 全部 这 尽管 持续的 警惕 , 唠叨 , 和 警告 从
[hɜ:r; hər] ['spɪnstər] - [laɪk] ['mʌðər] ; [fɔ:r; fər] - [æn] [hɔ:ks] ,
her spinster - like mother ; for Parthy Ann Hawks ,
她 单身女子 - 喜欢 母亲 ; 为了 - 安 老鹰队 ,

这一切都是在她那老处女般的母亲不断监视、唠叨和告诫下发生的；对于帕蒂·安·霍克斯来说，

['meɪtrən] [ðoʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [stɪl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:] ,
matron though she was , still was one of those women who ,
护士长 尽管 她 曾是 , 仍然 曾是 一 的 那些 女性 WHO ,

虽然她是一位女舍监，但她仍然是那种女人之一，

[kən'faɪnd] [æz; əz] ['feɪvərɪt] [waɪf] [ɪn][ðə; ði]['hæərəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'sɪviəs] [tɜ:rk] ,
confined as favourite wife in the harem of a lascivious Turk ,
受限 作为 最喜欢的 妻子 在 这 后宫 的 一个 好色的 土耳其人 ,
被囚禁在好色土耳其人的后宫中，成为他最宠爱的妻子。

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['spɪnstər] [æt; ət] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɪn] ['mænər] .
would have remained a spinster at heart and in manner .
会 有 剩余 一个 单身女子 在 心 和 在 方式 .

她的内心和举止都会是老处女。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ji] [lɪvd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [[oʊ] [boʊt] ['si:z(ə)n] ['æftər] ['si:z(ə)n] ,
And though she lived on her husband's show boat season after season ,
和 尽管 她 居住地 在 她 丈夫的 展示 船 季节 后 季节 ,
尽管她年复一年地住在丈夫的演出船上，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ru:l] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][pɑɪlət] [haʊs] [tu:; tə] ['kʊks] ['gæli] ,
and tried to rule it from pilot house to cook's galley ,
和 尝试 到 规则 它 从 飞行员 房子 到 库克的 厨房 ,
并试图从驾驶舱到厨房都掌控一切。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪn'kɑ:ŋɡruəs] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ,
she was always an incongruous figure in the gay ,
她 曾是 总是 一个 不协调 数字 在 这 同性恋 ,
在同性恋群体中，她始终是一个格格不入的人物。

['kerləs] ['vægəbə:nd][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [bənd][ʌv; əv] ['flaʊtɪŋ] ['pleɪɜ:z] .
careless vagabond life of this band of floating players .
粗心 流浪汉 生活 的 这 乐队 的 漂浮的 玩家 .

这群四处漂泊的乐手过着漫无目的的流浪生活。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədə:ks] .

The very fact of her presence on the boat was a paradox .
这 非常 事实 的 她 在场 在 这 船 曾是 一个 悖论 .

她出现在船上这件事本身就是一个悖论。

[laɪf] , [fɔ:r; fəɹ] - [æn] [hɔ:ks] ,

Life , for Parthy Ann Hawks ,
生活 , 为了 - 安 老鹰队 ,

帕蒂·安·霍克斯的生活

[wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][krɪsp] [waɪt] ['dɪməti] ['kɜ:tənz] [æt; ət] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] ;

was meant to be made up of crisp white dimity curtains at kitchen windows ;
曾是 意思是 到 是 制成 向上 的 脆 白色的 暗色 窗帘 在 厨房 视窗 ;

原本应该在厨房窗户上挂上洁白的薄纱窗帘；

[ʌv; əv][baɪ] - ['wi:kli] [bred] ['beɪkɪŋ] ; [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [naɪt]

of bi - weekly bread bakings ; of Sunday morning service and Wednesday night
的 双 - 每周 面包 烘焙 ; 的 星期日 早晨 服务 和 周三 夜晚

[prer] ['mi:tɪŋ] ;

prayer meeting ;
祷告 会议 ;

每两周一次的面包烘焙；周日上午的礼拜和周三晚上的祷告会；

[ʌv; əv] [smɔ:l] ['gɔ:sɪp] [roʊld] ['i:vəli] [ʌndər] [ðə; ði] [tʌŋ] .

of small gossip rolled evilly under the tongue .
的 小的 闲话 滚动 邪恶地 在下面 这 舌头 .

舌尖上邪恶地滚动着细小的流言蜚语。

[ðə; ði] [meɪl] ['baɪpɪd] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,

The male biped , to her ,
这 男性 双足动物 , 到 她 ,

对她而言，雄性两足动物

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - ['fəʊtɪd] ['ænɪm(ə)l] [hu:] [trækt] [ʌp][ə; eɪ] [kli:n] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] [dʒʌst]['æftər][aɪ 'ti:]

was a two - footed animal who tracked up a clean kitchen floor just after it
曾是 一个 二 - 有脚的 动物 WHO 已追踪 向上 一个 干净的 厨房 地面 只是 后 它

[wʌz; wəz] ['skauəd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsɪ] .

was scoured and smoked a pipe in defiance of decency .
曾是 彻底清洗 和 熏制 一个 管道 在 蔑视 的 体面 .

那是一只两脚动物，它刚把干净的厨房地板擦洗干净，就跑上去，还肆无忌惮地抽烟斗。

[jet] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fəɹ][ten] ['jɪrz] — ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] [ɪg'zɪstəns]

Yet here she was — and had been for ten years — leading an existence
然而 这里 她 曾是 — 和 有 到过 为了 十 年 — 领导 一个 存在

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strætford] ['strəʊləz] [si:m] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd] [prɪm] [baɪ]

which would have made that of the Stratford strollers seem orderly and prim by
哪个 会 有 制成 那 的 这 斯特拉特福德 婴儿车 似乎 秩序 和 原始 经过

[kəm'pærɪsn] .

comparison .
比较 .

然而，她却过着这样的生活——而且已经持续了十年——相比之下，斯特拉特福德的漫步者们的生活显得井然有序、拘谨刻板。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [sku:l] ['ti:tʃər] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['henpekt]

She had been a Massachusetts school teacher , living with a henpecked
她 有 到过 一个 马萨诸塞州 学校 老师 , 活的 和 一个 妻管严

['fɪʃərmən] ['fɑ:ðər] ,

fisherman father ,
渔夫 父亲 ,

她曾是马萨诸塞州的一名教师，和一位妻管严的渔夫父亲一起生活。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [haʊs] [ˈɛkspɜ:rtli][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:t] [sku:l]
and keeping house expertly for him with one hand while she taught school
和 保持 房子 熟练地 为了 他 和 一 手 尽管 她 教授 学校
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] .
with the other .
和 这 其他 .

她一手娴熟地操持家务，一手教书。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] [held] [hɜ:r; hər][ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
The villagers held her up as an example of all the feminine virtues ,
这 村民们 握住 她 向上 作为 一个 例子 的 全部 这 女性 美德 ,
村民们把她奉为女性所有美德的典范。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmeɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈwɔ:kɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]
but the young males of the village were to be seen walking home from
但 这 年轻的 男性 的 这 村庄 是 到 是 已见 步行 家 从
[tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔ:r][ðæt] [plʌmp] [ˈtwɪtərər] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [noʊˈtɔ:riəsli] [bæd] [kʊk]
church with this or that plump twitterer who might be a notoriously bad cook
教会 和 这 或者 那 丰满 推特 WHO 可能 是 一个 臭名昭著 坏的 厨师
[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ʌndɪˈnaɪəbl] [wei] [ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [sæʃ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ]
but who had an undeniable way of tying a blue sash about a tempting
但 WHO 有 一个 无可否认 方式 的 捆绑 一个 蓝色的 窗扇 关于 一个 诱人的
[weɪst] .
waist .
腰部 .

但人们经常看到村里的年轻男子和这个或那个身材丰满的推特用户一起从教堂回家，这些用户可能厨艺很差，但却有一种不可否认的魅力，能把蓝色腰带系在诱人的腰间。

[pɑ:rˈθeni:ə] [æn] , [prer] [bʊk] [klɑ:spt] [ɪn] [mɪt] [hændz] , [wɔ:kt] [sɪˈdeɪtli] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Parthenia Ann , prayer book clasped in mitted hands , walked sedately home with her
帕特尼亚 安 , 祷告 书 紧握 在 介意 双手 , 步行 平静地 家 和 她
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

帕特尼亚·安双手戴着手套，紧紧抱着祈祷书，和父亲一起平静地走回家。

[ðə; ði] [vɪˈveɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l][ændɪ] [hɔ:ks] , [ˈdrɪftɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts] [wʌn] [ˈsʌməɹ] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt]
The vivacious little Andy Hawks , drifting up into Massachusetts one summer , on a visit
这 活泼 小的 安迪 老鹰队 , 漂流 向上 进入 马萨诸塞州 一 夏天 , 在 一个 访问
[tu:; tə] [ˈfɪʃərmən] [kɪn] ,
to fishermen kin ,
到 渔民 亲属 ,

活泼可爱的小安迪·霍克斯在一个夏天，顺道去了马萨诸塞州探望做渔民的亲戚。

[hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] , [θru:] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] .
had encountered the father , and , through him , the daughter .
有 遭遇 这 父亲 , 和 , 通过 他 , 这 女儿 .

他遇到了父亲，并通过他认识了女儿。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈi:tn] [hɜ:r; hər] [laɪt] [ˈfleɪki] [ˈbɪskɪt] , [hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [fraɪz] ; [hɜ:r; hər] [ˈrʌdi]
He had eaten her light flaky biscuit , her golden - brown fries ; her ruddy
他 有 吃 她 光 片状的 饼干 , 她 金的 - 棕色的 薯条 ; 她 红润
[dʒel] ; [hɜ:r; hər] [ˈsʌkjələnt] [ˈpɪkəlɜ:] ;
jell ; her succulent pickles ;
果冻 ; 她 多肉植物 泡菜 ;

他吃过她做的酥脆的饼干、金黄的薯条、鲜红的果冻和多汁的泡菜；

[hɜ:r; hər][ˈdʒu:si][paɪz] .
her juicy pies .
她 多汁的 馅饼 .

她做的多汁馅饼。

[hi:; hi][hæd; həd] [stəd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] ['dɔ:rweɪ] ,
He had stood in her kitchen doorway ,
他 有 站立 在 她 厨房 门口 ,
他站在她家厨房门口 ,

[ˈʃaɪli] [jet] ['boʊdli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] ['brɪskli] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tu:; tə] [stoʊv] ,
shyly yet boldly watching her as she moved briskly from table to stove ,
害羞地 然而 大胆地 观看 她 作为 她 已搬 轻快地 从 桌子 到 火炉 ,
[frʌm; frəm] [stoʊv] [tu:; tə] ['pæntri] .
from stove to pantry .
从 火炉 到 食品储藏室 .

我既害羞又大胆地看着她轻快地从桌子走到炉灶，再从炉灶走到食品储藏室。

[ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][krɪsp] [prɪnt] [dres] [wɜ:r; wər] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,
The sleeves of her crisp print dress were rolled to the elbow ,
这 袖子 的 她 脆 打印 裙子 是 滚动 到 这 弯头 ,
她那件挺括印花连衣裙的袖子卷到了手肘处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['elbəʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['dɪmpld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌndɪ'naɪəbli] ['ekspɜ:rt][ɪn] ['bætər] -
and if those elbows were not dimpled they were undeniably expert in batter -
和 如果 那些 肘部 是 不是 凹陷的 他们 是 无可否认 专家 在 连击 -
['bi:tɪŋ] , [doʊ] - ['ni:dɪŋ] , [pæn] - ['skaʊərɪŋ] .
beating , dough - kneading , pan - scouring .
殴打 , 面团 - 揉捏 , 平底锅 - 洗涤 .

即使他们的手肘没有凹陷，也无可否认他们是打面糊、揉面团、刷锅的专家。

[hɜ:r; hər] ['sæloʊ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her sallow cheeks were usually a little flushed with the heat of the
她 黄褐色 脸颊 是 通常 一个 小的 配 和 这 热 的 这
['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] ,
kitchen and the energy of her movements ,
厨房 和 这 活力 的 她 移动 ,
她蜡黄的脸颊通常会因为厨房的热气和她忙碌的动作而微微泛红。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] ['mæskjəli] [aɪ] [soʊ]
and , perhaps , with the consciousness of the unaccustomed masculine eye so
和 , 也许 , 和 这 意识 的 这 不习惯 男性 眼睛 所以
['wɔ:rmli] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
warmly turned upon her .
热情地 转向 之上 她 .

或许，她也意识到了那双不习惯被男性目光如此热情地注视着她。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r; hər] ['bʌslɪŋ] [best] , [ænd; ənd][tu:; tə]['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] [wɔ:rm] - ['hɑ:rtɪd]
She looked her bustling best , and to little impulsive warm - hearted
她 看起来 她 繁华 最好的 , 和 到 小的 冲动 温暖的 - 心地
她看起来精神抖擞，神采奕奕，而且性格热情奔放，不拘小节。

[ændɪ]
Andy
安迪
安迪

安迪

[ʃi:; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ænd; ənd] [dri:md] , [ɪn][hɪz; ɪz]['roʊvɪŋ] [laɪf] , [ʌv; əv]
she represented all he had ever known and dreamed , in his roving life , of
她 代表 全部 他 有 曾经 已知 和 梦见 , 在 他的 漫游 生活 , 的
[ɔ:rdər] , ['wʊmənlinəs] , ['kʌmfərt] .
order , womanliness , comfort .
命令 , 女性气质 , 舒适 .
在她身上，她代表了他漂泊一生中所认识和梦想的一切：秩序、女性气质和舒适。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] :

She was some years older than he .
她 曾是 一些 年 老 比 他 :

她比他大几岁。

[ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][pɑːrˈθeniːə] [ˈænz] [taɪp] [rɪˈgɑːrd][ɔːl] [men][wʌz; wəz]

The intolerance with which women of Parthenia Ann's type regard all men was
这 不容忍 和 哪个 女性 的 帕特尼亚 安妮的 类型 看待 全部 男人 曾是

[ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [fækt][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [kənˈtempt] .
heightened by this fact to something resembling contempt .

增强 经过 这 事实 到 某物 类似 鄙视 :

帕特尼亚·安这类女性对所有男性的不宽容态度，因这一事实而加剧，甚至达到了近乎蔑视的程度。

[ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] , [ʃiː, ʃi] [bɔːst] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː, ʃi][dɪd][hɜːr; hər][oʊld]

Even before their marriage , she bossed him about much as she did her old
甚至 前 他们的 婚姻 , 她 老板 他 关于 很多 作为 她 做过 她 老的

[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

甚至在他们结婚之前，她就如同对待年迈的父亲一样对他颐指气使。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [nægd] [ʃiː, ʃi][ˈɔːlsou] [fed] [ðem; ðəm] [ˈtuːθsəm] [ˈvaɪəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːm]

but while she nagged she also fed them toothsome viands , and the balm
但 尽管 她 唠叨 她 还 美联储 他们 美味的 菜肴 , 和 这 香脂

[ʌv; əv][blænd] ,

of bland ,
的 平淡 ,

但她一边唠叨，一边也给他们准备美味佳肴，以及抚慰他们的温热食物。

[wel] - [kʊkt] [fuːd] [kauntəˈræktɪd] [ðə; ði][ˈæsɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

well - cooked food counteracted the acid of her words .
出色地 - 煮熟 食物 抵消 这 酸 的 她 字 :

美味的食物中和了她尖刻的言辞。

[ðen] , [tuː] , [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] - [ˈwaːntən] ,

Then , too , Nature , the old witch - wanton ,
然后 , 也 , 自然 , 这 老的 巫婆 - 放肆 ,

还有大自然，那个老巫婆般的放荡女人，

[hæd; həd][set][ðə; ði] [jiːst] [tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflæbi] [doʊ] [ʌv; əv] - [ˈænz] [ˈɔːrgənɪzəm] .

had set the yeast to working in the flabby dough of Parthy Ann's organism .
有 放 这 酵母 到 在职的 在 这 松弛 面团 的 - 安妮的 生物 :

让酵母在帕蒂·安的松软身体里开始工作。

[ændɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈɑːndreɪ][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪd]

Andy told her that his real name was André and that he was descended
安迪 讲述 她 那 他的 真实的 姓名 曾是 安德烈 和 那 他 曾是 下降

, [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

, through his mother ,
, 通过 他的 母亲 ,

安迪告诉她，他的真名叫安德烈，他的血统是通过他的母亲传承下来的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][bæskˌbɑːsk] [ˈfɪʃər] [ˈfoʊk] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv]

from a long line of Basque fisher folk who had lived in the vicinity of
从 一个 长的 线 的 巴斯克 渔夫 民间 WHO 有 居住地 在 这 附近 的

[esˈtiː] . [dʒiːn] - [diː] - [ˈlʌz] ,

St . Jean - de - Luz ,
英石 : 让 - 德 - 卢兹 ,

他的祖先是世代代居住在圣让德吕兹附近的巴斯克渔民。

[beisɪz] - [pi:rə'neɪz] .
Basses - Pyrénées .
贝斯 - 比利牛斯山脉 .

下比利牛斯省。

[aɪ 'ti:] [ˈprɑ:bəbli] [wʌz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈswɔ:rðɪ] [skɪn] , [hɪz; ɪz]
It probably was true , and certainly accounted for his swarthy skin , his
它 大概 曾是 真的 , 和 当然 已记录 为了 他的 黝黑的 皮肤 , 他的
[braɪt] [braʊn] [aɪz] ,
bright brown eyes ,
明亮的 棕色的 眼睛 ,

这很可能是真的，也确实解释了他黝黑的皮肤和明亮的棕色眼睛。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪvnəs] , [hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs] ['mænər] .
his impulsiveness , his vivacious manner .
他的 冲动 , 他的 活泼 方式 .

他的冲动，他活泼的性格。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [kɪst] [ðɪs] [tɔ:l] ,
The first time he kissed this tall ,
这 第一的 时间 他 亲吻 这 高的 ,

他第一次亲吻这个高个子女孩时，

[rɔ:] - [boʊnd] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [ˈwʊmən] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ'bʌstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
raw - boned New England woman he was startled at the robustness with which
生的 - 骨 新的 英格兰 女士 他 曾是 惊慌 在 这 鲁棒性 和 哪个
[ʃi:; ji] [met] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kə'res] .
she met and returned the caress .
她 遇见 和 返回 这 抚摸 .

他惊讶于这位骨瘦如柴的新英格兰女子，她热情奔放地回应了他的爱抚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ɪlə'hoʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]
They were married and went to Illinois to live in the little town of
他们 是 已婚 和 去 到 伊利诺伊州 到 居住 在 这 小的 镇 的
[θi:bz] ,
Thebes ,
底比斯 ,

他们结婚后去了伊利诺伊州的底比斯小镇居住。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
on the Mississippi .
在 这 密西西比州 .

在密西西比河上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['mærid] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] , [ˈæftər][ʃi:; ji] [left] ,
In the village from which she had married it was said that , after she left ,
在 这 村庄 从 哪个 她 有 已婚 它 曾是 说 那 , 后 她 左边 ,
[dɪd] [ɪn] [ˈhʌz; həz] [tə] [ˈlɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈnæɡɪŋ] [tu:; tə][ˈsu:pər] -
her old father , naturally neat and trained through years of nagging to super -
她 老的 父亲 , 自然 整洁的 和 受过训练 通过 年 的 唠叨 到 极好的 -
[ˈni:tənəs] ,
neatness ,
整洁 ,

据说在她嫁的那个村子里，在她离开之后，

[hɜ:r; hər][oʊld] [ˈfɑ:ðər] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ni:t] [ænd; ənd] [treɪnd] [θru:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈnæɡɪŋ] [tu:; tə][ˈsu:pər] -
her old father , naturally neat and trained through years of nagging to super -
她 老的 父亲 , 自然 整洁的 和 受过训练 通过 年 的 唠叨 到 极好的 -
[ˈni:tənəs] ,
neatness ,
整洁 ,

她年迈的父亲天生爱干净，经过多年的唠叨训练，更是养成了超级爱干净的习惯。

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][æn; ən][ˈb:rdʒi][ʌv; əv] [dɪsˈb:rdər] [ðæt] [ˈlæstɪd] [deɪz] .
indulged in an orgy of disorder that lasted days .
沉溺其中 在 一个 狂欢 的 紊乱 那 持续 天 .

沉溺于持续数日的混乱狂欢之中。

[æz; əz] ['ʌðər] [men] [tɜ:rn][tu:; tə] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪg'zu:bərəns] [ɔ:r] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [streɪn] ,
As other men turn to strong drink in time of exuberance or relief from strain ,
作为 其他 男人 转动 到 强的 喝 在 时间 的 热情洋溢 或者 宽慰 从 拉紧 ,
当其他男人在兴奋或压力过大时会选择喝烈酒时,

[soʊ][ðə; ði][ˈtaɪdi][oʊld] [septʃuədʒə'neriən] [stru:d] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['dɜ:rti] ['dɪfɪz] [ænd; ənd] ['skʌmi]
so the tidy old septuagenarian strewed the kitchen with dirty dishes and scummy
所以 这 整齐的 老的 七十多岁的老人 散落的 这 厨房 和 肮脏的 菜肴 和 卑鄙的
[pɒts][ænd; ənd][pænz] ;
pots and pans ;
锅 和 平底锅 ;
于是, 这位爱干净的七旬老太太把厨房里到处都是脏盘子和沾满污垢的锅碗瓢盆;

[slept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][æn; ən] [ʌn'meɪd] [bed] ; [pædɪd] [ɪn] ['stɑ:kɪŋ] [fi:t] ;
slept for a week in an unmade bed ; padded in stocking feet ;
睡着了 为了 一个 星期 在 一个 未完成 床 ; 带衬垫 在 袜 脚 ;
在一张没铺好的床上睡了一周; 光着脚丫;
[tʃu:d] [tə'bækəʊ][ænd; ənd][spæt] [wer] [hi:; hi] [pli:zd] ; [smoʊkt] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənz] [brʌʊn] ;
chewed tobacco and spat where he pleased ; smoked the lace curtains brown ;
咀嚼 烟草 和 争吵 在哪里 他 高兴 ; 熏制 这 蕾丝 窗帘 棕色的 ;
他嚼着烟草, 随地吐痰; 把蕾丝窗帘熏成了棕色;

[wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spaɪŋ] ['neɪbə] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]
was even reported by a spying neighbour to have been seen seated at the
曾是 甚至 据报道 经过 一个 间谍活动 邻居 到 有 到过 已见 坐着 在 这
[ˈri:di] [oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] [ˈɔ:rgən] [hu:z] ['pɔ:lɪd] [paɪps][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['kweɪvəd] [tu:; tə] [hɪm] [tju:nz] ,
reedy old cottage organ whose palsied pipes had always quavered to hymn tunes ,
芦苇 老的 小屋 器官 谁 麻痹症 管道 有 总是 颤抖 到 圣歌 曲调 ,
甚至有一位爱管闲事的邻居报告说, 他曾被看到坐在那架老旧的乡村风琴前, 那架风琴的琴管总是颤抖着奏出赞美诗的旋律。

['pɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [nɑ:rlɪd] ['fɔ:rɪŋgər] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:di] [sɔ:ŋ] .
picking out with one gnarled forefinger the chorus of a bawdy song .
挑选 出去 和 一 盘根错节的 食指 这 合唱 的 一个 粗俗的 歌曲 .
用一根粗糙的食指弹奏一首粗俗歌曲的副歌部分。

[hi:; hi] [lɪvd] [wʌn] [fri:] , ['blɪsf(ə)l] [jɪr] [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʊkɪŋ] .
He lived one free , blissful year and died of his own cooking .
他 居住地 一 自由的, 幸福的 年 和 死亡 的 他的 自己的 烹饪 .
他自由自在地度过了一年, 却死于自己做的饭菜。

[æz; əz][ˈpaɪlət] , ['rɪvər] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['θraɪvd] ,
As pilot , river captain , and finally , as they thrived ,
作为 飞行员 , 河 队长 , 和 最后 , 作为 他们 蓬勃发展 ,
作为领航员、河船船长, 最终, 当他们事业蒸蒸日上时,

['oʊnər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] [ə'kɑ:mədəɪtɪŋ] [bəʊθ] ['pæsəndʒə-] [ænd; ənd] [freɪt] ,
owner and captain of a steamer accommodating both passengers and freight ,
所有者 和 队长 的 一个 汽船 适应性 强 两个都 乘客 和 货运 ,
一艘既载客又载货的轮船的船东兼船长

['kæptɪn] [ændɪ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] ['trækɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] -
Captain Andy was seldom in a position to be guilty of tracking the white -
队长 安迪 曾是 很少 在 一个 位置 到 是 有罪的 的 追踪 这 白色的 -
[ˈskauəd] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] [ɔ:r] [dɪs'kʌləɪŋ] [wɪð; wɪθ][paɪp] [smoʊk] [ðə; ði] [stɪf] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
scoured kitchen floor or discolouring with pipe smoke the stiff folds of the window
彻底清洗 厨房 地面 或者 变色 和 管道 抽烟 这 僵硬的 折叠 的 这 窗户
['kɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .

安迪船长很少有机会在厨房地板上留下白色的污渍, 或者用烟斗的烟雾弄脏窗帘的硬褶。

[ðə; ði][prɪm][ˈlɪt(ə)l][ɪləˈhoʊ][ˈkɑːtɪdʒ][sɔː][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˈrerli][ˈdɔːrɪŋ][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][wen][ˈrɪvər]
The prim little Illinois cottage saw him but rarely during the season when river
这 原始 小的 伊利诺伊州 小屋 锯 他 但 很少 期间 这 季节 什么时候 河
[ˌnævɪˈgeɪ](ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][haɪt] .
navigation was at its height .
导航 曾是 在 它是 高度 .

伊利诺伊州那间朴素的小木屋偶尔会见到他，但只有在河运最繁忙的季节才会出现。

[fɔːr; fər][ˈmeni][mʌnθs][ɪn][ðə; ði][jɪr] - [æŋ][hɔːks][wʌz; wəz][friː][tuː; tə][liːd][ðə; ði][sˈpɪnstəriʃ]
For many months in the year Parthy Ann Hawks was free to lead the spinsterish
为了 许多 几个月 在 这 年 - 安 老鹰队 曾是 自由的 到 带领 这 老处女
[ɪɡˈzɪstəns][fɔːr; fər][wɪtʃ][ˈneɪtʃər][hæd; həd][soʊ][ˈeɪdəntli][plænd][hɜːr; hər] .
existence for which nature had so evidently planned her .
存在 为了 哪个 自然 有 所以 显然 计划 她 .

一年中有很多个月的时间，帕蒂·安·霍克斯可以自由地过着老处女的生活，这显然是大自然为她安排的。

[hɜːr; hər][ˈwɪndəʊ][peɪnz][ˈɡlɪtəd] , [hɜːr; hər][ˈlɪnɪn][wʌz; wəz][ɪˈmækjələt] , [hɜːr; hər][flɔːrʒ][ˌʌnˈsʌlɪd] .
Her window panes glittered , her linen was immaculate , her floors unsullied .
她 窗户 窗格 闪闪发光 , 她 亚麻布 曾是 完美无瑕 , 她 楼层 纯洁无瑕的 .
她的窗玻璃闪闪发光，她的床单洁白无瑕，她的地板一尘不染。

[wen][ˈkæptɪn][ændɪ][keɪm][hoʊm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɑːnstənt][ˈfrɪkʃ(ə)n][bɪˈtwiːn][ðem; ðəm] .
When Captain Andy came home there was constant friction between them .
什么时候 队长 安迪 来了 家 那里 曾是 持续的 摩擦 之间 他们 .
安迪上尉回家后，他们之间一直摩擦不断。

[ˈsʌmtaɪmz][hɜːr; hər][geɪ] , [ˈkeɪpərɪŋ][ˈlɪt(ə)l][ˈhʌzbænd][juːst][tuː; tə][lʊk][æt; ət][ðɪs][ˈwʊmən][æz; əz]
Sometimes her gay , capering little husband used to look at this woman as
有时 她 同性恋 , 嬉戏 小的 丈夫 用过的 到 看 在 这 女士 作为
[æt; ət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
at a stranger .
在 一个 陌生人 .

有时她那爱开玩笑、活泼可爱的丈夫会把这个女人当成陌生人看待。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz][ˈnɜːrəvəs][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈkloʊɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp][ˈwɪskərz][hæd; həd]
Perhaps his nervous habit of clawing at his mutton - chop whiskers had
也许 他的 紧张的 习惯 的 爪子 在 他的 羊肉 - 劈 胡须 有
[ˈstɑːrtɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][ˈpʌzlmənt][ɔːr][dɪˈsper] .
started as a gesture of puzzlement or despair .
开始 作为 一个 手势 的 困惑 或者 绝望 .

也许他紧张地抓挠羊排胡须的习惯，最初是出于困惑或绝望。

[ðə; ði][tʃaɪld][mægˈnoʊliə][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrɪn][ˌʌnˈtɪl][ˈsev(ə)n][ˈjɪrʒ][ˈæftər][ðer; ðər][ˈmæɪrɪdʒ] .
The child Magnolia was not born until seven years after their marriage .
这 孩子 木兰 曾是 不是 出生 直到 七 年 后 他们的 婚姻 .
他们结婚七年后才生下女儿玛格诺莉亚。

[ðæt] - [æŋ][hɔːks][kʊd; kəd][prəˈduːs][ˈæktʃuəl][ˈɔːfsprɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][tuː; tə][ɡɪv][wʌn]
That Parthy Ann Hawks could produce actual offspring was a miracle to give one
那 - 安 老鹰队 可以 生产 实际的 后代 曾是 一个 奇迹 到 给 一
[rɪˈnuːd][feɪθ][ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][dɪˈspjuːtɪd][ˈɪnsɪdənts][rɪˈkɔːrdɪd][ɪn][ðə; ði][nuː][ˈtestəmənt] .
renewed faith in certain disputed incidents recorded in the New Testament .
更新 信仰 在 肯定 争议 事件 记录 在 这 新的 遗嘱 .

帕蒂·安·霍克斯能够生育后代，这本身就是一个奇迹，使人们对新约圣经中记载的某些有争议的事件重拾信心。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ɔːl][ændɪ] — [ˈmænər] , [ˈtemprəmənt] , [ˈkʌləɪŋ] .
The child was all Andy — manner , temperament , colouring .
这 孩子 曾是 全部 安迪 — 方式 , 气质 , 染色 .
这孩子完全像安迪——举止、性情、肤色。

[brɪ'twi:n] [fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bə:nd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
Between father and daughter there sprang up such a bond of love and
之间 父亲 和 女儿 那里 弹簧 向上 这样的 一个 纽带 的 爱 和
[ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [θɪŋ] ,
understanding as to make their relation a perfect thing ,
理解 作为 到 制作 他们的 关系 一个 完美的 事物 ,
父女之间建立起如此深厚的爱与理解, 使他们的关系堪称完美。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈstɜ:rdi] [æz; əz] [sək'sesfəli] [tu:; tə][dɪ'faɪ][i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ˈfɔ:rsɪz] [bent] [ə'pɑ:n]
and so sturdy as successfully to defy even the destructive forces bent upon
和 所以 结实的 作为 成功地 到 违抗 甚至 这 破坏性的 力量 弯曲 之上
[aɪ 'ti:][baɪ] [ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] .
it by Mrs . Hawks .
它 经过 太太 . 老鹰队 .
而且它非常坚固, 甚至成功地抵御了霍克斯夫人施加在它身上的破坏性力量。

[naʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæptɪn] [keɪm] [hoʊm] [wen'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [ˈpɑ:səb(ə)] , [ˈsækrɪfaɪsɪŋ]
Now the little captain came home whenever it was physically possible , sacrificing
现在 这 小的 队长 来了 家 每当 它 曾是 身体 可能的 , 牺牲
[taɪm] , [sli:p] ,
time , sleep ,
时间 , 睡觉 ,
现在, 这位小船长只要身体允许就会回家, 牺牲自己的时间和睡眠。

[ˈmʌni] — [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt][ænd; ənd][ɪts] [ˈpæsɪndʒə] — [fɔ:r; fər]
money — everything but the safety of his boat and its passengers — for
钱 — 一切 但 这 安全 的 他的 船 和 它是 乘客 — 为了
[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈpi:kənt] [feɪs] ,
a glimpse of the child's piquant face ,
一个 一瞥 的 这 孩子的 辛辣的 脸 ,
为了能一睹那孩子俏丽的脸庞, 他愿意付出一切——除了船只和乘客的安全。

[hɜ:r; hər] [geɪ] [vɪ'veɪʃəs] [ˈmænər] , [hɜ:r; hər] [smaɪl] [ðæt] [rʌŋ] [ju:; jʊ][i:v(ə)n] [ðen] .
her gay vivacious manner , her smile that wrung you even then .
她 同性恋 活泼 方式 , 她 微笑 那 拧干 你 甚至 然后 .
她活泼开朗的举止, 她那即使在当时也令人心动的笑容。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [trɪp]
It was years before Captain Andy could persuade his wife to take a river trip
它 曾是 年 前 队长 安迪 可以 说服 他的 妻子 到 拿 一个 河 旅行
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsti:mər] [daʊn] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'ɡen] ,
with him on his steamer down to New Orleans and back again ,
和 他 在 他的 汽船 向下 到 新的 奥尔良 和 后退 再次 ,
安迪船长花了数年时间才说服妻子和他一起乘坐汽船沿河前往新奥尔良并返回。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
bringing the child .
带来 这 孩子 .

把孩子带来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ru:z] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ɡɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It was , of course , only a ruse for having the girl with him .
它 曾是 , 的 课程 , 仅有的 一个 诡计 为了 拥有 这 女孩 和 他 .
当然, 这只是他把女孩带到身边的幌子。

[ˈrɪvər] [ˈkæptɪnz] - [waɪvz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈpɑ:pjələɹ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsti:məz] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [kə'mɑ:ndɪd] .
River captains ' wives were not popular on the steamers their husbands commanded .
河 队长 - 妻子们 是 不是 受欢迎的 在 这 蒸汽船 他们的 丈夫们 命令 .
河船船长的妻子在她们丈夫指挥的轮船上并不受欢迎。

[ænd; ənd] - [æən] , [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst][trɪp] , [pruːvd] [ə; eɪ] ['terər] .
And Parthy Ann , from that first trip , proved a terror .
和 - 安 , 从 那 第一的 旅行 , 已证实 一个 恐怖 .

从第一次旅行开始, 帕蒂·安就展现出了可怕的一面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] ['oʊnli][tuː; tə] ['taɪərləs] [θrets] , ['pliːdɪŋz] , ['blændɪʃmənts] ,
It was due only to tireless threats , pleadings , blandishments ,
它 曾是 到期的 仅有的 到 不知疲倦 威胁 , 诉状 , 奉承 ,

这完全是由于不懈的威胁、恳求和哄骗造成的。

[ænd; ənd]['æktʃuəl] [braɪbz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ændɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kruː] [dɪd][nɑːt]['mjuːtəni] ['derli] .
and actual bribes on the part of Andy that his crew did not mutiny daily .
和 实际的 贿赂 在 这 部分 的 安迪 那 他的 全体人员 做过 不是 兵变 日常的 .

安迪还实际行贿, 以确保他的船员不会每天叛变。

[hæf] [æən; ən] ['aʊər] ['æftər] [ɪm'bəːkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst][trɪp] ,
Half an hour after embarking on that first trip ,
一半 一个 小时 后 启程 在 那 第一的 旅行 ,

第一次旅行开始半小时后,

- [æən] [poʊkt] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kʊks] ['gæli] [ænd; ənd][tuːld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs]
Parthy Ann poked her head into the cook's galley and told him the place
- 安 戳 她 头 进入 这 库克的 厨房 和 讲述 他 这 地方

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
was a disgrace .
曾是 一个 耻辱 .

帕蒂·安把头探进厨师的厨房, 告诉他这个地方简直丢人现眼。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊli] - ['hedɪd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [prəʊ'tuːbəərənt] [aɪ] [ænd; ənd]
The cook was a woolly - headed black with a rolling protuberant eye and
这 厨师 曾是 一个 毛茸茸的 - 标题 黑色的 和 一个 滚动 突出的 眼睛 和

[ðə; ði] [kwɪk] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
the quick temper of his calling .
这 快的 脾气 的 他的 呼叫 .

厨师是个头发蓬乱的黑人, 一只眼睛突出, 而且脾气暴躁, 这是他这行的通病。

[fɜːrðər'mɔːr] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)] ['kræftsmən] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]
Furthermore , though a capable craftsman , and in good standing on the river
此外 , 尽管 一个 有能力的 工匠 , 和 在 好的 常设 在 这 河

['boʊts] ,
boats ,
船 ,

此外, 虽然他是一位技艺精湛的工匠, 并且在河船上享有良好的声誉,

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'boːrd] [drʌŋk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [taɪm] - ['ɑːnə-d] ['kʌstəm] ;
he had come aboard drunk , according to time - honoured custom ;
他 有 来 船上 醉 , 根据 到 时间 - 荣幸 风俗 ;

按照惯例, 他醉醺醺地上了船;

[nɑːt] [drʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kwɑːrəlsəm] [ɔːr] [ɪn'kɑːmpɪtənt] , [bʌt; bət] [entər'teɪnɪŋ]
not drunk to the point of being quarrelsome or incompetent , but entertaining
不是 醉 到 这 观点 的 存在 爱争吵的 或者 不称职的 , 但 娱乐

[dɪ'lʊːʒənz] [ʌv; əv] ['grændʒər] ,
delusions of grandeur ,
妄想 的 宏伟 ,

虽然没有醉到好斗或丧失行为能力的地步, 但却产生了妄自尊大的幻想。

[ˈverɪd] [baɪ] ['ɑːmɪnəs] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['saɪləns] .
varied by ominous spells of sullen silence .
多种多样 经过 不祥的 咒语 的 忧郁 沉默 .

时不时会陷入不祥的沉寂之中。

[ɪn] [ə'hʌðər] [twelv] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
In another twelve hours , and for the remainder of the trip , he would be
在 其他 十二 小时 , 和 为了 这 余 的 这 旅行 , 他 会 是
[ˈsoʊbər][ænd; ənd] [hɪm'self] .
sober and himself .
清醒 和 他自己 .

再过十二个小时，以及接下来的旅程中，他都会保持清醒，恢复正常。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [nuː] [ðɪs] , [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Captain Andy knew this , understood him , was satisfied with him .
队长 安迪 知道 这 , 理解 他 , 曾是 使满意 和 他 .

安迪船长知道这一点，理解他，对他很满意。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪnjənz] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][æn; ən] [ʌp'tɜːrɪnd] [peɪl][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Now one of his minions was seated on an upturned pail just outside the door ,
现在 一 的 他的 小黄人 曾是 坐着 在 一个 翻转 桶 只是 外部 这 门 ,
[ɪ] [wɪθ] [dɔːr] ,
现在，他的一个手下正坐在门外一个倒扣的桶上。

[ˈpiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɔɪlər] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'tetɔz] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈmædʒɪk] [sə'lerɪti] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
peeling a great boiler full of potatoes with almost magic celerity and very little
剥落 一个 伟大的 锅炉 满的 的 土豆 和 几乎 魔法 速度 和 非常 小的
[ɪ'kɑːnəmi] .
economy .
经济 .

用近乎神奇的速度削掉一大锅土豆，而且一点也不费力。

- [ˈænz] [ˈɡɪmlət] [aɪ] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [plʌmp] [ˈpiː.lɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [ɔːŋ] [ˈspaɪərelz] [ˈʌndər]
Parthy Ann's gimlet eye noted the plump peelings as they fell in long spirals under
- 安妮的 金利口酒 眼睛 著名的 这 丰满 果皮 作为 他们 跌倒 在 长的 螺旋 在下面
[ðə; ði] [ɑːrp] [blɛrd] .
the sharp blade .
这 锋利的 刀刃 .

帕蒂·安敏锐的目光注意到，饱满的果皮在锋利的刀刃下呈长长的螺旋状落下。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːst] [noʊ] [taɪm] .
She lost no time .
她 丢失的 不 时间 .

她没有耽搁时间。

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
“ **Well , I declare !**
” 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！ ”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪmfl] [weɪst] [aɪ][ˈevər] [klæpt] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] .
Of all the shameful waste I ever clapped my eyes on , that's the worst .
的 全部 这 可耻 浪费 我 曾经 鼓掌 我的 眼睛 在 , 那就是 这 最差 .

在我见过的所有可耻的浪费中，这是最糟糕的。

“ [ðə; ði] [blæk] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ʌŋkɑːmprɪ'hendɪŋ] .
” **The black at the stove turned to face her , startled and uncomprehending .**
” 这 黑色的 在 这 火炉 转向 到 脸 她 , 惊慌 和 难以理解 .

“炉灶旁的黑人转过身来面对她，一脸惊愕和茫然。”

[ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwelkəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊks] [ˈɡæli] .
Visitors were not welcome in the cook's galley .
访客 是 不是 欢迎 在 这 库克的 厨房 .

厨师的厨房不欢迎访客。

[hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [wɪ'dəʊt] [ɪn'θu:ziæzəm][ðə; ði] [li:n] ['fɪgjə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:n] ['fɪŋgə] ['pɔɪntɪŋ]
He surveyed without enthusiasm the lean figure with the long finger pointing
他 调查 没有 热情 这 倾斜 数字 和 这 长的 手指 指向
[ə'kju:zɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɑɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [pæn][ʌv; əv][pə'tetɔʊ] ['perɪŋz] .
accusingly at a quite innocent pan of potato parings .
指责地 在 一个 相当 清白的 平底锅 的 土豆 配对 .
他面无表情地打量着那个瘦削的身影，那身影正用长长的手指指责着一锅完全无辜的土豆皮。

“ [wɑ:ɪ] - [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪ] ? ”
“ **Wha ' that you say , missy ?** ”
“ 世界卫生组织 - 那 你 说 , 米西 ? ”
“你说什么，小姐？ ”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] ['mɪsɪ] [em 'i:] ! ” [snæpt] - [æn] [hɔ:ks] .
“ **Don't you missy me !** ” **snapped Parthy Ann Hawks .**
“ 不 你 米西 我 ! ” 啪啪 - 安 老鹰队 .
“别想念我！ ”帕蒂·安·霍克斯厉声说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['nevə] [sɔ:] [sʌt] ['krɪmɪn(ə)l] [weɪst] [æz; əz] [ðoʊz] [pə'tetɔʊ]
“ **And what I said was that I never saw such criminal waste as those potato**
“ 和 什么 我 说 曾是 那 我 绝不 锯 这样的 刑事 浪费 作为 那些 土豆
['perɪŋz] .
parings .
配对 .
“我说的是，我从未见过像土豆皮这样令人发指的浪费。”

[æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ɪf] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [spek] , [ænd; ənd][noʊ] ['di:snt] [kʊk] [wʊd] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] .
An inch thick if they're a speck , and no decent cook would allow it .
一个 英寸 厚的 如果 它们是 一个 斑点 , 和 不 体面的 厨师 会 允许 它 .
如果它们只是一小块，那也有一英寸厚，任何一个像样的厨师都不会允许这种情况发生。

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] , ['ɪgnərənt] [sɔʊl] , [ðə; ði] [blæk] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sævɪdʒ] ;
“ **A simple , ignorant soul , the black man , and a somewhat savage ;**
“ 一个 简单的 , 无知 灵魂 , 这 黑色的 男人 , 和 一个 有些 野蛮的 ;
“一个头脑简单、无知的黑人，还有点野蛮；

[æz; əz] ['maɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [doʊ'meɪn][æz; əz] ['kæptɪn] [ændɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒə] [wʌn] .
as mighty in his small domain as Captain Andy in his larger one .
作为 强大的 在 他的 小的 领域 作为 队长 安迪 在 他的 更大的 一 .
他在他小小的领地里拥有和安迪船长在他更大的领地里一样强大的力量。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['helɪpəz] , [blæk] [men] [laɪk] [hɪm'self] ,
All about him now were his helpers , black men like himself ,
全部 关于 他 现在 是 他的 助手 , 黑色的 男人 喜欢 他自己 ,
他身边全是他的助手，都是和他一样的黑人。

[wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [lɪps][ɔ:l] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [ɡæʃ] ['ɪntu:] [ɡrɪnz] [ɪf] [ðɪs] [hɑ:rd] -
with rolling eyes and great lips all too ready to gash into grins if this hard -
和 滚动 眼睛 和 伟大的 嘴唇 全部 也 准备好 到 伤口 进入 咧嘴笑 如果 这 难的 -
['vɪzɪdʒd] ['fi:meɪl] [ɪn'tru:də] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [wɜ:rst] [hɪm; ɪm] .
visaged female intruder were to worst him .
面容 女性 入侵者 是 到 最差 他 .
他翻着白眼，咧着大嘴，随时准备咧嘴大笑，如果这个面容冷峻的女入侵者打败了他。

“ [joʊ] - [ɔ:l] ['pæsɪndʒə] [ɑ:n] [ðɪs] [boʊt] , ['mɪsɪ] ?
“ **Yo - all passenger on this boat , missy ?**
“ 哟 - 全部 乘客 在 这 船 , 米西 ?
“各位船上的乘客，小姐们？ ”

“ - [æn] ['sɜ:veɪd] [dɪs'deɪnfəli] [ðə; ði] ['ɡælɪz] [ɪn'tɪriə] ,
“ **Parthy Ann surveyed disdainfully the galley's interior ,**
“ - 安 调查 轻蔑地 这 厨房的 内部的 ,
帕蒂·安轻蔑地环视了一下厨房内部，

[ˈklʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪsˈɔːrdər] [əˈtendənt] [ɑːn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːndər] [miːl] .
cluttered with the disorder attendant on the preparation of the noonday meal .
杂乱 和 这 紊 乱 服 务 员 在 这 准 备 的 这 午 一 顿 饭 .
堆满了准备午餐时产生的混乱景象。

“ [ˈpæsɪndʒər] ！ - ！
“ **Passenger ! H'mph !**
“ 乘 客 ！ - ！
“乘客！哼！”

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
No , I'm not .
不 ， 我 是 不 是 .
不，我不是。
[ænd; ənd] [ˈpæsɪndʒər] [ɔːr][noʊ] [ˈpæsɪndʒər] , [ə; eɪ] [ˈfɪlθiər] [hoʊl][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][bɔːrn] [deɪz] .
And passenger or no passenger , a filthier hole I never saw in my born days .
和 乘 客 或 者 不 乘 客 ， 一 个 更 肮 脏 洞 我 绝 不 锯 在 我 的 出 生 天 .
不管有没有乘客，这是我这辈子都没见过的更肮脏的洞。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ][æɪ; fəl] [meɪk] [aɪˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðɪs] [stet] [ʌv; əv] [θɪŋz]
I'll let you know that I shall make it my business to report this state of things
患 病 的 让 你 知 道 那 我 将 制 作 它 我 的 商 业 到 报 告 这 状 态 的 事 物
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
to the Captain .
到 这 队 长 .
我会将此事报告给船长。

[gʊd] [fuːd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] — —
Good food going to waste — —
好 的 食 物 去 到 浪 费 — —
食物浪费了——

“ [ə; eɪ] [red] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [ˈniːgroʊz] [ˈaɪˌbɔːlz] .
“ **A red light seemed to leap then from the big Negro's eyeballs** .
“ 一 个 红 色 的 光 似 乎 到 飞 跃 然 后 从 这 大 的 黑 人 的 眼 球 .
“这时，那大黑人的眼球里似乎跳出了一道红光。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmɜːrθləs] [grɪn] ,
His lips parted in a kind of savage and mirthless grin ,
他 的 嘴 唇 分 手 了 在 一 个 种 类 的 野 蛮 的 和 无 趣 咧 嘴 笑 ,
他嘴角微微张开，露出一一种野蛮而毫无笑意的笑容。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [skwer] [ˈgliːmɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [gʌmz] [əˈbʌv]
so that you saw his great square gleaming teeth and the blue gums above
所 以 那 你 锯 他 的 伟 大 的 正 方 形 闪 闪 发 光 牙 齿 和 这 蓝 色 的 牙 龈 多 于
[ðem; ðəm] .
them .
他 们 .
所以你看到了他那对又大又亮的方形牙齿和牙齿上方的蓝色牙龈。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpænθər] [hiː; hi] [riːtft] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [blæk] [pɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæn]
Quick as a panther he reached down with one great black paw into the pan
快 的 作 为 一 个 豹 他 达 到 向 下 和 一 伟 大 的 黑 色 的 爪 子 进 入 这 平 底 锅
[ʌv; əv] [ˈperɪŋz] ,
of parings ,
的 配 对 ,
他像豹子一样敏捷地伸出一只巨大的黑色爪子，伸进盛着削皮屑的平底锅里。

[ˈstreɪtnd] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [mæs] , [wet] [ænd; ənd] [ˈslaɪmi] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [fʊl] [æt; ət]
straightened , **and** **threw** **the** **mass** , **wet** **and** **slimy** **as** **it** **was** , **full** **at**
拉直 , 和 扔 这 大量的 , 湿的 和 黏糊糊的 作为 它 曾是 , 满的 在
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她直起身子，把那团湿漉漉、黏糊糊的东西全都扔向了她。

[ðə; ði] [ˈspaɪəɹəlz] [klʌŋ] [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] — [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈjəʊldəz] , [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ]
The **spirals** **clung** **and** **curled** **about** **her** — **on** **her** **shoulders** , **around** **her**
这 螺旋 紧紧抓住 和 卷曲 关于 她 — 在 她 肩膀 , 大约 她
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

螺旋状的发丝缠绕在她身上——在她的肩膀上，在她的脖子周围，

[ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [gaʊn] , [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [məˈdju:sə; məˈdu:sə] - [laɪk] .
in **the** **folds** **of** **her** **gown** , **on** **her** **head** , **Medusa** - **like** .
在 这 折叠 的 她 袍 , 在 她 头 , 美杜莎 - 喜欢 .

藏在她长袍的褶皱里，在她头上，像美杜莎一样。

“ [ðeɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪsi] .
“ **They's** **something** **for** **you** **take** **to** **the** **Captain** **to** **show** **him** , **missy** .
“ 他们是 某物 为了 你 拿 到 这 队长 到 展示 他 , 米西 .

“小姐，这些东西你要拿去给船长看看。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈsɑ:mbərli] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [stoʊv] .
“ **He** **turned** **sombrely** **back** **to** **his** **stove** .
“ 他 转向 忧郁地 后退 到 他的 火炉 .

他神情凝重地转过身，回到炉灶旁。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [blæks] [wɜ:r; wər] [ˈlɪt(ə)l] [les] [greɪv] [ðæn; ðən] [hi:; hi] .
The **other** **blacks** **were** **little** **less** **grave** **than** **he** .
这 其他 黑人 是 小的 较少的 严重 比 他 .

其他黑人的神情也比他略显平静。

[ðeɪ] [sensɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈgɑ:rbɪdʒ] - [hʌŋ] [ˈfɪɡjər] [ræn]
They **sensed** **something** **sinister** **in** **the** **fury** **with** **which** **this** **garbage** - **hung** **figure** **ran**
他们 感觉到的 某物 险恶 在 这 愤怒 和 哪个 这 垃圾 - 悬挂 数字 跑
[ˈskri:mɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] .
screaming **to** **the** **upper** **deck** .
尖叫 到 这 上 甲板 .

他们从这个浑身挂满垃圾、尖叫着冲向上层甲板的身影的愤怒中，感受到了一种不祥的预感。

[ðə; ði] [si:n] [əˈbʌv] [deks] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæroʊɪŋ] [wʌn] .
The **scene** **above** **decks** **must** **have** **been** **a** **harrowing** **one** .
这 场景 多于 甲板 必须 有 到过 一个 令人痛心的 一 .

甲板上的景象一定十分可怕。

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [æt; ət] [ˈmemfɪs] [ænd; ənd] [ˈɪpt] [əˈnʌðər] [kʊk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪɡ]
They **put** **him** **off** **at** **Memphis** **and** **shipped** **another** **cook** **there** , **and** **the** **big**
他们 放 他 离开 在 孟菲斯 和 已发货 其他 厨师 那里 , 和 这 大的
[ˈni:ɡroʊ] ,
Negro ,
黑人 ,

他们把他留在孟菲斯，然后派了另一个厨师到那里，还有那个高大的黑人，

[ˈθɜ:rəli] [ˈsəʊbəd] [naʊ] , [went] [kwɔɪt] [ˈmi:kli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡæŋɡplæŋk] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlevi] ,
thoroughly **sobered** **now** , **went** **quite** **meekly** **down** **the** **gangplank** **and** **up** **the** **levee** ,
彻底 清醒 现在 , 去 相当 温顺地 向下 这 跳板 和 向上 这 堤坝 ,
他彻底清醒过来后，十分温顺地走下舷梯，爬上堤坝。

[hɪz; ɪz][ˈkɑ:rpɪt][bæg][ɪn][hænd] .
his carpet bag in hand .
他的地毯包在手：

他手里拿着地毯包。

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ,
In fact , it was said that ,
在事实，它曾是说那，

事实上，据说，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtri:tɪd]
when he had learned it was the Captain's wife whom he had treated
什么时候他有学习它曾是这船长的妻子谁他有治疗
[ðʌs] ,
thus ,
因此，

当他得知自己那样对待的是船长的妻子时，

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈæ(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][dʒʌmp] [ˈoʊvəbɔ:rd]
he had turned a sort of ashen gray and had tried to jump overboard
他有转向一个种类的铁青灰色的和 有 尝试 到 跳 落水
[ænd; ənd][swɪm] [ə]ʃɔ:r] .
and swim ashore .
和 游泳 岸上：

他的脸色变得灰白，试图跳下船游到岸边。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kru:] .
The gay little Captain Andy was a prime favourite with his crew .
这 同性恋 小的 队长 安迪 曾是 一个 主要的 最喜欢的 和 他的 全体人员：

同性恋小船长安迪深受船员们的喜爱。

[ˌeɪmˈfeɪst] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈni:grəʊ][wʌz; wəz] ,
Shamefaced though the Negro was ,
羞愧 尽管 这 黑人 曾是，

尽管黑人感到羞愧，

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tu:; tə] [ˈpɪti] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [æz; əz]
there appeared something akin to pity in the look he turned on Captain Andy as
那里 出现 某物 类似的 到 遗憾 在 这 看 他 转向 在 队长 安迪 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ə]ʃɔ:r] .
he was put ashore .
他 曾是 放 岸上：

当安迪船长被送上岸时，他看向安迪船长的眼神中似乎流露出一丝怜悯。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] ,
If that was true ,
如果 那 曾是 真的，

如果那是真的，

[ðen] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæptənz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [wʌz; wəz]
then the look on the little captain's face as he regarded the miscreant was
然后 这 看 在 这 小的 船长的 脸 作为 他 认为 这 恶棍 曾是
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɔ:rn][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ænd; ənd][ˈbædli] [kənˈsi:ld] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
certainly born of an inward and badly concealed admiration .
当然 出生 的 一个 向内 和 糟糕 暗 钦佩：

这时，小船长看着那个恶棍时脸上的表情，无疑是出于内心深处难以掩饰的钦佩之情。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] , [tu:] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈverɪfaɪd] ,
It was said , too , but never verified ,
它 曾是 说，也，但 绝不 已验证，

也有人这么说过，但从未得到证实。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that something round and gold and gleaming was seen to pass from the
那 某物 圆形的 和 金子 和 闪闪发光 曾是 已见 到 经过 从 这
['kæptənz] ['heri] ['lɪt(ə)] [braʊn] [hænd][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [blæk] [pɔ:] .
Captain's hairy little brown hand to the big black paw .
船长的 毛茸茸 小的 棕色的 手 到 这 大的 黑色的 爪子 :

 只见一个圆圆的、金色的、闪闪发光的東西从船长毛茸茸的小棕色手转移到了黑色的大爪子上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ['mɪsɪz] . [hɔ:ks] ['kɒnstɪtju:tɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
For the remainder of the trip Mrs . Hawks constituted herself a sort of
为了 这 余 的 这 旅行 太太 : 老鹰队 构成 她自己 一个 种类 的
['naɪtmərɪʃ] ['haʊski:pər] ,
nightmarish housekeeper ,
噩梦般的 管家 ,

 在接下来的旅程中，霍克斯太太简直成了个噩梦般的管家。

[praʊlɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə]['kæbɪnz] , [frʌm; frəm] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] [tu:; tə] ['pæntɪrɪ] .
prowling from corridor to cabins , from dining saloon to pantry .
潜行 从 走廊 到 小木屋 , 从 用餐 酒吧 到 食品储藏室 :

 从走廊到客舱，从餐厅到食品储藏室，四处游荡。

[ʃi:; jɪ] [meɪd] [laɪf] ['retʃɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɜ:rt] ['jeləʊ] [wentʃɪz] [hu:] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði]['kæbɪn]
She made life wretched for the pert yellow wenches who performed the cabin
她 制成 生活 可怜 为了 这 活泼 黄色的 女佣 WHO 执行 这 舱
['tʃeɪmbər] - [wɜ:rk] .
chamber - work .
房间 - 工作 :

 她让那些在船舱里做家务的娇俏黄皮肤姑娘们日子过得无比痛苦。

[ʃi:; jɪ] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn]['lɪt(ə)] ['wɪspərɪŋ] [gru:ps] , ['gɒsɪpɪŋ] .
She pounced upon them when they gathered in little whispering groups , gossiping .
她 猛扑 之上 他们 什么时候 他们 聚集 在 小的 耳语 团体 , 八卦 :

 当她们三三两两地聚在一起窃窃私语、闲聊时，她立刻扑了上去。

[θɪn] - [lɪpt] [ænd; ənd]['beɪlf(ə)] [ʌv; əv] [aɪ] ,
Thin - lipped and baleful of eye ,
薄的 - 嘴唇 和 有害的 的 眼睛 ,

 嘴唇薄，眼神凶狠。

[ʃi:; jɪ] ['wɪðərd] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ʌtər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɔ:r] [dek] -
she withered the very words they were about to utter to a waiter or deck -
她 干枯 这 非常 字 他们 是 关于 到 说出 到 一个 服务员 或者 甲板 -
[hænd] ,
hand ,
手 ,

 她打消了他们原本要对服务员或水手说的话。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['kɒʊkɪtri] [br'keɪm] ['æfɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʌŋz] .
so that the flowers of coquetry became ashes on their tongues .
所以 那 这 花朵 的 卖弄风情 成为 灰烬 在 他们的 舌头 :

 于是，他们舌尖上的卖弄风情之花，变成了灰烬。

[ʃi:; jɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['pæsndʒə-] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪlz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt]
She regarded the female passengers with suspicion and the males with contempt
她 认为 这 女性 乘客 和 怀疑 和 这 男性 和 鄙视
.
:
.

 她对女乘客抱有怀疑，对男乘客则充满鄙夷。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] - 70s ,
This was the latter ' 70s ,
这 曾是 这 后者 - 70s ;

那是70年代后期。

[ænd; ənd] ['gæmbliŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['rɪvər] - [boʊt] [laɪf][æz; əz] ['i:triŋ] [ænd; ənd]
and gambling was as much a part of river - boat life as eating and
和 赌博 曾是 作为 很多 一个 部分 的 河 - 船 生活 作为 吃 和
[ˈdrɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

赌博与吃喝一样，都是河船生活中不可或缺的一部分。

[prəˈfeʃən(ə)l] ['gæmbəlz] ['ɔ:f(ə)n] [ɪnˈfestɪd] [ðə; ði]['boʊts] .
Professional gamblers often infested the boats .
专业的 赌徒 经常 受感染的 这 船 .

职业赌徒经常出没于这些船只上。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈkɑ:mən] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['pʊskər] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]
It was no uncommon sight to see a poker game that had started in the
它 曾是 不 罕见 视线 到 看 一个 扑克 游戏 那 有 开始 在 这
[səˈlu:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['i:vniŋ] [sti:l] [ɪn] ['prɑ:gres] [wen] ['sʌnraɪz] ['rednd] [ðə; ði]['rɪvər] .
saloon in the early evening still in progress when sunrise reddened the river .
酒吧 在 这 早期的 晚上 仍然 在 进步 什么时候 日出 发红 这 河 .

傍晚时分，酒吧里开始的扑克游戏一直进行到日出将河水染成红色，这样的景象并不罕见。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] , [ðə; ði]
It was the day of the flowing moustache , the broad - brimmed hat , the
它 曾是 这 天 的 这 流动 胡子 , 这 广阔 - 满溢 帽子 , 这
['oʊpən] - [feɪst] ['kɑ:lər] ,
open - faced collar ,
打开 - 面对 衣领 ,

那是一个留着飘逸胡须、戴着宽边帽、穿着敞领衬衫的年代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [stʌd] .
and the diamond stud .
和 这 钻石 钉子 .

还有那颗钻石耳钉。

[aɪˈti:] ['kɒnstɪtju:tɪd] ['mæskjəlɪn] [əˈmɛrɪkəz] [læst] ['fi:b(ə)] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi]
It constituted masculine America's last feeble flicker of the picturesque before he
它 构成 男性 美国的 最后的 微弱 闪烁 的 这 如画 前 他
[sæŋk][fɔ:r; fər] ['evər][ɪntu:][ðə; ði][dræb] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ju:nɪˈfɔ:rməti] .
sank for ever into the drab ashes of uniformity .
沉没 为了 曾经 进入 这 单调 灰烬 的 均匀性 .

这是美国男性在彻底沉入单调乏味的灰烬之前，最后闪烁的如画美景。

[ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] , [pərˈtɪkjələrlɪ] , [klæd] [ðʌs] , [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
A Southern gentleman , particularly , clad thus , took on a dashing and dangerous
一个 南方 绅士 , 特别 , 覆膜 因此 , 采取 在 一个 帅气 和 危险的
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .

一位南方绅士，尤其是这样穿着，显得英俊潇洒，又带着几分危险的气息。

[ðə; ði] ['reɪkɪʃ] ['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɜ:rlɪŋ] [brɪm] , [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['endz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The rakish angle of the hat with its curling brim , the flowing ends of the
这 浪荡子 角度 的 这 帽子 和 它是 冰壶 帽檐 , 这 流动 结束 的 这
[strɪŋ] [taɪ] ,
string tie ,
细绳 领带 ,

帽子的倾斜角度，卷曲的帽檐，以及飘逸的系带末端，

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendə] ['vɪrəl] ['fɪŋgəz][æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊkt] [ðə; ði]['mʌstæf; mə'stæf] ,
the movement of the slender virile fingers as they stroked the moustache ,
这 移动 的 这 苗条 阳刚的 手指 作为 他们 抚摸 这 胡子 ,
修长有力的手指抚摸着胡须的动作,

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪɪl] [ðə; ði] ['femənɪn] [br'hoʊldə] .
all were things to thrill the feminine beholder .
全部 是 事物 到 刺激 这 女性 旁观者 .
所有这些都足以让女性观赏者感到兴奋。

['i:v(ə)n] [ðæt] ['frɪdʒɪd] ['fi:meɪl] , [pɑ:r'θeni:ə] [æn] [hɔ:ks] ,
Even that frigid female , Parthenia Ann Hawks ,
甚至 那 寒冷 女性 , 帕特尼亚 安 老鹰队 ,
就连那个冷若冰霜的女人, 帕特尼亚·安·霍克斯,
[mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [æz; əz][fi:; ji] [br'held] [ði:z] [roʊ'mæntɪk]
must have known a little flutter of the senses as she beheld these romantic
必须 有 已知 一个 小的 扑 的 这 感官 作为 她 观看 这些 浪漫的
[ænd; ənd] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['stændərdz] — ['dɪsəlu:t] ['pæsndʒə] ['si:tɪd] ,
and — according to her standards — dissolute passengers seated ,
和 — 根据 到 她 标准 — 荒淫 乘客 坐着 ,
当她看到这些浪漫而——按照她的标准——放荡不羁的乘客们坐在一起时, 她一定感到一丝心动。

['saɪlənt] , ['werɪ] , [peɪl] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] .
silent , wary , pale , about the gaming table .
沉默的 , 警惕 , 苍白 , 关于 这 赌博 桌子 .
他们沉默不语, 警惕而脸色苍白地围在游戏桌旁。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hə] [stɜ:rɪn] [koʊd] , [ðæt] [wɪtʃ] [θɪɪld] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] .
But in her stern code , that which thrilled was wicked .
但 在 她 船尾 代码 , 那 哪个 激动不已 曾是 邪恶 .
但在她的严苛准则中, 令人兴奋的东西就是邪恶的。

[fi:; ji] [br'ɪb:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['wɪmɪn] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] ['bɜ:nɜ:z] ;
She belonged to the tribe of the Knitting Women ; of the Salem Witch Burners ;
她 属于 到 这 部落 的 这 针织 女性 ; 的 这 塞勒姆 巫婆 燃烧器 ;
她属于编织妇女部落; 属于塞勒姆女巫焚烧者部落;

[ʌv; əv][ɔ:l][fə'nætɪks] [hu:] [kəʊnt] ['neɪtʃə] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'prest] ;
of all fanatics who count nature as an enemy to be suppressed ;
的 全部 狂热分子 WHO 数数 自然 作为 一个 敌人 到 是 被抑制 ;
所有将自然视为敌人并加以压制的狂热分子;

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [veɪnz][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf] [rʌnz] ['vɪnɪgə] .
and in whose veins the wine of life runs vinegar .
和 在 谁 静脉 这 葡萄酒 的 生活 跑步 醋 .
他们的血管里流淌的, 是生命的甘露, 而非甘露。

[ɪf] [ðə; ði] [di:p] ['si:pɪdʒ] [ʌv; əv] - ['ænz] [maɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]
If the deep seepage of Parthy Ann's mind could have been brought to the
如果 这 深的 渗漏 的 - 安妮的 头脑 可以 有 到过 带来 到 这
['sɜ:rfɪs] ,
surface ,
表面 ,
如果帕蒂·安内心深处的秘密能够被揭露出来,

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['ænəlaɪzd] ['kemɪkli] [ðʌs] : " [aɪ][faɪnd] [ði:z] [men] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['stɜ:rɪŋ] ,
it would have analyzed chemically thus : “ I find these men beautiful , stirring ,
它 会 有 分析 化学 因此 : “ 我 寻找 这些 男人 美丽的 , 搅拌 ,
[dɪ'zʌɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .
从化学角度分析, 它会是这样的: “我觉得这些男人很英俊, 令人心动, 令人向往。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ə,bɑ:mɪ'neɪ(ə)n] .

But that is an abomination .
但 那 是 一个 厌恶 .

但这是一种令人憎恶的行为。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][æd'mɪt][tu; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'fektɪd] [ðʌs] .

I must not admit to myself that I am affected thus .
我 必须 不是 承认 到 我 那 我 是 做作的 因此 .

我不能承认自己受到了这样的影响。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][aɪ] [sei] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪs'gʌstɪŋ] , [rɪ'dɪkjələs] , [kən'temptəbl] .

Therefore I think and I say that they are disgusting , ridiculous , contemptible .
所以 我 思考 和 我 说 那 他们 是 令人作呕 , 荒谬的 , 可鄙 .

因此我认为并说, 他们是令人作呕的、荒谬的、卑鄙的。

" [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æz; əz] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Her attitude was somewhat complicated by the fact that , as wife of the
" 她 态度 曾是 有些 复杂的 经过 这 事实 那 , 作为 妻子 的 这

- ['kæptɪn] ,

steamer's captain ,

- 队长 ,

“她的态度有些复杂, 因为作为轮船船长的妻子,

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['defərəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['veri] ['dʒent(ə)lmən]

she was treated with a courtly deference on the part of these very gentlemen
她 曾是 治疗 和 一个 宫廷式 尊重 在 这 部分 的 这些 非常 先生们

[hu:m] [ʃi; ʃɪ] [ə'fektɪd] [tu; tə] [dɪ'spaɪz] ;

whom she affected to despise ;

谁 她 做作的 到 鄙视 ;

她表面上对这几位绅士十分鄙夷, 但实际上, 他们却对她毕恭毕敬;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [kɔ:rdʒɪ'æləti][baɪ][ðer; ðər] ['leɪdɪz] .

and with a gracious cordiality by their ladies .
和 和 一个 亲切 亲切 经过 他们的 女士们 .

女士们也表现得亲切友好。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [men] , [ɪ'speʃəli] ,

The Southern men , especially ,

这 南方 男人 , 尤其 ,

尤其是南方男人,

[geɪv] [æn; ən]['æktʃuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [plu:mz] [ɑ:n][ðer; ðər] [waɪd] - [brɪmd] [sɔ:ft][hæts][æz; əz] [ðeɪ]

gave an actual effect of plumes on their wide - brimmed soft hats as they
给予 一个 实际的 影响 的 羽流 在 他们的 宽的 - 满溢 柔软的 帽子 作为 他们

[boʊd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r; hər][ɪn][ðer; ðər][sɔ:ft] ['drɔ:lɪŋ] [vər'nækjələr] .

bowed and addressed her in their soft drawling vernacular .

鞠躬 和 已解决 她 在 他们的 柔软的 拖长音 白话 .

他们鞠躬, 用柔和的慢条斯理的方言向她致意, 宽边软帽上的羽毛仿佛真的飘了起来。

" [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [end'ʒɔɪŋ] [jʊr; jər][trɪp][ɑ:n][jʊr; jər] [gʊd]

" Well , ma'am , and how are you enjoying your trip on your good
" 出色地 , 女士 , 和 如何 是 你 享受 你的 旅行 在 你的 好的

['hʌzbəndz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [boʊt] ?

husband's magnificent boat ?

丈夫的 壮丽 船 ?

“夫人, 您在您好丈夫的豪华游艇上旅行感觉如何? ”

" [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['flætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [sed] [aɪ 'ti:] . " . . .

" It sounded much richer and more flattering as they actually said it . " . . .
" 它 听起来 很多 更富有 和 更多的 奉承 作为 他们 实际上 说 它 . " . . .

“他们实际说出来的话, 听起来更有分量, 也更讨人喜欢。”

[jɒʊ] - [trɪp][ɑ:n][jɒʊ] - [gʊd] ['hʌzbəndz] [ma:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ'dʒi:] - . . .
Yo ' trip on yo ' good husband's ma - a - a - yg - nif'cent . . .
哟 - 旅行 在 哟 - 好的 丈夫的 玛 - 一个 - 一个 - yg - - . . .

你乘坐你好丈夫的马-aa-yg-nif'cent的旅行.....

" [ðeɪ] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [gɑ:rbɪd] [ɪn][sætɪn] , [sɔ:rd] , [red] [hi:lz] ,
" **They gave one the feeling that they were really garbed in satin , sword , red heels** ,
" 他们 给予 一 这 感觉 那 他们 是 真的 盛装 在 缎 , 剑 , 红色的 高跟鞋 ,
[leɪs] ['rʌflz] .
lace ruffles .
蕾丝 褶边 .

“他们给人的感觉就像真的穿着缎子、佩剑、红高跟鞋、蕾丝花边一样。”

[pɑ:r'θeni:ə] [æn] , [hu:z] [steɪz] ['ɔ:lweɪz] [si:md] , [sʌmhəʊ] ,
Parthenia Ann , whose stays always seemed , somehow ,
帕特尼亚 安 , 谁 停留 总是 似乎 , 不知何故 ,

帕特尼亚·安的住处似乎总是以某种方式.....

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] [mɔ:r] ['stɪfli] [ðæn; ðən][dɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['fi:meɪl] ,
to support her form more stiffly than did those of any other female ,
到 支持 她 形式 更多的 僵硬地 比 做过 那些 的 任何 其他 女性 ,

她的体态比其他任何女性都更加僵硬。

[wʊd] [rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][ɪn'kwairərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['fɪʃi] [aɪ] .
would regard her inquirers with a cold and fishy eye .
会 看待 她 询问者 和 一个 寒冷的 和 腥 眼睛 .

她会用冷漠而怀疑的目光看待那些询问她的人。

" [ðə; ði] ['boʊts] [wel] ['hʌf] , [aɪ] [sə'pouz] .
" **The boat's well enough , I suppose** .
" 这 船的 出色地 足够的 , 我 认为 .

“我想，这艘船应该还不错。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'raʊzɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [baɪ] [deɪ] ,
But what with the carousing by night and the waste by day ,
但 什么 和 这 狂欢 经过 夜晚 和 这 浪费 经过 天 ,

但是，夜里寻欢作乐，白天挥霍浪费，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [soʊl][kæən; kən]['hɑ:rdli] [lʊk] [ɑ:n][æt; ət][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)]
a Christian soul can hardly look on at it without feeling that some dreadful
一个 基督教 灵魂 能 几乎 看 在 在 它 没有 感觉 那 一些 可怕
[pʌnɪʃmənt] [wɪl] [oʊvər'teɪk][ju: 'es][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] .
punishment will overtake us all before we arrive at the end of our journey .
惩罚 将要 超过 我们 全部 前 我们 到达 在 这 结尾 的 我们的 旅行 .

基督徒看到这一切，很难不感到在我们到达人生终点之前，某种可怕的惩罚将会降临到我们所有人身上。

" [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:n][ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] ['gæðəd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] .
" **From her tone you would almost have gathered that she hoped it** .
" 从 她 语气 你 会 几乎 有 聚集 那 她 希望 它 .

从她的语气中，你几乎可以断定她希望如此。

[hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌslɪd] , [bæskt] [æɪ'pækə]['leɪdi] ,
He of the broad - brimmed hat , and his bustled , basqued alpaca lady ,
他 的 这 广阔 - 满溢 帽子 , 和 他的 熙熙攘攘 , 巴斯克 羊驼 女士 ,

他戴着宽边帽，身边跟着一位身着蓬蓬裙、披着羊驼毛长袍的女士。

[wʊd] [pər'hæps] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [glæns] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ə'mju:zd] .
would perhaps exchange a glance not altogether amused .
会 也许 交换 一个 瞥一眼 不是 共 觉得好笑 .

或许会交换一个不太高兴的眼神。

[kə'liʒən] , [ɪksp'ləʊʒnz] ,
Collisions , explosions ,
碰撞 , 爆炸 ,

碰撞、爆炸、

[snæg] - [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [rɪsk] [ðɪs]
snag - founderings were all too common in the river traffic of the day to risk this
障碍物 - 沉没 是 全部 也 常见的 在 这 河 交通 的 这 天 到 风险 这
[dɪ'li:bərət] ['kɔ:lɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ræθ] .
deliberate calling down of wrath .
商榷 呼叫 向下 的 愤怒 .

在当时的河道交通中，船只触礁沉没的事故屡见不鲜，因此冒着招致灾祸的风险是不可取的。

[ˈmu:vɪŋ] [ə'weɪ] ,
Moving away ,
移动 离开 ,

离开，

[ðə; ði][sɔ:ft] - [tʌŋd] ['sʌðərn] ['vɔɪsɪz] [wəd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn]
the soft - tongued Southern voices would be found to be as effective in
这 柔软的 - 舌头 南方 声音 会 是 成立 到 是 作为 有效的 在
[vaɪ,tu:pə'reɪʃn] [æz; əz][ɪn] ['flætəri] .
vituperation as in flattery .
谩骂 作为 在 奉承 .

人们会发现，南方人那种柔声细语的腔调，在谩骂方面和奉承方面一样有效。

“ [pʊʊl][kæt] !
“ **Pole cat !**
“ 极 猫 !

“臭鼬！ ”

“ [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [plu:mz] [wəd] [seɪ] , [ə'saɪd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
“ **he of the phantom plumes would say , aside , to his lady .**
“ 他 的 这 幻影 羽流 会 说 , 旁边 , 到 他的 女士 .

“那个长着幽灵羽毛的人会悄悄地对他的女士说。”

[ˈfɔ:rtʃənətli] , - ['ænz] ['daʊər] [.mɪs'gɪvɪŋz] [dɪd][nɑ:t] [mə'tɪriəlaɪz] .
Fortunately , Parthy Ann's dour misgivings did not materialize .
幸运的是 , - 安妮的 阴沉 疑虑 做过 不是 实现 .

幸运的是，帕蒂·安的忧虑并没有成为现实。

[ðə; ði][trɪp] [daʊn'stri:m] [pru:vd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [wʌn] ,
The trip downstream proved a delightful one ,
这 旅行 下游 已证实 一个 愉快 一 ,

顺流而下的旅程令人愉快。

[ænd; ənd][æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [hɔ:ks] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
and as tranquil as might be with Mrs . Hawks on board .
和 作为 宁静 作为 可能 是 和 太太 . 老鹰队 在 木板 .

霍克斯夫人也在船上，所以船上应该会很平静。

['kæptɪn] ['ændi:z] ['sti:mər] ,
Captain Andy's steamer ,
队长 安迪的 汽船 ,

安迪船长的汽船

[ðʊʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['flʊʊtɪŋ] ['pæləs] [ðæt]
though by no means as large as some of the so - called floating palaces that
尽管 经过 不 方法 作为 大的 作为 一些 的 这 所以 - 称为 漂浮的 宫殿 那
[plaɪ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
plied the Mississippi ,
合拢 这 密西西比州 ,

虽然远不及那些航行在密西西比河上的所谓“海上宫殿”那么庞大，

[wʌz; wəz] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][its] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][its] [ə'pɔɪntmənts] ,
was known for the excellence of its table , the comfort of its appointments ,
曾是 已知 为了 这 卓越 的 它是 桌子 , 这 舒适 的 它是 预约 ,
以其精美的菜肴和舒适的装潢而闻名 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [æfə'bɪləti] [ʌv; əv][its] [kruː] .
and the affability of its crew .
和 这 亲切 的 它是 全体人员 .
以及船员们的友善态度。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['pæsəndʒə-] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hɔːks] - ['prez(ə)ns] [ʌndər] [ðə; ði]
So now the passengers endured the irritation of Mrs . Hawks ' presence under the
所以 现在 这 乘客 忍受 这 刺激 的 太太 . 老鹰队 - 在场 在下面 这
[bɑːm][ʌv; əv] ['æpɪtaɪzɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sɜːrvɪs] .
balm of appetizing food and good - natured service .
香脂 的 令人垂涎的 食物 和 好的 - 自然 服务 .
因此, 乘客们在美味佳肴和热情周到的服务的慰藉下, 忍受着霍克斯太太带来的烦扰。

[ðə; ði] [kruː] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] ['næɡɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] , [huːm] [ðeɪ]
The crew suffered her nagging for the sake of the little captain , whom they
这 全体人员 遭受 她 唠叨 为了 这 清酒 的 这 小的 队长 , 谁 他们
[laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ;
liked and respected ;
喜欢 和 受人尊敬 ;
为了这位他们喜爱和尊敬的小船长, 船员们忍受着她的唠叨 ;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dʒenərəs] .
and for his wages , which were generous .
和 为了 他的 工资 , 哪个 是 慷慨的 .
而且他的工资也很优厚。

[ðoʊ] [pɑːr'θeniːə] [æn] [hɔːks] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvər] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
Though Parthenia Ann Hawks regarded the great river — if , indeed ,
尽管 帕特尼亚 安 老鹰队 认为 这 伟大的 河 — 如果 , 的确 ,
尽管帕特尼亚·安·霍克斯认为这条大河——如果, 真的——

[ʃiː; ji] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [moɪst] ['haɪweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [wʌn] ['trævlɪd]
she noticed it at all — merely as a moist highway down which one travelled
她 注意到 它 在 全部 — 仅仅 作为 一个 潮湿 公路 向下 哪个 — 旅行
[wɪð; wɪθ] [iːz] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ;
with ease to New Orleans ;
和 舒适 到 新的 奥尔良 ;
她根本没注意到它——只不过是一条潮湿的公路, 沿着这条公路可以轻松地区前往新奥尔良 ;

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][its] ['mɪstəri] , [ʌn'muːvd] [baɪ][its]['mædʒəsti] , [ʌnsəb'djuːd][baɪ][its] ['sɪnɪstər] ['paʊər] , [ʃiː; ji]
untouched by its mystery , unmoved by its majesty , unsubdued by its sinister power , she
未受触碰 经过 它是 神秘 , 不动 经过 它是 威严 , 不屈不挠 经过 它是 险恶 力量 , 她
[mʌst; məst] [stɪl] ,
must still ,
必须 仍然 ,
她不为它的神秘所触动, 不为它的威严所动容, 不为它的邪恶力量所屈服, 她仍然必须.....

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [hæv; həv] [kʌm] , [haʊ'evər] ['feɪntli] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtli] , [ʌndər] [ðə; ði] [spel]
in spite of herself , have come , however faintly and remotely , under the spell
在 尽管如此 的 她自己 , 有 来 , 然而 淡淡的 和 远程 , 在下面 这 拼写
[ʌv; əv][its] [ɪn'tʃæntmənt] .
of its enchantment .
的 它是 魅力 .
尽管她自己没有意识到, 但她还是被它的魅力所吸引, 尽管这种影响很微弱也很遥远。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp] [pruːvd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] , [ænd; ənd][led] ,
For this trip proved , for her , to be the first of many , and led ,
为了 这 旅行 已证实 , 为了 她 , 到 是 这 第一的 的 许多 , 和 引领 ,
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

对她而言, 这次旅行是众多旅行中的第一次, 并最终促成了.....

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['spendɪŋ] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
to her spending seven months out of the twelve , not only on the Mississippi ,
到 她 开支 七 几个月 出去 的 这 十二 , 不是 仅有的 在 这 密西西比州 ,
她一年中有七个月的时间都待在密西西比河上, 而不仅仅是在密西西比河上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] , [ðə; ði] [mɪˈzʊri] , [ðə; ði] [kəˈnɔhə] , [ðə; ði][bɪɡ] ['sændi] .
but on the Ohio , the Missouri , the Kanawha , the Big Sandy .
但 在 这 俄亥俄州 , 这 密苏里州 , 这 卡纳瓦 , 这 大的 沙 .

但在俄亥俄河、密苏里河、卡诺瓦河、大桑迪河上。

[ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] [laɪf] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ziːl] [fɔːr; fər] [rɪˈfɔːrmɪŋ]
Indeed , her liking for the river life , together with her zeal for reforming
的确 , 她 喜欢 为了 这 河 生活 , 一起 和 她 热情 为了 改革
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

事实上, 她对河边生活的喜爱, 以及她改革河边生活的热情,

[bɪˈkeɪm] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ['rɪvər] [ˈtrævələz] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər]
became so marked that in time river travellers began to show a preference for
成为 所以 标记 那 在 时间 河 旅行者 开始 到 展示 一个 偏爱 为了
[sˈtiːməz] [ˈðər] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['ændiːz] ,
steamers other than Captain Andy's ,
蒸汽船 其他 比 队长 安迪的 ,

这种差异如此明显, 以至于随着时间的推移, 河上旅行者开始更喜欢安迪船长以外的汽船。

['eksələntli] [ðoʊ] [ðeɪ] ['ferd] [ˌðerˈɑːn] .
excellently though they fared thereon .
非常出色 尽管 他们 表现 其上 .

尽管他们在那之后表现出色。

[pərˈhæps][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['pæsndʒə- [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
Perhaps the attitude of the lady passengers toward the little captain and the
也许 这 态度 的 这 女士 乘客 朝向 这 小的 队长 和 这
['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði]['leɪdi] ['pæsndʒə- [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə]
manner of the little captain as he addressed the lady passengers did much to
方式 的 这 小的 队长 作为 他 已解决 这 女士 乘客 做过 很多 到
[fiːd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] - ['ænz] [bəˈlɪdʒərəns] .
feed the flame of Parthy Ann's belligerence .
喂养 这 火焰 的 - 安妮的 好战 .

也许女乘客们对小船长的态度, 以及小船长与女乘客们交谈的方式, 都极大地助长了帕蒂·安的挑衅之火。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ændɪ] [hɔːks] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][noʊ]['mænz] [aɪz] .
Until the coming of Andy Hawks she had found favour in no man's eyes .
直到 这 未来 的 安迪 老鹰队 她 有 成立 偏爱 在 不 男人的 眼睛 .

在安迪·霍克斯出现之前, 她没有得到任何男人的青睐。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['pætərn] [ʌv; əv] ['spɪnstərhuːd] ,
Cut in the very pattern of spinsterhood ,
切 在 这 非常 图案 的 独身 ,
完全按照老处女的模式剪裁,

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv][hæd; həd][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˌɪnkrəˈduːləti][æt; ət]
she must actually have had moments of surprise and even incredulity at
她 必须 实际上 有 有 时刻 的 惊喜 和 甚至 怀疑 在
[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
finding herself a wife and mother .
寻找 她自己 一个 妻子 和 母亲 .
她发现自己已经成为妻子和母亲时，肯定也曾有过惊讶甚至难以置信的时刻。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
The art of coquetry was unknown to her ;
这 艺术 的 卖弄风情 曾是 未知 到 她 ;
她不懂卖弄风情的艺术；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][sɔːft] [ˈblændɪfments] [ʌv; əv] [ʌv] [hæd; həd] [ˈɜːrli] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər][ʃiː, ʃi] [naʊ]
because the soft blandishments of love had early been denied her she now
因为 这 柔软的 奉承 的 爱 有 早期的 到过 否认 她 她 现在
[rɪˈpjʊːdiːeɪtɪd][ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈsɪnfl] ;
repudiated them as sinful ;
被否认 他们 作为 罪恶的 ;
由于她早年未曾享受过爱情的温柔甜言蜜语，现在她将它们视为罪恶而予以摒弃；

[dɪd][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːb] ; [esˈtʃuːd] [ˈflaʊnsɪz] ; [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [dɪˈmiːnər] ;
did her hair in a knob ; eschewed flounces ; assumed a severe demeanour ;
做过 她 头发 在 一个 旋钮 ; 回避 褶边 ; 假定 一个 严重 风度 ;
她把头发梳成发髻；摒弃了褶边；摆出一副严肃的神态；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə][ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈpreʃ(ə)n]
and would have been the last to understand that any one of these repressions
和 会 有 到过 这 最后的 到 理解 那 任何 一 的 这些 镇压
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] .
was a confession .
曾是 一个 忏悔 .
而且他们最不可能理解，这些镇压中的任何一次都是一种认罪。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ændɪ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [wɜːr; wər] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈfiːmeɪl]
All about her — and Captain Andy — on the steamship were captivating females
全部 关于 她 — 和 队长 安迪 — 在 这 轮船 是 引人入胜 女性
, [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [waɪlz] ;
, full of winning wiles ;
, 满的 的 获胜 诡计 ;
在她和安迪船长周围，蒸汽船上到处都是魅力四射、风流倜傥的女性；

[waɪvz] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈplæntəz] ; [kriːm] - [skɪnd] [ˈkriːoʊlz] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliːənz] , [ˈɪndələnt] ,
wives of Southern planters ; cream - skinned Creoles from New Orleans , indolent ,
妻子们 的 南方 花盆 ; 奶油 - 去皮 克里奥尔人 从 新的 奥尔良 , 懒惰的 ,
[ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] , [brɪˈwɪtʃɪŋ] ;
heavy - lidded , bewitching ;
重的 - 带盖 , 迷人的 ;
南方种植园主的妻子；来自新奥尔良的肤色白皙的克里奥尔人，懒散，眼皮沉重，迷人；

[ɔːr] [ˈwɪmɪn] [foʊk][ʌv; əv] [ˈpraɪːspərəs] [ˌɪləˈnoʊ] [ɔːr] [ˈaɪər] [ˈmɜːtʃənts] , [ˈlɔːjəz, ˈlɔːɪz] ,
or women folk of prosperous Illinois or Iowa merchants , lawyers ,
或者 女性 民间 的 繁荣 伊利诺伊州或者爱荷华州 商人 , 律师 ,
或者伊利诺伊州或爱荷华州富裕商人、律师的女性亲属，

[ɔːr][ˌmænjʊˈfæktʃərəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplezər] [dʒɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈbɪznəs] [ˈtrɪp][wɪð; wɪθ]
or manufacturers making a pleasure jaunt of the Southern business trip with
或者 制造商 制作 一个 乐趣 短途旅行 的 这 南方 商业 旅行 和
[ˈhʌzbənd] [ɔːr] [ˈfɑːðər] .
husband or father .
丈夫 或者 父亲 .
或者，制造商们趁着出差的机会，与丈夫或父亲一起享受南方之旅。

[ænd; ənd] , “ [oʊ] , ['kæptɪn] [hɔ:ks] ！
And , “ Oh , Captain Hawks ！
和 , “ 哦 , 队长 老鹰队 ！

还有，“哦，霍克斯船长！

” [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd] , “ [oʊ] , ['kæptɪn] [ændɪ] ！
” they said ; and , “ Oh , Captain Andy ！
” 他们 说 ; 和 , “ 哦 , 队长 安迪 ！

他们说；还有，“哦，安迪船长！”

[du:] [kʌm] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bel]
Do come here like a nice man and tell us what it means when that little bell
做 来 这里 喜欢 一个 好的 男人 和 告诉 我们 什么 它 方法 什么时候 那 小的 钟
[rɪŋz] [soʊ] [fæst] ? . . .
rings so fast ? . . .
戒指 所以 快速地 ? . . .

请你像个好人一样过来，告诉我们那小铃铛快速响起是什么意思？

[ænd; ənd] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [dek] ? . . .
And why do they call it the hurricane deck ? . . .
和 为什么 做 他们 称呼 它 这 飓风 甲板 ? . . .

为什么叫它飓风甲板呢？

[oʊ] , ['kæptɪn] [hɔ:ks] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [tæ'tu:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [hænd] ！
Oh , Captain Hawks , is that a serpent tattooed on the back of your hand ！
哦 , 队长 老鹰队 , 是 那 一个 蛇 纹身 在 这 后退 的 你的 手 ！

哦，霍克斯队长，你手背上纹的是一条蛇吗！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ 'ti:] [ɪz] ！
I declare it is ！
我 宣布 它 是 ！

我宣布确实如此！

[lʊk] , [ɛmɑ:'li:ni] ！
Look , Emmaline ！
看 , 艾玛琳 ！

看，艾玛琳！

[ɛmɑ:'li:ni] , [lʊk] ！
Emmaline , look ！
艾玛琳 , 看 ！

艾玛琳，快看！

[ðɪs] ['hɔ:ti] ['kæptɪn] [ændɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] . . .
This naughty Captain Andy has a serpent . . .
这 淘气 队长 安迪 有 一个 蛇 . . .

这个淘气的安迪船长有一条蛇.....

” ['kæptɪn] ['ændi:z] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'pɔ:rtmənt] [tɔ:rd] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]
” Captain Andy's social deportment toward women was made up of that most
” 队长 安迪的 社会的 仪态 朝向 女性 曾是 制成 向上 的 那 最多
['devəsteɪtɪŋ] [ʌv; əv] [kɑ:mbə'neɪʃənz] ,
devastating of combinations ,
毁灭性的 的 组合 ,

“安迪船长对待女性的社交行为是由最具破坏性的组合构成的。”

[ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)l] ['mænər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔ:'deɪʃəs] [tʌŋ] .
a deferential manner together with an audacious tongue .
一个 尊重 方式 一起 和 一个 大胆的 舌头 .

既彬彬有礼，又口无遮拦。

[ə; eɪ] [ˈteɪpərɪŋ] [waɪt] [ˈfɪŋɡər] , [ˈderɪŋli] [ˈtreɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈrouzɪ][neɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [bluː] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
A tapering white finger , daringly tracing a rosy nail over the blue coils of the
一个 逐渐变细 白色的 手指 , 大胆地 追踪 一个 红润 指甲 超过 这 蓝色的 线圈 的 这
[tæˈtuːd] [ˈsɜːrpənt] ,
tattooed serpent ,
纹身 蛇 ,
一根纤细的白皙手指, 大胆地用涂着玫瑰色指甲油的指甲描摹着纹身蛇的蓝色盘绕纹路,

[wʊd] [faɪnd][ɪtˈself] [ˈdʒentli] [ɪmˈprɪznd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hɑːrd][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [pɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈændiːz]
would find itself gently imprisoned beneath the hard little brown paw that was Andy's
会 寻找 本身 轻轻地 被监禁 下面 这 难的 小的 棕色的 爪子 那 曾是 安迪的
[friː] [hænd] .
free hand .
自由的 手 .
它会发现自己被轻轻地囚禁在安迪空着的那只坚硬的小棕色爪子下。

“ [ˈæftər] [ðɪs] , ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [wʊd] [seɪ] , [ˈθɔːtfəli] ,
“ **After this , the little captain would say , thoughtfully ,**
” 后 这 , ” 这 小的 队长 会 说 , 深思熟虑 ,
“此后,”小船长若有所思地说,

“ [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [tæˈtuː] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [wɔːrɪn] [əˈweɪ] .
“ **it won't be long before that particular tattoo will be entirely worn away .**
” 它 惯于 是 长的 前 那 特别的 纹身 将要 是 完全 磨损 离开 .
“不久之后, 那个纹身就会完全磨损掉。”

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] !
Yes , ma'am !
是的 , 女士 !
是的, 女士!

[noʊ] [mɔːr] [ˈsɜːrpənt] . “
No more serpent . ”
不 更多的 蛇 . ”
不再有蛇了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ **But why ? ”**
” 但 为什么 ? ”
“但为什么? ”

“ [ɪˈrouz(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ **Erosion , ma'am . ”**
” 侵蚀 , 女士 . ”
“侵蚀, 女士。”

“ [ɪː] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
“ **E — but I don't understand .**
” E — 但 我 不 理解 .
“呃——但我不明白。”

[aɪm][soʊ][ˈstuːpɪd] .
I'm so stupid .
我是 所以 愚蠢的 .
我真是太蠢了。

[aɪ] — —
I — —
我 — —
我 -

“ [ˈmeltɪŋli] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] , “ [aɪl][biː; bi][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][jər; jər]
“ **Meltingly , the wicked little monkey , “ I'll be so often kissing the spot your**
“ 融化 , 这 邪恶 小的 猴 , “ 患病的 是 所以 经常 接吻 这 点 你的
[ˈlʌvli] [ˈfɪŋɡər][hæz; həz] [treɪst] ,
lovely finger has traced ,
迷人的 手指 有 追踪 ,
“融化了, 那只淘气的小猴子, 我会经常亲吻你可爱的手指划过的地方,

[mæm, mɑːm, məm] . “
ma'am : “
女士 : “
女士。

“ [oʊ] - [ertʃ] - [ertʃ] - [ertʃ] !
“ **Oh - h - h - h !**
“ 哦 - h - h - h !
“哦-啊!

“ [ə; eɪ][smɑːrt][tæp][ʌv; əv] [rɪˈbjuːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɑːm] - [liːf] [fæn] .
“ **A smart tap of rebuke with her palm - leaf fan .**
“ 一个 聪明的 轻敲 的 训斥 和 她 棕榈 - 叶子 扇子 :
她用棕榈叶扇轻轻一扇, 算是责备。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [θɪŋ] .
“ **You are a saucy thing .**
“ 你 是 一个 风骚的 事物 :
你真是个放荡不羁的家伙。

[ɛmɑːˈliːni] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [ˈkæptɪn] [sed] !
Emmaline , did you hear what this wicked captain said !
艾玛琳 , 做过 你 听到 什么 这 邪恶 队长 说 !
艾玛琳, 你听到那个邪恶的船长说了什么吗!

“ [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ðæt] [mægˈnoʊliə] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst][trɪp][fɪː; jɪ] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **Much of the freedom that Magnolia enjoyed on this first trip she owed to her**
“ 很多 的 这 自由 那 木兰 享受 在 这 第一的 旅行 她 欠款 到 她
[ˈmʌðɜːz] [ˈkwɪvərɪŋ] [priːɑːkjuːˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vɪˈveɪʃəs] [ˈleɪdɪz] .
mother's quivering preoccupation with these vivacious ladies .
母亲的 颤抖 专注 和 这些 活泼 女士们 :
“玛格诺莉亚在第一次旅行中享受到的自由, 很大程度上要归功于她母亲对这些活泼女士们的全然关注。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsɪdiəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊr] [iːv(ə)n][ˈmɪsɪz] .
If the enchantment of the river had been insidious enough to lure even Mrs .
如果 这 魅力 的 这 河 有 到过 阴险 足够的 到 饵 甚至 太太 :
[hɔːks] ,
Hawks ,
老鹰队 ,
如果这条河的魅力足以诱惑霍克斯太太,

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mægˈnoʊliə] [fel] [kəmˈpliːtli] [ˈʌndər] [ɪts][ˈmædʒɪk] [spel] .
certainly the child Magnolia fell completely under its magic spell .
当然 这 孩子 木兰 跌倒 完全地 在下面 它是 魔法 拼写 :
小木兰无疑完全中了它的魔法。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst][trɪp][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪsɪˈsɪpi] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈkæptɪv] [ɪn][ɪts] [kɔɪlz] .
From that first trip on the Mississippi she was captive in its coils .
从 那 第一的 旅行 在 这 密西西比州 她 曾是 俘虏 在 它是 线圈 :
从她第一次乘船游览密西西比河起, 她就被这条河流的漩涡所束缚。

[ˈtwenti] [taɪmz] [ˈdeɪli] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈliːʒərli] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [tuː; tə] [nuː] [ˌɔːˈliənz] ,
Twenty times daily , during that leisurely journey from St . Louis to New Orleans ,
二十 时代 日常的 , 期间 那 悠闲 旅行 从 英石 . 路易斯 到 新的 奥尔良 ,
在从圣路易斯到新奥尔良的悠闲旅途中, 每天要往返二十次。

[ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [ˈdrægd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [skwɜːrɪŋ] [ænd; ənd][prəʊˈtest, ˈprəu-] ,
Mrs . Hawks dragged her child , squirming and protesting ,
太太 . 老鹰队 拖拽 她 孩子 , 蠕蠕 和 抗议 ,
霍克斯太太拖着孩子, 孩子扭动着身体, 不停地抗议。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpaɪlət] [haʊs] [pɜːrtʃt] [əˈtɑːp][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] [ɪn][ɪts]
from the pilot house perched atop the steamer or from the engine room in its
从 这 飞行员 房子 栖息 顶部 这 汽船 或者 从 这 引擎 房间 在 它是
bowels .
bowels .
肠道 .

从位于轮船顶部的驾驶室或位于轮船内部的机舱。
[riːˈfɜːbɪʃt] , [ðə; ði] [graɪm] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn]
Refurbished , the grime removed from face and hands , dressed in a clean
翻新 , 这 污垢 已移除 从 脸 和 双手 , 穿着 在 一个 干净的
[ˈpɪnəfɔːr] ,
pinafore ,
围裙 ,

经过一番修缮, 洗净了脸和手上的污垢, 穿上了干净的围裙。
[fiː; ji][wʌz; wəz] [θʌmpt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [plʌʃ] [ˈfoʊtəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔːdi] [səˈluːn] .
she was thumped on one of the red - plush fauteuils of the gaudy saloon .
她 曾是 猛击 在 一 的 这 红色的 - 豪华的 扶手椅 的 这 艳丽的 酒吧 .
她被重重地摔在了那间华丽沙龙里的一张红色绒面扶手椅上。

[mæɡˈnɒʊliəz] [her] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [blæk] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][kɜːrɪ] .
Magnolia's hair was almost black and without a vestige of natural curl .
木兰花 头发 曾是 几乎 黑色的 和 没有 一个 痕迹 的 自然的 卷曲 .
木兰的头发几乎是黑色的, 没有一丝自然卷曲的痕迹。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [krɔːs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] ,
This last was a great cross to Mrs . Hawks ,
这 最后的 曾是 一个 伟大的 叉 到 太太 . 老鹰队 ,
最后这件事对霍克斯夫人来说是个巨大的打击。

[huː] [spent] [ˈaʊərz] [ˈwetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwainɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dæŋk] [strændz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrɪŋɡər]
who spent hours wetting and twining the long dank strands about her forefinger
WHO 花费 小时 润湿 和 缠绕 这 长的 dank 线 关于 她 食指
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] - [tuːθtʃuːðd] [koʊm] [ɪn][æn; ən] [ˌʌŋkənˈvɪnsɪŋ] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][swɑːn] [aʊt]
with a fine - toothed comb in an unconvincing attempt to make a swan out
和 一个 美好的 - 有齿的 梳子 在 一个 缺乏说服力 试图 到 制作 一个 天鹅 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʌklɪŋ] .
of her duckling .
的 她 小鸭 .

她花了几个小时, 用细齿梳将长长的、潮湿的头发弄湿, 缠绕在食指上, 试图把她的小鸭子变成天鹅, 但效果并不理想。

[ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [klæmpt] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [rɪˈlentləs] [niːz] .
The rebellious little figure stood clamped between her mother's relentless knees .
这 叛逆的 小的 数字 站立 夹紧 之间 她 母亲的 狠 膝盖 .
那个叛逆的小身影被她母亲无情的双膝紧紧夹住。

[ˈkæptʃərd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [meɪd] [freʃ] ,
Captured thus , and made fresh ,
捕获 因此 , 和 制成 新鲜的 ,
如此捕获, 并使其焕然一新,

[hɜːr; hər] [ˈrestləs] [fi:t] [ɪn][ðer; ðər] [kli:n] [waɪt] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [stræpt] [blæk] [ˈslɪpərz]
her restless feet in their clean white stockings and little strapped black slippers
她 不安 脚 在 他们的 干净的 白色的 长筒袜 和 小的 绑带 黑色的 拖鞋
[ˈstɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ,
sticking straight out before her ,
粘性 直的 出去 前 她 ,
她穿着干净的白色长袜和黑色系带小拖鞋的双脚不安地伸在地上，直直地露在外面。

[hɜːr; hər] [stɑːrtɪt] [skəːts] [ˈstɪfli] [spred] ,
her starched skirts stiffly spread ,
她 淀粉 裙子 僵硬地 传播 ,
她浆过的裙摆僵硬地摊开着，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [haɪ]
she was told to conduct herself as a young lady of her years and high
她 曾是 讲述 到 执行 她自己 作为 一个 年轻的 女士 的 她 年 和 高的
[pəˈziʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] .
position should .
位置 应该 .
她被告知要举止得体，符合她这个年龄和地位的年轻女士应有的样子。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , ” [ˈmɪsɪz] .
“ **Listen to the conversation of the ladies and gentlemen about you** , ” **Mrs** .
“ 听 到 这 对话 的 这 女士们 和 先生们 关于 你 , ” 太太 .
[hɔːks] [ˈkʌʊnsəld] [hɜːr; hər] , [sɪˈvɪrli] ,
Hawks counselled her , **severely** ,
老鹰队 建议 她 , 严重 ,
“听听这些先生女士们都在议论你，”霍克斯太太严厉地告诫她。

“ [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [lɒʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈgriːsi] [ˈendʒəˈnɪrz] [ænd; ənd][ˈpaɪləts] [jʊə(r)]
“ **instead of to the low talk of those greasy engineers and pilots you're**
“ 反而 的 到 这 低的 讲话 的 那些 腻 工程师 和 飞行员 你是
[ˈɔːlweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] .
always running off to .
总是 跑步 离开 到 .
“而不是像你总是跑去和那些油腻的工程师和飞行员们低声交谈。”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [aɪˈtiː]
I declare I don't know what your father is thinking of , to allow it
我 宣布 我 不 知道 什么 你的 父亲 是 思维 的 , 到 允许 它
我声明，我不知道你父亲为什么会允许这件事发生.....

[ɔːr] [riːd] [jʊr; jər] [bʊk]
Or read your book
或者 读 你的 书
或者读你的书.....

[ðen] [wer] [ɪz][aɪˈtiː] ?
Then where is it ?
然后 在哪里 是 它 ?
那它在哪儿？

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] ?
Where is the book I bought you especially to read on this trip ?
在哪里 是 这 书 我 买 你 尤其 到 读 在 这 旅行 ?
我特意给你买的那本让你这次旅行时读的书呢？

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈoʊpənd][aɪˈtiː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd]
You haven't opened it , I'll be bound
你 还没有 打开 它 , 患病的 是 边界
你还没打开它，我就被束缚住了.....

[gəʊ][get][,aɪˈti:] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [də'rektli; da'rektli] .

Go get it and come back directly .
去 得到 它 和 来 后退 直接地 .

去取回来就行了。

" [ə; eɪ] ['prɪsɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['rɒləʊ] [soʊ] [prɪm] [ðæt] [mæg'hnoʊliə] [wʌz; wəz] [fɔr] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd]
" A prissy tale about a female Rollo so prim that Magnolia was sure she turned
" 一个 矫揉造作 故事 关于 一个 女性 罗洛 所以 原始 那 木兰 曾是 当然 她 转向

[hɜ:; r; hær] [təʊz] [aʊt] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:; r; hær] [sli:p] .

her toes out even in her sleep .
她 脚趾 出去 甚至 在 她 睡觉 .

“一个矫揉造作的故事，讲述了一个非常拘谨的女罗洛，以至于木兰确信她即使在睡梦中也会把脚趾向外撇。”

[wen] [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] ([ɪf] [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [ɔ:l]) [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]
When she returned with a book (if she returned at all) it was likely to
什么时候 她 返回 和 一个 书 (如果 她 返回 在 全部) 它 曾是 可能 到

[bi:; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪt] ['dɪfrənt] [sɔ:rt] — [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]
be of a quite different sort — a blood - curdling tale of the old days of

是 的 一个 相当 不同的 种类 — 一个 血 - 凝固 故事 的 这 老的 天 的

['rɪvər] ['bændɪtri] — [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

river banditry — a story ,
河 匪盗 — 一个 故事 ,

如果她真的回来了，而且带回来一本书，那很可能是完全不同的那种——一本讲述昔日河盗故事的惊悚小说——一个故事，

[pər'hæps] ,

perhaps ,
也许 ,

也许，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'peɪjəs] [ænd; ənd] ['bru:t(ə)l] ['mɜ:rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ʌv; əv] [ten] ['hʌndrəd] [kʌt] -
of the rapacious and brutal Murrel and his following of ten hundred cut -
的 这 贪婪 和 野蛮 海鸥 和 他的 下列的 的 十 百 切 -

[θroʊt] [swɔ:rn] [tu:; tə] [du:][hɪz; ɪz] [ˈi:v(ə)l] [wɪl] ;

throats sworn to do his evil will ;
喉咙 宣誓 到 做 他的 邪恶的 将要 ;

贪婪残暴的穆雷尔和他手下一千名刽子手，誓死效忠于他的邪恶意志；

[ænd; ənd] [kəm'perd] [tu:; tə] [hu:m] ['dʒesi] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɪ'ænθrəpɪst] .

and compared to whom Jesse James was a philanthropist .
和 比较的 到 谁 杰西 詹姆斯 曾是 一个 慈善家 .

并与杰西·詹姆斯这位慈善家进行了比较。

[ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ləʊnd] [hɜ:; r; hær] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] .

The book would have been loaned her by one of the crew .
这 书 会 有 到过 借出的 她 经过 一 的 这 全体人员 .

这本书应该是船员之一借给她的。

[ʃi:; ji] [ə'dɔrd] [ðɪ:z] ['blʌdi] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ænd; ənd] [dɪ'vʌʊəd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'vɪdəti] [ðæt] [ʃi:; ji]
She adored these bloody tales and devoured them with the avidity that she
她 受人喜爱 这些 血腥 故事 和 吞噬 他们 和 这 热情 那 她

[ɔ:lweɪz] [ʃoʊd] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪ:m] [ðæt] [smækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

always showed for any theme that smacked of the river .
总是 显示 为了 任何 主题 那 猛击 的 这 河 .

她非常喜欢这些血腥的故事，并且像她一贯对任何与河流有关的主题那样，如饥似渴地阅读它们。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [snætʃt] [əˈweɪ] [su:n] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪˈti:] [keɪm] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈwɑ:tʃfl]

It was snatched away soon enough when it came under her mother's watchful
它 曾是 抢夺 离开 很快 足够的 什么时候 它 来了 在下面 她 母亲的 警惕

[aɪ] .

eye .
眼睛 .

没过多久，当它落入她母亲的眼皮底下时，就被夺走了。

[mægˈnɒʊliə] [ləʊðd] [ðə; ði] [red] [plʌʃ] [ænd; ənd] [ɡɪlt] [səˈlu:n] [ɪkˈsept] [æt; ət] [naɪt] ,

Magnolia loathed the red plush and gilt saloon except at night ,
木兰 令人厌恶 这 红色的 豪华的 和 镀金 酒吧 除了 在 夜晚 ,

除了夜晚，玛格诺莉亚讨厌那间铺着红色绒布、金碧辉煌的沙龙。

[wen] [ɪts] [ˈɡɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪrəz] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˈɡlɪtər] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when its gilding and mirrors took on a false glitter and richness from the
什么时候它是 镀金 和 镜子 采取 在 一个 错误的 闪光 和 丰富 从 这

[ˈkerəsi:n] [læmps] [ðæt] [fɪld] [wɔ:l] [ˈbrækəts, ˈbrækɪts][ænd; ənd] [ˌændəˈliəz] .

kerosene lamps that filled wall brackets and chandeliers .
煤油 灯 那 已填 墙 括号 和 吊灯 .

当墙壁支架和吊灯里点缀着煤油灯时，它的镀金和镜子就显得虚假的闪亮和富丽堂皇。

[ðen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈpæsndʒə] , [ðer; ðər] [ˈdeɪtaɪm] [ælpækəz][ænd; ənd] [sɜ:rdʒ]

Then it was that the lady passengers , their daytime alpacas and serges
然后 它 曾是 那 这 女士 乘客 , 他们的 白天 羊驼 和 剪裁

[rɪˈpleɪst] [baɪ] [sɪlks] ,

replaced by silks ,
替换 经过 帛 ,

随后，女乘客们也纷纷换上了丝绸，她们白天穿着的羊驼毛和斜纹呢服装，

[sæt] [dʒenˈti:lɪ] [kənˈvə:sɪŋ] , [ˈri:dɪŋ] , [ɔ:r] [ɪmˈbrɔɪdə:rɪŋ] .

sat genteelly conversing , reading , or embroidering .
卫星 优雅地 对话 , 阅读 , 或者 刺绣 .

优雅地坐着，或交谈，或阅读，或刺绣。

[ðen] , [ɪf] [ˈevər] ,

Then , if ever ,
然后 , 如果 曾经 ,

然后，如果真有那么一天的话，

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [twɜ:ld] [ðer; ðər] [məˈstæʃɪʊz] [moʊst] [ˈfɜ:slɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɑ:n][ðə; ði]

the gentlemen twirled their mustachios most fiercely so that the diamond on the
这 先生们 旋转 他们的 胡子 最多 激烈地 所以 那 这 钻石 在 这

[θɜ:rd] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ˈspɑ:kld] [ɪnˈtra:nsɪŋli] .

third finger of the right hand sparkled entrancingly .
第三 手指 的 这 正确的 手 闪闪发光 令人着迷 .

两位绅士用力地捻着胡须，右手无名指上的钻石闪耀着迷人的光芒。

[mægˈnɒʊliə] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ] [ˈsensəri] [ˌsætɪsˈfæk](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] .

Magnolia derived a sensory satisfaction from the scene .
木兰 衍生的 一个 感官 满意 从 这 场景 .

木兰从眼前的景象中获得了感官上的满足。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rpt] [fed] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ɡləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] .

The rich red of the carpet fed her , and the yellow glow of the lamps .
这 富有的红色的 的 这 地毯 美联储 她 , 和 这 黄色的 辉光 的 这 灯 .

地毯浓郁的红色和灯光的黄色光芒让她感到愉悦。

[ɪn][hɜːr; həɹ][best] [kæʃ'mɪr] [dres] [ʌv; əv] [braʊn] [wið; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːlə'neɪz] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]
In her best cashmere dress of brown with the polonaise cut up the front and
在 她 最好的 羊绒 裙子 的 棕色的 和 这 波兰舞曲 切 向上 这 正面 和
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn] [di:p] ['tɜːrɪts] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'lɜːrtli] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [r'læbəɾət] ['pɑːstʃərɪŋ] [ʌv; əv]
around the bottom in deep turrets she sat alertly watching the elaborate posturings of
大约 这 底部 在 深的 炮塔 她 卫星 警觉地 观看 这 精心制作的 姿态 的
[ðə; ði] ['sɪlkən] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdˌklɔːθ] ['dʒent(ə)lmən] .
the silken ladies and the broadcloth gentlemen .
这 丝 女士们 和 这 府绸 先生们 .

她身穿棕色羊绒连衣裙，裙摆和裙身都剪成了深塔状，精神抖擞地坐在那里，观察着身着丝绸的女士们和身着粗呢布的
绅士们精心摆出的姿态。

[ˌsʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪps]
Sometimes one of the ladies sang to the hoarse accompaniment of the ship's
有时 一 的 这 女士们 唱 到 这 嘶哑 伴奏 的 这 船的
[pɪ'ænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

有时，船上的一位女士会伴着船上钢琴沙哑的琴声唱歌。

[huːz] [toʊnz] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [mɪst][hæd; həd] [lɑːdʒd]
whose tones always sounded as though the Mississippi River mist had lodged
谁 音调 总是 听起来 作为 尽管 这 密西西比州 河 薄雾 有 已提交
[pɜːrmənənɪtli] [ɪn][ɪts] ['kɔrdz] .
permanently in its chords .
永久的 在 它是 和弦 .

它的音色听起来总是像是密西西比河的薄雾永久地停留在琴弦之中。

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['leɪdɪz] ['rendəd] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bælədʒ] .
The Southern ladies rendered tinkling and sentimental ballads .
这 南方 女士们 渲染 叮叮当当 和 感伤的 民谣 .

南方姑娘们演唱了轻快动听、充满感伤情调的民谣。

[ðə; ði][mɪd] - ['westərn] [waɪvz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [drɪ'ɪvər] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The Mid - western wives were wont to deliver themselves of songs of a
这 中 - 西 妻子们 是 惯于 到 递送 他们自己 的 歌曲 的 一个
[ˌsʌmwʌt] [stɜːn] [stʌf] .
somewhat sterner stuff .
有些 更严厉 东西 .

美国中西部地区的妻子们常常会唱一些比较严肃的歌曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [sɔːŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd][fɔːl'setəʊ] ['leɪdi] [heɪlɪŋ]
There was one song in particular , sung by a plain and falsetto lady hailing
那里 曾是 一 歌曲 在 特别的 , 唱 经过 一个 清楚的 和 假声 女士 欢呼
[frʌm; frəm] ['aɪər] ,
from Iowa ,
从 爱荷华州 ,

其中有一首歌特别引人注目，是由一位来自爱荷华州的相貌平平、嗓音沙哑的女歌手演唱的。

[ðæt] [ə'raʊzd] [ɪn][mæg'nɒʊliə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ([ðoʊ] [kwɔɪt] ['riːzənɪŋ]) ['loʊðɪŋ] .
that aroused in Magnolia a savage (though quite reasoning) loathing .
那 被唤醒 在 木兰 一个 野蛮的 (尽管 相当 推理) 厌恶 .

这在木兰心中激起了强烈的（尽管相当理性的）憎恶。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [weɪst] [nɑːt] , [wɔːnt][nɑːt] ; [ɔːr] :
It was entitled Waste Not , Want Not ; Or :
它 曾是 标题 浪费 不是 , 想 不是 ; 或者 :
它的标题是《节约不浪费，不匮乏；或：》

[jʊː; jʊ] ['nevər] [mɪs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [tɪl] [ðə; ði] [wel] [rʌnz][draɪ] .

You Never Miss The Water Till The Well Runs Dry .
你 绝不 错过 这 水 直到 这 出色地 跑步 干燥 .

直到井干了，你才会意识到水的重要性。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪˈkɒːlədʒɪst] , [mægˈnɒʊliə][dɪd][nɑːt] [nɒʊ] [waɪ] ,

Not being a psychologist , Magnolia did not know why ,
不是 存在 一个 心理学家 , , 木兰 做过 不是 知道 为什么 ,

由于并非心理学家，玛格诺莉亚并不知道原因。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [renˈdɪɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] ,

during the rendition of the first verse and the chorus ,
期间 这 演绎 的 这 第一的 诗 和 这 合唱 ,

在演唱第一段歌词和副歌时，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][best] [dres] [ˈɪntuː] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈbærəl]

she always longed to tear her best dress into ribbons and throw a barrel
她 总是 渴望 到 撕 她 最好的 裙子 进入 丝带 和 扔 一个 桶

[ʌv; əv][ˈflaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hæmz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] .

of flour and a dozen hams into the river .
的 面粉 和 一个 打 火腿 进入 这 河 .

她一直渴望把她最好的裙子撕成碎片，然后把一桶面粉和一打火腿扔进河里。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ræn] :

The song ran :
这 歌曲 跑 :

这首歌的歌词是：

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [lɪvd] [æt; ət] [ˈlɪŋkən] ,

When a child I lived at Lincoln ,
什么时候 一个 孩子 我 居住地 在 林肯 ,

我小时候住在林肯街，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈperənts] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

With my parents at the farm ,
和 我的 父母 在 这 农场 ,

和父母在农场里，

[ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [tɔːt] ,

The lessons that my mother taught ,
这 课程 那 我的 母亲 教授 ,

我母亲教给我的那些道理，

[tuː; tə][em ˈiː][wɜːr; wər] [kwɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

To me were quite a charm .
到 我 是 相当 一个 魅力 .

对我来说，它们真是太有魅力了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [teɪk] [em ˈiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

She would often take me on her knee ,
她 会 经常 拿 我 在 她 膝盖 ,

她经常会把我抱到膝上，

[wen] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [tʃaɪldɪ] [pleɪ] ,

When tired of childish play ,
什么时候 疲劳的 的 幼稚 玩 ,

当厌倦了幼稚的游戏时，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɛsd] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brɛst] ,

And as she press'd me to her breast ,
和 作为 她 按下 我 到 她 胸部 ,

她把我紧紧地搂在怀里，

[aɪv] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] :
I've heard my mother say :
我已经 听到 我的 母亲 说 :

我听我母亲说过:

['kɔ:rəs] : [weɪst] [nɑ:t] , [wɑ:nt][nɑ:t] , [ɪz][ə; eɪ]['mæksɪm][aɪ] [wəd] [ti:tʃ] — —
Chorus : Waste not , want not , is a maxim I would teach — —
合唱 : 浪费 不是 , 想 不是 , 是 一个 格言 我 会 教 — —

副歌: 节约不浪费, 不致匮乏, 这是我想要传授的格言——

[ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [deks] [ɔ:r][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [baɪ]
Escape to the decks or the pilot house was impossible of accomplishment by
逃脱 到 这 甲板 或者 这 飞行员 房子 曾是 不可能的 的 成就 经过
[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜间逃到甲板或驾驶室是不可能的。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [wʌt] ['seɪvər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
She extracted what savour she could from the situation .
她 提取 什么 品尝 她 可以 从 这 情况 .

她尽力从这种处境中寻找乐趣。

[ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [sent] [ɔ:f][tu:; tə][bed] .
This , at least , was better than being sent off to bed .
这 , 在 至少 , 曾是 更好的 比 存在 发送 离开 到 床 .

至少这比被打发去睡觉要好。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [dɪs'ɔ:rdərli] [laɪf][mæg'nʊʊliə] [went] [tu:; tə][bed]['oʊnli] [wen] [ɔ:l] [els] [feɪld] .
All her disorderly life Magnolia went to bed only when all else failed .
全部 她 乱 生活 木兰 去 到 床 仅有的 什么时候全部 别的 失败的 .

玛格诺莉亚一生过着混乱的生活, 只有在万事皆无济于事的时候才会入睡。

[ðen] , [tu:] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外,

[wʌns][ɪn][hɜ:r; hər]['taɪni]['kæbɪn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][poʊz][ænd; ənd] [swu:p] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] ['mɪrər] [ɪn]
once in her tiny cabin she could pose and swoop before the inadequate mirror in
一次 在 她 微小的 舱 她 可以 姿势 和 俯冲 前 这 不足 镜子 在
['pɪtɪləs] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [æl'pækəz][ænd; ənd] [sɪlks] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [plʌʃ] [sə'lʊ:n] ;
pitiless imitation of the arch alpacas and silks of the red plush saloon ;
无情 模仿 的 这 拱 羊驼 和 帛 的 这 红色的 豪华的 酒吧 ;

一旦回到她那间狭小的木屋里, 她就可以对着那面简陋的镜子摆姿势、搔首弄姿, 无情地模仿红色绒布沙龙里高耸的羊驼和丝绸;

['tæpɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['mæskjəlɪn] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæntəm] [fæn] ; ['læfɪŋ] [ɪn][æn; ən]
tapping an imaginary masculine shoulder with a phantom fan ; laughing in an
窃听 一个 假想 男性 肩膀 和 一个 幻影 扇子 ; 笑 在 一个
['elɪɡənt] [fɔ:'setʊ] ;
elegant falsetto ;
优雅的 假声 ;

用一把虚幻的扇子轻拍一个想象中的男性肩膀; 发出优雅的假声笑声;

[grɪ'meɪsɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [skwi:kt] , “ [di:ɑ] , [jes] ! ” [ænd; ənd] “ [di:ɑ] , [noʊ] !
grimacing animatedly as she squeaked , “ Deah , yes ! ” and “ Deah , no !
龇牙咧嘴 生动地 作为 她 吱吱作响 , “ 德阿 , 是的 ! ” 和 “ 德阿 , 不 !

她一边夸张地做着鬼脸, 一边尖叫着: “啊, 是的! ”和“啊, 不! ”

” [ˈmɔɪsɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrlɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [streɪt] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈdresɪŋ]
” **moistening a forelock of her straight black hair with a generous dressing**
” 润湿 一个 前额 的 她 直的 黑色的 头发 和 一个 慷慨的 敷料
[ʌv; əv][səˈlaɪvə] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [peɪst] [flæt][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ðə; ði] [ˈmoʊdɪʃ] [spɪt] - [kɜːrl] [ðæt]
of saliva wherewith to paste flat to her forehead the modish spit - curl that
的 唾液 以及 到 粘贴 平坦的 到 她 前额 这 时尚 吐 - 卷曲 那
[ˈgreɪst] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [əˈdʌlt; ˈædʌlt] [kwaːˈfjʊɹ] .
graced the feminine adult coiffure .
恩赐 这 女性 成人 发型 .

她用唾液润湿了一缕乌黑的直发，然后将这缕唾液粘在额头上，使之成为女性成熟发型中时髦的卷发。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði]
But during the day she and her father often contrived to elude the
但 期间 这 天 她 和 她 父亲 经常 人为的 到 躲避 这
[məˈtɜːrn(ə)l][djuːˈenə] .
maternal duenna .
母体 保姆 .

但白天，她和父亲经常想方设法躲避母亲的管教。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] , [ʃiː; ʃi] [rəʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] [frʌm; frəm] [stem]
With her hand in that of the little captain , she roamed the boat from stem
和 她 手 在 那 的 这 小的 队长 , 她 漫游 这 船 从 干
[tuː; tə][stɜːrn] ,
to stern ,
到 船尾 ,

她牵着小船长的手，从船头走到船尾，在船上四处走动。

[frʌm; frəm] [ˈbʌŋkɜːz] [tuː; tə][ˈpaɪlət] [haʊs] .
from bunkers to pilot house .
从 掩体 到 飞行员 房子 .

从掩体到驾驶室。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪdli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪr] [dɪˈnaʊns] [ðə; ði]
Down in the engine room she delightedly heard the sweating engineer denounce the
向下 在 这 引擎 房间 她 欣喜地 听到 这 出汗 工程师 声讨 这
[ˈpaɪlət] , [deks] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
pilot , decks above him ,
飞行员 , 甲板 多于 他 ,

她兴高采烈地听到机舱里满头大汗的工程师在斥责楼上甲板上的飞行员。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈgɑːddæm] [ˈpɪtsbɜːrg] [bræs] [ˈpaʊndər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈmɑːnərk] , [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ə; eɪ]
as a goddam Pittsburgh brass pounder because that monarch , to achieve a
作为 一个 该死的 匹兹堡 黄铜 重锤 因为 那 君主 , 到 达到 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈlændɪŋ] ,
difficult landing ,
难的 降落 ,

就像一个该死的匹兹堡铜管乐器演奏家，因为那位君主，为了实现艰难的着陆，

[hæd; həd][tuː; tə] [rɪŋ] [mɔːr] [ˈbelz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [brɪˈloʊ] [θɔːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][æn; ən]
had to ring more bells than the engineer below thought necessary to an
有 到 戒指 更多的 铃铛 比 这 工程师 以下 想法 必要的 到 一个
[ˈekspɜːrt] .
expert .
专家 .

必须敲响比下面那位工程师认为专家所需的更多的钟声。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv][ɔːl][mæɡˈnɒʊliə] [lʌvd] [ðə; ði] [braɪt] , [geɪ] ,
But best of all Magnolia loved the bright , gay ,
但 最好的 的 全部 木兰 喜爱 这 明亮的 , 同性恋 ,

但最重要的是，玛格诺莉亚爱上了阳光、快乐的.....

[glæs] - [ɪnˈkloʊzd] [ˈpaɪlət] [ˈhaʊs] [ˈhaɪ] [əˈblaɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [baɪ] [ðə; ði]
glass - enclosed pilot house high above the rest of the boat and reached by the
玻璃 - 内 飞行员 房子 高的 多于 这 休息 的 这 船 和 达到 经过 这
[ˈʌltɪmət] [ˈflaɪt] [ʌv; əv] [sti:p] [ˈnæroʊ] [sterz] .
ultimate flight of steep narrow stairs .
最终的 航班 的 陡 狭窄的 楼梯 .

玻璃封闭的驾驶室位于船体上方很高的地方，需要爬上一段陡峭狭窄的楼梯才能到达。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈtɜ:rbjələnt] [flʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ə; eɪ] [væst]
From this vantage point you saw the turbulent flood of the Mississippi , a vast
从 这 优势 观点 你 锯 这 湍流 洪水 的 这 密西西比州 , 一个 广阔的
[ˈjeləʊ] [ɪkˈspæns] ,
yellow expanse ,
黄色的 广阔 ,

从这个位置可以看到密西西比河汹涌的洪水，一片广袤的黄色水域。

[spred] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər] [ˈlevər] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
spread before you and all around you ; for ever rushing ahead of you ,
传播 前 你 和 全部 大约 你 ; 为了 曾经 匆忙 前方 的 你 ,
[ˌpʌʃən] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈpʌʃən] [ˈtʃeɪnɪŋ]
铺展在你面前和你周围；永远奔跑在你前面，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [fæst] [ju:; jʊ] [ˈtrævlɪd] ;
no matter how fast you travelled ;
不 事情 如何 快速地 你 旅行 ;

无论你行进速度有多快；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [ˈtræks] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [tɔ:nt] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]
sometimes whirling about in its own tracks to turn and taunt you with your
有时 旋转 关于 在 它是自己的 轨道 到 转动 和 嘲讽 你 和 你的
[ʌnˈwi:ldi] [ˌpɑ:ndəˈrɑ:səti] ;
unwieldy ponderosity ;
笨重 笨重 ;

有时它会原地打转，转身用它笨重的身躯嘲弄你；

[ðen] [ˈli:pɪŋ] [ɑ:n] [əˈgen] .
then leaping on again .
然后 跳跃 在 再次 .

然后又跳了上去。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [ˈwaɪdnɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪˈsɜ:rn] [ðə; ði] [dɪm]
Sometimes the waters widened like a sea so that one could not discern the dim
有时 这 水 扩大 喜欢 一个 海 所以 那 一 可以 不是 辨别 这 暗淡
[ˈʃædʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ˈʃɔ:r] ;
shadow of the farther shore ;
阴影 的 这 更远 支撑 ;

有时水面像大海一样开阔，以至于无法辨认远处海岸的模糊影子；

[əˈgen] [ðeɪ] [ˈnæərəʊd] , [sneɪk] - [laɪk] ,
again they narrowed , snake - like ,
再次 他们 范围缩小 , 蛇 - 喜欢 ,

它们再次收拢，像蛇一样，

[ˈkrɔ:lɪŋ] [soʊ] [ˈkræftɪli] [ðæt] [ðə; ði] [saɪd] - [ˈhwɪlər] [bu:md] [θru:] [ðə; ði] [ju:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
crawling so craftily that the side - wheeler boomed through the chutes with the
爬行 所以 巧妙地 那 这 边 - 惠勒 蓬勃发展 通过 这 滑道 和 这
[ˈwɪləʊz] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [deks] .
willows brushing the decks .
柳树 刷牙 这 甲板 .

它以极其巧妙的方式爬行，侧轮船轰隆隆地穿过滑道，柳树枝拂过甲板。

[jʊː; jʊ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [mæg'hoʊliə] ['nevər] [nu:] .
You never knew what lay ahead of you — that is , Magnolia never knew .
你 绝不 知道 什么 躺 前方 的 你 — 那 是 , 木兰 绝不 知道 .
你永远不知道前方会发生什么——也就是说, 木兰永远不知道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
That was part of the fascination of it .
那 曾是 部分 的 这 魅力 的 它 .
这正是它吸引人的地方之一。

[ðə; ði] ['rɪvər] [kɜ:rvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['dʌblɪd] .
The river curved and twisted and turned and doubled .
这 河 弯曲 和 扭曲 和 转向 和 双倍 .
河流蜿蜒曲折, 盘旋往复。

['mɪstəri] [ˈɔ:lweɪz] [leɪ] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [bend] .
Mystery always lay just around the corner of the next bend .
神秘 总是 躺 只是 大约 这 角落 的 这 下一个 弯曲 .
神秘总是潜伏在下一个转角处。

[bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [nu:] .
But her father knew .
但 她 父亲 知道 .
但她父亲知道。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['pepər] , [ðə; ði] [tʃɪ:f] ['paɪlət] , [ˈɔ:lweɪz] [nu:] .
And Mr . Pepper , the chief pilot , always knew .
和 先生 . 胡椒 , 这 首席 飞行员 , 总是 知道 .
而首席飞行员佩珀先生一直都知道。

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] ['eni] ['hju:mən] [breɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər]
You couldn't believe that it was possible for any human brain to remember
你 不能 相信 那 它 曾是 可能的 为了 任何 人类 脑 到 记住
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kæptɪn] [ændɪ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['pepər] [nu:] [ə'baʊt] [ðæt] ['tretʃərəs] ,
the things that Captain Andy and Mr . Pepper knew about that treacherous ,
这 事物 那 队长 安迪 和 先生 . 胡椒 知道 关于 那 奸诈 ,
你简直无法相信, 任何人的大脑都可能记住安迪船长和佩珀先生所知道的关于那个危险人物的那些事情。

['ʃɪftɪŋ] , ['bæflɪŋ] ['rɪvər] .
shifting , baffling river .
转变 , 莫名其妙 河 .

变幻莫测、令人费解的河流。

[mæg'hoʊliə] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [test] [ðem; ðəm] .
Magnolia delighted to test them .
木兰 高兴极了 到 测试 他们 .

Magnolia 很乐意测试它们。

[ʃɪː; jɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['pepər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] , [ðʌs] :
She played a game with Mr . Pepper and with her father , thus :
她 玩 一个 游戏 和 先生 . 胡椒 和 和 她 父亲 , 因此 :
她和佩珀先生以及她的父亲玩了一个游戏, 内容如下:

“ [wɒts] [nekst] ? ”
“ **What's next ?** ”
“ 是什么 下一个 ? ”

接下来是什么?

“ ['kɪnɪz] ['wɒdpaɪl] . ”
“ **Kinney's woodpile .** ”
“ 金尼的 木柴堆 . ”

“金尼的柴堆。”

“ [naʊ] [wʌt] ？ ”
“ **Now what ？** ”
“ 现在 什么 ？ ”

“现在怎么办？”

“ - [bend] . ”
“ **Ealer's Bend .** ”
“ - 弯曲 . ”

“伊勒斯本德。”

“ ['hwʌtəl] [biː; bi][ðər; ðər] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [raʊnd] [ðæt] ['kɔːrnər] ？ ”
“ **What'll be there , when we come round that corner ？** ”
“ 什么会 是 那里 , 什么时候 我们 来 圆形的 那 角落 ？ ”

“当我们转过那个弯角时，会看到什么？”

“ - [plæn'teɪ(ə)n] . ”
“ **Patrie's Plantation .** ”
“ - 种植园 . ”

“帕特里种植园。”

“ [wɒts] [ə'raʊnd] [ðæt] [bend] ？ ”
“ **What's around that bend ？** ”
“ 是什么 大约 那 弯曲 ？ ”

“拐角处有什么？”

“ [æn; ən][oʊld] ['kɑːtnwʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɪm] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] . ”
“ **An old cottonwood with one limb hanging down , struck by lightning .** ”
“ 一个 老的 棉白杨 和 一 肢 绞刑 向下 , 击 经过 闪电 . ”

“一棵老白杨树，一根树枝垂了下来，是被闪电击中的。”

“ [wɒts] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ？ ”
“ **What's coming now ？** ”
“ 是什么 未来 现在 ？ ”

接下来会发生什么？

“ [ə; eɪ] [stʌmp] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər][æt; ət] - [pɔɪnt] . ”
“ **A stump sticking out of the water at Higgin's Point .** ”
“ 一个 树桩 粘性 出去 的 这 水 在 - 观点 . ”

“希金斯角水面上伸出一根树桩。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [raɪt] . ”
“ **They always were right .** ”
“ 他们 总是 是 正确的 . ”

“他们总是对的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædʒɪk] .
“ **It was magic .** ”
“ 它 曾是 魔法 . ”

简直太神奇了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)] .
“ **It was incredible .** ”
“ 它 曾是 极好的 . ”

真是太棒了。

[ðeɪ] [nuː] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
“ **They knew , too , the depth of the water .** ”
“ 他们 知道 , 也 , 这 深度 的 这 水 . ”

他们也知道水的深度。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ][spɑ:t][ænd; ənd] [seɪ] , “ [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈaɪlənd] —
They could point out a spot and say , “ That used to be an island —
他们 可以 观点 出去 一个 点 和 说 , “ 那 用过的 到 是 一个 岛 —
[ˈbʌkəlz] [ˈaɪlənd] . ”
Buckle's Island . ”
扣环的 岛 . ”

他们可以指着某个地方说：“那曾经是一个岛——巴克尔岛。”

“ [bʌt; bət] [its] [ˈwɔ:tər] !
” **But it's water !**
” 但 它是 水 !

“但那是水啊！ ”

[,aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [bi:; bi][æn; ən][ˈaɪlənd] .
It couldn't be an island .
它 不能 是 一个 岛 .

它不可能是座岛屿。

[its] [ˈwɔ:tər] .
It's water .
它是 水 .

那是水。

[wɪə(r)] — [waɪ] , [wɪə(r)] [ˈraɪdɪŋ][ɑ:n][aɪˈti:] [naʊ] .
We're — why , we're riding on it now .
是 — 为什么 , 是 骑术 在 它 现在 .

我们现在正靠它赚钱呢。

“ [ˈmɪstər] . [ˈpepər] [wʊd] [pərˈsɪst] , [,ʌnˈmu:vɪd] .
” **Mr . Pepper would persist , unmoved .**
” 先生 . 胡椒 会 坚持 , 不动 .

“佩珀先生会坚持己见，毫不动摇。”

“ [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈaɪlənd] .
” **Used to be an island .**
” 用过的 到 是 一个 岛 .

“曾经是一个岛屿。”

“ [ɔ:r] , [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈɡen] , “ [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [raɪt] [daʊn] [θru:] [ðer; ðər] [wer]
” **Or , pointing again , “ Two years ago I took her right down through there where**
” 或者 , 指向 再次 , “ 二 年 前 我 采取 她 正确的 向下 通过 那里 在哪里

[ðæt] [pɔɪnt] [leɪz] . “
that point lays . ”
那 观点 躺下 . ”

“或者，再次指着那里说，‘两年前我带她从那里一直走到那个点。’”

“ [bʌt; bət] [its] [draɪ][lənd] .
” **But it's dry land .**
” 但 它是 干燥 土地 .

但那是旱地。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈfu:lɪŋ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpepər] ?
You're just fooling , aren't you , Mr . Pepper ?
你是 只是 愚弄 , 不是 你 , 先生 . 胡椒 ?

你是在耍花招，对吧，佩珀先生？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt][ɑ:n][draɪ][lənd] .
Because you couldn't take a boat on dry land .
因为 你 不能 拿 一个 船 在 干燥 土地 .

因为陆地上不可能开船。

[its] [gɑ:t] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] !
It's got things growing on it !
它是 得到 事物 生长 在 它 ！

上面长了东西！

[ˈlɪt(ə)l] [tri:z] , [ˈi:v(ə)n] .
Little trees , even :
小的 树木 , 甚至 :

甚至是小树。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ? "
So how could you ? "
所以 如何 可以 你 ? "

你怎么能这样？

" ['wɔ:tər][ðer; ðər] [tu:] ['ɪrɪz] [ə'goʊ] — [gʊd] [ɪ'lev(ə)n] [fʊt] .
" Water there two years ago — good eleven foot .
" 水 那里 二 年 前 — 好的 十一 脚 :

“两年前那里的水深——足足有十一英尺。”

" [smɔ:l] ['wʌndər] [mæg'noʊliə][wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['raɪðɪŋ] ['mɑ:nstər] [ðæt] ,
" Small wonder Magnolia was early impressed with this writhing monster that ,
" 小的 想知道 木兰 曾是 早期的 印象深刻 和 这 扭动 怪物 那 ,

难怪玛格诺莉亚一开始就对这个扭动的怪物印象深刻，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [læʃ] [ʌv; əv][ɪts] [teɪl] ,
with a single lash of its tail ,
和 一个 单身的 睫毛 的 它是 尾巴 ,

它尾巴一甩，

[kʊd; kəd] [waɪp] [ə; eɪ]['sɔ:lɪd] ['aɪlənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] ,
could wipe a solid island from the face of the earth ,
可以 擦拭 一个 坚硬的 岛 从 这 脸 的 这 地球 ,

能够将一座坚实的岛屿从地球上抹去，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ɪts][hju:dʒ] ['tɔ:nɪ] ['bɑ:di] [spju:][ʌp][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lənd] [wer]
or with a convulsion of its huge tawny body spew up a tract of land where
或者 和 一个 抽搐 的 它是 巨大的 黄褐色 身体 呕吐 向上 一个 通道 的 土地 在哪里

['oʊnli]['wɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] .
only water had been .
仅有的 水 有 到过 :

或者，它巨大的黄褐色身躯猛地一抽，从原本只有水的地方喷出一片陆地。

[ˈmɪstər] . ['pepər] [hæd; həd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['rɪvər] .
Mr . Pepper had respect for his river .
先生 : 胡椒 有 尊重 为了 他的 河 :

佩珀先生很尊重他所在的河流。

" ['jesə-] , [ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [naɪ] , ['oʊvər] [ɪn] ['i:dʒɪpt] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
" Yessir , the Mississippi and this here Nile , over in Egypt , they're a couple of
" 是的，先生 , 这 密西西比州 和 这 这里 尼罗河 , 超过 在 埃及 , 它们是 一个 夫妻 的

[oʊld] ['di:mənz] .
old demons .
老的 恶魔 :

“是的先生，密西西比河和这条尼罗河，在埃及那边，它们都是古老的恶魔。”

[aɪ] [eɪnt] [si:n] [ðə; ðɪ] [naɪ] ['rɪvər] , [maɪ'self] .
I ain't seen the Nile River , myself .
我 不是 已见 这 尼罗河 河 , 我 :

我本人还没见过尼罗河。

[dəʊnt][ɪk'spekt][tu:; tə] .
Don't expect to .
不 预计 到 .

别抱太大希望。

[ðɪs][oʊld][ˈrɪvəz][ɪˈnʌf][fɔ:ɪ; fər][wʌn][mæn][tu:; tə][mi:t][ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
This old river's enough for one man to meet up with in his life .
这 老的 河流的 足够的 为了 一 男人 到 见面 向上 和 在 他的 生活 .
这条古老的河流，足以让一个人一生相遇。

[laɪk][ˈmæərɪŋ] .
Like marrying .
喜欢 结婚 .

就像结婚一样。

[get][tu:; tə][lɜ:rn][wʌn][ˈwʊmənz][weɪz][ˈri:əl][gʊd] ,
Get to learn one woman's ways real good ,
得到 到 学习 一 女性的 方式 真实的 好的 ,
好好学习一位女人的行事方式，

[ju:; jʊ][noʊ][əˈbaʊt][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˈwɪmɪn][ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t][əˈbaʊt][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][du:]
you know about all there is to women and you got about all you can do
你 知道 关于 全部 那里 是 到 女性 和 你 得到 关于 全部 你 能 做
[wʌn][ˈlaɪftaɪm] .
one lifetime .
一 寿命 .

你知道女人的一切，你也体验了你一生所能做的一切。

"[na:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][ˈsoʊlti][oʊld][ˈgreɪbɜ:ɪd][ˈpaɪlət][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] , [ðɪs][ˈmɪstər] . [ˈpepər] .
" **Not at all the salty old graybeard pilot of fiction , this Mr . Pepper** .
" 不是 在 全部 这 咸 老的 樽 飞行员 的 小说 , 这 先生 . 胡椒 .
“这位佩珀先生一点也不像小说里那种脾气暴躁、满脸胡茬的老飞行员。”

[ə; eɪ][ju:θ][ʌv; əv][ˈtwenti]-[fɔ:ɪ] , [ˈnɜ:rvləs] , [ˈtæsɪtɜ:rn] , [ˈdʒent(ə)l] , [prəˈfeɪn] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
A youth of twenty - four , nerveless , taciturn , gentle , profane , charming .
一个 青年 的 二十 - 四 , 无神经 , 沉默寡言 , 温和的 , 亵渎 , 迷人 .
一个二十四岁的年轻人，沉着冷静，沉默寡言，温柔体贴，粗俗不堪，却又魅力十足。

[hɪz; ɪz][klɪr][braʊn][aɪz] , [geɪzɪŋ][ʌnˈblɪŋkɪŋli][aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] , [hæd; həd][ˈtaɪni][ˈɡoʊldən]
His clear brown eyes , gazing unblinkingly out upon the river , had tiny golden
他的 清除 棕色的 眼睛 , 凝视 毫不眨眼 出去 之上 这 河 , 有 微小的 金的
[ˈfleks][ɪn][ðem; ðəm] ,
flecks in them ,
斑点 在 他们 ,
他那双清澈的棕色眼睛一眨不眨地凝视着河面，眼中闪烁着细小的金光。

[æz; əz][ðʊz][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪtˈself][hæd; həd][ˈteɪkən][pəˈzeɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
as though something of the river itself had taken possession of him ,
作为 尽管 某物 的 这 河 本身 有 已采取 拥有 的 他 ,
[ænd; ənd][bɪˈkʌm][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and become part of him .
和 变得 部分 的 他 .
仿佛河流本身的某种东西占据了他，成为了他的一部分。

[bɔ:rn][ˈfɪfti][ˈjɪrɪz][ˈleɪtər] , [hi:; hi][wʊd][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][sti:l][stʌf][ʌv; əv][wɪtʃ][ˌeɪviˈeɪʃn][ˈeɪsɪz]
Born fifty years later , he would have been the steel stuff of which aviation aces
出生 五十 年 之后 , 他 会 有 到过 这 钢 东西 的 哪个 航空 王牌
[ɑ:r; ər][meɪd] .
are made .
是 制成 .
如果他晚生五十年，他就会成为航空王牌飞行员所具备的那种钢铁般的意志。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn] [di:p] [ˈwɔ:tər] ,
Sometimes , in deep water ,

有时 , 在 深的 水 ,

[ˈmɪstər] . [ˈpepər] [ˈæktʃuəli] [pərˈmɪtɪd] [mægˈnɒʊliə][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [greɪt] [ˈpaɪlət] [wi:l] [ðæt]
Mr . Pepper actually permitted Magnolia to turn the great pilot wheel that
先生 . 胡椒 实际上 允许 木兰 到 转动 这 伟大的 飞行员 车轮 那
[ˈmezərd] [twɔɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ji:; ji] .
measured twice as high as she .
测量 两次 作为 高的 作为 她 .

佩珀先生竟然允许木兰转动那个比她高两倍的巨大领航轮。

[hi:; hi] [stəd] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi]
He stood beside her , of course ; or her father , if he chanced to be
他 站立 旁 她 , 的 课程 ; 或者 她 父亲 , 如果 他 偶然 到 是
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

他当然会站在她身边；或者，如果她父亲碰巧在场的话，他会站在她身边。

[stəd] [brˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
stood behind her .
站立 在后面 她 .

站在她身后。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈθrɪlɪŋ] , [tu:] ,
It was thrilling , too ,
它 曾是 惊险 , 也 ,

也挺刺激的。

[wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [pleɪs] — [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz]
when her father took the wheel in an exciting place — where the water was
什么时候 她 父亲 采取 这 车轮 在 一个 激动人心 地方 — 在哪里 这 水 曾是
[veri] [ʃoʊl] ,
very shoal ,
非常 浅滩 ,

当她父亲在一个水浅的地方掌舵时，

[pərˈhæps] ; [ɔ:r] [wer] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈkɜ:rənt] [ˈpʊʃɪŋ] [brˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] ,
perhaps ; or where the steamer found a stiff current pushing behind her ,
也许 ; 或者 在哪里 这 汽船 成立 一个 僵硬的 当前的 推动 在后面 她 ,
或许；或者，当汽船遇到一股强劲逆流时，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtrɪki] [dʌsk] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] .
and the tricky dusk coming on .
和 这 棘手 黄昏 未来 在 .

而变幻莫测的黄昏即将到来。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ ˈti:] [ˈpʌz(ə)ld] [mægˈnɒʊliə] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [ɑ:mˈnɪpətənt] [ɪn][ɔ:l] [ˈʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv]
At first it puzzled Magnolia that her father , omnipotent in all other parts of
在 第一的 它 困惑 木兰 那 她 父亲 , 无所不能 在 全部 其他 部分 的
[ðə; ði] [ˈkri:əʊl] [bel] ,
the Creole Belle ,
这 克里奥尔语 美女 ,

起初，令玛格诺莉亚感到困惑的是，她的父亲在克里奥尔美女的其他所有地方都无所不能，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪfɜ:r] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈstriplɪŋ] ; [ʃʊd; ʃəd] [ˈæktʃuəli] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsti:mər] ,
should defer to this stripling ; should actually be obliged , on his own steamer ,
应该 推迟 到 这 幼苗 ; 应该 实际上 是 有义务 , 在 他的 自己的 汽船 ,
应该听从这个年轻人的安排；实际上应该受之有愧，乘坐他自己的轮船。

[tu:; tə][æsk] [pə'rmiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪlət][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] .

to ask permission of the pilot to take the wheel .
到 问 允许 的 这 飞行员 到 拿 这 车轮 .

征得飞行员的同意后才能驾驶飞机。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ][bəuθ] ['bjʊ:tɪfli] ['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd][pə'laɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

They were both beautifully formal and polite about it .
他们 是 两个都 非常漂亮 正式的 和 有礼貌的 关于 它 .

他们两人都表现得非常正式和礼貌。

“ [wʌt] [seɪ][tu:; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spel] , ['mɪstər] . ['pepər] ? ”

“ What say to my taking her a little spell , Mr . Pepper ? ”
“ 什么 说 到 我的 采取 她 一个 小的 拼写 , 先生 . 胡椒 ? ”

“佩珀先生，您觉得我带她出去玩一会儿怎么样？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第3/22页

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ['kæptɪn] [hɔ:ks] .
" **Not at all , Captain Hawks .**
" 不是 在 全部 , 队长 老鹰队 .

“完全不是，霍克斯队长。”

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] , " ['mɪstər] . ['pepər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , ['kɔ:rdʒəli] [ɪf] [æm'bɪɡjuəsli] .
Not at all , sir , " Mr . Pepper would reply , cordially if ambiguously .
不是 在 全部 , 先生 , " 先生 . 胡椒 会 回复 , 诚挚地 如果 含糊不清 .

“完全不是，先生，”佩珀先生会热情但含糊地回答道。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪt] [ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
His gesture as he stepped aside and relinquished the wheel was that of
他的 手势 作为 他 步 旁边 和 放弃 这 车轮 曾是 那 的
[wʌn] ['kræftsmən] [hu:] ['rekəɡnaɪzɪz][ænd; ənd][rɪ'speks, rɪ:'speks, rə'speks, rɪ:'speks][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ʌv; əv]
one craftsman who recognizes and respects the ability of
一 工匠 WHO 认可 和 尊重 这 能力 的
[ə'hʌðər] .
another .
其他 .

他退到一边，把轮子交还给对方，这一举动体现了一位工匠对另一位工匠的能力的认可和尊重。

[ændɪ] [hɔ:ks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kræk] [mɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ['paɪlət][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
Andy Hawks had been a crack Mississippi River pilot in his day .
安迪 老鹰队 有 到过 一个 裂缝 密西西比州 河 飞行员 在 他的 天 .

安迪·霍克斯当年曾是密西西比河上一位技艺精湛的领航员。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['kæptɪn] [ændɪ] ['skɪnɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] — ['klaɪmɪŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd]
And then to watch Captain Andy skinning the wheel — climbing it round and
和 然后 到 手表 队长 安迪 剥皮 这 车轮 — 攀登 它 圆形的 和
[raʊnd] , [hændz][ænd; ənd] [fi:t] ,
round , hands and feet ,
圆形的 , 双手 和 脚 ,

然后看着安迪船长攀爬舵轮——手脚并用地绕着舵轮转一圈又一圈，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] .
and looking for all the world like a talented little monkey .
和 寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 才华横溢 小的 猴 .

看起来就像一只才华横溢的小猴子。

[mæg'nɒʊliə]['i:v(ə)n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['belz] [baɪ] [tuʊn] .
Magnolia even learned to distinguish the bells by tone .
木兰 甚至 学习 到 区分 这 铃铛 经过 语气 .

木兰甚至学会了通过音调来区分铃铛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊ] [ə'hed] , [sə'prænoʊ] - [vɔɪst] .
There was the Go Ahead , soprano - voiced .
那里 曾是 这 去 前方 , 女高音 - 配音 .

还有一位女高音演唱的《勇往直前》。

['mɪstər] . ['pepər] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['dʒɪŋɡl] .
Mr . Pepper called it the jingle .
先生 . 胡椒 称为 它 这 叮当 .

佩珀先生称之为“广告歌”。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][mæɡˈnɒʊliə] :
He explained to Magnolia :
他 解释 到 木兰 :

他向木兰解释道：

“ [wen] [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl] , [waɪ] ,
“ **When I give the engineer the jingle , why ,**
” 什么时候 我 给 这 工程师 这 叮当 , 为什么 ,
“当我把广告歌给工程师的时候，为什么，

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] [ʃiːz] [ɡɑːt] .
he knows I mean for him to give her all she's got .
他 知道 我 意思是 为了 他 到 给 她 全部 她是 得到 :
他知道我的意思是让他把她拥有的一切都给她。

” [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][tʃaɪld] ,
“ **Strangely enough , the child ,**
” 奇怪的 足够的 , 这 孩子 ,
“奇怪的是，这个孩子，

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][seks][ʌv; əv][ˈboʊts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkæni.li] [kwɪk] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n]
accustomed to the sex of boats and with an uncannily quick comprehension
习惯 到 这 性别 的 船 和 和 一个 不可思议地 快的 理解
[ʌv; əv][ˈrɪvər][ˈdʒɑːrgən] ,
of river jargon ,
的 河 行话 ,
熟悉船只的性别，并且对河流行话有着惊人的快速理解力，

[ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ˈbrɪskli] [ðæt] [ðə; ði][hænd] - [meɪd] [kəːlɪz]
understood him , nodded her head so briskly that the hand - made curls
理解 他 , 点头 她 头 所以 轻快地 那 这 手 - 制成 卷发
[dʒɜːrk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [bel] - [roʊps] .
jerked up and down like bell - ropes .
猛地一抖 向上 和 向下 喜欢 钟 - 绳索 :
她明白了他的意思，用力地点了点头，以至于她那手工卷发像铃铛一样上下摆动。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [kɔːld] [ðə; ði][səˈprænoʊ] .
“ **Sometimes it's called the Soprano** .
” 有时 它是 称为 这 女高音 :
“有时它也被称为女高音。”

[ðen] [ðə; ði] [ˈsentər] [bel] — [ðə; ði] [ˈstaːpɪŋ] [bel] — [ðæts] [ˈmɪd(ə)l] [toʊn] .
Then the Centre Bell — the Stopping Bell — that's middle tone .
然后 这 中心 钟 — 这 停止 钟 — 那就是 中间 语气 :
然后是中央钟——停止钟——那是中音。

[əˈbaʊt] [ˈæltəʊ] .
About alto .
关于 阿尔托 :

关于高音。

[ðɪs] [hɪr] , [ðæts] [ðə; ði][əˈstɜːrɪn] [bel] — [ðə; ði] [ˈbækʌp] [bel] .
This here , that's the Astern Bell — the backup bell .
这 这里 , 那就是 这 倒车 钟 — 这 备份 钟 :
这里，那是船尾钟——备用钟。

[ðæts] [beɪs] .
That's bass .
那就是 低音 :

那是低音。

[ðə; ði] [bu:m] - [bu:m] , [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] .

The Boom - Boom , you call it .
这 繁荣 - 繁荣 , 你 称呼 它 :

你管它叫“砰砰”。

[hɪəz] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] : [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl] , [ðə; ði][ˈæltəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bu:m]
Here's how you can remember them : The jingle , the Alto , and the Boom
这里是 如何 你 能 记住 他们 : 这 叮当 , 这 阿尔托 , 和 这 繁荣

- [bu:m] .
- Boom .
- 繁荣 .

你可以这样记住它们：铃声、中音和砰砰声。

” [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmi:diəm] [θru:] [wɪtʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈmɪstər] . [ˈpepər] .

” A charming medium through which to know the river , Mr . Pepper .
” 一个 迷人 中等的 通过 哪个 到 知道 这 河 , 先生 . 胡椒 .

“佩珀先生，这是一个了解河流的迷人媒介。”

[æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ðæt] [ˈpaɪlət] [ˈhaʊs] .

An enchanting place from which to view the river , that pilot house .
一个 妖娆 地方 从 哪个 到 看法 这 河 , 那 飞行员 房子 .

那间领航室是观赏河流的绝佳地点。

[mæŋˈhʊʊliə] [lʌvd] [ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɔ:rdərɪnəs] , [dɪsˈɔ:rdərli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] .

Magnolia loved its shining orderliness , disorderly little creature that she was .
木兰 喜爱 它是 灼灼 秩序 , 乱 小的 生物 那 她 曾是 .

尽管她是个不羁的小家伙，但木兰花却喜欢它闪闪发光的秩序。

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [meɪd] [ɪts] [ɡlæs] - [ɪnˈkloʊzd] [ˈkoʊzɪnəs]

The wilderness of water and woodland outside made its glass - enclosed cosiness
这 荒野 的 水 和 林地 外部 制成 它是 玻璃 - 内 舒适

[si:m] [ðə; ði] [sʌŋɡə] .

seem the snugger .
似乎 这 更舒适 .

窗外的水域和树林营造出的荒野氛围，反而让玻璃封闭的室内显得更加温馨舒适。

[ˈɔɪlkloʊθ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Oilcloth on the floor .
油布 在 这 地面 .

地板上铺着油布。

[ju:; jʊ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðər; ðər] [leɪ] [ˈmɪstər] . [ˈpɛpəz] [ˈpɪst(ə)l] ,

You opened the drawer of the little table and there lay Mr . Pepper's pistol ,
你 打开 这 抽屉 的 这 小的 桌子 和 那里 躺 先生 . 胡椒 手枪 ,

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] ;

glittering and sinister ;
闪闪发光 和 险恶 ;

你打开小桌子的抽屉，发现佩珀先生的手枪就躺在那里，闪闪发光，显得十分不祥；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɛpəz] [ˈpaɪlət] [ru:lz] .

and Mr . Pepper's Pilot Rules .
和 先生 . 胡椒 飞行员 规则 .

还有《佩珀先生的飞行员规则》。

[mæŋˈhʊʊliə] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtʌɪt(ə)l] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪk] - [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər] [ˈbaɪndɪŋ] :

Magnolia lingered over the title printed on the brick - coloured paper binding :
木兰 徘徊不去 超过 这 标题 打印 在 这 砖 - 有色 纸 结合 :

木兰凝视着印在砖红色纸质封面上的书名：

[ˈpaɪlət] [ru:lz]

PILOT RULES
飞行员 规则

飞行员规则

[fɔːr; fər][ðə; ði]
FOR THE
为了 这

为了

[ˈrɪvəz] [huːz] [ˈwɔːtərz] [fləʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]
RIVERS WHOSE WATERS FLOW INTO THE GULF OF
河流 谁 水 流动 进入 这 海湾 的

流入海湾的河流

[ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtrɪbjəˌteriːz]
MEXICO AND THEIR TRIBUTARIES
墨西哥 和 他们的 支流

墨西哥及其支流

[ænd; ənd][fɔːr; fər]
AND FOR
和 为了

以及

[ðə; ði] [red] [ˈrɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
THE RED RIVER OF THE NORTH
这 红色的 河 的 这 北

北方的红河

[ðə; ði] [red] [ˈrɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !
The Red River of the North !
这 红色的 河 的 这 北 !

北方的红河！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər] ;
There was something in the words that thrilled her ;
那里 曾是 某物 在 这 字 那 激动不已 她 ;

这些话语中有一种让她激动不已的东西；

[sent] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈlɪʃəs] [ˈprɪkəlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [spəɪn] .
sent little delicious prickles up and down her spine .
发送 小的 可口的 刺 向上 和 向下 她 脊柱 .

一股酥麻的感觉顺着她的脊背上下蔓延开来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [bræs] [ˈkʌspəˌdɔːr] .
There was a bright brass cuspidor .
那里 曾是 一个 明亮的 黄铜 痰盂 .

那里有一个锃亮的黄铜痰盂。

[ðə; ði] [ˈɛkspəːtnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈpepər] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ˈkæptɪn] [hɔːks]
The expertness with which Mr . Pepper and , for that matter , Captain Hawks
这 专业技能 和 哪个 先生 : 胡椒 和 , 为了 那 事情 , 队长 老鹰队

[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

佩珀先生以及霍克斯船长本人所展现出的专业技能，

[eɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡlɪtərɪŋ] [rɪˈseptək(ə)l] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ][wʌn] -
aimed for the centre of this glittering receptacle and sustained a one -
旨在 为了 这 中心 的 这 闪闪发光 容器 和 持续 一个 一 -

[ˈhʌndrəd] - [pər] - [sent] .
hundred - per - cent .
百 - 每 - 中心 .

瞄准这个闪闪发光的容器的中心，并保持了百分之百的命中率。

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [pleɪs] .
record was as fascinating as any other feature of this delightful place .
记录 曾是 作为 迷人 作为 任何 其他 特征 的 这 愉快 地方 .
这份记录和这个迷人地方的其他任何特色一样引人入胜。

[ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ˈrerli] [əˈlaʊd] [ʌp][ðer; ðər] .
Visitors were rarely allowed up there .
访客 是 很少 允许 向上 那里 .
很少有游客被允许上去。

[ˈpæsɪndʒə] [maɪt] [pɪr] [ˈwɪstfəli] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ɪnˈkloʊzər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [bɪˈloʊ] ,
Passengers might peer wistfully through the glass enclosure from the steps below ,
乘客 可能 同伴 怅然地 通过 这 玻璃 外壳 从 这 步骤 以下 ,
乘客们可能会从下面的台阶上, 透过玻璃围墙, 满怀憧憬地向外眺望。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [saɪn] [wɪtʃ] [riːd] :
but there they were confronted by a stern and forbidding sign which read :
但 那里 他们 是 面对 经过 一个 船尾 和 禁止 符号 哪个 读 :
[noʊ] [ˈvɪzɪtər] [əˈlaʊd] .
No Visitors Allowed .
不 访客 允许 .
但他们却看到一块严厉而令人望而却步的牌子, 上面写着: 禁止访客入内。

[mæŋˈɡnoʊliə] [felt] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] [ˈslɑːtli] [kənˈtemptʃuəs] [æz; əz][iː; ji] [ləkt] [daʊn] [frʌm; frəm]
Magnolia felt very superior and slightly contemptuous as she looked down from
木兰 毛毡 非常 优越的 和 轻微地 轻蔑的 作为 她 看起来 向下 从
[hɜːr; hər] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bɪˈloʊ] .
her vantage point upon these unfortunates below .
她 优势 观点 之上 这些 不幸的 以下 .
木兰从高处俯视着下面这些不幸的人, 感到自己高人一等, 又带着一丝轻蔑。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈdʊrɪŋ] [mɪd] - [wɑːtʃ] ,
Sometimes , during mid - watch ,
有时 , 期间 中 - 手表 ,
有时, 在值班过程中,

[ə; eɪ] [ˈveri] [blæk] [ˈteksəs] - [ˈtendər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [stɑːrtʃt] [ˈeɪprən] [wʊd] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ]
a very black texas - tender in a very white starched apron would appear with
一个 非常 黑色的 德克萨斯州 - 投标 在 一个 非常 白色的 淀粉 围裙 会 出现 和
[ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [kerks] [ɔːr][ˈaɪsɪz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpepər] .
coffee and cakes or ices for Mr . Pepper .
咖啡 和 蛋糕 或者 冰 为了 先生 . 胡椒 .
一位身穿洁白浆硬围裙、皮肤黝黑的德州服务员会带着咖啡、蛋糕或冰淇淋出现在“胡椒先生”面前。

[mæŋˈɡnoʊliə] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][aɪs] , [tuː] , [ˈfeɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [faɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ləst] ;
Magnolia would have an ice , too , shaving it very fine to make it last ;
木兰 会 有 一个 冰 , 也 , 剃须 它 非常 美好的 到 制作 它 最后的 ;
木兰也会有冰块, she会把冰刨得很细, 这样就能吃得更久;

[ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [lʌŋˈɡʒəriəsli] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd]
licking the spoon luxuriously with little lightning flicks of her tongue and
舔舐 这 勺子 奢华地 和 小的 闪电 电影 的 她 舌头 和
[ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [swiːt] [slɑɪd] ,
letting the frozen sweet slide ,
出租 这 冷冻 甜的 滑动 ;
她用舌尖轻柔地舔着勺子, 让冰凉的甜点滑落, 动作十分优雅。

[ə; eɪ] [sləʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtrɪkl] , [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [θroʊt] .
a slow delicious trickle , down her grateful throat .
一个 慢的 可口的 涓涓细流 , 向下 她 感激的 喉 .
一股甘甜的液体缓缓流过她感激的喉咙。

“ [hæv; həv] [ə'hʌðər] [keɪk], [mɪs] [mæg'noʊliə] , ” ['mɪstər] . ['pepər] [wʊd] [ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər] .
“ Have another cake , Miss Magnolia , ” Mr . Pepper would urge her .
“ 有 其他 蛋糕 , 错过 木兰 , ” 先生 : 胡椒 会 敦促 她 :
“再吃一块蛋糕吧, 玛格诺利亚小姐,”佩珀先生会这样劝她。

“ [ə; eɪ][pɪŋk] [wʌn] , [aɪ'd] [rekə'mend] , [ðɪs] [taɪm] . ”
“ A pink one , I'd recommend , this time . ”
“ 一个 粉色的 一 , ID 推荐 , 这 时间 : ”
“这次我推荐粉色的。”

“ [aɪ][dəʊnt] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] — —
“ I don't hardly think my mother — —
“ 我 不 几乎 思考 我的 母亲 — —
“我几乎不认为我母亲——”

“ ['mɪstər] . ['pepər] , [hɪm'self] , [sə'rpraɪzɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['fa:ðər] [ʌv; əv] [twɪnz] , [wʌz; wəz] [ʃʊr]
“ Mr . Pepper , himself , surprisingly enough , the father of twins , was sure
“ 先生 : 胡椒 , 他自己 , 出奇 足够的 , 这 父亲 的 双胞胎 , 曾是 当然
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n] ;
her mother would have no objection ;
她 母亲 会 有 不 异议 ;
令人惊讶的是, 佩珀先生本人是双胞胎的父亲, 他确信她的母亲不会反对;

[wʊd] , [ɪf] ['prez(ə)nt] , [prɑ:bəbli] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [ðə; ði][sə'dʒestjən; səg'dʒestjən] .
would , if present , probably encourage the suggestion .
会 , 如果 展示 , 大概 鼓励 这 建议 :
如果存在, 可能会鼓励这种建议。

[mæg'noʊliə][brɪt] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪŋk] [keɪk] .
Magnolia bit quickly into the pink cake .
木兰 少量 迅速地 进入 这 粉色的 蛋糕 :
木兰迅速咬了一口粉红色的蛋糕。

[ə; eɪ][waɪld] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ['flʌdɪd] [hɜ:r; hər] .
A wild sense of freedom flooded her .
一个 荒野 感觉 的 自由 被淹 她 :
一股强烈的自由感涌上心头。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [laɪk][ðə; ði]['rɪvər] , ['rʌʃɪŋ] ['hedbɔ:ŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] .
She felt like the river , rushing headlong on her way .
她 毛毡 喜欢 这 河 , 匆忙 一头扎 在 她 方式 :
她觉得自己就像一条河流, 一路向前奔腾。

[tu:; tə][bi:; bi] [snætɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'stætɪk] [steɪt] [wʌz; wəz] ['ægəni] .
To be snatched from this ecstatic state was agony .
到 是 抢夺 从 这 欣喜若狂 状态 曾是 痛苦 :
从这种极乐状态中被拉回现实, 是一种痛苦。

[ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd] [dɪsə'pru:vɪŋ] [mə'tɜ:rn(ə)] ['fɪgjər] [lu:md] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst]
The shadow of the austere and disapproving maternal figure loomed always just
这 阴影 的 这 简朴 和 不赞同 母体 数字 迫近 总是 只是
[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
around the corner .
大约 这 角落 :
严厉而严厉的母亲形象的阴影总是如影随形。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ 'ti:] [maɪt] [brɪ'kʌm] [rɪ'æləti] .
At any moment it might become reality .
在 任何 片刻 它 可能 变得 现实 :
它随时都有可能成为现实。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [meɪd] [mægˈhəʊlɪəz][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] [laɪf]
The knowledge that this was so made Magnolia's first taste of Mississippi River life
这 知识 那 这 曾是 所以 制成 木兰花 第一的 品尝 的 密西西比州 河 生活
[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪˈlɪʃəs] .
all the more delicious .
全部 这 更多的 可口的 .

正是因为知道这一点，玛格诺莉亚第一次体验密西西比河畔的生活才显得更加美好。

[ˌɑːrˈɑːrˈɑː]
III
三、

三

[dʒi:]
G
G

G

[rɪm] [fɔ:rs] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
rim force though she was ,
轮缘 力量 尽管 她 曾是 ,

尽管她拥有边缘力量，

[ˌɑɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][əbˈsɜ:rd][tu:; tə] [fɪks] [əˈpɑ:n] - [æn] [hɔ:ks] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ˈendʒɪn] [hu:z]
it would be absurd to fix upon Parthy Ann Hawks as the sole engine whose
它 会 是 荒诞 到 使固定 之上 - 安 老鹰队 作为 这 唯一 引擎 谁
[rɪˈlentləs] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][ˈpra:fɪts][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈændi:z] [ˈsti:mboʊt] [ˈentəpraɪz] .
relentless functioning cut down the profits of Captain Andy's steamboat enterprise .
狠 功能 切 向下 这 利润 的 队长 安迪的 汽船 企业 .

如果将帕蒂·安·霍克斯视为导致安迪船长汽船企业利润下降的唯一罪魁祸首，那就太荒谬了。

[ðæt] [ˈʌðər] [ˈmet(ə)l][ˈmɑ:nstər] , [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [swɪft] - [ˈtɜ:rnɪŋ] [wi:lz] [ænd; ənd][ɪts]
That other metal monster , the railroad , with its swift - turning wheels and its
那 其他 金属 怪物 , 这 铁路 , 和 它是 迅速 - 转弯 车轮 和 它是
[ˈgroʊɪŋ] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [laɪnz] ,
growing network of lines ,
生长 网络 的 线条 ,

另一个金属巨兽——铁路，它车轮飞速转动，线路网络日益扩展。

[wʌz; wəz] [ˈwi:vɪŋ] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ˈrɪvər] [ˈtræfɪk] .
was weaving the doom of river traffic .
曾是 编织 这 厄运 的 河 交通 .

这是预示着河运衰落的预兆。

[ðə; ði] [prɪns] [ˈælbərt] [koʊts] [ænd; ənd][ðə; ði][æɪˈpækə] [ˈbæskz] [wɜ:r; wər] [ˈtʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspi:di:ɜ:] , [ɪf]
The Prince Albert coats and the alpaca basques were choosing a speedier , if
这 王子 阿尔伯特 外套 和 这 羊驼 巴斯克人 是 选择 一个 速度更快 , 如果
[les] [roʊˈmæntɪk] ,
less romantic ,
较少的 浪漫的 ,

阿尔伯特亲王式大衣和羊驼毛紧身胸衣选择了一种更快捷，尽管少了些浪漫气息的风格。

[wei] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l][frʌm; frəm] [ˈnætʃɪz] [tu:; tə] [ˈmemfɪs] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ˈkaɪəroʊ][tu:; tə] [ˈvɪksbɜ:g] .
way to travel from Natchez to Memphis , or from Cairo to Vicksburg .
方式 到 旅行 从 纳奇兹 到 孟菲斯 , 或者 从 开罗 到 维克斯堡 .

从纳奇兹到孟菲斯，或从开罗到维克斯堡的旅行方式。

[ˌɪləˈnɔɪ] , [ˌmɪnɪˈsoʊtə] , [ænd; ənd] [ˈaɪər] [ˈbɪznəs] [men][wɜːr; wər] [ˈfeɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [les] [ˈhæzərdəs]
Illinois , Minnesota , and Iowa business men were favouring a less hazardous
伊利诺伊州 , 明尼苏达州 , 和 爱荷华州 商业 男人 是 偏爱 一个 较少的 危险
[mi:nz] [ʌv; əv] [ˈtrænsɜːtɪŋ] [ðər; ðər] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] .
means of transporting their merchandise .
方法 的 运输 他们的 商品 .

伊利诺伊州、明尼苏达州和爱荷华州的商人们更倾向于选择一种危险性较低的货物运输方式。

[ˈfɑːrmɜːz] [wɜːr; wər] [ˈfreɪtɪŋ] [ðər; ðər][krɑːps][baɪ][lənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
Farmers were freighting their crops by land instead of water .
农民 是 货运 他们的 农作物 经过 土地 反而 的 水 .

农民们不再用水路运输农作物，而是采用陆路运输。

[ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [ˈstiːmbəʊt] [wʌz; wəz][fæst] [bɪˈklɑːmɪŋ] [æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] .
The river steamboat was fast becoming an anachronism .
这 河 汽船 曾是 快速地 成为 一个 时代错置 .

河轮很快就要成为过时的产物了。

[ðə; ðɪ][dʒɪɡ] , [ˈkæptɪn] [ændɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz][ʌp] .
The jig , Captain Andy saw , was up .
这 夹具 , 队长 安迪 锯 , 曾是 向上 .

安迪船长发现，骗局已经败露了。

[jet] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [ˌɪntəˈwəʊvən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈæktʃuəli]
Yet the river was inextricably interwoven with his life — was his life , actually
然而 这 河 曾是 密不可分地 交织 和 他的 生活 — 曾是 他的 生活 , 实际上
.
.
.

然而，这条河与他的生活密不可分——实际上，它就是他的生活。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ˈlðər] [ˈbækgraʊnd] , [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][noʊ] [ˈlðər] [səˈraʊndɪŋz] , [hæd; həd]
He knew no other background , was happy in no other surroundings , had
他 知道 不 其他 背景 , 曾是 快乐的 在 不 其他 周围环境 , 有
[ˈlɜːrɪd] [noʊ] [ˈlðər] [treɪd] .
learned no other trade .
学习 不 其他 贸易 .

他没有其他出身，没有在其他环境中感到快乐，也没有学过其他手艺。

[ðɪːz] [striːmz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [ðə; ðɪ][mɪd] - [west] , [ðə; ðɪ] [saʊθ] ,
These streams , large and small of the North , the Mid - west , the South ,
这些 溪流 , 大的 和 小的 的 这 北 , 这 中 - 西方 , 这 南 ,
这些河流，无论大小，来自北方、中西部还是南方，

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [hɑːrʃ] [jet] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈɪndiən] [neɪmz] — [kɑːsˈkɑːskiə] , [kəˈhoʊ.ki.ə] , [ˈjæzu] ,
with their harsh yet musical Indian names — Kaskaskia , Cahokia , Yazoo ,
和 他们的 残酷的 然而 音乐 印度 姓名 — 卡斯卡斯基亚 , 卡霍基亚 , 亚祖 ,
[məˌnɔŋgəˈheɪlə] , [kəˈhɒhə] — [hiː; hi] [nuː] [ɪn] [ˈevri] [ˈsiːz(ə)n] :
Monongahela , Kanawha — he knew in every season :
莫农加希拉 , 卡纳瓦 — 他 知道 在 每一个 季节 :

他认识这些名字，它们既粗犷又富有韵律感，都是印第安语，比如 Kaskaskia、Cahokia、Yazoo、Monongahela、Kanawha，他一年四季都熟悉它们：

[ðər; ðər] [ˈkɜːənts] , [depθs] , [ˈlændɪŋz] , [bæŋks] , [ˈperɪlz] .
their currents , depths , landings , banks , perils .
他们的 电流 , 深度 , 着陆 , 银行 , 危险 .

它们的洋流、深度、登陆点、河岸、危险。

[ðə; ði] [frentʃ] [streɪn] [ɪn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstæf] [saɪd][dɪd][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm][frɑːm; frəm] [prəˈnaʊnsɪŋ]
The French strain in him on the distaff side did not save him from pronouncing
这 法语 拉紧 在 他 在 这 女 边 做过 不是 节省 他 从 发音
[ðə; ði] ['fɔːrən] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['rɪvəz] [æz; əz] ['mɜːrdərəsli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɪvər,mən] .
the foreign names of Southern rivers as murderously as did the other rivermen .
这 外国的 姓名 的 南方 河流 作为 残忍地 作为 做过 这 其他 河上人 .
他身上流淌着法国血统（来自他母亲那边），但这并没有阻止他像其他河上水手一样，用极其粗鲁的语气念出南方河流
的外国名称。

[lɑː] [fɔːrʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] - .
La Fourche was the Foosh .
拉 四 曾是 这 - .

拉福什就是Foosh。

['baɪuː] [tɛʃ] [wʌz; wəz]['baɪoʊ] [tæʃ] .
Bayou Teche was Bayo Tash .
河口 科技 曾是 巴约 塔什 .

Bayou Teche 就是 Bayo Tash。

[æz; əz][fɔːr; fər] [neɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [plɑːkə'miːn] , - , [ænd; ənd] ['θɪbəˌdoʊ] — [ðeɪ]
As for names such as Plaquemine , Paincourteville , and Thibodaux — they
作为 为了 姓名 这样的 作为 普拉克明 , - , 和 蒂博多 — 他们
[ɪ'mɜːrdʒd] [m'juːtɪleɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəɡ'nɪ](ə)n] ,
emerged mutilated beyond recognition ,
出现 残缺 超过 认出 ,

至于普拉克明、潘库特维尔和蒂博多这些地名——它们面目全非，面目全非。

[wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['sɪləblz] [lɒpt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [flæt] ['vʌʊəlz] [prə'truːdɪŋ] ['evriwɛr] .
with entire syllables lopped off , and flat vowels protruding everywhere .
和 全部的 音节 砍伐 离开 , 和 平坦的 元音 突出 到处 .

整个音节都被切掉了，扁平的元音到处突出。

['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə'fektɪd] .
Anything else would have been considered affected .
任何事物 别的 会 有 到过 经过考虑的 做作的 .

其他任何情况都会被视为受到影响。

['kæptɪn] [ændɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['wɔːtəweɪz] .
Captain Andy thought only in terms of waterways .
队长 安迪 想法 仅有的 在 条款 的 水道 .

安迪船长满脑子想的都是水路。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][prɪm] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [θiːbz] , [hoʊm] , [tuː; tə][ændɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] .
Despite the prim little house in Thebes , home , to Andy , was a boat .
尽管 这 原始 小的 房子 在 底比斯 , 家 , 到 安迪 , 曾是 一个 船 .

尽管安迪在底比斯拥有一座朴素的小房子，但对他来说，家却是一艘船。

[taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɪr] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] [ænd; ənd] ['pæsndʒə] ,
Towns and cities were to him mere sources of supplies and passengers ,
城镇 和 城市 是 到 他 仅仅 来源 的 补给品 和 乘客 ,

对他来说，城镇仅仅是物资和旅客的来源地而已。

[set] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [bæŋks][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['stiːmboʊt] .
set along the river banks for the convenience of steamboats .
放 沿着 这 河 银行 为了 这 方便 的 汽船 .

为了方便汽船通行，沿河岸而建。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [plæŋk][ɪn] ['evri] ['rɪvər] - ['lændɪŋ] [frɑːm; frəm][es 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə][bə'tɑːn] [ruːʒ] .
He knew every plank in every river - landing from St . Paul to Baton Rouge .
他 知道 每一个 板 在 每一个 河 - 降落 从 英石 . 保罗 到 指挥棒 胭脂 .

从圣保罗到巴吞鲁日，他熟知每个河岸码头的每一块木板。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [rɪ'vi:ld] , [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'strɔ:nəmər] ,
As the sky is revealed , a printed page , to the astronomer ,
作为 这 天空 是 揭晓 , 一个 打印 页 , 到 这 天文学家 ,
当天空显露出来, 一张印刷好的纸, 对天文学家来说,

[soʊ][ændɪ] [hɔ:ks] [nu:] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ['evri] [ri:f] , [sænd][bɑ:r] , ['kɜ:rənt] ,
so Andy Hawks knew and interpreted every reef , sand bar , current ,
所以 安迪 老鹰队 知道 和 翻译 每一个 礁 , 沙 酒吧 , 当前的 ,
所以安迪·霍克斯了解并能解读每一处礁石、沙洲和水流。

[ænd; ənd] ['edi] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [dreɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['beɪs(ə)n] .
and eddy in the rivers that drained the great Mississippi Basin .
和 涡流 在 这 河流 那 排水 这 伟大的 密西西比州 盆地 .
以及密西西比河流域河流中的漩涡。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hi:; hi] [nu:] [best][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hɜ:r'self] .
And of these he knew best of all the Mississippi herself .
和 的 这些 他 知道 最好的 的 全部 这 密西西比州 她自己 .
在这些河流中, 他最了解的莫过于密西西比河本身。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [fɪrd] [hɜ:r; hər] , [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər] .
He loved her , feared her , respected her .
他 喜爱 她 , 害怕 她 , 受人尊敬 她 .
他爱她, 畏惧她, 尊敬她。

[naʊ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd]['lʌvəz] [wɜ:r; wər] ['dezətɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [fɔ:r; fər][æn; ən]
Now her courtiers and lovers were deserting her , one by one , for an
现在 她 朝臣 和 恋人 是 逃兵 她 , 一 经过 一 , 为了 一个
[ˈaɪərn] - ['θroʊtɪd] , [greɪt] - ['fʊtɪd] , ['breɪz(ə)n] - [vɔɪst] ['hʌsɪ] .
iron - throated , great - footed , brazen - voiced hussy .
铁 - 喉咙 , 伟大的 - 有脚的 , 厚颜无耻 - 配音 荡妇 .
现在, 她的廷臣和情人一个接一个地离她而去, 去追捧一个嗓门大、脚踏实地、嗓门洪亮的荡妇。

[ændɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] , [rɪ'meɪnd] [tru:] .
Andy , among the few , remained true .
安迪 , 之中 这 很少 , 剩余 真的 .
安迪是少数几个始终保持忠诚的人之一。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['rɪvər] — [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] , [pər'fɔ:rs] , [ɪn][sʌm; səm] ['lænd,lʌbəli] [pər'su:t] [wʌz; wəz]
To leave the river — to engage , perforce , in some landlubberly pursuit was
到 离开 这 河 — 到 从事 , 强制 , 在 一些 陆上 追逐 曾是
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'θɪŋkəbl] .
to him unthinkable .
到 他 不可思议 .
离开河流——被迫从事某种陆地活动——对他来说是不可想象的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] .
On the rivers he was a man of consequence .
在 这 河流 他 曾是 一个 男人 的 结果 .
在河流上, 他是一位举足轻重的人物。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['paɪlət][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz]
As a captain and pilot of knowledge and experience his opinion was
作为 一个 队长 和 飞行员 的 知识 和 经验 他的 观点 曾是
[dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .
deferred to .
延期 到 .
作为一位知识渊博、经验丰富的机长和飞行员, 他的意见值得尊重。

[wʌns] [ˈpɜːrmənəntli] [əˈʃɔːr] , [pəndʒəluːmɪŋ] [prəʊˈzeɪɪkli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld]
Once permanently ashore , penduluming prosaically between the precise little household
一次 永久的 岸上 , 钟摆 平淡地 之间 这 精确的 小的 家庭
[ænd; ənd][sʌm; səm] [dʌl] [tʌʊn] [dʒɑːb] ,
and some dull town job ,
和 一些 乏味的 镇 工作 ,
一旦永久定居岸上, 便会在温馨的小家庭和乏味的城镇工作之间平淡地摇摆不定。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈdʒenəreɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [ʌnˈtɪl] [ɪnˈevɪtəbli] [hiː; hi] [huː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ændɪ]
he would degenerate and wither until inevitably he who now was Captain Andy
他 会 退化 和 枯萎 直到 不可避免地 他 WHO 现在 曾是 队长 安迪
[hɔːks] ,
Hawks ,
老鹰队 ,
他会逐渐衰败凋零, 最终不可避免地变成现在的安迪·霍克斯上尉。

[ˈoʊnər] [ænd; ənd][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [ˈkriːoʊl] [bel] ,
owner and master of the steamboat Creole Belle ,
所有者 和 掌握 的 这 汽船 克里奥尔语 美女 ,
“克里奥尔美女号”汽船的船东兼船长

[wʊd] [biː; bi] [noʊn] [ˈmɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] - [æn] [hɔːks] , [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
would be known merely as the husband of Parthy Ann Hawks , that Mistress of
会 是 已知 仅仅 作为 这 丈夫 的 - 安 老鹰队 , 那 情妇 的
[ðə; ði] [leɪs] [ˈkɜːtənz] ,
the Lace Curtains ,
这 蕾丝 窗帘 ,
他只会被称为帕蒂·安·霍克斯的丈夫, 也就是那位蕾丝窗帘的女主人。

[ˈpriːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈkɑːrpi] , [ænd; ənd] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈflɔːr] .
Priestess of the Parlour Carpet , and Keeper of the Kitchen Floor .
女祭司 的 这 客厅 地毯 , 和 守门员 的 这 厨房 地面 .
客厅地毯的女祭司, 厨房地板的守护者。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈdefɪnətli] [pʊt][ˈɪntuː][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sensɪ] [ˌaɪˈtiː] .
All this he did not definitely put into words ; but he sensed it .
全部 这 他 做过 不是 确实 放 进入 字 ; 但 他 感觉到的 它 .
这一切他并没有明确地用语言表达出来, 但他有所感悟。

[hiː; hi][kæst] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈlɜːrt][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] [ˈkræftɪli] , [ænd; ənd] [pʊt]
He cast about in his alert mind , and made his plans craftily , and put
他 投掷 关于 在 他的 警报 头脑 , 和 制成 他的 计划 巧妙地 , 和 放
[ðəm; ðəm] [ˈwerəli] ,
them warily ,
他们 谨慎地 ,
他头脑清醒, 仔细思考, 精心制定计划, 并谨慎地实施。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] - [ˌɑːpəˈzi(ə)n] .
for he knew the force of Parthenia's opposition .
为了 他 知道 这 力量 的 - 反对 .
因为他深知帕提尼亚的抵抗力量。

“ [aɪ] [siː] [hɪr] [wer] [oʊld] [ˈɑːli] [peɡræmz] [ˈfɪksɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [boʊt] .
“ **I see here where old Ollie Pegram's fixing to sell his show boat .**
” 我 看 这里 在哪里 老的 奥利 佩格拉姆 定影 到 卖 他的 展示 船 .
“我看到老奥利·佩格拉姆正准备卖掉他的表演船。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)]
“ **He was seated in the kitchen , smoking his pipe and reading the local**
“ 他 曾是 坐着 在 这 厨房 , 吸烟 他的 管道 和 阅读 这 当地的
[ˈnu:zpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

他坐在厨房里，一边抽着烟斗，一边读着当地报纸。

“ [ˈka:t(ə)n] [ˈbla:səm] , [fɪ:z] [kɔ:ld] .
“ **Cotton Blossom , she's called .**
“ 棉布 开花 , 她是 称为 .

她名叫“棉花花”。

“ - [æn] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [ˈɪntrəst] [wer] [fɪ:; fɪ] [felt] [nʌn] .
“ **Parthy Ann was not one to simulate interest where she felt none .**
“ - 安 曾是 不是 一 到 模拟 兴趣 在哪里 她 毛毡 没有任何 .
“ 帕蒂·安不是那种会在毫无兴趣的情况下假装感兴趣的人。”

[ˈbʌslɪŋ] [bɪˈtwi:n] [stoʊv] [ænd; ənd] [ˈpæntri] [fɪ:; fɪ][ˈoʊnli][hæf] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
Bustling between stove and pantry she only half heard him .
繁华 之间 火炉 和 食品储藏室 她 仅有的 一半 听到 他 .

她忙着在炉灶和食品柜之间来回走动，只听清了半声说话。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
“ **Well , what of it ?**
“ 出色地 , 什么 的 它 ?

“那又怎样？ ”

“ [ˈkæptɪn] [ændɪ] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [fɪ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ˈli:ʒərli] ,
“ **Captain Andy rattled the sheet he was holding , turned a page leisurely ,**
“ 队长 安迪 摇晃 这 床单 他 曾是 保持 , 转向 一个 页 悠闲 ,
[ˈmi:nwaɪl] [ˈaɪdli] [ˈswɪŋɪŋ] [wʌn][leg] ,
meanwhile idly swinging one leg ,
同时 闲散地 摇摆 一 腿 ,

安迪船长晃了晃手里拿着的纸，悠闲地翻了一页，同时漫不经心地晃着一条腿。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [ni:z] [krɔ:st] .
as he sat with knees crossed .
作为 他 卫星 和 膝盖 交叉 .

他盘腿而坐。

[i:tʃ] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈkæʒuələnəs] .
Each movement was calculated to give the effect of casualness .
每个 移动 曾是 计算 到 给 这 影响 的 随意 .

每一个动作都经过精心设计，以营造随意感。

“ [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði] [fʊʊ] - [boʊt] [ˈbɪznəs] , [ˈɑ:li] [hæz; həz] .
“ **Made a fortune in the show - boat business , Ollie has .**
“ 制成 一个 财富 在 这 展示 - 船 商业 , 奥利 有 .

“奥利靠游船生意发了大财。”

[eɪnt] [ə; eɪ] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈdʌznt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈka:t(ə)n] [ˈbla:səm] .
Ain't a town on the river doesn't wait for the Cotton Blossom .
不是 一个 镇 在 这 河 不 等待 为了 这 棉布 开花 .

没有哪个河边的城镇不等待棉花花盛开。

[ˈjesə] .
Yessir .
是的，先生 .

是的，先生。

[ˈeniˌbɔːdi] [baɪz] [ðæt] [ˈaʊtfit] [ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmʌni] . ”
Anybody buys that outfit is walking into money . ”
 任何人 购买 那 全套服装 是 步行 进入 钱 . ”

谁买了这套衣服，谁就等于自寻死路了。

“ [ˈskæliˌwægz] .
“ Scallywags .
 ” 无赖 .

“无赖。”

” [ðʌs] , [səkˈsɪŋktli] , [paːrˈθeniːə] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [waɪl] [ˈvɔɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ]
” Thus , succinctly , Parthenia thought to dismiss the subject while voicing her
 ” 因此 , 简洁地 , 帕特尼亚 想法 到 解雇 这 主题 尽管 配音 她
 [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈθespiːənz] .
opinion of water thespians .
 观点 的 水 戏剧演员 .

“因此，帕提尼亚简洁地表达了她对水上戏子的看法，以此来结束这个话题。”

“ [ˈskæliˌwægz] [ˈnʌθɪŋ] !
“ Scallywags nothing !
 ” 无赖 没有什么 !

“无赖什么都不是！ ”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [men] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [boʊt] [ˈbɪznəs] .
Some of the finest men on the river in the show - boat business .
 一些 的 这 最好的 男人 在 这 河 在 这 展示 - 船 商业 .

他们是河上游船行业最优秀的一些人物。

[lʊk] [æt; ət] [ˈpiːˈrəm] !
Look at Pegram !
 看 在 佩格拉姆 !

看看佩格拉姆！

[lʊk] [æt; ət] [ˈfɪnəɡən] !
Look at Finnegan !
 看 在 芬尼根 !

看看芬尼根！

[lʊk] [æt; ət] [ˈhoʊzi] [wɑːts] !
Look at Hosey Watts !
 看 在 霍西 瓦特 !

看看霍西·沃茨！

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] - [ˈhæbɪt][tuː; tə] [ɪkˈspres] [kənˈtempt] [baɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][ten] -
” It was Mrs . Hawks ' habit to express contempt by reference to a ten -
 ” 它 曾是 太太 . 老鹰队 - 习惯 到 表达 鄙视 经过 参考 到 一个 十 -
 [fʊt] [poʊl] ,
foot pole ,
 脚 极 ,

“霍克斯太太习惯用十英尺长的杆子来表达轻蔑之情。”

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [ˈɪmplɪment] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [wɪt]
this being an imaginary implement of disdain and a weapon of defence which
 这 存在 一个 假想 实施 的 蔑视 和 一个 武器 的 防御 哪个
 [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][eksˈkælibə] .
was her Excalibur .
 曾是 她 亚瑟王 .

这既是她想象中的蔑视之物，也是她的防御武器，那就是她的王者之剑。

[pɑ:r'θeni:ə] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] ['kʊkɪŋ] [hænd] .
Parthenia had kept her cooking hand .
帕特尼亚 有 保留 她 烹饪 手 .
帕特尼亚一直保持着她的烹饪技艺。

[jet] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [eɪt] [æb'stræktɪdli] [ænd; ənd] [ʌnə'pri:ʃi,etɪvli] .
Yet he often ate abstractedly and unappreciatively .
然而 他 经常 吃 抽象地 和 不领情 .
但他经常心不在焉、不懂得欣赏食物。

[pər'hæps][hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['serəməʊni] , [ðə; ði][æni'mei](ə)n] ,
Perhaps he missed the ceremony , the animation ,
也许 他 错过 这 仪式 , 这 动画片 ,
或许他错过了仪式和动画。
[ðə; ði] [səʊʃə'bɪləti] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [mi:l] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:əʊl] [bel] .
the sociability that marked the meal hours in the dining saloon of the Creole Belle .
这 社交性 那 标记 这 一顿饭 小时 在 这 用餐 酒吧 的 这 克里奥尔语 美女 .
克里奥尔美女餐厅用餐时，人们热情好客，谈笑风生。

[ðə; ði] ['lætn] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
The Latin in him , and the unconsciously theatrical in him ,
这 拉丁 在 他 , 和 这 不知不觉 戏剧 在 他 ,
他身上流露出的拉丁语气质，以及他无意识中流露出的戏剧性，

[ʌvd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:z] [kəʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd]
loved the mental picture of himself in his blue coat with brass buttons and
喜爱 这 精神的 图片 的 他自己 在 他的 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 和
[gəʊld][breɪd] ,
gold braid ,
金子 编织 ,
他很喜欢脑海中自己身穿蓝色外套，外套上有黄铜纽扣和金色滚边的画面。

['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] ['teɪbl] [waɪl] [ðə; ði][æ'l'pækəz] ['twɪtə] , “ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk]
seated at the head of the long table while the alpacas twittered , “ Do you think
坐着 在 这 头 的 这 长的 桌子 尽管 这 羊驼 推特 , “ 做 你 思考
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
他坐在长桌的首位，羊驼们叽叽喳喳地叫着：“你觉得呢？ ”

['kæptɪn] [hɔ:ks] ? ” [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['ælbɜ:ts] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , “ [wɒts] [jɔ:; jər]
Captain Hawks ? ” and the Prince Alberts deferred to him with , “ What's your
队长 老鹰队 ? ” 和 这 王子 阿尔伯特 延期 到 他 和 , “ 是什么 你的
[ə'pɪnjən] , [sɜ:r] ?
opinion , sir ?
观点 , 先生 ?
霍克斯船长？ ”阿尔伯特亲王向他表示敬意，问道：“先生，您的意见是什么？ ”

” [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] - ['spʊkən] [blæk] [stjuədz] [ɪn] ['kræklɪŋ] [waɪt] ['dʒækɪts] [bent][ɔʊvər][hɪm; ɪm]
” **and the soft - spoken black stewards in crackling white jackets bent over him**
” 和 这 柔软的 - 说 黑色的 管家 在 噼啪作响 白色的 夹克 弯曲 超过 他
[wɪð; wɪθ] ['sti:mɪŋ] ['plætərz] [ænd; ənd][tju'ri:n,tə'ri:n] .
with steaming platters and tureens .
和 蒸煮 拼盘 和 汤碗 .
”还有那些穿着洁白外套、说话轻声细语的黑人服务员，他们弯腰端着热气腾腾的盘子和汤盆，为他服务。

[pɑ:r'θeni:ə] [dɪd][nɑ:t][hoʊld][wɪð; wɪθ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][æt; ət] [mi:l] [taɪm] .
Parthenia did not hold with conversation at meal time .
帕特尼亚 做过 不是 抓住 和 对话 在 一顿饭 时间 .
帕特尼娅在用餐时并不与人交谈。

[ændɪ] [ænd; ənd][mæɡ'noʊliə][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ['kærid] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ə'kɜːrd] [æt; ət] ['teɪbl] .
Andy and Magnolia usually carried on such talk as occurred at table .
安迪 和 木兰 通常 携带 在 这样的 讲话 作为 发生 在 桌子 ；

安迪和木兰通常会继续进行餐桌上的这类谈话。

[ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][t'aɪld] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd]
there was in his tone toward the child none of the usual patronizing attitude
那里 曾是 在 他的 语气 朝向 这 孩子 没有任何 的 这 通常 居高临下 态度
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .
of the adult .
的 这 成人 ；

他对孩子的语气中丝毫没有成年人通常那种居高临下的态度。

[noʊ] [wʌt] - [dɪd] - [juː; jʊ] - [lɜːrn] - [æt; ət] - [skuːl] ; [noʊ][hæv; həv] - [juː; jʊ] - [bɪn] - [ə; eɪ] - [ɡʊd] - [ɡɜːrl]
No what - did - you - learn - at - school ; no have - you - been - a - good - girl
不 什么 - 做过 - 你 - 学习 - 在 - 学校 ； 不 有 - 你 - 到过 - 一个 - 好的 - 女孩
- [tuː; tə] - [deɪ] .
- to - day .
- 到 - 天 ；

不问“你在学校学到了什么”； 不问“你今天表现得好吗”。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [laɪk] [tuː] ['sʌmwʌt] ['raʊdi] [ɡroʊn] - [ʌps] , ['kɑːnstəntli] [tʃeɪft] [baɪ][ðə; ði] [ri'pruːvəl]
They conversed like two somewhat rowdy grown - ups , constantly chafed by the reprovals
他们 交谈 喜欢 二 有些 喧闹的 生长 - UPS , 不断地 擦伤 经过 这 责备
[ʌv; əv][ðə; ði][pɪm] [pɑːr'θeniːə] .
of the prim Parthenia .
的 这 原始 帕特尼亚 ；

他们像两个有点吵闹的成年人一样交谈，不断地被端庄的帕特尼亚的责备所激怒。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ændɪ] ['seldəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]
It was a habit of Andy seldom to remain seated in his chair throughout a
它 曾是 一个 习惯 的 安迪 很少 到 保持 坐着 在 他的 椅子 自始至终 一个
[miːl] .
meal .
一顿饭 ；

安迪很少会在用餐过程中一直坐在椅子上。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Perhaps this was due to the fact that he frequently was called away from
也许 这 曾是 到期的 到 这 事实 那 他 频繁地 曾是 称为 离开 从
['teɪbl] [waɪl] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stiːməɹ] .
table while in command of his steamer .
桌子 尽管 在 命令 的 他的 汽船 ；

这或许是因为他经常在指挥轮船时被叫离餐桌。

[æt; ət] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hɔːks] .
At home his jumpiness was a source of great irritation to Mrs . Hawks .
在 家 他的 紧张 曾是 一个 来源 的 伟大的 刺激 到 太太 ； 老鹰队 ；

在家中，他的胆怯让霍克斯太太非常恼火。

[hɜːr; hər][kɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['verɪd] ['lɪt(ə)l] .
Her contributions to the conversation varied little .
她 贡献 到 这 对话 多种多样 小的 ；

她在谈话中的发言变化不大。

“ [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [hɔːks] , [sɪt] [stɪl] !
“ **Pity's sake , Hawks , sit still !**
“ 可惜 清酒 , 老鹰队 , 坐 仍然 !

“看在老鹰的份上，别动！ ”

[ðæts] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [juːv] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
That's the third time you've been up and down ,
那就是 这 第三 时间 你已经 到过 向上 和 向下 ,
这是你第三次经历起伏了。

[ænd; ənd] [ˈsʌpər] [nɑːt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
and supper not five minutes on the table
和 晚餐 不是 五 分钟 在 这 桌子
晚餐上桌不到五分钟.....

[iːt] [jʊr; jər] [pəˈteɪtəʊ] , [mægˈnɒʊliə] , [ɔːr] [nɑːt] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [kʌp] [keɪk] [duː] [juː; jʊ] [get]
Eat your potato , Magnolia , or not a bite of cup cake do you get
吃 你的 土豆 , 木兰 , 或者 不是 一个 咬 的 杯子 蛋糕 做 你 得到
玛格诺莉亚，把你的土豆吃完，不然一口纸杯蛋糕都别想吃.....

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ændɪ] [hɔːks]
That's a fine story to be telling a child , I must say , Andy Hawks
那就是 一个 美好的 故事 到 是 讲述 一个 孩子 , 我 必须 说 , 安迪 老鹰队
安迪·霍克斯，我得说，这真是一个适合讲给孩子听的好故事.....

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɔːt] [ʌv; əv] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈdrʌŋkən] [ˈrɪvər]
Can't you talk of anything but a lot of good - for - nothing drunken river
不能 你 讲话 的 任何事物 但 一个 很多 的 好的 - 为了 - 没有什么 醉 河
[ˈraʊstəbaʊts] ! . . .
roustabouts ! . . .
杂工 ! ! . . .

除了那些游手好闲、醉醺醺的河边流浪汉，你就什么都说不出来吗？

[drɪŋk] [jʊr; jər] [mɪlk] , [ˈmægi]
Drink your milk , Maggie
喝 你的 牛奶 , 玛吉

玛吉，喝牛奶吧.....

[oʊ] , [staːp] [ˈfɪdʒɪt] , [hɔːks] ! . . .
Oh , stop fidgeting , Hawks ! . . .
哦 , 停止 坐立不安 , 老鹰队 ! . . .

哦，老鹰队，别再坐立不安了！

[dəʊnt] [kʌt] [əˈwei] [ɔːl] [ðə; ði] [fæt] [laɪk] [ðæt] , [mægˈnɒʊliə] .
Don't cut away all the fat like that , Magnolia .
不 切 离开 全部 这 胖的 喜欢 那 , 木兰 .

木兰，别把脂肪都削掉了。

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈskɪni] [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [θɪŋk] [juː; jʊ]
No wonder you're so skinny I'm ashamed of you and the neighbours think you
不 想知道 你是 所以 瘦骨嶙峋的 我是 羞愧 的 你 和 这 邻居 思考 你
[daʊnt] [get] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] .
don't get enough to eat .
不 得到 足够的 到 吃 .

难怪你这么瘦，我都为你感到羞耻，邻居们也觉得你吃不饱饭。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ˈmædnɪŋ] [məˈskiːtoʊz] ,
“ **Like a swarm of maddening mosquitoes ,**
“ 喜欢 一个 蜂群 的 令人抓狂 蚊子 ,

“就像一群令人抓狂的蚊子，

[ði:z] [ædmə'niʃənz] [bʌzd] [θru:] [ænd; ənd] [ə'blʌ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv]
these admonitions buzzed through and above and around the conversation of
这些 告诫 嗡嗡作响 通过 和 多于 和 大约 这 对话 的
[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
the man and the child .
这 男人 和 这 孩子 .

这些告诫之声在男人和孩子的谈话间此起彼伏，萦绕不去。

[tu:; tə] - [naɪt] ['ændi:z] [tɔ:k] [dwelt] [ɑ:n][ə; eɪ][drə'mætrɪk] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
To - night Andy's talk dwelt on a dramatic incident that had been told him that
到 - 夜晚 安迪的 讲话 居住 在 一个 戏剧性 事件 那 有 到过 讲述 他 那
[deɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈpaɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [nu:] [sen'seɪ](ə)n] ,
day by the pilot of the show boat New Sensation ,
天 经过 这 飞行员 的 这 展示 船 新的 感觉 ,
今晚安迪的演讲着重讲述了当天“新感觉号”游船的驾驶员告诉他的一个惊险事件。

['leɪtli] [bə:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtəz] [edʒ] .
lately burned to the water's edge .
最近 烧伤 到 这 水的 边缘 .

最近被烧到了水边。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][vɪ'veɪʃəsli,vai'veɪʃəsli] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
He went on vivaciously , his bright brown eyes sparkling with interest and
他 去 在 活泼地 , 他的 明亮的 棕色的 眼睛 闪闪发光 和 兴趣 和
[æni'meɪ](ə)n] .
animation .
动画片 .

他兴致勃勃地继续讲着，明亮的棕色眼睛里闪烁着兴趣和活力。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ]
Now and then , he jumped up from the table the better to illustrate a
现在 和 然后 , 他 跳了起来 向上 从 这 桌子 这 更好的 到 阐明 一个
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

他时不时会从桌边跳起来，以便更好地说明情况。

[mæɡ'nɒʊliə][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʊŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd]['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] ['spelbaʊnd] [ə'ten](ə)n] .
Magnolia was following his every word and gesture with spellbound attention .
木兰 曾是 下列的 他的 每一个 单词 和 手势 和 着迷 注意力 .

木兰全神贯注地听着他的一言一行，仿佛着了魔一般。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [boʊt] [pər'fɔ:rməns] .
She never had been permitted to see a show - boat performance .
她 绝不 有 到过 允许 到 看 一个 展示 - 船 表现 .

她从未被允许观看游轮表演。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [geɪ] ['wɔ:tər] ['trævələz] [keɪm] [prænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [bənd] ['pleɪɪŋ] ,
When one of these gay water travellers came prancing down the river , band playing ,
什么时候 一 的 这些 同性恋 水 旅行者 来了 轻快地跳跃 向下 这 河 , 乐队 玩耍 ,
[kə'laɪəpi] ['tu:ɪŋ] ,
calliope tooting ,
卡利俄珀 嘟嘟 ,

当其中一位同性恋水上旅行者欢快地顺流而下，乐队演奏，汽笛吹奏时，

[flægz] ['flaɪɪŋ] , [ˈtoʊˌboʊt] ['pʌfɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [flər] [ænd; ənd] ['flɜ:ri] [æt; ət]
flags flying , towboat puffing , bringing up with a final flare and flourish at
旗帜 飞行 , 拖船 抽气 , 带来 向上 和 一个 最终的 耀斑 和 繁荣 在
[ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
the landing ,
这 降落 ,

旗帜飘扬，拖船喷着蒸汽，最后以一声闪光和华丽的姿态降落。

[ðer; ðær][tu:; tə][taɪ][ʌp][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] , [ɔ:r][i:v(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
there to tie up for two or three days , or even , sometimes , for a week ,
那里 到 领带向上 为了 二 或者 三 天 , 或者 甚至 , 有时 , 为了 一个 星期 ,
在那里停泊两三天, 有时甚至长达一周。

[mægˈhɒʊliə][wʌz; wəz] [ədˈmɒniʃ] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [nɪr] [aɪˈti:] .
Magnolia was admonished not to go near it .
木兰 曾是 告诫 不是 到 去 靠近 它 .
木兰被告诫不要靠近它。

[ˈʌðər] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [swɔ:rm][ˈoʊvər][,aɪˈti:][baɪ] [deɪ] , [ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ][ɪts] [ˈmɪstəri] ,
Other children of the town might swarm over it by day , enchanted by its mystery ,
其他 孩子们 的 这 镇 可能 蜂群 超过 它 经过 天 , 迷人的 经过 它是 神秘 ,
白天, 镇上其他的孩子可能会蜂拥而至, 被它的神秘所吸引。

[ɪnˈθrɔ:ld] [baɪ][ɪts] [red] - [ˈkoʊtɪd] [mjuˈzɪjənz] [wen] [ðə; ði][bənd] [ˈmɑ:tʃt] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [stri:t] ;
enthralled by its red - coated musicians when the band marched up the main street ;
着迷 经过 它是红色的 - 涂层 音乐家 什么时候 这 乐队 行军 向上 这 主要的 街道 ;
[maɪt] [i:v(ə)n] , [æt; ət] [naɪt] ,
might even , at night ,
可能 甚至 , 在 夜晚 ,
当乐队身着红色制服的乐手们沿着主街行进时, 人们被他们深深吸引; 甚至在晚上,

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [steɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] - [ænd; ənd] -
witness the performance of a play and actually stay for the song - and -
证人 这 表现 的 一个 玩 和 实际上 停留 为了 这 歌曲 - 和 -
[dæns] [ˈnʌmbərz] [wɪtʃ] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] " [ˈkɔ:nsərt] " [held] [ˈæftər][ðə; ði] [pleɪ] ,
dance numbers which comprised the " concert " held after the play ,
舞蹈 数字 哪个 包括 这 " 音乐会 " 握住 后 这 玩 ,
观看话剧演出, 并留下来欣赏话剧结束后举行的歌舞表演, 这些歌舞表演构成了一场“音乐会”。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [fɪfti:n] [sents] [wʌz; wəz] [meɪd] .
and for which an additional charge of fifteen cents was made .
和 为了 哪个 一个 额外的 收费 的 十五 分 曾是 制成 .
为此额外收取了十五美分的费用。

[mægˈhɒʊliə] [ˈhʌŋgərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ði:z] [fərˈbɪdn] [dɪˈlaɪts] .
Magnolia hungered for a glimpse of these forbidden delights .
木兰 饥饿 为了 一个 一瞥 的 这些 禁止 美味 .
木兰渴望一睹这些禁忌的美味。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈhaʊs] [æt; ət] [θi:bz] [kəˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] [tɔ:rd] [keɪp]
The little white house at Thebes commanded a view up the river toward Cape
这 小的 白色的 房子 在 底比斯 命令 一个 看法 向上 这 河 朝向 岬
[dʒɪrɑ:rˈdoʊ] .
Girardeau .
吉拉多 .
底比斯的那座白色小房子可以俯瞰河流, 远眺吉拉多角。

[æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ˈʃaɪnɪŋ]
At night from her bedroom window she could see the lights shining
在 夜晚 从 她 卧室 窗户 她 可以 看 这 灯 灼灼
[ˈɡoʊldən] [ˈjeləʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] ,
golden yellow through the boat's many windows ,
金的 黄色的 通过 这 船的 许多 视窗 ,
夜里, 她从卧室的窗户可以看到船上许多窗户里闪烁着金黄色的灯光。

[wʌz; wəz][ˈfaɪərd][wið; wɪθ] [ɪksaɪtmənt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerəsi:n] [ˈflers] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər]
was fired with excitement at sight of the kerosene flares stuck in the river
曾是 被解雇 和 激动 在 视线 的 这 煤油 信号弹 卡住 在 这 河
[bæŋk][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌki] ,
bank to light the way of the lucky ,
银行 到 光 这 方式 的 这 幸运的 ,
看到插在河岸上的煤油信号弹为幸运者照亮道路，他兴奋不已。

[kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [hɪr] [ðə; ði] [bi:t] [ænd; ənd] [blər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
could actually hear the beat and blare of the band .
可以 实际上 听到 这 打 和 喧嚣 的 这 乐队 .
竟然能听到乐队的节奏和演奏声。
[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Again and again , in her very early childhood ,
再次 和 再次 , 在 她 非常 早期的 童年 ,
在她很小的童年时期，一次又一次地

[ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈboʊts][wɜ:r; wər] [ˈhedɪd] [ˌdaʊnˈstri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:təm]
the spring nights when the show boats were headed downstream and the autumn
这 春天 夜晚 什么时候 这 展示 船 是 标题 下游 和 这 秋天
[naɪts] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ˈrɪvər][wɜ:r; wər] [stæmpt] [ɪnˈdeləbli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd]
nights when they were returning up river were stamped indelibly on her mind
夜晚 什么时候 他们 是 返回 向上 河 是 盖章 不可磨灭地 在 她 头脑
[æz; əz][ʃi:; ji] [nelt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈnaɪtgaʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɑ:rk] [ru:m] [ðæt]
as she knelt in her nightgown at the little window of the dark room that
作为 她 跪下 在 她 睡衣 在 这 小的 窗户 的 这 黑暗的 房间 那
[feɪst] [ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdæzliŋ] [ænd; ənd] [fərˈbɪdn] [ˈspektək(ə)] .
faced the river with its dazzling and forbidden spectacle .
面对 这 河 和 它是 耀眼的 和 禁止 奇观 .
春天的夜晚，游船顺流而下；秋天的夜晚，游船逆流而上，这些景象深深地印在了她的脑海里。她穿着睡衣跪在黑暗房
间的小窗户前，窗外是河流那令人眼花缭乱又禁忌的景象。

[hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˈaɪsi] [æz; əz][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][hɑ:t] .
Her bare feet would be as icy as her cheeks were hot .
她 裸 脚 会 是 作为 冰冷的 作为 她 脸颊 是 热的 .
她的赤脚冰凉，与她滚烫的脸颊形成鲜明对比。
[hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ˈstreɪnɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈdʒɑ:ntɪ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,
Her ears were straining to catch the jaunty strains of the music ,
她 耳朵 是 紧张 到 抓住 这 轻快的 菌株 的 这 音乐 ,
她竖起耳朵，努力捕捉那欢快的音乐旋律。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [traɪd] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:rn] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪrd] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
and her eyes tried to discern the faces that passed under the weird glow of
和 她 眼睛 尝试 到 辨别 这 面孔 那 通过了 在下面 这 诡异的 辉光 的
[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ˈflers] .
the torch flares .
这 火炬 信号弹 .
她努力辨认在火炬诡异光芒下掠过的面孔。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tred] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [məˈtæɪɪk] , “
Usually she did not hear the approaching tread of discovery until the metallic , “
通常 她 做过 不是 听到 这 接近 踏 的 发现 直到 这 金属 , “
[ˌmæɡˈhəʊliə] [hɔ:ks] ,
Magnolia Hawks ,
木兰 老鹰队 ,
通常，她直到听到金属般的脚步声——“木兰鹰”——才听到发现的脚步声临近。

[get][ˈɪntuː][jər; jər][bed][ðɪs][ˈveri][ˈmɪnɪt] ！ ” [smoʊt][ˈkruːəli][ɑːn][hɜːr; hər][ɪnˈtrænst][ɪrɪz] .
get into your bed this very minute ! ” smote cruelly on her entranced ears .
得到 进入 你的 床 这 非常 分钟 ！ ” 猛击 残酷地 在 她 着迷 耳朵 .
“立刻上床睡觉！”他无情地拍打着她陶醉的耳朵。

[ˈsʌmtaɪmz][fɪː; fɪ][glɪmpst][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn][ʌv; əv][ðə; ði][jʊʊ] - [boʊt][truːp][ɑːn][frʌnt][striːt]
Sometimes she glimpsed men and women of the show - boat troupe on Front Street
有时 她 瞥见 男人 和 女性 的 这 展示 - 船 剧团 在 正面 街道
[ɔːr][θɜːrd][striːt] ,
or Third Street ,
或者 第三 街道 ,
有时她会在前街或第三街瞥见游船剧团的男男女女。

[ˈaɪdlɪŋ][ɔːr][ˈʃɑːpɪŋ] .
idling or shopping .
怠速 或者 购物 .
闲逛或购物。

[əˈkeɪz(ə)nəli][juː; jʊ][sɔː][ðem; ðəm][ˈdraɪvɪŋ][ɪn][ə; eɪ][rɪɡ][haɪrd][frʌm; frəm] - [ˈlɪvəri][ˈsteɪb(ə)l] .
Occasionally you saw them driving in a rig hired from Deffler's Livery Stable .
偶尔 你 锯 他们 驾驶 在 一个 钻井平台 雇用 从 - 涂装 稳定的 .
偶尔你会看到他们开着从德弗勒马厩租来的马车。

[ðeɪ][wɜːr; wər][noʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaʊnzpiːpl][æz; əz][jʊʊ][ˈfoʊks] ,
They were known to the townspeople as Show Folks ,
他们 是 已知 到 这 镇民 作为 展示 各位 ,
镇上的人称他们为“表演团体”。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm][ˈkærid][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ðə; ði][stɪŋ][ʌv; əv][əˈproʊbriəm] .
and the term carried with it the sting of opprobrium .
和 这 学期 携带 和 它 这 蜚 的 耻辱 .
这个词带有侮辱的意味。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][mɑːrk][ðem; ðəm][baɪ][ˈsʌmθɪŋ][ˈdɪfrənt][ɪn][ðer; ðər][dres] , [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
You could mark them by something different in their dress , in their faces ,
你 可以 标记 他们 经过 某物 不同的 在 他们的 裙子 , 在 他们的 面孔 ,
你可以通过他们穿着打扮、面容上的差异来区分他们。

[ɪn][ðə; ði][weɪ][ðeɪ][wɔːkt] .
in the way they walked .
在 这 方式 他们 步行 .
他们的走路方式。

[ðə; ði][ˈwɪmɪn][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɔːlweɪz][jʌŋ] .
The women were not always young .
这 女性 是 不是 总是 年轻的 .
这些女性并非总是年轻。

[mægˈhɒʊliə][ˈnoʊtɪst][ðæt][ˈɔːf(ə)n][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈæktʃuəli][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈmʌðər] (-
Magnolia noticed that often they were actually older than her mother (Parthy
木兰 注意到 那 经常 他们 是 实际上 老 比 她 母亲 (-
[wʌz; wəz][ðen][əˈbaʊt][ˈθɜːrti] - [naɪn]) .
was then about thirty - nine) .
曾是 然后 关于 三十 - 九) .
木兰注意到，她们往往比她母亲年纪还大（当时帕蒂大约三十九岁）。

[jet][ðeɪ][lʊkt][ˈlaɪvli][ænd; ənd][ˈsʌmhəʊ][ˈjuːθfl] , [ðʊʊ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][bɔːr][ˈrɪŋklz] .
Yet they looked lively and somehow youthful , though their faces bore wrinkles .
然而 他们 看起来 热闹 和 不知何故 青春 , 尽管 他们的 面孔 钻孔 皱纹 .
尽管脸上布满了皱纹，但他们看起来依然神采奕奕，青春洋溢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ker] - [fri:] [ˈgeɪəti] , [ə; eɪ] [ˈdʒɔ:ntinəəs] .

There was about them a certain care - free gaiety , a jauntiness .
那里 曾是 关于 他们 一个 肯定 关心 - 自由的 欢乐 , 一个 轻快 .

他们身上有一种无忧无虑的快乐，一种轻快活泼的气质。

[ðeɪ] [lʊkt] , [mæg'noʊliə] [dɪ'saɪdɪd] ,

They looked , Magnolia decided ,
他们 看起来 , 木兰 决定 ,

他们看了看，木兰心想。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ]

as if they had just come from some interesting place and were going
作为 如果 他们 有 只是 来 从 一些 有趣的 地方 和 是 去

[tu:; tə] [ə'nʌðər] [i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] .

to another even more interesting .
到 其他 甚至 更多的 有趣的 .

仿佛他们刚从一个有趣的地方出来，正要去另一个更有趣的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [fru:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

This was rather shrewd of her .
这 曾是 相当 精明 的 她 .

她这样做相当精明。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sensɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][fɑ:rm][laɪf] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] [ru:'ti:n]

She had sensed that the dulness of village and farm life , the look that routine
她 有 感觉到的 那 这 沉闷 的 村庄 和 农场 生活 , 这 看 那 常规

,
!
,

她感觉到了乡村和农场生活的单调乏味，那种一成不变的景象，

[ˈdrʌdʒəri] , [ænd; ənd] [ˈbɔ:rdəm] [stæmp] [ɪn'deləbli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkʌʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑ:rm] [ˈwʊmən]

drudgery , and boredom stamp indelibly on the countenance of the farm woman
苦役 , 和 无聊 邮票 不可磨灭地 在 这 面容 的 这 农场 女士

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhaʊswaɪf] ,

or the village housewife ,
或者 这 村庄 家庭主妇 ,

繁重的劳作和无聊的神情深深地烙印在农妇或乡村家庭主妇的脸上。

[wɜ:r; wər][ˈæbsənt][ɪn] [ði:z] [ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ɑ:d] [ˈfeɪsɪz] .

were absent in these animated and often odd faces .
是 缺席的 在 这些 动画 和 经常 奇怪的 面孔 .

这些生动而又古怪的面孔中，却不见它们的踪影。

[wʌns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈkʌʊntər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] — [tu:] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

Once she had encountered a little group of three — two women and a man
一次 她 有 遭遇 一个 小的 团体 的 三 — 二 女性 和 一个 男人

— [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [plæŋk] [ˈsaɪdwɔ:k] [nɪr] [ðə; ðɪ] [hɔ:ks] [haʊs] .

— strolling along the narrow plank sidewalk near the Hawks house .
— 漫步 沿着 这 狭窄的 板 人行道 靠近 这 老鹰队 房子 .

她曾遇到过三个人——两个女人和一个男人——沿着霍克斯家附近的狭窄木板路散步。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [i:ɪŋ] [fru:t] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bæg] , [ˈsoʊʃəbli] , [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [si:dz] ,

They were eating fruit out of a bag , sociably , and spitting out the seeds ,
他们 是 吃 水果 出去 的 一个 包 , 善于交际 , 和 吐痰 出去 这 种子 ,

他们一边吃着袋子里的水果，一边愉快地吃着，然后把籽吐出来。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɔ:dlɪŋ] .

and laughing and chatting and dawdling .
和 笑 和 聊天 和 磨蹭 .

他们有说有笑，有聊天，有闲逛。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [dres] , [mæg'noʊliə]
One of the women was young and very pretty , and her dress , Magnolia
— 的 这 女性 曾是 年轻的 和 非常 漂亮的 , 和 她 裙子 , 木兰
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

其中一位女子年轻漂亮，她的穿着，玛格诺莉亚心想，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
was the loveliest she had ever seen .
曾是 这 最可爱的 她 有 曾经 已见 .

是她见过的最美丽的人。

[ɪts][skɜːrt][ʌv; əv]['neɪvɪ] [bluː] [wʌz; wəz] ['kɪltɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
Its skirt of navy blue was kilted in the back ,
它是 裙子 的 海军 蓝色的 曾是 苏格兰短裙 在 这 后退 ,

它的藏蓝色裙摆后部呈短裙状。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [pʌfs] [ʌp] [iːtʃ] [saɪd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [pæs'mentri] .
and there were puffs up each side edged with passementerie .
和 那里 是 泡芙 向上 每个 边 边缘 和 饰带 .

两侧都饰有褶皱，边缘点缀着花边。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['æŋɡ(ə)] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪp] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [bluː] , [trɪmd]
On her head , at a saucy angle , was a chip bonnet of blue , trimmed
在 她 头 , 在 一个 风骚的 角度 , 曾是 一个 芯片 引擎盖 的 蓝色的 , 修剪过的

[wɪð; wɪθ] ['biːdɪd] [leɪs] ,
with beaded lace ,
和 串珠 蕾丝 ,

她头上俏皮地斜戴着一顶蓝色碎布软帽，帽檐上饰有珠饰蕾丝。

[ænd; ənd] ['rɪbən] , [ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)] [pɪŋk] ['roʊzɪz] .
and ribbon , and adorable pink roses .
和 丝带 , 和 可爱的 粉色的 玫瑰 .

还有丝带和可爱的粉色玫瑰。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] .
The other woman was much older .
这 其他 女士 曾是 很多 老 .

另一位女士年纪大得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪr] [diːp] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] — [nɔːt] ['rɪŋklz] , [ðoʊ] [mæg'noʊliə][kʊd; kəd]
There were queer deep lines in her face — not wrinkles , though Magnolia could
那里 是 酷儿 深的 线条 在 她 脸 — 不是 皱纹 , 尽管 木兰 可以

[nɔːt] [noʊ] [ðɪs] ,
not know this ,
不是 知道 这 ,

她脸上有一些很深的奇怪纹路——不是皱纹，尽管木兰不可能知道这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skaːrz] [left] [wen] [ðə; ði] [ɡæfɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [hæv; həv] [hiːld] .
but the scars left when the gashes of experience have healed .
但 这 疤痕 左边 什么时候 这 伤口 的 经验 有 已治愈 .

但经历的伤痕愈合后留下的却是疤痕。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ded] .
Her eyes were deep , and dark , and dead .
她 眼睛 是 深的 , 和 黑暗的 , 和 死的 .

她的眼睛深邃、阴沉、死气沉沉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkerləsli] [drest] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] - [ˈpliːtɪd] [teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaʊnst] [blæk]
She was carelessly dressed , and the box - pleated tail of her flounced black
她 曾是 粗心大意 穿着 , 和 这 盒子 - 褶皱 尾巴 的 她 踱步 黑色的
[gaʊn] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
gown trailed in the street ,
袍 拖着 在 这 街道 ,

她衣着随意，黑色荷叶边长裙的箱形褶裥裙摆拖在街上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] .
so that it was filmed with a gray coating of dust .
所以 那 它 曾是 拍摄 和 一个 灰色的 涂层 的 灰尘 .

因此，拍摄时画面上覆盖着一层灰色的灰尘。

[ðə; ði][veɪl] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ]
The veil wound round her bonnet hung down her back , imparting a Spanish
这 面纱 伤口 圆形的 她 引擎盖 悬挂 向下 她 后退 , 传授 一个 西班牙语
[ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [lʊk] .
and mysterious look .
和 神秘 看 .

她头上的面纱缠绕在帽子上，垂在背后，使她看起来既有西班牙风情又神秘莫测。

[ðə; ði][mæn] , [tuː] , [ðoʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][tɔːl] [ænd; ənd][nɑːt][bæd] - [ˈlʊkɪŋ] , [wɔːr] [æŋ; əŋ]
The man , too , though young and tall and not bad - looking , wore an
这 男人 , 也 , 尽管 年轻的 和 高的 和 不是 坏的 - 寻找 , 穿着 一个
[ʌnˈkempt] [lʊk] .
unkempt look .
蓬头垢面 看 .

虽然那名男子年轻高大，相貌也不错，但他衣着邋遢。

[hɪz; ɪz][ˈɡɑːrmənts][wɜːr; wər] [ɪl] [əˈsɔːrtɪd] .
His garments were ill assorted .
他的 服装 是 患病的 各种各样的 .

他的衣服搭配很不协调。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːləər] [ˈboʊstɪd] [noʊ][krəˈvæt] .
His collar boasted no cravat .
他的 衣领 吹嘘 不 领结 .

他的衣领上没有领巾。

[bʌt; bət][ɔːl] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈsuːsiəns] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ʌp][ðə; ði] [triː]
But all three had a charming air of insouciance as they strolled up the tree
但 全部 三 有 一个 迷人 空气 的 漫不经心 作为 他们 漫步 向上 这 树
- [ˈʃeɪdɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] ,
- shaded village street ,
- 阴影 村庄 街道 ,

但三人漫步在绿树成荫的村庄街道上时，都带着一种迷人的漫不经心的神态。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [aʊt] [ˈtʃeri] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
laughing and chatting and munching and spitting out cherry stones with a
笑 和 聊天 和 咀嚼 和 吐痰 出去 樱桃 石头 和 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [bəˈluːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] .
little childish ballooning of the cheeks .
小的 幼稚 热气球 的 这 脸颊 .

一边笑着聊天，一边嚼着东西，一边吐出樱桃核，脸颊像孩子一样鼓了起来。

[mæɡˈhɒʊliə] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːks] [fens] [ɡeɪt] [ænd; ənd][ˌsteərd] .
Magnolia hung on the Hawks fence gate and stared .
木兰 悬挂 在 这 老鹰队 栅栏 门 和 凝视 .

木兰挂在老鹰队的栅栏门上，凝视着。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪd] ,
The older woman caught her eye and smiled ,
这 老 女士 捕捉 她 眼睛 和 微笑 ,

那位年长的妇女与她目光相遇，并微笑着说：

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [mægˈnoʊliə] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][dɪd][ðə; ði]
and immediately Magnolia decided that she liked her better than she did the
和 立即地 木兰 决定 那 她 喜欢 她 更好的 比 她 做过 这
[ˈprɪti] , [jʌŋ] [wʌn] ,
pretty , young one ,
漂亮的 , 年轻的 一 ,

木兰立刻认定，她更喜欢她，而不是那个漂亮年轻的女孩。

[soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [greɪv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʃi:; ji] [smaɪd] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈbrɪliənt] [waɪd]
so after a moment's grave inspection she smiled in return her sudden , brilliant wide
所以 后 一个 瞬间 严重 检查 她 微笑 在 返回 她 突然 , 杰出的 宽的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

于是，在认真地审视了一会儿之后，她回以一个灿烂的笑容。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] .
“ **Look at that child ,** ” **said the older woman** .
“ 看 在 那 孩子 , ” 说 这 老 女士 .

“看看那个孩子,”年长的妇女说。

“ [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃi:z] [ˈbju:tɪf(ə)] .
“ **All of a sudden she's beautiful** .
“ 全部 的 一个 突然 她是 美丽的 .

“她突然变得很漂亮。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ˈsɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər][ˈaɪdli] .
“ **The other two surveyed her idly** .
“ 这 其他 二 调查 她 闲散地 .

另外两人漫不经心地打量着她。

[mægˈnoʊliəz] [smaɪl] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [naʊ] .
Magnolia's smile had vanished now .
木兰花 微笑 有 消失了 现在 .

木兰的笑容消失了。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈskrɔ:ni] [ˈsæloʊ] [ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] , [bɪɡ] - [aɪd] , [hu:z] [dʒɔ:] [kɑ:nfɔ:rˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [tu:]
They saw a scrawny sallow little girl , big - eyed , whose jaw conformation was too
他们 锯 一个 瘦弱的 黄褐色 小的 女孩 , 大的 - 眼睛 , 谁 颞 构象 曾是 也
[ˈpleɪnli] [mɑ:rkt] ,
plainly marked ,
显然 标记 ,

他们看到一个瘦弱的、脸色蜡黄的小女孩，眼睛很大，下巴的畸形特征非常明显。

[hu:z] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔ:d] ,
whose forehead was too high and broad ,
谁 前额 曾是 也 高的 和 广阔 ,

他的额头太高太宽，

[ænd; ənd] [hu:z] [blæk] [her] [dɪˈsi:vd] [noʊ][wʌn][ˈɪntu:] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ɪts][dæŋk] [kə:lz] [wɜ:r; wər] [ˈʌðər]
and whose black hair deceived no one into believing that its dank curls were other
和 谁 黑色的 头发 受骗 不 一 进入 相信 那 它是 dank 卷发 是 其他
[ðæn; ðən] [ˈtɔ:rtʃəd] .
than tortured .
比 受折磨 .

它的一头乌黑秀发，谁也看不出它那湿漉漉的卷发不是饱受折磨的。

“ [jʊə(r)] [ˈkreɪzɪ] , [ˈdʒuːli] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜːrɪ] , [wɪˈðəʊt] [hiːt] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] ,
“ **You're crazy** , **Julie** , ” **remarked the pretty girl** , **without heat** ; **and looked away** , ”
“ 你是 疯狂的 , 朱莉 , ” 评论 这 漂亮的 女孩 , 没有 热 ; 和 看起来 离开 ,
[ʌnˈɪnrəstɪd] .
uninterested .
不感兴趣 .

“你疯了，朱莉，”漂亮女孩冷冷地说，然后移开了视线，漠不关心。

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [mægˈnɒʊliə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [ˈfɪləmənt] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [ˈlaɪkɪŋ]
But between Magnolia and the older woman a filament of live liking
但 之间 木兰 和 这 老 女士 一个 灯丝 的 居住 喜欢
[hæd; həd] [liːpt] .
had leaped .
有 跳跃 .

但是，在木兰和那位年长的女性之间，却萌生了一丝爱慕之情。

“ [həˈloʊ] , [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] .
“ **Hello** , **little girl** , ” **said the older woman** . ”
“ 你好 , 小的 女孩 , ” 说 这 老 女士 .

“你好，小姑娘，”年长的女人说道。

[mægˈnɒʊliə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [ˈɡreɪvli] ; [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Magnolia continued to stare , **gravely** ; **said nothing** .
木兰 持续 到 盯 , 严重地 ; 说 没有什么 .

木兰继续凝视着，神情严肃，一言不发。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [həˈloʊ][tuː; tə][em ˈiː] ?
“ **Won't you say hello to me** ? ”
“ 惯于 你 说 你好 到 我 ?

你愿意跟我打个招呼吗？

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [pəˈsɪstɪd] ; [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈɡen] .
“ **the woman persisted** ; **and smiled again** . ”
“ 这 女士 持续 ; 和 微笑 再次 .

女人坚持道，然后又笑了。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [mægˈnɒʊliə] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; həɪ] [smaɪl] .
And again Magnolia returned her smile .
和 再次 木兰 返回 她 微笑 .

木兰花再次回以微笑。

“ [ðer; ðər] !
“ **There** ! ”
“ 那里 !

“那里！

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
“ **the woman exclaimed** , **in triumph** . ”
“ 这 女士 惊呼 , 在 胜利 .

“那女人得意地喊道。”

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”
“ **What did I tell you** ! ”
“ 什么 做过 我 告诉 你 ! ”

“我不是跟你说过什么吗！ ”

“ [ˈkæts] [gɑːt][hɜːr; həɪ] [tʌŋ] , ” [ðə; ði] [ˈslɑːpi] [jʌŋ] [mæn] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hɪz; ɪz][kɑːntrɪˈbjʊː(ə)n]
“ **Cat's got her tongue** , ” **the sloppy young man remarked as his contribution**
“ 猫的 得到 她 舌头 , ” 这 邋遢 年轻的 男人 评论 作为 他的 贡献
[tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
to the conversation .
到 这 对话 .

“猫哑了嘴，”这个邋遢的年轻人插话道。

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl] ; [ænd; ənd] [pɑ:pt] [ə'hʌðər] ['tʃeri] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]
“ **Oh , come on , ” said the pretty girl ; and popped another cherry into her**
“ 哦 , 来 在 , ” 说 这 漂亮的 女孩 ; 和 爆裂 其他 樱桃 进入 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“哦，拜托，”漂亮女孩说着，又往嘴里塞了一颗樱桃。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [pə'sistɪd] .
But the woman persisted .
但 这 女士 持续 .

但那名女子坚持不懈。

[ʃi:; ji] [ə'drest] [mæg'nɒʊliə] ['ɡreɪvli] .
She addressed Magnolia gravely .
她 已解决 木兰 严重地 .

她神情严肃地对木兰说道。

“ [wen] [ju:; jʊ] [ɡrʊʊ] [ʌp] , [dəʊnt] [smaɪl] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ; [bʌt; bət] [smaɪl] [wen'evər] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ]
“ **When you grow up , don't smile too often ; but smile whenever you want anything**
“ 什么时候 你 生长 向上 , 不 微笑 也 经常 ; 但 微笑 每当 你 想 任何事物
['veri] [mʌt] ,
very much ,
非常 很多 ,

“长大后，不要经常微笑；但当你非常想要某样东西时，就微笑吧。”

[ɔ:r] [laɪk] ['eni] [wʌn] , [ɔ:r] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ] .
or like any one , or want them to like you .
或者 喜欢 任何 一 , 或者 想 他们 到 喜欢 你 .

或者喜欢任何人，或者希望他们喜欢你。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɡes] ['merbi] [ju:l] [lɜ:rn] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ]
But I guess maybe you'll learn that without my telling you
但 我 猜测 或许 你会 学习 那 没有 我的 讲述 你

但我想，或许不用我告诉你，你也会明白的.....

['lɪs(ə)n] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [hə'loʊ] [tu:; tə] [em 'i:] ?
Listen , won't you say hello to me ?
听 , 惯于 你 说 你好 到 我 ?

听着，你为什么不跟我打个招呼呢？

[hm] ?
H'm ?
嗯 ?

嗯？

“ [mæg'nɒʊliə] [meltɪd] .
“ **Magnolia melted** .
“ 木兰 融化 .

“木兰花融化了。”

“ [aɪm] [nɑ:t] [ə'laʊd] , ” [ʃi:; ji] [ɪk'spleɪnd] .
“ **I'm not allowed , ” she explained** .
“ 我是 不是 允许 , ” 她 解释 .

“我不被允许这样做，”她解释说。

“ [nɑ:t] — — ?
“ **Not — — ?**
“ 不是 — — ?

“不是 - ？

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why not ?

为什么 不是 ?

为什么呢？

[ˈpɪtɪz] [seɪk] ！ ”

Pity's sake ！ ”

可惜 清酒 ！ ”

真是太可惜了！

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [fʊʊ] - [boʊt] [foʊks] .

“ Because you're show - boat folks .

” 因为 你是 展示 - 船 各位 .

因为你们是爱出风头的人。

[maɪ][ˈmæmə][wəʊnt] [let][,em ˈi:] [tɔ:k] [tu:; tə] [fʊʊ] - [boʊt] [foʊks] . ”

My mama won't let me talk to show - boat folks . ”

我的 妈妈 惯于 让 我 讲话 到 展示 - 船 各位 . ”

我妈妈不让我跟爱出风头的人说话。

“ [dæmd] [ˈlɪt(ə)l][bræt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][spæt][aʊt][ə; eɪ] [ˈtʃeri] [stoʊn] .

“ Damned little brat , ” said the pretty girl , and spat out a cherry stone .

” 该死的 小的 小子 , ” 说 这 漂亮的 女孩 , 和 争吵 出去 一个 樱桃 石头 .

“该死的小鬼,”漂亮女孩说着,吐出一颗樱桃核。

[ðə; ði][mæn] [læft] .

The man laughed .

这 男人 笑了 .

那人笑了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt] , [stʌft] [ˌaɪ ˈti:] [ˈʌndər]

With a lightning gesture the older woman took off her hat , stuffed it under

和 一个 闪电 手势 这 老 女士 采取 离开 她 帽子 , 填充 它 在下面

[ðə; ði][ˈmænz][ɑ:rm] ,

the man's arm ,

这 男人的 手臂 ,

年长的妇女动作迅捷地摘下帽子,塞到男人的胳膊底下。

[ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; hər] [əˈbʌndənt] [her] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nɑ:b] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

twisted her abundant hair into a knob off her face ,

扭曲 她 丰富 头发 进入 一个 旋钮 离开 她 脸 ,

她把浓密的头发拧成一团,别在脸颊边。

[pʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] ,

pulled down her mouth and made a narrow line of her lips ,

拉 向下 她 嘴 和 制成 一个 狭窄的 线 的 她 嘴唇 ,

她拉下嘴唇,抿成一条细线。

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz] [ˈfɑ:rpli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] , [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz]

brought her elbows sharply to her side , her hands clasped , her shoulders

带来 她 肘部 尖锐地 到 她 边 , 她 双手 紧握 , 她 肩膀

[ˈsʌd(ə)nli] [pɪntʃt] .

suddenly pinched .

突然 捏 .

她猛地将手肘向两侧抬起,双手紧握,肩膀突然被捏了一下。

“ [jʊr; jər][ˈmæmə] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃi: ʃi] [sed] .

“ Your mama looks like this , ” she said .

” 你的 妈妈 看起来 喜欢 这 , ” 她 说 .

“你妈妈长这样,”她说。

“ [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] !
“ **Why , how did you know !**
“ 为什么 , 如何 做过 你 知道 !

“哎呀，你怎么知道的！ ”

“ [kraɪd][mæg'hnoʊliə] , [ə'meɪzd] .
“ **cried Magnolia , amazed .**
“ 哭 木兰 , 惊叹 .

“木兰惊呼道，惊叹不已。”

[ðə; ði] [θriː] [bɜːrst][ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laʊd] ['læftər] .
The three burst into sudden loud laughter .
这 三 爆裂 进入 突然 大声 笑声 .

三人突然爆发出大笑。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] - [hɔːks] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['brɪslɪŋ] , [prə'tektɪv] .
And at that Parthy Hawks appeared at the door , bristling , protective .
和 在 那 - 老鹰队 出现 在 这 门 , 竖起的 , 保护的 .

这时，帕提·霍克斯出现在门口，浑身竖起毛发，一副保护者的姿态。

“ ['mægi] [hɔːks] , [kʌm] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
“ **Maggie Hawks , come into the house this minute !**
“ 玛吉 老鹰队 , 来 进入 这 房子 这 分钟 !

“玛吉·霍克斯，立刻进屋！ ”

“ [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ðen] [wʌz; wəz] [riː'dʌlbəld] .
“ **The laughter of the three then was redoubled .**
“ 这 笑声 的 这 三 然后 曾是 加倍 .

“三人笑声更大了。”

[ðə; ði]['kwaiət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['liːʒərli] [ker] -
The quiet little village street rang with it as they continued their leisurely care -
这 安静的 小的 村庄 街道 响铃 和 它 作为 他们 持续 他们的 悠闲 关心 -
[friː] ['ræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] [sʌn] - ['dæp(ə)ld] ['liːfi] [pæθ] .
free ramble up the sun - dappled leafy path .
自由的 漫谈 向上 这 太阳 - 斑驳的 绿叶 小路 .

他们悠闲自在地沿着阳光斑驳、绿树成荫的小路漫步，宁静的小村庄街道上回荡着他们的歌声。

[naʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æt; ət] ['sʌpər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪːz] [fər'bɪdn]
Now her father , at supper , had a tale to tell of these forbidden
现在 她 父亲 , 在 晚餐 , 有 一个 故事 到 告诉 的 这些 禁止
[ˈfæsɪneɪtər] .
fascinator's .
头饰 .

现在，在晚餐时，她的父亲讲述了这些被禁止佩戴的头饰的故事。

[ðə; ði] ['stoːri] [hæd; həd] [bɪn] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æftər'nuːn] [baɪ][hɑːrd] ['hæri] ['swɛɪdʒər] , ['rɪvər]['paɪlət] ,
The story had been told him that afternoon by Hard Harry Swager , river pilot ,
这 故事 有 到过 讲述 他 那 下午 经过 难的 哈里 斯瓦格 , 河 飞行员 ,

那天下午，河道引航员哈德·哈里·斯瓦格把这个故事告诉了他。

[dʒʌst][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .
just in at the landing after a thrilling experience .
只是 在 在 这 降落 后 一个 惊险 经验 .

刚刚结束了一次惊险刺激的旅程，抵达了目的地。

“ [siːmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['tʃaɪnə] [groʊv] , [ɑːn][ðə; ði] - .
“ **Seems they were playing at China Grove , on the Chappelia .**
“ 似乎 他们 是 玩耍 在 中国 树林 , 在 这 - .

“看来他们是在查佩利亚的中国格罗夫玩耍的。”

[ˈjesə] .
Yessir .
是的，先生 .

是的，先生。

[wel] , [ðɪs] [gɜ:rl] — [lɑ:] [və:n] , [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] —
Well , this girl — La Verne , her name was , or something —
出色地 , 这女孩 — 拉 凡尔纳 , 她 姓名 曾是 , 或者 某物 —
嗯 , 这个女孩——她叫拉·弗恩 , 或者别的什么名字——

[ˈeniweɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [sez] .
anyway , she was on the stage singing , he says .
反正 , 她 曾是 在 这 阶段 歌唱 , 他 说道 .
他说 , 总之 , 她当时在台上唱歌。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]ˈkɑ:nsərt] , [ˈæftər][ðə; ði] [ʃoʊ] .
It was the concert , after the show .
它 曾是 这 音乐会 , 后 这 展示 .
那是演出结束后举行的音乐会。

[ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [flaɪz] .
She comes off and the next thing you know there's a little blaze in the flies .
她 来 离开 和 这 下一个 事物 你 知道 有 一个 小的 火焰 在 这 苍蝇 .
她下来后 , 紧接着就看到苍蝇群里燃起了一团火苗。

[nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][əˈfaɪə][ænd; ənd][noʊ] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
Next minute she was afire and no saving her .
下一个 分钟 她 曾是 着火 和 不 保存 她 .
下一秒她就全身着火了 , 根本无法救她。

" [tuː; tə][wʌn] [les] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃɪeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][juːz]
" **To one less initiated it might have been difficult to differentiate in his use**
" 到 一 较少的 启动 它 可能 有 到过 难的 到 区分 在 他的 使用
[ʌv; əv][ðə; ði]ˈprəʊnaʊn] ,
of the pronoun ,
的 这 代词 ,
对于不太了解情况的人来说 , 可能很难区分他使用代词的方式。

[θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] , ['femənɪn] .
third person , feminine .
第三 人 , 女性 .

第三人称 , 女性。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rɪˈfɜ:rd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .
Sometimes he referred to the girl , sometimes to the boat .
有时 他 指 到 这 女孩 , 有时 到 这 船 .
他有时提到那个女孩 , 有时提到那艘船。

" ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [laɪk] [ɡriːst] ['peɪpər] .
" **Thirty years old if she's a day and burns like greased paper .**
" 三十 年 老的 如果 她是 一个 天 和 烧伤 喜欢 涂油 纸 .
“三十岁 , 如果她只活一天 , 就会像涂了油的纸一样燃烧。”

[went] [ʌp] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
Went up in ten minutes .
去 向上 在 十 分钟 .

十分钟就升起来了。

[hɑ:rd] ['hæri] [ɡoʊz] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]ˈpaɪlət] [haʊs] [tuː; tə] [ɡet] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
Hard Harry goes running to the pilot house to get his clothes .
难的 哈里 去 跑步 到 这 飞行员 房子 到 得到 他的 衣服 .
哈迪·哈里跑到驾驶室去拿他的衣服。

[taɪm] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈbɔɪlər] [dek] , [ˈfaɪər][hæz; həz] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
Time he reaches the boiler deck , fire has cut off the gangway .
时间 他 到达 这 锅炉 甲板 , 火 有 切 离开 这 舷梯 .

当他到达锅炉甲板时，大火已经切断了舷梯。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ˈlooər] [hɪmˈself] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɔɪlər] [dek] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ,
He tries to lower himself twelve feet from the boiler deck to the main ,
他 尝试 到 降低 他自己 十二 脚 从 这 锅炉 甲板 到 这 主要的 ,
他试图从锅炉甲板下降十二英尺到达主甲板，

[ænd; ʌnd] [fɔːlɪz] [ænd; ʌnd] [breɪks] [hɪz; ɪz] [leg] .
and falls and breaks his leg .
和 瀑布 和 休息 他的 腿 .

然后他摔倒了，摔断了腿。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtoʊˌboʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [senˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv]
By that time they were cutting the towboat away from the Sensation to save
经过 那 时间 他们 是 切割 这 拖船 离开 从 这 感觉 到 节省
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

那时，他们正切断拖船与“Sensation”号的联系，以营救她。

[dɪd] [seɪv] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ˈfaɪnəli] .
Did save her , too , finally .
做过 节省 她 , 也 , 最后 .

最后，他也救了她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [senˈseɪ(ə)n] [dəʊnt] [læst] [ˈlɒŋz] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] .
But the Sensation don't last long's it takes to tell it .
但 这 感觉 不 最后的 朗的 它 需要 到 告诉 它 .

但这种感觉持续时间很短，足以让人难以忘怀。

[wel] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Well , there he was ,
出色地 , 那里 他 曾是 ,

他就在那里。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [send] [fɔːr] [maɪlɪz] [ˈɪnlənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɔːktər] ,
and what did they have to do but send four miles inland for a doctor ,
和 什么 做过 他们 有 到 做 但 发送 四 英里 内陆 为了 一个 医生 ,
他们还能怎么办呢？只能派人到四英里外的内陆去请医生。

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [ðə; ði] [skʌŋk] , [ges] [wʌt] ? "
and when he comes , the skunk , guess what ? "
和 什么时候 他 来 , 这 臭鼬 , 猜测 什么 ? "

当他（臭鼬）来的时候，你猜会发生什么？

" [wʌt] ! " [kraɪz] [mægˈhoulɪə] [naːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [drəˈmætɪk] [ˈkraɪsɪs] ,
" **What ! " cries Magnolia not merely to be obliging in this dramatic crisis ,**
" 什么 ! " 哭泣 木兰 不是 仅仅 到 是 乐于助人 在 这 戏剧性 危机 ,
"什么！"木兰惊呼道，这不仅仅是为了在这场戏剧性的危机中顺从。

[bʌt; bət] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈfræntɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
but because she is frantic to know .
但 因为 她 是 疯狂的 到 知道 .

但她迫切想知道答案。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːrk] [ɪn] [hænd] .
Captain Andy is on his feet by this time , fork in hand .
队长 安迪 是 在 他的 脚 经过 这 时间 , 叉 在 手 .

这时，安迪船长已经站了起来，手里拿着叉子。

“ [wen] [ðə; ði][dɑ:k] [kʌmz] [hi;; hi] [teiks] [ə; ei] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
“ **When the doc comes he takes a look around** ,
” 什么时候 这 文档 来 他 需要 一个 看 大约 ,
“医生来了之后会环顾四周,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðei] [ɔ:l][ɑ:r; ər][ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðei] [kʊd; kəd][græb][ɔ:r][hæd; həd][ɑ:n] .
and there they all are in any kind of clothes they could grab or had on .
和 那里 他们 全部 是 在 任何 种类 的 衣服 他们 可以 抓住 或者 有 在 .
他们都穿着随手抓到或能找到的任何衣服。

[soʊ][hi;; hi] [sez] [hi;; hi][wəʊnt] [set][ðə; ði][leg] [ən'les] ['hi:z] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] , [ˈtwenti] - [faɪv]
So he says he won't set the leg unless he's paid in advance , twenty - five
所以 他 说道 他 惯于 放 这 腿 除非 他是 有薪酬的 在 进步 , 二十 - 五
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] .
dollars .
美元 .
所以说, 除非预先支付25美元, 否则他不会给病人装假肢。

- [oʊ] , [ju;; jʊ][wəʊnt] , [wəʊnt][ju;; jʊ] !
! **Oh , you won't , won't you !**
- 哦 , 你 惯于 , 惯于 你 !
“哦, 你不会的, 你不会的! ”

- [sez] [hɑ:rd] ['hæri] , ['leɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən][leg] .
! **says Hard Harry , laying there with his broken leg** .
- 说道 难的 哈里 , 躺下 那里 和 他的 破碎的 腿 .
“哈德·哈里躺在那里, 腿断了, 说道。”

[ænd; ənd] [drɔ:z] .
And draws .
和 平局 .
并绘制。

- [ju:l] [set][aɪ 'ti:][ɔ:r] [aɪl] [ju:t] [jɔ:rz] [ɔ:f][soʊ][ju;; jʊ][wəʊnt] ['evər] [wɔ:k] [ə'gen] ,
! **You'll set it or I'll shoot yours off so you won't ever walk again** ,
- 你会 放 它 或者患病的 射击 你的 离开 所以 你 惯于 曾经 走 再次 ,
“你要么把它装上, 要么我就把你的脚打掉, 让你再也走不了路。”

[ju;; jʊ][sʌn][ʌv; əv][ə; ei] [bɪtʃ] ! - "
you son of a bitch ! ! "
你 儿子 的 一个 婊子 ! - "
你这个混蛋!

“ ['kæptɪn] [ændɪ] [hɔ:ks] !
“ **Captain Andy Hawks !**
” 队长 安迪 老鹰队 !
“安迪·霍克斯船长! ”

“ [hi;; hi][hæz; həz]['æktɪd][aɪ 'ti:] [aʊt] .
” **He has acted it out** .
” 他 有 行动 它 出去 .
“他已经把这件事演绎出来了。”

[ðə; ði][fɔ:rk][ɪz][hɪz; ɪz] [gʌn] .
The fork is his gun .
这 叉 是 他的 枪 .
叉子就是他的枪。

[mæg'nɒʊliə][ɪz] ['breθləs] .
Magnolia is breathless .
木兰 是 喘不过气 .
木兰喘不过气来。

[naʊ] [bəuθ] [geɪz] , ['stri:kən] , [æt; ət]['mɪsɪz] . [hɔ:ks] .
Now both gaze , stricken , at Mrs . Hawks .
现在 两个都 目光 , 受打击的 , 在 太太 : 老鹰队 :

两人此刻都神情悲痛地望着霍克斯太太。

[ðer; ðər] ['hɔ:rər] [ɪz][nɑ:t] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd]['spɒʊkən][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Their horror is not occasioned by the word spoken but by the interruption .
他们的 恐怖 是 不是 引发 经过 这 单词 说 但 经过 这 中断 .
他们的恐惧并非源于所说的话，而是源于说话时的打断。

“ [goʊ][ɑ:n] !
“ Go on !
” 去 在 !

“继续!

” [ʃaʊts] [mæg'nɒʊliə] ; [ænd; ənd] ['baʊnsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
” shouts Magnolia ; and bounces up and down in her chair .
” 喊叫 木兰 ; 和 弹跳 向上 和 向下 在 她 椅子 :

“! ”木兰喊道；并在椅子上蹦来蹦去。

“ [goʊ][ɑ:n] !
“ Go on !
” 去 在 !

“继续!

” [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [faɪn] [hɪstri'ɑ:nɪk] ['fleɪvər] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪznd] [baɪ] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
” But the first fine histrionic flavour has been poisoned by that interruption .
” 但 这 第一的 美好的 戏剧化的 味道 有 到过 中毒 经过 那 中断 :

“但是，最初的精彩戏剧效果却被那次打断给破坏了。”

[ændɪ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] ['teɪbl] .
Andy takes his seat at table .
安迪 需要 他的 座位 在 桌子 :

安迪在桌边坐下。

[hi:; hi]['rezəmeɪz][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɔ:rk] [steɪk] [ænd; ənd] [pə'tetəʊz] , [bʌt; bət] ['lɪstləsli] .
He resumes the eating of his pork steak and potatoes , but listlessly .
他 简历 这 吃 的 他的 猪肉 牛排 和 土豆 , 但 百无聊赖地 :

他继续吃着猪排和土豆，但无精打采。

[pər'hæps][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kæərɪd]
Perhaps he is a little ashamed of the extent to which he has been carried .
也许 他 是 一个 小的 羞愧 的 这 程度 到 哪个 他 有 到过 携带 :

[ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'saɪt(ə)] .
away by his own recital .
离开 经过 他的 自己的 独奏会 :

或许他对自己过于沉浸于自己的表演中感到有些羞愧。

“ [slɪpt] [aʊt] , ” [hi:; hi] ['mʌmbld] .
“ Slipped out , ” he mumbled .
” 滑倒了 出去 , ” 他 喃喃自语 :

“溜出去了，”他咕哝道。

“ [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] !
“ Well , I should say as much !
” 出色地 , 我 应该 说 作为 很多 !

“嗯，我当然应该这么说！ ”

” - [rɪ'tɔ:tɪd] , [æm'bɪɡjuəsli] .
” Parthy retorted , ambiguously .
” - 反驳 , 含糊不清 :

帕蒂含糊其辞地反驳道。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ɪkˈspekt] , [juː; jʊ] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ʃoʊ] - [boʊt]
“ What kind of language can a body expect , you hanging around show - boat
“ 什么 种类 的 语言 能 一个 身体 预计 , 你 绞刑 大约 展示 - 船
[rɪf] - [ræf] .
riff - raff .
即兴演奏 - 拉夫 :

“你和一群爱出风头的乌合之众混在一起，能听到什么样的语言呢？”
“ [mæɡˈnoʊliə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] .
“ Magnolia would not be cheated of her dénouement .
“ 木兰 会 不是 是 作弊 的 她 结局 .
“木兰不会被剥夺她的结局。”

“ [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] ?
“ But did he ?
“ 但 做过 他 ?
但他真的这么做了吗？

[dɪd][hiː; hi] [ʃuːt] [aɪˈtiː][ɔːf] , [ɔːr][dɪd][hiː; hi] [fɪks] [aɪˈtiː] , [ɔːr] [wʌt] ?
Did he shoot it off , or did he fix it , or what ?
做过 他 射击 它 离开 , 或者 做过 他 使固定 它 , 或者 什么 ?
他把它打掉了，还是修好了，还是怎么回事？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? “
What did he do ? ”
什么 做过 他 做 ? ”
他做了什么？

“ [hiː; hi][set][aɪˈtiː] , [ɔːl] [raɪt] .
“ He set it , all right .
“ 他 放 它 , 全部 正确的 :
“是他设定的，没错。”

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ænd; ənd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði][eɪt] — — [aʊt] [ʌv; əv]
They gave him his twenty - five and told him to get the h — — out of
他们 给予 他 他的 二十 - 五 和 讲述 他 到 得到 这 h — — 出去 的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
他们给了他二十五块钱，让他滚出那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɡɔːt] .
and he got .
和 他 得到 :
他成功了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði][boʊt] [aʊt] — [ðə; ði] [ˈtoʊˌboʊt] [ðeɪd] [seɪvd] — [ænd; ənd][noʊ]
But they had to get the boat out — the towboat they'd saved — and no
但 他们 有 到 得到 这 船 出去 — 这 拖船 他们会 已保存 — 和 不
[ˈpaɪlət][bʌt; bət][hɑːrd] [ˈhæri] .
pilot but Hard Harry .
飞行员 但 难的 哈里 :
但他们必须把船弄出来——就是他们救下的那艘拖船——而除了哈德·哈里之外，没有其他驾驶员。

[soʊ][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] [dek] ,
So next day they put him on the hurricane deck ,
所以 下一个 天 他们 放 他 在 这 飓风 甲板 ,
第二天，他们就把他安置在了防飓风甲板上。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [tɑːrˈpɔːlɪn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [daʊn] [ðer; ðər]
under a tarpaulin because the rain was pouring the way it does down there
在下面 一个 篷布 因为 这 雨 曾是 浇注 这 方式 它 做 向下 那里
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
worse than any place in the world ,
更糟 比 任何 地方 在 这 世界 ,
因为那里的雨下得特别大，比世界上任何地方都厉害，所以我们用防水布盖住了房子。

[dʒʌst] [əˈbaʊt] .
just about .
只是 关于 .

差不多。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [ˈstɪrɪŋ] ,
And with two men steering ,
和 和 二 男人 转向 ,

由两人掌舵

[hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði][bəʊt][tuː; tə][bəˈtɑːn] [ruːʒ] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [θruː] [ˈbaɪuː] [ænd; ænd]
he brings the boat to Baton Rouge seventy - five miles through bayou and
他 带来 这 船 到 指挥棒 胭脂 七十 - 五 英里 通过 河口 和
[ˌmɪsɪˈsɪpi] .
Mississippi .
密西西比州 .

他驾船穿过河湾和密西西比河，行驶 75 英里到达巴吞鲁日。

[ˈjesə-] .
Yessir .
是的，先生 .

是的，先生。

” [mægˈnɒʊliə] [briːðd] [əˈgen] .
” **Magnolia breathed again .**
” 木兰 呼吸 再次 .

木兰再次呼吸了一会儿。

“ [ænd; ænd] [huːz] [ðɪs] , ” [diˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] , “ [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ˈfɒl] - [diː] -
“ **And who's this ,** ” **demanded Mrs . Hawks ,** “ **was telling you all this fol - de -**
” 和 谁是 这 , ” 要求 太太 . 老鹰队 , ” 曾是 讲述 你 全部 这 福尔 - 德 -
[ˈroʊl] , [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ? “
rol , did you say ? ”
滚动 , 做过 你 说 ? ”
“你说，是谁在跟你胡说八道？”霍克斯太太质问道。

“ [ˈsweɪdʒər] [hɪmˈself] .
” **Swager himself .**
” 斯瓦格 他自己 .

“斯瓦格本人。”

[ˈhæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[hɑːrd] [ˈhæri] [ˈsweɪdʒər] , [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
Hard Harry Swager , they call him .
难的 哈里 斯瓦格 , 他们 称呼 他 .

人们都叫他“硬汉哈里·斯瓦格”。

" ([juː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ten] - [fʊt] [pʊʊl] [li:p] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪntuː][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] - [hænd][æz; əz]
" (You could see the ten - foot pole leap of itself into Mrs . Hawks ' hand as
" (你 可以 看 这 十 - 脚 极 飞跃 的 本身 进入 太太 : 老鹰队 - 手 作为
[hɜːr; hær][ˈfɪŋgərz] [drʌmd] [ðə; ði] [ˈteɪblkɪθ] .)
her fingers drummed the tablecloth .)
她 手指 鼓声 这 桌布 .)

(你可以看到那根十英尺长的杆子在霍克斯太太的手指敲击桌布的同时，自动跳进了她的手中。)
" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
" I was talking to him to - day .
" 我 曾是 说 到 他 到 - 天 .
“我今天和他谈过了。”

[hɪr] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈhiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [sen'seɪ(ə)n] .
Here of late he's been with the New Sensation .
这里 的 晚的 他是 到过 和 这 新的 感觉 .
最近他一直和新感觉乐队在一起。

[hiː; hi][ˈpaɪlətɪd] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [tɪl] [ˈpiː^rəm] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kwɪt] .
He piloted the Cotton Blossom for years till Pegram decided to quit .
他 试飞 这 棉布 开花 为了 年 直到 佩格拉姆 决定 到 辞职 .
他驾驶“棉花之花”号多年，直到佩格拉姆决定退出。

[wel] , [sɜːr] !
Well , sir !
出色地 , 先生 !
好的，先生！

[hiː; hi] [sez] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃʊʊ] [boʊt][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ,
He says five hundred people a night on the show boat was nothing ,
他 说道 五 百 人们 一个 夜晚 在 这 展示 船 曾是 没有什么 ,
他说，游船上每晚接待五百人根本不算什么。

[ænd; ənd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪts] [ɪn] [taʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bæk] - [ˈkʌntri] .
and eight hundred on Saturday nights in towns with a good back - country .
和 八 百 在 周六 夜晚 在 城镇 和 一个 好的 后退 - 国家 .
周六晚上，在拥有良好乡村风光的城镇，会有八百人参加。

[let] [em 'i:] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [rʌnz] [ɪntuː] [ˈmʌni] .
Let me tell you right here and now that runs into money .
让 我 告诉 你 正确的 这里 和 现在 那 跑步 进入 钱 .
我现在就告诉你，这关乎金钱。

[seɪ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] - [ɛmz] [ˈfɪftɪ] [ˈsɛntɜːz, 'senɜːz] , [ə; eɪ][hæf] [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
Say a quarter of ' em's fifty centers , a half thirty - five , and the rest
说 一个 四分之一 的 - em's 五十 中心 , 一个 一半 三十 - 五 , 和 这 休息
[ˈtwenti] - [faɪv] .
twenty - five .
二十 - 五 .
假设其中四分之一是 50 个中心，一半是 35 个中心，其余的是 25 个中心。

[ðə; ði] [ˈnɪgər] [ɔːl] [ˈtwenti] - [faɪv] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [kɔːrs] .
The niggers all twenty - five up in the gallery , course .
这 黑鬼 全部 二十 - 五 向上 在 这 画廊 , 课程 .
当然，楼上画廊里的那群黑鬼都二十五岁了。

[nɔːt] . . .
Naught . . .
零 . . .
一无所有.....

[faɪv] [taɪmz] [ˈfaɪvz] . . .
five times five's . . .
五 时代 五的 . . .

五乘以五.....

[faɪv]
five
五

五

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði] [tu:] . . .
and carry the two . . .
和 携带 这 二 . . .

并将这两个.....

[faɪv] [taɪmz] [ˈtu:z] [ten] [ˈkæri] [ðə; ði][wʌn] . . .
five times two's ten carry the one . . .
五 时代 二的 十 携带 这 一 . . .

五乘以二的十进一.....

[faɪv] . . .
five . . .
五 . . .

五。。。

" - [wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] .
" **Parthy was no fool** .
" - 曾是 不 傻子 .

帕尔蒂可不是傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [sensɪ] [ðæt] [hɪr] [ˈθretnd] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [dɪ'mændɪŋ] [ˈmeɪzərz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]
She sensed that here threatened a situation demanding measures even more than
她 感觉到的 那 这里 威胁 一个 情况 要求 措施 甚至 更多的 比
[ɔːrdn'erəli] [fɜːrm] .
ordinarily firm .
按说 公司 .

她感觉到这里的情况可能非常危急，需要采取比平时更加坚决的措施。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] " — [ə'hʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][lə'kjuː](ə)n][ˈɔːf(ə)n] [ˈfeɪvərd] [baɪ][hɜːr; hər] .
" **I may not know much** " — **another form of locution often favoured by her** .
" 我 可能 不是 知道 很多 " — 其他 形式 的 言语 经常 受青睐 经过 她 .

“我可能懂得不多”——这是她经常使用的另一种表达方式。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] [ˈʌtərli] [bɪˈlaɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ;
The tone in which it was spoken utterly belied the words ;
这 语气 在 哪个 它 曾是 说 完全地 谎言 这 字 ;

说话的语气与字面意思完全相反；

[ðə; ði] [toʊn] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ɔːl] .
the tone told you that not only did she know much , but all .
这 语气 讲述 你 那 不是 仅有的 做过 她 知道 很多 , 但 全部 .

她的语气告诉你，她不仅知道很多，而且无所不知。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] .
" **I may not know much , but this I do know** .
" 我 可能 不是 知道 很多 , 但 这 我 做 知道 .

“我可能懂得不多，但我知道一件事。”

[ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['betə] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][jɔ:; jə] [taɪm] [ðæn; ðən] ['loʊfɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
You've got something better to do with your time than loafing down at the
你已经 得到 某物 更好的 到 做 和 你的 时间 比 游手好闲 向下 在 这
['ləndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvə] [ræt][wið; wiθ] [ðæt] [skæmp]['sweɪdʒə] .
landing like a river rat with that scamp Swager .
降落 喜欢 一个 河 鼠 和 那 恶棍 斯瓦格 .
你与其像个河鼠一样和那个无赖斯瓦格在码头闲逛，不如去做点更有意义的事情。

[hɑ:rd] ['hæri] !
Hard Harry !
难的 哈里 !
哈利真难！

[hi:; hi] [kʌmz] ['ɑ:nɪstli] ['hʌf] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , [aɪ] [bi:; bi] [baʊnd] ,
He comes honestly enough by that name , I'll be bound ,
他 来 诚实地 足够的 经过 那 姓名 , 患病的 是 边界 ,
他名副其实，我敢肯定。

[ɪf] [hi:; hi] ['nevə] [keɪm] ['ɑ:nɪstli] [baɪ] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
if he never came honestly by anything else in his life .
如果 他 绝不 来了 诚实地 经过 任何事物 别的 在 他的 生活 .
如果他一生中从未通过诚实劳动获得过其他任何东西的话。

[ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tu:] . [ʊ] ['boʊts] !
And before the child , too . Show boats !
和 前 这 孩子 , 也 . 展示 船 !
而且在孩子之前也是如此。炫耀的船只！

[ænd; ænd] ['læŋgwɪdʒ] ! "
And language ! "
和 语言 ! "
还有语言！

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ] [ʃʊ] ['boʊts] ? "
" What's wrong with show boats ? "
" 是什么 错误的 和 展示 船 ? "
“表演用船有什么问题？ ”

" ['evriθɪŋ] , [ænd; ænd] [mɔ:r] , [tu:] .
" Everything , and more , too .
" 一切 , 和 更多的 , 也 .
“一切，以及更多。”

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [lu:s] - ['lɪvɪŋ] ['wɜ:rθləs] ['skæli,wægz] , [men][ænd; ænd] ['wɪmɪn] .
A lot of loose - living worthless scallywags , men and women .
一个 很多 的 松动的 - 活的 毫无价值 无赖 , 男人 和 女性 .
很多生活放荡、一无是处的无赖，男女都有。

[skʌm] , [ðæts] [wʌt] .
Scum , that's what .
浮渣 , 那就是 什么 .
人渣，就是这样。

['trɒləp] !
Trollops !
荡妇 !
荡妇！

" - [kʊd; kəd][ju:z][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['æŋɡləʊ] - ['sæksn][wɜ:rd][hɜ:r'self] , [ɑ:n] [ə'keɪʒn] .
" Parthy could use a good old Anglo - Saxon word herself , on occasion .
" - 可以 使用 一个 好的 老的 盎格鲁 - 撒克逊 单词 她自己 , 在 场合 .
“帕蒂本人有时也会用一些古英语词汇。”

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [meɪd] [ˈfræntɪk] [ˈfɔːreɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪskərz] .
Captain Andy made frantic foray among the whiskers .
队长 安迪 制成 疯狂的 突袭 之中 这 胡须 .

安迪船长在胡须丛中疯狂地穿梭。

[hiː; hi] [klɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] — [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈment(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn]
He clawed like a furious little monkey — always the sign of mental disturbance in
他 爪子 喜欢 一个 狂怒 小的 猴 — 总是 这 符号 的 精神的 干扰 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他像一只愤怒的小猴子一样抓挠——这始终是他精神紊乱的征兆。

“ [noʊ] [mɔːr] [skʌm] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ **No more scum than your own husband , Mrs . Hawks , ma'am** .
“ 不 更多的 浮渣 比 你的 自己的 丈夫 , 太太 . 老鹰队 , 女士 .
“霍克斯夫人，他并不比您自己的丈夫更卑鄙。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [boʊt] [truːp] [mɑːˈself] . “
I used to be with a show - boat troupe myself . ”
我 用过的 到 是 和 一个 展示 - 船 剧团 我 . “
我以前也曾在一个巡回演出团待过。

“ [ˈpaɪlət] , [jes] . “
“ **Pilot , yes . ”**
“ 飞行员 , 是的 . ”

“是的，飞行员。”

“ [ˈpaɪlət] [biː; bi] [dæmd] .
“ **Pilot be damned .**
“ 飞行员 是 该死的 .

“飞行员什么的都见鬼去吧。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈkeɪpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪlp] .
“ **He was up now and capering like a Quilp .**
“ 他 曾是 向上 现在 和 嬉戏 喜欢 一个 quilp .

“他现在站起来了，像只小兔子一样蹦蹦跳跳。”

“ [ˈæktər] , [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [gʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] , [tuː] , [taɪm]
“ **Actor , Mrs . Hawks , and pretty good I was , too , time**
“ 演员 , 太太 . 老鹰队 , 和 漂亮的 好的 我 曾是 , 也 , 时间
“演员，霍克斯夫人，而且我当时也相当不错，时间

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ɔːr] [ˈeɪtiːn] .
I was seventeen or eighteen .
我 曾是 十七 或者 十八 .

我当时十七八岁。

[juː; jʊ] [ɔːt] [təv] [siːn] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæftər] - [piːs] .
You ought to've seen me in the after - piece .
你 应该 有 已见 我 在 这 后 - 片 .

你应该看看我事后的样子。

[red] [hɑːt] [ˈkɔːfi] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
Red Hot Coffee it was called .
红色的 热的 咖啡 它 曾是 称为 .

它叫“红热咖啡”。

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈnɪgər] .
I played the nigger .
我 玩 这 黑鬼 .

我扮演了黑鬼。

[ˈdʌblɪd] [ɪn] [bræs] , [tu:] .
Doubled in brass , too .
双倍 在 黄铜 , 也 .

还加了一层黄铜。

[aɪ] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [beɪs] [drʌm] [ɪn] [ðə; ði] [bənd] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [em ˈi:] .
I pounded the bass drum in the band , and it was bigger than me .
我 猛击 这 低音 鼓 在 这 乐队 , 和 它 曾是 大 比 我 .
我在乐队里负责敲低音鼓, 那鼓比我还大。

" [mægˈnɒʊliə] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] .
" Magnolia was enchanted .
" 木兰 曾是 迷人的 .

“木兰着迷了。”

[ʃiː; ji] [spræŋ] [ʌp] , [flu:] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She sprang up , flew round to him .
她 弹簧 向上 , 飞翔 圆形的 到 他 .

她猛地跳起来, 飞到他身边。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈriːəli] ?
" Were you really ?
" 是 你 真的 ?

“你真的是吗? ”

[æn; ən] [ˈæktər] ?
An actor ?
一个 演员 ?

演员?

[juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld] [em ˈi:] .
You never told me .
你 绝不 讲述 我 .

你从来没告诉我。

[ˈmæmə] , [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Mama , did you know ?
妈妈 , 做过 你 知道 ?

妈妈, 你知道吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɑːpə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæktər] [ɑːn] [ə; eɪ] [[ʊ] [boʊt] ?
Did you know Papa was an actor on a show boat ?
做过 你 知道 爸爸 曾是 一个 演员 在 一个 展示 船 ?

你知道爸爸曾经是游轮上的演员吗?

" - [æn] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ræθ] .
" Parthy Ann rose in her wrath .
" - 安 玫瑰 在 她 愤怒 .

“帕蒂·安怒火中烧, 站了起来。”

[ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːləɹ] [ðæn; ðən] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ji] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈtaʊəɹ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
Always taller than her husband , she seemed now to tower above him .
总是 更高 比 她 丈夫 , 她 似乎 现在 到 塔 多于 他 .

她一直比丈夫高, 现在看来更是高高在上。

[hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] [ˈteriər] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæstɪf] .
He defied her , a terrier facing a mastiff .
他 违抗 她 , 一个 梗犬 面向 一个 獒 .

他无视她, 就像一只梗犬面对一只獒犬。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] , [ændɪ] [hɔːks] !
" What kind of talk is this , Andy Hawks !
" 什么 种类 的 讲话 是 这 , 安迪 老鹰队 !

“安迪·霍克斯, 你这是什么言论! ”

[ɪf] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp][teɪlz; 'teɪlɪz][tuː; tə] [tiːz] [em 'iː][bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][aɪm] [səɪ'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] ,
If you're making up tales to tease me before the child I'm surprised at you ,
如果 你是 制作 向上 故事 到 逗 我 前 这 孩子 我是 惊讶 在 你 ,
如果你在孩子面前编造故事来取笑我, 我会很惊讶的。

[ðæt] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kɒd; kəd][duː] [wʊd] ['evə] [səɪ'praɪz] [em 'iː] [ə'gen] . "
that thought nothing you could do would ever surprise me again . "
那 想法 没有什么 你 可以 做 会 曾经 惊喜 我 再次 . "
“我当时就想, 无论你做什么, 我都不会再感到惊讶了。”

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
" **It's the truth** .
" 它是 这 真相 .
“这是事实。”

[ðə; ðɪ] ['sʌni] [saʊθ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] .
The Sunny South , she was called .
这 阳光明媚 南 , 她 曾是 称为 .
人们称她为“阳光南方”。

['kæptɪn] [dʒeɪk] [boʊfɪŋɜː] , ['oʊnər] .
Captain Jake Bofinger , owner .
队长 杰克 博芬格 , 所有者 .
船长杰克·博芬格, 船主。

['mærid] [ten] [taɪmz] , [oʊld][dʒeɪk][wʌz; wəz] .
Married ten times , old Jake was .
已婚 十 时代 , 老的 杰克 曾是 .
老杰克结过十次婚。

[ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [lɑːt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
A pretty rough lot we were in those days , let me tell you .
一个 漂亮的 粗糙的 很多 我们 是 在 那些 天 , 让 我 告诉 你 .
我跟你讲, 我们那时候的日子过得相当艰难。

[aɪ] [rɪ'membər] [taɪm] [wiː; wi] — — "
I remember time we — — "
我 记住 时间 我们 — — "
我记得我们——”

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['kæptɪn] [hɔːks] .
" **Not another word , Captain Hawks** .
" 不是 其他 单词 , 队长 老鹰队 .
“霍克斯队长, 别再说一个字了。”

[ænd; ənd][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kept] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm]
And let me tell you it's a good thing for you that you kept it from
和 让 我 告诉 你 它是 一个 好的 事物 为了 你 那 你 保留 它 从
[em 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
me all these years .
我 全部 这些 年 .

我得告诉你, 这么多年来你一直瞒着我, 这对你来说是件好事。

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] .
I'd never have married you if I'd known .
ID 绝不 有 已婚 你 如果 ID 已知 .
如果早知道是这样, 我绝不会嫁给你。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] - [boʊt] ['æktər] ! "
A show - boat actor ! "
一个 展示 - 船 演员 ! "
一个爱出风头的演员！

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɒd] ,
” **Oh , yes , you would , Parthy** .
” 哦 , 是的 , 你 会 ,

“哦，是的，你会的，帕蒂。”

[ænd; ɐnd][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] .
And glad of the chance .
和 高兴的 的 这 机会

很高兴有这个机会。

” [wɜːrdz] .
” **Words** .
” 字

“字。

[ˈbɪkərɪŋ] .
Bickering .
争吵

争吵。

[rɪkrɪməˈneɪʃənz] .
Recriminations .
相互指责

相互指责。

[ˈfaɪnəli] , “ [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ˈoʊ] [ˈboʊts] [əˈgen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
Finally , “ I'll thank you not to mention show boats again in front of the child .
最后 , “ 患病的 感谢 你 不是 到 提到 展示 船 再次 在 正面 的 这 孩子

最后，“我希望你以后不要再在孩子面前提起游船的事了。”

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑː] [ˈvɜːnz] [ænd; ɐnd][jʊr; jər][hɑːrd] [ˈhæriz] [ænd; ɐnd][jʊr; jər][ˈkɑːnsərts][ænd; ɐnd]
You with your La Vernes and your Hard Harrys and your concerts and
你 和 你的 拉 凡尔纳 和 你的 难的 哈里斯 和 你的 音乐会 和
[ˈbroʊkən] [legz] [ænd; ɐnd][faɪr z] [ænd; ɐnd][ten] [waɪvz] [ænd; ɐnd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ɐnd] [wʌt] [nɑːt] !
broken legs and fires and ten wives and language and what not !
破碎的 腿 和 火灾 和 十 妻子们 和 语言 和 什么 不是 !

你和你的拉弗恩、你的哈德·哈里斯、你的音乐会、你的断腿、你的火灾、你的十个妻子、你的语言等等等等！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɜːtid] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [nɔːr][ðə; ði] [tʃaɪld]
I don't want to be dirtied by it , nor the child
我 不 想 到 是 脏的 经过 它 , 也不 这 孩子

我不想被它弄脏，孩子也不想.....

[rʌn] [aʊt] [ænd; ɐnd] [pleɪ] , [mægˈnɒʊliə]
Run out and play , Magnolia
跑步 出去 和 玩 , 木兰

出去玩吧，木兰.....

[ænd; ɐnd][let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ˈoʊ] - [boʊt] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
And let this be the last of show - boat talk in this house .
和 让 这 是 这 最后的 的 展示 - 船 讲话 在 这 房子

希望这是本屋里最后一次哗众取宠的谈话。

” [ændɪ] [briːðd] [diːp] , [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [ðə; ði]
” **Andy breathed deep , clung with both hands to his whiskers , and took the**
” 安迪 呼吸 深的 , 紧紧抓住 和 两个都 双手 到 他的 胡须 , 和 采取 这

[plʌndʒ] .
plunge .
暴跌

安迪深吸一口气，双手抓住胡须，纵身一跃。

“ [its] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
“ It's far from being the last of it , Parthy .
” 它是 远的 从 存在 这 最后的 的 它 ,

“这远非最后一次，帕蒂。”

[aɪv] [bɔ:t] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [frʌm; frəm] ['pi:ʌrəm] .
I've bought the Cotton Blossom from Pegram .
我已经 买 这 棉布 开花 从 佩格拉姆 .

我从佩格拉姆那里买了棉花花。

“ [aɪ 'vi:]
“ IV
” 第四

“TV

[em]
M
M

M

[eni] ['kwɔrəlz] [hæd; həd] [mɑ:rkɪ] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ə'su:md] ['sɪriəs]
any quarrels had marked their married life , but this one assumed serious
任何 争吵 有 标记 他们的 已婚 生活 , 但 这 一 假定 严肃的
[prə'pɔ:ʃəns] .
proportions .
比例 .

他们的婚姻生活中偶尔会有争吵，但这一次争吵的规模却非常严重。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tru:li] ['sɪnɪstər] [noʊt][ɪn][ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv] [,mis'meit] [ðæt] [pæst] ['kɑ:nstəntli]
It was a truly sinister note in the pageant of mismating that passed constantly
它 曾是 一个 真的 险恶 笔记 在 这 盛会 的 错配 那 通过了 不断地
[brɪ'fɔ:r] [mæg'nɒʊliəz] [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋ] [aɪz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
before Magnolia's uncomprehending eyes in childhood .
前 木兰花 难以理解 眼睛 在 童年 .

在玛格诺莉亚懵懂的童年生活中，错配的景象不断在她眼前上演，而这却是一个真正不祥的迹象。

[pɑ:r'θeni:ə] [hæd; həd] [ə'pouzɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:f(ə)n] ,
Parthenia had opposed him often ,
帕特尼亚 有 反对 他 经常 ,

帕提尼亚曾多次反对他，

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɔ:lweɪz] [wen] [ə; eɪ] [nu:] ['ventʃər] [ɔ:r][plæn][held] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt]
and certainly always when a new venture or plan held something of the element
和 当然 总是 什么时候 一个 新的 风险投资 或者 计划 握住 某物 的 这 元素
[ʌv; əv] [ʌŋkənvenʃə'næləti] .
of unconventionality .
的 非传统性 .

当然，当一项新事业或计划带有非传统元素时，情况总是如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['pʃʊrɪtən][ɪn][hɜ:r; hər][ræn]['ræmpənt] .
But now the Puritan in her ran rampant .
但 现在 这 清教徒 在 她 跑 猖獗 .

但现在她身上的清教徒本性彻底爆发了。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪs'greɪs] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
He would disgrace her before the community .
他 会 耻辱 她 前 这 社区 .
他会让她在社区里蒙羞。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
He was ruining the life of his child .
他 曾是 毁坏 这 生活 的 他的 孩子 .

他正在毁掉自己孩子的一生。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtɪv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] .
She would return to her native New England .
她 会 返回 到 她 本国的 新的 英格兰 .
她将返回故乡新英格兰。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [mægˈnɒʊliə] [əˈɡen] .
He would not see Magnolia again .
他 会 不是 看 木兰 再次 .
他再也见不到木兰了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [ˈræðər] ,
He had explained to her — rather ,
他 有 解释 到 她 — 相当 ,
他曾向她解释过——更确切地说,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˈpiːsmiːl] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [wʊd] [nəˈsesɪteɪt] [hɪz; ɪz]
it had come out piecemeal — that his new project would necessitate his
它 有 来 出去 零散地 — 那 他的 新的 项目 会 需要 他的
[ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
absence from home for months at a time .
缺席 从 家 为了 几个月 在 一个 时间 .
消息是零零散散地传出来的——他的新项目将需要他一次离开家几个月。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪ] , [ˈʃʊrli] , [frʌm; frəm][ˈeɪprəl] [ˌʌnˈtɪl] [noʊˈvembər] .
He would be away , surely , from April until November .
他 会 是 离开 , 一定 , 从 四月 直到 十一月 .
他肯定会从四月一直离开到十一月。

[ɪf] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]
If Parthy and the child would live with him on the show boat part of that
如果 - 和 这 孩子 会 居住 和 他 在 这 展示 船 部分 的 那
[taɪm] — [ˈsʌməɹz] — [ˈiːzi] [laɪf] — [lɑːts][tuː; tə] [siː] — [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — —
time — summers — easy life — lots to see — learn the country — —
时间 — 夏天 — 简单的 生活 — 很多 到 看 — 学习 这 国家 — —
如果帕蒂和孩子愿意在夏天和他一起住在游船上, 过上轻松的生活, 欣赏美景, 了解这个国家——

[ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] , [reɪdʒd] , [biːt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈbætərd] [hɪz; ɪz] [dɪˈmɪnjətɪv] [freɪm] .
The storm broke , raged , beat about his head , battered his diminutive frame .
这 风暴 打破 , 愤怒 , 打 关于 他的 头 , 伤痕累累 他的 小字 框架 .
暴风雨来袭, 肆虐横飞, 拍打着他的头, 猛烈地拍打着他瘦小的身躯。

[hiː; hi] [klatʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəɹz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
He clutched his whiskers and hung on for dear life .
他 紧握 他的 胡须 和 悬挂 在 为了 亲爱的 生活 .
他紧紧抓住胡须, 拼命地坚持着。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [wʌn] .
In the end he won .
在 这 结尾 他 韩元 .

最终他赢了。

[ɔːl] [ðæt] - [ˈevər][hæd; həd][ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf][ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] , [ʌv; əv][ˈroʊməns] , [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi]
All that Parthy ever had in her life of colour , of romance , of change , he
全部 那 - 曾经 有 在 她 生活 的 颜色 , 的 浪漫 , 的 改变 , 他
[brɔːt] [hɜːr; həɹ] .
brought her .
带来 她 .
帕蒂一生中所拥有的一切——色彩、浪漫、变化——都是他带来的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ji] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈplʌʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ɔːr] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
But for him she would still be ploughing through the drifts or mud of the
但 为了 他 她 会 仍然 是 耕作 通过 这 漂移 或者 泥 的 这
[nuː] [ˈɪŋɡlənd] [roʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfrɪdʒɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈskuːlhaʊs] .
New England road on her way to and from the frigid little schoolhouse .
新的 英格兰 路 在 她 方式 到 和 从 这 寒冷 小的 校舍 .
但对他来说，她仍然要跋涉在新英格兰道路上的积雪或泥泞中，往返于寒冷的小学校。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ji] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbærən] [ˈspɪnstər] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But for him she would still be living her barren spinster life with her
但 为了 他 她 会 仍然 是 活的 她 荒芜 单身女子 生活 和 她
[ˈsɔːltɪ] [oʊld] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] [koʊst] [taʊn] [wens] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] .
salty old father in the grim coast town whence she had come .
咸 老的 父亲 在 这 严峻 海岸 镇 何处 她 有 来 .
但对他来说，她仍然会和脾气暴躁的老父亲一起，在她来时的那个阴郁的海滨小镇里，过着孤独寂寞的老处女生活。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] - [hʌŋ] [ˈbaɪjuːz] [ʌv; əv] [luːɪːziːənə] ;
She was to trail through the vine - hung bayous of Louisiana ;
她 曾是 到 踪迹 通过 这 藤 - 悬挂 河湾 的 路易斯安那州 ;
她要穿过路易斯安那州藤蔓缠绕的河湾；

[floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kərəˈlaɪnəz] , [ʌv; əv] [tenəˈsiː] , [ʌv; əv] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
float down the generous rivers of the Carolinas , of Tennessee , of Mississippi ,
漂浮 向下 这 慷慨的 河流 的 这 卡罗莱纳州 , 的 田纳西州 , 的 密西西比州 ,
顺着卡罗来纳州、田纳西州、密西西比州的宽阔河流漂流而下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ɡriːn] [ˈwiːprɪŋ] [ˈwɪləʊz] [ˈmɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] .
with the silver - green weeping willows misting the water's edge .
和 这 银 - 绿色的 哭泣 柳树 喷雾 这 水的 边缘 .
银绿色的垂柳在水边投下水雾。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈpleɪntɪv] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈniːɡrəʊz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleviːz]
She was to hear the mellow plaintive voices of Negroes singing on the levees
她 曾是 到 听到 这 醇厚 哀怨 声音 的 黑人 歌唱 在 这 堤坝
[ænd; ənd][ɪn][ˈkæbɪn] [ˈdɔːweɪz] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [swept] [baɪ] .
and in cabin doorways as the boat swept by .
和 在 舱 门口 作为 这 船 扫荡 经过 .
当船掠过时，她将听到黑人在堤坝上和船舱门口唱着的柔和而哀婉的歌声。

[ʃiː; ji] [wʊd] [teɪst] [ɪɡˈzɑːtrɪk] [fruːts] ; [siː] [ˈstɜːrɪŋ] [saɪts] ;
She would taste exotic fruits ; see stirring sights ;
她 会 品尝 异域风情 水果 ; 看 搅拌 景点 ;
她将品尝异国水果；欣赏激动人心的景色；

[miːt] [ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [pæst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [laɪk] [ˈjæˌdoʊz] [ˈdrɪftɪŋ]
meet the fantastic figures that passed up and down the rivers like shadows drifting
见面 这 极好的 数据 那 通过了 向上 和 向下 这 河流 喜欢 阴影 漂流
[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] [driːm] .
in and out of a weird dream .
在 和 出去 的 一个 诡异的 梦 .
邂逅那些在河流上来回穿梭的奇幻身影，它们如同梦境中忽隐忽现的影子。

[jet] [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈzent] [ˈlʌvliːnəs] ; [faɪt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː]
Yet always she was to resent loveliness ; fight the influence of each new
然而 总是 她 曾是 到 怨恨 可爱 ; 斗争 这 影响 的 每个 新的
[ɪkˈspɪəriəns] ;
experience ;
经验 ;
然而，她总是厌恶美丽；抗拒每一次新体验的影响；

[ˈkɑːmbæt][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [feɪs] .
combat the lure of each new face .
战斗 这 饵 的 每个 新的 脸 .

抵制每张新面孔的诱惑。

[taɪt] - [lɪpt] , [bəˈlɪdʒərənt] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Tight - lipped , belligerent , she met beauty and adventure and defied them to
紧的 - 嘴唇 , 好战的 , 她 遇见 美丽 和 冒险 和 违抗 他们 到
[wɜːrk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
work a change in her .
工作 一个 改变 在 她 .

她沉默寡言，桀骜不驯，却在遇到美貌和冒险之后，毅然决然地反抗，试图改变自己。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ðen] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈændiːz] [stuːˈpendəs] [əˈnaʊnsmənt] , [pɑːrˈθeniːə] [ˈθreɪnd]
For three days , then , following Andy's stupendous announcement , Parthenia threatened
为了 三 天 , 然后 , 下列的 安迪的 惊人的 公告 , 帕特尼亚 威胁
[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
to leave him , though certainly ,
到 离开 他 , 尽管 当然 ,

因此，在安迪发表那番惊人声明后的三天里，帕特尼亚威胁要离开他，尽管她最终还是离开了。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [taɪ][æz; əz] [wel] - [naɪ] [ɪndɪˈsaːljəbl] [baɪ] [ˈeni]
in an age that looked upon the marriage tie as well - nigh indissoluble by any
在 一个 年龄 那 看起来 之上 这 婚姻 领带 作为 出色地 - 夜 不解 经过 任何
[ˈeɪdʒənt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [deθ] ,
agent other than death ,
代理人 其他 比 死亡 ,

在那个时代，人们普遍认为婚姻关系除了死亡之外几乎不可能被任何因素解除。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ment] [aɪˈtiː] , [streɪt] - [leɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
she could not have meant it , straight - laced as she was .
她 可以 不是 有 意思是 它 , 直的 - 系带 作为 她 曾是 .

她不可能那么想，因为她为人非常正直。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
For another three days she refused to speak to him ,
为了 其他 三 天 她 拒绝 到 说话 到 他 ,

接下来的三天她都拒绝和他说话。

[kənˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ,
conveying her communications to him through a third person who was ,
传递 她 通讯 到 他 通过 一个 第三 人 WHO 曾是 ,
[pərˈfɔːrs] , [mægˈnɒliə] .
perforce , Magnolia .
强制 , 木兰 .

她通过第三个人——也就是木兰——向他传达信息。

“ [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ðʌs] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
“ **Tell your father thus - and - so** .
“ 告诉 你的 父亲 因此 - 和 - 所以 .

“告诉你父亲这样那样的话。”

“ [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] .
“ **This in his very presence** .
“ 这 在 他的 非常 在场 .

“就在他面前。”

“ [æsk][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ðɪs] - [ænd; ənd] - [ðæt] .
“ **Ask your father this - and - that** .
“ 问 你的 父亲 这 - 和 - 那 .

“问问你父亲这个那个问题。”

“ [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [mægˈnɒʊliə][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [brˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪ:z] [ˈtæktɪks] ; [ʃi:; ʃɪ]
“ Experience had taught Magnolia not to be bewildered by these tactics ; she ”
经验 有 教授 木兰 不是 到 是 困惑 经过 这些 策略 ； 她
[wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [əˈmju:zd] ,
was even amused ,
曾是 甚至 觉得好笑 ；
“经验告诉玛格诺莉亚，她不会对这些伎俩感到困惑；她甚至觉得很有趣。”

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] .
as at a game .
作为 在 一个 游戏 ；
就像在玩游戏一样。
[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [geɪm] [ˈwɪrɪd] [hɜ:r; hər] ; [ɔ:r][pərˈhæps] , [tʃaɪld] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
But finally the game wearied her ; or perhaps , child though she was ,
但 最后 这 游戏 疲惫 她 ；或者 也许 ， 孩子 尽管 她 曾是 ；
但最终，游戏让她感到厌倦；或者，尽管她还是个孩子，

[æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈsɪmpəθi] [brˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈwer] [ʌv; əv]
an instinctive sympathy between her and her father made her aware of
一个 本能 同情 之间 她 和 她 父亲 制成 她 意识到的 的
[ðə; ði][peɪn] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
the pain twisting the face of the man .
这 疼痛 扭曲 这 脸 的 这 男人 ；
她与父亲之间一种本能的同情心让她意识到男人脸上扭曲的痛苦。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] , [ˈɪʃu:d] [hɜ:r; hər][ˈi:dɪkt] .
Suddenly she stamped her foot , issued her edict .
突然 她 盖章 她 脚 ， 发布 她 法令 ；
她突然跺了跺脚，颁布了法令。
“ [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ I won't tell him another single word for you .
“ 我 惯于 告诉 他 其他 单身的 单词 为了 你 ”
“为了你，我不会再告诉他一个字。”

[ɪts] [ˈsɪli] .
It's silly .
它是 愚蠢的 ；
真是愚蠢。
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] .
I thought it was kind of fun , but it isn't .
我 想法 它 曾是 种类 的 乐趣 ， 但 它 不是 ；
我原以为挺有意思的，但其实不是。

[ɪts] [ˈsɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ɡroʊn] - [ʌp][ˈpɜ:rs(ə)n][laɪk][ju:; jʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] [oʊld] .
It's silly for a great big grown - up person like you that's a million years old .
它是 愚蠢的 为了 一个 伟大的 大的 生长 - 向上 人 喜欢 你 那就是 一个 百万 年 老的 ；
对于像你这样一位活了一百万年的大人来说，这真是太愚蠢了。
“ [ændɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ænd][ɔ:f(ə)n] [leɪt] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [naɪt] .
“ Andy was absent from home all day long , and often late into the night .
“ 安迪 曾是 缺席的 从 家 全部 天 长的 ， 和 经常 晚的 进入 这 夜晚 ”
“安迪整天都不在家，经常到深夜才回家。”

[ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [əʊvəˈhɔ:ld] [frʌm; frəm] [ki:l] [tu:; tə][ˈpaɪlət] [haʊs] .
The Cotton Blossom was being overhauled from keel to pilot house .
这 棉布 开花 曾是 存在 大修 从 龙骨 到 飞行员 房子 ；
“棉花花号”从龙骨到驾驶室都进行了全面翻修。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [dʒʌst] [br'loʊ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ; ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪntəz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]
She was lying just below the landing ; painters and carpenters were making
她 曾是 说谎 只是 以下 这 降落 ; 画家 和 木匠 是 制作
[hɜ:r; hər] ['ʃɪpeɪr] .
her shipshape .
她 井然有序 .

她就躺在码头下方；油漆工和木匠们正在把她修缮一新。

[ændɪ] [trɒtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [bəŋk] , ['tɔ:kɪŋ] , [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] ,
Andy trotted up and down the town and the river bank , talking , gesticulating ,
安迪 小跑 向上 和 向下 这 镇 和 这 河 银行 , 说 , 做手势 ,
['keɪpərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .
capering excitedly .
嬉戏 兴奋地 .

安迪在镇上和河岸边来回小跑，边说边比划，兴奋地蹦蹦跳跳。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌmbərləs] [sə'plaɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔ:rdərd] ; [ə; eɪ] [tru:p] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sembld] .
There were numberless supplies to be ordered ; a troupe to be assembled .
那里 是 无数 补给品 到 是 订购 ; 一个 剧团 到 是 组装 .

需要订购的物资不计其数；需要组建的队伍也很多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪɡjəd] ['kɑ:nstəntli] .
He was never without a slip of paper on which he figured constantly .
他 曾是 绝不 没有 一个 滑 的 纸 在 哪个 他 想 不断地 .

他总是随身带着一张纸条，上面写满了他的计算。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['peɪpər][skræps] .
His pockets and the lining of his cap bristled with these paper scraps .
他的 口袋 和 这 衬垫 的 他的 帽 竖起的 和 这些 纸 碎屑 .

他的口袋和帽子的内衬里都塞满了这些碎纸片。

[wʌn] [wi:k] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] - [æn] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['eɪvɪdəns] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz]
One week following their quarrel Parthy Ann began to evidence interest in these
一 星期 下列的 他们的 争吵 - 安 开始 到 证据 兴趣 在 这些
[nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] .
negotiations .
谈判 .

在她们争吵一周后，帕蒂·安开始对这些谈判表现出兴趣。

[ʃiː, ʃi] [di'mɑ:ndɪd] ['di:teɪlɪz] .
She demanded details .
她 要求 细节 .

她要求提供详细信息。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] [mæs] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] ?
How much had he paid for that old mass of kindling wood ?
如何 很多 有 他 有薪酬的 为了 那 老的 大量的 的 引火物 木头 ?

他花了多少钱买下那一大堆旧柴火？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第4/22页

([ˈmiːnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm]) .
(**meaning** , **of** **course** , **the** **Cotton Blossom**) .
(意义 , 的 课程 , 这 棉布 开花) .

(当然, 指的是棉花花)。

[haʊ] [ˈmeni] [wʊd] [ɪts] [ˈθiːətər] [siːt] ?
How many would its theatre seat ?
如何 许多 会 它是 剧院 座位 ?

它的剧院能容纳多少人?

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [truːp] [ˈnʌmbər] ?
What did the troupe number ?
什么 做过 这 剧团 数字 ?

这个剧团有多少人?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ruːt] ?
What was their route ?
什么 曾是 他们的 路线 ?

他们的路线是什么?

[haʊ] [ˈmeni] [dek] - [hændz] ?
How many deck - hands ?
如何 许多 甲板 - 双手 ?

有多少名甲板水手?

[wʌn] [kʊk] [ɔːr] [tuː] ?
One cook or two ?
一 厨师 或者 二 ?

一个厨师还是两个?

[ɪntəˈspɜːst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər][ˈgrʌmbəlɪŋz, ˈgrʌmbliŋz][ænd; ənd][ˈdaɪər] [prɪˈdɪkʃnz]
Interspersed with these questions were grumblings and dire predictions
穿插 和 这些 问题 是 抱怨 和 可怕的 预测

[əˈnent] [ˈmʌni] [θrʊn] [əˈweɪ] ; [ˈpɑːvɜːti] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ;
anent money thrown away ; poverty in old age ;
附近 钱 抛掷 离开 ; 贫困 在 老的 年龄 ;

在这些问题中, 还夹杂着对浪费金钱、晚年贫困的抱怨和可怕的预言;

[ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkiːpər] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)] [huːz] [maɪndz][hæd; həd]
the advisability of a keeper being appointed for people whose minds had
这 建议性 的 一个 守门员 存在 任命 为了 人们 谁 思想 有

[ˈpælpəbli] [ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] .
palpably given way .
明显地 给定 方式 .

为那些精神明显衰退的人指定监护人是否明智。

[stɪl] , [hɜːr; hər][ˈkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪnˈtens] .
Still , her curiosity was obviously intense .
仍然 , 她 好奇心 曾是 明显地 激烈的 .

然而, 她的好奇心显然非常强烈。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [səˈdʒestɪd] [ændɪ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfɪnət] [kraːft] .
" **Tell you what ,** " **suggested Andy with what he fancied to be infinite craft .**
" 告诉 你 什么 , " 建议 安迪 和 什么 他 幻想 到 是 无限 工艺 .

"这样吧,"安迪自认为妙计多端地提议道。

“ [get] [jʊr; jər][hæt][ɑ:n] [kʌm] [ɑ:n] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] . ”
“ **Get your hat on come on down and take a look at her** . ”
“ 得到 你的 帽子 在 来 在 向下 和 拿 一个 看 在 她 : ”
“ 戴上帽子，下来看看她吧。”

“ [ˈnevər] , ” [sed] [pɑ:rˈθeni:ə] ; [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkɪtʃɪn] [ˈeɪprən] .
“ **Never , ” said Parthenia ; and untied her kitchen apron** . ”
“ 绝不 , ” 说 帕特尼亚 ; 和 解开 她 厨房 围裙 : ”
“ 绝不,”帕特尼娅说着，解开了她的厨房围裙。

“ [wel] , [ðen] , [let][mægˈnoʊliə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .
“ **Well , then , let Magnolia go down and see her** . ”
“ 出色地 , 然后 , 让 木兰 去 向下 和 看 她 : ”
“ 那么，就让木兰下去看看她吧。”

[ʃi; ji] [laɪks] [ˈboʊts] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈnəʊlə] ?
She likes boats , don't you , Nola ?
她 点赞 船 , 不 你 , 新奥尔良 ?
她喜欢船，对吧，诺拉？

[ˈseɪmz] [hɜ:r; hər][pɑ:] . ”
Same's her pa . ”
一样的 她 帕 : ”
她爸爸也是。

“ [hm] !
“ **H'm !**
“ 嗯 !
“ 嗯 !

[ˈlaɪkli] [aɪˈd][let][hɜ:r; hər][goʊ] , ” [snɪft] - .
Likely I'd let her go , ” sniffed Parthy .
可能 ID 让 她 去 , ” 嗅了嗅 - :
“我大概会放她走,”帕蒂抽泣着说。

[ændɪ] [traɪd] [əˈnʌðər] [tæk] .
Andy tried another tack .
安迪 尝试 其他 钉 :
安迪尝试了另一种方法。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [wɜr] [jʊr; jər][ˈpɑ:pɑ:z][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:l][ðə; ðɪ]
“ **Don't you want to come and see where your papa's going to live all the**
“ 不 你 想 到 来 和 看 在哪里 你的 爸爸的 去 到 居住 全部 这
[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ˈhi:l] [bi:; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd][mɑ:] ?
months and months he'll be away from you and ma ?
几个月 和 几个月 地狱 是 离开 从 你 和 玛 ?
“难道你不想来看看你爸爸以后几个月不在家的时候，会住在哪里吗？

“ [æt; ət] [wɪtʃ] [mægˈnoʊliə] , [wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [drəˈmætɪk] [sens] , [brɪˈgæn][tu:; tə][kraɪ][ˈwaɪldli][ænd; ənd]
“ **At which Magnolia , with splendid dramatic sense , began to cry wildly and**
“ 在 哪个 木兰 , 和 灿烂 戏剧性 感觉 , 开始 到 哭 疯狂地 和
[ɪnkənˈsoʊləbli] .
inconsolably .
悲痛欲绝 :

“这时，木兰以极富戏剧性的神情，开始放声痛哭，无法自拔。”
- [rɪˈmeɪnd] [grɪm] .
Parthy remained grim .
- 剩余 严峻 :
帕尔蒂的表情依然严肃。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][ˈmʌst; məst][ˈhæv; həv] [ˈbɪn] [ˈrʰmiːdiətli] [dɪˈstɜːrbd] ,
Yet she must have been immediately disturbed ,
然而 她 必须 有 到过 立即地 不安 ,
然而, 她当时一定感到非常不安。

[ˈfɔːr; fər][ˈmægˈnɒʊliə] [wept] [soʊ] [ˈseldəm] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃaɪld][ɑːn] [ðɪs] [kaʊnt]
for Magnolia wept so seldom as to be considered a queer child on this count
为了 木兰 哭泣 所以 很少 作为 到 是 经过考虑的 一个 酷儿 孩子 在 这 数数
,
.
,

因为玛格诺莉亚很少哭, 所以在这方面她被认为是个古怪的孩子。
[əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
among many others .
之中 许多 其他的 .

以及其他许多方面。
“ [hʌʃ] [jɜː; jər] [nɔɪz] , ” [kəˈmɑːndɪd] - .
“ **Hush your noise** , ” **commanded Parthy** .
“ 嘘 你的 噪音 , ” 命令 - .
“安静点!”帕蒂命令道。

[greɪt] [ˈsɒbz] [ˈrækt] [ˈmægˈnɒʊliə] .
Great sobs racked Magnolia .
伟大的 啜泣 架子 木兰 .
木兰放声痛哭。

[ændɪ] [ˈkruːdli] [ˈfɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
Andy crudely followed up his advantage .
安迪 粗略地 随后 向上 他的 优势 .
安迪粗暴地利用了他的优势。

“ [aɪ] [ges] [juːl] [fərˈget] [həʊ] [jɜː; jər][ˈpɑːpə] [lʊks] [taɪm][hiː; hi][gets] [bæk] .
“ **I guess you'll forget how your papa looks time he gets back** .
“ 我 猜测 你会 忘记 如何 你的 爸爸 看起来 时间 他 获得 后退 .
“我想等你爸爸回来的时候, 你就会忘记他长什么样了。”

“ [ˈmægˈnɒʊliə] , [ˈpɜːrʰfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌplɜːzəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈeni] [sʌtʃ] [prɪˈdɪkʃn] , [naʊ] [həːld]
“ **Magnolia , perfectly aware of the implausibility of any such prediction , now hurled**
“ 木兰 , 完美 意识到的 的 这 不合情理 的 任何 这样的 预言 , 现在 投掷
[hɜːrˈself][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
herself at her father ,
她自己 在 她 父亲 ,
“玛格诺莉亚完全明白这种预言的荒谬之处, 于是扑向了她的父亲。”

[ræpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊld] , [dʒəːkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈbiːtɪŋ]
wrapped her arms about him , and howled , jerking back her head , beating
包装 她 武器 关于 他 , 和 嚎叫 , 抽搐 后退 她 头 , 殴打
[ə; eɪ] [tæˈtuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːlz] ,
a tattoo with her heels ,
一个 纹身 和 她 高跟鞋 ,
她用双臂紧紧抱住他, 嚎啕大哭, 头猛地向后仰, 脚后跟敲打着纹身。

[ɪntəˈspɜːsɪŋ] [ðə; ði] [haʊlz] [wɪð; wɪθ] [ˈptɪəs] [ˌsʌpliˈkeɪjənz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [brˈhænd] .
interspersing the howls with piteous supplications not to be left behind .
穿插 这 嚎叫 和 可怜的 祈求 不是 到 是 左边 在后面 .
在嚎叫声中夹杂着凄惨的祈求, 恳求不要被抛弃。

[ˈjiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] ; [ænd; ənd] ,
She wanted to see the show boat ; and ,
她 通缉 到 看 这 展示 船 ; 和 ,
她想看看那艘游船; 而且,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːoʊl] [bel] [trɪp] [freʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] ,
with the delightful memory of the Creole Belle trip fresh in her mind ,
和 这 愉快 记忆 的 这 克里奥尔语 美女 旅行 新鲜的 在 她 头脑 ,
她心中还清晰地记得克里奥尔美女号之旅的美好回忆,

[ʃiː; ji] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwaːntɪd] [ˈeniθɪŋ]
she wanted to travel on the Cotton Blossom as she had never wanted anything
她 通缉 到 旅行 在 这 棉布 开花 作为 她 有 绝不 通缉 任何事物
[ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] .
in her life .
在 她 生活 .

她想乘坐棉花花号旅行，因为她一生中从未有过任何愿望。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstendɪd] ; [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [klʌtʃt] ; [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi]
Her eyes were staring and distended ; her fingers clutched ; her body
她 眼睛 是 凝视 和 膨胀 ; 她 手指 紧握 ; 她 身体
[raɪðd] ; [hɜːr; həɹ] [moʊnz] [wɜːr; wəɹ] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] .
writhed ; her moans were heart - breaking .
扭动 ; 她 呻吟 是 心 - 打破 .

她双眼呆滞，双目圆睁；手指紧紧攥着；身体扭动；呻吟声令人心碎。

[ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pərˈfɔːrməns] .
She gave a magnificent performance .
她 给予 一个 壮丽 表现 .

她的表演精彩绝伦。

[ændɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfəɹt] [hɜːr; həɹ] .
Andy tried to comfort her .
安迪 尝试 到 舒适 她 .

安迪试图安慰她。

[ðə; ði] [haʊlz] [ɪnˈkriːst] .
The howls increased .
这 嚎叫 增加 .

嚎叫声越来越大。

- [traɪd] [stɜːrn] [ˈmeʒəɹz] .
Parthy tried stern measures .
- 尝试 船尾 措施 .

帕尔蒂尝试了严厉的措施。

[hɪˈstɪriə] .
Hysteria .
歇斯底里 .

歇斯底里。

[ðə; ði] [tuː] [juˈnaɪtɪd] [ðen] , [ænd; ənd][əˈlɑːrm] [brɔːt] [ˈpliːdɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋz] [ˈprɒmɪsɪz] ,
The two united then , and alarm brought pleadings , and pleadings promises ,
这 二 团结的 然后 , 和 警报 带来 诉状 , 和 诉状 承诺 ,
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [θriː] [sæt] [,ɪntəˈwaɪnd] ,
and finally the three sat intertwined ,
和 最后 这 三 卫星 交织在一起 ,

于是两人走到了一起，惊恐之下，他们开始恳求，恳求之下，他们又做出承诺，最终三人紧紧相拥而坐。

[ˈændiːz] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [mægˈnoʊliə][ænd; ənd] [pɑːrˈθeniːə] ; - [ɑːrm] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ændɪ][ænd; ənd]
Andy's arm about Magnolia and Parthenia ; Parthenia's arm embracing Andy and
安迪的 手臂 关于 木兰 和 帕特尼亚 ; - 手臂 拥抱 安迪 和
[mægˈnoʊliə] ; [mægˈnoʊliə] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ] .
Magnolia ; Magnolia clinging to both .
木兰 ; 木兰 依恋 到 两个都 .

安迪的手臂搂着木兰和帕特尼亚；帕特尼亚的手臂搂着安迪和木兰；木兰紧紧地抱着他们俩。

“ [kʌm] [get][jɔː; jər] [her] [kəʊnd] .
“ **Come get your hair combed** .
“ 来 得到 你的 头发 梳理过的 .

来梳梳头吧。

- [tʃeɪndʒ] [jɔː; jər] [dres] .
Mama'll change your dress .
- 改变 你的 裙子 .

妈妈会给你换衣服。

[naʊ] [stɔ:p] [ðæt] ['kraɪɪŋ] .
Now stop that crying .
现在 停止 那 哭泣 .

别哭了。

“ [mæɡ'noʊliə][hæd; həd] [bɪn] ['feɪkən] [baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['rækiŋ] ['sɒbz] ,
“ **Magnolia had been shaken by a final series of racking sobs** ,
“ 木兰 有 到过 摇晃 经过 一个 最终的 系列 的 货架 啜泣 ,

“玛格诺莉亚最后一阵撕心裂肺的抽泣声让她浑身颤抖。”

[ˈri:əl] [ɪˈnʌf] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'kæniks] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtɪd] .
real enough now that the mechanics had been started .
真实的 足够的 现在 那 这 机械学 有 到过 开始 .

既然机制已经启动，现在一切都已成定局。

[hɜ:r; həɹ] ['loʊər] [lɪp] ['kwɪvəd] [æt; ət] [ɪntərvlz] [æz; əz][ðə; ði] [wet] [koʊm] [tʃeɪst] [ðə; ði] [strændz] [ʌv; əv]
Her lower lip quivered at intervals as the wet comb chased the strands of
她 降低 唇 颤抖 在 间隔 作为 这 湿的 梳子 追逐 这 线 的
[streɪt] [blæk] [her] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . [hɔ:ks] - ['ekspɜ:rt] ['fɔ:rfɪŋɡər] .
straight black hair around Mrs . Hawks ' expert forefinger .
直的 黑色的 头发 大约 太太 . 老鹰队 - 专家 食指 .

当湿漉漉的梳子在霍克斯太太灵巧的食指间梳理着一缕缕乌黑的直发时，她的下唇不时地颤抖起来。

[wen] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] [stɑ:rtɪt] ['mɔzliŋ] ['petɪkəʊts] [ænd; ænd] ['sekənd] [best] [plæd] [sɜ:rdʒ] ,
When finally she appeared in starched muslin petticoats and second best plaid serge ,
什么时候 最后 她 出现 在 淀粉 细棉布 衬裙 和 第二 最好的格子图案 哔叽 ,

最后她出现时，穿着浆过的棉布衬裙和次好的格子呢粗呢外套。

[ðer; ðər] ['fɑ:ləʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] - [æn] [hɜ:r'self] ['bɒnɪtɪd] [ænd; ænd] [kləʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
there followed behind her Parthy Ann herself bonneted and cloaked for the
那里 随后 在后面 她 - 安 她自己 带帽的 和 隐蔽的 为了 这
[stri:t] .
street .
街道 .

紧随其后的是帕蒂·安本人，她戴着帽子，披着斗篷，准备上街。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The thing was done .
这 事物 曾是 完毕 .

事情已经办完了。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] .
The wife of a showman .
这 妻子 的 一个 表演者 .

一位演艺人员的妻子。

[ðə; ði] ['pʃjʊrɪtən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fɪvəd] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][kɜ:ri'a:səti][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] ['i:v(ə)n][ˈoʊvər]
The Puritan in her shivered , but her curiosity was triumphant even over
这 清教徒 在 她 瑟瑟发抖 , 但 她 好奇心 曾是 凯 甚至 超过
[ðɪs] .
this .
这 .

她内心的清教徒本能让她不寒而栗，但即便如此，她的好奇心还是战胜了恐惧。

[ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] [daʊn] [oʊk] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] - [ˈlændɪŋ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈskɪpɪŋ] [ænd; ənd]
They marched down Oak Street to the river - landing , the child skipping and
他们 行军 向下 橡木 街道 到 这 河 - 降落 , 这 孩子 跳过 和
[ˈkeɪpərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪk'saɪtmənt] .
capering in her excitement .
嬉戏 在 她 激动 .
他们沿着橡树街走向河边码头，孩子兴奋地蹦蹦跳跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈleɪn] [ɪn][ˈændi:z] [wɔ:k] .
There was , too , something of elation in Andy's walk .
那里 曾是 , 也 , 某物 的 欣喜 在 安迪的 走 .
安迪的步伐中也带着一丝欣喜。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][grɪm] [ˈfɪgjər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ]
If it had not been for the grim figure at his side and the restraining
如果 它 有 不是 到过 为了 这 严峻 数字 在 他的 边 和 这 限制
[hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
hand on his arm ,
手 在 他的 手臂 ,
如果不是他身旁那个神情严肃的身影和按住他手臂的那只手，

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt][ðə; ði] [tu:] — [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] — [wʊd] [hæv; həv] [skɪpt] [ænd; ənd]
it is not unlikely that the two — father and child — would have skipped and
它 是 不是 不太可能 那 这 二 — 父亲 和 孩子 — 会 有 跳过 和
[ˈkeɪpəd] [təˈgeðər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔtɜ:z] [edʒ] .
capered together down to the water's edge .
跳跃 一起 向下 到 这 水的 边缘 .
父子二人很可能一路蹦蹦跳跳地走到水边。

[ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] - [tred] [ænd; ənd] [mi:n] [wɜ:r; wər] [ðooʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪtrənli] [ˈkrɪstjən] [ˈma:rtər][ɑ:n]
Mrs . Hawks ' tread and mien were those of a matronly Christian martyr on
太太 . 老鹰队 - 踏 和 面容 是 那些 的 一个 女家长 基督教 烈士 在
[hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪənz] .
her way to the lions .
她 方式 到 这 狮子 .
霍克斯夫人的步伐和神态，就像一位走向狮子的基督教殉道者。

[æz; əz] [ðeɪ] [went][ðə; ði][ˈperənts] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪt] [mægˈnɒʊliə] [ˈpra:pərli]
As they went the parents talked of unimportant things to which Magnolia properly
作为 他们 去 这 父母 谈话 的 不重要 事物 到 哪个 木兰 适当地
[peɪd] [noʊ] [hi:d] ,
paid no heed ,
有薪酬的 不 注意 ,
他们边走边聊着一些无关紧要的事情，玛格诺莉亚理所当然地没有在意。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [wei]
having had her way
拥有 有 她 方式
她如愿以偿了.....

[gɔ:n] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
Gone most of the time
已消失 最多 的 这 时间
大部分时间都不在.....

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] [ˈeni] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ]
It wouldn't hurt her any , I tell you
它 不会 伤害 她 任何 , 我 告诉 你
我告诉你，这不会对她造成任何伤害.....

[lɜːrɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [aʊt][ʌv; əv] [bʊks]
Learn more in a week than she would in a year out of books
学习 更多的 在 一个 星期 比 她 会 在 一个 年 出去 的 图书

她一周内学到的东西比她一年从书本上学到的还要多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
But they ain't , I tell you .
但 他们 不是 , 我 告诉 你 .

但我告诉你，他们不是。

[ˈdiːsnt] [fəʊks][æz; əz] [juːd] [ˈevər][waɪnt][tuː; tə] [siː] .
Decent folks as you'd ever want to see .
体面的 各位 作为 你会 曾经 想 到 看 .

真是你所能见到的最善良的人了。

[ˈmærid] [ˈkʌpəlz] , [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm]
Married couples , most of 'em
已婚 情侣 , 最多 的 - 呢

他们大多是已婚夫妇.....

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈrʌnɪŋ] ?
What do you think I'm running ?
什么 做 你 思考 我是 跑步 ?

你觉得我竞选的是什么职位？

[ə; eɪ] [ˈbɔːdi] - [boʊt] ? . . .
A bawdy - boat ? . . .
一个 粗俗的 - 船 ? . . .

一艘色情船？

[oʊ] , [ˈlæŋɡwɪdʒ] [biː; bi] [dæmd] ! . . .
Oh , language be damned ! . . .
哦 , 语言 是 该死的 ! . . .

哦，语言算什么！

[naʊ] , - , [juːv] [ɡɑːt] [ðɪs] [fɑːr] , [dəʊnt][staːrt][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen]
Now , Parthy , you've got this far , don't start all over again
现在 , - , 你已经 得到 这 远的 , 不 开始 全部 超过 再次

帕尔蒂，你已经走到这一步了，不要再重头再来了.....

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
There she is !
那里 她 是 !

她在那里！

[eɪnt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈprɪti] !
Ain't she pretty !
不是 她 漂亮的 !

她真漂亮！

[lʊk] , [mæɡˈnɒliə] !
Look , Magnolia !
看 , 木兰 !

看，木兰！

[ðæts] [wer] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]
That's where you're going to live
那就是 在哪里 你是 去 到 居住

你就要住在那里.....

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !
Oh , all right , all right !
哦 , 全部 正确的 , 全部 正确的 !

哦，好吧，好吧！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] . . .
I was just talking . . .
我 曾是 只是 说 . . .

我刚才只是在说话.....

[ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [lei] [muəd] [tu;; tə] [greɪt] [stɑ:b] .
The Cotton Blossom lay moored to great stobs .
这 棉布 开花 躺 系泊 到 伟大的 节拍 .

棉花花号静静地停泊在巨大的木桩上。

[lɔ:n] , [ænd; ənd][waɪd][ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ʃi;; ʃi] [lʊkt] ,
Long , and wide and plump and comfortable she looked ,
长的 , 和 宽的 和 丰满 和 舒服的 她 看起来 ,
她看起来又长又宽又丰满, 很舒服。

[laɪk][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [haʊs] [ðæt][hæd; həd][ˈteɪkən] [pərˈvɜ:rsli] [tu;; tə][ðə; ði][ˈnɔ:tɪk(ə)] [laɪf][ænd; ənd] [naʊ]
like a rambling house that had taken perversely to the nautical life and now
喜欢 一个 漫无边际 房子 那 有 已采取 反常地 到 这 航海 生活 和 现在
[leɪ][æt; ət] [i:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [brɔ:d] [brest] .
lay at ease on the river's broad breast .
躺 在 舒适 在 这 河流的 广阔 胸部 .
就像一座错综复杂的房子, 不知何故爱上了航海生活, 现在安然地躺在宽阔的河面上。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [kəʊts][ʌv; əv] [waɪt] [peɪnt][wɪð; wɪθ] [ɡri:n] ['trɪmɪŋz] ;
She had had two coats of white paint with green trimmings ;
她 有 有 二 外套 的 白色的 画 和 绿色的 装饰 ;
她身上涂了两层白色油漆, 并饰以绿色边饰;

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] [ɡri:n] ['trɪmɪŋz] [kəmˈpraɪzd] ['letərz] , [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ,
and not the least of these green trimmings comprised letters , a foot high ,
和 不是 这 至少 的 这些 绿色的 装饰 包括 信件 , 一个 脚 高的 ,
其中最引人注目的是一些绿色装饰物, 包括一英尺高的字母。

[ðæt] [sməʊt] - ['æŋɡwɪʃt] [aɪ] , ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə][ɡroʊn] , [ænd; ənd][mæɡˈnɒʊliəz]
that smote Parthy's anguished eye , causing her to groan , and Magnolia's
那 猛击 - 痛苦的 眼睛 , 导致 她 到 呻吟 , 和 木兰花
[dɪˈlaɪtɪd] [geɪz] , ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [skwi:l] .
delighted gaze , causing her to squeal .
高兴极了 目光 , 导致 她 到 尖叫 .
那一幕击中了帕蒂痛苦的眼睛, 让她呻吟出声; 也击中了木兰欣喜的目光, 让她尖叫起来。

[ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][fɑːˈnæləti][ʌv; əv][ˈpeɪntɜ:z, ˈpeɪnɜ:z] [prɪnt] :
There it was in all the finality of painter's print :
那里 它 曾是 在 全部 这 最终性 的 画家的 打印 :
它以画家版画的最终效果呈现在那里:

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ændɪ] [hɔ:ks] ['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] ['θi:ətər]
ANDY HAWKS COTTON BLOSSOM FLOATING PALACE THEATRE
和 老鹰 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院
安迪·霍克斯 棉花花 漂浮宫殿剧院

- [ˈɡæðərd] [hɜ:r; hər][dɑ:lmen] [mɔ:r] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈsmɪtn] [baɪ][ə; eɪ]
Parthy gathered her dolman more tightly about her , as though smitten by a
- 聚集 她 多尔曼 更多的 紧紧 关于 她 , 作为 尽管 迷恋 经过 一个
[tʃɪl] .
chill .
寒意 .

帕蒂似乎感到一阵寒意, 便将她的长袍裹得更紧了些。

[ðə; ði] [kleɪ] [bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlevi] [wɜ:r; wər] [stru:n][wɪð; wɪθ][ˈsɪndəz] [ænd; ənd] [ˈæfɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The clay banks of the levee were strewn with cinders and ashes for a
这 黏土 银行 的 这 堤坝 是 散落的 和 煤渣 和 灰烬 为了 一个
[ˈfɒthoʊld] .
foothold .
立足点 .

为了便于立足，堤坝的黏土岸边撒满了煤渣和灰烬。

[ðə; ði] [sti:p] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər][bəŋk] [daʊn] [wɪt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈskræmb(ə)l][ænd; ənd][ʌp] [wɪt]
The steep sides of a river bank down which they would scramble and up which
这 陡 侧面 的 一个 河 银行 向下 哪个 他们 会 争夺 和 向上 哪个
[ðeɪ] [wʊd] [ˈklæmbər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hoʊm] [pæθ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz]
they would clamber were to be the home path for these three in the years
他们 会 攀 是 到 是 这 家 小路 为了 这些 三 在 这 年
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

在接下来的几年里，这三人将沿着陡峭的河岸一路向下攀爬，最终回到家园。

[æn; ən] [ˈɔ:nɪŋd] [ˈʌpər] [dek] , [laɪk][ə; eɪ][ˈkouzi][vəˈrændə] , [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈflætˌboʊt][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli]
An awninged upper deck , like a cosy veranda , gave the great flatboat a curiously
一个 有遮阳篷的 上 甲板 , 喜欢 一个 舒适 阳台 , 给予 这 伟大的 平底船 一个 奇怪的是
[ˈhoʊmˌlaɪk] [lʊk] .
homelike look .
家的感觉 看 .

带遮阳篷的上层甲板，就像一个舒适的阳台，让这艘巨大的平底船看起来颇有家的感觉。

[ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [tu:] ,
On the main deck , too ,
在 这 主要的 甲板 , 也 ,

主甲板上也是如此。

[ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔ:rwəd] [dek] [wɪt] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [frʌnt]
the gangplank ended in a forward deck which was like a comfortable front
这 跳板 结束 在 一个 向前 甲板 哪个 曾是 喜欢 一个 舒服的 正面
[pɔ:rtʃ] .
porch .
门廊 .

舷梯的尽头是一个前甲板，就像一个舒适的前廊。

[ˈpɪləs] , [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][ˈskroʊl] - [wɜ:rk] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ðɪs] .
Pillars , adorned with scroll - work , supported this .
支柱 , 装饰 和 滚动 - 工作 , 有 这 .

柱子上装饰着卷轴纹饰，支撑着这一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪts] [maʊθ] [ˈoʊpən][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊv(ə)l][ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,
And there , its mouth open in a half - oval of welcome ,
和 那里 , 它是 嘴 打开 在 一个 一半 - 椭圆形 的 欢迎 ,

在那里，它的嘴张开成半椭圆形，表示欢迎。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] [θru:] [wɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑ:ks] [ˈɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ]
was the ticket window through which could be seen the little box office with
曾是 这 票 窗户 通过 哪个 可以 是 已见 这 小的 盒子 办公室 和
[ɪts] [desk] [ænd; ənd] [tʃer] [ænd; ənd][ɪts] [wɔ:l] [ræk] [fɔ:r; fər] [ˈtɪkɪts] .
its desk and chair and its wall rack for tickets .
它是 桌子 和 椅子 和 它是 墙 架子 为了 门票 .

透过售票窗口可以看到小小的售票处，里面有桌子、椅子和挂着票的墙架。

[ðer; ðər] [ˈæktʃuəli] [wɜ:r; wər] [ˈtɪkɪts] [stʌk] [ɪn] [ðɪs] , [ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [blu:] .
There actually were tickets stuck in this , purple and red and blue .
那里 实际上 是 门票 卡住 在 这 , 紫色的 和 红色的 和 蓝色的 .

里面真的夹着一些票，有紫色、红色和蓝色的。

- [ʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈleprəs] [saɪt] .
Parthy shut her eyes as at a leprous sight .
- 关闭 她 眼睛 作为 在 一个 麻风病 视线 .

帕尔蒂闭上了眼睛，仿佛看到了麻风病人一般。

[ə; eɪ][waɪd] [ˈdɔ:rweɪ] [led][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔ:l] .
A wide doorway led into the entrance hall .
一个 宽的 门口 引领 进入 这 入口 大厅 .

宽敞的门洞通向门厅。

[ðer; ðər][əˈgen] [ˈdʌb(ə)l] [dɔ:z] [ˈoʊpənd][tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ə; eɪ] [ˈsterweɪ] .
There again double doors opened to reveal a stairway .
那里 再次 双倍的 门 打开 到 揭示 一个 楼梯 .

双扇门再次打开，露出一条楼梯。

“ [ˈbælkəni] [sterz] , ” [ændɪ] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ænd; ænd] [ˈʌpər] [bɑ:ksɪz] .
“ **Balcony stairs , “ Andy explained , “ and upper boxes .**
“ 阳台 楼梯 , “ 安迪 解释 , “ 和 上 盒子 .

“阳台楼梯,”安迪解释说,“还有楼上的包厢。”

[si:t] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɪfti] [tu:; tə] [tu:] [ˈhʌndrəd] , [ˈi:zi] .
Seat hundred and fifty to two hundred , easy .
座位 百 和 五十 到 二 百 , 简单的 .

轻松容纳一百五十到两百人。

[ˈnɪgər] [ˈmoʊstli] , [ʌpˈsterz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Niggers mostly , upstairs , of course .
黑鬼 大多 , 楼上 , 的 课程 .

当然, 楼上大多是黑鬼。

“ - [ˈʌdəd] .
“ **Parthy shuddered .**
“ - 颤抖 .

帕尔蒂打了个寒颤。

[æn; ən] [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [æn; ən] [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsterweɪ] ,
An aisle to the right , an aisle to the left of this stairway ,
一个 走道 到 这 正确的 , 一个 走道 到 这 左边 的 这 楼梯 ,

楼梯右侧有一条过道, 左侧也有一条过道。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɔ:drɪˈtɔ:riəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ɪtˈself] ,
and there was the auditorium of the theatre itself ,
和 那里 曾是 这 礼堂 的 这 剧院 本身 ,

还有剧院本身的观众席,

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [si:ts] [ænd; ænd][ɪts] [ˌɔ:rkɪstrə] [pɪt] ; [ɪts][steɪdʒ] , [ɪts][bɑ:ksɪz] ,
with its rows of seats and its orchestra pit ; its stage , its boxes ,
和 它是 行 的 座位 和 它是 乐队 坑 ; 它是 阶段 , 它是 盒子 ,

它的一排排座位和乐池; 它的舞台、包厢,

[ɪts] [ˈpeɪntɪd] [ˈkɜ:rt(ə)n] [reɪzɪd] [pɑ:rt] [wei] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈloʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
its painted curtain raised part way so that you saw only the lower half of the
它是 绘 窗帘 提高 部分 方式 所以 那 你 锯 仅有的 这 降低 一半 的 这

[vəˈni:ʃn] [ˈwɔ:tər] [si:n] [aɪˈti:] [dɪˈpɪktɪd] ;
Venetian water scene it depicted ;
威尼斯 水 场景 它 描绘 ;

它的彩绘帷幔升起一半, 使你只能看到它所描绘的威尼斯水景的下半部分;

[ðə; ði][legz][ʌv; əv] [ˌɡɑ:ndəˈlɪr] [ɪn] [ˈwʊd(ə)n] [ˈætɪtju:dz] ; [ˈfeɪdɪd] [blu:] [ləˈgu:n] ; [ˈpæləs] [steps] .
the legs of gondoliers in wooden attitudes ; faded blue lagoon ; palace steps .
这 腿 的 贡多拉船夫 在 木制的 态度 ; 褪色 蓝色的 泻湖 ; 宫殿 步骤 .

摆出木质姿势的贡多拉船夫的双腿; 褪色的蓝色泻湖; 宫殿台阶。

[mæg'hoʊliə] [nu:] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Magnolia knew a pang of disappointment .
木兰 知道 一个 疼痛 的 失望 .

木兰感到一阵失望。

[tru:] , [ðə; ði][bɑ:ksɪz] [bɔ:r] [ˈfaɪni] [bræs] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈboʊstɪd] [red] [plʌʃ] [ʌp'hoʊlstərd] [si:ts] .
True , the boxes bore shiny brass railings and boasted red plush upholstered seats .
真的 , 这 盒子 钻孔 闪亮的 黄铜 栏杆 和 吹嘘 红色的 豪华的 软垫 座位 .
没错, 这些包厢配有闪亮的黄铜栏杆和红色毛绒软垫座椅。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəri] [ænd; ənd][laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] ,
“ **But I thought it would be all light and glittery and like a fairy tale** ,
“ 但 我 想法 它 会 是 全部 光 和 闪闪发光的 和 喜欢 一个 仙女 故事 ,
“但我以为一切都会像童话故事一样, 充满光明和闪光。”

“ [fi:; ji][prəu'testɪd] .
“ **she protested** .
“ 她 抗议 .

她抗议道。

“ [æt; ət] [naɪt] , “ [ændɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
“ **At night , “ Andy assured her** .
“ 在 夜晚 , “ 安迪 保证 她 .

“晚上,”安迪向她保证道。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] .
He had her warm wriggling little fingers in his .
他 有 她 温暖的 扭动 小的 手指 在 他的 .

他握着她温暖而灵活的小手指。

“ [æt; ət] [naɪt] .
“ **At night** .
“ 在 夜晚 .

“晚上。

[ðæts] [wen] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] .
That's when it's like a fairy tale .
那就是 什么时候 它是 喜欢 一个 仙女 故事 .

那时就像童话故事一样。

[wen] [ðə; ði][ləmps][ɑ:r; ər] [ˈlaɪtɪd] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bənd] [ˈpleɪɪŋ] . “
When the lamps are lighted ; and all the people ; and the band playing . “
什么时候 这 灯 是 照明 ; 和 全部 这 人们 ; 和 这 乐队 玩耍 . “
当灯光亮起; 当所有人都到场; 当乐队开始演奏。”

“ [ˈwɜ:rz, ˈhwɜ:rz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ? “ [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] .
“ **Where's the kitchen ? “ demanded Mrs . Hawks** .
“ 在哪里? 这 厨房 ? “ 要求 太太 : 老鹰队 .

“厨房在哪儿? ”霍克斯太太问道。

[ændɪ] [li:pt] [ˈnɪmblɪ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [pɪt] , [stu:pt] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔ:r] [ˈʌndər]
Andy leaped nimbly down into the orchestra pit , stooped , opened a little door under
安迪 跳跃 敏捷地 向下 进入 这 乐队 坑 , 弯腰 , 打开 一个 小的 门 在下面
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

安迪敏捷地跳进乐池, 弯下腰, 打开舞台下面的一扇小门,

[ænd; ənd] [ˈbekənd] .
and beckoned .
和 招手 .

并招手示意。

[ˈpɑːndərəsli] - [ˈfɑːləʊd] .
Ponderously Parthy followed .
沉重地 - 随后 :

帕蒂慢吞吞地跟了上去。

[mægˈnɒʊliə] [ˈskæmpəd] [ˈæftər] .
Magnolia scampered after .
木兰 - 四处逃窜 - 后 :

木兰随后也跑了过去。

[ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈkʊks] [ˈgæli] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsteɪdʒ] .
Dining room and cook's galley were under the stage .
用餐 - 房间 - 和 - 库克的 - 厨房 - 是 - 在下面 - 这 - 阶段 :

餐厅和厨师厨房位于舞台下方。

[greɪt] [krɔːs] - [bi:mz] [hʌŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ændɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [stu:p] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]
Great cross - beams hung so low that even Andy was forced to stoop a little to
伟大的 - 叉 - 光束 - 悬挂 - 所以 - 低的 - 那 - 甚至 - 安迪 - 曾是 - 强制 - 到 - 哈腰 - 一个 - 小的 - 到
[əˈvɔɪd] [ˈbætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
avoid battering his head against them .
避免 - 殴打 - 他的 - 头 - 反对 - 他们 :

巨大的横梁垂得很低，就连安迪也不得不稍微弯下腰，以免撞到头。

[mægˈnɒʊliə][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ˈiːzəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
Magnolia could touch them quite easily with her finger - tips .
木兰 - 可以 - 触碰 - 他们 - 相当 - 容易地 - 和 - 她 - 手指 - 尖端 :

木兰可以用指尖轻易地触碰到它们。

[ɪn] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [si:m] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv]
In time it came to seem quite natural to see the company and crew of
在 - 时间 - 它 - 来了 - 到 - 似乎 - 相当 - 自然的 - 到 - 看 - 这 - 公司 - 和 - 全体人员 - 的
[ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [æt; ət] [miːl] [taɪm] [ˈhʌmbli] [bent][æz; əz] [ðoʊ]
the Cotton Blossom entering the dining room at meal time humbly bent as though
这 - 棉布 - 开花 - 进入 - 这 - 用餐 - 房间 - 在 - 一顿饭 - 时间 - 谦卑地 - 弯曲 - 作为 - 尽管

[ɪn][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɡreɪs] [bɪˈfɔːr] [miːt] .
in a preliminary attitude of grace before meat .
在 - 一个 - 初步的 - 态度 - 的 - 优雅 - 前 - 肉 :

久而久之，人们发现“棉花之花”号上的船员和乘客在用餐时间谦卑地弯腰进入餐厅，仿佛在餐前行一种虔诚的礼节，这似乎已成常态。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] [teɪblz] , [iːtʃ] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [pərˈhæps][ten] ;
There were two long tables , each accommodating perhaps ten ;
那里 - 是 - 二 - 长的 - 表格 - , 每个 - 适应性强 - 也许 - 十 ;

有两张长桌，每张桌子大约可以坐十个人；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][sɪks] .
and at the head of the room a smaller table for six .
和 - 在 - 这 - 头 - 的 - 这 - 房间 - 一个 - 较小的 - 桌子 - 为了 - 六 :

房间尽头摆放着一张可供六人就餐的小桌子。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] , ” [ændɪ] [əˈhaʊnst] , [ˈboʊldli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][θɜːrd] .
“ **This is our table , ” Andy announced , boldly , as he indicated the third** .
“ 这 - 是 - 我们的 - 桌子 , ” 安迪 - 宣布 - , 大胆地 , 作为 - 他 - 表明的 - 这 - 第三 :

“这是我们的桌子，”安迪指着第三张桌子，大胆地宣布道。

- [snɔːtɪd] ;
Parthy snorted ;
- 哼了一声 ;

帕蒂哼了一声；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [ændɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [snɔ:rt][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
but it seemed to the sensitive Andy that in this snort there was just a
但 它 似乎 到 这 敏感的 安迪 那 在 这 哼哼 那里 曾是 只是 一个
[feɪd] [les] [rɪ'zentmənt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
shade less resentment than there might have been .
阴影 较少的 怨恨 比 那里 可能 有 到过 .

但在敏感的安迪看来，这声哼声中似乎少了一丝怨恨。

[brɪ'twi:n] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [freɪm] ,
Between dining room and kitchen an opening , the size of a window frame ,
之间 用餐 房间 和 厨房 一个 开幕 , 这 尺寸 的 一个 窗户 框架 ,
[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

had been cut in the wall ,
有 到过 切 在 这 墙 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [ʃelf] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [hɑ:t]
and the base of this was a broad shelf for convenience in conveying hot
和 这 根据 的 这 曾是 一个 广阔 架子 为了 方便 在 传递 热的
[ˈdɪʃɪz] [frʌm; frəm] [stoʊv] [tu:; tə] ['teɪbl] .
dishes from stove to table .
菜肴 从 火炉 到 桌子 .

而它的底部是一个宽大的架子，方便将热菜从炉灶端到餐桌上。

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [pæst] [frʌm; frəm] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] ['kɪtʃɪn] ,
As the three passed from dining room to kitchen ,
作为 这 三 通过了 从 用餐 房间 到 厨房 ,
[ændɪ] [tɔ:st] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l][əˈpru:v(ə)l][ʌv; əv]
Andy tossed over his shoulder further information for the possible approval of
安迪 抛掷 超过 他的 肩膀 更远 信息 为了 这 可能的 赞同 的
[ðə; ði] ['brɪslɪŋ] -
the bristling Parthy .
这 竖起的 - .

安迪把更多信息抛过身后，给怒气冲冲的帕蒂看，以期得到他的批准。

“ [dʒoʊ][ænd; ənd] ['kwi:ni] — [ʃi:; ji] [kʊks] [ænd; ənd][hi:; hi] [weɪts] [ænd; ənd] [wɑ:ʃɪz] [ʌp][ænd; ənd][wʌŋ]
“ **Jo and Queenie — she cooks and he waits and washes up and one**
” 乔 和 奎妮 — 她 厨师 和 他 等待 和 洗涤 向上 和 一
[θɪŋ] [ə'nʌðər] — [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] ['eɪprəl][fɜ:rst] ,
thing another — they promised to be back April first ,
事物 其他 — 他们 承诺 到 是 后退 四月 第一的 ,
[fɔr] .
sure .
当然 .
[bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ka:t(ə)n] ['blɑ:səm] , [ðoʊz] [tu:] [hæv; həv] , [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
Been with the Cotton Blossom , those two have , ten years and more .
到过 和 这 棉布 开花 , 那些 二 有 , 十 年 和 更多的 .
[ˈpeɪntəz] [bɪn] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
Painters been cluttering up here , and what not .
画家 到过 杂乱 向上 这里 , 和 什么 不是 .
[ˈpɪntəz] [bɪn] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
Painters been cluttering up here , and what not .
画家 到过 杂乱 向上 这里 , 和 什么 不是 .

“乔和奎妮——她做饭，他等着、洗碗等等——他们答应4月1日回来，
[fɔr] .
sure .
当然 .
[bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ka:t(ə)n] ['blɑ:səm] , [ðoʊz] [tu:] [hæv; həv] , [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
Been with the Cotton Blossom , those two have , ten years and more .
到过 和 这 棉布 开花 , 那些 二 有 , 十 年 和 更多的 .
[ˈpɪntəz] [bɪn] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
Painters been cluttering up here , and what not .
画家 到过 杂乱 向上 这里 , 和 什么 不是 .
[ˈpɪntəz] [bɪn] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
Painters been cluttering up here , and what not .
画家 到过 杂乱 向上 这里 , 和 什么 不是 .

当然。
[bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ka:t(ə)n] ['blɑ:səm] , [ðoʊz] [tu:] [hæv; həv] , [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
Been with the Cotton Blossom , those two have , ten years and more .
到过 和 这 棉布 开花 , 那些 二 有 , 十 年 和 更多的 .
[ˈpɪntəz] [bɪn] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
Painters been cluttering up here , and what not .
画家 到过 杂乱 向上 这里 , 和 什么 不是 .
[ˈpɪntəz] [bɪn] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
Painters been cluttering up here , and what not .
画家 到过 杂乱 向上 这里 , 和 什么 不是 .

他们俩都和 Cotton Blossom 乐队在一起十年多了。
[ˈpɪntəz] [bɪn] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
Painters been cluttering up here , and what not .
画家 到过 杂乱 向上 这里 , 和 什么 不是 .
[ˈpɪntəz] [bɪn] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
Painters been cluttering up here , and what not .
画家 到过 杂乱 向上 这里 , 和 什么 不是 .

这里堆满了油漆工的东西，等等。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lʊks] , [spaɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] .
And will you look at the way the kitchen looks , spite of 'em .
和 将要 你 看 在 这 方式 这 厨房 看起来 , 尽管如此 的 - 呃 .
即使有他们, 你看看厨房现在的样子。

[slɪks] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
Slick's a whistle .
斯利克的 一个 哨 .

斯利克是个吹口哨的人。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [stoʊv] !
Look at that stove !
看 在 那 火炉 !

瞧瞧那炉子!

" ['kræftɪ] [ændɪ] .
" **Crafty Andy .**
" 狡猾 安迪 .

“狡猾的安迪。”

[pɑːr'θeniːə] [ænn] [hɔːks] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] .
Parthenia Ann Hawks looked at the stove .
帕特尼亚 安 老鹰队 看起来 在 这 火炉 .

帕特尼亚·安·霍克斯看着炉子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [stoʊv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
And what a stove it was !
和 什么 一个 火炉 它 曾是 !

那炉子真是太棒了!

[brɔːd] - ['buzəm] , ['æmp(ə)l] , [væst] ,
Broad - bosomed , ample , vast ,
广阔 - 丐 , 充足 , 广阔的 ,

胸部丰满, 丰腴, 巨大

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɜːrtl] [blæk] ['mæm(ə)l] [huːz] [breɪst] [wʊd] ['sʌk(ə)l] ['nʌmbərləs] ['iːgər] ['sprɔːlɪŋ]
like a huge fertile black mammal whose breast would suckle numberless eager sprawling
喜欢 一个 巨大的 沃 黑色的 哺乳动物 谁 胸部 会 哺乳 无数 渴望的 蔓延

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][pɒts][ænd; ənd][pænz] .
bubbling pots and pans .
冒泡 锅 和 平底锅 .

就像一只巨大的、多产的黑色哺乳动物, 它的乳房会吮吸无数渴望吮吸的、四处蔓延、咕嘟咕嘟冒泡的锅碗瓢盆。

[aɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['rɪtʃli] .
It shone richly .
它 闪耀 丰富 .

它闪耀着迷人的光芒。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ɪk'spæns] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] [kʊd; kəd] [ɪ'mɜːrdʒ]
Gazing upon this generous expanse you felt that from its source could emerge
凝视 之上 这 慷慨的 广阔 你 毛毡 那 从 它是 来源 可以 出现

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪvəri] ,
nothing that was not savoury ,
没有什么 那 曾是 不是 咸味的 ,

凝视着这片广袤无垠的土地, 你会觉得从它的源头涌现出来的, 必定都是美味可口的。

['nɜːrɪʃɪŋ] , ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
nourishing , satisfying .
滋养 , 令人满意 .

营养丰富, 令人满足。

[ə'blaʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɑ:n] [hʊks] ,

Above it , and around the walls , on hooks ,
多于 它 , 和 大约 这 墙壁 , 在 钩子 ,

在它上方, 以及周围的墙壁上, 挂在钩子上,

[hʌŋ] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv][pænz][ænd; ənd] ['ketlz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] , [ɔ:l] ['ni:tli]
hung rows of pans and kettles of every size and shape , all neatly
悬挂 行 的 平底锅 和 水壶 的 每一个 尺寸 和 形状 , 全部 整齐地

[sə'spendɪd] [baɪ][ðer; ðər]['pɪg,teɪlz] .

suspended by their pigtails .
暂停 经过 他们的 猪尾巴 .

一排排大小形状各异的平底锅和水壶整齐地悬挂着, 全部用绳子扎成辫子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['werwɪðɔ:l] [fɔ:r; fər] ['baʊndləs] ['kʊkɪŋ] .

Here was the wherewithal for boundless cooking .
这里 曾是 这 所需资源 为了 无边无际 烹饪 .

这里拥有无限烹饪所需的资源。

[ju:; jʊ] ['pɪktʃəd] [hoʊl] [hæmz] , ['sɪzliŋ] ; [faʊlz] ['ni:tli] [trʌst] [ɪn]['rouz; 'raʊz] ; [plə'tu:nz] [ʌv; əv] [braʊn]
You pictured whole hams , sizzling ; fowls neatly trussed in rows ; platoons of brown
你 如图所示 所有的 火腿 , 炙热 ; 家禽 整齐地 桁架 在 行 ; 排 的 棕色的

[loʊvz] ;

loaves ;

面包 ;

你想象着滋滋作响的整只火腿; 整齐捆扎成排的家禽; 成排的棕色面包;

['hæmpərz][ʌv; əv] [gri:n] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [væst] [plæ'touz] [ʌv; əv][paɪz] .

hampers of green vegetables ; vast plateaus of pies .
礼篮 的 绿色的 蔬菜 ; 广阔的 高原 的 馅饼 .

满满几篮新鲜蔬菜; 一大盘盘馅饼。

['kra:kəri] , [θɪk] , [waɪt] , [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][paɪld] , [pleɪt] [ɑ:n] [pleɪt] , ['plætər] [ɑ:n] ['plætər] ,
Crockery , thick , white , coarse , was piled , plate on plate , platter on platter ,
陶器 , 厚的 , 白色的 , 粗 , 曾是 堆积 , 盘子 在 盘子 , 拼盘 在 拼盘 ,

厚重、白色、粗糙的瓷器堆放在一起, 盘子叠盘子, 大盘子叠大盘子。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ni:t] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] .

behind the neat doors of the pantry .
在后面 这 整洁的 门 的 这 食品储藏室 .

整洁的食品储藏室门后。

[ə; eɪ] [sʌplɪ'mentri] [ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] ['kerəsi:n] [stoʊv] [stʊd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
A supplementary and redundant kerosene stove stood obligingly in the corner .
一个 补充 和 多余的 煤油 火炉 站立 乐意地 在 这 角落 .

角落里还摆放着一个备用的煤油炉。

“ ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [snæk] [æt; ət] [naɪt] , [ˈæftər][ðə; ði] [ʃoʊ] , ” [ændɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“ Little hot snack at night , after the show , ” Andy explained .
“ 小的 热的 小吃 在 夜晚 , 后 这 展示 , ” 安迪 解释 .

“晚上演出结束后, 来点热乎乎的小点心,”安迪解释道。

“ ['kɔ:fi] [ɔ:r][æn; ən] [eg] , ['meɪbi] , [ænd; ənd][noʊ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] ['bɜ:rnər] .

“ Coffee or an egg , maybe , and no lighting the big wood burner .
“ 咖啡 或者 一个 蛋 , 或许 , 和 不 灯光 这 大的 木头 刻录机 .

“也许可以喝杯咖啡或者吃个鸡蛋, 但不要点燃大柴火炉。”

“ [ðer; ðər] [krept] ['sləʊli] , ['sləʊli] ['oʊvər] - [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][spekju'leɪ(ə)n] ,

“ There crept slowly , slowly over Parthy's face a look of speculation ,
“ 那里 悄悄地爬 缓慢地 , 缓慢地 超过 - 脸 一个 看 的 推测 ,

“帕蒂脸上慢慢地、慢慢地浮现出一丝猜测的神色,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [tʒ:rn] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ˌpærə'dɑ:ksɪkli] , [æt; ət]
and this in turn was replaced by an expression that was , paradoxically , at
和 这 在 转动 曾是 替换 经过 一个 表达 那 曾是 , 矛盾的是 , 在
[wʌns] ['i:gər] [ænd; ənd] ['dri:mi] .
once eager and dreamy .
一次 渴望的 和 梦幻般的 .

而这种表达方式又被一种矛盾的、既渴望又梦幻的表达方式所取代。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [br'laɪ] [hɜ:r; hər] [lʊk] .
As though aware of this she tried with words to belie her look .
作为 尽管 意识到的 的 这 她 尝试 和 字 到 掩饰 她 看 .

仿佛意识到这一点，她试图用言语来掩饰自己的表情。

“ [ɔ:l] [ðɪs] ['kʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraʊd] .
“ All this cooking for a crowd .
” 全部 这 烹饪 为了 一个 人群 .

“这一切都是为了招待一大群人。”

[teɪk] [ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] . “
Take a mint of money , that's what it will . ”
拿 一个 薄荷 的 钱 , 那就是 什么 它 将要 . ”

它会给你一大笔钱。

“ [meɪk] [ə; eɪ] [mɪnt] , “ [ændɪ] [rɪ'tɔ:tid] , ['blaɪðli] .
“ Make a mint , ” Andy retorted , blithely .
” 制作 一个 薄荷 , ” 安迪 反驳 , 兴高采烈地 .

“大赚一笔吧,”安迪轻快地反驳道。

[ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [sli:k] , [laɪð] , [æt; ət] [i:z] , [peɪst] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
A black cat , sleek , lithe , at ease , paced slowly across the floor ,
一个 黑色的 猫 , 光滑 , 轻盈 , 在 舒适 , 踱步 缓慢地 穿过 这 地面 ,
一只黑猫，身姿矫健，神态自若，在地板上缓缓踱步。

[stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sər'veɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [wɪð; wɪθ] ['werɪ] ['jeləʊ] [aɪz] ,
stood a moment surveying the two with wary yellow eyes ,
站立 一个 片刻 测量 这 二 和 警惕 黄色的 眼睛 ,

她站了一会儿，用警惕的黄色眼睛打量着两人。

[ðen] ['saɪdlɪ] [tɔ:rd] - [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt[t] [bæk] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [skə:ts] .
then sidled toward Parthy and rubbed his arched back against her skirts .
然后 侧身 朝向 - 和 摩擦 他的 拱形 后退 反对 她 裙子 .

然后他侧身靠近帕尔蒂，用他拱起的背蹭着她的裙子。

“ [ˈmaʊsər] , “ [sed] [ændɪ] .
“ Mouser , ” said Andy .
” 贾泽 , ” 说 安迪 .

“捕鼠器,”安迪说道。

“ [skæt] ! ” [kraɪd] - ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [hæf] - ['hɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]
“ Scat ! ” cried Parthy ; but her tone was half - hearted , and she did not
” 粪便 ! ” 哭 - ; 但 她 语气 曾是 一半 - 心地 , 和 她 做过 不是

[mu:v] [ə'wei] .
move away .
移动 离开 .

“滚开!”帕蒂喊道；但她的语气却很敷衍，她也没有离开。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [gli:md] [ðə; ði][ʌn'həʊli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [hu:] [br'həʊldz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
In her eyes gleamed the unholy light of the housewife who beholds for the
在 她 眼睛 闪闪发光 这 不圣洁的 光 的 这 家庭主妇 WHO 凝视 为了 这

[fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:mz] .
first time the domain of her dreams .
第一的 时间 这 领域 的 她 梦境 .

她眼中闪烁着家庭主妇第一次见到自己梦想领域时那种不祥的光芒。

[dʒoʊ][ænd; ənd] [ˈkwiːni] [tuː; tə] [bɔːs] .
Jo and Queenie to boss .
乔 和 奎妮 到 老板 .

Jo和Queenie对老板说。

[ˈhoʊlseɪl] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] .
Wholesale marketing .
批发的 营销 .

批发营销。

[duː] [ðɪs] .
Do this .
做 这 .

这样做。

[duː] [ðæt] .
Do that .
做 那 .

照做。

[pərˈhæps] [ændɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] , [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˌoʊvərˈdʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Perhaps Andy , in his zeal , had even overdone the thing a little .
也许 安迪 , 在 他的 热情 , 有 甚至 做得太过火了 这 事物 一个 小的 .

或许安迪过于热情，甚至有点做得太过火了。

[ˈsʌd(ə)nli] , “ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðæt] [tʃaɪld] !
Suddenly , “ Where's that child !
突然 , “ 在哪里? 那 孩子 !

突然，“那个孩子在哪儿！ ”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] — — [oʊ] , [maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [ˈhɔːks] !
Where's — — Oh , my goodness , Hawks !
在哪里? — — 哦 , 我的 善良 , 老鹰队 !

霍克斯在哪儿——哦，我的天哪，霍克斯！

” [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][mæɡˈnoʊliə] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
” **Visions of Magnolia having fallen into the river** .
” 愿景 的 木兰 拥有 倒下 进入 这 河 .

“木兰落入河中的景象。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ˈleɪtər] ,
She was , later ,
她 曾是 , 之后 ,

后来，她.....

[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][mæɡˈnoʊliə] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈrɪvəz] [soʊ] [ðæt] [mæɡˈnoʊliə]
always to have visions of Magnolia having fallen into rivers so that Magnolia
总是 到 有 愿景 的 木兰 拥有 倒下 进入 河流 所以 那 木兰
[ˈsʌmtaɪmz] [fel] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [pərˈvɜːrsəti] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,
sometimes fell into them out of sheer perversity as other children ,
有时 跌倒 进入 他们 出去 的 透明 反常 作为 其他 孩子们 ,

总是梦见木兰掉进河里，以至于木兰有时真的会像其他孩子一样，出于顽皮而掉进河里。

[ˈkɔːjənd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ˈwɪlfəli] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
cautioned to remain in the yard , wilfully run away from home .
警告 到 保持 在 这 院子 , 故意 跑步 离开 从 家 .

被警告留在院子里，却故意离家出走。

[ændɪ] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈræbɪt] - [hʌtʃ] [dɔːr] .
Andy darted out of the kitchen , through the little rabbit - hutch door .
安迪 飞镖 出去 的 这 厨房 , 通过 这 小的 兔子 - 笼 门 .

安迪飞快地冲出厨房，穿过那扇小小的兔子笼门。

[ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [ˈgæðəd] [ʌp][hɜːr; hər] [vəˈluːmɪnəs] [skəːts][ænd; ənd] [fluː] [ˈæftər] ; [ˈskræmbld] [əˈkrɔːs]
Mrs . Hawks gathered up her voluminous skirts and flew after ; scrambled across
太太 . 老鹰队 聚集 向上 她 大量的 裙子 和 飞翔 后 ; 打乱 穿过
[ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [pɪt] ,
the orchestra pit ,
这 乐队 坑 ;

霍克斯夫人提起蓬松的裙摆，追了上去；她慌忙地穿过乐池，

[tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [mægˈhnoʊliəz] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][mægˈhnoʊliəz] ,
turned at the sound of a voice , Magnolia's , and yet not Magnolia's ,
转向 在 这 声音 的 一个 嗓音 , 木兰花 , 和 然而 不是 木兰花 ,
[tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [mægˈhnoʊliəz] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][mægˈhnoʊliəz] ,
听到声音，他转过身去，那是木兰的声音，但又不是木兰的声音。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪkˈspoʊzd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][hæf] - [reɪzd] [ˈkɜːrt(ə)n] .
coming from that portion of the stage exposed below the half - raised curtain .
未来 从 那 部分 的 这 阶段 裸露 以下 这 一半 - 提高 窗帘 .
[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪkˈspoʊzd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][hæf] - [reɪzd] [ˈkɜːrt(ə)n] .
声音是从半升起的幕布下方露出的舞台部分传来的。

[ɪn] [toʊnz] [æt; ət][wʌns] [ˈθroʊti] , [ˈmɪnsɪŋ] ,
In tones at once throaty , mincing ,
在 音调 在 一次 喉音 , 绞碎 ,
[ɪn] [toʊnz] [æt; ət][wʌns] [ˈθroʊti] , [ˈmɪnsɪŋ] ,
语气既沙哑又尖细，

[ænd; ənd] [ˈfɔːlsli] [ˈelɪɡənt] — [ðæt] [ˈærəɡənt] [vɔɪs] [wɪt] [ɪz] [tʃaɪld.hʊdʒ] [ʌnˈkɑːnjəs] [ɪmɪˈteɪŋ]
and falsely elegant — that arrogant voice which is childhood's unconscious imitation
和 错误地 优雅的 — 那 傲慢的 嗓音 哪个 是 童年的 无意识 模仿
[ʌv; əv] [ˈpriːtens] [ɪn][ɪts] [ˈeldəz] — [mægˈhnoʊliə][wʌz; wəz] [riˈsaɪtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
of pretence in its elders — Magnolia was reciting nothing in particular ,
的 虚伪 在 它是 长者 — 木兰 曾是 背诵 没有什么 在 特别的 ,
[ʌv; əv] [ˈpriːtens] [ɪn][ɪts] [ˈeldəz] — [mægˈhnoʊliə][wʌz; wəz] [riˈsaɪtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
木兰用一种虚假的优雅——那种傲慢的声音，是孩童无意识地模仿长辈的矫揉造作——吟诵着什么也没有。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɡreɪt] [ˈɡʌstoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [renˈdɪj(ə)n] .
and bringing great gusto to the rendition .
和 带来 伟大的 古斯托 到 这 演绎 .
[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɡreɪt] [ˈɡʌstoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [renˈdɪj(ə)n] .
并为演奏注入了极大的热情。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈpælpəbli] [meɪd] [ʌp][æz; əz][fɪː; fɪ] [went] [əˈbɔːŋ] — “ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [ˈrʌli] [θɪŋk]
The words were palpably made up as she went along — “ Oh , do you rully think
这 字 是 明显地 制成 向上 作为 她 去 沿着 — “ 哦 , 做 你 鲁利 思考
[soʊ] ! . . .
so ! . . .
所以 ! . . .

那些话显然是她随口编造的——“哦，你真的这么认为吗！.....”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl][ɪz] [ˈveri] [ˈnɔːti] . . .
My little girl is very naughty . . .
我的 小的 女孩 是 非常 淘气 . . .
[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl][ɪz] [ˈveri] [ˈnɔːti] . . .
我的小女儿很淘气.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪt] ,
we are rich ,
我们 是 富有的 ,
[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪt] ,
我们很富有，

[oʊ] [dɪr] [em ˈiː] [jes] , [aɪs] [kriːm] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər]
oh dear me yes , ice cream every day for breakfast , dinner , and supper
哦 亲爱的 我 是的 , 冰 奶油 每一个 天 为了 早餐 , 晚餐 , 和 晚餐
[oʊ] [dɪr] [em ˈiː] [jes] , [aɪs] [kriːm] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər]
哦，天哪，每天早、中、晚都吃冰淇淋.....

“ [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [dɑːlmən] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ʌnˈklæspɪ] [ænd; ənd] [left] [ˈhæŋɪŋ]
“ **She wore her mother's dolman which that lady had unclasped and left hanging**
“ 她 穿着 她 母亲的 多尔曼 哪个 那 女士 有 解开 和 左边 绞刑
[ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [ˈreɪlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəːks] .
over one of the brass railings of a box .
超过 一 的 这 黄铜 栏杆 的 一个 盒子 .
“她穿着她母亲的羽绒服，那位女士解开了羽绒服的扣子，把它挂在一个箱子的黄铜栏杆上。”

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrʌmɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈbəːnɪt] [huːz] [dʒet] [ˈeɪɡret] [ˈkwɪvəd]
From somewhere she had rummaged a bonnet whose jet aigrette quivered
从 某处 她 有 翻找 一个 引擎盖 谁 喷射 鹭 颤抖
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrɪnstnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɛrərɜz] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈefərt] .
with the earnestness of its wearer's artistic effort .
和 这 认真 的 它是 穿着者的 艺术 努力 .
她不知从哪里翻出了一顶女帽，帽顶的黑色羽饰随着佩戴者认真投入的艺术创作而微微颤动。

[ðə; ði] [dɑːlmən] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
The dolman trailed in the dust of the floor .
这 多尔曼 拖着 在 这 灰尘 的 这 地面 .
石棚拖在地上的尘土里。

[mæŋgˈhɒʊliəz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [held] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [ˈelɪɡəntli]
Magnolia's right hand was held in a graceful position , the little finger elegantly
木兰花 正确的 手 曾是 握住 在 一个 优美 位置 , 这 小的 手指 优雅地
[ˈkrəʊkɪd] .
crooked .
歪 .
木兰的右手摆放得十分优雅，小指微微弯曲。

“ [ˈmæɡi] [hɔːks] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ðɪs] [ˈɪnstənt] !
“ **Maggie Hawks , will you come down out of there this instant !**
“ 玛吉 老鹰队 , 将要 你 来 向下 出去 的 那里 这 立即的 !
“玛吉·霍克斯，你立刻从那里下来！ ”

“ - [wɜːrɪ] [ɑːn][ændɪ] .
“ **Parthy whirled on Andy** .
“ - 旋转 在 安迪 .
帕蒂猛地转身扑向安迪。

“ [ðər; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !
“那里！

[ðæts] [wʌt] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] , [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sets] [fʊt] [ɑːn] [ðɪs] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈnɪkwəti] .
That's what it comes to , minute she sets foot on this sink of iniquity .
那就是 什么 它 来 到 , 分钟 她 套 脚 在 这 下沉 的 罪恶 .
事情就是这样，只要她踏上这罪恶的深渊，就一定会落得如此下场。

[pleɪ] [ˈæktɪŋ] !
Play acting !
玩 表演 !
演戏！

“ [ændɪ] [kloʊːd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] , [ˈtʃʌklɪŋ] .
“ **Andy clawed his whiskers , chuckling** .
“ 安迪 爪子 他的 胡须 , 轻笑 .
安迪挠了挠胡须，咯咯地笑了起来。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈsiːniəm] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]
He stepped to the proscenium and held out his arms for the child and
他 步 到 这 舞台口 和 握住 出去 他的 武器 为了 这 孩子 和
[fiː; ji] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
she stood looking down at him ,
她 站立 寻找 向下 在 他 ,
他走到舞台前沿, 张开双臂拥抱孩子, 孩子低头看着他。

[flʌʃt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈreɪdiənt] .
flushed , smiling , radiant .
酡 , 微笑 , 辐射状 .
面色红润, 笑容灿烂, 容光焕发。
“ [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər][pɑː][wʌz; wəz] , [ˈnəʊlə] .
“ **You're about as good as your pa was , Nola .**
“ 你是 关于 作为 好的 作为 你的 帕 曾是 , 新奥尔良 .
“诺拉, 你和你爸爸一样优秀。”

[ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
And that's no compliment .
和 那就是 不 赞扬 .
这可不是什么赞美之词。

“ [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [floːr] , [ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][dɑːlmən] , [jɔːrt] [stɑːrtʃt] [skɜːrt]
“ **He swung her to the floor , a whirl of dolman , short starched skirt**
“ 他 摇摆 她 到 这 地面 , 一个 旋转 的 多尔曼 , 短的 淀粉 裙子
[ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] [əˈskjuː] .
and bonnet askew .
和 引擎盖 歪斜 .
“他把她甩到地上, 一件斗篷、一条浆过的短裙和歪戴的帽子都随之旋转起来。

[ðen] , [æz; əz] - [snætʃt] [ðə; ði][dɑːlmən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]
Then , as Parthy snatched the dolman from her and glared at the
然后 , 作为 - 抢夺 这 多尔曼 从 她 和 怒目而视 在 这
[ˈbɑːnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,
然后, 帕尔蒂一把夺过她的斗篷, 怒视着那顶帽子,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kriˈeɪt] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [kənˈtraɪv] [ə; eɪ] [nuː]
he saw that he must create again a favourable impression — contrive a new
他 锯 那 他 必须 创造 再次 一个 有利 印象 — 精心策划 一个 新的
[daɪˈvɜːrʒ(ə)n] — [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][geɪn][wʌz; wəz] [bɔːst] .
diversion — or his recent gain was lost .
导流 — 或者 他的 最近的 获得 曾是 丢失的 .
他意识到自己必须再次给人留下好印象——想出一个新的消遣方式——否则他最近取得的成果就会付诸东流。

[ə; eɪ][bɔːrn] [ˈʃoʊmən] , [ændɪ] .
A born showman , Andy .
一个 出生 表演者 , 安迪 .
安迪天生就是个表演家。

“ [hweəd] [juː; jʊ][get] [ðæt] [ˈbɑːnɪt] , [mægˈnɒʊliə] ? ”
“ **Where'd you get that bonnet , Magnolia ?** ”
“ 在哪里? 你 得到 那 引擎盖 , 木兰 ? ”
“玛格诺莉亚, 你的帽子是从哪儿弄来的? ”

“ [ɪn][ðer; ðər] .
“ **In there .**
“ 在 那里 .
“就在那里。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æɪ; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **She pointed to one of a row of doors facing them at the rear of the**
” 她 尖 到 一 的 一个 排 的 的 门 面向 他们 在 这 后部 的 这
[stɛɪdʒ] .
stage .
阶段 .

她指着舞台后方正对着他们的一排门中的一扇。
” [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðooz] [ˈlɪt(ə)] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] — [ˈkæbɪnz] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ˈpɑːpə] ? ”
” **In one of those little bedrooms — cabins — what are they , Papa ?** ”
” 在 一 的 那些 小的 卧室 — 小木屋 — 什么 是 他们 , 爸爸 ? ”
“爸爸，那些小卧室——或者说小木屋——里是什么呢？”

” [ˈdresɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ˈnəʊlə] , [ænd; ænd][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [tuː] .
” **Dressing rooms , Nola , and bedrooms , too** .
” 敷料 房间 , 新奥尔良 , 和 卧室 , 也 .
“更衣室，诺拉，还有卧室。”

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , - ?
Want to see them , Parthy ?
想 到 看 他们 , - ?
帕蒂，你想看看吗？

” [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][bɔːks][tuː; tə][ðə; ði][stɛɪdʒ] ,
” **He opened a little door leading from the right - hand box to the stage** ,
” 他 打开 一个 小的 门 领导 从 这 正确的 - 手 盒子 到 这 阶段 ,
他打开了一扇从右侧包厢通往舞台的小门，

[krɔːst] [ðə; ði][stɛɪdʒ] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [pɑːrˈθeniːə] , [θruː] [ˈoʊpən][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz]
crossed the stage followed by the reluctant Parthenia , threw open one of the doors
交叉 这 阶段 随后 经过 这 不情愿的 帕特尼亚 , 扔 打开 一 的 这 门
[æɪ; ət][ðə; ði] [bæk] .
at the back .
在 这 后退 .

帕特尼亚不情愿地跟在后面，穿过舞台，猛地推开了后面的一扇门。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈkæbɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [bed] , [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈdresər] ,
There was revealed a tiny cabin holding a single bed , a diminutive dresser ,
那里 曾是 揭晓 一个 微小的 舱 保持 一个 单身的 床 , 一个 小字 梳妆台 ,
[ænd; ænd] [ˈwɑːʃstænd] .
and washstand .
和 洗手台 .

人们发现了一个很小的木屋，里面有一张单人床、一个小型梳妆台和一个洗漱台。
[ˈhændi] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈelvz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði][bed] .
Handy rows of shelves were fastened to the wall above the bed .
便利 行 的 货架 是 系紧 到 这 墙 多于 这 床 .

床头上方墙上固定着一排排方便的置物架。
[ˈdɪməti] [ˈkɜːtənz] [hʌŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Dimity curtains hung at the window .
迪米蒂 窗帘 悬挂 在 这 窗户 .
窗户上挂着昏暗的窗帘。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪtˈself] [freɪmd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˈrɪvər][ænd; ænd] [ˈɔːr] .
The window itself framed a view of river and shore .
这 窗户 本身 框 一个 看法 的 河 和 支撑 .
透过窗户，可以欣赏到河流和海岸的景色。

[ə; eɪ] ['kruːdli] ['kʌlərd] ['kæləɪndər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fəʊtəgræfs] [ænd; ənd]
A crudely coloured calendar hung on the wall , and some photographs and
一个 粗略地 有色 日历 悬挂 在 这 墙 , 和 一些 照片 和
['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] , [taɪm] - ['jeləʊd] .
newspaper clippings , time - yellowed .
报纸 剪报 , 时间 - 泛黄 .
墙上挂着一张色彩粗糙的日历, 还有一些泛黄的照片和剪报。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] ['kəʊzɪnəs] , [ə; eɪ] ['snʌɡnəs] , [ænd; ənd] ,
There was about the little chamber a cosiness , a snugness , and ,
那里 曾是 关于 这 小的 房间 一个 舒适 , 一个 舒适 , 和 ,
[ˌpærə'dɑːksɪkli] ['ɪnʌf] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] .
paradoxically enough , a sense of space .
矛盾的是 足够的 , 一个 感觉 的 空间 .
这个小房间里有一种温馨舒适的感觉, 而且, 矛盾的是, 还有一种空间感。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , ['daʊtləs] ,
That was the open window , doubtless ,
那 曾是 这 打开 窗户 , 毫无疑问 ,
那无疑是开着的窗户。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['wɔːtər][ænd; ənd][skaɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
with its vista of water and sky giving the effect of freedom .
和 它是 景色 的 水 和 天空 给予 这 影响 的 自由 .
眼前是水天一色的美景, 给人以自由之感。

“ ['dresɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , ” [ændɪ] [ɪk'spleɪnd] , “ [ænd; ənd]
” **Dressing rooms during the performance , ” Andy explained , “ and**
” 敷料 房间 期间 这 表现 , ” 安迪 解释 , ” 和
['bedrʊmz; 'bedruːmz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
bedrooms the rest of the time .
卧室 这 休息 的 这 时间 .
“演出期间在更衣室,”安迪解释说, “其余时间在卧室。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .
That's the way we work it .
那就是 这 方式 我们 工作 它 .
我们就是这么做的。

“ ['mɪsɪz] . [hɔːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] , [en'kʌmpəst] [ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd]
” **Mrs . Hawks , with a single glance , encompassed the tiny room and rejected**
” 太太 . 老鹰队 , 和 一个 单身的 瞥一眼 , 包括 这 微小的 房间 和 拒绝
[ˌaɪ 'tiː] .
it :
它 .
霍克斯太太只看了一眼, 就把这间小房间扫了一遍, 然后否定了它。

“ [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbi] - [hʊəl] [laɪk] [ðæt] !
” **Expect me to live in a cubby - hole like that !**
” 预计 我 到 居住 在 一个 小隔间 - 洞 喜欢 那 !
“你指望我住在那样的小隔间里吗! ”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌn'kɔːnʃəsli] , [hɜːr; hær][fɜːrst] [əd'mɪ(ə)n] .
” **It was , unconsciously , her first admission .**
” 它 曾是 , 不知不觉 , 她 第一的 入学 .
“这是她无意识中的第一次坦白。”

[mæŋ'ɡnoʊliə] , [br'hɑɪnd][hɜːr; hær] ['mʌðəz] [skəːts] , [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Magnolia , behind her mother's skirts , was peering , wide - eyed , into the room .
木兰 , 在后面 她 母亲的 裙子 , 曾是 窥视 , 宽的 - 眼睛 , 进入 这 房间 .
木兰躲在母亲的裙子后面, 睁大眼睛向房间里张望。

“ [waɪ] , [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] !
“ **Why , I love it !**
“ 为什么 , 我 爱 它 !

“我太喜欢了! ”

[waɪ] , [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'ti:] .
Why , I'd love to live in it .
为什么 , ID 爱 到 居住 在 它 .

为什么? 我真想住在里面。

[waɪ] , [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — —
Why , look , there's a little bed , and a dresser , and a — —
为什么 , 看 , 有 一个 小的 床 , 和 一个 梳妆台 , 和 一个 — —

你看, 这里有一张小床, 一个梳妆台, 还有一个——

“ [ændɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .
“ **Andy interrupted hastily .**
“ 安迪 中断 草草 .

安迪急忙打断了他。

“ [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbi] - [hoʊl] , — —
“ **Course I don't expect you to live in a cubby - hole , Parthy .**
“ 课程 我 不 预计 你 到 居住 在 一个 小隔间 - 洞 , — — .

“我当然不指望你住在狭小的隔间里, 帕蒂。”

[noʊ] , [nɔ:r][ðə; ði][tʃaɪld] , ['ni:ðər] .
No , nor the child , neither .
不 , 也不 这 孩子 , 两者都不 .

不, 孩子也不是。

[dʒʌst][ju:; jʊ][step] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Just you step along with me .
只是 你 步 沿着 和 我 .

你跟着我走就行了。

[naʊ] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][stɑ:p][jʊr; jər] ['grʌmblɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] .
Now don't say anything ; and stop your grumbling till you see .
现在 不 说 任何事物 ; 和 停止 你的 抱怨 直到 你 看 .

现在什么都别说; 在你看到之前, 也别抱怨。

[pʊt] [ðæt] ['bɑ:nɪt] [bæk] , [ˈnəʊlə] , [wer] [ju:; jʊ][gɑ:t][aɪ 'ti:] .
Put that bonnet back , Nola , where you got it .
放 那 引擎盖 后退 , 新奥尔良 , 在哪里 你 得到 它 .

诺拉, 把那顶帽子放回原处。

[ðæts] ['wɔ:rdroʊb] .
That's wardrobe .
那就是 衣柜 .

那是衣橱。

[wɪtʃ] — [ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:][aʊt] [lʌv; əv] ?
Which room'd you get it out of ?
哪个 - 你 得到 它 出去 的 ?

你是从哪个房间拿出来的?

“ [ə'krɔ:s] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ðen] , [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,
“ **Across the stage , then , up the aisle to the stairway that led to the balcony ,**
“ 穿过 这 阶段 , 然后 , 向上 这 走道 到 这 楼梯 那 引领 到 这 阳台 ,

“然后穿过舞台, 沿着过道走到通往阳台的楼梯,

[ændɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , ['mɪsɪz] . [hɔ:ks] ['fɑ:lɔʊɪŋ] [fju:'hɪriəli] ,
Andy leading , Mrs . Hawks following funereally ,
安迪 领导 , 太太 . 老鹰队 下列的 葬礼上 ,

安迪领头, 霍克斯夫人随后送葬。

[mæg'noʊliə] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈzɪgzæg] [ɡeɪm] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [si:ts] [jet] [ˈmæniɪdʒɪŋ]
Magnolia playing a zigzag game between the rows of seats yet managing
木兰 玩耍 一个 之字形 游戏 之间 这 行 的 座位 然而 管理
[mɪˈstɪriəsli] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [dʒʌst][æz; əz] [ðei] [dɪd] .
mysteriously to arrive at the foot of the stairs just as they did .
神秘地 到 到达 在 这 脚 的 这 楼梯 只是 作为 他们 做过 .
木兰花在座位间穿梭，以之字形路线行进，却又神奇地和他们一样到达了楼梯脚下。

[ðə; ði] [ˈbælkəni] [ri:tft] ,
The balcony reached ,
这 阳台 达到 ,
阳台延伸至.....

[mæg'noʊliə][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈreskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] - [əˈpɪnjən]
Magnolia had to be rescued from the death that in Mrs . Hawks ' opinion
木兰 有 到 是 获救 从 这 死亡 那 在 太太 . 老鹰队 - 观点
[ɪnˈevɪtəbli] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] [ɪnˈθrɔ:ld] [ɑ:n]
inevitably would result from her leaning over the railing to gaze enthralled on
不可避免地 会 结果 从 她 倾斜 超过 这 栏杆 到 目光 着迷 在
[ðə; ði] [ɔ:drɪˈtɔ:riəm] [ænd; ənd][steɪdʒ] [bɪˈloʊ] .
the auditorium and stage below .
这 礼堂 和 阶段 以下 .
在霍克斯太太看来，玛格诺莉亚倚在栏杆上，目不转睛地盯着下面的礼堂和舞台，必然会丧命，所以必须把她从死亡边缘救出来。

“ [hɔ:ks] , [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] !
” **Hawks , will you look at that child !**
” 老鹰队 , 将要 你 看 在 那 孩子 !
“霍克斯，你看看那个孩子！ ”

[aɪ] [dɪˈkleɪ] ,
I declare ,
我 宣布 ,
我声明，

[ɪf] [aɪ][ˈevər] [ɡet][hɜ:r; həɹ][ɔ:f] [ðɪs] [boʊt] [əˈlaɪv] [aɪl] [ˈnevər] [set] [fʊt] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [əˈɡen] .
if I ever get her off this boat alive I'll never set foot on it again .
如果 我 曾经 得到 她 离开 这 船 活 患病的 绝不 放 脚 在 它 再次 .
如果我能活着把她从这艘船上救下来，我这辈子都不会再踏上这艘船一步。

“ [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][toʊn] [ˈsʌmhəʊ] [lækt] [kənˈvɪkʃn] .
” **But her tone somehow lacked conviction .**
” 但 她 语气 不知何故 缺乏 定罪 .
但她的语气中却缺乏一丝诚意。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪˈheld] [ðoʊz] [tu:] [ˈʌpər] [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][ˈfɔ:rwərd] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ɔ:f] [ðə; ði]
And when she beheld those two upper bedrooms forward , leading off the
和 什么时候 她 观看 那些 二 上 卧室 向前 , 领导 离开 这
[ˈbælkəni] — [ðoʊz] [tu:] [skwer] [ˈru:miˈrʊmi][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] ,
balcony — those two square roomy bedrooms ,
阳台 — 那些 二 正方形 宽敞 卧室 ,
当她看到前面阳台旁那两间宽敞的楼上卧室时——那两间方方正正、宽敞明亮的卧室，

[æz; əz][lɑ:rdʒ] , [ˈæktʃuəli] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ttɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [b:st] .
as large , actually , as her bedroom in the cottage , she was lost .
作为 大的 , 实际上 , 作为 她 卧室 在 这 小屋 , 她 曾是 丢失的 .
事实上，她迷失在了和她小屋里的卧室一样大的房间里。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hæd; həd] [skɔ:rd] .
The kitchen had scored .
这 厨房 有 得分 .
厨房得分了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] [wʌn] .

But the bedrooms won .
但 这 卧室 韩元 .

但卧室最终胜出。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑ:ʃru:m] .

They were connected by a little washroom .
他们 是 连接 经过 一个 小的 卫生间 .

它们之间由一个小洗手间相连。

[i:tʃ] [hæd; həd] [tu:] [ˈwɪndəʊz] .

Each had two windows .
每个 有 二 视窗 .

每扇窗户都有两扇。

[i:tʃ] [held] [bed] , [ˈdresər] , [ˈrɑ:kər] , [stoʊv] .

Each held bed , dresser , rocker , stove .
每个 握住 床 , 梳妆台 , 摇滚乐 , 火炉 .

每个房间里都有床、梳妆台、摇椅和炉灶。

[brˈdræg(ə)ld] [ˈdɪməti] [ˈkɜ:tənz] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

Bedraggled dimity curtains hung at the windows .
邋遢的 暗色 窗帘 悬挂 在 这 视窗 .

窗户上挂着破旧的暗色窗帘。

[ˈmætiŋ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [flɔ:rz] .

Matting covered the floors .
垫子 涵盖 这 楼层 .

地板上铺着垫子。

- [dɪd][æn; ən] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] — [ðəʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] — [θɪŋ] .

Parthy did an astonishing — though characteristic — thing .
- 做过 一个 惊人 — 尽管 特征 — 事物 .

帕尔蒂做了一件令人震惊——但也符合他一贯风格——的事情。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdresər] , [pæst] [ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [ˈfɔ:rˌfɪŋgər] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] , [ɪgˈzæmɪnd]

She walked to the dresser , passed a practised forefinger over its surface , examined
她 步行 到 这 梳妆台 , 通过了 一个 已实践 食指 超过 它是 表面 , 检查

[ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ˈkrɪtɪkli] ,

the finger critically ,
这 手指 关键 ,

她走到梳妆台前，用熟练的食指在表面划过，仔细地检查了那根手指。

[ænd; ænd] [ˈʌtəd] [ðæt] [ˌju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [tʌŋ] - [ænd; ænd] - [tu:θ] [səʊnd] [ˈɪndɪkertɪŋ] [ˌdɪsəˈpru:vɪ] .

and uttered that universal tongue - and - tooth sound indicating disapproval .
和 说出 那 普遍的 舌头 - 和 - 齿 声音 表明 不赞成 .

并发出表示不赞成的普遍的舌头和牙齿的声音。

“ [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , ” [ʃi:; ji] [ðen] [sed] .

“ An inch thick , ” she then said .
“ 一个 英寸 厚的 , ” 她 然后 说 .

“一英寸厚，”她接着说。

“ [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkli:nɪŋ] [ðɪs] [boʊt] [wɪl] [teɪk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə] .

“ A sight of cleaning this boat will take , I can tell you .
“ 一个 视线 的 打扫 这 船 将要 拿 , 我 能 告诉 你 .

“我可以告诉你，清理这艘船需要花费不少时间。”

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] - [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd]
Not a curtain in the place but'll have to come down and washed and
不是 一个 窗帘 在 这 地方 - 有 到 来 向下 和 洗过 和
[stɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['aiənd] .
starched and ironed .
淀粉 和 熨烫过的 .
屋里连窗帘都没有，但得把窗帘取下来洗、浆、熨。

" [ˈɪnstɪŋkt] [ɔ:r][ə; eɪ][su:pər'hju:mən] ['wɪzdəm] ['kɔ:ʃənd] [ændɪ] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" **Instinct or a superhuman wisdom cautioned Andy to say nothing** .
" 本能 或者 一个 超人类 智慧 警告 安迪 到 说 没有什么 .
“直觉或超人的智慧告诫安迪什么也别说。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ru:m] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
From the next room came a shout of joy .
从 这 下一个 房间 来了 一个 喊 的 喜悦 .
隔壁房间传来一声欢呼。

" [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [ru:m] ?
" **Is this my room ?**
" 是 这 我的 房间 ?
“这是我的房间吗？ ”

[ɪts] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:]
It's got a chair that rocks and a stove with a res'vore and I can see
它是 得到 一个 椅子 那 岩石 和 一个 火炉 和 一个 - 和 我 能 看
[maɪ] [hoʊl] [self] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
my whole self in the looking - glass ,
我的 所有的 自己 在 这 寻找 - 玻璃 ,
里面有一把摇椅和一个带储气罐的炉子，我还能从镜子里看到自己的全身像。

[ɪts] [soʊ][bɪg] .
it's so big .
它是 所以 大的 .
它太大了。

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] [ru:m] ?
Is this my room ?
是 这 我的 房间 ?
这是我的房间吗？

[ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Is it ?
是 它 ?
是吗？

[ˈmæmə] !
Mama !
妈妈 !
妈妈！

" - [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
" **Parthy passed into the next room** .
" - 通过了 进入 这 下一个 房间 .
帕蒂走进了隔壁房间。

" [wi:l] [si:] .
" **We'll see** .
" 出色地 看 .
“我们拭目以待。”

[wi:l] [si:] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

[wi:l] [si:] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

" [ændɪ] ['fɑ:lʊd] [æftər] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] - ['tiptəʊ] ; [ə'freɪd][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Andy followed after , almost a - tiptoe ; afraid to break the spell with a
" 安迪 随后 后 , 几乎 一个 - 脚尖 ; 害怕的 到 休息 这 拼写 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] [saʊnd] .
sudden sound .
突然 声音 .

安迪踮着脚尖跟在后面，生怕突然发出声音打破这美好的氛围。

" [bʌt; bət][ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" But is it ?
" 但 是 它 ?

但事实真是如此吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
I want to know .
我 想 到 知道 .

我想知道。

[ˈpɑ:pə] , [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [tel] [,em 'i:] .
Papa , make her tell me .
爸爸 , 制作 她 告诉 我 .

爸爸，让她告诉我。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [dɔ:r] .
The window here is a little door .
这 窗户 这里 是 一个 小的 门 .

这里的窗户其实是一扇小门。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ɐnd][aɪ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [pɔ:rt] .
It's a door and I can go right out on the upstairs porch .
它是 一个 门 和 我 能 去 正确的 出去 在 这 楼上 门廊 .

这是一扇门，我可以径直走到楼上的阳台上。

[ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] . "
And there's the whole river . "
和 有 这 所有的 河 . "

还有整条河。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" I should say as much ,
" 我 应该 说 作为 很多 ,

我应该这么说，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ɐnd] [draʊn] [wɪ'dəʊt] ['enɪbə:di] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
and a fine way to fall and drown without anybody being the wiser .
和 一个 美好的 方式 到 落下 和 溺水 没有 任何人 存在 这 更明智 .

这是一种很容易坠落溺亡，却无人察觉的绝佳方式。

” [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][br'saɪd][hɜ: r'self][wið; wiθ][ɪk'saɪtmənt][ænd; ənd][sə'spens] .
But the child was beside herself with excitement and suspense .
 但 这 孩子 曾是 旁 她自己 和 激动 和 悬念 .
 “但孩子却激动得不知所措，既兴奋又紧张。”

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][ɪn'dɔr][,aɪ 'ti:][noʊ][b:ŋgər] ;
She could endure it no longer ;
 她 可以 忍受 它 不 更长 ;
 她再也无法忍受了；

[flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][stɜ:rn]['perənt][ænd; ənd]['æktʃuəli]['ʊk]['ðæt][,ædə'mæntaɪn]['fɪgjər][ɪn][ɪts][dɑ:lmən]
flew to her stern parent and actually shook that adamantine figure in its dolman
 飞翔 到 她 船尾 父母 和 实际上 摇晃 那 金刚石 数字 在 它是 多尔曼
 [ænd; ənd]['bɑ:nɪt] .
and bonnet .
 和 引擎盖 .
 她飞奔到严厉的父母身边，竟然摇晃着那身穿长袍、头戴软帽的坚硬身躯。

” [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Is it ?
 是 它 ?
 是吗？

[ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Is it ?
 是 它 ?
 是吗？

[ɪz][,aɪ 'ti:] ? ”
Is it ? ”
 是 它 ? ”
 是吗？

” [wi:l][si:] .
We'll see .
 出色地 看 .
 “我们拭目以待。”

” [ə; eɪ][lʊk] , [ðen] ,
A look , then ,
 一个 看 , 然后 ,
 “那么，再看一眼吧，

[ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['kɑ:mɪk][dɪ'spər][flæft][br'twi:n]['fɑ:ðər][ænd; ənd][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['kjʊəriəsli][ə'dʌlt; 'ædʌlt]
of almost comic despair flashed between father and child — a curiously adult
 的 几乎 漫画 绝望 闪光灯 之间 父亲 和 孩子 — 一个 奇怪的是 成人
 [lʊk][fɔ:r; fər][wʌŋ][ʌv; əv][mæg'nɒʊliəz]['jɪrz] .
look for one of Magnolia's years .
 看 为了 一 的 木兰花 年 .
 父子二人之间闪过一丝近乎滑稽的绝望——对于木兰这个年纪来说，这是一种奇特的成熟表情。

[,aɪ 'ti:][sed] : ” [wʌt][ə; eɪ]['wʊmən][ðɪs][ɪz] !
It said : “ What a woman this is !
 它 说 : ” 什么 一个 女士 这 是 !
 它说：“这位女士真是太棒了！ ”

[kæn; kən][wi:; wi][stænd][,aɪ 'ti:] ?
Can we stand it ?
 能 我们 站立 它 ?
 我们能忍受吗？

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] .
I can only if you can .
我 能 仅有的 如果 你 能 .

只有你能做到，我才能做到。

" [ændɪ] [traɪd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
" Andy tried suggestion .
" 安迪 尝试 建议 .

安迪尝试了建议。

" [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðɪs] [ˈfɜːrniʃər] [ˈeni] [ˈkʌlər] [ˈnəʊlə] [sez] — — "
" Could paint this furniture any colour Nola says — — "
" 可以 画 这 家具 任何 颜色 新奥尔良 说道 — — "

“诺拉说，这件家具可以涂成任何颜色——”

" [bluː] , " [pʊt] [ɪn][mægˈnɒʊliə] , [ˈprɑːmptli] .
" Blue , " put in Magnolia , promptly .
" 蓝色的 , " 放 在 木兰 , 及时 .

“蓝色,”木兰立刻说道。

" — [ænd; ənd] [nuː] [ˈkɜːtənz] , [ˈmeɪbi] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] [tuː; tə] [mætʃ] — — " [hiː; hi][hæd; həd] ,
" — and new curtains , maybe , with ribbons to match — — " He had ,
" — 和 新的 窗帘 , 或许 , 和 丝带 到 匹配 — — " 他 有 ,
[əˈmʌŋ] [ˈðər] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [treɪts] ,
among other unexpected traits ,
之中 其他 意外 特征 ,

“——或许还要添置些新窗帘，配上与之相配的丝带——”除此之外，他还有一些意想不到的特质，

[ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][laɪn] ; [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈfæbrɪks] .
a keen eye for colour and line ; a love for fabrics .
一个 敏锐的 眼睛 为了 颜色 和 线 ; 一个 爱 为了 布料 .

对色彩和线条有敏锐的眼光；热爱面料。

- [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Parthy said nothing .
- 说 没有什么 .

帕尔蒂什么也没说。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kəmˈprest] .
Her lips were compressed .
她 嘴唇 是 压缩 .

她的嘴唇紧抿着。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ændɪ][ænd; ənd][mægˈnɒʊliə] [naʊ] [wʌz; wəz] [pjʊr] [dɪˈsper] ,
The look that passed between Andy and Magnolia now was pure despair ,
这 看 那 通过了 之间 安迪 和 木兰 现在 曾是 纯的 绝望 ,

安迪和玛格诺莉亚之间交换的眼神，此刻充满了绝望。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
with no humour to relieve it .
和 不 幽默 到 缓解 它 .

没有一丝幽默感可以缓解这种情绪。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [dɪsˈkɑːnsələtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [krɒːst] [ðə; ði] [ˈbælkəni] , [klʌmpt] [daʊn]
So they went disconsolately out of the door ; crossed the balcony , clumped down
所以 他们 去 沮丧地 出去 的 这 门 ; 交叉 这 阳台 , 成簇的 向下

[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

于是，他们垂头丧气地走出房门，穿过阳台，蹒跚地走下楼梯。

[laɪk] [mju:ts] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] .
like mutes at a funeral .
喜欢 静音 在 一个 葬礼 :

就像葬礼上的哑巴一样。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] — [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] ,
At the foot of the stairs they heard voices from without — women's voices ,
在 这 脚 的 这 楼梯 他们 听到 声音 从 没有 — 女性的 声音 ,
[haɪ] [ænd; ənd] [klaɪr] — [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
high and clear — and laughter .
高的 和 清除 — 和 笑声 :

在楼梯脚下，他们听到外面传来人声——女人的声音，高亢而清晰——还有笑声。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] - [laɪk] [dek] [ˈfɔ:rwərd] .
The sounds came from the little porch - like deck forward .
这 声音 来了 从 这 小的 门廊 - 喜欢 甲板 向前 :

声音是从前面那个像门廊一样的小平台上传来的。

- [swu:p] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
Parthy swooped through the door ;
- 俯冲 通过 这 门 ;

帕蒂猛地推门而入；

[hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm][tu:; tə] [geɪz] [əˈpɑ:n] [tu:] [ˈsprɑɪtli] [ˈfi:meɪl] [ɪn] [geɪ] [ˈplu:mɪdʒ] [brɪˈfɔ:r] [bəʊθ]
had scarcely time to gaze upon two sprightly females in gay plumage before both
有 几乎 时间 到 目光 之上 二 轻快的 女性 在 同性恋 羽毛 前 两个都
[fel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈlɔ:fl] [ˈhʌzbənd] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [hɔ:ks] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] .
fell upon her lawful husband Captain Andy Hawks and embraced him .
跌倒 之上 她 合法的 丈夫 队长 安迪 老鹰队 和 拥抱 他 :

她还没来得及细看两只羽毛艳丽、活泼可爱的雌鸟，它们就都扑向了她的合法丈夫安迪·霍克斯上尉，紧紧地拥抱了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪti] [wʌn] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] - [hænd] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [ˈwɪskər] .
And the young pretty one kissed him on his left - hand mutton - chop whisker .
和 这 年轻的 漂亮的 一 亲吻 他 在 他的 左边 - 手 羊肉 - 劈 胡须 :

那位年轻漂亮的姑娘亲吻了他左手上的络腮胡。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldər] [pleɪn] [wʌn] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [ˈwɪskər] .
And the older plain one kissed him on the right - hand mutton - chop whisker .
和 这 老 清楚的 一 亲吻 他 在 这 正确的 - 手 羊肉 - 劈 胡须 :

年长的那位朴素的女子亲吻了他右手上的络腮胡。

[ænd; ənd] , " [oʊ] , [daɪr] [ˈkæptɪn] [hɔ:ks] !
And , " Oh , dear Captain Hawks !
和 , " 哦 , 亲爱的 队长 老鹰队 !

还有，“哦，亲爱的霍克斯船长！

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 :

他们哭了。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] !
" Aren't you surprised to see us !
" 不是 你 惊讶 到 看 我们 !

“看到我们，你们不惊讶吗！ ”

[ænd; ənd] [ˈhæpi] !
And happy !
和 快乐的 !

而且很开心！

[du:] [seɪ] [jʊə(r)] ['hæpi] .
Do say you're happy .
做 说 你是 快乐的 .

一定要说你很开心。

[wiː; wi] [droʊv] ['oʊvər][frʌm; frəm]['kaiəroʊ] ['speʃəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] .
We drove over from Cairo specially to see you and the Cotton Blossom .
我们 驾驶 超过 从 开罗 特别 到 看 你 和 这 棉布 开花 .

我们特地从开罗开车过来，就是为了看你和棉花花。

[dɑ:ks] [wið; wiθ][ju: 'es] .
Doc's with us .
医生的 和 我们 .

医生和我们在一起。

" [ændɪ] [flʌŋ] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [i:tʃ] ['ɑ:rmfʊl][ə; eɪ]
" Andy flung an obliging arm about the waist of each and gave each armful a
" 安迪 扔 一个 乐于助人 手臂 关于 这 腰部 的 每个 和 给予 每个 满满的 一个
[lɪt(ə)l] [skwi:z] .
little squeeze .
小的 挤 .

安迪伸出一只胳膊搂住每个人的腰，轻轻地捏了捏他们的胳膊。

" ['hæpi] [eɪnt] [ðə; ði][wɜ:rd] .
" Happy ain't the word .
" 快乐的 不是 这 单词 .

“快乐不足以形容我的感受。”

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] ['skersli] [si:md] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [stʊd]
" And indeed it scarcely seemed to cover the situation ; for there stood
" 和 的确 它 几乎 似乎 到 覆盖 这 情况 ; 为了 那里 站立
- ['vjʊ:ɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ɪn'twain] ,
Parthy viewing the three entwined ,
- 观看 这 三 交织 ,

“而这似乎几乎不足以概括当时的情景；因为帕提就站在那里，看着三个纠缠在一起的人，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʃiː; ʃi] [si:md] [tuː; tə] [groʊ] ['vɪzəbli] ['tɔ:lər] , ['brɔ:dər] , [mɔ:r] ['ɑ:mɪnəs] , [laɪk]
and as she stood she seemed to grow visibly taller , broader , more ominous , like
和 作为 她 站立 她 似乎 到 生长 明显地 更高 , 更广泛 , 更多的 不祥的 , 喜欢
[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [klaʊd] .
a menacing cloud .
一个 威胁 云 .

她站着的时候，似乎明显变得更高、更宽、更不祥，像一团不祥的乌云。

[ændi:z] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prəʊtɪən,prəʊ'ti:ən] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [brə'vɑ:dɒʊ][ænd; ənd] [æprɪ'henʃn]
Andy's expression was a protean thing in which bravado and apprehension
安迪的 表达 曾是 一个 变化多端的 事物 在 哪个 虚张声势 和 忧虑
['bætlɪd] .
battled .
战斗 .

安迪的表情变化莫测，既有虚张声势，又有忐忑不安。

[mæg'nɒʊliə][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌnz][æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
Magnolia had recognized them at once as the pretty young woman in the
木兰 有 认可 他们 在 一次 作为 这 漂亮的 年轻的 女士 在 这
[roʊz] - [trɪmd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər][nɑ:t][tuː; tə] [smaɪl] [tuː]
rose - trimmed hat and the dark woman who had told her not to smile too
玫瑰 - 修剪过的 帽子 和 这 黑暗的 女士 WHO 有 讲述 她 不是 到 微笑 也
[ɔ:f(ə)n] [ðæt] [deɪ] [wen] ,
often that day when ,
经常 那 天 什么时候 ,

木兰一眼就认出了她们：一个是戴着玫瑰花边帽子的漂亮年轻女子，另一个是那天告诉她不要经常微笑的黑皮肤女子。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɑ:pi] [jʌŋ] [mæn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [hɔ:ks] [haʊs] ,
in company with the sloppy young man , they had passed the Hawks house ,
在 公司 和 这 邋遢 年轻的 男人 , 他们 有 通过了 这 老鹰队 房子 ,
他们和那个邋遢的年轻人一起经过了霍克斯家。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [ˈtʃeri] [stoʊnz] [ˈaɪdli][ænd; ənd][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli][ˈɪntu:z]
laughing and chatting and spitting cherry stones idly and comfortably into
笑 和 聊天 和 吐痰 樱桃 石头 闲散地 和 舒适地 进入
[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] .
the dust of the village street .
这 灰尘 的 这 村庄 街道 .

他们一边说笑一边漫不经心地把樱桃核吐到村庄街道的尘土中。

[soʊ][ji:; jɪ] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwərd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [vəˈlu:miːnəs] [skə:ts]
So she now took a step forward from behind her mother's voluminous skirts
所以 她 现在 采取 一个 步 向前 从 在后面 她 母亲的 大量的 裙子
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtentətɪv] [ˈdʒestʃər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [tʊ:rd] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] .
and made a little tentative gesture with one hand toward the older woman .
和 制成 一个 小的 暂定的 手势 和 一 手 朝向 这 老 女士 .

于是，她从母亲蓬松的裙摆后走出来，用一只手试探性地朝那位年长的女人做了个手势。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈlaɪvli] [ˈfi:meɪl] [æt; ət][wʌns] [sed] , [waɪ] , [bles] [em ˈi:] !
And that lively female at once said , “ Why , bless me !
和 那 热闹 女性 在 一次 说 , “ 为什么 , 保佑 我 !
那位活泼的女子立刻说道：“哎呀，保佑我吧！ ”

[lʊk] , [ˈeli] !
Look , Elly !
看 , 艾莉 !
看，艾莉！

[ɪts] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] !
It's the little girl !
它是 这 小的 女孩 !
是那个小女孩！

[ˈeli] [lʊkt] .
“ Elly looked .
“ 艾莉 看起来 .
艾莉看了看。

[ˈwʌt] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ? ”
“ What little girl ? ”
“ 什么 小的 女孩 ? ”
“哪个小女孩？ ”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] .
“ The little girl with the smile .
“ 这 小的 女孩 和 这 微笑 .
“那个笑容灿烂的小女孩。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [ˌpri:ˌmedɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [səɪˈpraɪz] ,
“ And at that , quite without premeditation , and to her own surprise ,
“ 和 在 那 , 相当 没有 预谋 , 和 到 她 自己的 惊喜 ,
“就在那时，完全没有预谋，也令她自己感到惊讶的是，

[mægˈnoʊliə][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:rz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:z][hɜ:r; hər]
Magnolia ran to her and put her hand in hers and looked up into her
木兰 跑 到 她 和 放 她 手 在 她的 和 看起来 向上 进入 她
[streɪndʒ] [ˈrævɪdʒd] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .
strange ravaged face and smiled .
奇怪的 饱受蹂躏 脸 和 微笑 .

木兰跑到她身边，把手放在她的手上，抬头看着她那张奇怪而伤痕累累的脸，笑了。

“ [ðer; ðær] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] .
“ **There ! ” exclaimed the woman , exactly as she had done that first time .**
“ 那里 ! ” 惊呼 这 女士 , 确切地 作为 她 有 完毕 那 第一的 时间 .
“ 找到了 ! ” 女人惊呼道 , 就像她第一次那样 .

“ ['mægi] [hɔːks] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ **Maggie Hawks ! ” came the voice .**
“ 玛吉 老鹰队 ! ” 来了 这 嗓音 .
“ 玛吉·霍克斯 ! ” 一个声音传来 .

[ænd; ənd] , “ [oʊ] , [maɪ][gɔːd] !
And , “ Oh , my God !
和 , “ 哦 , 我的 上帝 !
“ 哦 , 我的天哪 ! ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['eli] , “ [ɪts] [ðə; ði] — — ” [sens] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [er]
“ **exclaimed the one called Elly , “ it's the — — ” sensed something dangerous in the air**
“ 惊呼 这 — 称为 艾莉 , “ 它是 这 — — ” 感觉到的 某物 危险的 在 这 空气
, [læft] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
, laughed , and stopped short .
, 笑了 , 和 停止 短的 .
“ 是—— ” 名叫艾莉的那个女孩惊呼道 , 她感觉到空气中弥漫着危险的气息 , 笑了笑 , 然后突然停了下来 .

[ændɪ] ['ekstrɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'tæŋɡlmeɪnts] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː]
Andy extricated himself from his physical entanglements and attempted to do
安迪 脱困 他自己 从 他的 身体的 纠缠 和 尝试过 到 做
['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l][snaɪrɪ] [ðæt] [naʊ] [held] [ðem; ðəm][ɔːl] .
likewise with the social snarl that now held them all .
同样地 和 这 社会的 咆哮 那 现在 握住 他们 全部 .
安迪摆脱了人身纠葛 , 并试图摆脱现在困住他们所有人的社交困境 .

“ [miːt] [maɪ][waɪf] ['mɪsɪz] . [hɔːks] .
“ **Meet my wife Mrs . Hawks .**
“ 见面 我的 妻子 太太 . 老鹰队 .
“ 这位是我的妻子霍克斯夫人 . ”

- , [ðɪs] [ɪz][ˈdʒuːli][ˈdəʊziə] ,
Parthy , this is Julie Dozier ,
- , 这 是 朱莉 多齐尔 ,
帕蒂 , 这位是朱莉·多齐尔 .

[ˈfiːmeɪl] [hæf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [tiːm] [ænd; ənd][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] ['æktɹəsɪz] [ɑːn]
female half of our general business team and one of the finest actresses on
女性 一半 的 我们的 一般的 商业 团队 和 一 的 这 最好的 女演员 在
[ðə; ði][ˈrɪvər] [bɪ'saɪdɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz][naɪs][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][æz; əz] [juːd] [mɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]
the river besides being as nice a little lady as you'd meet in a month of
这 河 除了 存在 作为 好的 一个 小的 女士 作为 你会 见面 在 一个 月 的
[ˈsʌndɪz; -deɪz]
Sundays : : : :
星期日 :

她是我们商务团队中女性成员的一半 , 也是河上最优秀的演员之一 , 而且她本人也是一位非常和蔼可亲的女士 , 你就算一个月只有几个星期天 , 也很难遇到比她更和蔼可亲的人.....

[ðɪs] [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ɪz] ['eli] ['tʃɪpli] — [ləˈnɔː(r)] [lɑː] [vəːn] [ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] .
This here little beauty is Elly Chipley — Lenore La Verne on the bills .
这 这里 小的 美丽 是 艾莉 奇普利 — 莱诺尔 拉 凡尔纳 在 这 账单 .
这位小美人是艾莉·奇普利——账单上写的是莱诺尔·拉·弗恩 .

[ˈaʊər; ɑːr][ˈæn.ʒə.nuː] [liːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [frʌm; frəm] [dəˈluːθ] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz]
Our ingénue lead and a favourite from Duluth to New Orleans
我们的 天真少女 带领 和 一个 最喜欢的 从 德卢斯 到 新的 奥尔良 :
我们的女主角是一位天真烂漫的少女 , 也是从德卢斯到新奥尔良都备受喜爱的演员.....

[ˈwɜːz, ˈhʷɜːz][dɑ:k] ?
Where's Doc ?
在哪里? 医生 ?

医生在哪儿?
" [æt; ət] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [tru:] [drəˈmætɪk] [ˈɪnstɪŋkt] , [dɑ:k] [əˈpɪrd] [ˈskræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɪndər]
" **At which , with true dramatic instinct , Doc appeared scrambling down the cinder**
" 在 哪个 , 和 真的 戏剧性 本能 , 医生 出现 争抢 向下 这 煤渣
[pæθ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bəʊt] ;
path toward the boat ;
小路 朝向 这 船 ;

“这时，Doc 以十足的戏剧本能，沿着煤渣小路飞快地朝船跑去；
[li:pt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] , [pɔɪzd] [ɑ:n][wʌn] [toʊ] , [sprɛd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈkærəld] , “
leaped across the gangplank , poised on one toe , spread his arms and carolled , “
跳跃 穿过 这 跳板 , 准备 在 一 脚趾 , 传播 他的 武器 和 颂歌 , “
[trɑ:] - [di: ˈeɪ] !
Tra - da !
tra - 达 !

他跃过舷梯，踮起脚尖，张开双臂，高声唱道：“特拉达！ ”
" [ə; eɪ][hɑ:rd] - [ˈvɪzɪdʒd] [mæn][ʌv; əv] [əˈbəʊt] [ˈfɪfti] - [faɪv] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] , [tu:] , [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər]
" **A hard - visaged man of about fifty - five , yet with kindness , too , written there**
" 一个 难的 - 面容 男人 的 关于 五十 - 五 , 然而 和 仁慈 , 也 , 书面 那里
; [ðə; ði] [di:p] - [ˈfɜ:rouð] ,
; **the deep - furrowed ,**
; 这 深的 - 沟壑 ,

“一位面容坚毅、约五十五岁的男子，但为人也很和善，”上面写道；“他眉宇间布满深深的皱纹，
[sæd] - [aɪd] [ˈeɪdʒləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] [ˈfɪləbə] [ænd; ənd] [ˈʃoʊmən] .
sad - eyed ageless face of the circus shillaber and showman .
伤心 - 眼睛 永葆青春 脸 的 这 马戏团 希拉伯 和 表演者 .

马戏团叫卖者和表演者那双忧郁而永恒的眼睛。
" [ˈgɜ:lz] [seɪ] [ju:; jʊ] [droʊv] [ˈoʊvər] .
" **Girls say you drove over .**
" 女孩们 说 你 驾驶 超过 .

“女孩们说你开车过来了。”
[mʌst; məst][bi:; bi] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][jər; jər][spanˈd(j)u.lɪks] , [dɑ:k]
Must be flush with your spondulicks , Doc
必须 是 冲洗 和 你的 spondulicks , 医生
必须与你的脊椎齐平，医生.....

- , [mi:t] [dɑ:k] .
Parthy , meet Doc .
- , 见面 医生 .

帕蒂，认识一下医生。
[ˈhi:z] [gɑ:t] [əˈnʌðər] [neɪm] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəʔdi:z, ˈnoʊbədi:z][ˈevər] [ju:st] [aɪ ˈti:] .
He's got another name , I guess , but nobody's ever used it .
他是 得到 其他 姓名 , 我 猜测 , 但 没有人 曾经 用过的 它 .
我猜他还有另一个名字，但从来没有人用过。

[dɑ:ks] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbə:di] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] .
Doc's enough for anybody on the river .
医生的 足够的 为了 任何人 在 这 河 .
对于河上任何人来说，Doc 都足够了。

[dɑ:k][gʊʊz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʊʊ] [ænd; ənd] [bɪlz] [ju: 'es][ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði]['dɜ:rti][wɜ:rk] , [dəʊnt]
Doc goes ahead of the show and bills us and does the dirty work , don't
医生 去 前方 的 这 展示 和 账单 我们 和 做 这 肮脏的 工作 , 不
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

Doc会提前做好一切准备，包括向我们收费和做一些脏活累活，对吧？

[dɑ:k] ? "
Doc ? "
医生 ? "

医生？

" [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , " [ə'gri:d] [dɑ:k] ,
"That's about the size of it , " agreed Doc ,
" 那就是 关于 这 尺寸 的 它 , " 同意 医生 ,
"差不多就是这个大小,"医生同意道。

[ænd; ənd][sped] ['sædli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [ə; eɪ]['kɑ:mɪt][ʌv; əv] [braʊn] [dʒu:s][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
and sped sadly and accurately a comet of brown juice from his lips
和 加速 令人遗憾的是 和 准确 一个 彗星 的 棕色的 汁 从 他的 嘴唇
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['bəʊts] [saɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .
over the boat's side into the river .
超过 这 船的 边 进入 这 河 .
然后，一股棕色的汁液像彗星一样，悲伤而精准地从他的嘴唇喷出，越过船舷落入河中。

" [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
"Pleased to make your acquaintance .
" 高兴 到 制作 你的 熟人 .
很高兴认识你。

" [ændɪ] ['ɪndɪkətɪd] [mæɡ'nɒʊliə] .
"Andy indicated Magnolia .
" 安迪 表明的 木兰 .
安迪指着木兰。

" [hɪəz] [maɪ][gɜ:rl][mæɡ'nɒʊliə] [ju:v] [hɜ:rd] [,em 'i:] [tɔ:k] [ə'baʊt] . "
"Here's my girl Magnolia you've heard me talk about . "
" 这里是 我的 女孩 木兰 你已经 听到 我 讲话 关于 . "
“这就是我女朋友木兰，你们都听我提起过她。”

" [wel] , [wel] !
"Well , well !
" 出色地 , 出色地 !
“哎呀，哎呀！ ”

[ˈljkit] [ðem; ðəm] [aɪz] !
Lookit them eyes !
瞧瞧 他们 眼睛 !
瞧瞧那双眼睛！

[ðeɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][gʊʊ][bæd][ɪn][ðə; ði] [ʃʊʊ] ['bɪznəs] , ['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
They oughtn't to go bad in the show business , little later .
他们 不应该 到 去 坏的 在 这 展示 商业 , 小的 之后 .
他们应该不会在演艺圈走下坡路，过不了多久就会变坏。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] - [hu:] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] , [ə; eɪ] ['pɔ:rtent] .
"A sound from Parthy who until now had stood a graven image , a portent .
" 一个 声音 从 - WHO 直到 现在 有 站立 一个 雕刻 图像 , 一个 预兆 .
“帕提发出了一声响动，他此前一直像一座雕像一样屹立不倒，这是一个预兆。”

[dɑ:k] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] , [sɔ:ft] - ['spʊʊkən] , ['kɜ:rtiəs] .
Doc turned to her , soft - spoken , courteous .
医生 转向 到 她 , 柔软的 - 说 , 有礼貌 .

医生转向她, 轻声细语, 彬彬有礼。

“ ['fɪksɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [gʊd] [lʌk] [aɪ] [hoʊp] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
“ **Fixin ' to take a little ride with us for good luck I hope , ma'am** ,
” 菲克因 - 到 拿 一个 小的 骑 和 我们 为了 好的 运气 我 希望 , 女士 ,
“希望菲克辛能和我们一起兜风, 带来好运, 女士。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [trɪp] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kæp] [hɪr] ?
our first trip out with Cap here ?
我们的 第一的 旅行 出去 和 帽 这里 ?

这是我们和Cap第一次一起出门吗?

“ ['mɪsɪz] . [hɔ:ks] [glɑ:nst] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'restɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒu:li] ['dəʊziə] ,
“ **Mrs . Hawks glanced then at the arresting face of Julie Dozier** ,
” 太太 . 老鹰队 瞥了一眼 然后 在 这 逮捕 脸 的 朱莉 多齐尔 ,
“霍克斯夫人这时瞥了一眼朱莉·多齐尔那张引人注目的脸庞,

[fi:meɪl] [hæf] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ:r] ['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [ti:m] [ænd; ænd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['æktɹəsɪz] [ɑ:n]
female half of our general business team and one of the finest actresses on
女性 一半 的 我们的 一般的 商业 团队 和 一 的 这 最好的 女演员 在
[ðə; ði] ['rɪvər] .
the river .
这 河 .

她是公司业务团队中女性成员的一半, 也是河上最优秀的演员之一。

['mɪsɪz] . [hɔ:ks] [lʊkt] [æt; ət] ['eli] ['tʃɪpli] ([lə'no:(r)] [lɑ:] [və:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɪlz]) ,
Mrs . Hawks looked at Elly Chipley (Lenore La Verne on the bills) ,
太太 . 老鹰队 看起来 在 艾莉 奇普利 (莱诺尔 拉 凡尔纳 在 这 账单) ,
霍克斯太太看了看艾莉·奇普利 (账单上写的是莱诺尔·拉·弗恩),

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bju:ti] [ænd; ænd] ['feɪvərɪt] [frʌm; frəm] [də'lu:θ] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] .
the little beauty and favourite from Duluth to New Orleans .
这 小的 美丽 和 最喜欢的 从 德卢斯 到 新的 奥尔良 .
从德卢斯到新奥尔良, 这只小巧玲珑、备受喜爱的美人儿。

[ʃi:; ʃɪ] [bri:ðd] [di:p] .
She breathed deep .
她 呼吸 深的 .

她深吸了一口气。

“ [jes] . [aɪ] [eɪ 'em] .
“ **Yes . I am** .
” 是的 . 我 是 .

“我是。

“ [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θri:] ['mɒnəsɪləbəlz] [pɑ:r'θeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [ri'naʊnst] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv]
“ **And with those three monosyllables Parthenia Ann Hawks renounced the ties of**
” 和 和 那些 三 单音节词 帕特尼亚 安 老鹰队 放弃 这 领带 的
[lənd] , [ʌv; əv] [kən'venʃə'hæləti] ;
land , of conventionality ;
土地 , 的 惯例 ;

“帕特尼亚·安·霍克斯用这三个单音节词放弃了土地和传统的束缚;

[fər'sʊk] [ðə; ði] [steɪd] ['ɔ:rdərɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['kɑ:ɪdʒ] [æt; ət] [θi:bz] ;
forsook the staid orderliness of the little white - painted cottage at Thebes ;
放弃 这 稳重 秩序 的 这 小的 白色的 - 绘 小屋 在 底比斯 ;

抛弃了底比斯那座粉刷成白色的小木屋里井然有序的生活;

[ʃʌt] [hɜːr; həɹ] [ɪrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskændl,aɪzɪd] [ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sɪˈdeɪt] [ˈneɪbəɪz] ；
shut her ears to the scandalized gossip of her sedate neighbours ；
关闭 她 耳朵 到 这 丑闻 闲话 的 她 稳重 邻居 ；

她对邻居们那些义愤填膺的闲言碎语充耳不闻；

[ˈjiːldɪd] [ˈɡrɪmli] [tuː; tə][ðə; ði][ɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvəɹ][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][ləst] [ɪts] [ʌnˈwɪlɪŋ]
yielded grimly to the urge of the river and became at last its unwilling
产生 阴沉地 到 这 敦促 的 这 河 和 成为 在 最后的它是 不情愿
[ˈmɪstrəs] ．
mistress ．
情妇 ．

最终，它无奈地屈服于河流的召唤，成了它不情愿的主人。

[viː]
V
V

V

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ˈeɪprəl] [keɪm] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːɡwɒd] [flæʃt] [ɪts] [ˈspektrəl] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ， [ðə; ði]
hen April came , and the dogwood flashed its spectral white in the woods , the
母鸡 四月 来了 ， 和 这 莢 闪光灯 它是 光谱 白色的 在 这 树林 ， 这
[ʃoʊ] [boʊt] [ˈstɑːrtɪd] ．
show boat started ．
展示 船 开始 ．

四月来临，山茱萸在树林中闪耀着幽灵般的白色，表演船也随之启航。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈliːʒəɹli] [ænd; ənd] [driːm] - [laɪk] [ʌv; əv] [ˈdʒəːnɪz] ．
It was the most leisurely and dream - like of journeys ．
它 曾是 这 最多 悠闲 和 梦 - 喜欢 的 旅程 ．

这是一次最悠闲、最如梦似幻的旅行。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [ˈhæɪrɪd] [ˈkʌntri] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz] [ɪnˈtent] [ɑːn] [rɪˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][ˈræɪvɪdʒɪz] [ʌv; əv]
In all the hurried harried country that still was intent on repairing the ravages of
在 全部 这 慌忙 疲惫不堪 国家 那 仍然 曾是 意图 在 维修 这 蹂躏 的
[ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] ，
a Civil War ，
一个 民用 战争 ，

在整个忙乱不堪、仍致力于修复内战破坏的国家里，

[ðeɪ] [əˈloʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æŋ; ən] [ɪnˈtʌntɪd] [ɪɡˈzɪstəns] ， [səˈspendɪd] [ɑːn] [əˈnʌðəɹ]
they alone seemed to be leading an enchanted existence , suspended on another
他们 独自の 似乎 到 是 领导 一个 迷人的 存在 ， 暂停 在 其他
[pleɪn] ．
plane ．
飞机 ．

只有他们似乎过着一种如梦似幻的生活，悬浮在另一个世界里。

[maɪlz] — [ˈhʌndrədɪz] — [ˈθaʊzəndɪz, ˈθaʊzənɪz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈwɪləʊ] - [frɪndʒd] [striːmz] [ˈfloʊɪŋ]
Miles — hundreds — thousands of miles of willow - fringed streams flowing
迈尔斯 — 数百 — 数千 的 英里 的 柳 - 流苏 溪流 流动
[ɑːkwəməˈriːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ， [ˈɑːlɪv] - [ɡriːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ．
aquamarine in the sunlight , olive - green in the shade ．
蓝晶 在 这 阳光 ， 橄榄 - 绿色的 在 这 阴影 ．

绵延数英里——数百英里——数千英里的柳树环绕的溪流，在阳光下呈现碧蓝色，在阴凉处呈现橄榄绿色。

[waɪld] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈklæmbəɾɪŋ] [ˈoʊvər] [blæk] [ˈtriː] [ˈtrʌŋks] .
Wild honeysuckle clambering over black tree trunks .

荒野 金银花 攀爬 超过 黑色的 树 树干 .
野生金银花攀爬在黑色的树干上。

[ˈmjuːlz] .
Mules .

骡子 .
骡子。

[ˈniːgrəʊz] .
Negroes .

黑人 .
黑人。

[ber] [ʌnˈpeɪntɪd] [ˈkæbɪnz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsændɪ] [ˈsɔɪl] [ɪtˈself] .
Bare unpainted cabins the colour of the sandy soil itself .

裸 未上漆 小木屋 这 颜色 的 这 沙 土壤 本身 .
光秃秃的、未上漆的小木屋，颜色和沙质土壤本身一样。

[ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈdraʊzɪli] [ˈdaʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈrɪvər] [wɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈɔːlmoʊst]
Sleepy little villages blinking drowsily down upon a river which was some almost

困 小的 村庄 眨眼 昏昏欲睡地 向下 之上 一个 河 哪个 曾是 一些 几乎
[fərˈgɑːtn] [ˈɔːfsprɪŋ] [spɔːnd] [ˈjɪrz] [brɪˈɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
forgotten offspring spawned years before by the Mississippi .

被遗忘的 后代 已生成 年 前 经过 这 密西西比州 .
昏昏欲睡的小村庄俯瞰着一条河流，这条河流是密西西比河多年前孕育的几乎被人遗忘的后代。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlroʊd] [pərˈhæps] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
The nearest railroad perhaps twenty - five miles distant .

这 最近的 铁路 也许 二十 - 五 英里 遥远 .
最近的铁路可能在二十五英里之外。

[ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
They floated down the rivers .

他们 漂浮 向下 这 河流 .
他们顺流而下。

[ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
They floated down the rivers .

他们 漂浮 向下 这 河流 .
他们顺流而下。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːd] [məˈdʒestɪk] [ˈstriːmz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈtɜːbjʊləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]
Sometimes they were broad majestic streams rolling turbulently to the sea , and

有时 他们 是 广阔 雄伟 溪流 滚动 湍急地 到 这 海 , 和
[ˈdreɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːntɪnənt] .
draining a continent .

排水 一个 大陆 .
有时它们是宽阔雄伟的河流，奔腾咆哮着奔向大海，汇集了整个大陆的水流。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃæləʊ] [ˈnæroʊ] [ˈstriːmz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkriːks] ,
Sometimes they were shallow narrow streams little more than creeks ,

有时 他们 是 浅的 狭窄的 溪流 小的 更多的 比 小溪 ,
有时它们只是很浅很窄的溪流，几乎只能算是小河。

[θruː] [wɪt] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈpɪkt] [hɜːr; hər] [weɪ] [æz; əz] [ˈkɔːʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ˈgɜːrl]
through which the Cotton Blossom picked her way as cautiously as a timid girl

通过 哪个 这 棉布 开花 挑选 她 方式 作为 谨慎地 作为 一个 胆小 女孩
[ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [əˈmʌŋ] [ˈstepɪŋ] [ˈstoʊnz] .
picking her way among stepping stones .

挑选 她 方式 之中 步进 石头 .
棉花花小心翼翼地穿过，就像一个胆怯的女孩小心翼翼地走过踏脚石一样。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [məˈtɜːrniəl] [əˈbːŋ] [laɪk][ə; eɪ][fæt] [ˈpʌfɪŋ] [dʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Behind them , pushing them maternally along like a fat puffing duck with her
在后面 他们 , 推动 他们 母性 沿着 喜欢 一个 胖的 抽气 鸭子 和 她
[ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːzliŋ] ,
silly little gosling ,
愚蠢的 小的 小鹅 ,

在他们身后，像一只肥嘟嘟的鸭子推着她那傻乎乎的小鹅一样，慈母般地推着他们往前走。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstiːmbʊʊt] [ˈmɑːli] [ˈeɪb(ə)l] .
was the steamboat Mollie Able .
曾是 这 汽船 莫莉 有能力的 .

是汽船“莫莉·艾布尔”号。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdweliŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] , [plænˈteɪfɪnz] ,
To the people dwelling in the towns , plantations ,
到 这 人们 住宅 在 这 城镇 , 种植园 ,

对于居住在城镇、种植园的人们来说，

[ænd; ənd][ˈhæmlets] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtrɪbjəˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ænd; ənd][oʊˈhaɪoʊ] ,
and hamlets along the many tributaries of the Mississippi and Ohio ,
和 村庄 沿着 这 许多 支流 的 这 密西西比州 和 俄亥俄州 ,

以及密西西比河和俄亥俄河众多支流沿岸的村庄，

[ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)lti] .
the show boat was no longer a novelty .
这 展示 船 曾是 不 更长 一个 新奇 .

这艘表演船已经不再是新鲜事物了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [saɪt] [sɪns] - [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [kruːd]
It had been a familiar and welcome sight since 1817 when the first crude
它 有 到过 一个 熟悉的 和 欢迎 视线 自从 - 什么时候 这 第一的 原油

[bɑːrdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] [ˈrɪvər] .
barge of that type had drifted down the Cumberland River .
驳船 的 那 类型 有 漂移 向下 这 坎伯兰 河 .

自 1817 年第一艘这种类型的简陋驳船顺着坎伯兰河漂流而下以来，它就一直是人们熟悉且令人欣喜的景象。

[bʌt; bət] [fəˈmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kraːft][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][dɪˈspel][ðer; ðər] [ˈglæməɪ] .
But familiarity with these craft had failed to dispel their glamour .
但 熟悉 和 这些 工艺 有 失败的 到 打消 他们的 魅力 .

但即便对这些工艺有所了解，也未能消除它们所散发的魅力。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrməːz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [west] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl]
To the farmers and villagers of the Mid - west ; and to the small
到 这 农民 和 村民们 的 这 中 - 西方 ; 和 到 这 小的

[ˈplæntəz] — [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
planters — black and white — of the South ,
花盆 — 黑色的 和 白色的 — 的 这 南 ,

致美国中西部地区的农民和村民；以及南方的小种植园主——无论黑人还是白人：

[ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [ment] [ˈmjuːzɪk] , [ˈroʊməns] , [ˈgeɪəti] .
the show boat meant music , romance , gaiety .
这 展示 船 意思是 音乐 , 浪漫 , 欢乐 .

这艘游船象征着音乐、浪漫和欢乐。

[aɪˈtiː] [ˈvɪzɪtɪd] [taʊnz] [huːz] [ˈliːfi] [kɹɪpts] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [rɪl] [huːt] [ʌv; əv][æn; ən]
It visited towns whose leafy crypts had never echoed the shrill hoot of an
它 到访 城镇 谁 绿叶 墓穴 有 绝不 回声 这 尖锐 叱 的 一个

[ˈendʒɪn] [ˈwɪs(ə)l] .
engine whistle .
引擎 哨 .

它造访了许多城镇，这些城镇绿树成荫的墓穴从未回荡过刺耳的汽笛声。

[ˌaɪˈti:] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈsetlmənts] [hu:z] [ˈbækwɒdz] [ˈdwelərz] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ]
It penetrated settlements whose backwoods dwellers had never witnessed a
它 渗透 定居点 谁 偏远地区 居民 有 绝不 目击者 一个
[θɪˈætrɪk(ə)l] [pərˈfɔ:rməns] [ɪn][ɔ:lɪ][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] — [ˈsɪmp(ə)l] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈkredʒələs] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m]
theatrical performance in all their lives — simple childlike credulous people to whom
戏剧 表现 在 全部 他们的 生活 — 简单的 孩子气 轻信的 人们 到 谁
[ðə; ðɪ] [meɪk] - [brɪˈli:v] [ˈvɪləni:z] ,
the make - believe villainies ,
这 制作 - 相信 恶棍 ,

它渗透到那些偏远地区的定居点，那里的居民一生中从未看过任何戏剧表演——他们是单纯、天真、轻信的人们，对他们来说，虚构的恶棍们，

[həˈroʊɪks] , [lʌvz] ,
heroics , **loves** ,
英雄主义 , 爱 ,

英雄事迹，爱情，

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdra:mə][wɜ:r; wər][soʊ][ˈri:əl][æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:t(ə)n]
adventures of the drama were so real as sometimes to cause the Cotton
冒险 的 这 戏剧 是 所以 真实的 作为 有时 到 原因 这 棉布
[ˈblɑ:səm] [tru:p] [ˈæktʃuəl] [ɪmˈbærəsmənt] .
Blossom troupe actual embarrassment .
开花 剧团 实际的 尴尬 .

剧中的冒险经历非常真实，有时甚至让“棉花花剧团”感到尴尬。

[ˈɔ:f(ə)n][ˈkwa:ləti][foʊk] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [foʊ] [boʊt] .
Often quality folk came to the show boat .
经常 质量 民间 来了 到 这 展示 船 .

经常有品位高雅的人来参观这艘游船。

[ðə; ðɪ] [pərˈfju:m] [ænd; ənd][sɪlks][ænd; ənd] [ˈbrɔ:d,klə:θ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [haʊs] [tʊk] [ˈfri:kwənt]
The perfume and silks and broadcloth of the Big House took frequent
这 香水 和 帛 和 府绸 的 这 大的 房子 采取 频繁
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [bəːksɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [si:ts] .
possession of the lower boxes and the front seats .
拥有 的 这 降低 盒子 和 这 正面 座位 .

大宅里的香水、丝绸和粗呢面料经常占据下层包厢和前排座位。

[ðæt] [fɜ:rst] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][mægˈnɒʊliə] , [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [pjɔr] [dɪˈlaɪt] .
That first summer was , to Magnolia , a dream of pure delight .
那 第一的 夏天 曾是 , 到 木兰 , 一个 梦 的 纯的 喜 .

对玛格诺利亚来说，那第一个夏天简直是一场纯粹的快乐梦。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][mɑ:r][ˌaɪˈti:] [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈspektər] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd]
Nothing could mar it except that haunting spectre of autumn when she would
没有什么 可以 马尔 它 除了 那 令人难忘 幽灵 的 秋天 什么时候 她 会
[hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [θi:bz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ruːˈti:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn]
have to return to Thebes and to the ordinary routine of a little girl in
有 到 返回 到 底比斯 和 到 这 普通的 常规 的 一个 小的 女孩 在
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [best] [ˈpɪnəfɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɒnd] [fɔ:r; fər] [sku:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
a second best pinafore that was donned for school in the morning and
一个 第二 最好的 围裙 那 曾是 穿戴 为了 学校 在 这 早晨 和
[θˈrɪftɪlɪ] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [les] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈpɪnəfɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] [sku:l] [ɪn][ðə; ðɪ]
thriftily replaced by a less important pinafore on her return from school in the
节俭地 替换 经过 一个 较少的 重要的 围裙 在 她 返回 从 学校 在 这
[leɪt] [ˌæftərˈnu:n] .
late afternoon .
晚的 下午 .

除了秋天那令人难以忘怀的幽灵之外，没有什么能破坏这一切。秋天，她不得不回到底比斯，回到平凡的日常生活中：一个小女孩穿着次好的围裙去上学，下午放学回家时，节俭地换上一件不太重要的围裙。

[bʌt; bət] [θru:ˈaʊt] [ðoʊz] ['sʌmə] [mʌnθs] [mægˈnoʊliə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] .
But throughout those summer months Magnolia was a fairy princess .
但 自始至终 那些 夏天 几个月 木兰 曾是 一个 仙女 公主 .
但在整个夏季，玛格诺莉亚就像一位仙女公主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪndəˈrelə] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .
She was Cinderella at the ball .
她 曾是 灰姑娘 在 这 球 .
她在舞会上就像灰姑娘一样。

[ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [klɔːk] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [straɪk]
She shut her mind to the horrid certainty that the clock would inevitably strike
她 关闭 她 头脑 到 这 可怕的 肯定 那 这 钟 会 不可避免地 罢工
[twelv] .
twelve .
十二 .
她封闭了自己的思想，不去理会那个可怕的现实：时钟终将敲响十二点。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
Year by year ,
年 经过 年 ,
逐年，

[æz; əz][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [ɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf]
as the spell of the river grew stronger and the easy indolence of the life
作为 这 拼写 的 这 河 生长 更强 和 这 简单的 懒惰 的 这 生活
[tʊk] ['fɜːmə] [hoʊld] ,
took firmer hold ,
采取 更坚固 抓住 ,
随着河流的魅力越来越强，悠闲自在的生活也越来越牢固地占据了主导地位，

[ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [spent] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [pɪrɪədz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] ;
Mrs . Hawks and the child spent longer and longer periods on the show boat ;
太太 . 老鹰队 和 这 孩子 花费 更长 和 更长 时期 在 这 展示 船 ;
霍克斯夫人和孩子在游船上待的时间越来越长；

[les] [ænd; ənd] [les] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [əʃɔːr] .
less and less time in the humdrum security of the cottage ashore .
较少的 和 较少的 时间 在 这 平淡无奇 安全 的 这 小屋 岸上 .
在岸边小屋里享受单调安全感的时间越来越少。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði] [boʊt] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['eɪprəl] .
Usually the boat started in April .
通常 这 船 开始 在 四月 .
通常情况下，这艘船在四月份开始运营。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][maɪld] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] .
But sometimes , when the season was mild , it was March .
但 有时 , 什么时候 这 季节 曾是 温和的 , 它 曾是 行进 .
但有时，当季节温和时，就到了三月。

[ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [wʊd] [əˈnaʊns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [mægˈnoʊliə][mʌst; məst]
Mrs . Hawks would announce with a good deal of firmness that Magnolia must
太太 . 老鹰队 会 宣布 和 一个 好的 交易 的 硬度 那 木兰 必须
[ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [skuːl] [tɜːrm] ,
finish the school term ,
结束 这 学校 学期 ,
霍克斯太太会非常坚定地宣布，木兰小学必须完成本学期的课程。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][dʒuːn] .
which ended in June .
哪个 结束 在 六月 .
该事件于六月结束。

[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði][boʊt] [werˈevər] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
Later she and the child would join the boat wherever it happened to be
之后 她 和 这 孩子 会 加入 这 船 无论 它 发生 到 是
[ˈfoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
showing at the time .
显示 在 这 时间 .

后来，无论这艘船当时在哪里展出，她都会带着孩子一起乘船游览。

“ [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [mɪst] [wəʊnt][hɜːrt][hɜːr; hər] , ” [ˈkæptɪn] [ændɪ] [wʊd] [ˈɑːrgjuː] ,
“ **Couple of months missed won't hurt her** , ” **Captain Andy would argue** ,
“ 夫妻 的 几个月 错过 惯于 伤害 她 , ” 队长 安迪 会 争论 ,
“错过几个月不会对她造成伤害,”安迪船长会这样辩解道。

[loʊθ] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
loath as always to be separated from his daughter .
厌恶 作为 总是 到 是 分开 从 他的 女儿 .
他一如既往地不愿与女儿分离。

“ [ˈmeɪz] [ðə; ði][ˈgrændəst] [mʌnθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] — [ænd; ənd][ˈeɪprəl] .
“ **May's the grandest month on the rivers — and April** .
“ 五月份 这 最宏伟 月 在 这 河流 — 和 四月 .
“五月是河流上最壮观的月份——四月也是。”

[ˈevriθɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [freʃ] .
Everything coming out fresh .
一切 未来 出去 新鲜的 .
所有东西都很新鲜。

[ˌaʊtˈdɔːrɪz] [ɔːl] [deɪ] .
Outdoors all day .
户外 全部 天 .
整天都在户外。

[duː][hɜːr; hər] [ɡʊd] . “
Do her good . “
做 她 好的 . “
好好待她。

“ [aɪ] [meɪ] [naːt] [noʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] , [ændɪ] [hɔːks] :
“ **I may not know much , but this I do know , Andy Hawks** :
“ 我 可能 不是 知道 很多 , 但 这 我 做 知道 , 安迪 老鹰队 :
“我可能懂得不多，但我知道一点，安迪·霍克斯：

[noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp][æn; ən][ˌɪgnəˈreɪməs][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
No child of mine is going to grow up an ignoramus just because her father
不 孩子 的 矿 是 去 到 生长 向上 一个 无知者 只是 因为 她 父亲
[hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][ɡoʊ] [ɡəˈlʌmfɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
has nothing better to do than go galumphing around the country with a
有 没有什么 更好的 到 做 比 去 笨拙地 大约 这 国家 和 一个
[lɑːt][ʌv; əv] [rɪf] - [ræf] .
lot of riff - raff .
很多 的 即兴演奏 - 拉夫 .
我的孩子绝不会因为她父亲无所事事，只顾着和一群乌合之众在全国各地游荡，就变成一个无知之徒。

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [wen] [ðə; ði] [foʊ] [boʊt] [ˈstaːrtɪd] [ɪts] [ˈliːzərli] [ˈdʒɜːrni] ,
“ **But in the end , when the show boat started its leisurely journey** ,
“ 但 在 这 结尾 , 什么时候 这 展示 船 开始 它是 悠闲 旅行 ,
但最终，当这艘游船开始悠闲的航程时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [ˈhæŋɪŋ] [freɪ] [ˈdɪməti] [ˈkɜːtənz] ; [ˈbɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwiːni] ;
there was Mrs . Hawks hanging fresh dimity curtains ; bickering with Queenie ;
那里 曾是 太太 : 老鹰队 绞刑 新鲜的 暗色 窗帘 ; 争吵 和 奎妮 ;
[ˈpriːvəntɪŋ] , [baɪ][hɜːr; hər][ˈæsaɪd] [ˈprez(ə)ns] ,
preventing , by her acid presence ,
预防 , 经过 她 酸 在场 ,
霍克斯太太正在挂新窗帘；和奎妮争吵；她尖酸刻薄的出现阻碍了.....

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [ˈsækərɪn] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n]
the possibility of a too - saccharine existence for the members of the Cotton
这 可能性 的 一个 也 - 糖精 存在 为了 这 成员 的 这 棉布
[ˈblɑːsəm] [ˈtruːp] .
Blossom troupe .
开花 剧团 .
棉花花剧团成员们的生活可能过于甜蜜。

[ɪn][hɜːr; hər][oʊld][kəˈpæsəti][æz; əz] [skuːl] [ˈtiːtʃər] ,
In her old capacity as school teacher ,
在 她 老的 容量 作为 学校 老师 ,
她以教师的身份继续从事这项工作。

- [ʌndərˈtʊk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ɑːn][mægˈnoʊliəz][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ˈtruːənt]
Parthy undertook the task of carrying on Magnolia's education during these truant
- 承担 这 任务 的 携带 在 木兰花 教育 期间 这些 逃学
[sprɪŋ] [mʌnθs] .
spring months .
春天 几个月 .
在玛格诺莉亚逃学的这几个月里，帕蒂承担起了继续她学业的任务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ækɾɪˈmoʊniəs] [ænd; ɛnd][ˈpeɪn(ə)l] [ˈbɪznəs] [ˈendɪŋ] , [ˈvɜːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] , [ɪn]
It was an acrimonious and painful business ending , almost invariably , in
它 曾是 一个 尖刻 和 痛苦 商业 结束 , 几乎 总是 , 在
[ˈtempər] , [terz] , [dɪsəˈbiːdiəns] , [ʌpˈbreɪdɪŋ] .
temper , tears , disobedience , upbraidings .
脾气 , 眼泪 , 不服从 , 责骂 .
这是一场充满怨恨和痛苦的生意，几乎总是以争吵、眼泪、不服从和责骂告终。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ændɪ] [hɔːks] [hæd; həd] [dʌŋ] [mʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [wen]
Unconsciously Andy Hawks had done much for the youth of New England when
不知不觉 安迪 老鹰队 有 完毕 很多 为了 这 青年 的 新的 英格兰 什么时候
[hiː; hi] [ˈendɪd] - [ˈpʌblɪk] [ˈtiːtʃɪŋ] [kəˈrɪr] .
he ended Parthy's public teaching career .
他 结束 - 民众 教学 职业 .
安迪·霍克斯在无意中结束了帕蒂的公立学校教学生涯，为新英格兰的年轻人做了很多贡献。

“ [naɪn] [taɪmz] [ˈsev(ə)n] , [aɪ] [sed]
“ **Nine times seven , I said**
“ 九 时代 七 , 我 说
“九乘以七,”我说.....

[noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] !
No , it isn't !
不 , 它 不是 !
不，不是的！

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈfɪfti] - [saɪks][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ˈænsər] [læst] [taɪm][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [raɪt] [ˈevri] [taɪm] .
Just because fifty - six was the right answer last time it isn't right every time .
只是 因为 五十 - 六 曾是 这 正确的 回答 最后的时间 它 不是 正确的 每一个 时间 .
虽然上次56是正确答案，但这并不意味着每次都是正确答案。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [taɪmz] [eɪt]
That was seven times eight
那 曾是 七 时代 八

那是七乘以八

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][nɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
and I'll thank you to look at the book and not out of the window
和 患病的 感谢 你 到 看 在 这 书 和 不是 出去 的 这 窗户

请你专心看书，不要看窗外，谢谢。

[aɪ] [dɪˈkler] , [ˈmægi] [hɔ:ks] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈsɪmp(ə)l]
I declare , Maggie Hawks , sometimes I think you're downright simple
我 宣布 , 玛吉 老鹰队 , 有时 我 思考 你是 彻头彻尾 简单的

玛吉·霍克斯，我得说，有时候我觉得你简直太单纯了。

" [mægˈnɒʊliəz] [ˈʌndər] [lɪp] [wʊd] [kʌm] [aʊt]
" **Magnolia's under lip would come out**
" 木兰花 在下面 唇 会 来 出去

“木兰的下唇会露出来。”

[hɜ:r; həɹ] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈlaʊərɪŋ]
Her brow was lowering
她 眉头 曾是 降低

她低下了眉头。

[ʃi:; ji] [ˈsʌmhaʊ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈpleɪnɪst] [ænd; ənd] [ˈsæləʊɪst] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [ˈseʃnz] [wɪð; wɪθ]
She somehow always looked her plainest and sallowest during these sessions with
她 不知何故 总是 看起来 她 最朴素的 和 最黄的 期间 这些 会议 和

[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər]
her mother
她 母亲

不知为何，每次和母亲见面时，她看起来总是最憔悴、最憔悴的。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [naɪn] [taɪmz] [ˈsev(ə)n][ɪz]
" **I don't care what nine times seven is**
" 我 不 关心 什么 九 时代 七 是

“我不在乎九乘以七等于多少。”

[ˈɛli] [ˈdʌznt] [noʊ] , [ˈi:ðər]
Elly doesn't know , either
艾莉 不 知道 , 任何一个

艾莉也不知道。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] [ʃi:; ji] [ˈnevər] [hæd; həd] [naɪn][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
I asked her and she said she never had nine of anything
我 问 她 和 她 说 她 绝不 有 九 的 任何事物

我问过她，她说她从来没有过任何东西达到九的数量。

[mʌtʃ] [les] [naɪn] [taɪmz] [ˈsev(ə)n][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈɛliz] [ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn]
much less nine times seven of anything ; and Elly's the most beautiful person in
很多 较少的 九 时代 七 的 任何事物 ; 和 艾莉的 这 最多 美丽的 人 在

[ðə; ði][wɜ:rlɪd]
the world
这 世界

更别提九乘以七了；而且艾莉是世界上最漂亮的人。

[ɪkˈsept] [ˈdʒu:li] [ˈsʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][em ˈi:] [wen] [aɪ] [smaɪl]
except Julie sometimes — and me when I smile
除了 朱莉 有时 — 和 我 什么时候 我 微笑

除了朱莉有时——还有我微笑的时候。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ['ɪznt] ['mægi] [hɔ:ks] , ['i:ðər] . ”
And my name isn't Maggie Hawks , either . ”
和 我的 姓名 不是 玛吉 老鹰队 , 任何一个 . ”

我的名字也不是玛吉·霍克斯。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
” I'd like to know what it is if it isn't .
” ID 喜欢 到 知道 什么 它 是 如果 它 不是 .

“如果不是，我想知道它是什么。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,
And if you talk to me like that again , young lady ,
和 如果 你 讲话 到 我 喜欢 那 再次 , 年轻的 女士 ,

小姐，如果你再这样跟我说话，

[aɪl] [smæk] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ʊr] [æz; əz] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] . ”
I'll smack you just as sure as I'm sitting here . ”
患病的 啪 你 只是 作为 当然 作为 我是 坐着 这里 . ”

“我肯定会揍你，就像我现在坐在这里一样。”

“ [ɪts] [mæg'noʊliə] — [mæg'noʊliə] — [ʌ; ɜ:] — ['sʌmθɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
” It's Magnolia — Magnolia — uh — something beautiful — I don't know what .
” 它是 木兰 — 木兰 — 呃 — 某物 美丽的 — 我 不 知道 什么 .

“是木兰花——木兰花——嗯——某种美丽的东西——我不知道是什么。”

[bʌt; bət] [nɑ:t] [hɔ:ks] .
But not Hawks .
但 不是 老鹰队 .

但老鹰队不是。

[mæg'noʊliə] — [ʌ; ɜ:] — — ” [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [ment] [tu:; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm]
Magnolia — uh — — ” a gesture with her right hand meant to convey some
木兰 — 呃 — — ” 一个 手势 和 她 正确的 手 意思是 到 传达 一些

[aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] [neɪm] .
idea of the exquisiteness of her real name .
主意 的 这 精致 的 她 真实的 姓名 .

“木兰——呃——”她用右手比划了一下，意在表达她真名的优美之处。

['mɪsɪz] . [hɔ:ks] [klæpt] [ə; eɪ] [mə'tɜ:rn(ə)] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɒtə-z] ['sʌmwʌt] ['bʌldʒɪŋ] [braʊ] ,
Mrs . Hawks clapped a maternal hand to her daughter's somewhat bulging brow ,
太太 . 老鹰队 鼓掌 一个 母体 手 到 她 女儿的 有些 凸起 眉头 ,

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['fi:vəriʃ] ,
decided that she was feverish ,
决定 那 她 曾是 发烧 ,

霍克斯太太用手轻轻拍了拍女儿微微隆起的额头，断定她发烧了。

['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [əd'mɪnɪstəd] [wʌn] .
needed a physic , and promptly administered one .
需要 一个 物理学 , 和 及时 管理 — .

需要一位医生，于是立即安排了一位医生。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [dʒɪ'ɑ:grəfi] , [ɪf] [mæg'noʊliə] [dɪd] [nɑ:t] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [aɪ 'ti:] .
As for geography , if Magnolia did not learn it , she lived it .
作为 为了 地理 , 如果 木兰 做过 不是 学习 它 , 她 居住地 它 .

至于地理，即使玛格诺莉亚没有学过，她也亲身实践过。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] [baɪ] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['wɔ:təweɪz] .
She came to know her country by travelling up and down its waterways .
她 来了 到 知道 她 国家 经过 旅行 向上 和 向下 它是 水道 .

她通过沿着水道上下游旅行，了解自己的国家。

[ʃiː, ʃi] ['lɜːrnið] [ɪts] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'diʃ(ə)nz] .
She learned its people by meeting them , of all sorts and conditions .
她 学习 它是 人们 经过 会议 他们 , 的 全部 排序 和 状况 .

她通过与形形色色、不同境遇的人们接触，了解了那里的人们。

[ʃiː, ʃi] ['lɜːrnið] [ˈfʊlkweɪz] ; ['rɪvər] [lɔːr] ; ['niːgroʊ] ['sɒŋz] ; [bɜːrd] [kɔːlz] ; ['paɪlət] [ruːlz] ; [prə'fænəti,prʊə'fænəti] ;
She learned folkways ; river lore ; Negro songs ; bird calls ; pilot rules ; profanity ;
她 学习 民俗 ; 河 知识 ; 黑人 歌曲 ; 鸟 呼叫 ; 飞行员 规则 ; 亵渎 ;

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][steɪdʒ] [meɪk] - [ʌp] ;
the art of stage make - up ;
这 艺术 的 阶段 制作 - 向上 ;

她学会了民俗、河流传说、黑人歌曲、鸟鸣声、飞行员规则、粗俗语言和舞台化妆艺术；

[ɔːl][ðə; ði][paːrts][ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['blɑːsəm] ['truːps] ['repərtwaːr] [ɪn'kluːdɪŋ] [iːst] ['lɪn] , ['leɪdi]
all the parts in the Cotton Blossom troupe's repertoire including East Lynne , Lady
全部 这 部分 在 这 棉布 开花 剧团的 曲目 包括 东方 琳恩 , 女士
- ['siːkrət] ,
Audley's Secret ,
- 秘密 ,

棉花花剧团所有剧目中的角色，包括《东林恩》、《奥德利夫人的秘密》

['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , ['spæniʃ] ['dʒɪpsɪ] , ['mædkæp]['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] .
Tempest and Sunshine , Spanish Gipsy , Madcap Margery , and Uncle Tom's Cabin .
暴风雨 和 阳光 , 西班牙语 吉普赛人 , 疯子 玛格丽 , 和 叔叔 汤姆的 舱 .

《暴风雨与阳光》、《西班牙吉普赛人》、《疯癫的玛格丽》和《汤姆叔叔的小屋》。

[ðer; ðər] ['praːbəbli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɔːrdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf] .
There probably was much that was sordid about the life .
那里 大概 曾是 很多 那 曾是 肮脏的 关于 这 生活 .

这种生活可能有很多肮脏不堪的地方。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ten][ɔːr] [ðerə'baʊts] [aɪ 'tiː]
But to the imaginative and volatile little girl of ten or thereabouts it
但 到 这 富有想象力的 和 易挥发的 小的 女孩 的 十 或者 大约 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːmbrɪ'neɪʃ(ə)n] ['pleɪhaʊs] ,
was a combination playhouse ,
曾是 一个 组合 过家家 ,

但对于那个十岁左右、充满想象力又喜怒无常的小女孩来说，它却是一个集游戏屋和游乐场于一体的场所。

[meɪk] - [bɪ'liːv] ['θiːətər] , [ænd; ənd]['pɪknɪk] [dʒɔːnt] .
make - believe theatre , and picnic jaunt .
制作 - 相信 剧院 , 和 野餐 短途旅行 .

角色扮演剧和野餐郊游。

[hɜːrɜː][wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] — [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
Hers were days of enchantment — or would have been were it not for the
她的 是 天 的 魅力 — 或者 会 有 到过 是 它 不是 为了 这
['præktɪk(ə)] - [huː] ,
practical Parthy who ,
实际的 - WHO ,

她的时光原本会充满魅力——如果不是因为务实的帕蒂的话，那该多好啊。

[aɪərən] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [sɔː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [fed] , [wel]
iron woman that she was , saw to it that the child was properly fed , well
铁 女士 那 她 曾是 , 锯 到 它 那 这 孩子 曾是 适当地 美联储 , 出色地
[kloʊðd] ,
clothed ,
穿着衣服 ,

她是一位意志坚强的女性，确保孩子吃得饱、穿得暖。

[ænd; ɐnd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'freʃt] [baɪ] [sli:p] .
and sufficiently refreshed by sleep .
和 足够 焕然一新 经过 睡觉 .

经过睡眠，精神焕发。

[bʌt; bət] - [ɪntrəsts] [naʊ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['mænɪfoʊld][ænd; ɐnd] [daɪ'vɜ:rs][tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]
But Parthy's interests now were too manifold and diverse to permit of
但 - 兴趣 现在 是 也 歧管 和 各种各样的 到 允许 的

[hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n][ɑ:n][mæg'nɒʊliə] .
her accustomed concentration on Magnolia .
她 习惯 专注 在 木兰 .

但帕蒂现在的兴趣过于广泛，让她无法像以前那样专注于木兰花。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪn'taɪər] ['bəʊt,ləʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [bɔ:s] — [tu:] ['bəʊt,ləʊdz] , [ɪn][fækt] ,
She had an entire boatload of people to boss — two boatloads , in fact ,
她 有 一个 全部的 满载 的 人们 到 老板 — 二 满满几船 , 在 事实 ,
她要管理一大群人——实际上是两船人！

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ɐnd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ɐnd] ['mɔrəlz]
for she did not hesitate to investigate and criticize the manners and morals
为了 她 做过 不是 犹豫 到 调查 和 批评 这 礼仪 和 德
[ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ðæt] [mænd] [ðə; ði] ['təʊ,bəʊt] ['mɑ:li] ['eɪb(ə)] .
of the crew that manned the towboat Mollie Able .
的 这 全体人员 那 有人值守 这 拖船 莫莉 有能力的 .

因为她毫不犹豫地调查并批评了拖船“莫莉·艾布尔”号船员的举止和道德。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['nevər] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər]
A man was never safe from her as he sat smoking his after - dinner
一个 男人 曾是 绝不 安全的 从 她 作为 他 卫星 吸烟 他的 后 - 晚餐
[paɪp][ænd; ɐnd] ['spɪtɪŋ] [kən'templətɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .
pipe and spitting contemplatively into the river .
管道 和 吐痰 沉思地 进入 这 河 .

一个男人坐在那里，饭后抽着烟斗，若有所思地向河里吐着痰，他永远也无法摆脱她的监视。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'bəʊt] [ðæt] [mæg'nɒʊliəz][laɪf][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [fri:] [ə'fləʊt] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd]
It came about that Magnolia's life was infinitely more free afloat than it had
它 来了 关于 那 木兰花 生活 曾是 无限地 更多的 自由的 漂浮 比 它 有
['evər] [bɪn] [ɑ:n][lənd] .
ever been on land .
曾经 到过 在 土地 .

结果发现，木兰在水上的生活比在陆地上自由得多。

[ʌp] [ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [went] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Up and down the rivers the story went that the Cotton Blossom was the
向上 和 向下 这 河流 这 故事 去 那 这 棉布 开花 曾是 这
['stɜ:nəst] - ['dɪsəplɪnd] ,
sternest - disciplined ,
最严厉的 - 纪律严明的 ,

沿河两岸流传着这样一个故事：棉花花号是纪律最严明的船。

[best] - ['mænɪdʒd] , [ænd; ɐnd][məʊst] ['dʒenərəsli] [prə'vɪzənd] [bəʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
best - managed , and most generously provisioned boat in the business .
最好的 - 管理 , 和 最多 慷慨地 已配置 船 在 这 商业 .

业内管理最好、物资最充足的船只。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nəʊ'tɔ:riəs] [ðæt] [ə; eɪ][saɪn] [bæk] - [steɪdʒ][ænd; ɐnd][ɪn] [i:tʃ] ['dresɪŋ] [ru:m]
And it was notorious that a sign back - stage and in each dressing room
和 它 曾是 臭名昭著 那 一个 符号 后退 - 阶段 和 在 每个 敷料 房间
[ri:d] :
read :
读 :

而最臭名昭著的莫过于后台和每个更衣室里都挂着一块牌子，上面写着：

“ [nɒʊ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈlaʊd] [ɑːn] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræpər] .
“ **No lady of the company allowed on deck in a wrapper** .
“ 不 女士 的 这 公司 允许 在 甲板 在 一个 包装纸 .
“公司里任何女性都不允许穿着裹身衣上甲板。”

“ [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ˈdrʌŋkənnəs] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ]
“ **It also was known that drunkenness on the Cotton Blossom was punished by**
“ 它 还 曾是 已知 那 酒醉 在 这 棉布 开花 曾是 受到惩罚 经过
[ˈɪnstənt] [dɪsˈmɪs(ə)l] ;
instant dismissal ;
立即的 解雇 ;

“众所周知，在棉花花号上醉酒会被立即开除；
[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæptɪn] [ændɪ] [hɔːks] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈterər] ;
that Mrs . Captain Andy Hawks was a holy terror ;
那 太太 . 队长 安迪 老鹰队 曾是 一个 圣 恐怖 ;

安迪·霍克斯船长的夫人简直是个可怕的怪物；
[ðæt] [ðə; ði] [ˈplætərz] [ʌv; əv][fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] .
that the platters of fried chicken on Sunday were inexhaustible .
那 这 拼盘 的 油煎 鸡 在 星期日 是 取之不尽的 .
周日的炸鸡拼盘永远吃不完。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
All of this was true .
全部 的 这 曾是 真的 .

这一切都是真的。
[mæɡˈnoʊliəz] [ɪɡˈzɪstəns] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈmɪkstʃər][ʌv; əv] [ˈlɔːləsnəs] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] ; [ʌv; əv]
Magnolia's existence became a weird mixture of lawlessness and order ; of
木兰花 存在 成为 一个 诡异的 混合物 的 无法无天 和 命令 ; 的
[ˈhʌmdrʌm] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi] .
humdrum and fantasy .
平淡无奇 和 幻想 .

木兰的存在变成了一种混乱与秩序、平凡与奇幻的奇特混合体。
[ʃiː; ji] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][laɪf][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
She slipped into the life as though she had been born to it .
她 滑倒了 进入 这 生活 作为 尽管 她 有 到过 出生 到 它 .
她完美地融入了这种生活，仿佛她生来就该如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第5/22页

- [ə'loʊn] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp]
Parthy alone kept her from being utterly spoiled by the members of the troupe
- 独自的 保留 她 从 存在 完全地 被宠坏了 经过 这 成员 的 这 剧团

·
·
·

只有帕蒂阻止了她被剧团成员彻底宠坏。

[ˈmɪsɪz] . [hɔːks] - [stɜːrn] [tred] ['nevər] [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['liːʒərli] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [[oʊ]
Mrs . Hawks ' stern tread never adjusted itself to the leisurely rhythm of the show
太太 . 老鹰队 - 船尾 踏 绝不 调整 本身 到 这 悠闲 韵律 的 这 展示
[ˈboʊts] [ˈtempoʊ] .
boat's tempo .
船的 速度 .

霍克斯太太的步伐始终与游船悠闲的节奏格格不入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][mæɡˈnoʊliə] .
This was obvious even to Magnolia .
这 曾是 明显的 甚至 到 木兰 .

就连玛格诺利亚也明白这一点。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðər; ðər][ɪˈnɪʃ(ə)] [trɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ] ['brɪskli]
The very first week of their initial trip she had heard her mother say briskly
这 非常 第一的 星期 的 他们的 最初的 旅行 她 有 听到 她 母亲 说 轻快地
[tuː; tə][ˈdʒuːli] ,
to Julie ,
到 朱莉 ,

在她们第一次旅行的第一周，她就听到母亲干脆利落地对朱莉说：

“ [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **What time is it ?**
“ 什么 时间 是 它 ?

“现在是几桌？

“ [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ **Mrs . Hawks was marching from one end of the boat to the other ,**
“ 太太 . 老鹰队 曾是 行军 从 一 结尾 的 这 船 到 这 其他 ,

霍克斯夫人正从船的一头走到船的另一端。

[ɪn'tent] [ɑːn][sʌm; səm] [fel] [də'mestɪk] ['erənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
intent on some fell domestic errand of her own .
意图 在 一些 跌倒 国内的 差事 的 她 自己的 .

她一心想办一件私事。

[ˈdʒuːli] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ɑːn] [dek] ,
Julie , seated in a low chair on deck ,
朱莉 , 坐着 在 一个 低的 椅子 在 甲板 ,

朱莉坐在甲板上的一把矮椅上，

[ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
sewing and gazing out upon the yellow turbulence of the Mississippi ,
缝纫 和 凝视 出去 之上 这 黄色的 湍流 的 这 密西西比州 ,

一边缝纫一边凝视着密西西比河黄色的湍流，

[hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɜːr; həɪ] [di:p] ['ɪndələnt] [vɔɪs] , [wɪ'ðəʊt] ['glænsɪŋ] [ʌp] , “ [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:]
had replied in her deep indolent voice , without glancing up , “ What does it
有 回复 在 她 深的 懒惰的 嗓音 , 没有 瞥了一眼 向上 , “ 什么 做 它
['mætər] ?
matter ?
事情 ?

她头也不抬，用低沉慵懒的声音回答道：“这有什么关系呢？”

” [ðə; ði] [fɔːr] [wɜːrdz] ['ɪpɪtəmaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ker] - [fri:] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑːsəm]
” The four words epitomized the divinely care - free existence of the Cotton Blossom
” 这 四 字 缩影 这 神圣地 关心 - 自由的 存在 的 这 棉布 开花
[ʃoʊ] - [boʊt] [tru:p] .
show - boat troupe .
展示 - 船 剧团 .

“这四个字完美地概括了棉花花歌舞团无忧无虑的生活方式。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [nu:] [taʊn] ['evri] [naɪt] .
Sometimes they played a new town every night .
有时 他们 玩 一个 新的 镇 每一个 夜晚 .

有时他们每晚都会在一个新的城市演出。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn]['ri:dʒənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɑ:pjələs] [ænd; ənd] [ðæt] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bæk] - ['kʌntri]
Sometimes , in regions that were populous and that boasted a good back - country
有时 , 在 地区 那 是 人口众多 和 那 吹嘘 一个 好的 后退 - 国家
[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [wi:k] .
, they remained a week .
, 他们 剩余 一个 星期 .

有时，在人口稠密且拥有良好内陆地区的地区，他们会待上一周。

[ɪn] [sʌtʃ] [taʊnz] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [rɪ'tɜːrnd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rekəɡnaɪzd]
In such towns , as the boat returned year after year until it became a recognized
在 这样的 城镇 , 作为 这 船 返回 年 后 年 直到 它 成为 一个 认可
[ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
institution ,
机构 ,

在这样的城镇里，随着船只年复一年地返回，最终成为一项公认的传统。

[ðer; ðər] [ɡruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [boʊt] [tru:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
there grew up between the show - boat troupe and the townspeople a sort of
那里 生长 向上 之间 这 展示 - 船 剧团 和 这 镇民 一个 种类 的
['frendli] [ɪntɪməsi] .
friendly intimacy .
友好的 亲密关系 .

在游船剧团和镇民之间，逐渐发展出一种友好的亲密关系。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːrmlɪ] ['ɡriːtɪd] [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] ; [sped] [rɪ'ɡretfəli] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
They were warmly greeted on their arrival ; sped regretfully on their departure .
他们 是 热情地 问候 在 他们的 到达 ; 加速 遗憾的是 在 他们的 离开 .

他们抵达时受到了热烈欢迎；离开时则依依不舍。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] ['nevər] ['trævld] [æt; ət] [naɪt] .
They almost never travelled at night .
他们 几乎 绝不 旅行 在 夜晚 .

他们几乎从不在夜间出行。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][slæp] - ['slæpɪŋ] ['dʒentli]
Usually they went to bed with the sound of the water slap - slapping gently
通常 他们 去 到 床 和 这 声音 的 这 水 拍击 - 拍打 轻轻地
[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['boʊts] [flæt] [saɪdz] ,
against the boat's flat sides ,
反对 这 船的 平坦的 侧面 ,

他们通常伴着水波轻轻拍打船舷的声音入睡。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [daʊn] [ˈrɪvər][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .
and **proceeded** **down** **river** **at** **daybreak** .
和 继续 向下 河 在 拂晓 .

天亮时分，他们继续沿河而下。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ˈkɑːnstənt] [ˈwɔːrfer] [reɪdʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːli] **This** **meant** **that** **constant** **warfare** **raged** **between** **the** **steamboat** **crew** **of** **the** **Mollie**
这 意思是 那 持续的 战争 愤怒 之间 这 汽船 全体人员 的 这 莫莉
[ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuː] - [boʊt] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] .
Able **and** **the** **show** - **boat** **troupe** **of** **the** **Cotton Blossom** .
有能力的 和 这 展示 - 船 剧团 的 这 棉布 开花 .

这意味着“莫莉·艾布尔”号汽船船员与“棉花之花”号游船剧团之间爆发了持续不断的战争。

[ðə; ði] [ˈstiːmə] [kruː] , [ɪts] [wɜːrk] [dʌn] , [rɪˈtaɪəd] [ˈɜːrli] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] **The** **steamer** **crew** , **its** **work** **done** , **retired** **early** , **for** **it** **must** **be** **up** **and**
这 汽船 全体人员 , 它是 工作 完毕 , 退休 早期的 , 为了 它 必须 是 向上 和
[əˈbaʊt][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .
about **at** **daybreak** .
关于 在 拂晓 .

轮船船员们完成了工作，早早休息了，因为天亮时他们就必须重新出发。

[aɪ ˈtiː] [ˈbrekfəstɪd] [æt; ət] [fɔːr] - [ˈθɜːrti] [ɔːr][faɪv] .
It **breakfasted** **at** **four** - **thirty** **or** **five** .
它 早餐 在 四 - 三十 或者 五 .

它四点半或五点吃早餐。

[ðə; ði] [ˈæktər] [ˈnevər][wɜːr; wər][əˈbed] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] [ɔːr][wʌn][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd][roʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] **The** **actors** **never** **were** **abed** **before** **midnight** **or** **one** **o'clock** **and** **rose** **for** **a**
这 演员 绝不 是 阿贝德 前 午夜 或者 一 点钟 和 玫瑰 为了 一个
[naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˈbrekfəst] .
nine **o'clock** **breakfast** .
九 点钟 早餐 .

演员们从不在午夜或凌晨一点之前睡觉，而是在九点钟起床吃早餐。

[ðeɪ] [kəmˈpleɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ˈstiːmə] [kruː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbelz] , [ˈhwiːslz] , [hɔːrs] [ˈaʊts] , **They** **complained** **that** **the** **steamer** **crew** , **with** **its** **bells** , **whistles** , **hoarse** **shouts** ,
他们 抱怨 那 这 汽船 全体人员 , 和 它是 铃铛 , 哨声 , 嘶哑 喊叫 ,
[ˈhæməɪɪŋ] , [pʌfɪŋz] ,
hammerings , **puffings** ,
锤击 , 喷气声 ,

他们抱怨说，轮船上的船员们，伴随着铃铛、汽笛、沙哑的喊叫声、敲击声和喷气声，

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə] - [duː] [əˈtendənt] [əˈpɑːn] [ˈkæstɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [wei] , [rɒbd] **and** **general** **to** - **do** **attendant** **upon** **casting** **off** **and** **getting** **under** **way** , **robbed**
和 一般的 到 - 做 服务员 之上 铸件 离开 和 获得 在下面 方式 , 被抢劫
[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmɔːrniŋ] [sliːp] .
them **of** **their** **morning** **sleep** .
他们 的 他们的 早晨 睡觉 .

起航和启航后的各种杂务，剥夺了他们早晨的睡眠。

[ðə; ði] [kruː] [ˈgrʌmbld] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [traɪd] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] [ɪn] [spaɪt] **The** **crew** **grumbled** **and** **cursed** **as** **it** **tried** **to** **get** **a** **night's** **rest** **in** **spite**
这 全体人员 咕哝 和 被诅咒的 作为 它 尝试 到 得到 一个 夜晚 休息 在 尽管如此
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ,
of **the** **noise** **of** **the** **band** ,
的 这 噪音 的 这 乐队 ,

尽管乐队噪音不断，船员们还是一边抱怨一边咒骂，试图睡个好觉。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈɔːdiəns] , [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [soʊʃəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪəz] [huː] , **the** **departing** **audience** , **the** **midnight** **sociability** **of** **the** **players** **who** ,
这 离开 观众 , 这 午夜 社交性 的 这 玩家 WHO ,
离场的观众，午夜时分球员们的社交聚会，

[sti:l] [æt; ət] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] ['æftər][ðer; ðər] ['haɪts] [wɜ:rk] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [rɪ'taɪər] ['mi:kli] [tu:; tə][bed] .
still at high tension after their night's work , could not yet retire meekly to bed .
仍然 在 高的 紧张 后 他们的 夜晚 工作 , 可以 不是 然而 退休 温顺地 到 床 .

经过一夜的工作，他们仍然处于高度紧张状态，无法平静地上床睡觉。

“ [lɑ:t][ʌv; əv] [dæm] ['si:nəri] ['tʃu:ʒ-z] , ” [graʊld] [ðə; ði] [kru:] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [sli:p] .
“ **Lot of damn scenery chewers , ” growled the crew , turning in sleep .**
” 很多 的 该死 风景 咀嚼者 , ” 咆哮 这 全体人员 , 转弯 在 睡觉 .

“一群该死的演技浮夸的家伙，”剧组人员一边翻身睡觉一边嘟囔着。

“ [fɪlði] ['raʊstəbaʊts] , ” [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði] ['tru:pəz] , [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət] [dɑ:n] .
“ **Filthy roustabouts , ” retorted the troupers , disturbed at dawn .**
” 污秽 杂工 , ” 反驳 这 巡演队 , 不安 在 黎明 .

“肮脏的杂役！”黎明时分被惊扰的巡演演员们反驳道。

“ [jel] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [laɪk][hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
“ **Yell because they can't talk like human beings .**
” 叫喊 因为 他们 不能 讲话 喜欢 人类 生物 .

“因为他们不会像人一样说话，所以要大声喊叫。”

“ [ðeɪ] ['rerli] ['mɪŋɡld] , [ɪk'sept] [sʌtʃ] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [æz; əz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][bənd] ;
“ **They rarely mingled , except such members of the crew as played in the band ;**
” 他们 很少 混合 , 除了 这样的 成员 的 这 全体人员 作为 玩 在 这 乐队 ;

“除了乐队成员之外，他们很少往来；

[ænd; ənd][ˈnevər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [srɪvɪlɪti:z] .
and never exchanged civilities .
和 绝不 交换 礼貌 .

双方从未进行过礼貌的交流。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [lent] [speɪs][tu:; tə][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [pru:vd]
This state of affairs lent spice to an existence that might otherwise have proved
这 状态 的 事务 借出的 香料 到 一个 存在 那 可能 否则 有 已证实
[tu:] ['plæsɪd][fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .
too placid for comfort .
也 平静 为了 舒适 .

这种状况给原本可能过于平静而令人感到舒适的生活增添了几分趣味。

[ðə; ði] ['bɪkərɪŋ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪftɪ] [vælv] .
The bickering acted as a safety valve .
这 争吵 行动 作为 一个 安全 阀门 .

争吵起到了安全阀的作用。

[aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [wɜ:rst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skɪni] , [haɪ] -
It all was , perhaps , the worst possible environment for a skinny , high -
它 全部 曾是 , 也许 , 这 最差 可能的 环境 为了 一个 瘦骨嶙峋的 , 高的 -
[strʌŋ] ,
strung ,
串 ,

对于一个瘦弱、神经质的人来说，这或许是最糟糕的环境。

[ænd; ənd] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][wʌn] - ['kwɔ:rtər] [frentʃ] .
and sensitive little girl who was one - quarter French .
和 敏感的 小的 女孩 WHO 曾是 一 - 四分之一 法语 .

一个敏感的小女孩，有四分之一的法国血统。

[bʌt; bət][mæg'nɒʊliə] ['θraɪvd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
But Magnolia thrived on it .
但 木兰 蓬勃发展 在 它 .

但木兰花却因此茁壮成长。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði]ˈsaːlɪd][ænd; ənd] ˈlʌmpi] ˈpʃʊrɪtənɪzəm][ʌv; əv] - [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] ˌkaʊntərˈækt]
She had the solid and lumpy Puritanism of Parthy's presence to counteract
她有这坚硬的和凹凸不平的 清教主义的 在场 到 抵消

[ðə; ði] ˈlevn] ˌʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvaːlət(ə)l] ˈfaːðər] .
the leaven of her volatile father .
这 酵 的 她 易挥发的 父亲 .

她身上有帕蒂那坚实而严谨的清教徒气质，可以抵消她那喜怒无常的父亲身上的酵母味。

[ðɪs] ˌseɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ˈbiːɪŋ] ˈʌtərli] ˌkənˈsʊmd] .
This saved her from being utterly consumed .
这 已保存 她 从 存在 完全地 消耗 .

这使她免于彻底被吞噬。

[ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ˈɪndələnt] ˌænd; ənd] ˈbiːzi] .
The life was at once indolent and busy .
这 生活 曾是 在 一次 懒惰的 和 忙碌的 .

这种生活既慵懒又忙碌。

[ˈkæptɪn] ˌændɪ] , ˈskɜːriːɪŋ] ˈhɪðər] ˌænd; ənd] ˈðɪðər] , ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , ˌʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] [bəŋk] ,
Captain Andy , scurrying hither and thither , into the town , up the river bank ,
队长 安迪 , 匆匆忙忙 这里 和 那里 , 进入 这 镇 , 向上 这 河 银行 ,
安迪船长在镇上和河岸边来回奔走，

ˈrʌʃɪŋ] ˌdaʊn] [ðə; ði] [aɪl] ˌæt; ət] ˌrɪˈhɜːrs(ə)l] [tuː; tə] ˌskwiːk] [ə; eɪ] [fɔːls] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði]
rushing down the aisle at rehearsal to squeak a false direction to the
匆忙 向下 这 走道 在 排演 到 吱 一个 错误的 方向 到 这
[hɑːrd] - ˈwɜːrkɪŋ] ˈkʌmpəni] ,
hard - working company ,
难的 - 在职的 公司 ,

在彩排时冲下过道，向辛勤工作的剧组人员发出错误的指示。

[ˈdraɪvɪŋ] ˌɔːf] ˈɪntuː][ðə; ði] ˈkʌntri] [tuː; tə] ˌrɪˈtɜːrn] [ɪn] ˈtraɪʌmf] ˈleɪdn] wɪð; wɪθ][fɑːrm] [prəˈduːs] , [wʌz; wəz]
driving off into the country to return in triumph laden with farm produce , was
驾驶 离开 进入 这 国家 到 返回 在 胜利 满载 和 农场 生产 , 曾是
[fɑːnd][ʌv; əv] ˈseɪɪŋ] ,
fond of saying ,
喜爱 的 说 ,

他常说，开车进城，满载农产品凯旋而归，

“ [wɪə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [bɪg] ˈhæpi] ˈfæməli] .
” **We're just like one big happy family .**
” 是 只是 喜欢 一 大的 快乐的 家庭 .

“我们就像一个幸福的大家庭。”

“ [ˈkæptɪn] ˌændɪ] [nuː] ˌænd; ənd] [laɪkt] [gʊd] [fuːd] ([ðə; ði] ˈfrentʃmən] [ɪn][hɪm; ɪm]) .
” **Captain Andy knew and liked good food (the Frenchman in him) .**
” 队长 安迪 知道 和 喜欢 好的 食物 (这 法国人 在 他) .

“安迪船长懂得欣赏美食（这或许是法国人的性格使然）。

[ðeɪ] [ert] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ðə; ði] ˈkʌntrisaɪd] əˈfɔːd] — [nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ˌʌv; əv] [miːt] [ɪn][ðə; ði]
They ate the best that the countryside afforded — not a great deal of meat in the
他们 吃 这 最好的 那 这 农村 提供 — 不是 一个 伟大的 交易 的 肉 在 这
[haɪt] ˌʌv; əv] ˈsʌmə] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
height of summer when they were ,
高度 的 夏天 什么时候 他们 是 ,

他们吃的是乡下能提供的最好的食物——盛夏时节，他们吃的肉并不多。

[pərˈhæps] , ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][hɑːt][ˈhjuːmɪd] ˈsʌðərn] ˈrɪvər] [taʊnz] ,
perhaps , playing the hot humid Southern river towns ,
也许 , 玩耍 这 热的 湿 南方 河 城镇 ,

或许，在炎热潮湿的南方河畔小镇演出，

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌ; əv] ['vedʒtəb(ə)lɪ] [ænd; ənd] [fru:t] — [greɪt] ['melənz] [bɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pætʃ]
but plenty of vegetables and fruit — great melons bought from the patch
但 很多 的 蔬菜 和 水果 — 伟大的 甜瓜 买 从 这 修补
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [hɑ:t][ɑ:n][ðer; ðər] ['raʊndɪd] ['bʌldʒɪŋ] [saɪdʒ] ,
with the sun still hot on their rounded bulging sides ,
和 这 太阳 仍然 热的 在 他们的 圆润 凸起 侧面 ;
但蔬菜水果却很充足——从地里买来的甜瓜，阳光还炙烤着它们圆润饱满的瓜面。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɪld] [tu:; tə] ['drɪpɪŋ] [dɪ'liʃəsnɪs] [brɪ'fɔ:r] ['i:tɪŋ] ; [ʌʃəs] [jæmz] ; ['kʌntri]
and then chilled to dripping deliciousness before eating ; luscious yams ; country
和 然后 冷藏 到 滴落 美味 前 吃 ; 甜美 山药 ; 国家
['bʌtər] [ænd; ənd] [kri:m] .
butter and cream .
黄油 和 奶油 .
然后冷却至滴着汁的美味后食用；鲜嫩的山药；乡村黄油和奶油。

[ðeɪ] [ɔ:l][draɪŋk][ðə; ði]['wɔ:tər] ['dɪpt] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]
They all drank the water dipped out of the river on which they happened to be
他们 全部 喝 这 水 浸入 出去 的 这 河 在 哪个 他们 发生 到 是
['flʊtɪŋ] .
floating .
漂浮的 .
他们都喝了从他们恰好漂浮的那条河里舀出来的水。

[ðeɪ] [kwɔft] [greɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [mɪsɪ'sɪpi] , [ðə; ði][oʊ'haiəʊ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]
They quaffed great dippersful of the Mississippi , the Ohio , and even the
他们 畅饮 伟大的 一勺 的 这 密西西比州 , 这 俄亥俄州 , 和 甚至 这
['tɜ:rbɪd] [mɪ'zɔ:ri] ,
turbid Missouri ,
混浊 密苏里州 ,
他们痛饮了密西西比河水、俄亥俄河水，甚至还有浑浊的密苏里河水。

[ænd; ənd] [si:md] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and seemed none the worse for it .
和 似乎 没有任何 这 更糟 为了 它 .
而且似乎并没有因此受到任何伤害。
[æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['setlɪŋ] ['bærəl] .
At the stern was the settling barrel .
在 这 船尾 曾是 这 安顿 桶 .
船尾是沉淀桶。

[hɪr] [ðə; ði]['rɪvər]['wɔ:tər] , ['dɪpt] [ʌp][ɪn] ['bʌkɪts] , [wʌz; wəz][left][tu:; tə]['set(ə)l] [brɪ'fɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] .
Here the river water , dipped up in buckets , was left to settle before drinking .
这里 这 河 水 , 浸入 向上 在 水桶 , 曾是 左边 到 定居 前 喝 .
在这里，人们用桶舀起河水，静置沉淀后再饮用。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌ; əv] [ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] , ['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] ['empti] ,
At the bottom of this receptacle , after it was three - quarters empty ,
在 这 底部 的 这 容器 , 后 它 曾是 三 - 四分之一 空的 ,
在这个容器底部，当它空了四分之三之后，

[wʌn] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪər] [ʌ; əv] [mɪsɪ'sɪpi] [sɪlt] [ɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] ['plʌmi] [ɑ:dʒ]
one might find a rich layer of Mississippi silt intermingled with plummy odds
— 可能 寻找 一个 富有的 层 的 密西西比州 淤泥 交织 和 梅子 赔率
[ænd; ənd]['ɛndʒ][ʌ; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn'klu:dɪŋ] ,
and ends of every description including ,
和 结束 的 每一个 描述 包括 ,
人们可能会发现一层丰富的密西西比河淤泥，其中混杂着各种各样的珍贵物件，包括：

[ˈsʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] [ˈsaɪzəbl̩] [ˈkætʃɪ] .
sometimes , a sizable catfish .
有时 , 一个相当大的 鲶鱼 .

有时, 还会有一条体型较大的鲶鱼。

[ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæktʃuəl] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] , [mægˈnɒʊliə] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In everything but actual rehearsing and playing , Magnolia lived the life of the
在 一切 但 实际的 排练 和 玩耍 , 木兰 居住地 这 生活 的 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

除了实际排练和演出之外, Magnolia 过着剧团成员的生活。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [hoʊm] .
The boat was their home .
这 船 曾是 他们的 家 .

船上就是他们的家。

[ðeɪ] [eɪt] , [slept] , [wɜːrkt] , [pleɪd] [ɑːn] [aɪˈtiː] .
They ate , slept , worked , played on it .
他们 吃 , 睡着了 , 工作 , 玩 在 它 .

他们在上面吃饭、睡觉、工作、玩耍。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [mʌst; məst] [biː; bi] [praːmpt] [æt; ət] [miːl] [taɪm] , [æt; ət] [riˈhɜːsəlz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
The company must be prompt at meal time , at rehearsals , and at the
这 公司 必须 是 迅速的 在 一顿饭 时间 , 在 排练 , 和 在 这
[iːvniŋ] [pəˈfɔːmənsɪz] .
evening performances .
晚上 表演 .

公司成员必须准时赴约用餐、排练和晚间演出。

[ðer; ðər] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ˈendɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
There all responsibility ended for them .
那里 全部 责任 结束 为了 他们 .

他们的责任就此结束了。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [æt; ət] [naɪn] ; [ænd; ənd] [ˈʌndər] - [stɜːrn] [rerˈziːm] [ðɪs] [ment] [naɪn] .
Breakfast was at nine ; and under Parthy's stern régime this meant nine .
早餐 曾是 在 九 ; 和 在下面 - 船尾 政权 这 意思是 九 .

早餐时间是九点; 在帕蒂的严苛统治下, 这意味着九点准时开饭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [lɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈseɪmbl̩d] .
They were a motley lot as they assembled .
他们 是 一个 杂乱无章 很多 作为 他们 组装 .

他们聚集在一起时, 形形色色, 鱼龙混杂。

[ɪn] [ðæt] [brɪˈzɑːr] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] ,
In that bizarre setting the homely ,
在 那 怪异 环境 这 家常的 ,

在这种奇异的环境下, 家常的,

[ˈevrɪdeɪ] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [ˈæspekt] .
everyday garb of the men and women took on a grotesque aspect .
每天 外衣 的 这 男人 和 女性 采取 在 一个 怪诞 方面 .

男女的日常服饰呈现出一种怪诞的景象。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːrt] .
It was as though they were dressed for a part .
它 曾是 作为 尽管 他们 是 穿着 为了 一个 部分 .

他们仿佛是为某个角色精心打扮一般。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] , [ˈsɪŋɡli] , [ɪn] [ˈkʌpəlz] , [ɔ:r][ɪn] [gru:ps] ,
As they appeared in the dining room , singly , in couples , or in groups ,
作为 他们 出现 在 这 用餐 房间 , 单独 , 在 情侣 , 或者 在 团体 ,
他们有的单独一人, 有的三五成群, 有的三五成群地出现在餐厅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdaʊər] [ˈɡri:tɪŋ] , [dɪˈpendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mu:d] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,
with a cheerful or a dour greeting , depending on the morning mood of each ,
和 一个 快乐 或者 一个 阴沉 问候 , 取决于 在 这 早晨 情绪 的 每个 ,
根据每个人早晨的心情, 用欢快或阴沉的语气问候对方。

[æn; ən] [ˈɑ:nləkər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪnsnt] - .
an onlooker could think only of the home life of the Vincent Crummleses .
一个 旁观者 可以 思考 仅有的 的 这 家 生活 的 这 文森特 - .
旁观者只会想到文森特·克鲁姆莱斯一家的家庭生活。

[ˈhævɪŋ] [si:n] [ˈeli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [æz; əz] [mɪs] [ləˈno:(r)] [lɑ:] [və:n] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kə:lz] ,
Having seen Elly the night before as Miss Lenore La Verne in the golden curls ,
拥有 已见 艾莉 这 夜晚 前 作为 错过 莱诺尔 拉 凡尔纳 在 这 金的 卷发 ,
前一天晚上看到艾莉扮演的莱诺尔·拉·弗恩小姐, 一头金色卷发,

[ʃɔ:rt] [skə:ts] , [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈbesi] , [ðə; ði] - [ˈdɔ:tər] ,
short skirts , and wide - eyed innocence of Bessie , the backwoodsman's daughter ,
短的 裙子 , 和 宽的 - 眼睛 无辜 的 贝西 , 这 - 女儿 ,
[hu:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði][ləst][ækt] ,
who turned out , in the last act ,
WHO 转向 出去 , 在 这 最后的 行为 ,
短裙, 还有贝西——那个乡下农夫的女儿——天真无邪的大眼睛, 在最后一幕中, 她变成了.....

[tu:; tə][bi:; bi] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [ˈklærɪs,kləˈri:s] [triˈlɔ:ni] , [ˈkerləsli] [mɪsˈleɪd][æt; ət]
to be none other than the Lady Clarice Trelawney , carelessly misled at
到 是 没有任何 其他 比 这 女士 克拉丽丝 特里劳妮 , 粗心大意 遗失 在
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ,
她不是别人, 正是出生时被粗心遗失的克拉丽丝·特里劳妮小姐。

[hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:k]
her appearance at breakfast was likely to have something of the shock
她 外貌 在 早餐 曾是 可能 到 有 某物 的 这 震惊
[ʌv; əv] [dɪsɪˈlu:ʒ(ə)nment] .
of disillusionment .
的 幻灭 .
她早餐时的神情很可能带着些许幻灭的震惊。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [ster] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [blu:] [aɪz] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [nɪr] - [ˈsaɪtɪdnəs] [tu:; tə]
The baby stare of her great blue eyes was due to near - sightedness to
这 婴儿 盯 的 她 伟大的 蓝色的 眼睛 曾是 到期的 到 靠近 - 视力 到
[kəˈrekt] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [wɔ:r] [ˈsɪlvər] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [wen] [nɑ:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɡeɪz] .
correct which she wore silver - rimmed spectacles when not under the public gaze .
正确的 哪个 她 穿着 银 - 带边 眼镜 什么时候 不是 在下面 这 民众 目光 .
她那双湛蓝的大眼睛里透着婴儿般的神情, 这是因为近视造成的。为了矫正近视, 她在公众视线之外的时候会戴上一副
银边眼镜。

[hɜ:r; hər] [ˈbrekfəst] [ˈdʒækɪt] , [ðoʊ] [ˈfrɪli] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃəst] ,
Her breakfast jacket , though frilly , was not of the freshest ,
她 早餐 夹克 , 尽管 褶边 , 曾是 不是 的 这 最新鲜的 ,
她的早餐外套虽然装饰华丽, 但并不新。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][kɪd] [ˈkə:ləz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [sɪlk] - [ænd; ənd] - [leɪs] [kæp] .
and her kid curlers were not entirely hidden by a silk - and - lace cap .
和 她 孩子 卷发器 是 不是 完全 隐 经过 一个 丝绸 - 和 - 蕾丝 帽 .
她的小卷发器并没有完全被丝绸蕾丝帽遮住。

[ˈɛli] [wʌz; wəz] , [dɪˈspɑːt] [ðiːz] [grəʊˈteskəriːz] , [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfəntli] [ˈprɪti] ,
Elly was , despite these grotesqueries , undeniably and triumphantly pretty ,
艾莉 曾是 , 尽管 这些 怪诞 , 无可否认 和 凯旋而归 漂亮的 ,
尽管外表怪诞, 艾莉依然美得无可否认, 令人惊艳。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əˈreɪd] [geɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl] [ˈmɪstɪvəsli] [ˈtrɪkt] [aʊt] [ɪn]
and thus arrayed gave the effect of a little girl mischievously tricked out in
和 因此 排列 给予 这 影响 的 一个 小的 女孩 顽皮地 被骗了 出去 在
[hɜːr; hær] [ˈgrænd,mæðʒ-z] [ˈwɔːrdroʊb] .
her grandmother's wardrobe .
她 祖母的 衣柜 .
这样搭配, 就给人一种小女孩调皮地钻进奶奶衣橱里打扮一番的感觉。

[hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] , [ˈnoʊn] [æz; əz] [ˈʊltsɪ] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][ˈhæərəld] [ˈwest,broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] ,
Her husband , known as Schultz in private and Harold Westbrook on the bills ,
她 丈夫 , 已知 作为 舒尔茨 在 私人的 和 哈罗德 威斯布鲁克 在这 账单 ,
她的丈夫, 私下里名叫舒尔茨, 账单上则写着哈罗德·韦斯特布鲁克。

[ˈæktɪd][æz; əz][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
acted as director of the company .
行动 作为 导演 的 这 公司 .
担任公司董事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [ˈnoʊn] [ɪn] [ˈæktɜːz] [ˈpɑːrləns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪvər] ,
He was what is known in actor's parlance as a raver ,
他 曾是 什么 是 已知 在 演员的 语言 作为 一个 锐舞者 ,
用演员的话来说, 他就是个“狂欢者”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪznertɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊ] - [boʊt] [wɜːrld][æz; əz]
and his method of acting was designated in the show - boat world as
和 他的 方法 的 表演 曾是 指定的 在这 展示 - 船 世界 作为
[ˈspɪtɪŋ] [ˈsiːnəri] .
spitting scenery .
吐痰 风景 .
他的表演方式在演艺界被称为“吐布景”。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɜːrtɪv] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈveri] [taɪt] [pænts][ænd; ənd] [haɪ] [ˈkɑːləɹ] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]
A somewhat furtive young man in very tight pants and high collar always a trifle
一个 有些 鬼鬼祟祟 年轻的 男人 在 非常 紧的 裤子 和 高的 衣领 总是 一个 琐事
[tuː] [lɑːrdʒ] .
too large .
也 大的 .
一个举止有些鬼鬼祟祟的年轻人, 穿着非常紧身的裤子和总是略微偏大的高领衬衫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌf] - [ˈʃuːtər] ,
He was a cuff - shooter ,
他 曾是 一个 袖口 - 射击游戏 ,
他是个袖扣枪手,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kʌfs] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrd] [ænd; ənd] [emˈbelɪft] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skwer] [ˈʃaɪni] [tʃʌŋks]
and those cuffs were secured and embellished with great square shiny chunks
和 那些 袖口 是 安全 和 修饰过的 和 伟大的 正方形 闪亮的 块
[ʌv; əv][kwɔːrts] - [laɪk] [stʌf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [ˈbriːðd] [əˈpɑːn] [ˈheviɪl] [ænd; ənd] [ðen] [rʌbd]
of quartz - like stuff which he frequently breathed upon heavily and then rubbed
的 石英 - 喜欢 东西 哪个 他 频繁地 呼吸 之上 重度 和 然后 摩擦
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .
with his handkerchief .
和 他的 手帕 .
那些袖口是用闪亮的方形石英状物质块固定和装饰的, 他经常对着这些物质重重地哈气, 然后用手帕擦拭。

[ʃʊltsi] [pleɪd] [ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] [liːdz] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈæn.ʒə.nuː] [roʊlz] ; [hæd; həd][ə; eɪ]
Schultz **played** **juvenile** **leads** **opposite** **his** **wife's** **ingénue rôles** ; **had** **a**
舒尔茨 玩 少年 线索 对面的 他的 妻子的 天真少女 角色 ; 有 一个
[ˈriːəl] [flɛr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
real **flair** **for** **the** **theatre** .
真实的 天赋 为了 这 剧院 ;
舒尔茨经常与妻子搭档，出演少年主角，妻子则扮演天真少女的角色；他很有戏剧天赋。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][mɪd] - [ˈrɪvər] [wen] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [bel] [ˈsʌʊndɪd] ; [ˈsʌmtaɪmz] [taɪd]
Sometimes **they** **were** **in mid** - **river** **when** **the** **breakfast** **bell** **sounded** ; **sometimes** **tied**
有时 他们 是 在 中 - 河 什么时候 这 早餐 钟 听起来 ; 有时 系
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈləndɪŋ] .
to **a** **landing** .
到 一个 降落 ;
有时早餐铃声响起时，他们正在河中央；有时他们系泊在码头上。

[ðə; ði] [vjuː] [maɪt] [biː; bi][plænˈteɪ](ə)n] , [wʊdz] , [ɔːr] [smɔːl] [taʊn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
The **view** **might** **be** **plantation** , **woods** , **or** **small** **town** — **it** **was** **all** **one** **to** **the**
这 看法 可能 是 种植园 , 树林 , 或者 小的 镇 — 它 曾是 全部 一 到 这
[ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈkʌmpəni] ,
Cotton Blossom **company** ,
棉布 开花 公司 ,
窗外的景色可能是种植园、树林或小镇——对棉花花公司来说，它们都是一样的。

[ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] .
intent **on** **coffee** **and** **bacon** .
意图 在 咖啡 和 熏肉 ;
一心只想喝咖啡吃培根。
[ɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [waɪt] - [ˈeɪpr(ə)n] [dʒɔʊ] , [ˈbrekfəst] [bel] [ɪn][hænd] ,
Long **before** **white** - **aproned** **Jo** , **breakfast** **bell** **in** **hand** ,
长的 前 白色的 - 围裙 乔 , 早餐 钟 在 手 ,

早在身穿白围裙、手持早餐铃的乔出现之前，
[ɪˈmɜːrdʒd] [hed] [fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrweɪ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][steɪdʒ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
emerged **head** **first** **from** **the** **little** **doorway** **beneath** **the** **stage** **back** **of** **the**
出现 头 第一的 从 这 小的 门口 下面 这 阶段 后退 的 这
[ˈɔːrkɪstrə] [pɪt] ,
orchestra **pit** ,
乐队 坑 ;

头朝下从乐池后舞台下方的小门里探了出来，
[laɪk] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [blæk] [ˈpaɪθɑːn][frʌm; frəm][ɪts] [ler] , [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
like **an** **amiable** **black** **python** **from** **its** **lair** , **Mrs** . **Hawks** **was** **on** **the** **scene** ,
喜欢 一个 可亲 黑色的 Python 从 它是 巢穴 , 太太 . 老鹰队 曾是 在 这 场景 ,
霍克斯夫人就像一条温顺的黑蟒蛇从巢穴里爬出来一样，出现在了现场。

[ˈskwɪntɪŋ] [ˈkrɪtɪkli] [ˈɪntuː] [kriːm] [dʒʌgz] , [əˈtækɪŋ] [flaɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdrægənz] ,
squinting **critically** **into** **cream** **jugs** , **attacking** **flies** **as** **though** **they** **were** **dragons** ,
眯眼 关键 进入 奶油 水罐 , 攻击 苍蝇 作为 尽管 他们 是 龙 ,
眯着眼睛仔细观察奶油罐，攻击苍蝇就像攻击恶龙一样。

[ɪnˈfʊrɪeɪtɪŋ] [ˈkwiːni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ðæt][ðə; ði] [ˈbɪskɪts] [siːmd] [ˈsɑːgi] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
infuriating **Queenie** **with** **the** **remark** **that** **the** **biscuits** **seemed** **soggy** **this** **morning** .
令人恼火 奎妮 和 这 评论 那 这 饼干 似乎 湿漉漉的 这 早晨 ;
奎妮因为说今天早上饼干看起来有点湿软而生气。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['brændɪʃt] , [dʒʊʊ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɑ:n]
Five minutes after the bell was brandished , Jo had placed the breakfast on
五 分钟 后 这 钟 曾是 挥舞 , 乔 有 放置 这 早餐 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

铃声响起五分钟后，乔就把早餐放在了桌子上。

[hɑ:t] : ['ʊʊtmi:l] , ['sti:mɪŋ] [pɒts] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , ['plætərz] [ʌv; əv] [fraɪd] [egz] [wɪð; wɪθ] [hæm][ɔ:r] ['beɪkən] ,
hot : oatmeal , steaming pots of coffee , platters of fried eggs with ham or bacon ,
热的 : 麦片 , 蒸煮 锅 的 咖啡 , 拼盘 的 油煎 鸡蛋 和 火腿 或者 熏肉 ,
[stæks] [ʌv; əv] [təʊst] ,
stacks of toast ,
堆栈 的 吐司 ,

熟食：燕麦粥、热气腾腾的咖啡、煎蛋配火腿或培根、一叠叠吐司

['bɪskɪts] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
biscuits fresh from the oven .
饼干 新鲜的 从 这 烤箱 :

新鲜出炉的饼干。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [pra:mpt] [ju:; jʊ] [ga:t] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['brekfəst] ; ['tɑ:rdi] , [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [kəʊld] .
If you were prompt you got a hot breakfast ; tardy , you took it cold .
如果 你 是 迅速的 你 得到 一个 热的 早餐 ; 迟迟 , 你 采取 它 寒冷的 :
如果你准时到，就能吃到热腾腾的早餐；迟到的话，就只能吃冷早餐了。

- , [hu:z] ['brekfəst] [kæp] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [hɑ:d] [hɜ:r; hər] [kɜ:rl] ['pepərz] , [ɔ:lweɪz] [geɪv] [ðə; ði]
Parthy , whose breakfast cap , designed to hide her curl papers , always gave the
- , 谁 早餐 帽 , 设计 到 隐藏 她 卷曲 文件 , 总是 给予 这
[ɪ'fekt] , ['sʌmhaʊ] ,
effect , somehow ,
影响 , 不知何故 ,

帕蒂戴着一顶早餐帽，那顶帽子是为了遮住她卷曲的发卷而设计的，不知怎的，总是能给人一种效果。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:r(ə)] ['helmt] ,
of a martial helmet ,
的 一个 武术 头盔 ,

一顶军用头盔，

[ɪn'verɪəbli] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m]
invariably was first at the small table that stood at the head of the room
总是 曾是 第一的 在 这 小的 桌子 那 站立 在 这 头 的 这 房间
['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['dɔ:rweɪ] .
farthest from the little doorway .
最远 从 这 小的 门口 :

他总是第一个坐在房间尽头、离小门口最远的那张小桌子旁。

[səʊ][ji:; jɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sæt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['sku:lhaʊs] [desk] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] [nu:] ['ɪŋɡlənd]
So she must have sat at her schoolhouse desk during those New England
所以 她 必须 有 卫星 在 她 校舍 桌子 期间 那些 新的 英格兰
['wɪntə-z] ,
winters ,
冬天 ,

所以，她一定在那些新英格兰的冬天里坐在学校的课桌前。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tɑ:rdi] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ænd] ['tʃɪl,bleɪnd] ['ɜ:tʃɪnz] .
awaiting the tardy morning arrival of reluctant and chilblained urchins .
等待中 这 迟迟 早晨 到达 的 不情愿的 和 冻疮 海胆 :

等待着不情愿且满脸冻疮的小海胆们姗姗来迟的清晨到来。

[mæg'noʊliə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [hu:m] [ˈbrekfəst] [dʌz] [nɑ:t] [ˈɪntrəst] .
Magnolia was one of those children whom breakfast does not interest .

木兰 曾是 一 的 那些 孩子们 谁 早餐 做 不是 兴趣 .

木兰是那种对早餐不感兴趣的孩子之一。

[left] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] , [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði] [mi:l] [ˌɜ:ltəˈgeðər] .
Left to her own devices , she would have ignored the meal altogether .

左边 到 她 自己的 设备 , 她 会 有 忽略 这 一顿饭 共 .

如果任由她自己决定，她会完全忽略这顿饭。

[ʃi:; ji][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈentərd] [leɪt] , [hɜ:r; həɹ] [blæk] [her] [sti:l] [wet][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊm] ,
She usually entered late , her black hair still wet from the comb ,

她 通常 进入 晚的 , 她 黑色的 头发 仍然 湿的 从 这 梳子 ,

她通常很晚才到，梳子梳过的头发还湿漉漉的。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt][ðə; ði] [ˈdeɪz] [fɜ:rst][bɪt][ʌv; əv] [ˈnɔ:tɪk(ə)]
her eyes wide with her eagerness to impart the day's first bit of nautical

她 眼睛 宽的 和 她 渴望 到 传授 这 天 第一的 少量 的 航海

[nu:z] .

news .
消息 .

她睁大眼睛，急切地想要告诉大家当天第一条航海新闻。

" [dɑ:k] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈgoʊɪŋ] [dɑʊn] [ˈrɪvər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbʌmboʊt] ,
" **Doc says there's a family going down river on a bumboat** ,

" 医生 说道 有 一个 家庭 去 向下 河 在 一个 驳船 ,

“医生说有一家人正乘着驳船顺流而下，

[ænd; ænd] [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈti:nsi] [ˈbeɪbi][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] — — "
and they've got a teensy baby no bigger than a — — "

和 他们有 得到 一个 微缩 婴儿 不 大 比 一个 — — "

他们有个小婴儿，比——还小。

" [drɪŋk] [jʊr; jər] [mɪlk] . "
" **Drink your milk** . "

" 喝 你的 牛奶 . "

“喝你的牛奶。”

" — [dɑ:l] [ænd; ænd][hi:; hi] [sez] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ænd][hi:; hi]
" **— doll and he says it must have been born on the boat and he**

" — 玩具娃娃 和 他 说道 它 必须 有 到过 出生 在 这 船 和 他

[betz] [ɪts] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [oʊld] .
bets it's not more than a week old .

赌注 它是 不是 更多的 比 一个 星期 老的 .

“——玩偶，他说它一定是出生在船上的，他打赌它不超过一周大。

[oʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [taɪ] [ʌp] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] — — "
Oh , I hope they'll tie up somewhere near — — "

哦 , 我 希望 他们会 领带向上 某处 靠近 — — "

哦，我希望他们能在附近某个地方停泊——”

" [i:t] [jʊr; jər] [toʊst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [eg] . "
" **Eat your toast with your egg** . "

" 吃 你的 吐司 和 你的 蛋 . "

“把吐司和鸡蛋一起吃。”

" [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [maɪ] [eg] ? "
" **Do I have to eat my egg ?** "

" 做 我 有 到 吃 我的 蛋 ? "

“我必须吃掉我的鸡蛋吗？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ɪf] [mægˈnɒʊliə][wʌz; wəz] [leɪt] , [ændɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈleɪtər] .
“ **If Magnolia was late , Andy was always later** .
“ 如果 木兰 曾是 晚的 , 安迪 曾是 总是 之后 .

“如果玛格诺利亚迟到了，安迪总是会更晚到。”

[hiː; hi] [eɪt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪdli] .
He ate quickly and abstractedly .
他 吃 迅速地 和 抽象地 .

他吃得很快，心不在焉。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈswɑ:lɒʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [siː] [hɪz; ɪz][ˈædʒ(ə)l][maɪnd] [dɑ:tiŋ] [hɪr]
As he swallowed his coffee you could almost see his agile mind darting here
作为 他 吞咽 他的 咖啡 你 可以 几乎 看 他的 敏捷 头脑 飞镖 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

他咽下咖啡的时候，你几乎可以看到他敏捷的思维在脑海中快速游移。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʌndɜ-d] [haʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˈlektɹɪk] [lɪt(ə)l][ˈbɑ:di][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [aɪˈtiː]
so that you wondered how his electric little body resisted following it
所以 那 你 想知道 如何 他的 电的 小的 身体 抵抗 下列的 它
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlesər] [fɔ:rs] [ˈfɑ:lɒʊz] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] — [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpaɪlət] [haʊs] ,
as a lesser force follows a greater — up into the pilot house ,
作为 一个 较少 力量 跟随 一个 更大的 — 向上 进入 这 飞行员 房子 ,

所以你会好奇，他那小小的、充满电的身体是如何抵抗住像较小的力跟随较大的力那样向上进入驾驶室的。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ru:m] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ˈli:pɪŋ] [əˈhed] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈlændɪŋ] ;
down in the engine room , into the town , leaping ahead to the next landing ;
向下 在 这 引擎 房间 , 进入 这 镇 , 跳跃 前方 到 这 下一个 降落 ;
从机舱下来，进入城镇，跃向下一个平台；

[ˈdɪkə] [wɪð; wɪθ] [ˈstɔːki:pəz] [fɔ:r; fər] [səˈplaɪz] .
dickering with storekeepers for supplies .
讨价还价 和 店主 为了 补给品 .

与店主讨价还价购买补给品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [trɑ:t] ,
He was always the first to finish and was off at a quick trot ,
他 曾是 总是 这 第一的 到 结束 和 曾是 离开 在 一个 快的 小跑 ,
他总是第一个到达终点，然后迅速小跑着离开。

[ˈklɒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [ˈwɪskərz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
clawing the mutton - chop whiskers as he went .
爪子 这 羊肉 - 劈 胡须 作为 他 去 .

他一边走一边用爪子挠着羊排胡须。

[ˈɜ:rlɪ] [ɔ:r] [leɪt] , [ˈdʒuːli][ænd; ənd] [ˈsti:v] [keɪm] [ɪn] [təˈgeðər] ,
Early or late , Julie and Steve came in together ,
早期的 或者 晚的 , 朱莉 和 史蒂夫 来了 在 一起 ,

无论早晚，朱莉和史蒂夫总是一起进来的。

[ˈsti:vz] [greɪt] [haɪt] [ˈluːdɪkrəsli] [bent][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [loʊ] [ˈræftəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] .
Steve's great height ludicrously bent to avoid the low rafters of the dining room .
史蒂夫的 伟大的 高度 荒谬地 弯曲 到 避免 这 低的 椽子 的 这 用餐 房间 .

史蒂夫身材高大，却滑稽地弯下腰来避开餐厅低矮的椽子。

[ˈdʒu:li][ænd; ənd] [ˈsti:v] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ti:m] — [ˈdʒu:li][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][kæst][æz; əz] [əd'ventʃəres]
Julie and Steve were the character team — Julie usually cast as adventuress
朱莉 和 史蒂夫 是 这 特点 团队 — 朱莉 通常 投掷 作为 冒险家
, [ˈoʊldər][ˈsɪstər] , [fɔɪl][fɔ:r; fər] [ˈɛli] ,
, **older sister , foil for Elly ,**
, 老 姐姐 , 挫败 为了 艾莉 ,
Julie 和 Steve 是一对性格搭档——Julie 通常扮演冒险家、姐姐、Elly 的陪衬角色。

[ðə; ði][ˈæn.ʒə.nu:] .
the ingénue .
这 天真少女 .
天真少女。
[ˈdʒu:li][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'tu:ɪtɪv] [ˈæktɹəs] , [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
Julie was a natural and intuitive actress , probably the best in the company .
朱莉 曾是 一个 自然的 和 直觉的 演员 , 大概 这 最好的 在 这 公司 .
朱莉是一位天生的、极具天赋的演员，可能是剧团里最好的。

[ˈsʌmtaɪmz] [fi:; fi] [wɑ:tʃt] [ˈɛliz] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [wɜ:rk] , [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈslʌv(ə)nli] [spi:tʃ] [ænd; ənd]
Sometimes she watched Elly's unintelligent work , heard her slovenly speech and
有时 她 观看 艾莉的 愚蠢的 工作 , 听到 她 邋遢的 演讲 和
[hɜ:r; hər] [ˈsɪli] [ɪnf'lekʃnz] ,
her silly inflections ,
她 愚蠢的 转折 ,
有时她会看看艾莉笨拙的劳动成果，听听她邋遢的说话方式和愚蠢的语调，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and a little contemptuous look would come into her face .
和 一个 小的 轻蔑的 看 会 来 进入 她 脸 .
她脸上会浮现出一丝轻蔑的神色。

[ˈsti:v] [pleɪd] [ˈvɪlənz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði][dʒɑ:b] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌʌn'krɪtɪkl]
Steve played villains and could never have kept the job , even in that uncritical
史蒂夫 玩 反派 和 可以 绝不 有 保留 这 工作 , 甚至 在 那 不加批判的
[gru:p] ,
group ,
团体 ,
史蒂夫总是扮演反派角色，即使在那个不加批判的团队里，他也永远不可能保住这份工作。

[hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˈdʒu:li] .
had it not been for Julie .
有 它 不是 到过 为了 朱莉 .
如果不是朱莉的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈveri] [fer] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ɪn'taɪərli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][drə'mætɪk] [sens]
He was very big and very fair , and almost entirely lacking in dramatic sense
他 曾是 非常 大的 和 非常 公平的 , 和 几乎 完全 缺乏 在 戏剧性 感觉
:
:
:
他身材高大，为人公正，但几乎完全缺乏戏剧感。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈdʒent(ə)] [ˈdʒaɪənt] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [ˈɔ:lməʊst] [gruː'teskli] [mɪs'kæst] ,
A quiet gentle giant , he always seemed almost grotesquely miscast ,
一个 安静的 温和的 巨大的 , 他 总是 似乎 几乎 怪诞地 选角不当 ,
他是个安静温和的巨人，但总感觉有点格格不入，甚至有点怪异。

[hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [blu:] [aɪz] [bɪ'laɪn] [ðə; ði] ['seɪbl] ['hɜ:rsu:tnəs] [ʌv; əv]
his blondeur and his trusting faithful blue eyes belying the sable hirsuteness of
他的 - 和 他的 信任 忠实 蓝色的 眼睛 欺骗 这 黑貂 多毛症 的
['vɪləni] .
villainy .
邪恶 .

他那金色的头发和忠诚的蓝眼睛，与他邪恶的黑色毛发形成鲜明对比。

['dʒu:li] [kəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] , ['taɪərələsli] .
Julie coached him patiently , tirelessly .
朱莉 教练 他 耐心 , 不知疲倦地 .

朱莉耐心、不懈地指导他。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['ferli] [sætɪs'fæktəri] .
The result was fairly satisfactory .
这 结果 曾是 相当 令人满意的 .

结果还算令人满意。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nu:ɑ:ns] , [æn; ən] [ɪn'flekʃn] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
But a nuance , an inflection , was beyond him .
但 一个 细微差别 , 一个 拐点 , 曾是 超过 他 .

但他却无法领会其中的细微差别和语气变化。

" [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] !
" Who has a better right !
" WHO 有 一个 更好的 正确的 !

谁更有权利！

" [hɪz; ɪz][laɪn] [wʊd] [bi:; bi] , [pər'hæps] .
" his line would be , perhaps .
" 他的 线 会 是 , 也许 .

“他的台词或许会是……”

[ʃʊltsi] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][æt; ət] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] , [wʊd] [ɪn'devər] ['fru:tləsli] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə]
Schultz , directing at rehearsal , would endeavour fruitlessly to convey to
舒尔茨 , 导演 在 排演 , 会 努力 徒劳地 到 传达 到

[hɪm; ɪm][ɪts] [kə'rekt] ['ri:dɪŋ] .
him its correct reading .
他 它是 正确的 阅读 .

舒尔茨在排练时担任导演，但他总是徒劳地试图向他传达正确的读法。

['æftər] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] , ['dʒu:li][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['gəʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][laɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
After rehearsal , Julie could be heard going over the line again and again .
后 排演 , 朱莉 可以 是 听到 去 超过 这 线 再次 和 再次 .

排练结束后，可以听到朱莉一遍又一遍地背台词。

" [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] !
" Who has a better right !
" WHO 有 一个 更好的 正确的 !

谁更有权利！

" ['sti:v] [wʊd] ['θʌndər] , [drə'mætɪkli] .
" Steve would thunder , dramatically .
" 史蒂夫 会 雷 , 戏剧性地 .

“史蒂夫会发出雷鸣般的巨响。”

" [noʊ] , [daɪr] .
" No , dear .
" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[ðə; ði][ˈæksept][ɪz][ɑ:n] - [ˈbetər] .
The accent is on 'better' .
这 口音 是 在 - 更好的 .

重点在于“更好”。

- [laɪk] [ðɪs] : - [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] ! -
' Like this : ' Who has a better right ! ' .
- 喜欢 这 : - WHO 有 一个 更好的 正确的 ! -

就像这样：“谁的权利更大！ ”

” [ˈsti:vz] [blu:] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈʒ:rnɪst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] .
” Steve's blue eyes would be very earnest , his face red with effort .
” 史蒂夫的 蓝色的 眼睛 会 是 非常 认真 , 他的 脸 红色的 和 努力 .

“史蒂夫的蓝眼睛会显得非常认真，他的脸会因为用力而涨得通红。”

” [oʊ] , [aɪ] [si:] .
” Oh , I see .
” 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[kʌm] [daʊn] [hɑ:rd][ɑ:n] - [ˈbetər] , - [hʌ] ?
Come down hard on ' better , ' huh ?
来 向下 难的 在 - 更好的 , - 嗯 ?

对“更好”这个词要求这么高？

- [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] ! -
' Who has a better right ! ' .
- WHO 有 一个 更好的 正确的 ! -

谁更有权利！

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
” It was useless .
” 它 曾是 无用 .

“毫无用处。”

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] [lʌv] .
The two were very much in love .
这 二 是 非常 很多 在 爱 .

两人非常相爱。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈsʌmtaɪmz] [tiːzd] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] .
The others in the company sometimes teased them about this , but not often .
这 其他的 在 这 公司 有时 戏弄 他们 关于 这 , 但 不是 经常 .

公司里的其他人有时会拿这件事取笑他们，但并不经常。

[ˈdʒu:li][ænd; ənd] [ˈsti:v] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈspɑ:nd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌbæd(ə)nˈɑ:ʒ] [ˈɡreɪsfəli] .
Julie and Steve did not respond to this badinage gracefully .
朱莉 和 史蒂夫 做过 不是 回应 到 这 玩笑 优雅地 .

朱莉和史蒂夫对这种玩笑的回应并不得体。

[ðer; ðər][ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][aʊtˈsaɪdər][ˈɔ:lmoʊst]
There existed between the two a relation that made the outsider almost
那里 存在 之间 这 二 一个 关系 那 制成 这 局外人 几乎
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

两人之间存在着一种令外人感到不自在的关系。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
When they looked at each other ,
什么时候 他们 看起来 在 每个 其他 ,

当他们彼此对视时，

[ðer; ðær][ˈvaɪbreɪtɪd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [ðæt] [sent][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] [θru:] [ðə; ðɪ]
there vibrated between them a current that sent a little shiver through the
那里 振动 之间 他们 一个 当前的 那 发送 一个 小的 颤抖 通过 这
[bɪˈhooɪdər] .
beholder .
旁观者 .

他们之间仿佛有股电流在震动，让旁观者不禁打了个寒颤。

[ˈdʒu:li:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [di:p] - [set][ænd; ənd] [ˈri:əli] [blæk] , [ænd; ənd][ðer; ðær][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]
Julie's eyes were deep - set and really black , and there was about them
朱莉的 眼睛 是 深的 - 放 和 真的 黑色的 , 和 那里 曾是 关于 他们
[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈkwɑ:ləti] .
a curious indefinable quality .
一个 好奇的 无法定义的 质量 .

朱莉的眼睛深陷，漆黑一片，而且有一种难以言喻的奇特气质。

[ˌmæɡˈnɒʊliə] [laɪkt] [tu:; tə] [ʊk] [ˈɪntu:][ðer; ðær][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [depθs] .
Magnolia liked to look into their soft and mournful depths .
木兰 喜欢 到 看 进入 他们的 柔软的 和 悲哀 深度 .

木兰喜欢凝视它们柔软而忧伤的深处。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ˈdʒu:li:z] .
Her own eyes were dark , but not like Julie's .
她 自己的 眼睛 是 黑暗的 , 但 不是 喜欢 朱莉的 .

她的眼睛也是黑色的，但和朱莉的眼睛不一样。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪts] [ʌv; əv][ˈdʒu:li:z] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] .
Perhaps it was the whites of Julie's eyes that were different .
也许 它 曾是 这 白人 的 朱莉的 眼睛 那 是 不同的 .

或许是朱莉的眼白与众不同。

[ˌmæɡˈnɒʊliə][hæd; həd][wʌns] [si:n] [ðem; ðəm] [kɪs] .
Magnolia had once seen them kiss .
木兰 有 一次 已见 他们 吻 .

木兰曾亲眼目睹他们接吻。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ɑ:n] [dek] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] .
She had come upon them quietly and unexpectedly , on deck , in the dusk .
她 有 来 之上 他们 悄悄 和 不料 , 在 甲板 , 在 这 黄昏 .

黄昏时分，她在甲板上悄悄地、出乎意料地发现了他们。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ˈperənts] ;
Certainly she had never witnessed a like passage of love between her parents ;
当然 她 有 绝不 目击者 一个 喜欢 通道 的 爱 之间 她 父母 ;

她当然从未在父母之间见过如此深厚的感情；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər][ˈri:s(ə)nt] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][steɪdʒ] [ˈroʊməns][hæd; həd][nɑ:t] [priˈperd] [hɜ:r; hər]
and even her recent familiarity with stage romance had not prepared her
和 甚至 她 最近的 熟悉 和 阶段 浪漫 有 不是 准备 她
[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
for it .
为了 它 .

即使她最近对舞台爱情有所了解，也未能让她做好准备。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃər] [feɪd] - [aʊt] .
It was long before the day of the motion picture fade - out .
它 曾是 长的 前 这 天 的 这 运动 图片 褪色 - 出去 .

那还是在电影逐渐消失之前很久的事。

[ˈoʊlɡə] - [ˈfeɪməs] [ˌɑ:skjəˈleɪʃn] [wɒz; wəz] [jet] [tu:; tə] [ˈɑ:k] [ə; eɪ][ˈpʊrɪtən] [əˈmerɪkə] .
Olga Nethersole's famous osculation was yet to shock a Puritan America .
奥尔加 - 著名的 亲吻 曾是 然而 到 震惊 一个 清教徒 美国 .

奥尔加·内瑟索尔著名的亲吻事件当时还不足以震惊清教徒统治下的美国。

[ˈsti:v] [hæd; həd] [held] [ˈdʒu:li] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnɪt] , [ˈwɜ:rdləsli] .
Steve had held Julie a long long minute , wordlessly .
史蒂夫 有 握住 朱莉 一个 长的 长的 分钟 , 无言 .

史蒂夫默默地抱着朱莉，足足有一分钟之久。

[hɜ:r; həɹ] [ˈslɪmnəs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [melt] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm] .
Her slimness had seemed to melt into him .
她 苗条 有 似乎 到 融化 进入 他 .

她纤细的身躯仿佛融入了他之中。

[ˈdʒu:li:z] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [kloʊzd] .
Julie's eyes were closed .
朱莉的 眼睛 是 关闭 .

朱莉闭着眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [lɪmp] [æz; əz] [hi:; hi] [tɪpt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌpraɪt] .
She was quite limp as he tipped her upright .
她 曾是 相当 跛行 作为 他 倾斜 她 直立 .

他把她扶起来时，她浑身无力。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈsweɪɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [stɪl] [ʌt] .
She stood thus a moment , swaying , her eyes still shut .
她 站立 因此 一个 片刻 , 摇晃 , 她 眼睛 仍然 关闭 .

她就这样站了一会儿，身体摇晃，眼睛仍然闭着。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈklaʊdɪd] , [ˈmɪsti] , [æz; əz] [wɜ:r; wəɹ] [hɪz; ɪz] .
When she opened them they were clouded , misty , as were his .
什么时候 她 打开 他们 他们 是 阴天 , 蒙蒙 , 作为 是 他的 .

她打开它们时，发现它们像他的一样，雾蒙蒙的。

[ðə; ðɪ] [tu:] [ðen] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [kwɔɪt] [ˈpælpəbli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə]
The two then beheld a staring and fascinated little girl quite palpably unable to
这 二 然后 观看 一个 凝视 和 着迷 小的 女孩 相当 明显地 无法 到

[mu:v] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [spɔ:t] .
move from the spot .
移动 从 这 点 .

两人随即看到一个目不转睛、看得入迷的小女孩，显然她一时之间无法从原地挪动。

[ˈdʒu:li] [hæd; həd] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [loʊ] [læf] .
Julie had laughed a little low laugh .
朱莉 有 笑了 一个 小的 低的 笑 .

朱莉低声轻笑了一声。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [flʌʃt] , [ɪgˈzæktli] .
She had not flushed , exactly .
她 有 不是 配 , 确切地 .

她并没有脸红。

[hɜ:r; həɹ] [ˈsæloʊ] [ˈkʌləɪŋ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɑ:n] [ə; eɪ] [toʊn] [æt; ət] [wʌns] [di:pəɹ] [ænd; ənd] [ˈklɪrəɹ]
Her sallow colouring had taken on a tone at once deeper and clearer
她 黄褐色 染色 有 已采取 在 一个 语气 在 一次 更深 和 更清晰

[ænd; ənd] [braɪtə] ,
and brighter ,
和 更亮 ,

她原本蜡黄的脸色变得更深邃、更清澈、更明亮了。

[laɪk] [ˈæmbər] [ʌndərˈleɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] .
like amber underlaid with gold .
喜欢 琥珀色 底层 和 金子 .

就像琥珀下镶嵌着黄金。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈwaɪdnɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [dɑːrk] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs]
Her eyes had widened until they were enormous in her thin dark glowing face
她 眼睛 有 扩大 直到 他们 是 巨大的 在 她 薄的 黑暗的 发光 脸
.
:
.

她的眼睛睁得大大的，在她那张瘦削黝黑、闪着光的脸上显得格外巨大。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][læmp][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [ˈsʌmwɛr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
It was as though a lamp had been lighted somewhere behind them .
它 曾是 作为 尽管 一个 灯 有 到过 照明 某处 在后面 他们 :

仿佛他们身后某处点亮了一盏灯。

“ [wʌt] [merks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
” **What makes you look like that ?**
” 什么 制作 你 看 喜欢 那 ?

“是什么让你看起来是这样的? ”

“ [mæɡˈnoʊliə][hæd; həd] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrθraɪt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
” **Magnolia had demanded , being a forthright young person** :
” 木兰 有 要求 , 存在 一个 直率 年轻的 人 :

“木兰是个直率的年轻人，她这样要求道。”

“ [laɪk] [wʌt] ?
” **Like what ?**
” 喜欢 什么 ?

“比如什么? ”

“ [ˈdʒuːli][hæd; həd] [æskt] .
” **Julie had asked** .
” 朱莉 有 问 :

“朱莉问道。”

“ [laɪk] [juː; jʊ][duː] .
” **Like you do** .
” 喜欢 你 做 :

“就像你一样。”

[ɔːl] — [ɔːl] [ˈʃaɪni] . “
All — all shiny . ”
全部 — 全部 闪亮的 : “

全部——全部闪闪发光。”

“ [lʌv] , “ [ˈdʒuːli][hæd; həd] [ˈænsər] , [kwɔɪt] [ˈsɪmpli] .
” **Love , “ Julie had answered , quite simply** .
” 爱 , “ 朱莉 有 回答 , 相当 简单地 :

“爱,”朱莉简单地回答道。

[mæɡˈnoʊliə][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌndərˈstʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] .
Magnolia had not in the least understood ; but she remembered .
木兰 有 不是 在 这 至少 理解 ; 但 她 记得 :

木兰一点也不明白；但她记住了。

[ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][dɪd] [ʌndərˈstænd] .
And years later she did understand .
和 年 之后 她 做过 理解 :

多年后，她终于明白了。

[bɪ'saɪdʒ] [ˈɛli] , [ðə; ði][ˈæn.ʒə.nuː] , [ˈʊltʃi] , [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuː.vənəɪl] [liːd] , [ˈdʒuːli][ænd; ənd] [ˈstiːv] ,
Besides Elly , the ingénue , Schultz , the juvenile lead , Julie and Steve ,
除了 艾莉 , 这 天真少女 , 舒尔茨 , 少年 带领 , 朱莉 和 史蒂夫 ,
[ˈkærəktər] [tiːm] ,
character team ,
特点 团队 ,

除了艾莉 (Elly, 天真烂漫的女主角)、舒尔茨 (Schultz, 少年主角)、朱莉 (Julie) 和史蒂夫 (Steve, 角色搭档) 之外,

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [miːnz] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɪznəs] [tiːm] , [fræŋk] , [ðə; ði] [ˈhevi]
there were Mr . and Mrs . Means , general business team , Frank , the heavy
那里 是 先生 . 和 太太 . 方法 , 一般的 商业 团队 , 坦率 , 这 重的
[ænd; ənd][rælf; reɪf] , [ˈdʒen(ə)rəl][juːˈtɪləti][mæn] .
, and Ralph , general utility man .
; 和 拉尔夫 , 一般的 公用事业 男人 .

有米恩斯夫妇 (一家公司的业务伙伴)、弗兰克 (一个壮汉) 和拉尔夫 (一个杂工)。

[ˈɛli] [ænd; ənd] [ˈʊltʃi] [sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɒksɪz] ,
Elly and Schultz sat at table with the Hawkses ,
艾莉 和 舒尔茨 卫星 在 桌子 和 这 霍克斯 ,
艾莉和舒尔茨与霍克斯一家坐在同一张桌子旁。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbɜːfti] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈemɪnəns] .
the mark of favour customary to their lofty theatrical eminence .
这 标记 的 偏爱 习惯 到 他们的 高远 戏剧 卓越 .
这是对他们崇高戏剧地位的惯常嘉奖。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][dɑːk] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd]
The others of the company , together with Doc , and three of the band
这 其他的 的 这 公司 , 一起 和 医生 , 和 三 的 这 乐队
[ˈmembər] ,
members ,
成员 ,
公司其他成员, 连同Doc和乐队的三名成员,

[sæt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
sat at the long table in the centre of the room .
卫星 在 这 长的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 .
坐在房间中央的长桌旁。

[ˈmɪsɪz] . [miːnz] [pleɪd] [ˈhɔːti] [ˈdaʊədʒər] , [oʊld] [kənˈtʌki] [krəʊnz] , [ˈwɪdəʊz] , [ˈmʌðərz] , [ænd; ənd]
Mrs . Means played haughty dowagers , old Kentucky crones , widows , mothers , and
太太 . 方法 玩 傲慢 老妇人 , 老的 肯塔基州 老妪 , 寡妇 , 母亲们 , 和
[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈfiːmeɪl] .
middle - aged females .
中间 - 老年人 女性 .
米恩斯夫人扮演过傲慢的贵妇、肯塔基老妪、寡妇、母亲和中年女性。

[ˈmɪstər] . [miːnz] [dɪd] [ˈbæŋkərz] , [ˈskruːdʒɪz] , [oʊld] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [tˈræpəz] , [ˈkɒmiks] , [ænd; ənd]
Mr . Means did bankers , Scrooges , old hunters and trappers , comics , and
先生 . 方法 做过 银行家 , 守财奴 , 老的 猎人 和 捕兽人 , 漫画 , 和
[ðə; ði] [laɪk] .
the like .
这 喜欢 .
米恩斯先生扮演过银行家、吝啬鬼、老猎人、喜剧演员等等角色。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sæt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː]
At the table nearest the door and the kitchen sat the captain and crew
在 这 桌子 最近的 这 门 和 这 厨房 卫星 这 队长 和 全体人员
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːli] ['eɪb(ə)] .
of the Mollie Able .
的 这 莫莉 有能力的 .

在离门和厨房最近的那张桌子旁，坐着“莫莉·艾布尔”号的船长和船员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['njuːzpeɪpəz] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [sɪps][ʌv; əv] ['kɔːfi] ; [noʊ][meɪl][tuː; tə]
There were no morning newspapers to read between sips of coffee ; no mail to
那里 是 不 早晨 报纸 到 读 之间 啜饮 的 咖啡 ; 不 邮件 到
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

没有晨报可供边喝咖啡边阅读；也没有邮件可供拆阅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
They were all men and women of experience .
他们 是 全部 男人 和 女性 的 经验 .
他们都是经验丰富的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] .
They had knocked about the world .
他们 有 敲门 关于 这 世界 .
他们曾周游世界。

[ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪvd] [lʊk] ,
In their faces was a lived look ,
在 他们的 面孔 曾是 一个 居住地 看 ,
他们脸上带着饱经风霜的神情。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [tʃaɪldlaɪk] ['kwɑːləti] .
together with an expression that had in it a curiously childlike quality .
一起 和 一个 表达 那 有 在 它 一个 奇怪的是 孩子气 质量 .
同时，他的表情中还带着一种奇特的孩童般的稚气。

['kæptɪn] [ændɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [wʌn][bɪg]['fæməli] —
Captain Andy was not far wrong in his boast that they were like one big family —
队长 安迪 曾是 不是 远的 错误的 在 他的 夸 那 他们 是 喜欢 一 大的 家庭 —
[ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd] ['dʒeləs] ['fæməli] [niːdɪŋ] [noʊ][,aʊt'saɪd] ['stɪmjələs] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'mjuːzmənt] .
a close and jealous family needing no outside stimulus for its amusement .
一个 关闭 和 嫉妒的 家庭 需要 不 外部 刺激 为了 它是 娱乐 .

安迪船长夸口说他们就像一个大家庭——一个关系亲密、充满嫉妒心的家庭，不需要任何外部刺激就能获得乐趣——这话也并非完全没有道理。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] .
They were extraordinarily able to amuse themselves .
他们 是 非常 有能力的 到 娱乐 他们自己 .
他们非常善于自娱自乐。

[ðer; ðər][tɔːk][wʌz; wəz]['reɪsɪ] , ['piːkənt] , [pʌndʒənt] .
Their talk was racy , piquant , pungent .
他们的 讲话 曾是 色情 , 辛辣的 , 泼辣 .
他们的谈话辛辣、刺激、刺激。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] [ðæn; ðən][ðə; ði][men]
The women were , for the most part , made of sterner stuff than the men
这 女性 是 , 为了 这 最多 部分 , 制成 的 更严厉 东西 比 这 男人
— [ðæt] [ɪz] ,
— **that is** ,
— 那 是 ,

大多数女性比男性意志更坚强——也就是说，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æktər] .
among the actors .
之中 这 演员 .

在演员中。

[ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['drɪftɪŋ] , [ker] - [fri:] , [prə'tektɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]
That the men had chosen this drifting , care - free , protected life , and were
那 这 男人 有 选定 这 漂流 , 关心 - 自由的 , 受保护 生活 , 和 是
[sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [pru:vd] [ðæt] .
satisfied with it , proved that .
使满意 和 它 , 已证实 那 .

这些人选择了这种漂泊不定、无忧无虑、受到保护的生活，并且对此感到满意，这证明了这一点。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdʒu:li] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rs] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈsti:v] ; [ˈeli] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈʊltsɪ]
Certainly Julie was a force stronger than Steve ; Elly made a slave of Schultz
当然 朱莉 曾是 一个 力量 更强 比 史蒂夫 ; 艾莉 制成 一个 奴隶 的 舒尔茨
;
;
;
;

朱莉的实力肯定比史蒂夫强；艾莉把舒尔茨变成了奴隶；

[ˈmɪsɪz] . [mi:nz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstɜ:rnli] [məˈtɜ:rn(ə)] [waɪf] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [wi:k] - [ˈtʃestɪd] [ænd; ənd] [ˈdraɪlɪ]
Mrs . Means was a sternly maternal wife to her weak - chested and drily
太太 . 方法 曾是 一个 严厉地 母体 妻子 到 她 虚弱的 - 胸部 和 干巴巴地
[ˈhju:mərəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈhʌzbənd] .
humorous little husband .
幽默 小的 丈夫 .

米恩斯太太是一位严厉而慈爱的妻子，她的丈夫体弱多病，性格略显冷幽默。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ðeɪ] [ˈlɪŋɡə] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈkɔ:fi] .
Usually they lingered over their coffee .
通常 他们 徘徊不去 超过 他们的 咖啡 .

他们通常会慢慢享用咖啡。

[dʒoʊ] , [ˈpædɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wʊd] [brɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ˈpɑ:tʃʊl] .
Jo , padding in from the kitchen , would bring on a hot potful .
乔 , 填充 在 从 这 厨房 , 会 带来 在 一个 热的 一罐 .

乔从厨房轻手轻脚地走进来，端来一大锅热腾腾的饭菜。

[ˈdʒu:li] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rməset ˈmɑ:rməzet] [wɪθ] [ʃi: ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
Julie had a marmoset which she had come by in New Orleans ,
朱莉 有 一个 狨猴 哪个 她 有 来 经过 在 新的 奥尔良 ,
朱莉有一只狨猴，是她在新奥尔良买的。

[wer] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ekwə'tɔ:riəl; ɪ:kwə'tɔ:riəl] [ˈwɔ:tərz] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈswɔ:rði]
where it had been brought from equatorial waters by some swarthy
在哪里 它 有 到过 带来 从 赤道 水 经过 一些 黝黑的
[ˈiəriŋ] [ˈseɪlər] .
earringed sailor .
耳环 水手 .

据说，这东西是某个皮肤黝黑、戴着耳环的水手从赤道水域带回来的。

[ðɪs] [ʃi: ʃɪ] [ˈfri:kwəntli] [ˈkærid] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [tʌkt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,
This she frequently carried to the table with her , tucked under her arm ,
这 她 频繁地 携带 到 这 桌子 和 她 , 塞进去 在下面 她 手臂 ,
她经常把这个东西夹在胳膊下，带到餐桌上。

[ɪts][ˈtaɪni][dɑːrk] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [brˈniːθ]
its tiny dark head with the tragic mask of a face peering out from beneath
它是微小的 黑暗的 头 和 这 悲惨 面具 的 一个 脸 窥视 出去 从 下面
[hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .
her elbow .
她 弯头 .

它小小的黑色脑袋，带着悲惨的表情，从它的肘部下方探出头来。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] - [ɪnˈtens] [dɪsˈgʌst] , [ˈdʒuːli] [fed] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkriːtʃər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
To Mrs . Hawks ' intense disgust , Julie fed the tiny creature out of her own
到 太太 . 老鹰队 - 激烈的 厌恶 , 朱莉 美联储 这 微小的 生物 出去 的 她 自己的
[dɪʃ] .
dish .
盘子 .

令霍克斯太太极其厌恶的是，朱莉竟然用自己的盘子喂这个小家伙。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈkæbɪn][ɪts][bed][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈsiːlskɪn] [mʌf] [frʌm; frəm] [huːz] [depθs] [ɪts]
In her cabin its bed was an old sealskin muff from whose depths its
在 她 舱 它是 床 曾是 一个 老的 海豹皮 耳罩 从 谁 深度 它是
[ˈmɔːrnf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ]
mournful dark eyes looked appealingly out from a face that was like nothing so
悲哀 黑暗的 眼睛 看起来 吸引人的 出去 从 一个 脸 那 曾是 喜欢 没有什么 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][oʊld][ˈbeɪbi] .
much as that of an old old baby .
很多 作为 那 的 一个 老的 老的 婴儿 .

她的小屋里，床是一张旧海豹皮手筒，手筒深处露出一双忧郁的黑眼睛，那张脸就像一个老婴儿的脸，楚楚可怜地望着外面。

“ [aɪ] [dɪˈkler] , ” - [wʊd] [ˈproʊtest] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] ,
“ **I declare , ” Parthy would protest , almost daily ,**
” 我 宣布 , ” - 会 反对 , 几乎 日常的 ,
“我声明,”帕蒂几乎每天都会抗议道。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈferli] [tɜːrnz][ə; eɪ][ˈbɔːdiːz] [ˈstʌmək] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈiːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ]
“ **it fairly turns a body's stomach to see her eating out of the same dish**
” 它 相当 转弯 一个 身体的 胃 到 看 她 吃 出去 的 这 相同的 盘子
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)][ræt] . “
with that dirty little rat . “
和 那 肮脏的 小的 鼠 . ”

“看到她和那只肮脏的小老鼠用同一个盘子吃饭，真是让人反胃。”

“ [waɪ] , [ˈmæmə] !
“ **Why , Mama !**
” 为什么 , 妈妈 !
“为什么，妈妈！

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ræt] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
it isn't a rat any such thing !
它 不是 一个 鼠 任何 这样的 事物 !
它根本不是老鼠！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
It's a monkey and you know it .
它是 一个 猴 和 你 知道 它 .
这是一只猴子，你知道的。

[ˈdʒu:li] [sez] [ˈmeɪbi] [ˈʃɒltsi] [kæn; kən][get] [wʌn][fɔ:r; fər][em ˈi:] [ɪn] [nu:] [ɔːˈliənz] [ɪf] [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə]
Julie says maybe Schultz can get one for me in New Orleans if I promise to
朱莉 说道 或许 舒尔茨 能 得到 一 为了 我 在 新的 奥尔良 如果 我 承诺 到
[bi:; bi] [ˈveri] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
be very very careful of it . "
是 非常 非常 小心 的 它 . "

朱莉说，如果我保证非常非常小心地保管它，舒尔茨或许能在新奥尔良帮我弄到一个。

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][traɪ] , " [ˈɡrɪmli] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][end] [tu:; tə] [ðæt] [dri:m] .
" I'd like to see her try , " grimly putting an end to that dream .
" ID 喜欢 到 看 她 尝试 , " 阴沉地 推杆 一个 结尾 到 那 梦 .

“我倒想看看她能不能做到，”他冷冷地否定了她的梦想。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkæbɪnz] .
The women took care of their own cabins .
这 女性 采取 关心 的 他们的 自己的 小木屋 .

女人们自己打理自己的小木屋。

[ðə; ði] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [mɪd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] .
The detail of this occupied them until mid - morning .
这 细节 的 这 占领 他们 直到 中 - 早晨 .

这件事的细节让他们一直忙到上午十点左右。

[ɔ:f(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈhɜ:rs(ə)] [æt; ət] [ten] [ðæt] [ˈlæstɪd] [æn; ən] [aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] .
Often there was a rehearsal at ten that lasted an hour or more .
经常 那里 曾是 一个 排演 在 十 那 持续 一个 小时 或者 更多的 .

通常早上十点会有一次彩排，持续一个小时或更久。

[ˈʃɒltsi] [əˈnaʊnst] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
Schultz announced it at breakfast .
舒尔茨 宣布 它 在 早餐 .

舒尔茨在早餐时宣布了这一消息。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ʌp][ə; eɪ][ˈrɪvər] , [ɔ:r] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] ,
As they swept up a river , or floated down ,
作为 他们 扫荡 向上 一个 河 , 或者 漂浮 向下 ,

无论是逆流而上，还是顺流而下，

[ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈaɪərn] - [ˈθrəʊtɪd] [kəˈlaɪəpi] ,
their approach to the town was announced by the shrill iron - throated calliope ,
他们的 方法 到 这 镇 曾是 宣布 经过 这 尖锐 铁 - 喉咙 卡利俄珀 ,

[praɪd] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈændi:z] [hɑ:rt] .
pride of Captain Andy's heart .
自豪 的 队长 安迪的 心 .

他们进城时，发出了刺耳的铁喉汽笛声，这是安迪船长引以为傲的乐器。

[ɪts] [ˈbleɪt(ə)nt] [vɔɪs] [ˈherəldɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃoʊ] [boʊt] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [boʊt] [ɪtˈself]
Its blatant voice heralded the coming of the show boat long before the boat itself
它是 明目张胆 嗓音 被预言 这 未来 的 这 展示 船 长的 前 这 船 本身

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] .
could be seen from the river bank .
可以 是 已见 从 这 河 银行 .

它那刺耳的鸣叫声预示着表演船即将到来，而此时河岸上甚至还看不到表演船的身影。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈsɑ:lɪd] [bræs] [ki:z] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [bi:; bi] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [faɪv] [maɪlz] .
It had solid brass keys and could plainly be heard for five miles .
它 有 坚硬的 黄铜 钥匙 和 可以 显然 是 听到 为了 五 英里 .

它有实心黄铜琴键，五英里外都能清晰地听到它的声音。

[dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [kəˈlaɪəpi] , [wʌz; wəz] [ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈpi:ənɪst] .
George , who played the calliope , was also the pianist .
乔治 , WHO 玩 这 卡利俄珀 , 曾是 还 这 钢琴家 .

乔治既是汽笛琴演奏者，也是钢琴家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] , [laɪk] [ɔːl] [kəˈlaɪəpi] [ˈpleɪɜːz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɪslər] .
He was known , like all calliope players , as the Whistler .
他 曾是 已知 , 喜欢 全部 卡利俄珀 玩家 , 作为 这 惠斯勒 .
像所有卡利奥普琴演奏者一样, 他被称为“哨子手”。

[mægˈnoʊliə] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
Magnolia delighted in watching him at the instrument .
木兰 高兴极了 在 观看 他 在 这 乐器 .
木兰很喜欢看他演奏乐器。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈslɪkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈslɪkər] [hæt] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɡlʌvz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz]
He wore a slicker and a slicker hat and heavy gloves to protect his
他 穿着 一个 雨衣 和 一个 雨衣 帽子 和 重的 手套 到 保护 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他穿着雨衣, 戴着雨帽, 还戴着厚厚的手套保护双手。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhwɪslz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɑːt] [ˈreɪndrəːps] [ænd; ənd] [ˈʃauə] [hɪz; ɪz]
for the steam of the whistles turned to hot raindrops and showered his
为了 这 蒸汽 的 这 哨声 转向 到 热的 雨滴 和 淋浴 他的
[hændz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] .
hands and his head and shoulders as he played .
双手 和 他的 头 和 肩膀 作为 他 玩 .
哨声的蒸汽变成了滚烫的雨滴, 在他演奏时淋湿了他的双手、头部和肩膀。

[æz; əz] [ðeɪ] [niə] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ðə; ði] [bənd] , [pɜːrtɪt] [əˈtɑːp] [ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] , [ˈfɔːrwərd] ,
As they neared the landing , the band , perched atop the show boat , forward ,
作为 他们 接近 这 降落 , 这 乐队 , 栖息 顶部 这 展示 船 , 向前 ,
[ˈɒltɜːnɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəˈlaɪəpi] .
alternated with the calliope .
交替 和 这 卡利俄珀 .
当他们靠近码头时, 乐队站在表演船的船顶上, 向前走去, 与汽笛琴交替演奏。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] , [ˈdɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlevi]
From the town , hurrying down the streets , through the woods , dotting the levee
从 这 镇 , 匆忙 向下 这 街道 , 通过 这 树林 , 点缀 这 堤坝
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
and the landing ,
和 这 降落 ,
从镇上出发, 匆匆沿着街道, 穿过树林, 点缀着堤坝和码头,

[keɪm] [ˈiːgər] [ˈfɪgjəɜːz] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
came eager figures , black and white .
来了 渴望的 数据 , 黑色的 和 白色的 .
一群群热情的身影出现了, 有黑人也有白人。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [sʌm; səm] [ˈmædʒɪk] - [ˈfʊtɪd] [ˈniːgroʊ] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] ,
Almost invariably some magic - footed Negro , overcome by the music ,
几乎 总是 一些 魔法 - 有脚的 黑人 , 克服 经过 这 音乐 ,
几乎总是某个被音乐感染、舞技精湛的黑人,

[kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [ˈɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ænd; ənd] [ˈrɪðmɪk] [steps] [ʌv; əv]
could be seen on the wharf executing the complicated and rhythmic steps of
可以 是 已见 在 这 码头 执行 这 复杂的 和 节奏 步骤 的
[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈʌf(ə)] ,
a double shuffle ,
一个 双倍的 洗牌 ,
可以看到他在码头上表演复杂而有节奏的双人滑步舞步。

[hɪz; ɪz][rægz] [ˈflæpɪŋ] [groʊˈteskli] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [gæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] .
his rags flapping grotesquely about him , his mouth a gash of white .
他的 破布 扑 怪诞地 关于 他 , 他的 嘴 一个 伤口 的 白色的 .
他破烂的衣衫在他周围怪诞地飘动, 嘴巴像一道白色的伤口。

[baɪ][naɪn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz]
By nine o'clock in the morning every human being within a radius of five miles
经过 九 点钟 在 这 早晨 每一个 人类 存在 之内 一个 半径 的 五 英里
[nuː] [ðæt][ðə; ðɪ][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ˈθiːətər] [hæd; həd] [dɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
knew that the Cotton Blossom Floating Palace Theatre had docked at the
知道 那 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 有 停靠 在 这
[ˈwɔːtərfrʌnt] .
waterfront .
滨水区 .
早上九点, 方圆五英里内的每个人都知道“棉花花漂浮宫殿剧院”已经停靠在水边。

[baɪ][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n][ðə; ðɪ][bənd] ,
By half - past eleven the band ,
经过 一半 - 过去的 十一 这 乐队 ,
到十一点半, 乐队
[ɔːgˈmentɪd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [huː] [ˈdʌbld] [ɪn] [bræs] ,
augmented by two or three men of the company who doubled in brass ,
增强 经过 二 或者 三 男人 的 这 公司 WHO 双倍 在 黄铜 ,
此外, 还有两三个公司里的兼职铜匠也加入了进来。

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkɑːnsərt][ɑːn][ðə; ðɪ] [meɪn] [striːt] [ˈkɔːrnər] .
must be ready for the morning concert on the main street corner .
必须 是 准备好 为了 这 早晨 音乐会 在 这 主要的 街道 角落 .
必须做好准备, 参加早上在主街拐角处举行的音乐会。

[ˈɔːf(ə)n] , [ˈkwɪrli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ðɪ] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈlændɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ]
Often , queerly enough , the town at which they made their landing was no
经常 , 奇怪地 足够的 , 这 镇 在 哪个 他们 制成 他们的 降落 曾是 不
[lɔːŋɡər][ðer; ðər] .
longer there .
更长 那里 .
奇怪的是, 他们登陆的城镇往往已经不复存在了。

[ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ɪn] [ˈpræŋkɪʃ] [muːd] ,
The Mississippi , in prankish mood ,
这 密西西比州 , 在 调皮 情绪 ,
密西西比河, 仿佛在开玩笑,

[hæd; həd] [dʌmpt] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][sɪlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [ðæt] [feɪst] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər]
had dumped millions of tons of silt in front of the street that faced the river
有 丢弃 百万 的 吨 的 淤泥 在 正面 的 这 街道 那 面对 这 河
.
.
.
曾向面向河流的街道倾倒了数百万吨淤泥。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [pərˈhæps] , [ðɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] ,
Year by year , perhaps , this had gone on ,
年 经过 年 , 也许 , 这 有 已消失 在 ,
或许, 这种情况就这样年复一年地持续着。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈrɪvər] [taʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnlənd] [taʊn] ,
until now that which had been a river town was an inland town ,
直到 现在 那 哪个 有 到过 一个 河 镇 曾是 一个 内陆 镇 ,
直到现在, 原本的河边小镇已经变成了内陆小镇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪl][ʌ; əv][ˈwʊdlənd][ænd; ənd][ˈsændi][roʊd][bɪˈtwi:n][ɪts][meɪn][stri:t][ænd; ənd][ðə; ði]
with a mile of woodland and sandy road between its main street and the
和 一个 英里 的 林地 和 沙 路 之间 它是 主要的 街道 和 这
[ˈwɔ:təfrʌnt] .
waterfront .
滨水区 .

主街和海滨之间有一英里的林地和沙路。

[ðə; ði][oʊld][ˈsɜ:rpənt][naʊ][stret[t][ɪts][ˈslɑ:ɡɪ][ˈjeləʊ][kɔɪlz][ɪn][əˈnʌðər][ˈtʃæn(ə)l] .
The old serpent now stretched its sluggish yellow coils in another channel .
这 老的 蛇 现在 拉伸 它是 迟缓 黄色的 线圈 在 其他 渠道 .

那条老蛇现在把它迟缓的黄色身躯伸展到另一条水道里。

[baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][bənd][wʊd][hæv; həv][dɒnd][ɪts][ˈskɑ:rlət][kəʊts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
By eleven o'clock the band would have donned its scarlet coats with the
经过 十一 点钟 这 乐队 会 有 穿戴 它是 猩红 外套 和 这
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɡoʊld][breɪd][ænd; ənd][bræs][ˈbʌtnz] .
magnificent gold braid and brass buttons .
壮丽 金子 编织 和 黄铜 按钮 .

到十一点钟，乐队成员们就会穿上饰有华丽金饰带和黄铜纽扣的猩红色制服。

[ðə; ði][ˈneðər][pɑ:rt][ʌ; əv][ði:z][ˈkɑ:stu:mz][ˈɔ:lweɪz][ˈɪrɪteɪtɪd][mæɡˈhɒʊliə] .
The nether part of these costumes always irritated Magnolia .
这 下 部分 的 这些 服装 总是 受刺激 木兰 .

这些服装的下半部分总是让玛格诺莉亚感到不舒服。

[hɜ:r; hər][ˈkʌlər]-[ˈlʌvɪŋ][aɪ][tɜ:rnd][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðəm; ðəm], [əˈfendɪd] .
Her colour - loving eye turned away from them , offended .
她 颜色 - 爱 眼睛 转向 离开 从 他们 , 被冒犯了 .

她那双热爱色彩的眼睛，因受到冒犯而移开了视线。

[fɔ:r; fər][waɪl][ðə; ði][ˈʌpər][ˈkɑ:stu:m][wʌz; wəz][ˈsplendɪdli][ˈmɑ:rʃ(ə)l] ,
For while the upper costume was splendidly martial ,
为了 尽管 这 上 戏服 曾是 精彩地 武术 ,

虽然上身的服装华丽而富有军事风格，

[ðə; ði][ˈləʊər][pɑ:rt][wʌz; wəz][kəmˈpəʊzɪd][ˈmɪrli][ʌ; əv][sʌt][ˈevrɪdeɪ][pænts][æz; əz][ðə; ði][bənd]
the lower part was composed merely of such everyday pants as the band
这 降低 部分 曾是 由 仅仅 的 这样的 每天 裤子 作为 这 乐队
[ˈmembər][maɪt][bi:; bi][ˈweɪɪŋ][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌ; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt][ˈaʊər] ,
members might be wearing at the time of the concert hour ,
成员 可能 是 穿着 在 这 时间 的 这 音乐会 小时 ,

下半身只是乐队成员在演出时可能穿着的那种日常裤子。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ru:ɪd][ˈɑ:k][tu:; tə][ðə; ði][ˈrævɪ][aɪ][æz; əz][aɪˈti:][ˈtrævld][frʌm; frəm][ðə; ði]
and were a rude shock to the ravished eye as it travelled from the
和 是 一个 粗鲁的 震惊 到 这 被蹂躏 眼睛 作为 它 旅行 从 这
[geɪ][ˈfleɪm][ænd; ənd][ɡoʊld][ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdæʃɪŋ][ˈɪmpjədəns][ʌ; əv][ðə; ði][kæp] .
gay flame and gold of the jacket and the dashing impudence of the cap .
同性恋 火焰 和 金子 的 这 夹克 和 这 帅气 厚颜无耻 的 这 帽 .

当目光从夹克上绚丽的火焰和金色，以及帽子上潇洒不羁的风格移开时，那令人目眩神迷的目光感到一阵强烈的冲击。

[ɪˈspeʃəli][ɪn][ðə; ði][drʌm][ˈmeɪdʒər][dɪd][ðɪs][əˈfend][hɜ:r; hər] .
Especially in the drum major did this offend her .
尤其 在 这 鼓 主要的 做过 这 得罪 她 .

尤其是鼓乐队指挥这件事是否冒犯了她？

[hi:; hi][wʌz; wəz][kɔ:ld][ðə; ði][bəˈtɑ:n][ˈspɪnər][ænd; ənd][wɔ:r] ,
He was called the baton spinner and wore ,
他 曾是 称为 这 指挥棒 旋转器 和 穿着 ,

他被称为“指挥棒旋转者”，并且穿着.....

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaːrlət][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðə] [bənd] [ˈmembə] ,
instead of the scarlet cap of the other band members ,
反而 的 这 猩红 帽 的 这 其他 乐队 成员 ,
他没有像其他乐队成员那样戴猩红色的帽子,

[æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] ([ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈmeɪndʒi]) [fɜːr] [ˈækoo] , [ˈveri] [blæk] [ænd; ənd] [ˈjægi]
an imposing (though a slightly mangy) fur shako , very black and shaggy
一个 气势磅礴 (尽管 一个 轻微地 疥癣) 毛皮 夏科帽 , 非常 黑色的 和 毛茸茸
[ænd; ənd] [fɜːs] - [ˈlʊkɪŋ] ,
and fierce - looking ,
和 凶猛的 - 寻找 ,
一顶气势恢宏 (虽然略显破旧) 的毛皮军帽, 通体漆黑, 毛茸茸的, 看起来很凶猛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp] [ˈʌndə] [ðə; ði] [tʃɪn] .
and with a strap under the chin .
和 和 一个 带子 在下面 这 下巴 .
下巴处还有一根带子。

[piːt] , [ðə; ði] [beɪs] [ˈdrʌmə] , [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] .
Pete , the bass drummer , worked in the engine room .
皮特 , 这 低音 鼓手 , 工作 在 这 引擎 房间 .
贝斯鼓手皮特在机舱工作。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] , [æt; ət][ðə; ði] [ləst] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi] [wɑːt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] , [græbd] [hɪz; ɪz] [drʌm] ,
Usually , at the last minute , he washed up hastily , grabbed his drum ,
通常 , 在 这 最后的 分钟 , 他 洗过 向上 草草 , 抓住 他的 鼓 ,
[ˈbʌtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
buttoned on his coat ,
纽扣 在 他的 外套 ,
通常, 到了最后一刻, 他才匆匆洗漱, 抓起鼓, 扣上外套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdæzɪŋli] [trænsˈfɔːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʊti] [kroʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈskaːrlət][ˈtænədʒə] .
and was dazzlingly transformed from a sooty crow into a scarlet tanager .
和 曾是 耀眼地 转变 从 一个 煤烟 乌鸦 进入 一个 猩红 唐纳雀 .
它神奇地从一只乌鸦变成了一只猩红的唐纳雀。

[ʌp] [ðə; ði] [ˈlevi] [ðeɪ] [ˈskræmbld] — [tuː] [ˈkɔːrɪt] , [ə; eɪ][ˈklærəˈnet] , [ə; eɪ][ˈtuːbə] , [æn; ən][ˈæltəʊ] ([kɔːld]
Up the levee they scrambled — two cornets , a clarinet , a tuba , an alto (called
向上 这 堤坝 他们 打乱 — 二 短号 , 一个 单簧管 , 一个 大号 , 一个 阿尔托 (称为
[ə; eɪ] [pek] [hɔːrn] .
a peck horn .
一个 啄 喇叭 .
他们争先恐后地爬上堤坝——两支短号、一支单簧管、一支大号、一支中音号 (也叫佩克号)。

[mægˈnoʊliə] [lʌvd] [ɪts] [ʌmp] - [ə; eɪ] [ʌmp] - [ə; eɪ][taː] - [taː] - [taː] - [taː] , [ʌmp] - [ə; eɪ] [ʌmp] - [ə; eɪ][taː] - [taː] -
Magnolia loved its ump - a ump - a ta - ta - ta - ta , ump - a ump - a ta - ta -
木兰 喜爱 它是 裁判 - 一个 裁判 - 一个 ta - ta - ta - ta , 裁判 - 一个 裁判 - 一个 ta - ta -
[taː] - [taː]) ,
ta - ta) ,
ta - ta) ,
Magnolia 喜欢它的 ump-a ump-a ta-ta-ta-ta, ump-a ump-a ta-ta-ta-ta),

[ə; eɪ] [sner] [ˈdrʌmə] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [stɪks] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [drʌm] ,
a snare drummer who was always called a “ sticks , ” and the bass drum ,
一个 圈套 鼓手 WHO 曾是 总是 称为 一个 “ 棍子 , ” 和 这 低音 鼓 ,
一位总是被称为“鼓槌”的小军鼓手, 以及低音鼓手,

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bʊl] .
known as the bull .
已知 作为 这 公牛 .
被称为公牛。

[wen] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:tərfrʌnt] [taʊn] ,
When the landing was a waterfront town ,
什么时候 这 降落 曾是 一个 滨水区 镇 ,

当登陆点还是一个滨水小镇时,

[ðə; ði][bənd][ˈkɑ:nsərt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'hʌf] [ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [laɪt] ['du:tɪz] .
the band concert was a pleasant enough interval in the day's light duties .
这 乐队 音乐会 曾是 一个 令人愉快的 足够的 间隔 在 这 天 光 职责 .

乐队音乐会为一天轻松的工作带来了一段愉快的间歇。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊd] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃʊʊ] [boʊt][ænd; ənd][ðə; ði]
But when a mile or more of dusty road lay between the show boat and the
但 什么时候 一个 英里 或者 更多的 的 尘土飞扬 路 躺 之间 这 展示 船 和 这
[meɪn] [stri:t] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ri:əl] [tʃɔ:r] .
main street it became a real chore .
主要的 街道 它 成为 一个 真实的 家务 .

但是, 当游船和主街之间有一英里或更长的尘土飞扬的道路时, 这真的成了一件苦差事。

['kæɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hevi] ['ɪnstrʊmənts] , [ðer; ðər]['skɑ:rlət][koʊts]['oʊpən] , [ðer; ðər][kæps][ɪn][ðer; ðər]
Carrying their heavy instruments , their scarlet coats open , their caps in their
携带 他们的 重的 仪器 , 他们的 猩红 外套 打开 , 他们的 帽子 在 他们的
[hændz] , [ðeɪ] [wʊd] [trʌdʒ] ,
hands , they would trudge ,
双手 , 他们 会 跋涉 ,

他们扛着沉重的乐器, 敞开着猩红色的外套, 手里拿着帽子, 艰难地跋涉着。

['taɪərd] , [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['swetɪŋ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʌsti] [roʊd] [ðæt] [led] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .
tired , hot , and sweating , the long dusty road that led through the woods .
疲劳的 , 热的 , 和 出汗 , 这 长的 尘土飞扬 路 那 引领 通过 这 树林 .

疲惫、炎热、汗流浹背, 沿着穿过树林的漫长尘土飞扬的道路前行。

[wen] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['klɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'brʌptli] [ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ,
When the road became a clearing and they emerged abruptly into the town ,
什么时候 这 路 成为 一个 清理 和 他们 出现 突然 进入 这 镇 ,
当道路变成一片空地, 他们突然进入城镇时,

[ðeɪ] [wʊd] ['bʌt(ə)n] [ðer; ðər] [koʊts] , [mɑ:p][ðer; ðər][hɑ:t]['feɪsɪz] , [ə'dʒʌst][kæp][ɔ:r]['ækoʊ] , ['stɪf(ə)n]
they would button their coats , mop their hot faces , adjust cap or shako , stiffen
他们 会 按钮 他们的 外套 , 拖把 他们的 热的 面孔 , 调整 帽 或者 夏科帽 , 变硬
[ðer; ðər] ['dru:pɪŋ] ['ʃəʊldəz] .
their drooping shoulders .
他们的 下垂 肩膀 .

他们会扣上外套扣子, 擦擦发烫的脸, 调整一下帽子或军帽, 挺直下垂的肩膀。

[ðer; ðər][geɪt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['plɑ:dɪŋ] ['wɪrɪnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sprɪtli] [strʌt] .
Their gait would change from one of plodding weariness to a sprightly strut .
他们的 步态 会 改变 从 一 的 缓慢地 疲劳 到 一个 轻快的 支撑 .

他们的步态会从蹒跚疲惫变为轻快昂首阔步。

[ðer; ðər] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] , [ɔ:r] [braʊn] ,
Their pepper - and - salt , or brown ,
他们的 胡椒 - 和 - 盐 , 或者 棕色的 ,

他们的胡椒盐味, 或棕色,

[ɔ:r] [blæk] ['traʊzərd] [legz] [wʊd] [mu:v] [wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪk] [prɪ'sɪz(ə)n] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] .
or black trousered legs would move with rhythmic precision in time to the music .
或者 黑色的 穿裤子的 腿 会 移动 和 节奏 精确 在 时间 到 这 音乐 .

或者, 穿着黑色长裤的双腿会随着音乐的节奏精准地摆动。

[frʌm; frəm][ˈtaɪərd] , [ˈstɪki] , [ˈwɪltɪd] [ˈplɒdəz] , [ðeɪ] [wɒd] [biː; bi] [trænsfɔːmd] [ˈɪntuː][həˈroʊɪk][ænd; ənd]
From tired , sticky , wilted plodders , they would be transformed into heroic and
从 疲劳的 , 黏 , 枯萎的 慢吞吞的 , 他们会 是 转变 进入 英勇 和
[roʊˈmæntɪk] [ˈfɪgjərz] .
romantic figures .
浪漫的 数据 .

他们将从疲惫不堪、黏糊糊、萎靡不振的行尸走肉，转变为英勇浪漫的人物。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈtɑːn] [ˈspɪnər] .
Up came the chest of the baton spinner .
向上 来了 这 胸部 的 这 指挥棒 旋转器 .

接力棒表演者的胸部抬起来了。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈrestɪd] [ˈelɪɡəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər][held]
His left hand rested elegantly on his hip , his head and shoulders were held
他的 左边 手 休息 优雅地 在 他的 时髦的 , 他的 头 和 肩膀 是 握住
[ˈstɪfli] , [ˈærəɡəntli] ;
stiffly , arrogantly ;
僵硬地 , 傲慢地 ;

他的左手优雅地叉腰，头和肩膀僵硬而傲慢地耸立着；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [twɜːld] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [bəˈtɑːn] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [ˈdæzld] [ðə; ði] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
his right hand twirled the glittering baton until it dazzled the eyes like a second
他的 正确的 手 旋转 这 闪闪发光 指挥棒 直到 它 眼花缭乱 这 眼睛 喜欢 一个 第二
[ˈnuːndeɪ] [sʌn] .
noonday sun .
午 太阳 .

他右手挥舞着闪闪发光的指挥棒，耀眼得如同正午的第二个太阳。

[hoʊˈtel] [ˈweɪtrɪsɪz] , [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈbiːtɪŋ] [haɪ] , [ˈskɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] :
Hotel waitresses , their hearts beating high , scurried to the windows :
酒店 女服务员 , 他们的 心 殴打 高的 , 匆匆跑过 到 这 视窗 :

酒店女服务员们心跳加速，纷纷跑到窗边：

[ˈtʃɪldrən] [rʌft] [pel] - [mel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [jɑːrd][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;
children rushed pell - mell from the school yard into the street ;
孩子们 匆忙 佩尔 - 梅尔 从 这 学校 院子 进入 这 街道 ;

孩子们从学校操场上蜂拥而至，涌上街头；

[klaːks] [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [səˈtɪn] [ˈeɪprənz][ænd; ənd] [strɔː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈdɔːweɪz] ;
clerks in their black sateen aprons and straw sleevelets stood in the shop doorways ;
职员 在 他们的 黑色的 缎纹 围裙 和 稻草 袖套 站立 在 这 店铺 门口 ;

身穿黑色缎面围裙和草编袖套的店员站在商店门口；

[ˈhauswaɪvz] [left] [ðer; ðər] [pɒts] [ə; eɪ] - [bɔɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)] [ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði]
housewives left their pots a - boil as they lingered a wistful moment on the
家庭主妇 左边 他们的 锅 一个 - 熬 作为 他们 徘徊不去 一个 怅惘 片刻 在 这
[frʌnt] [pɔːrtʃ] ,
front porch ,
正面 门廊 ,

家庭主妇们让锅里的水继续沸腾着，在门廊上依依不舍地徘徊了一会儿。

[ˈfeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrk] - [siːmd] [hænd] ;
shading their eyes with a work - seamed hand ;
阴影 他们的 眼睛 和 一个 工作 - 缝合 手 ;

用布满手纹的双手遮住眼睛；

[ˈlɒʃəz] [spɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈgeɪp] [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] .
loafers spilled out of the saloons and stood agape and blinking .
乐福鞋 洒了 出去 的 这 酒吧 和 站立 博爱 和 眨眼 .

一群懒汉从酒吧里涌出来，目瞪口呆，眨着眼睛。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ˈmjuzɪk] [bleəd] [ænd; ʌnd] [sɔ:d] ,
And as the music blared and soared ,
和 作为 这 音乐 刺耳地 和 飙升 ,
随着音乐响起, 高亢激昂,

[ðə; ði][lə'θɑ:rdʒɪk][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ʌnd] [ˈlaɪvli]
the lethargic little town was transformed for an hour into a gay and lively
这 昏昏欲睡的 小的 镇 曾是 转变 为了 一个 小时 进入 一个 同性恋 和 热闹
[si:n] .
scene .
场景 .

这个原本沉闷的小镇在一个小时内变成了热闹非凡的欢乐景象。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [flaɪ] - [ˈbɪtn] [nægz][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [stept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rki] [ˈlaɪvlinəs]
Even the old white fly - bitten nags in the streets stepped with a jerky liveliness
甚至 这 老的 白色的 飞 - 被咬 唠叨 在 这 街道 步 和 一个 肉干 活力
[ɪn][ðer; ðər] [sprɪŋ] - [ˈhɔ:ltɪd] [gert] ,
in their spring - halted gait ,
在 他们的 春天 - 停止 步态 ,
就连街上那些上了年纪、浑身苍蝇叮咬的白马, 迈着蹒跚的步伐, 也显得生机勃勃。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gli:m] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrɜ]
and a gleam came into their lack - lustre eyes as they pricked up their ears
和 一个 闪耀 来了 进入 他们的 缺少 - 光泽 眼睛 作为 他们 刺痛 向上 他们的 耳朵
[tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] .
to the sound .
到 这 声音 .
他们原本黯淡无光的眼神中闪过一丝光芒, 竖起了耳朵倾听声音。

[ˈsi:kɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈbɪzi:st] [ˈkɔ:rnər][ʌv; ʌv][ðə; ði] [dʌl] [ˈlɪt(ə)] [meɪn] [stri:t] , [ðə; ði][bənd] [wʊd] [teɪk]
Seeking out the busiest corner of the dull little main street , the band would take
寻求 出去 这 最繁忙 角落 的 这 乏味的 小的 主要的 街道 , 这 乐队 会 拿
[ðer; ðər][stænd] ,
their stand ,
他们的 站立 ,

乐队会找到这条沉闷的小街上最热闹的角落, 在那里摆好阵势。

[bli:tɪŋ] [ænd; ʌnd] [bleərɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈpleɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [bræs] [ʌv; ʌv]
bleating and blaring , the sun playing magnificently on the polished brass of
咩咩叫 和 刺耳的 , 这 太阳 玩耍 壮丽 在 这 抛光 黄铜 的
[ðer; ðər] [ˈɪnstɹəmənts] .
their instruments .
他们的 仪器 .
乐器发出咩咩的鸣叫声和刺耳的鸣叫声, 阳光灿烂地照耀着它们光亮的黄铜乐器。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnd]
Although he never started with them , at this point Captain Andy always turned
虽然 他 绝不 开始 和 他们 , 在 这 观点 队长 安迪 总是 转向
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

虽然他从未和他们一起开始工作, 但安迪船长每次都会出现。

[ˈhævɪŋ] [,əʊvə'teɪkən][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɹɪəs] [wei] .
having overtaken them in some mysterious way .
拥有 被超越 他们 在 一些 神秘 方式 .
以某种神秘的方式超越了他们。

[pər'hæps][hi:; hi] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .
Perhaps he swung from tree to tree through the woods .
也许 他 摇摆 从 树 到 树 通过 这 树林 .
或许他曾在树林里从一棵树荡到另一棵树。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bluː] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈbæɡi] [ˈlɪnɪn] [pænts] ,
There he was in his blue coat , his wrinkled baggy linen pants ,
那里 他 曾是 在 他的 蓝色的 外套 , 他的 皱 宽松的 亚麻布 裤子 ,
他穿着蓝色外套和皱巴巴的宽松亚麻裤, 站在那里。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈkænvəs][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleðər] [ˈvaɪzər] ; [ˈfʌsi] , [ˈnɜːrvəs] , [ˈænɪmeɪtɪd] , [braɪt] -
his white canvas cap with the leather visor ; fussy , nervous , animated , bright -
他的 白色的 帆布 帽 和 这 皮革 遮阳板 ; 挑剔的 , 紧张的 , 动画 , 明亮的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,
他戴着白色帆布帽, 帽檐是皮质的; 他很挑剔, 很紧张, 很活跃, 眼神明亮。

[ˈklɒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ˈwɪskərz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
clawing the mutton - chop whiskers from side to side .
爪子里 这 羊肉 - 劈 胡须 从 边 到 边 .
左右拨弄着羊排胡须。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [ʃɪːf] [ʌv; əv] [ˈpleɪˌbɪlz] [əˈhaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊgræmz] [ænd; ənd]
Under his arm he carried a sheaf of playbills announcing the programmes and
在下面 他的 手臂 他 携带 一个 捆 的 演出节目单 宣布 这 节目 和
[ɪkˈstəʊlɪŋ] [ðə; ði][ˈtælənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] .
extolling the talents of the players .
赞扬 这 天赋 的 这 玩家 .
他腋下夹着一叠节目单, 上面公布了演出节目并赞扬了演员们的才华。

[ˈæftər][ðə; ði][bənd][hæd; həd] [pleɪd] [tuː] [ˈlaɪvli] [ˈnʌmbərz] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
After the band had played two lively numbers , he would make his speech ,
后 这 乐队 有 玩 二 热闹 数字 , 他 会 制作 他的 演讲 ,
乐队演奏完两首欢快的乐曲后, 他便开始发表讲话。

[ˈkaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [grænˈdɪləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃoʊmən] .
couched in the absurd grandiloquence of the showman .
卧倒 在 这 荒诞 豪言壮语 的 这 表演者 .
披着表演者荒诞夸张的外衣。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wel] .
He talked well .
他 谈话 出色地 .
他口才很好。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [læf] , [bɪˈzɑːr] [jet] [ˈstreɪndʒli] [əˈpiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hiː; hi]
He made his audience laugh , bizarre yet strangely appealing little figure that he
他 制成 他的 观众 笑 , 怪异 然而 奇怪的 上诉 小的 数字 那 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .
他逗得观众哈哈大笑, 他虽然个子矮小, 但古怪却又莫名地吸引人。

“ [moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpleɪɜːz] [ˈevri] [əˈseɪmblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] . . .
“ **Most magnificent company of players every assembled on the rivers** . . .
“ 最多 壮丽 公司 的 玩家 每一个 组装 在这 河流 . . .
“这是河流上聚集过的最杰出的球员团体.....”

[ʌnˈraɪvld] [ˈsiːnəri] [ænd; ənd] [ˈkɑːstuːmz] . . .
unrivalled scenery and costumes . . .
无与伦比 风景 和 服装 . . .
无与伦比的布景和服饰.....

[mɪs] [ləˈnɔː(r)] [lɑː] [vəːn] . . .
Miss Lenore La Verne . . .
错过 莱诺尔 拉 凡尔纳 . . .
莱诺尔·拉弗恩小姐.....

[ˈdæzlɪŋ] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ˈtælənt] . . .
dazzling array of talent . . .
耀眼的 大批 的 天赋 . . .

令人眼花缭乱的人才阵容.....

[freʃ] [frʌm; frəm] [ˈtraɪəmfz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] . . .
fresh from triumphs in the East . . .
新鲜的 从 胜利 在 这 东方 . . .

刚刚在东方取得胜利.....

[ˈkɑːnsərt][ˈæftər][ðə; ði] [ʃoʊ] . . .
concert after the show . . .
音乐会 后 这 展示 . . .

演出结束后还有音乐会.....

[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] . . .
singing and dancing . . .
歌唱 和 跳舞 . . .

唱歌跳舞.....

[brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . . .
bring the children . . .
带来 这 孩子们 . . .

带孩子们来.....

[kʌm] [wʌn] , [kʌm] [ɔːl]
come one , come all
来 一 , 来 全部

欢迎大家前来.....

[ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] [dʒʌst][wʌn][bɪg] [ˈhæpi] [ˈfæməli]
Cotton Blossom troupe just one big happy family
棉布 开花 剧团 只是 一 大的 快乐的 家庭

棉花花剧团就像一个幸福的大家庭.....

” [ðə; ði][bənd] [wʊd] [straɪk] [ʌp] [əˈgen] .
” **The band would strike up again** .
” 这 乐队 会 罢工 向上 再次 .

乐队又开始演奏了。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [wʊd] [wɪsk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkæni] [ˈswɪftnəs] [dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Captain Andy would whisk through the crowd with uncanny swiftness distributing his
队长 安迪 会 拂 通过 这 人群 和 不可思议 速度 分发 他的
[ˈpleɪbɪlz] ,
playbills ,
演出节目单 ,

安迪船长会以惊人的速度穿梭在人群中，分发他的节目单。

[ˈgriːtɪŋ] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [met][ɑːn] [ˈpriːviəs] [trɪps] , [ˈtʃʌkɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
greeting an acquaintance met on previous trips , chucking a child under the chin ,
问候 一个 熟人 遇见 在 以前的 旅行 , 投掷 一个 孩子 在下面 这 下巴 ,
向之前旅行中遇到的熟人打招呼，然后把一个孩子扔到下巴下面，

[ɪkˈstəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪljəns] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ˈskedʒuːld] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːvniŋ]
extolling the brilliance and gaiety of the performance scheduled for that evening
赞扬 这 辉煌 和 欢乐 的 这 表现 已安排 为了 那 晚上
.
:
.

盛赞当晚演出的精彩和欢乐。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf][ˈʌvər][ðə; ði][bənd] [wɒd] [tɜ:rn][ænd; ənd][mɑ:rtʃ] [ˈpleɪŋ] [daʊn][ðə; ði]
At the end of a half hour the band would turn and march playing down the street.
在 这 结尾 的 一个 一半 小时 这 乐队 会 转动 和 行进 玩耍 向下 这 街道 .

半小时后，乐队会转身沿着街道行进演奏。

[ɪn][ðə; ði] [diˈspə:siŋ] [kraʊd][kʊd; kəd][bi:; bi] [diˈsə:nd] [ˈændi:z][ˈædʒ(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [dɑ:tiŋ] , [ˈstu:pɪŋ]
In the dispersing crowd could be discerned Andy's agile little figure darting , stooping
在 这 分散 人群 可以 是 辨别 安迪的 敏捷 小的 数字 飞镖 , 弯腰
,
.
.

在逐渐散去的人群中，可以辨认出安迪敏捷的小身影，他时而奔跑，时而弯腰，

[swu:p] [æz; əz][hi:; hi] [θˈrɪftɪli] [kəˈlektɪd] [əˈgen][ðə; ði] [ˈpleɪ,bɪlz] [ðæt] , [wʌns] [pəˈru:zd] ,
swooping as he thriftily collected again the playbills that , once perused ,
俯冲 作为 他 节俭地 集 再次 这 演出节目单 那 , 一次 仔细阅读 ,
他一边俯冲一边精打细算地再次收集起那些节目单，这些节目单他曾经仔细翻阅过。

[hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] [ɪn][ðə; ði][dʌst][baɪ] [ˈkerləs] [spekˈteɪtəs] .
had been dropped in the dust by careless spectators.
有 到过 掉落 在 这 灰尘 经过 粗心 观众 .

被粗心的观众丢在了尘土里。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [mi:l] .
Dinner was at four , a hearty meal.
晚餐 曾是 在 四 , 一个 爽朗 一顿饭 .

晚餐是四点，一顿丰盛的晚餐。

[bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ˈæftər] , [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [tru:p] [wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [spend] [ɪts] [taɪm]
Before dinner , and after , the Cotton Blossom troupe was free to spend its time
前 晚餐 , 和 后 , 这 棉布 开花 剧团 曾是 自由的 到 花费 它是 时间
[æz; əz][aɪˈti:] [wɒd] .
as it would .
作为 它 会 .

晚餐前后，“棉花花剧团”的成员们可以自由支配时间。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ri:d] [ɔ:r] [ˈsoʊd] .
The women read or sewed .
这 女性 读 或者 缝制的 .

妇女们要么读书，要么缝纫。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ˈkɑ:stu:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈtraɪvd] , [ɔ:r][oʊld][wʌnz][tu:; tə] [mend] [ænd; ənd]
There were always new costumes to be contrived , or old ones to mend and
那里 是 总是 新的 服装 到 是 人为的 , 或者 老的 一个 到 修补 和
[riˈfɜ:rbɪʃ] .
refurbish .
翻新 .

总有新的戏服需要设计制作，或者旧的戏服需要修补翻新。

[ðə; ði] [blæk] - [ˈhɑ:tɪd] [ədˈventʃəres] [ʌv; əv][ðæt] [ˈmɔ:niŋz] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] [sæt] [ˈni:tlɪ] [ˈdɑ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [per]
The black - hearted adventuress of that morning's rehearsal sat neatly darning a pair
这 黑色的 - 心地 冒险家 的 那 早晨 排演 卫星 整齐地 织补 一个 一对
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [sa:ks] .
of her husband's socks .
的 她 丈夫的 袜子 .

那天早上彩排时那个心狠手辣的女冒险家，正一丝不苟地缝补着她丈夫的一双袜子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [taʊn] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] ; [ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] [θred] [tuː; tə] [biː; bi]
There was always the near - by town to visit ; a spool of thread to be
那里 曾是 总是 这 靠近 - 经过 镇 到 访问 ; 一个 线轴 的 线 到 是
[ˈpə:tʃəst] ,
purchased ,
购买 ,

总有附近的城镇可以去逛逛；总有线轴可以买。

[ə; eɪ][stæmp] , [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [ˈpepərmɪnt] [drɑːps] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈmʌzɪn] , [ə; eɪ] [ˈtuːθbrʌʃ] .
a stamp , a sack of peppermint drops , a bit of muslin , a toothbrush .
一个 邮票 , 一个 解雇 的 薄荷 滴 , 一个 少量 的 细棉布 , 一个 牙刷 .
一枚邮票、一袋薄荷糖、一块棉布、一把牙刷。

[ðə; ði] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈrerli] [tʊk] [ˈeni] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈeksərsaɪz] .
The indolence of the life was such that they rarely took any premeditated exercise .
这 懒惰 的 这 生活 曾是 这样的 那 他们 很少 采取 任何 预谋的 锻炼 .
他们的生活节奏缓慢，很少进行任何有计划的锻炼。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [ˈsprɪŋtaɪm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtendər] [ˈjeləʊ] -
Sometimes they strolled in the woods at springtime when the first tender yellow -
有时 他们 漫步 在 这 树林 在 春天 什么时候 这 第一的 投标 黄色的 -
[ɡriːn] [heɪz] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈvɪstəz] .
green hazed the forest vistas .
绿色的 朦胧 这 森林 景色 .

有时，在春天，当第一缕嫩黄绿色的光芒笼罩着森林时，他们会在树林里漫步。

[ðeɪ] [fɪʃt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kætʃ] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈkætfɪʃ] .
They fished , though the catch was usually catfish .
他们 钓鱼 , 尽管 这 抓住 曾是 通常 鲶鱼 .

他们出海捕鱼，但通常捕获的是鲶鱼。

[ɑːn][hɑːt] [deɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ədˈventʃərsəm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][swæm] .
On hot days the more adventuresome of them swam .
在 热的 天 这 更多的 冒险的 的 他们 游泳 .

天气炎热的时候，比较爱冒险的人会去游泳。

[ðə; ði] [ˈrɪvər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [frʌnt] [ˈjɑːrd] , [ɡroʊn] [æz; əz] [əˈkʌstəmd] [æz; əz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] .
The river was their front yard , grown as accustomed as a stretch of lawn .
这 河 曾是 他们的 正面 院子 , 生长 作为 习惯 作为 一个 拉紧 的 草地 .
这条河就像他们的前院，早已被他们习以为常，如同草坪一般。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] .
They were extraordinarily able to amuse themselves .
他们 是 非常 有能力的 到 娱乐 他们自己 .

他们非常善于自娱自乐。

[ˈhɑːrdli] [wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] [piˈænoʊ] , [ˌvaɪəˈlɪn] , [fluːt] , [ˈbændʒoʊ] , [ˌmændəˈlɪnˈmændəɪn] .
Hardly one that did not play piano , violin , flute , banjo , mandolin .
几乎 一 那 做过 不是 玩 钢琴 , 小提琴 , 长笛 , 班卓琴 , 曼陀林 .

几乎没有人不会弹钢琴、小提琴、长笛、班卓琴、曼陀林。

[baɪ][sɪks][əˈkɒk, əu-] [ə; eɪ][stɜːr] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlektɹɪk] [ʌnˈrest] — [æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
By six o'clock a stir — a little electric unrest — an undercurrent of excitement
经过 六 点钟 一个 搅拌 — 一个 小的 电的 动荡 — 一个 暗流 的 激动
[kʊd; kəd][biː; bi] [sens] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .
could be sensed aboard the show boat .
可以 是 感觉到的 船上 这 展示 船 .

到了六点钟，游船上开始出现骚动——一种轻微的躁动不安——一股兴奋的暗流涌动。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈsɔːntərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ˈlevi] .
They came sauntering back from the woods , the town , the levee .
他们 来了 闲逛 后退 从 这 树林 , 这 镇 , 这 堤坝 .

他们从树林、城镇、堤坝边悠闲地走回来。

[ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdresɪŋ] [ru:mz; rʊmz] .
They drifted down the aisles and in and out of their dressing rooms .
他们 漂移 向下 这 过道 和 在 和 出去 的 他们的 敷料 房间 .
他们沿着过道缓缓走动，进出各自的更衣室。

[ˈɪrz] [ʌv; əv] [tru:p] [feɪld] [tu:; tə] [stɪl] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkwɪkənd] [pʌls] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm]
Years of trouping failed to still in them the quickened pulse that always came
年 的 巡演 失败的 到 仍然 在 他们 这 加速 脉冲 那 总是 来了
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpraʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [pərˈfɔ:rməns] .
with the approach of the evening's performance .
和 这 方法 的 这 晚上 表现 .
多年的巡演经历也没能让他们平息每当晚间演出临近时那份激动的心跳。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [pɪt][ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [ˈtju:nɪŋ] [ʌp] .
Down in the orchestra pit the band was tuning up .
向下 在 这 乐队 坑 这 乐队 曾是 调谐 向上 .
乐池里，乐队正在调音。

[ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [əˈtɑ:p][ðə; ði] [foʊ] [baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rwəd] [dek] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [foʊ] ,
They would play atop the show boat on the forward deck before the show ,
他们 会 玩 顶部 这 展示 船 在 这 向前 甲板 前 这 展示 ,
演出开始前，他们会在游船的前甲板上演奏。

[ˈɔ:lternetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈlaɪəpi] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
alternating with the calliope , as in the morning .
交替 和 这 卡利俄珀 , 作为 在 这 早晨 .
与汽笛声交替响起，如同清晨一般。

[ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [ˈleθərdʒi] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
The daytime lethargy had vanished .
这 白天 昏睡 有 消失了 .
白天的倦怠感消失了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsterdʒ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .
On the stage the men of the company were setting the scene .
在 这 阶段 这 男人 的 这 公司 是 环境 这 场景 .
舞台上，剧团的男演员们正在布置场景。

[hɔ:rs] [ˈʃaʊts] .
Hoarse shouts .
嘶哑 喊叫 .

嘶哑的喊叫声。

[lɪft] - [ɜ:r; ər][ʌp][ðer; ðər] !
Lift ' er up there !
举起 - 呃 向上 那里 !
把她举上去！

[noʊ] — [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
No — down a little .
不 — 向下 一个 小的 .
不，稍微下降了一点。

- [hɜ:r; hər][ʌp] .
H'ist her up .
- 她 向上 .
扶她起来。

[bæk] !
Back !
后退 !
后退！

[ˈkloʊzər] !
Closer !
更近 !

更近了！
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:z] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [[ʌt] .
Dressing - room doors opened and shut .
敷料 - 房间 门 打开 和 关闭 .
更衣室的门开了又关。

[kɔ:lz] [frʌm; frəm][wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
Calls from one room to another .
呼叫 从 一 房间 到 其他 .
从一个房间到另一个房间的电话。

[ˈtwɑɪlaɪt] [keɪm] [ɑ:n] .
Twilight came on .
暮 来了 在 .
暮色降临。

[dɑ:k][bɪˈgæən][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˌɔ:drɪˈtɔ:riəm] [ˈkerəsi:n] [læmps] [hu:z] [ˈmet(ə)l] [rɪfˈlektəz] [sent] [bæk]
Doc began to light the auditorium kerosene lamps whose metal reflectors sent back
医生 开始 到 光 这 礼堂 煤油 灯 谁 金属 反射器 发送 后退
[ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [gləʊ] .
their yellow glow .
他们的 黄色的 辉光 .
医生开始点亮礼堂里的煤油灯，灯罩的金属反射器反射出黄色的光芒。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkerəsi:n] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] , [ˈkʌnɪŋli] [rɪɡd] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:li] [-] [ˈpaɪlət]
Outside the kerosene search - light , cunningly rigged on top of the Mollie Able's pilot
外部 这 煤油 搜索 - 光 , 狡猾地 作弊 在 顶部 的 这 莫莉 艾布尔的 飞行员
[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,
在巧妙地安装在“莫莉·艾布尔”号驾驶室顶部的煤油探照灯外面，

[θru:] [ɪts] [brɔ:d] [bi:m] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlevi] .
threw its broad beam up the river bank to the levee .
扔 它是 广阔 光束 向上 这 河 银行 到 这 堤坝 .
它将宽阔的光束投射到河岸上的堤坝上。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][moʊst] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][mæɡˈnoʊliəz] [hɑ:rt] .
Of all the hours in the day this was the one most beloved of Magnolia's heart .
的 全部 这 小时 在 这 天 这 曾是 这 一 最多 心爱 的 木兰花 心 .
在一天中的所有时刻中，这是木兰最钟爱的时刻。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][stɜ:r] , [ðə; ði] [ˈkʌlə] , [ðə; ði][ˈmjuzɪk] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] .
She enjoyed the stir , the colour , the music , the people .
她 享受 这 搅拌 , 这 颜色 , 这 音乐 , 这 人们 .
她喜欢热闹的场面、缤纷的色彩、动听的音乐和熙熙攘攘的人群。

[ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ˈθi:ətər] [bɪˈtwi:n]
Anything might happen on board the Cotton Blossom Floating Palace Theatre between
任何事物 可能 发生 在 木板 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 之间
[ðə; ði] [naɪt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] .
the night hours of seven and eleven .
这 夜晚 小时 的 七 和 十一 .
在棉花花号水上宫殿剧院，从晚上七点到十一点之间，什么事都可能发生。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] [tu:; tə][bed] .
And then it was that she was banished to bed .
和 然后 它 曾是 那 她 曾是 被放逐 到 床 .
然后，她就被赶回床上睡觉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪtli] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ɑːn]
There was a nightly struggle in which , during the first months of their life on
那里 曾是 一个 每晚 斗争 在 哪个 , 期间 这 第一的 几个月 的 他们的 生活 在
[ðə; ði] ['rɪvəz] ,
the rivers ,
这 河流 ,

在他们最初几个月在河上生活的那段时间里，每晚都会发生一场斗争：

[ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] .
Mrs . Hawks almost always won .
太太 . 老鹰队 几乎 总是 韩元 .

霍克斯夫人几乎总是赢。

[ɪnˈfriːkwəntli] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] , [mæɡˈnɒʊliə] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [rɪveɪd] [ðə; ði][stɜːrn][pəˈrent(ə)l] [aɪ] .
Infrequently , by hook or crook , Magnolia managed to evade the stern parental eye .
不常 , 经过 钩 或者 骗子 , 木兰 管理 到 逃避 这 船尾 父母 眼睛 .

木兰偶尔会想方设法躲过严厉的父母的目光。

“ [let] [em ˈiː][dʒʌst] [steɪ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] — [wer] [ˈeli] [ʃuːts] [hɪm; ɪm] . ”
“ Let me just stay up for the first act — where Elly shoots him . ”
“ 让 我 只是 停留 向上 为了 这 第一的 行为 — 在哪里 艾莉 芽 他 . ”
“我只想熬夜看完第一幕——艾莉开枪打死他的那场戏。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . ”
“ Not a minute . ”
“ 不是 一个 分钟 . ”

“一分钟也没有。”

“ [let] [em ˈiː] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɡoʊz] [ʌp] , [ðen] . ”
“ Let me stay till the curtain goes up , then . ”
“ 让 我 停留 直到 这 窗帘 去 向上 , 然后 . ”
“那就让我待到帷幕拉开吧。”

“ [juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [jɔːrˈself] [ɔːf][tuː; tə][bed] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
“ You march yourself off to bed , young lady ,
“ 你 行进 你自己 离开 到 床 , 年轻的 女士 ,
“小姑娘，你还是自己回床上睡觉去吧。”

[ɔːr][noʊ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaɪrəts] [keɪv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][daːk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
or no trip to the pirate's cave to - morrow with Doc , and so I tell you .
或者 不 旅行 到 这 海盗的 洞穴 到 - 明天 和 医生 , 和 所以 我 告诉 你 .
否则明天就没法和Doc一起去海盗洞穴了，我告诉你。

“ [daːks] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡruːsəm] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈrɪvər] [ˈbændɪtri] [ænd; ənd][ˈpaɪrəsi]
“ Doc's knowledge of the gruesome history of river banditry and piracy
“ 医生的 知识 的 这 令人毛骨悚然 历史 的 河 匪盗 和 海盗行为
[prəˈvaɪdɪd][mæɡˈnɒʊliə][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡuːs] - [skɪnd] [ˈaʊər][ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˈterər] .
provided Magnolia with many a goose - skinned hour of delicious terror .
假如 木兰 和 许多 一个 鹅 - 去皮 小时 的 可口的 恐怖 .
“Doc 对河盗和海盗的残酷历史的了解，给 Magnolia 带来了许多令人毛骨悚然的恐怖时刻。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [went] [ɪkˈskɜːʃ(ə)n; ek-] [əˈɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [ˈkɜːrdl] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
Together they went excursioning ashore in search of the blood - curdling all the way
一起 他们 去 远足 岸上 在 搜索 的 这 血 - 凝固 全部 这 方式
[frʌm; frəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːdʒɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaɪjuːz] [ʌv; əv] [luːɪˈziːənə] .
from Little Egypt to the bayous of Louisiana .
从 小的 埃及 到 这 河湾 的 路易斯安那州 .
他们一起上岸探险，从埃及小镇一路到路易斯安那州的沼泽地，寻找令人毛骨悚然的东西。

[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ðen] , [waɪd] - [aɪd] , [tens] ,
Lying there in her bed , then , wide - eyed , tense ,
说谎 那里 在 她 床 , 然后 , 宽的 - 眼睛 , 紧张 ,
她躺在床上，睁大眼睛，神情紧张。

[mæg'noʊliə] [wʊd] [streɪn] [hɜːr; həɹ] [ɪrʒ] [tuː; tə] [kætʃ][ðə; ði][wɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪz] ['daɪəlɔːg] [æz; əz]
Magnolia would strain her ears to catch the words of the play's dialogue as
木兰 会 拉紧 她 耳朵 到 抓住 这 字 的 这 戏剧的 对话 作为
[aɪ'tiː] [keɪm] ['feɪntli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ;
it came faintly up to her through the locked door that opened on the balcony ;
它 来了 淡淡的 向上 到 她 通过 这 已锁定 门 那 打开 在 这 阳台 ;
木兰竖起耳朵，试图捕捉透过阳台上那扇紧锁的门隐隐约约传来的戏剧对白；

[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'kredəbli] [naɪˈliːv] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæknɪd] [pleɪ] [ðæt] [stiːl] [held] [ɪts] [ˈɔːdiəns]
the almost incredibly naïve lines of a hackneyed play that still held its audience
这 几乎 难以置信 幼稚的 线条 的 一个 老套的 玩 那 仍然 握住 它是 观众
[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [fʊl] ['meɪʒər] [ʌv; əv] [ˌfʌndə'ment(ə)] ['hjuːmən][i'məʊfənz] .
because of its full measure of fundamental human emotions .
因为 的 它是 满的 措施 的 基本的 人类 情绪 .
这部老套的戏剧台词虽然天真得近乎不可思议，但仍然吸引了观众，因为它充分展现了人类的基本情感。

[heɪt] , [lʌv] , [rɪ'vendʒ] , [dɪ'spər] , [hoʊp] , [dʒɔɪ] , ['terər] .
Hate , love , revenge , despair , hope , joy , terror .
恨 , 爱 , 复仇 , 绝望 , 希望 , 喜悦 , 恐怖 .
仇恨、爱、复仇、绝望、希望、喜悦、恐惧。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊər; jər] [niːz] [jet] , [maɪ] [praʊd] ['bjʊːti] ！ ”
“ **I will bring you to your knees yet , my proud beauty ！** ”
“ 我 将要 带来 你 到 你的 膝盖 然而 , 我的 自豪的 美丽 ！ ”
“我终将让你跪倒在地，我骄傲的美人！ ”

“ ['nevər] .
“ **Never** .
“ 绝不 .
“绝不。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][ək'sept] [help][frʌm; frəm][jʊər; jər] [blʌd] - [steɪnd] [hænd] .
I would rather die than accept help from your blood - stained hand .
我 会 相当 死 比 接受 帮助 从 你的 血 - 染色 手 .
我宁愿死也不接受你那沾满鲜血的手的帮助。

“ [wʌns] - , [wɔːrnd] [baɪ][sʌm; səm][mə'tɜːrn(ə)] ['ɪnstɪŋkt] , [stʊəl] ['sɔːftli] [tuː; tə][mæg'noʊliəz] [ruːm]
“ **Once Parthy , warned by some maternal instinct , stole softly to Magnolia's room**
“ 一次 - , 警告 经过 一些 母体 本能 , 偷窃 轻轻 到 木兰花 房间
[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [floʊn] .
to find the prisoner flown .
到 寻找 这 囚犯 飞行 .
“帕蒂有一次，出于某种母性的本能，悄悄地溜到木兰的房间，发现囚犯已经被带走了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [hɔːks] [hæd; həd]
She had managed to undo the special lock with which Mrs . Hawks had
她 有 管理 到 撤销 这 特别的 锁 和 哪个 太太 . 老鹰队 有
[θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪm'pɑːsəb(ə)][hɜːr; həɹ] ['lɪt(ə)l] ['dɒtɜːz] ['æksɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [və'rændə]
thought to make impossible her little daughter's access to the upper veranda
想法 到 制作 不可能的 她 小的 女儿的 使用权 到 这 上 阳台
[dek] [dʒʌst] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [ruːm] .
deck just off her room .
甲板 只是 离开 她 房间 .
她设法打开了霍克斯太太用来阻止她的小女儿进入房间外上层阳台的特殊锁。

[mæg'noʊliə][hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['perələsli] ['hæroʊ] [ledʒ] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['reɪlɪŋ]
Magnolia had crept around the perilously narrow ledge enclosed by a low railing
木兰 有 悄悄地爬 大约 这 危险地 狭窄的 壁架 内 经过 一个 低的 栏杆
[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [faʊnd] ,
just below the upper deck and was there found ,
只是 以下 这 上 甲板 和 曾是 那里 成立 ,
木兰沿着上层甲板下方低矮栏杆围成的狭窄危险边缘爬行，最终在那里被发现。

[ə; eɪ] [ʔɜ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈnaɪtgaʊn] , [ˈnɪtɪd] [bed] - [ˈslɪpərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
a shawl over her nightgown , knitted bed - slippers on her feet ,
一个 披肩 超过 她 睡衣 , 针织 床 - 拖鞋 在 她 脚 ,
她睡衣外披着一条披肩，脚上穿着针织拖鞋。

[ˈpɪrɪŋ] [ɪn][æ; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ədˈventʃərsəm] [ænd; ənd][ˈɪndɪdʒənt]
peering in at the upper windows together with adventuresome and indigent
窥视 在 在 这 上 视窗 一起 和 冒险的 和 贫困者
[ˈɜ:tʃɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] [hu:] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ˈsʌmhaʊ] [tu;; tə][ˈskræmb(ə)l][tu;; tə] [ðɪs] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n]
urchins of the town who had managed somehow to scramble to this uncertain
海胆 的 这 镇 WHO 有 管理 不知何故 到 争夺 到 这 不确定
[ˈfoʊthəʊld] .
foothold .
立足点 .
和镇上那些冒险而贫穷的流浪儿一起，透过楼上的窗户向里张望，这些流浪儿不知何故爬到了这个不太稳固的立足点上。

[ˈæftər] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ðə; ði][bæn][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈmu:vɪd] ;
After fitting punishment , the ban was gradually removed ;
后 配件 惩罚 , 这 禁止 曾是 逐步地 已移除 ;
在给予适当惩罚后，禁令逐步解除；

[ɔ:r][pərˈhæps][ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌ; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [boʊt]
or perhaps Mrs . Hawks realized the futility of trying to bring up a show - boat
或者 也许 太太 . 老鹰队 已实现 这 无用 的 尝试 到 带来 向上 一个 展示 - 船
[tʃaɪld] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts] [smɔ:l] - [taʊn] [ˈstændərdz] .
child according to Massachusetts small - town standards .
孩子 根据 到 马萨诸塞州 小的 - 镇 标准 .
或许霍克斯太太意识到，按照马萨诸塞州小镇的标准来培养一个爱出风头的孩子是徒劳的。

[wɪð; wɪθ][ˈnæt(ə)rəl][ˈhju:mən] [pərˈvɜ:rsəti] , [ðerˈæftər] ,
With natural human perversity , thereafter ,
和 自然的 人类 反常 , 此后 ,
此后，随着人类天生的邪恶本性，

[ˌmæɡˈnoʊliə] [ˈfri:kwəntli] [brɪˈtɒk] [hɜ:rˈself] [ˈkwɑ:ətli][tu;; tə][bed][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] [ðə; ði] [waɪl]
Magnolia frequently betook herself quietly to bed of her own accord the while
木兰 频繁地 贝托克 她自己 悄悄 到 床 的 她 自己的 符合 这 尽管
[ðə; ði][bænd] [bleəd] [brɪˈloʊ] ,
the band blared below ,
这 乐队 刺耳地 以下 ,
木兰经常在乐队楼下喧闹演奏的时候，独自安静地上床睡觉。

[ˈɡʌnz] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərd] , [ʌv] [bɜ:st] , [ˈvɪlənz] [fɔɪld] , [ˈbju:ti] [ɪnˈdeɪndʒərd] , [ænd; ənd] [blʌd] [spɪld] .
guns were fired , love lost , villains foiled , beauty endangered , and blood spilled .
枪支 是 被解雇 , 爱 丢失的 , 反派 挫败 , 美丽 濒危 , 和 血 洒了 .
枪声响起，爱情消逝，恶人被挫败，美丽受到威胁，鲜血洒满大地。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [ʃi;; ji] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌ; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ði:z] [ˈsɪmp(ə)l] [blʌd] - [ænd; ənd] - [ˈθʌndər]
Curiously enough , she never tired of watching these simple blood - and - thunder
奇怪的是 足够的 , 她 绝不 疲劳的 的 观看 这些 简单的 血 - 和 - 雷
[ˈdra:məz] .
dramas .
电视剧 .
奇怪的是，她从来不会厌倦观看这些简单的惊险刺激的剧情片。

[ɔ:təˈmætrikli] [ʃi;; ji] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈevri] [pɑ:rt][ɪn] [ˈevri] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblasəmz] [ˈrepərtwɑ:r] ,
Automatically she learned every part in every play in the Cotton Blossom's repertoire ,
自动地 她 学习 每一个 部分 在 每一个 玩 在 这 棉布 花朵的 曲目 ,
她自然而然地学会了棉花花剧团所有剧目中的每一个角色。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [θɜːr'ti:n] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət]
so that by the time she was thirteen she could have leaped on the stage at
所以 那 经过 这 时间 她 曾是 十三 她 可以 有 跳跃 在 这 阶段 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˈsaɪmən] [lɪ'griː] [tuː; tə][ˈliːnə; ˈleɪnə] [ˈrɪvəz] .
a moment's notice to play anything from Simon Legree to Lena Rivers .
一个 瞬间 注意 到 玩 任何事物 从 西蒙 乐格里 到 莉娜 河流 .

因此，到了十三岁，她就可以随时跳上舞台，扮演从西蒙·勒格里到莉娜·里弗斯的任何角色。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ə'sembliŋ] .
But best of all she liked to watch the audience assembling .
但 最好的 的 全部 她 喜欢 到 手表 这 观众 组装 .

但她最喜欢的还是观看观众入场。

[ʌn'kɑːnfəsli] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] [br'held] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdraːmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneiʃənz]
Unconsciously the child's mind beheld the moving living drama of a nation's
不知不觉 这 孩子的 头脑 观看 这 移动 活的 戏剧 的 一个 国家的
[ˈpezntri] .
peasantry .
农民 .

孩子的心灵在不知不觉中看到了一个国家农民感人至深的鲜活人生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][gʌːt] [tə'geðər] [ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]
It was such an audience as could be got together in no other kind of
它 曾是 这样的 一个 观众 作为 可以 是 得到 一起 在 不 其他 种类 的
[ˈθiːətər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
theatre in all the world .
剧院 在 全部 这 世界 .

这是世界上任何其他类型的剧院都无法聚集起来的观众群体。

[ˈfɑːrməz] , [ˈleɪbərər] , [ˈniːgrəʊz] ; [ˈhauswaɪvz] , [ˈtʃɪldrən] , [ˈjʊskəlz] , [ˈʌvəz] ; [ˈraʊstəbaʊts] , [dɔːk]
Farmers , labourers , Negroes ; housewives , children , yokels , lovers ; roustabouts , dock
农民 , 劳工 , 黑人 ; 家庭主妇 , 孩子们 , 乡巴佬 , 恋人 ; 杂工 , 码头
[waːləpərz] , [ˈbæk,wʊdzmən] , [ˈrɪvər,mən] , [ˈgæmbəlz] .
wallopers , backwoodsmen , rivermen , gamblers .
重击者 , 偏远地区的人们 , 河上人 , 赌徒 .

农民、劳工、黑人；家庭主妇、儿童、乡巴佬、情人；杂工、码头工人、伐木工、河上工人、赌徒。

[ðə; ði][kʊəl] - [ˈmaɪnɪŋ] [ˈriːdʒənz] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈrʌfəst] [ˈɔːdiənsɪz] .
The coal - mining regions furnished the roughest audiences .
这 煤炭 - 矿业 地区 提供 这 最粗糙 观众 .

煤矿区聚集了最粗犷的观众。

[ðə; ði] [ˈæktər] [ˈræðər] [ˈdredɪd] [ðə; ði][kʊəl] [taʊnz] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə][ɔːr] [ˌpensɪl'veɪniə] .
The actors rather dreaded the coal towns of West Virginia or Pennsylvania .
这 演员 相当 令人恐惧的 这 煤炭 城镇 的 西方 弗吉尼亚州 或者 宾夕法尼亚州 .

演员们其实很害怕西弗吉尼亚州或宾夕法尼亚州的煤矿小镇。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [məˌnɔŋgə'heɪlə] [ˈrɪvər] [ɔːr][ðə; ði] [kə'nɔhə] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
They knew that when they played the Monongahela River or the Kanawha there were
他们 知道 那 什么时候 他们 玩 这 莫农加希拉 河 或者 这 卡纳瓦 那里 是
[ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [brɔːlz] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən][ɑːn] .
likely to be more brawls and bloodshed off the stage than on .
可能 到 是 更多的 斗殴 和 流血事件 离开 这 阶段 比 在 .

他们知道，当他们在莫农加希拉河或卡纳瓦河演出时，台下发生的斗殴和流血事件可能比台上发生的要多。

[baɪ][hæf] - [pæst][sɪks][ðə; ði] [ˈlevi] [ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] ,
By half - past six the levee and landing were already dotted with the curious ,
经过 一半 - 过去的 六 这 堤坝 和 降落 是 已经 虚线 和 这 好奇的 ,
[ðə; ði] [ˈləʊfəz] , [ðə; ði] [ˌɪmprɪ'kjuːniəs] ,
the loafers , the impecunious ,
这 乐福鞋 , 这 贫困的 ,

六点半的时候，堤坝和码头上已经零星散布着好奇的人、游手好闲的人和穷困潦倒的人。

[ðə; ði] ['berfʊt] ['ʒ:tʃɪnz] [hu:] [hæd; həd] ['gæðəd] [tu;; tə] [snætʃ] [sɒtʃ] [krʌmz] [æz; əz][kʊd; kəd][bi;; bi]
the barefoot urchins who had gathered to snatch such crumbs as could be
这 赤脚 海胆 who 有 聚集 到 抢夺 这样的 面包屑 作为 可以 是
['gæðəd] [wɪ'daʊt] [peɪ] .
gathered without pay .
聚集 没有 支付 .

一群赤脚的流浪儿聚集在一起，争抢那些可以免费获得的面包屑。

[ðeɪ] [fed] ['rɪtʃli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌlər] , [ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði]['mju:zɪk] ,
They fed richly on the colour , the crowds , the music ,
他们 美联储 丰富 在 这 颜色 , 这 人群 , 这 音乐 ,
他们尽情享受色彩、人群和音乐。

[ðə; ði] [glimpsɪz] [ðeɪ] [kɔ:t] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [θru:] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['bəʊts] ['gləʊɪŋ] ['wɪndəʊz] .
the glimpses they caught of another world through the show boat's glowing windows .
这 惊鸿一瞥 他们 捕捉 的 其他 世界 通过 这 展示 船的 发光 视窗 .
他们透过游船闪亮的窗户，瞥见了另一个世界。

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] ['ləndɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [flɛrd]
Up the river bank from the boat landing to the top of the bluff flared
向上 这 河 银行 从 这 船 降落 到 这 顶部 的 这 虚张声势 喇叭口
['kerəsi:n] [tɔ:tʃɪz] [sə'spendɪd] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] [spaɪks] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
kerosene torches suspended on long spikes stuck in the ground .
煤油 火炬 暂停 在 长的 尖峰 卡住 在 这 地面 .
从码头沿河岸向上，一直到悬崖顶，悬挂在插在地上的长钉上的煤油火把熊熊燃烧。

[mæg'nɒʊliə] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['kerəsi:n] [tɔ:tʃɪz] ,
Magnolia knew they were only kerosene torches ,
木兰 知道 他们 是 仅有的 煤油 火炬 ,
木兰知道它们只不过是煤油火把而已。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['ska:rlət] [fleɪmz] ['nevər] [feɪld] [tu;; tə] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər] .
but their orange and scarlet flames never failed to excite her .
但 他们的 橙子 和 猩红 火焰 绝不 失败的 到 激发 她 .
但它们橙红相间的火焰总是让她兴奋不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɑ:r'bæərɪk][ænd; ənd] ['splendɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv]
There was something barbaric and splendid about them against the dusk of
那里 曾是 某物 野蛮 和 灿烂 关于 他们 反对 这 黄昏 的
[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [wɒdz] [brɪ'ɑ:nd] ,
the sky and woods beyond ,
这 天空 和 树林 超过 ,
在暮色笼罩的天空和远处树林的映衬下，它们显得既野性又壮丽。

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [brɪ'ləʊ] .
the sinister mystery of the river below .
这 险恶 神秘 的 这 河 以下 .
下方河流的神秘诡谲。

['sʌmθɪŋ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [elɪ'mentl] [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]
Something savage and elemental stirred in her at sight of them ; a
某物 野蛮的 和 元素 搅拌 在 她 在 视线 的 他们 ; 一个
['moʊməntəri] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [tu;; tə]['traɪb(ə)l] [deɪz] ,
momentary reversion to tribal days ,
瞬间 反转 到 部落 天 ,
看到他们，她心中涌起一股野蛮而原始的冲动；仿佛瞬间回到了部落时代。

[ðoo] [ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] .
though she could not know that .
尽管 她 可以 不是 知道 那 .
虽然她不可能知道这一点。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪkt] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ˈdænsɪŋ] [ˈʃæ,douz] [kæst][baɪ][ðer; ðər][ˈvɪvɪd] [tʌŋz]
She did know that she liked the fantastic dancing shadows cast by their vivid tongues
她 做过 知道 那 她 喜欢 这 极好的 跳舞 阴影 投掷 经过 他们的 生动 舌头
[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [naʊ] [ˈti:təd] [ænd; ənd][slɪd][ænd; ənd] [ˈskræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [kleɪ]
on the figures that now teetered and slid and scrambled down the steep clay
在 这 数据 那 现在 摇摇欲坠 和 滑行 和 打乱 向下 这 陡 黏土
[bæŋk][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [ˈlændɪŋ] .
bank to the boat landing .
银行 到 这 船 降落 .

她知道自己喜欢那些鲜亮的舌头在那些摇摇晃晃、滑行、跌跌撞撞地沿着陡峭的黏土河岸走向码头的身影身上投下的奇妙的舞动影子。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈspektək(ə)][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] .
They made a weird spectacle of the commonplace .
他们 制成 一个 诡异的 奇观 的 这 平凡 .

他们把平凡的事物变成了怪诞的奇观。

[ðə; ði] [waɪts] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈni:grəʊz] - [aɪz] [gliːmd] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] .
The whites of the Negroes' eyes gleamed whiter :
这 白人 的 这 黑人 - 眼睛 闪闪发光 更白 .

黑人的眼白变得更加洁白。

[ðə; ði] [laɪts] [tɜːrɪnd] [ðer; ðər] [tʃiːks] [tuː; tə] [ˈkɑːpər] [ænd; ənd] [brɑːnz] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [ˈebəni] .
The lights turned their cheeks to copper and bronze and polished ebony .
这 灯 转向 他们的 脸颊 到 铜 和 青铜 和 抛光 乌木 .

灯光将它们的脸颊染成了铜色、青铜色和抛光的乌木色。

[ðə; ði] [ˈswɔːrði] [koʊl][ˈmaɪnərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈʃɔːld] [ænd; ənd] [ˈsæloʊ] [waɪvz] ,
The swarthy coal miners and their shawled and fallow wives ,
这 黝黑的 煤炭 矿工 和 他们的 披肩 和 黄褐色 妻子们 ,

肤色黝黑的煤矿工人和他们披着披肩、面色蜡黄的妻子们，

[ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [wi:t] [ˈlændz] , [ðə; ði] [ˈbækwʊdz] [pʊr] [waɪts] , [ðə; ði]
the farmers of the corn and wheat lands , the backwoods poor whites , the
这 农民 的 这 玉米 和 小麦 土地 , 这 偏远地区 贫穷的 白人 , 这

[ˈkɑːt(ə)n] [ˈpɪkərs] [ˈʌv; əv] [tenəˈsiː] ,
cotton pickers of Tennessee ,
棉布 采摘者 的 田纳西州 ,

种植玉米和小麦的农民，偏远山区的贫困白人，田纳西州的棉花采摘工，

[luːɪːziˈænə] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ðə; ði] [smɔːl] - [taʊn] [ˈmɜːtʃənts] , [ðə; ði] [ˈʃæmblɪŋ] [ˈləʊfəz] ,
Louisiana , Mississippi , the small - town merchants , the shambling loafers ,
路易斯安那州 , 密西西比州 , 这 小的 - 镇 商人 , 这 蹒跚 乐福鞋 ,

路易斯安那州、密西西比州、小镇商人、游手好闲的闲汉

[ðə; ði] [ˈʌvəz] [tuː] [baɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈmædʒɪkli] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ˈwɪtʃɪz] , [ˈdʒaɪənts] ,
the lovers two by two were magically transformed into witches , giants ,
这 恋人 二 经过 二 是 神奇地 转变 进入 女巫 , 巨人 ,

[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [krəʊnz] , [nəʊmz] , [ˈnuːbiənz] , [ˈdʒiːnɪaɪ] .
princesses , crones , gnomes , Nubians , genii :
公主们 , 老妪 , 地精 , 努比亚人 , 天才 .

恋人们两两地被魔法变成了女巫、巨人、公主、老妪、侏儒、努比亚人、精灵。

[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] [sæt][dɑːk] , [ðə; ði] [əˈstuːt] , [ɔːr] [ˈkæptɪn] [ændɪ] .
At the little ticket window sat Doc , the astute , or Captain Andy .
在 这 小的 票 窗户 卫星 医生 , 这 精明 , 或者 队长 安迪 .

在小小的售票窗口，坐着精明的医生，或者叫安迪船长。

[ˈleɪtər] [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [ˈdʒiːniəs] [fɔːr; fər] [ˈhændlɪŋ] [ˈtɪkɪt] -
Later Mrs . Hawks was found to possess a grim genius for handling ticket -
之后 太太 . 老鹰队 曾是 成立 到 具有 一个 严峻 天才 为了 处理 票 -
[ˈsiːkɪŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪt] [ræk] [ænd; ənd] [smɔːl] [kɔɪnz] .
seeking crowds and the intricacies of ticket rack and small coins .
寻求 人群 和 这 错综复杂 的 票 架子 和 小的 硬币 .

后来人们发现霍克斯夫人对处理抢票人群以及售票架和零钱的复杂性有着惊人的天赋。

[ðoʊz] [ˈdaɪmz] , [ˈkwɔːrtərz] ,
Those dimes , quarters ,
那些 一角硬币 , 四分之一 ,
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

[ˈwɪŋdoʊz] [ˈoʊpən] [maʊθ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ðer; ðər] ,
window's open mouth found their way there ,
视窗 打开 嘴 成立 他们的 方式 那里 ,
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

五角硬币如潮水般涌入售票窗口敞开的半椭圆形开口中，就这样流入了那里。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈɪnʌf] , [θruː] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] .
often enough , through a trail of pain and sweat and blood .
经常 足够的 , 通过 一个 踪迹 的 疼痛 和 汗 和 血 .
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

往往要经历痛苦、汗水和鲜血的洗礼。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] - .
It was all one to Parthy .
它 曾是 全部 一 到 - .
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

对帕尔蒂来说，这一切都是一回事。

[blæk] [ˈfeɪsɪz] .
Black faces .
黑色的 面孔 .
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

黑脸。

[waɪt] [ˈfeɪsɪz] .
White faces .
白色的 面孔 .
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

白人面孔。

[hændz] [nɑːrld] .
Hands gnarled .
手 盘根错节的 .
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

双手布满老茧。

[hændz] [ˈkæləst] .
Hands calloused .
手 粗糙的 .
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

双手布满老茧。

[men] [ɪn] [dʒiːnz] .
Men in jeans .
男人 在 牛仔裤 .
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

穿牛仔裤的男人。

[ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈkæləkoʊ] .
Women in calico .
女性 在 印花布 .
[ænd; ənd] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [pɔːd] [soʊ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]
and half dollars poured so willingly into the half - oval of the ticket
和 一半 美元 倾倒 所以 心甘情愿 进入 这 一半 - 椭圆形 的 这 票

身着印花布的女性。

[ˈberbiːz] .
Babies .
婴儿 .

婴儿。

[ˈtʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

孩子们。

[ˈɡɪmi] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .
Gimme a ticket .
给我 一个 票 .

给我一张票。

[aɪ][ˈoʊnli][ɡɑːt] [ˌfɪftiːn] .
I only got fifteen .
我 仅有的 得到 十五 .

我只得了十五分。

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] ?
How much for her here ?
如何 很多 为了 她 这里 ?

她在这里值多少钱？

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪ] .
Many of them had never seen a theatre or a play .
许多 的 他们 有 绝不 已见 一个 剧院 或者 一个 玩 .

他们当中许多人从未去过剧院或看过话剧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət] [kraʊd] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] .
It was a strangely quiet crowd , usually :
它 曾是 一个 奇怪的 安静的 人群 , 通常 .

通常情况下，人群异常安静。

[ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] .
Little of laughter , of shouting :
小的 的 笑声 , 的 喊叫 .

几乎没有笑声，也没有叫喊声。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊ] [boʊt] [ˈtɪmɪd] , [waɪd] - [aɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] .
They came to the show boat timid , wide - eyed , wondering , like children .
他们 来了 到 这 展示 船 胆小 , 宽的 - 眼睛 , 好奇 , 喜欢 孩子们 .

他们像孩子一样，胆怯地、睁大眼睛、充满好奇地来到游船上。

[tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [kruː] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːzɪʃənz] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈʌʒəz] .
Two men of the steamboat crew or two of the musicians acted as ushers .
二 男人 的 这 汽船 全体人员或者 二 的 这 音乐家 行动 作为 引座员 .

汽船船员中的两名男子或乐师中的两名男子担任引座员。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːf(ə)n][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðɪːz] [ˈsɪmp(ə)l][ˈfoʊk] [ðæt]
After the first act was over they had often to assure these simple folk that

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈendɪd] .
the play was not yet ended .
这 玩 曾是 不是 然而 结束 .

第一幕结束后，他们经常不得不向这些淳朴的人们保证，戏还没有结束。

“ [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈriːses] .
“ **This is just a recess** .
” 这 是 只是 一个 凹陷处 .

这只是课间休息。

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː; jə] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] .
You come back to your seat in a couple of minutes .
你 来 后退 到 你的 座位 在 一个 夫妻 的 分钟 .

几分钟后你就可以回到座位上了。

[noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈoʊvər] .
No , it isn't over .
不 , 它 不是 超过 .

不，还没结束。

[ðeəz; ðəz][lɑːts] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] .
There's lots more to the show .
有 很多 更多的 到 这 展示 .

这场演出还有很多精彩内容。

" [æftər][ðə; ði] [pleɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] .
" After the play there was the concert .
" 后 这 玩 那里 曾是 这 音乐会 .

“话剧结束后还有音乐会。”

[dɑːk] , [ændɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌjəz] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts] [ˈselɪŋ] [ˈtɪkɪts]
Doc , Andy , and the ushers passed up and down between the acts selling tickets
医生 , 安迪 , 和 这 引座员 通过了 向上 和 向下 之间 这 行为 销售 门票
[fɔːr; fər] [ðɪs] .
for this .
为了 这 .

Doc、Andy 和几位招待员在各个演出场地之间来回走动，售卖这场演出的门票。

[ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [ˌfɪftiːn] [sents] .
They required an additional fifteen cents .
他们 必需的 一个 额外的 十五 分 .

他们还需要额外支付15美分。

[ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] [mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪŋ] , [dæns] ,
Every member of the Cotton Blossom troupe must be able to sing , dance ,
每一个 成员 的 这 棉布 开花 剧团 必须 是 有能力的 到 唱歌 , 舞蹈 ,
棉花花剧团的每一位成员都必须能够唱歌、跳舞，

[pleɪ] [sʌm; səm][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˌɪnstɹəmənt] [ɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈmɑːnəlbɔːg] — [ɪn][sʌm; səm] [wei] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə]
play some musical instrument or give a monologue — in some way contribute to
玩 一些 音乐 乐器 或者 给 一个 独白 — 在 一些 方式 贡献 到
[ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [ˈfɑːlooɪŋ] [ðə; ði][ˈregjələr] [pərˈfɔːrməns] .
the half hour of entertainment following the regular performance .
这 一半 小时 的 娱乐 下列的 这 常规的 表现 .

演奏某种乐器或发表独白——以某种方式为正式演出后的半小时娱乐活动做出贡献。

[naʊ] [ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp] .
Now the band struck up .
现在 这 乐队 击 向上 .

乐队开始演奏。

[ðə; ði] [ˈkerəsiːn] [læmps][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [loʊ] .
The kerosene lamps on the walls were turned low .
这 煤油 灯 在 这 墙壁 是 转向 低的 .

墙上的煤油灯调得很暗。

[ðə; ði] [ˈskʌflɪŋ] , [ˈʃʌflɪŋ] , [ˈkɔːfɪŋ] [ˈɔːdiəns] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] , [ˈkwaɪət] .
The scuffling , shuffling , coughing audience became quiet , quiet .
这 扭打 , 洗牌 , 咳嗽 观众 成为 安静的 , 安静的 .

原本嘈杂、拥挤、咳嗽的观众席突然安静了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['stiːlnəs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][fraɪt] .
There was in that stillness something of fright .
那里 曾是 在 那 寂静 某物 的 惊吓 .
那片寂静中透着一丝恐惧。

[si:md] ['feɪsɪz] .
Seamed faces .
缝合 面孔 .
缝合的脸庞。

[ˈfɜ:roʊd] ['feɪsɪz] .
Furrowed faces .
沟壑 面孔 .
眉头紧锁。

[draɪb] .
Drab .
单调 .
单调。

['bɪtər] .
Bitter .
苦的 .
苦的。

[ˈsɑ:d(ə)n] .
Sodden .
烂 .
烂。

[ˈtʃaɪldlaɪk] .
Childlike .
孩子气 .
孩子气的。

[ˈwɪri] .
Weary .
厌倦 .
厌倦。

[ˈsʌmtaɪmz] , ['stɑ:rtlɪŋli] [klaɪr] - [kʌt] [ɪn] [ðæt] [hæf] [laɪt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv]
Sometimes , startlingly clear - cut in that half light , could be glimpsed a profile of
有时 , 令人震惊地 清除 - 切 在 那 一半 光 , 可以 是 瞥见 一个 轮廓 的
[sʌm; səm] [ɡɔ:nt] ['sʌðərn] ['leɪbərər] ,
some gaunt Southern labourer ,
一些 瘦削 南方 劳动者 ,
有时, 在昏暗的光线下, 会清晰地瞥见一些面容憔悴的南方劳工的侧脸。

[ɔ:r] ['bækwʊdzmən] ;
or backwoodsman ;
或者 乡下人 ;
或者说, 一个偏远地区的居民;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:trət] [si:n] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɡæləri] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]
and it was the profile of a portrait seen in some gallery or in the
和 它 曾是 这 轮廓 的 一个 肖像 已见 在 一些 画廊 或者 在 这
[ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
illustration of a book of history .
插图 的 一个 书 的 历史 .
它是在某个画廊或历史书籍插图中看到的肖像的侧面轮廓。

[ə; eɪ][ˈnoʊz] [ˈhaɪ] - [ˈbred] , [ˈækwɪlaɪn] ; [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] , [ˈhɔːtɪ] [ˈmaʊθ] ; [aɪz] [ˈdiːp] - [ˈset] , [ˈærəɡənt]
A nose high - bred , aquiline ; a sensitive , haughty mouth ; eyes deep - set , arrogant
一个 鼻子 高的 - 繁殖 , 鹰嘴豆 ; 一个 敏感的 , 傲慢 嘴 ; 眼睛 深的 - 放 , 傲慢的
.
:
.

鼻子高挺，鹰钩鼻；嘴唇敏感而傲慢；眼睛深陷，傲慢无礼。

[ˈspæniʃ] , [ˈfrentʃ] , [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
Spanish , French , English ?
西班牙语 , 法语 , 英语 ?

西班牙语、法语、英语？

[ðə; ðɪ] [ˈblʌd] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstjuːt] , [ə; eɪ][ˈplænˈtædʒənɪt] ?
The blood of a Stuart , a Plantagenet ?
这 血 的 一个 斯图尔特 , 一个 金雀花 ?

是斯图亚特王朝还是金雀花王朝的血统？

[sʌm; səm] [ˈrɔɪəl] [ˈroʊɡ] [ɔːr] [ədˈventʃərə] [ˈʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] [ˈhuːz] [ˈsiːd] , [pərˈhæps] , [ðɪs]
Some royal rogue or adventurer of many many years ago whose seed , perhaps , this
一些 皇家 流氓 或者 冒险家 的 许多 许多 年 前 谁 种子 , 也许 , 这
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

这或许是很多很多年前某个王室浪子或冒险家的种子。

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ˈroʊz] .
The curtain rose .
这 窗帘 玫瑰 .

帷幕拉开了。

[ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] [ˈdʒɜːrkɪli] , [ɪn][ˈmɪd] - [ˈbɑːr] .
The music ceased jerkily , in mid - bar .
这 音乐 停止 生硬地 , 在 中 - 酒吧 .

音乐在小节中间戛然而止。

[ðeɪ] [ˈbɪˈkeɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈteɪl] .
They became little children listening to a fairy tale .
他们 成为 小的 孩子们 聆听 到 一个 仙女 故事 .

他们就像听童话故事的小孩子一样。

[ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [wɜːrld][ˈʌv; əv] [ˈʌnriˈæləti] [ˈoʊpənd] [ˈbɪfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
A glorious world of unreality opened before their eyes .
一个 辉煌 世界 的 不真实 打开 前 他们的 眼睛 .

一个光怪陆离的虚幻世界在他们眼前展开。

[θɪŋz] [ˈhæpənd] .
Things happened .
事物 发生 .

事情发生了。

[ðeɪ] [ˈnuː] [ðæt][ɪn][laɪf] [θɪŋz] [ˈdɪd][ˈnɑːt] [ˈhæpən] [ðʌs] .
They knew that in life things did not happen thus .
他们 知道 那 在 生活 事物 做过 不是 发生 因此 .

他们知道，现实生活中事情并非总是如此发展。

[bʌt; bət] [ˈhɪr] [ðeɪ] [ˈsɔː] , [ˈbɪliːvd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈhæpi] .
But here they saw , believed , and were happy .
但 这里 他们 锯 , 相信 , 和 是 快乐的 .

但在这里，他们看到了，相信了，并且感到快乐。

[ˈɪnəsns] [wɔːr] [ˈɡoʊldən] [kəːlɜː] .
Innocence wore golden curls .
无辜 穿着 金的 卷发 .

纯真少女有着金色的卷发。

[ˈwɪkɪdnəs] [wɔːr] [blæk] .
Wickedness wore black .
邪恶 穿着 黑色的 .

邪恶身着黑衣。

[lʌv] [ˈtraɪʌmft] , [raɪt] [ˈkɒŋkəd] , [ˈvɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [rɪˈwɔːdɪd] , [ˈiːv(ə)l] [ˈpʌnɪʃt] .
Love triumphed , right conquered , virtue was rewarded , evil punished .
爱 胜利 , 正确的 征服 , 美德 曾是 奖励 , 邪恶的 受到惩罚 .

爱情战胜了邪恶，正义战胜了邪恶，美德得到了奖赏，邪恶受到了惩罚。

[ðeɪ] [fərˈɡɑːt][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [fiːldz] , [ðə; ði] [ˈwiːtʃiːldz] , [ðə; ði] [ˈkɔːrnfiːld] .
They forgot the cotton fields , the wheatfields , the cornfields .
他们 忘了 这 棉布 字段 , 这 麦田 , 这 玉米地 .

他们忘记了棉花地、麦田和玉米地。

[ðeɪ] [fərˈɡɑːt][ðə; ði][koʊl] [maɪnz] , [ðə; ði][pəˈteɪtəʊ] [pætʃ] , [ðə; ði][ˈsterb(ə)l] , [ðə; ði][bɑːrn] , [ðə; ði] [ʃed] .
They forgot the coal mines , the potato patch , the stable , the barn , the shed .
他们 忘了 这 煤炭 矿井 , 这 土豆 修补 , 这 稳定的 , 这 谷仓 , 这 棚 .

他们忘记了煤矿、土豆地、马厩、谷仓和棚屋。

[ðeɪ] [fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] ;
They forgot the labour under the pitiless blaze of the noonday sun ;
他们 忘了 这 劳动 在下面 这 无情 火焰 的 这 午 太阳 ;

他们忘记了在正午烈日下辛勤劳作的艰辛；

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈmæroʊ] - [ˈnʌmɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ; [ðə; ði] [ˈblɪstərd] [skɪn] ; [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [roʊd] ;
the bitter marrow - numbing chill of winter ; the blistered skin ; the frozen road ;
这 苦的 骨髓 - 麻木 寒意 的 冬天 ; 这 起泡的 皮肤 ; 这 冷冻 路 ;

[wɪnd] , [snoʊ] , [reɪn] , [flʌd] .
wind , snow , rain , flood .
风 , 雪 , 雨 , 洪水 .

冬日刺骨的寒冷；冻伤的皮肤；冰冻的道路；风、雪、雨、洪水。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fərˈɡɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ðer; ðər] [ˈwɑːtʌb] , [ðer; ðər] [ˈkɪtʃɪn] [ˈstoʊvz] , [ˈtʃaɪldbɜːrθ]
The women forgot for an hour their washtubs , their kitchen stoves , childbirth
这 女性 忘了 为了 一个 小时 他们的 洗衣盆 , 他们的 厨房 炉灶 , 分娩

[peɪnz] , [ˈdrʌdʒəri] , [ˈwɜːri] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
pains , drudgery , worry , disappointment .
疼痛 , 苦役 , 担心 , 失望 .

妇女们暂时忘记了她们的洗衣盆、厨房的炉灶、分娩的痛苦、繁重的家务、忧虑和失望。

[hɪr] [wɜːr; wər] [blʌd] , [lʌst] , [lʌv] , [ˈpæ(ə)n] .
Here were blood , lust , love , passion .
这里 是 血 , 欲望 , 爱 , 热情 .

这里有鲜血、欲望、爱情和激情。

[hɪr] [wɜːr; wər] [wɔːrmθ] , [ɪnˈtʃæntmənt] , [ˈlæftər] , [ˈmjuːzɪk] .
Here were warmth , enchantment , laughter , music .
这里 是 温暖 , 魅力 , 笑声 , 音乐 .

这里充满了温暖、魅力、欢笑和音乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈænədəɪn] .
It was Anodyne .
它 曾是 镇痛剂 .

它是止痛药。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['li:θi] .
It was Lethe .
它 曾是 忘川 .

那是忘川河。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪp] .
It was Escape .
它 曾是 逃脱 .

那是《逃脱》。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['θi:ətər] .
It was the Theatre .
它 曾是 这 剧院 .

那是剧院。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[aɪ]
I
我

我

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第6/22页

[ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [pər'hæps] , [æz; əz] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] .
t was the theatre , perhaps , as the theatre was meant to be .
t 曾是这剧院 , 也许 , 作为这剧院曾是意思是到是 .

这或许就是剧院该有的样子。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [sɔ:] [wʌnz] [dri:mz] [kʌm] [tru:] .
A place in which one saw one's dreams come true .
一个地方在哪个一锯一个人的梦境来真的 .

一个梦想成真的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] [laɪf] [ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt]
A place in which one could live a vicarious life of splendour and achievement
一个地方在哪个一可以居住一个替代性的生活的辉煌和成就
; ['wɪnɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
; **winning in love ,**
; 获胜在爱 ,

一个可以让人体验奢华成功生活的地方; 在爱情中赢得芳心,

['fɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['i:vɪldu:ər] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [wi:p] [ʌnə'feɪmd] , [læf] [ə'laʊd] ,
foiling the evildoer ; a place in which one could weep unashamed , laugh aloud ,
箔片这妖孽 ; 一个地方在哪个一可以哭泣毫不羞愧 , 笑大声 ,
挫败作恶者; 一个可以毫无顾忌地哭泣、开怀大笑的地方,

[gɪv] [wei] [tu:; tə] [i'məʊʃənz] [lɔ:ŋ] [pent] - [ʌp] .
give way to emotions long pent - up .
给方式到情绪长的五角星 - 向上 .

释放长期压抑的情绪。

[wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] ,
When the show was over , and they had clambered up the steep bank ,
什么时候这展示曾是超过 , 和他们有攀爬向上这陡银行 ,
演出结束后, 他们爬上了陡峭的河岸,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bənd] [hæd; həd] ['si:st] ,
and the music of the band had ceased ,
和这音乐的这乐队有停止 ,

乐队的音乐停止了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] ['oʊnli] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kerəsi:n] [flərs] ,
and there was left only the dying glow of the kerosene flares ,
和那里曾是左边仅有的这垂死辉光的这煤油信号弹 ,
只剩下煤油火炬即将熄灭的微光。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['stʌmb(ə)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [blɪŋk] , ['deɪzɪdli] ,
you saw them stumble a little and blink , dazedly ,
你锯他们绊倒一个小的和眨 , 茫然地 ,
你看到他们踉跄了一下, 茫然地眨了眨眼。

[laɪk] [wʌn] ['ru:dli] [ə'weɪkənd] [tu:; tə] [ri'æləti] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dri:m] .
like one rudely awakened to reality from a lovely dream .
喜欢一粗鲁地觉醒到现实从一个迷人的梦 .
就像从美梦中被粗暴地唤醒, 回到现实一样。

[baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [ɪn] .
By eleven the torches had been gathered in .
经过十一这火炬有到过聚集在 .

到十一点, 火把都被收起来了。

[ðə; ði] [ʃoʊ] - [boʊt] [laɪts] [wɜ:r; wər] [dɪmd] .
The show - boat lights were dimmed .
这 展示 - 船 灯 是 调暗 .

游船上的灯光调暗了。

[ˈtru:pəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Troupers as they were ,
巡演队 作为 他们 是 ,

他们是巡演演员，

[noʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd][goʊ] [ˈmi:kli] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] [wʌns]
no member of the Cotton Blossom company could go meekly off to sleep once
不 成员 的 这 棉布 开花 公司 可以 去 温顺地 离开 到 睡觉 一次

[ðə; ði] [wɜ:rk] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
the work day was over .
这 工作 天 曾是 超过 .

棉花花公司的任何一名员工，在一天的工作结束后，都无法乖乖地睡去。

[ðeɪ] [sti:l] [wɜ:r; wər][æt; ət] [haɪ] [ˈtenʃ(ə)n] .
They still were at high tension .
他们 仍然 是 在 高的 紧张 .

他们之间的气氛仍然高度紧张。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
So they discussed for the thousandth time the performance that they had given
所以 他们 讨论 为了 这 千分之一 时间 这 表现 那 他们 有 给定

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
a thousand times .
一个 千 时代 .

于是，他们第一百次讨论了他们已经表演过一千次的那场演出。

[ðeɪ] [dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
They dissected the audience .
他们 解剖 这 观众 .

他们对观众进行了剖析。

“ [wel] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][hændz][tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Well , they were sitting on their hands to - night , all right .**
“ 出色地 , 他们 是 坐着 在 他们的 双手 到 - 夜晚 , 全部 正确的 .

“嗯，他们今晚确实无所事事。”

[si:md] [ðeɪ] [ˈnevər] [wʊd] [wɔ:rm] [ʌp] . “
Seemed they never would warm up .”
似乎 他们 绝不 会 温暖的 向上 . “

他们似乎始终都无法暖和起来。

“ [aɪ][gɑ:t] [ə; eɪ][bɪg] [læf] [ɑ:n] [ðæt] [nu:] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
“ **I got a big laugh on that new business with the pillow .**
“ 我 得到 一个 大的 笑 在 那 新的 商业 和 这 枕头 .

“我看到那个关于枕头的新生意时都笑翻了。”

[dɪd][ju:; jʊ][ˈnoʊtɪs] ? “
Did you notice ?”
做过 你 注意 ? “

你注意到了吗？

“ [ˈnoʊtɪs] !
“ **Notice !**
“ 注意 !

“注意！

[jɛ] ,
Yeh ,
叶 ,

耶,

[ðə; ði][nekst][taɪm][ju:; jʊ][ɪntrə'du:s]['eni][nu:] ['bɪznəs][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][raɪt][tu:; tə][li:v][em 'i:] [noʊ]
the next time you introduce any new business you got a right to leave me know
这 下一个 时间 你 介绍 任何 新的 商业 你 得到 一个 正确的 到 离开 我 知道
[brɪ'fɔ:rhænd] .
beforehand .
预先 .

下次你再推出任何新业务时，你有权提前通知我。

[aɪ][went][raɪt][ʌp] .
I went right up .
我 去 正确的 向上 .

我直接上去了。

[ɪf][ʊltsɪ]['hædnt][θroʊn][em 'i:][maɪ][laɪn][hweəd][aɪ][bɪn] ！ “
If Schultzy hadn't thrown me my line where'd I been ! ”
如果 舒尔茨 之前没有 抛掷 我 我的 线 在哪里？ 我 到过 ！ ”

要不是舒尔茨把鱼线扔给我，我真不知道该去哪儿了！

“ [aɪ]['nevər][θɔ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tɪl][ðæt]['mɪnɪt] , [soʊ][help][em 'i:] ！
“ I never thought of it till that minute , so help me !
” 我 绝不 想法 的 它 直到 那 分钟 ， 所以 帮助 我 ！

“直到那一刻我才想到这一点，天哪！ ”

[aɪ][dʒʌst]['noʊtɪst][ðə; ði]['pɪloʊ][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][ðæt]['mɪnɪt][aɪ 'ti:][keɪm][tu:; tə][em 'i:]['ɪtəd]
I just noticed the pillow on the sofa and that minute it came to me it'd
我 只是 注意到 这 枕头 在 这 沙发 和 那 分钟 它 来了 到 我 它会
[bi:; bi][ə; eɪ][gʊd][pi:s][ʌv; əv]['bɪznəs][tu:; tə][græb][aɪ 'ti:][ʌp][laɪk][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][maɪ]
be a good piece of business to grab it up like it was a baby in my
是 一个 好的 片 的 商业 到 抓住 它 向上 喜欢 它 曾是 一个 婴儿 在 我的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

我刚才注意到沙发上的枕头，那一刻我突然想到，把它像抱婴儿一样抱起来是个不错的选择。

[aɪ]['dɪdnt][ɪk'spekt]['eni][sʌt][læf][æz; əz][aɪ][gɑ:t][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
I didn't expect any such laugh as I got on it .
我 没有 预计 任何 这样的 笑 作为 我 得到 在 它 .

我没想到坐上去之后会听到这样的笑声。

[aɪ]['dɪdnt][goʊ][tu:; tə][θroʊ][ju:; jʊ][ɔ:f] .
I didn't go to throw you off .
我 没有 去 到 扔 你 离开 .

我不是来迷惑你的。

“ [frʌm; frəm][ʊltsɪ] , [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][də'rektər] :
“ From Schultzy , in the rôle of director :
” 从 舒尔茨 , 在 这 角色 的 导演 :

“舒尔茨以导演的身份说道：

“ [nekst][taɪm][ju:; jʊ][get][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][ɪnspə'reɪfənz][ju:; jʊ][traɪ][aɪ 'ti:][aʊt][æt; ət][rɪ'hɜ:rs(ə)l][fɜ:rst] . ”
“ Next time you get one of those inspirations you try it out at rehearsal first . ”
“ 下一个 时间 你 得到 一 的 那些 灵感 你 尝试 它 出去 在 排练 第一的 . ”

“下次你再有这种灵感的时候，先在排练中尝试一下。”

“ [gɑ:d] , [ðeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪljən]['beɪbi:z][tu:; tə] - [naɪt] .
“ God , they was a million babies to - night .
” 上帝 , 他们 曾是 一个 百万 婴儿 到 - 夜晚 .

“天哪，今晚简直像有一百万个婴儿。”

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ændɪ] , - , [ˈɛli] , [ænd; ənd] [ˈʊltsi] , [æz; əz][ðə; ði] [oʊt] [ˈmaːnd] ,
Usually **Andy** , **Parthy** , **Elly** , **and** **Schultz** , **as** **the** **haute** **monde** ,
通常 安迪 , - , 艾莉 , 和 舒尔茨 , 作为 这 高级 世界 ,
通常是安迪、帕蒂、艾莉和舒尔茨, 作为上流社会人士,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [əˈdi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaːli] [-] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˈpaɪlət] ,
together **with** **the** **occasional** **addition** **of** **the** **Mollie** **Able's** **captain** **and** **pilot** ,
一起 和 这 偶然 添加 的 这 莫莉 艾布尔的 队长 和 飞行员 ,
偶尔还会加上“莫莉·艾布尔”号的船长和飞行员,

[sʌpt] [təˈgeðər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [brɪˈloo] - [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,
supped **together** **at** **a** **table** **below** - **stage** **in** **the** **dining** **room** ,
喝 一起 在 一个 桌子 以下 - 阶段 在 这 用餐 房间 ,
他们一起在餐厅舞台下方的一张桌子上用餐。

[wer] [dʒoʊ][ænd; ənd] [ˈkwiːni] [hæd; həd][set] [aʊt][ə; eɪ][koʊld] [kəˈleɪn] — [tʃiːz] , [hæm] , [bred] ,
where **Jo** **and** **Queenie** **had** **set** **out** **a** **cold** **collation** **—** **cheese** , **ham** , **bread** ,
在哪里 乔 和 奎妮 有 放 出去 一个 寒冷的 整理 — 奶酪 , 火腿 , 面包 ,
[ə; eɪ][paɪ] [left] [frʌm; frəm] [ˈdɪnər] .
a **pie** **left** **from** **dinner** .
一个 馅饼 左边 从 晚餐 .
乔和奎妮摆放了一份冷盘——奶酪、火腿、面包和晚餐剩下的馅饼。

- [kʊkt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkerəsiːn] [stoʊv] .
Parthy **cooked** **the** **coffee** **on** **the** **kerosene** **stove** .
- 煮熟 这 咖啡 在 这 煤油 火炉 .
帕尔蒂用煤油炉煮咖啡。

[ɑːn][steɪdʒ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈkɑːstuːmz] [ˈkerfəli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
On **stage** **the** **women** **of** **the** **company** **hung** **their** **costumes** **carefully** **away** **in** **the**
在 阶段 这 女性 的 这 公司 悬挂 他们的 服装 小心 离开 在 这
[ˈtaɪni][ˈkjuːbɪkəlz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [sʌt] [ˈpɜːrpeɪs] [dʒʌst] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [dɔːz] .
tiny **cubicles** **provided** **for** **such** **purpose** **just** **outside** **the** **dressing** - **room** **doors** .
微小的 隔间 假如 为了 这样的 目的 只是 外部 这 敷料 - 房间 门 .
在舞台上, 剧团的女演员们小心翼翼地将戏服挂在更衣室外专门设置的小隔间里。

[ðə; ði] [men] [smʊkt] [ə; eɪ] [ˈsedətɪv] [paɪp] .
The **men** **smoked** **a** **sedative** **pipe** .
这 男人 熏制 一个 镇静剂 管道 .
男人们抽了一斗镇静剂烟斗。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪft] .
The **lights** **of** **the** **little** **town** **on** **the** **river** **bank** **had** **long** **been** **extinguished** .
这 灯 的 这 小的 镇 在 这 河 银行 有 长的 到过 熄灭 .
河岸边小镇的灯光早已熄灭。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [səˈluːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtərfrʌnt] [ˈoʊd] [ˈoʊnli][æŋ; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ɡloʊ] .
Even **the** **saloons** **on** **the** **waterfront** **showed** **only** **an** **occasional** **glow** .
甚至 这 酒吧 在 这 滨水区 显示 仅有的 一个 偶然 辉光 .
就连海滨的酒吧也只有偶尔透出些许灯光。

[ˈsʌmtaɪmz] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [traɪd] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈɛli] [ɔːr] [ˈʊltsi] [ɔːr]
Sometimes **George** **at** **the** **piano** **tried** **out** **a** **new** **song** **for** **Elly** **or** **Schultz** **or**
有时 乔治 在 这 钢琴 尝试 出去 一个 新的 歌曲 为了 艾莉 或者 舒尔茨 或者
[rælf; reɪf] ,
Ralph ,
拉尔夫 ,
有时乔治会在钢琴前为艾莉、舒尔茨或拉尔夫试弹一首新歌。

[ɪn] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈnaɪts] [ˈkɑːnsərt] .
in **preparation** **for** **to** - **morrow** **night's** **concert** .
在 准备 为了 到 - 明天 夜晚 音乐会 .
为明晚的音乐会做准备。

[ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋəz] [vɔɪs] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvə]
The tinkle of the piano , the sound of the singer's voice drifted across the river
这 小便 的 这 钢琴 , 这 声音 的 这 歌手的 嗓音 漂移 穿过 这 河
.
:
.

钢琴的叮咚声和歌手的歌声飘过河面。

[ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ][dræb] [ˈkɑ:tɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərfrʌnt] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [soʊl] [wʊd]
Up in the little town in a drab cottage near the waterfront a restless soul would
向上 在 这 小的 镇 在 一个 单调 小屋 靠近 这 滨水区 一个 不安 灵魂 会
[tɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd][stɑ:rt][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [brɪtwi:n] [ˈweɪkɪŋ]
turn in his sleep and start up at the sound and listen between waking
转动 在 他的 睡觉 和 开始 向上 在 这 声音 和 听 之间 醒来
[ænd; ənd] [ˈsli:pɪŋ] ;
and sleeping ;
和 睡眠 ;

在小镇上，靠近水边的一间简陋小屋里，一个不安分的人会在睡梦中翻身，被声音惊醒，在半梦半醒之间倾听；

[ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ði:z] [streɪndʒ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][boʊt][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ; [ˈenvɪŋ]
wondering about these strange people singing on their boat at midnight ; envying
好奇 关于 这些 奇怪的 人们 歌唱 在 他们的 船 在 午夜 ; 羡慕
[ðem; ðəm][ðer; ðər][fænˈtæstɪk][ˈvægəbə:nd][laɪf] .
them their fantastic vagabond life .
他们 他们的 极好的 流浪汉 生活 .

好奇这些奇怪的人在午夜时分在船上唱歌；羡慕他们奇妙的流浪生活。

[ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ɪts] [ruːˈti:n] , [jet] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌlərf(ə)l]
A peaceful enough existence in its routine , yet a curiously crowded and colourful
一个 和平 足够的 存在 在 它是 常规 , 然而 一个 奇怪的是 挤 和 丰富多彩的
[wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
one for a child .
一 为了 一个 孩子 .

日常生活平静祥和，但对孩子来说，却又显得格外热闹多彩。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [taʊn] [ˈæftər] [taʊn] [hu:z] [ˈwɔ:tərfrʌnt] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [blɔ:k] [ʌv; əv] [səˈlu:n] ,
She saw town after town whose waterfront street was a solid block of saloons ,
她 锯 镇 后 镇 谁 滨水区 街道 曾是 一个 坚硬的 堵塞 的 酒吧 ,
她看到一个又一个城镇，它们的滨水街道两旁全是酒吧。

[wʌn][nekst][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈoʊpən] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
one next the other , open day and night .
一 下一个 这 其他 , 打开 天 和 夜晚 .

一家挨着一家，昼夜营业。

[hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪmˈpreʃəns] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] , [ˈhæpənɪŋz] , [ˈæksədənts] , [ɪˈvents]
Her childhood impressions were formed of stories , happenings , accidents , events
她 童年 印象 是 形成 的 故事 , 事件 , 事故 , 活动
[bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
born of the rivers .
出生 的 这 河流 .

她的童年印象是由河流引发的故事、事件、意外和各种事情构成的。

[taʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Towns and cities and people came to be associated in her mind with this
城镇 和 城市 和 人们 来了 到 是 联系 在 她 头脑 和 这
[ɔ:r] [ðæt] [brɪzɑ:r] [bɪt][ʌv; əv][ˈrɪvər] [laɪf] .
or that bizarre bit of river life .
或者 那 怪异 少量 的 河 生活 .

在她的想象中，城镇、城市和人们都与河流生活中这样或那样奇特的现象联系在了一起。

[ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ][ænd; ənd][bɪɡ] ˈ[sændi] ˈ[rɪvəz] ˈ[ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] ˈ[rɪmembər] [baɪ]
The junction of the Ohio and Big Sandy rivers always was remembered by
这 交汇处 的 这 俄亥俄州 和 大的 沙 河流 总是 曾是 记得 经过
[mægˈnoʊliə][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [blæk] ˈ[daɪmənd] [səˈlu:n] [wʌz; wəz] ˈ[oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]
Magnolia as the place where the Black Diamond Saloon was opened on the day
木兰 作为 这 地方 在哪里 这 黑色的 钻石 酒吧 曾是 打开 在 这 天
[ðə; ði][ˈka:t(ə)n] ˈ[bla:səm] [pleɪd] ˈ[kætlɛts,bɜ:rg] .
the Cotton Blossom played Catlettsburg .
这 棉布 开花 玩 卡特莱茨堡 .

马格诺利亚一直记得俄亥俄河和大桑迪河的交汇处，因为就在棉花花乐队在卡特莱茨堡演出的那天，黑钻石酒吧在那里开业了。

[ˈkætlɛts,bɜ:rg] , [ˈtɪpɪk(ə)] ˈ[wɔ:tərfrʌnt] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ðæt] [dru:]
Catlettsburg , typical waterfront town of the times , was like a knot that drew
卡特莱茨堡 , 典型的 滨水区 镇 的 这 时代 , 曾是 喜欢 一个 结 那 画
[təˈgeðər] [ðə; ði] [tu:] ˈ[rɪvəz] .
together the two rivers .
一起 这 二 河流 .
卡特莱茨堡是当时典型的滨水小镇，就像一个结，将两条河流连接在一起。

[oʊˈhaɪoʊ] , [west] [vərˈdʒɪniə] , [ænd; ənd] [kənˈtʌki] [met][dʒʌst][ðer; ðər] .
Ohio , West Virginia , and Kentucky met just there .
俄亥俄州 , 西方 弗吉尼亚州 , 和 肯塔基州 遇见 只是 那里 .
俄亥俄州、西弗吉尼亚州和肯塔基州就在那里交界。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[rɪvəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ˈ[oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd]
And at the junction of the rivers there was opened with high and
和 在 这 交汇处 的 这 河流 那里 曾是 打开 和 高的 和
[əˈproʊpriət] ˈ[serəməɪnɪz] [ðə; ði] [blæk] ˈ[daɪmənd] [səˈlu:n] ,
appropriate ceremonies the Black Diamond Saloon ,
合适的 仪式 这 黑色的 钻石 酒吧 ,
在两河交汇处，举行了隆重而隆重的仪式，黑钻沙龙盛大开业。

[oʊnd] [baɪ] [ðoʊz] [ˌpɪktʃəˈresk] [tu:] , [bɪɡ] [weɪn] ˈ[dæmɾən][ænd; ənd] ˈ[lɪt(ə)] [weɪn] ˈ[dæmɾən] .
owned by those picturesque two , Big Wayne Damron and Little Wayne Damron .
拥有 经过 那些 如画 二 , 大的 韦恩 达姆龙 和 小的 韦恩 达姆龙 .
这两位主人分别是大韦恩·达姆伦和小韦恩·达姆伦，他们长相俊美。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈka:t(ə)n] ˈ[bla:səm] [mægˈnoʊliə] [sɔ:] [ðə; ði] [kraʊd] ˈ[weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
From the deck of the Cotton Blossom Magnolia saw the crowd waiting for the
从 这 甲板 的 这 棉布 开花 木兰 锯 这 人群 等待 为了 这
ˈ[oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ˈ[daɪmənd] [dɔ:z] — [fri:] [drɪŋks] ,
opening of the Black Diamond doors — free drinks ,
开幕 的 这 黑色的 钻石 门 — 自由的 饮料 ,
从棉花花玉兰花号的甲板上可以看到人群正在等待黑钻酒吧的大门打开——免费饮料，

[fri:] [lʌntʃ] , ˈ[rɪvər] [taʊn] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] .
free lunch , river town hospitality .
自由的 午餐 , 河 镇 热情好客 .
免费午餐，河畔小镇的热情好客。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪɡ] [weɪn] ˈ[oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ˈ[sɜ:ɢɢd] [bæk] [waɪl] [ðer; ðər]
And then Big Wayne opened the doors , and the crowd surged back while their
和 然后 大的 韦恩 打开 这 门 , 和 这 人群 激增 后退 尽管 他们的
[ˈdʒaɪənt][ˈhoʊst] ,
giant host ,
巨大的 主持人 ,
然后，大韦恩打开了大门，人群涌了回来，而他们的巨人主人.....

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [əˈlɔ:ft][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk] ,
holding the key aloft in his hand , walked down to the river bank ,
保持 这 钥匙 高空 在 他的 手 , 步行 向下 到 这 河 银行 ,
他高举着钥匙, 走到河岸边。

[held] [ðə; ði] [ki:] [haɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
held the key high for a moment ,
握住 这 钥匙 高的 为了 一个 片刻 ,
他高举钥匙片刻,

[ðen] [hə:ld] [aɪˈti:] [fɑ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈsændi] .
then hurled it far into the yellow waters of the Big Sandy .
然后 投掷 它 远的 进入 这 黄色的 水 的 这 大的 沙 .
然后把它扔进了大桑迪河的黄色河水中。

[ðə; ði] [blæk] [ˈdaɪmənd] [səˈlu:n] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [fɔ:r; fər] [ˈbɪznəs] .
The Black Diamond Saloon was open for business .
这 黑色的 钻石 酒吧 曾是 打开 为了 商业 .
黑钻酒吧已开门营业。

[ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈkʌlərf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ənˈfoʊldəd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈæmbiənt] [aɪz] .
The shifting colourful life of the rivers unfolded before her ambient eyes .
这 转变 丰富多彩的 生活 的 这 河流 展开 前 她 周围的 眼睛 .
河流变幻莫测、色彩斑斓的生命在她眼前徐徐展开。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] .
She saw and learned and remembered .
她 锯 和 学习 和 记得 .
她看到了, 学到了, 记住了。

[rʌf] [saɪts] , [ˈbru:t(ə)l] [saɪts] ; [saɪts] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] ; [di:dz] [ʌv; əv] [ˈbreɪvəri] ;
Rough sights , brutal sights ; sights of beauty and colour ; deeds of bravery ;
粗糙的 景点 , 野蛮 景点 ; 景点 的 美丽 和 颜色 ; 契约 的 勇敢 ;
[ˈdɜ:rti] [di:dz] .
dirty deeds .
肮脏的 契约 .
粗犷的景象, 残酷的景象; 美丽多彩的景象; 勇敢的事迹; 肮脏的事迹。

[θru:] [ðə; ði] [wi:t] [lændz] , [ðə; ði] [kɔ:rn] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [fru:t] [belt] , [ðə; ði] [ˈkɑ:t(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtɪmbər]
Through the wheat lands , the corn country , the fruit belt , the cotton , the timber
通过 这 小麦 土地 , 这 玉米 国家 , 这 水果 腰带 , 这 棉布 , 这 木材
[ˈri:dʒən] .
region .
地区 .
穿过小麦产区、玉米产区、水果产区、棉花产区、木材产区。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [laɪf] [ˈfloʊd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪtˈself] .
The river life flowed and changed like the river itself .
这 河 生活 流动 和 已更改 喜欢 这 河 本身 .
河边的生活如同河流本身一样, 不断流动变化。

[ˈʃænti] [ˈboʊts] .
Shanty boats .
棚屋 船 .

简易船。

[ˈbʌmbʊʊt] .
Bumboats .
驳船 .

驳船。

[saɪd] - ['wi:lǝ-z, 'hwi:lǝ-z] .

Side - wheelers .
边 - 轮子 .

侧轮船。

[stɜ:rn] - ['wi:lǝ-z, 'hwi:lǝ-z] .

Stern - wheelers .
斯特恩 - 轮子 .

明轮船。

['fʌsi] ['pækɪts] , [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

Fussy packets , self - important .
挑剔的 数据包 , 自己 - 重要的 .

矫揉造作，自以为是。

['reɪsɪz] ['endɪŋ] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] [deθ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] .

Races ending often in death and disaster .
种族 结束 经常 在 死亡 和 灾难 .

比赛往往以死亡和灾难告终。

[kʊʊl] [bɑ:dʒz] .

Coal barges .
煤炭 驳船 .

运煤驳船。

[ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][rɑ:fts] , [lɔ:g] - ['leɪdn] .

A fleet of rafts , log - laden .
一个 舰队 的 木筏 , 日志 - 满载 .

一队满载原木的木筏。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [rɑ:fts] , ['drɪftɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['lu:ɪvɪl] , [wɜ:r; wər] [stiəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [swi:ps] .

The timber rafts , drifting down to Louisville , were steered with great sweeps .
这 木材 木筏 , 漂流 向下 到 路易斯维尔 , 是 转向 和 伟大的 扫荡 .

顺流而下的木筏，在巨大的扫荡声中被控制着方向，驶向路易斯维尔。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [daʊn] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] , [ðə; ði] ['tɪmbəmən] [sæŋ] [ðer; ðər] ['ʃæntɪ] ,

As they swept down the Ohio , the timbermen sang their chantey ,
作为 他们 扫荡 向下 这 俄亥俄州 , 这 伐木工 唱 他们的 船歌 ,

伐木工们沿着俄亥俄河一路南下，唱着他们的船歌。

[ðer; ðər] [greɪt] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['mʌskjələr] [tɔ:səʊz] ['bendɪŋ] , ['streɪtnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

their great shoulders and strong muscular torsos bending , straightening to the
他们的 伟大的 肩膀 和 强的 肌肉发达的 躯干 弯曲 , 拉直 到 这

['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊɪŋ] [sɔ:ŋ] .

rhythm of the rowing song .
韵律 的 这 划船 歌曲 .

他们宽阔的肩膀和强壮的肌肉躯干随着划船歌的节奏弯曲、挺直。

[mæŋ'hoʊliə][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [frʌm; frəm][dɑ:k] ,

Magnolia had learned the words from Doc ,
木兰 有 学习 这 字 从 医生 ,

木兰是从医生那里学到这些词的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm]

and when she espied the oarsmen from the deck of the Cotton Blossom
和 什么时候 她 窥视 这 划桨手 从 这 甲板 的 这 棉布 开花

[ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rɔkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['moʊ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [drə'mætɪk] [ʌv]

she joined in the song and rocked with their motion out of sheer dramatic love
她 加入 在 这 歌曲 和 摇滚 和 他们的 运动 出去 的 透明 戏剧性 爱

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] :

of it :
的 它 :

当她从“棉花花号”的甲板上看到划桨手时，她也加入了歌唱，并随着他们的动作摇摆，这完全是出于对歌声的热爱：

“ [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [ʌp] ,
“ The river is up ,
“ 这 河 是 向上 ,

“河水上涨了，

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪz] [di:p] ,
The channel is deep ,
这 渠道 是 深的 ,

这条通道很深。

[ðə; ði] [waɪnd] [blaʊz] ['stedɪ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
The wind blows steady and strong .
这 风 打击 稳定的 和 强的 .

风势稳定而强劲。

[oʊ] , ['daɪnəz] [gɔ:t][ðə; ði][hoʊ] [keɪk] [ɑ:n] ,
Oh , Dinah's got the hoe cake on ,
哦 , 迪娜的 得到 这 锄 蛋糕 在 ,

哦，黛娜穿上了锄头蛋糕，

[soʊ] [roʊ] [jɔr; jər] [boʊt] [ə'bo:ŋ] .
So row your boat along .
所以 排 你的 船 沿着 .

所以，划着你的船吧。

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Down the river ,
向下 这 河 ,

顺流而下，

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Down the river ,
向下 这 河 ,

顺流而下，

[daʊn] [ðə; ði][oʊ] - [haɪ] - [oʊ] .
Down the O - hi - o :
向下 这 哦 - 你好 - o .

沿着 O-hi-o 向下走。

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Down the river ,
向下 这 河 ,

顺流而下，

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Down the river ,
向下 这 河 ,

顺流而下，

[daʊn] [ðə; ði][oʊ] -
Down the O -
向下 这 哦 -

沿着 O-

[haɪ] -
hi -
你好 -

你好-

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

“ [θri:] [trə'mendəs] [pulz] [ə'kʌmpənɪd] [ðʊz] [læst] [θri:] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [ˈsiləblz] .
“ **Three tremendous pulls accompanied those last three long - drawn syllables** .
“ 三 巨大的 拉 伴随 那些 最后的 三 长的 - 绘制 音节 .
“最后三个长音节伴随着三次猛烈的拉扯声。”

[mæg'noʊliə] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [moʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .
Magnolia found it most invigorating .
木兰 成立 它 最多 令人精神振奋 .
木兰觉得这非常令人精神振奋。

[dɔ:k] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; həɹ] , [tu:] ,
Doc had told her , too ,
医生 有 讲述 她 , 也 ,
医生也告诉过她，
[ðæt] [ðə; ði] [oʊ'haɪoʊ] [hæd; həd] [gɔ:t] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈɪndiəns] ,
that the Ohio had got its name from the time when the Indians ,
那 这 俄亥俄州 有 得到 它是 姓名 从 这 时间 什么时候 这 印度人 ,
俄亥俄河的名字来源于印第安人居住的时期。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [ɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
standing on one shore and wishing to cross to the other ,
常设 在 一 支撑 和 祝 到 叉 到 这 其他 ,
站在岸边，想要渡到岸边，

[wʊd] [kʌp] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [send] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] ,
would cup their hands and send out the call to the opposite bank ,
会 杯子 他们的 双手 和 发送 出去 这 称呼 到 这 对面的 银行 ,
他们会用手拢成喇叭状，向对岸发出呼叫。

[laʊd] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] , “ [oʊ] - [hi:; hi] - [oʊ] ! ”
loud and high and clear , “ O - HE - O ! ”
大声 和 高的 和 清除 , “ 哦 - 他 - 哦 ! ”
响亮、高亢、清晰地：“哦-哦-哦！ ”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [tru:] ?
“ **Do you think it's true ?**
“ 做 你 思考 它是 真的 ?
你认为这是真的吗？

“ [mæg'noʊliə] [wʊd] [seɪ] ; [fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] [hæd; həd] [gɔ:t] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [dɔ:ks]
“ **Magnolia would say ; for Mrs . Hawks had got into the way of calling Doc's**
“ 木兰 会 说 ; 为了 太太 . 老鹰队 有 得到 进入 这 方式 的 呼叫 医生的
[ˈstɔ:rɪz] [stʌf] - [ænd; ənd] - [ˈnɑ:nsens] .
stories stuff - and - nonsense .
故事 东西 - 和 - 废话 .
“木兰会这么说；因为霍克斯太太总是把医生的故事称为胡说八道。”

[ɔ:l] [ðʊz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [tu:; tə] [wɪt] [mæg'noʊliə] [moʊst] [θɪɹɪd] , [tɜ:rnd] [aʊt] ,
All those tales , it would seem , to which Magnolia most thrilled , turned out ,
全部 那些 故事 , 它 会 似乎 , 到 哪个 木兰 最多 激动不已 , 转向 出去 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - ,
according to Parthy ,
根据 到 - ,
据帕蒂所说，所有那些令木兰花兴奋不已的故事，似乎都变成了：

[tu:; tə] [bi:; bi] [stʌf] - [ænd; ənd] - [ˈnɑ:nsens] .
to be stuff - and - nonsense .
到 是 东西 - 和 - 废话 .
胡说八道。

[soʊ] [ðen] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [truː] ?
So then , “ Do you think it's true ?
所以 然后 , “ 做 你 思考 它是 真的 ?

那么, “你认为这是真的吗? ”

” [fiː; ji] [wʊd] [dɪ'mænd] , [ˈfɪrfəli] .
” she would demand , fearfully .
” 她 会 要求 , 恐惧地 .

她会战战兢兢地问道。

“ [θɪŋk] [aɪ 'tiː] !
“ Think it !
” 思考 它 !

“想想看! ”

[waɪ] , [ɔː] !
Why , pshaw !
为什么 , 呸 !

呸!

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [truː] .
I know it's true .
我 知道 它是 真的 .

我知道这是真的。

[ʃʊr] [æz; əz] [ˈʃuːtɪŋ] - .
Sure as shootin ' .
当然 作为 射击 - .

千真万确。

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnoʊtwɜːrði] [ænd; ənd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][mægˈnoʊliə] [ðæt] [fiː; ji] [laɪkt] [best] [ðə; ði]
” It was noteworthy and characteristic of Magnolia that she liked best the
” 它 曾是 值得注意 和 特征 的 木兰 那 她 喜欢 最好的 这
[ˈræmpənt] [ˈrɪvəz] .
rampant rivers .
猖獗 河流 .

“值得注意的是, 木兰最喜欢奔腾的河流, 这是她的一个典型特征。”

[ðə; ði] [ɪləˈnoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈzest] [sʌtʃ] [ˌfæsɪˈnei(ə)n] [fɔːr; fər][ˈtɑːnti] , [fɔːr; fər][ˈdʒoʊliː, ɛt] ,
The Illinois , which had possessed such fascination for Tonti , for Joliet ,
这 伊利诺伊州 , 哪个 有 拥有 这样的 魅力 为了 通蒂 , 为了 乔利埃特 ,
伊利诺伊州对托蒂和乔利埃特有着如此深厚的感情,

[fɔːr; fər] [mɑːrˈket] — [fɔːr; fər] [ˈkaʊntləs] [kuˈrɜːrɜː] [diːˈjuː][bwaː] [huː] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntɪd] [ðɪs] [treɪl]
for Marquette — for countless coureurs du bois who had frequented this trail
为了 马凯特 — 为了 无数 跑者 杜 男孩们 WHO 有 经常光顾 这 踪迹
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] — [left] [hɜːr; hər][ˈkəʊld] .
to the southwest — left her cold .
到 这 西南 — 左边 她 寒冷的 .

对于马凯特来说——对于无数曾沿着这条通往西南方向的小路漫步的林间漫步者来说——这让她感到冷漠。

[ɪts] [klɪr] [ˈwɔːtər] , [ɪts][ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜːrənt] , [ɪts] [ˈfretləs] [ˈtʃæn(ə)l] , [ɪts] [ɡriːn] [ˈhɪlsaɪd] , [ɪts][ˈtɑːdi]
Its clear water , its gentle current , its fretless channel , its green hillsides , its tidy
它是 清除 水 , 它是 温和的 当前的 , 它是 无品格 渠道 , 它是 绿色的 山坡 , 它是整齐的
[ˈbɔːdərɪŋ] [ɡreɪn] [fiːldz] ,
bordering grain fields ,
毗邻 粮食 字段 ,
清澈的河水, 舒缓的流水, 平静的河道, 翠绿的山坡, 整齐的麦田。

[bɔːrd] [hɜːr; hər] .
bored her .
无聊的 她 .

她觉得无聊。

[frʌm; frəm][dɑ:k][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ][hæp'hæzəd][ænd; ənd]
From Doc and from her father she learned a haphazard and
从 医生 和 从 她 父亲 她 学习 一个 偶然 和
[ˌpɪktʃə'resk] ['kra:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
picturesque chronicle of its history ,
如画 编年史 的 它是 历史 ,
她从医生和她父亲那里了解到一段零散而又生动的历史。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪk] ['rɪvəz] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][vwɑ:'ja:ʒɜ:rz][ænd; ənd] [t'ræpəz] , [ʌv; əv]['flæt,boʊt]
and that of like rivers — a tale of voyageurs and trappers , of flatboat
和 那 的 喜欢 河流 — 一个 故事 的 旅行者 和 捕兽人 , 的 平底船
[ænd; ənd] ['ki:l,boʊt] [men] ,
and keelboat men ,
和 龙骨船 男人 ,
还有那些类似的河流——一个关于皮毛商、猎人、平底船和龙骨船船员的故事，
[ʌv; əv] ['ræftəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɔ:gɪŋ] [deɪz] , [ʌv; əv] ['æntɪ] ['boʊtər] , ['wɔ:tər] ['dʒɪpsɪ] , ['sti:mboʊt] .
of rafters in the great logging days , of shanty boaters , water gipsies , steamboats .
的 椽子 在 这 伟大的 日志记录 天 , 的 棚屋 船民 , 水 吉普赛人 , 汽船
伐木鼎盛时期的椽木匠、棚屋船夫、水上吉普赛人、汽船。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌn'mu:vɪd] .
She listened , and remembered , but was unmoved .
她 听着 , 和 记得 , 但 曾是 不动 .
她听着，也记住了，但却无动于衷。

[wen] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪlə'nɔɪ] [mæg'nɒʊliə]
When the Cotton Blossom floated down the tranquil bosom of the Illinois Magnolia
什么时候 这 棉布 开花 漂浮 向下 这 宁静 怀 的 这 伊利诺伊州 木兰
[ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] .
read a book .
读 一个 书 .
当棉花花飘荡在宁静的伊利诺伊木兰河畔时，读一本书吧。

[ʃi:; ʃi][dræŋk][ɪts] ['lɪmpɪd] ['wɔ:tərz][ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [mʌd] - [tæŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
She drank its limpid waters and missed the mud - tang to be found in a
她 喝 它是 清澈的 水 和 错过 这 泥 - 唐 到 是 成立 在 一个
[dra:ft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
draught of the Mississippi .
草稿 的 这 密西西比州 .
她喝了清澈的河水，却怀念起密西西比河水那种泥腥味。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['rɪvər] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] ,
" If I was going to be a river , " she announced ,
" 如果 我 曾是 去 到 是 一个 河 , " 她 宣布 ,
"如果我要变成一条河,"她宣布道,
" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪlə'nɔɪ] , [ɔ:r] [laɪk] [ðoʊz] .
" I wouldn't want to be the Illinois , or like those .
" 我 不会 想 到 是 这 伊利诺伊州 , 或者 喜欢 那些 .
"我不想成为伊利诺伊州那样的人，或者像他们那样的人。"

[aɪ'd] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] . "
I'd want to be the Mississippi . "
ID 想 到 是 这 密西西比州 . "
我想成为密西西比河。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æskt] ['kæptɪn] [ændɪ] .
" How's that ? " asked Captain Andy .
" 怎么样 那 ? " 问 队长 安迪 .
"怎么样? "安迪船长问道。

“ [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] [ɪlə'nɔɪ] , [its] [ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] .
“ Because the Illinois , it's always the same .
“ 因为 这 伊利诺伊州 , 它是 总是 这 相同的 .
“ 因为伊利诺伊州总是这样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['dɪfrənt] .
But the Mississippi is always different .
但 这 密西西比州 是 总是 不同的 .
但密西西比河的情况总是不同的。

[its] [laɪk] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hevər] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] ,
It's like a person that you never know what they're going to do next ,
它是 喜欢 一个 人 那 你 绝不 知道 什么 它们是 去 到 做 下一个 ,
就像那种你永远不知道他下一步会做什么的人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] .
and that makes them interesting .
和 那 制作 他们 有趣的 .
这使它们变得有趣。

“ [dɑ:k][wʌz; wəz] ['ɒf(ə)n] [hɜ:r; həɹ][ˌsɪsə'roʊni][ænd; ənd] ['pleɪmənt] [ə'ʃɔ:r] .
“ Doc was oftenest her cicerone and playmate ashore .
“ 医生 曾是 最常 她 西塞罗 和 玩伴 岸上 .
“Doc 经常是她在岸上的向导和玩伴。”

[hɪz; ɪz] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [ðə; ði] ['rɪvəz] , [ðə; ði] ['dweləɹz] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r]
His knowledge of the countryside , the rivers , the dwellers along the shore
他的 知识 的 这 农村 , 这 河流 , 这 居民 沿着 这 支撑
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['kʌntri] ,
and in the back - country ,
和 在 这 后退 - 国家 ,
他对乡村、河流、沿岸及内陆地区的居民都非常了解。

[wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ˈgɑ:dlaɪk][ɪn][ɪts] [ɑ:m'hɪjəns] .
was almost godlike in its omniscience .
曾是 几乎 神一般的 在 它是 全知全能 .
它几乎无所不知，如同神明一般。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end][wɜ:r; wəɹ][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [ˌbʌkə'niəz] , [ʌv; əv] ['paɪəɪrɪts] , [ʌv; əv] [æd'ventʃəɹz]
At his tongue's end were tales of buccaneers , of pirates , of adventurers
在 他的 舌头 结尾 是 故事 的 海盗 , 的 海盗 , 的 冒险者
.
:
.
他滔滔不绝地讲述着海盗、私掠者和冒险家的故事。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdθɜ:rstɪ] [ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] ['mɜ:ɹəl] [hu:] ,
He told her of the bloodthirsty and rapacious Murrel who ,
他 讲述 她 的 这 嗜血 和 贪婪 海鸥 WHO ,
他告诉她，那个嗜血贪婪的默雷尔，

[nɑ:t][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] , [rɪpt] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] ,
not content with robbing and killing his victims , ripped them open ,
不是 内容 和 抢劫 和 杀 他的 受害者 , 撕裂 他们 打开 ,
[dɪsɪm'bauəld] [ðem; ðəm] ,
disembowelled them ,
开膛破肚 他们 ,
他不仅抢劫杀害了受害者，还剖开他们的肚子，掏出他们的内脏。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] .
and threw them into the river .
和 扔 他们 进入 这 河 .
然后把它们扔进了河里。

“ [oʊ] , [maɪ] ! ” [mæg'hʊʊliə] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ɪn'ædɪkwətli] ；
“ **Oh , my !** ” **Magnolia would exclaim , inadequately** ；
“ 哦 ， 我的 ！ ” 木兰 会 惊叹 ， 不足 ；

“哦，我的天哪！”木兰会不由自主地惊呼；

[ænd; ənd] [pɪr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'steɪst] [ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ['rʌʃɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['boʊts] [flæt] [saɪdz] .
and peer with some distaste into the water rushing past the boat's flat sides .
和 同伴 和 一些 厌恶 进入 这 水 匆忙 过去的 这 船的 平坦的 侧面 .
带着几分厌恶，凝视着从船身平坦的两侧奔涌而过的水流。

“ [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] ？
“ **How did he look ?**
“ 如何 做过 他 看 ？

“他看起来怎么样？”

[laɪk] ['sti:v] [wen] [hi:; hi] [pleɪz] [lɪ'gri:] ？ “
Like Steve when he plays Legree ? ”
喜欢 史蒂夫 什么时候 他 演出 乐格里 ？ ”

就像史蒂夫扮演勒格里时那样？

“ [nɑ:tɪ][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌɡfʊl] , [hi:; hi] ['dɪdnt] .
“ **Not by a jugful , he didn't** .
“ 不是 经过 一个 满满一壶 ， 他 没有 ；

“他可没喝一壶。”

[drest] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] ['træv(ə)] [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] , [ˈɡɪvɪŋ]
Dressed up like a parson , and used to travel from town to town , giving
穿着 向上 喜欢 一个 牧师 ， 和 用过的 到 旅行 从 镇 到 镇 ， 给予
[ˈsə:mənz] .
sermons .
布道 ；

他装扮成牧师，走遍各个城镇，四处布道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slɪk] [tʌŋ] ，
He had a slick tongue ，
他 有 一个 光滑 舌头 ，

他能说会道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][kə:ŋgrɪ'geɪ](ə)n][ɪn'saɪd][wʌz; wəz][ɔ:l] [stɜ:rd] [ʌp] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [soʊlz] [seɪvd] ，
and while the congregation inside was all stirred up getting their souls saved ，
和 尽管 这 会众 里面 曾是 全部 搅拌 向上 获得 他们的 灵魂 已保存 ，
当教堂里的信众们都激动不已，努力寻求灵魂的救赎时，

- [gæŋ] [aʊt'saɪd] [wʊd] [sti:l] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] .
Murrel's gang outside would steal their horses .
- 帮派 外部 会 偷 他们的 马匹 ；

外面的默雷尔团伙会偷他们的马。

“ ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [sleɪvz] ['stoʊlən] , [soʊld] , , [ri:'soʊld] , [ænd; ənd] ['mæ:dəd] .
“ **Stories of slaves stolen , sold , restolen , resold , and murdered** .
“ 故事 的 奴隶 被盗 ， 卖 ， 被盗 ， 转售 ， 和 被谋杀 ；
“奴隶被偷走、被卖掉、被再次偷走、被再次卖掉，最终被杀害的故事。”

- [ə'temptɪd] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'li:ənz] [baɪ] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [blæks] [tu:; tə] [ɪnsə'rek](ə)n]
Murrel's attempted capture of New Orleans by rousing the blacks to insurrection
- 尝试过 捕获 的 新的 奥尔良 经过 振奋人心的 这 黑人 到 起义
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [waɪts] .
against the whites .
反对 这 白人 ；

穆雷尔试图通过煽动黑人起义反抗白人占领新奥尔良。

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ˈʌv; əv] [ˈkreɪŋɔ] , [ðə; ði] [ˈvʌltʃər] ; [ˈʌv; əv][ˈmeɪs(ə)n] , [ˈterər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈnætʃɪz] [ˈroʊd] .
Tales of Crenshaw , the vulture ; of Mason , terror of the Natchez road .
故事 的 克伦肖 , 这 秃鹫 ; 的 石匠 , 恐怖 的 这 纳奇兹 路 .
克伦肖, 秃鹫的故事; 梅森, 纳奇兹公路上的恐怖人物的故事。

[ɑ:n] [iksˈkə:ʃənz] [əˈɔ:r] , [dɑ:k] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ˈpaɪərɪts] - [keɪvz] , [əˈbændənd] [ˈgreɪvjɑ:dz] ,
On excursions ashore , Doc showed her pirates ' caves , abandoned graveyards ,
在 短途旅行 岸上 , 医生 显示 她 海盗 - 洞穴 , 弃 墓地 ,
在岸上游览时, 博士带她参观了海盗洞穴和废弃的墓地。

[ˈeɪnfənt] [ˈrɑ:bər] [ˈrɪˈtri:ts] [əˈb:ŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋks][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
ancient robber retreats along the river banks or in the woods .
古老的 强盗 静修 沿着 这 河 银行 或者 在 这 树林 .
古代强盗退守河岸或树林中。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [sæm] - [soʊp] [ˈket(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈaɪərən][pɑ:t][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑ:ki]
They visited Sam Grity's soap kettle , a great iron pot half hidden in a rocky
他们 到访 山姆 - 肥皂 壶 , 一个 伟大的 铁 锅 一半 隐 在 一个 岩石
[ˈʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [fi:ld] ,
unused field ,
未使用的 场地 ,
他们参观了萨姆·格里蒂的肥皂锅, 那是一口巨大的铁锅, 半藏在一片废弃的岩石田地里。

[ɪn] [wɪtʃ] [grɪtɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kæʃ] [hɪz; ɪz][ˈstoʊlən] [ˈplʌndər] .
in which Grity used to cache his stolen plunder .
在 哪个 GRITY 用过的 到 缓存 他的 被盗 掠夺 .
Grity过去常常把偷来的赃物藏在那里。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [əˈgen] [sɔ:ɪ] [æŋ; ən][oʊld][soʊp] [ˈket(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ˈplʌmplɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌðərn] [ˈkɪtʃɪn]
She never again saw an old soap kettle sitting plumply in some Southern kitchen
她 绝不 再次 锯 一个 老的 肥皂 壶 坐着 丰满的 在 一些 南方 厨房
[ˈdɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,
她再也没有见过南方某个厨房门口摆放着一个圆滚滚的旧肥皂壶。

[ɪts] [saɪdz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [blæk] [ˈvelvɪt] [koʊt][ˈʌv; əv] [sʊt] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][ˈnɑ:t] [ˈʃɪvər]
its sides covered with a handsome black velvet coat of soot , that she did not shiver
它是 侧面 涵盖 和 一个 英俊的 黑色的 天鹅绒 外套 的 煤烟 , 那 她 做过 不是 颤抖
[dɪˈlɪʃəsli] .
deliciously .
美味 .
它的侧面覆盖着一层漂亮的黑色天鹅绒般的煤灰, 让她不寒而栗, 却又感到无比愉悦。

[strɔ:ŋ] [fer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][æŋ; ən][eɪdʒ] [wen] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði]
Strong fare for a child at an age when other little girls were reading the
强的 票价 为了 一个 孩子 在 一个 年龄 什么时候 其他 小的 女孩们 是 阅读 这
[ˈdɑ:ti] [ˈdɪmp(ə)l] [ˈsɪri:z] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpru:di] [bʊks] .
Dotty Dimple Series and Little Prudy books .
多蒂 酒窝 系列 和 小的 普鲁迪 图书 .
对于一个同龄的孩子来说, 这本绘本内容丰富, 而其他小女孩都在读《多蒂·迪普尔系列》和《小普鲁迪》之类的绘本。

[dɑ:k] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪ:z] [ˈsæŋgwɪnerɪ] [ˈkrɒnɪklz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][mægˈnɒʊliə][ɪn][ðə; ði]
Doc enjoyed these sanguinary chronicles in the telling as much as Magnolia in the
医生 享受 这些 血腥 编年史 在 这 讲述 作为 很多 作为 木兰 在 这
[ˈlɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .
Doc 讲述这些血腥的故事时和 Magnolia 聆听时一样兴致勃勃。

[hɪz; ɪz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['leðəri] [feɪs] [wʊd] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃənz] ['su:təb(ə)l][tu:; tə] **His lined and leathery face would take on the changing expressions suitable to**
他的 衬里 和 皮革状的 脸 会 拿 在 这 变化 表达式 合适的 到
[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
the tenor of the tale .
这 男高音 的 这 故事 .

他那布满皱纹、皮肤粗糙的脸上会随着故事的情节变换不同的表情。

[ˈkʌnɪŋ] , [ˈkru:əlti] , [ɡri:d] , [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈðər] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][ˈmoʊbə] [ˈkaʊntənəns] .
Cunning , cruelty , greed , chased each other across his mobile countenance .
狡猾 , 残酷 , 贪婪 , 追逐 每个 其他 穿过 他的 移动的 面容 .
狡诈、残忍、贪婪，在他变幻莫测的脸上交织上演。

[dɔ:k][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [boʊt] ['æktər] [hɪm'self] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] **Doc had been a show - boat actor himself at some time back in his**
医生 有 到过 一个 展示 - 船 演员 他自己 在 一些 时间 后退 在 他的
[kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk] [kə'rɪr] .
kaleidoscopic career .
万花筒般的 职业 .

在 Doc 丰富多彩的演艺生涯中，他也曾有过一段喜欢出风头的表演时期。

[soʊ] [tə'geðər] [hi:; hi][ænd; ənd][mæg'nɒʊliə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['bærəl] - ['belɪd] [blæk] - [ænd; ənd] -
So together he and Magnolia and his ancient barrel - bellied black - and -
所以 一起 他 和 木兰 和 他的 古老的 桶 - 肚子 黑色的 - 和 -
[waɪt] ['teriər] - [rəʊnd] [ðə; ði] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [fi:ldz]
white terrier Catchem roamed the woods and towns and hills and fields
白色的 梗犬 - 漫游 这 树林 和 城镇 和 丘陵 和 字段
[ænd; ənd] ['tʃə:tʃɑ:dʒ] [frʌm; frəm]['kaiəroʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌlf] .
and churchyards from Cairo to the Gulf .
和 教堂墓地 从 开罗 到 这 海湾 .

于是，他和木兰以及他那只年迈的、有着桶状肚子的黑白相间的梗犬卡切姆一起，从开罗到海湾，漫游在树林、城镇、山丘、田野和教堂墓地中。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:li] , [ðə; ði] ['ɪndələnt] .
Sometimes , in the spring , she went with Julie , the indolent .
有时 , 在 这 春天 , 她 去 和 朱莉 , 这 懒惰的 .
有时，在春天，她会和懒散朱莉一起去。

[ˈɛli] [ˈɔ:lmoʊst] ['nevər] [wɔ:kt] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [fɔ:r; fər] [deɪz]
Elly almost never walked and often did not leave the Cotton Blossom for days
艾莉 几乎 绝不 步行 和 经常 做过 不是 离开 这 棉布 开花 为了 天
[tə'geðər] .
together .
一起 .

艾莉几乎从不走路，经常好几天都不离开棉花花旅馆。

[ˈɛli] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ni:t] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n] .
Elly was extremely neat and fastidious about her person .
艾莉 曾是 极其 整洁的 和 挑剔 关于 她 人 .

艾莉非常爱干净，对自己的仪容仪表也十分讲究。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['evər] ['hi:tɪŋ] ['ketlz] [ænd; ənd][pænz][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər] ['beɪðɪŋ] , [fɔ:r; fər]
She was for ever heating kettles and pans of water for bathing , for
她 曾是 为了 曾经 加热 水壶 和 平底锅 的 水 为了 洗澡 , 为了
[ˈwa:ɪŋ] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] .
washing stockings and handkerchiefs .
洗涤 长筒袜 和 手帕 .

她总是忙着烧水壶和锅，烧水是为了洗澡、洗袜子和手帕。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈniːd(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈplɔːzəb(ə)l][θɜːrd]
She had a knack with the needle and could devise a quite plausible third
她 有 一个 诀窍 和 这 针 和 可以 设计 一个 相当 合情合理 第三
- [ækt][bɔːl] [gaʊn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈsætn] ,
- act ball gown out of a length of satin ,
- 行为 球 袍 出去 的 一个 长度 的 缎 ,
她很擅长针线活，能用一块缎子缝制出一件相当像样的第三幕舞会礼服。

[sʌm; səm][lɪmp] [tuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuːl] [ʌv; əv] [ˈtɪnsəl] .
some limp tulle , and a yard or two of tinsel .
一些 跛行 薄纱 , 和 一个 院子 或者 二 的 箔 .
一些柔软的薄纱，以及一两码长的金属丝。

[ʃiː, ʃi][ˈnevər] [riːd] .
She never read .
她 绝不 读 .

她从不读书。

[hɜːr; hər] [ˈɪndəstri] [ɜːkt] [ˈdʒuːli][æz; əz][ˈdʒuːliːz] [ˈɪndələns] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .
Her industry irked Julie as Julie's indolence irritated her .
她 行业 恼怒 朱莉 作为 朱莉的 懒惰 受刺激 她 .
她的勤奋让朱莉感到恼火，而朱莉的懒散也让她感到厌烦。

[ˈɛli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃruː] ([ʃʊltsi] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɑːrəʊ] [ðæt]
Elly was something of a shrew (Schultzzy had learned to his sorrow that
艾莉 曾是 某物 的 一个 泼妇 (舒尔茨 有 学习 到 他的 悲哀 那
[jɔːr; jər] [bluː] - [aɪd] [blɑːnd] [ɑːr; ər][naːt] [ˈɔːlweɪz] [dʌvz; doʊvz]) .
your blue - eyed blondes are not always doves) .
你的 蓝色的 - 眼睛 金发女郎 是 不是 总是 鸽子) .
艾莉有点泼辣（舒尔茨悲哀地发现，蓝眼睛的金发女郎并不总是温柔善良的）。

“ [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [ˈdʒuːli] , [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ðər; ðər] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
“ **Pity's sake , Julie , how you can sit there doing nothing ,**
“ 可惜 清酒 , 朱莉 , 如何 你 能 坐 那里 正在做 没有什么 ,
“朱莉，真可怜，你怎么能坐在那里什么也不做呢？”

[ˈsterɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ðæt] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈrɪvɜːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] .
staring out at that everlasting river's more than I can see .
凝视 出去 在 那 永恒 河流的 更多的 比 我 能 看 .
凝视着那条永不停息的河流，我已看不清任何东西。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [goʊ] [plʌm] [ˈkreɪzi] . “
I should think you'd go plumb crazy .”
我 应该 思考 你会 去 垂直 疯狂的 . “
我觉得你会彻底疯掉。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː] ? ”
“ **What would you have me do ?** ”
“ 什么 会 你 有 我 做 ? ”
“你想让我做什么？”

“ [duː] !
“ **Do !**
“ 做 !

“做！

[mend] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][jɔːr; jər] [ˈstɑːkɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . “
Mend the hole in your stocking , for one thing .”
修补 这 洞 在 你的 袜 , 为了 一 事物 . “
先把袜子上的破洞补好吧。

“ [aɪ] [ʊd; ʒəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [wʊd] [əˈɡriː] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi]
“ **I should say as much , ” Mrs . Hawks would agree , if she chanced to be**
“ 我 应该 说 作为 很多 , ” 太太 : 老鹰队 会 同意 , 如果 她 偶然 到 是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 :

“我当然也应该这么说,”如果霍克斯夫人碰巧在场的话, 她会同意的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈɛli] ;
She had no love for Elly ;
她 有 不 爱 为了 艾莉 ;

她对艾莉没有爱意;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][kʊd; kəd][naːt][bʌt; bət] [kɔːz] [hɜːr; hər]
but her own passion for industry and order could not but cause her
但 她 自己的 热情 为了 行业 和 命令 可以 不是 但 原因 她
[tuː; tə] [əˈpruːv] [ə; eɪ] [laɪk] [treɪt] [ɪn] [əˈnʌðər] .
to approve a like trait in another .
到 批准 一个 喜欢 特征 在 其他 :

但她自身对勤奋和秩序的热情, 必然会让她欣赏他人身上类似的品质。

[ˈdʒuːli] [wʊd] [ɡlæns] [daʊn] [dɪsˈɪntrəstɪdli,dɪsˈɪntrestɪdli][æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [slɪm] [fʊt] [ɪn][ɪts] [ˈʃæbi]
Julie would glance down disinterestedly at her long slim foot in its shabby
朱莉 会 瞥一眼 向下 不带偏见地 在 她 长的 苗条的 脚 在 它是 破旧
[ʃuː] .
shoe .
鞋 :

朱莉漫不经心地瞥了一眼自己穿着破旧鞋子的修长纤细的脚。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [ˈstɑːkɪŋ] ? ”
“ **Is there a hole in my stocking ? ”**
“ 是 那里 一个 洞 在 我的 袜 ? ”

我的长筒袜是不是破了个洞?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðer; ðər][ɪz] , [ˈdʒuːli][ˈdəʊziə] .
“ **You know perfectly well there is , Julie Dozier .**
“ 你 知道 完美 出色地 那里 是 , 朱莉 多齐尔 :

“朱莉·多齐尔, 你很清楚确实有这样的事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][saɪz][lʌ; əv][ə; eɪ] [hæf] [ˈdɑːlər] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ðɪs]
You must have seen it the size of a half dollar when you put it on this
你 必须 有 已见 它 这 尺寸 的 一个 一半 美元 什么时候 你 放 它 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 :

你今天早上戴上它的时候肯定看到了, 它有半美元硬币那么大。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] , [ˈseɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .
It was there yesterday , same's to - day .
它 曾是 那里 昨天 , 一样的 到 - 天 :

昨天在那里, 今天也在那里。

“ [ˈdʒuːli] [smaɪld] [ˈtʃɑːrmɪŋli] .
“ **Julie smiled charmingly .**
“ 朱莉 微笑 迷人地 :

朱莉露出了迷人的微笑。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know .**
“ 我 知道 :

“我知道。

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] .

I declare to goodness I hoped it wouldn't be .
我 宣布 到 善良 我 希望 它 不会 是 .

我向上帝发誓，我多么希望不会是这样。

[wen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfeəɪɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːrnd]

When I woke up this morning I thought maybe the good fairies would have darned
什么时候 我 觉醒 向上 这 早晨 我 想法 或许 这 好的 仙女 会 有 该死的

[aɪ ˈtiː] [ʌp]

it up
它 向上

我今天早上醒来的时候心想，也许善良的仙女们会把它弄好。

[niːts] [ə; eɪ] [pɪn] [waɪl] [aɪ] [slept] .

neat's a pin while I slept .
整洁的 一个 别针 尽管 我 睡着了 .

我睡觉的时候，别针被别住了。

” [ˈdʒuːliːz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈɪndələnt] [æz; əz] [ˈdʒuːli] [hɜːrˈself] .

” Julie's voice was as indolent as Julie herself .
” 朱莉的 嗓音 曾是 作为 懒惰的 作为 朱莉 她自己 .

“朱莉的声音和她本人一样慵懒。”

[ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [drɔːl] .

She spoke with a Southern drawl .
她 辐 和 一个 南方 拖长音 .

她说话带着南方口音。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑː] .

Her I was Ah .
她 我 曾是 啊 .

她，我啊。

[ɑː] - [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] — [ɔːr] [əˈprɑːksɪmətli] [ðæt] .

Ah declah to goodness — or approximately that .
啊 - 到 善良 — 或者 大约 那 .

啊，德克拉，至善至美——或者差不多是这样。

[mægˈnoʊliə] [wʊd] [smaɪl] [ɪn] [əˌpriːʃiːl(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒuːliːz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈreɪləɪ] .

Magnolia would smile in appreciation of Julie's gentle raillery .
木兰 会 微笑 在 欣赏 的 朱莉的 温和的 玩笑 .

木兰会微笑着欣赏朱莉温和的戏谑。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːrd] [ˈdʒuːli] .

She adored Julie .
她 受人喜爱 朱莉 .

她非常爱朱莉。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈɛli] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fer] [skɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪnə - [bluː] [aɪz] ,

She thought Elly , with her fair skin and china - blue eyes ,
她 想法 艾莉 , 和 她 公平的 皮肤 和 中国 - 蓝色的 眼睛 ,

她想到艾莉，她有着白皙的皮肤和瓷蓝色的眼睛，

[æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] ,

as beautiful as a princess in a fairy tale ,
作为 美丽的 作为 一个 公主 在 一个 仙女 故事 ,

像童话故事里的公主一样美丽

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsæloʊ] [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [blæk] [her]
as was natural in a child of her fallow colouring and straight black hair
作为 曾是 自然的 在 一个 孩子 的 她 黄褐色 染色 和 直的 黑色的 头发
.
:
.

这对于一个肤色蜡黄、头发乌黑笔直的孩子来说，是很自然的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [æntɪpəˈθetɪk] .
But the two were antipathetic .
但 这 二 是 反感的 .

但两人彼此厌恶。

[ˈɛli] , [ɪn] [ɪl] - [ˈtempərd] [ˈmoʊmənts] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][mægˈnoʊliə][æz; əz] “
Elly , in ill - tempered moments , had been known to speak of Magnolia as “
艾莉 , 在 患病的 - 淬火 时刻 , 有 到过 已知 到 说话 的 木兰 作为 “
[ðæt] [bræt] ,
that brat ,
那 小子 ,

艾莉在心情不好的时候，有时会称玛格诺莉亚为“那个小丫头”，

” [ðoʊ] [hɜːr; həɹ][ˈvænəti][wʌz; wəz] [fed] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] .
” **though her vanity was fed by the child's admiration of her beauty** .
” 尽管 她 虚荣 曾是 美联储 经过 这 孩子的 钦佩 的 她 美丽 .

尽管孩子对她美貌的赞美助长了她的虚荣心。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [dres] [ʌp] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪˈskɑːrdɪd] [steɪdʒ] [ˈfaɪnəri] , [æz; əz]
But she never allowed her to dress up in her discarded stage finery , as
但 她 绝不 允许 她 到 裙子 向上 在 她 丢弃 阶段 服饰 , 作为
[ˈdʒuːli][ˈɔːf(ə)n][dɪd] .
Julie often did .
朱莉 经常 做过 .

但她从来不允许她穿上朱莉经常穿的那些被丢弃的舞台服装。

[ˈɛli] [ˈoʊpənli] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈɡɪftɪd] [ˈæktɹəs] [huːz] [ˈtælənt][ænd; ənd] [ˈbjuːti] [wɜːr; wər] ,
Elly openly considered herself a gifted actress whose talent and beauty were ,
艾莉 公然 经过考虑的 她自己 一个 天才 演员 谁 天赋 和 美丽 是 ,
[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɪftləs] [ˈhʌzbənd] ,
thanks to her shiftless husband ,
谢谢 到 她 无所事事 丈夫 ,

艾莉公开认为自己是一位才华横溢的女演员，而她的才华和美貌，都要归功于她游手好闲的丈夫。

[pɜːrlz] [kæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [taʊn] [ˈswaɪnəri] .
pearls cast before the river - town swinery .
珍珠 投掷 前 这 河 - 镇 养猪场 .

珍珠被抛向河边小镇的养猪场。

[ˈprɪti] [ðoʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ,
Pretty though she was ,
漂亮的 尽管 她 曾是 ,

她虽然很漂亮，

[ʃiː; ji] [faʊnd] [smɔːl] [ˈfeɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [kruː] .
she found small favour in the eyes of men of the company and crew .
她 成立 小的 偏爱 在 这 眼睛 的 男人 的 这 公司 和 全体人员 .

她在公司和船员中的男人们眼里并没有得到多少青睐。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒuːli] [huː] [druː] [ðəm; ðəm] , [kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtent] [ɑːn][hɜːr; hər]
Strangely enough , it was Julie who drew them , quite without intent on her
奇怪的 足够的 , 它 曾是 朱莉 WHO 画 他们 , 相当 没有 意图 在 她
[pɑːrt] .
part .
部分 :

奇怪的是, 这些画都是朱莉画的, 完全是无意的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] - [ˈskaːd] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz] , [hɜːr; hər]
There was something about her life - scarred face , her mournful eyes , her
那里 曾是 某物 关于 她 生活 - 疤痕 脸 , 她 悲哀 眼睛 , 她
[ˈlæŋɡər] , [hɜːr; hər] [ˈefərtləsnəs] ,
languor , her effortlessnes ,
倦怠 , 她 毫不费力 ,
她那张饱经风霜的脸、她忧郁的眼神、她的慵懒、她的从容, 都透着某种特别的气质。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [dres] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ænd; ənd][hoʊld][ðəm; ðəm] .
her very carelessness of dress that seemed to fascinate and hold them .
她 非常 疏忽 的 裙子 那 似乎 到 吸引 和 抓住 他们 .
她那漫不经心的穿着打扮似乎反而让他们着迷。

[ˈstiːvz] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [nɒʊˈtɔːriəs] .
Steve's jealousy of her was notorious .
史蒂夫的 妒忌 的 她 曾是 臭名昭著 .

史蒂夫对她的嫉妒是出了名的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [bəʊt] [tɔːk] , [tuː] , [ðæt] [piːt] , [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːli] [ˈeɪb(ə)l] ,
It was common boat talk , too , that Pete , the engineer of the Mollie Able ,
它 曾是 常见的 船 讲话 , 也 , 那 皮特 , 这 工程师 的 这 莫莉 有能力的 ,
在船上, 人们也经常谈论皮特是“莫莉·艾布尔”号的工程师。

[huː] [pleɪd] [ðə; ði] [bʊl] [drʌm] [ɪn][ðə; ði][bənd] ,
who played the bull drum in the band ,
WHO 玩 这 公牛 鼓 在 这 乐队 ,

乐队里谁演奏牛鼓?

[wʌz; wəz][ˈoʊpənli] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
was openly enamoured of her and had tried to steal her from
曾是 公然 坠入爱河 的 她 和 有 尝试 到 偷 她 从
[ˈstiːv] .
Steve .
史蒂夫 :

他公开迷恋她, 并试图从史蒂夫身边把她抢走。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʒuːli][ɪntuː] [taʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stept] [əˈʃɔːr] .
He followed Julie into town if she so much as stepped ashore .
他 随后 朱莉 进入 镇 如果 她 所以 很多 作为 步 岸上 .

只要朱莉踏上岸, 他就会跟着她进城。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [deks] ;
He was found lurking in corners of the Cotton Blossom decks ;
他 曾是 成立 潜伏 在 角落 的 这 棉布 开花 甲板 ;
人们发现他潜伏在棉花花号甲板的角落里;

[ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɒʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] .
loitering about the stage where he had no business to be .
游荡 关于 这 阶段 在哪里 他 有 不 商业 到 是 .

他本不该出现在那里, 却在舞台上闲逛。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [sent] [hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈdʒu:əlri] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:di] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs]
He even sent her presents of imitation jewellery and gaudy handkerchiefs
他 甚至 发送 她 礼物 的 模仿 首饰 和 艳丽的 手帕
[ænd; ənd][wɜ:rk][bɑ:ksɪz] ,
and work boxes ,
和 工作 盒子 ,
他甚至还送她仿制首饰、花哨的手帕和工作盒等礼物。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpra:mptli] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] [ˈkwi:ni] ,
which she promptly presented to Queenie ,
哪个 她 及时 呈现 到 奎妮 ,
她随即把这些东西呈给了奎妮。

[fɜ:rst] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv][ˈebən] [ˈrɔɪəltɪ] [tu:; tə] [brɪˈdek] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ɡɪfts]
first urging that mass of ebon royalty to bedeck herself with her new gifts
第一的 敦促 那 大量的 的 乌木 皇室 到 甲板 她自己 和 她 新的 礼物
[wen] [ˈdɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] .
when dishing up the dinner .
什么时候 盛菜 向上 这 晚餐 .
首先敦促那群乌木色的皇室成员在上菜时用她的新礼物装扮自己。

[ɪn] [ðæt] [kloʊz] [kəˈmju:nəti] [ðə; ðɪ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [ˈfeivəz] [su:n] [ri:tʃt]
In that close community the news of the disposal of these favours soon reached
在 那 关闭 社区 这 消息 的 这 处理 的 这些 恩惠 很快 达到
[ˈpi:ts] [ˈsɒti] [ɪrz] .
Pete's sooty ears .
皮特的 煤烟 耳朵 .
在那个关系紧密的圈子里，这些恩惠被处理的消息很快就传到了皮特那双沾满灰尘的耳朵里。

[ðer; ðər][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [brɔ:l] [brɪˈtwi:n] [ˈsti:v] [ænd; ənd] [pi:t] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n]
There had even been a brawl between Steve and Pete — one of those sudden
那里 有 甚至 到过 一个 争吵 之间 史蒂夫 和 皮特 — 一 的 那些 突然
[temˈpestʃuəs] [ˈbætlz] ,
tempestuous battles ,
暴风雨般的 战斗 ,
史蒂夫和皮特之间甚至还发生过一场斗殴——那种突如其来的激烈冲突。

[ˈænɪm(ə)l] - [laɪk] [ɪn][ɪts] [ˈfɪrsnəs] [ænd; ənd][bru:ˈtæləti] .
animal - like in its fierceness and brutality .
动物 - 喜欢 在 它是 凶猛 和 残酷 .
凶猛残暴，如同野兽一般。
[æŋ; ən] [oʊθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] ; [ˈvɔɪsɪz] [loʊ] , [ˈɑ:minəs] ; [ðə; ðɪ] [θʌd] [ʌv; əv] [fi:t] ;
An oath in the darkness ; voices low , ominous ; the thud of feet ;
一个 誓言 在 这 黑暗 ; 声音 低的 , 不祥的 ; 这 砰的一声 的 脚 ;
黑暗中的誓言；低沉、不祥的声音；沉重的脚步声；

[ðə; ðɪ][ˈɪmpækt][ʌv; əv][boʊn] [əˈɡenst] [fle] ; [di:p] [es ʊʊ ˈbi:] - [laɪk] [ˈbri:ðɪŋ] ; [ə; eɪ] [haɪ] [wɪrd] [krai]
the impact of bone against flesh ; deep sob - like breathing ; a high weird cry
这 影响 的 骨 反对 肉 ; 深的 哭泣 - 喜欢 呼吸 ; 一个 高的 诡异的 哭
[ʌv; əv][peɪn] , [ˈterər] , [reɪdʒ] .
of pain , terror , rage .
的 疼痛 , 恐怖 , 愤怒 .
骨头撞击血肉的撞击声；深沉的抽泣声；一声尖锐怪异的痛苦、恐惧、愤怒的哭喊声。

[pi:t] [wʌz; wəz] [ˈoʊvərbo:rd] [ænd; ənd] [ˈflaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [swɪft] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
Pete was overboard and floundering in the swift current of the Mississippi .
皮特 曾是 落水 和 挣扎 在 这 迅速 当前的 的 这 密西西比河 .
皮特落水了，在密西西比河的湍急水流中挣扎。

[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈswɪmər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈfɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
Powerful swimmer though he was , they had some trouble in fishing him out
强大的 游泳运动员 尽管 他 曾是 , 他们 有 一些 麻烦 在 钓鱼 他 出去
.
:
.

虽然他游泳能力很强，但把他们救上来的时候还是费了些劲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:li] [ˈeɪb(ə)l][wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət]
It was well that the Cotton Blossom and the Mollie Able were lying at
它 曾是 出色地 那 这 棉布 开花 和 这 莫莉 有能力的 是 说谎 在
[ˈæŋkər] .
anchor .
锚 .

幸好“棉花花号”和“莫莉·艾布尔号”当时正抛锚停泊。

[bruːzd] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] , [pi:t] [hæd; həd] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ru:m] [tuː; tə][draɪ] , [ænd; ənd]
Bruised and dripping , Pete had repaired to the engine room to dry , and
瘀伤 和 滴落 , 皮特 有 已修复 到 这 引擎 房间 到 干燥 , 和
[tuː; tə] [nɜ:rs] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] ,
to nurse his wounds ,
到 护士 他的 伤口 ,

浑身是伤、滴着水的皮特回到机舱，擦干身体，并包扎伤口。

[ˈswerɪŋ] [ɪn][tɜ:rmz] [rɪˈdɪkjələsli] [laɪk] [ðoʊz] [ˈfri:kwəntli] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]
swearing in terms ridiculously like those frequently heard in the second act of a
咒骂 在 条款 荒谬地 喜欢 那些 频繁地 听到 在 这 第二 行为 的 一个
[ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [pleɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [get][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Cotton Blossom play that he would get his revenge on the two of them .
棉布 开花 玩 那 他 会 得到 他的 复仇 在 这 二 的 他们 .

他用如同《棉花之花》戏剧第二幕中经常出现的那种荒诞的言辞咒骂着，说他要报复他们俩。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] , [sɪns] [ðen] , [ˈoʊpənli] [məˈlest] [ˈdʒu:li] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θrets] , [ˈmʌtəɪŋz] ,
He had never , since then , openly molested Julie , but his threats , mutterings ,
他 有 绝不 , 自从 然后 , 公然 性骚扰 朱莉 , 但 他的 威胁 , 低语 ,
[ænd; ənd] [ɪnjuːˈendəʊz] [kənˈtɪnju:d] .
and innuendoes continued .
和 影射 持续 .

从那以后，他再也没有公开骚扰过朱莉，但他的威胁、低语和影射却一直没有停止。

[ˈsti:v] [hæd; həd] [fərˈbɪdn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [ʌnəˈkʌmpənɪd] .
Steve had forbidden his wife to leave the show boat unaccompanied .
史蒂夫 有 禁止 他的 妻子 到 离开 这 展示 船 无人陪伴 .
史蒂夫禁止妻子独自离开游船。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] ,
So it was that when spring came round ,
所以 它 曾是 那 什么时候 春天 来了 圆形的 ,
于是，当春天来临的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:gwʊd] [ˈgli:mɪŋ] [waɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd]
and the dogwood gleaming white among the black trunks of the pines and
和 这 莢 闪闪发光 白色的 之中 这 黑色的 树干 的 这 松树 和
[ˈfɜːz][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈjaɪnɪŋ] [əˈtendənts] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈθi:drəl] ,
firs was like a bride and her shining attendants in a great cathedral ,
杉树 曾是 喜欢 一个 新娘 和 她 灼灼 服务员 在 一个 伟大的 大教堂 ,
山茱萸在黑色的松树和冷杉树干间闪耀着洁白的光芒，就像大教堂里一位新娘和她光彩照人的侍女们。

[ˈdʒuːli] [wʊd] [ˈtaɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈflɑːpi] [ˈkerləs] [hæts][ˈʌndər][hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [ænd; ənd] , [təˈgeðər]
Julie would tie one of her floppy careless hats under her chin and , together
朱莉 会 领带 一 的 她 软盘 粗心 帽子 在下面 她 下巴 和 , 一起
[wɪð; wɪθ][ˈmæɡˈnɒliə] ,
with Magnolia ,
和 木兰 ,

朱莉会把一顶松垮垮的帽子系在下巴底下，然后和木兰一起，

[reɪndʒ][ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [fɔːr; fər][waɪld] [ˈflaʊərz] .
range the forests for wild flowers .
范围 这 森林 为了 荒野 花朵 .

在森林里寻找野花。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈwɑːndər][ˈɪnlənd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [triːz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] , [ðə; ði][lɪv; laɪv]
They would wander inland until they found trees other than the willows , the live
他们 会 漫步 内陆 直到 他们 成立 树木 其他 比 这 柳树 , 这 居住
[oʊks] ,
oaks ,
橡树 ,

他们会一路向内陆走去，直到找到柳树和栎树以外的其他树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛlmz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋks] .
and the elms that lined the river banks .
和 这 榆树 那 衬里 这 河 银行 .

还有河岸边成排的榆树。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][waɪld] [ˈhʌnɪsʌkl] , [ˌoʊpəlˈes(ə)nt][pɪŋk] .
They would come upon wild honeysuckle , opalescent pink .
他们 会 来 之上 荒野 金银花 , 乳白色 粉色的 .

他们会发现野生的金银花，呈乳白色粉红色。

[ɪn] [ˈɔːtəm] [ðeɪ] [went] [ˈnʌtɪŋ] ,
In autumn they went nutting ,
在 秋天 他们 去 坚果 ,

秋天的时候他们去采坚果了。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsækfʊl] [ʌv; əv] [ˈhɪkəri] [ænd; ənd][ˈheɪz(ə)l] [nʌts] — [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk]
returning with sackfuls of hickory and hazel nuts — anything but the black
返回 和 满满几袋 的 山胡桃木 和 榛 坚果 — 任何事物 但 这 黑色的
[ˈwɔːlnʌt] [wɪtʃ] [ˈeni] [ʃoʊ] - [boʊt] [ˈdwelər] [noʊz] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ][stɔːrm] [ɪf] [brɔːt] [əˈbɔːrd] .
walnut which any show - boat dweller knows will cause a storm if brought aboard .
核桃 哪个 任何 展示 - 船 居住者 知道 将要 原因 一个 风暴 如果 带来 船上 .

他们带着满满几袋山核桃和榛子回来了——除了黑胡桃，任何一个爱炫耀的船上居民都知道，如果把黑胡桃带上船，就会引起一场风暴。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [ˈɑːk] [ʌv; əv] [geɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [saɪt]
Sometimes they experienced the shock of gay surprise that follows the sudden sight
有时 他们 经验丰富的 这 震惊 的 同性恋 惊喜 那 跟随 这 突然 视线
[ʌv; əv] [ˈdʒenjŋ] ,
of gentian ,
的 龙胆 ,

有时，他们会体验到突然看到龙胆花后产生的同性恋式的惊讶和震惊。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɛrəst] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [ˈkʌlərz] , [bluː] ; [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɔɪnjənt] [ɪn][ɪts] [ˈbjuːti] .
a flash of that rarest of flower colours , blue ; almost poignant in its beauty .
一个 闪光 的 那 最稀有 的 花 颜色 , 蓝色的 ; 几乎 令人心酸的 在 它是 美丽 .

一抹极为罕见的花色——蓝色，美得令人心醉。

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ˈmæɡˈnɒliə] [kætʃ] [hɜːr; həɹ] [breθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
It always made Magnolia catch her breath a little .
它 总是 制成 木兰 抓住 她 气息 一个 小的 .

这总是让玛格诺莉亚有点喘不过气来。

[ˈdʒuːliːz] [ˈflaʊnsɪz] [ˈtreɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [stɑːrt][aʊt] [sɪˈdentli] [ɪˈnʌf] ,
Julie's flounces trailing in the dust , the two would start out sedately enough ,
朱莉的 褶边 尾随 在 这 灰尘 , 这 二 会 开始 出去 平静地 足够的 ,
朱莉的裙摆拖在尘土中, 两人一开始还算平静。

[ðooʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ædməˈnɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
though to the accompaniment of a chorus of admonition and criticism .
尽管 到 这 伴奏 的 一个 合唱 的 警告 和 批评 .
尽管伴随着一连串的告诫和批评。

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] :
From Mrs . Hawks :
从 太太 : 老鹰队 :
霍克斯夫人来信:

“ [naʊ] [kiːp] [jʊr; jər][hæt] [pʊld] [daʊn] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [aɪz] [ˈsoʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ɔːl] [ˈsʌnbɜːrnd] ,
“ **Now keep your hat pulled down over your eyes so's you won't get all sunburned ,**
” 现在 保持 你的 帽子 拉 向下 超过 你的 眼睛 所以也是 你 惯于 得到 全部 晒伤 ,
[mæɡˈnoʊliə] .
Magnolia :
木兰 :
“现在把帽子拉低遮住眼睛, 这样你就不会被晒伤了, 木兰。”

[blæk] [ɪˈnʌf] [æz; əz] - [tɪz] .
Black enough as ' tis .
黑色的 足够的 作为 - 的 :
黑得恰到好处。

[dəʊnt] [rʌn] [ænd; ənd][get] [ɔːl] [ˌoʊvərˈhiːtɪd] .
Don't run and get all overheated .
不 跑步 和 得到 全部 过热 :
不要奔跑, 以免过热。

[dəʊnt] [iːt] [ˈeni] [ˈberɪz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [naʊ]
Don't eat any berries or anything you find in the woods , now
不 吃 任何 浆果 或者 任何事物 你 寻找 在 这 树林 , 现在
现在, 千万别吃任何浆果, 也别吃你在树林里找到的任何东西.....

[bæk] [baɪ] [fɔːr] [əˈklɒk, əʊ-][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] . . .
Back by four o'clock the latest . . .
后退 经过 四 点钟 这 最新的 . . .
最迟四点钟回来.....

[ˈpɔɪzn] [ˈaɪvi] . . .
poison ivy . . .
毒 常春藤 . . .
毒藤.....

[sneɪks] . . .
snakes . . .
蛇 . . .
蛇.....

[lɔːst] . . .
lost . . .
丢失的 . . .
丢失的。 . . .

[ˈdʒɪpsɪ]
gipsies
吉普赛人
吉普赛人.....

” [frʌm; frəm] [ˈɛli] , [ˈtrɪmɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈroʊzi][neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dek] : “
” **From Elly , trimming her rosy nails in the cool shade of the front deck :** “
” 从 艾莉 , 修剪 她 红润 指甲 在 这 凉爽的 阴影 的 这 正面 甲板 : “
” [ˈdʒuːli] ,
Julie ,
朱莉 ,

“艾莉在凉爽的前廊树荫下修剪着她粉嫩的指甲，说道：‘朱莉，

[jʊɹ; jər] - [ˈgeɪpɪŋ] .
your placket's gaping .
你的 - 张开的 .

你的衣襟敞开了。

[ænd; ʌnd] [tʌk] [jʊɹ; jər] [hər] [ɪn] .
And tuck your hair in .
和 塞进 你的 头发 在 .

把头发塞进去。

[noʊ] , [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .
No , there , on the side .
不 , 那里 , 在 这 边 .

不，在那边，旁边。

” [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [əˈkrɒːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] , [ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ðə; ði]
” **So they made their way up the bank , across the little town , and into the**
” 所以 他们 制成 他们的 方式 向上 这 银行 , 穿过 这 小的 镇 , 和 进入 这
[wɒdz] .
woods .
树林 .

于是，他们沿着河岸向上走，穿过小镇，进入了树林。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [bæk] .
Once out of sight of the boat the two turned and looked back .
一次 出去 的 视线 的 这 船 这 二 转向 和 看起来 后退 .

两人离开船只视线后，转身回头望去。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [iːtʃ] [wɒd] [snætʃ] [hɜːr; həɹ][hæt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [hed] ;
Then , without a word , each would snatch her hat from her head ;
然后 , 没有 一个 单词 , 每个 会 抢夺 她 帽子 从 她 头 ;

然后，两人一言不发，一把夺过她的帽子；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɒd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ʌnd][ˈdʒuːli] [wɒd] [smaɪl] [hɜːr; həɹ] [waɪd] [sləʊ]
and they would look at each other , and Julie would smile her wide slow
和 他们 会 看 在 每个 其他 , 和 朱莉 会 微笑 她 宽的 慢的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

他们会互相凝视，朱莉会露出她那标志性的、悠长的微笑。

[ænd; ʌnd][mægˈnoʊliəz][dɑːrk] [pleɪn] [ˈpɔɪntɪd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wɒd] [flæʃ] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbjuːti] .
and Magnolia's dark plain pointed little face would flash into sudden beauty .
和 木兰花 黑暗的 清楚的 尖 小的 脸 会 闪光 进入 突然 美丽 .

木兰那张黝黑、朴素、尖尖的小脸，会突然闪现出美丽动人的光彩。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpɜːrs(ə)n] [wer] [aɪˈtiː] [ˈdaʊtləs] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [ˈdʒuːli]
From some part of her person where it doubtless was needed Julie
从 一些 部分 的 她 人 在哪里 它 毫无疑问 曾是 需要 朱莉
[wɒd] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ə; eɪ][pɪn][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [ˈfæsn] [ʌp][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][skɜːrt] .
would extract a pin and with it fasten up the tail of her skirt .
会 提炼 一个 别针 和 和 它 系 向上 这 尾巴 的 她 裙子 .

朱莉会从身上某个需要的地方掏出一枚别针，把它别起来，把裙子的下摆固定好。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [red] [flæg][ʌv; əv] [rɪˈbeljən] , [ðeɪ] [wɒd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɒdz] [tuː; tə]
Having thus hoisted the red flag of rebellion , they would plunge into the woods to
拥有 因此 吊起 这 红色的 旗帜 的 叛乱 , 他们 会 暴跌 进入 这 树林 到
[ˈɪmɜːrdʒ] [hɔːt] ,
emerge hot ,
出现 热的 ,

他们就这样高举起反叛的红旗，冲进树林，然后气势汹汹地走出来。

[ˈstɪki] , [ˈbræmbəl] - [tɔːrn] , [steɪnd] , [ˈflaʊər] - [ˈleɪdn̩] , [ænd; ənd] [leɪt] .
sticky , bramble - torn , stained , flower - laden , and late .
黏 , 荆棘 - 撕裂 , 染色 , 花 - 满载 , 和 晚的 .

黏糊糊的，荆棘丛生的，沾满污渍的，开满了花的，而且已经晚了。

[ðeɪ] [met] - [ʌpˈbreɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstiːvz] [rɪˈprəʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈʌŋkənˈsɜːrn] .
They met Parthy's upbraiding and Steve's reproaches with cheerful unconcern .
他们 遇见 - 责骂 和 史蒂夫的 责备 和 快乐 漠不关心 .

面对帕蒂的责备和史蒂夫的斥责，他们表现得兴高采烈、毫不在意。

[ˈɔːf(ə)n] [mæɡˈnɒʊliə] [went] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ɔːr] [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][daːk]
Often Magnolia went to town with her father , or drove with him or Doc
经常 木兰 去 到 镇 和 她 父亲 , 或者 驾驶 和 他 或者 医生
[ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] - [ˈkʌntri] .
into the back - country .
进入 这 后退 - 国家 .

木兰经常和她父亲一起进城，或者和她父亲或医生一起开车去偏远地区。

[ændɪ] [dɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈboʊts] [fuːd] , [ˈfriːkwəntli] [ˈhæmpərd] ,
Andy did much of the marketing for the boat's food , frequently hampered ,
安迪 做过 很多 的 这 营销 为了 这 船的 食物 , 频繁地 受阻 ,
[ˈsʌplɪmentɪd] ,
supplemented ,
补充 ,

安迪负责船上食品的大部分营销工作，经常受到阻碍，需要补充。

[ɔːr] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][baɪ] - [les] [ˌoʊpənˈhændɪd] [ˈmeθədʒ] .
or interfered with by Parthy's less openhanded methods .
或者 干扰 和 经过 - 较少的 慷慨大方 方法 .

或者受到帕蒂不太公开透明的手段的干扰。

[hiː; hi] [lʌvd] [ɡʊd] [fuːd] , [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] , [laɪkt] [tuː; tə][ˈɔːrdər][aɪˈtiː]
He loved good food , considered it important to happiness , liked to order it
他 喜爱 好的 食物 , 经过考虑的 它 重要的 到 幸福 , 喜欢 到 命令 它
[ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
and talk about it ;
和 讲话 关于 它 ;

他热爱美食，认为美食对幸福很重要，喜欢点菜和谈论美食；

[wʌz; wəz] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈeksələnt] [kʊk] , [laɪk] [moʊst] [ˈboʊtmən] ,
was himself an excellent cook , like most boatmen ,
曾是 他自己 一个 出色的 厨师 , 喜欢 最多 船夫 ,

他本人和大多数船夫一样，厨艺精湛。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [hæf] [ˈaʊər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [bʊk] .
and had been known to spend a pleasant half hour reading the cook book .
和 有 到过 已知 到 花费 一个 令人愉快的 一半 小时 阅读 这 厨师 书 .

他曾花半个小时愉快地阅读这本烹饪书。

[ðə; ði] ['bʊtʃəz] , ['grəʊsəz] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔːr] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvə] [ˈtaʊnz] [nu:] [ændɪ] ,
The butchers , grocers , and general store keepers of the river towns knew Andy ,
这 屠夫 , 杂货商 , 和 一般的 店铺 守门员 的 这 河 城镇 知道 安迪 ,
[ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfʌsi] [weɪz] ,
understood his fussy ways ,
理解 他的 挑剔的 方式 ,
河边小镇的肉铺老板、杂货商和百货商店老板都认识安迪, 了解他挑剔的性格。

[laɪkt] [hɪm; ɪm] .
liked him .
喜欢 他 .
喜欢他。

[hiː; hi] [bɔːt] ['fruːdli] [bʌt; bət] [ˈdʒenərəsli] , [wɪˈðəʊt] ['hæɡlɪŋ] ;
He bought shrewdly but generously , without haggling ;
他 买 精明地 但 慷慨地 , 没有 讨价还价 ;
他购物精明但慷慨, 从不讨价还价;

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [stɔːr] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
and often presented a store acquaintance of long standing with a pair of
和 经常 呈现 一个 店铺 熟人 的 长的 常设 和 一个 一对 的
[ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [pərˈfɔːrməns] .
tickets for the night's performance .
门票 为了 这 夜晚 表现 .
而且经常会赠送给一位相识多年的店员两张当晚演出的门票。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][mægˈnɒʊliə][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][reɪndʒ][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] [rɪŋ]
When he and Magnolia had time to range the countryside in a livery rig
什么时候 他 和 木兰 有 时间 到 范围 这 农村 在 一个 涂装 钻井平台
,
,
,
当他和木兰有时间乘坐马车游览乡间时,

[ændɪ] [wʊd] [sɪˈlekt] [ðə; ði]['smɑːrtəst][ænd; ənd][moʊst] ['ɡlɪtərɪŋ] ['bʌɡi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvliɪst] [næg]
Andy would select the smartest and most glittering buggy and the liveliest nag
安迪 会 选择 这 最聪明的 和 最多 闪闪发光 有缺陷的 和 这 最活跃的 唠叨
[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
to be had .
到 是 有 .
安迪会挑选最漂亮、最闪亮的婴儿车和最活泼的马。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['draɪvər][ænd; ənd][ˈdʒɜːrki] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsəz] [nəːvs]
Being a poor driver and jerky , with no knowledge of a horse's nerves
存在 一个 贫穷的 司机 和 肉干 , 和 不 知识 的 一个 马匹 神经
[ænd; ənd] [maʊθ] ,
and mouth ,
和 嘴 ,
他驾驶技术差劲, 举止粗鲁, 对马的神经和口腔一无所知。

[ðə; ði][raɪd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
the ride was likely to be exhilarating to the point of danger .
这 骑 曾是 可能 到 是 令人振奋 到 这 观点 的 危险 .
这段旅程可能会刺激到令人害怕, 甚至危及生命。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['læðər] ,
The animal always was returned to the stable in a lather ,
这 动物 总是 曾是 返回 到 这 稳定的 在 一个 泡沫 ,
这只动物总是被连人带泡沫一起送回马厩。

“ [rʌb] - [ɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈɡɑːrɪk] , ['kwiːni] , [tuː; tə] ['fleɪvər] - [ɪm] [ʌp] .
“ **Rub 'em over with a little garlic , Queenie , to flavour 'em up .**
“ 擦 - 呃 超过 和 一个 小的 蒜 , 奎妮 , 到 味道 - 呃 向上 .
“奎妮，用一点大蒜抹在它们上面，让它们更有味道。”

[ˈplenti] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][strips] [ʌv; əv]['beɪkən] .
Plenty of butter and strips of bacon .
很多 的 黄油 和 条状物 的 熏肉 .
大量的黄油和培根条。

[ˈkʌvər] - [ɪm] ['oʊvər] [tɪl] [ðəə(r)] ['tendər][ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [braʊn] [ðə; ði][ləst]
Cover 'em over till they're tender and then give 'em a quick brown the last
覆盖 - 呃 超过 直到 它们是 投标 和 然后 给 - 呃 一个 快的 棕色的 这 最后的
[ˈtwenti] ['mɪnɪts] .
twenty minutes .
二十 分钟 .
盖上盖子煮至软嫩，然后在最后二十分钟快速煎至金黄色。

“ ['kwiːni] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [stɪl] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn] .
“ **Queenie , knowing all this , still did not resent his direction .**
“ 奎妮 , 会心 全部 这 , 仍然 做过 不是 怨恨 他的 方向 .
“奎妮虽然知道这一切，但仍然没有怨恨他的安排。”

“ [ðæt] - [noʊ] - - [kaʊnt] [dʒoʊ] [nuː] - [baʊt] ['kʊkɪn] - [laɪk] [juː; jə] [duː] , ['kæpən][ændɪ] ,
“ **That shif'less no - ' count Jo knew ' bout cookin ' like you do , Cap'n Andy ,**
“ 那 - 不 - - 数数 乔 知道 - 回合 烹饪 - 喜欢 你 做 , 船长 安迪 ,
“那个游手好闲的无名小卒乔，做饭的本事都比你强，安迪船长。”

[æːd] [ɡɪt][tuː; tə][rest] ['maː] [fiːt] [naʊ] [æn; ən] - [ə'gen] , [ɑː] [ʃr] [wʊd] .
Ah'd git to rest mah feet now an ' again , Ah sure would .
啊 git 到 休息 玛 脚 现在 一个 - 再次 , 啊 当然 会 .
我时不时会让我脚休息一下，我肯定会。

“ [mæɡ'noʊliə] [laɪkt] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] , [loʊ] - [ˈraːftəd] ['kɪtʃɪn] .
“ **Magnolia liked to loiter in the big , low - raftered kitchen .**
“ 木兰 喜欢 到 游荡 在 这 大的 , 低的 - 橡木 厨房 .
“木兰喜欢在宽敞、低矮的厨房里闲逛。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [smelz] [ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .
It was a place of pleasant smells and sights and sounds .
它 曾是 一个 地方 的 令人愉快的 气味 和 景点 和 声音 .
那是一个充满宜人气味、景色和声音的地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['lɜːrniɪd] ['niːɡroʊ] [spi'rɪtʃʊəlz] [frʌm; frəm][dʒoʊ][ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [frʌm; frəm]
It was here that she learned Negro spirituals from Jo and cooking from
它 曾是 这里 那 她 学习 黑人 灵歌 从 乔 和 烹饪 从
['kwiːni] ,
Queenie ,
奎妮 ,
正是在这里，她从乔那里学会了黑人灵歌，从奎妮那里学会了烹饪。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'kʌmplɪʃməntz] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [ɡʊd] [sted] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .
both of which accomplishments stood her in good stead in later years .
两个都 的 哪个 成就 站立 她 在 好的 坚定 在 之后 年 .
这两项成就都让她在后来的生活中受益匪浅。

['kwiːni] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ɪɡ'zæmp(ə)] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ][hæm][fɔːr; fər] ['beɪkɪŋ] .
Queenie had , for example , a way of stuffing a ham for baking .
奎妮 有 , 为了 例子 , 一个 方式 的 馅 一个 火腿 为了 烘烤 .
例如，奎妮就有一种给火腿塞馅料以便烘烤的方法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpraːses] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [tʊk] [ˈaʊərz] .
It was a fascinating process to behold , and one that took hours .
它 曾是 一个 迷人 过程 到 看哪 , 和 一 那 采取 小时 .

这是一个令人着迷的过程，而且耗时数小时。

[ˈspaɪsɪz] — [beɪ] , [taɪm] , [ˈʌnjən] , [kloʊv] , [ˈmʌstərd] , [ˈɔːlspaɪs] , [ˈpepər] — [tʃɑːpt] [ænd; ənd] [mɪkst]
Spices — bay , thyme , onion , clove , mustard , allspice , pepper — chopped and mixed
香料 — 湾 , 百里香 , 洋葱 , 丁香 , 芥末 , 多香果 , 胡椒 — 切碎 和 混合
[ænd; ənd] [stɜːrd] [təˈgeðər] .
and stirred together .
和 搅拌 一起 .

香料——月桂叶、百里香、洋葱、丁香、芥末、多香果、胡椒——切碎、混合、搅拌在一起。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ˈpɔɪntɪd] [naɪf] [plʌndʒd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒuːsɪ][hæm] .
A sharp - pointed knife plunged deep into the juicy ham .
一个 锋利的 - 尖 刀 暴跌 深的 进入 这 多汁的 火腿 .

一把尖刀深深地刺入鲜嫩多汁的火腿中。

[ðə; ði][ɪnˈsɪz(ə)n] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspaɪsɪ] [ˈmɪkstʃər] .
The incision stuffed with the spicy mixture .
这 切口 填充 和 这 辛辣的 混合物 .

切口里塞满了辛辣混合物。

[əˈnʌðər] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
Another plunge with the knife .
其他 暴跌 和 这 刀 .

再次用刀刺入。

[əˈnʌðər] [ˈfɪlɪŋ] .
Another filling .
其他 填充 .

又填了一次。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hæm][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə] [twɑɪs] [ɪts] [saɪz]
Again and again and again until the great ham had grown to twice its size
再次 和 再次 和 再次 直到 这 伟大的 火腿 有 生长 到 两次 它是 尺寸
.
:
.

一遍又一遍，直到那块巨大的火腿长到了原来的两倍大。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kliːn] [waɪt] [kloʊθ] , [ˈniːd(ə)][ænd; ənd] [kɔːrs] [θred] .
Then a heavy clean white cloth , needle and coarse thread .
然后 一个 重的 干净的 白色的 布 , 针 和 粗 线 .

然后还需要一块厚实的干净白布、针和粗线。

[ˈsoʊd] [ʌp] [taɪt] [ænd; ənd] [plʌmp] [ɪn][ɪts] [ˈdʒækɪt][ðə; ði][hæm][wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][ə; eɪ][paːt][ʌv; əv]
Sewed up tight and plump in its jacket the ham was immersed in a pot of
缝制的 向上 紧的 和 丰满 在 它是 夹克 这 火腿 曾是 沉浸式 在 一个 锅 的
[ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈbɔɪld] .
water and boiled .
水 和 煮沸 .

火腿被紧紧地缝在皮里，饱满地放入一锅水中煮熟。

[aʊt] [wen] [ˈtendər] , [ðə; ði][ˈdʒækɪt] [rɪˈmuːvd] ; [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
Out when tender , the jacket removed ; into the oven with it .
出去 什么时候 投标 , 这 夹克 已移除 ; 进入 这 烤箱 和 它 .

煮至软烂后，剥去外皮，连同外皮一起放入烤箱。

[ˈbeɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbeɪstɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkwiːnɪz] [lɔːŋ] - [ˈhændəld] [spuːn] .
Basting and basting from Queenie's long - handled spoon .
涂抹 和 涂抹 从 奎妮的 长的 - 处理 勺子 .

用奎妮的长柄勺不停地涂抹酱汁。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [[ɑ:rp] [naɪf] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈslaɪsɪz] , [ˈdʒu:si][ænd; ənd]
The long sharp knife again for cutting , and then the slices , juicy and
这 长的 锋利的 刀 再次 为了 切割 , 和 然后 这 切片 , 多汁的 和
[ˈsentɪd] ,
scented ,
香味 ,

再次用长而锋利的刀切，然后切出的片状物鲜嫩多汁，香气扑鼻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ʌ; əv][ˈspaɪsɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊˈzeɪɪk] ['pætərn] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði]
with the stuffing of spices making a mosaic pattern against the pink of the
和 这 馅 的 香料 制作 一个 马赛克 图案 反对 这 粉色的 的 这
[mi:t] .
meat .
肉 .

馅料中混合着各种香料，在粉红色的肉上形成马赛克图案。

[ˈmeni] ['jɪrz] ['leɪtər] [kɪm] ['rævənəl] , [ðə; ði] ['æktɹəs] ,
Many years later Kim Ravenal , the actress ,
许多 年 之后 金 渡鸦 , 这 演员 ,
多年后，女演员金·雷文纳尔

[wʊd] [sɜ:rv] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['sʌpəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
would serve at the famous little Sunday night suppers that she and her husband
会 服务 在 这 著名的 小的 星期日 夜晚 晚餐 那 她 和 她 丈夫
['kenɪθ] ['kæməɾən][wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:nd][ʌ; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hæm] - [lɑ:] ['kwɪ:ni] .
Kenneth Cameron were so fond of giving a dish that she called ham à la Queenie .
肯尼斯 卡梅伦 是 所以 喜爱 的 给予 一个 盘子 那 她 称为 火腿 - 拉 奎妮 .

在她和丈夫肯尼斯·卡梅伦非常喜欢的著名的周日晚间小聚餐上，她会端出一道她称之为“奎妮式火腿”的菜肴。

“ [haʊ] [dʌz] [jɔr; jər] [kʊk] [du:][aɪ ˈti:] !
“ **How does your cook do it !**
” 如何 做 你的 厨师 做 它 !

“你们的厨师是怎么做到的！ ”

“ [hɜ:r; hər] [frendz] [wʊd] [seɪ] — ['eθəl] ['bæɪmɔ:] [ɔ:r] [kɪt] [kɔ:ˈrnel] [ɔ:r] [fræŋk] ['kraʊnɪŋʃi:ld] [ɔ:r]
“ **her friends would say — Ethel Barrymore or Kit Cornell or Frank Crowninshield or**
” 她 朋友们 会 说 — 埃塞尔 巴里摩尔 或者成套工具康奈尔大学或者 坦率 皇冠盾 或者
[ˈtʃɑ:rlɪ] ['təʊn] [ɔ:r] ['wʊlkɔ:t] .
Charley Towne or Woolcott .
查理 汤恩 或者 伍尔科特 .

她的朋友们会说——埃塞尔·巴里摩尔、基特·康奈尔、弗兰克·克朗宁希尔德、查理·汤恩或伍尔科特。

“ [aɪl] [bet][aɪ ˈti:] ['ɪznt] ['ri:əl][æt; ət][ɔ:l] .
“ **I'll bet it isn't real at all .**
” 患病的 赌注 它 不是 真实的 在 全部 .

我敢打赌这根本不是真的。

[ɪts] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['plætər] . “
It's painted on the platter . ”
它是 绘 在 这 拼盘 . “

它被画在了盘子上。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] !
“ **It is not !**
” 它 是 不是 !

“它不是！

[ɪts] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][hæm] , [stʌft] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌ; əv] ['devlmənt] .
It's a practical ham , stuffed with all kinds of devilment .
它是 一个 实际的 火腿 , 填充 和 全部 种类 的 恶作剧 .

这是一块实用火腿，里面塞满了各种各样的恶作剧。

[ðə; ði] ['resəpi] [ɪz] [maɪ] ['mʌðəz] .
The recipe is my mother's .
这 食谱 是 我的 母亲的 .

这个食谱是我妈妈的。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['sʌðərn] [køk] [neɪmd] ['kwiːni] . "
She got it from an old Southern cook named Queenie . "
她 得到 它 从 一个 老的 南方 厨师 命名 奎妮 . "

她是从一位名叫奎妮的南方老厨那里学来的。

" ['lɪs(ə)n] , [kɪm] .
" Listen , Kim .
" 听 , 金 .

“听着，金。”

[jʊə(r)] [ə'mʌŋ] [frendz] .
You're among friends .
你是 之中 朋友们 .

你身处朋友之中。

[jʊr; jər] [dɪr] ['pʌblɪk] [ɪz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] .
Your dear public is not present .
你的 亲爱的 民众 是 不是 展示 .

尊敬的公众人士，您们不在场。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'tend] ['eni] [oʊld] ['sʌðərn] [æri'stəːkrəsi] [vər'dʒɪniə] [bel] ['mæmi] [stʌf]
You don't have to pretend any old Southern aristocracy Virginia belle mammy stuff
你 不 有 到 假装 任何 老的 南方 贵族 弗吉尼亚州 美女 妈咪 东西
[wɪð; wɪθ] [juː 'es] . "
with us . "
和 我们 . "

你不用在我们面前装出一副老派南方贵族弗吉尼亚美女保姆的样子。

" [prɪ'tend] , [juː; jʊ] [greɪt] [oʊf] !
" Pretend , you great oaf !
" 假装 , 你 伟大的 笨蛋 !

“装模作样吧，你这个笨蛋！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [boʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ænd] [praʊd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
I was born on a show boat on the Mississippi , and proud of it .
我 曾是 出生 在 一个 展示 船 在 这 密西西比州 , 和 自豪的 的 它 .

我出生在密西西比河上的一艘游船上，我为此感到自豪。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] .
Everybody knows that .
大家 知道 那 .

人人都知道这一点。

" ['mɪsɪz] . [hɔːks] ,
" Mrs . Hawks ,
" 太太 . 老鹰队 ,

霍克斯夫人，

['bʌʃlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [boʊt] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ɡɪft] [fɔːr; fər] ['sɛntɪŋ] [æn; ən]
bustling into the show - boat kitchen with her unerring gift for scenting an
繁华 进入 这 展示 - 船 厨房 和 她 毫无错误 礼物 为了 香味 一个
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['meləʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
atmosphere of mellow enjoyment ,
气氛 的 醇厚 享受 ,

她神气活现地走进那间布置精美的厨房，凭借着她那精准的嗅觉天赋，营造出一种轻松愉悦的氛围。

[ænd; ənd] ['disipeɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wʊd] [faɪnd][mæɡ'hʊʊliə] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [bəuθ] ['elbəʊz] [ɑ:n]
and dissipating it , would find Magnolia perched on a chair , both elbows on
和 消散 它 , 会 寻找 木兰 栖息 在 一个 椅子 , 两个都 肘部 在
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

散去这一切，人们会发现木兰坐在椅子上，双肘撑在桌子上。

[hɜ:r; hær] [pɑ:mz] ['prɒpɪŋ] [hɜ:r; hær] [tʃɪn] [æz; əz][ʃi: ʃɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] - [aɪd] [fæsi'neiʃ(ə)n]
her palms propping her chin as she regarded with round - eyed fascination
她 棕榈树 支撑 她 下巴 作为 她 认为 和 圆形的 - 眼睛 魅力
['kwi:nɪz] ['mædʒɪk] [mə'nɪpjə'leɪʃənz] .
Queenie's magic manipulations .
奎妮的 魔法 操纵 .

她双手托着下巴，睁大眼睛，着迷地看着奎妮的魔法表演。

[ɔ:r][pər'hæps][dʒʊʊ] , [ðə; ðɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪftləs] ,
Or perhaps Jo , the charming and shiftless ,
或者 也许 乔 , 这 迷人 和 无所事事 ,
或许是乔，那个迷人却游手好闲的.....

[wʊd] [bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ni:ɡroʊ][plæn'teɪʃ(ə)n] ['sɔŋz] , ['wɪstf(ə)l][wɪð; wɪθ]
would be singing for her one of the Negro plantation songs , wistful with
会 是 歌唱 为了 她 一 的 这 黑人 种植园 歌曲 , 怅惘 和
['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] ;
longing and pain ;
渴望 和 疼痛 ;
会为她唱一首黑人种植园歌曲，歌声中充满了渴望和痛苦；

[ðə; ðɪ][fʊʊk] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔ:ŋd] [reɪs] , ['leɪtər][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][pɑ:pju'lærəti]
the folk songs of a wronged race , later to come into a blaze of popularity
这 民间 歌曲 的 一个 冤枉 种族 , 之后 到 来 进入 一个 火焰 的 人气
[æz; əz] [spɪ'rɪtʃʊəlz] .
as spirituals .
作为 灵歌 .

一个受冤屈民族的民歌，后来以灵歌的形式风靡一时。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['ri:z(ə)n] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [bi:m] , [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd]
For some nautical reason , a broad beam , about six inches high and
为了 一些 航海 原因 , 一个 广阔 光束 , 关于 六 英寸 高的 和
[kɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [waɪd] ,
correspondingly wide ,
相应地 宽的 ,
出于某种航海原因，一根宽阔的横梁，高约六英寸，宽度也相应较大。

[stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] [frʌm; frəm] [saɪd][tu:; tə] [saɪd] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
stretched across the kitchen floor from side to side , dividing the room .
拉伸 穿过 这 厨房 地面 从 边 到 边 , 分割 这 房间 .
横跨厨房地板，从一侧延伸到另一侧，将房间一分为二。

[θru:] [lɔ:ŋ] [ju:z][dʒʊʊ][ænd; ənd] ['kwi:ni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['stepɪŋ] ['ʊʊvər]
Through long use Jo and Queenie had become accustomed to stepping over
通过 长的 使用 乔 和 奎妮 有 变得 习惯 到 步进 超过
[ðɪs] [əb'strʌkʃ(ə)n] , ['kwi:ni] ['pɑ:ndərəsli] ,
this obstruction , Queenie ponderously ,
这 梗阻 , 奎妮 沉重地 ,

由于长期使用，乔和奎妮已经习惯了跨过这个障碍物，奎妮沉重地说道：

[dʒʊʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərtləs] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læŋk] [legz] .
Jo with an effortless swing of his lank legs .
乔 和 一个 毫不费力 摇摆 的 他的 空白 腿 .
乔毫不费力地摆动着他修长的双腿。

[ɑ:n] [ðɪs] [mæg'noʊliə] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] , [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [hʌɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,
On this Magnolia used to sit , her arms hugging her knees ,
在 这 木兰 用过的 到 坐 , 她 武器 拥抱 她 膝盖 ,
木兰以前常坐在这里, 双臂环抱着膝盖。

[hɜ:r; həɹ] [ɡreɪt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsæloʊ] [ˈpɔɪntɪd] [feɪs] [fɪkst] [əˈtentɪvli] [ɑ:n][dʒoʊ] .
her great eyes in the little sallow pointed face fixed attentively on Jo .
她 伟大的 眼睛 在 这 小的 黄褐色 尖 脸 固定的 认真地 在 乔 .
她那双大眼睛, 在她那张蜡黄尖尖的小脸上, 专注地盯着乔。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌfi] .
The kitchen was very clean and shining and stuffy .
这 厨房 曾是 非常 干净的 和 灼灼 和 闷 .
厨房非常干净明亮, 但也很闷热。

[dʒoʊz][legz][wɜ:r; wəɹ] [krɔ:st] , [wʌn] [fʊt] [ɪn][ɪts] [ɡreɪt] [loʊ] [ˈfeɪpləs] [ʃu:] [hʊkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]
Jo's legs were crossed , one foot in its great low shapeless shoe hooked in the chair
乔的 腿 是 交叉 , 一 脚 在 它是 伟大的 低的 无形 鞋 钩子 在 这 椅子
[rʌŋ] ,
rung ,
梯子 ,
乔双腿交叉, 一只脚穿着又大又矮又没形状的鞋子, 勾在椅子的横档上。

[hɪz; ɪz][ˈbəendʒoʊ] [ˈkreɪdlɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp] .
his banjo cradled in his lap .
他的 班卓琴 摇篮 在 他的 膝 .
他把班卓琴放在腿上。

[ðə; ði][wʌns] [waɪt] [ˈpɑ:rtʃmənt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [blæk]
The once white parchment face of the instrument was now almost as black
这 一次 白色的 羊皮纸 脸 的 这 乐器 曾是 现在 几乎 作为 黑色的
[æz; əz][dʒoʊz] ,
as Jo's ,
作为 乔的 ,
乐器原本白色的羊皮纸表面现在几乎和乔的一样黑了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [strʌmɪŋ] [baɪ][wɜ:rk] - [steɪnd] [ˈfɪŋɡərz] .
what with much strumming by work - stained fingers .
什么 和 很多 拨弦 经过 工作 - 染色 手指 .
在沾满劳动污渍的手指的反复拨动下。

“ [wɪtʃ] [wʌn] , [mɪs] [mæg'noʊliə] ? ”
“ **Which one , Miss Magnolia ?** ”
“ 哪个 一 , 错过 木兰 ? ”
“哪一位, 玛格诺利亚小姐? ”

“ [aɪ][ɡɑ:t] [ʃu:z] , ” [mæg'noʊliə] [wʊd] [ˈænsər] , [ˈprɑ:mptli] .
“ **I Got Shoes , ” Magnolia would answer , promptly .**
“ 我 得到 鞋 , ” 木兰 会 回答 , 及时 .
“我有鞋,”木兰会立刻回答。

[dʒoʊ] [wʊd] [θroʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][ˈsɑ:mbər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] :
Jo would throw back his head , his sombre eyes half shut :
乔 会 扔 后退 他的 头 , 他的 阴沉 眼睛 一半 关闭 :
乔会仰起头, 忧郁的双眼半闭着:

[[ˈlɪrɪks]]
[**Lyrics**]
[歌词]

[歌词]

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [ʃu:z] , [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [ʃu:z] .
I got a shoes , you got a shoes .
我 得到 一个 鞋 , 你 得到 一个 鞋 .

我有鞋，你也有鞋。

[ɔ:l][ʌv; əv][ˈgɑ:dz] [tɪl] - [drɛn][gɑ:t][ə; eɪ] [ʃu:z] ;
All of God's chil - dren got a shoes ;
全部 的 神的 孩子 - 孩子们 得到 一个 鞋 ;

上帝的每个孩子都得到了 一双鞋；

[wen] [aɪ][get][tu:; tə] [hɛv] - [ɪn] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][maɪ] [ʃu:z] .
When I get to Heav - en goin ' to put on my shoes .
什么时候 我 得到 到 沉重 - 英文 去 - 到 放 在 我的 鞋 .

当我到达天堂时，我要穿上我的鞋子。

[ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l][ˈoʊvər][ˈgɑ:dz] [ˈhɛvən] .
Goin ' to walk all over God's Heav'n .
戈因 - 到 走 全部 超过 神的 天堂 .

我要去遍游上帝的天堂。

[ˈhɛvən] , [ˈhɛvən] ,
Heav'n , Heav'n ,
天堂 , 天堂 ,

天啊，天啊，

[ɪ: ˈvi:] - - [raɪ][bɑ:d] - [waɪ] [tɔ:k] - [ɪn] -
Ev - ' ry bod - y talk - in '
埃夫 - - ry 身体 - 是 讲话 - 在 -

每个人都在说话

- [baʊt] [ˈhɛvən] [eɪnt] [goʊ] - [ɪn] - [ðer; ðər] ;
' bout heav'n ain't go - in ' there ;
- 回合 天堂 不是 去 - 在 - 那里 ;

天堂不会去那里；

[ˈhɛvən] , [ˈhɛvən] ,
Heav'n , Heav'n ,
天堂 , 天堂 ,

天啊，天啊，

[ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [ʃaʊt] [ɔ:l][ˈoʊvər][ˈgɑ:dz] [ˈhɛvən] .
Goin ' to shout all over God's Heav'n .
戈因 - 到 喊 全部 超过 神的 天堂 .

我要向整个天堂呐喊！

[ðə; ði] [ˈb:ŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtsɔ:r] , [ˈræɡɪd] , [ˈdrɪvŋ] [reɪs] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrædzɪkli] [ˈtʃaɪldlaɪk]
The longing of a footsore , ragged , driven race expressed in the tragically childlike
这 渴望 的 一个 脚痛 , 破烂不堪 , 驱动 种族 表达 在 这 悲剧的是 孩子气

[tɜ:rmz][ʌv; əv] [ʃu:z] ,
terms of shoes ,
条款 的 鞋 ,

一个饱经风霜、衣衫褴褛、奋力拼搏的民族的渴望，竟然用鞋子这种悲惨而稚嫩的词语表达了出来。

[waɪt] [roʊbz] , [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [hɪˈpɑ:krəsi] :
white robes , wings , and the wise and simple insight into hypocrisy :
白色的 长袍 , 翅膀 , 和 这 明智的 和 简单的 洞察力 进入 虚伪 :

白袍、翅膀，以及对虚伪的睿智而朴素的洞察力：

“ [ɛvri:bɑ:di] [tɑ:kən] - [baʊt] [ˈhɛvən] [eɪnt] [ˈgɔɪn] - [ðer; ðər] ”
“ **Ev'rybody talkin ' bout Heav'n ain't goin ' there** ”
” 每个人 谈话 - 回合 天堂 不是 去 - 那里 : ”

“那些谈论天堂的人，其实都去不了那里.....”

“ [naʊ] [wɪtʃ] [wʌn] ?
“ **Now which one** ?
“ 现在 哪个 一 ?

“那么，选哪一个呢？”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [stɪl] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
“ **His fingers still picking the strings** ,
“ 他的 手指 仍然 挑选 这 字符串 ,

他的手指还在拨动琴弦，

[ˈredi] [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][slɪp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [sɔ:ŋ] .
ready at a word to slip into the opening chords of the next song .
准备好 在 一个 单词 到 滑 进入 这 开幕 和弦 的 这 下一个 歌曲 .

随时准备用一个词来衔接下一首歌的前奏。

“ [ɡoʊ] [daʊn] , [ˈmoʊzəs] .
“ **Go Down , Moses** :
“ 去 向下 , 摩西 .

“下去吧，摩西。”

“ [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [wʌn] — [æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst][məˈdʒestɪk][ænd; ənd] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
“ **She liked this one — at once the most majestic and supplicating of all the**
“ 她 喜欢 这 一 一 在 一次 这 最多 雄伟 和 恳求 的 全部 这

[ˈni:ɡroʊ][foʊk] [ˈsɔŋz] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][kraɪ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] .

Negro folk songs — because it always made her cry a little .
黑人 民间 歌曲 一 因为 它 总是 制成 她 哭 一个 小的 .

“她喜欢这首歌——这首歌既是所有黑人民歌中最雄伟壮丽的，又是最恳切祈求的——因为它总是让她感动得流泪。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈkwi:ni] , [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ,
Sometimes Queenie , busy at the stove or the kitchen table ,
有时 奎妮 , 忙碌的 在 这 火炉 或者 这 厨房 桌子 ,

有时奎妮忙着在炉灶旁或餐桌旁，

[dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [haɪ] [rɪtʃ] [kæmp] - [ˈmi:tiŋ] [vɔɪs] .
joined in with her high rich camp - meeting voice .
加入 在 和 她 高的 富有的 营 - 会议 嗓音 .

她用她那高亢浑厚的露天集会嗓音加入了进来。

[dʒoʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:di] [ˈtenər] , [bʌt; bət][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈhʌski] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl]
Jo's voice was a reedy tenor , but soft and husky with the indescribable
乔的 嗓音 曾是 一个 芦苇 男高音 , 但 柔软的 和 沙哑 和 这 无法形容

[ˈni:ɡroʊ][ˈvoʊk(ə)][ˈkwɑ:ləti] .

Negro vocal quality .
黑人 声乐 质量 .

乔的嗓音是沙哑的男高音，但柔和而沙哑，带有难以形容的黑人嗓音特质。

[mæɡˈnɒʊliə] [su:n] [nu:] [ðə; ði] [tu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈevri] [sɔ:ŋ] [ɪn][dʒoʊz] [ˈrepərtwɑ:r] .
Magnolia soon knew the tune and the words of every song in Jo's repertoire .
木兰 很快 知道 这 调 和 这 字 的 每一个 歌曲 在 乔的 曲目 .

木兰很快就熟悉了乔所有歌曲的旋律和歌词。

[ʌnˈkɑ:ŋjəsli] , [ˈbi:ɪŋ] [æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˈmɪmɪk] , [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [æz; əz][dʒoʊ][ænd; ənd] [ˈkwi:ni] [sæŋ] ,
Unconsciously , being an excellent mimic , she sang as Jo and Queenie sang ,
不知不觉 , 存在 一个 出色的 模仿 , 她 唱 作为 乔 和 奎妮 唱 ,

[hɜ:r; həɹ] [hed] [θroʊn] [ˈslaɪtli] [bæk] ,

her head thrown slightly back ,
她 头 抛掷 轻微地 后退 ,

她模仿能力很强，所以不自觉地跟着乔和奎妮一起唱，头微微向后仰着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrʊʊlɪŋ] [ɔːr] [hæf] [kloʊzd] , [wʌn] [fʊt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈrɪðmɪk] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪks]
her eyes rolling or half closed , one foot beating rhythmic time to the music's
她 眼睛 滚动 或者 一半 关闭 , 一 脚 殴打 节奏 时间 到 这 音乐的
[ˈkeɪd(ə)ns] .
cadence .
节奏 .

她双眼翻白或半闭，一只脚随着音乐的节奏有节奏地敲击着。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [ðʊʊ] [miːdiˈoʊkər] ;
Her voice was true , though mediocre ;
她 嗓音 曾是 真的 , 尽管 平庸 ;
她的声音很真实，虽然平庸；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɡɑːt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈhɔːrslɪ] [swiːt] [ˈniːɡroʊ] [ˈoʊvərtəʊn] — [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] [ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ]
but she got into this the hoarsely sweet Negro overtone — purple velvet muffling
但 她 得到 进入 这 这 沙哑地 甜的 黑人 泛音 — 紫色的 天鹅绒 消音
[ə; eɪ] [fluːt] .
a flute .
一个 长笛 .

但她却陷入了那种沙哑而甜美的黑人腔调——紫色天鹅绒掩盖了长笛的音色。

[brɪˈtwiːn] [dʒʊʊ][ænd; ənd] [ˈkwiːni] [ˈflʌrɪʃt] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] , [diːp] , [truː] , [ænd; ənd]
Between Jo and Queenie flourished a fighting affection , deep , true , and
之间 乔 和 奎妮 繁荣 一个 斗争 感情 , 深的 , 真的 , 和
[ˈlæstɪŋ] .
lasting .
持久 .

乔和奎妮之间发展出一种既充满竞争又深厚、真挚、持久的感情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈliːɡ(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
There was some doubt as to the actual legal existence of their marriage ,
那里 曾是 一些 怀疑 作为 到 这 实际的 合法的 存在 的 他们的 婚姻 ,
他们的婚姻是否具有法律效力存在一些疑问。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈnɔːrm(ə)l] [ɪˈnʌf] .
but the union was sound and normal enough .
但 这 联盟 曾是 声音 和 普通的 足够的 .
但工会本身是健全正常的。

[æt; ət] [iːtʃ] [ˈsiːzənz] [kloʊz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃʊʊ] [boʊt] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [baɪ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz]
At each season's close they left the show boat the richer by three hundred dollars
在 每个 本季 关闭 他们 左边 这 展示 船 这 更富有 经过 三 百 美元
,
.
,

每个演出季结束时，他们离开游船时都多了三百美元的奖金。

[kliːn] [nuː] [ˈkælɪkoʊ] [fɔːr; fər] [ˈkwiːni] , [ænd; ənd] [ˈpraːpər] [dʒiːnz] [fɔːr; fər] [dʒʊʊ] .
clean new calico for Queenie , and proper jeans for Jo .
干净的 新的 印花布 为了 奎妮 , 和 恰当的 牛仔裤 为了 乔 .
给奎妮买干净的新印花棉布衣，给乔买合适的牛仔裤。

[ʃuːz] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] .
Shoes on their feet .
鞋 在 他们的 脚 .
脚上穿着鞋子。

[hæts] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
Hats on their heads .
帽子 在 他们的 头部 .
他们头上戴着帽子。

[ˈbʌndlɪz] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] .
Bundles in their arms .
捆绑 在 他们的 武器 .

他们怀里抱着包裹。

[i:tʃ] [sprɪŋ] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈpenɪləs] , [ɪn][rægz] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈlɪkərd] .
Each spring they returned penniless , in rags , and slightly liquored .
每个 春天 他们 返回 身无分文 , 在 破布 , 和 轻微地 含酒精的 .

每年春天, 他们都会身无分文、衣衫褴褛、略带醉意地回来。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [taɪm] .
They had had a magnificent time .
他们 有 有 一个 壮丽 时间 .

他们玩得非常开心。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [drɪŋk] [əˈɡen] [waɪl] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] .
They did not drink again while the Cotton Blossom kitchen was their home .
他们 做过 不是 喝 再次 尽管 这 棉布 开花 厨房 曾是 他们的 家 .

在棉花花厨房居住期间, 他们再也没有喝酒。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [ˈproʊɡræm] [rɪˈpi:tɪd] [ɪtˈself] .
But the next winter the programme repeated itself .
但 这 下一个 冬天 这 程序 重复 本身 .

但第二年冬天, 同样的情况再次发生。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ðem; ðəm] .
Captain Andy liked and trusted them .
队长 安迪 喜欢 和 可信 他们 .

安迪船长喜欢并信任他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈveɪɡərɪz] [wʊd] [pərˈmɪt] .
They were as faithful to him as their childlike vagaries would permit .
他们 是 作为 忠实 到 他 作为 他们的 孩子气 反复无常 会 允许 .

他们对他忠心耿耿, 但这种忠诚也仅限于他们孩子般的任性所能允许的范围內。

[soʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,
So , filled with the healthy ecstasy of song ,
所以 , 已填 和 这 健康 狂喜 的 歌曲 ,

所以, 充满了歌声带来的健康喜悦,

[ðə; ði][ˈni:ɡroʊ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tʃaɪld] [wʊd] [sɪt][ɪn] [di:p] [kənˈtentmənt] [ɪn]
the Negro man and woman and the white child would sit in deep contentment in

[ðə; ði] [ʃoʊ] - [boʊt] [ˈkɪtʃɪn] .
the show - boat kitchen .
这 展示 - 船 厨房 .

黑人男女和白人小孩会心满意足地坐在游轮厨房里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [slæmd] .
The sound of a door slammed .
这 声音 的 一个 门 猛烈抨击 .

一声关门声。

[kwɪk] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] .
Quick heavy footsteps .
快的 重的 脚步声 .

快速而沉重的脚步声。

[θri:] [sets][ʌv; əv] [nə:vs] [went] [tɔ:t] .
Three sets of nerves went taut .
三 套 的 神经 去 紧绷 .

三组神经都绷紧了。

<u>Parthy</u> . 帕蒂。	
<u>" [ˈmægi] [hɔːks] , [hæv; həv][juː; jɔ] [ˈpræktɪst] [tuː; tə] - [deɪ] ? "</u> <u>" Maggie Hawks , have you practised to - day ? "</u> " 玛吉 老鹰队 , 有 你 已实践 到 - 天 ? "	
<u>" [sʌm; səm] . "</u> <u>" Some . "</u> " 一些 . "	
<u>" [haʊ] [mʌtʃ] ? "</u> <u>" How much ? "</u> " 如何 很多 ? "	
<u>" [oʊ] , [hæf][æn; ən][ˈaʊər] — [mɔːr] . "</u> <u>" Oh , half an hour — more . "</u> " 哦 , 一半 一个 小时 — 更多的 . "	
<u>" [wen] ? "</u> <u>" When ? "</u> <u>" "</u> " 什么时候 ? " " "	
<u>- " "</u> <u>' Smorning . "</u> <u>- " "</u> " 早上好 . "	
<u>" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [juː; jɔ] . "</u> <u>" I didn't hear you . "</u> " 我 没有 听到 你 . "	
<u>" [ðə; ði] [ˈsʌlki] [ˈloʊər] [lɪp] [aʊt] . "</u> <u>" The sulky lower lip out . "</u> " 这 闷闷不乐的 降低 唇 出去 . "	
<u>[ðə; ði] [haɪ] [ˈfɔːrhed] [ˈrɪŋk(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] . "</u> <u>" The high forehead wrinkled by a frown . "</u> " 这 高的 前额 皱 经过 一个 皱眉 . "	
<u>[sɔːŋ] [floʊn] . "</u> <u>" Song flown . "</u> " 歌曲 飞行 . "	
<u>" [piːs] [gɔːn] . "</u> <u>" Peace gone . "</u> " 和平 已消失 . "	
<u>" [aɪ][dɪd][soʊ] . "</u> <u>" I did so . "</u> " 我 做过 所以 . "	

[dʒoʊ] , ['diɪnt] [juː; jə] [hɪr] [em 'iː] ['præktɪsɪŋ] ? "

Jo , didn't you hear me practising ? "

乔 , 没有 你 听到 我 练习 ? "

乔, 你没听到我练习吗?

" [ɑː] - [dɪd] , [mɪs] [mæɪg'nɒliə] . "

" Ah suah did , Miss Magnolia . "

" 啊 - 做过 , 错过 木兰 : "

“啊苏啊, 木兰小姐。”

" [juː; jə] [mɑːrtʃ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] .

" You march right out of here , young lady , and practise another half hour . "

" 你 行进 正确的 出去 的 这里 , 年轻的 女士 , 和 实践 其他 一半 小时 .

“你这小姑娘, 立刻离开这里, 再练习半小时。”

[duː][juː; jə] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Do you think your father's made of money ,

做 你 思考 你的 父亲的 制成 的 钱 ,

你觉得你爸爸很有钱吗?

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] ['fɪftɪ] - [sent] ['piːsɪz] [ə'weɪ] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

that I can throw fifty - cent pieces away on George for nothing ?

那 我 能 扔 五十 - 中心 件 离开 在 乔治 为了 没有什么 ?

我可以白白扔五毛钱给乔治吗?

[naʊ] [juː; jə][duː][jʊr; jər]['eksəsaɪzɪz] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] [prər] [ˌfɪftiːn]

Now you do your exercises fifteen minutes and the Maiden's Prayer fifteen

现在 你 做 你的 练习 十五 分钟 和 这 少女的 祷告 十五

现在你做十五分钟运动, 再做十五分钟少女祈祷.....

[aɪ'diːə] !

Idea !

主意 !

主意!

" [mæɪg'nɒliə] ['mɑːtʃt] .

" Magnolia marched . "

" 木兰 行军 : "

“木兰行进了。”

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] - [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['hɪgər] ['sɔŋz] .

Out of earshot Parthy expressed her opinion of nigger songs .

出去 的 听力范围 - 表达 她 观点 的 黑鬼 歌曲 .

帕蒂在别人听不到的地方表达了她对黑鬼歌曲的看法。

" [aɪ] [dɪ'kleɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [juː; jə][get] [jʊr; jər] [loʊ] [weɪz] [frʌm; frəm] !

" I declare I don't know where you get your low ways from ! "

" 我 宣布 我 不 知道 在哪里 你 得到 你的 低的 方式 从 ! "

“我真不知道你这这些卑鄙的手段是从哪里学来的! ”

[waɪt] ['piːp(ə)l] [ɑːnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jə] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

White people aren't good enough for you , I suppose ,

白色的 人们 不是 好的 足够的 为了 你 , 我 认为 ,

看来白人配不上你啊。

[ðæt] [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [blæks] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtɪn] .

that you've got to run with blacks in the kitchen .

那 你已经 得到 到 跑步 和 黑人 在 这 厨房 .

你必须和黑人一起在厨房里工作。

[naʊ] [juː; jə][sɪt] [jɔːr'self] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [stuːl] .

Now you sit yourself down on that stool .

现在 你 坐 你自己 向下 在 那 凳子 .

现在你坐到凳子上去。

” [mægˈnɒliə][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈhævɪŋ] [ˈmju:zɪk][ˈlesnz; ˈlesənz] .

” **Magnolia was actually having music lessons** .
“ 木兰 曾是 实际上 拥有 音乐 课程 ”.

“木兰当时正在上音乐课。”

[dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði] [ˈwɪslər] [ænd; ənd][piˈænoʊ] [ˈpleɪər] , [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈti:tʃər] , [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈfɪfti] [sents]
George , the Whistler and piano player , was her teacher , receiving fifty cents
乔治 , 这 惠斯勒 和 钢琴 玩家 , 曾是 她 老师 , 接收 五十 分

[æŋ; ən][ˈaʊər][fɔ:r; fər] [ˈwi:kli] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

an hour for weekly instruction .
一个 小时 为了 每周 操作说明 .

乔治是一位吹口哨和弹钢琴的音乐家，他是她的老师，每周授课一小时，报酬为五毛钱。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ][stɜ:rn] [ˈperənt] ,
Driven by her stern parent ,
驱动 经过 她 船尾 父母 ,

在严厉的父母的管教下，

[ʃi:; ji] [ˈpræktɪst] [æŋ; ən][ˈaʊər] [ˈdeɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtɪni] [oʊld][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [pɪt] , [ə; eɪ]
she practised an hour daily on the tinny old piano in the orchestra pit , a
她 已实践 一个 小时 日常的 在 这 锡制的 老的 钢琴 在 这 乐队 坑 , 一个
[rɪˈbeljəs] ,
rebellious ,
叛逆的 ,

她每天在乐池里那架破旧的钢琴上练习一个小时，这让她显得叛逆而又充满活力。

[ˈskɪni] , [pəˈθetɪk][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [strʌmɪŋ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [əˈweɪ][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv]
skinny , pathetic little figure strumming painstakingly away in the great emptiness of
瘦骨嶙峋的 , 可怜的 小的 数字 拨弦 精心 离开 在 这 伟大的 空虚 的

[ðə; ði] [ʃoʊ] - [boʊt] [ɔ:drɪˈtɔ:riəm] .

the show - boat auditorium .
这 展示 - 船 礼堂 .

一个瘦弱可怜的小身影在空旷的游轮礼堂里费力地弹奏着吉他。

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [ni:dʒ] [tʃu:z] [hɜ:r; həɹ][taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈpræktɪs] [wen] [ə; eɪ] [rɪˈhɜ:rs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
She must needs choose her time for practice when a rehearsal of the
她 必须 需求 选择 她 时间 为了 实践 什么时候 一个 排演 的 这
[ˈnɑ:ts] [pleɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ˈprɑ:ɡres] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:r] [wen] [ðə; ði][bənd][wʌz; wəz][nɑ:t]
night's play was not in progress on the stage or when the band was not
夜晚 玩 曾是 不是 在 进步 在 这 阶段 或者什么时候 这 乐队 曾是 不是
[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ˈnʌmbər] .
struggling with the music of a new song and dance number .
挣扎 和 这 音乐 的 一个 新的 歌曲 和 舞蹈 数字 .

她必须选择在当晚戏剧排练没有在舞台上进行，或者乐队没有在为新歌舞表演而苦恼的时候进行练习。

[ɪnˈkredəbli] [ɪˈnʌf] , [ʃi:; ji] [ˈæktʃuəli] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkænɪks] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [ɪf]
Incredibly enough , she actually learned something of the mechanics of music , if
难以置信 足够的 , 她 实际上 学习 某物 的 这 机械学 的 音乐 , 如果
[nɑ:t][ʌv; əv][ɪts] [tekˈni:k] .
not of its technique .
不是 的 它是 技术 .

令人难以置信的是，她竟然学到了一些音乐的原理，尽管没有掌握演奏技巧。

[ʃi:; ji][hæd; həd][æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˈrɪðəm] [sens] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪd] [baɪ] [nʌn] [ˈʌðər]
She had an excellent rhythm sense , and this was aided by none other
她 有 一个 出色的 韵律 感觉 , 和 这 曾是 协助 经过 没有任何 其他
[ðæŋ; ðən][dʒoʊ] ,
than Jo ,
比 乔 ,

她节奏感极佳，而这离不开乔的帮助。

[hu:z] [fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [bi:t] [ænd; ənd] [meɪə] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [wʌz; wəz] [flɔ:ləs] .
whose feeling for time and beat and measure and pitch was flawless .
谁 感觉 为了 时间 和 打 和 措施 和 沥青 曾是 完美无瑕 .

他对时间、节拍、节奏和音调的把握堪称完美。

[kwi:ni] [lʌmpt] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [gift] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪftləsnəs] .
Queenie lumped his song gift in with his general shiftlessness .
奎妮 聚集 他的 歌曲 礼物 在 和 他的 一般的 懒散 .

奎妮把他的歌唱天赋和他一贯的游手好闲混为一谈。

[bɔ:rn] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [bri:f] [feɪm] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmɪdnɑɪt] [rɪˈvju:; ɔ:r]
Born fifty years later he might have known brief fame in some midnight revue or
出生 五十 年 之后 他 可能 有 已知 简短的 名声 在 一些 午夜 评论 或者
[klʌb] [æləˈbæm] - [ɑ:n] [ˈbrɔ:dweɪ] .
Club Alabam ' on Broadway .
俱乐部 阿拉巴马州 - 在 百老汇 .

晚生五十年，他或许会在百老汇的午夜歌舞表演或阿拉巴姆俱乐部短暂成名。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [mæɡˈnɒʊliə] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈlɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈri:əl][ˈmju:zɪk][frʌm; frəm] [blæk] [dʒoʊ][ænd; ənd]
Certainly Magnolia unwittingly learned more of real music from black Jo and
当然 木兰 不知不觉 学习 更多的 的 真实的 音乐 从 黑色的 乔 和
[ˈmeni] [əˈhʌðər] [ˈhi:ɡroʊ] [wɔ:rf] [ˈmɪnstrəl] [ðæn; ðən][fi:; fi][dɪd][frʌm; frəm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] -
many another Negro wharf minstrel than she did from hours of the heavy -
许多 其他 黑人 码头 吟游诗人 比 她 做过 从 小时 的 这 重的 -
[ˈhændɪd][ænd; ənd] [ʌnˈlɪrɪkəl] [dʒɔ:rdʒ] .
handed and unlyrical George .
递交 和 不抒情的 乔治 .

当然，玛格诺莉亚从黑人乔和许多其他黑人码头艺人那里学到的真正音乐，远比从笨拙、缺乏诗意的乔治那里学到的多得多。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] [kʊd; kəd] [ɪntrəˈdu:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪndələnt] [ˈtenər][ʌv; əv] [ʃoʊ] - [boʊt] [laɪf] [ˈeniθɪŋ]
That Mrs . Hawks could introduce into the indolent tenor of show - boat life anything
那 太太 . 老鹰队 可以 介绍 进入 这 懒惰的 男高音 的 展示 - 船 生活 任何事物
[soʊ] [məˈθɑ:dɪkl] [ænd; ənd] [ˈhʌmdrʌm] [æz; əz] [faɪv] - [ˈfɪŋɡər][ˈeksərsaɪzɪz] [dʌŋ] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈdeɪli] [wʌz; wəz]
so methodical and humdrum as five - finger exercises done an hour daily was
所以 有条不紊 和 平淡无奇 作为 五 - 手指 练习 完毕 一个 小时 日常的 曾是
[traɪˈʌmfənt] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪnˈdɑ:mitəb(ə)l] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔ:rs] .
triumphant proof of her indomitable driving force .
凯 证明 的 她 不屈不挠 驾驶 力量 .

霍克斯夫人能够将每天一小时的五指练习这种有条不紊、枯燥乏味的事情引入到慵懒的炫耀生活中，这充分证明了她坚韧不拔的动力。

[laɪf] [hæd; həd][ˌmɪsˈkæst][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
Life had miscast her in the rôle of wife and mother .
生活 有 选角不当 她 在 这 角色 的 妻子 和 母亲 .

生活让她误打误撞地扮演了妻子和母亲的角色。

[fi:; fi][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈmædəm] [ˈtʃermən] .
She was born to be a Madam Chairman .
她 曾是 出生 到 是 一个 女士 主席 .

她天生就是当董事长的料。

[kəˈmitɪz] , [voʊts] , [ˈmu:vmənts] , [ˈdraɪvz] , [pˈlætʃ:mz] , [ˈɡævəlz] , [rɪˈpɔ:rts] [ɔ:l] [ʃoʊd] [ɪn][hɜ:r; hər]
Committees , Votes , Movements , Drives , Platforms , Gavels , Reports all showed in her
委员会 , 投票 , 移动 , 驱动 , 平台 , 法槌 , 报告 全部 显示 在 她
[sta:rz] .
stars .
明星 .

委员会、投票、运动、行动、平台、法槌、报告，所有这些都出现在她的星盘中。

[ˈtʃi:tɪd] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ,
Cheated of these ,
作弊 的 这些 ,

被骗了，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈaʊtlet] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈenədʒɪz] [æz; əz]
she had to be content with such outlet of her enormous energies as
她 有 到 是 内容 和 这样的 出路 的 她 巨大的 能量 作为
[ðə; ðɪ][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [əˈfɔ:d] .
the Cotton Blossom afforded .
这 棉布 开花 提供 .

她只能满足于棉花花所提供的这种释放她巨大精力的途径。

- [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] [ˈfemənɪst] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:]
Parthy had never heard the word Feminist , and wouldn't have recognized it
- 有 绝不 听到 这 单词 女权主义者 , 和 不会 有 认可 它
[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] .
if she had .
如果 她 有 .

帕蒂以前从未听过“女权主义者”这个词，即使听过，她也认不出来。

[wʌn] [spʊk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nɑ:t][ʌv; əv] [ˈwɪmənɪz] [raɪts] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈwɪmənɪz] [ˈrɒŋz] .
One spoke at that time not of Women's Rights but of Women's Wrongs .
一 辐 在 那 时间 不是 的 女性的 权利 但 的 女性的 错误 .

当时有人谈论的不是妇女权利，而是妇女所受的不公。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [pɑ:rˈθeni:ə] [ˈɔ:f(ə)n] [wækst] [ˈtɑ:rtli] [ˈeləkwənt] .
On these Parthenia often waxed tartly eloquent .
在 这些 帕特尼亚 经常 打蜡 酸涩的 雄辩 .

帕特尼亚经常就这些事情发表尖锐而雄辩的评论。

[hɜ:r; hər] [ˈhaʊski:pɪŋ] [ˈfɜ:rvər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r]
Her housekeeping fervour was the natural result of her lack of a more
她 家政 热情 曾是 这 自然的 结果 的 她 缺少 的 一个 更多的
[ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈseɪftɪ] [vælv] .
impersonal safety valve .
不具个人色彩 安全 阀门 .

她对家务的热情，是她缺乏更客观的情感宣泄渠道的自然结果。

[ðə; ðɪ][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [ʃʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [ˈsʌndeɪ] [ˈhaʊshəʊld] .
The Cotton Blossom shone like a Methodist Sunday household .
这 棉布 开花 闪耀 喜欢 一个 卫理公会 星期日 家庭 .

棉花花餐厅就像卫理公会教徒周日家庭的餐厅一样光彩夺目。

[ˈʊʊnli][ˈdʒu:li][ænd; ənd] [ˈwɪndɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈmɑ:li] [ˈeɪb(ə)l][ˈpaɪlət] , [dɪˈfaɪd] [hɜ:r; hər] .
Only Julie and Windy , the Mollie Able pilot , defied her .
仅有的 朱莉 和 风 , 这 莫莉 有能力的 飞行员 , 违抗 她 .

只有朱莉和温迪，也就是莫莉·艾布尔的飞行员，违抗了她的命令。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ðəʊz] [moʊst] [dəˈmestɪk] [ʌv; əv] [raɪts] , [ˈkænɪŋ] [ænd; ənd]
She actually indulged in those most domestic of rites , canning and
她 实际上 沉溺其中 在 那些 最多 国内的 的 仪式 , 罐头 和
[prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ðɪ][boʊt] .
preserving , on board the boat .
保存 , 在 木板 这 船 .

她竟然在船上从事了最普通的家庭活动——罐装和腌制食品。

[ˈdɒnɪŋ] [æŋ; ən][ɔ:l] - [enˈveləpɪŋ] [ˈɡɪŋəm] [ˈeɪprən] ,
Donning an all - enveloping gingham apron ,
穿戴 一个 全部 - 包围 格子布 围裙 ,

她穿上一件将全身包裹起来的格子围裙，

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [set] [ˈfrenziðli] [tuː, tə] [wɜːrk] [ɑːn] [tuː] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] [ˈpiːtʃɪz] [ɔːr] [ˈsekəl] [perz] ; [ˈbæskəts]
she would set frenziedly to work on two bushels of peaches or seckel pears ; baskets
她 会 放 疯狂地 到 工作 在 二 蒲式耳 的 桃子 或者 塞克尔 梨 ； 篮子
[ʌv; əv] [təˈmertəʊz] ;
of tomatoes ;
的 西红柿 ；

她会疯狂地开始处理两蒲式耳桃子或塞克尔梨；几篮西红柿；

[peks] [ʌv; əv] [ˈæplz] .
pecks of apples .
啄食 的 苹果 ；

几篮苹果。

[ˈpɪklɪd] [perz] , [piːtʃ] [ˈmɑːrməleɪd] , [greɪp] [dʒel][ɪn][ˈdʒɑːrz][ænd; ənd][pɒts][ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [fɪld]
Pickled pears , peach marmalade , grape jell in jars and pots and glasses filled
腌制 梨 ， 桃 果酱 ， 葡萄 果冻 在 罐子 和 锅 和 眼镜 已填
[ˈelvz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədʒ] .
shelves and cupboards .
货架 和 橱柜 ；

腌梨、桃子果酱、葡萄果冻装在罐子、锅和玻璃杯里，摆满了架子和橱柜。

[ˈkwiːni] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
Queenie found a great deal of satisfaction in the fact that occasionally ,
奎妮 成立 一个 伟大的 交易 的 满意 在 这 事实 那 偶尔 ；

奎妮从偶尔发生的一件事中获得了极大的满足感：

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈkʌlɪnerɪ] [ˈæksɪdənt][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] -
owing to some culinary accident or to the unusual motion of the flat -
欠款 到 一些 烹饪 事故 或者 到 这 异常 运动 的 这 平坦的 -
[ˈbɒtəmd] [ˈkaːt(ə)n] [ˈblaːsəm] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [bet] ,
bottomed Cotton Blossom in the rough waters of an open bay ,
底部 棉布 开花 在 这 粗糙的 水 的 一个 打开 湾 ；

由于烹饪事故或平底“棉花花号”在波涛汹涌的海湾中异常的摆动，

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒɑːrz][wʌz; wəz] [faʊnd] [smæft] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
one of these jars was found smashed on the floor ,
一 的 这些 罐子 曾是 成立 粉碎 在 这 地面 ；

其中一个罐子被发现摔碎在地上。

[ɪts] [rɪtʃ] [ˈpɜːrp(ə)l][ɔːr][ˈæmbər][ˈkɑːntents] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsplɪntərz] [ʌv; əv] [ɡlæs] .
its rich purple or amber contents mingling with splinters of glass .
它是富有的 紫色的 或者 琥珀色 内容 混杂 和 碎片的 玻璃 ；

其浓郁的紫色或琥珀色液体中混杂着玻璃碎片。

[noʊ][wʌn] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] - — [ˈevər] [derd] [kəˈnekt] [ˈkwiːni] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kwɑɪt] [ɪkˈsplɪkəb(ə)]
No one — not even Parthy — ever dared connect Queenie with these quite explicable
不 — 不是 甚至 - — 曾经 敢于 连接 奎妮 和 这些 相当 可解释的
[ˈmɪʃhæps] .
mishaps .
事故 ；

没有人——甚至连帕蒂——敢把奎妮和这些完全可以解释的意外联系起来。

- [wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜːrt] [ˈniːdlwʊmən] .
Parthy was an expert needlewoman .
- 曾是 一个 专家 女针线工 ；

帕蒂是一位技艺精湛的女裁缝。

[ʃiː, ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [əˈsɪstɪd] [ˈdʒuːli][ɔːr] [ˈɛli] [ɔːr][em aɪˈes] - [miːnz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈkɑːstuːmz] .
She often assisted Julie or Elly or Mis ' Means with their costumes .
她 经常 协助 朱莉 或者 艾莉 或者 误 - 方法 和 他们的 服装 ；

她经常帮助朱莉、艾莉或米斯·米恩斯准备服装。

[tuː; tə] [si:] [hɜːr; həɹ][stɜːrn] [ɪmˈplækəbl] [feɪs] [bent][ˈoʊvər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈfrɪvələs] [stʌfs] [waɪl]
To see her stern implacable face bent over a heap of frivolous stuffs while
到 看 她 船尾 冷酷无情 脸 弯曲 超过 一个 堆 的 轻浮 东西 尽管
[hɜːr; həɹ] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈswɪftli] [sent][ðə; ði][ˈniːd(ə)l] [ˈflæʃɪŋ] [θruː] [ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [siːmz]
her industrious fingers swiftly sent the needle flashing through unvarying seams
她 勤劳 手指 迅速地 发送 这 针 闪烁 通过 不变的 接缝
[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [brˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] .
was to receive the shock that comes of beholding the incongruous .
曾是 到 收到 这 震惊 那 来 的 凝视 这 不协调 .

看到她那张严肃冷峻的脸弯腰埋头于一堆琐碎的布料上，而她勤劳的手指飞快地用针线缝制着千篇一律的布料，你会感受到目睹不协调景象所带来的震撼。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [blʌnt] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
The enormity of it penetrated even her blunt sensibilities .
这 巨大 的 它 渗透 甚至 她 钝 感性 .
这件事的严重性甚至触动了她最迟钝的神经。

“ [ɹf] [ˈeni,bɑːdid] [ˈevər][toʊld][,em ˈi:] [ðæt] [aɪˈd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪˈd][biː; bi] [ˈsoʊɪŋ] [ɑːn]
“ **If anybody'd ever told me that I'd live to see the day when I'd be sewing on**
“ 如果 任何人都会 曾经 讲述 我 那 ID 居住 到 看 这 天 什么时候 ID 是 缝纫 在
[ˈkɑːstuːmz] [fɔːr; fər] [[oʊ] [ˈfoʊks] ! ”
costumes for show folks ! ”
服装 为了 展示 各位 ! ”
“如果有人告诉我，我这辈子还能活着看到自己为演艺人员缝制戏服的那一天，我一定会非常高兴！ ”

“ [rʌn] [əˈbːŋ] , - .
“ **Run along , Parthy .**
“ 跑步 沿着 , - .
“快跑吧，帕蒂。”

[juː; jʊ] [laɪk][,aɪ ˈti:] , “ [ændɪ] [wʊd] [seɪ] .
You like it , ” Andy would say .
你 喜欢 它 , “ 安迪 会 说 .
“你喜欢它，”安迪会说。

[bʌt; bət][,fiː; ji] [ˈnevər] [wʊd] [ædˈmɪt] [ðæt] .
But she never would admit that .
但 她 绝不 会 承认 那 .
但她永远不会承认这一点。

“ [laɪk] [aɪ ˈti:] [ɔːr] [lʌmp] [aɪ ˈti:] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] !
“ **Like it or lump it , what can I do !**
“ 喜欢 它 或者 块 它 , 什么 能 我 做 !
“不管喜欢还是讨厌，我能怎么办呢！ ”

[ˈmærid] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] , [ˈdɪdnt] [aɪ] !
Married you for better or worse , didn't I !
已婚 你 为了 更好的 或者 更糟 , 没有 我 !
我娶你就是要跟你共度一生，不是吗！

“ [hɜːr; həɹ][toʊn] [ˈliːvɪŋ] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [ðæt] [ækt][hæd; həd][led]
“ **Her tone leaving no doubt as to the path down which that act had led**
“ 她 语气 离开 不 怀疑 作为 到 这 小路 向下 哪个 那 行为 有 引领
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .
她的语气毫不含糊地表明了这一行为将她引向了何等深渊。

[ˈæktʃuəli] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ker] - [friː] ,
Actually she was having a rich , care - free ,
实际上 她 曾是 拥有 一个 富有的 , 关心 - 自由的 ,
事实上，她过着富裕、无忧无虑的生活，

[ænd; ənd] ['verɪd] [laɪf] [sʌt] [æz; əz][fiː, ji][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] [fiː, ji]
and varied life such as she had never dreamed of and of which she
和 多种多样 生活 这样的 作为 她 有 绝不 梦见 的 和 的 哪个 她
[ˈsiːkrətli] [wəz; wəz] [ˈnæmərd] .
secretly was enamoured .
偷偷 曾是 坠入爱河 .

以及她从未梦想过的丰富多彩的生活，而她对此却暗自向往。

[ˈdwelərz] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['rɪvər] [taʊn] ['lɔɪtərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər]
Dwellers in this or that river town loitering down at the landing to see what manner
居民 在 这 或者 那 河 镇 游荡 向下 在 这 降落 到 看 什么 方式
[ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [luːs] - ['lɪvɪŋ] [went] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ʃoʊ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪntɪd]
of sin and loose - living went on in and about this show boat with its painted
的 罪 和 松动的 - 活的 去 在 在 和 关于 这 展示 船 和 它是 绘
[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [saʊndz] [ænd; ənd] [snɪf]
women and play - acting men would be startled to hear sounds and sniff
女性 和 玩 - 表演 男人 会 是 惊慌 到 听到 声音 和 嗅
[smelz] [wɪt] [wɜːr; wər][aɪˈdɛntɪk(ə)][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] ['ɪsjuːɪŋ] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]
smells which were identical with those which might be issuing that very moment
气味 哪个 是 完全相同的 和 那些 哪个 可能 是 发行 那 非常 片刻
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [smʌg] [ænd; ənd]['gɑːdli] [dˈwelɪŋz] [ə]ˈɔːr] .
from their own smug and godly dwellings ashore .
从 他们的 自己的踌躇满志 和 敬虔的 住宅 岸上 .

住在河边小镇的居民们，如果到码头闲逛，想看看这艘游船上，那些涂着油彩的女人和表演的男人们，在游船上和周围究竟发生了什么罪恶和放荡的生活，他们一定会惊讶地听到和闻到的声音，这些声音和气味，可能正是此刻从他们自己岸上自鸣得意、虔诚的住所里散发出来的。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] ['blɑːsəm] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] ['θiːətər] [keɪm] [ðə; ði]
From out the open doors of the Cotton Blossom Floating Palace Theatre came the
从 出去 这 打开 门 的 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 来了 这
[ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ænd; ənd] ['hʌmdrʌm] [saʊndz] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd] [faɪv] - ['fɪŋgər] ['eksərsaɪzɪz] [dʌn]
unmistakable and humdrum sounds of scales and five - finger exercises done
毋庸置疑 和 平淡无奇 声音 的 秤 和 五 - 手指 练习 完毕
['peɪnfəli] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋli] [baɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈtʃaɪldɪ] [hændz] .
painfully and unwillingly by rebellious childish hands .
痛苦地 和 不情愿地 经过 叛逆的 幼稚 双手 .

从棉花花浮宫剧院敞开的大门里传出清晰而单调的声音，那是叛逆的孩童之手痛苦而勉强地、不情愿地练习的音阶和五指练习。

[taː] - [taː] - [taː] — [taː] — [taː] - [taː] - [taː] .
Ta - ta - ta — TA — ta - ta - ta .
ta - ta - ta — 助教 — ta - ta - ta .

哒哒哒——哒——哒哒哒。

[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [deks] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] [maʊθ] - ['wɔːtərɪŋ] ['seɪvər] [ʌv; əv][təˈmeɪtoʊs] ['ketʃəp]
From below decks there floated up the mouth - watering savour of tomato ketchup
从 以下 甲板 那里 漂浮 向上 这 嘴 - 浇水 品尝 的 番茄 番茄酱
, [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]['spɑɪsɪz] ,
, of boiling vinegar and spices ,
, 的 沸腾 醋 和 香料 ,

从下层甲板飘来令人垂涎的番茄酱、沸腾的醋和香料的香味。

[ɔːr][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [əˈroʊmə][ʌv; əv] ['lʌʃəs] [fruːts] ['siːðɪŋ] [ɪn] [ʃʊgəri] ['ketlz] .
or the perfumed aroma of luscious fruits seething in sugary kettles .
或者 这 香 香气 的 甜美 水果 沸腾 在 含糖的 水壶 .

或是香甜的水果在糖浆锅中沸腾时散发出的芬芳。

“ [smelz] [fɜːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ʌp] [swiːt] ['pɪkəlz] .
“ Smells for all the world like somebody was doing up sweet pickles .
” 气味 为了 全部 这 世界 喜欢 某人 曾是 正在做 向上 甜的 泡菜 .

“闻起来就像有人在腌制甜酸黄瓜一样。”

” [wʌn] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmeɪtrən][tuː; tə] [əˈnʌðər] .

” One village matron to another .
” 一 村庄 护士长 到 其他 .

一位村里的女舍监对另一位村里的女舍监说。

” [wel] , [aɪ] [səˈpooz] [ðei] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] [laɪk] [ˈʌðər] [foʊks] .

” Well , I suppose they got to eat like other folks .
” 出色地 , 我 认为 他们 得到 到 吃 喜欢 其他 各位 .

“嗯，我想他们也得像其他人一样吃饭。”

” [taː] - [taː] - [taː] — [taː] — [taː] - [taː] .

” Ta - ta - ta — TA — ta - ta - ta .
” ta - ta - ta — 助教 — ta - ta - ta .

“哒哒哒——哒——哒哒哒。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [haʊˈevər] , [ðæt][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ,

It was inevitable , however , that the ease and indolence of the life ,
它 曾是 不可避免的 , 然而 , 那 这 舒适 和 懒惰 的 这 生活 ,

然而，这种安逸慵懒的生活方式是不可避免的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)] [ˈkærəktərz] [mʌst; məst]

as well as the daily contact with odd and unconventional characters must
作为 出色地 作为 这 日常的 接触 和 奇怪的 和 非传统 人物 必须

[liːv] [sʌm; səm] [ɪmˈprɪnt] [ɑːn][ˈiːv(ə)n][soʊ][ædəˈmæntaɪn][æn; ən] [ɪkˈstɪriər] [æz; əz] - .

leave some imprint on even so adamant an exterior as Parthy's .
离开 一些 印记 在 甚至 所以 金刚石 一个 外部的 作为 - .

每天与形形色色、不拘一格的人物接触，即使像帕蒂这样意志坚定的人，也必然会留下一些印记。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hɜːr; hər] [skuːl] - [ˈtiːtʃəlɪ] [ˈdɪk(ə)n] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Little by little her school - teacherly diction dropped from her .
小的 经过 小的 她 学校 - 教师 措辞 掉落 从 她 .

她那教师式的腔调渐渐从她口中消失了。

[ˈsloʊli] [hɜːr; hər] [ˈvəʊəlz] [brɪˈgæn][tuː; tə][slɜːr] , [hɜːr; hər] - [brɪˈkeɪm] - ,

Slowly her vowels began to slur , her aren'ts became ain'ts ,
缓慢地 她 元音 开始 到 污点 , 她 - 成为 - ,

她的元音慢慢开始含糊不清，她的“aren't”变成了“ain't”。

[hɜːr; hər][krɪsp] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈʌtərəns] [tʊk] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈsʌðərn] [drɔːl] ,

her crisp new England utterance took on something of the slovenly Southern drawl ,
她 脆 新的 英格兰 发声 采取 在 某物 的 这 邋遢的 南方 拖长音 ,

她那干脆利落的新英格兰口音，带上了几分南方人那种邋遢的拖腔。

[hɜːr; hər] [ˈkɒnsənənts] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

her consonants were missing from the end of a word here and there .
她 辅音 是 丢失的 从 这 结尾 的 一个 单词 这里 和 那里 .

她的发音偶尔会出现单词末尾辅音缺失的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第7/22页

[tru:] , [ʃi: ʃi] [stɪl] ['bʌslɪd] [ænd; ənd] [nægd] , ['mæɪnɪdʒd] [ænd; ənd] [skəʊldɪd] , [druʊv] [ænd; ənd]
True , she still bustled and nagged , managed and scolded , drove and
真的 , 她 仍然 熙熙攘攘 和 唠叨 , 管理 和 责骂 , 驾驶 和
[ri'prəʊtʃt] .
reproached .
受责备 .

没错, 她依然忙碌不停, 唠叨不停, 管束不停, 责骂不停, 驱使不停, 责备不停。

[ʃi: ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ændɪ][dʒʌmp][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəsnes]
She still had the power to make Andy jump with nervousness .
她 仍然 有 这 力量 到 制作 安迪 跳 和 紧张 .

她仍然有能力让安迪紧张得跳起来。

['weðər] ['kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
Whether consciously or unconsciously ,
无论 有意识地 或者 不知不觉 ,

无论是有意识的还是无意识的,

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɪ'rɑ:ɡoo][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['defɪnətli] [felt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌðər]
the influence of this virago was more definitely felt than that of any other
这 影响 的 这 泼妇 曾是 更多的 确实 毛毡 比 那 的 任何 其他
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blʌsəmz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [kru:] .
one of the Cotton Blossom's company and crew .
一 的 这 棉布 花朵的 公司 和 全体人员 .

这位泼妇的影响力比“棉花之花”号上的任何其他船员都更加明显。

[ʌv; əv] [ði:z] ['oʊnli][dʒu:li][dəʊziə] , [ænd; ənd] ['wɪndi] ,
Of these only Julie Dozier , and Windy ,
的 这些 仅有的 朱莉 多齐尔 , 和 风 ,

这些人中只有朱莉·多齐尔和温迪,

[ðə; ði]['paɪlət] ([soʊ] [kɔ:ld] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɔ:lmoʊst]['nevər] [tɔ:kt]) ['æktʃuəli] ['traɪʌmft] ['oʊvər]['mɪsɪz]
the pilot (so called because he almost never talked) actually triumphed over Mrs
这 飞行员 (所以 称为 因为 他 几乎 绝不 谈话) 实际上 胜利 超过 太太
[hɔ:ks] .
.
Hawks .
.
老鹰队 .

这位飞行员（之所以被称为飞行员，是因为他几乎从不说话）实际上战胜了霍克斯夫人。

['dʒu:li:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['negətv] ['vɪktəri] .
Julie's was a negative victory .
朱莉的 曾是 一个 消极的 胜利 .

朱莉的胜利是一场负面的胜利。

[ʃi: ʃi] ['nevər] [vɑ:lən'terəli] [spəʊk] [tu:; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] ['ægrəveɪt] [ðæt]
She never voluntarily spoke to Parthy and had the power to aggravate that
她 绝不 自愿 辐 到 - 和 有 这 力量 到 加剧 那
['leɪdi][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['frenzi] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɪmp] ,
lady to the point of frenzy by remaining limp ,
女士 到 这 观点 的 狂热 经过 其余的 跛行 ,

她从未主动和帕蒂说话, 而且只要保持瘫软的状态, 就有能力激怒帕蒂, 让她近乎疯狂。

['su:pəɪn] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [wen] - [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [ʊd; ʊd][bi:; bi][moʊst] ['æktɪv] ;
supine , and idle when Parthy thought she should be most active ;
仰卧 , 和 闲置的 什么时候 - 想法 她 应该 是 最多 积极的 ;

帕蒂本以为自己应该最活跃的时候, 她却躺着无所事事;

[baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ˈaɪbrəʊ] [ˈkwɪzɪkli] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
by raising her right eyebrow quizzically in response to a more than usually
经过 提高 她 正确的 眉 疑惑地 在 回复 到 一个 更多的 比 通常
[enərˈdʒetɪk][ˈtaɪrɪd] ;
energetic tirade ;
精力充沛 长篇大论 ;

面对比平时更加激烈的抨击，她疑惑地抬起右眉；

[baɪ][ðə; ði] [həˈbɪt[uəl] [dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ruːm] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃɛrd] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːv] ;
by the habitual disorder of the tiny room which she shared with Steve ;
经过 这 习惯性的 紊乱 的 这 微小的 房间 哪个 她 共享 和 史蒂夫 ;
她和史蒂夫共用的小房间里总是乱糟糟的；
[baɪ][ðə; ði] [ˈfleɪgrənt] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪdɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡɔːnt] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] .
by the flagrant carelessness and untidiness of her own gaunt graceful person .
经过 这 明目张胆 疏忽 和 邋遢 的 她 自己的 瘦削 优美 人 .

她那瘦削而优雅的身躯，却因肆意的粗心和邋遢而显得格外引人注目。

“ [aɪ] [dɪˈkler] , [hɔːks] , [wʌt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] [ˈslætərnlɪ] [ˈjeləʊ] [kæt] [əˈraʊnd] [ðɪs] [boʊt] [fɔːr; fər]
“ **I declare , Hawks , what you keep that slatternly yellow cat around this boat for**
“ 我 宣布 , 老鹰队 , 什么 你 保持 那 邋遢地 黄色的 猫 大约 这 船 为了
[biːts] [em ˈiː] . ”
beats me . ”
节拍 我 . ”
“霍克斯，我真搞不懂你为什么要把那只邋遢的黄猫养在这艘船上。”

“ [best] [ˈæktɹəs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈbuːdl] , [ðæts] [waɪ] .
“ **Best actress in the whole caboodle , that's why .**
“ 最好的 演员 在 这 所有的 杂物 , 那就是 为什么 .
“她是所有女演员中最棒的，这就是原因。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [ændɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt]
“ **Something fine in little Captain Andy had seen and recognized the flame that**
“ 某物 美好的 在 小的 队长 安迪 有 已见 和 认可 这 火焰 那
[maɪt] [hæv; həv][ˈɡlɔːrɪfaɪd][ˈdʒuːli][hæd; həd][aɪ ˈtiː][naːt] [ɪnˈsted] [kənˈsʊmd] [hɜːr; hər] .
might have glorified Julie had it not instead consumed her .
可能 有 光荣的 朱莉 有 它 不是 反而 消耗 她 .
“安迪船长身上善良的一面看到了朱莉身上那团火焰，它本可以成就朱莉，却反而将她吞噬。”

“ [ðæt] [ɡɜːrɪl][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ˈbækɪŋ] [ʃiːd] [merk] [hɜːr; hər][maːrk] , [ænd; ənd][naːt][ɪn] [ˈeni] [ʃoʊ]
“ **That girl had the right backing she'd make her mark , and not in any show**
“ 那 女孩 有 这 正确的 后盾 棚 制作 她 标记 , 和 不是 在 任何 展示
[boʊt] , [iːðər] .
boat , either .
船 , 任何一个 .
“那个女孩得到了正确的支持，她一定会有所作为，而且不会靠作秀。

[aɪv] [brɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
I've been to New York .
我已经 到过 到 新的 约克 .
我去过纽约。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [daʊn] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˈdeɪliːz] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] . ”
I've seen ' em down at Wallack's and Daly's and around . ”
我已经 已见 - 呃 向下 在 - 和 戴利 和 大约 . ”
我在沃拉克家、戴利家附近都见过他们。”

“ [ə; eɪ] [slʌt] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ **A slut , that's what she is .**
“ 一个 荡妇 , 那就是 什么 她 是 .
“她就是个荡妇。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [ʃi:d] [li:v] [ðɪs] [boʊt][bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] . "
 I had my way she'd leave this boat bag and baggage . "

我 有 我的 方式 棚 离开 这 船 包 和 行李 . "

如果我说了算，她就会把这艘船、这件行李和这些杂物都留下。”

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][wʌn] [taɪm] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][jər; jər] [wei] , ['mɪsɪz] . [hɔːks] , [mæm, mɑːm, məm] .
 " **Well , this is one time you won't have your way , Mrs . Hawks , ma'am** .
 " 出色地 , 这 是 一 时间 你 惯于 有 你的 方式 , 太太 . 老鹰队 , 女士 .

“好吧，这次您恐怕要失望了，霍克斯夫人。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kɪld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [ændɪ] .
 " **She had not yet killed the spirit in Andy** .
 " 她 有 不是 然而 被杀 这 精神 在 安迪 .

“她还没有彻底消灭安迪心中的邪灵。”

" [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] , [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'ɡret] [aɪ 'tiː] .
 " **Mark my words , you'll live to regret it** .
 " 标记 我的 字 , 你会 居住 到 后悔 它 .

记住我的话，你会后悔的。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] !
 The way she looks out of those black eyes of hers !
 这 方式 她 看起来 出去 的 那些 黑色的 眼睛 的 她的 !

她那双黑眼睛里的神情！

[ˈɡɪvz] [em 'iː][ðə; ði] [kriːps] . "
 Gives me the creeps . "
 给予 我 这 令人毛骨悚然 . "

真让人毛骨悚然。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ændɪ] , [nɑːt] ['veri] ['brɪliəntli] .
 " **What would you have the girl look out of , " retorted Andy , not very brilliantly** .
 " 什么 会 你 有 这 女孩 看 出去 的 , " 反驳 安迪 , 不是 非常 精彩 .

“你想让女孩子避开什么呢？”安迪反驳道，语气并不高明。

" [hɜːr; hər] [ɪrɪz] ?
 " **Her ears ?**
 " 她 耳朵 ?

“她的耳朵？”

" ['dʒuːli][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æn'tæɡənɪzəm] [tɔːrɪd] [hɜːr; hər] .
 " **Julie could not but know of this antagonism toward her** .
 " 朱莉 可以 不是 但 知道 的 这 对抗 朝向 她 .

“朱莉不可能不知道人们对她的这种敌意。”

[sʌm; səm] [pər'vɜːrs] [striːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [meɪk] - [ʌp] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
 Some perverse streak in her otherwise rich and gentle make - up caused her
 一些 变态 条纹 在 她 否则 富有的 和 温和的 制作 - 向上 导致 她

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['pleʒər] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [aɪ 'tiː] .
 to find a sinister pleasure in arousing it .
 到 寻找 一个 险恶 乐趣 在 唤起 它 .

她温柔善良的性格中似乎隐藏着某种邪恶的成分，让她从激发这种成分中获得一种阴险的快感。

- ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['defɪnətli] [drə'mætɪk] ,
 Windy's victory was more definitely dramatic ,
 - 胜利 曾是 更多的 确实 戏剧性 ,

温迪的胜利无疑更具戏剧性。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪv] [ˈmeθəd] [ə'genst] - [ə'tæks] [rɪ'zembld] [ɪn][sɑ:r'dɑ:nɪk][ˈkwaɪət]
though his defensive method against Parthy's attacks resembled in sardonic quiet
尽管 他的 防守 方法 反对 - 攻击 类似 在 讽刺的 安静的
[ænd; ənd] [pɔɪz] [ˈdʒu:li:z] [oʊn] .
and poise Julie's own .
和 沉着 朱莉的 自己的 .

虽然他面对帕蒂的攻击所采取的防御方法，在讽刺的平静和沉着方面，与朱莉自己的方法很相似。

[ˈwɪndɪ] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈekspɜ:rt][ˈpaɪləts][ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
Windy was accounted one of the most expert pilots on the Mississippi .
风 曾是 已记录 一 的 这 最多 专家 飞行员 在 这 密西西比州 .
温迪被认为是密西西比河上最有经验的飞行员之一。

[hi; hi] [nu:] [ˈevri] [kɔɪl][ænd; ənd] [ˈsɪnju:] [ænd; ənd] [straɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsɜ:rpənt] .
He knew every coil and sinew and stripe of the yellow serpent .
他 知道 每一个 线圈 和 腱子 和 条纹 的 这 黄色的 蛇 .
他熟知黄蛇的每一节筋骨和每一道纹路。

[ˈrɪvər] [men] [ju:st] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔ:r; fər][ˈmædʒɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpaɪləts] [wi:l] .
River men used his name as a synonym for magic with the pilot's wheel .
河 男人 用过的 他的 姓名 作为 一个 代名词 为了 魔法 和 这 飞行员的 车轮 .
河上水手们用他的名字作为掌舵魔法的代名词。

[ˈstɑ:rləs] [naɪt] [ɔ:r] [ˈmɪsti] [deɪ] ; [ˌfoʊl] [ˈwɔ:tər][ɔ:r] [di:p] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn][tu:; tə] [ˈwɪndɪ] .
Starless night or misty day ; shoal water or deep , it was all one to Windy .
无星 夜晚 或者 蒙蒙 天 ; 浅滩 水 或者 深的 , 它 曾是 全部 一 到 风 .
无论是没有星星的夜晚还是雾气弥漫的白天；无论是浅水还是深水，对温迪来说都是一样的。

[ðoʊ] [ˈændi:z] [ˈsi:nɪər] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrendz] [fɔ:r; fər]
Though Andy's senior by more than fifteen years , the two had been friends for
尽管 安迪的 高级的 经过 更多的 比 十五 年 , 这 二 有 到过 朋友们 为了
[ˈtwenti] .
twenty .
二十 .
虽然安迪比她年长十五岁多，但两人已经是二十年的朋友了。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [hæd; həd] [ɪˈnɔ:rməs] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ;
Captain Andy had enormous respect for his steersmanship ;
队长 安迪 有 巨大的 尊重 为了 他的 掌舵 ;
安迪船长非常敬佩他的掌舵技术；

[wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌtæsrɪˈtʃ:rnəti] ([ˈbi:ɪŋ] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈtɔ:kətv] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs]) ;
was impressed by his taciturnity (being himself so talkative and vivacious) ;
曾是 印象深刻 经过 他的 沉默寡言 (存在 他自己 所以 健谈 和 活泼) ;
他的沉默寡言给我留下了深刻的印象（因为他自己非常健谈活泼）；

[ɪnˈdʒɔɪd] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈkwaɪət] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈhaʊs] .
enjoyed talking with him in the bright quiet security of the pilot house .
享受 说 和 他 在 这 明亮的 安静的 安全 的 这 飞行员 房子 .
在明亮、安静、安全的驾驶舱里和他聊天，感觉很愉快。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [zɑ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:li] [ˈeɪb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] , [æz; əz]
He was absolute czar of the Mollie Able and the Cotton Blossom , as
他 曾是 绝对 沙皇 的 这 莫莉 有能力的 和 这 棉布 开花 , 作为
[ˈbɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
befitted his high accomplishments .
合适的 他的 高的 成就 .
他完全掌控了莫莉·艾布尔和棉花之花酒店，这与他取得的卓越成就相符。

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [dri:md] [ʌv; əv] [əˈpoʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] - .
No one ever dreamed of opposing him except Parthy .
不 一 曾经 梦见 的 反对 他 除了 - .
除了帕尔蒂之外，没有人想过要反对他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslʌv(ə)nli] [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈkerləs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] .

He was slovenly of person , careless of habit .

他 曾是 邋遢的 的 人 , 粗心 的 习惯 .

他衣着邋遢，生活习惯散漫。

[ðiːz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] - [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈɜːrli] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃoʊ] - [boʊt] [kəˈrɪr] .

These shortcomings Parthy undertook to correct early in her show - boat career .

这些 缺点 - 承担 到 正确的 早期的 在 她 展示 - 船 职业 .

帕蒂在她演艺生涯早期就着手纠正这些缺点。

[ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfiːt] [soʊ][praːmpt] , [soʊ] [kəmˈpliːt] ,

She met with defeat so prompt , so complete ,

她 遇见 和 击败 所以 迅速的 , 所以 完全的 ,

她遭遇了如此迅速、如此彻底的失败。

[soʊ] [ˈkrʌʃɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər][ˈæftər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌnməˈlestɪd] .

so crushing as to cause her for ever after to leave him unmolested .

所以 压碎 作为 到 原因 她 为了 曾经 后 到 离开 他 未受干扰 .

如此沉重的打击让她从此以后再也没有打扰过他。

[ˈwɪndi] [hæd; həd] [ˈmʌdi] [buːts] .

Windy had muddy boots .

风 有 浑 靴子 .

温迪的靴子沾满了泥巴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [kənˈdʒenɪtəli] [soʊ] .

They were , it seemed , congenitally so .

他们 是 , 它 似乎 , 先天性的 所以 .

他们似乎是天生的。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈʃɔːr] [ɪn][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [ˈɔːgəst] [deɪ] [wen] [ˈfɑːrmɜːz] [fɔːr; fər]

He would go ashore in mid - afternoon of a hot August day when farmers for

他 会 去 岸上 在 中 - 下午 的 一个 热的 八月 天 什么时候 农民 为了

[maɪlz] [əˈraʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][reɪn] [ðɪːz] [wiːks] [pæst][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ə; eɪ]

miles around had been praying for rain these weeks past and return in a

英里 大约 有 到过 祈祷 为了 雨 这些 周 过去的 和 返回 在 一个

[ˈdaʊnpɔːr] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ðɪ] [mʌk] [ænd; ənd] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntrɪsaɪd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

downpour with half the muck and clay of the countryside clinging to his

倾盆大雨 和 一半 这 泥浆 和 黏土 的 这 农村 依恋 到 他的

[ˈnʌmbər] [rɪˈlev(ə)n] [blæk] [skwer] - [toʊd] [rɪˈlæstɪk] - [saɪd] [buːts] .

number eleven black square - toed elastic - side boots .

数字 十一 黑色的 正方形 - 脚趾 松紧带 - 边 靴子 .

在八月炎热的午后，方圆几英里的农民们在过去几周里一直祈求下雨，而他却会在倾盆大雨中返回，他那双 11 号黑色

方头松紧带靴子上沾满了乡村一半的泥土和粘土。

[ə; eɪ][tɔːl] , [ɪˈmeɪsɪetɪd] [ˈdruːpɪŋ] [oʊld][mæn] , [ˈwɪndi] ;

A tall , emaciated drooping old man , Windy ;

一个 高的 , 瘦弱 下垂 老的 男人 , 风 ;

一个身材高大、骨瘦如柴、佝偻着背的老人，名叫温迪；

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [nɑːrld] [ˈmʌskjələr] [hændz] [huːz] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈnʌklz] [ænd; ənd] [ˈleðəri] [pɑːmz]

with long gnarled muscular hands whose enlarged knuckles and leathery palms

和 长的 盘根错节的 肌肉发达的 双手 谁 放大 指关节 和 皮革状的 棕榈树

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] .

were the result of almost half a century at the wheel .

是 这 结果 的 几乎 一半 一个 世纪 在 这 车轮 .

他那双长而粗糙的肌肉手，因近半个世纪的驾驶而变得粗壮，指关节肿胀，手掌粗糙。

[hɪz; ɪz][pænts][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɡriːs] - [steɪnd] ; [hɪz; ɪz] [blæk] [strɪŋ] [taɪ][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ʃɜːrt]
His pants were always grease - stained ; his black string tie and gray shirt
他的 裤子 是 总是 润滑脂 - 染色 ; 他的 黑色的 细绳 领带 和 灰色的 衬衫
[ˈspætəd] [wɪð; wɪθ][təˈbækəʊs][dʒuːs] ;
spattered with tobacco juice ;
溅射 和 烟草 汁 ;

他的裤子总是沾满了油渍；他的黑色领带和灰色衬衫上溅满了烟草汁；

[hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈdʒɜːrzi] [freɪd] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] .
his brown jersey frayed and ragged .
他的 棕色的 球衣 磨损的 和 破烂不堪 .

他那件棕色球衣已经磨损破烂了。

[əˈkrɒːs] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈæŋkər] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] , [ɔːr] “ [lɔːg] ” [tʃeɪn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
Across his front he wore a fine anchor watch chain , or “ log ” chain , as it
穿过 他的 正面 他 穿着 一个 美好的 锚 手表 链 , 或者 “ 日志 ” 链 , 作为 它
[wʌz; wəz] [kɔːld] .
was called .
曾是 称为 .

他胸前佩戴着一条精致的锚形表链，或者说是“原木”表链。

[ænd; ənd] [ˈɡliːmɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfloʊɪŋ] [təˈbækəʊs] - [splɒtʃt] [ɡreɪ] [bɪrd] [ðæt] [riːtʃt]
And gleaming behind the long flowing tobacco - splotched gray beard that reached
和 闪闪发光 在后面 这 长的 流动 烟草 - 斑驳的 灰色的 胡须 那 达到
[ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [kɒd; kəd][biː; bi] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ] [ˈmɪlkɪli] [pɪŋk] [pɜːrɪ] [stʌd] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr]
almost to his waist could be glimpsed a milkily pink pearl stud like a star
几乎 到 他的 腰部 可以 是 瞥见 一个 乳白色地 粉色的 珍珠 钉子 喜欢 一个 星星
[brˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [klaʊd] - [bæŋk] .
behind a dirty cloud - bank .
在后面 一个 肮脏的 云 - 银行 .

在他长长的、飘逸的、沾满烟草色斑点的灰色胡须后面，几乎垂到腰间，隐约可见一颗乳白色的粉红色珍珠耳钉，就像一颗星星从脏云层后闪过。

[ðə; ði][ˈdʒuːəl][hæd; həd] [bɪn] [kʌm] [baɪ] , [ˈdaʊtləs] , [ɪn] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwɔːtərfrʌnt] [səˈluːn]
The jewel had been come by , doubtless , in payment of some waterfront saloon
这 宝石 有 到过 来 经过 , 毫无疑问 , 在 支付 的 一些 滨水区 酒吧
[ˈɡæmblɪŋ] [det] .
gambling debt .
赌博 债务 .

这件珠宝无疑是用来偿还码头边酒吧赌债的。

[ˈfʊrli] [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkɜːvz] [hæd; həd][wʌns] [ɡləʊd] [əˈpɑːn] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈlɪnɪn] .
Surely its exquisite curves had once glowed upon fine and perfumed linen .
一定 它是 精美的 曲线 有 一次 发光 之上 美好的 和 香 亚麻布 .

它那优美的曲线想必曾经在芬芳的亚麻布上熠熠生辉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈtæsɪtɜːrɪ][ænd; ənd] [ɑːmˈnɪpətənt] [ˈkɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ðæt]
It was against this taciturn and omnipotent conqueror of the rivers that
它 曾是 反对 这 沉默寡言 和 无所不能 征服者 的 这 河流 那
- [reɪzd] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] .
Parthy raised the flag of battle .
- 提高 这 旗帜 的 战斗 .

帕提亚人正是向这位沉默寡言、无所不能的河流征服者竖起了战斗的旗帜。

“ - - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [bəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːli] [ˈeɪb(ə)l] ,
“ **Traipsin ' up and down this boat and the Mollie Able ,**
” - - 向上 和 向下 这 船 和 这 莫莉 有能力的 ,

“在这艘船和莫莉·艾布尔号上上下下地走来走去，

[ˈspɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪlθɪ] [təˈbækəʊ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [mʌd] [træks] [laɪk] [æən; ən] [ˈelɪfənt] [ðæts] [bɪn] [ɪn]
spitting his filthy tobacco and leaving mud tracks like an elephant that's been in
吐痰 他的 污秽 烟草 和 离开 泥 轨道 喜欢 一个 大象 那就是 到过 在
[ə; eɪ] [bəːg] .
a bog .
一个 沼泽 。

他吐着肮脏的烟草，留下泥泞的痕迹，就像一头在沼泽里走过的象。

[ɪf] [aɪv] [hæd; həd] [ðəʊz] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [haʊs] [skrʌbd] [wʌns] ,
If I've had those steps leading up to the pilot house scrubbed once ,
如果我已经 有 那些 步骤 领导 向上 到 这 飞行员 房子 擦洗过 一次 ,
[ənd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðəm; ðəm] !
如果我已经把通往驾驶室的那些台阶彻底清洗过一遍，

[aɪv] [hæd; həd] - [ɪm] [skrʌbd] [ten] [taɪmz] [ðɪs] [wi:k] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðəm; ðəm] !
I've had 'em scrubbed ten times this week , and now look at them !
我已经 有 - 呃 擦洗过 十 时代 这 星期 , 和 现在 看 在 他们 !

这周我已经把它们擦洗了十次了，看看它们现在的样子！

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I won't have it , and so I tell you .
我 惯于 有 它 , 和 所以 我 告诉 你 。

我绝不接受，所以我告诉你。

[waɪ] [kɑːnt] [hiː; hi] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] [ɪz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]
Why can't he go up the side of the boat the way a pilot is supposed
为什么 不能 他 去 向上 这 边 的 这 船 这 方式 一个 飞行员 是 据称
[tuː; tə] [duː] !
to do !
到 做 !

为什么他不能像飞行员那样爬上船舷呢！

[wɒts] [ðæt] [saɪd] [ˈlædə] [fɔːr; fər] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !
What's that side ladder for , I'd like to know !
是什么 那 边 梯子 为了 , ID 喜欢 到 知道 !

我想知道旁边那个梯子是用来做什么用的！

[ˈhiːz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [aɪ ˈtiː] ; [nɑːt] [ðə; ði] [steps] . "
He's supposed to go up it ; not the steps . "
他是 据称 到 去 向上 它 ; 不是 这 步骤 . "

他应该走上去，而不是走台阶。

" [naʊ] , - , [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ] [boʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈkɪtɪn] [bæk] [ɪn] [θiːbz] .
" **Now , Parthy , you can't run a boat the way you would a kitchen back in Thebes** .
" 现在 , - , 你 不能 跑步 一个 船 这 方式 你 会 一个 厨房 后退 在 底比斯 .
"帕尔蒂，你不能像在底比斯经营厨房那样经营一艘船。"

- [noʊ] [haɪd] [mæn] .
Windy's no hired man .
- 不 雇用 男人 。

温迪可不是雇工。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [best] [ˈpaɪlət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈlʌki] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .
He's the best pilot on the rivers , and I'm lucky to have him .
他是 这 最好的 飞行员 在 这 河流 , 和 我是 幸运的 到 有 他 。

他是河上最好的飞行员，我能有他真是太幸运了。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dʒɑːbz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈredi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [soʊ] [mʌt]
A hundred jobs better than this ready to jump at him if he so much
一个 百 工作 更好的 比 这 准备好 到 跳 在 他 如果 他 所以 很多
[æz; əz] [krʊks] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] .
as crooks a finger .
作为 骗子 一个 手指 。

如果他胆敢动一下手指，就会有上百份比这好得多的工作等着他去应聘。

[ˈhi:z] [pʊld] [ðɪs] [tʌb] [θru:] [gʊd] [ˈmeni] [taɪ] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈeni] [ˈlðər] - [ˈlændɪd] [ju: ˈes]
He's pulled this tub through good many tight places where any other pilot'd landed us
他是 拉 这 浴缸 通过 好的 许多 紧的 地方 在哪里 任何 其他 - 登陆 我们
[haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:n][ə; eɪ][sænd][bə:r] .
high and dry on a sand bar .
高的 和 干燥 在 一个 沙 酒吧 ；

他驾驶着这艘船穿过了许多狭窄的地方，而其他飞行员早就把我们迫降在沙洲上了。

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [fərˈget] [aɪ ˈti:] . “
And don't you forget it .”
和 不 你 忘记 它 ； ”

你可别忘了这一点。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ][oʊld][mæn] .
“ He's a dirty old man .
” 他是 一个 肮脏的 老的 男人 ；

“他是个肮脏的老头。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈti:] .
And I won't have it .
和 我 惯于 有 它 ；

我绝不允许这种情况发生。

[ˈmʌdiŋ] [ʌp][maɪ] [kli:n] . . .
Muddying up my clean . . .
浑浊 向上 我的 干净的 . . .

弄脏了我的清洁工作.....

“ - [wʌz; wəz][na:t][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][skəʊldz] [hu:] [teɪks] [hɜ:r; hər][ˈgri:vənsəz, ˈgri:vənsɪz] [aʊt] [ɪn] [mɪr]
“ Parthy was not one of your scolds who takes her grievances out in mere
” - 曾是 不是 一 的 你的 责骂 WHO 需要 她 不满 出去 在 仅仅

[wɜ:rdz] .
words .
字 ；

“帕蒂不是你们这些只会用言语发泄不满的责骂者之一。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][ækt] .
With her , to threaten was to act .
和 她 ， 到 威胁 曾是 到 行为 ；

对她来说，威胁就是行动。

[ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [dɪˈpɑ:rtʃər]
That very morning , just before the Cotton Blossom was making a late departure
那 非常 早晨 ， 只是 前 这 棉布 开花 曾是 制作 一个 晚的 离开
[frʌm; frəm] [ˈgri:nvɪl] ,
from Greenville ,
从 格林维尔 ；

就在那天早上，棉花花号列车即将从格林维尔晚点启程之前，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] , [tu:; tə] - [saɪd] [ˈlændɪŋ] , [twelv] [maɪlz]
where they had played the night before , to Sunnisie Side Landing , twelve miles
在哪里 他们 有 玩 这 夜晚 前 ， 到 - 边 降落 ， 十二 英里
[bɪˈloʊ] , [ðɪs] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
below , this formidable woman ,
以下 ， 这 强大 女士 ；

就在他们前一天晚上玩耍的地方，也就是十二英里外的桑尼西码头，这位令人敬畏的女人，

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæməɪ] [ænd; ənd][neɪlz] ,
armed with hammer and nails ,
武装 和 锤 和 指甲 ；

手持锤子和钉子，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˈtempərəəri] [ˈæbsəns] [br'loʊ] [deks] [tuː; tə][neɪl] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ]
took advantage of Windy's temporary absence below decks to nail down the hatch .
采取 优势 的 - 暂时的 缺席 以下 甲板 到 指甲 向下 这 孵化
[ə'blaʊ] [ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] [haʊs] .
above the steps leading to the pilot house .
多于 这 步骤 领导 到 这 飞行员 房子 .

趁着温迪暂时不在甲板下，把通往驾驶室的台阶上方的舱口钉牢了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] [streɪt] .
She was the kind of woman who can drive a nail straight .
她 曾是 这 种类 的 女士 WHO 能 驾驶 一个 指甲 直的 .
她是个能把钉子钉得笔直的女人。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ten][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [lɔːŋ] [ænd; ənd][fɜːrm][ænd; ənd] [diːp] .
She drove ten of them , long and firm and deep .
她 驾驶 十 的 他们 , 长的 和 公司 和 深的 .
她开了十次车，又长又结实又深。

[ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hær] .
A pity that no one saw her .
一个 遗憾 那 不 一 锯 她 .
可惜没有人看见她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] , [ðɪs] [ə'kɑːmplɪft] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)] [vɪ'rɑːgoʊ][ɪn] [kɜːrl]
It was a sight worth seeing , this accomplished and indomitable virago in curl
它 曾是 一个 视线 值得 看到 , 这 完成 和 不屈不挠 泼妇 在 卷曲
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,
那真是一道值得一看的风景，这位才华横溢、坚韧不拔的女强人，身披卷曲的纸张。

[ˈdraɪvɪŋ] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʊr] [ænd; ənd] [ˈstedi] [stroʊk] .
driving nails with a sure and steady stroke .
驾驶 指甲 和 一个 当然 和 稳定的 中风 .
用稳健有力的动作钉钉子。

[br'loʊ] [sterz] [ˈwɪndi] , [ˈkʌmɪŋ] [ə'boːrd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
Below stairs Windy , coming aboard from an early morning look around ,
以下 楼梯 风 , 未来 船上 从 一个 早期的 早晨 看 大约 ,
楼下温迪清晨四处查看后回来了

[nɑːkt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
knocked the ashes out of his pipe ,
敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 ,
他把烟斗里的烟灰抖了出来。

[sæŋk][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈjeləʊ] [fæŋz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [wedʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [skræp] ,
sank his great yellow fangs into a generous wedge of Honest Scrap ,
沉没 他的 伟大的 黄色的 獠牙 进入 一个 慷慨的 楔 的 诚实的 废料 ,
他那巨大的黄色獠牙深深地扎进了一大块诚实废料里，

[ænd; ənd] [prɪ'perəd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈpaɪlət] [haʊs] ,
and prepared to climb the stairs to the Cotton Blossom pilot house ,
和 准备 到 爬 这 楼梯 到 这 棉布 开花 飞行员 房子 ,
准备攀登楼梯前往棉花花号驾驶室，

[ðer; ðər][tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [wiːl] [ænd; ənd][kɔːrd] [ðæt] [wʊd] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [piːt] [ɪn]
there to manipulate wheel and cord that would convey his orders to Pete in
那里 到 操纵 车轮 和 绳索 那 会 传达 他的 订单 到 皮特 在
[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] .
the engine room .
这 引擎 房间 .
在那里，他操控着轮子和绳索，将他的命令传达给机舱里的皮特。

[ʌp][ðə; ði] [sterz] , [li:vɪŋ] [ə; eɪ] [mʌd] [spɔːr] [br'haɪnd] .
Up the stairs , leaving a mud spoor behind .
向上 这 楼梯 , 离开 一个 泥 痕迹 在后面 .

走上楼梯，身后留下一道泥痕。

[wʌn][hænd] [reɪzɪd] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði] [hæt] ; ['wʌndərɪŋ] , [mi:nwaɪl] , [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [kloʊzɪd] .
One hand raised to lift the hatch ; wondering , meanwhile , to find it closed .
一 手 提高 到 举起 这 孵化 ; 好奇 , 同时 , 到 寻找 它 关闭 .
一只手抬起来想打开舱门；却发现舱门是关着的，不禁纳闷。

[ə; eɪ] ['mɑ:ti] [hi:v] ; [ə; eɪ] ['pʌʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [fɪst] ; [ə'nʌðər] [hi:v] , [ðen] , [wɪð; wɪθ]
A mighty heave ; a pounding with the great fist ; another heave , then , with
一个 强大的 举 ; 一个 猛击 和 这 伟大的 拳头 ; 其他 举 , 然后 , 和
[ðə; ði] ['pʌʊərɪf(ə)] [oʊld] ['ʃoʊldər] .
the powerful old shoulder .
这 强大的 老的 肩膀 .

猛地一推；用大拳头猛击；然后，用强壮的老肩膀又一推。

" [neɪld] , " [sed] ['wɪndɪ] [ə'laʊd][tu:; tə] [hɪm'self] , ['maɪldli] .
" Nailed , " said Windy aloud to himself , mildly .
" 钉子 , " 说 风 大声 到 他自己 , 轻微地 .

“搞定了，”温迪轻声自语道。

[ðen] , [sti:l] ['maɪldli] , " [ðə; ði][oʊld] [hel] - [kæt] .
Then , still mildly , " The old hell - cat .
然后 , 仍然 轻微地 , " 这 老的 地狱 - 猫 .

然后，语气依然温和，“那只老妖精。”

" [hi:; hi][spæt] , [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [steps][ænd; ənd] [klʌmpt] ['li:zərli] [daʊn] [ə'gen] .
" He spat , then , on the hatchway steps and clumped leisurely down again .
" 他 争吵 , 然后 , 在 这 舱口 步骤 和 成簇的 悠闲 向下 再次 .

“然后，他朝舱口台阶吐了口唾沫，慢悠悠地又走了下去。”

[hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊt] [reɪl] ,
He leaned over the boat rail ,
他 倾斜 超过 这 船 轨 ,

他俯身倚在船舷上，

['lʊkɪŋ] [br'naɪnli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['aɪdləz] ['ɡæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]
looking benignly down at the crowd of idlers gathered at the wharf to watch
寻找 良性地 向下 在 这 人群 的 惰轮 聚集 在 这 码头 到 手表
[ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [kæst] [ɔ:f] .
the show boat cast off .
这 展示 船 投掷 离开 .

他慈祥地俯视着聚集在码头观看游船启航的闲散人群。

[ðen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [dek] [ə'gen] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd]['kɑ:rpɪt] - ['si:tɪd] ['i:zi]
Then he crossed the deck again to where a capacious and carpet - seated easy
然后 他 交叉 这 甲板 再次 到 在哪里 一个 宽敞 和 地毯 - 坐着 简单的
[tʃer] [held] [aʊt] [ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɑ:rmz] .
chair held out its inviting arms .
椅子 握住 出去 它是 邀请 武器 .

然后他又穿过甲板，来到一张宽敞的、铺着地毯的舒适椅子前，椅子张开双臂，热情地迎接他。

[ɪntu:ɪ] [ðɪs] [hi:; hi][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ʌv; əv][ri:læk'seɪ(ə)n] .
Into this he sank with a grunt of relaxation .
进入 这 他 沉没 和 一个 咕咚 的 松弛 .

他放松地哼了一声，沉了下去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] , [fɪld] [aɪ ˈtiː] , [tæmpt]
From his pocket he took the pipe so recently relinquished , filled it , tamped
从 他的 口袋 他 采取 这 管道 所以 最近 放弃 , 已填 它 , 捣碎
[aɪ ˈtiː] , [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .
it , lighted it .
它 , 照明 它 .

他从口袋里掏出不久前交出的烟斗，装满烟草，压实，点燃。

[frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈpɔːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌnθ] - [oʊld][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliːnz] [taɪmz]
From another pocket he took a month - old copy of the New Orleans Times
从 其他 口袋 他 采取 一个 月 - 老的 复制 的 这 新的 奥尔良 《时代周刊》
- [ˈdeməkræt] ,
- Democrat ,
- 民主党人 ,

他又从另一个口袋里掏出一份一个月前的《新奥尔良时报民主报》。

[tʒːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːləm] [mɑːrkt] [ˈʃɪpɪŋ] [nuːz] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] , [əˈpærəntli] ,
turned to the column marked Shipping News , and settled down , apparently ,
转向 到 这 柱子 标记 航运 消息 , 和 定居 向下 , 显然 ,
转过身，来到标有“航运新闻”的栏目，似乎就此安静下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkwaɪət] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
for a long quiet day with literature .
为了 一个 长的 安静的 天 和 文学 .

享受一整天安静的阅读时光。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [ˈæŋkər] .
Up came the anchor .
向上 来了 这 锚 .

锚链升了起来。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhɔːzər] .
In came the hawser .
在 来了 这 缆绳 .

缆绳伸了进来。

[tʃeɪnz] [klæŋkt] .
Chains clanked .
链条 叮当作响 .

锁链发出叮当声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] [drɔːn] [ʌp] .
The sound of the gangplank drawn up .
这 声音 的 这 跳板 绘制 向上 .

舷梯收起的声音。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ˈʃaʊts] [frʌm; frəm][lənd][ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [əˈtend] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv]
The hoarse shouts from land and water that always attend the departure of
这 嘶哑 喊叫 从 土地 和 水 那 总是 出席 这 离开 的
[ə; eɪ][ˈrɪvər] [boʊt] .
a river boat .
一个 河 船 .

每当有船只离港，陆地和水面上总会传来沙哑的喊叫声。

“ [θrəʊ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðər; ðər] !
“ Throw her over there !
“ 扔 她 超过 那里 !

“把她扔到那边去！ ”

[lɪft] - [ɜːr; ər] !
Lift ' er !
举起 - 呃 !

举起它！

[heɪ] , [pi:t] ！
Heh , Pete !
呵呵 , 皮特 ！

呵呵，皮特！

[ˈɡɪmi] [hænd] [hɪr] ！
Gimme hand here !
给我 手 这里 ！

把手给我！

[ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
Little to the left .
小的 到 这 左边 。

稍微偏左一点。

[ˈʌðər] [saɪd] ！
Other side !
其他 边 ！

对方！

[hoʊld][ɑ:n] ！
Hold on !
抓住 在 ！

坚持，稍等！

[ˈiːzi] ！
Easy !
简单的 ！

简单的！

" [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [əˈʃɔːr] [tɜːrnd] [ɪkˈspektəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] .
" **The faces of the crowd ashore turned expectantly toward the boat .**
" 这 面孔 的 这 人群 岸上 转向 满怀期待地 朝向 这 船 。
岸上人群满怀期待地望向船只。

[ˈevriθɪŋ] [ˈʃɪpʃeɪp] .
Everything shipshape .
一切 井然有序 。

一切井然有序。

[pi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ru:m] .
Pete in the engine room .
皮特 在 这 引擎 房间 。

皮特在机舱里。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [ˈskæmpərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteksəs] .
Captain Andy scampering for the texas .
队长 安迪 四处奔跑 为了 这 德克萨斯州 。

安迪船长正向德克萨斯州逃窜。

[ˈsaɪləns] .
Silence .
沉默 。

沉默。

[noʊ] [ˈbelz] .
No bells .
不 铃铛 。

没有铃声。

[noʊ] [sti:m] .
No steam .
不 蒸汽 。

没有蒸汽。

[nɒʊ] [hɔ:rs] [[aʊts] [ʌv; əv][kə'mænd] .
No hoarse shouts of command .
不 嘶哑 喊叫 的 命令 .

没有沙哑的命令声。

[gɑ:d] [-] , [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z] [ˈwɪndɪ] ?
God A'mighty , where's Windy ?
上帝 强大的 , 在哪里? 风 ?

老天爷啊，温迪去哪儿了？

[ˈwɪndɪ] !
Windy !
风 !

风好大！

[ˈwɪndɪ] !
Windy !
风 !

风好大！

[ˈwɪndɪ] [ˈləʊə] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪ:ldɪŋ] [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd][ˈmaɪldli] [rɪˈgɑ:rdz][ðə; ði] [ˈkeɪpərɪŋ] [ˈkæptɪn]
Windy lowers his shielding newspaper and mildly regards the capering captain
风 下 他的 屏蔽 报纸 和 轻微地 问候 这 嬉戏 队长
[ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [kru:] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] [ˈkʌmpəni] .
and bewildered crew and startled company .
和 困惑 全体人员 和 惊慌 公司 .

温迪放下挡风的报纸，淡淡地看着嬉闹的船长、不知所措的船员和受惊的乘客。

[hi:; hi][ɪz] [ˈwɜ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] - [rɪmd] [ˈri:dɪŋ] [ˈspektəklz] [ˈslɑ:tlɪ] [əˈskju:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbɪblɪkl] -
He is wearing his silver - rimmed reading spectacles slightly askew on his biblical -
他 是 穿着 他的 银 - 带边 阅读 眼镜 轻微地 歪斜 在 他的 圣经 -
[ˈlʊkɪŋ] [hʊkt] [nʊʊz] .
looking hooked nose .
寻找 钩子 鼻子 .

他戴着一副银边老花镜，歪歪地架在他那鹰钩鼻上，看起来像圣经里描述的那样。

[ændɪ] [ˈrʌʃɪz] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:l][ðə; ði][bæsk,ba:sk][ɪn][hɪm; ɪm][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] .
Andy rushes up to him , all the Basque in him bubbling .
安迪 冲刺 向上 到 他 , 全部 这 巴斯克 在 他 冒泡 .

安迪冲向他，他体内所有的巴斯克血统都沸腾了。

" [gɑ:dz] [seɪk] , [ˈwɪndɪ] , [wɒts] . . .
" **God's sake , Windy , what's** . . .
" 神的 清酒 , 风 , 是什么 . . .

“看在上帝的份上，温迪，这是怎么回事……”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hɜ:r] !
why don't you take her !
为什么 不 你 拿 她 !

你为什么不带她走呢！

[wɪə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .
We're going .
是 去 .

我们走吧。

" [ˈwɪndɪ] [tʃu:d] [ˈrɪðmɪkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [spæt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [braʊn] [dʒet][ʌv; əv][dʒu:s] ,
" **Windy chewed rhythmically for a moment , spat a long brown jet of juice** ,
" 风 咀嚼 有节奏地 为了 一个 片刻 , 争吵 一个 长的 棕色的 喷射 的 汁 ,

“温蒂有节奏地咀嚼了一会儿，吐出一长串棕色的汁液，

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['herɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] [nɑ:rlɪd] [hænd] .
wiped his hairy mouth with the back of one gnarled hand .

擦拭 他的 毛茸茸 嘴 和 这 后退 的 一 盘根错节的 手 .

他用一只布满老茧的手背擦了擦满是毛发的嘴。

“ [wi:; wi] [eɪnt] ['goʊɪŋ] , ['kæpən] [hɔ:ks] , [br'kəz, br'kɔ:z][fi:; fɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][goʊ] -
“ **We ain't going , Cap'n Hawks , because she can't go till I give her the go** -
“ 我们 不是 去 , 船长 老鹰队 , 因为 她 不能 去 直到 我 给 她 这 去 -
[ə'hed] .
ahead .

前方 .

“我们不去，霍克斯船长，因为在我允许之前她不能去。”

[ænd; ænd][aɪ] [eɪnt] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][goʊ] - [ə'hed] .
And I ain't give her the go - ahead .

和 我 不是 给 她 这 去 - 前方 .

我还没给她开绿灯。

[aɪm][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [boʊt] . “
I'm the pilot of this here boat . “

我是 这 飞行员 的 这 这里 船 . “

我是这艘船的驾驶员。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ **But why ?**
“ 但 为什么 ?

“但为什么？”

[wʌt] [ðə; ði] . . .
What the . . .
什么 这 . . .

什么鬼.....

[dʌbəl'ju:'eɪtʃ] — — “
Wh — — “
什么 — — “

什么——”

“ [ðə; ði] [hætʃ] [ɪz] [neɪld] [daʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [steps] ['li:dlɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] , ['kæpən]
“ **The hatch is nailed down above the steps leading to the pilot house , Cap'n**
“ 这 孵化 是 钉子 向下 多于 这 步骤 领导 到 这 飞行员 房子 , 船长
[ændɪ] .
Andy .

安迪 .

“舱口钉在通往驾驶室的台阶上方，安迪船长。”

[tɪl] [ðæt] [hætʃweɪz] ['oʊpən] , [aɪ][dəʊnt] [klaɪm] [ʌp][tu:; tə][noʊ]['paɪlət] [haʊs] .
Till that hatchway's open , I don't climb up to no pilot house .

直到 那 舱口的 打开 , 我 不 爬 向上 到 不 飞行员 房子 .

舱门打开之前，我不会爬上驾驶室。

[ænd; ænd] [tɪl] [aɪ] [klaɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] , [fi:; fɪ][dəʊnt][get][noʊ][goʊ] - [ə'hed] .
And till I climb up to the pilot house , she don't get no go - ahead .

和 直到 我 爬 向上 到 这 飞行员 房子 , 她 不 得到 不 去 - 前方 .

在我爬上驾驶室之前，她休想得到许可。

[ænd; ænd] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][goʊ] - [ə'hed] , [fi:; fɪ][dəʊnt][goʊ] ,
And till I give her the go - ahead , she don't go ,

和 直到 我 给 她 这 去 - 前方 , 她 不 去 ,

在我允许之前，她不能去。

[nɑ:t] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [hɪr] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] [ðɪs] ['lændɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [rɑ:ts] .
not if we stay here alongside this landing till the Cotton Blossom rots .
不是 如果 我们 停留 这里 旁边 这 降落 直到 这 棉布 开花 腐烂 .

如果我们一直待在这里，直到棉花花凋零，那就不会了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [bɪ'nɑɪnli] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɔ:'liənz]]
" **He looked around benignly and resumed his reading of the New Orleans**
" 他 看起来 大约 良性地 和 恢复 他的 阅读 的 这 新的 奥尔良
[taɪmz] - ['deməkræt] .
Times - Democrat .
《时代周刊》 - 民主党人 .

他和蔼地环顾四周，然后继续阅读《新奥尔良时报民主报》。

[prə'fænəti,prʊ'fænəti] , [fraʊnd] [ə'pɑ:n] ['ʌndər] - [reɪ'zi:m] ,
Profanity , frowned upon under Parthy's régime ,
亵渎 , 皱眉 之上 在下面 - 政权 ,

在帕提亚政权时期，粗俗语言是令人不齿的。

[naʊ] [wel] [ʌp][ɪn][ændɪ][ænd; ənd][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['spæŋɡld] ['gaɪzərz] .
now welled up in Andy and burst from him in spangled geysers .
现在 井 向上 在 安迪 和 爆裂 从 他 在 闪闪发光的 间歇泉 .

现在，安迪心中的怒火涌上心头，像闪闪发光的喷泉一样从他体内喷涌而出。

[wɜ:rdz] [si:ðd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd][ɪk'splʊddɪd] [laɪk] ['faɪərwɜ:rkɪs] .
Words seethed to the surface and exploded like fireworks .
字 沸腾 到 这 表面 和 爆炸了 喜欢 烟花 .

话语如沸水般涌出，如同烟花般绽放。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['rɪvər] [laɪf][hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'kæbjəleri; vʊ'kæbjəleri]
Twenty - five years of river life had equipped him with a vocabulary
二十 - 五 年 的 河 生活 有 配备 他 和 一个 词汇

[rɪtʃ] , ['verɪd] , [pɜ:rp(ə)l] .
rich , varied , purple .
富有的 , 多种多样 , 紫色的 .

二十五年的河上生活让他积累了丰富多彩、生动形象的词汇。

[hi:; hi] [nɪ'glektɪd] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [nɔ:r][ðə; ði] [ɜ:rθ] [br'ni:θ] .
He neglected neither the heavens above nor the earth beneath .
他 被忽视的 两者都不 这 天 多于 也不 这 地球 下面 .

他既没有忽略天上的事物，也没有忽略地上的事物。

[rɪ'vʊʊlt] [ænd; ənd][reɪdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['waɪəri]['lɪt(ə)l] [freɪm] .
Revolt and rage shook his wiry little frame .
反叛 和 愤怒 摇晃 他的 细长的 小的 框架 .

反抗和愤怒撼动了他瘦小的身躯。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['henpekiŋ] , ['jɪrz] [ʌv; əv]['næt(ə)rəl] ['geɪəti] [sə'prest] , ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪnsɪŋ] [wen]
Years of henpecking , years of natural gaiety suppressed , years of mincing when
年 的 母鸡啄食 , 年 的 自然的 欢乐 被抑制 , 年 的 绞碎 什么时候

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [straɪd] ,
he wished to stride ,
他 希望 到 步幅 ,

多年的妻管严，多年的天性自由被压抑，多年的畏缩不前，即使想大步向前，也只能畏畏缩缩。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wen] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
years of silence when he wished to sing ,
年 的 沉默 什么时候 他 希望 到 唱歌 ,

多年来，他一直沉默不语，而他却渴望歌唱。

[naʊ] [wɜ:r; wər] [waɪpt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ʌndaɪ'lu:tið][reɪdʒ] [ðæt] [bɜ:rst][frʌm; frəm] ['kæptɪn]
now were wiped away by the stream of undiluted rage that burst from Captain
现在 是 擦拭 离开 经过 这 溪流 的 未稀释的 愤怒 那 爆裂 从 队长
[ændɪ] [hɔ:ks] .
Andy Hawks .
安迪 老鹰队 :

现在，这一切都被安迪·霍克斯上尉爆发出的纯粹的愤怒所抹去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] , [ə; eɪ] [flʌd] ,
It was a torrent , a flood ,
它 曾是 一个 激流 , 一个 洪水 ,
[ə; eɪ] [mɪsɪ'sɪpi] [ʌv; əv][prə'fænəti,prʊ'fænəti][ɪn] [wɪtʃ] ['helz] [ænd; ənd] [dæmz] [wɜ:r; wər] [mɪr] [drɔ:ps][ɪn]
a Mississippi of profanity in which hells and damns were mere drops in
一个 密西西比州 的 亵渎 在 哪个 地狱 和 水坝 是 仅仅 滴 在
[ðə; ði] ['maɪti] ['rɔ:rɪŋ] [mæs] .
the mighty roaring mass .
这 强大的 咆哮 大量的 :

那是一场洪流，一场洪水，
密西西比河般的粗俗语言，地狱和诅咒在汹涌澎湃的洪流中不过是沧海一粟。
“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kroʊbɑ:r] [ðer; ðər] . [praɪ][ʌp] [ðæt] [hætʃ] !
“ **Out with your crowbars there . Pry up that hatch !**
” 出去 和 你的 撬棍 那里 : 撬 向上 那 孵化 !
“拿出你的撬棍！撬开那个舱门！ ”

[aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] , [baɪ][gɑ:d] , [ænd; ənd] ['enɪbɑ:di] , [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] ,
I'm captain of this boat , by God , and anybody , man or woman ,
我是 队长 的 这 船 , 经过 上帝 , 和 任何人 , 男人 或者 女士 ,
[hu:] [neɪlz] [daʊn] [ðæt] [hætʃ] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][ɔ:rdərz] [gets] [pʊt] [ɔ:f] [ðɪs] [boʊt] [wer'evər] [wi:; wi]
who nails down that hatch again without my orders gets put off this boat wherever we
WHO 指甲 向下 那 孵化 再次 没有 我的 订单 获得 放 离开 这 船 无论 我们
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,
[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] .
and so I say .
和 所以 我 说 :
[ə; eɪ] [mɪsɪ'sɪpi] [ʌv; əv][prə'fænəti,prʊ'fænəti][ɪn] [wɪtʃ] ['helz] [ænd; ənd] [dæmz] [wɜ:r; wər] [mɪr] [drɔ:ps][ɪn]
我也是这么认为的。

“ [dɪd] [pɑ:r'θeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd] ['kaʊər] [ænd; ənd] [peɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ˈɡler]
” **Did Parthenia Ann Hawks shrink and cower and pale under the blinding glare**
” 做过 帕特尼亚 安 老鹰队 收缩 和 退缩 和 苍白 在下面 这 失明 强光
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpaɪrə'teknɪk] [prə'fænəti,prʊ'fænəti] ?
of this pyrotechnic profanity ?
的 这 烟火 亵渎 ?
“在这种炫目的亵渎之光的耀眼光芒下，帕特尼亚·安·霍克斯是否畏缩、瑟缩、脸色苍白？”

[nɑ:t] [ðæt] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)] ['wʊmən] .
Not that indomitable woman .
不是 那 不屈不挠 女士 :
[nɑ:t] [ðæt] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)] ['wʊmən]
不是那种不屈不挠的女人。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn] [kɜ:rl] ['pepərz] , [ʃi:; ji] [stəd] [hɜ:r; hər] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊmən]
The picture of outraged virtue in curl papers , she stood her ground like a Roman
这 图片 的 义愤填膺 美德 在 卷曲 文件 , 她 站立 她 地面 喜欢 一个 罗马
[ˈmeɪtrən] .
matron .
护士长 .

她像一位罗马贵妇一样，在卷曲的纸张上描绘着义愤填膺的美德。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [flʌd] [broʊk] ,
She had even , when the flood broke ,
她 有 甚至 , 什么时候 这 洪水 打破 ,
甚至在洪水爆发时，她也.....

[sent] [mæg'noʊliə] [ˌɪn'dɔ:rz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ment] [tu:; tə] [kən'veɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
sent Magnolia indoors with a gesture meant to convey protection from the
发送 木兰 室内 和 一个 手势 意思是 到 传达 保护 从 这
[pə'lʊ:(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜ:rb(ə)l] [stri:m] .
pollution of this verbal stream .
污染 的 这 口头 溪流 .

送木兰进屋，并做出一个意在保护她免受这种言语污染的举动。

" [wel] , ['kæptɪn] [hɔ:ks] , [ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [set] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]
" **Well , Captain Hawks , a fine example you have set for your company and**
" 出色地 , 队长 老鹰队 , 一个 美好的 例子 你 有 放 为了 你的 公司 和
[kru:] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] . "
crew I must say . "
全体人员 我 必须 说 . "
"霍克斯船长，不得不说，你为你的连队和船员树立了很好的榜样。"

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] !
" **You must say !**
" 你 必须 说 !
"你肯定这么说！ "

[ju:; jʊ] — — !
You — — !
你 — — !
你 - !

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [hɔ:ks] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['betər] .
Let me tell you , Mrs . Hawks , ma'am , the less you say the better .
让 我 告诉 你 , 太太 . 老鹰队 , 女士 , 这 较少的 你 说 这 更好的 .
霍克斯夫人，我得告诉您，少说话为妙。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'pi:t] , ['enɪbə:di] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['hætʃweɪ] [ə'gen] — — "
And I repeat , anybody touches that hatchway again — — "
和 我 重复 , 任何人 触摸 那 舱口 再次 — — "
我再说一遍，任何人再碰那个舱口——"

" [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ! " ['ekəʊd] - [ɪn] ['ɑ:si] [dɪs'deɪn] .
" **Touch it ! "** **echoed Parthy in icy disdain .**
" 触碰 它 ! " 回声 - 在 冰冷的 蔑视 .
"摸它！"帕蒂冷冷地、不屑一顾地说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [nɔ:r] [ðə; ði] ['paɪlət] [haʊs] , [nɔ:r] [ðə; ði] ['paɪlət] ['i:ðər] ,
" **I wouldn't touch it , nor the pilot house , nor the pilot either ,**
" 我 不会 触碰 它 , 也不 这 飞行员 房子 , 也不 这 飞行员 任何一个 ,
"我不会碰它，也不会碰驾驶室，更不会碰飞行员。"

[ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [poʊl] .
if you'll excuse my saying so , with a ten - foot pole .
如果 你会 原谅 我的 说 所以 , 和 一个 十 - 脚 极 .
恕我直言，我绝不会这么说。

” [ænd; ʌnd] [swept] [ə'wei] [wið; wiθ][æz; əz] [mʌt] [ˈdignəti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ]
” **And swept away with as much dignity as a Cotton Blossom early morning**
” 和 扫荡 离开 和 作为 很多 尊严 作为 一个 棉布 开花 早期的 早晨
[ˈkɑ:stu:m] [wʊd] [pər'mɪt] .
costume would permit .
戏服 会 允许 .

“然后，她以清晨棉花花般的装扮，尽可能地保持着尊严，被一扫而空。”

[hɜ:r; hər] [hed] [ˈblʌdi] [bʌt; bət] [ʌn'baʊd] .
Her head bloody but unbowed .
她 头 血腥 但 不屈不挠 .

她头破血流，但依然昂首挺胸。

[ˌvi:,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[dʒeɪ]
J
J

J

- [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
ulie was gone .
- 曾是 已消失 .

尤利走了。

[ˈsti:v] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
Steve was gone .
史蒂夫 曾是 已消失 .

史蒂夫走了。

['trædzədi][hæd; həd] [stɔ:kt] [ˈɪntu:][mæg'nouliəz][laɪf] ; [hæd; həd][kæst][ɪts] [ˈseɪbl] [ˈmənt(ə)][ˈoʊvər][ðə; ði]
Tragedy had stalked into Magnolia's life ; had cast its sable mantle over the
悲剧 有 跟踪 进入 木兰花 生活 ; 有 投掷 它是 黑貂 地幔 超过 这

['kɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] .
Cotton Blossom .
棉布 开花 .

悲剧悄然降临到木兰的生活中，给棉花之花披上了乌黑的外衣。

[pi:t] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [ænd; ʌnd] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
Pete had kept his promise and revenge had been his .
皮特 有 保留 他的 承诺 和 复仇 有 到过 他的 .

皮特信守了承诺，复仇成功了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hæd; həd][nɑ:t] , [ˈæftər][ɔ:l] , [bɪn] [swi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
But the taste of triumph had not , after all , been sweet in his mouth .
但 这 品尝 的 胜利 有 不是 , 后 全部 , 到过 甜的 在 他的 嘴 .

但胜利的滋味，终究并没有让他感到甜蜜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʊti] [feɪs] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv]
There was little of the peace of satisfaction in his sooty face stuck out of
那里 曾是 小的 的 这 和平 的 满意 在 他的 煤烟 脸 卡住 出去 的

[ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] [dɔ:r] .
the engine - room door .
这 引擎 - 房间 门 .

从机舱门探出头来，他满脸煤灰，脸上丝毫没有满足的平静。

[ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [bi:t] [ðə; ði][bɔ:l] [drʌm] [ɪn][ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [ˈmembər] ,
The arm that beat the ball drum in the band was now a listless member ,
这 手臂 那 打 这 球 鼓 在 这 乐队 曾是 现在 一个 蔫 成员 ,

乐队里负责敲击球形鼓的那只手臂，如今却成了个无精打采的成员。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] ['mɔ:rn(ə)] [θʌmp] ['ɪju:d] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [fɔ:rθ]
so that a hollow mournful thump issued from that which should have given forth
所以 那 一个 空洞的 悲哀 扑通 发布 从 那 哪个 应该 有 给定 前进
[ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [bu:m] .
a rousing boom .
一个 振奋人心的 繁荣 .

因此，本应发出振奋人心的轰鸣声的地方，却发出了一声空洞而悲伤的闷响。

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [pleɪ] [lə'mɔɪn] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ˈdʒu:li] [ˈdəʊziə]
The day the Cotton Blossom was due to play Lemoyne , Mississippi , Julie Dozier
这 天 这 棉布 开花 曾是 到期的 到 玩 勒莫因 , 密西西比州 , 朱莉 多齐尔
[tʊk] [sɪk] .
took sick .
采取 生病的 .

棉花花乐队原定在密西西比州勒莫因演出的那天，朱莉·多齐尔生病了。

[ɪn] [ʃoʊ] - [boʊt] [tru:ps] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
In show - boat troupes , as well as in every other theatrical company in the world ,
在 展示 - 船 剧团 , 作为 出色地 作为 在 每一个 其他 戏剧 公司 在 这 世界 ,
[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
在巡回演出团以及世界上所有其他剧团中，

[aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] [ʌn'ritn] [lɔ:] [ðæt] [æn; ən]['æktər][mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi] [tu:] [sɪk] [tu:; tə] [pleɪ] .
it is an unwritten law that an actor must never be too sick to play .
它 是 一个 不成文 法律 那 一个 演员 必须 绝不 是 也 生病的 到 玩 .
[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
演员不能生病到无法演出，这是一条不成文的规定。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sɪk] .
He may be sick .
他 可能 是 生病的 .

他可能生病了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [sɪk] [tu:; tə][stænd] ; [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði]
Before the performance he may be too sick to stand ; immediately after the
前 这 表现 他 可能 是 也 生病的 到 站立 ; 立即地 后 这
[pər'fɔ:rməns] [hi:; hi] [meɪ] [kə'læps] .
performance he may collapse .
表现 他 可能 坍塌 .

演出前他可能病得站不起来；演出结束后他可能立即晕倒。

[hi:; hi] [meɪ] , [ɪf] ['nesəsəri] , [daɪ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] ['ləʊə-d] .
He may , if necessary , die on the stage and the curtain will then be lowered .
他 可能 , 如果 必要的 , 死 在 这 阶段 和 这 窗帘 将要 然后 是 降低 .
[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
如有必要，他可能会死在舞台上，然后帷幕就会落下。

[bʌt; bət][noʊ] ['ri:əl] ['tru:pər] [waɪl] ['kɑ:nʃəs] [wɪl] ['evər] [kən'fes] [hɪm'self] [tu:] [sɪk] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n]
But no real trouper while conscious will ever confess himself too sick to go on
但 不 真实的 骑兵 尽管 有意识的 将要 曾经 承认 他自己 也 生病的 到 去 在
[wen] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] ['ɛndz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [daʊn] .
when the overture ends and the lights go down .
什么时候 这 序曲 结束 和 这 灯 去 向下 .

但任何一个真正的表演者，只要意识清醒，都不会在序曲结束、灯光暗下来的时候承认自己病得太重而无法继续演出。

[ˈdʒu:li] [nu:] [ðɪs] .
Julie knew this .
朱莉 知道 这 .

朱莉知道这一点。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ʃoʊ] ['boʊts][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
She had played show boats for years ,
她 有 玩 展示 船 为了 年 ,

她从事表演船工作多年，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] .
up and down the rivers of the Middle West and the South .

向上 和 向下 这 河流 的 这 中间 西方 和 这 南 .
沿着中西部和南部的河流上下。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['fɑːləʊɪŋ] .
She had a large and loyal following .

她 有 一个 大的 和 忠诚 下列的 .
她拥有众多忠实的追随者。

[lə'mɔɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taʊn] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , ['prɑːspərəs] , ['saɪzəbl] .
Lemoyne was a good town , situated on the river , prosperous , sizable .

勒莫因 曾是 一个 好的 镇 , 位于 在 这 河 , 繁荣 , 相当大的 .
勒莫因是一个不错的城镇，坐落在河边，繁荣昌盛，规模不小。

['dʒuːli] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][ɪn][hɜːr; hər] ['daːkənd] [ruːm] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] [ˈɔfəz] [ʌv; əv][eɪd] .
Julie lay on her bed in her darkened room , refusing all offers of aid .

朱莉 躺 在 她 床 在 她 变暗 房间 , 拒绝 全部 优惠 的 援助 .
朱莉躺在昏暗房间的床上，拒绝了所有人的帮助。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [fuːd] .
She did not want food .

她 做过 不是 想 食物 .
她不想吃东西。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][kəʊld]['kɑːmpresəz, kəm'presəz, kəm'presɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
She did not want cold compresses on her head .

她 做过 不是 想 寒冷的 压缩 在 她 头 .
她不想在头上敷冷敷。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɑːt]['kɑːmpresəz, kəm'presəz, kəm'presɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
She did not want hot compresses on her head .

她 做过 不是 想 热的 压缩 在 她 头 .
她不想在头上敷热敷。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ] ['stiːv] .
She wanted to be left alone — with Steve .

她 通缉 到 是 左边 独自的 — 和 史蒂夫 .
她只想和史蒂夫单独待在一起。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,
Together the two stayed in the darkened room ,

一起 这 二 入住 在 这 变暗 房间 ,
两人一起待在了黑暗的房间里。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈɔfəz]
and when some member of the company came to the door with offers

和 什么时候 一些 成员 的 这 公司 来了 到 这 门 和 优惠

[ʌv; əv][eɪd][ɔːr] ['kʌmfərt] ,
of aid or comfort ,

的 援助 或者 舒适 ,
当公司里有人上门提供帮助或安慰时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [fɪr] ,
there came into their faces a look that was strangely like one of fear ,

那里 来了 进入 他们的 面孔 一个 看 那 曾是 奇怪的 喜欢 一 的 害怕 ,
他们脸上浮现出一种奇怪的、类似恐惧的表情。

['fɑːləʊd] ['ɪmiːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
followed immediately by a look of relief .

随后 立即地 经过 一个 看 的 宽慰 .
紧接着，他脸上露出了如释重负的表情。

[ˈkwiːni] [sent] [dʒoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wið; wiθ] [suːp] , [hɜːr; hər][ˌpænəˈsiːə][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈeilmənts] ,
Queenie sent Jo to the door with soup , her panacea for all ailments ,
奎妮 发送 乔 到 这 门 和 汤 , 她 万能药 为了 全部 疾病 ,
奎妮派乔去门口送汤, 这是她包治百病的灵丹妙药。

[ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɔːr][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
whether of the flesh or the spirit .
无论 的 这 肉 或者 这 精神 .
无论是肉体上的还是精神上的。

[ˈdʒuːli] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Julie made a show of eating it ,
朱莉 制成 一个 展示 的 吃 它 ,
朱莉装模作样地吃完了它。

[bʌt; bət] [wen] [dʒoʊ][hæd; həd] [klʌmpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdʒuːli]
but when Jo had clumped across the stage and down to his kitchen Julie
但 什么时候 乔 有 成簇的 穿过 这 阶段 和 向下 到 他的 厨房 朱莉
[ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] [ˈstiːv] .
motioned to Steve .
示意 到 史蒂夫 .
但当乔笨拙地穿过舞台, 走到厨房时, 朱莉向史蒂夫示意。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwɔːtərz]
He threw the contents of the bowl out of the window into the yellow waters
他 扔 这 内容 的 这 碗 出去 的 这 窗户 进入 这 黄色的 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
of the Mississippi .
的 这 密西西比州 .
他把碗里的东西从窗户扔进了密西西比河的黄色河水中。

[dɑːk] [əˈpɪrd] [æt; ət][ˈdʒuːliːz] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][mɪd] -
Doc appeared at Julie's door for the tenth time though it was only mid -
医生 出现 在 朱莉的 门 为了 这 第十 时间 尽管 它 曾是 仅有的 中 -
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
虽然才上午十点多, 但医生第十次出现在朱莉家门口。

“ [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ɔːl] [raɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈdʒuːli] ?
” **Think you can play all right , to - night , though , don't you , Julie ?**
” 思考 你 能 玩 全部 正确的 , 到 - 夜晚 , 尽管 , 不 你 , 朱莉 ?
“不过, 你觉得你今晚应该能发挥得不错, 对吧, 朱莉? ”

” [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪdɪd] [ruːm] [ˈdʒuːliːz] [aɪz] [ɡləʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪd]
” **In the semi - darkness of her shaded room Julie's eyes glowed suddenly wide**
” 在 这 半 - 黑暗 的 她 阴影 房间 朱莉的 眼睛 发光 突然 宽的
[ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] .
and luminous .
和 发光的 .
在昏暗的房间里, 朱莉的眼睛突然睁得大大的, 闪闪发光。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] ,
She sat up in bed ,
她 卫星 向上 在 床 ,
她从床上坐了起来,

[ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] [bəɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [soʊ][waɪld][æz; əz][tuː; tə]
pushing her hair back from her forehead with a gesture so wild as to
推动 她 头发 后退 从 她 前额 和 一个 手势 所以 荒野 作为 到
[ˈstɑːrt(ə)l][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈtruːpər] .
startle the old trouper .
惊吓 这 老的 骑兵 .

她猛地将额前的头发向后甩去，这个动作如此狂野，连老戏骨都吓了一跳。

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !
“
“不!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈterər] .
“ **she cried , in a sort of terror** .
“ 她 哭 , 在 一个 种类 的 恐怖 .
“
她惊恐地哭了起来。

“ [noʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **No ! I can't play to - night** .
“ 不 ! 我 不能 玩 到 - 夜晚 .
“
“不! 我今晚不能上场。”

[dəʊnt][æsk][em ˈiː] .
Don't ask me .
不 问 我 .
“
别问我。

“ [blæŋk] [əˈstɑːnɪʃmənt] [meɪd] [daːks] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈluːdɪkrəs] .
“ **Blank astonishment made Doc's face almost ludicrous** .
“ 空白的 惊讶 制成 医生的 脸 几乎 荒谬 .
“
“Doc 脸上茫然的表情几乎滑稽可笑。”

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæktɹəs] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ten] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [taɪm] [set][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrtənz]
For an actress to announce ten hours before the time set for the curtain's
为了 一个 演员 到 宣布 十 小时 前 这 时间 放 为了 这 窗帘
[ˈraɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] — [æn; ən] [ˈæktɹəs] [huː]
rising that she would not be able to go on that evening — an actress who
上升 那 她 会 不是 是 有能力的 到 去 在 那 晚上 — 一个 演员 WHO
[hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌfərd] [dɪkæpɪteɪʃn] [ɔːr][æn; ən] [æmpjuˈteɪʃn] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv]
had not suffered decapitation or an amputation — was a thing unheard of
有 不是 遭受 斩首 或者 一个 截肢 — 曾是 一个 事物 闻所未闻 的
[ɪn][daːks] [ɪkˈspɪəriəns] .
in Doc's experience .
在 医生的 经验 .
对于一位女演员来说，在演出开始前十个小时宣布她当晚无法上台——而且这位女演员还没有遭遇斩首或截肢——这在
Doc 的经验中是闻所未闻的。

“ [gɑːd] [-] , [ˈdʒuːli] !
“ **God a'mighty , Julie !**
“ 上帝 强大的 , 朱莉 !
“
“我的天哪，朱莉!”

[ɪf] [jʊə(r)] [sɪk] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [juːd] [ˈbetər] [siː] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
If you're sick as all that , you'd better see a doctor .
如果 你是 生病的 作为 全部 那 , 你会 更好的 看 一个 医生 .
“
如果你病得这么厉害，最好去看医生。

[ˈstiːv] , [wʌt] [seɪ] ?
Steve , what say ?
史蒂夫 , 什么 说 ?
“
史蒂夫，你觉得呢?

“ [ðə; ði] [greɪt] [blɑ:nd][ˈdʒaɪənt] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˈdʒu:li:z][bed][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət]
“ **The great blond giant seated at the side of Julie's bed did not look round at**
“ 这 伟大的 金发 巨大的 坐着 在 这 边 的 朱莉的 床 做过 不是 看 圆形的 在
[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] .
his questioner .
他的 提问者 .

“坐在朱莉床边的金发巨人没有回头看向提问者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈdʒu:li:z] [feɪs] .
His eyes were on Julie's face .
他的 眼睛 是 在 朱莉的 脸 .

他的目光落在朱莉的脸上。

“ [ˈdʒu:li:z] [ˈfʌni] [ðæt] [weɪ] .
“ **Julie's funny that way** .
“ 朱莉的 有趣的 那 方式 .

“朱莉就是这么有趣。”

[ʃi:z] [set] [əˈgenst] [ˈdɑ:ktəz] .
She's set against doctors .
她是 放 反对 医生 .

她与医生们结下了梁子。

[wəʊnt] [hæv; həv][wʌn] , [ðæts] [ɔ:l] .
Won't have one, that's all .
惯于 有 一 , 那就是 全部 .

不会有，仅此而已。

[dəʊnt][koʊks][hɜ:r; hər] .
Don't coax her .
不 哄 她 .

不要哄骗她。

[ˈɪtl] [ˈoʊnli] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wɜ:rs] .
It'll only make her worse .
它将 仅有的 制作 她 更糟 .

这样做只会让她的情况更糟。

“ [ɪˈnjɔrd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveɪgəɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [ðɪs] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz] [tu:]
“ **Inured as he was to the vagaries of woman, this apparently was too**
“ 受伤 作为 他 曾是 到 这 反复无常 的 女士 , 这 显然 曾是 也
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][dɑ:k] .
much for Doc .
很多 为了 医生 .

尽管他早已习惯了女人的反复无常，但这件事显然让医生难以接受。

[ʃʊltsi] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ; [piəd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] .
Schultz appeared in the doorway; peered into the dimness of the little room .
舒尔茨 出现 在 这 门口 ; 窥视 进入 这 昏暗 的 这 小的 房间 .

舒尔茨出现在门口，向昏暗的小房间窥视。

“ [ˈfʌni] [θɪŋ] .
“ **Funny thing** .
“ 有趣的 事物 .

“真有意思。”

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ədˈmaɪərər][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ˈdʒu:l] .
I guess you must have an admirer in this town, Jule .
我 猜测 你 必须 有 一个 仰慕者 在 这 镇 , 朱尔 .

朱尔，看来你在这个镇上一定有位仰慕者。

[ˈsʌm,bɑ:di:z] [stəʊl] [jɜː, jər] [ˈpɪktʃər] , [freɪm] [ænd; ənd][ɔ:l] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] **Somebody's stole your picture , frame and all , out of the layout in the lobby**
某人的 偷窃 你的 图片 , 框架 和 全部 , 出去 的 这 布局 在 这 大厅
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

有人把你的照片连同相框一起从大厅的装饰画里偷走了。

[fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ˈkreɪzi] [pi:t] ,
First I thought it might be that crazy Pete ,
第一的 我 想法 它 可能 是 那 疯狂的 皮特 ,
[ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [stʌk] [ɑ:n][ju:; jʊ]
used to be so stuck on you
用过的 到 是 所以 卡住 在 你

一开始我以为会是那个疯子皮特，

[naʊ] , [naʊ] , [ˈsti:v] !
Now , now , Steve !
现在 , 现在 , 史蒂夫 !

好了好了，史蒂夫！

[ki:p] [jɜː, jər] [ʒɜ:rt] [ɑ:n] !
Keep your shirt on !
保持 你的 衬衫 在 !

别脱衣服！

[ki:p] [jɜː, jər] [ʒɜ:rt] [ɑ:n] ! . . .
Keep your shirt on ! . . .
保持 你的 衬衫 在 ! . . .

别脱衣服！

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [streɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [ɔ:l] [raɪt] .
I asked him , straight , but he was surprised all right .
我 问 他 , 直的 , 但 他 曾是 惊讶 全部 正确的 .

我直接问了他，但他确实很惊讶。

[hi:; hi] [eɪnt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ˈæktər][tu:; tə] [fu:l] [emˈi:] .
He ain't good enough actor to fool me .
他 不是 好的 足够的 演员 到 傻子 我 .

他演技不够好，骗不了我。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [du:] [aɪˈti:] .
He didn't do it .
他 没有 做 它 .

他没做。

[mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [taʊn] [ru:b] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈdʒu:li] , [gɑ:t] [stʌk] [ɑ:n][jɜː, jər] [ˈfeɪp] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ]
Must be some town rube all right , Julie , got stuck on your shape or something
必须 是 一些 镇 乡巴佬 全部 正确的 , 朱莉 , 得到 卡住 在 你的 形状 或者 某物
.
:
.

肯定是哪个乡巴佬，朱莉，被你的身材迷住了吧。

[aɪ][pʊt] [ʌp] [əˈnʌðər] [wʌn] .
I put up another one .
我 放 向上 其他 一 .

我又上传了一个。

" [hiː; hi] [stʊd] [ə; ei] ['moʊmənt] , ['θɔːtʃəli] .
 " **He stood a moment , thoughtfully .**
 " 他 站立 一个 片刻 , 深思熟虑 .

他若有所思地站了一会儿。

['ɛli] ['keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['hætɪd] [ænd; ənd] [glʌvd] .
Elly came up behind him , hatted and gloved .
 艾莉 来了 向上 在后面 他 , 戴帽子的 和 戴手套 .

艾莉从他身后走来，戴着帽子和手套。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [ˈdʒuːli] .
 “ I'm going up to town , Julie .
 “ 我是 去 向上 到 镇 , 朱莉 .

“我要进城了，朱莉。”

[kæn; kən][aɪ] [fetʃ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Can I **fetch** you **something** ?
 能 我 拿来 你 某物 ?

我能帮你拿点东西吗？

[æn; ən] ['brɪndʒ] , ['meɪbi] ?
An orange , maybe ?
 一个 橙子 , 或许 ?

也许是橙子？

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] ?
Or something from the drug store ?
 或者 某物 从 这 药品 店铺 ?

或者药店里卖的那种？

" ['dʒu:li:z] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [mu:vɪd] [ə; eɪ] ['negətɪv] .
 " **Julie's head on the pillow moved a negative** .
 " 朱莉的 头 在 这 枕头 已搬 一个 消极的 .

“朱莉的头在枕头上动了一下。”

“ [ʃi: ʃi] [sez] [nəʊ] , [θæŋks] , ” [ˈsti:v] [ˈænsər] [fɔ:r, fər][hɜ:r, hər] , [ˈʃɔ:rtli] .
“ She says no , thanks , ” Steve answered for her , shortly .
 “ 她 说道 不 , 谢谢 , ” 史蒂夫 回答 为了 她 , 不久 .

“她说不用了，谢谢。”史蒂夫简短地替她回答道。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊ] [bəʊθ] [ˈleɪbəd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [streɪn] .
It was as though both laboured under a strain .
 它 曾是 作为 尽管 两个都 辛勤劳作 在下面 一个 拉紧 .

两人似乎都承受着巨大的压力。

[ðə; ði] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rneɪ] [sensɪ] [aɪ 'ti:]
The three in the doorway sensed it .
 这 三 在 这 门口 感觉到的 它

门口的三人察觉到了。

[ˈɛli] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hær] [ˈʃəʊldəz] , [ðəʊ] [ˈweðər] [frʌm; frəm] [piːk] [ɔːr] [ɪnˈdɪfrəns] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz]
Elly shrugged her shoulders , though whether from pique or indifference it was
 艾莉 耸了耸肩 她 肩膀 , 尽管 无论 从 激起 或者 漠不关心 它 曾是

[hɑ:rd][tu:; tə] [sei] .
hard to say .
 难的 到 说 .

艾莉耸了耸肩，但很难说她是出于恼怒还是漠不关心。

[dɑ:k] [sti:l] [stʊd] [ˈpʌz(ə)ld] , [brɪˈwɪldərd] .
Doc still stood puzzled , bewildered .
 医生 仍然 站立 困惑 , 困惑 .

医生仍然一脸困惑，不知所措。

[ʃʊltsi] [hæf] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
Schultz **half** **turned** **away** .
舒尔茨 一半 转向 离开 .

舒尔茨半转过身去。

" - [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪ] [baɪ][tu:; tə] - [naɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tʃɪfəli] .
" **S'long's** **you're** **all** **right** **by** **to** - **night** , " **he** **said** **cheerfully** .
" - 你是 全部 正确的 经过 到 - 夜晚 , " 他 说 愉快地 .

“只要你今晚一切安好就行,”他高兴地说。

" [sez] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][bi:; bi] , " [dɑ:k][pʊt][ɪn] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Says** **she** **won't** **be** , " **Doc** **put** **in** , **lowering** **his** **voice** .
" 说道 她 惯于 是 , " 医生 放 在 , 降低 他的 嗓音 .

“她说她不会,”医生压低声音插话道。

" [wəʊnt][bi:; bi] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ʃʊltsi] , [ˈɔ:lmoʊst] [ʃrɪli] .
" **Won't** **be** ! " **repeated** **Schultz** , **almost** **shrilly** .
" 惯于 是 ! " 重复 舒尔茨 , 几乎 尖锐地 .

“不会的!”舒尔茨几乎是尖声说道。

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [sɪk] , [ɪz][ʃi:; ʃi] !
" **Why** , **she** **ain't** **sick** , **is** **she** !
" 为什么 , 她 不是 生病的 , 是 她 !

“哎呀, 她没生病吧! ”

[aɪ] [mi:n] , [sɪk] !
I **mean** , **sick** !
我 意思是 , 生病的 !

真是恶心!

" [ʃʊltsi] [sent][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃrɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdʒu:li:z][ˈlɪt(ə)l][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈdɔ:rneɪ] [əˈkrɔ:s]
" **Schultz** **sent** **his** **voice** **shrilling** **from** **Julie's** **little** **bedroom** **doorway** **across**
" 舒尔茨 发送 他的 嗓音 尖锐的 从 朱莉的 小的 卧室 门口 穿过

[ðə; ði] [ber] [steɪdʒ] ,
the **bare** **stage** ,
这 裸 阶段 ,

“舒尔茨的声音从朱莉的小卧室门口尖锐地传到空荡荡的舞台上，

[ʌp][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ɔ:drɪˈtɔ:riəm] ,
up **the** **aisles** **of** **the** **empty** **auditorium** ,
向上 这 过道 的 这 空的 礼堂 ,

沿着空荡荡的礼堂过道走去，

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði][bɔ:ks] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [wer] [ændɪ] ,
so **that** **it** **penetrated** **the** **box** **office** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **boat** , **where** **Andy** ,
所以 那 它 渗透 这 盒子 办公室 在 这 远的 结尾 的 这 船 , 在哪里 安迪 ,

因此，它甚至打入了船尾票房，安迪也在那里。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈli:vɪd] [baɪ] - .
at **the** **ticket** **window** , **was** **just** **about** **to** **be** **relieved** **by** **Parthy** .
在 这 票 窗户 , 曾是 只是 关于 到 是 松了口气 经过 - .

在售票窗口，帕尔蒂正要接替他。

" [heɪ] , [kæp] ! [kæp] !
" **Heh** , **Cap** ! **Cap** !
" 呵呵 , 帽 ! 帽 !

“嘿，队长！队长！”

[kʌm] [hɪr] .
Come **here** .
来 这里 .

过来。

[ˈdʒu:li:z] [sɪk] .

Julie's sick .
朱莉的 生病的 .

朱莉生病了。

[ˈdʒu:li:z] [tu:] [sɪk] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] .

Julie's too sick to go on .
朱莉的 也 生病的 到 去 在 .

朱莉病得太重，不能继续下去了。

[sez] [ʃi:z] [tu:] [sɪk] [tu:; tə] . . . "

Says she's too sick to . . . "

说道 她是 也 生病的 到 . . . "

她说她病得太重，无法.....

" [hɪr] , " [sed] [ændɪ] , [sə'merəli] , [tu:; tə] - ; [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɪ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

" Here , " said Andy , summarily , to Parthy ; and left her in charge of
" 这里 , " 说 安迪 , 简而言之 , 到 - ; 和 左边 她 在 收费 的

[ˈbɪznəs] .

business .
商业 .

“好了，”安迪简短地对帕蒂说；然后就把生意交给她打理了。

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [kwɪk] [step] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][ˈskæmpər] ;

Down the aisle with the light quick step that was almost a scamper ;
向下 这 走道 和 这 光 快的 步 那 曾是 几乎 一个 疾走 ;

她迈着轻快的步伐，几乎是小跑着走过过道；

[ʌp][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

up the stage at a bound .
向上 这 阶段 在 一个 边界 .

一跃而上舞台。

" [best] [æd'væns] [seɪl] [wi:v] [hæd; həd] [sɪns] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] .

" Best advance sale we've had since we started out .
" 最好的 进步 销售 我们已经 有 自从 我们 开始 出去 .

“这是我们公司成立以来最好的预售业绩。”

[wi:; wi] ['nevər] [pleɪd] [ðɪs] [taʊn] [brɪ'fɔ:r] .

We never played this town before .
我们 绝不 玩 这 镇 前 .

我们之前从未在这个城市演出过。

[ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] .

License was too high .
执照 曾是 也 高的 .

牌照费太高了。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [nɑ:t][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [hæf][ðə; ði] [haʊs] [gɔ:n] [ɔ:l'redi] .

But here it is , not eleven o'clock , and half the house gone already .
但 这里 它 是 , 不是 十一 点钟 , 和 一半 这 房子 已消失 已经 .

但现在还不到十一点，房子里已经少了一半的人。

" [hi:; hi] [piəd] [ɪntu:][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] .

" He peered into the darkened room .
" 他 窥视 进入 这 变暗 房间 .

他向黑暗的房间凝视着。

[frʌm; frəm][ɪts] [sɔ:ft] [fɜ:r] [nest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['si:lskin] [mʌf] [ðə; ði] ['ma:rməset\ma:rməzet] [pʊʊkt] [ɪts]
From its soft fur nest in the old sealskin muff the marmoset poked its
从它是柔软的毛皮巢在这老的海豹皮耳罩这 狨猴戳它是
[ˈtrædzɪk][mæsk][ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [laɪk][ə; eɪ] [saɪk] ['berbi] .
tragic mask and whimpered like a sick baby .
悲惨面具和呜咽喜欢一个生病的婴儿 .

狨猴从旧海豹皮手筒柔软的毛皮窝里探出头来，戳了戳它那可怜的面具，像生病的婴儿一样呜咽起来。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zeɪbləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pɪnt[t] [ænd; ənd]
This morning there was a strange resemblance between the pinched and
这早晨那里曾是 一个奇怪的相似之间这捏和
[pə'θetɪk] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɑ:mbər] - [aɪd] ['mʌŋki] .
pathetic face on the pillow and that of the little sombre - eyed monkey .
可怜的脸在这枕头和那的这小的阴沉 - 眼睛猴 .

今天早上，枕头上那张皱巴巴、可怜兮兮的脸，和那只眼神忧郁的小猴子，有着一一种奇特的相似之处。

[baɪ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ə'baʊt] ['dʒu:li:z] [dɔ:r] .
By now there was quite a little crowd about Julie's door .
经过现在那里曾是相当一个小的 人群关于朱莉的门 .

这时，朱莉家门口已经聚集了不少人。

[em aɪ'es] - [mi:nz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['mɜ:rməɪnɪŋ] [ə'baʊt]
Mis ' Means had joined them and could be heard murmuring about
误 - 方法有加入他们和可以 是 听到 淙淙 关于
['mʌstərd] ['plæstə:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] .
mustard plasters and a good hot something or other .
芥末膏药和一个好的热的某物或者其他 .

米斯也加入了他们，可以听到他低声谈论芥末膏药和某种热乎乎的东西。

[ændɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .
Andy entered the little room with the freedom of an old friend .
安迪进入这小的房间和这自由的一个老的朋友 .

安迪像老朋友一样，轻松地走进了这间小屋。

[hi:; hi] [lʊkt] ['fɑ:rpli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
He looked sharply down at the face on the pillow .
他看起来尖锐地向下在这脸在这枕头 .

他猛地低头看向枕头上的那张脸。

[ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [plʌndʒd] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] [aɪz] [ðæt] [steərd] ['pɪtiəsli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The keen eyes plunged deep into the tortured eyes that stared piteously up at him .
这敏锐的眼睛暴跌深的进入这受折磨眼睛那凝视可怜地向上在他 .

他锐利的目光深深地凝视着那双痛苦挣扎、可怜兮兮地望着他的双眼睛。

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [braʊn] [pɔ:] , [nʌn]
Something he saw there caused him to reach out with one brown paw , none
某物他锯那里导致他到抵达出去和 一 棕色的爪子 , 没有任何
[tu:] ['ɪməkjələt] ,
too immaculate ,
也 完美无瑕 ,

他在那里看到的一些东西让他伸出了那只并不干净的棕色爪子。

[ænd; ənd][pæt] [ðæt] ['ʌðər] [slɪm] [braʊn] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [soʊ] ['tensli] .
and pat that other slim brown hand clutching the coverlet so tensely .
和拍那其他苗条的棕色的手紧握这床单所以紧张地 .

然后轻轻拍拍那只紧紧抓着被子的纤细棕色手。

" [waɪ] , ['dʒu:l] , [wɒts] — — [seɪ] ,
" Why , Jule , what's — — Say ,
" 为什么 , 朱尔 , 是什么 — — 说 ,

“为什么，朱尔，怎么了——”

[ˈspɒʊz] [ˈjuː; jʊ][ˈfəʊks] [ˈklɪr] [aʊt][ænd; ənd][ˈlet][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈdʒuːl][ænd; ənd] [ˈstiːv] [ˈhɪr] [ˈtɔːk] [ˈθɪŋz]
s'pose you folks clear out and let me and Jule and Steve here talk things
假设 你 各位 清除 出去 和 让 我 和 朱尔 和 史蒂夫 这里 讲话 事物
[ˈoʊvər][ˈkwaɪət] .
over quiet .
超过 安静的 .

你们都离开一下，让我和朱莉还有史蒂夫安静地谈谈。

[ˈnoʊbəːdi] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [məːb] [siːn] [jʊə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] .
Nobody ain't going to get well with this mob scene you're putting on .
无人 不是 去 到 得到 出色地 和 这 暴民 场景 你是 推杆 在 .

你这番闹剧不会让任何人好起来的。

[ˈskæt] !
Scat !
粪便 !

跑！

” [ændɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [brˈtwiːn] [ˈment(ə)][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæŋɡwɪ] .
” **Andy could distinguish between mental and physical anguish** .
” 安迪 可以 区分 之间 精神的 和 身体的 痛苦 .

“安迪能够区分精神上的痛苦和身体上的痛苦。”

[ðeɪ] [ˈɪftɪd] — [dɔːk] , [ˈeli] , [ˈɒltsɪ] , [ˌem aɪ ˈes] - [miːnz] , - [ðə; ði][ˈtɔːrpid] .
They shifted — Doc , Elly , Schultzy , Mis ' Means , Catchem the torpid .
他们 转移 — 医生 , 艾莉 , 舒尔茨 , 误 - 方法 , - 这 迟钝 .

他们换了人——Doc、Elly、Schultzy、Mis' Means、迟钝的Catchem。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [rɪˈlʌktəntli] [əˈweɪ] .
Another moment and they would have moved reluctantly away .
其他 片刻 和 他们 会 有 已搬 勉强 离开 .

再过一会儿，他们就会不情愿地离开。

[bʌt; bət] - ,
But Parthy ,
但 - ,

但是帕蒂，

[ˈtɔːrn] [brˈtwiːn] [hɜːr; hər][ˈduːti][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfemənɪn] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æz; əz]
torn between her duty at the ticket window and her feminine curiosity as
撕裂 之间 她 责任 在 这 票 窗户 和 她 女性 好奇心 作为

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [æt; ət][ˈdʒuːliːz] [dɔːr] [brˈkeɪm] ,
to the cause of the commotion at Julie's door became ,
到 这 原因 的 这 骚动 在 朱莉的 门 成为 ,

她一方面要履行售票窗口的职责，一方面又出于女性的好奇心想知道朱莉家门口骚动的原因，这种矛盾让她左右为难。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɔːl] [ˈwʊmən] .
suddenly , all woman .
突然 , 全部 女士 .

突然间，全是女人。

[brɪˈsaɪdz] — [ˈdiːmən] [ˌstætɪˈstɪʃn] [ðæt] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] — [fɪː; jɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd] [rɪˈmembər] [ə; eɪ]
Besides — demon statistician that she was — she suddenly had remembered a
除了 — 恶魔 统计学家 那 她 曾是 — 她 突然 有 记得 一个

[ˈkjʊriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ˈdʒuːliːz] .
curious coincidence in connection with this sudden illness of Julie's .
好奇的 巧合 在 联系 和 这 突然 疾病 的 朱莉的 .

此外，作为一名统计学家，她突然想起了一件与朱莉的突发疾病有关的奇怪巧合。

[ʃiː, jɪ] [slæmd] [daʊn] [ðə, ði] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] , [ˈbæŋd] [ðə, ði][bɑːks] - [ˈɑːfɪs] [dɔːr] , [seɪld] [daʊn] [ðə, ði]
She slammed down the ticket window , banged the box - office door , sailed down the
她 猛烈抨击 向下 这 票 窗户 , 砰的一声 这 盒子 - 办公室 门 , 航行 向下 这
[aɪl] .
aisle .
走道 .

她猛地关上售票窗口，砰地一声关上售票处的门，冲下过道。

[æz; əz][ʃiː, jɪ] [əˈprəʊtʃt] [dɑːk][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə, ði] [ˈdʌzənθ] [taɪm] :
As she approached Doc was saying for the dozenth time :
作为 她 接近 医生 曾是 说 为了 这 第十二 时间 :
当她走近时，医生已经第十二次说道：

“ [ˈpɜːsənz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [pleɪ] , [ðeə(r)] [sɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɑːktɜːz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
” **Person's too sick to play , they're sick enough to have a doctor's what I say .**
” 人的 也 生病的 到 玩 , 它们是 生病的 足够的 到 有 一个 医生的 什么 我 说 .
“这个人病得太重，不能上场比赛了，他病得需要去看医生，我是这么说的。”

[ˈpleɪɪŋ] [ˈzɪnjə] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Playing Xenia to - morrow .
玩耍 克塞尼亚 到 - 明天 .
明天玩《Xenia》。

[gʊd] [ə; eɪ] [stændz] [wiː; wi][gɔːt] .
Good a stand's we got .
好的 一个 站立的 我们 得到 .
我们拿到了不错的票。

[ˈpra.li] [wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈoʊpən][ðer; ðər] , [ɪf] [jʊə(r)] [sɪks] [ɔːl] [ðæt] . “
Proolly won't be able to open there , neither , if you're sick's all that .”
可能 惯于 是 有能力的 到 打开 那里 , 两者都不 , 如果 你是 生病了 全部 那 . “
“可能也开不了店，如果你生病了的话。”

“ [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
” **I'll be able to play to - morrow !**
” 患病的 是 有能力的 到 玩 到 - 明天 !
“我明天就能上场比赛了！ ”

“ [kraɪd] [ˈdʒuːli] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
” **cried Julie , in a high strained voice** .
” 哭 朱莉 , 在 一个 高的 紧张 嗓音 .
“朱莉用尖锐而紧张的声音喊道。”

“ [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
” **I'll be able to play to - morrow** .
” 患病的 是 有能力的 到 玩 到 - 明天 .
“我明天就能上场比赛了。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . “
To - morrow I'll be all right . ”
到 - 明天 患病的 是 全部 正确的 . “
明天我就没事了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [dɑːk] .
” **How do you know ?** ” **demanded Doc** .
” 如何 做 你 知道 ? ” 要求 医生 .
“你怎么知道？ ”医生质问道。

[ˈstiːv] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdespəˈreɪʃn] .
Steve turned on him in sudden desperation .
史蒂夫 转向 在 他 在 突然 绝望 .
史蒂夫突然绝望，转而攻击他。

“ [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] .
“ **She'll be all right , I tell you** .
“ 壳 是 全部 正确的 , 我 告诉 你 .

“她会没事的, 我告诉你。”

[ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] . “
She'll be all right as soon as she gets out of this town . ”
壳 是 全部 正确的 作为 很快 作为 她 获得 出去 的 这 镇 . ”

她只要离开这个镇子就会没事的。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] , “ [ɪkˈskeɪmd] - .
“ **That's a funny thing , “ exclaimed Parthy** .
“ 那就是 一个 有趣的 事物 , “ 惊呼 - .

“这真是一件有趣的事,”帕蒂惊呼道。

[ʃi:; ʃɪ] [swept] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
She swept through the little crowd at the door ,
她 扫荡 通过 这 小的 人群 在 这 门 ,

她径直穿过门口的一小群人,

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [moʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprɑ:gres] .
seeming to mow them down with the energy of her progress .
似乎 到 刈 他们 向下 和 这 活力 的 她 进步 .

她仿佛用前进的能量将他们夷为平地。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] . “
“ **That's a funny thing** . ”
“ 那就是 一个 有趣的 事物 . ”

“这真是一件有趣的事。”

“ [wʌt] ? “ [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈsti:v] , [hɪz; ɪz][təʊn] [bəˈlɪdʒərənt] .
“ **What ? “ demanded Steve , his tone belligerent** .
“ 什么 ? “ 要求 史蒂夫 , 他的 语气 好战的 .

“什么?”史蒂夫咄咄逼人地问道。

“ [wʌts] [ˈfʌni] ?
“ **What's funny ?**
“ 是什么 有趣的 ?

“什么好笑? ”

“ [ˈkæptɪn] [ændɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈpleɪ,kertɪŋ] [pɑ:m] .
“ **Captain Andy raised a placating palm** .
“ 队长 安迪 提高 一个 安抚 棕榈 .

安迪船长举起一只手, 表示安抚。

“ [naʊ] , - , [naʊ] , - .
“ **Now , Parthy , now , Parthy** .
“ 现在 , - , 现在 , - .

“好了, 帕尔蒂, 好了, 帕尔蒂。”

[ʃ] - [ʃ] ! “
Sh - sh ! “
什 - 什 ! ”

嘘!

“ [dəunt] [ʃʊʃ] [ˌem ˈi:] , [hɔ:ks] .
“ **Don't shush me , Hawks** .
“ 不 嘘 我 , 老鹰队 .

“别让我闭嘴, 老鹰队。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .
I know what I'm talking about .
我 知道 什么 我是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

[ˌaɪˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
It came over me just this minute .
它 来了 超过 我 只是 这 分钟 .

我刚才突然就感觉到了。

[ˈdʒuːli] [tʊk] [sɪk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [taʊn] [ʌv; əv] [ləˈmoɪn] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ˈrɪvər] [læst] [jɪr] .
Julie took sick at this very town of Lemoyne time we came down river last year .
朱莉 采取 生病的 在 这 非常 镇 的 勒莫因 时间 我们 来了 向下 河 最后的 年 .

去年我们顺流而下的时候，朱莉就在勒莫因镇生病了。

[suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][dɑːk] [dɪˈsaɪdɪd] [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [ˈoʊpən] [hɪr] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns]
Soon as you and Doc decided we wouldn't open here because the license
很快 作为 你 和 医生 决定 我们 不会 打开 这里 因为 这 执照
[wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɪː; fɪ][gɑːt] [wel] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
was too high she got well all of a sudden ,
曾是 也 高的 她 得到 出色地全部 的 一个 突然 ,

你和医生刚决定不在这里开店，因为执照费用太高，她就突然好转了。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] !
just like that !
只是 喜欢 那 !

就这样！

” [fɪː; fɪ] [snæpt] [ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .
” **She snapped a thumb and forefinger .**
” 她 啪啪 一个 拇指 和 食指 .

她用拇指和食指打了个响指。

[ˈsaɪləns] , [θɪk] , [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] , [ˈsetld] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Silence , thick , uncomfortable , heavy with foreboding , settled down upon the little
沉默 , 厚的 , 不舒服 , 重的 和 不祥的预感 , 定居 向下 之上 这 小的
[gruːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
group in the doorway .
团体 在 这 门口 .

沉默，浓重、令人不安、充满不祥预感，笼罩着门口的一小群人。

” [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ændɪ] , [ˈstaʊtli] ;
” **Nothing so funny about that , ” said Captain Andy , stoutly ;**
” 没有什么 所以 有趣的 关于 那 , ” 说 队长 安迪 , 坚定地 ;

“这没什么好笑的,”安迪船长坚定地说；

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ɑːrp] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
and threw a sharp glance at the face on the pillow .
和 扔 一个 锋利的 瞥一眼 在 这 脸 在 这 枕头 .

他锐利地瞥了一眼枕头上的那张脸。

” [ðɪs] [haːt] [ˈstɪki] [ˈklaɪmət] [daʊn] [hɪr] [ˈæftər][ðə; ði][kəʊld] [ʌp] [nɔːrθ] [ɪz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][get] [ˈenɪbəːdi]
” **This hot sticky climate down here after the cold up north is liable to get anybody**
” 这 热的 黏 气候 向下 这里 后 这 寒冷的 向上 北 是 容易 到 得到 任何人
[tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkwɪr] .
to feeling queer .
到 感觉 酷儿 .

“北方寒冷的天气过后，南方这种炎热潮湿的气候很容易让任何人感到不舒服。”

[nʌn] [tuː] [ˈtʃɪpər] [maɪˈself] , [ˈfɑːrz] [ðæt] [goʊz] .
None too chipper myself , far's that goes .
没有任何 也 碎枝机 我 , 远方的 那 去 .

我本人也不太高兴，仅此而已。

[əˈfekts; ˈæfˌekts][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [wei] .
Affects some people that way .
影响 一些 人们 那 方式 .

对某些人来说确实有这种影响。

“ [hi:; hi] [skrætʃt] [ˈfrenziðli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [ˈwɪskərz] , [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] .
“ **He scratched frenziedly at the mutton - chop whiskers , this side and that .**
“ 他 刮痕 疯狂地 在 这 羊肉 - 劈 胡须 , 这 边 和 那 .
他疯狂地挠着羊排胡须, 这边挠那边。

“ [wel] , [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] — — “ [bɪˈgæn] - .
“ **Well , I may not know much — — “ began Parthy .**
“ 出色地 , 我 可能 不是 知道 很多 — — “ 开始 - .
“嗯, 我可能不太了解——”帕蒂开口道。

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [skɪmd] [mægˈnɒʊliə] , [ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] , [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] [haɪ]
Down the aisle skimmed Magnolia , shouting as she came , her child's voice high
向下 这 走道 脱脂 木兰 , 喊叫 作为 她 来了 , 她 孩子的 嗓音 高的
[ænd; ənd] [[ɑ:rp] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and sharp with excitement .
和 锋利的 和 激动 .
木兰沿着过道飞奔而来, 边走边喊, 她稚嫩的声音因兴奋而尖锐。

“ [mɑ:m] ! [mɑ:m] !
“ **Mom ! Mom !**
“ 妈妈 ! 妈妈 !
“妈妈! 妈妈! ”

[lʊk] .
Look .
看 .
看。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] !
What do you think !
什么 做 你 思考 !
你怎么认为!

[ˈdʒu:li:z] [ˈpɪktʃə:z] [bɪn] [ˈstɒʊlən] [əˈgen] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] .
Julie's picture's been stolen again right out of the front of the lobby .
朱莉的 图片 到过 被盗 再次 正确的 出去 的 这 正面 的 这 大厅 .
朱莉的照片又被偷了, 这次就是从大厅前面偷走的。

[ˈdʒu:li] , [ðeɪv] [ˈteɪkən][jʊə; jəɹ] [ˈpɪktʃəɹ] [əˈgen] .
Julie , they've taken your picture again .
朱莉 , 他们有 已采取 你的 图片 再次 .
朱莉, 他们又给你拍照了。

[ˈsʌmbɑ:di] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd] [[ʊltsi] [pʊt] [əˈnʌðəɹ] [ɪn][ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [bɪn] [ˈstɒʊlən] [tu:] .
Somebody took one and Schultz put another in and now it's been stolen too .
某人 采取 一 和 舒尔茨 放 其他 在 和 现在 它是 到过 被盗 也 .
有人拿走了一个, 舒尔茨又放了一个进去, 结果现在也被偷了。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [nu:z] ; [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
“ **She was delighted with her news ; radiant with it .**
“ 她 曾是 高兴极了 和 她 消息 ; 辐射状 和 它 .
她听到这个消息后欣喜若狂, 容光焕发。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjəɹ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
Her face fell a little at the sight of the figure on the bed ,
她 脸 跌倒 一个 小的 在 这 视线 的 这 数字 在 这 床 ,
看到床上的人影, 她的脸色微微一沉。

[ðə; ði] [ˈsɪriəs] [gru:p] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ðæt] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [nu:z] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈgrævəti] .
the serious group about the doorway that received her news with much gravity .
这 严肃的 团体 关于 这 门口 那 已收到 她 消息 和 很多 重力 .
门口那群神情严肃的人非常认真地听取了她的消息。

[ʃiː; ʃɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ðen] , [ɔːl] [kənˈtri](ə)n] .
She flew to the bed then , all contrition .
她 飞翔 到 这 床 然后 ,全部 忏悔 .

她随即飞奔到床上，满脸悔恨。

“ [oʊ] , [ˈdʒuːli] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] [jʊə(r)] [sɪk] .
“ Oh , Julie darling , I'm so sorry you're sick .
” 哦 , 朱莉 亲爱的 , 我是 所以 对不起 你是 生病的 .
“哦，亲爱的朱莉，真抱歉你生病了。”

“ [ˈdʒuːli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ Julie turned her face away from the child , toward the wall .
” 朱莉 转向 她 脸 离开 从 这 孩子 , 朝向 这 墙 .
朱莉把脸转开，背对着孩子，看向墙壁。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] , [ˈsɪmjuleɪtɪŋ] [ˈfʊəri] ,
Captain Andy , simulating fury ,
队长 安迪 , 模拟 愤怒 ,
安迪船长假装愤怒

[ˈkeɪpəd] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɔːrwei] [kraʊd] [naʊ] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði]
capered a threatening step toward the doorway crowd now increased by the
跳跃 一个 威胁 步 朝向 这 门口 人群 现在 增加 经过 这
[ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [miːnz] [ænd; ənd] [ˈrælf] [tɔːl] [ˈjæmblɪŋ] [bʌlk] .
deprecating figure of Mr . Means and Ralph's tall shambling bulk .
弃用 数字 的 先生 . 方法 和 拉尔夫的 高的 蹒跚 大部分 .

他蹑手蹑脚地朝门口迈出威胁的一步，门口的人群因为米恩斯先生那副轻蔑的神情和拉尔夫高大蹒跚的身躯而更加拥挤了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][fʊʊks] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ɔːr] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [fɔːrs] !
“ Will you folks clear out of here or will I have to use force !
” 将要 你 各位 清除 出去 的 这里 或者 将要 我 有 到 使用 力量 !
“你们都给我滚出去，不然我就得动用武力了！ ”

[ə; eɪ] - [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [sɪk] .
A body'd think a girl didn't have the right to feel sick .
一个 - 思考 一个 女孩 没有 有 这 正确的 到 感觉 生病的 .
人们会认为女孩没有权利感到生病。

[dɑːk] , [juː; jʊ][get] [daʊn] [ænd; ənd] - [tend] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] , [ɔːr] - .
Doc , you get down and ' tend to that ticket window , or Parthy .
医生 , 你 得到 向下 和 - 趋向 到 那 票 窗户 , 或者 - .
医生，你下去看看售票窗口，或者帕蒂。

[ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [ʃoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [liːv] - [ɪm] [noʊ] .
If we can't show to - night we got to leave ' em know .
如果 我们 不能 展示 到 - 夜晚 我们 得到 到 离开 - 呃 知道 .
如果今晚我们不能上场，我们就得让他们知道。

[ˈrælf; reɪf] ,
Ralph ,
拉尔夫 ,
拉尔夫，

[juː; jʊ] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][get][,aɪ ˈtiː][ˈpeɪstɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs]
you write out a sign and get it pasted up at the post office
你 写 出去 一个 符号 和 得到 它 粘贴 向上 在 这 邮政 办公室
你写好告示，然后拿到邮局去贴出来.....

[ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] [baɪ] [naɪt] [taɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈdʒuːli] ?
Sure you won't be feeling better by night time , are you , Julie ?
当然 你 惯于 是 感觉 更好的 经过 夜晚 时间 , 是 你 , 朱莉 ?
朱莉，你肯定到晚上也不会感觉好些，对吧？

“ [hi:; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rli][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
“ He looked doubtfully down at the girl on the bed .
“ 他 看起来 怀疑地 向下 在 这 女孩 在 这 床 .
他疑惑地低头看着床上的女孩。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪð] ['mu:vmənt] ['dʒu:li] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɪntu:] ['sti:vz] [ɑ:rmz] , [klʌŋ] [tu:; tə]
With a sudden lithe movement Julie flung herself into Steve's arms , clung to
和 一个 突然 轻盈 移动 朱莉 扔 她自己 进入 史蒂夫的 武器 , 紧紧抓住 到
[him; ɪm] , [ˈwi:pɪŋ] .
him , weeping .
他 , 哭泣 .
朱莉突然身形一动, 扑进史蒂夫的怀里, 紧紧地抱着他, 哭了起来。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !
“不!

“ [fi:; fi] [kraɪd] , [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [haɪ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] .
“ she cried , her voice high , hysterical .
“ 她 哭 , 她 嗓音 高的 , 歇斯底里的 .
她哭喊着, 声音高亢而歇斯底里。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! No !
“ 不 ! 不 !
“不! 不!

[noʊ] ! [li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] !
No ! Leave me alone , can't you !
不 ! 离开 我 独自的 , 不能 你 !
不! 别烦我, 好吗!

[li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] ! “
Leave me alone ! “
离开 我 独自的 ! “
请别打扰我! ”

“ [ʃɜr] , “ [ændɪ] ['moʊʃənd] , [ðen] , ['fɜrsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
“ Sure , “ Andy motioned , then , fiercely to the company .
“ 当然 , “ 安迪 示意 , 然后 , 激烈地 到 这 公司 .
“当然,”安迪说着, 然后猛地向公司的人示意。

“ [ʃɜr] [wi:l] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] , ['dʒu:li] .
“ Sure we'll leave you alone , Julie .
“ 当然 出色地 离开 你 独自的 , 朱莉 .
“当然, 我们不会打扰你, 朱莉。”

“ [bʌt; bət][ˈtrædzədi] , ['hævɪŋ] [stɔ:kt] [hɜ:r; hær] ['vɪktɪm] [ˈfɔrlɪ] , [rɪ'lentləsli] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ But Tragedy , having stalked her victim surely , relentlessly , all the morning ,
“ 但 悲剧 , 拥有 跟踪 她 受害者 一定 , 毫不留情 , 全部 这 早晨 ,
“但是, 悲剧女神肯定在整个上午都无情地跟踪着她的受害者,

[naʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kloʊz] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] .
now was about to close in upon her .
现在 曾是 关于 到 关闭 在 之上 她 .
现在, 他正向她逼近。

[fi:; fi][hæd; həd] [sent] ['emɪsəri] ['æftər] ['emɪsəri] [daʊn] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [boʊt] [aɪl] ,
She had sent emissary after emissary down the show - boat aisle ,
她 有 发送 使者 后 使者 向下 这 展示 - 船 走道 ,
她派出使者一个接一个地沿着游轮的过道走下去,

[ænd; ʌnd] [i:tʃ] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] ['di:pən] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][ˈdʒu:li:z] [aɪz] .
and each had helped to deepen the look of terror in Julie's eyes .
和 每个 有 帮助 到 深化 这 看 的 恐怖 在 朱莉的 眼睛 .
而这一切，都加深了朱莉眼中恐惧的神情。

[naʊ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈʃæmblɪŋ] ['hevi] [tred] [ʌv; əv] ['wɪndi] [ðə; ði][ˈpaɪlət] , ['bɪrdɪd] , ['sɑ:mbər] ,
Now sounded the slow shambling heavy tread of Windy the pilot , bearded , sombre ,
现在 听起来 这 慢的 蹒跚 重的 踏 的 风 这 飞行员 , 留着胡子的 , 阴沉 ,
这时，传来飞行员温迪缓慢而沉重的脚步声，他蓄着胡须，神情阴郁。

['ɑ:mɪnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fert] [ɪt'self] .
ominous as the figure of fate itself .
不祥的 作为 这 数字 的 命运 本身 .
如同命运本身一般不祥。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ɔ:tə'mætɪkli] , [ˈɔ:lməʊst] [əb'sɜ:rdli] ,
The little group turned toward him automatically , almost absurdly ,
这 小的 团体 转向 朝向 他 自动地 , 几乎 荒谬地 ,
那一小群人几乎是下意识地、近乎荒谬地转向了他。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈbædli] [də'rektɪd] [mə:b] [si:n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ɪm'prɑ:bəbl] [pleɪz] .
like a badly directed mob scene in one of their own improbable plays .
喜欢 一个 糟糕 指导 暴民 场景 在 一 的 他们的 自己的 不太可能 演出 .
就像他们自己创作的某部荒诞剧中拙劣的暴民场景。

[hi:; hi] [klʌmpt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊər] [left] - [hænd][bɑ:ks]
He clumped up the little flight of steps that led from the lower left - hand box
他 成簇的 向上 这 小的 航班 的 步骤 那 引领 从 这 降低 左边 - 手 盒子
[tu:; tə][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
to the stage .
到 这 阶段 .
他笨拙地走上从左下角包厢通往舞台的小台阶。

[klʌmp] , [klʌmp] , [klʌmp] .
Clump , clump , clump .
丛 , 丛 , 丛 .
一团，一团，一团。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] - [aɪz] [piəd] [ˈʃɑ:rpli] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] [træks] [ðæt] ['fɑ:ləʊd]
Irresistibly Parthy's eyes peered sharply in pursuit of the muddy tracks that followed
无法抗拒地 - 眼睛 窥视 尖锐地 在 追逐 的 这 浑 轨道 那 随后
[i:tʃ] [step] .
each step .
每个 步 .
帕蒂的目光不由自主地锐利起来，追随着每一步留下的泥泞痕迹。

[ʃi:; ʃi] [snɔ:tɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
She snorted indignantly .
她 哼了一声 愤慨地 .
她愤愤不平地哼了一声。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][stɛɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['wæglɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [wɜ:rkt] ['sləʊli] ,
Across the stage , his beard wagging up and down as his jaws worked slowly ,
穿过 这 阶段 , 他的 胡须 摇摆 向上 和 向下 作为 他的 下颚 工作 缓慢地 ,
舞台对面，他的胡须随着他缓慢的下颚动作上下摇摆，

['rɪðmɪkli] [ɑ:n][ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [skræp] .
rhythmically on a wedge of Honest Scrap .
有节奏地 在 一个 楔 的 诚实的 废料 .
有节奏地敲击着一块诚实的碎布。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ˈdʒu:li:z] [ˈdɔ:rweɪ] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [pɜ:t]
As he approached Julie's doorway he took off his cap and rubbed his pate
作为 他 接近 朱莉的 门口 他 采取 离开 他的 帽 和 摩擦 他的 肉酱
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,
with his palm ,
和 他的 棕榈 ,

他走到朱莉家门口时，摘下帽子，用手掌揉了揉头皮。

[ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [greɪt] [ˈment(ə)] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɑ:nju'ment(ə)][ˈoʊld] [lə'vaɪəθən] .
sure sign of great mental perturbation in this monumental old leviathan .
当然 符号 的 伟大的 精神的 扰动 在 这 宏伟的 老的 利维坦 .

这是这头庞然大物出现严重精神紊乱的明显迹象。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:bi] [bɔ:ld][ˈdoʊm] - [laɪk] [hed] [ʃoʊn] [ˌɡoʊld][ɪn][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv]
The yellow skin of his knobby bald dome - like head shone gold in the rays of
这 黄色的 皮肤 的 他的 粗糙的 秃 穹顶 - 喜欢 头 闪耀 金子 在 这 射线 的
[ðə; ði] [leɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
the late morning sun that came in through the high windows at the side of the
这 晚的 早晨 太阳 那 来了 在 通过 这 高的 视窗 在 这 边 的 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

上午早些时候的阳光透过舞台侧面的高窗照射进来，照在他那光秃秃、像圆顶一样的黄色皮肤上，闪着金光。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈtʃu:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈmaɪldli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He stood a moment , chewing , and peering mildly into the dimness of the
他 站立 一个 片刻 , 咀嚼 , 和 窥视 轻微地 进入 这 昏暗 的 这
[ˈbedru:m; 'bedrəm] , [sfɪŋks] - [laɪk] ,
bedroom , Sphinx - like ,
卧室 , 狮身人面像 - 喜欢 ,

他站了一会儿，一边咀嚼着，一边像斯芬克斯一样，微微凝视着卧室昏暗的光线。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [spi:k] .
it seemed that he never would speak .
它 似乎 那 他 绝不 会 说话 .

他似乎永远不会开口说话。

[hi:; hi] [stʊd] , [tʃæmpɪŋ] .
He stood , championing .
他 站立 , 冠军 .

他站着，嚼着口嚼。

[ðə; ði][ˈka:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [tru:p] [ˈweɪtɪd] .
The Cotton Blossom troupe waited .
这 棉布 开花 剧团 等待 .

棉花花剧团静静等待着。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] [ˈmelədra:mə] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [sens] [aɪ 'ti:]
They had not played melodrama for years without being able to sense it
他们 有 不是 玩 情节剧 为了 年 没有 存在 有能力的 到 感觉 它
[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
when they saw it .
什么时候 他们 锯 它 .

他们多年来都没有演过情节剧，现在只要看到就能察觉到。

[hi:; hi] [spoʊk] .
He spoke .
他 辐 .

他开口说话了。

“ [si:mz] [ðæt] [skʌŋk] [ˈpi:ts] [ʌp][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **Seems that skunk Pete's up to something** .
“ 似乎 那 臭鼬 皮特的 向上 到 某物 .

“看来臭鼬皮特又在密谋什么了。”

“ [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .
“ **They waited** .
“ 他们 等待 .

他们等待着。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [təˈbækoʊ] - [steɪnd] [bɪrd] [mu:vɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
The long tobacco - stained beard moved up and down , up and down .
这 长的 烟草 - 染色 胡须 已搬 向上 和 向下 , 向上 和 向下 .

那长长的、沾满烟草渍的胡须上下晃动，上下晃动。

“ [skɪnd] [aʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bæk] [ˈstri:kɪŋ] [tɔ:rd] [taʊn] [laɪk] [pəˈzest] .
“ **Skinned out half an hour back streaking toward town like possessed** .
“ 去皮 出去 一半 一个 小时 后退 裸奔 朝向 镇 喜欢 拥有 .

“脱光衣服，像着了魔一样，飞奔回镇上，半小时后就回来了。”

[hi:; hi] [jæŋkt] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈdʒu:li] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ðer; ðər] .
He yanked that picture of Julie out of the hall there .
他 猛拉 那 图片 的 朱莉 出去 的 这 大厅 那里 .

他一把把朱莉的照片从走廊里拽了出来。

[si:n] [hɪm; ɪm] .
Seen him .
已见 他 .

见过他。

[aɪ] [si:] [gʊd] [di:l] [goʊz][ɑ:n] [əˈraʊnd] [hɪr] .
I see good deal goes on around here .
我 看 好的 交易 去 在 大约 这里 .

我看到这附近生意不错。

“ [ˈsti:v] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɪpɪŋ] [ˈrɪvər] [oʊθ] .
“ **Steve sprang to his feet with a great ripping river oath** .
“ 史蒂夫 弹簧 到 他的 脚 和 一个 伟大的 撕裂 河 誓言 .

史蒂夫猛地站起身，破口大骂。

“ [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] — — “
“ **I'll kill him this time , the — — “**
“ 患病的 杀 他 这 时间 , 这 — — “

“这次我一定要杀了他，那个——”

“ [si:n] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈpɪktʃər] [aʊt] , [ˈsti:v] .
“ **Seen you take that first picture out , Steve** .
“ 已见 你 拿 那 第一的 图片 出去 , 史蒂夫 .

“我看到你把第一张照片拿出来了，史蒂夫。”

“ [ðə; ði] [di:p] [red] [ðæt] [hæd; həd] [ˈda:kənd] [ˈsti:vz] [feɪs] [ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] [veɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
“ **The deep red that had darkened Steve's face and swelled the veins on his**
“ 这 深的 红色的 那 有 变暗 史蒂夫的 脸 和 肿胀 这 静脉 在 他的

[greɪt] [nek] [riˈsi:dɪd] [naʊ] ,
great neck receded now ,
伟大的 脖子 消退 现在 ,

“史蒂夫脸上原本深红的肤色和脖子上暴起的血管，现在都消退了。”

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtʃaɪnə] - [blu:] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [feɪs] .
leaving his china - blue eyes staring out of a white and stricken face .
离开 他的 中国 - 蓝色的 眼睛 凝视 出去 的 一个 白色的 和 受打击的 脸 .

他那双湛蓝色的眼睛从苍白而惊恐的脸上凝视着。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] !
“ **I never did** !
“ 我 绝不 做过 !

“我从来没有! ”

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] !
I never did !
我 绝不 做过 !

我从来没有!

“ [ˈdʒuːli] [sæt] [ʌp] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈræpər] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] .
“ **Julie sat up , clutching her wrapper at the throat .**
“ 朱莉 卫星 向上 , 紧握 她 包装纸 在 这 喉 .

朱莉坐了起来, 紧紧抓住喉咙上的包装纸。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈʃrɪli] .
She laughed shrilly .
她 笑了 尖锐地 .

她发出尖锐的笑声。

“ [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [wɑːnt] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər] !
“ **What would he want to steal my picture for** !
“ 什么 会 他 想 到 偷 我的 图片 为了 !

“他为什么要盗用我的照片! ”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwaɪfs] [ˈpɪktʃər] .
His own wife's picture .
他的 自己的 妻子的 图片 .

他妻子的照片。

[ˈlaɪkli] ! “
Likely ! “
可能 ! “

很有可能!

“ [soʊ] [ˈnoʊbəːdi] [ɪn] [ðɪs] - [siː] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒuːli] , “ [sed] [ˈwɪndi] , [ˈmaɪldli] .
“ **So nobody in this town'd see it , Julie , “ said Windy , mildly .**
“ 所以 无人 在 这 - 看 它 , 朱莉 , “ 说 风 , 轻微地 .

“这样镇上就没人会看到它了, 朱莉,”温迪淡淡地说。

“ [ˈlɪs(ə)n] .
“ **Listen** .
“ 听 .

“听。

[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ˈpaɪlətɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈaɪsaɪt] .
Fifty years piloting on the rivers you got to have pretty good eyesight .
五十 年 飞行员 在 这 河流 你 得到 到 有 漂亮的 好的 视力 .

在河上当了五十年的领航员, 你的视力必须非常好才行。

[ˈmaɪnz] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] .
Mine's as good to - day as it was time I was twenty .
我的 作为 好的 到 - 天 作为 它 曾是 时间 我 曾是 二十 .

我的身体现在感觉和二十岁时一样好。

[aɪ] [dʒʌst] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteksəs] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [aɪ] [siː] [piːt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
I just stepped down from the texas to warn you I see Pete coming along the
我 只是 步 向下 从 这 德克萨斯州 到 警告 你 我 看 皮特 未来 沿着 这
[ˈlevi] [wɪð; wɪθ] [aɪk] [ˈkiːnər] .
levee with Ike Keener .
堤坝 和 艾克 基纳 .

我刚从德克萨斯州下来, 就是为了警告你, 我看到皮特和艾克·基纳正沿着堤坝走过来。

[ˈaɪks] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
Ike's the sheriff .
艾克的 这 警长 .

艾克是警长。

[ˈhi:l] [biː; bi][ɪn] [hɪr] [naʊ] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] . " "
He'll be in here now any minute . "
地狱 是 在 这里 现在 任何 分钟 . "

他马上就进来了。

" [let] [hɪm; ɪm] , " [ændɪ] [sed] , [ˈstaʊtli] .
" **Let him** , " **Andy said** , **stoutly** .
" 让 他 , " 安迪 说 , 坚定地 .

“让他去吧，”安迪坚定地说。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈlaɪs(ə)ns][ɪz] [peɪd] .
" **Our license is paid** .
" 我们的 执照 是 有薪酬的 .

“我们的许可证是已缴费的。”

[ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs][æz; əz] [ˈwelkəm] [əˈraʊnd] [ðɪs] [boʊt][æz; əz] [ˈenibəːdi] .
Sheriff's as welcome around this boat as anybody .
警长的 作为 欢迎 大约 这 船 作为 任何人 .

警长和其他人一样，都欢迎来到这艘船上。

[let] [hɪm; ɪm] .
Let him .
让 他 .

让他去吧。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [noʊ][wʌn] [hiːdɪd] [hɪm; ɪm] .
" **But no one heard him ; no one heeded him** .
" 但 不 一 听到 他 ; 不 一 听从了 他 .

“但是没有人听见他的话；没有人理会他。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
A strange and terrible thing was happening .
一个 奇怪的 和 糟糕的 事物 曾是 发生 .

一件诡异而可怕的事情正在发生。

[ˈdʒuːli][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .
Julie had sprung from her bed .
朱莉 有 弹簧 从 她 床 .

朱莉猛地从床上跳了起来。

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈnaɪtgaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈræpər] ,
In her white nightgown and her wrapper ,
在 她 白色的 睡衣 和 她 包装纸 ,

她身穿白色睡衣和裹裙，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [ɔːl] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd][waɪld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [ænd; ənd]
her long black hair all tumbled and wild about her face , a stricken and

[ˈhʌntɪd] [θɪŋ] ,
hunted thing ,
猎杀 事物 ,

她乌黑的长发凌乱地披散在脸上，显得惊恐万分，像个被追捕的猎物。

[ʃiː; ʃɪ] [klaŋ] [tuː; tə] [ˈstiːv] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] .
she clung to Steve , and he to her .
她 紧紧抓住 到 史蒂夫 , 和 他 到 她 .

她紧紧地抱着史蒂夫，史蒂夫也紧紧地抱着她。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃoʊ] - [boʊt] [ɔːdrɪtɔːriəm]
There came a pounding at the door that led into the show - boat auditorium
那里 来了 一个 猛击 在 这 门 那 引领 进入 这 展示 - 船 礼堂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [dek] .
from the fore deck .
从 这 前 甲板 .

从前甲板传来一阵猛烈的敲门声，那是通往游船礼堂的门。

[ˈstiːvz] [aɪz] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [sɪŋk] [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Steve's eyes seemed suddenly to sink far back in his head .
史蒂夫的 眼睛 似乎 突然 到 下沉 远的 后退 在 他的 头 .

史蒂夫的眼睛似乎突然向后凹陷下去。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [ʃoʊd] [ɡɔːnt] [ænd; ænd] [ʃɑːrp] [æz; əz][ˈdʒuːliːz] [oʊn] .
His cheek - bones showed gaunt and sharp as Julie's own .
他的 脸颊 - 骨头 显示 瘦削 和 锋利的 作为 朱莉的 自己的 .

他的颧骨和朱莉一样，显得消瘦而棱角分明。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz][set][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [rɪdʒ] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [laɪk] [baːz][ʌv; əv] [waɪt]
His jaw was set so that a livid ridge stood out on either side like bars of white
他的 颧 曾是 放 所以 那 一个 铁青 岭 站立 出去 在 任何一个 边 喜欢 酒吧 的 白色的
- [haːt] [stiːl] .
- hot steel .
- 热的 钢 .

他的下巴紧绷着，两侧凸起一道青紫色的脊状突起，像两根烧红的钢条。

[hiː; hi] [ˈluːsnd] [ˈdʒuːliːz][hoʊld][ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] .
He loosened Julie's hold almost roughly .
他 松动 朱莉的 抓住 几乎 大致 .

他几乎是粗暴地松开了朱莉的手。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [wɪpt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [klæsp] - [naɪf] [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ɪts] [ˈflæʃɪŋ]
From his pocket he whipped a great clasp - knife and opened its flashing
从 他的 口袋 他 鞭打 一个 伟大的 搭扣 - 刀 和 打开 它是 闪烁
[bleɪd] .
blade .
刀刃 .

他从口袋里掏出一把巨大的折叠刀，打开了闪着寒光的刀刃。

[ˈdʒuːli][dɪd][nɑːt] [skriːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [dɪd] , [ˈfriːk] [ɑːn] [ˈfriːk] .
Julie did not scream , but the other women did , shriek on shriek .
朱莉 做过 不是 尖叫 , 但 这 其他 女性 做过 , 尖叫 在 尖叫 .

朱莉没有尖叫，但其他女人却尖叫起来，一声接一声。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [spræŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [maʊs] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæstəˌdɔːn] .
Captain Andy sprang for him , a mouse attacking a mastodon .
队长 安迪 弹簧 为了 他 , 一个 老鼠 攻击 一个 乳齿象 .

安迪船长扑向了他，就像一只老鼠攻击一头猛犸象一样。

[ˈstiːv] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈʃəʊldəz] .
Steve shook him off with a fling of his powerful shoulders .
史蒂夫 摇晃 他 离开 和 一个 一扔 的 他的 强大的 肩膀 .

史蒂夫用他强壮的肩膀猛地一甩，把他甩开了。

“ [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [fuːl] .
“ **I'm not going to hurt her , you fool** .
“ 我是 不是 去 到 伤害 她 , 你 傻子 .

“我不会伤害她，你这个傻瓜。”

[liːv] [em ˈiː][biː; bi] .
Leave me be .
离开 我 是 .

别管我。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] .
I know what I'm doing .
我 知道 什么 我是 正在做 .

我知道自己在做什么。

" [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] .
The pounding came again , louder and more insistent .
" 这 猛击 来了 再次 , 更大声 和 更多的 坚持 .
“敲击声再次响起，这次更响亮、更急促。”

" ['sʌmbə:di] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] — [bʌt; bət] [ki:p] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Somebody go down and let him in — but keep him there a minute .
" 某人 去 向下 和 让 他 在 — 但 保持 他 那里 一个 分钟 .
“谁下去让他进去——但让他待在那儿一分钟。”

" [noʊ][wʌn] [stɜ:rd] .
No one stirred .
" 不 一 搅拌 .
无人动弹。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['si:st] .
The pounding ceased .
这 猛击 停止 .
敲击声停止了。

[ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpənd] .
The doors opened .
这 门 打开 .
门开了。

[ðə; ði] [bu:ts] [ʌv; əv][aɪk] ['ki:nər] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n]
The boots of Ike Keener , the sheriff , clattered down the aisle of the Cotton
这 靴子 的 艾克 基纳 , 这 警长 , 咔嗒咔嗒地 向下 这 走道 的 这 棉布
['blɑ:səm] .
Blossom .
开花 .
警长艾克·基纳的靴子在棉花花旅馆的过道里发出咔哒咔哒的响声。

" [stɑ:p] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ['skri:tʃɪŋ] , " ['sti:v] ['ʃaʊtɪd] .
Stop those women screeching , " Steve shouted .
" 停止 那些 女性 尖叫 , " 史蒂夫 喊叫 .
“让那些女人别再尖叫了！”史蒂夫喊道。

[ðen] , [tu:; tə]['dʒu:li] , " [aɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt] [mʌtʃ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
Then , to Julie , " It won't hurt much , darling .
然后 , 到 朱莉 , " 它 惯于 伤害 很多 , 亲爱的 .
然后，对朱莉说：“亲爱的，不会很疼的。”

" [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [hi:; hi] [si:zd] ['dʒu:li:z][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [wʌn][ænd; ənd][ræn][ðə; ði]
With incredible swiftness he seized Julie's hand in his left one and ran the
" 和 极好的 速度 他 查获 朱莉的 手 在 他的 左边 一 和 跑 这
[kɪ:n] ['glɪtərɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ['fɜ:rmlɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgər] .
keen glittering blade of his knife firmly across the tip of her forefinger .
敏锐的 闪闪发光 刀刃 的 他的 刀 牢牢 穿过 这 提示 的 她 食指 .
“他以惊人的速度用左手抓住朱莉的手，用他锋利闪亮的刀刃狠狠地划过她的食指指尖。

[ə; eɪ]['skɑ:rlət][laɪn] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] .
A scarlet line followed it .
一个 猩红 线 随后 它 .
后面跟着一道猩红色的线条。

[hi:; hi][bent][hɪz; ɪz][blɑ:nd][hed] , [prest][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ðə; ði][wu:nd] , [sʌkt][aɪ'ti:]['gri:dɪli] .
He bent his blond head , pressed his lips to the wound , sucked it greedily .
他 弯曲 他的 金发 头 , 按下 他的 嘴唇 到 这 伤口 , 真烂 它 贪婪地 .
他低下金色的脑袋,把嘴唇贴在伤口上,贪婪地吮吸着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [moʊn][ˈdʒu:li][fel][bæk][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
With a little moan Julie fell back on the bed .
和 一个 小的 呻吟 朱莉 跌倒 后退 在 这 床 .
朱莉轻哼一声,倒回床上。

['sti:v][snæpt][ðə; ði][bleɪd][ˈɪntu:][ɪts][ˈsɑ:kɪt] , [θɹʌst][ðə; ði][naɪf][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈpɑ:kɪt] .
Steve snapped the blade into its socket , thrust the knife into his pocket .
史蒂夫 啪啪 这 刀刃 进入 它是 插座 , 推力 这 刀 进入 他的 口袋 .
史蒂夫将刀刃卡入刀鞘,然后把刀插进口袋。

[ðə; ði][bu:ts][ʌv; əv][ˈʃerɪf][aɪk][ˈki:nər][wɜ:r; wər][ˈklætɜ:ɪŋ][əˈkrɔ:s][ðə; ði][steɪdʒ][naʊ] .
The boots of Sheriff Ike Keener were clattering across the stage now .
这 靴子 的 警长 艾克 基纳 是 咔嗒咔嗒 穿过 这 阶段 现在 .
警长艾克·基纳的靴子在舞台上发出咔哒咔哒的响声。

[ðə; ði][waɪt][ˈfeɪsɪz][ˈklʌstərd][ɪn][ðə; ði][ˈdɔ:rweɪ] — [ðə; ði][ˈstrɪkən] , [bɪˈwɪldərd] ,
The white faces clustered in the doorway — the stricken , bewildered ,
这 白色的 面孔 聚类 在 这 门口 — 这 受打击的 , 困惑 ,
门口聚集着一张张白脸——惊恐的、茫然的、

[ˈhɔ:rɪfaɪd][ˈfeɪsɪz] — [tɜ:rnd][frʌm; frəm][ðə; ði][tu:] [wɪˈðɪn][ðə; ði][ru:m][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][əˈprəʊtɪŋ]
horrificed faces — turned from the two within the room to the one approaching
惊恐万分 面孔 — 转向 从 这 二 之内 这 房间 到 这 一 接近
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

惊恐的表情——从房间里的两个人转向了走近房间的人。
[ðeɪ][meɪd][wei][fɔ:r; fər][ðɪs][wʌn][ˈsaɪləntli] .
They made way for this one silently .
他们 制成 方式 为了 这 一 默默 .
他们默默地为它让路。

['i:v(ə)n] - [wʌz; wəz][dʌm] .
Even Parthy was dumb .
甚至 - 曾是 哑的 .
就连帕尔蒂都很笨。

[mæɡ'noʊliə][klʌŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [waɪd] - [aɪd] , [ʌŋkɑ:mpri'hendɪŋ] , ['sensɪŋ][ˈtrædʒədi][ðoʊ][ʃi:; ʃi]
Magnolia clung to her , wide - eyed , uncomprehending , sensing tragedy though she
木兰 紧紧抓住 到 她 , 宽的 - 眼睛 , 难以理解 , 传感 悲剧 尽管 她
[hæd; həd][ˈnevər][bɪˈfɔ:r][ɪnˈkaʊntər][aɪ'ti:] .
had never before encountered it .
有 绝不 前 遭遇 它 .
木兰紧紧地抱着她,睁大了眼睛,一脸茫然,虽然从未经历过悲剧,却感到一种莫名的悲痛。

[ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][flʌŋ][bæk] , [aɪk][ˈki:nər][kənˈfrʌntɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [kaʊd][gru:p][ɑ:n]
The lapel of his coat flung back , Ike Keener confronted the little cowed group on
这 翻领 的 他的 外套 扔 后退 , 艾克 基纳 面对 这 小的 胆怯 团体 在
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .
艾克·基纳甩开外套翻领,面对着舞台上那群畏缩不前的小家伙。

[ə; eɪ][stɑ:r][ʃoʊn][ɑ:n][hɪz; ɪz][left][brest] .
A star shone on his left breast .
一个 星星 闪耀 在 他的 左边 胸部 .
他左胸上闪耀着一颗星星。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] ['θrɪlər] .
The scene was like a rehearsal of a Cotton Blossom thriller .
这 场景 曾是 喜欢 一个 排演 的 一个 棉布 开花 惊悚片 .

现场就像是《棉花之花》惊悚片的彩排。

" [hu:z] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [boʊt] ?
" Who's captain of this here boat ?
" 谁是 队长 的 这 这里 船 ?

“这艘船的船长是谁？”

" [ændɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [stept] ['fɔ:rwərd] .
" Andy , his fingers clutching his whiskers , stepped forward .
" 安迪 , 他的 手指 紧握 他的 胡须 , 步 向前 .

安迪双手抓着胡须，向前走了一步。

" [aɪ][eɪ'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[wɒts] ['wɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What's wanted with him ?
是什么 通缉 和 他 ?

他们想找他做什么？

[hɔ:ks] [ɪz][maɪ] [neɪm] — ['kæptɪn] [ændɪ] [hɔ:ks] , [ˈtwenti] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] .
Hawks is my name — Captain Andy Hawks , twenty years on the rivers .
老鹰队 是 我的 姓名 — 队长 安迪 老鹰队 , 二十 年 在 这 河流 .

我叫霍克斯——安迪·霍克斯船长，在河上航行了二十年。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['melədɹɑ:mə] , [dɪd][aɪk] ['ki:nər] — [bu:ts] , [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] ,
" He looked the sheriff of melodrama , did Ike Keener — boots , black moustaches ,
" 他 看起来 这 警长 的 情节剧 , 做过 艾克 基纳 — 靴子 , 黑色的 胡子 ,
[waɪd] - [brɪmd] [blæk] [hæt] , ['floʊɪŋ] [taɪ] ,
wide - brimmed black hat , flowing tie ,
宽的 - 满溢 黑色的 帽子 , 流动 领带 ,

“他看起来就像是通俗剧里的警长，艾克·基纳——靴子、黑色胡须、宽边黑帽、飘逸的领带，

[haɪ] [bu:ts] , [ænd; ənd][ɔ:l] .
high boots , and all .
高的 靴子 , 和 全部 .

高筒靴，等等。

['sti:v] [hɪm'self] , [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] , ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ'ti:] ['betər] .
Steve himself , made up for the part , couldn't have done it better .
史蒂夫 他自己 , 制成 向上 为了 这 部分 , 不能 有 完毕 它 更好的 .

史蒂夫本人也完美诠释了这个角色，他不可能做得更好了。

" [wel] , [kæp] , [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌmɪsɪdʒə'neɪʃn] [keɪs]
" Well , Cap , kind of unpleasant , but I understand there's a miscegenation case
" 出色地 , 帽 , 种类 的 令人不快的 , 但 我 理解 有 一个 混血 案件
[ɑ:n] [bɔ:rd] .
" on board .
" 在 木板 .
"

“嗯，船长，有点不愉快，但我听说船上发生了一起种族通婚的案件。”

" [wʌt] ? " ['wɪspəd] [mæg'noʊliə] .
" What ? " whispered Magnolia .
" 什么 ? " 低声说道 木兰 .

“什么？”木兰低声问道。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [mɑːm] ? “
What does he mean , Mom ? “
“ 什么 做 他 意思是 , 妈妈 ? “

妈妈，他是什么意思？

“ [hʌʃ] ! “ [hɪst] - , [ænd; ɐnd] [dʒɜːrk] [ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [ɑːrm] .
“ **Hush !** “ **hissed Parthy , and jerked the child's arm .**
“ 嘘 ! “ 嘶嘶作响 - , 和 猛地一抖 这 孩子的 手臂 .

“嘘！”帕蒂低声说道，并猛地拽住孩子的胳膊。

“ [ˈhaʊz] [ðæt] ? “ [æskt] [ændɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] .
“ **How's that ?** “ **asked Andy , but he knew .**
“ 怎么样 那 ? “ 问 安迪 , 但 他 知道 .

“怎么样？”安迪问道，但他心里明白。

“ [ˌmɪsɪdʒəˈneɪʃn] .
“ **Miscegenation .**
“ 混血 .

“种族通婚。”

[keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈniːɡroʊ] [ˈwʊmən] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
Case of a Negro woman married to a white man .
“ 案件 的 一个 黑人 女士 已婚 到 一个 白色的 男人 .

黑人女子嫁给白人男子的案例。

[ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈfens] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] . “
Criminal offense in this state , as you well know . “
“ 刑事 罪行 在 这 状态 , 作为 你 出色地 知道 . “

正如你所知，这在本州属于刑事犯罪。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , “ [ˈʃaʊtɪd] [ændɪ] .
“ **No such thing ,** “ **shouted Andy .**
“ 不 这样的 事物 , “ 喊叫 安迪 .

“根本没有这回事！”安迪喊道。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [boʊt] .
“ **No such thing on board this boat .**
“ 不 这样的 事物 在 木板 这 船 .

“这艘船上没有这种东西。”

“ [ˈʃerɪf] [aɪk] [ˈkiːnər] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
“ **Sheriff Ike Keener produced a piece of paper .**
“ 警长 艾克 基纳 生产 一个 片 的 纸 .

警长艾克·基纳拿出了一张纸。

“ [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [mæn][ɪz] [ˈstiːv] [ˈbeɪkər] .
“ **Name of the white man is Steve Baker .**
“ 姓名 的 这 白色的 男人 是 史蒂夫 贝克 .

“这位白人男子的名字是史蒂夫·贝克。”

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈniːɡres] “ — [hiː; hi] [skwɪntɪd] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ðɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] — “ [neɪm]
Name of the negress — he squinted again at the slip of paper — “ name
“ 姓名 的 这 黑人女性 “ — 他 眯着眼 再次 在 这 滑 的 纸 — “ 姓名
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈniːɡres] [ɪz][ˈdʒuːli] [ˈdəʊziə] .
of the negress is Julie Dozier .
“ 的 这 黑人女性 是 朱莉 多齐尔 .

“那个黑人女子的名字是”——他又眯起眼睛看了看那张纸条——“那个黑人女子的名字是朱莉·多齐尔。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [gru:p] .
“ **He looked around at the group** .
“ 他 看起来 大约 在 这 团体 .

他环顾四周。

“ [wɪtʃ] [wʌnz] [ðem; ðəm] ? ”
“ **Which one's them ?** ”
“ 哪个 一个人的 他们 ? ”

“他们之中谁是他们? ”

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! ” [skri:md] ['eli] .
“ **Oh , my God !** ” **screamed Elly** .
“ 哦 , 我的 上帝 ! ” 尖叫 艾莉 .

“我的天哪! ”艾莉尖叫道。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! ”
“ **Oh , my God !** ”
“ 哦 , 我的 上帝 ! ”

“我的天啊! ”

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! ”
Oh , my God ! ”
哦 , 我的 上帝 ! ”

我的天啊! ”

“ [ʌt] [ʌp] , ” [sed] [ʃʊltsi] , ['rʌfli] .
“ **Shut up ,** ” **said Schultzy , roughly** .
“ 关闭 向上 , ” 说 舒尔茨 , 大致 .

“闭嘴,”舒尔茨粗声粗气地说。

[ˈsti:v] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Steve stepped to the window and threw up the shade ,
史蒂夫 步 到 这 窗户 和 扔 向上 这 阴影 ,

史蒂夫走到窗边, 拉起了窗帘。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dɪs'ɔːrdərli] ['lɪt(ə)] ['kjuːbɪkl] .
letting the morning light into the crowded disorderly little cubicle .
出租 这 早晨 光 进入 这 挤 乱 小的 隔间 .

让晨光照进拥挤杂乱的小隔间。

[ɑ:n][ðə; ði][bed] [leɪ] ['dʒuːli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪ'nɔːrməs] [ɪn][hɜːr; hər] ['sæləʊ] [pɪntʃt] [feɪs] .
On the bed lay Julie , her eyes enormous in her sallow pinched face .
在 这 床 躺 朱莉 , 她 眼睛 巨大的 在 她 黄褐色 捏 脸 .

朱莉躺在床上, 蜡黄憔悴的脸上, 她那双眼睛显得格外大。

“ [aɪm] [ˈsti:v] ['beɪkər] .
“ **I'm Steve Baker** .
“ 我是 史蒂夫 贝克 .

“我是史蒂夫·贝克。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] .
This is my wife .
这 是 我的 妻子 .

这是我妻子。

表演船(Show Boat)

第8/22页

" [ˈʃerɪf] [aɪk] [ˈkiːnər] [tʌkt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" **Sheriff Ike Keener tucked the paper in his pocket .**
" 警长 艾克 基纳 塞进去 这 纸 在 他的 口袋 .

警长艾克·基纳把那张纸塞进口袋里。

" [juː; jʊ] [tuː] [ˈbetər] [dres] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlʊŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" **You two better dress and come along with me .**
" 你 二 更好的 裙子 和 来 沿着 和 我 .

你们两个最好穿好衣服，跟我一起走。

" [ˈdʒuːli] [stʊd] [ʌp] .
" **Julie stood up .**
" 朱莉 站立 向上 .

朱莉站了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æŋ; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
She looked an old woman .
她 看起来 一个 老的 女士 .

她看起来像个老妇人。

[ðə; ði][ˈmɑːrməsetˈmɑːrməzet] [ˈhwɪmpəd] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr] [nest] .
The marmoset whimpered and whined in his fur nest .
这 狨猴 呜咽 和 抱怨 在 他的 毛皮 巢 .

狨猴在毛皮窝里呜咽哀鸣。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ɔːtəˈmætɪkli] ,
She put out a hand , automatically ,
她 放 出去 一个 手 , 自动地 ,

她下意识地伸出手。

[ænd; ənd] [plʌkt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌf] [ænd; ənd][held] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv]
and plucked it from the muff and held it in the warm hollow of
和 拨弦 它 从 这 耳罩 和 握住 它 在 这 温暖的 空洞的 的

[hɜːr; hər] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .

她从手筒里掏出那东西，把它放在温暖的胸膛里。

[hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] [stɛəd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [laɪk] [ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [ʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
Her great black eyes stared at the sheriff like the wide - open unseeing eyes of
她 伟大的 黑色的 眼睛 凝视 在 这 警长 喜欢 这 宽的 - 打开 看不见 眼睛 的

[ə; eɪ] [sliːp] [ˈwɔːkər] .
a sleep walker .
一个 睡觉 沃克 .

她那双漆黑的大眼睛呆滞地盯着警长，就像梦游者睁着空洞的眼睛一样。

[ˈstiːv] [ˈbeɪkər] [grɪnd] — [ˈræðər] , [hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd]
Steve Baker grinned — rather , his lips drew back from his teeth in a horrid
史蒂夫 贝克 咧嘴一笑 — 相当 , 他的 嘴唇 画 后退 从 他的 牙齿 在 一个 可怕的

[ˈsembləns] [ʌv; əv][mɜːrθ] .
semblance of mirth .
外表 的 欢笑 .

史蒂夫·贝克咧嘴一笑——更确切地说，他的嘴唇向后拉开，露出一种可怕的、看似快乐的表情。

[hi:; hi] [θru:] [ə; ei][ˈdʒoʊviəl][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [ˈdʒu:li:z] [ˈʃriŋkiŋ] [ˈʃoʊldər] .
He threw a jovial arm about Julie's shrinking shoulder .
他 扔 一个 欢乐的 手臂 关于 朱莉的 收缩 肩膀 .

他兴高采烈地搂住朱莉蜷缩的肩膀。

[fɔ:r; fər][wʌns][ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [koʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
For once she had no need to coach him in his part .
为了 一次 她 有 不 需要 到 教练 他 在 他的 部分 .

这一次，她完全不需要指导他演好自己的部分。

[hi:; hi] [lʊkt] [aɪk] [ˈki:nər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
He looked Ike Keener in the eye .
他 看起来 艾克 基纳 在 这 眼睛 .

他直视着艾克·基纳的眼睛。

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [kɔ:l][ə; ei][mæn][ə; ei] [waɪt] [mæn] [ðæts] [gɔ:t][ˈni:groʊ] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wʊd] [ju:; jʊ]
“ **You wouldn't call a man a white man that's got Negro blood in him , would you**
” 你 不会 称呼 一个 男人 一个 白色的 男人 那就是 得到 黑人 血 在 他 , 会 你
? ”
? ”
? ”

“你不会把一个身上有黑人血统的人称为白人吧? ”

[noʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] ; [nɑ:t][ɪn] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
“ **No , I wouldn't ; not in Mississippi .**
” 不 , 我 不会 ; 不是 在 密西西比州 .

“不，我不会；在密西西比州不会。”

[wʌn][dra:p][ʌv; əv] [ˈnɪgər] [blʌd] [meɪks] [ju:; jʊ][ə; ei] [ˈnɪgər] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] . “
One drop of nigger blood makes you a nigger in these parts . ”
一 降低 的 黑鬼 血 制作 你 一个 黑鬼 在 这些 部分 . ”

在这些地方，只要身上有一滴黑鬼的血，你就是个黑鬼。

[wel] , [aɪ][gɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; ei][dra:p][ʌv; əv] — [ˈnɪgər] [blʌd] [ɪn][em ˈi: , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; ei]
“ **Well , I got more than a drop of — nigger blood in me , and that's a**
” 出色地 , 我 得到 更多的 比 一个 降低 的 — 黑鬼 血 在 我 , 和 那就是 一个
[fækt] .
fact .
事实 .

“嗯，我身上流着不止一滴——黑鬼的血，这是事实。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ˌmɪsɪdʒəˈneɪʃn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] . “
You can't make miscegenation out of that . ”
你 不能 制作 混血 出去 的 那 . ”

你不能把那件事说成是种族通婚。

[ju:; jʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn][ə; ei] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] ? “
“ **You ready to swear to that in a court of law ? ”**
” 你 准备好 到 发誓 到 那 在 一个 法庭 的 法律 ? ”

“你准备好在法庭上宣誓了吗? ”

[aɪ] [swer] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈeni] [pleɪs] .
“ **I'll swear to it any place .**
” 患病的 发誓 到 它 任何 地方 .

“我可以在任何地方发誓。”

[aɪ] [swer] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
I'll swear it now .
患病的 发誓 它 现在 .

我现在就发誓。

“ [ˈstiːv] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] , [wʌn] [hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] .

” **Steve took a step forward , one hand outstretched .**

” 史蒂夫 采取 一个 步 向前 , 一 手 伸展 .

史蒂夫向前迈了一步，伸出一只手。

“ [aɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

” **I'll do more than that .**

” 患病的 做 更多的 比 那 .

“我会做得更多。”

[lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪːz] [fɒks] [hɪr] .

Look at all these folks here .

看 在 全部 这些 各位 这里 .

看看这里都有哪些人。

[ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [kæn; kən] [swer] [aɪ] [gɑːt] [ˈniːgroʊ] [blʌd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɪnɪt]

There ain't one of them but can swear I got Negro blood in me this minute

那里 不是 一 的 他们 但 能 发誓 我 得到 黑人 血 在 我 这 分钟

.

:

.

虽然他们当中没有一个是黑人，但我可以发誓，此刻我体内流淌着黑人的血液。

[ðæts] [haʊ] [waɪt] [aɪ] [eɪ ˈem] .

That's how white I am .

那就是 如何 白色的 我 是 .

我就是这么白。

“ [ˈʃerɪf] [aɪk] [ˈkiːnər] [swept] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

” **Sheriff Ike Keener swept the crowd with his eye .**

” 警长 艾克 基纳 扫荡 这 人群 和 他的 眼睛 .

“警长艾克·基纳用目光扫视了人群。”

[pərˈhæps] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] .

Perhaps what he saw in their faces failed to convince him .

也许 什么 他 锯 在 他们的 面孔 失败的 到 说服 他 .

或许他从他们脸上看到的景象并没有说服他。

“ [wel] , [aɪ] [siːn] [ˈfɛrɜː] [men] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈnɪgər] .

” **Well , I seen fairer men than you was niggers .**

” 出色地 , 我 已见 更公平 男人 比 你 曾是 黑鬼 .

“嗯，我见过比你更英俊的男人，比黑鬼还白。”

[stiɪl] , [juː; jʊ] [ˈbetər] [tel] [ðæt] — —

Still , you better tell that — —

仍然 , 你 更好的 告诉 那 — —

不过，你最好还是告诉他们——

“ [maɪld] , [bəˈnevələnt] , [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] , [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈwɪndɪ] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ]

” **Mild , benevolent , patriarchal , the figure of old Windy stepped out from among**

” 温和的 , 仁慈 , 父权制 , 这 数字 的 老的 风 步 出去 从 之中

[ðə; ði] [rest] .

the rest .

这 休息 .

“温和、仁慈、家长式的温迪老先生从人群中脱颖而出。”

“ [ges] [juːv] [noʊn] [ˌem ˈiː] , [aɪk] , [ˈbetər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] .

” **Guess you've known me , Ike , better part of twenty - five years .**

” 猜测 你已经 已知 我 , 艾克 , 更好的 部分 的 二十 - 五 年 .

“我想你认识我差不多有二十五年了，艾克。”

[aɪ][wʌz; wəz] - - [taɪm] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈlʌnɪŋ] - [əˈraʊnd] , [ə; eɪ] [ˈberfʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈlændɪŋ] - .
I was keelboatin ' time you was runnin ' around , a barefoot on the landin ' .
我 曾是 时间 你 曾是 跑步 大约 , 一个 赤脚 在这 着陆 .

我玩帆船的时候，你却在码头上光着脚到处乱跑。

[naʊ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] - [juː; jʊ] — [em ˈiː] , [ˈwɪndɪ] - — [ðæt] [ðæt] [waɪt] [mæn][ðeəz; ðəz][gɑːt] [ˈnɪgər]
Now I'm tellin ' you — me , Windy McKlain — that that white man there's got nigger
现在 我是 告诉 - 你 — 我 , 风 - — 那 那 白色的 男人 有 得到 黑鬼
[blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
blood in him .
血 在 他 .

现在我告诉你——我，温迪·麦克莱恩——那个白人身上流着黑鬼的血。

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [tuː; tə] [ðæt] .
I'll take my oath to that .
患病的 拿 我的 誓言 到 那 .

我发誓会遵守。

” [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [dɪˈlɪvərd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ðɪ][ˈsekənd] [ˈbɔːŋɡɪst] [spiːtʃ] [ɪn]
” **Having thus delivered himself of what was , perhaps , the second longest speech in**
” 拥有 因此 发表 他自己 的 什么 曾是 , 也许 , 这 第二 最长 演讲 在
[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
his career ,
他的 职业 ,

“就这样，他发表了或许是他职业生涯中第二长的演讲，”

[hiː; hi] [klʌmpt] [ɔːf] [əˈgen] , [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][stetdʒ] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ʌp][ðə; ðɪ] [aɪl] , [ˈlʊkɪŋ] ,
he clumped off again , across the stage , down the stairs , up the aisle , looking ,
他 成簇的 离开 再次 , 穿过 这 阶段 , 向下 这 楼梯 , 向上 这 走道 , 寻找 ,
他又踉跄着走开了，穿过舞台，走下楼梯，沿着过道走上去，边走边看着，

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [brɪˈzɑːr] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdʒenəsis] .
even in that bizarre environment , like something out of Genesis .
甚至 在 那 怪异 环境 , 喜欢 某物 出去 的 创世纪 .

即使在那种怪诞的环境中，就像《创世纪》里的场景一样。

[ˈʃerɪf] [aɪk] [ˈkiːnər] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈpʌz(ə)ld] .
Sheriff Ike Keener was frankly puzzled .
警长 艾克 基纳 曾是 坦率地说 困惑 .

警长艾克·基纳坦言感到困惑不解。

” [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈenɪbəːdi] [els] [bʌt; bət] [ˈwɪndɪ] — [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [ðɪs] [streɪt] [frʌm; frəm] —
” **If it was anybody else but Windy — but I got this straight from —**
” 如果 它 曾是 任何人 别的 但 风 — 但 我 得到 这 直的 从 —
[frʌm; frəm] [ˈsʌmbəːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . ”
from somebody ought to know . ”
从 某人 应该 到 知道 . ”

“如果不是温迪，而是其他人——但我是从某个应该知道的人那里直接得到的消息。”

” [frʌm; frəm] [huː] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [ændɪ] , [ɔːl][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
” **From who ? ” shouted Andy , all indignation .**
” 从 WHO ? ” 喊叫 安迪 , 全部 愤慨 .

“是谁干的？”安迪义愤填膺地喊道。

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsəʊti] - [feɪst] [skæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [ˈdrʌmɪŋ] [ˌendʒɪˈnɪr] [neɪmd] [piːt] .
” **From a sooty - faced scab of a bull - drumming engineer named Pete .**
” 从 一个 煤烟 - 面对 痂 的 一个 公牛 - 打鼓 工程师 命名 皮特 .
“出自一位名叫皮特的满脸煤灰、喜欢敲牛鼓的工程师之手。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [bɪn] [stʌk] [ɑ:n][dʒu:li] [hɪr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ,
Because he's been stuck on Julie here I don't know how long ,
因为 他是 到过 卡住 在 朱莉 这里 我 不 知道 如何 长的 ,
因为他一直缠着朱莉, 我不知道多久了。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['wɒdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and she wouldn't have anything to do with him : "
和 她 不会 有 任何事物 到 做 和 他 : "
她根本不想和他有任何瓜葛。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
" Is that right ? "
" 是 那 正确的 ? "
"是这样吗? "

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] , " ['sti:v] [pʊt] [ɪn] , ['kwɪkli] .
" Yes , it is , " Steve put in , quickly .
" 是的 , 它 是 , " 史蒂夫 放 在 , 迅速地 .
"是的, 的确如此,"史蒂夫迅速插话道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æftər][maɪ] [waɪf] .
" He was after my wife .
" 他 曾是 后 我的 妻子 :
"他想勾引我妻子。"

[ˈenɪbə:di] [ɪn][ðə; ði] - [ber] [ˌem 'i:][aʊt] .
Anybody in the company'll bear me out .
任何人 在 这 - 熊 我 出去 .
公司里任何人都可以证实我的话。

[hi:; hi] ['wɒdnt] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [ðoʊ] [fi:; ji] [heitɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He wouldn't leave her alone , though she hated the sight of him ,
他 不会 离开 她 独自的 , 尽管 她 憎恨 这 视线 的 他 ,
尽管她恨透了他, 他还是不肯放过她。

[ænd; ənd][kæp] [hɪr] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [kæp] ?
and Cap here give him a talking — didn't you , Cap ?
和 帽 这里 给 他 一个 说 — 没有 你 , 帽 ?
你是不是跟美国队长谈了谈?

[soʊ] ['faɪnəli] , [wen] [hi:; hi] ['wɒdnt] [kwɪt] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [lɪk]
So finally , when he wouldn't quit , then there was nothing for it but lick
所以 最后 , 什么时候 他 不会 辞职 , 然后 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 舔
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
最后, 当他还是不肯罢休时, 那就只能舔他了。

[ænd; ənd][aɪ] [lɪkt] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [saʊst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]'rɪvər][tu:; tə][get][hɪz; ɪz]['dɜ:rtɪ]
and I licked him good , and soused him in the river to get his dirty
和 我 舔过 他 好的 , 和 已售罄 他 在 这 河 到 得到 他的 肮脏的
[feɪs] [kli:n] .
face clean .
脸 干净的 .

我狠狠地舔了他一顿, 然后把他扔进河里, 把他的脏脸洗干净。
[hi:; hi] [krɔ:lz] [aʊt] ['swerɪŋ] ['hi:l] [get][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He crawls out swearing he'll get me for it :
他 爬行 出去 咒骂 地狱 得到 我 为了 它 :
他爬出来, 一边发誓要报复我。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
Now you know .
现在 你 知道 。

现在你知道了。

“ [ki:nər] [naʊ] [ə'drest] [him'self] [tuː; tə][dʒu:li][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
” **Keener now addressed himself to Julie for the first time** .
” 基纳 现在 已解决 他自己 到 朱莉 为了 这 第一的 时间 。

“基纳现在第一次直接对朱莉说话了。”

“ [hiː; hi] [sez] — [ðɪs] [pi:t] — [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [hɪr] [ɪn] [lə'mɔɪn] ,
” **He says — this Pete — that you was born here in Lemoyne** ,
” 他 说道 — 这 皮特 — 那 你 曾是 出生 这里 在 勒莫因 ,
“他说——这个皮特——说你出生在勒莫因,

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [pɑ:p] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæmi] [blæk] .
and that your pop was white and your mammy black .
和 那 你的 流行音乐 曾是 白色的 和 你的 妈咪 黑色的 .
你爸爸是白人，你妈妈是黑人。

[ðæt] [raɪt] ?
That right ?
那 正确的 ?

没错吧？

“ [dʒu:li] ['mɔɪsnd] [hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
” **Julie moistened her lips with the tip of her tongue** .
” 朱莉 湿润 她 嘴唇 和 这 提示 的 她 舌头 .
朱莉用舌尖舔了舔嘴唇。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **Yes , “ she said** .
” 是的 , “ 她 说 .

“是的,”她说。

“ [ðæts] — [raɪt] .
” **That's — right** .
” 那就是 — 正确的 .

“这是正确的。

“ [ə; eɪ] [sʼʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [stɪl] .
” **A sudden commotion in the group that had been so still** .
” 一个 突然 骚动 在 这 团体 那 有 到过 所以 仍然 .
“原本安静的人群突然骚动起来。”

[ˈɛlɪz] [vɔɪs] , [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪ'stɪriə] .
Elly's voice , shrill with hysteria .
艾莉的 嗓音 , 尖锐 和 歇斯底里 .
艾莉的声音，歇斯底里地尖锐刺耳。

“ [aɪ] [wɪl] !
” **I will !**
” 我 将要 !

“我会！

[aɪl] [tel] [raɪt] [aʊt] .
I'll tell right out .
患病的 告诉 正确的 出去 .

我会直接告诉你。

[ðə; ði] [wentʃ] !
The wench !
这 妖妇 !

这个贱人！

[ðə; ði] ['laɪn] [blæk] — —
The lying black — —
这 说谎 黑色的 — —

撒谎的黑人——

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstaɪf(ə)ld] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [klæpt] [nʌn] [tu:] [ˈdʒentli] [əˈkrɔ:s]
Suddenly stifled , as though a hand had been clapped none too gently across
突然 窒息 , 作为 尽管 一个 手 有 到过 鼓掌 没有任何 也 轻轻地 穿过
[hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

“突然间，她仿佛被人用力捂住了嘴，声音戛然而止。”

[ˌɪnkəʊˈhɪrənt] ; [ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] .
Incoherent blubberings ; a scuffle .
语无伦次 呜咽 ; 一个 扭打 .

语无伦次的呜咽；一场争执。

[ʃʊltsi] [hæd; həd] [pɪkt] [ˈeli] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [mi:l] ,
Schultz had picked Elly up like a sack of meal ,
舒尔茨 有 挑选 艾莉 向上 喜欢 一个 解雇 的 一顿饭 ,
舒尔茨像拎一袋面粉一样把艾莉拎了起来。

[wʌn] [hænd] [sti:l] [ˈfɜ:rmli] [held] [ˈoʊvəɹ][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ;
one hand still firmly held over her mouth ;
一 手 仍然 牢牢 握住 超过 她 嘴 ;

一只手仍然紧紧捂着她的嘴；

[hæd; həd] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
had carried her into her room and slammed the door .
有 携带 她 进入 她 房间 和 猛烈抨击 这 门 .

他把她抱进房间，然后砰地一声关上了门。

“ [wɒts] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈki:nəɹ] .
“ What's she say ? ” inquired Keener .
“ 是什么 她 说 ? ” 询问 基纳 .

“她说了什么？”基纳问道。

[əˈgen] [ændɪ] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bri:t] .
Again Andy stepped into the breach .
再次 安迪 步 进入 这 违反 .

安迪再次挺身而出。

“ [ðæts] [ˈaʊəɹ; ɑ:r][ˈæn.ʒə.nu:] [li:d] .
“ That's our ingénue lead .
“ 那就是 我们的 天真少女 带领 .

“那是我们的女主角。”

[ʃi:z] [kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] [strʌŋ] .
She's kind of high strung .
她是 种类 的 高的 串 .

她有点神经质。

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:z] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:li] [ˈdəʊziə] , [hɪɹ] — [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ]
You see , she's been friends with this — with Julie Dozier , here — without knowing
你 看 , 她是 到过 朋友们 和 这 — 和 朱莉 多齐尔 , 这里 — 没有 会心
[əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] — [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [blʌd] ,
about her — about her blood ,
关于 她 — 关于 她 血 ,

你看，她和朱莉·多齐尔（Julie Dozier）是朋友，但她并不知道朱莉的血统。

[ænd; ɐnd] [laɪk] [ðæt] .
and like that .
和 喜欢 那 .

就这样。

[kaɪnd][ʌv; əv] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [[ɑ:k] , [aɪ] [ges] .
Kind of give her a shock , I guess .
种类 的 给 她 一个 震惊 , 我 猜测 .

我想这多少有点吓到她了。

[ˈnæt(ə)rəl] .
Natural .
自然的 .

自然的。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [[ˈerɪf] [aɪk] [ˈkiːnər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈpʌz(ə)ld]
" It was plain that Sheriff Ike Keener was on the point of departure , puzzled
" 它 曾是 清楚的 那 警长 艾克 基纳 曾是 在 这 观点 的 离开 , 困惑
[ðoo] [kənˈvɪnst] .
though convinced .
尽管 确信 .
“很明显，警长艾克·基纳正准备出发，他感到困惑，但又确信无疑。”

[hiː; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He took off his broad - brimmed hat , scratched his head ,
他 采取 离开 他的 广阔 - 满溢 帽子 , 刮痕 他的 头 ,
他摘下宽边帽，挠了挠头。

[rɪˈpleɪst] [ðə; ði][hæt][æɪ; ət][æɪn; ən][ˈæŋg(ə)l] [ðæt] [speld] [bɪˈwɪldərmənt] .
replaced the hat at an angle that spelled bewilderment .
替换 这 帽子 在 一个 角度 那 拼写 困惑 .
他把帽子斜着放回原位，那角度让人感到困惑。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] , [fel] [ɑ:n][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv] [pɑːrˈθeniːə] [æɪn] [hɔːks]
His eye , as he turned away , fell on the majestic figure of Parthenia Ann Hawks
他的 眼睛 , 作为 他 转向 离开 , 跌倒 在 这 雄伟 数字 的 帕特尼亚 安 老鹰队
,
.
,
他转过身去，目光落在了帕特尼亚·安·霍克斯那高贵的身影上。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][mægˈnɒʊliə] [ˈkaʊərɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] , [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈæmp(ə)l]
and on Magnolia cowering , wide - eyed , in the folds of her mother's ample
和 在 木兰 畏缩 , 宽的 - 眼睛 , 在 这 折叠 的 她 母亲的 充足
[skə:ts] .
skirts .
裙子 .

木兰蜷缩在母亲宽大的裙摆下，睁大眼睛瑟瑟发抖。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" You look like a respectable woman , ma'am .
" 你 看 喜欢 一个 可敬 女士 , 女士 .
“女士，您看上去像个端庄的女人。”

" [ɪmˈpouzɪŋ] [ɪˈnʌf] [æɪ; ət][ɔ:l] [taɪmz] , - [naʊ] [gruː] [ˈvɪzəbli] [ˈtɔ:lər] .
" Imposing enough at all times , Parthy now grew visibly taller .
" 气势磅礴 足够的 在 全部 时代 , - 现在 生长 明显地 更高 .
“帕尔蒂原本就气势逼人，现在更是明显长高了。”

[koʊld][spɑ:ɾks] [fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
Cold sparks flew from her eyes .
寒冷的 火花 飞翔 从 她 眼睛 .
她眼中迸发出冰冷的火花。

“ [aɪ][eɪ 'em] . ”
“ **I am** . ”
“ 我 是 . ”

“我是。”

“ [ðæt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ?
“ **That your little girl** ?
“ 那 你的 小的 女孩 ?

“那是你的小女儿吗？ ”

“ [ændɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈɑ:nərz] .
“ **Andy did the honours** .
“ 安迪 做过 这 荣誉 .

“安迪完成了这项荣誉。”

“ [maɪ][waɪf] , [ˈʃerɪf] .
“ **My wife , Sheriff** .
“ 我的 妻子 , 警长 .

“我的妻子，警长。”

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [mægˈnɒliə] .
My little girl , Magnolia .
我的 小的 女孩 , 木兰 .

我的小女儿，木兰。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [mægˈnɒliə] ?
What do you say to the Sheriff , Magnolia ?
什么 做 你 说 到 这 警长 , 木兰 ?

木兰，你想对警长说什么？

“ [ðʌs] [ˈɜ:dʒd] , [mægˈnɒliə] [spəʊk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:ðɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] .
“ **Thus urged , Magnolia spoke that which had been seething within her** .
“ 因此 敦促 , 木兰 辐 那 哪个 有 到过 沸腾 之内 她 .

在大家的劝说下，木兰说出了她心中一直压抑着的话语。

“ [jʊə(r)] [bæd] !
“ **You're bad !**
“ 你是 坏的 !

“你真坏！ ”

“ [ʃi:; ji] [ˈʃaʊtɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə][kənˈtrəʊl][hɜ:r; hər] [terz] .
“ **she shouted , her face twisted with the effort to control her tears** .
“ 她 喊叫 , 她 脸 扭曲 和 这 努力 到 控制 她 眼泪 .

她喊道，脸上因努力控制泪水而扭曲。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd] [mi:n] [mæn] , [ðæts] [wʌt] !
“ **You're a bad mean man , that's what !**
“ 你是 一个 坏的 意思是 男人 , 那就是 什么 !

“你真是个坏坏的卑鄙小人，就是这样！ ”

[ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˈdʒu:li] [neɪmz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ɔ:l] [ˈfʌni] .
You called Julie names and made her look all funny .
你 称为 朱莉 姓名 和 制成 她 看 全部 有趣的 .

你辱骂朱莉，让她看起来很滑稽。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] — —
You're a — —
你是 一个 — —

你是个——

“ [ðə; ði][məˈtɜ:rn(ə)] [hænd][ˈstaɪf(ə)ld] [hɜ:r; hər] .
“ **The maternal hand stifled her** .
“ 这 母体 手 窒息 她 .

“母亲的手扼住了她的喉咙。”

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] ['wʊdnt] [brɪŋ] [ʌp][noʊ][tʃaɪld][ɑ:n][ə; eɪ][boʊt] [laɪk] [ðɪs]
“ **If I was you , ma'am , I wouldn't bring up no child on a boat like this** .
“ 如果 我 曾是 你 , 女士 , 我 不会 带来 向上 不 孩子 在 一个 船 喜欢 这 .
:
:

“如果我是你，夫人，我不会在这样的船上养育孩子。”

[noʊ] , [nɔ:r] [steɪ] [ɑ:n][aɪ 'tiː] , ['niːðər] .
No , nor stay on it , neither .
不 , 也不 停留 在 它 , 两者都不 .

不，也不要继续待在那里。

[faɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld] !
Fine place to rear a child !
美好的 地方 到 后部 一个 孩子 !

养育孩子的好地方！

“ [werə'pɑ:n] , [sər'praɪzɪŋli] ['hʌf] , - [tɜ:rnd] [dɪ'fensɪv] .
“ **Whereupon , surprisingly enough , Parthy turned defensive** .
“ 于是 , 出奇 足够的 , - 转向 防守 .

“出乎意料的是，帕尔蒂转而采取了防御姿态。”

“ [maɪ] [tʃaɪldz] [æz; əz] [wel] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['pra:bəbli] ['betər] , [ænd; ənd][soʊ]
“ **My child's as well brought up as your own , and probably better , and so**
“ 我的 孩子的 作为 出色地 带来 向上 作为 你的 自己的 , 和 大概 更好的 , 和 所以

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I tell you .
我 告诉 你 .

“我的孩子和你的孩子一样受过良好的教育，甚至可能更好，所以我告诉你。”

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [jɔ:r'self] , ['mɪstər] . ['ʃerɪf] . “
And I'll thank you to keep your advice to yourself , Mr . Sheriff .”
和 患病的 感谢 你 到 保持 你的 建议 到 你自己 , 先生 . 警长 . “

“谢里夫先生，还请您把这些建议留给自己。”

“ - ! - ! ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'lɑ:ɾmd] [ændɪ] .
“ **Parthy ! Parthy !** ” **from the alarmed Andy** .
“ - ! - ! ” 从 这 惊慌 安迪 .

“帕蒂！帕蒂！”惊恐的安迪喊道。

[bʌt; bət] ['ʃerɪf] [aɪk] ['ki:nər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑ:rts] .
But Sheriff Ike Keener was a man of parts .
但 警长 艾克 基纳 曾是 一个 男人 的 部分 .

但警长艾克·基纳是个多才多艺的人。

“ [wel] , ['wɪmɪn] [foʊks][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'lɑɪk] .
“ **Well , women folks are all alike** .
“ 出色地 , 女性 各位 是 全部 同样 .

“嗯，女人都一样。”

[aɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] .
I'll be going .
患病的 是 去 .

我要去。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smel] [ə; eɪ] ['nɪgər] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdpɑɪl] [hɪr] [ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
I kind of smell a nigger in the woodpile here in more ways than one .
我 种类 的 闻 一个 黑鬼 在 这 木柴堆 这里 在 更多的 方式 比 一 .

我感觉这里面有股黑鬼的味道，而且不止一方面。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jɔr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

But I'll take your word for it .
但 患病的 拿 你的 单词 为了 它 .

但我相信你的话。

” [hi:; hi] [lʊkt] ['kæptɪn] [ændɪ] ['stɜ:rnli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

” He looked Captain Andy sternly in the eye .
” 他 看起来 队长 安迪 严厉地 在 这 眼睛 .

他目光严厉地直视着安迪上尉的眼睛。

“ [’oʊnli] [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , ['kæptɪn] [hɔ:ks] .

” Only let me tell you this , Captain Hawks .
” 仅有的 让 我 告诉 你 这 , 队长 老鹰队 .

“我只想告诉你一件事，霍克斯队长。”

[ju:; jʊ] ['betər] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [gɪv] [jɔr; jər] [ʃʊ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] .

You better not try to give your show in this town to - night .
你 更好的 不是 尝试 到 给 你的 展示 在 这 镇 到 - 夜晚 .

你最好今晚别想在这个镇上表演。

[wi:; wi][gɑ:t][sʌm; səm] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [fʊks] [hɪr] [ɪn] [lə'mɔɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [fɪks] [jʊə(r)] [ɪn][hæz; hæz]

We got some public - spirited folks here in Lemoyne and this fix you're in has
我们 得到 一些 民众 - 精神抖擞 各位 这里 在 勒莫因 和 这 使固定 你是 在 有

[kaɪnd][ʌv; əv] [li:kt] [ə'raʊnd] .

kind of leaked around .
种类 的 泄露 大约 .

莱莫因这里有一些热心公益的人，你遇到的这种困境已经传开了。

[ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [gɪv] [jɔr; jər] [ʃʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪkst] [blʌd] [ju:; jʊ][gɑ:t]

You go to work and try to give your show with this mixed blood you got
你 去 到 工作 和 尝试 到 给 你的 展示 和 这 混合 血 你 得到

[hɪr] [ænd; ənd][fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:l] [bi:; bi]['raɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [dəʊnt][sɪt]

here and first thing you know you'll be riding out of town on something don't sit
这里 和 第一的 事物 你 知道 你会 是 骑术 出去 的 镇 在 某物 不 坐

[soʊ] ['i:zi] [æz; əz][ə; eɪ][boʊt] .

so easy as a boat .
所以 简单的 作为 一个 船 .

你带着这种混血儿去上班，努力表演，结果没过多久，你就得坐上某种不太舒服的交通工具离开这座城市。

” [hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , [hɪz; ɪz][koʊt] [teɪlz] [flɛ:tɪŋ]

” His broad - brimmed hat at an angle of authority , his coat tails flirting
” 他的 广阔 - 满溢 帽子 在 一个 角度 的 权威 , 他的 外套 尾巴 调情

[æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] ,

as he strode ,
作为 他 大步走 ,

“他头戴宽边帽，帽檐斜斜地戴在头上，显得威严十足；他迈着大步，外套的下摆也随之摆动。”

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ðen] [ænd; ənd] [aʊt] .

he marched up the aisle then and out .
他 行军 向上 这 走道 然后 和 出去 .

然后他径直沿着过道走了出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['hʌdɪ] [gru:p] [si:md] ['vɪzəbli] [tu:; tə] [kəlæps] .

The little huddling group seemed visibly to collapse .
这 小的 抱团取暖 团体 似乎 明显地 到 坍塌 .

那群挤在一起的人似乎明显地崩溃了。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [æn; ən] [ʌn'si:n] [hænd] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [sə'steɪnɪŋ] [ˈaɪərn] [sə'pɔ:rt]

It was as though an unseen hand had removed a sustaining iron support
它 曾是 作为 尽管 一个 看不见 手 有 已移除 一个 维持 铁 支持

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [spain] [ʌv; əv] [i:t]

from the spine of each
从 这 脊柱 的 每个

仿佛有一只看不见的手从他们每个人的脊柱上移走了支撑他们的铁支架。

[mæg'nɒʊliə] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tu:; tə] [ˈdʒu:li] , [bʌt; bət] - [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] [bæk]

Magnolia would have flown to Julie , but Parthy jerked her back
木兰 会 有 飞行 到 朱莉 , 但 - 猛地一抖 她 后退

[ˈwɪspəɪŋ] [ðen] ; [glæns] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn]

Whispering then ; glance of disdain
耳语 然后 ; 瞥一眼 的 蔑视

然后低声耳语；眼神中带着轻蔑。

“ [wel] , [ˈdʒu:li] , - , ” [brɪ'gæn] [ændɪ] [hɔ:ks] , [ˈkaɪndli]

“ Well , Julie , m'girl , ” began Andy Hawks , kindly
“ 出色地 , 朱莉 , - , ” 开始 安迪 老鹰队 , 亲切地

“好吧，朱莉，我的女孩，”安迪·霍克斯和蔼地说道。

[ˈdʒu:li] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

Julie turned to him
朱莉 转向 到 他

朱莉转向他。

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [ˈkwaɪətli]

“ We're going , ” she said , quietly
“ 是 去 , ” 她 说 , 悄悄

“我们要走了，”她轻声说道。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈelɪz] [ru:m] [bɜ:rst] [ˈoʊpən]

The door of Elly's room burst open
这 门 的 艾莉的 房间 爆裂 打开

艾莉的房门猛地被推开。

[ˈeli] , [ə; eɪ] [ˈrʌmpld] , [dɪ'strɔ:t] , [ʌn'lʌvli] [ˈfɪgjər] , [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈdʒu:li:z] [ˈdɔ:rweɪ] , [ʃʊltsi]

Elly , a rumped , distraught , unlovely figure , appeared in Julie's doorway , Schultzy
艾莉 , 一个 皱巴巴的 , 心烦意乱 , 不可爱 数字 , 出现 在 朱莉的 门口 , 舒尔茨

[ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˈpleɪkeɪt] [hɜ:r; hər]

trying in vain to placate her
尝试 在 徒劳 到 安抚 她

衣衫褴褛、神情沮丧、相貌丑陋的艾莉出现在朱莉的门口，舒尔茨徒劳地试图安抚她。

“ [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

“ You get out of here !
“ 你 得到 出去 的 这里 !

“你给我滚出去！ ”

“ [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] [tu:; tə] [ændɪ]

“ She turned in a frenzy to Andy
“ 她 转向 在 一个 狂热 到 安迪

她突然疯狂地转向安迪。

“ [ʃi:; ji] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] [træŋ] [ʃi:; ji] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [ɔ:r] [aɪ] [goʊ] ,

“ She gets out of here with that white trash she calls her husband or I go ,
“ 她 获得 出去 的 这里 和 那 白色的 垃圾 她 呼叫 她 丈夫 或者 我 去 ,

“她要么带着她那个白人垃圾丈夫离开这里，要么我就走。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
and so I warn you .
和 所以 我 警告 你 .

所以我警告你们。

[ʃi:z] [blæk] !
She's black !
她是 黑色的 !

她是黑人！

[ʃi:z] [blæk] !
She's black !
她是 黑色的 !

她是黑人！

[gɔ:d] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
God , I was a fool not to see it all the time .
上帝 , 我 曾是 一个 傻子 不是 到 看 它 全部 这 时间 .

天哪，我真是个傻瓜，竟然一直都没注意到。

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['næsti] ['jeləʊ] — — " [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ə'bjʊ:s] , [vaɪl] , [əb'si:n] ,
Look at her , the nasty yellow — — " A stream of abuse , vile , obscene ,
看 在 她 , 这 可恶的 黄色的 — — " 一个 溪流 的 虐待 , 卑鄙的 , 猥亵 ,

瞧瞧她，那个讨厌的黄皮肤——”一连串的辱骂，卑鄙、下流、淫秽，

[bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] ['rɪvər] [tɔ:k] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] , [naʊ] [wel] [tu:; tə] ['eliz] [lɪps]
born of the dregs of river talk heard through the years , now welled to Elly's lips
出生 的 这 渣 的 河 讲话 听到 通过 这 年 , 现在 并 到 艾莉的 嘴唇
,
!
,

多年来耳闻的河边闲谈，如今涌上艾莉的唇间，

[dis'tɔ:tiŋ] [ðem; ðəm] ['hɔ:rəbli] .
distorting them horribly .
扭曲 他们 糟糕透了 .

把它们扭曲得面目全非。

" [kʌm] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] , " - [sed] , [θru:] [set] [lɪps] , [tu:; tə][mæg'noʊliə] .
" Come away from here , " Parthy said , through set lips , to Magnolia .
" 来 离开 从 这里 , " - 说 , 通过 放 嘴唇 , 到 木兰 .

“离开这里，”帕蒂抿着嘴对木兰说。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [prəu'test, 'prəu-] , [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv]
And bore the child , protesting , up the aisle and into the security of
和 钻孔 这 孩子 , 抗议 , 向上 这 走道 和 进入 这 安全 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ['fɔ:rwərd] .
her own room forward .
她 自己的 房间 向前 .

她抱着孩子，一边抗议，一边沿着过道走到自己安全的房间。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:li] !
" I want to stay with Julie !
" 我 想 到 停留 和 朱莉 !

“我想和朱莉在一起！ ”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:li] ! " [weɪld] [mæg'noʊliə] , [oʊvər'ro:t] ,
I want to stay with Julie ! " wailed Magnolia , overwrought ,
我 想 到 停留 和 朱莉 ! " 哀嚎 木兰 , 雕饰 ,

“我想和朱莉在一起！”玛格诺莉亚哭喊道，情绪激动不已。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][hænd] [ˈdrægd] [hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

as the inexorable hand dragged her up the stairs .

作为 这 无情的 手 拖拽 她 向上 这 楼梯 .

那只无情的手将她拖上了楼梯。

[ɪn][hɜ:r; hər][ˈtaɪni] [dɪsˈɔ:rdərd] [ru:m] [ˈdʒu:li][wʌz; wəz] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][waɪld] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft]

In her tiny disordered room Julie was binding up her wild hair with a swift

在 她 微小的 混乱 房间 朱莉 曾是 结合 向上 她 荒野 头发 和 一个 迅速

[twɪst] .

twist .

捻 .

在朱莉那间狭小凌乱的房间里，她正迅速地把蓬乱的头发扎起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈberli] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈɛli] .

She barely glanced at Elly .

她 仅仅 瞥了一眼 在 艾莉 .

她几乎没看艾莉一眼。

“ [ʌt] [ðæt] [ˈwʊmən] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwaiətli] .

“ Shut that woman up , ” she said , quietly .

“ 关闭 那 女士 向上 , ” 她 说 , 悄悄 .

“让那个女人闭嘴,”她平静地说。

“ [tel] [hɜ:r; hər][aɪm][ˈgoʊɪŋ] .

“ Tell her I'm going .

“ 告诉 她 我是 去 .

告诉她我要走了。

“ [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈoʊpən][bɑːksɪz][ænd; ənd] [drɔːrz] .

“ She began to open boxes and drawers .

“ 她 开始 到 打开 盒子 和 抽屉 .

她开始打开箱子和抽屉。

[ˈstiːv] [əˈprəʊtʃt] [ændɪ] , [loʊ] - [vɔɪst] .

Steve approached Andy , low - voiced .

史蒂夫 接近 安迪 , 低的 - 配音 .

史蒂夫低声走向安迪。

“ [kæp] , [teɪk] [juː ˈes] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈzɪnjə] , [wɪl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] !

“ Cap , take us down as far as Xenia , will you , for God's sake !

“ 帽 , 拿 我们 向下 作为 远的 作为 克塞尼亚 , 将要 你 , 为了 神的 清酒 !

“船长，看在上帝的份上，带我们一路南下到泽尼亚好吗！”

[dəʊnt] [meɪk] [juː ˈes][get] [ɔːf] [hɪr] . “

Don't make us get off here . “

不 制作 我们 得到 离开 这里 . “

别逼我们在这里下车。

“ [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈzɪnjə] [juː; jʊ][goʊ] , ” [ˈʌʊtɪd] [ˈkæptɪn] [ændɪ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“ Down as far as Xenia you go , ” shouted Captain Andy at the top of his

“ 向下 作为 远的 作为 克塞尼亚 你 去 , ” 喊叫 队长 安迪 在 这 顶部 的 他的

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

“一路南下，直到泽尼亚！”安迪船长扯着嗓子喊道。

“ [ænd; ənd] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] [dəʊnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] [ðeə(r)] [friː] [tuː; tə][ɡɪt] , [bæg][ænd; ənd]

“ and anybody in this company don't like it they're free to git , bag and

“ 和 任何人 在 这 公司 不 喜欢 它 它们是 自由的 到 git , 包 和

[ˈbæɡɪdʒ] , [naʊ] .

baggage , now .

行李 , 现在 .

“公司里任何人如果不喜欢，现在都可以滚蛋了。”

[wi:l] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [naʊ] .
We'll pull out of here now .
出色地 拉 出去 的 这里 现在 .

我们现在就撤离这里。

[ˈzɪnjə] [baɪ] [æftərˈnu:n] [æt; ət] [fɔ:r] , [ˈleɪtɪst] .
Xenia by afternoon at four , latest .
克塞尼亚 经过 下午 在 四 , 最新的 .

Xenia最迟下午四点到。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [wa:nt][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [jʊə(r)] [ˈwelkəm] .
And you two want to stay the night on board you're welcome .
和 你 二 想 到 停留 这 夜晚 在 木板 你是 欢迎 .

你们俩想在船上过夜？没问题。

[aɪm][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] , [baɪ][gɔ:d] !
I'm master of this boat , by God !
我是 掌握 的 这 船 , 经过 上帝 !

上帝作证，我是这艘船的船长！

“ [ðeɪ] [left] , [ði:z] [tu:] , [wen] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [dɑ:kt] [æt; ət] [ˈzɪnjə] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]
” **They left , these two , when the Cotton Blossom docked at Xenia in the late**
” 他们 左边 , 这些 二 , 什么时候 这 棉布 开花 停靠 在 克塞尼亚 在 这 晚的
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

“那天下午晚些时候，棉花花号停靠在泽尼亚港时，这两个人就离开了。”

[ændɪ] [[ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈɡreɪvli] ;
Andy shook hands with them , gravely ;
安迪 摇晃 双手 和 他们 , 严重地 ;

安迪神情严肃地和他们握手；

[ænd; ənd] [ˈwɪndɪ] [klʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈhaʊs] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɑ:ləm]
and Windy clumped down from the pilot house to perform the same solemn
和 风 成簇的 向下 从 这 飞行员 房子 到 履行 这 相同的 庄严
[ˈserəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

温迪也从驾驶室里蹒跚下来，举行了同样的庄严仪式。

[ju:; jʊ] [sensɪ] [ʌnˈsi:n] [ˈpɪrɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [ˈevri] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n]
You sensed unseen peering eyes at every door and window of the Cotton
你 感觉到的 看不见 窥视 眼睛 在 每一个 门 和 窗户 的 这 棉布
[ˈblɑ:səm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:li] [ˈeɪb(ə)] .
Blossom and the Mollie Able .
开花 和 这 莫莉 有能力的 .

你感觉棉花花旅馆和莫莉·艾布尔旅馆的每一扇门窗上都有看不见的眼睛在窥视。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ?
” **How you fixed for money ?**
” 如何 你 固定的 为了 钱 ?

你如何解决资金问题？

“ [ændɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈblʌntli] .
” **Andy demanded , bluntly .**
” 安迪 要求 , 直截了当地 .

“安迪直截了当地问道。”

“ [wɪə(r)] [fɪkst] [ɔ:l] [raɪt] , “ [ˈdʒu:li] [rɪˈplaɪd] , [ˈkwaiətli] .
” **We're fixed all right , “ Julie replied , quietly .**
” 是 固定的 全部 正确的 , “ 朱莉 回复 , 悄悄 .

“我们没事了,”朱莉平静地回答道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [kəm'pəʊzd] .
Of the two of them she was the more composed .
的 这 二 的 他们 她 曾是 这 更多的 由 .

两人之中，她比较沉着冷静。

" [wi:v] [bɪn] ['seɪvɪŋ] .
" **We've been saving .**
" 我们已经 到过 保存 .

“我们一直在存钱。”

[ju:; jʊ] [tʊk] [tu:] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] .
You took too good care of us on the Cotton Blossom .
你 采取 也 好的 关心 的 我们 在 这 棉布 开花 .

在“棉花花号”上，你对我们照顾得太周到了。

[nʊʊ][kɔ:l][tu:; tə] [spend] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] .
No call to spend our money .
不 称呼 到 花费 我们的 钱 .

没必要花钱。

" [ðə; ði] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['fædʊʊ] - [en'sɜ:kəld] [aɪz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ʌtər]
" **The glance from her dark shadow - encircled eyes was one of utter**
" 这 瞥一眼 从 她 黑暗的 阴影 - 包围 眼睛 曾是 一 的 说出
['greɪtfulnəs] .
gratefulness .
感恩 .

她那双被黑影笼罩的眼睛里流露出无比的感激之情。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] .
She took up the lighter pieces of luggage .
她 采取 向上 这 打火机 件 的 行李 .

她拿起了比较轻的行李。

['sti:v] [wʌz; wəz] [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — ['bʌldʒɪŋ] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd]['kɑ:rpɪt][bægz]
Steve was weighed down with the others — bulging boxes and carpet bags
史蒂夫 曾是 称重 向下 和 这 其他的 — 凸起 盒子 和 地毯 包
[ænd; ənd] ['bʌndlɪz] — [ðər; ðər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ʃoʊ] - [boʊt] ['wɔ:rdroʊb] [ænd; ənd][ðər; ðər]
and bundles — their clothing and their show - boat wardrobe and their
和 捆绑 — 他们的 衣服 和 他们的 展示 - 船 衣柜 和 他们的
['pɪtɪfəli] [fju:] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] .
pitifully few trinkets and personal belongings .
可怜地 很少 小饰品 和 个人的 财物 .

史蒂夫和其他人一样，被沉重的东西压得喘不过气来——鼓鼓囊囊的箱子、地毯袋和包裹——里面装着他们的衣服、炫耀的服饰，以及少得可怜的小饰品和个人物品。

[ə; eɪ][pɪn] ['kʊ(ə)n] , [ˈveri] ['lʌmpi] , [ðæt] [mæg'noʊliə][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] ['krɪsməs]
A pin cushion , very lumpy , that Magnolia had made for her at Christmas
一个 别针 软垫 , 非常 凹凸不平 , 那 木兰 有 制成 为了 她 在 圣诞节

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] .
a year ago .
一个 年 前 .

一个凹凸不平的针垫，是玛格诺莉亚一年前的圣诞节送给她的。

['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] .
Photographs of the Cotton Blossom .
照片 的 这 棉布 开花 .

棉花花的照片。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [prest] [waɪld] ['flaʊərz] .
A book of pressed wild flowers .
一个 书 的 按下 荒野 花朵 .

一本压制野花的画册。

[ˈoʊld] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈklɪpɪŋz] .
Old newspaper clippings .
老的 报纸 剪报 .

旧报纸剪报。

[ˈdʒuːli] [ˈlɪŋɡə] .
Julie lingered .
朱莉 徘徊不去 .

朱莉逗留了一会儿。

[ˈstiːv] [krɒːst] [ðə; ði] [ˈɡæŋplæŋk] , [tɜːrnd] , [ˈbekənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
Steve crossed the gangplank , turned , beckoned with his head .
史蒂夫 交叉 这 跳板 , 转向 , 招手 和 他的 头 .

史蒂夫走过舷梯，转身，朝他点了点头。

[ˈdʒuːli] [ˈlɪŋɡə] .
Julie lingered .
朱莉 徘徊不去 .

朱莉逗留了一会儿。

[æŋ; ən][ʌnˈspəʊkən] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
An unspoken question in her eyes .
一个 未说出口的 问题 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一个未说出口的疑问。

[ændɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ˈwɪskərz] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] .
Andy flushed and scratched the mutton - chop whiskers this side and that .
安迪 酡 和 刮痕 这 羊肉 - 劈 胡须 这 边 和 那 .

安迪脸红了，挠了挠他那两撇羊排胡须。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [həʊ] [fiː; ji][ɪz] , [ˈdʒuːli] .
“ **Well , you know how she is , Julie** .
“ 出色地 , 你 知道 如何 她 是 , 朱莉 .

“嗯，你知道她那副样子，朱莉。”

[fiː; ji][dəʊnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm] .
She don't mean no harm .
她 不 意思是 不 伤害 .

她并无恶意。

[bʌt; bət][fiː; ji] [ˈdɪdnt] [let][ɑːn][tuː; tə][mæɡˈnəʊliə][dʒʌst] [wʌt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] .
But she didn't let on to Magnolia just what time you were going .
但 她 没有 让 在 到 木兰 只是 什么 时间 你 是 去 .

但她没有告诉玛格诺莉亚你具体几点要走。

[təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈlaɪkli] .
Told her to - morrow , likely .
讲述 她 到 - 明天 , 可能 .

大概明天告诉她吧。

[ˈwɪmɪn] [ˈfoʊks][ɑːr; ər] [ˈfʌni] , [ðæt] [wei] .
Women folks are funny , that way .
女性 各位 是 有趣的 , 那 方式 .

女人就是这么奇怪。

[fiː; ji][dəʊnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm] . “
She don't mean no harm . ”
她 不 意思是 不 伤害 . “

她没有恶意。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ˈdʒuːli] ; [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [vəˈliːsɪz] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈstiːvz] [saɪd] .
“ **That's all right , “ said Julie ; picked up the valises , was at Steve's side** .
“ 那就是 全部 正确的 , “ 说 朱莉 ; 挑选 向上 这 手提箱 , 曾是 在 史蒂夫的 边 .

“没关系,”朱莉说着，拿起行李箱，来到史蒂夫身边。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] ['tɔɪld] ['peɪnfəli] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] ['rɪvər][bəŋk] ,
Together the two toiled painfully up the steep river bank ,
一起 这 二 辛勤劳作 痛苦地 向上 这 陡 河 银行 ,
两人一起艰难地爬上了陡峭的河岸。

[ˈsti:v] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; həɹ][æz; əz][best][hi:; hi][kəd; kəd] .
Steve turning to aid her as best he could .
史蒂夫 转弯 到 援助 她 作为 最好的 他 可以 .
史蒂夫转身尽力帮助她。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['levi] .
They reached the top of the levee .
他们 达到 这 顶部 的 这 堤坝 .
他们到达了堤坝顶端。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['breθləs] ; [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti]
They stood a moment , breathless ; then turned and trudged down the dusty
他们 站立 一个 片刻 , 喘不过气 ; 然后 转向 和 艰难跋涉 向下 这 尘土飞扬
[ˈsʌðərn] ['kʌntri] [roʊd] ,
Southern country road ,
南方 国家 路 ,
他们站了一会儿, 气喘吁吁; 然后转身, 沿着尘土飞扬的南方乡村公路艰难地走去。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn][ɪn][ðər; ðər]['feɪsɪz] .
the setting sun in their faces .
这 环境 太阳 在 他们的 面孔 .
夕阳洒在他们的脸上。

[ˈdʒu:li:z] [slɑɪt] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][bent] [ˈʌndər][ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][fɪ:; fi] ['kæərɪd] .
Julie's slight figure was bent under the weight of the burden she carried .
朱莉的 轻微 数字 曾是 弯曲 在下面 这 重量 的 这 负担 她 携带 .
朱莉纤细的身躯被她肩上的重物压弯了腰。

[ju:; jʊ] [sɔ:] ['sti:vz] [faɪn][blɑ:nd] [hed] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] , ['tendər] , [kən'sɜ:rnd] , [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] .
You saw Steve's fine blond head turned toward her , tender , concerned , encouraging .
你 锯 史蒂夫的 美好的 金发 头 转向 朝向 她 , 投标 , 担心的 , 鼓励 .
你看到史蒂夫那英俊的金发脑袋转向她, 眼神温柔、关切、鼓励。

[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ðæt] ['frʌntɪd] [mæg'noʊliəz] [ru:m] [ænd; ənd] - [keɪm]
Suddenly from the upper deck that fronted Magnolia's room and Parthy's came
突然 从 这 上 甲板 那 正面 木兰花 房间 和 - 来了
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [skri:mz] ,
the sound of screams ,
这 声音 的 尖叫 ,
突然, 从正对着木兰和帕蒂房间的上层甲板上传来尖叫声。

[ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ə; eɪ][smɑ:rt][slæp] , [fi:t] ['klætʃɪŋ] [pel] - [mel] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] ['bælkəni]
a scuffle , a smart slap , feet clattering pell - mell down the narrow wooden balcony
一个 扭打 , 一个 聪明的 拍击 , 脚 咔嚓咔嚓 佩尔 - 梅尔 向下 这 狭窄的 木制的 阳台
[sterz] .
stairs .
楼梯 .
一阵扭打, 一声响亮的耳光, 脚步声急促地沿着狭窄的木制阳台楼梯滚落下去。

[ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][tɔ:rn] [waɪt] [frɑ:k] , [ɪts] [feɪs] [skrætʃt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,
A wild little figure in a torn white frock , its face scratched and tear - stained ,
一个 荒野 小的 数字 在 一个 撕裂 白色的 连衣裙 , 它是 脸 刮痕 和 撕 - 染色 ,
一个穿着破烂白裙、脸上满是划痕和泪渍的野性小身影,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]

and	she	to	the	window
和	她	到	这	窗户

她走到窗边。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ][ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

When she saw her going she makes for the door .
什么时候 她 锯 她 去 她 制作 为了 这 门 .

她看到她要走，便朝门口走去。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [steps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈwaɪldkæt] ,

I caught her on the steps , but she was like a wildcat ,
我 捕捉 她 在 这 步骤 , 但 她 曾是 喜欢 一个 野猫 ,

我在台阶上抓住了她，但她就像一只野猫一样。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgenst] [em ˈiː] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] — [ænd; ənd] [tɔːr] [əˈweɪ] ,

and raised her hand against me — her own mother — and tore away ,
和 提高 她 手 反对 我 — 她 自己的 母亲 — 和 撕裂 离开 ,

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪ][hænd] .

with me holding this in my hand .
和 我 保持 这 在 我的 手 .

她举起手来对付我——她自己的母亲——然后挣脱开来，我手里还拿着这个。

” [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][tɔːrn] [waɪt] [stʌf] .

” She held out a fragment of torn white stuff .
” 她 握住 出去 一个 分段 的 撕裂 白色的 东西 .

她递出一小块撕碎的白色东西。

” [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [oʊn] — —

” Raised her hand against her own — —
” 提高 她 手 反对 她 自己的 — —

她举起手对抗自己的手——

” [ændɪ] [grɪnd] .

” Andy grinned .
” 安迪 咧嘴一笑 .

安迪咧嘴一笑。

” [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

” Good for her . ”
” 好的 为了 她 . ”

“真替她高兴。”

” [wʌt] [seɪ] , [ændɪ] [hɔːks] !

” What say , Andy Hawks !
” 什么 说 , 安迪 老鹰队 !

“安迪·霍克斯，你觉得呢！ ”

” [bʌt; bət] [ændɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈænsər] .

” But Andy refused to answer .
” 但 安迪 拒绝 到 回答 .

但安迪拒绝回答。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði]

His gaze followed the flying little figure silhouetted against the evening sky at the
他的 目光 随后 这 飞行 小的 数字 剪影 反对 这 晚上 天空 在 这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈrɪvər] [bæŋk] .

top of the high river bank .
顶部 的 这 高的 河 银行 .

他的目光追随着飞翔的小身影，那身影在傍晚的天空映衬下，出现在高高的河岸上。

[ðə; ði] [slɪm] [ˈsæɡɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]

The slim sagging figure of the woman and the broad - shouldered figure of
这 苗条的 下垂 数字 的 这 女士 和 这 广阔 - 肩部 数字 的

[ðə; ði] [mæn] [ˈtrʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [əˈhed] .

the man trudged down the road ahead .
这 男人 艰难跋涉 向下 这 路 前方 .

女人纤瘦佝偻的身影和男人宽阔的肩膀沿着前方的道路蹒跚而行。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [haɪ] [ænd; ənd] [klaɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ɪn]
The child's voice could be heard high and clear , with a note of hysteria in
这 孩子的 嗓音 可以 是 听到 高的 和 清除 , 和 一个 笔记 的 歇斯底里 在
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

孩子的声音尖细清晰，带着一丝歇斯底里的情绪。
“ [dʒuːli] !
” **Julie !**
” 朱莉 !
“朱莉! ”

[dʒuːli] !
Julie !
朱莉 !
朱莉!
朱莉!

[weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] !
Wait for me !
等待 为了 我 !
等我!
等我!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !
I want to say good - bye !
我 想 到 说 好的 - 再见 !
我想说再见!

[dʒuːli] !
Julie !
朱莉 !
朱莉!
朱莉!

“ [ðə; ði] ['slendər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [dres] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðʊv] [tuː; tə][stɑːrt]
” **The slender woman in the black dress turned and made as though to start**
” 这 苗条 女士 在 这 黑色的 裙子 转向 和 制成 作为 尽管 到 开始
[bæk] [ænd; ənd] [ðen] ,
back and then ,
后退 和 然后 ,
“身穿黑裙的苗条女子转过身，做出要后退的姿态，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪzi] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪs] ,
with a kind of crazy fear in her pace ,
和 一个 种类 的 疯狂的 害怕 在 她 步伐 ,
她步伐中带着一种近乎疯狂的恐惧，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sʊ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
began to run away from the pursuing little figure — away from something that
开始 到 跑步 离开 从 这 追求 小的 数字 — 离开 从 某物 那
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] .
she had not the courage to face .
她 有 不是 这 勇气 到 脸 :
她开始逃离追赶她的小身影——逃离她没有勇气面对的事物。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [mæg'nʊliə][ræn][ɑːn] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['fɔːltərɪŋ] ,
And when she saw this Magnolia ran on yet a little while , faltering ,
和 什么时候 她 锯 这 木兰 跑 在 然而 一个 小的 尽管 , 摇摇欲坠 ,
当她看到这一幕时，木兰花又跑了一小会儿，脚步有些踉跄。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] .
and then she stopped and buried her head in her hands and sobbed .
和 然后 她 停止 和 埋葬 她 头 在 她 双手 和 啜泣 .
然后她停了下来，双手捂住头，呜咽起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] , ['fɪrfəli] .
The woman glanced over her shoulder , fearfully .
这 女士 瞥了一眼 超过 她 肩膀 , 恐惧地 .

女人惊恐地回头看了一眼。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ʃi; ji] [sɔ:] [ʃi; ji] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][bægz][ænd; ənd] ['bʌndlz] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]
And at what she saw she dropped her bags and bundles in the road and
和 在 什么 她 锯 她 掉落 她 包 和 捆绑 在 这 路 和
[ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
started back toward her ,
开始 后退 朝向 她 ,

她看到眼前的情景，便把行李和包裹扔在路边，转身往回走去。

['rʌnɪŋ] ['fli:tli] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔ:ŋ] ['rʌfld] ['ɔ:kwərd] [skə:ts] ;
running fleetly in spite of her long ruffled awkward skirts ;
跑步 迅速地 在 尽管如此 的 她 长的 褶皱的 尴尬的 裙子 ;

尽管穿着长长的、褶皱繁复的裙子，她跑起来依然轻快流畅；

[ænd; ənd][ʃi; ji] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [bɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .
and she held out her arms long before they were able to reach her .
和 她 握住 出去 她 武器 长的 前 他们 是 有能力的 到 抵达 她 .

她伸出双臂，远在他们能够到她身边之前。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] ,
And when finally they came together ,
和 什么时候 最后 他们 来了 一起 ,

当他们最终走到一起时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði]
the woman dropped on her knees in the dust of the road and gathered the
这 女士 掉落 在 她 膝盖 在 这 灰尘 的 这 路 和 聚集 这
[ˈwi:pɪŋ] [tʃaɪld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [kloʊz] ,
weeping child to her and held her close ,
哭泣 孩子 到 她 和 握住 她 关闭 ,

女人跪倒在尘土飞扬的路边，把哭泣的孩子抱在怀里，紧紧地搂在怀里。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['fɑ:rpli] ['aʊtlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that as you saw them sharply outlined against the sunset the black of the
所以 那 作为 你 锯 他们 尖锐地 概述 反对 这 日落 这 黑色的 的 这
['wʊmənz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [frɑ:k] [wɜ:r; wər][æz; əz][wʌn] .
woman's dress and the white of the child's frock were as one .
女性的 裙子 和 这 白色的 的 这 孩子的 连衣裙 是 作为 一 .

因此，在夕阳的映衬下，她们的身影轮廓分明，女人的黑色连衣裙和孩子的白色连衣裙融为一体。

[vi:,ɑr'ɑr'aɪ]
VIII
八

第八

[em]
M
M

M

- , [æt; ət] [ˈfɪfti:n] ,
agnolia , at fifteen ,
- , 在 十五 ,

阿格诺利亚，十五岁，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæŋɡlɪŋ] [ˈɡɔːki] [tʃaɪld] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
was a gangling gawky child whose eyes were too big for her face and
曾是 一个 岗岭 笨拙 孩子 谁 眼睛 是 也 大的 为了 她 脸 和
[huːz] [legz][wɜːr; wər] [tuː] [bɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][skəːts] .
whose legs were too long for her skirts .
谁 腿 是 也 长的 为了 她 裙子 .
她是个身材瘦长、笨拙的孩子，眼睛太大，裙子太短，腿也太长。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [ɪn][fækt] , [ɔːl] [legz] , [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈelbəʊz] .
She looked , in fact , all legs , eyes , and elbows .
她 看起来 , 在 事实 , 全部 腿 , 眼睛 , 和 肘部 .
事实上，她看起来除了腿、眼睛和手肘以外，什么都没有。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [reɪs] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][skɜːrt] [hemz] .
It was a constant race between her knees and her skirt hems .
它 曾是 一个 持续的 种族 之间 她 膝盖 和 她 裙子 下摆 .
她的膝盖和裙摆之间一直在进行着一场赛跑。

- [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈlenkθənɪŋ] [frɑːks] .
Parthy was for ever lengthening frocks .
- 曾是 为了 曾经 延长 连衣裙 .
帕蒂喜欢穿越来越长的裙子。

[ˈfriːkwəntli] [mæŋˈnʊʊliə] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːrˈself] , [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] ,
Frequently Magnolia , looking down at herself , was surprised ,
频繁地 木兰 , 寻找 向下 在 她自己 , 曾是 惊讶 ,
木兰经常低头看自己，常常感到惊讶。

[laɪk] [ˈæliːs] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈiːtn] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [ˈkɜːrənt] [keɪk] ,
like Alice in Wonderland after she had eaten the magic currant cake ,
喜欢 爱丽丝 在 仙境 后 她 有 吃 这 魔法 黑醋栗 蛋糕 ,
就像爱丽丝梦游仙境后吃了魔法葡萄干蛋糕一样

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] .
to discover how far away from her head her feet were .
到 发现 如何 远的 离开 从 她 头 她 脚 是 .
想知道她的脚离她的头有多远。

[ˈbiːɪŋ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkriːmi] [ˈpælər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [mɪˈstʊk] [fɔːr; fər] [læk]
Being possessed of a natural creamy pallor which her mother mistook for lack
存在 拥有 的 一个 自然的 奶油状 苍白 哪个 她 母亲 误 为了 缺少
[ʌv; əv] [red] [ˈkɔːpʌslz] ,
of red corpuscles ,
的 红色的 血小板 ,
她天生面色苍白，像奶油一样，她的母亲误以为这是由于红细胞缺乏造成的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][das; dɔs][ˈɪntuː] [ˈkraːnɪk] [ˈbɪliəsniːs] [ɑːn][siː ʊʊ ˈdiː][ˈlɪvər] [ɔɪ] , [kriːm] , [egz] , [ænd; ənd]
she was dosed into chronic biliousness on cod liver oil , cream , eggs , and
她 曾是 剂量 进入 慢性的 胆汁 在 鳕鱼 肝 油 , 奶油 , 鸡蛋 , 和
[ˈbʌtər] ,
butter ,
黄油 ,
她长期服用鳕鱼肝油、奶油、鸡蛋和黄油，导致慢性胆汁过多。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ləʊðd] .
all of which she loathed .
全部 的 哪个 她 令人厌恶 .
她对这一切都深恶痛绝。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] [ˌsɪksˈti:n] , [legz] , [ˈelbəʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] [əˈsu:md] [ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl]
Then suddenly , at sixteen , legs , elbows , and eyes assumed their natural
然后 突然 , 在 十六 , 腿 , 肘部 , 和 眼睛 假定 他们的 自然的
[prəˈpɔːʃəns] .
proportions .
比例 .

然后突然间，到了十六岁，腿、肘和眼睛都恢复了自然比例。

[ˌoʊvərˈnaɪt] , [ˈsiːmɪŋli] , [ʃiː ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ˌædəˈles(ə)ns] [ə; eɪ] [ˈræðər] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈlʊkɪŋ]
Overnight , seemingly , she emerged from adolescence a rather amazing looking
过夜 , 似乎 , 她 出现 从 青春期 一个 相当 惊人的 寻找
[jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] ,
young creature with a high broad forehead ,
年轻的 生物 和 一个 高的 广阔 前额 ,
一夜之间，她仿佛从青春期蜕变成一个外形惊艳的年轻女孩，拥有高而宽阔的额头。

[ə; eɪ] [waɪd] [ˈmoʊbəl] [maʊθ] , [greɪt] [dɑːrk] [ˈlɪkwɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊst] [ˈlʌvli] [ˈspiːkɪŋ] [ˈvɔɪs]
a wide mobile mouth , great dark liquid eyes , and a most lovely speaking voice
一个 宽的 移动的 嘴 , 伟大的 黑暗的 液体 眼睛 , 和 一个 最多 迷人的 请讲 嗓音
[wɪtʃ] [ˈnoʊbəːdi] [ˈnoʊtɪst] .
which nobody noticed .
哪个 无人 注意到 .

一张宽阔灵活的嘴，一双深邃明亮的眼睛，还有一副非常动听的嗓音，可惜没人注意到。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] , [wɪð; wɪθ] [ˌsɪndəˈrelə] - [laɪk] [səˈlerɪti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪnəfɔːr]
Her dress was transformed , with Cinderella - like celerity , from the pinafore
她 裙子 曾是 转变 , 和 灰姑娘 - 喜欢 速度 , 从 这 围裙
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [vəˈraɪəti] .
to the bustle variety .
到 这 忙碌 种类 .

她的裙子像灰姑娘一样迅速地从围裙式连衣裙变成了带裙撑的款式。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [naːt][ə; eɪ] [ˈbjuːti] .
She was not a beauty .
她 曾是 不是 一个 美丽 .

她并非美女。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [kənˈsɪdərd] [ˈræðər] [pleɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˌnˈnoʊtɪsɪŋ] .
She was , in fact , considered rather plain by the unnoticing .
她 曾是 , 在 事实 , 经过考虑的 相当 清楚的 经过 这 不经意间 .

事实上，在那些不注意她的人眼里，她相貌平平。

[ˈbiːɪŋ] [ˈhɪpləs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪʃli] [flæt] [ʌv; əv] [bʌst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [fɔːrm]
Being hipless and almost boyishly flat of bust in a day when the female form
存在 无臀 和 几乎 男孩气地 平坦的 的 摔碎 在 一个 天 什么时候 这 女性 形式
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [naːt] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ˈkɜːvz] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈluːps] ,
was a thing not only of curves but of loops ,
曾是 一个 事物 不是 仅有的 的 曲线 但 的 循环 ,

在那个女性身材不仅注重曲线美，更注重圆润线条的年代，她却拥有扁平的臀部和几乎像男孩一样平坦的胸部。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈɪntuː] [ˈwerɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [pædz] [ænd; ənd] [ˈrʌfld]
she was driven by her mother into wearing all sorts of pads and ruffled
她 曾是 驱动 经过 她 母亲 进入 穿着 全部 排序 的 垫子 和 褶皱的
[ˈkɔːrsɪt] [ˈkʌvərz] [ænd; ənd] [kənˈtraɪvənsɪz] [wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈslɪmnəs] [ʌv; əv]
corset covers and contrivances which somehow failed to conceal the slimness of
紧身胸衣 封面 和 诡计 哪个 不知何故 失败的 到 隐藏 这 苗条 的
[ðə; ði] [freɪm] [brɪˈniːθ] .
the frame beneath .
这 框架 下面 .

在母亲的逼迫下，她穿戴了各种各样的垫肩、褶皱的紧身胸衣和各种遮羞布，但这些都无法掩盖她纤细的身材。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t] [sɪksˈtiːn] , [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tʰɜːm] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] .
She was , even at sixteen , what might be termed distinguished - looking .
她 曾是 , 甚至 在 十六 , 什么 可能 是 称为 杰出的 - 寻找 .

即使在十六岁时, 她也拥有着令人称道的出众外貌。

[ˈmɪrli] [baɪ] [ˈstændɪŋ] [tʰɔːl] , [peɪl] , [dɑːrk] - [ˈherd] , [nekst][tuː; tə] [ˈɛli] ,
Merely by standing tall , pale , dark - haired , next to Elly ,
仅仅 经过 常设 高的 , 苍白 , 黑暗的 - 头发 , 下一个 到 艾莉 ,

仅仅是站在艾莉旁边, 身材高挑, 皮肤苍白, 一头黑发,

[ðæt] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈæn.ʒə.nuː][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʌmpi] [ænd; ənd] [ˈræðər]
that plump and pretty ingénue was transformed into a dumpy and rather
那 丰满 和 漂亮的 天真少女 曾是 转变 进入 一个 矮胖 和 相当
[dou] - [feɪst] [blɑːnd] [ɪn] [huːz] [ˈkaʊntənəns] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɜːr; wər]
dough - faced blonde in whose countenance selfishness and dissatisfaction were
面团 - 面对 金发 在 谁 面容 自私 和 不满 是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [etʃ] [ˈtelteɪl] [laɪnz] .
beginning to etch telltale lines .
开始 到 蚀刻 蛛丝马迹 线条 .

那个丰满漂亮的少女变成了一个矮胖、面容呆滞的金发女郎, 她的脸上开始刻画出自私和不满的痕迹。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .
She had been now almost seven years on the show boat .
她 有 到过 现在 几乎 七 年 在 这 展示 船 .

她在游轮上已经待了将近七年了。

[ðɪːz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈtæpəstri] [ʌ; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈkʌlər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz]
These seven years had spread a tapestry of life and colour before her eyes
这些 七 年 有 传播 一个 挂毯 的 生活 和 颜色 前 她 眼睛
.
.
.

这七年间, 在她眼前展开了一幅生机勃勃、色彩斑斓的画卷。

[brɔːd] [ˈrɪvəz] [ˈfloʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Broad rivers flowing to the sea .
广阔 河流 流动 到 这 海 .

宽阔的河流流入大海。

[ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] [pɜːrtɪt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋks][ɔːr] [ˈkaʊərɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] ,
Little towns perched high on the river banks or cowering flat and fearful ,
小的 城镇 栖息 高的 在 这 河 银行 或者 畏缩 平坦的 和 可怕 ,

或高高耸立于河岸之上的小镇, 或蜷缩在平坦的河岸边瑟瑟发抖的小镇,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [krept] [laɪk] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊərɪŋ]
at the mercy of the waters that often crept like hungry and devouring
在 这 怜悯 的 这 水 那 经常 悄悄地爬 喜欢 饥饿的 和 吞噬
[ˈmɒnstəz] ,
monsters ,
怪物 ,

任由水流摆布, 那些水流常常像饥饿的吞噬怪物一样悄然逼近。

[ˈstɛlθɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlevi] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ] .
stealthily over the levee and into the valley below .
悄悄地 超过 这 堤坝 和 进入 这 谷 以下 .

悄悄地翻过堤坝, 进入下面的山谷。

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈniːɡrəʊz] .
Singing Negroes .
歌唱 黑人 .

歌唱的黑人。

[ˈfaɪtɪŋ] [waɪts] .
Fighting whites .
斗争 白人 .

与白人作战。

[ˈspɔːnɪŋ] [ˈniːgrəʊz] .
Spawning Negroes .
产卵 黑人 .

黑人繁衍后代。

[ə; eɪ][laɪf][fænˈtæstɪk] , [bɪˈzɑːr] , [ˈpiːsf(ə)l] , [ˈrɑʊdi] , [pɹɪm] , [rˈventf(ə)l] , [kɑːm] .
A life fantastic , bizarre , peaceful , rowdy , prim , eventful , calm .
一个 生活 极好的 , 怪异 , 和平 , 喧闹的 , 原始 , 多事 , 冷静的 .

精彩纷呈、奇特怪诞、宁静祥和、喧闹喧嚣、拘谨内敛、波澜壮阔、平静安宁的人生。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [dɪd] .
On the rivers anything might happen and everything did .
在 这 河流 任何事物 可能 发生 和 一切 做过 .

在河流上，什么事都可能发生，而且什么事都确实发生了。

[ʃiː; ji] [sɔː] [kənˈvɪkt] [tʃeɪn] [gæŋz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdɪz] .
She saw convict chain gangs working on the roads .
她 锯 定罪 链 帮派 在职的 在 这 道路 .

她看到囚犯组成的锁链队在道路上劳动。

[ˈgrɪzli] [ˈnaɪtməriʃ] [ˈfɪɡjərz] [ˈʌ; əv] [straɪpt] [ˈhɔːrər] , [ˈmænək(ə)l] [leg][tuː; tə] [leg] .
Grisly nightmarish figures of striped horror , manacled leg to leg .
可怕的 噩梦般的 数据 的 有条纹的 恐怖 , 戴着镣铐 腿 到 腿 .

令人毛骨悚然的噩梦般的条纹恐怖身影，双腿被镣铐锁住。

[æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈsɪŋɪŋ] [plænˈteɪ(ə)n] [ˈsɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪt(ə)l] [ɡleɪ] [ˈʌ; əv][ðer; ðər]
At night you heard them singing plantation songs in the fitful glare of their
在 夜晚 你 听到 他们 歌唱 种植园 歌曲 在 这 断断续续 强光 的 他们的

[kæmp][fairz][ɪn][ðə; ði] [wʊdɪz] ;
camp fires in the woods ;
营 火灾 在 这 树林 ;

夜里，你听见他们在树林里营火忽明忽暗的光芒中唱着种植园歌曲；

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɔŋz] [fʊl] [ˈʌ; əv] [hoʊp] .
simple songs full of hope .
简单的 歌曲 满的 的 希望 .

简单却充满希望的歌曲。

[ˈdɪdnt] [maɪ] [ˈbɜːrd] [dɪˈlɪvər] [ˈdænjəl] ?
Didn't My Lord Deliver Daniel ?
没有 我的 主 递送 丹尼尔 ?

我的主不是拯救了但以理吗？

[ðeɪ] [sæŋ] .
they sang .
他们 唱 .

他们唱歌了。

[swɪŋ] [ləʊ] [swiːt] [ˈtʃæriət] , [ˈkʌmɪn] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈkæəri] [ˌem ˈiː] [hoʊm] .
Swing Low Sweet Chariot , Comin ' for to Carry Me Home .
摇摆 低的 甜的 战车 , 即将到来 - 为了 到 携带 我 家 .

摇摆吧，甜蜜的战车，来带我回家。

[ɪn][ðə; ði] [luːiːzi'ænə] ['baɪuː] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['niːgrəʊz] [pə'fɔːrm] [ðæt] [wɪrd] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt]
In the Louisiana bayou country she saw the Negroes perform that weird religious rite
在这 路易斯安那州 河口 国家 她 锯 这 黑人 履行 那 诡异的 宗教 仪式
[noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʃaʊt] ,
known as a ring shout ,
已知 作为 一个 戒指 喊 ,

在路易斯安那州的沼泽地带，她看到黑人举行一种被称为“环形呐喊”的奇怪宗教仪式。

[ˈsemi] - [ˈsævɪdʒ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ˈmezməraɪzɪŋ] .
semi - savage , hysterical , mesmerizing .
半 - 野蛮的 , 歇斯底里的 , 令人着迷 .

半野蛮，歇斯底里，令人着迷。

[ˈaɪər] , [ɪlə'noʊ] , [ænd; ənd] [mɪ'zɔːri] [smɔːl] - [taʊn] [ˈhauswaɪvz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][mæg'noʊliəz]
Iowa , Illinois , and Missouri small - town housewives came to be Magnolia's
爱荷华州 , 伊利诺伊州 , 和 密苏里州 小的 - 镇 家庭主妇 来了 到 是 木兰花
[frendz] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] - .
friends , and even Parthy's .
朋友们 , 和 甚至 - .

来自爱荷华州、伊利诺伊州和密苏里州小镇的家庭主妇们都成了玛格诺利亚的朋友，甚至也成了帕蒂的朋友。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][dræb]
The coming of the show boat was the one flash of blazing colour in the drab
这 未来 的 这 展示 船 曾是 这 一 闪光 的 炽烈 颜色 在 这 单调
[ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
routine of their existence .
常规的 的 他们的 存在 .

这艘表演船的到来，就像是他们单调乏味的日常生活中一道耀眼的色彩。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ʃoʊtsɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɑːn] [druː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ˈeli] [ðə; ði] ['lɪliən] ['rʌsl] .
To them Schultzy was the John Drew of the rivers , Elly the Lillian Russell .
到 他们 舒尔茨 曾是 这 约翰 德鲁 的 这 河流 , 艾莉 这 莉莲 罗素 .

在他们眼中，舒尔茨是河流中的约翰·德鲁，艾莉是河流中的莉莲·罗素。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['skʌdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plæsɪd] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [striːts] [ɪn][ðər; ðər] ['mɔːrnɪŋ]
You saw them scudding down the placid tree - shaded streets in their morning
你 锯 他们 疾驰 向下 这 平静 树 - 阴影 街道 在 他们的 早晨
[ˈɡɪŋəm] [ænd; ənd]['kæli'kəʊz] ,
ginghams and calicoes ,
格子布 和 花布 ,

你看到他们穿着晨间格子布和印花棉布衣服，在绿树成荫的宁静街道上飞奔。

[ðər; ðər]['bɪts][ʌv; əv]['sɪlvər] [klaːspt] [ɪn][ðər; ðər][wɜːrk] - [siːmd] [hændz] , [ɔːr] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər]
their bits of silver clasped in their work - seamed hands , or knotted into the corner
他们的 比特 的 银 紧握 在 他们的 工作 - 缝合 双手 , 或者 打结的 进入 这 角落
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
of a handkerchief .
的 一个 手帕 .

她们将零星银饰紧紧攥在布满皱纹的手中，或系在手帕的一角。

[ˈfɪfti] [sents] [fɔːr; fər] [tuː] [siːts] [æt; ət][tuː; tə] - ['naɪts] [ʃoʊ] .
Fifty cents for two seats at to - night's show .
五十 分 为了 二 座位 在 到 - 夜晚 展示 .

今晚演出两张票只要五毛钱。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [em aɪ 'es] - [hɔːks] ? . . .
“ **How are you , Mis ' Hawks ?** . . .
“ 如何 是 你 , 误 - 老鹰队 ? . . .

“霍克斯小姐，您好吗？

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ? . . .
And the little girl ? . . .
和 这 小的 女孩 ? . . .

那个小女孩呢?

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃi:z] [ʃɑ:t] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [taɪm] !
Look at the way she's shot up in a year's time !
看 在 这 方式 她是 射击 向上 在 一个 年 时间 !

看看她一年内长得多高!

[wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kɔ:l] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ˈeni] [mɔ:r]
Well , you can't call her little girl any more
出色地 , 你 不能 称呼 她 小的 女孩 任何 更多的

你不能再叫她小女孩了.....

[aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌhoʊmˈmeɪd] [ˈdæmzɪn] [prɪˈzɜ:rv] .
I brought you a glass of my homemade damson preserve .
我 带来 你 一个 玻璃 的 我的 自制 李子 保存 .

我给你带了一杯我自制的李子酱。

[aɪ] [teɪk] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [tu:; tə] [kʌp] [ʌv; əv][dʒu:s] .
I take cup of sugar to cup of juice .
我 拿 杯子 的 糖 到 杯子 的 汁 .

我把一杯糖和一杯果汁放在一起。

[ˈri:əl] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ɪz] [gʊd] [ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [soʊ]
Real rich , but it is good if I do say so
真实的富有的 , 但 它 是 好的 如果 我 做 说 所以

确实很富有, 但不得不说, 确实不错.....

[aɪ][təʊld] [wɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈevri] [naɪt] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər] [hɪr] ,
I told Will I was coming to the show every night you were here ,
我 讲述 将要 我 曾是 未来 到 这 展示 每一个 夜晚 你 是 这里 ,

我告诉威尔, 只要你在这里, 我每晚都会来看演出。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][kʊd; kəd] [laɪk] [,aɪ ˈti:] [ɔ:r] [lʌmp] [,aɪ ˈti:] .
and he could like it or lump it .
和 他 可以 喜欢 它 或者 块 它 .

他可能喜欢, 也可能无所谓。

[aɪ] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊski:pɪŋ] [ˈmʌni] .
I been saving out of the housekeeping money .
我 到过 保存 出去 的 这 家政 钱 .

我一直从家政费里攒钱。

" [ðeɪ] [brɔ:t] [væst] [ˈtʃɔ:klət] [keɪks] ; [ˈbætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪz] ; [dʒʌgz][ʌv; əv] [hoʊm] - [bru:d]
" They brought vast chocolate cakes ; batches of cookies ; jugs of home - brewed
" 他们 带来 广阔的 巧克力 蛋糕 ; 批次 的 曲奇饼 ; 水罐 的 家 - 酿造
[greɪp] [waɪn] ; [loʊvz] [ʌv; əv] [freɪ] [bred] ;
grape wine ; loaves of fresh bread ;
葡萄 葡萄酒 ; 面包 的 新鲜的 面包 ;

他们带来了大量的巧克力蛋糕; 成批的饼干; 几壶自酿的葡萄葡萄酒; 以及新鲜的面包;

[ˈdʒɑ:rz][ʌv; əv] [streɪnd] [ˈhʌni] ; [stɪf] [taɪt] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈgɑ:rdn] [ˈflaʊərz] .
jars of strained honey ; stiff tight bunches of garden flowers .
罐子 的 紧张 蜂蜜 ; 僵硬的 紧的 成捆 的 花园 花朵 .

一罐罐过滤后的蜂蜜; 一束束紧实挺拔的花园鲜花。

[ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
Offerings on the shrine of Art .
供品 在 这 神社 的 艺术 .

向艺术圣殿献祭。

[ˌpɪrɪˈɑ:dɪkli] - [ˈθretnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈroʊvɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [teɪk] [mægˈnɒliə][wɪð; wɪθ]
Periodically Parthy threatened to give up this roving life and take Magnolia with
定期 - 威胁 到 给 向上 这 漫游 生活 和 拿 木兰 和
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

帕蒂时不时会威胁说要放弃这种四处漂泊的生活，带上木兰一起走。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] [ˈoʊvər][ˈændi:z] [hed] [wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] , [ɔ:r]
She held this as a weapon over Andy's head when he crossed her will , or
她 握住 这 作为 一个 武器 超过 安迪的 头 什么时候 他 交叉 她 将要 , 或者
[dɪsˈpli:zd] [hɜ:r; həɹ] .
displeased her .
不高兴 她 .

当安迪违背她的意愿或惹她不高兴时，她就以此要挟安迪。

[ˈɪmi:diətli] [ˈbɔ:rdɪŋ] [sku:lz] , [ˈkɒnvənts] , [ænd; ənd] [ˈseməˌneri:z] [jɔ:nd] [fɔ:r; fər][mægˈnɒliə] .
Immediately boarding schools , convents , and seminaries yawned for Magnolia .
立即地 登机 学校 , 修道院 , 和 神学院 打哈欠 为了 木兰 .
寄宿学校、修道院和神学院立刻对木兰学院趋之若鹜。

[pərˈhæps] - [wʌz; wəz] [raɪt] .
Perhaps Parthy was right .
也许 - 曾是 正确的 .

或许帕蒂是对的。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪz] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] !
” **What kind of a life is this for a child !**
” 什么 种类 的 一个 生活 是 这 为了 一个 孩子 !

“这对一个孩子来说算什么生活！ ”

” [ʃi:; ʃɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .
” **she demanded** .
” 她 要求 .

她质问道。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] ,
And later ,
和 之后 ,

后来，

“ [ə; eɪ] [faɪn] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] — [sˈlɒpɪŋ] [ʌp]
” **A fine kind of a way for a young lady to be living — slopping up**
” 一个 美好的 种类 的 一个 方式 为了 一个 年轻的 女士 到 是 活的 — 倾斜 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ði:z] [ˈrɪvəz] ,
and down these rivers ,
和 向下 这些 河流 ,

“对于一位年轻女士来说，这是一种很好的生活方式——沿着这些河流来回漂流，

[ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈləʊfəz] [ænd; ənd] [ˈɡæmbəlz] [ænd; ənd] [ˈnɪɡər] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
seeing nothing but loafers and gamblers and niggers and worse .
看到 没有什么 但 乐福鞋 和 赌徒 和 黑鬼 和 更糟 .

除了游手好闲的人、赌徒、黑鬼，什么也看不到。

[wʌt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfju:tʃər] ? ” [ˈfju:tʃər] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [prəˈnaʊnst] [aɪˈti:] ,
What about her Future ? ” Future , as she pronounced it ,
什么 关于 她 未来 ? ” 未来 , 作为 她 发音 它 ,

她的未来会怎样？“未来,”她这样念道。

[wʌz; wəz] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ef][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [dɪsˈgaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrd]
was spelled with a capital F and was a thin disguise for the word
曾是 拼写 和 一个 首都 F 和 曾是 一个 薄的 伪装 为了 这 单词
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

这个词的首字母 F 大写，实际上是“husband”（丈夫）一词的另一种说法。

“ - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪtˈself] , ” [ændɪ] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˈblaɪðli] .
“ **Future'll take care of itself , ” Andy assured her , blithely** .
“ - 拿 关心 的 本身 , ” 安迪 保证 她 , 兴高采烈地 .

“未来会水到渠成的,”安迪轻松地向她保证。

“ [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn] !
“ **If that isn't just like a man !**
“ 如果 那 不是 只是 喜欢 一个 男人 !

“如果这还不像个男人的话!”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [mægˈnɒʊliə][ʃʊd; ʃəd] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
“ **It was inevitable that Magnolia should , sooner or later ,**
“ 它 曾是 不可避免的 那 木兰 应该 , 很快 或者 之后 ,

“木兰花迟早会变成这样，这是不可避免的。”

[faɪnd][hɜːrˈself] [θruː] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [tredɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɔːrdz] [æz; əz][æn; ən] [ˈæktrəs] [ɪn]
find herself through force of circumstance treading the boards as an actress in
寻找 她自己 通过 力量 的 环境 踩踏 这 板 作为 一个 演员 在
[ðə; ðɪ][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈθiːətər] [ˈkʌmpəni] .
the Cotton Blossom Floating Theatre company .
这 棉布 开花 漂浮的 剧院 公司 .

机缘巧合之下，她成为了棉花花漂浮剧团的一名演员，踏上了舞台。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈpleɪɪŋ] [ˈæn.ʒə.nuː] [liːdz] .
Not only that , she found herself playing ingénue leads .
不是 仅有的 那 , 她 成立 她自己 玩耍 天真少女 线索 .

不仅如此，她还发现自己经常扮演天真烂漫的女主角。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][stɑːp] - [gæp] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɛliz] [dɪˈfekʃn] , [ænd; ənd]
She had been thrown in as a stop - gap following Elly's defection , and
她 有 到过 抛掷 在 作为 一个 停止 - 差距 下列的 艾莉的 叛逃 , 和

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] ,
had become ,
有 变得 ,

在艾莉叛逃后，她被临时顶替上任，并且成为了.....

[kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈpriːviəs] [ˈplæɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːp] .
quite without previous planning , a permanent member of the troupe .
相当 没有 以前的 规划 , 一个 永恒的 成员 的 这 剧团 .

完全没有事先计划，就成为了剧团的常驻成员。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈveləpt] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
Strangely enough , she developed an enormous following ,
奇怪的 足够的 , 她 发达 一个 巨大的 下列的 ,

奇怪的是，她竟然拥有了大量的粉丝。

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ] [lækt] [ðæt] [ˈsækərɪn] [ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [ˈrɪvər] [taʊnz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ɪn]
though she lacked that saccharine quality which river towns had come to expect in
尽管 她 缺乏 那 糖精 质量 哪个 河 城镇 有 来 到 预计 在
[ðer; ðər] [ʃoo] - [boʊt] .
their show - boat ingénues .
他们的 展示 - 船 天真少女 .

虽然她缺乏河畔小镇的歌舞女郎所应有的那种甜腻感。

[tru:] , [hɜ:r; hər] [bɔ:ŋ] [legz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlæŋki] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ɔ:rt] [skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði]
True , her long legs were a little lanky beneath the short skirts of the
真的 , 她 长的 腿 是 一个 小的 瘦长的 下面 这 短的 裙子 的 这
[ˈwʊdmənz] [pjər] [ˈdɔ:tər] ,
woodman's pure daughter ,
樵夫的 纯的 女儿 ,

没错, 在樵夫纯洁女儿的短裙下, 她的大长腿显得有些纤细。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ji] [lækt] [ɪn][wʌŋ] [ɪkˈstreməti] [ʃi:; ji] [meɪd] [ʌp][ɪn] [əˈnʌðər] .
but what she lacked in one extremity she made up in another .
但 什么 她 缺乏 在 一 末端 她 制成 向上 在 其他 .

但她虽然身体某一方面有所欠缺, 却在另一方面弥补了这一点。

[ðeɪ] [gʌ:t] [fʊl] [ˈmeʒər] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
They got full measure when they looked at her eyes ,
他们 得到 满的 措施 什么时候 他们 看起来 在 她 眼睛 ,

当他们注视她的眼睛时, 他们就彻底明白了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] - [taʊn] [ˈhauswaɪvz] [wi:p] .
and her voice made the small - town housewives weep .
和 她 嗓音 制成 这 小的 - 镇 家庭主妇 哭泣 .

她的声音让小镇上的家庭主妇们潸然泪下。

[jet] [wen] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [nʌdʒd] [ðem; ðəm] , [ˈseɪŋ] , “ [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈsnɪfəlɪŋ] [əˈbəʊt] ?
Yet when their husbands nudged them , saying , “ What you sniffling about ?
然而 什么时候 他们的 丈夫们 轻推 他们 , 说 , “ 什么 你 抽泣 关于 ?

然而, 当她们的丈夫轻推她们, 问道: “你们在抽泣什么呢? ”

” [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
” they could only reply , “ I don't know .
” 他们 可以 仅有的 回复 , “ 我 不 知道 .

他们只能回答: “我不知道。”

” [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] .
” And no more did they .
” 和 不 更多的 做过 他们 .

“他们再也没有这样做了。”

[ˈeli] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [eɪt] [wen] [ʃi:; ji] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ʃʊltsi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈɡæmblər][frʌm; frəm][ˈmoʊsbəl] .
Elly was twenty - eight when she deserted Schultzy for a gambler from Mobile .
艾莉 曾是 二十 - 八 什么时候 她 荒凉的 舒尔茨 为了 一个 赌徒 从 移动的 .

艾莉二十八岁时抛弃了舒尔茨, 转而与来自莫比尔的一名赌徒在一起。

[fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈrestləs] , [fɔ:lt] - [ˈfaɪndɪŋ] , [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
For three years she had been restless , fault - finding , dissatisfied .
为了 三 年 她 有 到过 不安 , 过错 - 寻找 , 不满 .

三年以来, 她一直焦躁不安, 爱挑剔, 不满现状。

[i:tʃ] [ˈɔ:təm] [ʃi:; ji] [wʊd] [əˈhaʊns] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði]
Each autumn she would announce to Captain Andy her intention to forsake the
每个 秋天 她 会 宣布 到 队长 安迪 她 意图 到 背叛 这

[ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [brɪˈstəʊ] [hɜ:r; hər][ˈtælənts] [əˈʃɔ:r] .
rivers and bestow her talents ashore .
河流 和 赐给 她 天赋 岸上 .

每年秋天, 她都会向安迪船长宣布她打算放弃河流, 到岸上发挥自己的才能。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪˈkɑːɡoʊ]
During the winter she would try to get an engagement through the Chicago
期间 这 冬天 她 会 尝试 到 得到 一个 订婚 通过 这 芝加哥
[ˈbʊkɪŋ] [ˈɔːfəsəz, ˈɔːfəsɪz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑstəm] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - [boʊt] [ˈæktər] [huːz] [ˈhæbɪt][aɪˈtiː]
booking offices contrary to the custom of show - boat actors whose habit it
预订 办公室 相反 到 这 风俗 的 展示 - 船 演员 谁 习惯 它
[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhaɪbərneɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)]
was to hibernate in the winter on the savings of a long and economical
曾是 到 冬眠 在 这 冬天 在 这 节省 的 一个 长的 和 经济
[ˈsʌməɹ] .
summer .
夏天 .

冬天，她会尝试通过芝加哥的演出经纪公司安排演出，这与那些靠着漫长而节俭的夏季积蓄在冬天蛰伏的巡回演员的习惯截然相反。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [fiːld] [wʌz; wəz] [spaːrs] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

But the Chicago field was sparse and uncertain .
但 这 芝加哥 场地 曾是 疏 和 不确定 .

但芝加哥的参赛队伍稀少且前景不明。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ɡoʊ][æz; əz][faːr][æz; əz] [nuː] [jɔːk] .
She never had the courage or the imagination to go as far as New York .
她 绝不 有 这 勇气 或者 这 想像力 到 去 作为 远的 作为 新的 约克 .

她既没有勇气也没有想象力去纽约。

[ˈeɪprəl] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; həɹ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] .

April would find her back on the Cotton Blossom .
四月 会 寻找 她 后退 在 这 棉布 开花 .

四月，她又回到了棉花花号上。

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ʃʊltsɪ] [ðə; ði] [bɪkɜːɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɔrəlz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]
Between her and Schultz the bickerings and the quarrels became more
之间 她 和 舒尔茨 这 争吵 和 这 争吵 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] .
and more frequent .
和 更多的 频繁 .

她和舒尔茨之间的争吵和冲突越来越频繁。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənli] [dɪˈfaɪd] [ʃʊltsɪ] [æz; əz][hiː; hi] [dəˈrektɪd] [rɪˈhəːsəlz] .

She openly defied Schultz as he directed rehearsals .
她 公然 违抗 舒尔茨 作为 他 指导 排练 .

在舒尔茨指导排练时，她公然违抗他的命令。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [hɪz; ɪz] [s əˈdʒestʃənz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːəl] [sens] [ʌv; əv]
She refused to follow his suggestions though he had a real sense of
她 拒绝 到 跟随 他的 建议 尽管 他 有 一个 真实的 感觉 的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

尽管他很有方向感，但她拒绝采纳他的建议。

[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; həɹ] .

Everything she knew he had taught her .
一切 她 知道 他 有 教授 她 .

她知道的一切都是他教她的。

[ʃiː; jɪ] [ɪn'veəriəbli] [ˌmɪs'rɪːd] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəʊtʃt] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [wɜːrd] [baɪ] [wɜːrd]
She invariably misread a line and had to be coached in it , word by word
她 总是 误解 一个 线 和 有 到 是 教练 在 它 , 单词 经过 单词 ;
;
;
;

她总是读错台词，需要一字一句地指导；

[ɪn'flekʃn] ; [ˈbɪznəs] ; [ˈevriθɪŋ] .
inflection ; business ; everything .
拐点 ; 商业 ; 一切 .

语调；商业；一切。

[jet] [naʊ] , [wen] [ʊltsɪ] [sed] , “ [noʊ] ! [ˈlɪs(ə)n] .
Yet now , when Schultz said , “ No ! Listen .
然而 现在 , 什么时候 舒尔茨 说 , “ 不 ! 听 .

然而现在，当舒尔茨说：“不！听着。

[juː; jʊ] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] [ænd; ənd] [ˈsmʌɡld] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [rɪtʃ] [ˈfeləz] [jɑːt] , [siː] .
You been kidnapped and smuggled on board this rich fella's yacht , see .
你 到过 被绑架 和 走私 在 木板 这 富有的 伙计们 游艇 , 看 .

你被绑架并偷渡到这个富翁的游艇上了，明白吗？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhiːz] [gɔːt] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
And he thinks he's got you in his power .
和 他 思考 他是 得到 你 在 他的 力量 .

他以为他能掌控你。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [græb] [juː; jʊ] .
He goes to grab you .
他 去 到 抓住 你 .

他要抓住你。

[jʊə(r)] [hɪr] , [siː] .
You're here , see .
你是 这里 , 看 .

你看，你就在这里。

[ðen] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [siː] ,
Then you point toward the door back of him , see ,
然后 你 观点 朝向 这 门 后退 的 他 , 看 ,

然后你指着他身后的门，看到了吗？

[laɪk] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [skerd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
like you saw something there scared the life out of you .
喜欢 你 锯 某物 那里 害怕的 这 生活 出去 的 你 .

就像你看到了什么吓死你的东西一样。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [græb] [ðə; ði] [ɡʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [siː] , [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [hɪm; ɪm] ,
He turns around and you grab the gun off the table , see , and cover him ,
他 转弯 大约 和 你 抓住 这 枪 离开 这 桌子 , 看 , 和 覆盖 他 ,

他转过身，你抓起桌上的枪，看到他，就掩护他。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [bɪɡ] [spiːtʃ] .
and there's your big speech .
和 有 你的 大的 演讲 .

这就是你的重要演讲。

[soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ]
So and so and so and so and so and so and so
所以 和 所以 和 所以 和 所以 和 所以 和 所以 和 所以 和 所以
— — ” [ðə; ði][æd][lɪb] .
— — ” the ad lib .
— — ” 这 广告 库 .

所以，某某，某某，某某，某某，某某——”即兴发挥。

[də'rek](ə)nz] [ðæt] [hæv; həv][held] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv] ['feɪksprɪ] .
directions that have held since the day of Shakespeare .
方向 那 有 握住 自从 这 天 的 莎士比亚 .
自莎士比亚时代以来一直沿用的方针。

[ˈeli] [wʊd] [dɪ'lɪbəɾətli] [dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .
Elly would deliberately defy him .
艾莉 会 故意地 违抗 他 .
艾莉会故意违抗他。

[ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [nu:] ['membər] — [brɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][kju:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
Others in the company — new members — began to take their cue from her .
其他的 在 这 公司 — 新的 成员 — 开始 到 拿 他们的 提示 从 她 .
公司里的其他成员——包括新成员——也开始效仿她的做法。

[ʃi:; ji] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] ; [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ɪntrəst] [hɜ:r'self][ɪn][aɪ 'ti:] ,
She complained about her wardrobe ; refused to interest herself in it ,
她 抱怨 关于 她 衣柜 ; 拒绝 到 兴趣 她自己 在 它 ,
她抱怨自己的衣橱，不愿去关注它。

[ðoʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪndɪ'fætɪgəbl] ['ni:dlwʊmən] .
though she had been an indefatigable needlewoman .
尽管 她 有 到过 一个 不懈 女针线工 .
尽管她一直是一位不知疲倦的女裁缝。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] ['mu:di] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Now , instead of sewing , you saw her looking moodily out across the river ,
现在 , 反而 的 缝纫 , 你 锯 她 寻找 情绪低落 出去 穿过 这 河 ,
[hɜ:r; hər][hændz]['aɪd(ə)] ,
her hands idle ,
她 双手 闲置的 ,
现在，你看到她不再缝纫，而是忧郁地望着河对岸，双手无力地闲置着。

[hɜ:r; hər] [braʊz] [blæk] .
her brows black .
她 眉毛 黑色的 .
她的眉毛是黑色的。

[æn; ən] [ʌnɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'sɔ:rsfəl] ['wʊmən] [tɜ:rnd] ['mu:di] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)]
An unintelligent and unresourceful woman turned moody and thoughtful
一个 愚蠢的 和 缺乏资源的 女士 转向 情绪化 和 周到
[mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] ['mɪstʃɪf] ,
must come to mischief ,
必须 来 到 恶作剧 ,
一个愚钝无能的女人，变得喜怒无常、心思缜密，最终必然会惹出麻烦。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self][ʃi:; ji][faɪndz][noʊ] ['sɔ:ləs] .
for within herself she finds no solace .
为了 之内 她自己 她 发现 不 慰藉 .
因为她内心深处找不到慰藉。

[æt; ət]['moʊbəl] , [ðen] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
At Mobile , then , she was gone .
在 移动的 , 然后 , 她 曾是 已消失 .
所以，她当时已经离开了莫比尔。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] ,
It was , they all knew ,
它 曾是 , 他们 全部 知道 ,

他们都知道，事实的确如此。

[ðə; ði] [blæk] - [ˈmʌstæft] [ˈɡæmblər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃoʊ] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði]
the black - moustached gambler who had been following the show boat down the
这 黑色的 - 腮 赌徒 WHO 有 到过 下列的 这 展示 船 向下 这

[ˈrɪvər] [sɪnz] [ðeɪ] [pleɪd] [pəˈdjuːkə] ,
river since they played Paducah ,
河 自从 他们 玩 帕杜卡 ,

那个留着黑色胡须的赌徒，自从在帕杜卡演出后就一直跟着那艘游船顺流而下。

[kənˈtʌki] .
Kentucky .
肯塔基州 .

肯塔基州。

[ˈeli] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ədˈmaɪərəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊ] - [boʊt] [kəˈrɪr] ; [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
Elly had had dozens of admirers in her show - boat career ; had received
艾莉 有 有 几十个 的 仰慕者 在 她 展示 - 船 职业 ; 有 已收到

[mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [frəm; frəm] [ˈsʌðərn] [ˈɡælən(t)s] ,
much attention from Southern gallants ,
很多 注意力 从 南方 豪侠 ,

艾莉在她表演生涯中曾拥有数十位仰慕者；也受到了南方绅士们的诸多关注。

[ˈɡæmbəlz] , [ˈləʊfəz] , [ədˈventʃəz] — [ɔːl][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [boʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [taʊnz] [ʌv; əv]
gamblers , loafers , adventurers — all the romantic beaux of the river towns of
赌徒 , 乐福鞋 , 冒险者 — 全部 这 浪漫的 美男子 的 这 河 城镇 的

[ðə; ði] - 80s .
the ' 80s .
这 - 80s .

赌徒、游手好闲的人、冒险家——所有 80 年代河畔小镇的浪漫绅士。

[hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsnɪfɪnəs] ,
Her attitude toward them had been puritanical to the point of sniffiness ,
她 态度 朝向 他们 有 到过 清教徒式的 到 这 观点 的 嗅觉 ,

她对他们的态度一直非常清教徒式，甚至到了不屑一顾的地步。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər] [ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspleɪd] [ˈeni] [ˈæməərəs] [ˈmɪsɪvz]
though she had enjoyed their homage and always displayed any amorous missives
尽管 她 有 享受 他们的 尊敬 和 总是 显示 任何 多情 信件

[ɔːr][ɡɪfts] [ðæt] [keɪm] [hɜːr; hər] [weɪ] .
or gifts that came her way .
或者 礼物 那 来了 她 方式 .

虽然她很享受他们的爱慕之情，并且总是会展示所有收到的情书或礼物。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmelədrəˈmætɪk] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]
True to the melodramatic tradition of her environment , she left a note for
真的 到 这 戏剧性的 传统 的 她 环境 , 她 左边 一个 笔记 为了

[ˈʊltsi] ,
Schultz ,
舒尔茨 ,

她秉承着所处环境的戏剧化传统，给舒尔茨留了一张字条。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [spenˈsiəriən] [hænd] [ðæt] [meɪd] [ʌp] , [ɪn][pɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspelɪŋ] .
written in a flourishing Spencerian hand that made up , in part , for the spelling .
书面 在 一个 芊芊 斯宾塞体 手 那 制成 向上 , 在 部分 , 为了 这 拼写 .

用优美的斯宾塞体书写，在一定程度上弥补了拼写上的不足。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [gɒːn] .
She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hær][ɔːr][faɪnd][hɜːr; hær][ɔːr] [brɪŋ] [hɜːr; hær] [bæk] .
He need not try to follow her or find her or bring her back .
他 需要 不是 尝试 到 跟随 她 或者 寻找 她 或者 带来 她 后退 .

他无需费力跟踪她、找到她或把她带回来。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][staːr][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [pleɪ]
She was going to star at the head of her own company and play
她 曾是 去 到 星星 在 这 头 的 她 自己的 公司 和 玩
[kəˈmiːl] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈdʒuːljət, -liət] .
Camille and even Juliet .
卡米尔 和 甚至 朱丽叶 .

她原本打算执掌自己的公司，并扮演卡米尔甚至朱丽叶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hɜːr; hær] .
He had promised her .
他 有 承诺 她 .

他答应过她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈflɒpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
She was good and sick and tired of this everlasting flopping up and down
她 曾是 好的 和 生病的 和 疲劳的 的 这 永恒 扑腾 向上 和 向下
[ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
the rivers .
这 河流 .

她对这种没完没了的在河上颠簸漂流感到厌倦透了。

[ʃiː, ʃi] [ˈwʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] .
She wouldn't go back to it , no matter what .
她 不会 去 后退 到 它 , 不 事情 什么 .

无论如何，她都不会再回去了。

[hɜːr; hær] [səkˈsesər] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hær] [ˈwɔːrdrʊb] .
Her successor could have her wardrobe .
她 接班人 可以 有 她 衣柜 .

她的继任者可以继承她的衣橱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbʊkɪŋz] [θruː] [ˈaɪər] , [ˌɪləˈnoʊ] , [mɪˈzʊri] , [ænd; ənd] [ˈkænzəs] .
They had bookings through Iowa , Illinois , Missouri , and Kansas .
他们 有 预订 通过 爱荷华州, 伊利诺伊州, 密苏里州 , 和 堪萨斯州 .

他们在爱荷华州、伊利诺伊州、密苏里州和堪萨斯州都有预订。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][get][tuː; tə] [nuː] [ˈjɔːk] .
She might even get to New York .
她 可能 甚至 得到 到 新的 约克 .

她甚至有可能去纽约。

([ɪnˈkredəbli] [ˈɪnʌf] , [ʃiː, ʃi][dɪd] [ˈæktʃuəli] [pleɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] [θruː] [ðə; ði][mɪd] - [west] , [tuː; tə]
(Incredibly enough , she did actually play Juliet through the Mid - west , to
(难以置信 足够的 , 她 做过 实际上 玩 朱丽叶 通过 这 中 - 西方 , 到
[ˈɔːdiənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [ˈjoʊkəlɪ] .)
audiences of the bewildered yokelry .)
观众 的 这 困惑 乡巴佬 .)

(令人难以置信的是，她真的在中西部地区扮演了朱丽叶，观众都是些一脸茫然的乡巴佬。)

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [tuː; tə] [liːv] [kæp][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [laɪk] [ðɪs] .
She was sorry to leave Cap in the lurch like this .
她 曾是 对不起 到 离开 帽 在 这 困境 喜欢 这 .

她很抱歉这样抛下卡普独自一人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒd] [kloʊz] ,
And she would close ,
和 她 会 关闭 ,

她会关上门，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ([ðɪs] [ɪŋkt] [aʊt] [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'saɪfərəbəl]) —
and begged to remain his loving Wife (this inked out but still decipherable) —
和 乞求 到 保持 他的 爱 妻子 (这 墨迹 出去 但 仍然 可解读的) —
[bɛgd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
begged to remain ,
乞求 到 保持 ,

并恳求留下来做他挚爱的妻子（这部分被涂黑了，但仍然可以辨认）——恳求留下来，

[hɪz; ɪz][ˈtruːli] , [ˈɛli] [ˈtʃɪplɪ] .
his truly , Elly Chipley .
他的 真的 , 艾莉 奇普利 .

他的亲切的，艾利·奇普利。

[dʒʌst] [brɪ'loʊ] [ðɪs] ['sɪɡnətʃər] [ðə; ði] ['ædɪd] [wʌn][ʌv; əv] [lə'hɔː(r)] [lɑː] [vəːn] ,
Just below this signature the added one of Lenore La Verne ,
只是 以下 这 签名 这 额外 一 的 莱诺尔 拉 凡尔纳 ,
在这个签名下方，又加上了莱诺尔·拉·弗恩的签名。

[dʌn] [ɪn] [trə'mendəs] ['seɪbl] ['daʊnstroʊk] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] - , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [el] .
done in tremendous sable downstrokes and shaded curlecues , especially about the L's .
完毕 在 巨大的 黑貂 下击 和 阴影 - , 尤其 关于 这 的 .
用大量的貂毛下划线和阴影卷曲线完成，尤其是在 L 形周围。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊltsɪ] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
It was a crushing blow for Schultz , who loved her .
它 曾是 一个 压碎 吹 为了 舒尔茨 , WHO 喜爱 她 .

这对深爱她的舒尔茨来说是一个沉重的打击。

['strɪkən] , [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] .
Stricken , he thought only of her happiness .
受打击的 , 他 想法 仅有的 的 她 幸福 .

他悲痛欲绝，满脑子想的都是她的幸福。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [ə'biːŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [groʊn] .
“ **She can't get along without me , ” he groaned** .
“ 她 不能 得到 沿着 没有 我 , ” 他 呻吟 .

“她离不开我，”他呻吟道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [stʌnd] [wei] , “ [ˈdʒuːljət, -liət] !
Then , in a stunned way , “ Juliet !
然后 , 在 一个 目瞪口呆 方式 , ” 朱丽叶 !

然后，她惊愕地说道：“朱丽叶！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɔːr] ['ræŋkər] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌm]
“ **There was nothing of bitterness or rancour in his tone ; only a dumb**
“ 那里 曾是 没有什么 的 苦味 或者 冤仇 在 他的 语气 ; 仅有的 一个 哑的
[dɪ'sperɪŋ] ['wʌndər] .
despairing wonder .
绝望 想知道 .

“他的语气中没有丝毫苦涩或怨恨，只有一种茫然绝望的惊奇。”

“ [ˈdʒuːljət, -liət] !
“ **Juliet !**
“ 朱丽叶 !

“朱丽叶！ ”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [pleɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈiːvə] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həʀ] [aʊt] [ə; eɪ] [slʌt] .
And she couldn't play Little Eva without making her out a slut .
和 她 不能 玩 小的 伊娃 没有 制作 她 出去 一个 荡妇 .
她演小伊娃这个角色，非得把她塑造成一个荡妇。

" [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" He pondered this a moment .
" 他 沉思 这 一个 片刻 .
他沉思了一会儿。

" [ʃiːz] [gɑːt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; həʀ] [hed] [ʃiːz] [ˈbɜːnhɑːrt] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ]
" She's got it into her head she's Bernhardt , or something
" 她是 得到 它 进入 她 头 她是 伯恩哈特 , 或者 某物
“她觉得自己是伯恩哈特之类的.....

[wel] , [ʃiːl] [kʌm] [bæk] . "
Well , she'll come back . "
出色地 , 壳 来 后退 . "
她会回来的。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] [teɪk] [hɜːr; həʀ] [bæk] !
" Do you mean to say you'd take her back !
" 做 你 意思是 到 说 你会 拿 她 后退 !
“你是说你会把她接回去吗！ ”

" - [dɪˈmɑːndɪd] .
" Parthy demanded .
" - 要求 .
帕尔蒂质问道。

" [waɪ] , [ʃʊr] , " [ʃʊltsi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsɪmplɪ] .
" Why , sure , " Schultzy replied , simply .
" 为什么 , 当然 , " 舒尔茨 回复 , 简单地 .
“当然可以，”舒尔茨简单地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [pækt] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn][hɜːr; həʀ] [laɪf] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
" She never packed a trunk in her life , or anything .
" 她 绝不 包装 一个 树干 在 她 生活 , 或者 任何事物 .
“她这辈子从来没收拾过行李箱，什么都没有。”

[aɪ] [dʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔːr; fəʀ] [hɜːr; həʀ] .
I done all those things for her .
我 完毕 全部 那些 事物 为了 她 .
我做这些都是为了她。

[sʌm; səm] [weɪz] [ʃiːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Some ways she's a child .
一些 方式 她是 一个 孩子 .
在某些方面，她像个孩子。

[aɪ] [ges] [ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [em ˈiː][soʊ] [taɪt] .
I guess that's how she kept me so tight .
我 猜测 那就是 如何 她 保留 我 所以 紧的 .
我想这就是她把我管得这么严的原因吧。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm]
She needed me all the time
她 需要 我 全部 这 时间
她时时刻刻都需要我.....

[wel] , [ʃiːl] [kʌm] [bæk] .
Well , she'll come back .
出色地 , 壳 来 后退 .
她会回来的。

” [ˈkæptɪn] [ændɪ] [sent] [tuː; tə] [ˈkɑːɡoo] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈæn.ʒə.nuː] [liːd] .

” **Captain Andy sent to Chicago for an ingénue lead** .
“队长 安迪 发送 到 芝加哥 为了 一个 天真少女 带领” .

“安迪队长被派往芝加哥寻找一位年轻有为的队长。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ˈpendɪŋ] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] , [ðæt] [mægˈnoʊliə] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] —
It was then , pending her arrival , that Magnolia stepped into the breach —
它 曾是 然后 , 待办的 她 到达 , 那 木兰 步 进入 这 违反 —

[ðə; ði] [step] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] ,
the step being made ,
这 步 存在 制成 ,

就在她到来之前，木兰挺身而出填补了空缺——她迈出的这一步是：

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [ˈoʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] - [ded] [ˈbɑːdi] .

incidentally , over what was practically Parthy's dead body .
顺便 , 超过 什么 曾是 几乎 - 死的 身体 .

顺便一提，当时帕尔蒂实际上已经死了。

[fɔːr; fər][æt; ət][mægˈnoʊliəz][kɑːm] [əˈhaʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt]
For at Magnolia's calm announcement that she knew every line of the part

为了 在 木兰花 冷静的 公告 那 她 知道 每一个 线 的 这 部分
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
and all the business ,
和 全部 这 商业 ,

因为玛格诺莉亚平静地宣布她知道角色的每一句台词和所有的剧情，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈstɔːrmd] , [hæd; həd] [hɪˈsterɪks] ,
her mother stormed , had hysterics ,
她 母亲 暴风雨 , 有 癔症 ,

她母亲勃然大怒，歇斯底里，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ([ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n]
and finally took to her bed (until nearly time for the rise of the curtain
和 最后 采取 到 她 床 (直到 几乎 时间 为了 这 上升 的 这 窗帘
) .
) :
) .

最后她躺到了床上（直到快要拉开窗帘的时候）。

[ðə; ði] [bɪl] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [braɪd] .
The bill that night was The Parson's Bride .
这 账单 那 夜晚 曾是 这 牧师的 新娘 .

当晚上演的剧目是《牧师的新娘》。

[ʃoʊ] - [boʊt] [ˈkʌmpənɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [stiːl] [tel] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt]
Show - boat companies to this day still tell the story of what happened during that
展示 - 船 公司 到 这 天 仍然 告诉 这 故事 的 什么 发生 期间 那
[pərˈfɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] .
performance on the Cotton Blossom .
表现 在 这 棉布 开花 .

时至今日，游轮公司仍然会讲述当年在“棉花花号”上表演时发生的故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [riˈhəːsəlz] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [əˈnʌðər] [ðæt] [ˈlæstɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
They had two rehearsals , one in the morning , another that lasted throughout the
他们 有 二 排练 , 一 在 这 早晨 , 其他 那 持续 自始至终 这
[æftərˈnuːn] .
afternoon :
下午 .

他们进行了两次彩排，一次在上午，另一次持续了整个下午。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [mæg'hʊʊliə][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:məst, 'kɑ:lməst] .

Of the company , Magnolia was the calmest .
的 这 公司 , 木兰 曾是 这 最平静 .

公司里，木兰是最沉稳的。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [si:md] [tu;; tə] [swɪŋ] , [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)] ['pʊlɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [pɪt] [br'loo] **Captain Andy seemed to swing , by invisible pulleys , from the orchestra pit below**
队长 安迪 似乎 到 摇摆 , 经过 无形的 滑轮 , 从 这 乐队 坑 以下

[tu;; tə] - [t'eɪmbər] [ə'ʌv] .
to Parthy's chamber above .
到 - 房间 多于 .

安迪船长仿佛借助无形的滑轮，从下面的乐池荡到了上面的帕蒂的房间里。

[wʌn][ˈmoʊmənt][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [sprɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['kerəsi:n] ['fɒtlaɪts] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [di:p] [ɪn] **One moment he would be sprawled in the kerosene footlights , his eyes deep in**
— 片刻 他 会 是 蔓延 在 这 煤油 脚灯 , 他的 眼睛 深的 在
[ˈrɪŋklz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
wrinkles of delight ,
皱纹 的 喜 ,

前一刻他还懒洋洋地躺在煤油灯下的舞台灯光下，双眼布满皱纹，满是喜悦。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [braʊn] [pɔ:z] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] ['wɪskərz] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] **his little brown paws scratching the mutton - chop whiskers in a frenzy of**
他的 小的 棕色的 爪子 抓挠 这 羊肉 - 劈 胡须 在 一个 狂热的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他那棕色的小爪子兴奋地挠着羊排胡须。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ **That's right .**
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !
That's the stuff !
那就是 这 东西 !

就是这个！

[ˈeli] ['nevər] [gɪv] [aɪ'ti:] [hæf][ðə; ði] — — - [skju:z] [em 'i:] , [ʊltsɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][fɔ:r; fər][tu;; tə][hɜ:rt] **Elly never give it half the — — ' Scuse me , Schultz — I didn't go for to hurt**
艾莉 绝不 给 它 一半 这 — — - 借口 我 , 舒尔茨 — 我 没有 去 为了 到 伤害
[jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ,
your feelings ,
你的 情怀 ,

艾莉从来不会给它一半的——“对不起，舒尔茨——我不是故意要伤害你的感情。”

[bʌt; bət][baɪ] ['gɑ:li] , [ˈnʊʊli] !
but by golly , Nollie !
但 经过 发誓 , 诺利 !

我的天哪，诺利！

[aɪ] ['wʊdnt] [ʌv; əv] [bi'li:vɪd] [ju;; jʊ][hæd; həd][aɪ'ti:][ɪn][ju;; jʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] [təʊld] — — “
I wouldn't of believed you had it in you , not if your own mother told — — ”
我 不会 的 相信 你 有 它 在 你 , 不是 如果 你的 自己的 母亲 讲述 — — “
[ðen] ,
Then ,
然后 ,

就算你亲妈告诉我，我也不会相信你有这本事——”然后，

[self] - [ri'maindid] , [hi:; hi] [wɒd] [kæst][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðæt] ['ʃoʊldər]
self - reminded , he would cast a fearful glance over his shoulder , that shoulder
自己 - 提醒 , 他 会 投掷 一个 可怕 瞥一眼 超过 他的 肩膀 , 那 肩膀
[wɒd] [dru:p] ,
would droop ,
会 下垂 ,

他心生恐惧，不由自主地回头瞥了一眼，肩膀也随之耷拉下来。

[hi:; hi] [wɒd] ['ekstrikeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] ['fɒtlaɪts] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] [ræks]
he would extricate himself from the welter of footlights and music racks
他 会 解脱 他自己 从 这 弱打 的 脚灯 和 音乐 货架
[ænd; ənd][pra:mpɪt] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [skwɒtɪd] ,
and prompt books in which he squatted ,
和 迅速的 图书 在 哪个 他 蹲着 ,

他会从他蹲坐的舞台灯光、乐谱架和提示本的包围中挣脱出来，

[ænd; ənd][ˈskæmpər] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .
and scamper up the aisle .
和 疾走 向上 这 走道 .

然后飞快地跑上过道。

[ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hed] [ɪn][kɜ:rl] ['pepərz] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
The dim outline of a female head in curl papers certainly could not have been
这 暗淡 大纲 的 一个 女性 头 在 卷曲 文件 当然 可以 不是 有 到过
[si:n] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪl][æz; əz][hi:; hi] ['fænsɪd] ,
seen peering over the top of the balcony rail as he fancied ,
已见 窥视 超过 这 顶部的 的 这 阳台 轨 作为 他 幻想 ,

他想象中，从阳台栏杆上方窥视着一个用卷曲纸张勾勒出的女性头像的模糊轮廓，这当然是不可能的。

[fɜ:r; fər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['klætərd] [ʌp][ðə; ði] ['bælkəni] [sterz] [ænd; ənd][hæd; həd]['dʒentli] [tɜ:rnd]
for when he had clattered up the balcony stairs and had gently turned
为了 什么时候 他 有 咋嗒咋嗒地 向上 这 阳台 楼梯 和 有 轻轻地 转向
[ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ,
the knob of the bedroom door ,
这 旋钮 的 这 卧室 门 ,

当他噼里啪啦地跑上阳台的台阶，轻轻地转动卧室门的门把手时，

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][kɜ:rl] - ['pepər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bed] ,
there lay the curl - papered head on the pillow of the big bed ,
那里 躺 这 卷曲 - 纸质的 头 在 这 枕头 的 这 大的 床 ,

那颗裹着卷发纸的脑袋静静地躺在大床的枕头上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ['ɪʃu:d] ['hɑ:ləʊ] [grəʊnz] ,
and from it issued hollow groans ,
和 从 它 发布 空洞的 呻吟 ,

从中发出空洞的呻吟声，

[ænd; ənd] ['plæstərd] ['oʊvər][wʌn] [tʃi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [mɔɪst] [waɪt] [klɒθ] [soʊkt] [ɪn]
and plastered over one cheek of it was a large moist white cloth soaked in
和 粉刷过的 超过 一 脸颊 的 它 曾是 一个 大的 潮湿 白色的 布 浸泡过 在
[sʌm; səm]['pʌndʒənt][ænd; ənd]['nɑ:strəl] - ['prɪkɪŋ] [stʌf] .
some pungent and nostril - pricking stuff .
一些 泼辣 和 鼻孔 - 刺 东西 .

它的一侧脸颊上贴着一块浸透了某种刺鼻气味的液体的湿白布。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .
The eyes were closed .
这 眼睛 是 关闭 .

他双眼紧闭。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [baɪ] [ˈfɪvəz] .
The whole figure was shaken by shivers .
这 所有的 数字 曾是 摇晃 经过 颤抖 .

他整个人都颤抖不已。

[ˈmɔ:rt(ə)] [ˈægəni] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ([hæd; həd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [noʊn] -) ,
Mortal agony , you would have said (had you not known Parthy) ,
凡人 痛苦 , 你 会 有 说 (有 你 不是 已知 -) ,

如果你不认识帕尔蒂, 你一定会说那是人世间的痛苦。

[hæd; həd] [ðɪs] [ˈstri:kən] [ænd; ənd] [ˌmɑ:njuˈment(ə)] [ˈkri:tʃər] [ɪn] [ɪts] [ˈhɔ:rid] [ˈklætʃɪz] .
had this stricken and monumental creature in its horrid clutches .
有 这 受打击的 和 宏伟的 生物 在 它是 可怕的 离合器 .

它可怕的魔爪中抓住了这只受苦受难、体型庞大的生物。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] — “ - !
In a whisper — “ Parthy !
在 一个 耳语 — “ - !

低声说道——“帕蒂！

“ [ə; eɪ] [groʊn] , [ˈhɑ:ləʊ] , [ˈhɑ:rtrendɪŋ] , [ˈmɔ:rtʃuəri] .
” **A groan , hollow , heartrending , mortuary** :
” 一个 呻吟 , 空洞的 , 令人心碎 , 殡仪馆 .

“一声呻吟, 空洞, 令人心碎, 如同停尸房一般。”

[hi:; hi] [ˈentərd] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli] , [ˈtɪptəʊd] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] ,
He entered , shut the door softly , tiptoed over to the bed ,
他 进入 , 关闭 这 门 轻轻 , 踮着脚尖 超过 到 这 床 ,

他走了进去, 轻轻地关上门, 踮着脚走到床边。

[leɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [braʊn] [pɔ:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɪvərɪŋ] [ˈʃoʊldər] .
laid a comforting brown paw on the shivering shoulder .
铺设 一个 令人感到安慰 棕色的 爪子 在 这 瑟瑟发抖 肩膀 .

一只棕色的爪子轻轻地搭在颤抖的肩膀上, 带来安慰。

[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [bɪˈkeɪm] [kənˈvʌlsɪv] , [ðə; ði] [ˈfɪvəz] [sweld] [tu:; tə] [hi:vz] .
The shoulder became convulsive , the shivers swelled to heavens .
这 肩膀 成为 痉挛 , 这 颤抖 肿胀 到 起伏 .

肩膀开始抽搐, 颤抖变成了剧烈的喘息。

“ [naʊ] , [naʊ] , - !
” **Now , now , Parthy !**
” 现在 , 现在 , - !

“好了好了, 帕蒂! ”

[wʌt] [ju:; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ɑ:n] [səʊ] [fɔ:r; fər] ?
What you taking on so for ?
什么 你 采取 在 所以 为了 ?

你为什么要承担这么多？

[gɑ:d] [-] , [pɜ:sənd] [θɪŋk] [ʃi:d] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪm] [ju:; jʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [meɪk]
God A'mighty , person'd think she'd done something to shame you instead of make
上帝 强大的 , 人 思考 棚 完毕 某物 到 耻辱 你 反而 的 制作

[ju:; jʊ] [ˈmaɪti] [praʊd] .
you mighty proud .
你 强大的 自豪的 .

我的天啊, 她会觉得她做了什么让你羞愧的事, 而不是让你感到无比自豪。

[ɪf] [ju:d] [si:] [hɜ:r; hər] !
If you'd see her !
如果 你会 看 她 !

如果你能见到她就好了！

[waɪ] , [seɪ] , [ʃi:z] [ə; eɪ][bɔ:rn] ['æktɹəs] .

Why , say , she's a born actress .
为什么 , 说 , 她是一个出生演员 .

比如说, 她天生就是个演员。

" [ðə; ði] [grəʊnz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [weɪl] .

" The groans now became a wail .
" 这呻吟现在成为一个哀号 .

呻吟声变成了哀嚎。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] .

The eyes unclosed .
这眼睛未关闭 .

双眼睁开。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [reɪzd] [ɪt'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] .

The figure raised itself to a sitting posture .
这数字提高自身到一个坐着姿势 .

那人起身坐了起来。

[ðə; ði] ['sɑ:pɪŋ] [ræg] [roʊld] ['lɪmpli] [ɔ:f] .

The sopping rag rolled limply off .
这湿透了抹布滚动软弱无力离开 .

湿透的抹布无力地滚落下来。

- [rɒkt] [hɜ:r'self] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Parthy rocked herself to and fro .
- 摇滚 她自己 到 和 弗 .

帕尔蒂摇晃着身体。

" [maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] !

" My own daughter !
" 我的 自己的 女儿 !

“我自己的女儿！ ”

[æn; ən] ['æktɹəs] !

An actress !
一个 演员 !

一位女演员！

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [deɪ] ! . . .

That I should have lived to see this day ! . . .
那 我 应该 有 居住地 到 看 这 天 ! . . .

我真希望自己能活着看到这一天！

['ræðər] [hæv; həv] . . .

Rather have . . .
相当 有 . . .

宁愿.....

[ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] . . .

in her grave . . .
在 她 严重 . . .

在她的坟墓里.....

[waɪ] [aɪ] ['evər] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [set] [fʊt] [ɑ:n] [ðɪs] ['fɪlθi] [skaʊ] . . . "

why I ever allowed her to set foot on this filthy scow . . . "
为什么 我 曾经 允许 她 到 放 脚 在 这 污秽 平底驳船 . . . "

我当初怎么会允许她踏上这艘肮脏的破船呢.....

" [naʊ] , - , [jʊə(r)] [dʒʌst] ['wɜ:rkɪŋ] [jɔ:r'self] [ʌp] .

" Now , Parthy , you're just working yourself up .
" 现在 , - , 你是 只是 在职的 你自己 向上 .

“帕蒂, 你这是在自说自话。”

[ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
Matter of fact ,
事情 的 事实 ;

事实上，

[ðæt] [taɪm] [ˌem aɪ ˈes] - [mi:nz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ˈæŋk(ə)] [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [fi:; fi] [ˈkʊdnt] [step][ɑ:n]
that time Mis ' Means turned her ankle and we thought she couldn't step on
那 时间 误 - 方法 转向 她 踝 和 我们 想法 她 不能 步 在
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ;

那次米斯扭伤了脚踝，我们以为她不能再走路了。

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
you was all for going on in her part ,
你 曾是 全部 为了 去 在 在 她 部分 ,

你完全赞成她继续下去，

[ænd; ənd][aɪ][bet] [ɪf] [ˈsəʊfi] [mi:nz] [ˈhædnt] [taɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɑ:n][laɪk][ə; eɪ]
and I bet if Sophy Means hadn't tied up her foot and gone on like a
和 我 赌注 如果 索菲 方法 之前没有 系 向上 她 脚 和 已消失 在 喜欢 一个
[ˈsoʊldʒər][fi:; fi][ɪz] ,
soldier she is ,
士兵 她 是 ;

我敢打赌，如果索菲·米恩斯没有绑住脚继续像个士兵一样战斗，她肯定就是个士兵。

[wi:d] [ʌv; əv][hæd; həd][ju:; jʊ] [ˈæktɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
we'd of had you acting that night .
我们会 的 有 你 表演 那 夜晚 .

我们本来打算让你当晚出演的。

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][ˈrərɪn] - [tu:; tə] .
You was rarin ' to .
你 曾是 拉林 - 到 .

你早就跃跃欲试了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] . "
I watched you . "
我 观看 你 . "

我一直看着你。

" [ˌem ˈi:] !
"
"
" 我 ！
" ！

“我！

[ˈæktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] !
Acting on the stage !
表演 在 这 阶段 ！

舞台表演！

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [pleɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈsəʊfi] [mi:nz] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
Not that I couldn't play better than any Sophy Means , and that's no compliment .
不是 那 我 不能 玩 更好的 比 任何 索菲 方法 , 和 那就是 不 赞扬 .

并非说我弹得比任何一位索菲·米恩斯都好，但这绝不是赞美。

[ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] .
A poor stick if I couldn't .
一个 贫穷的 戳 如果 我 不能 .

如果我不能，那我就只能用一根劣质棍子了。

” [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [dɪˈfens] [lækt] [kənˈvɪkʃn] .
” But her defence lacked conviction .
” 但 她 防御 缺乏 定罪 .

但她的辩护缺乏说服力。

[ændɪ] [hæd; həd] [səɹˈpraɪzd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [æmˈbɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈaɪərn] - [ˈɑːrmərd] [ˈbʊzəm] .
Andy had surprised a secret ambition in this iron - armoured bosom .
安迪 有 惊讶 一个 秘密 志向 在 这 铁 - 装甲 怀 .
安迪在铁甲般的胸膛里，意外地藏着一个不为人知的野心。

“ [naʊ] , [kʌm] [ɑːn] !
” Now , come on !
” 现在 , 来 在 !

“好了，快点！”

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点！

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [jɔː; jəɹ] [oʊn] [ˈdɔːtəɹ] [ˈstepɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [juː ˈes] [ˈmʌni] [laɪk]
Ought to be proud your own daughter stepping in and saving us money like
应该 到 是 自豪的 你的 自己的 女儿 步进 在 和 保存 我们 钱 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

你应该为自己的女儿挺身而出，帮我们省钱而感到自豪。

[wiːd] [ʌv; əv] [kloʊzd] .
We'd of closed .
我们会 的 关闭 .

我们本该关门。

[hæd; həd][tuː; tə] .
Had to .
有 到 .

不得不这样做。

[gɑːd] [noʊz] [wen] [ðæt] [nuː] - [get] [hɪr] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [gets] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
God knows when that new baggage'll get here , if she gets here at all .
上帝 知道 什么时候 那 新的 - 得到 这里 , 如果 她 获得 这里 在 全部 .

天知道那件新行李什么时候才能到，甚至可能根本到不了。

[wʌt] [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɪpli] !
What do you think of that Chipley !
什么 做 你 思考 的 那 奇普利 !

你觉得奇普利怎么样？

[wei] [aɪv] [ˈtriːtɪd] [ðæt] [gɜːrl] , [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtəɹ] — [wel] ! . . .
Way I've treated that girl , if she'd been my own daughter — well ! . . .
方式 我已经 治疗 那 女孩 , 如果 棚 到过 我的 自己的 女儿 — 出色地 ! . . .

我对待那个女孩的方式，如果她是我亲生女儿——唉！

[ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [sɪp] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , - ?
How'd you like a nice little sip of whisky , Parthy ?
怎么做到的 你 喜欢 一个 好的 小的 啜饮 的 威士忌酒 , - ?

帕蒂，要不要来一小口威士忌？

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [ɡɪv] [ˈnoʊli] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːstuːmz] .
Then you come on down give Nollie a hand with her costumes .
然后 你 来 在 向下 给 诺利 一个 手 和 她 服装 .

然后你就下来帮诺莉准备一下服装吧。

- [stʌf] [kʌmz] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; həp][laɪk] [bə'leɪ][skə:ts] . — [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] !
Chiple's stuff comes up on her like ballet skirts . — Now , now , now !
- 东西 来 向上 在 她 喜欢 芭蕾舞 裙子 : — 现在 , 现在 , 现在 !

Chiple's 的东西就像芭蕾舞裙一样在她身上飘动。——好了好了！

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ][fi:; ji] — —
I didn't say she — —
我 没有 说 她 — —

我没说她——

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

" - [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [ə'gen] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] .
" **Parthy had gone off again into hysterics** .
" - 有 已消失 离开 再次 进入 癔症 :

“帕蒂又歇斯底里地大哭起来了。”

" [maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] !
" **My own daughter !**
" 我的 自己的 女儿 !

“我自己的女儿！ ”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !
My little girl !
我的 小的 女孩 !

我的小女儿！

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sɪ'vɪr] ['meʒərz] [hæd; həd] [kʌm] .
" **The time for severe measures had come** .
" 这 时间 为了 严重 措施 有 来 :

“采取严厉措施的时候到了。”

[ændɪ][hæd; həd][nɔ:t] [delt] [wɪð; wɪθ] ['æktɹəsɪz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðəʊt] ['lɜ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Andy had not dealt with actresses for years without learning something of the
安迪 有 不是 已处理 和 女演员 为了 年 没有 学习 某物 的 这
[ˈweɪpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [faɪt] [hɪ'stɪrɪə] .
weapons with which to fight hysteria .
武器 和 哪个 到 斗争 歇斯底里 :

安迪多年来与女演员打交道，也因此学到了一些对抗歇斯底里的技巧。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 :

“好的。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [skri:tʃ] [fɔ:r; fər] .
I'll give you something to screech for .
患病的 给 你 某物 到 尖叫 为了 :

我会让你有理由尖叫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pə'reɪdɪd] [ðɪs] [nu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bænər] [sɪks] [fi:t] [lɔ:n] [ænd; ənd] [red] ['letəz] [ə; eɪ] [fʊt]
The boys paraded this noon with a banner six feet long and red letters a foot
这 男孩们 游行 这 中午 和 一个 横幅 六 脚 长的 和 红色的 信件 一个 脚
[haɪ] [ə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪks'trɔ:rdɪ'ner] [ʌv; əv][mæg'hʊʊliə][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['kɑ:mədi]
high announcing the Appearance Extraordinaire of Magnolia the Mysterious Comedy
高的 宣布 这 外貌 非凡的 的 木兰 这 神秘 喜剧
[trə,dʒi:di'en] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rsənz] [braɪd] .
Tragedienne in The Parson's Bride .
悲剧演员 在 这 牧师的 新娘 .

今天中午，男孩们举着一条六英尺长、一英尺高的红色横幅游行，上面写着“神秘喜剧悲剧演员木兰将在《牧师的新娘》中惊艳亮相”。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [ʃpi:l] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
I made a special spiel on the corner .
我 制成 一个 特别的 游戏 在 这 角落 .

我在街角做了个特别的演讲。

[wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] [bɪgɪst] [æd'væns] [seɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .
We got the biggest advance sale we had this season .
我们 得到 这 最大 进步 销售 我们 有 这 季节 .

我们拿到了本季最大的预售额。

[ˈjesə] !
Yessir !
是的，先生！

是的！

[dɑ:ks] [daʊn'sterz] ['reɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ʌv; əv]
Doc's downstairs raking it in with both hands and you had the least bit of
医生的 楼下 耙草 它 在 和 两个都 双手 和 你 有 这 至少 少量 的
[gʌmpʃn] [ɪn][ju:; jʊ] ,
gumption in you ,
勇气 在 你 ,

医生在楼下忙得不可开交，而你却还有那么一点点勇气。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪr] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] [ɑ:n] , [ju:d] — — "
instead of laying here whining and carrying on , you'd — — "
反而 的 躺下 这里 抱怨 和 携带 在 , 你会 — — "

与其躺在这里抱怨个不停，你不如——"

" [wɒts] [ðə; ði] [æd'væns] ? " [speɪk] [ʌp] - , [ðə; ði][bɑ:ks] - ['ɑ:fɪs] ['ekspɜ:rt] .
" What's the advance ? " spake up Parthy , the box - office expert .
" 是什么 这 进步 ? " 说 向上 - , 这 盒子 - 办公室 专家 .

“预售票房是多少？”票房专家帕尔蒂开口问道。

" [θri:] ['hʌndrəd] ; [ænd; ənd][nɑ:t] ['eni hwə] [nɪr] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
" Three hundred ; and not anywheres near four o'clock .
" 三 百 ; 和 不是 任何地方 靠近 四 点钟 .

“三百；而且离四点钟还远着呢。”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] ['mu:vmənt] - [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]
" With one movement Parthy had flung aside the bedclothes and stepped out
" 和 一 移动 - 有 扔 旁边 这 床上用品 和 步 出去
[ʌv; əv][bed] [rɪ'vi:lɪŋ] ,
of bed revealing ,
的 床 揭示 ,

帕尔蒂一气呵成地掀开被子，跳下床，露出了.....

[ˈræðər] [ɪnɪks'plɪkəbli] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['loʊər] ['kɑ:stu:m] [ɪn'klu:dɪŋ] [ʃu:z] .
rather inexplicably , a complete lower costume including shoes .
相当 莫名其妙地 , 一个 完全的 降低 戏服 包括 鞋 .

令人费解的是，还包括一整套下半身服装，例如鞋子。

表演船(Show Boat)

第9/22页

[ændɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:f] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ʌp] [ðə; ði] [aɪ] ,
Andy was off , down the stairs , up the aisle ,
安迪 曾是 离开 , 向下 这 楼梯 , 向上 这 走道 ,

安迪走了, 下了楼, 沿着过道走了下去。

[ɪntu:] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [pɪt] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [mæg'nʊʊliə] [seɪ] , " [ʃʊltzi] , [pli:z] !
into the orchestra pit just in time to hear Magnolia say , " Schultzy , please !
进入 这 乐队 坑 只是 在 时间 到 听到 木兰 说 , " 舒尔茨 , 请 !

刚好赶到乐池, 就听到玛格诺利亚说: “舒尔茨, 拜托了! ”

[dəʊnt] [θrou] [em 'i:] [ðə; ði] [laɪn] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Don't throw me the line like that , I know it .
不 扔 我 这 线 喜欢 那 , 我 知道 它 .

别这样跟我开玩笑, 我知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑ:p] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [stʌk] . "
I didn't stop because I was stuck . "
我 没有 停止 因为 我 曾是 卡住 . "

我不是因为被困住了才停下来的。

" ['hwʌtɪd] [ju:; jʊ] [stɑ:p] [fɔ:r; fər] , [ðen] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ju:d] [si:n] [spu:ks] ! "
" What'd you stop for , then , and look like you'd seen spooks ! "
" 什么 你 停止 为了 , 然后 , 和 看 喜欢 你会 已见 幽灵 ! "

“那你停下来干什么呢? 一副见了鬼似的样子! ”

" [aɪ] [stɑ:pt] [ə; eɪ] - ['pɜ:rpəs] .
" I stopped a - purpose .
" 我 停止 一个 - 目的 .

“我无意识地停止了。”

[ʃi:; ji] [si:z] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [heɪts] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ded] [fɔ:r; fər]
She sees her husband that she hates and that she thought was dead for
她 看到 她 丈夫 那 她 讨厌 和 那 她 想法 曾是 死的 为了

[ˈjɪrz] [kʌm] ['sni:kɪŋ] [ɪn] ,
years come sneaking in ,
年 来 鬼鬼祟祟 在 ,

她看到自己憎恨多年的丈夫, 那个她以为已经去世多年的丈夫, 偷偷溜了进来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] ['wɒdnt] [stɑ:rt] [raɪt] [ɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] .
and she wouldn't start right in to talk .
和 她 不会 开始 正确的 在 到 讲话 .

她并没有马上开口说话。

[ʃi:d] [dʒʌst] [stænd] [ðer; ðər] , [kaɪnd] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [ænd; ənd] [stɪf] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . "
She'd just stand there , kind of frozen and stiff , staring at him . "
棚 只是 站立 那里 , 种类 的 冷冻 和 僵硬的 , 凝视 在 他 . "

她就那样站在那里, 僵硬地盯着他。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] , [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [di: 'aɪ] — —
" All right , if you know so much about directing , go ahead and di — —
" 全部 正确的 , 如果 你 知道 所以 很多 关于 导演 , 去 前方 和 迪 — —

“好吧, 如果你对导演这么了解, 那就去吧——”

" [ʃi:; ji] [ræn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [kən'trɪʃ(ə)n] .
" She ran to him , threw her arms about him , hugged him , all contrition .
" 她 跑 到 他 , 扔 她 武器 关于 他 , 拥抱 他 , 全部 忏悔 .

她跑向他, 张开双臂抱住他, 紧紧地拥抱他, 满脸悔恨。

“ [oʊ] , [ʊltsɪ] , [dəunt][biː bi][mæd] .
“ **Oh , Schultz , don't be mad .**
“ 哦 , 舒尔茨 , 不 是 疯狂的 .

“哦, 舒尔茨, 别生气。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [bɔːs] .
I didn't go to boss .
我 没有 去 到 老板 .

我没去找老板。

[aɪ][dʒʌst] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ækt][aɪ ˈtiː] [laɪk] [aɪ] [felt] .
I just wanted to act it like I felt .
我 只是 通缉 到 行为 它 喜欢 我 毛毡 .

我只是想把我内心的感受表达出来。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] [əˈbɑʊt] [ˈɛli] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
And I'm awfully sorry about Elly and everything .
和 我是 非常 对不起 关于 艾莉 和 一切 .

我对艾莉的事以及其他所有事情都感到非常抱歉。

[aɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈoʊnli][aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ʊltsɪ] [dɪr] , [ðæt] [ˈiːd] [stænd]
I'll do as you say , only I just can't help thinking , Schultz dear , that she'd stand
患病的 做 作为 你 说 , 仅有的 我 只是 不能 帮助 思维 , 舒尔茨 亲爱的 , 那 棚 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我会照你说的做, 只是我忍不住会想, 亲爱的舒尔茨, 她会站在那里。

[ˈsterɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪli] , [ˈɔːlmoʊst] . “
staring kind of silly , almost .”
凝视 种类 的 愚蠢的 , 几乎 . “

眼神有点傻, 几乎到了那种程度。

“ [jʊə(r)] [raɪt] .
“ **You're right .**
“ 你是 正确的 .

“你说得对。

[aɪ] [ges] [maɪ][maɪnd] [eɪnt] [ɑːn][maɪ] [wɜːrk] .
I guess my mind ain't on my work .
我 猜测 我的 头脑 不是 在 我的 工作 .

我感觉自己心不在焉, 没法专心工作。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I ought to know how right you are .
我 应该 到 知道 如何 正确的 你 是 .

我应该知道你说的多么正确。

[aɪ][gɑːt] [ðæt] [ˈletər] [ˈɛli] [left][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] [gɔːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ]
I got that letter Elly left for me , I just stood there gawping with my mouth
我 得到 那 信 艾莉 左边 为了 我 , 我 只是 站立 那里 目瞪口呆 和 我的 嘴
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

我收到了艾莉留给我的那封信, 我当时就站在那里, 张着嘴, 目瞪口呆。

[ænd; ənd][ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] — — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! “
and never said a word for I don't know how long — — Oh , my God !”
和 绝不 说 一个 单词 为了 我 不 知道 如何 长的 — — 哦 , 我的 上帝 ! “

他一句话也没说, 我不知道过了多久——我的天哪!

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ʊltsi] .
“ **There , there , Schultz** .
“ 那里 , 那里 , 舒尔茨 .

“好了好了，舒尔茨。”

“ [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˈefərt] ([ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [kən'si:ld])
“ **By a tremendous effort (the mechanics of which were not entirely concealed)**
“ 经过 一个 巨大的 努力 (这 机械学 的 哪个 是 不是 完全 暗)
[ʊltsi] , [ðə; ði][mæn] ,
Schultz , the man ,
舒尔茨 , 这 男人 ,

“舒尔茨这个人，通过巨大的努力（其运作机制并非完全隐瞒），

[geɪv] [wei] [tu:; tə][ˈhæərəld] [ˈwestˌbrʊk] , [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] .
gave way to Harold Westbrook , the artist .
给予 方式 到 哈罗德 威斯布鲁克 , 这 艺术家 .

让位于艺术家哈罗德·韦斯特布鲁克。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [mæg'nɒʊliə] .
“ **You're right , Magnolia .**
“ 你是 正确的 , 木兰 .

“你说得对，木兰。”

[ˈðætəl] [get] - [ɪm] .
That'll get ' em .
那将 得到 - 呃 .

这招肯定管用。

[ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] [ðæt] , [stʌnd] [ænd; ənd] [peɪl] . “
You standing there like that , stunned and pale . ”
你 常设 那里 喜欢 那 , 目瞪口呆 和 苍白 . ”

你当时就那样站在那里，惊呆了，脸色苍白。

“ [haʊl] [aɪ][get] [peɪl] , [ʊltsi] ? “
“ **How'll I get pale , Schultz ? ”**
“ 将会怎样？ 我 得到 苍白 , 舒尔茨 ? ”

“舒尔茨，我该怎么变白啊？ ”

“ [ju:l] [fi:l] [peɪl] [ɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] - [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
“ **You'll feel pale inside and the audience'll think you are .**
“ 你会 感觉 苍白 里面 和 这 - 思考 你 是 .

“你会感到内心苍白，观众也会这么认为。”

“ ([ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ʌn'kɑ:ŋjəsli] [ɪk'sprest] [baɪ] [ʊltsi] .)
“ (**The whole art of acting unconsciously expressed by Schultz .**)
“ (这 所有的 艺术 的 表演 不知不觉 表达 经过 舒尔茨 .)

（舒尔茨完美地诠释了无意识表演的艺术。）

“ [ðen] [fræŋk] [hɪr] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['sniəri] [spi:tʃ] — [soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ]
“ **Then Frank here has his sneery speech — so and so and so and so**
“ 然后 坦率 这里 有 他的 冷笑 演讲 — 所以 和 所以 和 所以 和 所以
[ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd] [θɔ:t] [ju:d] ['mæri] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,
and so and so — and thought you'd marry the parson ,
和 所以 和 所以 — 和 想法 你会 结婚 这 牧师 ,

“然后弗兰克就发表了他那番冷嘲热讽的演讲——诸如此类——还以为你会嫁给牧师呢，

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯？

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ˈoʊpən][ʌp][wið; wiθ][jər; jær][biŋ] [siːn] — [soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd]
And then you open up with your big scene — so and so and so and
和 然后 你 打开 向上 和 你的 大的 场景 — 所以 和 所以 和 所以 和
[soʊ][ænd; ənd][soʊ][ænd; ənd][soʊ] — —
so and so and so — —
所以 和 所以 和 所以 — —
然后你就以你的重头戏开场——如此如此如此如此如此——

” [ˈaʊtɔːwɜːrdli] [kɑːm] , [mægˈnoʊliə] [tʊk] [ˈoʊnli][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] - ,
” **Outwardly calm , Magnolia took only a cup of coffee at dinner , and Parthy ,**
” 向外 冷静的 , 木兰 采取 仅有的 一个 杯子 的 咖啡 在 晚餐 , 和 - ,
[fɔːr; fər][wʌns] ,
for once ,
为了 一次 ,
“表面上很平静的玛格诺莉亚晚餐时只喝了一杯咖啡，而帕蒂，也破天荒地……”

[dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] .
did not press her to eat .
做过 不是 按 她 到 吃 .
没有强迫她吃饭。

[ðæt] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈmeɪtrən] , [ðoʊ] [stiːl] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈfeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈʃʌdə] ,
That mournful matron , though still occasionally shaken by a convulsive shudder ,
那 悲哀 护士长 , 尽管 仍然 偶尔 摇晃 经过 一个 痉挛 不寒而栗 ,
那位悲伤的妇人，虽然偶尔还会被一阵剧烈的颤抖所震慑，

[ˈmænɪdʒd] [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈhɑːrtnɪŋ] [rɪˈpeɪst][ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] [fɔːr]
managed her usual heartening repast and actually spent the time from four
[tuː; tə][ˈsev(ə)n] [ˈlenkθənɪŋ] [ˈelɪz] [fraːks] [fɔːr; fər][mægˈnoʊliə][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][tuː; tə][fɪt]
to seven lengthening Elly's frocks for Magnolia and taking them in to fit
到 七 延长 艾莉的 连衣裙 为了 木兰 和 采取 他们 在 到 合身
[ðə; ði][ˈgɜːlz] [slɑɪt] [freɪm] .
the girl's slight frame .
这 女孩们 轻微 框架 .

她照常准备了丰盛的午餐，实际上还花了四点到七点的时间帮玛格诺利亚把艾莉的裙子加长，并改小以适应这个女孩瘦弱的身材。

[ˈʊltsi] [meɪd] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˌoʊvərˈdɪd] [aɪˈtiː][soʊ] [ðæt] ,
Schultz made her up , and rather overdid it so that ,
舒尔茨 制成 她 向上 , 和 相当 做得太过火了 它 所以 那 ,
舒尔茨虚构了这个角色，而且有点用力过猛，以至于……

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf][ænd; ənd] [skuːl] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd] , [ˈleɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːrsənz]
as the deserted wife and school teacher and , later , as the Parson's
作为 这 荒凉的 妻子 和 学校 老师 和 , 之后 , 作为 这 牧师的
[prəˈspektɪv] [braɪd] ,
prospective bride ,
预期 新娘 ,
作为被遗弃的妻子和学校教师，以及后来的牧师的未婚妻，

[fiː; fɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [pæs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [kəˈmiːl] [ænd; ənd] [kliːəˈpætrə][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [fiː; fɪ] [əˈplaɪd]
she looked a pass between a healthy Camille and Cleopatra just before she applied
她 看起来 一个 经过 之间 一个 健康 卡米尔 和 克利奥帕特拉 只是 前 她 应用
[ðə; ði] [æsp] .
the asp .
这 阿斯巴德 .
在她施展毒药之前，她的外表介于健康的卡米尔和克利奥帕特拉之间。

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðer; ðər] ['efərt] [tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæp][left] [baɪ] ['elɪz] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,
In fact , in their effort to bridge the gap left by Elly's sudden flight ,
在 事实 , 在 他们的 努力 到 桥 这 差距 左边 经过 艾莉的 突然 航班 ,
事实上, 为了弥补艾莉突然离家出走留下的空缺, 他们努力.....

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [ˌoʊvər'dɪd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ðʌs] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kætə'klɪzmi:k]
the entire company overdid everything and thus brought about the cataclysmic
这 全部的 公司 做得太过火了 一切 和 因此 带来 关于 这 灾难性的
[ˈmoʊmənt] [wɪt] [ɪz] [θi'ætri:k(ə)] [ʃoʊ] - [bəʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
moment which is theatrical show - boat history .
片刻 哪个 是 戏剧 展示 - 船 历史 .

整个公司做事用力过猛, 从而酿成了灾难性的时刻, 这堪称戏剧表演史上的奇观。
[mæɡ'nɒʊliə] , [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪnz] ['dʊrɪŋ] [rɪ'hɜ:rs(ə)] ,
Magnolia , so sure of her lines during rehearsal ,
木兰 , 所以 当然 的 她 线条 期间 排演 ,
木兰在排练时对自己的台词非常有把握,

[fər'ɡɑ:t][ðem; ðəm][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ænd; ənd] , [hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɔ:t]
forgot them a score of times during the performance and , had it not
忘了 他们 一个 分数 的 时代 期间 这 表现 和 , 有 它 不是
[bɪn] [fɔ:r; fər] [ʃɒltsɪ] ,
been for Schultz ,
到过 为了 舒尔茨 ,

演出期间, 他有好几次都忘了带他们, 要不是舒尔茨,
[hu:] [θru:] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'erɪŋli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
who threw them to her unerringly and swiftly , would have made a
WHO 扔 他们 到 她 准确无误地 和 迅速地 , 会 有 制成 一个
[ˈdɪzməl] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
dismal failure of this ,
惨淡 失败 的 这 ,

谁要是能准确迅速地把它门扔给她, 那他肯定会搞砸这件事。
[hɜ:r; hər][fɜ:rst][ˈsteɪdʒ] [ə'pɪrəns] .
her first stage appearance .
她 第一的 阶段 外貌 .

她的首次舞台演出。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] - , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃoʊ] - [bəʊt] [taʊn] .
They were playing Vidallia , always a good show - boat town .
他们 是 玩耍 - , 总是 一个 好的 展示 - 船 镇 .

他们当时在维达利亚演出, 那可是个很适合表演的城市。
[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [bə:ksɪz][tu:; tə][ðə; ði][læst] [roʊ] [ˌdaʊn'sterz] [nɪr]
The house was filled from the balcony boxes to the last row downstairs near
这 房子 曾是 已填 从 这 阳台 盒子 到 这 最后的 排 楼下 靠近
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

从阳台包厢到楼下靠近门口的最后一排, 整栋房子都坐满了人。
[frʌm; frəm] [wɪt] [pɔɪnt] ['veri] ['lɪt(ə)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [hɜ:rd] .
from which point very little could be seen and practically nothing heard .
从 哪个 观点 非常 小的 可以 是 已见 和 几乎 没有什么 听到 .
从那里几乎什么也看不见, 几乎什么也听不见。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm]
Something of the undercurrent of excitement which pervaded the Cotton Blossom
某物的这暗流的哪个弥漫这棉布开花
[truːp] [siːmd] [tuː; tə] [siːp] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ;
troupe seemed to seep through the audience ;
剧团似乎到渗透通过这观众 ;
棉花花剧团里弥漫的那种兴奋气氛似乎也渗透到了观众席中 ;

[ɔːr][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [soʊ] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [sens]
or perhaps even an audience so unsophisticated as this could not but sense
或者也许甚至一个观众所以不谙世事的作为这可以不是但感觉
[ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] .
the unusual in this performance .
这异常在这表现 .
或许即使是像这样缺乏鉴赏力的观众，也能感受到这场表演的非凡之处。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] — [ˈɒltʃi] , [ˌem aɪˈes] - [miːnz] , [ˈmɪstər] . [miːnz] , [fræŋk] , [rælf; reɪf] ,
Every one of the troupe — Schultzy , Mis ' Means , Mr . Means , Frank , Ralph ,
每一个 — 的这剧团 — 舒尔茨 , 误 - 方法 , 先生 . 方法 , 坦率 , 拉尔夫 ,
剧团里的每一个人——舒尔茨、密斯小姐、密斯先生、弗兰克、拉尔夫、

[ðə; ði] [ˈsoʊpər] ([ˈkærəktər] [tiːm] [ðæt] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ˈdʒuːli][ænd; ənd] [ˈstiːv]) — [ɔːl]
the Soapers (Character Team that had succeeded Julie and Steve) — all
这肥皂匠 (特点团队那有成功了朱莉和史蒂夫) — 全部
[wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər][mæɡˈnoʊliə] .
were trembling for Magnolia .
是发抖为了木兰 .
肥皂剧演员们（接替朱莉和史蒂夫的角色团队）——所有人都为木兰感到担忧。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðeɪ] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˈfræntɪkli] [ˈɪntuː]
And because they were fearful for her they threw themselves frantically into
和因为他们是可怕为了她他们扔他们自己疯狂地进入
[ðer; ðər][pɑːrts] .
their parts .
他们的部分 .
因为他们担心她的安危，所以拼命地投入到各自的角色中。

[mæɡˈnoʊliə] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kjuː] ([ˈlɪtərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪɡjərətɪvli]) [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Magnolia , taking her cue (literally as well as figuratively) from them ,
木兰 , 采取她提示 (字面上地作为出色地作为比喻意义上) 从他们 ,
[dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] .
did likewise .
做过 同样地 .
木兰从他们身上得到了启发（无论是字面意义还是比喻意义上），也照做了。

[æz; əz][ˈæn.ʒə.nuː] [liːd] ,
As ingénue lead ,
作为天真少女带领 ,
作为天真少女领衔主演，

[hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [skuːl] [ˈmɪstrəs] [ˈɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [ˈlaɪvlɪhʊd] [ɪn][ə; eɪ]
her part was that of a young school mistress earning her livelihood in a
她部分曾是那的一个年轻的学校情妇收入她生计在一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊn] .
little town .
小的镇 .
她扮演的是一位在小镇上谋生的年轻女教师。

[dɪˈz:rtɪd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈwɜ:rθləs] [ˈhʌzbənd] , [ʃi:; ʃi] [lə:nz] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Deserted some years before by her worthless husband , she learns now of his
荒凉的 一些 年 前 经过 她 毫无价值 丈夫 , 她 学习 现在 的 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

几年前被她那没用的丈夫抛弃后，她现在得知他已经去世了。

[ðə; ði] [taʊn] [ˈpɑ:rsn] [hæz; həz] [bɜ:n] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The town parson has long been in love with her , and she with him .
这 镇 牧师 有 长的 到过 在 爱 和 她 , 和 她 和 他 .
镇上的牧师一直爱慕着她，她也一直爱慕着他。

[naʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈmæri] .
Now they can marry .
现在 他们 能 结婚 .

现在他们可以结婚了。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gaʊn] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
The wedding gown is finished .
这 婚礼 袍 是 完成的 .

婚纱做好了。

[ðə; ði] [gests] [ɑ:r; əɹ][ɪnˈvaɪtɪd] .
The guests are invited .
这 客人 是 受邀 .

已邀请各位来宾。

[ðɪs] [ɪz][hɜ:r; həɹ][ləst] [deɪ] [æz; əz] [sku:l] [ˈti:tʃəɹ] .
This is her last day as school teacher .
这 是 她 最后的 天 作为 学校 老师 .

这是她作为学校老师的最后一天。

[ʃi:; ʃi][ɪz][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈsku:lru:mˈsku:lɾəm] .
She is alone in the empty schoolroom .
她 是 独自的 在 这 空的 教室 .

她独自一人待在空荡荡的教室里。

[ˌferˈwel] , [dɪɹ] [ˈpjʊ:p(ə)lɪz] .
Farewell , dear pupils .
告别 , 亲爱的 学生 .

亲爱的同学们，再见了。

[ˌferˈwel] , [dɪɹ] [ˈsku:lru:mˈsku:lɾəm] , [ˈblækbo:rd] , [ɪˈreɪsəz] , [ˈwɔ:təɹ] - [ˈbʌkɪt] , [desk] ,
Farewell , dear schoolroom , blackboard , erasers , water - bucket , desk ,
告别 , 亲爱的 教室 , 黑板 , 橡皮擦 , 水 - 桶 , 桌子 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

再见了，亲爱的教室、黑板、板擦、水桶、课桌等等。

[ʃi:; ʃi] [ˈpɪks] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ki:] .
She picks up her key .
她 精选 向上 她 钥匙 .

她拿起钥匙。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈi:v(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] !
But what is this evil face in the doorway !
但 什么 是 这 邪恶的 脸 在 这 门口 !

但门口这张邪恶的脸是什么？

“ [tu:] [dæm] [bæd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [wer] [ðæt] [nu:] [ˈwedɪŋ] [dres] .
“ **Too damn bad you won't be able to wear that new wedding dress** .
“ 也 该死 坏的 你 惯于 是 有能力的 到 穿 那 新的 婚礼 裙子 .
“ 太可惜了，你没法穿那件新婚纱了。”

“ [pli:ɰɪŋz] , [ˈægəni] , [dɪˈsper] .
“ **Pleadings , agony , despair** .
“ 诉状 , 痛苦 , 绝望 .
“ 恳求、痛苦、绝望。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] [tru:] [ˈvɪləni] [kʌmz] [aʊt] .
Now his true villainy comes out .
现在 他的 真的 邪恶 来 出去 .
现在他真正的邪恶面目暴露无遗。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɔ:lɜ:z] , [ðen] , [ænd; ənd] [kwɪk] ,
A thousand dollars , then , and quick ,
一个 千 美元 , 然后 , 和 快的 ,
那就一千美元，快点。

[ɔ:r][ju:; jʊ][dəʊnt] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][noʊ] [ˈwedɪŋ] [ma:rtʃ] .
or you don't walk down the aisle to the music of no wedding march .
或者 你 不 走 向下 这 走道 到 这 音乐 的 不 婚礼 行进 .
否则，你就无法伴着婚礼进行曲走过红毯。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [gɔ:t][,aɪ ˈti:] . ”
“ **I haven't got it** . ”
“ 我 还没有 得到 它 . ”
“ 我没有。”

“ [noʊ] ! [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ðə; ði] [ˈmʌni] [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] ? ”
“ **No ! Where's the money you been saving all these years ?** ”
“ 不 ! 在哪里 ? 这 钱 你 到过 保存 全部 这些 年 ? ”
“不！你这些年攒的钱都去哪儿了？ ”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɔ:lɜ:z] .
“ **I haven't a thousand dollars** .
“ 我 还没有 一个 千 美元 .
“我连一千美元都没有。”

[aɪ] [swer] [,aɪ ˈti:] . ”
I swear it . ”
我 发誓 它 . ”
我发誓。

“ [soʊ] ! ” [ˈsi:zɪz] [hɜ:r; həɹ] .
“ **So !** ” **Seizes her** .
“ 所以 ! ” 逮捕 她 .
“就这样！ ”她一把抓住她。

[draegz][hɜ:r; həɹ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
Drags her across the room .
拖拽 她 穿过 这 房间 .
把她拖过房间。

[skri:mz] .
Screams .
尖叫 .
尖叫声。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈstaɪflz] [ðem; ðəm] .
His hand stifles them .
他的 手 扼杀 他们 .
他用手捂住他们的口鼻。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn][ðer; ðər] [veri] [di'zaiər][tu:; tə] [help] [mæg'noʊliə] , [ðei] [ɔ:l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðer; ðər]
Unfortunately , in their very desire to help Magnolia , they all exaggerated their
很遗憾 , 在 他们的 非常 欲望 到 帮助 木兰 , 他们 全部 夸张的 他们的
[ˈvɪləni] , [ðer; ðər][ˈheroʊɪzəm] , [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .
villainy , their heroism , their business .
邪恶 , 他们的 英雄主义 , 他们的 商业 .

不幸的是, 正因为他们一心想帮助木兰镇, 他们都夸大了自己的恶行、英雄事迹和生意。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪnz] , [mæg'noʊliə] , [tu:] ,
Being a trifle uncertain of her lines , Magnolia , too ,
存在 一个 琐事 不确定 的 她 线条 , 木兰 , 也 ,
由于对自己的台词有些不确定, 木兰也是如此。

[sɔ:t] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɜ:r; hər] [di'fɪjənsɪz] [baɪ] [stresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'moʊʃən(ə)] [si:nz] .
sought to cover her deficiencies by stressing her emotional scenes .
寻求 到 覆盖 她 缺陷 经过 强调 她 情绪 场景 .

她试图通过强调自己的情感戏来掩盖自己的不足。

[wen] [ˈterər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaiərd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [di'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
When terror was required her face was distorted with it .
什么时候 恐怖 曾是 必需的 她 脸 曾是 扭曲 和 它 .

当需要表现出恐惧时, 她的脸也会随之扭曲。

[hɜ:r; hər] [skri:mz] [ʌv; əv] [fraɪt] [wɜ:r; wər][ˈri:əl] [skri:mz] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [fɪr] .
Her screams of fright were real screams of mortal fear .
她 尖叫 的 惊吓 是 真实的 尖叫 的 凡人 害怕 .

她发出的惊恐尖叫是真正来自死亡的恐惧。

[hɜ:r; hər] [raɪðɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ˈpɪti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fi:nd] .
Her writhings would have wrung pity from a fiend .
她 扭动 会 有 拧干 遗憾 从 一个 恶魔 .

她的痛苦挣扎, 即使是魔鬼也会心生怜悯。

[fræŋk] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ˈtʃɔ:tld] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɛrniæk] .
Frank bared his teeth , chortled like a maniac .
坦率 裸露 他的 牙齿 , 轻笑 喜欢 一个 疯子 .

弗兰克龇牙咧嘴, 像个疯子一样大笑起来。

[hi:; hi] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɒ:ŋ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜ:r; hər] [ˈaʊtkraɪ] .
He wound his fingers in her long black hair and rather justified her outcry .
他 伤口 他的 手指 在 她 长的 黑色的 头发 和 相当 合理的 她 强烈抗议 .

他将手指缠绕在她乌黑的长发中, 这反而让她之前的哭喊显得合情合理。

[ɪn][ˈkɔ:ntɹæst] , - [noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ˈpjʊərəti] [stʊd] [aʊt][æz; əz] [ˈkru:dlɪ] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbli]
In contrast , Schultzy's nobility and purity stood out as crudely and unmistakably
在 对比 , - 贵族 和 纯度 站立 出去 作为 粗略地 和 毫无疑问
[æz; əz] [waɪt] [ə'genst] [blæk] .
as white against black .
作为 白色的 反对 黑色的 .

相比之下, 舒尔茨的高贵和纯洁显得格外突出, 就像黑白分明一样鲜明。

[ˈnu:ɑ:nsɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [foʊ] - [boʊt] [ˈɔ:diənsɪz] .
Nuances were not for show - boat audiences .
细微差别 是 不是 为了 展示 - 船 观众 .

细微之处并非为哗众取宠的观众准备的。

[soʊ] [ðen] , [skri:mz] , [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] , [sna:lz] , [hɑ:] - [hæz] , [ˈpli:ɪŋz] , [ˈægəni] , [ˈkru:əlti] , [ˈæŋɡwɪʃ]
So then , screams , protestations , snarls , ha - ha's , pleadings , agony , cruelty , anguish
所以 然后 , 尖叫 , 抗议 , 咆哮 , 哈 - 有 , 诉状 , 痛苦 , 残酷 , 痛苦
.
.
.

于是, 尖叫、抗议、咆哮、哈哈大笑、恳求、痛苦、残忍、悲伤。

[ˈsʌmθɪŋ] — [ˌɪntuːɪ](ə)n] — [ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [ˈʌpər] [bɑːks] [meɪd] [fræŋk] ,
Something — intuition — or perhaps a sound from the left upper box made Frank ,
某物 — 直觉 — 或者 也许 一个 声音 从 这 左边 上 盒子 制成 坦率 ,
[ðə; ði] [ˈvɪlən] , [glæns] [ʌp] .
the villain , glance up .
这 恶棍 , 瞥一眼 向上 .

某种东西——可能是直觉，也可能是左上角盒子里传来的声音——让反派弗兰克抬起头来。

[ðer; ðər] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːks][reɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡlɪntɪŋ]
There , leaning over the box rail , his face a mask of hatred , his eyes glinting
那里 , 倾斜 超过 这 盒子 轨 , 他的 脸 一个 面具 的 仇恨 , 他的 眼睛 闪闪发光
,
,
,

他倚在箱子栏杆上，脸上满是仇恨，双眼闪着寒光。

[sæt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈherɪ] [ˈbækwʊdzmən] .
sat a huge hairy backwoodsman .
卫星 一个 巨大的 毛茸茸 乡下人 .

一个身材魁梧、毛发浓密的乡巴佬坐在那里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ˈɡlɪtəd] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [ɡʌn] .
And in his hand glittered the barrel of a businesslike gun .
和 在 他的 手 闪闪发光 这 桶 的 一个 商业化 枪 .

他手中握着一支造型利落的手枪，枪管闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkerf(ə)l] [eɪm] .
He was taking careful aim .
他 曾是 采取 小心 目的 .

他瞄准得很仔细。

[ˈdraːmə][hæd; həd] [kʌm] [leɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪtərəl] [maɪnd] .
Drama had come late into the life of this literal mind .
戏剧 有 来 晚的 进入 这 生活 的 这 文字 头脑 .

对于这个思维僵化的人来说，戏剧性出现得比较晚。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈʃuːtɪŋ] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)l] [kəˈrɪr] ,
He had , in the course of a quick - shooting rough - and - tumble career ,
他 有 , 在 这 课程 的 一个 快的 - 射击 粗糙的 - 和 - 翻滚 职业 ,
在他那段节奏飞快、充满坎坷的职业生涯中，

[ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [meɪl] [mɪsˈhændlɪŋ] [ˈbjuːti] [ɪn] [dɪˈstres] .
often seen the brutal male mishandling beauty in distress .
经常 已见 这 野蛮 男性 处理不当 美丽 在 痛苦 .

经常看到粗暴的男性虐待处于困境中的美女。

[hɪz; ɪz] [koʊd] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] .
His code was simple .
他的 代码 曾是 简单的 .

他的代码很简单。

[wʌn] [ˈsekənd] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ækt][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
One second more and he would act on it .
一 第二 更多的 和 他 会 行为 在 它 .

再过一秒钟，他就会采取行动。

[ˈfræŋks] [hænd] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈvɪktɪm] .
Frank's hand released his struggling victim .
弗兰克的 手 发布 他的 挣扎 受害者 .

弗兰克松开了挣扎的受害者。

[ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [dɪˈspelɪŋ] [ðer; ðər] [ˈvɪləni] .
Gentleness and love overspread his features , dispelling their villainy .
温柔 和 爱 蔓延 他的 特征 , 驱散 他们的 邪恶 .
他的脸上洋溢着温柔和慈爱，驱散了邪恶的气息。

[tuː; tə][mæɡˈnɒʊliəz] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [maʊðd] [əˈmeɪzmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [lʌ; əv]
To Magnolia's staring and open - mouthed amazement he made a gesture of
到 木兰花 凝视 和 打开 - 嘴巴 惊愕 他 制成 一个 手势 的
[æbnɪˈgeɪ](ə)n] .
abnegation .
放弃 .
在木兰目瞪口呆、惊讶不已的注视下，他做出了一个放弃的姿态。

“ [wel] , [mɑːrdʒ] ,
“ **Well , Marge ,**
“ 出色地 , 玛吉 ,
“ 嗯，玛吉，

[aɪ] [eɪnt] [ɡɑːt] [ˈnɑːθɪn] - [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [waːnt][tuː; tə] [ɡet] [ˈmæɪrɪd] .
I ain't got nothin ' more to say if you and the parson want to get married .
我 不是 得到 什么也没有 - 更多的 到 说 如果 你 和 这 牧师 想 到 得到 已婚 .
如果你和牧师想结婚，我没什么好说的了。

“ [ˈæftər] [wɪtʃ] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈlʌtərəns] [hiː; hi] [slʌŋk] [ˈræpɪdli] [ɔːf] ,
“ **After which astounding utterance he slunk rapidly off ,**
“ 后 哪个 惊人 发声 他 斯伦克 快速 离开 ,
“说完这番惊人之语后，他便迅速溜走了。”

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][ˈæbdʒekt] [ˈhʌd(ə)l] [lʌ; əv][ˈheroʊɪzəm] [ðæt]
leaving the field to what was perhaps the most abject huddle of heroism that
离开 这 场地 到 什么 曾是 也许 这 最多 卑贱 乱堆 的 英雄主义 那
[ˈevri] [ˈgreɪst] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [boʊt] [steɪdʒ] .
every graced a show - boat stage .
每一个 恩赐 一个 展示 - 船 阶段 .
离开赛场时，他们围成一团，这或许是所有表演舞台上最卑微的英雄主义场面了。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [keɪm] [daʊn] .
The curtain came down .
这 窗帘 来了 向下 .
帷幕落下了。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ˈglænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [baːks] , [ˈdʌkt] , [skriːmd] , [ɔːr] [swɔːr]
The audience , intuitively glancing toward the upper box , ducked , screamed , or swore
这 观众 , 直觉上 瞥了一眼 朝向 这 上 盒子 , 躲闪 , 尖叫 , 或者 发誓
.
.
.
观众们本能地看向楼上的包厢，有的低头躲闪，有的尖叫，有的咒骂。

[ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp] .
The band struck up .
这 乐队 击 向上 .
乐队开始演奏。

[ðə; ði] [ˈbækwʊdzmən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brˈwɪldərd] [bʌt; bət] [stɪl] [ˈtrʌkjələnt] , [səbˈsaɪdɪd] [ˈsʌmwʌt] .
The backwoodsman , a little bewildered but still truculent , subsided somewhat .
这 乡下人 , 一个 小的 困惑 但 仍然 好斗的 , 平静下来 有些 .
那个乡下人虽然有些困惑，但仍然很凶狠，不过脾气稍微缓和了一些。
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈmɪstəˈfaɪd] , [bʌt; bət] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
A trifle mystified , but labouring under the impression that this was , perhaps ,
一个 琐事 困惑 , 但 劳动 在下面 这 印象 那 这 曾是 , 也许 ,
虽然有些困惑，但我还是勉强认为这或许是.....

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ruːˈti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [hə:rd] [ʃʊltsi] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the ordinary routine of the theatre , the audience heard Schultz , in front of the
这 普通的 常规 的 这 剧院 , 这 观众 听到 舒尔茨 , 在 正面 的 这
[ˈkɜ:rt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

观众们听到舒尔茨站在幕布前，讲述着剧院的日常运作。

[ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] ;
explaining that the villain was taken suddenly ill ;
解释 那 这 恶棍 曾是 已采取 突然 患病的 ;

解释说反派角色突然生病了 ;

[ðæt] [ðə; ði][ˈkɑ:nsərt] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] ; [ðæt] [i:tʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] ,
that the concert would now be given free of charge ; that each and every man ,
那 这 音乐会 会 现在 是 给定 自由的 的 收费 ; 那 每个 和 每一个 男人 ,

音乐会现在将免费举行 ; 每一位男士 ,

[ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] .
woman , and child was invited to retain his seat .
女士 , 和 孩子 曾是 受邀 到 保持 他的 座位 .

妇女和儿童被邀请保留座位。

[ðə; ði] [ˈbækwʊdzmən] , [ˈræðər] [ˈʃi:pɪ] [naʊ] , [tʊk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [skræp][ænd; ənd]
The backwoodsman , rather sheepish now , took a huge bite of Honest Scrap and
这 乡下人 , 相当 羞怯 现在 , 采取 一个 巨大的 咬 的 诚实的 废料 和

[lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [bəˈlɪdʒərəntli] .
looked about him belligerently .
看起来 关于 他 好战地 .

这位乡巴佬现在有些不好意思了，他狠狠地咬了一大口“诚实废料”，然后好战地环顾四周。

[aʊt] [keɪm] [ˈmɪstər] . [mi:nz] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][ˈkɑ:mɪk] [tʃaɪnəmən] .
Out came Mr . Means to do his comic Chinaman .
出去 来了 先生 . 方法 到 做 他的 漫画 中国人 .

米恩斯先生出来表演他滑稽的中国人角色。

[ˈɔ:rdər] [ˈreɪnd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtlɑ:ts] [æt; ət] [li:st] ,
Order reigned on one side of the footlights at least ,
命令 统治 在 一 边 的 这 脚灯 在 至少 ,

至少在舞台灯光的一侧，秩序井然。

[ðʊʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [vəˈni:ʃn] [ləˈɡu:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [seɪvd] [frʌm; frəm] [kəˈlæps]
though behind the heaving Venetian lagoon was a company saved from collapse
尽管 在后面 这 起伏 威尼斯 泻湖 曾是 一个 公司 已保存 从 坍塌

[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kwɑɪt] [ˈhju:mən] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [terz] [ɔ:r] [ˈlæftər] [wʊd] [best]
only by a quite human uncertainty as to whether tears or laughter would best
仅有的 经过 一个 相当 人类 不确定 作为 到 无论 眼泪 或者 笑声 会 最好的

[ɪkˈspres] [ðer; ðər] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] .
express their state of mind .
表达 他们的 状态 的 头脑 .

然而，在波涛汹涌的威尼斯泻湖背后，却有一家公司因为难以抉择——究竟是眼泪还是欢笑更能表达他们的心境——而免于倒闭。

[ðə; ði] [nu:] [ˈæn.ʒə.nu:] [li:d] , [ˈskedʒu:ld] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [æt; ət] [ˈnætʃɪz] , [feɪld]
The new ingénue lead , scheduled to meet the Cotton Blossom at Natchez , failed
这 新的 天真少女 带领 , 已安排 到 见面 这 棉布 开花 在 纳奇兹 , 失败的

[tu:; tə] [əˈpɪr] .
to appear .
到 出现 .

原定在纳奇兹与棉花之花见面的新晋女主角未能到场。

[mæg'noʊliə] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈtraɪəl][baɪ][ˈfaɪ,a:rmz] , [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][ˈæbsənt] [ˈeliz] [pɑ:rts]
Magnolia , following her trial by firearms , had played the absent Elly's parts
木兰 , 下列的 她 审判 经过 枪支 , 有 玩 这 缺席的 艾莉的 部分
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
for a week .
为了 一个 星期 .

在接受枪审后，玛格诺莉亚扮演了缺席的艾莉的角色一周。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][du:;][soʊ][æt; ət]
There seemed to be no good reason why she should not continue to do so at
那里 似乎 到 是 不 好的 原因 为什么 她 应该 不是 继续 到 做 所以 在
[li:st] [ʌnˈtɪl] [ˈkæptɪn] [ændɪ][kʊd; kəd][ɪnˈgeɪdʒ] [æŋ; ən][ˈæn.zə.nu:] [hu:] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tru:p] [æt; ət]
least until Captain Andy could engage an ingénue who would join the troupe at
至少 直到 队长 安迪 可以 从事 一个 天真少女 WHO 会 加入 这 剧团 在
[nu:] [ɔ:'liənz] .
New Orleans .
新的 奥尔良 .

似乎没有任何正当理由阻止她继续这样做，至少在安迪船长能够找到一位愿意加入新奥尔良剧团的年轻女子之前是这样。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .
A year passed .
一个 年 通过了 .

一年过去了。

[mæg'noʊliə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
Magnolia was a fixture in the company .
木兰 曾是 一个 固定装置 在 这 公司 .

木兰是公司里的中流砥柱。

[naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - [ɔ:r][em aɪ'es] - [mi:nz] [ɔ:r][ˈmɪsɪz] . [ˈsoʊpər] ,
Now , as she , in company with Parthy or Mis ' Means or Mrs . Soaper ,
现在 , 作为 她 , 在 公司 和 - 或者 误 - 方法 或者 太太 . 肥皂 ,
[ˈpɑ:ti] [ˈmɪsɪz] [ˈsoʊpər]
现在，她和帕蒂、密斯太太或索珀太太在一起，

[əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] [taʊn] ,
appeared on the front street of this or that little river town ,
出现 在 这 正面 街道 的 这 或者 那 小的 河 镇 ,
[ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər]
出现在某个河边小镇的大街上，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsteərd][æt; ət][ænd; ənd] [ˈkɑ:mentəd] [ɑ:n] .
she was stared at and commented on .
她 曾是 凝视 在 和 评论 在 .

她被人盯着看，还被人议论纷纷。

[raʊnd] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] , [ˈswɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
Round - eyed little girls , swinging on the front gate , gazed at her much as she
圆形的 - 眼睛 小的 女孩们 , 摇摆 在 这 正面 门 , 凝视 在 她 很多 作为 她
[hæd; həd] [geɪzd] ,
had gazed ,
有 凝视 ,

几个圆眼睛的小女孩在前门上荡秋千，像她曾经凝视过她一样凝视着她。

[nɑ:t][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] ,
not so many years before ,
不是 所以 许多 年 前 ,

就在几年前，

[æt; ət] [ˈɛli] [ænd; ænd][ˈdʒu:li][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɔ:ntəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [pæθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
at Elly and Julie as they had sauntered down the shady path of her
在 艾莉 和 朱莉 作为 他们 有 漫步 向下 这 阴凉 小路 的 她
[oʊn] [stri:t] [ɪn] [θi:bz] .
own street in Thebes .
自己的 街道 在 底比斯 .

艾莉和朱莉沿着底比斯她家街道上阴凉的小路漫步而来。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][laɪf] .
She loved the life .
她 喜爱 这 生活 .

她热爱生活。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkɪ] [hɑ:rd] .
She worked hard .
她 工作 难的 .

她工作很努力。

[ʃi:; ʃi] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ænd] [ə'plɔ:z] .
She cherished the admiration and applause .
她 珍爱 这 钦佩 和 掌声 .

她很珍惜大家的赞赏和掌声。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] [ˈsɪriəsli] .
She took her work seriously .
她 采取 她 工作 严重地 .

她对待工作非常认真。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [hɜ:r'self][æn; ən] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
Certainly she did not consider herself an apostle of art .
当然 她 做过 不是 考虑 她自己 一个 使徒 的 艺术 .

她当然不认为自己是艺术的使徒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪˈlu:ʒnz] [ə'baʊt] [hɜ:r'self][æz; əz][æn; ən] [ˈæktɹəs] .
She had no illusions about herself as an actress .
她 有 不 幻觉 关于 她自己 作为 一个 演员 .

她对自己的演员身份没有任何幻想。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [θraɪv] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] [ɪˈlektɹɪk] [ˈkɜ:rənt] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈrɪvər]
But she did thrive on the warm electric current that flowed from those river
但 她 做过 蓬勃发展 在 这 温暖的 电的 当前的 那 流动 从 那些 河
[ˈɔ:diənsɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈmaɪnəɹz] ,
audiences made up of miners ,
观众 制成 向上 的 矿工 ,

但她确实很享受从那些由矿工组成的河边观众身上流淌出的温暖而充满活力的氛围。

[ˈfɑ:rməz] , [ˈni:grəʊz] , [ˈhauswaɪvz] , [ˈhɑ:rvɪstər] , [ˈbæk,wʊdzmən] , [ˈvɪlɪdʒəz] , [ˈoʊvər][ðə; ði]
farmers , Negroes , housewives , harvesters , backwoodsmen , villagers , over the
农民 , 黑人 , 家庭主妇 , 收割机 , 偏远地区的人们 , 村民们 , 超过 这
[ˈfʊtlaɪts] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
footlights , to her :
脚灯 , 到 她 .

农民、黑人、家庭主妇、收割者、乡下人、村民，在舞台灯光下，对她而言。

[ə; eɪ][nɑ:'i:v] [ˈpi:p(ə)l] , [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðer; ðər] [ˈθi:ətər] [wɪ'ðəʊt] [ˈkwestʃən] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] .
A naïve people , they accepted their theatre without question , like children .
一个 幼稚的 人们 , 他们 公认 他们的 剧院 没有 问题 , 喜欢 孩子们 .

他们是一群天真的人，像孩子一样毫不质疑地接受了戏剧。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðeɪ] [bɪˈli:vɪd] .
That which they saw they believed .
那 哪个 他们 锯 他们 相信 .

他们眼见为实。

[ðeɪ] [hɪst] [ðə; ði] [ˈvɪlən] , [əˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈheroʊn] , [wept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [plaɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]
They hissed the villain , applauded the heroine , wept over the plight of the
他们 嘶嘶作响 这 恶棍 , 鼓掌 这 女英雄 , 哭泣 超过 这 困境 的 这
[rɔːŋd] .
wronged .
冤枉 .

他们斥责恶人，赞扬女英雄，为受冤屈者哭泣。

[ðə; ði] [pleɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][naɪˈiːv][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
The plays were as naïve as the audience .
这 演出 是 作为 幼稚的 作为 这 观众 .

这些戏剧和观众一样天真。

[ɪn][ðem; ðəm] , [ˈɑːŋ, rʌʃɪŋ] [ˈendʒɪnz] [wɜːr; wər] [ˈtʃiːtɪd] [ʌ; əv][ðer; ðər][ˈvɪktəms] ;
In them , onrushing engines were cheated of their victims ;
在 他们 , 冲锋 发动机 是 作弊 的 他们的 受害者 ;

在这些故事中，疾驰而来的引擎失去了它们的受害者；

[mɪl] [wiːlz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌ; əv][taɪm] ; [ˈhɪroʊz] ,
mill wheels were stopped in the nick of time ; heroes ,
磨 车轮 是 停止 在 这 缺口 的 时间 ; 英雄 ,

磨坊的轮子在千钧一发之际停了下来；英雄们，

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ˈʌndər] [ˈaɪərn] [wiːlz] ,
bound hand and foot and left to be crushed under iron wheels ,
边界 手 和 脚 和 左边 到 是 碎 在下面 铁 车轮 ,

手脚被捆绑，任由铁轮碾压。

[wɜːr; wər] [ˈreskjuːd] [baɪ][ðə; ði] - [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈdɔːtər] .
were rescued by the switchman's ubiquitous daughter .
是 获救 经过 这 - 无处不在 女儿 .

被扳道工无处不在的女儿救了出来。

[ˈʃerəfs] [paːpt] [ʌp] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪn][ˈhɪd(ə)n] [keɪvz] .
Sheriffs popped up unexpectedly in hidden caves .
警长 爆裂 向上 不料 在 隐 洞穴 .

警长们出人意料地出现在隐蔽的洞穴里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [hɜːrd] [wen] [ˈvɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
The sound of horses ' hoofs could always be heard when virtue was about to
这 声音 的 马匹 - 蹄子 可以 总是 是 听到 什么时候 美德 曾是 关于 到

[biː; bi] [ˈrævɪʃ] .
be ravished .
是 被蹂躏 .

当美德即将被玷污时，总能听到马蹄声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɪnstrel] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəz] , [ðɪːz] [ˈpleɪəz] , [ˈtelɪŋ] [ɪn][tɜːrmz][ʌ; əv] [blʌd] ,
They were the minstrels of the rivers , these players , telling in terms of blood ,
他们 是 这 吟游诗人 的 这 河流 , 这些 玩家 , 讲述 在 条款 的 血 ,
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

这些乐手是河边的吟游诗人，他们用鲜血和爱情讲述故事。

[ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ðə; ði] [kruːd] [ˈsɑːgə][ʌ; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] .
and adventure the crude saga of a new country .
和 冒险 这 原油 传奇 的 一个 新的 国家 .

以及一段关于一个新兴国家的粗犷传奇的冒险故事。

[fræŋk] , [ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈpraːmptli] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][mæɡˈnɒʊliə] .
Frank , the Heavy , promptly fell in love with Magnolia .
坦率 , 这 重的 , 及时 跌倒 在 爱 和 木兰 .

弗兰克，也就是那个“重炮手”，很快就爱上了木兰。

- , [kwɪk] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ˈʃiːps] [aɪz] [hiː; hi][kæst][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
Parthy , **quick** **to** **mark** **the** **sheep's** **eyes** **he** **cast** **in** **the** **direction** **of** **the**
- , 快的 到 标记 这 羊的 眼睛 他 投掷 在 这 方向 的 这
[ˈæn.ʒə.nuː] [liːd] ,
ingénue **lead** ,
天真少女 带领 ,

帕蒂敏锐地察觉到羊群的目光，便将目光投向了那位天真无邪的女主角。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] [ɡlɜː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n]
watched **him** **with** **a** **tigress** **glare** , **and** **though** **he** **lived** **on** **the** **Cotton**
观看 他 和 一个 母老虎 强光 , 和 尽管 他 居住地 在 这 棉布
[ˈblɑːsəm] , [æz; əz][dɪd][mæɡˈnɒliə] ;
Blossom , **as** **did** **Magnolia** ;
开花 , 作为 做过 木兰 ;

她用母老虎般的眼光盯着他，虽然他和木兰一样住在棉花花上；

[sɔː] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] , [ˈdeɪli] ; [ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt]
saw **her** **all** **day** , **daily** ; **probably** **was** **seldom** **more** **than** **a** **hundred** **feet**
锯 她 全部 天 , 日常的 ; 大概 曾是 很少 更多的 比 一个 百 脚
[rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
removed **from** **her** ,
已移除 从 她 ,

每天都能看到她；可能很少离开她超过一百英尺远。

[hiː; hi][ˈnevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ]
he **never** **spoke** **to** **her** **alone** **and** **certainly** **never** **was** **able** **to** **touch**
他 绝不 辐 到 她 独自的 和 当然 绝不 曾是 有能力的 到 触碰
[hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpʌblɪk] [ɡlɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtlɑːts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]
her **except** **in** **the** **very** **public** **glare** **of** **the** **footlights** **with** **some** **hundreds** **of**
她 除了 在 这 非常 民众 强光 的 这 脚灯 和 一些 数百 的
[perz] [ʌv; əv] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈɔːdiənsɪz] .
pairs **of** **eyes** **turned** **on** **the** **two** **by** **the** **Cotton** **Blossom** **audiences** .
对 的 眼睛 转向 在 这 二 经过 这 棉布 开花 观众 .

他从未单独和她交谈过，当然也从未有机会碰她，除非是在《棉花之花》的舞台灯光下，在数百双眼睛注视着他们两人的时候。

[hiː; hi] [laʊndʒd] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,
He **lounged** **disconsolately** **after** **her** ,
他 休闲 沮丧地 后 她 ,
他垂头丧气地跟在她身后，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [spleɪ] - [ˈfʊtɪd] [ˈfeləʊ] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
a **large** **and** **somewhat** **splay** - **footed** **fellow** **whose** **head** **was** **too** **small** **for** **his**
一个 大的 和 有些 展开 - 有脚的 同伴 谁 头 曾是 也 小的 为了 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

一个身材高大、脚趾略微外八的家伙，他的头相对于肩膀来说显得太小了。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [pɔɪnt] .
giving **him** **the** **look** **of** **an** **inverted** **exclamation** **point** .
给予 他 这 看 的 一个 倒 感叹 观点 .
让他看起来像一个倒过来的感叹号。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈsprest] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][mæɡˈnɒʊliə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɑːðərd] [ðæt]
His unrequited and unexpressed passion for Magnolia would have bothered that
他的 单相思 和 未表达的 热情 为了 木兰 会 有 烦恼 那
[jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
young lady and her parents very little were it not for the fact that his
年轻的 女士 和 她 父母 非常 小的 是 它 不是 为了 这 事实 那 他的
[ɪˈməʊʃənz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪz; ɪz][ɑːrt] .
emotions began to influence his art .
情绪 开始 到 影响 他的 艺术 .

他对木兰的单相思和未曾表达的爱慕之情，如果不是因为他的情感开始影响他的艺术，或许不会给这位年轻女士和她的父母带来多大的困扰。

[ɪn][hɪz; ɪz] [siːnz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
In his scenes on the stage with her he became more and more uncertain
在 他的 场景 在 这 阶段 和 她 他 成为 更多的 和 更多的 不确定
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] .
of his lines .
的 他的 线条 .

在与她同台演出时，他越来越记不住自己的台词。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] ,
Not only that ,
不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd][tuːn] [æz; əz] [ˈvɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtendər] [noʊt] [moʊst]
his attitude and tone as villain of the piece took on a tender note most
他的 态度 和 语气 作为 恶棍 的 这 片 采取 在 一个 投标 笔记 最多
[ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
mystifying to the audience ,
神秘的 到 这 观众 ,
他作为剧中反派的态度和语气却带上了一丝温柔的色彩，这让观众感到非常困惑。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ˈvɪləni] [blæk] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hæf] [tuːnz] .
accustomed to seeing villainy black , with no half tones .
习惯 到 看到 邪恶 黑色的 , 和 不 一半 音调 .
习惯于看到邪恶的形象是黑色的，没有中间色调。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɜːrlɪŋ] [mæɡˈnɒʊliə][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪl] [striːm] [ɔːr] [ˈtaɪŋ] [hɜːr; hər]
When he should have been hurling Magnolia into the mill stream or tying her
什么时候 他 应该 有 到过 投掷 木兰 进入 这 磨 溪流 或者 捆绑 她
[ˈbruːtəli] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,
brutally to the track ,
残酷地 到 这 追踪 ,
他本应该把木兰扔进磨坊的小溪里，或者残忍地把她绑在铁轨上。

[ɔːr] [ˈlæʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrswɪp] [ɔːr] [snaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] ,
or lashing her with a horsewhip or snarling at her like a wolf ,
或者 鞭打 她 和 一个 马鞭 或者 咆哮 在 她 喜欢 一个 狼 ,
或者用马鞭抽打她，或者像狼一样对她咆哮，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkuːɪŋ] [dʌv] .
he became a cooing dove .
他 成为 一个 咕咕 鸽子 .

他变成了一只咕咕叫的鸽子。

[hɪz; ɪz] [bloʊz] [wɜːr; wər] [kəˈresɪs] .
His blows were caresses .
他的 打击 是 爱抚 .

他的击打如同爱抚。

[hɪz; ɪz][ˈbeɪlf(ə)l] [glɜː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈsɪmpər] [ʌv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .

His baleful glare became a simper of adoration .
他的 有害的 强光 成为 一个 傻瓜 的 崇拜 .

他凶狠的目光变成了崇拜的轻蔑笑容。

“ [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiːp] , [ɔːr][[æɪ; ʃəl][aɪ] ? ” [diˈmɑːndɪd] - [ʌv; əv]
“ Do you intend to speak to that sheep , or shall I ? ” demanded Parthy of

“ 做 你 打算 到 说话 到 那 羊 , 或者 将 我 ? ” 要求 - 的

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .

她 丈夫 .

“你打算跟那只羊说话，还是我来？”帕蒂问她的丈夫。

“ [aɪ] [duː][aɪ ˈtiː] , ” [ændɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ˈhɜːrɪdli] .

“ I'll do it , ” Andy assured her , hurriedly .
“ 患病的 做 它 , ” 安迪 保证 她 , 匆匆 .

“我会做的,”安迪连忙向她保证。

“ [liːv] [hɪm; ɪm][biː; bi] [tɪl] [wiː; wi][get] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] .

“ Leave him be till we get to New Orleans .
“ 离开 他 是 直到 我们 得到 到 新的 奥尔良 .

“等我们到了新奥尔良再说吧。”

[ðen] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [bʌsts] , [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [ɔːˈlweɪz] [get][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪl] - [ɪn]
Then , if anything busts , why , I can always get some kind of a fill - in

然后 , 如果 任何事物 半身像 , 为什么 , 我 能 总是 得到 一些 种类 的 一个 充满 - 在

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

然后，如果出了什么问题，我总能找到人顶替一下。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [luːˌziːənə] [ˈpærɪʃɪz] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæθlɪk] [ˈsetlmənts] [bɪˈtwiːn]
“ They had been playing the Louisiana parishes — little Catholic settlements between

“ 他们 有 到过 玩耍 这 路易斯安那州 教区 — 小的 天主教 定居点 之间

[nuː] [ɔːˈliənz] [ænd; ənd][bəˈtɑːn] [ruːʒ] ,

New Orleans and Baton Rouge ,

新的 奥尔良 和 指挥棒 胭脂 ,

“他们一直在路易斯安那州的各个教区演出——这些教区是位于新奥尔良和巴吞鲁日之间的小型天主教定居点。”

[ðer; ðər] [ɪnˈhæbɪtənts] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈkriːoʊl] .

their inhabitants a mixture of French and Creole .

他们的 居民 一个 混合物 的 法语 和 克里奥尔语 .

他们的居民是法国人和克里奥尔人的混血。

[fræŋk] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [dɪsˈkɑːnsələtli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [kəˈθiːdrəl] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l]
Frank had wandered disconsolately through the miniature cathedral which each little

坦率 有 漫步 沮丧地 通过 这 微型 大教堂 哪个 每个 小的

[ˈpærɪʃ] [ˈboʊstɪd] [ænd; ənd] , [rɪˈtʃːrniŋ] ,

parish boasted and , returning ,

教区 吹嘘 和 , 返回 ,

弗兰克沮丧地漫步在每个小教区引以为傲的微型大教堂中，然后返回。

[hæd; həd][ˈspʊʊkən] [ˈdɑːrklɪ] [ʌv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

had spoken darkly of abandoning the stage for the Church .

有 说 黑暗 的 放弃 这 阶段 为了 这 教会 .

他曾阴郁地表示要放弃舞台，投身教会。

[nuː] [ɔːˈliənz] [ment] [meɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] .

New Orleans meant mail for the Cotton Blossom troupe .

新的 奥尔良 意思是 邮件 为了 这 棉布 开花 剧团 .

对于棉花花剧团来说，新奥尔良意味着邮件。

[wið; wiθ] [ðæt] [meɪl] [keɪm] [ˈtrʌb(ə)] .
With that mail came trouble .
和 那 邮件 来了 麻烦 .

那封邮件带来了麻烦。

[ʃʊltsi] , [waɪt] [bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [əˈprəʊtʃt] [ˈkæptɪn] [ændɪ] , [ˈletər] [ɪn][hænd] .
Schultz , white but determined , approached Captain Andy , letter in hand .
舒尔茨 , 白色的 但 决定 , 接近 队长 安迪 , 信 在 手 .

舒尔茨虽然皮肤白皙，但意志坚定，他拿着信走向安迪上尉。

“ [aɪ][gɔːt][tuː; tə] [gʊʊ] , [kæp] .
“ I got to go , Cap .
” 我 得到 到 去 , 帽 .

“我得走了，队长。”

[ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [em ˈiː] . “
She needs me . ”
她 需求 我 . ”

她需要我。

“ [gʊʊ] ! ” [skwiːkt] [ændɪ] .
“ Go ! ” squeaked Andy .
” 去 ! ” 吱吱作响 安迪 .

“走！”安迪尖声说道。

[hɪz; ɪz] [skwiːk] [wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbeləʊ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈstætʃər] .
His squeak was equivalent to a bellow in a man of ordinary stature .
他的 吱 曾是 相等的 到 一个 下面 在 一个 男人 的 普通的 身材 .

他发出的吱吱声，相当于一个身材普通的人发出的吼声。

“ [gʊʊ] [wer] ?
“ Go where ?
” 去 在哪里 ?

“去哪儿？”

[wʌt] [dˈjuː] [miːn] , [ʃiː; ʃɪ] ?
What d'you mean , she ?
什么 你 意思是 , 她 ?

你这话是什么意思，她？

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] .
“ But he knew .
” 但 他 知道 .

但他知道。

[aʊt] [pɑːpt] - , [ˈsentɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] .
Out popped Parthy , scenting trouble .
出去 爆裂 - , 香味 麻烦 .

帕尔蒂突然跳了出来，嗅到了麻烦的气息。

[ʃʊltsi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [tʃiːp] [ˈpeɪpər] , [laɪnd] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ˈfeɪntli] [ʌv; əv]
Schultz held out a letter written on cheap paper , lined , and smelling faintly of
舒尔茨 握住 出去 一个 信 书面 在 便宜的 纸 , 衬里 , 和 闻起来 淡淡的 的
[æntiˈseptɪk] .
antiseptic .
防腐剂 .

舒尔茨递出一封用廉价纸张写的信，纸张上有横格，散发着淡淡的消毒水味。

“ [ʃiːz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] [æt; ət] [ˈlɪt(ə)] [rɑːk] .
“ She's in the hospital at Little Rock .
” 她是 在 这 医院 在 小的 岩石 .

“她目前在小石城的医院里。”

[sez] [ʃi:z] [hæd; həd][æn; ən][ɑ:pə'rei](ə)n] .
Says she's had an operation .
说道 她是 有 一个 手术 .

她说她做过手术。

[hi:z] [left] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] [skʌŋk] .
He's left her , the skunk .
他是 左边 她 , 这 臭鼬 .

他抛弃了她，那只臭鼬。

[ʃi:; jɪ] [eɪnt] [ga:t][ə; eɪ] [sent] . "
She ain't got a cent . "
她 不是 得到 一个 中心 . "

她身无分文。

" [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ɑ:n] [ðæt] , " - [pʊt] [ɪn] , [ˈpʌndʒəntli] .
" **I'll take my oath on that , " Parthy put in , pungently .**
" 患病的 拿 我的 誓言 在 那 , " - 放 在 , 辛辣地 .

“我发誓,”帕尔蒂尖锐地插话道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ][ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] [flæt] [naʊ] , [ˈfɒltʃi] . "
" **You can't go and leave me flat now , Schultzy . "**
" 你 不能 去 和 离开 我 平坦的 现在 , 舒尔茨 . "

“舒尔茨，你不能现在就把我一个人丢下不管。”

" [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][goʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I got to go , I tell you .**
" 我 得到 到 去 , 我 告诉 你 .

“我得走了，真的。”

[fræŋk] [kæn; kən] [pleɪ] [li:dz] [tɪl] [ju:; jʊ] [get] [ˈsʌmbə:di] , [ɔ:r] [tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .
Frank can play leads till you get somebody , or till I get back .
坦率 能 玩 线索 直到 你 得到 某人 , 或者直到 我 得到 后退 .

在你找到合适的人选之前，或者在我回来之前，弗兰克可以先担任主音吉他手。

[oʊld] [mi:nz] [kæn; kən] [pleɪ] [ju:ˈtɪləti][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [ænd; ənd][dɑ:k][kæn; kən][du:][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɪznəs]
Old Means can play utility at a pinch , and Doc can do general business
老的 方法 能 玩 公用事业 在 一个 捏 , 和 医生 能 做 一般的 商业
.
" "
:- "
.

老米恩斯在紧急情况下可以充当万能工，而老医生则可以处理一些日常事务。

" [fræŋk] , " [əˈnaʊnst] - , [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)] [dɪˈstɪŋktnəs] , " [wɪl] [pleɪ] [noʊ] [li:dz] [ɪn] [ðɪs]
" **Frank , " announced Parthy , with terrible distinctness , " will play no leads in this**
" 坦率 , " 宣布 - , 和 糟糕的 明显 , " 将要 玩 不 线索 在 这
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“弗兰克,”帕蒂用极其清晰的声音宣布，“在这家公司里不会担任任何主角。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [hɔ:ks] . "
and so I tell you , Hawks . "
和 所以 我 告诉 你 , 老鹰队 . "

所以，我告诉你们，老鹰队。”

" [hu:] [sez] [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] !
" **Who says he's going to !**
" WHO 说道 他是 去 到 !

谁说他会去！

[ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [li:d] ['hi:d] [meɪk] , [wið; wiθ] [ðæt] [pɪn] - [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðʊz]
A fine - looking lead he'd make , with that pin - head of his , and those
一个 美好的 - 寻找 带领 他会 制作 , 和 那 别针 - 头 的 他的 , 和 那些
['eləfənts] [hu:f]
elephant's hoofs : : : :
大象的 蹄子

他那颗针尖大小的脑袋，配上那双象蹄，肯定能构成一条漂亮的猎犬线索.....

[naʊ] ['lʊkə] [hɪr] , [ʃʊltsi] .
Now looka here , Schultz :
现在 看看 这里 , 舒尔茨 .

瞧瞧，舒尔茨。

[ju:; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['tru:pər] [bɔ:ŋ] [I'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [li:v] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [laɪk]
You been a trouser long enough to know you can't leave a show in the ditch like
你 到过 一个 骑兵 长的 足够的 到 知道 你 不能 离开 一个 展示 在 这 沟 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

你当了这么久的演员，应该知道不能就这样把一场演出搞砸。

[noʊ] ['ri:əl] [ʃoʊ] - [boʊt] - [du:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
No real show - boat actor'd do it , and you know it : "
不 真实的 展示 - 船 - 做 它 , 和 你 知道 它 . "

真正爱出风头的演员是不会这么做的，你心里也清楚。

" [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **Sure I know it** :
" 当然 我 知道 它 .

“我当然知道。”

[aɪ] ['wʊdnt] [du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] .
I wouldn't do it for myself , no matter what .
我 不会 做 它 为了 我 , 不 事情 什么 .

无论如何，我都不会为自己做这件事。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɜ:r; hər] .
But it's her :
但 它是 她 .

但那就是她。

[aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] , [taɪm] [ʃi:; ji] [left] .
I wrote her a letter , time she left .
我 写道 她 一个 信 , 时间 她 左边 .

她离开的时候，我给她写了一封信。

[aɪ][gɔ:t][hɜ:r; hər] ['bʊkɪŋz] .
I got her bookings .
我 得到 她 预订 .

我帮她安排了预订。

[aɪ] [sed] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ju:; jʊ] [ni:d] [em 'i:] , [li:v] [em 'i:] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] .
I said if the time comes you need me , leave me know , and I'll come .
我 说 如果 这 时间 来 你 需要 我 , 离开 我 知道 , 和 患病的 来 .

我说过，如果到时候你需要我，就告诉我，我会来的。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ni:dz] [em 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [left] [em 'i:] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['kʌmɪŋ] . "
And she needs me , and she left me know , and I'm coming : "
和 她 需求 我 , 和 她 左边 我 知道 , 和 我是 未来 . "

她需要我，但她现在离开了，我马上就来。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ju: 'es] ! ” [di'mɑ:ndɪd] - .
“ **How about us !** ” **demanded Parthy** .
“ 如何 关于 我们 ! ” 要求 - .

“那我们呢！”帕尔蒂问道。

“ [li:vɪŋ] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] [laɪk] [ðæt] , [fɜ:rst] [eli] [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [æftər][ɔ:l] [ði:z] [jɪrz] .
“ **Leaving us in the lurch like that , first Elly and now you after all these years** .
“ 离开 我们 在 这 困境 喜欢 那 , 第一的 艾莉 和 现在 你 后 全部 这些 年 .
“就这样抛弃我们，先是艾莉，现在又是你，这么多年过去了。”

[ə; eɪ] [faɪn] [per] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . “
A fine pair , the two of you . ”
一个 美好的 一对 , 这 二 的 你 . ”

你们俩真是天生一对。

“ [naʊ] , - ! ”
“ **Now , Parthy !** ”
“ 现在 , - ! ”

“帕尔蒂，现在！”

“ [oʊ] , [aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hɔ:ks] .
“ **Oh , I've no patience with you , Hawks** .
“ 哦 , 我已经 不 耐心 和 你 , 老鹰队 .

“哦，我对你一点耐心都没有，霍克斯。”

[ɔ:lweɪz] [ˈletɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [get][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . “
Always letting people get the best of you . ”
总是 出租 人们 得到 这 最好的 的 你 . ”

总是让别人占上风。

“ [bʌt; bət][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , “ [ʃʊltsi] [bɪ'gæən] [ə'gen] , [ɔ:lmoʊst] [ˈtɪrfəli] , “ [ɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [nɑ:t]
“ **But I told you , “ Schultz began again , almost tearfully , “ it's for her , not**
“ 但 我 讲述 你 , “ 舒尔茨 开始 再次 , 几乎 泪流满面 , “ 它是 为了 她 , 不是
[em 'i:] .
me :
我 .

“但我告诉过你，”舒尔茨再次开口，几乎是哽咽着说，“这是为了她，不是为了我。”

[ʃi:z] [sɪk] .
She's sick .
她是 生病的 .

她病了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmbɑ:di] [hɪr] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .
You can pick up somebody here in New Orleans .
你 能 挑选 向上 某人 这里 在 新的 奥尔良 .

在新奥尔良，你可以邂逅某人。

[aɪ][bet][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbetər] [æktər] [ðæn; ðən][em 'i:] [ˈleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:ks] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
I bet there's a dozen better actors than me laying around the docks this minute .
我 赌注 有 一个 打 更好的 演员 比 我 躺下 大约 这 码头 这 分钟 .

我敢打赌，此刻码头上躺着的演员肯定比我强十几个。

[aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [waɪl] [ə'goʊ] , [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] .
I got to talking to a fellow while ago , down on the wharf .
我 得到 到 说 到 一个 同伴 尽管 前 , 向下 在 这 码头 .

刚才我在码头上和一个家伙聊了起来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [dʒæmɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [freɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][get][baɪ]
The place was all jammed up with freight , and I was waiting to get by
这 地方 曾是 全部 卡住 向上 和 货运 , 和 我 曾是 等待 到 得到 经过

那里堆满了货物，我正等着通过。

[ˈsoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈbɔːrd] .
so's I could come aboard .

所以也是 我 可以 来 船上 .

这样我就可以上船了。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæktər][ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] ,
I said I was an actor on the Cotton Blossom ,

我 说 我 曾是 一个 演员 在 这 棉布 开花 ,

我说我是《棉花之花》里的一名演员，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [ˈæktɪd][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [ˈhiːd] [laɪk] . "
and he said he'd acted and that was a life he'd like . "

和 他 说 他会 行动 和 那 曾是 一个 生活 他会 喜欢 . "

他说他已经尝试过了，那正是他想要的生活。

" [jes] , " [snæpt] - .
" Yes , " snapped Parthy .

" 是的 , " 啪啪 - .

“是的，”帕蒂厉声说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʊd] .
" I suppose he would .

" 我 认为 他 会 .

我想他会的。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] !
What does he think this is !

什么 做 他 思考 这 是 !

他以为这是什么？

[ə; eɪ] [ˈbʌmboʊt] !
A bumboat !

一个 驳船 !

一艘驳船！

[ˈplenti] [ʌv; əv] [wɔːrf] [ræts][ɪn] [nuː] - [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] — —
Plenty of wharf rats in New Orleans'd like nothing better — —

很多 的 码头 老鼠 在 新的 - 喜欢 没有什么 更好的 — —

新奥尔良码头上的许多流浪汉都梦寐以求的就是这个——

" [ˈɔltsi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][slɪm] [ˈfɪgjər] [liːnd] [ˈɪndələntli] [əˈgenst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈpækɪŋ]
" Schultzy pointed to where a slim figure leaned indolently against a huge packing

" 舒尔茨 尖 到 在哪里 一个 苗条的 数字 倾斜 懒散地 反对 一个 巨大的 包装

[keɪs] — [wʌn][ʌv; əv] [ˈhʌndrədʒ] [ʌv; əv][ˈaɪdləz] [ˈdɑːtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nuː] [ɔːˈliənz] [plæŋk] [ˈlændɪŋ] .
case — one of hundreds of idlers dotting the great New Orleans plank landing .

案件 — — 的 数百 的 惰轮 点缀 这 伟大的 新的 奥尔良 板 降落 .

舒尔茨指着一个瘦削的身影懒洋洋地倚靠在一个巨大的包装箱上——这是散落在新奥尔良大木板路上的数百个闲散人员之一。

[ændɪ] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [brɪˈnɑːkjələrz] [θruː] [wɪt] [hiː; hi] [ˈriːs(ə)ntli] [hæd; həd] [bɪn]
Andy adjusted the pair of ancient binoculars through which he recently had been

安迪 调整 这 一对 的 古老的 双筒望远镜 通过 哪个 他 最近 有 到过

[ˈskæɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈlevi] .
scanning the wharf and the city beyond the levee .

扫描 这 码头 和 这 城市 超过 这 堤坝 .

安迪调整了一下他最近一直用来观察码头和堤坝外城市的古老双筒望远镜。

[hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈlɑʊndʒɪŋ] [ˈfɪgjər] .
He surveyed the graceful lounging figure .

他 调查 这 优美 休闲 数字 .

他打量着那优雅地斜倚着的身影。

“ [aɪ'd][gəʊ] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jə] , ” [əd'vaɪzd] [[ʊltsɪ] .
“ **I'd go ashore and talk to him , I was you , ” advised Schultz** .
“ ID 去 岸上 和 讲话 到 他 , 我 曾是 你 , ” 建议 舒尔茨 .
“如果我是你，我会上岸和他谈谈,”舒尔茨建议道。

[ændɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][steəd][æt; ət] [[ʊltsɪ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Andy put down the glasses and stared at Schultz in amazement .
安迪 放 向下 这 眼镜 和 凝视 在 舒尔茨 在 惊愕 .
安迪放下眼镜，惊讶地盯着舒尔茨。

“ [hɪm; ɪm] !
“ **Him !**
“ 他 !
“他!

[waɪ] , [aɪ] ['kʊdnt] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] [ɑ:n][noʊ] [[ʊ] [boʊt] .
Why , I couldn't go up and talk to him about acting on no show boat .
为什么 , 我 不能 去 向上 和 讲话 到 他 关于 表演 在 不 展示 船 .
为什么我不能走上前去和他谈谈在“不作秀”节目中表演的事呢?

['hi:z] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . “
He's a gentleman . ”
他是 一个 绅士 . “
他是一位绅士。

“ [hɪr] , ” [sed] - , [ə'brʌptli] , [hɜ:r; həɹ][kjʊri'ɑ:səti] [pi:kt] .
“ **Here , ” said Parthy , abruptly , her curiosity piqued** .
“ 这里 , ” 说 - , 突然 , 她 好奇心 激怒 .
“给你,”帕蒂突然说道，她的好奇心被勾了起来。

[ʃi:; ji][ɪn][tɜ:rn] [treɪnd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
She in turn trained the glasses on the object of the discussion .
她 在 转动 受过训练 这 眼镜 在 这 目的 的 这 讨论 .
她随即把眼镜对准了讨论的对象。

[hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rveɪ] [wʌz; wəz] [bri:f] [bʌt; bət] ['æmp(ə)] .
Her survey was brief but ample .
她 民意调查 曾是 简短的 但 充足 .
她的调查虽然简短，但内容详实。

“ [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
“ **He may be a gentleman** .
“ 他 可能 是 一个 绅士 .
“他或许是一位绅士。”

[bʌt; bət] ['noʊbə:di] [fi:lz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wið; wiθ][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][hɪz; ɪz] [[u:] , [ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t][wʌn] .
But nobody feels a gentleman with a crack in his shoe , and he's got one .
但 无人 感觉 一个 绅士 和 一个 裂缝 在 他的 鞋 , 和 他是 得到 一 .
但没有人会觉得一位绅士的鞋子有裂缝，而他鞋子上就有一条裂缝。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['speʃəli] .
I can't say I like the looks of him , specially .
我 不能 说 我 喜欢 这 看起来 的 他 , 特别 .
我不能说我喜欢他的长相，尤其如此。

[bʌt; bət][wið; wiθ] [[ʊltsɪ] ['pleɪɪŋ] [ju: 'es] [ðɪs] ['dɜ:rti] [trɪk] — [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə]
But with Schultz playing us this dirty trick — well , that's what it amounts to
但 和 舒尔茨 玩耍 我们 这 肮脏的 诡计 — 出色地 , 那就是 什么 它 金额 到
,
:
,
但舒尔茨耍了这么个卑鄙的伎俩——好吧，事情的本质就是这样。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] ['traɪn] [tuː; tə] ['prɪtɪfaɪ] [aɪ 'tiː] — [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] ['tʃuːzə] .
and there's no sense trying to prettify it — we can't be choosers .
和 有 不 感觉 尝试 到 美化 它 — 我们 不能 是 选择者 .

试图美化它毫无意义——我们不能挑剔。

[aɪ'd][dʒʌst][step] [daʊn] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [hɔːks] .
I'd just step down talk to him if I was you , Hawks .
ID 只是 步 向下 讲话 到 他 如果 我 曾是 你 , 老鹰队 .
如果我是你，我会直接走过去跟他谈谈，霍克斯。

" [aɪ'eks]
" **IX**
" 第九章

9

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz] , [ðen] ,
his , then ,
他的 , 然后 ,

然后，他的

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][mæɡ'nɒʊliəz][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [geɪlbrd] ['rævənəl] — [æn; ən]'aɪd(ə)l] ['elɪɡənt]
turned out to be Magnolia's first glimpse of Gaylord Ravenal — an idle elegant
转向 出去 到 是 木兰花 第一的 一瞥 的 盖洛德 渡鸦 — 一个 闲置的 优雅的
['fɪɡjər] [ɪn]'gɑːrmənts] [huːz] ['moʊdɪʃ] [kʌt] [ænd; ʌnd] [faɪn] [mə'tɪriəl] [sɜːrvd] ,
figure in garments whose modish cut and fine material served ,
数字 在 服装 谁 时尚 切 和 美好的 材料 服务 ,
结果，这是玛格诺利亚第一次见到盖洛德·雷文纳尔——一个闲散优雅的人物，穿着剪裁时髦、面料考究的服装。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] ['ʃæbɪnəs] .
at a distance , to conceal their shabbiness .
在 一个 距离 , 到 隐藏 他们的 破旧 .

远远地，为了掩盖他们的破旧。

['liːnɪŋ] ['muːdɪli] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][tɔːl] ['pækɪŋ] [keɪs] [dʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [baɪ][sʌm; səm] ['freɪtər] ,
Leaning moodily against a tall packing case dumped on the wharf by some freighter ,
倾斜 情绪低落地 反对 一个 高的 包装 案件 丢弃 在 这 码头 经过 一些 货轮 ,
他忧郁地倚靠在一艘货轮倾倒在码头上的高大包装箱上，

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [tæpt] ['ɪndələntli] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ([ænd; ʌnd]
he gazed about him and tapped indolently the tip of his shining (and
他 凝视 关于 他 和 轻敲 懒散地 这 提示 的 他的 灼灼 (和
[krækt]) [buːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l]'aɪvəri] - ['tɑːpt] [mə'lækə] [keɪn] .
cracked) boot with an exquisite little ivory - topped malacca cane .
裂纹) 启动 和 一个 精美的 小的 象牙 - 顶峰 马六甲 甘蔗 .
他环顾四周，懒洋洋地用一根精致的象牙头马六甲手杖敲着他那闪亮（但已开裂）的靴尖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['rɪtʃnəs] .
There was about him an air of distinction , an atmosphere of richness .
那里 曾是 关于 他 一个 空气 的 区别 , 一个 气氛 的 丰富 .
他身上散发着一种卓尔不凡的气质，一种富丽堂皇的气息。

[ɑːn]['kloʊzər][praːk'sɪməti][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɔːd,kləːθ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪni] ,
On closer proximity you saw that the broadcloth was shiny ,
在 更近 邻近 你 锯 那 这 府绸 曾是 闪亮的 ,
走近一看，你会发现那块粗呢布闪闪发亮。

[ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɜ:rt] - [frʌnt] [ænd; ənd] [kʌfs] [ðə; ði] [li:st] [bit] [freɪd] , [ðə; ði][slɪm] [bu:ts]
the fine linen of the shirt - front and cuffs the least bit frayed , the slim boots
这 美好的 亚麻布 的 这 衬衫 - 正面 和 袖口 这 至少 少量 磨损的 , 这 苗条的 靴子
[ʌndɪ'naɪəbli] [splɪt] ,
undeniably split ,
无可否认 分裂 ,

衬衫前襟和袖口的精细亚麻布料略有磨损，窄靴也明显开裂了。

[ðə; ði][hæt] ([ə; eɪ] ['delɪkət] [greɪ] [ænd; ənd][set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn][saɪd]) [sɔɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ]
the hat (a delicate gray and set a little on one side) soiled as a pale gray
这 帽子 (一个 精美的 灰色的 和 放 一个 小的 在 一 边) 脏的 作为 一个 苍白 灰色的
[hæt][mʌst; məst] ['nevə] [bi:; bi] .
hat must never be .
帽子 必须 绝不 是 .

帽子（一顶浅灰色的帽子，略微歪斜）被弄脏了，一顶浅灰色的帽子绝对不能被弄脏。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [dek] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [pər'hæps] , [ʌv; əv]
From the Cotton Blossom deck you saw him as the son , perhaps , of
从 这 棉布 开花 甲板 你 锯 他 作为 这 儿子 , 也许 , 的
[sʌm; səm] [rɪtʃ] [lu:ʒi:zi'æənə] ['plæntər] ,
some rich Louisiana planter ,
一些 富有的 路易斯安那州 播种机 ,

从“棉花之花”牌组中，你或许会把他看作是路易斯安那州某个富裕种植园主的儿子。

[ˈaɪdlɪŋ][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtə-z] [edʒ] .
idling a moment at the water's edge .
怠速 一个 片刻 在 这 水的 边缘 .

在水边稍作停留。

[ˈweɪtɪŋ] , ['daʊtləs] ,
Waiting , doubtless ,
等待 , 毫无疑问 ,

无疑是在等待。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]['rɪvər] ['pækɪts] — [ðə; ði] ['flʊotɪŋ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] —
for one of the big river packets — the floating palaces of the Mississippi —
为了 一 的 这 大的 河 数据包 — 这 漂浮的 宫殿 的 这 密西西比州 —
[tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [lʌɡ'ʒʊəriəsli] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə][hɪz; ɪz][plæn'teɪ(ə)n] ['lændɪŋ] .
to bear him luxuriously away up the river to his plantation landing .
到 熊 他 奢华地 离开 向上 这 河 到 他的 种植园 降落 .

让他乘坐密西西比河上的大型邮轮——这些漂浮在河上的宫殿——豪华地沿河而上，前往他的种植园码头。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [geɪlbrd] ['rævənəl] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['rɪvər] ['gæmbəlz] [kɔ:ld] [brook] .
The truth was that Gaylord Ravenal was what the river gamblers called broke .
这 真相 曾是 那 盖洛德 渡鸦 曾是 什么 这 河 赌徒 称为 打破 .
事实是，盖洛德·雷文纳尔用河边赌徒的话来说，就是个穷光蛋。

['stoʊni] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
Stony , he would have told you .
石质 , 他 会 有 讲述 你 .

斯托尼会告诉你的。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][tɜ:rm][ðæn; ðən][hi:; hi] .
No one had a better right to use the term than he .
不 一 有 一个 更好的 正确的 到 使用 这 学期 比 他 .

没有人比他更有资格使用这个词。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [pə'zeɪnz] , [seɪv] [ðə; ði] ['sa:ri] [klaʊðz] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] , [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]
Of his two possessions , save the sorry clothes he had on , one was the
 的 他的 二 财产 , 节省 这 对不起 衣服 他 有 在 , 一 曾是 这
 ['lɪt(ə)l] [mə'lækə] [keɪn] .
little malacca cane .
 小的 马六甲 甘蔗 .

除了身上那身可怜的衣服，他仅有的两件物品中，有一件就是那根小小的马六甲拐杖。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [kʌf] [lɪŋks] , [ʒɜːrt] [stʌdz] [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,
And though he might part with cuff links , shirt studs and , if necessary ,
和 尽管 他 可能 部分 和 袖口 链接 , 衬衫 螺柱 和 , 如果 必要的 ,
[ʒɜːrt] [ɪtˈself] ,
shirt itself ,
衬衫 本身 ,

虽然他可能会舍弃袖扣、衬衫纽扣，必要时甚至会舍弃衬衫本身，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [klaɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [məˈlækə] [keɪn] , [ˈembləm] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [hɪz; ɪz]
he would always cling to that little malacca cane , emblem of good fortune , his
 他 会 总是 黏着 到 那 小的 马六甲 甘蔗 , 徽 的 好的 财富 , 他的
 ['mæskə:t] .
mascot .
 吉祥物 .

他总是紧紧抱着那根小小的马六甲拐杖，那是好运的象征，是他的吉祥物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌtempə'reɪli] .
It had turned on him temporarily .
 它 有 转向 在 他 暂时地 .

它曾一度对他不利。

[jet] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæmbləz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ˈneɪtʃər] .
Yet his was the gambler's superstitious nature .
 然而 他的 曾是 这 赌徒的 迷信的 自然

但他天性迷信，这是赌徒的通病。

[tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [ðə; ði] [keɪn] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌk] .
To - morrow the cane would bring him luck .
到 - 明天 这 甘蔗 会 带来 他 运气 .

明天这根拐杖会给他带来好运。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [geɪbrd] ['rævənəl] [broʊk] ;

Not only was Gaylord Ravenal broke ;
不是 仅有的 曾是 盖洛德 渡鸦 打破 ;

盖洛德·雷文纳尔不仅破产了;

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pə'laɪtli] ['nəʊtɪfaɪd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liːnz] [ðæt] [hiː; hi]
he had just politely notified the Chief of Police of New Orleans that he
他 有 只是 礼貌地 已通知 这 首席 的 警察 的 新的 奥尔良 那 他
[wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .

was in town .
曾是 在 镇 .

他刚刚礼貌地通知了新奥尔良警察局长，他已抵达该市。

[ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪəli] [wʌn][ʌv; əv]['sɒs(ə)l] [ɑːblɪ'geɪʃn] .

The call was not entirely one of social obligation .
这 称呼 曾是 不是 完全 一 的 社会的 义务 .

这次通话并非完全出于社交义务

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['stætjətɔ:ri] [saɪd] [æz; əz] [wel] .

It **had** **a** **certain** **statutory** **side** **as** **well** .

它 有 一个 肯定 法定的 边 作为 出色地 .

它也具有一定的法律效力。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [tʃiːf] [ˈv; əv] [pəˈliːs] [væˈlɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈspæzəm][ˈv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ,
In the first place , Chief of Police Vallon , in a sudden political spasm of virtue ,
在这 第一的 地方 , 首席 的 警察 瓦隆 , 在 一个 突然 政治的 痉挛 的 美德 ,
首先, 警察局长瓦隆突然展现出一种政治上的美德,

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [klɪr] [nuː] [ɔːˈliənz] [ˈv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈgæmbəlz] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm]
endeavouring to clear New Orleans of professional gamblers , had given them
努力 到 清除 新的 奥尔良 的 专业的 赌徒 , 有 给定 他们
[ɔːl] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] - [ˈrɪft] .
all twenty - four hours ' shrift .
全部 二十 - 四 小时 - 谢里夫特 .

为了清除新奥尔良的职业赌徒, 他们花了整整二十四小时才将这些人全部清除出去。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在这 第二 地方 ,
其次,

[ðɪs] [pəˈtɪkjələr] [ˈvɪzɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈʌndər][ðə; ði] [hed] [ˈv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] [ˌʌndɪˈzairəblz]
this particular visitor would have come under the head of New Orleans undesirables
这 特别的 游客 会 有 来 在下面 这 头 的 新的 奥尔良 不受欢迎的人
[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [əˈkaʊnt] ,
on his own private account ,
在 他的 自己的 私人的 帐户 ,
这位特殊的访客, 就其个人情况而言, 很可能已被列入新奥尔良不受欢迎的人名单。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈv; əv] [fɪˈlænθrəpɪst] .
even though his profession had been that of philanthropist .
甚至 尽管 他的 职业 有 到过 那 的 慈善家 .
尽管他的职业是慈善家。

[geɪlbrd] [ˈrævənəl] [hæd; həd][wʌn] [jɪr] - [oʊld] [nɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
Gaylord Ravenal had one year - old notch to his gun .
盖洛德 渡鸦 有 一 年 - 老的 缺口 到 他的 枪 .
盖洛德·雷文纳尔的枪上有一年的射击痕迹。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmɜːrdər][ɪn][koʊld] [blʌd] [ɔːr][ɪn][reɪdʒ] ,
It had not been murder in cold blood or in rage ,
它 有 不是 到过 谋杀 在 寒冷的 血 或者 在 愤怒 ,
这并非冷血或愤怒之下的谋杀。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɑːt] [ˈfaɪərd][ɪn][self] - [dɪˈfens] [dʒʌst][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ˈv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
but a shot fired in self - defence just the fraction of a second before the
但 一个 射击 被解雇 在 自己 - 防御 只是 这 分数 的 一个 第二 前 这
[ˈʌðər] [mæn][kʊd; kəd][tʊːrn][ðə; ði] [trɪk] .
other man could turn the trick .
其他 男人 可以 转动 这 诡计 .
但就在对方施展诡计的前一瞬间, 出于自卫, 他开了一枪。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [pruːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] - [ˈfaɪn(ə)l][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈfaːloʊd] .
The evidence proved this , and Ravenal's final vindication followed .
这 证据 已证实 这 , 和 - 最终的 平反 随后 .
证据证明了这一点, 雷文纳尔最终也洗清了冤屈。

[bʌt; bət] [nuː] [ɔːˈliənz] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər][ˈsɪvɪk][skəːts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər]
But New Orleans gathered her civic skirts about her and pointed a finger
但 新的 奥尔良 聚集 她 公民 裙子 关于 她 和 尖 一个 手指
[ˈv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] [tʊːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
of dismissal toward the door .
的 解雇 朝向 这 门 .
但新奥尔良市民们却收拢了裙摆, 用手指指向大门, 表示拒绝。

[ˈhɪræftər] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ˈentər] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] ;
Hereafter , should he enter , his first visit must be to the Chief of Police ;
此后 , 应该 他 进入 , 他的 第一的 访问 必须 是 到 这 首席 的 警察 ;
此后, 如果他要进入监狱, 首先要拜访的是警察局长;

[ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] — [noʊ] [mɔːr] — [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]
and twenty - four hours — no more — must be the limit of his stay in
和 二十 - 四 小时 — 不 更多的 — 必须 是 这 限制 的 他的 停留 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] [huːz] [ˈpɑːmpənəʊ][ænd; ənd] [ˈkreɪfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈkriːoʊlz] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz][ænd; ənd]
the city whose pompano and crayfish and Creoles and roses and
这 城市 谁 鲷鱼 和 小龙虾 和 克里奥尔人 和 玫瑰 和
[ˈraːmoʊs, ˈreɪmoʊs] [dʒɪn] [ˈfɪzɪz] [hiː; hi] [lʌvd] .
Ramos gin fizzes he loved .
拉莫斯 杜松子酒 嘶嘶 他 喜爱 .
二十四小时——不能再多了——必须是他在这个城市的停留极限, 他热爱这座城市的鲷鱼、小龙虾、克里奥尔人、玫瑰和拉莫斯金菲士酒。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ɔːf][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈpækɪt] [ˈleɪdi] [liː] ,
The evening before , he had stepped off the river packet Lady Lee ,
这 晚上 前 , 他 有 步 离开 这 河 包 女士 李 ,
前一天晚上, 他从河轮“李夫人号”上下来。

[naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈlaɪŋ] [əˌbɜːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliənz] [ˈlændɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhʌndrəd]
now to be seen lying alongside the New Orleans landing together with a hundred
现在 到 是 已见 说谎 旁边 这 新的 奥尔良 降落 一起 和 一个 百
[ˈʌðər] [kraːft] .
other craft .
其他 工艺 .
现在可以看到它与其他一百艘船只一起停泊在新奥尔良码头旁。

[hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [wʊd] [ɪkˈspaɪər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
His twenty - four hours would expire this evening .
他的 二十 - 四 小时 会 到期 这 晚上 .
他的24小时期限将于今晚到期。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] .
Certainly he had not meant to find himself in New Orleans .
当然 他 有 不是 意思是 到 寻找 他自己 在 新的 奥尔良 .
他当然没有想过自己会来到新奥尔良。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [liː] [æt; ət][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [hɪz; ɪz]
He had come aboard the Lady Lee at St . Louis , his
他 有 来 船上 这 女士 李 在 英石 . 路易斯 , 他的
[ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] [loʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈhoʊps] [haɪ] ,
finances low , his hopes high ,
财政 低的 , 他的 希望 高的 ,
他从圣路易斯登上“李夫人号”轮船时, 身无分文, 却满怀希望。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrstwaɪl] [ˈelɪɡənt] [ˈɡɑːrmənts][ɪn][ðər; ðər][ˈprez(ə)nt] [prɪˈkeriəs] [steɪt] .
his erstwhile elegant garments in their present precarious state .
他的 昔日 优雅的 服装 在 他们的 展示 岌岌可危 状态 .
他昔日优雅的衣着如今已破败不堪。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [stʌd] [ˈpoʊkər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli]
He had planned , following the game of stud poker in which he immediately
他 有 计划 , 下列的 这 游戏 的 钉子 扑克 在 哪个 他 立即地
[ɪˈmɜːrst] [hɪmˈself] ,
immersed himself ,
沉浸式 他自己 ,
他计划着, 在他立刻投入到梭哈扑克游戏中之后,

[tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] ['memfɪs] [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] , ['nætʃɪz] ,
to come ashore at Memphis or , at the latest , Natchez ,
到 来 岸上 在 孟菲斯 或者 , 在 这 最新的 , 纳奇兹 ,
最迟在孟菲斯或纳奇兹上岸。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfaɪnənsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [reɪzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
with his finances raised to the high level of his hopes .
和 他的 财政 提高 到 这 高的 等级 的 他的 希望 .
他的财务状况达到了他所期望的高水平。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - ['iːgər] [geɪm] .
Unfortunately his was an honest and over - eager game .
很遗憾 他的 曾是 一个 诚实的 和 超过 - 渴望的 游戏 .
可惜的是，他打得非常认真，而且过于急躁。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [pə'zeɪn] ,
His sole possession ,
他的 唯一 拥有 ,
他唯一的财产，

[br'saɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [slɪm] [mə'lækə] [keɪn] ([ɪt'self] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈtændʒəb(ə)l][ˈvæljuː]) [wʌz; wəz][ə; eɪ]
beside the little slim malacca cane (itself of small tangible value) was a
旁 这 小的 苗条的 马六甲 甘蔗 (本身 的 小的 有形 价值) 曾是 一个
[ˈsɪŋɡjələrli] [klɪr] [bluː] - [waɪt] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hi; hi] [ˈnevər] [wɔːr] .
singularly clear blue - white diamond ring which he never wore .
单独地 清除 蓝色的 - 白色的 钻石 戒指 哪个 他 绝不 穿着 .
在纤细的马六甲手杖（本身价值不大）旁边，放着一枚格外清澈的蓝白色钻石戒指，但他从未佩戴过。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈreɪlɪk] [ʌv; əv] [ˈlʌkiːɹ] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːdˌklɔːθ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈʃaɪni] ,
It was a relic of luckier days before his broadcloth had become shiny ,
它 曾是 一个 遗迹 的 更幸运 天 前 他的 府绸 有 变得 闪亮的 ,
[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [freɪd] ,
his linen frayed ,
他的 亚麻布 磨损的 ,
这是他衣着光鲜亮丽、亚麻布磨损之前，一段美好时光的遗物。

[hɪz; ɪz] [buːts] [splɪt] .
his boots split .
他的 靴子 分裂 .
他的靴子裂开了。

[hi; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [keɪn] , [θruː] [ˈɔːlmoʊst]
He had clung to it , as he had to the cane , through almost
他 有 紧紧抓住 到 它 , 作为 他 有 到 这 甘蔗 , 通过 几乎
[ɪn'kredəb(ə)l][ˈhæzərdz] .
incredible hazards .
极好的 危险 .
他像紧紧抓住拐杖一样，紧紧抓住它，经历了几乎难以置信的危险。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l][nɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
His feeling about it was neither sentimental nor superstitious .
他的 感觉 关于 它 曾是 两者都不 感伤的 也不 迷信的 .
他对此既非感伤，也非迷信。

[ðə; ði] ['tenjuəs] [striːk] [ʌv; əv] ['kæninɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr]
The tenuous streak of canniness in him told him that , possessed of a clear
这 脆弱的 条纹 的 精明 在 他 讲述 他 那 , 拥有 的 一个 清除
[waɪt] [ˈdaɪmənd] ,
white diamond ,
白色的 钻石 ,
他那微弱的精明告诉他，拥有一颗纯净的白色钻石，

[wʌn][kæn; kən][hoʊld][ʌp] [wʌnz] [hed] [ænd; ənd] [wʌnz][hoʊps] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [stet] [ʌv; əv]
one can hold up one's head and one's hopes , no matter what the state of
— 能 抓住 向上一个人的 头 和 一个人的 希望 , 不 事情 什么 这 状态 的
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

无论外貌如何，人都可以昂首挺胸，满怀希望。

[ˈlɪnɪn] , [buːts] , [ænd; ənd][hæt] .
linen , boots , and hat .
亚麻布 , 靴子 , 和 帽子 .

亚麻布、靴子和帽子。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪˈlɔːŋd] , [ˈfɪkʃ(ə)n] - [ˈfæʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ([ɪf] ['eni]) ['mʌðər] ,
It had never belonged , fiction - fashion , to his sainted (if any) mother ,
它 有 绝不 属于 , 小说 - 时尚 , 到 他的 圣徒 (如果 任何) 母亲 ,
按照小说里的设定，它从来就不属于他那圣洁的（如果有的话）母亲。

[nɔːr][wʌz; wəz][,aɪˈtiː][æn; ən][oʊld] ['rævənəl] ['erluːm] .
nor was it an old Ravenal heirloom .
也不 曾是 它 一个 老的 渡鸦 传家宝 .

它也不是拉文纳尔家族的古老传家宝。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] ['wɪnɪŋz] [ɪn] ['lʌkiːɜː] [deɪz] [ænd; ənd] [,reprɪˈzentɪd] , [hiː; hi] [nuː] ,
It was a relic of winnings in luckier days and represented , he knew ,
它 曾是 一个 遗迹 的 奖金 在 更幸运 天 和 代表 , 他 知道 ,
[pəˈtenʃ(ə)] ['hʌndrədz] .
potential hundreds .
潜在的 数百 .

他知道，这是他过去运气更好时赢得的奖品，代表着潜在的数百美元奖金。

[ɪn][ðə; ði][trɪp] [ðæt] ['læstɪd] , [,ʌnɪkˈspektɪdli] , [frʌm; frəm][esˈtiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
In the trip that lasted , unexpectedly , from St . Louis to New Orleans ,
在 这 旅行 那 持续 , 不料 , 从 英石 . 路易斯 到 新的 奥尔良 ,
这段旅程出乎意料地从圣路易斯一直持续到新奥尔良。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðæt] [rɪŋ] [sɪks] [taɪmz] .
he had won and lost that ring six times .
他 有 韩元 和 丢失的 那 戒指 六 时代 .

他曾六次赢得又六次输掉那枚戒指。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [liː] [hæd; həd] [noʊzɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['memfɪs] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈɡen]
When the Lady Lee had nosed her way into the Memphis landing , and again
什么时候 这 女士 李 有 鼻子 她 方式 进入 这 孟菲斯 降落 , 和 再次
[æt; ət] ['nætʃɪz] ,
at Natchez ,
在 纳奇兹 ,

当“李夫人号”驶入孟菲斯码头，以及后来的纳奇兹码头时，

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .
it had been out of his possession .
它 有 到过 出去 的 他的 拥有 .

它当时不在他手中。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] [bɔːrd] , [pərˈfɔːrs] .
He had stayed on board , perforce .
他 有 入住 在 木板 , 强制 .

他被迫留在了船上。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər] [brɪfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [nuː] [ɔːˈliənz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd]
Half an hour before coming into New Orleans he had had it again , and
一半 一个 小时 前 未来 进入 新的 奥尔良 他 有 有 它 再次 , 和
[hæd; həd] [kept] [aɪ ˈtiː] .
had kept it .
有 保留 它 .

进入新奥尔良前半小时，他又得了流感，而且一直没好。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [stʌd] [ˈpʊkər][hæd; həd] [ˈlæstrɪd] [deɪz] ,
The game of stud poker had lasted days ,
这 游戏 的 钉子 扑克 有 持续 天 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [baɪ] [ɪgˈzæktli] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
and he rose from it the richer by exactly nothing at all .
和 他 玫瑰 从 它 这 更富有 经过 确切地 没有什么 在 全部 .

他从中一无所获，反而变得更加富有。

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈliːz] [səˈluːn] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈblʌdʃɑːt]
He had glanced out of the Lady Lee's saloon window , his eyes bloodshot
他 有 瞥了一眼 出去 的 这 女士 李氏 酒吧 窗户 , 他的 眼睛 充血
[frʌm; frəm] [ˈsliːpləsnes] ,
from sleeplessness ,
从 失眠 ,

他瞥了一眼李夫人酒吧的窗外，双眼因失眠而布满血丝。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈdʒæŋɡlɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtwɪtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [ˈfeɪvn] ,
his nerves jangling , his hands twitching , his face drawn ; but that face shaven ,
他的 神经 叮当作响 , 他的 双手 抽搐 , 他的 脸 绘制 ; 但 那 脸 剃光 ,
[ðoʊz] [hændz] [ɪˈmækjələt] .
those hands immaculate .
那些 双手 完美无瑕 .

他神经紧绷，双手抽搐，面容憔悴；但他的脸刮得干干净净，双手一尘不染。

[geɪlɔːrd] [ˈrævənəl] , [ɪn] [lʌk] [ɔːr] [aʊt] , [hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]
Gaylord Ravenal , in luck or out , had the habits and instincts of a
盖洛德 渡鸦 , 在 运气 或者 出去 , 有 这 习惯 和 本能 的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

盖洛德·雷文纳尔，无论运气好坏，都具备绅士的习惯和本能。

“ [gʊd] [gɑːd] !
” **Good God !**
” 好的 上帝 !

“我的天哪！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [naʊ] , “ [ðɪs] [lʊks] [laɪk] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nuː] [ɔːˈliənz] !
” **he exclaimed now , “ this looks like — it is New Orleans !**
” 他 惊呼 现在 , “ 这 看起来 喜欢 — 它 是 新的 奥尔良 !
他惊呼道：“这看起来像——这就是新奥尔良！”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] .
” **It was N'Yawlins as he said it .**
” 它 曾是 - 作为 他 说 它 .
“正如他所说，那是 N'Yawlins 的名字。”

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ? ” [graʊld] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] ,
” **What did you think it was ? “ growled one of the players ,**
” 什么 做过 你 思考 它 曾是 ? ” 咆哮 一 的 这 玩家 ,
“你以为那是什么？”其中一个球员咆哮道。

[hu:] [hæd; həd] [ˌtempəˈrerəli] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] [daʊn] [ˈrɪvər]
who had temporarily owned the diamond several times during the journey down river
WHO 有 暂时地 拥有 这 钻石 一些 时代 期间 这 旅行 向下 河
.
:
.

在沿河而下的旅途中，他曾多次短暂拥有这颗钻石。

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ?
” **What did you think it was ?**
” 什么 做过 你 思考 它 曾是 ?

你觉得那是什么？

[ˌæŋˈhaɪ] ? “
Shanghai ?”
上海 ? ”

上海？ ”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , ” [sed] [geɪlɔrd] [ˈrævənəl] .
” **I wish it was , “ said Gaylord Ravenal .**
” 我 希望 它 曾是 , ” 说 盖洛德 渡鸦 .

“我希望如此，”盖洛德·雷文纳尔说道。

[ˌsʌmwʌt] [ˈdeɪzɪdli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈli:z] [ˈgæŋplæŋk] [ænd; ənd] [rɪˈtɔ:tid] [ˈtestɪli]
Somewhat dazedly he walked down the Lady Lee's gangplank and retorted testily
有些 茫然地 他 步行 向下 这 女士 李氏 跳板 和 反驳 暴躁地
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbi:di] - [aɪd] [ˈdʒaɪənt] - [ˈfʊtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪˈmi:diətli] [ˈspəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
to a beady-eyed giant - footed gentleman who immediately spoke to him in
到 一个 珠子 - 眼睛 巨大的 - 有脚的 绅士 WHO 立即地 辐 到 他 在
[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌʌnˈfrendli] [toʊn] ,
a low and not unfriendly tone ,
一个 低的 和 不是 不友好 语气 ,

他有些恍惚地走下“李夫人号”的舷梯，不耐烦地顶撞了一位目光锐利、脚掌巨大的绅士，那绅士随即用低沉而并不友好的语气和他说话。

“ [ɡɪv] [em ˈi:][taɪm] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] !
” **Give me time , can't you !**
” 给 我 时间 , 不能 你 !

“给我点时间，好吗！ ”

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈtwenti] - [fɔ:ɪr] [ˈaʊərz] [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] [tu:; tə] [ðɪs] [wɔ:rf] ,
I haven't been twenty - four hours stepping from the gangplank to this wharf ,
我 还没有 到过 二十 - 四 小时 步进 从 这 跳板 到 这 码头 ,
[hæv; həv][aɪ] ?
have I ?
有 我 ?

我不可能从舷梯走到这个码头已经24小时了吧？

[wel] , [ðen] ! “
Well , then !”
出色地 , 然后 ! ”

好吧！

“ [noʊ] [əˈfens] , [geɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
” **No offence , Gay , “ said the gentleman ,**
” 不 罪行 , 同性恋 , ” 说 这 绅士 ,

“盖伊，别介意，”那位先生说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] ['pæsndʒə] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nærəʊ]
his eyes still searching the other passengers as they filed across the narrow
他的 眼睛 仍然 搜索 这 其他 乘客 作为 他们 已提交 穿过 这 狭窄的
[ˈgæŋplæŋk] .
gangplank .
跳板 .

他的目光依然扫视着其他乘客，他们鱼贯走过狭窄的舷梯。

“ [dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ'd][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , [keɪs] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .

“ **Just thought I'd remind you , case of trouble** .
“ 只是 想法 ID 提醒 你 , 案件 的 麻烦 .

“只是想提醒你一下，可能会有麻烦。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [væ'la:n][ɪz] .

You know how Vallon is .
你 知道 如何 瓦隆 是 .

你知道瓦隆是什么样的人。

“ [væ'la:n][hæd; həd] [sed] , ['bri:flɪ] , ['leɪtər] , “ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [geɪ] .

“ **Vallon had said , briefly , later , “ That's all right , Gay** .
“ 瓦隆 有 说 , 简要地 , 之后 , “ 那就是 全部 正确的 , 同性恋 .

瓦隆后来简短地说道：“没关系，盖伊。”

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] — — “ [hi:; hi][hæd; həd] [aɪd] - ['reɪmənt]

But by this time to - morrow evening — — “ He had eyed Ravenal's raiment
但 经过 这 时间 到 - 明天 晚上 — — “ 他 有 眼睛 - 服饰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pri'hendɪŋ] [aɪ] .

with a comprehending eye .
和 一个 理解 眼睛 .

但到了明天晚上这个时候——“他用一种洞察一切的目光打量着雷文纳尔的衣着。

“ [sɪ'gɑ:r] ?

“ **Cigar ?**
“ 雪茄 ?

“雪茄？

“ [ðə; ði] [wi:d] [hi:; hi] ['prɒfəd] [wʌz; wəz][slɪm] , [peɪl] , [ænd; ənd] [freɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd]

“ **The weed he proffered was slim , pale , and frayed as the man who stood**
“ 这 杂草 他 提供的 曾是 苗条的 , 苍白 , 和 磨损的 作为 这 男人 WHO 站立

[brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before him .
前 他 .

“他递上的那株杂草细弱、苍白、破败，就像站在他面前的那个人一样。”

[geɪlbrd] - ['dʒæŋɡlɪŋ] [nə:vs] [eɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɔ:ləs] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ;

Gaylord Ravenal's jangling nerves ached for the solace of tobacco ;
盖洛德 - 叮当作响 神经 疼痛 为了 这 慰藉 的 烟草 ;

盖洛德·雷文纳尔紧张不安的神经渴望从烟草中获得慰藉；

[bʌt; bət][hi:; hi] [vju:d] [ðɪs] ['pælpəbli] ['sekənd] - [hænd][ɡɪft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] [ðæt]

but he viewed this palpably second - hand gift with a glance of disdain that
但 他 已查看 这 明显地 第二 - 手 礼物 和 一个 瞥一眼 的 蔑视 那

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]['ʊvər][ðə; ði] [fle] .

was a triumph of the spirit over the flesh .
曾是 一个 胜利 的 这 精神 超过 这 肉 .

但他对这份明显是二手的礼物却投以不屑的目光，这是精神战胜肉体的胜利。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [mæn] [ˈhændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][sɑ:rˈtɔ:riəl][ænd; ənd][ˈsoʊ](ə)l] [diˈfiʃənsɪz] [wʌz; wəz]
Certainly no man handicapped by his present sartorial and social deficiencies was
当然 不 男人 残疾人 经过 他的 展示 服装 和 社会的 缺陷 曾是
[ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [raɪt] [ˈaɪbrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ˈrævənəl] .
justified in raising a quizzical right eyebrow in the manner employed by Ravenal .
合理的 在 提高 一个 疑惑的 正确的 眉 在 这 方式 受雇 经过 渡鸦 .
当然，任何一个受制于自身衣着和社交能力缺陷的人，都没有理由像雷文纳尔那样，疑惑地扬起右眉。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ ˈti:] ? ” [sed] [hi:; hi] [naʊ] .
“ **What did you call it ?** ” **said he now .**
“ 什么 做过 你 称呼 它 ? ” 说 他 现在 .
“你把它叫什么来着？”他问道。

[væˈlɑ:n] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
Vallon looked at it .
瓦隆 看起来 在 它 .
瓦隆看了看。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] .
He was not a quick - witted gentleman .
他 曾是 不是 一个 快的 - 机智的 绅士 .
他并不是一个反应敏捷的绅士。

“ [sɪˈɡɑ:r] . ”
“ **Cigar .** ”
“ 雪茄 . ”
“雪茄。”

“ [ˈɑ:ptɪmɪst] . ”
“ **Optimist .** ”
“ 乐天派 . ”
“乐天派。

[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] [ˈɑ:fs] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [məˈlækə] [keɪn] .
“ **And strolled out of the chiefs office , swinging the little malacca cane .** ”
“ 和 漫步 出去 的 这 酋长们 办公室 , 摇摆 这 小的 马六甲 甘蔗 . ”
“然后他摇着小马六甲拐杖，大摇大摆地走出了酋长办公室。”

[soʊ] [ðen] ,
So then ,
所以 然后 ,
那么，
[ju:; jʊ] [naʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈli:nɪŋ] [ˈmu:diɪl] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [ɔːˈliənz] [plæŋk]
you now saw him leaning moodily against a wooden case on the New Orleans plank
你 现在 锯 他 倾斜 情绪低落地 反对 一个 木制的 案件 在 这 新的 奥尔良 板
[wɔ:rf] ,
wharf ,
码头 ,
你现在看到他忧郁地倚靠在新奥尔良木板码头上的一个木箱旁。

[dɪˈstɪŋɡwɪft] , [ˈʃæbi] , [ˈdæpər] , [ˈhænsəm] , [broʊk] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔ:r] .
distinguished , shabby , dapper , handsome , broke , and twenty - four .
杰出的 , 破旧 , 衣着考究 , 英俊的 , 打破 , 和 二十 - 四 .
杰出的、破旧的、衣着考究的、英俊的、贫穷的、二十四岁的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was with some amusement that he had watched the crew of the
它 曾是 和 一些 娱乐 那 他 有 观看 这 全体人员 的 这
[ˈmɑːli] [ˈeɪb(ə)l] [brɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ʌnˈwiːldi] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhwoːfsaɪd] [ɪn]
Mollie Able bring the flat unwieldy bulk of the Cotton Blossom into the wharfside in
莫莉 有能力的 带来 这 平坦的 笨重 大部分 的 这 棉布 开花 进入 这 码头边 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈpækɪts] ,
the midst of the confusion of packages ,
这 中间 的 这 困惑 的 数据包 ,
他饶有兴致地看着“莫莉·艾布尔”号的船员们在熙熙攘攘的包裹堆中，将扁平笨重的“棉花花”号拖进码头。

[bɑːdʒz] , [ˈstiːmboʊt] , [tʌgz] , [flæts] , [træmp] [ˈboʊts] , [ˈʃænti] [ˈboʊts] .
barges , steamboats , tugs , flats , tramp boats , shanty boats .
驳船 , 汽船 , 拖船 , 公寓 , 流浪汉 船 , 棚屋 船 .
驳船、汽船、拖船、平底船、货船、棚屋船。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [ˈkæʒuəli] [tuː; tə] [ˈʊltsi] [waɪl] [ðæt] [ˈberər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l]
He had spoken briefly and casually to Schultz while that bearer of evil
他 有 说 简要地 和 随意地 到 舒尔茨 尽管 那 持有人 的 邪恶的
[ˈtaɪdɪŋz] , [ˈletər] [ɪn][hænd] ,
tidings , letter in hand ,
消息 , 信 在 手 ,
当那个带来噩耗的人手持信件时，他曾与舒尔茨简短而随意地交谈过。

[ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪjntli] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [wʌz; wəz] [ˈɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
waited impatiently on the dock as the Cotton Blossom was shifted to a
等待 不耐烦地 在 这 码头 作为 这 棉布 开花 曾是 转移 到 一个
[ˈləndɪŋ] [pəˈzi](ə)n] [ˈfɑːrðər] [ʌpˈstriːm] .
landing position farther upstream .
降落 位置 更远 上游 .
当“棉花花号”被移至更上游的登陆位置时，码头上的人们焦急地等待着。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈθiətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] [ˈmeni]
He had seen these floating theatres of the Mississippi and the Ohio many
他 有 已见 这些 漂浮的 剧院 的 这 密西西比州 和 这 俄亥俄州 许多
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
他曾多次见过密西西比河和俄亥俄河上的这些漂浮剧院。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [ɪnˈɡeɪdʒd] [wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈæktər] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
but he had never before engaged one of their actors in conversation .
但 他 有 绝不 前 已订婚的 一 的 他们的 演员 在 对话 .
但他之前从未与他们中的任何一位演员交谈过。

“ [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [liːd] !
“ Juvenile lead !
“ 少年 带领 !
“少年领头羊! ”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪnkrəˈduːləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
“ he had exclaimed , unable to hide something of incredulity in his voice .
“ 他 有 惊呼 , 无法 到 隐藏 某物 的 怀疑 在 他的 嗓音 .
“他惊呼道，语气中难掩难以置信。”

[ˈʊltsi] , [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːli] [-] [ˈtiːdiəs] ,
Schultz , an anxious eye on the Mollie Able's tedious manœuvres ,
舒尔茨 , 一个 焦虑的 眼睛 在 这 莫莉 艾布尔的 乏味 机动 ,
舒尔茨焦急地注视着莫莉·艾布尔号的乏味操作，

[hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə] ['rævənəl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [truːp] .
had just made clear to Ravenal his own position in the Cotton Blossom troupe .
有 只是 制成 清除 到 渡鸦 他的 自己的 位置 在这 棉布 开花 剧团 .

他刚刚向雷文纳尔明确表明了自己在棉花花剧团中的地位。

[ˈrævənəl] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rouəd] [braʊ] , [ðə; ði] [ʌn'feɪvn] [tʃi:ks] , [ðə; ði] ['kerləs] [dres] , [ðə; ði]
Ravenal , surveying the furrowed brow , the unshaven cheeks , the careless dress , the
渡鸦 , 测量 这 沟壑 眉头 , 这 未刮胡子 脸颊 , 这 粗心 裙子 , 这
[læk] - ['lʌstər] [aɪ] ,
lack - lustre eye ,
缺少 - 光泽 眼睛 ,

雷文纳尔打量着她紧锁的眉头、未刮胡子的脸颊、随意的衣着和黯淡无光的眼神。

[hæd; həd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kri:p] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][toʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
had involuntarily allowed to creep into his tone something of the astonishment
有 不由自主 允许 到 潜行者 进入 他的 语气 某物 的 这 惊讶
[hiː; hi] [felt] .
he felt .
他 毛毡 .

他的语气中不由自主地流露出些许惊讶之情。

[ʃʊltsi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] .
Schultz made a little deprecating gesture with his hands , his shoulders .
舒尔茨 制成 一个 小的 弃用 手势 和 他的 双手 , 他的 肩膀 .
舒尔茨用手和肩膀做了个略带自嘲的手势。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][dəʊnt] [lək] [laɪk] [noʊ]['dʒʊvənəl; 'dʒu:vənəl] [li:d] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
“ **I guess I don't look like no juvenile lead , and that's a fact** .
“ 我 猜测 我 不 看 喜欢 不 少年 带领 , 和 那就是 一个 事实 .
“我想我看起来不像个少年主角，这是事实。”

[bʌt; bət][aɪm][ɔ:l] [ʃɑ:t] [tuː; tə] ['pi:sɪz] .
But I'm all shot to pieces .
但 我是 全部 射击 到 件 .
但我已精疲力竭。

[tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] “ — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [pər'hæps] [faɪv] ['fɪŋgərz] — “ [ʌp] ['jɑ:ndər][ɑ:n]
Took a drink the size of this ” — indicating perhaps five fingers — “ up yonder on
拿 一个 喝 这 尺寸 的 这 ” — 表明 也许 五 手指 — “ 向上 远处 在
[kə'næl] [stri:t] ; [streɪt] ['wɪski] .
Canal Street ; straight whisky .
运河 街道 ; 直的 威士忌酒 .

在运河街那边，我喝了一大口——大概有五根手指那么大——纯威士忌。

[noʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .
No drinking allowed on the show boat .
不 喝 允许 在 这 展示 船 .
游船上禁止饮酒。

[wel] , [sɜ:r] , ['nevər] [felt] [aɪ 'tiː][noʊ] [mə'ren]
Well , sir , never felt it no more'n
出色地 , 先生 , 绝不 毛毡 它 不 更多
先生，我再也没有这种感觉了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:tər] .
it had been water .
它 有 到过 水 .
那原本是水。

[aɪ][dʒʌst][gɑ:t] [nuːz] [maɪ] ['waɪfs] [sɪk] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
I just got news my wife's sick in the hospital .
我 只是 得到 消息 我的 妻子的 生病的 在 这 医院 .
我刚得知我妻子生病住院了。

“ [ˈrævənəl] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pərˈfʌŋktəri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
“ **Ravenal made a little perfunctory sound of sympathy** .
“ 渡鸦 制成 一个 小的 敷衍了事 声音 的 同情 .

雷文纳尔敷衍地发出了一声表示同情的声音。

“ [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ? ”
“ **In New Orleans ?** ”
“ 在 新的 奥尔良 ? ”

“在新奥尔良？”

“ [ˈlɪt(ə)l] [rɑ:k] , [ˈɑ:rkənsɔ:] .
“ **Little Rock , Arkansas** .
“ 小的 岩石 , 阿肯色州 .

“阿肯色州小石城。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [trɪk] , [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ] . ”
It's a dirty trick , but I'm going . ”
它是 一个 肮脏的 诡计 , 但 我是 去 . ”

这是卑鄙的伎俩，但我还是要去。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈdɜ:rti] [trɪk] ?
“ **How do you mean , dirty trick ?**
“ 如何 做 你 意思是 , 肮脏的 诡计 ?

“你的意思是说，卑鄙的手段吗？”

“ [ˈrævənəl] [wʌz; wəz][ˈmaɪldli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈstreɪndʒər] .
“ **Ravenal was mildly interested in this confiding stranger** .
“ 渡鸦 曾是 轻微地 感兴趣的 在 这 倾诉 陌生人 .

“雷文纳尔对这位向他倾诉心事的陌生人略感兴趣。”

“ [li:v] [ðə; ði] [ʃoʊ] [flæt] [laɪk] [ðæt] .
“ **Leave the show flat like that** .
“ 离开 这 展示 平坦的 喜欢 那 .

“让展厅保持原样。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [du:] .
I don't know what they'll do .
我 不 知道 什么 他们会 做 .

我不知道他们会怎么做。

[aɪ] — — ” [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsnʌɡli] [æt; ət] [i:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:]
I — — ” He saw that the Cotton Blossom was now snugly at ease in her new
我 — — ” 他 锯 那 这 棉布 开花 曾是 现在 舒适地 在 舒适 在 她 新的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

我——”他看到棉花花现在已经舒适自在 地待在了新的位置上，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈɡæŋplæŋk] [hæd; həd] [əˈɡen] [bɪn] [ˈloʊɜ-d] .
and that her gangplank had again been lowered .
和 那 她 跳板 有 再次 到过 降低 .

她的舷梯又被放下来了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [əˈbrʌptli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [went] [pərˈhæps] [ten] [ˈpeɪsɪz] ,
He turned away abruptly , without a good - bye , went perhaps ten paces ,
他 转向 离开 突然 , 没有 一个 好的 - 再见 , 去 也许 十 步幅 ,

他突然转身离开，连再见都没说，大概走了十步。

[keɪm] [bæk] [faɪv] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈrævənəl] .
came back five and called to Ravenal .
来了 后退 五 和 称为 到 渡鸦 .

五人返回并呼叫了雷文纳尔。

“ [ju:; jə] [ˈevər] [ˈæktɪd] ? ”
“ **You ever acted** ? ”
“ 你 曾经 行动 ? ”

你演过戏吗？

“ [ˈæktɪd] ! ”
“ **Acted** ! ”
“ 行动 ! ”

“演得真棒！ ”

“ [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
“ **On the stage** .
“ 在 这 阶段 .

“在舞台上。

[ˈæktɪd] .
Acted .
行动 .

已采取行动。

[bɪn] [æn; ən] [ˈæktər] .
Been an actor .
到过 一个 演员 .

曾是一名演员。

“ [ˈrævənəl] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
“ **Ravenal threw back his handsome head and laughed as he would have**
“ 渡鸦 扔 后退 他的 英俊的 头 和 笑了 作为 他 会 有
[θɔ:t] , [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
thought , ten minutes ago ,
想法 , 十 分钟 前 ,

“雷文纳尔仰起他英俊的头颅，像十分钟前那样大笑起来。”

[hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [læf] [əˈɡen] .
he never could laugh again .
他 绝不 可以 笑 再次 .

他再也无法开怀大笑了。

“ [em ˈi:] !
“ **Me** !
“ 我 !

“我！

[æn; ən] [ˈæktər] !
An actor !
一个 演员 !

一名演员！

[en] — “ [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsoʊbər] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈi:v(ə)n] — “ [waɪ] , [jes] .
N — “ then , suddenly sober , thoughtful even — “ Why , yes .
N — “ 然后 , 突然 清醒 , 周到 甚至 — “ 为什么 , 是的 .

N——“然后，突然清醒过来，甚至有些沉思——“是的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

” [ænd; ənd] [ˈaɪn] [ˈʊltsɪ] [θruː] [hæf] - [ʃʌt] [lɪdz][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni]
” **And eyeing Schultz through half - shut lids he tapped the tip of his shiny**
” 和 觊觎 舒尔茨 通过 一半 - 关闭 盖子 他 轻敲 这 提示 的 他的 闪亮的
[ˈʃæbi] [buːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaːrt][ˈlɪt(ə)l] [məˈlækə] [keɪn] .
shabby boot with the smart little malacca cane .
破旧 启动 和 这 聪明的 小的 马六甲 甘蔗 .

”他透过半闭的眼皮打量着舒尔茨，用那根精致的小马六甲手杖轻敲着他那只锃亮破旧的靴子的尖端。
[ˈʊltsɪ] [wʌz; wəz][ɔːf] [əˈgen] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] .
Schultz was off again toward the Cotton Blossom .
舒尔茨 曾是 离开 再次 朝向 这 棉布 开花 .

舒尔茨又朝着棉花花的方向出发了。
[ɪf] [ˈrævənəl] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskruːtəni][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səbˈdʒektɪd] [θruː]
If Ravenal was aware of the scrutiny to which he was subjected through
如果 渡鸦 曾是 意识到的 的 这 审查 到 哪个 他 曾是 受 通过
[ðə; ði][brɪˈnɑːkjələrz] ,
the binoculars ,
这 双筒望远镜 ,

如果雷文纳尔意识到自己正被人用望远镜观察，
[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn][æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [ˈelɪɡəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪzi]
he gave no sign as he lounged elegantly on the wharf watching the busy
他 给予 不 符号 作为 他 休闲 优雅地 在 这 码头 观看 这 忙碌的
[ˈwɔːtəsaɪd] [siːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒənt] [əˈmjuːzmənt] [ðæt] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
waterside scene with an air of indulgent amusement that would have made the
水边 场景 和 一个 空气 的 放纵的 娱乐 那 会 有 制成 这
[ˈɑːnløkər] [rɪˈsiːv] [wɪð; wɪθ] [ɪnkrəˈduːləti][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen]
onlooker receive with incredulity the information that the law was even then
旁观者 收到 和 怀疑 这 信息 那 这 法律 曾是 甚至 然后
[ˈsnæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
snapping at his heels .
啪啪 在 他的 高跟鞋 .

他优雅地斜倚在码头上，饶有兴致地看着繁忙的水边景象，脸上带着一种纵容的愉悦，旁观者如果得知法律就在他身后紧追不舍，一定会感到难以置信。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [hɔːks] [ˈskæmpəd] [ɔːf][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðɪs] [ˈfɪgjər] ,
Captain Andy Hawks scampered off the Cotton Blossom and approached this figure ,
队长 安迪 老鹰队 四处逃窜 离开 这 棉布 开花 和 接近 这 数字 ,
安迪·霍克斯船长从“棉花花号”上跳下来，朝这个人影走去。

[ɪmˈplɔɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈnes] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
employing none of the finesse that the situation called for .
雇用 没有任何 的 这 技巧 那 这 情况 称为 为了 .
完全没有运用当时形势所需的任何技巧。

” [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juːv] [ˈæktɪd][ɑːn][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
” **I understand you've acted on the stage .**
” 我 理解 你已经 行动 在 这 阶段 .
“我听说你曾有过舞台表演经验。”

” [geɪlɔːrd] [ˈrævənəl] [ˈelɪvɪtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ˈaɪbrəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [noʊz]
” **Gaylord Ravenal elevated the right eyebrow and looked down his aristocratic nose**
” 盖洛德 渡鸦 升高 这 正确的 眉 和 看起来 向下 他的 贵族 鼻子
[æt; ət][ðə; ði] [ˈkeɪpərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] .
at the capering little captain .
在 这 嬉戏 小的 队长 .
盖洛德·雷文纳尔扬起右眉，用他那高贵的鼻子俯视着那个滑稽的小船长。

“ [aɪ][eɪ'ɛm] [geɪlɔrd] ['rævənəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tenə'si:] .
“ **I am Gaylord Ravenal , of the Tennessee Ravens** .
“ 我 是 盖洛德 渡鸦 , 的 这 田纳西州 .
“我是盖洛德·雷文纳尔, 来自田纳西乌鸦队。”

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [jɔr; jər] [neɪm] . “
I failed to catch your name . ”
我 失败的 到 抓住 你的 姓名 . ”

我没问清你的名字。

“ [ændɪ] [hɔːks] , ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ka:t(ə)n] ['bla:səm] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] ['θi:ətər] .
“ **Andy Hawks , captain and owner of the Cotton Blossom Floating Palace Theatre** .
“ 安迪 老鹰队 , 队长 和 所有者 的 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 .
“安迪·霍克斯, 棉花花漂浮宫殿剧院的船长兼老板。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .
“ **He jerked a thumb over his shoulder at the show boat** .
“ 他 猛地一抖 一个 拇指 超过 他的 肩膀 在 这 展示 船 .
他用拇指朝身后的表演船猛地一甩。

“ [ɑː] , [jes] , “ [sed] ['rævənəl] , [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ʌnɪn'θu:zi,æzəm] .
“ **Ah , yes , “ said Ravenal , with polite unenthusiasm** .
“ 啊 , 是的 , “ 说 渡鸦 , 和 有礼貌的 缺乏热情 .
“啊, 是的,”雷文纳尔礼貌地冷淡说道。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [pə'trɪŋ] [glæns] [tuː; tə] [rest] ['aɪdli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][ka:t(ə)n] ['bla:səm] ,
He allowed his patrician glance to rest idly a moment on the Cotton Blossom ,
他 允许 他的 贵族 瞥一眼 到 休息 闲散地 一个 片刻 在 这 棉布 开花 ,
他那高贵的目光漫不经心地在棉花花上停留了片刻。

[ˈlaɪɪŋ] [skwa:t][ænd; ənd] ['dʌmpi] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
lying squat and dumpy alongside the landing .
说谎 蹲 和 矮胖 旁边 这 降落 .
蹲着, 矮胖地躺在楼梯平台旁边。

['kæptɪn] [ændɪ] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][hɜːr; hər]
Captain Andy found himself suddenly regretting that he had not had her
队长 安迪 成立 他自己 突然 后悔 那 他 有 不是 有 她
['peɪntɪd] [ænd; ənd] [əʊvə'hɔːld] .
painted and overhauled .
绘 和 大修 .
安迪船长突然后悔没有把船重新粉刷和翻新一下。

[hiː; hi] [klatʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] , [ʌndər] [stres] [ʌv; əv][ðæt] [seɪm]
He clutched his whiskers in embarrassment , and , under stress of that same
他 紧握 他的 胡须 在 尴尬 , 和 , 在下面 压力 的 那 相同的
[ɪ'moʊ(ə)n] , [bləːtɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
emotion , blurted the wrong thing .
情感 , 脱口而出 这 错误的 事物 .
他尴尬地抓着自己的胡须, 在这种情绪的压力下, 脱口而出一些不该说的话。

“ [aɪ] [ges] - [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
“ **I guess Parthy was mistaken** .
“ 我 猜测 - 曾是 错误 .
“看来帕尔蒂弄错了。”

“ [ðə; ði] ['rævənəl] ['aɪbrəʊ] [bɪ'keɪm] [ɪntə'rɑːgətri] .
“ **The Ravenal eyebrow became interrogatory** .
“ 这 渡鸦 眉 成为 质询 .
雷文纳尔的眉毛变得疑惑起来。

[ændɪ] [ˈflaʊndəd] [ɑ:n] .
Andy floundered on .
安迪 挣扎 在 .

安迪继续挣扎。

“ [ɪː; jɪ] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] — — ” [hiː; hi] [stɑ:pt] , [ðen] ,
“ **She said that no man with a crack in the shoe — — ” he stopped , then ,**
“ 她 说 那 不 男人 和 一个 裂缝 在 这 鞋 — — ” 他 停止 , 然后 ,
[əˈpɔ:ld] .
appalled .
震惊 .

“她说，没有哪个男人的鞋子有裂缝——”他停了下来，然后感到震惊。

[geɪlɔrd] [ˈrævənəl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʊtɡiə] [ˈlʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
Gaylord Ravenal looked down at the footgear under discussion .
盖洛德 渡鸦 看起来 向下 在 这 鞋类 在下面 讨论 .

盖洛德·雷文纳尔低头看了看正在讨论的鞋子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ɡrɪm][ænd; ʌnd] [ˈpɑ:ndərəs] [ˈfi:meɪl] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rwərd] [dek]
He looked up at the grim and ponderous female figure on the forward deck
他 看起来 向上 在 这 严峻 和 沉重的 女性 数字 在 这 向前 甲板
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .
of the show boat .
的 这 展示 船 .

他抬头望向游船前甲板上那个神情严肃、神态沉重的女性身影。

- [wʌz; wəz] [ˈweɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][moʊst] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ˈbɒnɪts] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gaʊn]
Parthy was wearing one of her most uncompromising bonnets and a gown
- 曾是 穿着 一 的 她 最多 毫不妥协 引擎盖 和 一个 袍
[ˈnoʊtɪsəbli] [ˈbʌntʃɪ] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [ʌnsɪˈmetrɪkəl] [ˈfeməni] [ˈfæʃənz] .
noticeably bunchy even in that day of unsymmetrical feminine fashions .
明显地 一束束的 甚至 在 那 天 的 不对称 女性 时尚 .

帕蒂戴着她最不拘一格的帽子之一，穿着一件即使在那个女性时尚不对称的年代也显得格外蓬松的长裙。

[blæk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] - [ˈsæloʊ] [ˈkʌləɪŋ] .
Black was not becoming to Mrs . Hawks 'sallow colouring .
黑色的 曾是 不是 成为 到 太太 . 老鹰队 - 黄褐色 染色 .

黑色与霍克斯太太蜡黄的肤色并不相称。

[ˈlʌmpi] [blæk] [wʌz; wəz][ˈfeɪt(ə)] .
Lumpy black was fatal .
凹凸不平 黑色的 曾是 致命的 .

凹凸不平的黑色是致命的。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˈfɪɡjər] [les] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] ,
If anything could have made this figure less attractive than it actually was ,
如果 任何事物 可以 有 制成 这 数字 较少的 吸引人的 比 它 实际上 曾是 ,
如果说有什么能让这个人物的魅力不如实际那么大，那就是

- [glæns] [wʊd] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
Ravenal's glance would seem to have done so .
- 瞥一眼 会 似乎 到 有 完毕 所以 .

雷文纳尔的目光似乎起到了这样的作用。

“ [ðæt] — [ɑ:] — [ˈleɪdi] ? ”
“ **That — ah — lady ?** ”
“ 那 — 啊 — 女士 ? ”
“ 那位——啊——女士？ ”

“ [maɪ] [waɪf] , ” [sed] [ændɪ] .
“ **My wife ,** ” **said Andy** .
“ 我的 妻子 , ” 说 安迪 .

“我妻子,”安迪说。

[ðen] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] , [hi:; hi] [went] [ðə; ði]
Then , mindful of the maxim of the sheep and the lamb , he went the
然后 , 正念 的 这 格言 的 这 羊 和 这 羊肉 , 他 去 这
[hoʊl] [wei] .
whole way .
所有的 方式 .

然后, 他谨记绵羊和羔羊的格言, 走完了全程。

“ [wi:v] [b:st] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəl] [li:d] .
” **We've lost our juvenile lead .**
” 我们已经丢失的 我们的 少年 带领 .

“我们失去了青少年组的领先优势。”

[ˈfɪfti:n] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [faʊnd] .
Fifteen a week and found .
十五 一个 星期 和 成立 .

每周十五人, 而且找到了。

[tʃæns] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Chance to see the world .
机会 到 看 这 世界 .

有机会看看世界。

[noʊ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .
No responsibility .
不 责任 .

不承担任何责任。

[ʃʊltsi] [sed] [ju:; jʊ] [sed] . . .
Schultz said you said . . .
舒尔茨 说 你 说 . . .

舒尔茨说你说过.....

[aɪ] [sed] . . .
I said . . .
我 说 . . .

我说.....

- [sed] . . .
Parthy said . . .
- 说 . . .

帕蒂说.....

“ [ˈhoʊpləsli] [ɪnˈtæŋɡld] , [hi:; hi] [stɔ:pt] .
” **Hopelessly entangled , he stopped .**
” 绝望地 纠缠 , 他 停止 .

他被缠得动弹不得, 停了下来。

“ [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] — [ɑ:] —
” **Am I to understand that I am being offered the position of — ah —**
” 是 我 到 理解 那 我 是 存在 提供 这 位置 的 — 啊 —
[ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəl] [li:d] [ɑ:n][ðə; ði] — “ [ðə; ði] [ˈdevəstetɪŋ] [ɡlæns] [ˈʌpwərd] — “ [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm]
_____ **juvenile lead on the — ” the devastating glance upward — “ Cotton Blossom**
少年 带领 在 这 — ” 这 毁灭性的 瞥一眼 向上 — “ 棉布 开花
[ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæləs] — — “
Floating Palace — — “
漂浮的 宫殿 — — “

“难道我被邀请担任——啊——少年组组长——”他猛地抬头望去, 眼神锐利地说道——“棉花花浮宫——”

“ [ðæts] [ðə; ði] [saɪz][ʌv; əv][aɪˈti:] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ændɪ] , [ˈbrɪskli] .
” **That's the size of it , ” interrupted Andy , briskly .**
” 那就是 这 尺寸 的 它 , “ 中断 安迪 , 轻快地 .

“就是这么大, ”安迪干脆利落地打断道。

[ˈæftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟 ,
[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [dɪˈspel] [ðæt] [kræk] [ɪn][ðə; ði]
even this young man's tone and manner could not quite dispel that crack in the
甚至 这 年轻的 男人的 语气 和 方式 可以 不是 相当 打消 那 裂缝 在 这
[buːt] .
boot .
启动 .

即使是这位年轻人的语气和举止也无法完全消除靴子上的裂缝。
[ændɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [werz] [ə; eɪ] [splɪt] [juː] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .
Andy knew that no one wears a split shoe from choice .
安迪 知道 那 不 一 穿着 一个 分裂 鞋 从 选择 .

安迪知道，没有人会自愿穿分趾鞋。
“ [noʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ No responsibility , ” he repeated .
“ 不 责任 , ” 他 重复 .
“不承担任何责任,”他重复道。

“ [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [laɪf] . ”
“ A chance to see life . ”
“ 一个 机会 到 看 生活 . ”
“一次体验人生的机会。”

“ [aɪv] [siːn] [aɪˈtiː] ,
“ I've seen it ,
“ 我已经 已见 它 ,
“我见过它,
“ [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈheld] .
“ in the tone of one who did not care for what he has beheld .
“ 在 这 语气 的 一 WHO 做过 不是 关心 为了 什么 他 有 观看 .
语气仿佛对所见之物漠不关心。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblasəmz] [dek] .
His eyes were on a line with the Cotton Blossom's deck .
他的 眼睛 是 在 一个 线 和 这 棉布 花朵的 甲板 .
他的目光落在了“棉花花号”甲板的一条线上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] .
His gaze suddenly became concentrated .
他的 目光 突然 成为 集中 .
他的目光突然变得专注起来。

[ə; eɪ] [tɔːl] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [waɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ,
A tall slim figure in white had just appeared on the upper deck ,
一个 高的 苗条的 数字 在 白色的 有 只是 出现 在 这 上 甲板 ,
一个身穿白色衣服的高挑纤细的身影出现在上层甲板上。

[ˈfɔːrwərd] — [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [dek] [ðæt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [vəˈrændə] .
forward — the bit of deck that looked for all the world like a nautical veranda .
向前 — 这 少量 的 甲板 那 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 航海 阳台 .
船头——那片甲板看起来就像一个航海阳台。

[aɪˈtiː][led] [ɔːf] [mægˈnɒʊliəz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
It led off Magnolia's bedroom .
它 引领 离开 木兰花 卧室 .
它通往木兰的卧室。

[ðə; ði][slɪm] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][mæɡˈnɒʊliə] .

The slim white figure was Magnolia .
这 苗条的 白色的 数字 曾是 木兰 .

那个纤细的白色身影是玛格诺利亚。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ] [əˈʃɔːr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [roʊˈmæntɪk] [ˈsɪti] [wɪtʃ]
Preparatory to going ashore she was taking a look at this romantic city which

预备 到 去 岸上 她 曾是 采取 一个 看 在 这 浪漫的 城市 哪个

[ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [lʌvd] ,
she always had loved ,

她 总是 有 喜爱 ,

在上岸之前，她正在欣赏这座她一直深爱的浪漫城市。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] [ɔːr][dɑːk] ,
and which she , in company with Andy or Doc ,

和 哪个 她 , 在 公司 和 安迪 或者 医生 ,

她和安迪或医生一起，

[hæd; həd] [rəʊnd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [saɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] [trɪp][ɑːn][ðə; ði] [ˈkriːoʊl]
had roamed a dozen times since her first early childhood trip on the Creole

有 漫游 一个 打 时代 自从 她 第一的 早期的

Belle .

美女 .

自幼年第一次乘坐克里奥尔美女号游轮旅行以来，她已经游历过此地十几次了。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈbʌntʃi] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði][moʊd] [diˈmɑːndɪd] .
Her dress was bunchy , too , as the mode demanded .

她 裙子 曾是 一束束的 , 也 , 作为 这 模式 要求 .

她的裙子也像当时的流行款式一样，皱巴巴的。

[bʌt; bət] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbʌntʃi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [taɪt] .
But where it was not bunchy it was very tight .

但 在哪里 它 曾是 不是 一束束的 它 曾是 非常 紧的 .

但凡不蓬松的地方，都非常紧实。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈbʌntʃɪnɪs] [ðʌs] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈslɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snaʊ]
And its bunchiness thus only served to emphasize the slimness of the snug

和 它是 成束 因此 仅有的 服务 到 强调 这 苗条 的 这 舒适

areas .

区域 .

因此，它的褶皱反而更加突显了紧身部位的纤细。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ˈsmuːðli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtempəlz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Her black hair was drawn smoothly away from the temples and into a

她 黑色的 头发 曾是 绘制 顺利 离开 从 这 寺庙 和 进入 一个

[ˈwɔːtərfɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
waterfall at the back .

瀑布 在 这 后退 .

她乌黑的头发顺滑地从鬓角梳开，在脑后形成瀑布般的发丝。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [faɪn] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] [roʊz] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpliːtɪd] [frɪl]
Her long fine head and throat rose exquisitely above the little pleated frill

她 长的 美好的 头 和 喉 玫瑰 精美绝伦 多于 这 小的 褶皱 褶边

[ðæt] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈnekləɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
that finished the neckline of her gown .

那 完成的 这 领口 的 她 袍 .

她修长的头颅和纤细的脖颈从礼服领口的小褶边上方优雅地抬起。

[ʃiː, ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər][əb'sɜːrd] [bɪ'rɪbənd] [ænd; ənd] [bi'flaʊəd] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt][ɪn][hɜːr; hər]
She carried her absurd beribboned and beflowered high - crowned hat in her
她 携带 她 荒诞 系着丝带 和 开花 高的 - 加冕 帽子 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

她手里拿着那顶滑稽的、饰有丝带和鲜花的高冠帽。

[ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈplaɪənt] , [slɪm] [jʌŋ] ['fɪɡjər] [ɪn] [waɪt] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm] [ðæt]
A graceful , pliant , slim young figure in white , surveying the pandemonium that
一个 优美 , 柔韧的 , 苗条的 年轻的 数字 在 白色的 , 测量 这 混乱 那
[wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] [ˈlevi] .
was the New Orleans levee .
曾是 这 新的 奥尔良 堤坝 .

一位身着白衣、身姿优美、纤细苗条的年轻女子，正在审视新奥尔良堤坝上的混乱景象。

[ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [blæk] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sti:mər] [stæks] .
Columns of black rose from a hundred steamer stacks .
列 的 黑色的 玫瑰 从 一个 百 汽船 堆栈 .
上百艘轮船的烟囱里升起缕缕黑色的烟柱。

[freɪt] ['bærəlz] [ænd; ənd][baːksɪz] [went] ['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
Freight barrels and boxes went hurtling through the air ,
货运 桶 和 盒子 去 疾驰 通过 这 空气 ,
货运桶和箱子在空中飞舞，

[ɔːr][wɜːr; wər] [ʌvd] [ɔːr] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði][plæŋk] [wɔːrf] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]
or were shoved or carried across the plank wharf to the accompaniment of
或者 是 推搡 或者 携带 穿过 这 板 码头 到 这 伴奏 的
[ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] .
shouting and sweating and swearing .
喊叫 和 出汗 和 咒骂 .
或者被推搡或抬过木板码头，伴随着叫喊声、汗水和咒骂声。

[ˈniːgrəʊz] ['evriwər] .
Negroes everywhere .
黑人 到处 .
到处都是黑人。

[bənd][baːksɪz] , [ˈkɑːrɪt][bægz] , [ˈbeɪbiːz] , [dreɪ] , [ˈkæridʒɪz] , [ˈwiːlbæroʊ] , [kɑːrts] .
Band boxes , carpet bags , babies , drays , carriages , wheelbarrows , carts .
乐队 盒子 , 地毯 包 , 婴儿 , 货车 , 马车 , 独轮车 , 购物车 .
乐队盒子、地毯袋、婴儿、货车、马车、独轮车、手推车。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['levi] [roʊz][ðə; ði][oʊld][sɔːlt] ['weəhaʊsɪz] .
Beyond the levee rose the old salt warehouses .
超过 这 堤坝 玫瑰 这 老的 盐 仓库 .
堤坝之外，耸立着古老的盐仓。

[bɪˈjɑːnd] [ðiːz] [leɪ] [kə'næl] [stri:t] .
Beyond these lay Canal Street .
超过 这些 躺 运河 街道 .
这些地方再往前就是运河街。

[mæɡ'hnoʊliə][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Magnolia was going into town with her father and her mother .
木兰 曾是 去 进入 镇 和 她 父亲 和 她 母亲 .
木兰和她的父母一起进城。

[ændɪ] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] [ˈsʌpər] [æt; ət] [ɑ:nˈtwɑ:nz] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ˈi:vniŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld]
Andy had promised her supper at Antoine's and an evening at the old
安迪 有 承诺 她 晚餐 在 安托万的 和 一个 晚上 在 这 老的
[frentʃ] [ˈθi:ətər] .
French theatre .
法语 剧院 .

安迪答应带她去安托万餐厅吃晚饭，晚上去老法国剧院看戏。

[ʃi; ʃi] [nu:] [ˈskersli] [ten] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [frentʃ] .
She knew scarcely ten words of French .
她 知道 几乎 十 字 的 法语 .

她只会说不到十个法语单词。

[ændɪ] , [ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hæd; həd] [kwɔɪt] [fərˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
Andy , if he had known it in his childhood , had quite forgotten it now .
安迪 , 如果 他 有 已知 它 在 他的 童年 , 有 相当 被遗忘的 它 现在 .

安迪如果小时候知道这件事，现在也完全忘记了。

- [ʊkt] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bæk] [ˈpeɪpər]
Parthy looked upon it as the language of sin and the yellow back paper
- 看起来 之上 它 作为 这 语言 的 罪 和 这 黄色的 后退 纸
[ˈna:vəlz] .
novels .
小说 .

帕蒂认为它是罪恶的语言，是廉价小说的语言。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [θri:] [faʊnd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈbrɪljəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But all three found enjoyment in the grace and colour and brilliance of the
但 全部 三 成立 享受 在 这 优雅 和 颜色 和 辉煌 的 这
[pərˈfɔ:rməns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] — [bəʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [tu; tə] [bi; bi] [faʊnd] [ˈnoʊwər] [els] [ɪn]
performance and the audience — both of a sort to be found nowhere else in
表现 和 这 观众 — 两个都 的 一个 种类 到 是 成立 无处 别的 在
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] .
the whole country .
这 所有的 国家 .

但他们三人都从演出和观众的优雅、色彩和光彩中找到了乐趣——这种体验在全国其他任何地方都找不到。

[ændi:z] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [tɪŋdʒd] [ænd; ənd] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪɡ] [nəˈstældʒə] ;
Andy's enjoyment was tinged and heightened by a vague nostalgia ;
安迪的 享受 曾是 带点色调 和 增强 经过 一个 模糊的 怀旧 ;
[ændi:z] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [ə] [vɛɪɡ] [nɒstəldʒiə] ;
安迪的 愉悦之情中夹杂着一丝淡淡的怀旧之情 ;

[mæɡˈhɒʊliəz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈɑ:rtɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ; - [wʌz; wəz]
Magnolia's was that of one artist for the work of another ; Parthy's was
木兰花 曾是 那 的 一 艺术家 为了 这 工作 的 其他 ; - 曾是
[ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] .
the enjoyment of suspicion .
这 享受 的 怀疑 .

木兰的享受是一位艺术家对另一位艺术家作品的欣赏；帕蒂的享受是怀疑。

[ʃi; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [hoʊpt] [ðə; ði] [ˈpleɪz] [haɪ] [si:nz] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə] [bi; bi] [mɔ:ɹ] [ɹəsˈkeɪ] [ðæn; ðən]
She always hoped the play's high scenes were going to be more risqué than
她 总是 希望 这 戏剧的 高的 场景 是 去 到 是 更多的 有伤风化 比
[ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [wɜ:r; wər] .
they actually were .
他们 实际上 是 .

她一直希望剧中的高潮戏份能比实际更露骨一些。

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [mæɡˈhɒʊliə] [stʊd] [ˈɡlænsɪŋ] [əˈlɜ:rtli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
From her vantage point Magnolia stood glancing alertly about her ,
从 她 优势 观点 木兰 站立 瞥了一眼 警觉地 关于 她 ,
[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [mæɡˈhɒʊliə] [stʊd] [ˈɡlænsɪŋ] [əˈlɜ:rtli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
木兰站在有利位置，警觉地环顾四周。

[endʹʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nu:] [ɔːliənz] [plæŋk] [hwaːvz] .
enjoying the babel that was the New Orleans plank wharves .
享受 这 巴别塔 那 曾是 这 新的 奥尔良 板 码头 .

尽情享受新奥尔良木板码头那如同巴别塔般的热闹景象。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪˈspaɪd] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [fəˈmɪliərli] [ˈkeɪpərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [brɪˈlɒʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
She now espied and recognized the familiarly capering little figure below with its
她 现在 窥视 和 认可 这 熟悉地 嬉戏 小的 数字 以下 和 它是
[raɪt] [hænd] [ˈskrætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ˈwɪskərz] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] .
right hand scratching the mutton - chop whiskers this side and that .
正确的 手 抓挠 这 羊肉 - 劈 胡须 这 边 和 那 .

她现在发现并认出了下面那个熟悉的、蹦蹦跳跳的小身影，它的右手正挠着羊排胡须的左右两侧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][dʒɔːnt] [əˈʃɔːr] .
She was impatient to be starting for their jaunt ashore .
她 曾是 不耐烦 到 是 开始 为了 他们的 短途旅行 岸上 .

她迫不及待地想要开始他们的上岸之旅。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði][hæt] .
She waved at him with the hand that held the hat .
她 挥手 在 他 和 这 手 那 握住 这 帽子 .

她用拿着帽子的那只手向他挥了挥手。

[ðə; ði] [ʌpˈreɪzd] [ɑːrm] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplaɪənt] [jʌŋ] [ˈfɪɡjər]
The upraised arm served to enhance the delicate curve of the pliant young figure
这 抬起 手臂 服务 到 提高 这 精美的 曲线 的 这 柔韧的 年轻的 数字
[ɪn][ɪts] [ʃiːθ] [ʌv; əv] [waɪt] .
in its sheath of white .
在 它是 鞘 的 白色的 .

高举的手臂衬托出身着白衣的柔美少女的曼妙曲线。

[ændɪ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [weɪvd] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
Andy , catching sight of her , waved in return .
安迪 , 捕捉 视线 的 她 , 挥手 在 返回 .

安迪看到她，也挥手回应。

“ [ɪz] [ðæt] , ” [ɪnˈkwaɪəd] [geɪlbrd] [ˈrævənəl] , “ [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] ?
“ **Is that , ” inquired Gaylord Ravenal , “ a member of your company ?**
” 是 那 , ” 询问 盖洛德 渡鸦 , ” 一个 成员 的 你的 公司 ?

“那是你们公司的成员吗？”盖洛德·雷文纳尔问道。

” [ˈændiːz] [feɪs] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [ɡləʊd] .
” **Andy's face softened and glowed** .
” 安迪的 脸 软化 和 发光 .

安迪的脸色柔和下来，容光焕发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第10/22页

“ [ðæt] ?
“ **That** ?
“ 那 ?

“那?

[ðæts] [maɪ] ['dɔ:tər] [mæg'nɒliə] . “
That's my daughter Magnolia . “
那就是 我的 女儿 木兰 . “

那是我女儿木兰。

“ [mæg'nɒliə] .
“ **Magnolia** .
“ 木兰 .

“木兰花。”

- — — [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] — [ɪz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] — — “
Magnol — — **Does she** — **is she** **a** — — “
- — — 做 她 — 是 她 一个 — — “

马格诺尔——她是不是——她是不是——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
“ **I should smile she is** !
“ 我 应该 微笑 她 是 !

“我应该微笑，她真是太棒了！ ”

[ʃiːz] ['aʊər; ɑ:r][ˈæn.ʒə.nuː] [liːd] , [mæg'nɒliə][ɪz] .
She's our ingénue lead , **Magnolia is** .
她是 我们的 天真少女 带领 , 木兰 是 .

她是我们的女主角，玛格诺利亚。

[pleɪz] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəl] [liːd] .
Plays opposite the juvenile lead .
演出 对面的 这 少年 带领 .

与少年主角演对手戏。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtru:pər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [ges] .
But if you've been a trouser you know that , I guess .
— 但 如果 你已经 到过 一个 骑兵 你 知道 那 , 我 猜测 .

但如果你当过一段时间的苦力，我想你肯定明白这一点。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪ(ə)n] [ˈdɑ:rtɪd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
“ **A sudden suspicion darted through him** .
“ 一个 突然 怀疑 飞镖 通过 他 .

“他突然感到一阵怀疑。”

“ [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] — [wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] ? — [oʊ] , [jes] , [ˈrævənəl] .
“ **Say , young man — what's your name ? — oh , yes , Ravenal** .
“ 说 , 年轻的 男人 — 是什么 你的 姓名 ? — 哦 , 是的 , 渡鸦 .

“嘿，年轻人——你叫什么名字？ ——哦，是的，雷文纳尔。”

[wel] , [ˈrævənəl] , [juː; jʊ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈstʌdi] ?
Well , Ravenal , you a quick study ?
出色地 , 渡鸦 , 你 一个 快的 学习 ?

雷文纳尔，你学得真快啊！

[ðæts] [wʌt] [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə] [noʊ] , [fɜ:rst][ɔ:f] .
That's what I got to know , first off .
那就是 什么 我 得到 到 知道 , 第一的 离开 .

我首先了解到的就是这些。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [li:v] [nu:] [ɔ:'liənz] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['baɪju:z] .
Because we leave New Orleans to - night to play the bayous .
因为 我们 离开 新的 奥尔良 到 - 夜晚 到 玩 这 河湾 .

因为我们今晚要离开新奥尔良去沼泽地带演出。

['baɪu:] [tɛʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ɪn] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]
Bayou Teche to - tomorrow night in Tempest and Sunshine
河口 科技 到 - 明天 夜晚 在 暴风雨 和 阳光

明晚将在暴风雨和阳光中游览特什河口.....

[ju:; jʊ][ə; eɪ] [kwɪk] ['stʌdi] ? "
You a quick study ? "
你 一个 快的 学习 ? "

你学得很快吗？

" ['laɪtnɪŋ] , " [sed] [geɪlbrd] ['rævənəl] .
" Lightning , " said Gaylord Ravenal .
" 闪电 , " 说 盖洛德 渡鸦 .

“闪电,”盖洛德·雷文纳尔说道。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['bəʊɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
Five minutes later , bowing over her hand ,
五 分钟 之后 , 鞠躬 超过 她 手 ,

五分钟后, 她弯腰低头, 双手合十。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:] [fɔ:r; fər] ['feɪmɪŋ] [hɪm; ɪm]
he did not know whether to curse the crack in his shoe for shaming him
他 做过 不是 知道 无论 到 诅咒 这 裂缝 在 他的 鞋 为了 羞辱 他
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
before her ,
前 她 ,

他不知道该不该咒骂鞋子上的裂缝, 因为它让他在她面前丢了脸。

[ɔ:r][tu:; tə] [bles] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
or to bless it for having been the cause of his being where he was .
或者 到 保佑 它 为了 拥有 到过 这 原因 的 他的 存在 在哪里 他 曾是 .

或者感谢它, 因为它是他身处此地的原因。

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][mæɡ'noʊliə] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'klʌm] ['lʌvəz] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)] [æz; əz][ðə; ði]
That he and Magnolia should become lovers was as inevitable as the
那 他 和 木兰 应该 变得 恋人 曾是 作为 不可避免的 作为 这
['kɑ:zmɪk] [kɔ:rs] .
cosmic course .
宇宙 课程 .

他和玛格诺莉亚成为恋人, 就像宇宙的运行规律一样不可避免。

['sɜ:rt(ə)nli] [sʌm; səm] [fɔ:rs] ['ɡreɪtər] [ðæn; ðən]['hju:mən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Certainly some force greater than human must have been at work on it ,
当然 一些 力量 更大的 比 人类 必须 有 到过 在 工作 在 它 ,

当然, 这其中必定蕴含着某种超越人类的力量。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][oʊvər'keɪm]['i:v(ə)n] - [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
for it overcame even Parthy's opposition .
为了 它 克服 甚至 - 反对 .

因为它甚至克服了帕提的反对。

[ˈevriθɪŋ] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈfɔːrsəbli]
Everything conspired to bring the two together , including their being kept forcibly
一切 密谋 到 带来 这 二 一起 , 包括 他们的 存在 保留 强制
[əˈpɑːrt] .
apart .
除 .

一切似乎都在促成两人的结合，包括他们被迫分离。

[hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] , [mɪˈstɪəriəs] , [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [ˈfɪɡjər] , [geɪlbrd] [ˈrævənəl] ,
Himself a picturesque , mysterious , and romantic figure , Gaylord Ravenal ,
他本人 一个 如画 , 神秘 , 和 浪漫的 数字 , 盖洛德 渡鸦 ,
[ˈmiːdiətli] [ˈæftər][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] ,
immediately after joining the Cotton Blossom troupe ,
立即地 后 加入 这 棉布 开花 剧团 ,
盖洛德·雷文纳尔本人是一位风趣、神秘而浪漫的人物，他加入棉花花剧团后不久，

[brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][drəˈmætɪk] [ˈɛpɪsoʊdʒ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd]
became the centre of a series of dramatic episodes any one of which would
成为 这 中心 的 一个 系列 的 戏剧性 剧集 任何 一 的 哪个 会
[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈglæməɾəs] [ɪn][mægˈnɒʊliəz] [aɪz] ,
have made him glamorous in Magnolia's eyes ,
有 制成 他 魅力四射 在 木兰花 眼睛 ,
他成为了一系列戏剧性事件的中心人物，其中任何一件都会让他在玛格诺莉亚眼中变得魅力四射。

[ɪːv(ə)n] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [əˈsuːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡæləhæd]
even though he had not already assumed for her the glory of a Galahad
甚至 尽管 他 有 不是 已经 假定 为了 她 这 荣耀 的 一个 加拉哈德
.
:
.

即使他还没有为她承担起加拉哈德的荣耀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [met][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [stæmp] .
She had never before met a man of Ravenal's stamp .
她 有 绝不 前 遇见 一个 男人 的 - 邮票 .

她以前从未见过像雷文纳尔这样有魄力的人。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdɪndʒi] [ˈmɑːtli] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [muːvd] [əˈluːf] , [rɪˈmoʊt] , [jet] [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv]
In this dingy motley company he moved aloof , remote , yet irresistibly attracting all of
在 这 昏暗的 杂乱无章 公司 他 已搬 超然 , 偏僻的 , 然而 无法抗拒地 吸引 全部 的
[ðəm; ðəm] — [ɪkˈsept] - .
them — except Parthy .
他们 — 除了 - .

在这个阴暗杂乱的群体中，他显得疏离、冷漠，但却不可抗拒地吸引着所有人——除了帕蒂。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][mægˈnetɪk][mæn] ,
She , too , must have felt drawn to this charming and magnetic man ,
她 , 也 , 必须 有 毛毡 绘制 到 这 迷人 和 磁的 男人 ,
她也一定被这位魅力四射、极具吸引力的男人所吸引。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpaʊər(ə)] [ænd; ənd]
but she fought the attraction with all the strength of her powerful and
但 她 战斗 这 景点 和 全部 这 力量 的 她 强大的 和
[vɪnˈdɪktɪv] [ˈneɪtʃər] .
vindictive nature .
报复心强的 自然 .

但她凭借自己强大而记仇的本性，竭力抵抗这种吸引力。

[ˈsensɪŋ] [ðæʔ] [hɪr] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtɜːst] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] ,
Sensing that here lay his bitterest opposition ,
传感 那 这里 躺 他的 最苦涩的 反对 ,
他意识到，这里正是他最顽强的对手，

[ˈrævənəl] [dɪˈlɪbəɹətli] [set] [əˈbɔ:t] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [wɪn] - [tu:; tə] [ˈfrendlɪnəs] .
Ravenal deliberately set about exercising his charm to win Parthy to friendliness .
渡鸦 故意地 放 关于 锻炼 他的 魅力 到 赢 - 到 友善 .

雷文纳尔刻意施展自己的魅力，以博得帕尔蒂的友谊。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [rɪˈsi:vɔ] [rɪˈbʌf] [soʊ] [ˈbrɪslɪŋ] , [soʊ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ,
For the first time in his life he received rebuff so bristling , so unmistakable ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 已收到 回绝 所以 竖起的 , 所以 毋庸置疑 ,
这是他一生中第一次受到如此尖锐、如此明确的拒绝。

[æz; əz] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [ˌtempəˈrerəli] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɪfts] .
as to cause him temporarily to doubt his own gifts .
作为 到 原因 他 暂时地 到 怀疑 他的 自己的 礼物 .

以至于让他暂时怀疑自己的天赋。

[ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈdɔ:rd] [geɪlərd] [ˈrævənəl] .
Women had always adored Gaylord Ravenal .
女性 有 总是 受人喜爱 盖洛德 渡鸦 .

女性一直都很崇拜盖洛德·雷文纳尔。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .
He was not a villain .
他 曾是 不是 一个 恶棍 .

他并非恶人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ˈræðər] [ˈdʒent(ə)] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wi:k] .
He was , in fact , rather gentle , and more than a little weak .
他 曾是 , 在 事实 , 相当 温和的 , 和 更多的 比 一个 小的 虚弱的 .

事实上，他性格相当温和，而且身体也有些虚弱。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈtræktɪvnəs] , [wʌz; wəz] [ˈsɪmp(ə)] [ɪn] [ðə; ði]
His method , coupled with strong personal attractiveness , was simple in the
他的 方法 , 耦合 和 强的 个人的 吸引力 , 曾是 简单的 在 这
[ɪkˈstri:m] .
extreme .
极端 .

他的方法，再加上他极强的个人魅力，简直简单得不可思议。

[hi:; hi] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
He made love to all women and demanded nothing of them .
他 制成 爱 到 全部 女性 和 要求 没有什么 的 他们 .

他与所有女性都发生过性关系，却不向她们索取任何东西。

[swept] [ɔ:f] [ðer; ðər] [fi:t] , [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈtremblɪŋ] [dɪˈlɪʃəsli] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)] [əˈtæk] .
Swept off their feet , they waited , trembling deliciously , for the final attack .
扫荡 离开 他们的 脚 , 他们 等待 , 发抖 美味 , 为了 这 最终的 攻击 .

他们被彻底征服，颤抖着，兴奋地等待着最后的进攻。

[æt; ət] [ɪts] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [məˈtɪriəlaɪz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈwʌndərɪŋ] ,
At its failure to materialize they looked up , wondering ,
在 它是 失败 到 实现 他们 看起来 向上 , 好奇 ,

眼见事情并未如期发生，他们抬起头，疑惑地看着。

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [meɪd] [mɔ:r] [ˈhænsəm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪstf(ə)] [ˈsædnəs] .
to see his handsome face made more handsome by a certain wistful sadness .
到 看 他的 英俊的 脸 制成 更多的 英俊的 经过 一个 肯定 怅惘 悲伤 .

看到他英俊的脸上带着一丝淡淡的忧伤，更显俊美。

[æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [meltɪd] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] .
At that their hearts melted within them .
在 那 他们的 心 融化 之内 他们 .

那一刻，他们的心都融化了。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðeɪ] [naʊ] [ˈɔːfərd] .
That which they had meant to defend they now offered .

那 哪个 他们 有 意思是 到 保卫 他们 现在 提供 .

他们原本打算捍卫的东西，现在却主动献给了别人。
[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)] ['neɪtʃər] .
For the rest , his was a paradoxical nature .

为了 这 休息 , 他的 曾是 一个 矛盾的 自然 .

至于其他方面，他的性格则很矛盾。
[ə; eɪ] ['kɔːtlɪnis] [ʌv; əv] ['mænər] , [ˌkɒntrə'dɪktɪd] [bəɪ][ə; eɪ] [blʌf] ['bɔɪʃnɪs] .
A courtliness of manner , contradicted by a bluff boyishness .

一个 礼让 的 方式 , 矛盾 经过 一个 虚张声势 男孩气 .
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʃaɪ] ['boʊldnəs] .
A certain shy boldness .

一个 肯定 害羞的 大胆 .

一种羞涩的大胆。
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .
He was not an especially intelligent man .

他 曾是 不是 一个 尤其 聪明的 男人 .

他并不是一个特别聪明的人。
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .
He had no need to be .

他 有 不 需要 到 是 .

他完全没必要那样做。
[hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːrnd] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ['weɪtrəs] [bent][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei]
His upturned glance at a dining - room waitress bent over him was in no way
他的 翻转 瞥一眼 在 一个 用餐 - 房间 女服务员 弯曲 超过 他 曾是 在 不 方式
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [də'rektɪd] [streɪt] [æt; ət] - [naʊ] ;
different from that which he directed straight at Parthy now ;
不同的 从 那 哪个 他 指导 直的 在 - 现在 ;

他抬头瞥了一眼弯腰在他身旁的餐厅女服务员，这和他现在直直地盯着帕尔蒂的眼神没有任何区别；

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praːspərəs] ['sʌðərn] ['lɔɪər] , [ɔːr][æt; ət] [ðæt] ['dɒtɜːz]
or at the daughter of a prosperous Southern lawyer , or at that daughter's
或者 在 这 女儿 的 一个 繁荣 南方 律师 , 或者 在 那 女儿的
[ˈveɪɡli] [ʌn'iːzi] ['mæmə] .
vaguely uneasy mama .

依稀 不安 妈妈 .

或者对一位富裕的南方律师的女儿，或者对这位女儿那略显不安的母亲。
[aɪ 'tiː] ['wɒznt] [dɪ'lɪbəreɪt] ['iːv(ə)][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːr] [læk] [ʌv; əv] [fæ'stɪdiəsənəs] .
It wasn't deliberate evil in him or lack of fastidiousness .

它 不是 商榷 邪恶的 在 他 或者 缺少 的 挑剔 .

他并非故意作恶，也不是缺乏讲究。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə][duː] [ʌðərwaɪz] .
He was helpless to do otherwise .

他 曾是 无助 到 做 否则 .

他别无选择。
[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːtli] [truːp] ,
Certainly he had never meant to remain a member of this motley troupe ,
当然 他 有 绝不 意思是 到 保持 一个 成员 的 这 杂乱无章 剧团 ,
他当然从未打算继续留在这个乌合之众中。

[ˈdrɪftɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
drifting up and down the rivers .
漂流 向上 和 向下 这 河流 .

随河流上下漂流。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ment] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][mæɡˈnɒʊliə] , [mʌt] [les] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
He had not , for that matter , meant to fall in love with Magnolia , much less marry her .
他 有 不是 , 为了 那 事情 , 意思是 到 落下 在 爱 和 木兰 , 很多 较少的 结婚 她 .

事实上，他原本并没有打算爱上玛格诺莉亚，更别提娶她了。

[prəˈpɪŋkwəti] [ænd; ənd] [ɑːpəzɪ(ə)n] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪz] [səfɪ(ə)nt] [tuː; tə][fæn][ðə; ði]
Propinquity and opposition , either of which usually is sufficient to fan the flame ,
接近 和 反对 , 任何一个 的 哪个 通常 是 充足的 到 扇子 这 火焰 ,

亲近与对抗，二者中的任何一种通常都足以火上浇油。

[təˈgeðər] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][kɑːnfləˈɡreɪ(ə)n] .
together caused the final conflagration .
一起 导致 这 最终的 大火 .

他们共同引发了最终的大火。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ˈæftər][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [ˈnevər] [spoʊk] [tuː; tə][mæɡˈnɒʊliə] [əˈloʊn] .
For weeks after he came on board , he literally never spoke to Magnolia alone .
为了 周 后 他 来了 在 木板 , 他 字面上地 绝不 辐 到 木兰 独自的 .

他上船后的几个星期里，几乎没有单独和木兰说过话。

- [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ðæt] .
Parthy attended to that .
- 参加 到 那 .

帕尔蒂处理了这件事。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈdeɪli] [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˈaʊərli] .
He saw her not only daily but almost hourly .
他 锯 她 不是 仅有的 日常的 但 几乎 每小时 .

他不仅每天都见到她，几乎每小时都见到她。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ˈlʌki] [tuː; tə][biː; bi] [deft] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [sei] , “ [ˈlʌvli] [deɪ] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ,
He considered himself lucky to be deft enough to say , “ Lovely day , isn't it ,
他 经过考虑的 他自己 幸运的 到 是 麻利 足够的 到 说 , “ 迷人的 天 , 不是 它 ,

他觉得自己很幸运，能够机智地说：“今天天气真好，不是吗？”

[mɪs] [mæɡn] — — “ [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [swept] [hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrɪɑːt] .
Miss Magn — — “ before Mrs . Hawks swept her offspring out of earshot .
错过 磁力 — — “ 前 太太 : 老鹰队 扫荡 她 后代 出去 的 听力范围 .

玛格恩小姐——“霍克斯太太还没等她反应过来，就把孩子抱走了。

- [wʌz; wəz] [waɪz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˈhænsəm] , [ˈɡreɪsf(ə)l] ,
Parthy was wise enough to see that this handsome , graceful ,
- 曾是 明智的 足够的 到 看 那 这 英俊的 , 优美 ,

帕尔蒂很聪明，他看得出这位英俊、优雅的.....

[ɪnˈsɪdiəs] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] [wʊd] [əˈpɪr] [dɪˈzɑɪərəb(ə)] [ænd; ənd] [roʊˈmæntɪk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
insidious young stranger would appear desirable and romantic in the eyes of
阴险 年轻的 陌生人 会 出现 理想 和 浪漫的 在 这 眼睛 的
[ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrədˌfoʊld] [mɔːr] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [ʌnəˈwekənd]
women a hundredfold more sophisticated than the childlike and unawakened
女性 一个 百倍 更多的 复杂的 比 这 孩子气 和 未觉醒的

[mæɡˈnoʊliə] .
Magnolia .
木兰 .

一个阴险狡诈的年轻陌生人，在比天真懵懂的木兰花成熟百倍的女人眼中，会显得很有魅力，充满浪漫情怀。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [meɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst]
She took refuge in the knowledge that this dangerous male was the most
她 采取 避难所 在 这 知识 那 这 危险的 男性 曾是 这 最多
[ɪmˈpɜːrmənənt] [ʌv; əv] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] .
impermanent of additions to the Cotton Blossom troupe .
短暂的 的 新增内容 到 这 棉布 开花 剧团 .

她安慰自己说，这个危险的男人只是棉花花剧团里最不长久的成员。

[hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʊd] [end] [ɑːn] - [rɪˈtʃːrɪn] .
His connection with them would end on Schultz's return .
他的 联系 和 他们 会 结尾 在 - 返回 .

随着舒尔茨的回归，他与他们的联系也就结束了。

[geɪlbrd] [ˈrævənəl] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ə; eɪ] [ˈvæstli] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈbɪzi]
Gaylord Ravenal was , in the meantime , a vastly amused and prodigiously busy
盖洛德 渡鸦 曾是 , 在 这 与此同时 , 一个 非常 觉得好笑 和 惊人地 忙碌的
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

与此同时，盖洛德·雷文纳尔则是一位兴致勃勃、忙碌不堪的年轻人。

[tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [liːdz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm]
To learn the juvenile leads in the plays that made up the Cotton Blossom
到 学习 这 少年 线索 在 这 演出 那 制成 向上 这 棉布 开花
[truːps] [ˈrepərtwɑːr] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ˈmætər] .
troupe's repertoire was no light matter .
剧团的 曲目 曾是 不 光 事情 .

要学会演绎棉花花剧团保留剧目中的少年主角可不是一件轻松的事。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [mʌst; məst] [hiː; hi] [ˈmeməraɪz] [laɪnz] , [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [kjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈregjələr] [bɪlz] —
Not only must he memorize lines , business , and cues of the regular bills —
不是 仅有的 必须 他 记住 线条 , 商业 , 和 线索 的 这 常规的 账单 —
[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːmz] [ˈkæbɪn] ,
Uncle Tom's Cabin ,
叔叔 汤姆的 舱 ,

他不仅要记住常规账单上的台词、业务内容和提示——《汤姆叔叔的小屋》，

[iːst] [ˈlɪn] , [ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌŋˈjaɪn] , [ˈleɪdi] - [ˈsiːkrət] , [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [braɪd] , [ðə; ði]
East Lynne , Tempest and Sunshine , Lady Audley's Secret , The Parson's Bride , The
东方 琳恩 , 暴风雨 和 阳光 , 女士 - 秘密 , 这 牧师的 新娘 , 这
[ˈɡæmblər] ,
Gambler ,
赌徒 ,

《东林恩》、《暴风雨与阳光》、《奥德利夫人的秘密》、《牧师的新娘》、《赌徒》

[ænd; ənd] [ˈʌðər] — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnsərt][ˈæftər] -
and others — but he must be ready to go on in the concert after —
和 其他的 — 但 他 必须 是 准备好 到 去 在 在 这 音乐会 后 -
[piːs] ,
piece ,
片 ,

还有其他人——但他必须准备好在音乐会后的压轴曲目中继续演出。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] — [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] , [ˈsʌmtaɪmz] [red] [hɑːt]
whatever it might be — sometimes A Dollar for a Kiss , sometimes Red Hot
任何 它 可能 是 — 有时 一个 美元 为了 一个 吻 , 有时 红色的 热的
[ˈkɔːfi] .
Coffee .
咖啡 .

无论是什么——有时是“一美元换一个吻”，有时是“热咖啡”。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈhɜːst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [rɪˈhɜːst] [ðæt] [ˈnaɪts]
The company rehearsed day and night ; during the day they rehearsed that night's
这 公司 排练 天 和 夜晚 ; 期间 这 天 他们 排练 那 夜晚
[pleɪ] ;
play ;
玩 ;

公司日夜排练；白天他们排练当晚要上演的剧目；

[ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ðeɪ] [rɪˈhɜːst] [nekst] [ˈnaɪts] [bɪl] .
after the performance they rehearsed next night's bill .
后 这 表现 他们 排练 下一个 夜晚 账单 .

演出结束后，他们排练了第二天晚上的节目。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] [ˈriːəlaɪzd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː]
With some astonishment the Cotton Blossom troupe realized , at the end of two
和 一些 惊讶 这 棉布 开花 剧团 已实现 , 在 这 结尾 的 二
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

两周后，棉花花剧团的成员们惊讶地意识到：

[ðæt] [geɪlbrd] [ˈrævənəl] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][dəˈrektər] .
that Gaylord Ravenal was acting as director .
那 盖洛德 渡鸦 曾是 表演 作为 导演 .

盖洛德·雷文纳尔担任导演。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] .
It had come about naturally and inevitably .
它 有 来 关于 自然 和 不可避免地 .

这是自然而然、不可避免的。

[ˈrævənəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈθiːətər] [sens] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈtempoʊ] , [ˈrɪðəm] , [laɪn] ,
Ravenal had a definite theatre sense — a feeling for tempo , rhythm , line ,
渡鸦 有 一个 定 剧院 感觉 — 一个 感觉 为了 速度 , 韵律 , 线 ,
[ˈɡruːpɪŋ] , [ɪnˈflekʃn] , [ˌkærəktəraɪzeɪʃn] — [ˈeni] , [ɔːr][ɔːl] ,
grouping , inflection , characterization — any , or all ,
分组 , 拐点 , 特征描述 — 任何 , 或者全部 ,

雷文纳尔具有敏锐的戏剧感——对节奏、韵律、线条、编排、语调、人物刻画——任何一项或全部——都有感觉。

[ʌv; əv] [ðiːz] .
of these .
的 这些 .

这些。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] ['freʃnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wəz; wəz] ['ɪntərəstɪd] ;
The atmosphere had freshness for him ; he was interested ;
 这 气氛 有 新鲜 为了 他 ; 他 曾是 感兴趣的 ;
 他觉得这里的气氛很清新, 很感兴趣;

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ændɪ][ænd; ənd] - [ænd; ənd][mæg'noʊliə] ; [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]
he wished to impress Andy and Parthy and Magnolia ; he considered the
 他 希望 到 令人印象深刻 安迪 和 - 和 木兰 ; 他 经过考虑的 这
 [hoʊl] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [geɪ] [əd'ventʃər] ;
whole business a gay adventure ;
 所有的 商业 一个 同性恋 冒险 ;
 他想给安迪、帕蒂和木兰留下好印象; 他认为整件事是一场有趣的冒险;

[ænd; ənd][æən; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['ɪntərlu:d] .
and an amusing interlude .
 和 一个 有趣 插曲 .

以及一段有趣的插曲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['baɪjuːz] [ænd; ənd] [plæn'teɪnɪz] [ʌv; əv] [luːɪzi'ænə] ,
For a month they played the bayous and plantations of Louisiana ,
 为了 一个 月 他们 玩 这 河湾 和 种植园 的 路易斯安那州 ,
 他们在路易斯安那州的河口和种植园里演奏了一个月。

[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkʌntrisaɪd] [huːz] [ˈplæntəz] , [ˈvɪlɪdʒəz] ,
leaving behind them a whole countryside whose planters , villagers ,
 离开 在后面 他们 一个 所有的 农村 谁 花盆 , 村民们 ,
 他们身后留下了一片乡村, 那里的种植园主、村民.....

[ˈni:grəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌðərn] [ˈleθərdʒi] .
Negroes had been startled out of their Southern lethargy .
 黑人 有 到过 惊慌 出去 的 他们的 南方 昏睡 .
 黑人从南方人的慵懒状态中惊醒过来。

[ði:z] [hæd; həd] [noʊn] [ʃoʊ] ['bɔʊts][ænd; ənd] [ʃoʊ] - [bɔʊt] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɔ:l][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] .
These had known show boats and show - boat performances all their lives .
 这些 有 已知 展示 船 和 展示 - 船 表演 全部 他们的 生活 .
 他们从小就熟悉游船和游船表演。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['ræfɪʃ] , ['dɪndʒɪ] , [slæp] - [dæʃ] , [ɔːr] ['diːsnt] [ænd; ənd]
They had been visited by this or that raffish, dingy, slap - dash, or decent and
 他们 有 到过 到访 经过 这 或者 那 粗俗的 , 昏暗的 , 拍击 - 短跑 , 或者 体面的 和
 ['peɪnzteɪkɪŋ] [truːp] .
painstaking troupe .
 费尽心力 剧团 .

他们曾接待过形形色色的剧团，有的粗俗不堪，有的邋邋遢遢，有的则体面认真。

[ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ðə; ði] [repju'teɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [læst] - [neɪmd]
The Cotton Blossom company had the reputation for being the last - named
 这 棉布 开花 公司 有 这 名声 为了 存在 这 最后的 - 命名
 [və'raɪəti] , [ænd; ɛnd] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] ['pætrənaɪzd] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
variety , and always were patronized accordingly .
 种类 , 和 总是 是 受惠 因此 .

棉花花公司以品种名称最不重要而闻名，也因此一直受到顾客的青睐。

[ðə; ði] [pleɪz] ['seldəm] ['verɪd] .
The plays seldom varied .
 这 演出 很少 多种多样 .

剧本很少变化。

[ˈðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] , [ˈju:zuəli; 'ju:zəli] , [les] [ðæn; ðən][ˌmi:di'əʊkər] .
The performance was , usually , less than mediocre .
 这 表现 曾是 , 通常 , 较少的 比 平庸 .
 通常情况下, 演出效果都差强人意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðen] , [kwaɪt] [ˌʌnpɹɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]
They were , then , quite unprepared for the entertainment given them by the
他们是 , 然后 , 相当 毫无准备 为了 这 娱乐 给定 他们 经过 这
[tuː] [ˈhænsəm] , [ˈpæʃənət] ,
two handsome , passionate ,
二 英俊的 , 热情的 ,
因此, 他们对两位英俊热情的男士带给他们的娱乐完全没有做好准备。

[ænd; ənd][drəˈmætɪk] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [huː] [nʌʊ] [wɜːr; wər][kæst][æz; əz][ˈæn.zə.nuː][ænd; ənd]
and dramatic young people who now were cast as ingénue and
和 戏剧性 年轻的 人们 WHO 现在 是 投掷 作为 天真少女 和
[ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [li:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈka:t(ə)n] [ˈbla:səm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ˈθi:ətər] [ˈkʌmpəni] .
juvenile lead of the Cotton Blossom Floating Palace Theatre company .
少年 带领 的 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 公司 .
以及那些如今被选为棉花花浮宫剧团少女和少年主角的戏剧性年轻人。

[hɪr] [wʌz; wəz] [geɪlbrd] [ˈrævənəl] , [freʃ] , [jʌŋ] , [ˈpɜːrsənəbl] , [əˈrɪstəˈkrætɪk] , [roʊˈmæntɪk][ʌv; əv]
Here was Gaylord Ravenal , fresh , young , personable , aristocratic , romantic of
这里 曾是 盖洛德 渡鸦 , 新鲜的 , 年轻的 , 性格随和 , 贵族 , 浪漫的 的
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .
眼前这位是盖洛德·雷文纳尔, 他年轻、风度翩翩、气质高贵、富有浪漫情怀。

[hɪr] [wʌz; wəz][mæɡˈnɒʊliə] , [slɪm] , [ˈɡɜːrliʃ] , [ˈɑːrd(ə)nt] , [ɪˈlektɹɪk] , [ˈlʌvli] .
Here was Magnolia , slim , girlish , ardent , electric , lovely .
这里 曾是 木兰 , 苗条的 , 少女 , 热心 , 电的 , 迷人的 .
眼前这位是木兰, 身材苗条, 少女气息浓厚, 热情似火, 充满活力, 可爱极了。

[ðer; ðər] [meɪk] - [bɪˈliːv] [ədˈventʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [ˈriːəl] ;
Their make - believe adventures as they lived them on the stage became real ;
他们的 制作 - 相信 冒险 作为 他们 居住地 他们 在 这 阶段 成为 真实的 ;
他们在舞台上演的虚构冒险故事变成了现实;
[ðer; ðər][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [mɪsˈfɔːtʃənz] [set][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [tuː; tə] [ˈtremblɪŋ] ; [ðer; ðər] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ]
their dangers and misfortunes set the natives to trembling ; their love - making
他们的 危险 和 不幸 放 这 本地人 到 发抖 ; 他们的 爱 - 制作
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfreɪɡrənt][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [θɪŋ] .
was a fragrant and exquisite thing .
曾是 一个 香 和 精美的 事物 .
他们的危险和不幸让当地人战栗不已; 他们的性爱却芬芳迷人, 令人陶醉。

[nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːp] [siːpt] [θruː] [frʌm; frəm][plænˈteɪ(ə)n][tuː; tə][plænˈteɪ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ˈbaɪuː]
News of this troupe seeped through from plantation to plantation , from bayou
消息 的 这 剧团 渗出 通过 从 种植园 到 种植园 , 从 河口
[tuː; tə] [ˈbaɪuː] ,
to bayou ,
到 河口 ,
这个剧团的消息从一个种植园传到另一个种植园, 从一个河湾传到另一个河湾。

[frʌm; frəm] [ˈset(ə)lmənt] [tuː; tə] [ˈset(ə)lmənt] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˌʌndərˈgraʊnd] [weɪ] .
from settlement to settlement , in some mysterious underground way .
从 沉降 到 沉降 , 在 一些 神秘 地下 方式 .
从一个聚落到另一个聚落, 以某种神秘的地下方式。

[ðə; ði][ˈka:t(ə)n] [ˈbla:səm] [dɪd][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈriːdʒən] [ðæt] [hæd; həd]
The Cotton Blossom did a record - breaking business in a region that had
这 棉布 开花 做过 一个 记录 - 打破 商业 在 一个 地区 那 有
[ˈnevər] [bɪn] [ˈmaːrkɪdli] [ˈpraɪfɪtəb(ə)] .
never been markedly profitable .
绝不 到过 明显地 有利可图 .
棉花花餐厅在一个从未明显盈利的地区取得了破纪录的业绩。

[ændɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʒuːbɪlənt] , - [æprɪˈhensɪv] , [mæɡˈnɒʊliə] [ˈstɑːrɪ] - [aɪd] , [ˈtremjələs] , [ˈɡloʊɪŋ] .
Andy was jubilant , Parthy apprehensive , Magnolia starry-eyed , tremulous , glowing .
安迪 曾是 喜庆 , - 忧虑 , 木兰 繁星 - 眼睛 , 颤抖的 , 发光 .

安迪欣喜若狂，帕蒂忧心忡忡，木兰眼神闪亮，颤抖着，容光焕发。

[hɜːr; hər] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [raɪpə] [kɜːrv] .
Her lips seemed to take on a riper curve .
她 嘴唇 似乎 到 拿 在 一个 更成熟 曲线 .

她的嘴唇似乎呈现出更加饱满的弧度。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈsɔːftli] [ˈreɪdiənt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnər] [ɡloʊ] ,
Her skin was , somehow , softly radiant as though lighted by an inner glow ,
她 皮肤 曾是 , 不知何故 , 轻轻 辐射状 作为 尽管 照明 经过 一个 内 辉光 ,
[æz; əz] [ˈdʒuːliːz] [ˈæmbər] [ˈkʌləɪŋ] ,
as Julie's amber colouring ,
作为 朱莉的 琥珀色 染色 ,

她的皮肤不知为何散发着柔和的光泽，仿佛由内而外地散发着光芒，就像朱莉的琥珀色肌肤一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [baɪ] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [ˈɪntuː][ˈɡouldən] [ˈbrɪliəns] .
in the years gone by , had seemed to deepen into golden brilliance .
在 这 年 已消失 经过 , 有 似乎 到 深化 进入 金的 辉煌 .

在过去的岁月里，它似乎变得更加璀璨夺目。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] , [ˈluːmɪnəs] .
Her eyes were enormous , luminous .
她 眼睛 是 巨大的 , 发光的 .

她的眼睛又大又亮。

[ðə; ði] [ˈɡæŋɡlɪŋ] , [,hɒblɪdɪˈhɔɪ] , [ˈsæloʊ] [ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˌeɪtiːn]
The gangling , hobbledehoy , sallow girl of seventeen was a woman of eighteen
这 岗岭 , 青少年 , 黄褐色 女孩 的 十七 曾是 一个 女士 的 十八
, [ˈʌvli] , [ænd; ənd][ɪn] [ʌv] .
, lovely , and in love .
, 迷人的 , 和 在 爱 .

十七岁时，那个身材瘦长、步履蹒跚、面色蜡黄的女孩，如今已是一位十八岁的美丽女子，并且坠入了爱河。

[bæk] [əˈɡen] [ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈfʊltsi] , [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈskrɔːl]
Back again in New Orleans there was a letter from Schultzy , a pathetic scrawl
后退 再次 在 新的 奥尔良 那里 曾是 一个 信 从 舒尔茨 , 一个 可怜的 乱涂
; [ˈlɪtərət] ; [ˈbɪəl] .
; illiterate ; loyal .
; 文盲 ; 忠诚 .

回到新奥尔良后，我收到了舒尔茨的一封信，字迹潦草，令人唏嘘；他是个文盲，但忠诚可靠。

[ˈɛli] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːspɪt(ə)] , [bʌt; bət] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
Elly was out of the hospital , but weak and helpless .
艾莉 曾是 出去 的 这 医院 , 但 虚弱的 和 无助 .

艾莉已经出院了，但是身体虚弱，无助极了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ˌtempəˈrerəli] , [huːz] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɪndɪkət] .
He had a job , temporarily , whose nature he did not indicate .
他 有 一个 工作 , 暂时地 , 谁 自然 他 做过 不是 表明 .

他有一份临时工作，但他没有透露具体工作内容。

(“ [ˈpɒtər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rɑːk] [səˈluːn] , [aɪl] [biː; bi] [bəʊnd] , ” [ˈventʃərd] - , [ˈfruːdli] ,
(“ **Porter in a Little Rock saloon , I'll be bound , ” ventured Parthy , shrewdly ,**
(“ 搬运工 在 一个 小的 岩石 酒吧 , 患病的 是 边界 , ” 冒险 - , 精明地 ,

“我肯定会在小石城的一家酒吧里当搬运工,”帕蒂精明地说道。

” [ˈrʌbɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bræs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌspəˌdɔːr] . ”)
” rubbing up the brass and the cuspidors . ”)
” 擦 向上 这 黄铜 和 这 痰盂 . ”)

“擦拭黄铜器皿和痰盂。”

[hi:; hi][hæd; həd][met][ə; ei][mæn][hu:] [ræn][ə; ei][ræg] - [frʌnt] ['kɑ:rnɪv(ə)l] ['kʌmpəni] .
He had met a man who ran a rag - front carnival company .
他 有 遇见 一个 男人 WHO 跑 一个 抹布 - 正面 狂欢 公司 .

他遇到了一位经营破烂马戏团公司的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ju:z][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][wʌn] [ə'træk(ə)n] [kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld][plæn'teɪ(ə)n] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [saʊθ]
He could use them for one attraction called The Old Plantation ; or , The South
他 可以 使用 他们 为了 一 景点 称为 这 老的 种植园 ; 或者 , 这 南
[br'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .
Before the War .
前 这 战争 .

他可以把它们用作一个名为“老种植园”或“战前南方”的景点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bʊkt] [θru:] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] .
They were booked through the Middle West .
他们 是 已预订 通过 这 中间 西方 .

他们是通过中西部预订的。

[ɪn][ə; ei] [fju:] [wi:ks] , [ɪf] ['eli] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər] . . .
In a few weeks , if Elly was stronger . . .
在 一个 很少 周 , 如果 艾莉 曾是 更强 . . .

几周后, 如果艾莉的身体状况好转.....

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] .
He said nothing about money .
他 说 没有什么 关于 钱 .

他只字未提钱的事。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] .
He said nothing of their possible return to the Cotton Blossom .
他 说 没有什么 的 他们的 可能的 返回 到 这 棉布 开花 .

他只字未提他们是否有可能重返棉花花酒店。

[ðæt] , [ændɪ] [nu:] , [wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] ['eli] .
That , Andy knew , was because of Elly .
那 , 安迪 知道 , 曾是 因为 的 艾莉 .

安迪知道, 这一切都是因为艾莉。

[ʌn'noʊn] [tu:; tə] - , [hi:; hi] [sent] [ʃʊltsɪ] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
Unknown to Parthy , he sent Schultzy two hundred dollars .
未知 到 - , 他 发送 舒尔茨 二 百 美元 .

帕蒂不知道的是, 他给舒尔茨寄了200美元。

[ʃʊltsɪ] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] .
Schultzy never returned to the rivers .
舒尔茨 绝不 返回 到 这 河流 .

舒尔茨再也没有回到河边。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , [æftər][ɔ:l] , [ˈɑ:dlɪ] ['hʌf] , ['eli] [hu:] , ['meni] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
It was , after all , oddly enough , Elly who , many many years later ,
它 曾是 , 后 全部 , 奇怪 足够的 , 艾莉 WHO , 许多 许多 年 之后 ,

毕竟, 说来也怪, 多年以后, 正是艾莉.....

[kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .
completed the circle which brought her again to the show boat .
完全的 这 圆圈 哪个 带来 她 再次 到 这 展示 船 .

一切又回到了原点, 她再次来到了游船上。

[tə'geðər] , [ændɪ] , - , [ænd; ənd][dɑ:k] [went] ['ɪntu:][ˈkɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] .
Together , Andy , Parthy , and Doc went into consultation .
一起 , 安迪 , - , 和 医生 去 进入 咨询 .

安迪、帕蒂和医生一起进行了商议。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [ˈrævənəl] .
They must keep Ravenal .
他们 必须 保持 渡鸦 .

他们必须留下雷文纳尔。

[bʌt; bət] [ˈrævənəl] [ˈɑ:bviəsli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - [boʊt] [ˈæktər] .
But Ravenal obviously was not of the stuff of show - boat actors .
但 渡鸦 明显地 曾是 不是 的 这 东西 的 展示 - 船 演员 .

但雷文纳尔显然不是那种爱出风头的演员。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [pleɪn] , [wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [keɪm] [əˈbɔ:rd] ,
He had made it plain , when first he came aboard ,
他 有 制成 它 清楚的 , 什么时候第一的 他 来了 船上 ,

他刚上船时就明确表示过这一点。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpɜ:rmənənt] [ʌv; əv] [ˈtru:pəz] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəˈhekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
that he was the most impermanent of troupers ; that his connection with
那 他 曾是 这 最多 短暂的 的 巡演队 ; 那 他的 联系 和

[ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [wəd] [kənˈtɪnju:] ,
the Cotton Blossom would continue ,
这 棉布 开花 会 继续 ,

他是最不守时的巡演演员；但他与“棉花之花”剧团的联系将会继续下去。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] , [ˈoʊnli] [ʌnˈtɪl] - [rɪˈtɜ:rn] .
at the latest , only until Schultzy's return .
在 这 最新的 , 仅有的 直到 - 返回 .

最迟到舒尔茨回来为止。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] , [nɑ:t][æt; ət] [nu:] [ɔːˈli:ənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]
He meant to leave them , not at New Orleans , as they had at first
他 意思是 到 离开 他们 , 不是 在 新的 奥尔良 , 作为 他们 有 在 第一的
[fɪrd] ,
feared ,
害怕 ,

他本打算离开他们，而不是像他们起初担心的那样留在新奥尔良。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈnætʃɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌp] [trɪp] .
but at Natchez , on the up trip .
但 在 纳奇兹 , 在 这 向上 旅行 .

但在纳奇兹，上山途中。

“ [dəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈfɒltsi] [eɪnt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , ” [dɑ:k] [ˈɔ:fərd] , [ˈbrɪliəntli] .
“ **Don't tell him Schultzy ain't coming back , ” Doc offered , brilliantly** .
“ 不 告诉 他 舒尔茨 不是 未来 后退 , ” 医生 提供 , 精彩 .

“别告诉他舒尔茨不会回来了，”医生妙语道。

“ [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:][sʌm; səm] [taɪm] , ” [wʌz; wəz] [ˈændi:z] [ˈɑ:bviəs] [rɪˈplaɪ] .
“ **Have to know it some time , ” was Andy's obvious reply** .
“ 有 到 知道 它 一些 时间 , ” 曾是 安迪的 明显的 回复 .

“总有一天会知道的，”安迪的回答很直接。

“ [pɜ:sənd] [θɪŋk] , ” [sed] - , “ [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənərɪl] [li:d] [lɛft] [ɪn][ðə; ði]
“ **Person'd think , ” said Parthy , “ he was the only juvenile lead left in the**
“ 人 思考 , ” 说 - , ” 他 曾是 这 仅有的 少年 带领 左边 在 这

[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

帕蒂说：“人们会认为，他是世界上唯一剩下的少年主角。”

[ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wer] [ˈhi:z] [sʌtʃ] [greɪt] [ˈjeɪks] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæktər] .
Matter of fact , I can't see where he's such great shakes of an actor .
事情 的 事实 , 我 不能 看 在哪里 他是 这样的 伟大的 奶昔 的 一个 演员 .

事实上，我看不出他哪里称得上是一位伟大的演员。

[ˈrɒʊlz] [ˈðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd] [tɔ:ks] [di:p] - [vɔɪst] ,
Rolls those eyes of his a good deal , and talks deep - voiced ,
卷 那些 眼睛 的 他的 一个 好的 交易 , 和 会谈 深的 - 配音 ,
他经常翻白眼, 说话声音低沉。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [gɔ:t][hændz][ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ænd; ənd] [flʌsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪlz] .
but he's got hands white's a woman's and fusses with his nails .
但 他是 得到 双手 怀特 一个 女性的 和 大惊小怪 和 他的 指甲 .
但他有一双女人般白皙的手, 还总是摆弄自己的指甲。

[aɪl] [ˈweɪdʒər] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk] [əˈraʊnd] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] [ju:l] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] ,
I'll wager if you ask around in New Orleans you'll find something queer ,
患病的 赌注 如果 你 问 大约 在 新的 奥尔良 你会 寻找 某物 酷儿 ,
我敢打赌, 如果你在新奥尔良四处打听, 肯定会发现一些古怪的事情。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [tɔ:ks] [soʊ] [haɪ] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrævənəl] [ʌv; əv] [ˌtenəˈsi:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊks]
for all he talks so high about being a Ravenal of Tennessee and his folks
为了 全部 他 会谈 所以 高的 关于 存在 一个 渡鸦 的 田纳西州 和 他的 各位
[ˈɡʌvənəz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
governors in the old days ,
州长们 在 这 老的 天 ,
尽管他总是吹嘘自己是田纳西州的雷文纳尔家族成员, 以及他家族过去担任州长的辉煌岁月,

[ænd; ənd][slæbz] [əˈbaʊt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɔ:t] .
and slabs about ' em in the church , and what not .
和 板 关于 - 呃 在 这 教会 , 和 什么 不是 .
教堂里还有围绕着它们的石板等等。

[ˈʃɪftɪ] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
Shifty , that's what he is .
狡猾的 , 那就是 什么 他 是 .
他真是个狡猾的人。

[mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] . "
Mark my words . "
标记 我的 字 . "
记住我的话。

" [best] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl] [li:d] [ˈevər] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
" **Best juvenile lead ever played the rivers .**
" 最好的 少年 带领 曾经 玩 这 河流 .
“有史以来最好的青少年领先者打河牌。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [kli:n] [ˈfɪŋgər] [neɪlz] [hɜ:rt][æn; ən][ˈæktər] [ˈeni] . "
And I never heard that having clean finger nails hurt an actor any . "
和 我 绝不 听到 那 拥有 干净的 手指 指甲 伤害 一个 演员 任何 . "
我从没听说过保持指甲干净会对演员造成任何不利影响。

" [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [dʒʌst] [kli:n] [ˈfɪŋgər] [neɪlz] , " [snæpt] - .
" **Oh , it isn't just clean finger nails , " snapped Parthy .**
" 哦 , 它 不是 只是 干净的 手指 指甲 , " 啪啪 - .
“哦, 这不仅仅是指甲要干净,”帕蒂厉声说道。

" [ɪts] [ˈevriθɪŋ] . "
" **It's everything . "**
" 它是 一切 . "
“它包含了一切。”

" [ˈwʊdnt] [hoʊld] [ðæt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ˈi:ðər] , " [rɔ:rd] [dɑ:k] .
" **Wouldn't hold that against him , either , " roared Doc .**
" 不会 抓住 那 反对 他 , 任何一个 , " 咆哮 医生 .
“我也不会因此责怪他,”医生大声说道。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ðen] [ɪnf'jʊəriɪtɪd][ðə; ði] ['hju:mərləs] ['mɪsɪz] . [hɔ:ks] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]
The two men then infuriated the humourless Mrs . Hawks by indulging in a great
这 二 男人 然后 愤怒的 这 缺乏幽默感 太太 : 老鹰队 经过 沉溺于 在 一个 伟大的
[di:l] [ʌv; əv] [ɡə'fʊ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ni:] - ['slæpɪŋ] .
deal of guffawing and knee - slapping .
交易 的 大笑 和 膝盖 - 拍打 :

然后，这两个男人放声大笑、拍着膝盖，惹恼了不苟言笑的霍克斯太太。

" [ðæts] [raɪt] , [hɔ:ks] .
" **That's right , Hawks .**
" 那就是 正确的 , 老鹰队 :

“没错，老鹰队。”

[læf] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] .
Laugh at your own wife .
笑 在 你的 自己的 妻子 :

嘲笑自己的妻子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [dɑ:k] . "
And you , too , Doc ."
和 你 , 也 , 医生 :

还有你，医生。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [maɪ] [waɪf] , " [rɪ'tʊ:tid] [dɑ:k] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪkstɪ] - [ɑ:d] .
" **You ain't my wife ,** " **retorted Doc , with the privilege of sixty - odd .**
" 你 不是 我的 妻子 , " 反驳 医生 , 和 这 特权 的 六十 - 奇怪的 :

“你又不是我老婆，”六十多岁的医生反驳道。

[ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə'ɡen] .
And roared again .
和 咆哮 再次 :

然后又咆哮了一声。

[ðə; ði] ['ɡɑ:səmər] [θred] [ðæt] [li:] - ['tempər] [dɪ'zɑ:lvd] [naʊ] .
The gossamer thread that leashed Parthy's temper dissolved now .
这 游丝 线 那 拴着 - 脾气 溶解 现在 :

束缚帕尔蒂脾气的那根细线此刻已经断裂了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **I can't bear the sight of him .**
" 我 不能 熊 这 视线 的 他 :

“我无法忍受看到他。”

[pəl'ævərɪŋ] [ænd; ənd][sɔ:ft] - ['soʊpɪŋ] .
Palavering and soft - soaping .
闲聊 和 柔软的 - 肥皂 :

空谈和敷衍。

[θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən][ɡet] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪ][eɪdʒ] .
Thinks he can get round a woman my age .
思考 他 能 得到 圆形的 一个 女士 我的 年龄 :

他以为自己能搞定我这个年纪的女人。

[wel] , [aɪm] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][smɑ:rt] .
Well , I'm worth a dozen of him when it comes to smart .
出色地 , 我是 值得 一个 打 的 他 什么时候 它 来 到 聪明的 :

论聪明才智，我比他强多了。

“ [fi:; ji] [li:nd] ['klouzə] [tu:; tə] [ændi] , [hɜ:r; hə] [feɪs] ['æktʃuəli] [drɔ:n] [wið; wiθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:rt]
“ **She leaned closer to Andy , her face actually drawn with fear and a sort**
“ 她 倾斜 更近 到 安迪 , 她 脸 实际上 绘制 和 害怕 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
of jealousy .
的 妒忌 .

她凑近安迪，脸上露出恐惧和嫉妒的神色。

“ [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət] [mæg'noʊliə] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . ”
“ **He looks at Magnolia , I tell you .** ”
“ 他 看起来 在 木兰 , 我 告诉 你 . ”

“我告诉你，他一直在看木兰。”

“ [ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] . ”
“ **A fool if he didn't .** ”
“ 一个 傻子 如果 他 没有 . ”

“如果他没这么做，那他就是个傻瓜。”

“ [ændɪ] [hɔ:ks] ,
“ **Andy Hawks ,**
“ 安迪 老鹰队 ,

“安迪·霍克斯，

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ju:d] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [si:] [jɜr; jər] [oʊn] ['dɔ:tər] ['mærid] [tu:; tə]
you mean to tell me you'd sit there and see your own daughter married to
你 意思是 到 告诉 我 你会 坐 那里 和 看 你的 自己的 女儿 已婚 到
[ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [træmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:rf] [ræt] ,
a worthless tramp of a wharf rat ,
一个 毫无价值 流浪汉 的 一个 码头 鼠 ,

你是说你会眼睁睁地看着自己的女儿嫁给一个没用的码头流浪汉？

[ɔ:r] [wɜ:rs] , [ðæt] ['hædnt] [ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [ju:; jʊ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! ”
or worse , that hadn't a shirt to his back when you picked him up ! ”
或者 更糟 , 那 之前没有 一个 衬衫 到 他的 后退 什么时候 你 挑选 他 向上 ! ”

更糟的是，你把他抱起来的时候，他可能连件衬衫都没穿！

“ [oʊ] , [gɑ:d] [-] , ['wʊmən] , [kɑ:nt] [ə; eɪ] [mæn] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [wi'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə]
“ **Oh , God A'mighty , woman , can't a man look at a girl without having to**
“ 哦 , 上帝 强大的 , 女士 , 不能 一个 男人 看 在 一个 女孩 没有 拥有 到
['mæri] [hɜ:r; hə] ! ”
marry her ! ”
结婚 她 ! ”

“我的天哪，女人啊，难道男人就不能看一眼女孩而不娶她吗！”

“ ['hævɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hə] , ['kæptɪn] [hɔ:ks] !
“ **Having to marry her , Captain Hawks !**
“ 拥有 到 结婚 她 , 队长 老鹰队 !

“不得不娶她，霍克斯上尉！”

['hævɪŋ] — — [wel] , [wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [ɪk'spekt] [wen] [hɜ:r; hə] [oʊn] ['hʌzbənd] [tɔ:ks] [laɪk] [ðæt]
Having — — Well , what can a body expect when her own husband talks like that
拥有 — — 出色地 , 什么 能 一个 身体 预计 什么时候 她 自己的 丈夫 会谈 喜欢 那
 , [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [st'reɪndʒəz] , [tu:] .
, and before strangers , too .
 , 和 前 陌生人 , 也 .

拥有——嗯，当自己的丈夫这样说话，而且还是在陌生人面前，一个女人还能指望什么呢？

['hævɪŋ] — — !
Having — — !
拥有 — — !

有——！

“ [dɑ:k] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈleðəri] [tʃɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈru:fəli] .

“ **Doc rubbed his leathery chin a trifle ruefully** .

“ 医生 摩擦 他的 皮革状的 下巴 一个 琐事 懊悔地 .

“医生略带懊恼地揉了揉他那粗糙的下巴。”

“ [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [eɪnt]

“ **Stretching a point , Mrs . Hawks , ma'am , calling me a stranger , ain't**

“ 伸展 一个 观点 , 太太 . 老鹰队 , 女士 , 呼叫 我 一个 陌生人 , 不是

[ju:; jʊ] ? “ **you ?** ”

“ 你 ? ”

“霍克斯夫人，您这是有点夸张了吧，说我是陌生人？”

“ [ɔ:l] [raɪt] .

“ **All right** .

“ 全部 正确的 .

“好的。

[ki:p] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] , [ju:; jʊ] [tu:] .

Keep him with the show , you two .

保持 他 和 这 展示 , 你 二 .

你们俩，让他继续留在节目里。

[hu:] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈjeləʊ] - [skɪnd] [ˈdʒu:li] !

Who warned you about that yellow - skinned Julie !

WHO 警告 你 关于 那 黄色的 - 去皮 朱莉 !

谁警告过你那个黄皮肤的朱莉！

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæpənd] !

And what happened !

和 什么 发生 !

结果发生了什么？

[ɪf] [ˈʃerəfs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ,

If sheriffs is what you want ,

如果 警长 是 什么 你 想 ,

如果你想要的是警长，

[aɪ] [ˈweɪdʒər][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ðəm; ðəm][fæst] [ˈɪnʌf] [ɪf] [ju:; jʊ] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n]

I'll wager you could get them fast enough if you spoke his name in certain

患病的 赌注 你 可以 得到 他们 快速地 足够的 如果 你 辐 他的 姓名 在 肯定

[pɑ:rts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

parts of this country .

部分 的 这 国家 .

我敢打赌，如果你在这个国家的某些地方喊出他的名字，你很快就能得到他们。

[weɪt] [tɪl] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] .

Wait till we get back to New Orleans .

等待 直到 我们 得到 后退 到 新的 奥尔良 .

等我们回到新奥尔良再说吧。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] [ˈæskɪŋ] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [fræŋk] . “

I intend to do some asking around , and so does Frank . “

我 打算 到 做 一些 问 大约 , 和 所以 做 坦率 . “

我打算四处打听一下，弗兰克也打算这么做。

“ [wɒts] [fræŋk] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?

“ **What's Frank got to do with it ?**

“ 是什么 坦率 得到 到 做 和 它 ?

“这跟弗兰克有什么关系？”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [meɪl] [əbˈtuːsnəs] - [ˈflaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
” **But at this final exhibition of male obtuseness Parthy flounced out of the**
” 但 在 这 最终的 展览 的 男性 迟钝 - 踱步 出去 的 这
[ˈkaːnfərəns] .
conference .
会议 .

“但在这场男性愚钝的最终展示中，帕尔蒂怒气冲冲地离开了会议。”

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbaɪjuːz] [ðə; ðɪ][ˈkaːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [leɪ] [ˈaɪd(ə)l][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
On their return from the bayous the Cotton Blossom lay idle a day at the
在 他们的 返回 从 这 河湾 这 棉布 开花 躺 闲置的 一个 天 在 这
[nuː] [ɔːˈliənz] [ˈlændɪŋ] .
New Orleans landing .
新的 奥尔良 降落 .

从沼泽地返回后，“棉花之花”号在新奥尔良码头闲置了一天。

[ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] [geɪlbrd] [ˈrævənəl] [went] [əˈʃɔːr] .
Early on the morning of their arrival Gaylord Ravenal went ashore .
早期的 在 这 早晨 的 他们的 到达 盖洛德 渡鸦 去 岸上 .

抵达当天清晨，盖洛德·雷文纳尔就上岸了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstepɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈgæŋplæŋk] [hiː; hi] [spʊk] [ˈbriːfli] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ˈɡɪmlət] - [aɪd]
On his stepping off the gangplank he spoke briefly to that same gimlet-eyed
在 他的 步进 离开 这 跳板 他 辄 简要地 到 那 相同的 金利口酒 - 眼睛
[ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] .
gentleman who was still loitering on the wharf .
绅士 WHO 曾是 仍然 游荡 在 这 码头 .

他走下舷梯时，和那位仍然在码头上徘徊的目光锐利的绅士简短地交谈了几句。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [əbˈzɜːrvər] , [ðə; ðɪ] [ˈgriːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
To the observer, the greeting between them seemed amiable enough .
到 这 观察员 , 这 问候 之间 他们 似乎 可亲 足够的 .

在旁观者看来，他们之间的问候显得十分友好。

” [bæk] [əˈgen] , [geɪ] !
” **Back again, Gay!**
” 后退 再次 , 同性恋 !

“盖伊又回来了！”

” [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kiːn] [geɪz] [hæd; həd] [ɪkˈskeɪmd] .
” **he of the keen gaze had exclaimed** .
” 他 的 这 敏锐的 目光 有 惊呼 .

“他目光锐利地惊呼道。”

” [siːmz] [laɪk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] — — ”
” **Seems like you can't keep away from the scene of the — —** ”
” 似乎 喜欢 你 不能 保持 离开 从 这 场景 的 这 — — ”

“看来你还是离不开——”

” [oʊ] , [ɡoʊ][tuː; tə] [hel] , ” [sed] [ˈrævənəl] .
” **Oh, go to hell, ” said Ravenal** .
” 哦 , 去 到 地狱 , ” 说 渡鸦 .

“哦，去死吧，”雷文纳尔说道。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkaːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .
He returned to the Cotton Blossom at three o'clock .
他 返回 到 这 棉布 开花 在 三 点钟 .

他三点钟回到了棉花花旅馆。

[æ̞t; ə̞t][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ðə; ði][ˈaɪdlər] [hu:] [hæd; həd] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [stiɪl])
At his appearance the idler who had accosted him (and who was still
在 他的 外貌 这 惰轮 WHO 有 被骚扰 他 (和 WHO 曾是 仍然
[mɪˈstɪriəsli] [ˌɒlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd]) [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd][ðem; ðəm]
mysteriously lolling at the waterside) shut his eyes and then opened them
神秘地 懒散 在 这 水边) 关闭 他的 眼睛 和 然后 打开 他们
[ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðoo] [tuː; tə][dɪˈspel][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
quickly as though to dispel a vision .
迅速地 作为 尽管 到 打消 一个 想象 .

当他出现时，那个拦住他的闲散者（仍然神秘地懒洋洋地躺在水边）闭上了眼睛，然后又迅速睁开，仿佛要驱散某种幻象。

“ [graɪps] , [ˈrævənəl] !
“ **Gripes , Ravenal !**
“ 抱怨 , 渡鸦 !

“抱怨，雷文纳尔！ ”

[rɒbd] [ə; eɪ][bæŋk] ?
Robbed a bank ?
被抢劫 一个 银行 ?

抢过银行吗？

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [juːz] [tuː; tə][ðə; ði][təːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [greɪ] [hæt] ,
“ **From the tip of his shining shoes to the top of his pale gray hat ,**
“ 从 这 提示 的 他的 灼灼 鞋 到 这 顶部 的 他的 苍白 灰色的 帽子 ,
从他锃亮的皮鞋尖到他浅灰色帽子的帽顶，

[ˈrævənəl] [wʌz; wəz][saːrˈtɔːriəl] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [les] .
Ravenal was sartorial perfection , nothing less .
渡鸦 曾是 服装 完美 , 没有什么 较少的 .

Ravenal的着装堪称完美，无可挑剔。

[ðə; ði] [buːts] [wɜːr; wər][hænd] - [meɪd] , [slɪm] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] .
The boots were hand - made , slim , aristocratic .
这 靴子 是 手 - 制成 , 苗条的 , 贵族 .

这些靴子是手工制作的，修身，很有贵族气息。

[ðə; ði] [kloʊːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [ˈpætəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ˈteɪlərd] [fɔːr; fər][noʊ]
The cloth of his clothes was patently out of England , and tailored for no
这 布 的 他的 衣服 曾是 显然 出去 的 英格兰 , 和 量身定制 为了 不
[ˈkæʒuəl] [ˈpɜːrtʃəsər] ,
casual purchaser ,
随意的 购买者 ,

他身上的衣服布料显然产自英国，而且绝非为普通顾客量身定制。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] - [ˈfɪɡjər] [əˈloʊn] .
but for Ravenal's figure alone .
但 为了 - 数字 独自的 .

但仅就雷文纳尔的身材而言。

[ðə; ði] [ˈtraʊzərz] [ˈteɪpərd] [ˈelɪɡəntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnstɛp] .
The trousers tapered elegantly to the instep .
这 裤子 锥 优雅地 到 这 脚背 .

裤子优雅地收窄至脚背。

[ðə; ði] [ˈkaːlər][wʌz; wəz] [ˈməʊldɪd] [ˈekspɜːrtli][soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hʌŋɪd] [ðə; ði] [nek] .
The collar was moulded expertly so that it hugged the neck .
这 衣领 曾是 模制 熟练地 所以 那 它 拥抱 这 脖子 .

衣领经过精心塑形，能够完美贴合颈部。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ɐnd] ['waɪtɪst] ,
The linen was of the finest and whitest ,
这 亚麻布 曾是 的 这 最好的 和 最白 ,
这亚麻布是最上等、最洁白的。

[ænd; ɐnd] ['kʌnɪŋ] ['ni:dlkræft] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdə:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'strɪ]
and cunning needlecraft had gone into the embroidering of the austere
和 狡猾 针线活 有 已消失 进入 这 刺绣 的 这 简朴
[ˈma:nəgræm] [ðæt] [ɔ:lmoʊst] [ɪ'skeɪpt] [ˈfoʊɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ðæt] [pi:pt]
monogram that almost escaped showing in one corner of the handkerchief that peeped
字母组合 那 几乎 逃脱 显示 在 一 角落 的 这 手帕 那 偷窥
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz][left] [breɪst] ['pɑ:kɪt] .
above his left breast pocket .
多于 他的 左边 胸部 口袋 .
手帕一角露出左胸口袋，上面绣着一个朴素的字母组合图案，其精湛的针线活几乎让人难以察觉。

[ðə; ði] [mə'lækə] [stɪk] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['lʌstər] [ænd; ɐnd] ['rɪtʃnəs] [naʊ] [ðæt] [aɪ'ti:]
The malacca stick seemed to take on a new lustre and richness now that it
这 马六甲 戳 似乎 到 拿 在 一个 新的 光泽 和 丰富 现在 那 它
[faʊnd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] ['fɪtɪŋ] ['kʌmpəni] .
found itself once more in fitting company .
成立 本身 一次 更多的 在 配件 公司 .
马六甲木棍似乎焕发出了新的光泽和丰富感，因为它再次找到了合适的伙伴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rɪnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [tu:] [wi:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [ɪn'kloʊzd] [æz; əz]
With the earnings of his first two weeks on the Cotton Blossom enclosed as
和 这 收益 的 他的 第一的 二 周 在 这 棉布 开花 内 作为
[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ɡʊd] [feɪθ] ,
evidence of good faith ,
证据 的 好的 信仰 ,
随信附上他在“棉花花号”上头两周的收入证明，以示诚意。

[ænd; ɐnd][ˈfju:tʃər] ['peɪmənt] [ə'ʃʊrd] , [geɪlbrd] ['rævənəl] [hæd; həd] [sent] [baɪ] [meɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and future payment assured , Gaylord Ravenal had sent by mail from the
和 未来 支付 保证 , 盖洛德 渡鸦 有 发送 经过 邮件 从 这
[lu:ʒi:zi'ænə] ['baɪju:z] [tu:; tə] [plʌmbrɪdʒ] ,
Louisiana bayous to Plumbridge ,
路易斯安那州 河湾 到 普拉姆布里奇 ,
盖洛德·雷文纳尔从路易斯安那州的河口地区寄信给普拉姆布里奇，保证未来会收到款项。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋɡlɪ] ['teɪlə] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] , [ðə; ði]['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪzʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
the only English tailor in New Orleans , the order which had resulted in his present
这 仅有的 英语 裁缝 在 新的 奥尔良 , 这 命令 哪个 有 结果 在 他的 展示
['splendər] .
splendour .
辉煌 .
他是新奥尔良唯一的英国裁缝，正是这份订单造就了他如今的辉煌。

[hi:; hi] [naʊ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:n] [ə'noɪd]
He now paused a moment to relieve himself of that which had long annoyed
他 现在 暂停 一个 片刻 到 缓解 他自己 的 那 哪个 有 长的 恼怒
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bi:di] - [aɪd] [wʌn] .
him in the beady - eyed one .
他 在 这 珠子 - 眼睛 一 .
他停顿片刻，释放了那个目光锐利的家伙身上一直困扰着他的怒气。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:] , [flæt] [fʊt] .
" **Listen to me , Flat Foot** .
" 听 到 我 , 平坦的 脚 .
“听我说，平脚。”

[ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [dra:pt] [ˈæŋkər] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nu:]
The Cotton Blossom dropped anchor at seven o'clock this morning at the New
这 棉布 开花 掉落 锚 在 七 点钟 这 早晨 在 这 新的
[ɔ:'liənz] [da:k] .
Orleans dock .
奥尔良 码头 .

“棉花花号”今天早上七点在新奥尔良码头抛锚。

[aɪ] [keɪm] [ə'ɔ:r] [æt; ət][naɪn] .
I came ashore at nine .
我 来了 岸上 在 九 .

我九点上岸。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [θri:] .
It is now three .
它 是 现在 三 .

现在是三。

[aɪ][,eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ɔ:r] [ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz][aɪ] [laɪk] , [ʌn'tɪl] [naɪn][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I am free to stay on shore or not , as I like , until nine to - morrow morning .
我 是 自由的 到 停留 在 支撑 或者 不是 , 作为 我 喜欢 , 直到 九 到 - 明天 早晨 .

我可以自由选择是否留在岸上，直到明天早上九点。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ə'fensɪv] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə]
Until then , if I hear any more of your offensive conversation , I shall have to
直到 然后 , 如果 我 听到 任何 更多的 的 你的 进攻 对话 , 我 将 有 到
[ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ] .
punish you .
惩治 你 .

在此之前，如果我再听到你那些无礼的言论，我将不得不惩罚你。

" [flæt] [fɒt] , [ðʌs] [ˈɒbdʒəgeɪt] ,
" Flat Foot , thus objurgated ,
" 平坦的 脚 , 因此 受责罚 ,

“扁平足，因此受到谴责，

[stɛəd] [æt; ət] [ˈrævənəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][,ædmə'reɪʃ(ə)n]
stared at Ravenal with an expression in which amazement and admiration
凝视 在 渡鸦 和 一个 表达 在 哪个 惊愕 和 钦佩
[fɔ:t] [fɔ:r; fər] [su:'preməsi] .
fought for supremacy .
战斗 为了 霸权 .

她凝视着雷文纳尔，脸上既有惊奇又有钦佩，两者难分伯仲。

" [baɪ][gɑ:d] , [ˈrævənəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [lʌk] [æt; ət][ɔ:l] ,
" By God , Ravenal , with any luck at all ,
" 经过 上帝 , 渡鸦 , 和 任何 运气 在 全部 ,

“上帝作证，雷文纳尔，但愿一切顺利。”

[ðæt] [gɔ:l] [ʌv; əv] [ɔ:rɪz] [ɔ:t] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [sʌm; səm] [deɪ] . " **that gall of yours ought to get you a million some day** . "
那 瘪 的 你的 应该 到 得到 你 一个 百万 一些 天 . "

你这胆子大到哪天应该能赚到一百万吧。

" [aɪ] [ˈwɒdnt] [bi:; bi] [ˈbɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sʌm; səm][soʊ] [ˈvʌlgər] .
" I wouldn't be bothered with any sum so vulgar .
" 我 不会 是 烦恼 和 任何 和 所以 庸俗 .

“我才不会在意这种庸俗的金额呢。”

" [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'saɪd] [ˈpɑ:kɪt] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][pər'fektʊ] , [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] , [ˈsæpi] .
" From an inside pocket he drew a perfect o , long , dark , sappy .
" 从 一个 里面 口袋 他 画 一个 完美 , 长的 , 黑暗的 , 感伤的 .

“他从内袋里掏出一支长而黑的雪茄，味道浓郁。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .
“ Have a smoke .
“ 有 一个 抽烟 .

“抽根烟吧。”

“ [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə'nʌðər] .
“ He drew out another .
“ 他 画 出去 其他 .

他又抽出了一支。

“ [ænd; ʌnd] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][væ'lɑːn] [wen] [juː; jə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
“ And give this to Vallon when you go back to report .
“ 和 给 这 到 瓦隆 什么时候 你 去 后退 到 报告 .

“回去汇报的时候把这个交给瓦隆。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [sɪ'gɑːr][fɔːr; fər][wʌns][ɪn]
Tell him I wanted him to know the flavour of a decent cigar for once in
告诉 他 我 通缉 他 到 知道 这 味道 的 一个 体面的 雪茄 为了 一次 在
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

告诉他，我想让他这辈子体验一次好雪茄的味道。

“ [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . [hɔːks] [ænd; ʌnd] [fræŋk] , [ðə; ði]
“ As he crossed the gangplank he encountered Mrs . Hawks and Frank , the
“ 作为 他 交叉 这 跳板 他 遭遇 太太 . 老鹰队 和 坦率 , 这
['lʌmbərɪŋ] ['hevi] , ['eɪdɪntli] [ʃɔːr] - [baʊnd] [tə'geðər] .
lumbering heavy , evidently shore - bound together .
伐木 重的 , 显然 支撑 - 边界 一起 .

“当他走过舷梯时，他遇到了霍克斯太太和弗兰克，那个笨重的家伙，显然他们是一起被困在岸边的。”

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːtlinɪs] [ðæt][ðə; ði] - [ʌv; əv] [tenə'siː] [kʊd; kəd][nɑːt]
He stepped aside with a courtliness that the Ravenals of Tennessee could not
他 步 旁边 和 一个 礼让 那 这 - 的 田纳西州 可以 不是
[hæv; həv] [ɪk'seld] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [swɔːdz] ,
have excelled in the days of swords ,
有 表现出色 在 这 天 的 剑 ,

他以一种连田纳西州的雷文纳尔家族在刀剑时代都无法企及的彬彬有礼的姿态退到一旁。

['sætn] , [ænd; ʌnd] ['perə,wɪg] .
satins , and periwigs .
缎子 , 和 假发 .

缎子和假发。

['mɪsɪz] . [hɔːks] [wʌz; wəz] , [æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
Mrs . Hawks was , after all , a woman ;
太太 . 老鹰队 曾是 , 后 全部 , 一个 女士 ;

霍克斯夫人毕竟是一位女性；

[ænd; ʌnd][noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌn'muːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kuːl] ['elɪɡəns] [ðæt] [naʊ]
and no woman could look unmoved upon the figure of cool elegance that now
和 不 女士 可以 看 不动 之上 这 数字 的 凉爽的 优雅 那 现在
[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
stood before her .
站立 前 她 .

没有哪个女人能无动于衷地注视眼前这位气质优雅、风度翩翩的女子。

“ [seɪks] [ə'laɪv] !
“ Sakes alive !
“ 清酒 活 !

“我的天哪！

” [fɪː; ʃɪ] [sed] , [ɪn'ædɪkwətli] .
” she said , inadequately .
” 她 说 , 不足 .

她说道，语气不够得体。

[fræŋk] , [huːz] [ˈkɑːstʊːmz] , [ə'ʃɔːr] [ɔːr] [ə'floʊt] ,
Frank , whose costumes , ashore or afloat ,
坦率 , 谁 服装 , 岸上 或者 漂浮 ,

弗兰克，无论是在岸上还是在船上，他的服装

[ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪ'hoʊldər] [səm; səm] [ˈæktʃuəl]
always were négligée to the point of causing the beholder some actual
总是 是 便服 到 这 观点 的 导致 这 旁观者 一些 实际的
[ˈnɜːrvəsənəs] ,
nervousness ,
紧张 ,

总是轻浮到让旁观者感到不安的地步。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [snɪr] [wɪ'dəʊt] [ðə; ðɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː]
attempted to sneer without the aid of make - up and made a failure of it
尝试过 到 冷笑 没有 这 援助 的 制作 - 向上 和 制成 一个 失败 的 它
.
:
.

他试图不借助化妆来展现冷笑，结果失败了。

[ˈrævənəl] [naʊ] [ə'drest] [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] .
Ravenal now addressed Mrs . Hawks .
渡鸦 现在 已解决 太太 . 老鹰队 .

雷文纳尔现在开始向霍克斯夫人讲话。

” [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈsteɪŋ] [lɔːŋ] [ə'ʃɔːr] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
” You are not staying long ashore , I hope ? ”
” 你 是 不是 入住 长的 岸上 , 我 希望 ? ”

“希望你不会在岸上待太久吧？ ”

” [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [ˈdelɪkəsi] .
” And why not ? ” inquired Mrs . Hawks , with her usual delicacy .
” 和 为什么 不是 ? ” 询问 太太 . 老鹰队 , 和 她 通常 美味 .

“为什么不行呢？ ”霍克斯太太用她一贯的委婉语气问道。

” [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [pər'hæps] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [hɔːks] [ænd; ənd] [mɪs] [mæg'noʊliə] [maɪt]
” I had hoped that perhaps you and Captain Hawks and Miss Magnolia might
” 我 有 希望 那 也许 你 和 队长 老鹰队 和 错过 木兰 可能
[duː] [em 'iː] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈθiːətər]
do me the honour of dining with me ashore and going to the theatre
做 我 这 荣誉 的 用餐 和 我 岸上 和 去 到 这 剧院
[ˈæftərwərd] .
afterward .
之后 .

“我曾希望您、霍克斯船长和玛格诺利亚小姐能赏光与我一同上岸用餐，之后再一起去看戏。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈrestrɑːnt] [wer] — — ”
I know a little restaurant where — — ”
我 知道 一个 小的 餐厅 在哪里 — — ”

我知道一家小餐馆，那里——”

“ [ˈlaɪkli] , ” [rɪˈtɔːtɪd] - , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [rɪˈfjuːz(ə)l] ; [ænd; ənd] [muːvd] [məˈdʒestɪkli] [daʊn]
“ **Likely** , ” **retorted Parthy** , **by way of polite refusal** ; **and moved majestically down** .
“ 可能 , ” 反驳 - , 经过 方式 的 有礼貌的 拒绝 ; 和 已搬 雄伟地 向下
[ðə; ði] [ˈɡæŋplæŋk] ,
the gangplank ,
这 跳板 ,

“很有可能,”帕蒂礼貌地拒绝道, 然后威风凛凛地走下舷梯。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈgrætɪfaɪd] [ˈhevi] .
followed by the gratified heavy .
随后 经过 这 满意 重的 .

随后是满足的沉重感。

[ˈrævənəl] [kənˈtɪnjuːd] [ˈθɔːtfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
Ravenal continued thoughtfully on his way .
渡鸦 持续 深思熟虑 在 他的 方式 .

雷文纳尔若有所思地继续前行。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [ˈɑːfɪs] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwəd] [dek] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz]
Captain Andy was in the box office just off the little forward deck that served as
队长 安迪 曾是 在 这 盒子 办公室 只是 离开 这 小的 向前 甲板 那 服务 作为
[æn; ən] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .
an entrance to the show boat .
一个 入口 到 这 展示 船 .

安迪船长当时就在售票处, 售票处就在前甲板旁边, 前甲板是通往表演船的入口。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][mæɡˈnɒʊliə] — [mæɡˈnɒʊliə][ˈmaɪnəs][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [prəˈtektɪŋ] [wɪŋz] .
With him was Magnolia — Magnolia minus her mother's protecting wings .
和 他 曾是 木兰 — 木兰 减 她 母亲的 保护 翅膀 .

与他在一起的是木兰——失去了母亲保护的翅膀的木兰。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟,

[ˈiːv(ə)n] - [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
even Parthy had not the power to be in more than one place at a time .
甚至 - 有 不是 这 力量 到 是 在 更多的 比 一 地方 在 一个 时间 .

即使是帕尔蒂也没有能力同时出现在多个地方。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][jɪː; jɪ][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [flæt] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .
At this moment she was deep in conversation with Flat Foot on the wharf .
在 这 片刻 她 曾是 深的 在 对话 和 平坦的 脚 在 这 码头 .

这时, 她正在码头上和“平脚”热切地交谈着。

[mæɡˈnɒʊliə][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [əˈkeɪʒn] .
Magnolia was evidently dressed for a festive occasion .
木兰 曾是 显然 穿着 为了 一个 节日 场合 .

显然, 玛格诺莉亚盛装打扮, 准备参加节日活动。

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [sɪlk] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːləˈneɪz] [dreɪpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [kriːm] -
The skirt of her light écru silk dress was a polonaise draped over a cream -
这 裙子 的 她 光 米色 丝绸 裙子 曾是 一个 波兰舞曲 垂坠的 超过 一个 奶油 -
[waɪt] [ˈsʊərə] [sɪlk] ,
white surah silk ,
白色的 古兰经 丝绸 ,

她那件浅米色丝绸连衣裙的裙摆是波兰式的, 披在乳白色丝绸衬裙上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [taɪt] ['bɑːdɪs] - [bəʃk,bɑːsk][wʌz; wəz][ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [kriːm] - [waɪt]
and the front of the tight bodice - basque was of the same cream - white
和 这 正面 的 这 紧的 紧身胸衣 - 巴斯克 曾是 的 这 相同的 奶油 - 白色的
[stʌf] .
stuff .
东西 :

紧身胸衣的正面也是同样的乳白色面料。

[hɜːr; hər] [raʊnd] [hæt][ʌ; əv][mɪˈlæn] [strɔː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['moʊdɪʃli] [haɪ] [kraʊn] ,
Her round hat of Milan straw , with its modishly high crown ,
她 圆形的 帽子 的 米兰 稻草 , 和 它是 时尚地 高的 王冠 ,

她那顶米兰草编圆帽, 帽冠高耸时髦,

[hæd; həd][æ; ən][ˈɑːrtf(ə)l] [brɪm] [ðæt] ['feɪdɪd] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] ,
had an artful brim that shaded her fine eyes ,
有 一个 巧 帽檐 那 阴影 她 美好的 眼睛 ,

一顶设计精巧的帽子, 帽檐遮住了她美丽的眼睛。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [brɪm][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [diːp] [roʊz] ['velvɪt] ,
and this brim was faced with deep rose velvet ,
和 这 帽檐 曾是 面对 和 深的 玫瑰 天鹅绒 ,

帽檐边缘饰以深玫瑰色天鹅绒。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌ; əv] [diːp] [roʊz] [flɛrd] [haɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kraʊn] .
and a bow of deep rose flared high against the crown .
和 一个 弓 的 深的 玫瑰 喇叭口 高的 反对 这 王冠 .

一束深玫瑰色的蝴蝶结高高地绽放在头顶。

[ðə; ði] [blæk] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [blækər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪvɪd] ['kʌlə] .
The black of her hair was all the blacker for this vivid colour .
这 黑色的 的 她 头发 曾是 全部 这 更黑 为了 这 生动 颜色 .

在这种鲜艳色彩的映衬下, 她原本乌黑的头发显得更加浓密了。

[æ; ən] ['pærəsɔːl][ænd; ʌnd] [lɔːŋ] - [glʌvz] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] .
An écru parasol and long suède gloves completed the costume .
一个 米色 阳伞 和 长的 - 手套 完全的 这 戏服 .

米白色阳伞和长款麂皮手套使这身装扮更加完整。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [aʊt][ʌ; əv] ['hɑːrpɜːz] [bəˈzɑːr] — [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
She might have stepped out of Harper's Bazaar — in fact , she had .
她 可能 有 步 出去 的 哈珀斯 市场 — 在 事实 , 她 有 .

她看起来就像是从《时尚芭莎》杂志里走出来的一样——事实上, 她的确如此。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kɑːpi][ʌ; əv][ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsɪdərd]
The dress was a faithful copy of a costume which she had considered
这 裙子 曾是 一个 忠实 复制 的 一个 戏服 哪个 她 有 经过考虑的
[pərˈtɪkjələrli] ['fetʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌ; əv] [ðæt] [bʊk] [ʌ; əv] ['fæʃ(ə)n] .
particularly fetching as she pored over the pages of that book of fashion .
特别 获取 作为 她 倾倒 超过 这 页面 的 那 书 的 时尚 .

这件裙子是她仔细翻阅那本时尚书籍时, 认为特别迷人的一件服装的忠实复制品。

[ændɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
Andy was busy at his desk .
安迪 曾是 忙碌的 在 他的 桌子 .

安迪正在办公桌前忙碌着。

[reɪndʒd] [ɪn][ˈroʊz; 'raʊz][ɑːn] [ðæt] [desk] [wɜːr; wər]['kænvəs] [sæks] , [plʌmp] , [skwa:t] ; ['kænvəs] [sæks] [lɪmp] ,
Ranged in rows on that desk were canvas sacks , plump , squat ; canvas sacks limp ,
范围 在 行 在 那 桌子 是 帆布 麻袋 , 丰满 , 蹲 ; 帆布 麻袋 跛行 ,
[lɑːp] - ['saɪdɪd] ;
lop - sided ;
垂落 - 侧面 ;

那张桌子上摆放着一排排帆布袋, 有的饱满, 有的矮胖; 有的软塌塌的, 有的歪斜;

[ˈkænvəs] [sæks] [wɪtʃ] , [wen] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [əˈgen] , [gerɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈklɪŋkɪŋ]
canvas sacks which , when lifted and set down again , gave forth a pleasant clinking
帆布 麻袋 哪个 , 什么时候 抬起 和 放 向下 再次 , 给予 前进 一个 令人愉快的 叮当声
[saʊnd] .
sound .
声音 .

帆布袋，提起再放下时，会发出悦耳的叮当声。

[paɪld] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [niːt] [ˈpækɪts] [ʌv; əv] [ɡriːn] - [bæks] , [wʌnz] [ænd; ənd] [wʌnz]
Piled high in front of these were neat packets of green - backs , ones and ones
堆积 高的 在 正面 的 这些 是 整洁的 数据包 的 绿色的 - 背部 , 一个 和 一个
[ænd; ənd] [wʌnz] ,
and ones ,
和 一个 ,

在这些钞票前面堆着高高的一捆捆整齐的绿钞，一捆又一捆，

[ɪn] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] , [iːtʃ] [bəʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtaɪdi] [belt] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər] [pɪnd] [əˈbaʊt] [ɪts]
in bundles of fifty , each bound with a tidy belt of white paper pinned about its
在 捆绑 的 五十 , 每个 边界 和 一个 整齐的 腰带 的 白色的 纸 已置顶 关于 它是
[ˈmɪd(ə)l] .
middle .
中间 .

每捆五十捆，每捆中间用一条整齐的白纸带固定好。

[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [wɔːl] [əˈraʊnd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [stækt] [hæf] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ,
Forming a kind of Chinese wall around these were stacked half dollars ,
成型 一个 种类 的 中国人 墙 大约 这些 是 堆叠 一半 美元 ,
[ˈkwɔːrtərz] , [ˈdaɪmz] , [ænd; ənd] [ˈnɪkəlz] ,
quarters , dimes , and nickels ,
四分之一 , 一角硬币 , 和 镍币 ,

在这些硬币周围，堆放着五分、二十五分、十分和五分的硬币，形成一道类似中国长城的屏障。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌkæmpəˈniːli] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
with now and then a campanile of silver dollars .
和 现在 和 然后 一个 钟楼 的 银 美元 .

偶尔还能看到一串银元钟。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ændɪ] [rɪˈzemblɪd] [æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈsɔːlvənt] [noʊm]
In the midst of this Andy resembled an amiable and highly solvent gnome
在 这 中间 的 这 安迪 类似 一个 可亲 和 高度 溶剂 侏儒
[stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈɡrɪmz] [ˈferi] [teɪl] .
stepped out of a Grimm's fairy tale .
步 出去 的 一个 格林童话 仙女 故事 .

在这一切之中，安迪就像是从小格林童话中走出来的和蔼可亲、财力雄厚的小矮人。

[ðə; ðɪ] [ˈbaɪuː] [ˈtrɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈbreɪkɪŋ] [wʌn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈpraɪfɪt] . “ . . .
The bayou trip had been a record - breaking one in point of profit . ” : : :
这 河口 旅行 有 到过 一个 记录 - 打破 一 在 观点 的 利润 : “ . . .

这次沼泽之旅在盈利方面创下了纪录。“.....

[ænd; ənd] - [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] , “ [ændɪ] [wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [ˈhæpɪli] ,
And fifty's six hundred and fifty , ” Andy was crooning happily ,
和 - 六 百 和 五十 , “ 安迪 曾是 低吟浅唱 快乐地 ,
“五十就是六百五十,”安迪高兴地哼着歌。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈdʒɒtɪd] [ˈfɪɡjərz] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪnd] [ˈpeɪpər] , “ . . .
as he jotted figures down on a sheet of yellow lined paper , “ : : :
作为 他 随手记下 数据 向下 在 一个 床单 的 黄色的 衬里 纸 , “ . . .
他一边在一张黄色横格纸上记着数字，一边说道：“.....”

[ænd; ənd] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['twenti] - ['faɪvz] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd]
and fifty's seven hundred , and twenty - five's seven hundred twenty - five and
和 - 七 百 , 和 二十 - 五的 七 百 二十 - 五 和
['twenti] - [faɪvz] . . . "
twenty - five's . . . "
二十 - 五的 . . . "

五十是七百，二十五是七百二十五，二十五是.....

" [oʊ] , ['pɑ:pə] !
" **Oh , Papa !**
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

" [mæg'noʊliə] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪntli] ,
" **Magnolia exclaimed impatiently** ,
" 木兰 惊呼 不耐烦地 ,

“木兰不耐烦地喊道，”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] [θru:] [wɪt] [wʌn] [sɔ:] [nu:] [ɔ:'liənz] ['laɪɪŋ] [soʊ]
and turned toward the little window through which one saw New Orleans lying so
和 转向 朝向 这 小的 窗户 通过 哪个 一 锯 新的 奥尔良 说谎 所以
[ɪn'vaɪtɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['levi] .
invitingly in the protecting arms of the levee .
热情地 在 这 保护 武器 的 这 堤坝 .

然后转向那扇小窗户，透过窗户可以看到新奥尔良静静地躺在堤坝的庇护之下，显得格外诱人。

" [ɪts] [ɔ:'lmoʊst] [fɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ki:p]
" **It's almost four , and you haven't even changed your clothes , and you keep**
" 它是 几乎 四 , 和 你 还没有 甚至 已更改 你的 衣服 , 和 你 保持
[kaʊntɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['mʌni] ,
counting that old money ,
计数 那 老的 钱 ,

“都快四点了，你衣服还没换，还在数那些旧钱。”

[ænd; ənd] ['mɑ:məz] [gɔ:n] [ɑ:n][sʌm; səm] ['hɔ:rɪd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sni:ki] [fræŋk] .
and Mama's gone on some horrid business with that sneaky Frank .
和 妈妈的 已消失 在 一些 可怕的 商业 和 那 狡猾的 坦率 .

妈妈和那个狡猾的弗兰克一起做了件可怕的事。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] ['hɔ:rɪd] [br'kəz, br'kɔ:z][fɪ:; fɪ] [lʊkt] [soʊ] [pli:zd] .
I know it's horrid because she looked so pleased .
我 知道 它是 可怕的 因为 她 看起来 所以 高兴 .

我知道这很糟糕，因为她看起来很高兴。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] .
And you promised me .
和 你 承诺 我 .

你答应过我的。

[wi:; wi][wəʊnt] [si:] [nu:] [ɔ:'liənz] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .
We won't see New Orleans again for a whole year .
我们 惯于 看 新的 奥尔良 再次 为了 一个 所有的 年 .

我们整整一年都见不到新奥尔良了。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tu:] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] [wi:d] [draɪv] [aʊt] [tu:; tə] [leɪk]
You said you'd get a carriage and two horses and we'd drive out to Lake
你 说 你会 得到 一个 运输 和 二 马匹 和 我们会 驾驶 出去 到 湖
['pɑ:ntʃər,treɪn] ,
Pontchartrain ,
庞恰特雷恩 ,

你说过你会弄来一辆马车和两匹马，然后我们一起开车去庞恰特雷恩湖。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [draɪv] [bæk] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
and have dinner , and drive back , and go to the theatre ,
和 有 晚餐 , 和 驾驶 后退 , 和 去 到 这 剧院 ,
然后吃晚饭, 开车回去, 再去看戏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['ɔ:lməʊst] [fɔ:r] [ænd; ənd][juː; jə] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [tʃeɪndʒd] [jər; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd]
and now it's almost four and you haven't even changed your clothes and
和 现在 它是 几乎 四 和 你 还没有 甚至 已更改 你的 衣服 和
[juː; jə] [ki:p] [kaʊntɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['mʌni] ,
you keep counting that old money ,
你 保持 计数 那 老的 钱 ,
现在都快四点了, 你衣服还没换, 还在数那些旧钱。

[ænd; ənd] ['mɑ:məz] — — " ['æftər] [ɔ:l] , [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [weɪz] ,
and Mama's — — " After all , in certain ways ,
和 妈妈的 — — " 后 全部 , 在 肯定 方式 ,
还有妈妈的——”毕竟, 在某些方面,

[mæg'həʊliə][ðə; ði] ['æn.ʒə.nu:] [li:d] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [mʌt] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd]
Magnolia the ingénue lead had not changed much from that child who had
木兰 这 天真少女 带领 有 不是 已更改 很多 从 那 孩子 WHO 有
['prɑ:mptli] [hæd; həd] [hɪ'steriks] [tuː; tə] [geɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['endz] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [θi:bz] ['meni] ['jɪrz]
promptly had hysterics to gain her own ends that day in Thebes many years
及时 有 癔症 到 获得 她 自己的 结束 那 天 在 底比斯 许多 年
[br'fɔ:r] .
before .
前 .

女主角玛格诺莉亚, 这位天真烂漫的少女, 和多年前在底比斯为了达到自己的目的而歇斯底里地大哭大闹的那个孩子并没有太大变化。

" ['mɪnɪt] , " [ændɪ] ['mʌtəd] , ['æbsəntli] .
" Minute , " Andy muttered , absently .
" 分钟 , " 安迪 低声说道 , 心不在焉地 .
“等一下,”安迪心不在焉地嘟囔道。

" [kɑ:nt] [li:v] [ðɪs] ['mʌni] ['leɪɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] ['bʌtnz] , [kæn; kən][aɪ] ?
" Can't leave this money laying around like buttons , can I ?
" 不能 离开 这 钱 躺下 大约 喜欢 按钮 , 能 我 ?
“我不能把这些钱像纽扣一样随意丢弃, 对吧? ”

[dʒə:'mæniə]['næʃənəlz, 'næʃnəlz] ['letɪŋ] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ['æftər] ['aʊərz]
Germania National's letting me in the side door as a special favour after hours
日耳曼尼亚 国民的 出租 我 在 这 边 门 作为 一个 特别的 偏爱 后 小时
, [æz; əz] - [tɪz] ,
, as ' tis ,
, 作为 - 的 ,

日耳曼尼亚国家航空公司在下班后特意让我从侧门进去, 真是太方便了。

[dʒʌst] ['soʊz] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pɑ:zɪt]
just so's I can deposit
只是 所以也是 我 能 订金
只是为了方便我存款.....

[ænd; ənd] - [eɪt] - ['fɪftɪ] , [ænd; ənd] - [naɪn] . . . "
And fifty's eight - fifty , and fifty's nine . . . "
和 - 八 - 五十 , 和 - 九 . . . "
五十是八五十分, 五十是九十分....."

" [aɪ][dəunt] [ker] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !
“我不在乎! ”

” [kraɪd] [mæg'noʊliə] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] .

” **cried Magnolia , and stamped her foot .**
” 哭 木兰 , 和 盖章 她 脚 .

“! ”木兰喊道, 并跺了跺脚。

” [ɪts] ['daʊnraɪt] [mi:n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['pɑ:pə] .

” **It's downright mean of you , Papa .**
” 它是 彻头彻尾 意思是 的 你 , 爸爸 .

“爸爸, 你真是太坏了。”

[ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] .

You promised .
你 承诺 .

你答应过我。

[ænd; ənd][aɪm][ɔ:l] [drest] .

And I'm all dressed .
和 我是 全部 穿着 .

我已经穿戴整齐了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [tʃeɪndʒd] [jɔr; jər] — — ”

And you haven't even changed your — — ”
和 你 还没有 甚至 已更改 你的 — — ”

你甚至连你的——”

” [oʊ] , [gɑ:d] [-] , ['noʊli] , [ju:; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən]

” **Oh , God A'mighty , Nollie , you ain't going to turn out an unreasonable woman**
” 哦 , 上帝 强大的 , 诺利 , 你 不是 去 到 转动 出去 一个 不合理 女士

[laɪk] [jɔr; jər][ma:] ,

like your ma ,
喜欢 你的 玛 ,

“哦, 我的天哪, 诺利, 你不会变成像你妈妈那样不讲道理的女人的。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] !

are you !
是 你 !

你是!

[hɪr] [aɪ][sɪt] , ['sleɪvɪŋ] [ə'weɪ] — — ”

Here I sit , slaving away — — ”
这里 我 坐 , 奴役 离开 — — ”

我坐在这里, 辛勤劳作——”

” [oʊ] ! [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ] [lʊk] !

” **Oh ! How beautiful you look !**
” 哦 ! 如何 美丽的 你 看 !

“哦! 你看起来真漂亮! ”

” [ɪk'skleɪmd] [mæg'noʊliə] [naʊ] , [tu:; tə]['ændi:z] [br'wɪldərmənt] .

” **exclaimed Magnolia now , to Andy's bewilderment .**
” 惊呼 木兰 现在 , 到 安迪的 困惑 .

“! ”木兰突然惊呼道, 安迪对此感到困惑不解。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] .

He looked up at her .
他 看起来 向上 在 她 .

他抬头看着她。

[hɜ:r; həɹ] [geɪz] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['sʌmwʌn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Her gaze was directed over his head at someone standing in the doorway .
她 目光 曾是 指导 超过 他的 头 在 某人 常设 在 这 门口 .

她的目光越过他的头顶, 落在了站在门口的人身上。

[ændɪ] [kri:kt] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['swɪv(ə)l] [tʃer] .
Andy creaked hastily around in the ancient swivel chair .
安迪 嘎吱作响 草草 大约 在 这 古老的 旋转 椅子 .

安迪在吱吱作响的老式转椅上慌忙地转了个身。

[ˈrævənəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
Ravenal , of course , in the doorway .
渡鸦 , 的 课程 , 在 这 门口 .

当然，雷文纳尔就在门口。

[ændɪ] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ðə; ði][skaɪ] - ['rɑ:ktɪ] ['wɪs(ə)l] , ['sta:tɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [loʊ] ,
Andy pursed his lips in the sky - rocket whistle , starting high and ending low ,
安迪 攥紧 他的 嘴唇 在 这 天空 - 火箭 哨 , 开始 高的 和 结束 低的 ,

安迪抿着嘴唇，吹出一声高亢嘹亮、低沉婉转的口哨。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] .
expressive of surprise and admiration .
富有表现力的 的 惊喜 和 钦佩 .

表达惊讶和钦佩之情。

“ [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ] [lʊk] ! ” [sed] [mæg'nʊʊliə] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [laɪk][ə; eɪ]
“ **How beautiful you look !** ” **said Magnolia again ; and clasped her hands like a**
“ 如何 美丽的 你 看 ! ” 说 木兰 再次 ; 和 紧握 她 双手 喜欢 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“你看起来真漂亮！”木兰又说，然后像个孩子一样双手合十。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mɪs] [mæg'nʊʊliə] , ” [sed] ['rævənəl] ; [ænd; ənd] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌbi] - [hoʊl]
“ **And you , Miss Magnolia ,** ” **said Ravenal ; and advanced into the cubby - hole**
“ 和 你 , 错过 木兰 , ” 说 渡鸦 ; 和 先进的 进入 这 小隔间 - 洞
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
that was the office ,
那 曾是 这 办公室 ,

“还有你，玛格诺利亚小姐，”雷文纳尔说着，走进了那间狭小的办公室。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][mæg'nʊʊliəz] [sər'praɪzd] [hændz] ['delɪkətli] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər]
and took one of Magnolia's surprised hands delicately in his , and bent over
和 采取 一 的 木兰花 惊讶 双手 轻柔地 在 他的 , 和 弯曲 超过
[aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
it , and kissed it .
它 , 和 亲吻 它 .

他轻轻地握住木兰惊讶的一只手，俯身吻了吻。

[mæg'nʊʊliə][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪnʌf] ['æktɹəs] , [ænd; ənd] [sə'fɪjntli] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]
Magnolia was an excellent enough actress , and sufficiently the daughter of
木兰 曾是 一个 出色的 足够的 演员 , 和 足够 这 女儿 的
[ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['gælɪk] [ændɪ] ,
the gallant and Gallic Andy ,
这 英勇 和 高卢语 安迪 ,

木兰是一位非常优秀的演员，而且她还是英俊潇洒、充满法国风情的安迪的女儿。

[tu:; tə] [ək'nɑ:ɪdʒ] [ðɪs] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪʃəs] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]
to acknowledge this salute with a little gracious inclination of the head , and
到 承认 这 礼炮 和 一个 小的 亲切 倾角 的 这 头 , 和
[noʊ] [ə'pærənt] [sər'praɪz] [wət'evər] .
no apparent surprise whatever .
不 明显 惊喜 任何 .

他微微颌首致意，表示接受这份敬礼，脸上没有丝毫惊讶之情。

[ændɪ] [hɪm'self] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɑ:v] [ænd; ənd]
Andy himself showed nothing of astonishment at the sight of this suave and
安迪 他自己 显示 没有什么 的 惊讶 在 这 视线 的 这 温文尔雅 和
[ˈelɪɡənt] [ˈfɪɡjər] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [hænd] .
elegant figure bent over his daughter's hand .
优雅的 数字 弯曲 超过 他的 女儿的 手 .

看到这位风度翩翩、举止优雅的身影俯身握着女儿的手，安迪本人并没有表现出丝毫惊讶。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ˈlðərwaɪz] .
He looked rather pleased than otherwise .
他 看起来 相当 高兴 比 否则 .

他看上去相当高兴。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðen] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .
But suddenly then the look on his face changed to one of alarm .
但 突然 然后 这 看 在 他的 脸 已更改 到 一 的 警报 .

但突然间，他脸上的表情变成了惊恐的神色。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He jumped to his feet .
他 跳了起来 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

[hiː; hi] [skræt[t] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [ˈwɪskərz] , [ʃʊr] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [pɜ:rtər'beɪʃn] .
He scratched the mutton - chop whiskers , sure evidence of perturbation .
他 刮痕 这 羊肉 - 劈 胡须 , 当然 证据 的 扰动 .

他挠了挠络腮胡，这是不安的明显表现。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈrævənəl] !
“ Look here , Ravenal !
” 看 这里 , 渡鸦 !

“看这里，雷文纳尔！ ”

[ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ][saɪn] [jʊə(r)] [ˈli:vɪŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
That ain't a sign you're leaving , is it ?
那 不是 一个 符号 你是 离开 , 是 它 ?

那不是你要离开的信号吧？

[ðoʊz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɪsɪŋ] - [hænd] .
Those clothes , and now kissing Nollie's hand .
那些 衣服 , 和 现在 接吻 - 手 .

那些衣服，还有现在亲吻诺莉的手。

[gɑ:d] [-] , [ˈrævənəl] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈli:vɪŋ] [juː 'es] !
God A'mighty , Ravenal , you ain't leaving us !
上帝 强大的 , 渡鸦 , 你 不是 离开 我们 !

全能的上帝啊，雷文纳尔，你不能离开我们！

“ [ˈrævənəl] [flɪkt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ][bɪt][ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflɔ:ləs] [sli:v]
“ Ravenal flicked an imaginary bit of dust from the cuff of his flawless sleeve
” 渡鸦 轻弹 一个 假想 少量 的 灰尘 从 这 袖口 的 他的 完美无瑕 袖子
.
:
.

雷文纳尔掸了掸他完美无瑕的袖口上的一小撮灰尘。

“ [ðɪːz] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kloʊðz] , [ˈkæptɪn] [hɔ:ks] , [sɜ:r] .
“ These are my ordinary clothes , Captain Hawks , sir .
” 这些 是 我的 普通的 衣服 , 队长 老鹰队 , 先生 .

“这是我的日常服装，霍克斯上尉先生。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][eɪ ˈem][əˈtaɪərd][æz; əz][ju:; jə] [naʊ] [si:] [em ˈi:] .
I mean to say , I usually am attired as you now see me .
我 意思是 到 说 , 我 通常 是 穿着 作为 你 现在 看 我 :
我的意思是, 我通常就是穿你现在看到的这身衣服。

[wen] [fɜ:rst][wi:; wi] [met] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtempərəri] [ˈdɪfəkəltɪz] .
When first we met I was in temporary difficulties .
什么时候 第一的 我们 遇见 我 曾是 在 暂时的 困难 :
我们初次见面时, 我正处于暂时的困难时期。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
The sort of thing that can happen to any gentleman . "
这 种类 的 事物 那 能 发生 到 任何 绅士 : "
这种事任何绅士都可能遇到。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kæn; kən] , " [ændɪ] [əˈgri:d] , [ˈhɑ:rtɪli] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] .
"**Certainly can , " Andy agreed , heartily and hastily .**
" 当然 能 , " 安迪 同意 , 衷心地 和 草草 :
"当然可以,"安迪热情而迅速地同意道。

" [ʃʊ] [kæn; kən] .
"**Sure can .**
" 当然 能 :

当然可以。

[wel] , [ju:; jə] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][tɜ:rn] .
Well , you gave me a turn .
出色地 , 你 给予 我 一个 转动 :

好吧, 你给了我一次机会。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:][ˈnəʊtɪs] .
I thought you come in to give me notice .
我 想法 你 来 在 到 给 我 注意 :

我以为你是来通知我离职的。

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [jʊə(r)] [ˈfu:lɪ] [tu:; tə][kwɪt][æt; ət] [ˈnætɪz] [laɪk][ju:; jə] [sed] ,
And while we're on it , you're foolish to quit at Natchez like you said ,
和 尽管 是 在 它 , 你是 愚蠢 到 辞职 在 纳奇兹 喜欢 你 说 ,
[ˈrævənəl] .
Ravenal .
渡鸦 :

顺便说一句, 雷文纳尔, 你像你说的, 在纳奇兹放弃是愚蠢的。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [ju:; jə] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [kʌt] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃəʊ] - [bəʊt] [ˈæktər] ,
I don't know what you been doing , but you're cut out for a show - boat actor ,
我 不 知道 什么 你 到过 正在做 , 但 你是 切 出去 为了 一个 展示 - 船 演员 ,
我不知道你这些年都干了些什么, 但你天生就是个爱出风头的演员。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] .
and that's the truth .
和 那就是 这 真相 :

这就是事实。

[stɪk] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ænd; ənd] [aɪl] [reɪz] [ju:; jə][tu:; tə] [ˈtwenti] — " [æz; əz] [ˈrævənəl] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed]
Stick with us and I'll raise you to twenty — " as Ravenal shook his head
戳 和 我们 和 患病的 增加 你 到 二十 — " 作为 渡鸦 摇晃 他的 头
— " [ˈtwenti] - [faɪv] — " [əˈgen] [ðə; ði] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — " [ˈθɜ:rti] !
— "**twenty - five — " again the shake of the head — " thirty !**
— " 二十 - 五 — " 再次 这 摇 的 这 头 — " 三十 !

跟我们一起, 我给你加到二十——"雷文纳尔摇了摇头——"二十五——"又摇了摇头——"三十!

[ænd; ənd] , [gɑ:d] [-] , [ðeɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈdʒʊvənəl; ˈdʒu:vənəl] [li:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvəz][ˈevər][gɑ:t]
And , God A'mighty , they ain't a juvenile lead on the rivers ever got
和 , 上帝 强大的 , 他们 不是 一个 少年 带领 在 这 河流 曾经 得到
[ˈenihwəə] [nɪr] [ðæt] .
anywheres near that .
任何地方 靠近 那 .

老天爷啊，就连河上的少年领头羊都从未接近过那种程度。

" [rævənəl] [held] [ʌp] [wʌn] [waɪt] [ˈfeɪpli] [hænd] .
" **Ravena held up one white shapely hand .**
" 渡鸦 握住 向上 一 白色的 优美 手 .

雷文纳尔举起一只白皙匀称的手。

" [lets] [nɑ:t] [tɔ:k] [ˈmʌni] [naʊ] , [ˈkæptɪn] .
" **Let's not talk money now , Captain .**
" 我们来吧 不是 讲话 钱 现在 , 队长 .

“船长，我们现在别谈钱。”

[ðoʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [ædˈvæns] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈfɪfti] , [aɪ] . . .
Though if you would care to advance me a fifty , I . . .
尽管 如果 你 会 关心 到 进步 我 一个 五十 , 我 . . .

不过，如果您愿意预支我五十块钱，我.....

[θæŋks] . . .
Thanks . . .
谢谢 . . .

谢谢。 . . .

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] [ænd; ənd] [mɪs]
I was going to say I came in to ask if you and Mrs . Hawks and Miss
我 曾是 去 到 说 我 来了 在 到 问 如果 你 和 太太 . 老鹰队 和 错过
[mæɡˈnɒʊliə] [hɪr] [wʊd] [du:][em ˈi:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [əˈʃɔ:r] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ,
Magnolia here would do me the honour to dine with me ashore this evening ,
木兰 这里 会 做 我 这 荣誉 到 用餐 和 我 岸上 这 晚上 ,

我本想说，我进来是想问问您、霍克斯夫人和玛格诺利亚小姐，今晚是否愿意陪我上岸共进晚餐。

[ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and go to the theatre .
和 去 到 这 剧院 .

然后去剧院。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frentʃ] [ˈrestrɑ:nt] — — "
I know a little French restaurant — — "
我 知道 一个 小的 法语 餐厅 — — "

我知道一家小小的法国餐馆——"

" [ˈpɑ:pə] !
" **Papa !**
" 爸爸 !

“爸爸！

" [ɪ:; ji] [swu:p] [daʊn] [əˈpɑ:n][ˈlɪt(ə)] [ændɪ] [ðen] , [enˈveləpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈrʌflz] , [ɪn][hɜ:r; hər]
" **She swooped down upon little Andy then , enveloping him in her ruffles , in her**
" 她 俯冲 向下 之上 小的 安迪 然后 , 包围 他 在 她 褶边 , 在 她
[ˈsʊrə] [sɪlk] ,
surah silk ,
古兰经 丝绸 ,

“然后她俯身扑向小安迪，用她的褶边、她的丝绸将他包裹起来，

[hɜ:r; hər][roʊz] [ˈvelvɪt] , [hɜ:r; hər] [pərˈfju:m] .
her rose velvet , her perfume .
她 玫瑰 天鹅绒 , 她 香水 .

她的玫瑰色天鹅绒，她的香水。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][nek] .

Her arms were about his neck .
她 武器 是 关于 他的 脖子 .

她的双臂环绕着他的脖子。

[hɜːr; hər][freɪ][jʌŋ][tʃiːk][prest][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgrɪzld][hed] .

Her fresh young cheek pressed the top of his grizzled head .
她 新鲜的 年轻的 脸颊 按下 这 顶部 的 他的 斑白 头 .

她稚嫩的脸颊贴着他满是胡茬的头顶。

[hɜːr; hər][aɪz][wɜːr; wər][ɪˈnɔːrməs] — [ænd; ənd][ðeɪ][lʊkt][ˈɪntuː] - [aɪz] .

Her eyes were enormous — and they looked into Ravenal's eyes .
她 眼睛 是 巨大的 — 和 他们 看起来 进入 - 眼睛 .

她的眼睛很大——而且她还直视着雷文纳尔的眼睛。

“ [ˈpɑːpə] !

“ Papa !
“ 爸爸 !

“爸爸!

” [bʌt; bət][ˈjɪrz][ʌv; əv][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪm] - [hæd; həd][tɔːt][hɪm; ɪm][ˈkɔːʃ(ə)n] .

” But years of contact with the prim Parthy had taught him caution .
” 但 年 的 接触 和 这 原始 - 有 教授 他 警告 .

但多年来与一本正经的帕蒂的接触教会了他谨慎行事。

“ [jɜːr; jər][mɑː] — — ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈfiːbli] .

“ Your ma — — ” he began , feebly .
” 你的 玛 — — ” 他 开始 , 虚弱地 .

“你妈——”他虚弱地开口说道。

[mæɡˈhɒʊliə][dɪˈzɜːrtɪd][hɪm; ɪm] , [fluː][tuː; tə][ˈrævənəl] , [klʌtʃt][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Magnolia deserted him , flew to Ravenal , clutched his arm .
木兰 荒凉的 他 , 飞翔 到 渡鸦 , 紧握 他的 手臂 .

木兰抛弃了他，飞向雷文纳尔，紧紧抓住他的手臂。

[hɜːr; hər][ˈlʌvli][aɪz][held][ˈterz] .

Her lovely eyes held tears .
她 迷人的 眼睛 握住 眼泪 .

她那双美丽的眼睛里噙满了泪水。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli][hɪz; ɪz][friː][hænd][ˈkʌvərd][hɜːr; hər][hænd][ðæt][klʌŋ][soʊ][əˈpiːlɪŋli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Involuntarily his free hand covered her hand that clung so appealingly to his
不由自主 他的 自由的 手 涵盖 她 手 那 紧紧抓住 所以 吸引人的 到 他的

[sliːv] .

sleeve .
袖子 .

他不由自主地用空着的那只手盖住了她紧紧抓住他袖子的手。

“ [hiː; hi][ˈpraːmɪst][em ˈiː] .

“ He promised me .
“ 他 承诺 我 .

他答应了我。

[ænd; ənd][naʊ] ,

And now ,
和 现在 ,

现在，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ɡɑːt] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə] [kaʊnt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [daːk] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [æt; ət] [bə'tɑːn]
because he's got all that money to count because Doc was delayed at Baton
因为 他是 得到 全部 那 钱 到 数数 因为 医生 曾是 延迟 在 指挥棒
[ruːʒ] [ænd; ʌnd] ['dɪdnt] [miːt] [juː 'es] [hɪr] [laɪk] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ðɪs] [æftər'nuːn] [ænd; ʌnd]
Rouge and didn't meet us here like he expected he would this afternoon and
胭脂 和 没有 见面 我们 这里 喜欢 他 预期的 他 会 这 下午 和
['mɑːməz] [ɡɔːn] [ə'ʃɔːr] [ænd; ʌnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [leɪk] ['pɑːntər,treɪn] [ænd; ʌnd]
Mama's gone ashore and we were to drive to Lake Pontchartrain and
妈妈的 已消失 岸上 和 我们 是 到 驾驶 到 湖 庞恰特雷恩 和
[hæv; həv] ['dɪnər] [ænd; ʌnd] [hiː; hi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ʌnd] [ɪts] ['ɔːlmoʊst] [fɔːr]
have dinner and he hasn't even changed his clothes and it's almost four
有 晚餐 和 他 还没有 甚至 已更改 他的 衣服 和 它是 几乎 四
[ə'klɒk, əu-] — ['prɑːbəbli] [ɪz] [fɔːr] [baɪ] [naʊ] — [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [kiːps] [kaʊntɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['mʌni] — —
o'clock — probably is four by now — and he keeps counting that old money — —
点钟 — 大概 是 四 经过 现在 — 和 他 保持 计数 那 老的 钱 — —
“
”
”

因为他还有一大堆钱要数，因为医生在巴吞鲁日耽搁了，没能像他预期的那样今天下午来这里和我们会合，妈妈已经上岸了，我们本来要开车去庞恰特雷恩湖吃晚饭，他甚至还没换衣服，现在都快四点了——可能已经四点了——他还在数那些旧钱——”

“ [mæg'nouliə] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ændɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['frenzi] ，
” **Magnolia ！ ” shouted Andy in a French frenzy** ，
” 木兰 ！ ” 喊叫 安迪 在 一个 法语 狂热 ，
“木兰！”安迪用法语狂热地喊道。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪskərz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [baɪ] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .
clutching the whiskers as though to raise himself by them from the floor .
紧握 这 胡须 作为 尽管 到 增加 他自己 经过 他们 从 这 地面 .
他紧紧抓住胡须，仿佛要靠着它们把自己从地上撑起来。

[mæg'nouliə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Magnolia must have been enjoying the situation .
木兰 必须 有 到过 享受 这 情况 .
木兰一定很享受这种局面。

[hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [men] ， [bəʊθ] [ʌv; əv] [huːm] [ə'dɔːrd] [hɜːr; hər] ， [ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [ðəm; ðəm] .
Here were two men , both of whom adored her , and she them .
这里 是 二 男人 ， 两个都 的 谁 受人喜爱 她 ， 和 她 他们 .
这里有两个男人，他们都爱慕她，她也爱他们。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [set] [ə'baʊt] ['testɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] .
She therefore set about testing their love .
她 所以 放 关于 测试 他们的 爱 .
于是，她开始考验他们的爱情。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['trædʒɪk] — [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['trædʒɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [mɑːr] [hɜːr; hər]
Her expression became tragic — but not so tragic as to mar her
她 表达 成为 悲惨 — 但 不是 所以 悲惨 作为 到 马尔 她
[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] .
delightful appearance .
愉快 外貌 .
她的表情变得悲伤起来——但还不至于悲伤到破坏她迷人的外貌。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [moʊst] ['diːpli] [ænd; ʌnd] [ʌn'selfɪʃli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
To the one who loved her most deeply and unselfishly she said :
到 这 — WHO 喜爱 她 最多 深 和 无私地 她 说 :
她对那个最深爱她、最无私奉献的人说：

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [ɔːr] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
“ **You don't care anything about me or my happiness** .
“ 你 不 关心 任何事物 关于 我 或者 我的 幸福 .

“你根本不在乎我，也不在乎我的幸福。”

[ɪts] [ɔːl] [ðɪs] [oʊld] [boʊt] , [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] .
It's all this old boat , and business , and money .
它是 全部 这 老的 船 , 和 商业 , 和 钱 .

这一切都与旧船、生意和金钱有关。

[ˈhævnt] [aɪ] [wɜːrkt] , [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] !
Haven't I worked , night after night , year in , year out !
还没有 我 工作 , 夜晚 后 夜晚 , 年 在 , 年 出去 !

难道我不是日夜不停地工作，年复一年吗！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [maɪˈself] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
And now , when I have a chance to enjoy myself — it isn't as if you
和 现在 , 什么时候 我 有 一个 机会 到 享受 我 — 它 不是 作为 如果 你
[ˈhædnt] [ˈprɔːmɪst] [em ˈiː] — — “
hadn't promised me — — “
之前没有 承诺 我 — — “

而现在，当我终于有机会享受生活的时候——这又不是你没答应过我——”

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈnoʊli] .
“ **We're going , I tell you , Nollie** .
“ 是 去 , 我 告诉 你 , 诺利 .

“我们走吧，诺利，我告诉你。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [maː] [ˈɪznt] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] .
But your ma isn't even here .
但 你的 玛 不是 甚至 这里 .

但你妈妈根本不在这里。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [dɑːk] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [stʌk] [æt; ət] [bəˈtɑːn] [ruːʒ] !
And how did I know Doc was going to be stuck at Baton Rouge !
和 如何 做过 我 知道 医生 曾是 去 到 是 卡住 在 指挥棒 胭脂 !

我怎么知道Doc会被困在巴吞鲁日呢！

[wɪ; wi] [gɔːt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [gʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
We got plenty of time to have dinner ashore and go to the theatre ,
我们 得到 很多 的 时间 到 有 晚餐 岸上 和 去 到 这 剧院 ,

我们有充足的时间上岸吃晚饭和去看戏。

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ˈpɑːntʃərˌtreɪn] — —
but we'll have to give up the drive to Pontchartrain — —
但 出色地 有 到 给 向上 这 驾驶 到 庞恰特雷恩 — —

但我们不得不放弃去庞恰特雷恩的自驾游了——

“ [ə; eɪ] [ˈhɑːrtbroʊkən] [weɪl] [frʌm; frəm] [mæɡˈnoʊliə] .
“ **A heartbroken wail from Magnolia** .
“ 一个 肠断 哀号 从 木兰 .

“木兰花发出了一声心碎的哀嚎。”

[hɜːr; hər] [ɡreɪt] [dɑːrk] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈrævənəl] .
Her great dark eyes turned in appeal to Ravenal .
她 伟大的 黑暗的 眼睛 转向 在 上诉 到 渡鸦 .

她那双深邃的大眼睛转向雷文纳尔，充满了恳求之意。

“ [ɪts] [ðə; ði] [draɪv] [aɪ] [laɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ **It's the drive I like better than anything in the world** .
“ 它是 这 驾驶 我 喜欢 更好的 比 任何事物 在 这 世界 .

“这是我世界上最喜欢的驾驶方式。”

[ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .
And horses .
和 马匹 .

还有马。

[aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [draɪv] — [oʊ] ,
I'm crazy about horses , and I don't get a chance to drive — oh ,
我是 疯狂的 关于 马匹 , 和 我 不 得到 一个 机会 到 驾驶 — 哦 ,
我非常喜欢马, 但我没有机会开车——哦,

[wel] — “ [æt; ət][æn; ən][əb'dʒek(ə)n][frʌm; frəm] [ændɪ] — “ ['sʌmtaɪmz] ;
well — “ at an objection from Andy — “ sometimes ;
出色地 — “ 在 一个 异议 从 安迪 — “ 有时 ;
嗯——“在安迪的反对声中——“有时候;

[bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [du:] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] [taʊnz] !
but what kind of horses do they have in those little towns !
但 什么 种类 的 马匹 做 他们 有 在 那些 小的 城镇 !
但是那些小镇上都养着什么样的马呢?

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['splendɪd] [pɜr] , [ɔ:l] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['nɒstrəlz]
And here you can get a splendid pair , all shiny , and their nostrils
和 这里 你 能 得到 一个 灿烂 一对 , 全部 闪亮的 , 和 他们的 鼻孔
[ˈwɜ:rkɪŋ] ,
working ,
在职的 ,
在这里, 您可以买到一对品相极佳的眼镜, 它们闪闪发亮, 而且鼻孔功能正常。

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɔ:n] [teɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæŋki] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd] [fɔ:n]
and a victoria and lovely long tails and a clanky harness and fawn
和 一个 维多利亚 和 迷人的 长的 尾巴 和 一个 叮当声 马具 和 讨好
[ˈkuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][sɔ:ft] - [ʃel] [kræbz] — — “ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
cushions and the lake and soft - shell crabs — — “ She was becoming
靠垫 和 这 湖 和 柔软的 - 壳 螃蟹 — — “ 她 曾是 成为
[ˌɪnkəʊ'hɪrənt] ,
incoherent ,
语无伦次 ,
还有维多利亚式的椅子, 漂亮的长尾巴, 叮当作响的马具, 小鹿图案的靠垫, 湖泊, 还有软壳蟹——“她开始语无伦次了。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [gru:] [mɔ:r] [ə'pi:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['moʊmənt] .
but remained as lovely as ever , and grew more appealing by the moment .
但 剩余 作为 迷人的 作为 曾经 , 和 生长 更多的 上诉 经过 这 片刻 .
但她依然像以前一样可爱, 而且越来越迷人。

[ˈrævənəl] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ə; eɪ][mæd][ɜ:rdʒ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Ravenal resisted a mad urge to take her in his arms .
渡鸦 抵抗 一个 疯狂的 敦促 到 拿 她 在 他的 武器 .
雷文纳尔强忍住想要将她拥入怀中的强烈冲动。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [ˈɜ:rnɪstli] [tu:; tə][ðə; ði]['ægənaɪzd] [ændɪ] .
He addressed himself earnestly to the agonized Andy .
他 已解决 他自己 切实 到 这 痛苦的 安迪 .
他恳切地对痛苦不堪的安迪说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'i:] , ['kæptɪn] [hɔ:ks] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
“ If you will trust me , Captain Hawks , I have a plan which I have just
“ 如果 你 将要 相信 我 , 队长 老鹰队 , 我 有 一个 计划 哪个 我 有 只是
[θɔ:t] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .
“霍克斯队长, 如果你相信我, 我刚刚想到一个计划。”

[aɪ] [noʊ] [nu:] [ɔ:'liənz] [veri] [wel] [ænd; ənd][aɪ][ei 'em] — [ʌ; ɜ:] — [veri] [wel] [noʊn] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .
I know New Orleans very well and I am — uh — very well known in New Orleans .
我 知道 新的 奥尔良 非常 出色地 和 我 是 — 呃 — 非常 出色地 已知 在 新的 奥尔良 .
我对新奥尔良非常了解，而且我在新奥尔良也相当有名。

[mɪs] [mæg'noʊliə][hæz; həz][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)]['hɑ:lədeɪ] .
Miss Magnolia has set her heart on this little holiday .
错过 木兰 有 放 她 心 在 这 小的 假期 .
木兰小姐一心想享受这次小假期。

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɜ:rnaʊt] .
I know where I can get a splendid turnout .
我 知道 在哪里 我 能 得到 一个 灿烂 结果发现 .
我知道哪里能吸引到大量观众。

[tʃes,nʌt] — [veri] [haɪ] ['stepər] , [bʌt; bət][kwɑɪt] [seɪf] .
Chestnuts — very high steppers , but quite safe .
栗子 — 非常 高的 踏步机 , 但 相当 安全的 .
栗子——步幅很大，但很安全。

” [æn; ən] [ʌnə'dʌlt] [skwi:l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][mæg'noʊliə] .
” **An unadult squeal of delight from Magnolia .**
” 一个 未成年 尖叫 的 喜 从 木兰 .
“木兰花发出了一声稚嫩的、欣喜的尖叫。”

“ [ɪf] [wi;; wi][stɑ:rt] [ɪ'mi:diətli] , [wi;; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [draɪv] — [mɪs] [mæg'noʊliə][ænd; ənd]
” **If we start immediately , we can enjoy quite a drive — Miss Magnolia and**
” 如果 我们 开始 立即地 , 我们 能 享受 相当 一个 驾驶 — 错过 木兰 和

[aɪ] . [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] ,
I . If you like ,
我 . 如果 你 喜欢 ,
“如果我们现在就出发，我和木兰小姐就可以好好享受一段驾车之旅了。如果你愿意的话，

[wi;; wi][kæn; kən] [teɪk] ['mɪsɪz] . [mi:nz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ɔ:r]['mɪsɪz] . ['soʊpər] — — ”
we can take Mrs . Means with us , or Mrs . Soaper — — ”
我们 能 拿 太太 . 方法 和 我们 , 或者 太太 : 肥皂 — — ”
我们可以带上米恩斯太太，或者索珀太太——”

“ [noʊ] , ” [frʌm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['bju:ti] .
” **No , ” from the brazen beauty .**
” 不 , ” 从 这 厚颜无耻 美丽 .
“不,”这位大胆的美女说道。

“ — [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [mi:t] [ju;; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɔ:ks] [æt; ət] , [seɪ] , [ɑ:n'twa:nz]
” **— and return in time to meet you and Mrs . Hawks at , say , Antoine's**
” — 和 返回 在 时间 到 见面 你 和 太太 : 老鹰队 在 , 说 , 安托万的
[fɔ:r; fər] ['dɪnər] . ”
for dinner . ”
为了 晚餐 : ”
“——然后及时赶回来，比如说，在安托万餐厅和您以及霍克斯夫人共进晚餐。”

“ [oʊ] , ['pɑ:pə] ! ” [kraɪd][mæg'noʊliə] [naʊ] .
” **Oh , Papa ! ” cried Magnolia now .**
” 哦 , 爸爸 ! ” 哭 木兰 现在 .
“哦，爸爸！”木兰喊道。

“ [oʊ] , ['pɑ:pə] ! ”
” **Oh , Papa ! ”**
” 哦 , 爸爸 ! ”
“哦，爸爸！”

“ [jɔːr; jər][mɑː] — — ” [bɪˈɡæən] [ændɪ] [əˈɡen] , [ˈfiːbli] .
“ Your ma — — ” began Andy again , feebly .
“ 你的 玛 — — ” 开始 安迪 再次 , 虚弱地 .

“你妈——”安迪再次无力地开口。

[ðə; ði] [stæks] [ænd; ənd][paɪlz] [stiːl] [leɪ] [ʌnˈkaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
The stacks and piles still lay uncounted on the desk .
这 堆栈 和 堆 仍然 躺 未统计的 在 这 桌子 .

桌上仍然堆放着未经清点的文件。

[ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsetld] [ˈsʌmhəʊ] .
This thing must be settled somehow .
这 事物 必须 是 定居 不知何故 .

这件事必须想办法解决。

[hiː; hi] [sˈkʌtld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [skænd] [ðə; ði] [wɔːrf] , [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [led] [ʌp] [frʌm; frəm]
He scuttled to the window , scanned the wharf , the streets that led up from
他 沉没 到 这 窗户 , 扫描 这 码头 , 这 街道 那 引领 向上 从
[aɪˈtiː] .
it :
它 .

他快步走到窗边，扫视着码头和从码头延伸出来的街道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃiːz] [ɡɑːt][tuː; tə] .
“ I don't know where she's got to .
“ 我 不 知道 在哪里 她是 得到 到 .

“我不知道她去了哪里。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [per] , [ˈhelpləsli] .
“ He turned from the window to survey the pair , helplessly .
“ 他 转向 从 这 窗户 到 民意调查 这 一对 , 无助地 .

他从窗边转过身，无奈地环顾着两人。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [təˈgeðər] , [soʊ]
Something about them — the very fitness of their standing there together , so
某物 关于 他们 — 这 非常 健康 的 他们的 常设 那里 一起 , 所以
[jʌŋ] , [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ˈiːɡər] ,
young , so beautiful , so eager ,
年轻的 , 所以 美丽的 , 所以 渴望的 ,

他们身上有一种特质——他们并肩站在一起的契合感，如此年轻，如此美丽，如此充满热情。

[soʊ] [əˈlaɪv] , [soʊ] [ˈvaɪbrənt] — [meltɪd] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
so alive , so vibrant — melted the romantic heart within him .
所以 活 , 所以 充满活力 — 融化 这 浪漫的 心 之内 他 .

如此鲜活，如此充满活力——融化了他心中浪漫的心。

[mæɡˈnɒʊliə][ɪn][hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪ][ɡɑːrb] ; [ˈrævənəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈteɪlərd] [pərˈfekʃ(ə)n] .
Magnolia in her holiday garb ; Ravenal in his tailored perfection .
木兰 在 她 假期 外衣 ; 渡鸦 在 他的 量身定制 完美 .

木兰身着节日盛装；雷文纳尔则穿着剪裁完美的西装。

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ˈɪtl] [hɜːrt] [ˈeni] .
“ Oh , well , I don't see how it'll hurt any .
“ 哦 , 出色地 , 我 不 看 如何 它将 伤害 任何 .

“哦，嗯，我不明白这会对任何人造成什么伤害。”

[jɔːr; jər][mɑː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɑːnˈtwaːnz] [æt; ət] , [seɪ] , [hæf] - [pæst][sɪks] — —
Your ma and I will meet you at Antoine's at , say , half - past six — —
你的 玛 和 我 将要 见面 你 在 安托万的 在 , 说 , 一半 - 过去的 六 — —

你妈妈和我大概六点半在安托万家跟你碰面——

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .
” **They were off** .
” 他们 是 离开 .

他们出发了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] ['bɔːdɪli] [ænd; ənd] [bloʊn] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was as if they had been lifted bodily and blown together out of the
它 曾是 作为 如果 他们 有 到过 抬起 身体上的 和 吹 一起 出去 的 这
[lɪt(ə)] [ˈɑːfɪs] ,
little office ,
小的 办公室 ,

仿佛他们被一股力量连同空气一起从那间小办公室里提了起来，然后一起被吹了出去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] .
across the gangplank to the landing .
穿过 这 跳板 到 这 降落 .

穿过舷梯到达平台。

[flæt] [fʊt] [stɛəd] ['æftər] [ðəm; ðəm] ['ɔːlməʊst] [bɪ'nɑːnli] .
Flat Foot stared after them almost benignly .
平坦的 脚 凝视 后 他们 几乎 良性地 .

平足几乎带着一种和善的神情注视着他们。

[ændɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .
Andy returned to his desk .
安迪 返回 到 他的 桌子 .

安迪回到办公桌前。

[rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kən'tentɪd] [kruːnɪŋ] .
Resumed his contented crooning .
恢复 他的 满足 低吟浅唱 .

他又开始哼唱起来，心情愉悦。

[fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [strʌk] .
Four o'clock struck .
四 点钟 击 .

四点钟钟声敲响。

[hæf] - [pæst] [fɔːr] .
Half - past four .
一半 - 过去的 四 .

四点半。

[hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [biːt] [ə; eɪ] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒɔːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['splendɪd] ['fɪgjərz] .
His pencil beat a rat - a - tat - tat as he jotted down the splendid figures .
他的 铅笔 打 一个 鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 作为 他 随手记下 向下 这 灿烂 数据 .

他一边用铅笔敲击着桌面，一边记下那些精彩的数字。

[ə; eɪ] [ɡoʊld] [maɪn] , [ðɪs] ['rævənəl] .
A gold mine , this Ravenal .
一个 金子 矿 , 这 渡鸦 .

拉文纳尔简直是个金矿。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
A fine figger of a boy .
一个 美好的 菲格 的 一个 男生 .

一个身材健壮的男孩。

[tʃiːp] [æt; ət] ['θɜːrti] .
Cheap at thirty .
便宜的 在 三十 .

三十块钱，很划算。

[ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] .
Rat - a - tat - tat .
鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 .

哒哒哒。

[ænd; ənd] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] .
And fifty's one thousand .
和 - 一 - 千 .

五十就是一千。

[ænd; ənd] ['twenti] - ['faɪvz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['twenti] - [faɪv] .
And twenty - five's one thousand twenty - five .
和 - 二十 - 五的 - 一 - 千 - 二十 - 五 .

二十五就是一千二十五。

[ænd; ənd] - — [ænd; ənd] - — [twelv] ['twenti] - [faɪv] — [gɑːʃ]
And fifty's — and fifty's — twelve twenty - five — gosh
和 - - 和 - - 十二 - 二十 - 五 - 天哪

还有五十个——还有五十个——十二个二十五——天哪

[-] ! — —
a'mighty ! — —
强大的 ! — —

太棒了！ ——

[ə; eɪ] [ˈfriːk] .
A shriek .
一个 尖叫 .

一声尖叫。

[ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌbi] - [hoʊl][dʒʌst][æz; əz][ændɪ]
A bouncing across the gangplank and into the cubby - hole just as Andy
一个 弹跳 穿过 这 跳板 和 进入 这 小隔间 - 洞 只是 作为 安迪

[wʌz; wəz] [ˈraʊndɪŋ] , [ˈhæpɪli] ,
was rounding , happily ,
曾是 四舍五入 , 快乐地 ,

就在安迪高兴地转过身来的时候，一只小鸟蹦蹦跳跳地越过舷梯，钻进了小隔间里。

[ˈɪntuː] [θɜːrˈtiːn] [ˈhʌndrəd] .
into thirteen hundred .
进入 十三 百 .

到一千三百年。

[ə; eɪ][hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈfræntɪkli] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][hɪm; ɪm][ˈbɑːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A hand clutching his shoulder frantically , whirling him bodily out of the
一个 手 紧握 他的 肩膀 疯狂地 , 旋转 他 身体上的 出去 的 这
[kriːkɪŋ] [ˈswɪv(ə)] [tʃer] .
creaking swivel chair .
嘎吱作响 旋转 椅子 .

一只手疯狂地抓住他的肩膀，把他猛地从吱吱作响的转椅上拽了起来。

- , [hæt] [əˈraɪ] , [ˈbʊzəm] [ˈpælpɪteɪɪŋ] , [aɪz] [ˈstaːtɪŋ] , [maʊθ] [ˈwɜːrkɪŋ] .
Parthy , hat awry , bosom palpitating , eyes starting , mouth working .
- , 帽子 错误 , 怀 心悸 , 眼睛 开始 , 嘴 在职的 .

帕蒂，帽子歪了，胸口怦怦直跳，眼睛睁得老大，嘴巴不停地动着。

“ [ɑːn][kəˈnæl] [striːt] !
“ **On Canal Street** !
” 在 运河 街道 !

“在运河街！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [hwiːzd] .
” **she wheezed** .
” 她 喘息 .

她喘着粗气说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [wɜːr; wər] [tʃʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]
It was as though the shriek she had intended were choked in her
它 曾是 作为 尽管 这 尖叫 她 有 故意的 是 窒息 在 她
[θrʊt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] ,
throat by the very force of the feeling behind it ,
喉 经过 这 非常 力量 的 这 感觉 在后面 它 ,
仿佛她原本想发出的尖叫声, 被内心强烈的情感哽在了喉咙里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['stræŋɡld] [θɪŋ] .
so that it emerged a strangled thing .
所以 那 它 出现 一个 被勒死 事物 .

结果它变成了一个被勒死的东西。

“ [kə'næɫ] [stri:t] !
” **Canal Street** !
” 运河 街道 !

“运河街!

[ðə; ði] [tuː] [ʌ; əv][ðem; ðəm] . . .
The two of them . . .
这 二 的 他们 . . .

他们俩.....

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] . . . ['draɪvɪŋ] . . .
with my own eyes . . . **driving** . . .
和 我的 自己的 眼睛 . . . 驾驶 . . .

亲眼所见.....亲自驾驶.....

[ɪn][ə; eɪ] . . .
in a . . .
在 一个 . . .

在.....

[ɪn][ə; eɪ] — —
in a — —
在 一个 二 二

在——

“ [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] .
” **She sank into a chair** .
” 她 沉没 进入 一个 椅子 .

她瘫坐在椅子上。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['priːtens] [ə'baʊt] [ðɪs] .
There seemed to be no pretense about this .
那里 似乎 到 是 不 虚伪 关于 这 .

这一点似乎毫不掩饰。

[ændɪ] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .
Andy , for once , was alarmed .
安迪 , 为了 一次 , 曾是 惊慌 .

安迪破天荒地感到震惊。

[ðə; ði][tɔ:l] [ˈʃæmblɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [fræŋk] , [ðə; ði] [ˈhevi] , [pæst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] ,
The tall shambling figure of Frank , the heavy , passed the little ticket window ,
这 高的 蹒跚 数字 的 坦率 , 这 重的 , 通过了 这 小的 票 窗户 ,
[bla:kt] [ðə; ði] [looʊ] [ˈdɔ:rweɪ] .
blocked the low doorway .
已屏蔽 这 低的 门口 .

高大笨拙的弗兰克，一个身材魁梧的人，经过小小的售票窗口，挡住了低矮的门口。

[hi:; hi][stɛəd] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [rɪˈkʌmbənt] - .
He stared , open - mouthed , at the almost recumbent Parthy .
他 凝视 , 打开 - 嘴巴 , 在 这 几乎 卧式 - .
他目瞪口呆地看着几乎瘫倒在地的帕蒂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈhevi]lɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈɡri:vɪd] .
He was breathing heavily and looked aggrieved .
他 曾是 呼吸 重度 和 看起来 受委屈的 .
他呼吸沉重，看起来很委屈。

“ [fi:; ji][ræən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **She ran away from me , ” he said .**
” 她 跑 离开 从 我 , ” 他 说 .
“她逃离了我，”他说。

“ [si:z] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈdraɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [rʌŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ɑ:n][kəˈnæl] ,
“ **Sees ' em in the crowd , driving , and tries to run after the carriage on Canal ,**
” 看到 - 呃 在 这 人群 , 驾驶 , 和 尝试 到 跑步 后 这 运输 在 运河 ,
“在人群中看到他们驾车，便试图沿着运河追赶马车，

[wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈθɪŋkɪŋ] [fi:z] [ɡɔ:n] [ˈlu:ni] .
with everybody thinking she's gone loony .
和 大家 思维 她是 已消失 疯子 .
所有人都认为她疯了。

[ðen] [fi:; ji] [rʌnz] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [,em 'i:][ˈæftər][hɜ:r; hær] .
Then she runs down here to the landing , me after her .
然后 她 跑步 向下 这里 到 这 降落 , 我 后 她 .
然后她跑下楼梯平台，我跟在她后面。

[ˈwʊmən] [hɜ:r; hær][eɪdʒ] .
Woman her age .
女士 她 年龄 .
和她同龄的女人。

[wʌt] - [teɪk] [,em 'i:][fɔ:r; fər] , [ˈeniweɪ] !
What d'yah take me for , anyway !
什么 - 拿 我 为了 , 反正 !
你把我当成什么了！

“ [bʌt; bət] - [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
” **But Parthy did not hear him .**
” 但 - 做过 不是 听到 他 .
但帕尔蒂没有听到他的话。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪɡ'zɪst] .
He did not exist .
他 做过 不是 存在 .
他并不存在。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] .
Her face was ashen .
她 脸 曾是 铁青 .
她脸色苍白。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ！
“ He's a murderer ！
“ 他是 一个 凶手 ！

“他是个杀人犯！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [naʊ] [gɑːspt] ．
“ she now gasped ．
“ 她 现在 倒吸一口气 ．

她倒吸了一口气。

[ˈændiːz] [ˈpeɪ(ə)ns] ， [ˈnevər] [tuː] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] ， [snæpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Andy's patience , never too long - suffering , snapped under the strain of the
安迪的 耐心 ， 绝不 也 长的 - 痛苦 ， 啪啪 在下面 这 拉紧 的 这
[ˌæftəˈnuːnz] [ˈhæpənɪŋz] ．
afternoon's happenings ．
下午 事件 ．

安迪的耐心向来有限，但在下午发生的事情的压力下，他终于崩溃了。

“ [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈwʊmən] ！
“ What's wrong with you , woman ！
“ 是什么 错误的 和 你 ， 女士 ！

“你这女人到底怎么了！ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [kliːn] [ˈkreɪzi] ！
Have you gone clean crazy ！
有 你 已消失 干净的 疯狂的 ！

你是不是彻底疯了！

[huːz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ！
Who's a murderer ！
谁是 一个 凶手 ！

谁是凶手！

[fræŋk] ？
Frank ？
坦率 ？

坦率？

[huːz] [hiː; hi] [ˈməːdəd] ？
Who's he murdered ？
谁是 他 被谋杀 ？

他杀了谁？

[fɔːr; fər] [tuː] [sents] [aɪˈd] [ˈmɜːrdər] [ðə; ði] [bəʊθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
For two cents I'd murder the both of you ；
为了 二 分 ID 谋杀 这 两个都 的 你 ，

为了两分钱，我愿意杀了你们俩。

[kʌm] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪn] [hɪr] [wen] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs]
come howling in here when a man's trying to run his business like a business
来 嚎叫 在 这里 什么时候 一个 男人的 尝试 到 跑步 他的 商业 喜欢 一个 商业
[ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjaʊlɪŋ] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm] — —
and not like a yowling insane asylum — —
和 不是 喜欢 一个 嚎叫 疯狂的 庇护所 — —

有人想好好经营生意，而不是像疯人院一样嚎叫，你们就跑来这里嚎叫吧！

“ - [stʊd] [ʌp] ， [ˈfeɪkɪŋ] ．
“ Parthy stood up , shaking ．
“ - 站立 向上 ， 摇晃 ．

帕尔蒂站了起来，浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈkweɪvərɪŋ] .
Her voice was high and quavering .
她 嗓音 曾是 高的 和 颤抖 .
她的声音又高又颤抖。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [juː; jʊ] [fuːl] .
“ Listen to me , you fool .
“ 听 到 我 , 你 傻子 .
“听我说，你这个傻瓜。”

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [ænd; ənd]
I talked to the man on the docks — the one he was talking to — and
我 谈话 到 这 男人 在 这 码头 — 这 一 他 曾是 说 到 — 和
[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ]
he wouldn't tell me anything
他 不会 告诉 我 任何事物
我跟码头上的那个人——就是他正在跟谁说话的那个人——聊了聊，但他什么也不肯告诉我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt]
and he said I could ask the chief of police if I wanted to know about
和 他 说 我 可以 问 这 首席 的 警察 如果 我 通缉 到 知道 关于
[ˈenibəːdi] ,
anybody ,
任何人 ,
他说如果我了解任何人的情况，可以问警察局长。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪf] [ðer; ðər]
and I went to the chief of police , and a perfect gentleman if there
和 我 去 到 这 首席 的 警察 , 和 一个 完美的 绅士 如果 那里
[ˈevər] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
ever was one ,
曾经 曾是 一 ,
于是我去找了警察局长，他是一位十足的绅士。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] . “
and he's killed a man . ”
和 他是 被杀 一个 男人 . “
他杀了一个人。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] !
“ The chief of police !
“ 这 首席 的 警察 !
“警察局长！

[kɪld] [ə; eɪ][mæn] !
Killed a man !
被杀 一个 男人 !
杀了一个人！

[wʌt] [mæn] ! “
What man ! ”
什么 男人 ! “
真是个好人！

“ [noʊ] ! “ [ˈriːkt] - .
“ No ! ” shrieked Parthy .
“ 不 ! ” 尖叫 - .
“不！”帕蒂尖叫道。

“ [ˈrævənəl] !
“ Ravenal !
“ 渡鸦 !
“雷文纳尔！ ”

- [kɪld] [ə; eɪ][mæn] . ”
Ravenal's killed a man . ”
- 被杀 一个 男人 . ”

雷文纳尔杀了一个人。

“ [gɑ:d] [-] , [wen] ?
” God A'mighty , when ?
” 上帝 强大的 , 什么时候 ?

“全能的上帝，何时？”

“ [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu;; tə] ['reskjʊ:] [mæg'nɒʊliə] .
” He started as though to rescue Magnolia .
” 他 开始 作为 尽管 到 救援 木兰 .

“他一开始好像要去救木兰。”

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɒʊ] .
” A year ago .
” 一个 年 前 .

“一年前。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɒʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [taʊn] .
A year ago , in this very town .
一个 年 前 , 在 这 非常 镇 .

一年前，就在这座小镇上。

“ [ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ændɪ] .
” The shock of relief was too much for Andy .
” 这 震惊 的 宽慰 曾是 也 很多 为了 安迪 .

“安迪被如释重负的喜悦冲昏了头脑。”

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
He was furious .
他 曾是 狂怒 .

他勃然大怒。

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [dɪd] [ðeɪ] ? ”
” They didn't hang him for it , did they ? ”
” 他们 没有 悬挂 他 为了 它 , 做过 他们 ? ”

“他们没因此绞死他，对吧？”

“ [hæŋ] [hu:] ? ” [æskt] - , [fɪ:blɪ] .
” Hang who ? ” asked Parthy , feebly .
” 悬挂 WHO ? ” 问 - , 虚弱地 .

“绞死谁？”帕蒂虚弱地问道。

“ [hu:] ! ['rævənəl] !
” Who ! Ravenal !
” WHO ! 渡鸦 !

“谁！雷文纳尔！

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ? ”
They didn't hang him ? ”
他们 没有 悬挂 他 ? ”

他们没把他绞死吗？

“ [waɪ] , [noʊ] , [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][gɒʊ] .
” Why , no , they let him go .
” 为什么 , 不 , 他们 让 他 去 .

“不，他们放了他。”

[hi;; hi] [sed] [hi;; hi] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][self] — — ”
He said he shot him in self — — ”
他 说 他 射击 他 在 自己 — — ”

他说他是自杀式开枪——”

“ [hi:; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
“ He killed a man and they let him go .
“ 他 被杀 一个 男人 和 他们 让 他 去 :
“他杀了一个人，他们却放了他。”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [pru:v] ?
What does that prove ?
什么 做 那 证明 ?
这能证明什么？

[ˈhi:d] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] .
He'd a right to .
他会 一个 正确的 到 :
他有权这么做。

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 :
好的。

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ! “
What of it !”
什么 的 它 ! “
那又怎样！

“ [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
“ What of it !
“ 什么 的 它 !
“那又怎样！ ”

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈdɔ:tər] [ɪz] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkærɪdʒ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər]
Your own daughter is out driving in an open carriage this minute with a murderer
你的 自己的 女儿 是 出去 驾驶 在 一个 打开 运输 这 分钟 和 一个 凶手
,
!
,
你的女儿此刻正和一个杀人犯一起坐着敞篷马车兜风呢。

[ðæts] [wʌt] , [ændɪ] [hɔ:ks] .
that's what , Andy Hawks .
那就是 什么 , 安迪 老鹰队 :
就是这样，安迪·霍克斯。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I saw them with my own eyes .
我 锯 他们 和 我的 自己的 眼睛 :
我亲眼所见。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [aʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɜ:r; hər][frəm; frəm][kən,tæmɪˈneɪ](ə)n][baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] . .
There I was , out trying to protect her from contamination by finding out . .
那里 我 曾是 , 出去 尝试 到 保护 她 从 污染 经过 寻找 出去 . .
.
:
.

当时，我四处奔走，试图通过调查来保护她免受污染.....
[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] . . .
and I saw her the minute my back was turned . . .
和 我 锯 她 这 分钟 我的 后退 曾是 转向 . . .
我一转身就看见她了.....

[jʊr; jər] ['du:ɪŋz] . . .
your doings . . .
你的 行为 . . .

你的行为.....

[jʊr; jər] [oʊn] ['dɔ:tər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stri:tɪz] [ɪn][æŋ; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
your own daughter driving in the open streets in an open carriage with a
你的 自己的 女儿 驾驶 在 这 打开 街道 在 一个 打开 运输 和 一个
[ˈmɜ:rdərər] — — “
murderer — — “
凶手 二 二 “

你自己的女儿竟然和杀人犯一起坐在敞篷马车里在大街上兜风——”

“ [oʊ] , ['oʊpən] [ˈmɜ:rdərər] [bi:; bi] [dæmd] ！ ” [skwi:kt] [ændɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:ˈlsetoʊ][ʌv; əv] [ˈʌtər] [reɪdʒ] .
“ **Oh , open murderer be damned ! ” squeaked Andy in his falsetto of utter rage .**
“ 哦 ， 打开 凶手 是 该死的 ！ ” 吱吱作响 安迪 在 他的 假声 的 说出 愤怒 .

“哦，该死的杀人犯！”安迪用他那充满愤怒的假声尖声喊道。

“ [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈti:n] , [ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
“ **I killed a man when I was nineteen , Mrs . Hawks , ma'am** ,
“ 我 被杀 一个 男人 什么时候 我 曾是 十九 ， 太太 ： 老鹰队 ， 女士 ，

“霍克斯夫人，女士，我十九岁的时候杀过一个人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æz; əz] [rɪˈspektɪd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðer; ðər]
and I've been twenty - five years and more as respected a man as there
和 我已经 到过 二十 - 五 年 和 更多的 作为 受人尊敬 一个 男人 作为 那里
[ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] ,
is on the rivers ,
是 在 这 河流 ，

二十五年来，我在河上一直备受尊敬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第11/22页

[ænd; ɐnd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪf] [ju:; jə] [wa:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [muə] — —
and that's the truth if you want to talk about mur — —
和 那就是 这 真相 如果 你 想 到 讲话 关于 mur — —

如果你想谈论谋杀，那这就是事实——

" [bʌt; bət] [pɑ:r'θɛni:ə] [æn] [hɔ:ks] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['vɪgərəs] [laɪf] , [hæd; həd]
" But Parthenia Ann Hawks , for the first time in her vigorous life , had
" 但 帕特尼亚 安 老鹰队 , 为了 这 第一的 时间 在 她 蓬勃 生活 , 有
[ˈfɛntɪd] .
fainted .
昏厥 .

“但是，帕特尼亚·安·霍克斯，在她充满活力的一生中，第一次晕倒了。”

[eks]
X
X

X

[dʒi:]
G
G

G

- ['rævənəl] [hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] .
aylord Ravenal had not meant to fall in love .
- 渡鸦 有 不是 意思是 到 落下 在 爱 .

雷文纳尔勋爵原本并没有打算坠入爱河。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] .
Certainly he had not dreamed of marrying .
当然 他 有 不是 梦见 的 结婚 .

他当然从未想过要结婚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jə] , [ə; eɪ] [ˈmæriŋ] [mæn] .
He was not , he would have told you , a marrying man .
他 曾是 不是 , 他 会 有 讲述 你 , 一个 结婚 男人 .

他会告诉你，他不是那种会结婚的人。

[jet] [ˈnætʃɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ɐnd] [gɔ:n] , [ænd; ɐnd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Yet Natchez had come and gone , and here he was ,
然而 纳奇兹 有 来 和 已消失 , 和 这里 他 曾是 ,

然而，纳奇兹已经过去，而他却在这里。

[sti:l] [ˈpleɪŋ] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl] [li:dʒ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] ; [sti:l] [ˈplæniŋ] , [deɪz] [ə'hed] ,
still playing juvenile leads on the Cotton Blossom ; still planning , days ahead ,
仍然 玩耍 少年 线索 在 这 棉布 开花 ; 仍然 规划 , 天 前方 ,

仍在《棉花之花》中扮演少年主角；仍在计划着未来的日子。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [aʊt'wɪt] [ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] [ænd; ɐnd] [si:] [mæg'nɒʊliə] [ə'loʊn] .
for an opportunity to outwit Mrs . Hawks and see Magnolia alone .
为了 一个 机会 到 智胜 太太 : 老鹰队 和 看 木兰 独自的 .

为了有机会智胜霍克斯太太，单独与木兰见面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ænd; ɐnd] [ˈdevəstetɪŋli] [ɪn] [lʌv] .
He was thoroughly and devastatingly in love .
他 曾是 彻底 和 毁灭性的 在 爱 .

他深深地、痛苦地爱上了她。

[ˈɔːltərnətli] [hiː; hi] [pˈrɑːnst] [ænd; ənd] [krɪndʒd] .
Alternately he pranced and cringed .
交替 他 轻快地 和 畏缩

他时而得意洋洋，时而畏缩不前。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wəd] [liːv] [ðɪs] [ˈdɪndʒi] [skaʊ] .
To - day he would leave this dingy scow .
到 - 天 他 会 离开 这 昏暗的 平底驳船

今天他就要离开这艘破旧的平底船了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [geɪlɔrd] [ˈrævnəl] , [ˈduːɪŋ] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [boʊt] ,
What was he , Gaylord Ravenal , doing aboard a show boat ,

盖洛德·雷文纳尔，他当时在一艘表演船上做什么？

[pleɪ] - [ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈθɜːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɔləz][ə; eɪ] [wiːk] !
play - acting for a miserable thirty dollars a week !

演戏每周挣可怜的三十美元！

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wʌn] ([ænd; ənd] [lɔːst]) [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [naɪt] [æɪ; ət][ˈpʊskər][ɔːr][ˈferoʊ] .
He who had won (and lost) a thousand a night at poker or faro .
他 WHO 有 韩元 (和 丢失的) 一个 千 一个 夜晚 在 扑克 或者 法罗

他曾在扑克或法罗牌游戏中每晚赢（或输）一千块。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈɡæmblɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevər] ;
To - morrow he was resolved to give up gambling for ever ;

他决心明天永远戒赌；

[tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃər] ; [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə]
to make himself worthy of this lovely creature ; to make himself indispensable to

[ændɪ] ;
Andy ;
安迪 ;

让自己配得上这个可爱的女孩；让自己成为安迪不可或缺的人；

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wiːk] [tʃɪŋk] [ɪn] - [ˈɑːrmər] .
to find the weak chink in Parthy's armour .
到 寻找 这 虚弱的 裂缝 在 - 盔甲

找出帕尔提盔甲上的薄弱环节。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] .
He had met all sorts of women in his twenty - four years .
他 有 遇见 全部 排序 的 女性 在 他的 二十 - 四 年

在他二十四年的生命中，他见过形形色色的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [lʌvd]
He had loved some of them , and many of them had loved

[hɪm; ɪm] .
him :
他

他爱过他们中的一些人，他们中的许多人也爱过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [mægˈnɒliə] .
He had never met a woman like Magnolia .
他 有 绝不 遇见 一个 女士 喜欢 木兰

他从未见过像玛格诺莉亚这样的女人。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː ʃi][hæd; həd][led] .

She was a paradoxical product of the life she had led .
她 曾是 一个 矛盾的 产品 的 这 生活 她 有 引领 .

她本身就是她所经历的人生的矛盾产物。

[ðə; ði][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [ˈkærəktərz] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]
The contact with the curious and unconventional characters that made up the
这 接触 和 这 好奇的 和 非传统 人物 那 制成 向上 这

[ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] ;

Cotton Blossom troupe ;
棉布 开花 剧团 ;

与组成“棉花花剧团”的那些古怪而不拘一格的人物接触；

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈrɪvər] [laɪf] , [ˈsɔːrɪdɪd] , [ruːˈmæntɪk] , [ˈhoʊmli] , [ˌræbəˈleɪziən; ˌræbəˈleɪzn]
the sights and sounds of river life , sordid , romantic , homely , Rabelaisian
这 景点 和 声音 的 河 生活 , 肮脏的 , 浪漫的 , 家常的 , 拉伯雷式

, [ˈtrædʒɪk] , [ˈhjuːmərəs] ;

, tragic , humorous ;
, 悲惨 , 幽默 ;

河流生活的景象和声音，肮脏的、浪漫的、朴实的、拉伯雷式的、悲剧的、幽默的；

[ðə; ði][ˈtɑːlərənt][ænd; ənd] [ˈmiːti] [ˈwɪzdəm] [ɪmˈbaɪbd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsprɑɪtli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] ;
the tolerant and meaty wisdom imbibed from her sprightly little father ;
这 宽容 和 肉质的 智慧 吸收 从 她 轻快的 小的 父亲 ;

她从活泼的小父亲那里汲取了宽容而深刻的智慧；

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈleɪzeɪ, ˈleɪzeɪ][ˈleɪsə ˈfer] [ðæt] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
the spirit of laissez faire that pervaded the whole atmosphere about her ,
这 精神 的 放任 公平 那 弥漫 这 所有的 气氛 关于 她 ,

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfleɪvər] ,

had given her a flavour ,
有 给定 她 一个 味道 ,

她周围弥漫着一种自由放任的精神，这给她带来了一种独特的韵味。

[ə; eɪ] [ˈmeləʊnɪs] , [ə; eɪ] [ˌkɑːməˈrɑːdəri] [faʊnd] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈoʊnli][ɪn] [ˈwɪmɪn] [ˈtwɑɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ]
a mellowness , a camaraderie found usually only in women twice her age
一个 柔和 , 一个 友谊 成立 通常 仅有的 在 女性 两次 她 年龄

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhʌndrədˌfoʊld] [mɔːr] [ɪkˈspɪriənst] .

and a hundredfold more experienced .
和 一个 百倍 更多的 经验丰富的 .

一种温顺的气质，一种通常只在年龄是她两倍、经验是她百倍的女性身上才能找到的友谊。

[ˈwiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈprɪmnɪs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈtreɪsəb(ə)l]
Weaving in and out of this was an engaging primness directly traceable
编织 在 和 出去 的 这 曾是 一个 引人入胜 呆滞 直接地 可追溯的

[tuː; tə] - .

to Parthy .
到 - .

贯穿始终的是一种引人入胜的端庄气质，这种气质直接源于帕蒂。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
She had , too , a certain dignity that was , perhaps ,
她 有 , 也 , 一个 肯定 尊严 那 曾是 , 也许 ,

她身上也有一种尊严，或许是.....

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈkæptɪn]
the result of years of being deferred to as the daughter of a river captain
这 结果 的 年 的 存在 延期 到 作为 这 女儿 的 一个 河 队长

.

:

.

这是多年来作为河船长的女儿而受到尊敬的结果。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æɪt; ət] [ˈrævənəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪd] - [aɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Sometimes she looked at Ravenal with the wide-eyed gaze of a child .
有时 她 看起来 在 渡鸦 和 这 宽的 - 眼睛 目光 的 一个 孩子 .
有时她会用孩子般睁大的眼睛看着雷文纳尔。

[æɪt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [li:p] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ([ðoʊ] [ˈmʌdi])
At such times he wished that he might leap into the Mississippi (though muddy)
在 这样的 时代 他 希望 那 他 可能 飞跃 进入 这 密西西比州 (尽管 浑)
[ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪmˈself] [kli:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][æz; əz][dɪd][ðə; ðɪ] [ˈpɪlgrɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ˈdʒɔːrdn] .
and wash himself clean of his sins as did the pilgrims in the River Jordan .
和 洗 他自己 干净的 的 他的 罪孽 作为 做过 这 朝圣者 在 这 河 约旦 .
每当这时，他都希望自己能跳进密西西比河（尽管河水浑浊），像约旦河中的朝圣者那样洗净自己的罪孽。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] - [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [əˈɔːr] [æɪt; ət] [nuː] [ɔːˈliːnz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
On that day following Parthy's excursion ashore at New Orleans there had been
在 那 天 下列的 - 短途旅行 岸上 在 新的 奥尔良 那里 有 到过
[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ændɪ][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
between her and Captain Andy a struggle ,
之间 她 和 队长 安迪 一个 斗争 ,
帕蒂在新奥尔良上岸游览后的第二天，她和安迪船长之间发生了一场争执。

[briːf] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ændɪ][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈbætərd] [bʌt; bət] [vɪkˈtɔːriəs] .
brief and bitter , from which Andy had emerged battered but victorious .
简短的 和 苦的 , 从 哪个 安迪 有 出现 伤痕累累 但 胜利者 .
短暂而艰苦，安迪虽然遍体鳞伤，但最终取得了胜利。

“ [ðæt] [ˈməːdəɪŋ] [ˈɡæmblər] [ɡoʊz][ɔːr][aɪ][ɡoʊ] , ” - [hæd; həd] [əˈnaʊnst] , [ˈræʃli] .
“ **That murdering gambler goes or I go ,** ” **Parthy had announced , rashly .**
“ 那 谋杀 赌徒 去 或者 我 去 , ” - 有 宣布 , 贸然 .
“要么那个杀人赌徒走，要么我走，”帕蒂鲁莽地宣布道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prəˌnʌnsiəˈmentʊz] [ðæt] [kæn; kən][ˈoʊnli] [brɪŋ] [ɪmˈbærəsmənt] [tuː; tə]
It was one of those pronunciamentos that can only bring embarrassment to
它 曾是 一 的 那些 发音 那 能 仅有的 带来 尴尬 到
[wʌn] [huː] [ˈʌtəz] [aɪ ˈtiː] .
one who utters it .
一 WHO 说话 它 .
这是那种只会让说出它的人感到尴尬的发音之一。

“ [hiː; hi] [steɪz] .
“ **He stays .**
“ 他 停留 .
他留了下来。

“ [ændɪ] [wʌz; wəz][ˈaɪərn][fɔːr; fər] [wʌnz] .
“ **Andy was iron for once .**
“ 安迪 曾是 铁 为了 一次 .
“安迪难得像个钢铁一样。”

[hiː; hi] [steɪd] .
He stayed .
他 入住 .
他留了下来。

[soʊ][dɪd] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
So did Parthy , of course .
所以 做过 - , 的 课程 .
帕尔蒂当然也是如此。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tuː] — - [ænd; ənd] [ˈrævənəl] — [ˈaɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bæks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
You saw the two — Parthy and Ravenal — eyeing each other , backs to the wall ,
你 锯 这 二 — 和 渡鸦 — 觊觎 每个 其他 , 背部 到 这 墙 ,
你看到帕蒂和雷文纳尔背靠着墙，互相打量着对方。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʌndʒ] [ænd; ənd] [θrʌst] .
waiting for a chance to lunge and thrust .
等待 为了 一个 机会 到 弓步 和 推力 .
等待机会发起猛扑。

[ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈbuːmɪŋ] .
Cotton Blossom business was booming .
棉布 开花 商业 曾是 蓬勃发展 .
棉花花生意非常兴隆。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈboʊts] [ˈæn.ʒə.nuː][ænd; ənd][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [liːd] [ˈfɪltərd] [ʌp][ænd; ənd]
News of the show boat's ingénue and juvenile lead filtered up and
消息 的 这 展示 船的 天真少女 和 少年 带领 过滤 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
down the rivers .
向下 这 河流 .
关于这艘表演船上的女主角和年轻领队的消息，沿着河流上下传开来。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr][ðæt] [pleɪ] - [ɪnˈveriəbli] [ˈsteɪʃənd] [hɜːrˈself]
During the more romantic scenes of this or that play Parthy invariably stationed herself
期间 这 更多的 浪漫的 场景 的 这 或者 那 玩 - 总是 驻 她自己
[ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɡlɑʊəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmɑːtərɪŋ] [səʊndz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn]
in the wings and glowered and made muttering sounds to which the two on
在 这 翅膀 和 怒目而视 和 制成 喃喃自语 声音 到 哪个 这 二 在
[steɪdʒ] — [mægˈnoʊliə] [ˈstɑːri] - [aɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] ,
stage — Magnolia starry-eyed as the heroine ,
阶段 — 木兰 繁星 - 眼睛 作为 这 女英雄 ,
在某部戏剧的浪漫场景中，帕蒂总是站在舞台侧幕，怒目而视，发出低声咕哝，而舞台上的两人——饰演女主角、眼神闪亮的木兰——则对此充耳不闻。

[ˈrævənəl] [ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌvər] — [wɜːr; wər] [əˈblɪviəs] .
Ravenal ardent and passionate as the lover — were oblivious .
渡鸦 热心 和 热情的 作为 这 情人 — 是 浑然不觉 .
像情人一样热情似火的雷文纳尔——却浑然不觉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈoʊnli] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [felt] .
It was their only opportunity to express to each other what they actually felt .
它 曾是 他们的 仅有的 机会 到 表达 到 每个 其他 什么 他们 实际上 毛毡 .
这是他们唯一一次向对方表达自己真实感受的机会。

[aɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] , [tuː] ,
It probably was , too ,
它 大概 曾是 , 也 ,
很可能也是这样。

[ðə; ði][moʊst] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [ˈɡreɪst] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr]
the most public and convincing love - making that ever graced the stage of this or
这 最多 民众 和 令人信服的 爱 - 制作 那 曾经 恩赐 这 阶段 的 这 或者
[eni] [ˈʌðər] [ˈθiːətər] .
any other theatre .
任何 其他 剧院 .
这是有史以来在这座剧院或其他任何剧院舞台上都出现过的最公开、最令人信服的爱情戏。

[ˈrævənəl] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈjuːsf(ə)][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
Ravenal made himself useful in many ways .
渡鸦 制成 他自己 有用 在 许多 方式 .
雷文纳尔在很多方面都发挥了自已的作用。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hænd] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblasəmz] [ˈbætərd] [ˈsiːnəri] .
He took in hand , for example , the Cotton Blossom's battered scenery .
他 采取 在 手 , 为了 例子 , 这 棉布 花朵的 伤痕累累 风景 .
例如，他接手了“棉花之花”号破败不堪的布景。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌstəməri] [ɑːn][ɔːl] [ʃoʊ] [ˈboʊts][tuː; tə][juːz][bəʊθ] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ][set] .
It was customary on all show boats to use both sides of a set .
它 曾是 习惯 在 全部 展示 船 到 使用 两个都 侧面 的 一个 放 .

在所有表演船上，使用布景的两面都是一种惯例。

[wʌn][ˈkænvəs][saɪd] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
One canvas side would represent , perhaps , a drawing room .
一 帆布 边 会 代表 , 也许 , 一个 绘画 房间 .

画布的一面或许可以描绘一个客厅。

[ɪts] [rɪˈvɜːrs] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɡriːnz] [ænd; ənd] [ˈbraʊnz] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [triː] [trʌŋks] [ɪn][ə; eɪ]
Its reverse would show the greens and browns of leaves and tree trunks in a
它是 撤销 会 展示 这 青菜 和 棕色 的 树叶 和 树 树干 在 一个
[ˈfɔːrɪst] [siːn] .
forest scene .
森林 场景 .

它的背面会显示森林景色中树叶和树干的绿色和棕色。

[bəʊθ] [ɪˈkɑːnəmi] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][steɪdʒ] [speɪs] [wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] .
Both economy and lack of stage space were responsible for this .
两个都 经济 和 缺少 的 阶段 空间 是 负责任的 为了 这 .

经济因素和舞台空间不足都是造成这种情况的原因。

[ˈpeɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [hænd] , [iːtʃ] [liːf] [dɔːbd] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ,
Painted by a clumsy and unimaginative hand , each leaf daubed as a leaf ,
绘 经过 一个 笨拙 和 缺乏想象力 手 , 每个 叶子 涂抹 作为 一个 叶子 ,
[ˈfɔːrɪst] [siːn] .
forest scene .
森林 场景 .

出自笨拙且缺乏想象力之手，每一片叶子都只是随意涂抹而成。

[iːtʃ] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˈweɪn,skətiŋ; ˈweɪn,skɑːtiŋ] [drɔːn] [tuː; tə] [skeɪl] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm]
each inch of wainscoting drawn to scale , the effect of any Cotton Blossom
每个 英寸 的 护墙板 绘制 到 规模 , 这 影响 的 任何 棉布 开花
[set] ,
set ,
放 ,

每寸护墙板都按比例绘制，呈现出任何棉花花图案的效果。

[wen] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtlɑːts] , [wʌz; wəz] [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] [ˈiːv(ə)n]
when viewed from the other side of the footlights , was unconvincing even
什么时候 已查看 从 这 其他 边 的 这 脚灯 , 曾是 缺乏说服力 甚至
[tuː; tə][ˈrʊərəl][ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [aɪz] .
to rural and inexperienced eyes .
到 乡村的 和 缺乏经验 眼睛 .

从舞台另一侧的角度来看，即使是对农村和缺乏经验的人来说，也难以令人信服。

[ˈrævənəl] [set][tuː; tə][wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ɪˈvɑːlvd] [tuː] [sets][ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l]
Ravenal set to work with paint and brush and evolved two sets of double
渡鸦 放 到 工作 和 画 和 刷子 和 进化 二 套 的 双倍的
[ˈsiːnəri] [wɪtʃ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ˈriːks] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ænd; ənd][ˈprəʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
scenery which brought forth shrieks of ridicule and protest from the company
风景 哪个 带来 前进 尖叫 的 嘲笑 和 反对 从 这 公司
[ɡruːpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] .
grouped about the stage .
分组 关于 这 阶段 .

雷文纳尔开始用颜料和画笔创作，并制作了两套双层布景，这引起了聚集在舞台周围的剧团成员的嘲笑和抗议。

“ [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] , ” [ˈrævənəl] [ɪkˈspleɪnd] ,
“ **It isn't supposed to look like a forest ,** ” **Ravenal explained ,**
“ 它 不是 据称 到 看 喜欢 一个 森林 , ” 渡鸦 解释 ,

“它本来就不应该看起来像一片森林,”雷文纳尔解释说。

[ˈslæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [peɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [hænd] .
slapping on the green paint with a lavish hand .
拍打 在 这 绿色的 画 和 一个 奢华的 手 .

毫不吝嗇地涂上绿色油漆。

“ [ɪts] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] .
“ **It's supposed to give the effect of a forest** .
“ 它是 据称 到 给 这 影响 的 一个 森林 .

“它应该能营造出森林的效果。”

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪz][aɪˈti:] ?
The audience isn't going to sit on the stage , is it ?
这 观众 不是 去 到 坐 在 这 阶段 , 是 它 ?

观众不会坐在舞台上吧？

[wel] , [ðen] !
Well , then !
出色地 , 然后 !

好吧！

[hɪr] — [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡeɪt] .
Here — this is to be a gate .
这里 — 这 是 到 是 一个 门 .

这里——这里将是一个门。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [flæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][slæts] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [ˈevər] [brɪˈli:v]
there's no use trying to paint a flat thing with slats that nobody will ever believe
有 不 使用 尝试 到 画 一个 平坦的 事物 和 板条 那 无人 将要 曾经 相信

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡeɪt] .
looks like a gate .
看起来 喜欢 一个 门 .

试图在平面上涂上木条图案是没用的，因为没人会相信它看起来像一扇门。

[aɪl] [dʒʌst][du:] [ðɪs] . . .
I'll just do this . . .
患病的 只是 做 这 . . .

我就这么做吧.....

[ænd; ænd] [ðɪs] . . . “
and this . . . “
和 这 . . . “

而这.....”

“ [aɪˈti:] [dʌz] ! ” [kraɪd] [mægˈhoulɪə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
“ **It does ! ” cried Magnolia from the middle of the house where she had**
“ 它 做 ! ” 哭 木兰 从 这 中间 的 这 房子 在哪里 她 有

[ˈsteɪfənd] [hɜ:ˈrself] ,
stationed herself ,
驻 她自己 ,

“确实如此！”木兰站在房子中央，大声喊道。

[hed] [held] [ˈkrɪtɪkli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
head held critically on one side .
头 握住 关键 在 一 边 .

头部明显偏向一侧。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪt] [ðer; ðər] , [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] . . .
“ **It does make you think there's a gate there , without its actually being** . . .
“ 它 做 制作 你 思考 有 一个 门 那里 , 没有 它是 实际上 存在 . . .
“这确实会让你觉得那里有一扇门, 但实际上并没有.....”

[lʊk] , ['pɑːpə] ! . . .
Look , Papa ! . . .
看 , 爸爸 ! . . .
爸爸, 快看!

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [triːz] .
And the trees .
和 这 树木 .
还有那些树。

[ɔːl] [ðoʊz] ['lʌmpi] [griːn] [spɑːts][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] [liːvz] .
All those lumpy green spots we used to have somehow never looked like leaves .
全部 那些 凹凸不平 绿色的 地点 我们 用过的 到 有 不知何故 绝不 看起来 喜欢 树叶 .
我们以前看到的那些绿色疙瘩, 不知怎么的, 看起来都不像叶子。

“ [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['rævənəl] [wʌz; wəz][juːzɪŋ][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [kruːd] [mɪl'juː] ,
“ **All unconsciously Ravenal was using in that day , and in that crude milieu** ,
“ 全部 不知不觉 渡鸦 曾是 使用 在 那 天 , 和 在 那 原油 环境 ,
“那天, 在那种粗俗的环境中, 雷文纳尔无意识地使用着.....”

[ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] ['bɑːbi] [dʒəʊnz] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk]
a method which was to make a certain Bobby Jones famous in the New York
一个 方法 哪个 曾是 到 制作 一个 肯定 鲍比 琼斯 著名的 在 这 新的 约克
[θiːətər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwoːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] .
theatre of a quarter of a century later .
剧院 的 一个 四分之一 的 一个 世纪 之后 .
这种方法让鲍比·琼斯在四分之一世纪后的纽约戏剧界声名鹊起。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrɪ] [tuː; tə] — — “ [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːp] [wʊd] ['mɑːrv(ə)l] ;
“ **Where did you learn to — — “ some one of the troupe would marvel ;**
“ 在哪里 做过 你 学习 到 — — “ 一些 一 的 这 剧团 会 奇迹 ;
[mæŋ'ɡnoʊliə] , [pər'hæps] , [ɔːr][em aɪ 'es] - [miːnz] ,
Magnolia , perhaps , or Mis ' Means ,
木兰 , 也许 , 或者 误 - 方法 ,
“你是从哪里学来的——”剧团里的某个人会惊叹道; 也许是木兰, 也许是密斯·米恩斯。

[ɔːr][rælf; reɪf] .
or Ralph .
或者 拉尔夫 .
或者拉尔夫。

“ ['pærɪs] , “ ['rævənəl] [wʊd] [rɪ'plai] , ['briːfli] .
“ **Paris , “ Ravenal would reply , briefly** .
“ 巴黎 , “ 渡鸦 会 回复 , 简要地 .
“巴黎,”雷文纳尔简短地回答道。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv]['pærɪs] .
Yet he had never spoken of Paris .
然而 他 有 绝不 说 的 巴黎 .
但他从未提起过巴黎。

[hiː; hi][ɔːf(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [ðʌs] ['kæzʊəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [pæst] .
He often referred thus casually to a mysterious past .
他 经常 指 因此 随意地 到 一个 神秘 过去的 .
他经常这样随意地提及一段神秘的过去。

“ [ˈpærɪs] [ˈfɪdlstɪks] ！ ” [ræpt] [aʊt] - , [ˈprɑːmptli] .
“ **Paris fiddlesticks ！ ” rapped out Parthy , promptly .**
“ 巴黎 胡说八道 ！ ” 说唱 出去 - , 及时 .

“巴黎胡扯！”帕蒂立刻用说唱的方式说道。

“ [noʊ] [mɔːr] [ˈpærɪs][ðæn; ðən] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈrævnənəl] [ʌv; əv] [tenəˈsiː] ,
“ **No more Paris than he's a Ravenal of Tennessee ,**
“ 不 更多的 巴黎 比 他是 一个 渡鸦 的 田纳西州 ,

“他既不是巴黎人，也不是田纳西州的雷文纳尔队球员。”

[ɔːr] [wətˈevər] [ˈræskəli] [ˌhaɪfəlʊːtɪn] [ˈstɔːri] [ˈhiːz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
or whatever rascally highfalutin story he's made up for himself .
或者 任何 赖皮 高法鲁廷 故事 他是 制成 向上 为了 他自己 .

或者他自己编造的任何离谱的、故弄玄虚的故事。

“ [werəˈpɑːn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [tenəˈsiː] , [wiːks] [ˈleɪtər] ,
“ **Whereupon , when they were playing Tennessee , weeks later ,**
“ 于是 , 什么时候 他们 是 玩耍 田纳西州 , 周 之后 ,

“几周后，当他们与田纳西队比赛时，

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][mægˈnɒʊliə][ænd; ənd][ændɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [vaɪn] - [ˈkʌvəd] [tʃɜːrtʃ]
he strolled one day with Magnolia and Andy into the old vine - covered church
他 漫步 一 天 和 木兰 和 安迪 进入 这 老的 藤 - 涵盖 教会

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
of the village ,
的 这 村庄 ,

有一天，他带着玛格诺利亚和安迪漫步走进村里那座爬满葡萄藤的古老教堂。

[ɪts] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ˈfreɪgrənt][ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [wɪð; wɪθ][mægˈnɒʊliə][ænd; ənd][ˈaɪləks] ; [ɪts] [ˈdɔːrstep]
its churchyard fragrant and mysterious with magnolia and ilex ; its doorstep
它是 墓地 香 和 神秘 和 木兰 和 冬青 ; 它是 家门口

[wɔːrɪn] , [ɪts] [ˈpɪləs] [ˈsæɡɪŋ] .
worn , its pillars sagging .
磨损 , 它是 柱子 下垂 .

教堂墓地弥漫着玉兰和冬青的芬芳，充满神秘气息；门阶破旧，柱子摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [keɪs] ,
And there , in a glass case ,
和 那里 , 在 一个 玻璃 案件 ,

在那里，在一个玻璃柜里，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtætərd] [ˈleðər] - [baʊnd] [ˈbaɪb(ə)][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf][oʊld] ,
together with a tattered leather - bound Bible a century and a half old ,
一起 和 一个 破烂 皮革 - 边界 圣经 一个 世纪 和 一个 一半 老的 ,

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [taɪm] - [ˈjeləʊd] [ˈdɑːkjumənt] .
you saw a time - yellowed document .
你 锯 一个 时间 - 泛黄 文档 .

与一本破旧的、有150年历史的皮面圣经放在一起，你会看到一份泛黄的文献。

[ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪŋk] [stroʊks] [hæd; həd] , [pərˈhæps] , [ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡreɪ] , [bʌt; bət]
The black of the ink strokes had , perhaps , taken on a tinge of gray , but
这 黑色的 的 这 墨水 笔画 有 , 也许 , 已采取 在 一个 色调 的 灰色的 , 但

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
the handwriting ,
这 手写 ,

墨迹的黑色或许已经泛起了一丝灰色，但字迹依然清晰可见。

[klɪr] [ænd; ənd][ˈledʒəb(ə)] , [met][ðə; ði] [aɪ] .
clear and legible , met the eye .
清除 和 清晰易读 , 遇见 这 眼睛 .

清晰易读，一目了然。

[wɪl] [ʌv; əv][dʒiːn] ['bæptɪstə] ['rævənəl] .
Will of Jean Baptista Ravenal .
将要 的 让 巴普蒂斯塔 渡鸦 .

让·巴普蒂斯塔·拉文纳尔的遗嘱。

[aɪ] , [dʒiːn] ['bæptɪstə] ['rævənəl] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] ,
I , Jean Baptista Ravenal , of this Province ,
我 , 让 巴普蒂斯塔 渡鸦 , 的 这 省 ,

我, 本省的让·巴蒂斯塔·拉韦纳尔,

['biːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] [duː] [meɪk] ,
being through the mercy of Almighty God of sound mind and memory do make ,
存在 通过 这 怜悯 的 全能者 上帝 的 声音 头脑 和 记忆 做 制作 ,
[ə'pɔɪnt] ,
appoint ,
委 ,

蒙全能上帝的慈悲, 拥有健全的头脑和记忆力, 去做、任命、

[dɪ'kleɪ] [ænd; ənd][ɔːr'dɛɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
declare and ordain this and this only to be my last Will and Testament .
宣布 和 授职 这 和 这 仅有的 到 是 我的 最后的 将要 和 遗嘱 .

特此声明并指定, 此乃我最后的遗嘱。

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] [maɪ] [sʌnz] [hæv; həv][ðer; ðər] [e'steɪts] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
It is my will that my sons have their estates delivered to them as they
它 是 我的 将要 那 我的 儿子们 有 他们的 庄园 发表 到 他们 作为 他们
['sevrəli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [ænd; ənd][wʌn] ['jɪrz] ,
severally arrive at the age of twenty and one years ,
分别 到达 在 这 年龄 的 二十 和 一 年 ,

我遗嘱规定, 我的儿子们分别在年满二十岁和十一岁时, 继承他们的遗产。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['biːɪŋ] ['sæmjuəl] , [ðə; ði] ['sekənd] [dʒiːn] , [ðə; ði][θɜːrd] [geɪlbrd] .
the eldest being Samuel , the second Jean , the third Gaylord .
这 长子 存在 塞缪尔 , 这 第二 让 , 这 第三 盖洛德 .

最年长的是塞缪尔, 第二位是吉恩, 第三位是盖洛德。

[aɪ] [wɪl] [ðæt] [maɪ] [sleɪvz] [biː; bi] [kept] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][maɪ][lændz] [ðæt] [maɪ] [ɪ'steɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd]
I will that my slaves be kept to work on my lands that my estate be managed
我 将要 那 我的 奴隶 是 保留 到 工作 在 我的 土地 那 我的 财产 是 管理
[tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] [soʊ][æz; əz][maɪ] [sʌnz] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] ['lɪbəərəl] [æn; ən][,edʒu'keɪ](ə)n]
to the best advantage so as my sons may have as liberal an education
到 这 最好的 优势 所以 作为 我的 儿子们 可能 有 作为 自由主义 一个 教育

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːfɪts] [,ðer'ʌv] [wɪl] [ə'fɔːrd] .
as the profits thereof will afford .
作为 这 利润 其中 将要 买得起 .

我希望我的奴隶们继续在我的土地上劳作, 我的庄园得到最好的管理, 以便我的儿子们能够接受尽可能多的教育, 而
这些教育的收益将足以让他们受益。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪntrə'duːst] ['ɪntuː;][ðə; ði]
Let them be taught to read and write and be introduced into the
让 他们 是 教授 到 读 和 写 和 是 介绍 进入 这
['præktɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] ,
practical part of Arithmetic ,
实际的 部分 的 算术 ,

让他们学习读写, 并接触算术的实际应用。

[nɑːt] [tuː] ['heɪstɪli] ['hʌrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lætn] [ænd; ənd] ['græməɹ] .
not too hastily hurrying them to Latin and Grammar .
不是 也 草草 匆忙 他们 到 拉丁 和 语法 .

不要急于让他们学习拉丁语和语法。

[tuː; tə][maɪ] [sʌnz] ,
To my sons ,
到 我的 儿子们 ,
致我的儿子们:
[wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][eɪdʒ][aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [pər'su:t] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv][sʌm; səm]
when they arrive at age I recommend the pursuit and study of some
什么时候 他们 到达 在 年龄 我 推荐 这 追逐 和 学习 的 一些
[prə'feɪ(ə)n] [ɔːr] ['bɪznəs] ([aɪ] [wʊd] [wɪ] [wʌn][tuː; tə][jiː; ji] [lɔː] ,
profession or business (I would wish one to ye Law ,
职业 或者 商业 (我 会 希望 一 到 是的 法律 ,
当他们到了我建议他们学习和从事某种职业或行业时的年龄时 (我希望有人学习法律,
[ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] ['mɜːrtʃəndaɪs]) .
the other to Merchandise) .
这 其他 到 商品) .

另一家 (商品店)。
“ [ðə; ði] [ˈlðər] ? ” [kraɪd] [mæg'nʊʊliə] ['sɔːftli] [ðen] ,
“ The other ? ” cried Magnolia softly then ,
“ 这 其他 ? ” 哭 木兰 轻轻 然后 ,
“另一个呢? ”玛格诺莉亚轻声问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈveri] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] ['oʊvər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
looking up very bright - eyed and flushed from the case over which she had
寻找 向上 非常 明亮的 - 眼睛 和 酡 从 这 案件 超过 哪个 她 有
[bɪn] [ˈbendɪŋ] .
been bending .
到过 弯曲 .
她抬起头, 双眼明亮, 脸颊绯红, 刚才她一直弯腰查看案板。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] ?
“ But the third ?
“ 但 这 第三 ?
“但是第三个呢? ”

[geɪlɔrd] ?
Gaylord ?
盖洛德 ?
盖洛德?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] — — “
It doesn't say — — ”
它 不 说 — — “
它没说——”

“ [ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] .
“ The black sheep .
“ 这 黑色的 羊 .
“害群之马。”

[maɪ] [greɪt] - ['grænfaːðər] .
My great - grandfather .
我的 伟大的 - 祖父 .
我的曾祖父。

[ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪlɔrd] .
There always was a Gaylord .
那里 总是 曾是 一个 盖洛德 .
盖洛德酒店一直都在。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [fi:p] .
And he always was the black sheep .
和 他 总是 曾是 这 黑色的 羊 .
他一直都是个异类。

[maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] , [geɪlərd] [ˈrævənəl] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [geɪlərd] [ˈrævənəl] , [ænd; ənd] — — ” [hi:; hi]
My grandfather, Gaylord Ravenal and my father Gaylord Ravenal, and he
我的 祖父 , 盖洛德 渡鸦 和 我的 父亲 盖洛德 渡鸦 , 和 — — ” 他
[boʊd] .
bowed .
鞠躬 .
“我的祖父盖洛德·雷文纳尔和我的父亲盖洛德·雷文纳尔，还有——”他鞠了一躬。

“ [blæk] [tu:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [sed] [ændɪ] [ðen] , [ˈdraɪli] .
“ Black too, are you ? ” said Andy then, drily .
“ 黑色的 也 , 是 你 ? ” 说 安迪 然后 , 干巴巴地 .
“你也是黑人吗? ”安迪冷冷地问道。

“ [æz; əz] [pɪtʃ] .
“ As pitch .
“ 作为 沥青 .
“作为音调。

“ [mægˈnɒʊliə] [bent] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] , [hɜ:r; hə] [braʊ] [ˈθɔ:tf(ə)l] ,
“ Magnolia bent again to the book, her brow thoughtful ,
“ 木兰 弯曲 再次 到 这 书 , 她 眉头 周到 ,
木兰再次低头看书，眉头紧锁，若有所思。

[hɜ:r; hə][lɪps] [ˈfɔ:mɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][fi:; fi] [drɪˈsaɪfəd] [ðə; ði]
her lips forming the words and uttering them softly as she deciphered the
她 嘴唇 成型 这 字 和 发出声音 他们 轻轻 作为 她 已破译 这
[kweɪnt] [skɪpt] .
quaint script .
古雅 脚本 .
她一边解读着这古老的文字，一边用嘴唇轻柔地念出这些词语。

[aɪ] [ɡɪv] [ænd; ənd] [brɪˈkwi:ð] [ˈʌntəˈʌntu][maɪ] [sʌn] [ˈsæmjʊəl][ðə; ði][ləndz] [kɔ:ld] [ˈæjwɒd] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
I give and bequeath unto my son Samuel the lands called Ashwood, which are
我 给 和 遗赠 到 我的 儿子 塞缪尔 这 土地 称为 阿什伍德 , 哪个 是
[ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
situated ,
位于 ,
我将位于以下地点的名为阿什伍德的土地遗赠给我的儿子塞缪尔：

[ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] [ˈrɪvər] ,
lying and being on the South Side of the Cumberland River ,
说谎 和 存在 在 这 南 边 的 这 坎伯兰 河 ,
位于坎伯兰河南岸

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʌðər] [lənd][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv] [sed] [ˈrɪvər]
together with my other land on the North side of said River
一起 和 我的 其他 土地 在 这 北 边 的 说 河
连同我在该河北岸的其他土地.....

[aɪ] [ɡɪv] [ænd; ənd] [brɪˈkwi:ð] [ˈʌntəˈʌntu][maɪ] [sʌn] [dʒi:n] ,
I give and bequeath unto my son Jean ,
我 给 和 遗赠 到 我的 儿子 让 ,
我将以下财产遗赠给我的儿子让：

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ə'saɪnz] [fɔːr; fər]['evər][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lənd] [kən'teɪnɪŋ]
to him and his heirs and assigns for ever a tract of land containing
到 他 和 他的 继承人 和 分配 为了 曾经 一个 通道 的 土地 包含
[ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈeɪkəs] [ˈlaɪnɪŋ] [ɑːn] [ˈstʌmpi] [səʊnd] . . .
seven hundred and forty acres lying on Stumpy Sound . . .
七 百 和 四十 英亩 说谎 在 矮墩墩 声音 . . .
位于斯图姆皮湾的七百四十英亩土地，永远归他及其继承人和受让人所有.....

[ˈɔːlsʊθ] [əˈnʌðər] [trækt] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] . . .
also another tract containing one thousand acres . . .
还 其他 通道 包含 一 千 英亩 . . .
还有另一块占地一千英亩的土地.....

[aɪ] [ɡɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][maɪ][sʌn][ˈsæmjʊəl] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈeɪkəs] [ˈlaɪnɪŋ]
I give and bequeath to my son Samuel four hundred and fifty acres lying
我 给 和 遗赠 到 我的 儿子 塞缪尔 四 百 和 五十 英亩 说谎
[əˈbʌv] [ˈwɪljəm] [ˈlɔːrɪːz] [plæn'teɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [bræntʃ] [ʌv; əv][oʊld] [taʊn] [kriːk] . . .
above William Lowrie's plantation on the main branch of Old Town Creek . . .
多于 威廉 洛瑞的 种植园 在 这 主要的 分支 的 老的 镇 溪 . . .
我将位于老城溪主干流上方、威廉·洛瑞种植园上方的四百五十英亩土地遗赠给我的儿子塞缪尔.....

[mæɡ'noʊliə] [stʊd] [ɪ'rekt] .
Magnolia stood erect .
木兰 站立 直立 .
木兰花挺立着。

[ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [bleɪzd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [faɪn] [aɪz] .
Indignation blazed in her fine eyes .
愤慨 燃烧的 在 她 美好的 眼睛 .
她美丽的双眸中燃起了愤慨之火。

“ [bʌt; bət] , [geɪlɔːrd] !
” But , Gaylord !
” 但 , 盖洛德 !
“但是，盖洛德！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .
她说。

“ [jes] !
” Yes !
” 是的 !
“是的！

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
” Certainly she had never before called him that .
” 当然 她 有 绝不 前 称为 他 那 .
“当然，她以前从未这样称呼过他。”

“ [aɪ] [miːn] [ðɪs] [geɪlɔːrd] .
” I mean this Gaylord .
” 我 意思是 这 盖洛德 .
“我指的是这家盖洛德酒店。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [ˈæftər][ˈsæmjʊəl] [ænd; ənd][dʒiːn] .
I mean the one who came after Samuel and Jean .
我 意思是 这 一 WHO 来了 后 塞缪尔 和 让 .
我是指塞缪尔和吉恩之后的那位。

[waɪ] ['ɪznt] — [waɪ] ['dɪdnt] — — ”
Why isn't — why didn't — — ”
为什么 不是 — 为什么 没有 — — ”

为什么不是——为什么没有——”

“ [ˈnɔːti] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈrævənəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .
“ **Naughty boy** , ” **said Ravenal** , **with his charming smile** .
“ 淘气 男生 , ” 说 渡鸦 , 和 他的 迷人 微笑 .

“淘气包,”雷文纳尔带着迷人的微笑说道。

[ʃiː; ʃɪ] ['æktʃuəli] [jəːnd] [təːrd] [hɪm; ɪm] [ðen] .
She actually yearned toward him then .
她 实际上 渴望 朝向 他 然后 .

那时她其实很渴望他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtʃæntmənt] [fɔːr; fər]
He could not have said anything more calculated to bind his enchantment for
他 可以 不是 有 说 任何事物 更多的 计算 到 绑定 他的 魅力 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他说的每句话都充满了对她的迷恋，再也没有比这更精妙的表达了。

[ðeɪ] [swei] [təːrd] [iːtʃ] [ˈðər] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [glæs] - [ɪnˈkeɪst] [ˈreɪk] .
They swayed toward each other over the top of the little glass - encased relic .
他们 摇摆 朝向 每个 其他 超过 这 顶部 的 这 小的 玻璃 - 包裹 遗迹 .

它们在装在玻璃罩里的小文物上方摇摇晃晃地向彼此靠近。

[ændɪ] [kɔft] [ˈheɪstɪli] .
Andy coughed hastily .
安迪 咳嗽 草草 .

安迪急促地咳嗽了一声。

[ðeɪ] [swei] [ˈdʒentli][əˈpɑːrt] .
They swayed gently apart .
他们 摇摆 轻轻地 除 .

它们轻轻地分开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [ˈmezməˌraɪzd] .
They were as though mesmerized .
他们 是 作为 尽管 着迷 .

他们仿佛被催眠了一般。

“ [foʊks] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ændɪ] , [ˈbrɪskli] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
“ **Folks out here in the churchyard ?** ” **inquired Andy** , **briskly** , **to break the spell** .
“ 各位 出去 这里 在 这 墓地 ? ” 询问 安迪 , 轻快地 , 到 休息 这 拼写 .

“有人在教堂墓地吗?”安迪干脆利落地问道,打破了这沉寂的气氛。

“ [ˈrævənəl] [kɪn] ? ”
“ **Ravenal kin ?** ”
“ 渡鸦 亲属 ? ”

“渡鸦的亲属?”

“ [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [geɪlbɔrd] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Acres of 'em** , ” **Gaylord assured him** , **cheerfully** .
“ 英亩 的 - 呃 , ” 盖洛德 保证 他 , 愉快地 .

“数不胜数,”盖洛德兴高采烈地向他保证道。

“ [sʌn] [ʌv; əv] . . .
“ **Son of** : : :
“ 儿子 的 : : :

“ 之子.....”

[ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] . . .
and daughter of . . .
和 女儿 的 . . .

以及.....的女儿

[ænd; ənd] [bɪ'ʌvɪd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]
and beloved father of
和 心爱 父亲 的

以及.....的慈父

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðeəz; ðəz][wʌn][dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .
For that matter , there's one just beside you .
为了 那 事情 , 有 一 只是 旁 你 .
事实上，你旁边就有一个。

" [ændɪ] [saɪd] - [stept] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eksklə'meɪʃn] .
" **Andy side - stepped hastily , with a little exclamation .**
" 安迪 边 - 步 草草 , 和 一个 小的 感叹 .
安迪惊呼一声，迅速侧身躲开。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [tɔ:rd] [wɪtʃ] ['rævənəl] [soʊ] ['kerləsli]
He cast a somewhat fearful glance at the spot toward which Ravenal so carelessly
他 投掷 一个 有些 可怕 瞥一眼 在 这 点 朝向 哪个 渡鸦 所以 粗心大意
[pɔɪntɪd] .
pointed .
尖 .
他带着几分恐惧，瞥了一眼雷文纳尔漫不经心地指着的地方。

[ə; eɪ] [ni:t] [greɪ] [stoʊn] [slæb] [set] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
A neat gray stone slab set in the wall .
一个 整洁的 灰色的 石头 板 放 在 这 墙 .
一块整齐的灰色石板嵌在墙上。

[ændɪ] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['letərɪŋ] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] ; [stu:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Andy peered at the lettering it bore ; stooped a little .
安迪 窥视 在 这 字母 它 钻孔 ; 弯腰 一个 小的 .
安迪仔细端详着上面的字迹，微微弯下腰。

" [hɪr] — [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['nɒʊli] .
" **Here — you read it , Nollie .**
" 这里 — 你 读 它 , 诺利 .
“给你——你读一下，诺利。”

[ju:v] [gɔ:t] [jʌŋ] [aɪz] .
You've got young eyes .
你已经 得到 年轻的 眼睛 .
你有一双年轻的眼睛。

" [hɜ:r; hər] [freʃ] [jʌŋ] [tʃi:k] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [slæb] , [ʃi:; ji] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʌvli]
" **Her fresh young cheek so near the cold gray slab , she read in her lovely**
" 她 新鲜的 年轻的 脸颊 所以 靠近 这 寒冷的 灰色的 板 , 她 读 在 她 迷人的
['fleksəb(ə)l] [vɔɪs] :
flexible voice :
灵活的 嗓音 :

她那稚嫩的脸颊贴着冰冷的灰色石板，用她那甜美而富有弹性的声音读道：

[hɪr] [aɪz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [su'zæn] ['rævənəl] , [waɪf][ʌv; əv][dʒi:n]['bæptɪstə] ['rævənəl] [ɛs'kwɑ:r] .
Here lies the body of Mrs . Suzanne Ravenal , wife of Jean Baptista Ravenal Esqr .
这里 谎言 这 身体 的 太太 . 苏珊娜 渡鸦 , 妻子 的 让 巴普蒂斯塔 渡鸦 esqr .
,
/
,
这里安葬着苏珊娜·雷文纳尔夫人，她是让·巴蒂斯塔·雷文纳尔先生的妻子。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd] [sərˈveɪər] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ləndz][ʌv; əv][ðɪs]
one of his Majesty's Council and Surveyor General of the Lands of this
一 的 他的 陛下的 理事会 和 测量员 一般的 的 这 土地 的 这
[ˈprɑːvɪns] ,
Province ,
省 ,

他是国王陛下的顾问之一，也是本省土地测量总监。

[huː] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][ɔːkˈtɜːr] 19t - .
who departed this life Octr 19t 1765 .
WHO 已离开 这 生活 十月 19t - .
于 1765 年 10 月 19 日逝世。

[eɪdʒd] - [ˈjɪrʒ] .
Aged 37 Years .
老年人 - 年 .
37岁。

[ˈæftər] [ˈleɪbərɪŋ] [ten][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈbɑːdɪli] [əˈflɪkənz] [brɔːt] [ɑːn][baɪ]
After labouring ten of them under the severest Bodily afflictions brought on by
后 劳动 十 的 他们 在下面 这 最严重 身体 苦难 带来 在 经过
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈklaɪmət] ,
Change of Climate ,
改变 的 气候 ,
在气候变化带来的极其严重的身体疾病的折磨下，他们中的十人辛勤劳作之后，

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [lənd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [rɪˈliːf] [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd]
and tho ' she went to her native land received no relief but returned and
和 虽然 - 她 去 到 她 本国的 土地 已收到 不 宽慰 但 返回 和
[bɔːr] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːmən] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
bore them with uncommon Resolution and Resignation to the last .
钻孔 他们 和 罕见 解决 和 辞职 到 这 最后的 .
虽然她回到了故乡，但没有得到任何救济，但她还是回来了，并以非凡的决心和顺从忍受了这一切，直到最后一刻。

[mægˈnɒʊliə][roʊz] , [ˈsloʊli] ,
Magnolia rose , slowly ,
木兰 玫瑰 , 缓慢地 ,
木兰花缓缓升起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpetlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaʊnst] [skɜːrt] [sprɛd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
from the petals of her flounced skirt spread about her as she had
从 这 花瓣 的 她 踱步 裙子 传播 关于 她 作为 她 有
[stuːpt] [tuː; tə] [riːd] .
stooped to read .
弯腰 到 读 .
她弯腰读书时，裙摆的花瓣散落在她周围。

“ [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ **Poor darling** !
” 贫穷的 亲爱的 !
“可怜的宝贝！ ”

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .
” **Her eyes were soft with pity** .
” 她 眼睛 是 柔软的 和 遗憾 .
她的眼神温柔而怜悯。

[əˈɡen] [ðə; ði] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [swɛɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Again the two seemed to sway a little toward each other ,
再次 这 二 似乎 到 摇摆 一个 小的 朝向 每个 其他 ,
两人似乎又微微向对方靠拢了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] [bloʊn] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
as though blown by a gust of passion .
作为 尽管 吹 经过 一个 阵风 的 热情 .
仿佛被一阵激情吹拂过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈklætərd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
And this time little Captain Andy turned his back and clattered down the aisle .
和 这 时间 小的 队长 安迪 转向 他的 后退 和 咔嗒咔嗒地 向下 这 走道 .
这一次，小安迪船长转过身，噼里啪啦地跑下了过道。

[wen] [ðeɪ] [ˈɪmɜːrdʒd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈpɪksi] [ˈfɪgjər] ,
When they emerged again into the sunshine they found him , a pixie figure ,
什么时候 他们 出现 再次 进入 这 阳光 他们 成立 他 , 一个 小精灵 数字 ,
当他们再次回到阳光下时，他们发现了他的身影，一个精灵般的人物。

[ˈliːnɪŋ] [ˈpensɪvli] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][oʊk] .
leaning pensively against the great black trunk of a live oak .
倾斜 若有所思地 反对 这 伟大的 黑色的 树干 的 一个 居住 橡木 .
他若有所思地倚靠在一棵活橡树粗壮的黑色树干上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [ˈsʌmwʌt] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ,
He was smoking a pipe somewhat apologetically ,
他 曾是 吸烟 一个 管道 有些 带着歉意地 ,
他有些不好意思地叼着烟斗，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] - [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əbˈdʒekʃənəbl] .
as though he hoped the recumbent Ravenals would not find it objectionable .
作为 尽管 他 希望 这 卧式 - 会 不是 寻找 它 令人反感的 .
仿佛他希望那些躺着的渡鸦队队员不会觉得这有什么不妥。

“ [aɪ] [ges] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [æz; əz][mægˈnoʊliə][ænd; ənd] [ˈrævənəl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **I guess , ” he remarked , as Magnolia and Ravenal came up to him ,**
“ 我 猜测 , ” 他 评论 , 作为 木兰 和 渡鸦 来了 向上 到 他 ,
“我想是吧,”他说道，这时木兰和雷文纳尔走了过来。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [jɜː; jər][mɑː][ˈoʊvər] .
“ **I'll have to bring your ma over** .
“ 患病的 有 到 带来 你的 玛 超过 .
我得把你妈妈带来。

[ʃiːz] [ˈpɑːrj(ə)l][tuː; tə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskuːlmæm] , [ænd; ənd][ɔːl] .
She's partial to history , her having been a schoolma'am , and all .
她是 部分的 到 历史 , 她 拥有 到过 一个 女教师 , 和 全部 .
她对历史情有独钟，毕竟她以前当过老师嘛。

“ [laɪk] [ðə; ði][stɛɪdʒ] [sets] [hiː; hi][soʊ] [ˈklevərli] [dɪˈvaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] ,
“ **Like the stage sets he so cleverly devised for the show boat ,**
“ 喜欢 这 阶段 套 他 所以 巧妙地 设计 为了 这 展示 船 ,
“就像他为游船精心设计的舞台布景一样，

[geɪlbrd] [ˈrævənəl] [hæd; həd][ə; eɪ][ɡɪft][fɔːr; fər] [ˈpeɪntɪŋ] [əˈboʊt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv][ˈroʊməns] .
Gaylord Ravenal had a gift for painting about himself the scenery of romance .
盖洛德 渡鸦 有 一个 礼物 为了 绘画 关于 他自己 这 风景 的 浪漫 .
盖洛德·雷文纳尔擅长描绘他自己所经历的浪漫场景。

[ðiːz] [ˈsetɪŋz] , [tuː] , [dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [tuː] [kloʊz] [ˈskruːtəni] .
These settings , too , did not bear the test of too close scrutiny .
这些 设置 , 也 , 做过 不是 熊 这 测试 的 也 关闭 审查 .
这些设置也经不起仔细推敲。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl̩] [laɪt] , [ænd; ənd] [vju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
But in a favourable light , and viewed from a distance , they were
但 在 一个 有利 光 , 和 已查看 从 一个 距离 , 他们 是
[ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] .
charmingly effective and convincing .
迷人地 有效的 和 令人信服的 .

但从积极的角度来看, 从远处看, 它们却极具魅力, 效果显著, 令人信服。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk][dɪd][nɔ:t] [kənˈfaɪn] [ɪtˈself] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
His sense of the dramatic did not confine itself to the stage .
他的 感觉 的 这 戏剧性 做过 不是 局限 本身 到 这 阶段 .
他对戏剧的感知并不局限于舞台。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl] [li:d] , [ɑ:n][ɔ:r][ɔ:f] .
He was the juvenile lead , on or off .
他 曾是 这 少年 带领 , 在 或者 离开 .
无论上场还是下场, 他都是少年组的主角。

[ˈɔ:diənsɪz] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] .
Audiences adored him .
观众 受人喜爱 他 .
观众们都非常喜欢他。

[mɪd] - [ˈwestərn] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhauswaɪvz] , [gʊd] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈhelpmeɪt] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [wɜ:r; wər] ,
Mid - western village housewives , good mothers and helpmates for years , were ,
中 - 西 村庄 家庭主妇 , 好的 母亲们 和 帮手 为了 年 , 是 ,
中西部乡村的家庭主妇, 多年来都是好母亲和贤内助,

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡɔ:r] - [ænd; ənd] - [ˈɡlɔ:ri]
for days after seeing him as the heroic figure of some gore - and - glory
为了 天 后 看到 他 作为 这 英勇 数字 的 一些 血块 - 和 - 荣耀
[ˈdra:mə] ,
drama ,
戏剧 ,

在将他视为某些血腥荣耀剧中的英雄人物后的几天里,

[mɪˈstɪriəsli] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪrɪtəbli] [ˈwɔspɪ] [baɪ][tʜ:rn] .
mysteriously silent and irritably waspish by turn .
神秘地 沉默的 和 易怒地 黄蜂 经过 转动 .
时而神秘地沉默不语, 时而又像黄蜂一样烦躁易怒。

[dɪsˈfeɪvər] [wʌz; wəz] [rɪt] [lɑ:rdʒ][ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [vju:d] [ðer; ðər] [gʊd] [ˈkɑ:mənpleɪs]
Disfavour was writ large on their faces as they viewed their good commonplace
不受欢迎 曾是 写 大的 在 他们的 面孔 作为 他们 已查看 他们的 好的 平凡
[dʌl] [ˈhʌzbəndz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈteɪbl̩] [set][wɪð; wɪθ] [ˈsti:mɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [mi:t] .
dull husbands across the midday table set with steaming vegetables and meat .
乏味的 丈夫们 穿过 这 正午 桌子 放 和 蒸煮 蔬菜 和 肉 .

当她们看着自己平凡无奇、乏味无趣的丈夫们坐在摆满热气腾腾的蔬菜和肉类的餐桌对面时, 脸上都写满了不满。

" [ju:; jʊ] [feɪv] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmɪd(ə)l̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , " [ðeɪ] [wʊd] [snæp] , " "
Why'n't you shave once in a while middle of the week , " they would snap , "
" 为什么? 你 刮胡子 一次 在 一个 尽管 中间 的 这 星期 , " 他们 会 折断 , " "
他们会厉声说道: "你为什么偶尔在周中刮一次胡子呢? "

- [sted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ˈlʊkɪŋ] [lɑ:k][ə; eɪ] [gəˈrɪlə] ?
'stead of coming to the table looking like a gorilla ?
- 坚定 的 未来 到 这 桌子 寻找 喜欢 一个 大猩猩 ?
而不是像只大猩猩一样出现在餐桌旁?

" [maɪld] [sərˈpraɪz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
" Mild surprise on the part of the husband .
" 温和的 惊喜 在 这 部分 的 这 丈夫 .
丈夫略感惊讶。

“ [aɪ] [ˈeɪvd] - , [laɪk] [ˈɔːlweɪz] . ”
“ **I shaved Sat'dy , like always .** ”
“ 我 剃光 - , 喜欢 总是 . ”

“我像往常一样给萨蒂刮了胡子。”

“ [ˈljkit] [jɔː; jər][hændz] ! ”
“ **Lookit your hands !** ”
“ 瞧瞧 你的 双手 ！ ”

“看看你的手！ ”

“ [hændz] ? . . .
“ **Hands ? . . .**
“ 手 ? . . .

“手?

[seɪ] , [ˈbelə] , [wʌt] [ɪn] [ˈtaɪmz] [gɔːt][ˈɪntuː][juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] ? ”
Say , Bella , what in time's got into you , anyway ? ”
说 , 贝拉 , 什么 在 时间 得到 进入 你 , 反正 ? ”

贝拉, 你到底是怎么了? 时间怎么会把你变成这样?

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing .**
“ 没有什么 .

“没有什么。

“ [ə; eɪ] [rɪˈlæps] [ˈɪntuː] [ˈmuːdi] [ˈsaɪləns] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈbelə] .
“ **A relapse into moody silence on the part of Bella .**
“ 一个 复发 进入 情绪化 沉默 在 这 部分 的 贝拉 .

贝拉再次陷入了忧郁的沉默之中。

[ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,
Mrs . Hawks fought a good fight ,
太太 . 老鹰队 战斗 一个 好的 斗争 ,

霍克斯夫人打了一场漂亮的仗。

[bʌt; bət] [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][hɜːr; hær][məˈtɜːr(ə)l] [ˈdʒeləsi] [əˈɡenst] [juːθ] [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd]
but what chance had her maternal jealousy against youth and love and
但 什么 机会 有 她 母体 妒忌 反对 青年 和 爱 和

[ˈroʊməns] ?
romance ?
浪漫 ?

但是, 母性的嫉妒又怎能战胜青春、爱情和浪漫呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [pɔːr] [ˈpɔɪzn] [ˈɪntuː][mægˈnɒʊliəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ɪr] .
For a week she would pour poison into Magnolia's unwilling ear .
为了 一个 星期 她 会 倒 毒 进入 木兰花 不情愿 耳朵 .

整整一周, 她都往木兰不情愿的耳朵里灌毒药。

[ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . .
Only making a fool of you . . .
仅有的 制作 一个 傻子 的 你 . . .

只会让你出丑.....

[praːbəbli] [wɔːk] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [ˈeni] [deɪ] . . .
probably walk off and leave the show any day . . .
大概 走 离开 和 离开 这 展示 任何 天 . . .

可能随时都会中途离场退出节目.....

[ˈkɑːmən] [ˈɡæmblər] . . .
common gambler . . .
常见的 赌徒 . . .

普通赌徒.....

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
look at his eyes . . .
看 在 他的 眼睛 . . .

看看他的眼睛.....

[ˈmɜːrdərər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . . .
murderer and you know it . . .
凶手 和 你 知道 它 . . .

你是杀人犯，你心知肚明.....

[ˈræðər] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [greɪv]
rather see you in your grave
相当 看 你 在 你的 严重

宁愿看到你躺在坟墓里.....

[ðen] , [ɪn][wʌn] [briːf] [ˈmoʊmənt] , [ˈrævənəl] , [baɪ][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr] [greɪs] [ɔːr] [[ɪr]
Then , in one brief moment , Ravenal , by some act of courage or grace or sheer
然后 , 在 一 简短的 片刻 , 渡鸦 , 经过 一些 行为 的 勇气 或者 优雅 或者 透明
[ˈdevəltri] ,
deviltry ,
魔鬼行径 ,

然后，就在短短的一瞬间，雷文纳尔凭借某种勇气、优雅或纯粹的邪恶手段，

[wʊd] [[ʊθ] - [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [peɪnz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
would show Parthy that all her pains were for nothing .
会 展示 - 那 全部 她 疼痛 是 为了 没有什么 .

向帕尔蒂证明，她所承受的一切痛苦都是徒劳的。

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [kənˈtʌki] [suː] .
That night , for example , when they were playing Kentucky Sue .
那 夜晚 , 为了 例子 , 什么时候 他们 是 玩耍 肯塔基州 起诉 .

例如，那天晚上，他们演奏《肯塔基苏》的时候。

- [pɑːrt][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [bluː] - [ʒɜːrt] [liːd] — [ðə; ði] [rʌf] [breɪv]
Ravenal's part was what is known as a blue - shirt lead — the rough brave
- 部分 曾是 什么 是 已知 作为 一个 蓝色的 - 衬衫 带领 — 这 粗糙的 勇敢的
[ˈwʊdzmən] ,
woodsman ,
樵夫 ,

雷文纳尔扮演的是所谓的蓝衫领队——粗犷勇敢的伐木工人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
with the uncouth speech and the heart of gold .
和 这 粗野 演讲 和 这 心 的 金子 .

说话粗鲁，心地善良。

[mæɡˈnɒʊliə] , [ˈnæt(ə)rəli] , [wʌz; wəz] [suː] .
Magnolia , naturally , was Sue .
木兰 , 自然 , 曾是 起诉 .

木兰花自然就是苏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [geɪnz] [ˈlændɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʌf] [taʊn] , [ˈɔːf(ə)n] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] .
They were playing Gains Landing , always a tough town , often good for a fight .
他们 是 玩耍 收益 降落 , 总是 一个 艰难的 镇 , 经常 好的 为了 一个 斗争 .

他们当时在盖恩斯兰丁比赛，那是一个出了名的难打的小镇，经常会发生打架。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəˈpæsəti] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [wel] - [brˈheɪvd] [ænd; ənd]
It was a capacity audience and a surprisingly well - behaved and
它 曾是 一个 容量 观众 和 一个 出奇 出色地 - 表现 和
[əˈtentɪv] .
attentive .
细心 .

现场座无虚席，而且观众出乎意料地守规矩、专注。

[ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪz] [ˈprɑːɡres] [ə; eɪ] [ˈdrɔːlɪŋ] [ˈdrʌŋkən] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Midway in the play's progress a drawling drunken voice from the middle of the
中途 在 这 戏剧的 进步 一个 拖长音 醉 嗓音 从 这 中间 的 这
[haʊs] [brɪˈɡæən][ə; eɪ] [ˈtɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [tʃænt] [huːz] [ˈbɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] ,
house began a taunting and ridiculous chant whose burden was ;
房子 开始 一个 嘲讽 和 荒谬的 呗 谁 负担 曾是 ;
演出进行到一半时, 剧院中央传来一个醉醺醺的、拖腔拖调的声音, 开始吟唱一段嘲讽而荒诞的歌谣, 歌词大意是:

“ [ɪz] - [æt; ət][soʊ] !
“ **Is ' at so !**
” 是 - 在 所以 !

“就是这样! ”

“ [ˈæftər] [iːtʃ] [ˈθrɪlɪŋ] [spi:tʃ] ; [ˈpʌŋktʃuːeɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈflaʊəri] [ˈpɪriəd] , “ [ɪz] - [æt; ət][soʊ] !
” **After each thrilling speech ; punctuating each flowery period , “ Is ' at so !**
” 后 每个 惊险 演讲 ; 标点符号 每个 如花 时期 , “ 是 - 在 所以 !
“在每一段激动人心的演讲之后; 在每个华丽的句号之后, ‘就是这样!

“ [keɪm] [ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈrʌptɪŋ] [rɪˈfreɪn] .
” **came the maddening and disrupting refrain .**
” 来了 这 令人抓狂 和 扰乱 避免 .
“这令人抓狂、扰乱心绪的反复吟唱”响起。

[ɹuː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][step] [ˈkerfəli] [æt; ət][geɪnz] [ˈlændɪŋ] .
You had to step carefully at Gains Landing .
你 有 到 步 小心 在 收益 降落 .
在盖恩斯登陆点, 你必须小心翼翼地行走。

[ðə; ði][ˈkaːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] [nuː] [ðæt] .
The Cotton Blossom troupe knew that .
这 棉布 开花 剧团 知道 那 .
棉花花剧团明白这一点。

[wʌn] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [naɪvz] [flæʃt] , [ˈɡʌnz] [pɑːpt] .
One word at the wrong moment , and knives flashed , guns popped .
一 单词 在 这 错误的 片刻 , 和 刀具 闪光灯 , 枪支 爆裂 .
一句话说错, 刀光闪过, 枪声响起。

[stɪl] , [ðɪs] [kʊd; kəd][naːt][ɡoʊ][ɑːn] .
Still , this could not go on .
仍然 , 这 可以 不是 去 在 .

然而, 这种情况不能再继续下去了。

“ [dəʊnt][maɪnd][hɪm; ɪm] , “ [mægˈnoʊliə] [ˈwɪspəd] [ˈfɪrfəli] [tuː; tə] [ˈrævənəl] .
” **Don't mind him , “ Magnolia whispered fearfully to Ravenal .**
” 不 头脑 他 , “ 木兰 低声说道 恐惧地 到 渡鸦 .
“别理他,”玛格诺莉亚害怕地低声对雷文纳尔说。

“ [ˈhiːz] [drʌŋk] .
” **He's drunk .**
” 他是 醉 .

他喝醉了。

[ˈhiːl] [stɑːp] .
He'll stop .
地狱 停止 .

他会停下来的。

[dəʊnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] .
Don't pay any attention .
不 支付 任何 注意力 .

别理会。

” [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ðerz] .
” The scene was theirs .
” 这 场景 曾是 他们的 .

“那是他们的地盘。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg][ˈmʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wen] [ðə; ði] [breɪv] [ken'tʌkiən]
They were approaching the big moment in the play when the brave Kentuckian
他们 是 接近 这 大的 片刻 在 这 玩 什么时候 这 勇敢的 肯塔基人
[ri'naʊnsɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [kən'tʌki] [su:] [meɪ] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['vɪlənəs]
renounces his love that Kentucky Sue may be happy with her villainous
放弃 他的 爱 那 肯塔基州 起诉 可能 是 快乐的 和 她 邪恶的
[ˈbraɪdgru:m] - [tu:; tə] - [bi:; bi] ([fræŋk] ,
bridegroom - to - be (Frank ,
新郎 - 到 - 是 (坦率 ,

剧中即将迎来高潮，勇敢的肯塔基人放弃了自己的爱情，以便肯塔基·苏能够与她邪恶的未婚夫（弗兰克）幸福地生活在一起。

[ʌv; əv] [kɜ:rs]) .
of course) .
的 课程) .

当然)。

[ʃoʊ] - [boʊt] [ˈɔ:diənsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ;
Show - boat audiences up and down the rivers had known that play for years ;
展示 - 船 观众 向上 和 向下 这 河流 有 已知 那 玩 为了 年 ;
多年来，沿河而上的游船观众们都熟知这出戏；

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] , [θru:] [lɔ:ŋ] [fə,mɪli'ærəti] .
had committed the speech word for word , through long familiarity .
有 坚定的 这 演讲 单词 为了 单词 , 通过 长的 熟悉 .

由于长期的熟悉，他一字不差地背诵了那段演讲稿。

[su:] , ” [aɪ 'ti:] [ræn] , ” [i:'ef][hi:; hi] [lʌvz] [jʌ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” Sue , ” it ran , “ ef he loves yuh and you love him , go with him .
” 起诉 , ” 它 跑 , ” ef 他 爱 嗯 和 你 爱 他 , 去 和 他 .

“苏,”信上写道,“如果他爱你,你也爱他,那就和他在一起吧。”

[i:'ef][hi:; hi] - [gʊd] [tu:; tə] [jʌ] , [kʌm] [bæk] [wer] [ðeəz; ðəz] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] [ˈʌndər] ['hoʊmspʌn]
Ef he h'ain't good to yuh , come back where there's honest hearts under homespun
ef 他 - 好的 到 嗯 , 来 后退 在哪里 有 诚实的 心 在下面 质朴的
[ˈʃɜ:ts] .
shirts .
衬衫 .

如果他对你不好，那就回到那个穿着朴素衬衫、心地善良的地方去吧。

[bæk] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [hoʊm] !
Back to Kaintucky and home !
后退 到 - 和 家 !

回到肯塔基州，回家了！

” [ðʌs] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ræn] .
” Thus the speech ran .
” 因此 这 演讲 跑 .

演讲就这样开始了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [blɜ:rd] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
But as they approached it the blurred and mocking voice from the middle
但 作为 他们 接近 它 这 模糊 和 嘲讽 嗓音 从 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kept] [ʌp] [ɪts] ['drɔ:lɪŋ] ['skeptɪsɪzəm] .
of the house kept up its drawling skepticism .
的 这 房子 保留 向上它是 拖长音 怀疑论 .

但当他们走近时，从房子中间传来的模糊而嘲讽的声音仍然带着拖长的怀疑语气。

“ [ɪz] - [æt; ət][soʊ] !
“ **Is ' at so !**
“ 是 - 在 所以 ! ”

“就是这样！ ”

[ɪz] - [æt; ət][soʊ] ! “
Is ' at so ! ”
是 - 在 所以 ! ”

就是这样！

“ [dæmd] [ˈdrʌŋkən] [laʊt] ! ” [sed] [ˈrævənəl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
“ **Damned drunken lout ! ” said Ravenal under his breath ,**
“ 该死的 醉 粗鲁 ! ” 说 渡鸦 在下面 他的 气息 ,

“该死的醉鬼！”雷文纳尔低声咒骂道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈʌtərəbl̩] [lʌv] [ˈmi:nwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [kənˈtʌki] [su:] .
looking unutterable love meanwhile at the languishing Kentucky Sue .
寻找 难以言喻 爱 同时 在 这 萎靡不振 肯塔基州 起诉 .

与此同时，她用难以言喻的爱意注视着郁郁寡欢的肯塔基苏。

“ [oʊ] , [daɪ] ! ” [sed] [mægˈnoʊliə] , [ˈfi:lɪŋ] - [ˈmʌslz] [ˈtaɪtnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blu:] [ʒ:rt]
“ **Oh , dear ! ” said Magnolia , feeling Ravenal's muscles tightening under the blue shirt**
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 说 木兰 , 感觉 - 肌肉 收紧 在下面 这 蓝色的 衬衫
[sli:vz] ;
sleeves ;
袖子 ;

“哦，天哪！”玛格诺莉亚说道，她感觉到雷文纳尔蓝色衬衫袖子下的肌肉紧绷起来；

[ˈsi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelteɪl] [waɪt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈæŋɡər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡri:s] [peɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
seeing the telltale white ridge of mounting anger under the grease paint of his
看到 这 蛛丝马迹 白色的 岭 的 安装 愤怒 在下面 这 润滑脂 画 的 他的
[dʒʌ:l] [laɪn] .
jaw line .
颞 线 .

透过他下巴油彩下的一道白色皱纹，可以看到他怒火中烧的痕迹。

“ [du:] [bi:; bi] [ˈkerf(ə)] .
“ **Do be careful .**
“ 做 是 小心 .

请务必小心。

“ [ˈrævənəl] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
“ **Ravenal stepped out of his part .**
“ 渡鸦 步 出去 的 他的 部分 .

雷文纳尔退出了他的角色。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] .
He came down to the footlights .
他 来了 向下 到 这 脚灯 .

他走到了舞台前。

[ðə; ði] [haʊs] , [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l̩] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] .
The house , restless and irritable , suddenly became quiet .
这 房子 , 不安 和 易怒的 , 突然 成为 安静的 .

原本躁动不安的房子突然安静了下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
He looked out over the faces of the audience .
他 看起来 出去 超过 这 面孔 的 这 观众 .

他环顾四周，看到了观众席上的一张张面孔。

“ [si:] [hɪr] , [ˈpɑːrdnər] , [ðeəz; ðəz] [ˈlðər] [hɪr] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jɒ][dəʊnt] .
“ **See here , pardner , there's others here want to hear this , even if you don't .**
“ 看 这里 , 伙伴 , 有 其他的 这里 想 到 听到 这 , 甚至 如果 你 不 .
“ 你看, 伙计, 即使你不想听, 这里还有其他人想听。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [səb'saidɪd] .
“ **The voice subsided .**
“ 这 嗓音 平静下来 .
“ 声音渐渐低了下去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdesəltɔːrɪ] [əˈplɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kraɪz]
There was a little desultory applause from the audience and some cries
那里 曾是 一个 小的 漫无目的的 掌声 从 这 观众 和 一些 哭泣
[ʌv; əv] , “ [ðæts] [raɪt] !
of , “ That's right !
的 , “ 那就是 正确的 !
“ 观众席上响起零星的掌声, 还夹杂着几声“没错!”的喊声。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp] .
Make him shut up .
制作 他 关闭 向上 .
让他闭嘴。

“ [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmænhændl] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪkt] [tuː; tə] [siː]
“ **They refused to manhandle one of their own , but they ached to see**
“ 他们 拒绝 到 粗暴对待 一 的 他们的 自己的 , 但 他们 疼痛 到 看
[ˈsʌmwʌn] [els] [duː][aɪ ˈtiː] .
someone else do it .
某人 别的 做 它 .
“他们不愿对自己人施以暴力, 但他们渴望看到别人这样做。”

[ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] .
The play went on .
这 玩 去 在 .
演出继续进行。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
The voice was silent .
这 嗓音 曾是 沉默的 .
那声音消失了。

[ðə; ði] [taɪm] [əˈprəʊtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪɡ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] .
The time approached for the big speech of renunciation .
这 时间 接近 为了 这 大的 演讲 的 放弃 .
宣誓放弃信仰的重要演讲即将发表。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] .
It was here .
它 曾是 这里 .
就在这里。

“ [suː] , [iːˈef][hiː; hi] [lʌvz] [jʌ] [ænd; ənd][juː; jɒ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **Sue , ef he loves yuh and you love him , go with him .**
“ 起诉 , ef 他 爱 嗯 和 你 爱 他 , 去 和 他 .
“苏, 如果他爱你, 你也爱他, 那就和他在一起吧。”

[iːˈef][hiː; hi] — — “
Ef he — — “
ef 他 — — “
如果他——”

“ [ɪz] - [æ̃t; ət][soʊ] !
“ **Is ' at so !**
“ 是 - 在 所以 !

“就是这样！ ”

“ [drɔ:ld] [ðə; ði] [ə'mju:zd] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [səɹ'praɪz] [ɪn][aɪ 'ti:] [naʊ] .
“ **drawled the amused voice , with an element of surprise in it now .**
“ 拖长音 这 觉得好笑 嗓音 , 和 一个 元素 的 惊喜 在 它 现在 .
“他慢条斯理地说道，语气中带着一丝戏谑，现在又多了几分惊讶。”

“ [ɪz] - [æ̃t; ət][soʊ] !
“ **Is ' at so !**
“ 是 - 在 所以 !

“就是这样！ ”

“ [rævənəl] [kæst] [kən'tʌki] [su:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **Ravenal cast Kentucky Sue from him .**
“ 渡鸦 投掷 肯塔基州 起诉 从 他 .

“Ravenal 把他从肯塔基州赶走了。”

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] ['θreɪnd] , ['grɪmli] .
“ **Well , if you will have it , “ he threatened , grimly .**
“ 出色地 , 如果 你 将要 有 它 , “ 他 威胁 , 阴沉地 .

“好吧，如果你愿意的话，”他阴沉地威胁道。

[hi:; hi] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɒtlaɪts] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][tɑ:p] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] , [tu:; tə]
He sprang over the footlights , down to the piano top , to the keyboard , to
他 弹簧 超过 这 脚灯 , 向下 到 这 钢琴 顶部 , 到 这 键盘 , 到
[ðə; ði][pi'ænəʊ] [stu:l] ,
the piano stool ,
这 钢琴 凳子 ,

他跃过舞台灯光，跳到钢琴前，来到琴键前，然后坐到琴凳上。

[ɔ:l][ɪn] [fɔ:r] [swɪft] [straɪdz] , [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,
all in four swift strides , was up the aisle ,
全部 在 四 迅速 步幅 , 曾是 向上 这 走道 ,

四步飞快，她就沿着过道走了过去。

[hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði][lɪmp][ænd; ənd] ['sprɔ:lɪŋ] ['fɪgjər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] ,
had plucked the limp and sprawling figure out of his seat by the collar ,
有 拨弦 这 跛行 和 蔓延 数字 出去 的 他的 座位 经过 这 衣领 ,

他揪着衣领，把那瘫软无力的身影从座位上拽了起来。

[klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ðen] ['fɜ:rmlɪ][baɪ] [ðɪs] ['kɑ:lər][hoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pænts] ,
clutched him then firmly by this collar hold and the seat of his pants ,
紧握 他 然后 牢牢 经过 这 衣领 抓住 和 这 座位 的 他的 裤子 ,

然后紧紧抓住他的衣领和裤裆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and was up the aisle again to the doorway , out of the door , across the
和 曾是 向上 这 走道 再次 到 这 门口 , 出去 的 这 门 , 穿过 这
['gæŋplæŋk] ,
gangplank ,
跳板 ,

然后他又沿着过道走到门口，出了门，跨过舷梯，

[ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
and into the darkness .
和 进入 这 黑暗 .

然后消失在黑暗中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [aɪ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['spætiŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['briskli] [æz; əz][hi:; hi]
He was down the aisle then in a moment , spatting his hands briskly as he
他 曾是 向下 这 走道 然后 在 一个 片刻 , 争吵 他的 双手 轻快地 作为 他
[kɜrm] ;
came ;
来了 ;

片刻之后，他便沿着过道走了过来，边走边快速地朝手上吐了口唾沫；

[wʌz; wəz][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] [stu:l] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['ki:bɔ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ][ta:p] ,
was up on the piano stool , on to the piano keyboard , on the piano top ,
曾是 向上 在 这 钢琴 凳子 , 在 到 这 钢琴 键盘 , 在 这 钢琴 顶部 ,
他站在钢琴凳上，然后趴到钢琴键盘上，最后趴到钢琴台面上。

['oʊvər][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [bæk] [ɪn] [pə'ziʃ(ə)n] .
over the footlights , back in position .
超过 这 脚灯 , 后退 在 位置 .

越过舞台灯光，回到原位。

[ðer; ðər][hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['bri:ðɪŋ] [fæst] .
There he paused a moment , breathing fast .
那里 他 暂停 一个 片刻 , 呼吸 快速地 .

他停顿了一下，呼吸急促。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
Nothing had been said .
没有什么 有 到过 说 .

两人什么也没说。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [noʊ] [saʊnd] [ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði]
There had actually been no sound other than his footsteps and the
那里 有 实际上 到过 不 声音 其他 比 他的 脚步声 和 这
[dis'kɔ:rdənt] ['dʒæŋɡl][ʌv; əv]['prəʊtest] [ðæt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['ki:bɔ:rd] [hæd; həd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [wen] [hi:; hi]
discordant jangle of protest that the piano keyboard had emitted when he
不和谐的 争吵 的 反对 那 这 钢琴 键盘 有 发射 什么时候 他
[hæd; həd] [stept] [ɑ:n][ɪts] ['fɪŋɡərz] .
had stepped on its fingers .
有 步 在 它是 手指 .

除了他的脚步声和他踩到钢琴琴键时琴键发出的刺耳抗议声之外，实际上没有任何其他声音。

[naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kɜrm] [ɪntu:] - [feɪs] .
Now a little startled expression came into Ravenal's face .
现在 一个 小的 惊慌 表达 来了 进入 - 脸 .

这时，雷文纳尔脸上露出了一丝惊讶的表情。

" [lets] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'laʊd] .
" Let's see , " he said , aloud .
" 我们来吧 看 , " 他 说 , 大声 .

“让我看看，”他大声说道。

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] — —
" Where was I — —
" 在哪里 曾是 我 — —

我刚才说到哪儿了？

" [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][mæn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tʃɑ:ntɪd] , ['hæpɪli] , " [su:] , [ɪ:'ɛf][hi:; hi] [lʌvz] [jʌ]
" And as one man the audience chanted , happily , " Sue , ef he loves yuh
" 和 作为 一 男人 这 观众 吟诵 , 快乐地 , " 起诉 , ef 他 爱 嗯
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — —
and you love him — —
和 你 爱 他 — —

“然后，观众们兴高采烈地齐声高喊：‘苏，如果他爱你，你也爱他——’”

” [wʌt] [ˈwepən] [hæz; həz][ə; eɪ] [pɑːrˈθeniːə] [əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ？
” **What weapon has a Parthenia against a man like that ？**
” 什么 武器 有 一个 帕特尼亚 反对 一个 男人 喜欢 那 ？
“帕提尼亚女神有什么武器能对付这样的人呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [ə; eɪ][fræŋk] ？
And what chance a Frank ？
和 什么 机会 一个 坦率 ？

弗兰克的机会有多大？

[ˈdraːmə] [li:pt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Drama leaped to him .
戏剧 跳跃 到 他 。

戏剧性的情节突然降临到他身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ˈleitər] , [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
There was , less than a week later , the incident of the minister .
那里 曾是 , 较少的 比 一个 星期 之后 , 这 事件 的 这 部长 。

不到一周后，就发生了部长事件。

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdɜːrtɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ][fərˈbɔːrn] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈtʌki] [ˈrɪvər]
He happened to be a rather dirty little minister in a forlorn little Kentucky river
他 发生 到 是 一个 相当 肮脏的 小的 部长 在 一个 绝望 小的 肯塔基州 河
[taʊn] .
town .
镇 。

他碰巧是肯塔基州一个偏僻的河边小镇里一个有点邈邈的小牧师。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] , [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdʒən] ,
He ran a second - hand store on the side , was new to the region ,
他 跑 一个 第二 - 手 店铺 在 这 边 , 曾是 新的 到 这 地区 ,
他业余时间经营一家二手商店，而且刚搬到这个地区。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːpjuˈlærəti][ænd; ənd] [ɡʊd] - [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmembər]
and all unaware of the popularity and good - will enjoyed by the members
和 全部 不知情 的 这 人气 和 好的 - 将要 享受 经过 这 成员
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] .
of the Cotton Blossom troupe .
的 这 棉布 开花 剧团 。

他们都不知道棉花花剧团的成员们享有多么高的人气和良好的声誉。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][æktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [brænd] .
To him an actor was a burning brand .
到 他 一个 演员 曾是 一个 燃烧 品牌 。

在他看来，演员就像一团燃烧的火种。

[dɔːk][hæd; həd] [ˈplækɑːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɒdʒəz] [ænd; ənd] [ˈhændbɪl] .
Doc had placarded the little town with dodgers and handbills .
医生 有 标语牌 这 小的 镇 和 道奇队 和 传单 。

医生在小镇上张贴了大量告示和传单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ɪˈspeʃəli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [kruːd] [fəˈtɑːɡrəfi] ,
There was one , especially effective even in that day of crude photography ,
那里 曾是 一 , 尤其 有效的 甚至 在 那 天 的 原油 摄影 ,
有一款产品，即使在摄影技术还很粗糙的年代，也特别有效。

[ˈʃʊɪŋ] [mægˈnoʊliə][ɪn][ðə; ði][ænˈdʒelɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænzənuː] [liːd] [ɪn] [ˈtempɪst] [ænd; ənd]
showing Magnolia in the angelic part of the ingénue lead in Tempest and
显示 木兰 在 这 天使般的 部分 的 这 天真少女 带领 在 暴风雨 和
[ˈsʌnʃaɪn] .
Sunshine .
阳光 。

图中是玛格诺莉亚在《暴风雨与阳光》中饰演的纯真少女主角。

[ðɪ:z] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [dr'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ræmʃæk(ə)l] ['stɔ:rz] [æz; əz][ðə; ði]
These might be seen displayed in the windows of such ramshackle stores as the
这些 可能 是 已见 显示 在 这 视窗 的 这样的 摇摇欲坠的 商店 作为 这
[ˈtaʊnz] ['rɪvər] - [frʌnt] [stri:t] ['boʊstɪd] .
town's river - front street boasted .
镇上的 河 - 正面 街道 吹嘘 .

这些商品可能会出现在小镇河滨街道上那些破旧商店的橱窗里。

[geɪlbrd] ['rævənəl] ,
Gaylord Ravenal ,
盖洛德 渡鸦 ,

盖洛德·雷文纳尔

['strəʊlɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] [ʌp][ɪntu:][ðə; ði]'sɔ:rdɪd] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['weltər]
strolling disdainfully up into the sordid village that was little more than a welter
漫步 轻蔑地 向上 进入 这 肮脏的 村庄 那 曾是 小的 更多的 比 一个 弱打
[ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [flaɪz] [ænd; ənd] [mju:lz] [ænd; ənd] ['ni:grəʊz] ,
of mud and flies and mules and Negroes ,
的 泥 和 苍蝇 和 骡子 和 黑人 ,

他轻蔑地踱步走进那个肮脏的村庄，那里不过是一片泥泞、苍蝇、骡子和黑人的混乱之地。

[stɑ:pt] [ə'gæst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['tjænst] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rdz] [skrɔ:ld] [br'ni:θ] [ə; eɪ]
stopped aghast as his eye chanced to fall upon the words scrawled beneath a
停止 惊愕 作为 他的 眼睛 偶然 到 落下 之上 这 字 潦草的 下面 一个
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][mæg'hnoʊliə] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dʌsti] [dɪs'bɔ:rdərli] [mer'la:nʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['sekənd] -
picture of Magnolia amidst the dusty disorderly mélange of the ministerial second -
图片 的 木兰 在.....之中 这 尘土飞扬 乱 混血 的 这 部长 第二 -
[hænd] ['wɪndəʊ] .
hand window .
手 窗户 .

他的目光偶然落在部长办公室二手橱窗里一堆杂乱无章、布满灰尘的物品中，一幅木兰花画像下方潦草的字迹上，顿时惊愕不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ['lʊkɪŋ] , [ˈstɑ:ri] - [aɪd] , [aʊt][ə'pɑ:n]
There was the likeness of the woman he loved looking , starry - eyed , out upon
那里 曾是 这 相似 的 这 女士 他 喜爱 寻找 , 繁星 - 眼睛 , 出去 之上
[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
the passer - by .
这 过路人 - 经过 .

那里有他心爱的女人的画像，她眼神迷离，望着过往行人。

[ænd; ənd] [br'ni:θ] [aɪ'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [fə'hættɪk] ['penmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] ['pɑ:rsn] :
And beneath it , in the black fanatic penmanship of the itinerant parson :
和 下面 它 , 在 这 黑色的 狂热分子 书法 的 这 流动 牧师 :
而在它下面，是用那位巡回牧师狂热的黑色笔迹写成的：

[ə; eɪ] [bɔ:st] [soʊl]
A LOST SOUL
一个 丢失的 灵魂

迷失的灵魂

[ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [kloʊðz] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][slɪm] [mə'lækə] [keɪn] , [geɪlbrd] ['rævənəl] , ['veri]
In his fine English clothes , swinging the slim malacca cane , Gaylord Ravenal , very
在 他的 美好的 英语 衣服 , 摇摆 这 苗条的 马六甲 甘蔗 , 盖洛德 渡鸦 , 非常
[ˈnæroʊ] - [aɪd] ,
narrow - eyed ,
狭窄的 - 眼睛 ,

身着考究的英式服装，挥舞着纤细的马六甲手杖，盖洛德·雷文纳尔，双眼眯成一条缝，

[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈfʌsti] [ˈɑːp] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪts] [ˈoʊnər] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] .
entered the fusty shop and called to its owner to come forward .
进入 这 发霉的 店铺 和 称为 到 它是 所有者 到 来 向前 .

他走进那间陈旧的店铺，喊店主出来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːb,webi] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] [ˈriːtɪz] [ɪˈmɜːrdʒd] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈpɑːrsn] , [ə; eɪ]
From the cobwebby gloom of the rear reaches emerged the merchant parson , a
从 这 蛛网状的 愁云 的 这 后部 到达 出现 这 商人 牧师 , 一个
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

从后院蛛网密布的昏暗处走了出来，那位商人牧师身材高大，

[ˈʃæmblɪŋ] [lɑːrdʒ] - [ˈnʌklɪd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænəˈkɑːndə] [vəˈraɪəti] .
shambling large - knuckled figure of the anaconda variety .
蹒跚 大的 - 指关节 数字 的 这 蟒蛇 种类 .

像蟒蛇一样蹒跚而行，指关节粗大。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌjuəˈraɪə] [hiːp] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈɪkəbɒd] [kreɪn] , [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ]
You thought of Uriah Heep and of Ichabod Crane , experiencing meanwhile a
你 想法 的 乌利亚 希普 和 的 伊卡博德 起重机 , 体验 同时 一个
[senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] .
sensation of distaste .
感觉 的 厌恶 .

你想到了乌利亚·希普和伊卡博德·克莱恩，同时感到一阵厌恶。

[ˈrævənəl] , [ˈveri] [ˈelɪɡənt] , [ˈveri] [kuːl] , [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
Ravenal , very elegant , very cool , very quiet , pointed with the tip of his cane .
渡鸦 , 非常 优雅的 , 非常 凉爽的 , 非常 安静的 , 尖 和 这 提示 的 他的 甘蔗 .

雷文纳尔，非常优雅，非常冷静，非常安静，用手杖尖指着前方。

“ [teɪk] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **Take that picture out of the window .**
” 拿 那 图片 出去 的 这 窗户 .

“把那张照片从窗户里拿出来。”

[teɪ; tɪ(ə)r] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
Tear it up .
撕 它 向上 .

撕碎它。

[əˈpɔːlədʒaɪz] . “
Apologize .”
道歉 . “

道歉。”

“ [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , “ [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [mæn] .
” **I won't do anything of the kind ,** “ **retorted the holy man .**
” 我 惯于 做 任何事物 的 这 种类 , “ 反驳 这 圣 男人 .

“我绝不会做那种事，”圣人反驳道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ðɪs] - [ænd; ənd] - [ðæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [soʊ] -
” **You're a this - and - that , and a such - and - such , and a so -**
” 你是 一个 这 - 和 - 那 , 和 一个 这样的 - 和 - 这样的 , 和 一个 所以 -
[ænd; ənd] - [soʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [əˈnʌðər] ,
and - so , and she's another ,
和 - 所以 , 和 她是 其他 ,

“你是这样那样的，还是那样那样的，还是那样那样的，而她是另一个人，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈboʊtˌləʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][juː; jʊ]
and the whole boatload of you ought to be sunk in the river you
和 这 所有的 满载 的 你 应该 到 是 沉没 在 这 河 你
[kənˈtæmɪneɪt] . “
contaminate . “
污染 . “

你们所有人，都应该被沉入你们污染的那条河里。

“ [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt] , “ [sed] [ˈrævənəl] ,
“ **Take off your coat** , “ **said Ravenal** ,
“ 拿 离开 你的 外套 , “ 说 渡鸦 ,

“把外套脱掉,”雷文纳尔说。

[dɪˈvestɪŋ] [hɪmˈself] [ˈniːtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːltləs] [ˈgɑːrmənt][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
divesting himself neatly of his own faultless garment as he spoke .
撤资 他自己 整齐地 的 他的 自己的 完美无瑕 服装 作为 他 辐 .

他一边说话，一边利落地脱掉了自己完美无瑕的衣衫。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [fleɪm] [ʌv; əv] [fɪr] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] .
A yellow flame of fear leaped into the man's eyes .
一个 黄色的 火焰 的 害怕 跳跃 进入 这 男人的 眼睛 .

男人的眼中燃起了恐惧的黄色火焰。

[hiː; hi] [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He edged toward the door .
他 边缘 朝向 这 门 .

他慢慢地向门口挪动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˈrævənəl] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [wei] .
With a quick step Ravenal blocked his way .
和 一个 快的 步 渡鸦 已屏蔽 他的 方式 .

拉文纳尔一步就挡住了他的去路。

“ [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ɑːr aɪ ˈpiː][aɪ ˈtiː][ɔːf] .
“ **Take it off before I rip it off** .
“ 拿 它 离开 前 我 撕裂 它 离开 .

“在我把它撕掉之前把它脱掉。”

[ɔːr] [faɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊt] [ɑːn] . “
Or fight with your coat on . “
或者 斗争 和 你的 外套 在 . “

或者穿着外套去战斗。”

“ [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ʌnd] [aɪl] [pʊt][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][juː; jʊ] .
“ **You touch a man of God and I'll put the law on you** .
“ 你 触碰 一个 男人 的 上帝 和 患病的 放 这 法律 在 你 .

“你胆敢碰触上帝的仆人，我就要依法惩处你。”

[ðə; ði][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈɑːfɪs] [ɪz][dʒʌst][nekst] [dɔːr] .
The sheriff's office is just next door .
这 警长的 办公室 是 只是 下一个 门 .

警长办公室就在隔壁。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] — —
I'll have you — —
患病的 有 你 — —

我会拥有你——

“ [ˈrævənəl] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [raʊnd] , [siːzd] [ðə; ði] [ˈkɑːləɹ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɡraɪmi] [kəʊt] , [piːld] [aɪ ˈtiː]
“ **Ravenal whirled him round , seized the collar of his grimy coat , peeled it**
“ 渡鸦 旋转 他 圆形的 , 查获 这 衣领 的 他的 肮脏的 外套 , 去皮 它
[ˈdekstrəsli] [ɔːf] ,
dexterously off ,
灵巧地 离开 ,

“雷文纳尔一把将他转过身，抓住他肮脏外套的领子，灵巧地把它扯了下来，

[rɪˈviːlɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [æz; əz] - [ˈmækjʊlɪt] [ə; eɪ] [ʒɜːrt] [æz; əz] [ˈevər] [dɪˈfaɪld] [ðə; ði] [ˈhjuːmən]
revealing what was , perhaps , as ' maculate a shirt as ever defiled the human
揭示 什么 曾是 , 也许 , 作为 - 斑点 一个 衬衫 作为 曾经 被玷污的 这 人类
[fɔːrm] .
form .
形式 .

露出了一件或许是“最纯洁无瑕的衬衫，却玷污了人体”。

[ðə; ði] [ˈrævənəl] [lɪp] [kɜːrld] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
The Ravenal lip curled in disgust .
这 渡鸦 唇 卷曲 在 厌恶 .

拉文纳尔的嘴唇厌恶地撇了撇。

“ [ɪf] [ˈklenlɪnəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ˈɡɑːdlɪnəs] , “ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈswɪftli] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **If cleanliness is next to godliness , “ he remarked , swiftly turning back his own**
“ 如果 清洁 是 下一个 到 敬虔 , “ 他 评论 , 迅速地 转弯 后退 他的 自己的
[ˈsnəʊi] [kʌfs] [ˈmiːnwaɪl] ,
snowy cuffs meanwhile ,
下雪的 袖口 同时 ,

“如果说清洁仅次于虔诚,”他一边说着，一边迅速地撩起自己雪白的袖口。

“ [juːl] [biː; bi] [ˈʌvɪŋ] [koʊl][ɪn] [hel] .
“ **you'll be shovelling coal in hell .**
“ 你会 是 铲雪 煤炭 在 地狱 .

“你会在地狱里铲煤。”

“ [ænd; ənd] [swʌŋ] .
“ **And swung .**
“ 和 摇摆 .

然后挥杆。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ˈtɔːləɹ] [ænd; ənd] [ˈheviərðənˈer] [ðæn; ðən] [ðɪs] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈdændɪfaɪd] [ˈfɪɡjər] .
The minister was taller and heavier than this slight and dandified figure .
这 部长 曾是 更高 和 较重 比 这 轻微 和 精致的 数字 .

这位部长比这位身材瘦削、衣着考究的男子更高更壮。

[bʌt; bət] [ˈrævənəl] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈdriːnl] [ədˈvæntɪdʒ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈstɪmjʊleɪtrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
But Ravenal had an adrenal advantage , being stimulated by the fury of his
但 渡鸦 有 一个 肾上腺 优势 , 存在 刺激 经过 这 愤怒 的 他的
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

但雷文纳尔拥有肾上腺素优势，他的愤怒激起了他的斗志。

[ðə; ði] [ˈɡɑːdli] [wʌn] [leɪ] , [ə; eɪ] [soɪld] [hiːp] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [soɪld] [werz] .
The godly one lay , a soiled heap , among his soiled wares .
这 敬虔的 一 躺 , 一个 脏的 堆 , 之中 他的 脏的 商品 .

那位虔诚之人，像一堆污秽的尸体，躺在他污秽的货物之中。

[ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [dɪˈmændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪktər] .
The usual demands of the victor .
这 通常 需求 的 这 胜利者 .

胜利者的惯常要求。

“ [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ！ . . .
“ Take that thing out of the window ！ . . .
“ 拿 那 事物 出去 的 这 窗户 ！ . . .
“把那东西从窗户里拿出来！

[əˈpɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][em ˈi:] ！ . . .
Apologize to me ！ . . .
道歉 到 我 ！ . . .
请向我道歉！

[əˈpɔ:lədʒaɪz] [ˈpʌblɪkli] [fɔ:r; fər] [dɪˈfeɪmɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ！
Apologize publicly for defaming a lady ！
道歉 公开 为了 诽谤 一个 女士 ！
公开道歉，不要诽谤这位女士！

[ðə; ði][mæn] [krept] [ˈɡroʊnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈplʌkt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈfensɪv]
“ The man crept groaning to the window , plucked the picture , with its offensive
“ 这 男人 悄悄地爬 呻吟 到 这 窗户 , 拨弦 这 图片 , 和 它是 进攻
[ˈkæpʃ(ə)n] ,
caption ,
标题 ,
“那人呻吟着爬到窗边，一把扯下那张照片，照片上还有一句冒犯性的文字说明。”

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmɪsələɪni] [ðer; ðər] , [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈrævənəl] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ]
from amongst the miscellany there , handed it to Ravenal in response to a
从 在 这 杂项 那里 , 递交 它 到 渡鸦 在 回复 到 一个
[ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
gesture from him .
手势 从 他 .
从那堆杂物中，他把其中一样东西递给了雷文纳尔，以回应他的示意。

“ [naʊ] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈprɪti] [ˈbædli] [bru:zd] , [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ðæt] [ˈeni:θɪŋz] [ˈbrʊʊkən] .
“ Now then , I think you're pretty badly bruised , but I doubt that anything's broken .
“ 现在 然后 , 我 思考 你是 漂亮的 糟糕 瘀伤 , 但 我 怀疑 那 任何东西 破碎的 .
“现在看来，你身上伤得很重，但我怀疑有没有骨折。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
I'm going next door to the sheriff .
我是 去 下一个 门 到 这 警长 .
我要去隔壁找警长。

[ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [əˈpɔ:lədʒi][ɪn] [ˈletərz] [ˌkɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ ˈti:][ɪn]
You will write a public apology in letters corresponding to these and place it in
你 将要 写 一个 民众 道歉 在 信件 相应的 到 这些 和 地方 它 在
[jʊr; jər] [ˈfɪlθi] [ˈwɪndəʊ] .
your filthy window .
你的 污秽 窗户 .
你将根据这些内容写一封公开道歉信，并把它放在你那肮脏的窗户上。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] .
I'll be back .
患病的 是 后退 .
我会回来的。

“ [hi:; hi] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ˈpɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [məˈlækə] [keɪn] , [ˈblaɪðli] [sɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] ,
“ He resumed his coat , picked up the malacca cane , blithely sought out the sheriff ,
“ 他 恢复 他的 外套 , 挑选 向上 这 马六甲 甘蔗 , 兴高采烈地 寻求 出去 这 警长 ,
[dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [saɪn] ,
displayed the sign ,
显示 这 符号 ,
他重新披上外套，拿起马六甲拐杖，兴高采烈地找到警长，亮出牌子。

[hɜːrd] [ðæt] ['gælənt] [-] [moʊst] ['sʌðərn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['kæptɪn] [ændɪ]
heard that gallant Kentuckian's most Southern expression of regard for Captain Andy
听到 那 英勇 肯塔基人的 最多 南方 表达 的 看待 为了 队长 安迪
[hɔːks] ,
Hawks ,
老鹰队 ,

听说了那位英勇的肯塔基人用最南方的方式表达了对安迪·霍克斯上尉的敬意，

[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['ɡɪftɪd] ['dɔːtər] ,
his wife and gifted daughter ,
他的 妻子 和 天才 女儿 ,

他的妻子和才华横溢的女儿，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːlədʒi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
together with a promise to see to it that the written apology remained in
一起 和 一个 承诺 到 看 到 它 那 这 书面 道歉 剩余 在
[ðə; ði] - ['wɪndəʊ] [θruː'laʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n]
the varmint's window throughout the day and until the departure of the Cotton
这 - 窗户 自始至终 这 天 和 直到 这 离开 的 这 棉布
[ˈblɑːsəm] .
Blossom .
开花 :

同时承诺，将书面道歉信留在害兽的窗户上一整天，直到“棉花花号”离开为止。

[ˈrævənəl] [ðen] [went][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['sʌni] ['sliːpi] [striːt] .
Ravenal then went his elegant and unruffled way up the sunny sleepy street .
渡鸦 然后 去 他的 优雅的 和 镇定自若 方式 向上 这 阳光明媚 困 街道 :

然后，雷文纳尔优雅而从容地沿着阳光明媚、宁静的街道向上走去。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'laʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
By noon the story was known throughout the village ,
经过 中午 这 故事 曾是 已知 自始至终 这 村庄 ,

到中午时分，这个故事已经传遍了整个村庄。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ten] [maɪlz] [iːtʃ] [wei] , [ænd; ənd]['ɪntuː]
up and down the river for a distance of ten miles each way , and into
向上 和 向下 这 河 为了 一个 距离 的 十 英里 每个 方式 , 和 进入
[ðə; ði] [bæk] - ['kʌntri] ,
the back - country ,
这 后退 - 国家 ,

沿河上下往返十英里，并进入内陆地区，

[ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrd] - [ʌv; əv] - [maʊθ] [wei] [prɪ'kjuːliər][tuː; tə]['aɪsələɪtɪd] ['dɪstrɪkts] .
all in some mysterious word - of - mouth way peculiar to isolated districts .
全部 在 一些 神秘 单词 - 的 - 嘴 方式 奇特 到 孤立 地区 :

这一切都是通过偏远地区特有的神秘的口口相传的方式传播开来的。

[ˈrævənəl] , [rɪ'tʊːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'splɔɪt] .
Ravenal , returning to the boat , was met by news of his own exploit .
渡鸦 , 返回 到 这 船 , 曾是 遇见 经过 消息 的 他的 自己的 开发 :

雷文纳尔回到船上，听到了关于他自己英勇事迹的消息。

['bɪznəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['buːmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] , [gruː] [tuː; tə] [fə'hnɑːmɪn(ə)]
Business , which had been booming for this month or more , grew to phenomenal
商业 , 哪个 有 到过 蓬勃发展 为了 这 月 或者 更多的 , 生长 到 非凡的
[prə'pɔːʃəns] .
proportions .
比例 :

本月以来一直蓬勃发展的业务，如今已发展到惊人的规模。

[ˈrævənəl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈledʒəndəri] [ˈfɪɡjə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
Ravenal became a sort of legendary figure on the rivers .
渡鸦 成为 一个 种类 的 传奇 数字 在 这 河流 .

雷文纳尔在河边成了一个传奇人物。

[mæɡˈnɒliə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈmʌðə] .
Magnolia went to her mother .
木兰 去 到 她 母亲 .

木兰去找她妈妈了。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈnevə] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **I am never allowed to talk to him .**
” 我 是 绝不 允许 到 讲话 到 他 .

“我从来不被允许和他说话。”

[aɪ][wəʊnt] [stænd][aɪˈtiː] .
I won't stand it .
我 惯于 站立 它 .

我绝不容忍。

[juː; jʊ] [tri:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] . “
You treat him like a criminal .”
你 对待 他 喜欢 一个 刑事 . ”

你把他当罪犯对待。

“ [wʌt] [els] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **What else is he ?** ”
” 什么 别的 是 他 ? ”

“他还能是什么？”

“ [ˈhiːz] [ðə; ði] — — ” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [spi:tʃ] , [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈhɪroʊ] ,
“ **He's the — — A long emotional speech , ringing with words such as hero ,**
” 他是 这 — — ” 一个 长的 情绪 演讲 , 铃声 和 字 这样的 作为 英雄 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈɑːnərəb(ə)l] ,
gentleman , wonderful , honourable ,
绅士 , 精彩的 , 光荣的 ,

“他是——”一段冗长而充满感情的演讲，其中不乏英雄、绅士、杰出人士、可敬者等词语。

[noʊˈbɪləti] , [ˈɡlɔːrɪəs] — [ə; eɪ] [spi:tʃ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈʊltsi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] - [boʊt] [deɪz] [æz; əz]
nobility , glorious — a speech such as Schultz , in his show - boat days as
贵族 , 辉煌 — 一个 演讲 这样的 作为 舒尔茨 , 在 他的 展示 - 船 天 作为
[dəˈrektə] ,
director ,
导演 ,

高贵、辉煌——就像舒尔茨在他担任导演、喜欢炫耀的那些日子里发表的演讲一样。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] -
would have designated as a so - and - so - and - so - and - so -
会 有 指定的 作为 一个 所以 - 和 - 所以 - 和 - 所以 - 和 - 所以 -
[ænd; ənd] - [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
and - so - and - so .
和 - 所以 - 和 - 所以 .

会被指定为某某某某某某某某。

[ˈrævənəl] [went] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ændɪ] .
Ravenal went to Captain Andy .
渡鸦 去 到 队长 安迪 .

雷文纳尔去找了安迪船长。

[aɪ][eɪˈem] [ˈtri:tɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈaʊtkæst] .
I am treated as an outcast .
我 是 治疗 作为 一个 被排斥者 .

我被当作异类对待。

[aɪm][ə; eɪ] ['rævənəl] .
I'm a Ravenal .
我是 一个 渡鸦 .

我是雷文纳尔人。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] [kən'dʌkt] .
Nothing but the most honourable conduct .
没有什么 但 这 最多 光荣的 执行 .

只有最光荣的行为。

[ə; eɪ] ['lepər] .
A leper .
一个 麻风病人 .

麻风病人。

['nevər] [pər'mɪtɪd] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][jʊr; jər] ['dɔ:tər] .
Never permitted to speak to your daughter .
绝不 允许 到 说话 到 你的 女儿 .

绝对不允许和你的女儿说话。

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
Humiliation .
屈辱 .

屈辱。

[prɪ'fɜ:r] [tu;; tə] [ˌdɪskən'tɪnju:] [kə'nek(ə)n] [wɪt] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi;; bi] [dɪ'steɪstf(ə)l] [tu;; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]
Prefer to discontinue connection which can only be distasteful to the Captain
更喜欢 到 中止 联系 哪个 能 仅有的 是 令人厌恶的 到 这 队长

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] ,
and Mrs . Hawks ,
和 太太 . 老鹰队 ,

最好还是断绝联系，这只会让霍克斯船长和夫人感到不快。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .
in view of your conduct .
在 看法 的 你的 执行 .

鉴于你的行为。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [æt; ət]['kaɪəroʊ] .
Leaving the Cotton Blossom at Cairo .
离开 这 棉布 开花 在 开罗 .

离开开罗的棉花花酒店。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ['kæptɪn] [ændɪ] ['skæmpəd] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['leɪdɪ][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r]
In a panic Captain Andy scampered to his lady and declared for a more
在 一个 恐慌 队长 安迪 四处逃窜 到 他的 女士 和 声明 为了 一个 更多的

['li:nɪənt] ['jæpəˌroʊnɪdʒ] .
lenient chaperonage .
宽容 监护 .

惊慌失措之下，安迪船长跑到他的女士身边，请求安排更宽松的监护人。

“ ['wɪlɪŋ] [tu;; tə]['sækrɪfajs][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔ:tər] , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ,
“ **Willing to sacrifice your own daughter , are you** ,
” 愿意的 到 牺牲 你的 自己的 女儿 , 是 你 ,

“你竟然愿意牺牲自己的女儿，是吗？ ”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
for the sake of a picking up a few more dollars here and there with
为了 这 清酒 的 一个 挑选 向上 一个 很少 更多的 美元 这里 和 那里 和

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌpstɑ:rt] ! ”
this miserable upstart ! ”
这 悲惨的 暴发户 ! ”

为了从这个卑鄙的暴发户身上捞点零花钱！

“ [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ,
“ **Sacrificing her , is it ,**
“ 牺牲 她 , 是 它 ,

“牺牲她，是吗？ ”

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][fiː; ji][kæn; kən] [spiːk] [ˈsɪvəli] [tuː; tə][æz; əz] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfelər] [ænd; ənd]
to tell her she can speak civilly to as handsome a young feller and
到 告诉 她 她 能 说话 文明地 到 作为 英俊的 一个 年轻的 伙计 和
[gʊd] - [ˈmænərd] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [set] [aɪz] [ɑːn] ,
good - mannered as I ever set eyes on ,
好的 - 有礼貌的 作为 我 曾经 放 眼睛 在 ,

告诉她，她可以礼貌地和一个我见过的最英俊、最有礼貌的年轻小伙子说话。

[ɔːr][juː; jʊ] [ˈiːðər] ！ “
or you either ! ”
或者 你 任何一个 ！ ”

或者你也可以！

“ [jʌŋ] [skwɜːrt] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] . ”
“ **Young squirt , that's what he is .** ”
“ 年轻的 喷出 , 那就是 什么 他 是 . ”

“他就是个小毛孩。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ˈnoʊli] [aɪd] [rʌŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baɪ][gɔːd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]
“ **I was a girl like Nollie I'd run off with him , by God , and that's the**
“ 我 曾是 一个 女孩 喜欢 诺利 ID 跑步 离开 和 他 , 经过 上帝 , 和 那就是 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

“我以前也是像诺莉那样的女孩，我会跟他私奔，上帝作证，这是真的。”

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] [left] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈæftər] [juːv] [ˈdevɪd] [hɜːr; həɹ] [ðɪːz] [ˈeɪtiːn] [ˈjɪrz] [pæst]
She had any spirit left in her after you've devilled her these eighteen years past
她 有 任何 精神 左边 在 她 后 你已经 魔鬼般的 她 这些 十八 年 过去的
,
.
,

你这十八年来一直折磨她，她早已丧失了所有精神。

[fiːd] [duː][aɪ ˈtiː] . “
she'd do it . ”
棚 做 它 . ”

她会这么做的。

“ [ðæts] [raɪt] ！
“ **That's right !**
“ 那就是 正确的 ！

“这是正确的！

[pʊt][aɪˈdiːəz][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [hed] ！
Put ideas into her head !
放 想法 进入 她 头 ！

给她灌输想法！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? “
How do you know who he is ? ”
如何 做 你 知道 WHO 他 是 ? ”

你怎么知道他是谁？

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ][ræv] — — “
“ **He's a Rav — — ”**
“ 他是 一个 拉夫 — — ”

“他是个拉比——”

“ [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] . ”
“ He says he is . ”
“ 他 说道 他 是 . ”

他说他是。

“ [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [[ʊ] [em 'i:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — — ”
“ Didn't he show me the church — — ”
“ 没有 他 展示 我 这 教会 — — ”

“他没带我去教堂吗——”

“ [ʊ] , [hɔ:ks] , [jʊə(r)] [ə; ei][ˈzeɪni] .
“ Oh , Hawks , you're a zany .

“ 哦 , 老鹰队 , 你是 一个 古怪的 .

“哦，霍克斯，你真是个疯子。”

[aɪ][kʊd; kəd] [[ʊ] [ju:; jʊ] [ˈgreɪvstəʊnz] .
I could show you gravestones .
我 可以 展示 你 墓碑 .

我可以带你去看墓碑。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈboʊnəpɑ:rt][ænd; ənd] [[ʊ] [ju:; jʊ] [nəˈpʊʊli:ənz] [tu:m] ,
I could say my name was Bonaparte and show you Napoleon's tomb ,

我 可以 说 我的 姓名 曾是 波拿巴 和 展示 你 拿破仑的 墓 ,

我可以告诉您我的名字叫波拿巴，然后带您去看拿破仑的陵墓。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [wʊd] [aɪ 'ti:] !
but that wouldn't make him my grandfather , would it !

但 那 不会 制作 他 我的 祖父 , 会 它 !

但那样的话，他也不会成为我的祖父，对吧！

“ [æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ After all , there was wisdom in what she said .

“ 后 全部 , 那里 曾是 智慧 在 什么 她 说 .

“毕竟，她说的有道理。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [i:v(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][soʊ][ɔ:f(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfru:ɪ] [ɪntuɪʃ(ə)n]
She may even have been right , as she so often was in her shrewish intuition

她 可能 甚至 有 到过 正确的 , 作为 她 所以 经常 曾是 在 她 泼辣 直觉

她或许是对的，就像她那尖酸刻薄的直觉经常奏效一样。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈlɜ:rnɪd] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrævənəl] [ˈfæməli][ðæn; ðən][ðə; ði]
Certainly they never learned more of this scion of the Ravenal family than the

当然 他们 绝不 学习 更多的 的 这 继承人的 这 渡鸦 家庭 比 这

[ˈmi:gər] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [ɡli:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]
meagre information gleaned from the chronicles of the village church and

微薄 信息 收集 从 这 编年史 的 这 村庄 教会 和

[ˈgreɪvjɑ:rd] .

graveyard .

墓地 .

当然，他们对这位雷文纳尔家族的后裔的了解，也仅限于从村教堂和墓地的编年史中搜集到的那点微不足道的信息。

[ˈɡrʌdʒɪŋli] , [prəˈtestɪŋli] , [ʃi:; ʃi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [tu:] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [dʒenˈti:lli] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
Grudgingly , protestingly , she allowed the two to converse genteelly between the

勉强 , 抗议地 , 她 允许 这 二 到 交谈 优雅地 之间 这

[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] ,
hours of five and six ,

小时 的 五 和 六 ,

她很不愿意地、带着抗议的语气，允许两人在五点到六点之间进行礼貌的交谈。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

晚餐后。

[bʌt; bət][noʊ][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [ˈprɪnsəs] [wʌz; wəz][ˈevər] [mɔ:ɹ] [ˈhevɪli] [ˈʃæpərəʊnd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][mæg'nɒʊliə]
But no oriental princess was ever more heavily chaperoned than was Magnolia .
但 不 东方 公主 曾是 曾经 更多的 重度 有监护人陪同 比 曾是 木兰
[ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [pɹɪm] [ˈmi:tiŋz] .
during these prim meetings .
期间 这些 原始 会议 .

但在这种拘谨的场合，没有哪个东方公主像木兰公主那样受到如此严密的监护。

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] , [ðeɪ] [met][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] , [ˈfɔ:rwərd] .
For a month , then , they met on the port side of the upper deck , forward .
为了 一个 月 , 然后 , 他们 遇见 在 这 港口 边 的 这 上 甲板 , 向前 .
接下来的一个月里，他们都在上层甲板的左舷前部见面。

[ðer; ðər] [tʃerz] [wɜ:ɹ; wər] [speɪst] [wel] [əˈpɑ:rt] .
Their chairs were spaced well apart .
他们的 椅子 是 间隔 出色地 除 .
他们的椅子之间保持着相当远的距离。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [saɪd] , [ˈtwenti] - [faɪv] [fi:t] [əˈweɪ] , [sæt] - [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [tʃer] , [grɪm] ,
On the starboard side , twenty - five feet away , sat Parthy in her chair , grim ,
在 这 右舷 边 , 二十 - 五 脚 离开 , 卫星 - 在 她 椅子 , 严峻 ,
[ˈwa:tʃfl] ; [英 [ˈreɪdiəriŋ] 美 [ˈreɪdiəriŋ]] [ɑ:pəˈzi](ə)n] .
watchful ; radiating opposition .
警惕 ; 散热 反对 .

在右舷二十五英尺外，帕蒂坐在椅子上，神情严肃，警惕地注视着前方，散发着反对的气息。

[mæg'nɒʊliə] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪmlət] [aɪ] [ˈbɔ:ɹɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [spɑɪn] , [wʊd] [sɪt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] ,
Magnolia , feeling the gimlet eye boring her spine , would sit bolt upright ,
木兰 , 感觉 这 金利口酒 眼睛 无聊的 她 脊柱 , 会 坐 螺栓 直立 ,
木兰感到那道锐利的目光刺痛了她的脊背，顿时坐直了身子。

[hɜ:ɹ; hər] [lɔ:ŋ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈtaɪtli] [,ɪntəˈwəʊvən] , [hɜ:ɹ; hər] [ˈæŋklz] [ˈni:tlɪ] [krɔ:st] ,
her long nervous fingers tightly interwoven , her ankles neatly crossed ,
她 长的 紧张的 手指 紧紧 交织 , 她 脚踝 整齐地 交叉 ,
她修长的手指紧张地交叠在一起，双脚整齐地交叉着。

[ðə; ði] [pli:ts] [ænd; ənd] [ˈflaʊnsɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər][skə:ts] [spred] [sɪˈdeɪtli] [ɪˈnʌf] [jet] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə]
the pleats and flounces of her skirts spread sedately enough yet seeming to
这 褶皱 和 褶边 的 她 裙子 传播 平静地 足够的 然而 似乎 到
[ˈvaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [fɔ:ɹs] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] ,
vibrate with an electric force that gave them the effect of standing upright ,
颤动 和 一个 电的 力量 那 给予 他们 这 影响 的 常设 直立 ,
她裙摆的褶裥和荷叶边舒展着，却又仿佛被一股电流振动着，使它们看起来像是直立起来一样。

[ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɪtnz] [fɜ:ɹ] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][ˈædʒɪteɪtɪd] .
a - quiver , like a kitten's fur when she is agitated .
一个 - 颤动 , 喜欢 一个 小猫的 毛皮 什么时候 她 是 激动 .
像小猫受惊时那样颤抖。

[hi:; hi][sæt] , [wʌn][ɑ:ɹm] [ˈneglɪdʒəntli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] .
He sat , one arm negligently over the back of his chair , facing the girl .
他 卫星 , 一 手臂 疏忽地 超过 这 后退 的 他的 椅子 , 面向 这 女孩 .
他坐着，一只胳膊漫不经心地搭在椅背上，面对着那个女孩。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:ɹ; wər] [krɔ:st] .
His knees were crossed .
他的 膝盖 是 交叉 .

他双膝交叉。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [iːz] , [rɪ'lækst] .
He seemed at ease , relaxed .
他 似乎 在 舒适 , 轻松 .

他看起来很放松，很自在。

[jet] [ə; eɪ] [slɪm] [fʊt] [ɪn] [ɪts] [wel] - [meɪd] [bu:t] [swʌŋ] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [ænd; ænd] [froʊ] .
Yet a slim foot in its well - made boot swung gently to and fro .
然而 一个 苗条的 脚 在 它是出色地 - 制成 启动 摇摆 轻轻地 到 和 弗 .

然而，一只穿着做工精良的靴子的纤细脚轻轻地来回摆动。

[ænd; ænd] [wen] - [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [muːvz] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrki] [ˈhæbɪt] ,
And when Parthy made one of her sudden moves , as was her jerky habit ,
和 什么时候 - 制成 一 的 她 突然 移动 , 作为 曾是 她 肉干 习惯 ,

而当帕蒂像往常一样突然做出一个动作时，她那生硬的习惯又一次显露出来，

[ɔːr] [wen] [fiː; ji] [kɔft] [ˈraːspɪŋli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [felt] ,
or when she coughed raspingly by way of emphasizing her presence , he could be felt ,
或者什么时候 她 咳嗽 刺耳地 经过 方式 的 强调 她 在场 , 他 可以 是 毛毡 ,

或者当她发出刺耳的咳嗽声以强调自己的存在时，他就能感觉到她的存在。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [siːn] , [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ænd] [ˈmʌslz] ,
rather than seen , to tighten in all his nerves and muscles ,
相当 比 已见 , 到 拧紧 在 全部 他的 神经 和 肌肉 ,

与其说是看得见，不如说是他全身的神经和肌肉都紧绷起来。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈaɪdli] [ˈswɪŋɪŋ] [fʊt] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈklɒːnɪk] [liːp] .
and the idly swinging foot took a clonic leap .
和 这 闲散地 摇摆 脚 采取 一个 克隆性 飞跃 .

那只原本随意摆动的脚突然猛地一跳。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðeɪ] [ˈspʊk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɪps] [ænd; ænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðeɪ] [ˈspʊk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əbˈsɜːrdli] [æt; ət] [ˈveriəns] .
The words they spoke with their lips and the words they spoke with their eyes were absurdly at variance .
这 字 他们 辐 和 他们的 嘴唇 和 这 字 他们 辐 和 他们的 眼睛 是 荒谬地 在 方差 .

他们嘴上说的话和眼神里说的话截然相反，简直荒谬至极。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪn] [ɪn] [ˈpærɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈrævənəl] !
" **Have you really been in Paris , Mr . Ravenal !**
" 有 你 真的 到过 在 巴黎 , 先生 . 渡鸦 !

“拉文纳尔先生，您真的去过巴黎吗？ ”

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] !
How I should love to see it !
如何 我 应该 爱 到 看 它 !

我多么希望看到它啊！

" ([haʊ] [ˈhænsəm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] .
" (**How handsome you are , sitting there like that .**
" (如何 英俊的 你 是 , 坐着 那里 喜欢 那 .

“你这样坐着真帅。”

[aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpærɪs] .
I really don't care anything about Paris .
我 真的 不 关心 任何事物 关于 巴黎 .

我对巴黎真的一点都不感兴趣。

[aɪ][ˈoʊnli] [ker] [əˈbaʊt] [juː; jə] .)
I only care about you .)
我 仅有的 关心 关于 你 .)

我只在乎你。)

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jə] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] , [mɪs] [mægˈnoʊliə] .
“ No doubt you will , some day , Miss Magnolia .
” 不 怀疑 你 将要 , 一些 天 , 错过 木兰 .

“毫无疑问，总有一天你会的，木兰小姐。”

” ([juː; jə] [ˈdɑːrlɪŋ] !
” (You darling !
” (你 亲爱的 !

(你亲爱的！

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jə][ðer; ðər] .
How I should like to take you there .
如何 我 应该 喜欢 到 拿 你 那里 .

我真想带你去那里。

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jə][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .)
How I should like to take you in my arms .)
如何 我 应该 喜欢 到 拿 你 在 我的 武器 .)

我多么想把你拥入怀中。)

“ [oʊ] , [aɪv] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [siːn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .
“ Oh , I've never even seen Chicago .
” 哦 , 我已经 绝不 甚至 已见 芝加哥 .

“哦，我甚至都没去过芝加哥。”

[ˈoʊnli] [ðɪːz] [ˈrɪvər] [taʊnz] .
Only these river towns .
仅有的 这些 河 城镇 .

只有这些河边小镇。

” ([aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wei] [jɔː; jər] [her] [grəʊz] [əˈwei] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [ˈtempəlz] [ɪn] [ðæt] [kliːn] [laɪn] .
” (I love the way your hair grows away from your temples in that clean line .
” (我 爱 这 方式 你的 头发 生长 离开 从 你的 寺庙 在 那 干净的 线 .

“我喜欢你的头发从太阳穴向外延伸的干净利落的线条。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stroʊk] [aɪ ˈtiː] .
I want to put my finger on it , and stroke it .
我 想 到 放 我的 手指 在 它 , 和 中风 它 .

我想用手指触摸它，抚摸它。

[maɪ] [dɪr] .)
My dear .)
我的 亲爱的 .)

亲爱的。)

“ [ə; eɪ][ˈsɔːrɪdɪd][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪti] .
“ A sordid kind of city .
” 一个 肮脏的 种类 的 城市 .

“一座肮脏的城市。”

[kruːd] .
Crude .
原油 .

原油。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [ˈæspekts] .
Though it has some pleasant aspects .
尽管 它 有 一些 令人愉快的 方面 .

虽然它也有一些令人愉快的方面。

[nu:] [jɔ:k] — — ” ([wʌt] [du:][aɪ] [kɛr] [ɪf] [ðæt] [oʊld] [ˈtæbi] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] !
New York — — ” (What do I care if that old tabby is sitting there !
新的 约克 — — ” (什么 做 我 关心 如果 那 老的 虎斑猫 是 坐着 那里 ！

纽约——”(我才不在乎那只老猫坐在那里呢！

[wɒts] [tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ænd; ɛnd] [ˈkɪsɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [lɔ:n] [waɪl] [ɑ:n]
What's to prevent me from getting up and kissing you a long long while on
是什么 到 防止 我 从 获得 向上 和 接吻 你 一个 长的 长的 尽管 在
[jɔːr; jər] [ˈlʌvli] [ˈpɑ:mɪgrænɪt] [maʊθ] .)
your lovely pomegranate mouth .)
你的 迷人的 石榴 嘴 .)

有什么能阻止我起身，在你那可爱的石榴红嘴唇上狠狠地吻上很久很久呢？

[ˈlaʊərɪŋ] , [ɪnˈfleksəb(ə)] , [sæt] - .
Lowering , inflexible , sat Parthy .
降低 , 不灵活的 , 卫星 - .

帕蒂坐下，姿态僵硬。

“ [ʃi:l] [su:n] [ɪˈnʌf] [ˈtaɪər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:pɪndʒeɪ] [tɔ:k] , ” [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [hɜ:r'self] .
“ **She'll soon enough tire of that sort of popinjay talk , ” she told herself .**
“ 亮 很快 足够的 胎 的 那 种类 的 popinjay 讲话 , ” 她 讲述 她自己 .

“她很快就会厌倦这种轻浮的谈话,”她对自己说。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blænd] [ænd; ɛnd] [ˈvɜ:lmoʊst] [ˈvækjuəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She saw the bland and almost vacuous expression on the countenance of the
她 锯 这 平淡 和 几乎 空虚的 表达 在 这 面容 的 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

她看到那个年轻人脸上带着平淡而近乎空洞的表情。

[ænd; ɛnd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [frʌm; frəm] [es 'ti:] . [ˈlu:ɪs] [tu:; tə]
and being ignorant of the fact that he was famous from St . Louis to
和 存在 无知 的 这 事实 那 他 曾是 著名的 从 英石 . 路易斯 到
[ʃɪˈkɑ:ɡoʊ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈpʊʊkər] [feɪs] ,
Chicago for his perfect poker face ,
芝加哥 为了 他的 完美的 扑克 脸 ,

他却不知道自己因为完美的扑克脸而名扬从圣路易斯到芝加哥。

[wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈsi:ðɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈrɔ:rɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm]
was equally ignorant of the tides that were seething and roaring within him
曾是 同样地 无知 的 这 潮汐 那 是 沸腾 和 咆哮 之内 他
[naʊ] .
now .
现在 .

他对此刻自己体内翻腾咆哮的浪潮同样一无所知。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprɪzənəz] [ɑ:n] [ðɪs] [boʊt] ; [tə'geðər] , [jet] [maɪlz] [ə'pɑ:rt] .
They were prisoners on this boat ; together , yet miles apart .
他们 是 囚犯 在 这 船 ; 一起 , 然而 英里 除 .

他们是这艘船上的囚犯；虽然在一起，却相隔千里。

[ˈɡɑ:rdɪd] , [wɑ:tʃt] .
Guarded , watched .
守卫 , 观看 .

戒备森严，严加监视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [si:nz] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
They had their scenes together on the stage .
他们 有 他们的 场景 一起 在 这 阶段 .

他们在舞台上一起拍摄了对手戏。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ægrəˈveɪʃənz] .
These were only aggravations .
这些 是 仅有的 加重 .

这些都只是些小麻烦而已。

[ðə; ði] [ˈræðər] [haɪ] [pleɪnz] [ʌv; əv][mægˈnoʊliəz] [tʃi:k] - [boʊnz] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tu:]
The rather high planes of Magnolia's cheek - bones began to show a trifle too
这 相当 高的 飞机 的 木兰花 脸颊 - 骨头 开始 到 展示 一个 琐事 也
[flæt] .
flat .
平坦的 .

木兰原本较高的颧骨开始显得有些扁平了。

[ˈrævənəl] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [ˈdʌsti] [stri:tɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
Ravenal , as he walked along the grass - grown dusty streets of this or that little
渡鸦 , 作为 他 步行 沿着 这 草 - 生长 尘土飞扬 街道 的 这 或者 那 小的
[ˈrɪvər] [ˈtaʊn] ,
river town ,
河 镇 ,

雷文纳尔沿着某个河边小镇长满杂草、尘土飞扬的街道走着，

[swɪtʃt] [ˈvɪʃəsli] [æt; ət] [wi:d] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [stɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slɪm] [məˈlækə] [keɪn] .
switched viciously at weed and flower stalks with the slim malacca cane .
切换 恶毒地 在 杂草 和 花 茎 和 这 苗条的 马六甲 甘蔗 .

用细长的马六甲藤狠狠地抽打杂草和花茎。

[ðeɪ] [hɪt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ski:m] [werˈbaɪ] [ðeɪ] [maɪt] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ɪf] [ˈlʌki] ,
They hit upon a pathetic little scheme whereby they might occasionally , if lucky ,
他们 打 之上 一个 可怜的 小的 方案 由此 他们 可能 偶尔 , 如果 幸运的 ,
他们想出了一个可悲的小计谋，如果运气好的话，他们或许偶尔可以.....

[sti:l] [ðə; ði] [ˈektəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [kɪs] .
steal the ecstasy of a good - night kiss .
偷 这 狂喜 的 一个 好的 - 夜晚 吻 .

偷走晚安吻带来的极致喜悦。

[ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [hi:; hi] [wʊd] [stroʊl] [ˈkerləsli] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn] [wer] [stʊd] [ðə; ði]
After the performance he would stroll carelessly out to the stern where stood the
后 这 表现 他 会 漫步 粗心大意 出去 到 这 船尾 在哪里 站立 这
[ˈsetlɪŋ] [ˈbærəl] .
settling barrel .
安顿 桶 .

演出结束后，他会漫不经心地走到船尾，那里放着沉淀桶。

[ɑ:ˈstensəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbedtaɪm] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
Ostensibly he was taking a bedtime drink of water .
表面上 他 曾是 采取 一个 就寝时间 喝 的 水 .

表面上，他是在睡前喝水。

[mægˈnoʊliə][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [ænd; ənd] [ˈperələs]
Magnolia was , if possible , to meet him there for a brief and perilous
木兰 曾是 , 如果 可能的 , 到 见面 他 那里 为了 一个 简短的 和 危险的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

如果可能的话，木兰将在那里与他短暂而危险地会面。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
It was rarely accomplished .
它 曾是 很少 完成 .

这种情况很少发生。

[ðə; ði][ˈsɪgnəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .

The signal to him was the slamming of the screen door .
这 信号 到 他 曾是 这 猛击 的 这 屏幕 门 .

他听到的信号是纱门砰的一声关上。

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [slæmd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

But often the screen door slammed as he stood there ,
但 经常 这 屏幕 门 猛烈抨击 作为 他 站立 那里 ,

但他站在那里时，纱门经常会砰地一声关上。

[ə; eɪ] [tens] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [naɪt] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː]

a tense quivering figure in the velvet dark of the Southern night , and it
一个 紧张 颤抖 数字 在 这 天鹅绒 黑暗的 的 这 南方 夜晚 , 和 它

[wʌz; wəz] [fræŋk] ,

was Frank ,
曾是 坦率 ,

在南方夜晚如丝绒般深沉的黑暗中，一个紧张颤抖的身影映入眼帘，那是弗兰克。

[ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈsoʊpər] , [ɔːr][,em aɪ ˈes] - [miːnz] , [ɔːr][ˈpjuːni][ˈmɪstər] . [miːnz] , [ˈkɔːfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrɑːŋkiəl]

or Mrs . Soaper , or Mis ' Means , or puny Mr . Means , coughing his bronchial
或者 太太 . 肥皂 , 或者 误 - 方法 , 或者 弱小 先生 . 方法 , 咳嗽 他的 支气管

[wiːz] .

wheeze .
喘息 .

或者索珀太太，或者米恩斯太太，或者瘦弱的米恩斯先生，咳嗽着支气管喘鸣。

[kræk] ！ [went] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .

Crack ! went the screen door .
裂缝 ！ 去 这 屏幕 门 .

“咔嚓！”纱门开了。

[,dɪsəˈpɔɪntmənt] .

Disappointment .
失望 .

失望。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [slɑːft] [daʊn] [hʊʊl] [ˈgælənz] [ʌv; əv][ˈrɪvər][ˈwɔːtər] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kɜrm] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kɜrm]

Often he sloshed down whole gallons of river water before she came — if she came
经常 他 醉醺醺的 向下 所有的 加仑 的 河 水 前 她 来了 — 如果 她 来了

[æt; ət][ɔːl] .

at all .
在 全部 .

她来之前，他常常要喝下好几加仑的河水——如果她真的会来的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ˈɔːlmʊʊst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɔləz] .

He had managed to save almost a hundred dollars .
他 有 管理 到 节省 几乎 一个 百 美元 .

他设法攒下了将近一百美元。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrestləs] , [ˈɪrɪtəb(ə)] .

He was restless , irritable .
他 曾是 不安 , 易怒的 .

他焦躁不安，易怒。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪld][ˈpiːnɒkl; ˈpiːnɑːkl] [geɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]

Except for a mild pinochle game now and then with the men of the
除了 为了 一个 温和的 皮诺克牌 游戏 现在 和 然后 和 这 男人 的 这

[ˈkʌmpəni] ,

company ,
公司 ,

除了偶尔和公司里的男人们玩玩扑克牌游戏之外，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʌt] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn] [wiːks] .
he had not touched a card in weeks .
他 有 不是 感动 一个 卡片 在 周 .
他已经好几个星期没碰过扑克牌了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɪntuː][ə; eɪ][ˈriːəl] [geɪm] , [ˈsʌmhəʊ] ; [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈswiːpsteɪks] .
If he could get into a real game , somehow ; manage a sweepstakes .
如果 他 可以 得到 进入 一个 真实的 游戏 , 不知何故 ; 管理 一个 抽奖 .
如果他能以某种方式参与到真正的比赛中来, 比如组织一场抽奖活动。

[ˈʃiːkɑːɡoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .
芝加哥。

[es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [ˈiːv(ə)n] .
St . Louis , even .
英石 . 路易斯 , 甚至 .
甚至圣路易斯。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l][ˈrɑːt(ə)n][ˈrɪvər] [taʊnz] .
These little rotten river towns .
这些 小的 烂 河 城镇 .
这些破败的河边小镇。

[noʊ] [tʃæns] [hɪr] .
No chance here .
不 机会 这里 .
没戏了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [lʌk] [get] [təˈgeðər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
If he could with luck get together enough to take her away with him .
如果 他 可以 和 运气 得到 一起 足够的 到 拿 她 离开 和 他 .
如果他运气好, 能攒够钱带她一起走就好了。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [hel] - [kæt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʌb] , [ænd; ənd] [ðiːz] [dæmd] [ɪˈtɜːr(ə)l] [ˈrɪvəz]
Away from the old hell - cat , and this tub , and these damned eternal rivers
离开 从 这 老的 地狱 - 猫 , 和 这 浴缸 , 和 这些 该死的 永恒 河流
.
.
.
远离那辆老旧的地狱猫, 远离这个浴缸, 远离这些该死的永无止境的河流。

[ɡɔːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
God , but he was sick of them !
上帝 , 但 他 曾是 生病的 的 他们 !
天哪, 他真是受够他们了!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] [ˈrɪvər] — [pəˈdjuːkə] , [kənˈtʌki] .
They were playing the Ohio River — Paducah , Kentucky .
他们 是 玩耍 这 俄亥俄州 河 — 帕杜卡 , 肯塔基州 .
他们当时在俄亥俄河畔——肯塔基州帕杜卡市演出。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][mɪd] - [æftərˈnuːn] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv]
He found himself seated at mid - afternoon round a table in the back room of
他 成立 他自己 坐着 在 中 - 下午 圆形的 一个 桌子 在 这 后退 房间 的
[ə; eɪ] [ˈwɔːtərfrʌnt] [səˈluːn] .
a waterfront saloon .
一个 滨水区 酒吧 .
下午时分, 他发现自己坐在海滨酒吧后屋的一张桌子旁。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ？

现在是几桌？

[faɪv] .
Five .
五 。

五。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
Plenty of time .
很多 的 时间 。

时间很充裕。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [reɪz] [juː; jʊ] [faɪv] .
Just for that raise you five .
只是 为了 那 增加 你 五 。

就凭这一点，你加五分。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [wʊd] [duː][aɪ 'ti:] .
A few hundred dollars would do it .
一个 很少 百 美元 会 做 它 。

几百美元就够了。

[sɪks][əˈklɒk, əu-] .
Six o'clock .
六 点钟 。

六点钟。

[ˈsev(ə)n] .
Seven .
七 。

七。

[ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] .
Seven - thirty .
七 - 三十 。

七点半。

[eɪt] .
Eight .
八 。

八。

[hæf] - [pæst] — [huː] [sed] [hæf] - [pæst] !
Half - past — Who said half - past !
一半 - 过去的 — WHO 说 一半 - 过去的 ！

半点——谁说半点了！

[rælf; reɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Ralph in the doorway .
拉尔夫 在 这 门口 。

拉尔夫站在门口。

[kɑːnt] [biː; bi] !
Can't be !
不能 是 ！

不可能！

[biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevriweɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Been looking everywhere for you .
到过 寻找 到处 为了 你 。

我到处都在找你。

[ðɪsɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [wei] . . .
This's a fine way . . .
这是 一个 美好的 方式 . . .

这是个好办法.....

[kʌm] [ɑ:n] ['u:tə] [hɪr] [ju:; jə]
Come on outa here you
来 在 出 这里 你

你这混蛋，快出来.....

[kraɪst] ！
Christ ！
基督 ！

我的天哪！

[ten] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Ten dollars in his pocket .
十 美元 在 他的 口袋 .

他口袋里有十美元。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌp][æt; ət] [eɪt] .
The curtain up at eight .
这 窗帘 向上 在 八 .

八点开场。

[aʊt] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Out , the shouts of the men echoing in his ears .
出去 , 这 喊叫 的 这 男人 回声 在 他的 耳朵 .

外面，男人们的喊叫声在他耳边回荡。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləndɪŋ] .
Down to the landing .
向下 到 这 降落 .

下到平台。

[ə; eɪ][ˈfræntɪk] ['kʌmpəni] , [ændɪ] ['klɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .
A frantic company , Andy clawing at his whiskers .
一个 疯狂的 公司 , 安迪 爪子 在 他的 胡须 .

一家慌乱的公司，安迪抓挠着自己的胡须。

[mæg'noʊliə][ɪn] [terɪz] , - [grɪm][bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , [fræŋk] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɪn]
Magnolia in tears , Parthy grim but triumphant , Frank made up to go on in
木兰 在 眼泪 , - 严峻 但 凯 , 坦率 制成 向上 到 去 在 在
- [pɑ:rt] .
Ravenal's part .
- 部分 .

木兰泪流满面，帕蒂神情严肃但内心充满胜利的喜悦，弗兰克强忍着泪水，继续扮演雷文纳尔的角色。

[hi:; hi] [dæft] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [hænd][tu:; tə]['kwaiət][ðə; ði][kæt] - ['kɔ:lɪŋ]
He dashed before the curtain , raised his shaking hand to quiet the cat - calling
他 虚线 前 这 窗帘 , 提高 他的 摇晃 手 到 安静的 这 猫 - 呼叫
[ˈæŋɡri] ['ɔ:diəns] .
angry audience .
生气的 观众 .

他冲到幕前，举起颤抖的手，试图让起哄的愤怒观众安静下来。

“ [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][æsk][jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] .
“ **Ladies and gentlemen , I ask your patience** .
“ 女士们 和 先生们 , 我 问 你的 耐心 .

女士们、先生们，请你们耐心等待。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bʌt; bət] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [dɪˈleɪ] .
There has been an unfortunate but unavoidable delay .
那里 有 到过 一个 不幸 但 不可避免的 延迟 .

出现了一些令人遗憾但又无法避免的延误。

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪl] [raɪz][ɪn][ɪgˈzæktli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
The curtain will rise in exactly five minutes .
这 窗帘 将要 上升 在 确切地 五 分钟 .

帷幕将在五分钟后拉开。

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmænɪdʒmənt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ɔːl][əˈpɔːlədʒiːz] .
In the name of the management I wish to offer you all apologies .
在 这 姓名 的 这 管理 我 希望 到 提供 你 全部 致歉 .

我谨代表管理层向各位致以诚挚的歉意。

[wiː; wi] [hoʊp] , [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [pərˈfɔːrməns] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪnkənˈviːniəns] [juː; jʊ]
We hope , by our performance , to make up for the inconvenience you
我们 希望 , 经过 我们的 表现 , 到 制作 向上 为了 这 不便 你
[hæv; həv] [ˈsʌfəd] .
have suffered .
有 遭受 .

我们希望通过我们的表现来弥补给您带来的不便。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **A wave of his hand .**
" 一个 海浪 的 他的 手 .

他挥了挥手。

[ðə; ðɪ][bənd] .
The band .
这 乐队 .

乐队。

- [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] .
Parthy in the wings .
- 在 这 翅膀 .

帕蒂在后台。

" [wel] , [ˈkæptɪn] [hɔːks] , [aɪ] [ges] [ðɪs] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈtiː] .
" **Well , Captain Hawks , I guess this settles it .**
" 出色地 , 队长 老鹰队 , 我 猜测 这 定居点 它 .

“好吧，霍克斯队长，我想这件事就此结束了。”

[ˈmeɪbi] [juːl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] , [ˈæftər] [ðɪs] .
Maybe you'll listen to your wife , after this .
或许 你会 听 到 你的 妻子 , 后 这 .

或许这次之后你会听你老婆的话。

表演船(Show Boat)

第12/22页

[ɪn][ə; eɪ] [sə'lu:n] — [ðæts] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] — ['gæmblɪŋ] .
In a saloon — that's where he was — gambling .
在 一个 酒吧 — 那就是 在哪里 他 曾是 — 赌博 .

他当时就在一家酒吧里赌博。

[ɪf] [rælf; reɪf] ['hædnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
If Ralph hadn't found him — a pretty kettle of fish .
如果 拉尔夫 之前没有 成立 他 — 一个 漂亮的 壶 的 鱼 .

如果拉尔夫没找到他——那就麻烦大了。

['jɪrɪz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'ɒ:n] [kʌmz] [ə; eɪ][sɔ:ft] -
Years building up a reputation on the rivers and then along comes a soft -
年 建筑 向上 一个 名声 在 这 河流 和 然后 沿着 来 一个 柔软的 -
[ˈsoʊpɪŋ] [ˈmæ:dərɪŋ] ['gæmblər] . . .
soaping murdering gambler . . .
肥皂 谋杀 赌徒 . . .

多年来在河边建立起名声，然后突然冒出来一个花言巧语的杀人赌徒.....

" ['rævənəl] [hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lerɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərmən] ,
" **Ravenal had got into his costume with the celerity of a fireman ,**
" 渡鸦 有 得到 进入 他的 戏服 和 这 速度 的 一个 消防队员 ,
“雷文纳尔穿好戏服的速度堪比消防员。”

[ænd; ənd] [tə'geðər] [hi:; hi][ænd; ənd][mæg'nɒʊliə][wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ðæt] [wʌz; wəz]
and together he and Magnolia were giving a performance that was
和 一起 他 和 木兰 是 给予 一个 表现 那 曾是
[ˈnoʊtəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪts][ˈtempoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈvaɪbrəˌtoʊəri][ˈkwɑ:ləti] .
notable for its tempo and a certain vibratory quality .
值得注意的 为了 它是 速度 和 一个 肯定 振动 质量 .

他和木兰的合作演出以其节奏和某种振动感而著称。

[ðə; ði]['dra:mə] [ðæt] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self] [br'fɔ:r] [ðə; ði][pə'dju:kə] [geɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌθɪŋ] [kəm'perd]
The drama that unrolled itself before the Paducah gaze was as nothing compared
这 戏剧 那 展开 本身 前 这 帕杜卡 目光 曾是 作为 没有什么 比较的
[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['si:krətli] ['ɪnæktɪd] .
to the one that was being secretly enacted .
到 这 一 那 曾是 存在 偷偷 已颁布 .

帕杜卡民众眼前上演的这出闹剧，与正在秘密上演的那出闹剧相比，简直微不足道。

[br'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɑ:rt][fɪ:; fi] ['wɪspəd] [br'twi:n] [ɪ'mu:vəbl] [lɪps] : “ [oʊ] , [geɪ] ,
Between the lines of her part she whispered between immovable lips : “ Oh , Gay ,
之间 这 线条 的 她 部分 她 低声说道 之间 不可移动的 嘴唇 : “ 哦 , 同性恋 ,
在她台词的间隙，她用紧闭的双唇低语道：“哦，盖伊，

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ?
why did you do it ?
为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这么做？

" [ə; eɪ] [weɪt] , [pər'hæps] ,
" **A wait , perhaps ,**
" 一个 等待 , 也许 ,

或许还要再等等。

[ʌv; əv][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪˈðɪn]
of ten minutes before the business of the play brought him back within
的 十 分钟 前 这 商业 的 这 玩 带来 他 后退 之内
[ˈwɪspərɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
whispering distance of her .
耳语 距离 的 她 .

十分钟后，戏剧的演出才将他拉回到她身边，两人可以轻声交谈。

“ [ˈmʌni] ” ([ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][lɪps] .

“ **Money** ” (**very difficult to whisper without moving the lips** .
“ 钱 ” (非常 难的 到 耳语 没有 移动 这 嘴唇 .

“钱”(很难不动嘴唇就轻声说出来。

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪˈmɜːrdʒd] , “ [ʌ; ɜː] - [nei] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd]) .

It really emerged , “ Uh - ney , “ but she understood) .
它 真的 出现 , “ 呃 - 妮 , “ 但 她 理解) .

她的口型真的变成了“呃-妮”，但她听懂了。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“ **For you** .
“ 为了 你 .

“为你。

[ˈmæri] [juː; jʊ] .

Marry you .
结婚 你 .

嫁给你。

[teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .

Take you away .
拿 你 离开 .

带你离开。

“ [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] .

“ **All this while the lines of the play went on** .
“ 全部 这 尽管 这 线条 的 这 玩 去 在 .

“与此同时，剧本的台词还在继续。”

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [klaʊz] [təˈgeðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈiːzi] .

When they stood close together it was fairly easy .
什么时候 他们 站立 关闭 一起 它 曾是 相当 简单的 .

当他们站得很近时，就很容易了。

[mæɡˈnɒʊliə] ([ɪn][ðə; ði] [pleɪ]) : [wʌt] !

Magnolia (in the play) : What !
木兰 (在 这 玩) : 什么 !

木兰 (剧中)：什么！

[hæv; həv][ɔːl][jɔːr; jər] [frendz] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː; jʊ] !

Have all your friends deserted you !
有 全部 你的 朋友们 荒凉的 你 !

你的朋友都离你而去了吗？

(- [meɪk] [ændɪ] [send] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .)

(**Mama'll make Andy send you away** .)
(- 制作 安迪 发送 你 离开 .)

(妈妈会让安迪把你送走。)

[ˈrævənəl] : [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈfrendʃɪp] [ɪz] [tuː] [kəʊld][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][stɜːr][maɪ] [hɑːrt] [naʊ] .

Ravenal : No , but friendship is too cold a passion to stir my heart now .
渡鸦 : 不 , 但 友谊 是 也 寒冷的 一个 热情 到 搅拌 我的 心 现在 .

雷文纳尔：不，但友情这种情感太过冰冷，现在无法触动我的心。

([wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?)
(**Will you come with me ?**)
(将要 你 来 和 我 ?)

(你愿意跟我一起去吗？)

[mæg'noʊliə] : [oʊ] , [gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['swi:tha:rt] .
Magnolia : Oh , give me a friend in preference to a sweetheart .
木兰 : 哦 , 给 我 一个 朋友 在 偏爱 到 一个 亲爱的 .
木兰: 哦, 我宁愿要个朋友, 也不要个恋人。

([bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?)
(**But how can I ?**)
(但 如何 能 我 ?)

(但我该如何做到呢？)

['rævənəl] : [maɪ] [dɪr] [mɪs] [braʊn] — [mɪs] ['lu:si] — — (['mæri] [,em 'i:]) .
Ravenal : My dear Miss Brown — Miss Lucy — — (Marry me) .
渡鸦 : 我的 亲爱的 错过 棕色的 — 错过 露西 — — (结婚 我) .
雷文纳尔: 我亲爱的布朗小姐——露西小姐——(嫁给我吧)。

[mæg'noʊliə] : [oʊ] , [pli:z] [dəʊnt][kɔ:l][,em 'i:] [mɪs] [braʊn] .
Magnolia : Oh , please don't call me Miss Brown .
木兰 : 哦 , 请 不 称呼 我 错过 棕色的 .
木兰: 哦, 请不要叫我布朗小姐。

([wen] ?)
(**When ?**)
(什么时候 ?)

(什么时候？)

['rævənəl] : ['lu:si] !
Ravenal : Lucy !
渡鸦 : 露西 !

雷文纳尔: 露西!

([wer] [du:][wi:; wi] [pleɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
(**Where do we play to - morrow ?**)
(在哪里 做 我们 玩 到 - 明天 ?)

(我们明天在哪里比赛？)

['mæri] [,em 'i:][ðər; ðər] .)
Marry me there .)
结婚 我 那里 .)

(在那里嫁给我吧。)

[mæg'noʊliə] : [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] !
Magnolia : Defender of the fatherless !
木兰 : 防守队员 的 这 无父 !

木兰花: 孤儿的守护者!

([mə'trɑ:pəlɪs] .
(**Metropolis** .
(都会 .

(都会。

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .)
I'm frightened .)
我是 害怕 .)

(我很害怕。)

['rævənəl] : [wɪl] [juː; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [braɪd] ?
Ravenal : Will you be a poor man's bride ?
渡鸦 : 将要 你 是 一个 贫穷的 男人的 新娘 ?

雷文纳尔: 你愿意嫁给一个穷人吗?

(['dɑ:rlɪŋ] ！)
(**Darling** ！)
(亲爱的 ！)

(亲爱的！)

[fɔ:ɹ; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] ,
For fear of arousing suspicion ,
为了 害怕 的 唤起 怀疑 ,

为避免引起怀疑,

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][best] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
she did not dare put on her best dress in which to be married .
她 做过 不是 敢 放 在 她 最好的 裙子 在 哪个 到 是 已婚 .

她不敢穿上她最漂亮的结婚礼服。

[wʌnz] [best] [dres] [dʌz] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði]
One's best dress does not escape the eye of a Parthy at ten o'clock in the
一个人的最好的 裙子 做 不是 逃脱 这 眼睛 的 一个 - 在 十 点钟 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

即使是最好的衣服, 在早上十点钟, 也逃不过帕蒂的眼睛。

[wen] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪz][mə'trɑ:pəɪs] .
when the landing is Metropolis .
什么时候 这 降落 是 都会 .

当着陆点是大都会时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [mæg'nɒʊliə] [dɒnd] [hɜ:r; hər]['sekənd] [best] — [ðə; ði] [rɪ'sɪdəɹ] [sə'tɪn] , [bə'skt] ,
With a sigh Magnolia donned her second best — the reseda sateen , basqued ,
和 一个 叹 木兰 穿戴 她 第二 最好的 — 这 雷塞达 缎纹 , 巴斯克 ,
木兰叹了口气, 穿上了她的第二件最好的衣服——一件木犀草缎面紧身胸衣。

[ɪts]['oʊvər,skɜ:rt] [kɔ:t] [ʌp] [koʊ'ketɪʃli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
its overskirt caught up coquettishly at the side .
它是 外裙 捕捉 向上 卖弄风情 在 这 边 .

它的外裙摆俏皮地撩到了侧边。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][mɪ'læn][hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['groʊs,greɪn] ['rɪbən] [ænd; ænd] [pɪŋk]
She determined on her Milan hat trimmed with the grosgrain ribbon and pink
她 决定 在 她 米兰 帽子 修剪过的 和 这 罗缎 丝带 和 粉色的
['roʊzɪz] .
roses .
玫瑰 .

她决定戴上那顶饰有罗缎丝带和粉色玫瑰的米兰帽。

[ˈæftər][ɔ:l] , - [ɔ:r][noʊ] - , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['roʊzɪz] ,
After all , Parthy or no Parthy , if one has a hat with pink roses ,
后 全部 , - 或者 不 - , 如果 一 有 一个 帽子 和 粉色的 玫瑰 ,

毕竟, 不管有没有帕蒂, 只要有一顶粉色玫瑰花帽子,

[ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [wer] [aɪ'ti:] [ɪz][æt; ət] [wʌnz] ['wedɪŋ] , [ɔ:r] ['nevər] .
the time to wear it is at one's wedding , or never .
这 时间 到 穿 它 是 在 一个人的 婚礼 , 或者 绝不 .

佩戴它的场合要么是婚礼, 那么就永远不要戴。

[ˈrævənəl] ['vænɪft] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['rɪvər][bəŋk] [ɪ'mɪ:diətli] [ˈæftər] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] ;
Ravenal vanished beyond the river bank immediately after breakfast next day ;
渡鸦 消失了 超过 这 河 银行 立即地 后 早餐 下一个 天 ;

第二天早餐后, 雷文纳尔立刻消失在河岸边;

[ə; eɪ] [mi:l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
a meal which he had eaten in haste and in silence .
一个 一顿饭 哪个 他 有 吃 在 匆忙 和 在 沉默 .

他匆匆默默地吃完了一顿饭。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ræn] , [lʊk] [æz; əz] [krʌʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪrˈmiːnər]
He did not , the general opinion ran , look as crushed as his misdemeanour
他 做过 不是 , 这 一般的 观点 跑 , 看 作为 碎 作为 他的 轻罪
[ˈwɔːrəntɪd] .
warranted .
有保证 .

人们普遍认为，他看起来并没有像他所犯的过错应有的那样沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æftər][ɔːl] , [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
He had , after all , been guilty of the crime of crimes in the theatre ,
他 有 , 后 全部 , 到过 有罪的 的 这 犯罪 的 犯罪 在 这 剧院 ,
[ˌpɪnɪtɪd] .
[ˌpɪnɪtɪd] .
毕竟，他犯下了剧院犯罪的罪行。

[biː; bi][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈteksəs] [tent] [ʃoʊ] [ɔːr][æn; ən][ɔːl] - [stɑːr] [prəˈdʌkʃn] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] ;
be it a Texas tent show or an all - star production on Broadway ;
是 它 一个 德克萨斯州 帐篷 展示 或者 一个 全部 - 星星 生产 在 百老汇 ;
[ˌpɪnɪtɪd] .
[ˌpɪnɪtɪd] .
无论是德克萨斯州的帐篷演出，还是百老汇的全明星阵容制作；

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ʌp][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
he had held up the performance .
他 有 握住 向上 这 表现 .
[ˌpɪnɪtɪd] .
[ˌpɪnɪtɪd] .
他耽误了演出。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [truːp] [felt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] - [ˈbrɪslɪŋ] [ˈætɪtʊːd] [wʌz; wəz]
For once the Cotton Blossom troupe felt that Mrs . Hawks ' bristling attitude was
为了 一次 这 棉布 开花 剧团 毛毡 那 太太 . 老鹰队 - 竖起的 态度 曾是
[ˌdʒʌstɪfaɪd] .
[ˌdʒʌstɪfaɪd] .
justified .
合理的 .

这一次，棉花花剧团的成员们觉得霍克斯太太的激烈态度是合理的。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈaʊər][ðə; ði][stɜːrn] [ˈrɪbən] [baʊ; boʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [kæp][hæd; həd]
All through the breakfast hour the stern ribbon bow on her breakfast cap had
全部 通过 这 早餐 小时 这 船尾 丝带 弓 在 她 早餐 帽 有
[ˈkwɪvəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsaɪzməˈgræfɪk] [ˈniːd(ə)] [ˈredʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnwərd] [ʌpˈhiːv(ə)]
quivered like a seismographic needle registering the degree of her inward upheaval
颤抖 喜欢 一个 地震仪 针 注册 这 程度 的 她 向内 动荡
.
.
.
.

整个早餐时间，她早餐帽上那条醒目的丝带蝴蝶结一直在颤动，就像地震仪的指针一样，记录着她内心翻腾的程度。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [mægˈnoʊliə] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] [ɪn] [ˈveri] [smɔːl] [sɪps] , [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ]
“ I think , ” said Magnolia , drinking her coffee in very small sips , and eating
” 我 思考 , ” 说 木兰 , 喝 她 咖啡 在 非常 小的 啜饮 , 和 吃
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“我想,”玛格诺莉亚一边小口啜饮咖啡，一边说道，她什么也没吃。

“ [aɪl] [dʒʌst][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɑːn][maɪ][ˈɡroʊsˌɡreɪn] [straɪpt] [sɪlk] — — ”
“ I'll just go to town and match the ribbon on my grosgrain striped silk — — ”
” 患病的 只是 去 到 镇 和 匹配 这 丝带 在 我的 罗缎 有条纹的 丝绸 — — ”
[ˌpɪnɪtɪd] .
[ˌpɪnɪtɪd] .
“我这就去镇上，把我的罗缎条纹丝绸上的丝带配齐——”

“ [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [mɪs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . ”
“ **You'll do nothing of the kind , miss , and so I tell you .** ”
“ 你会 做 没有什么 的 这 种类 , 错过 , 和 所以 我 告诉 你 : ”
“你休想做到那种事, 小姐, 我告诉你。”

“ [bʌt; bət] , ['mæmə] , [waɪ] ?
“ **But , Mama , why ?**
“ 但 , 妈妈 , 为什么 ?
“可是, 妈妈, 为什么? ”

[ju:d] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — “
You'd think I was a child instead of a — — ”
你会 思考 我 曾是 一个 孩子 反而 的 一个 — — ”
你会以为我是个孩子而不是——”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
“ **You are , and no more :**
“ 你 是 , 和 不 更多的 :
“你是, 仅此而已。”

[aɪ][kɑ:nt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I can't go with you .
我 不能 去 和 你 :
我不能和你一起去。

[soʊ] [ju:l] [sta:p][æt; ət] [hoʊm] . “
So you'll stop at home . ”
所以 你会 停止 在 家 : ”
所以你会到家为止。”

“ [bʌt; bət][em aɪ 'es] - [mi:nz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ **But Mis ' Means is going with me :**
“ 但 误 - 方法 是 去 和 我 :
“但是Mis' Means要跟我一起去。”

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][aɪ'd][goʊ] .
I promised her I'd go .
我 承诺 她 ID 去 :
我答应她我会去。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə][get] [sʌm; səm] [ˈɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [mi:nz] - [tʃest] .
She wants to get some ointment for Mr . Means ' chest .
她 想要 到 得到 一些 软膏 为了 先生 : 方法 - 胸部 :
她想给米恩斯先生的胸部涂点药膏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv] [ɪ'læstɪk] .
And a yard of elastic .
和 一个 院子 的 松紧带 :
还有一码长的松紧带。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈɔ:rɪndʒɪz]
And half a dozen oranges
和 一半 一个 打 橙子
还有半打橙子.....

['pɑ:pə] ,
Papa ,
爸爸 ,
爸爸，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['sʌfə] [dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔːz] ['evriː,bɑːdiːz] [ɪn]
don't you think it's unreasonable to make me suffer just because everybody's in
不 你 思考 它是 不合理 到 制作 我 遭受 只是 因为 每个人的 在
[ə; eɪ][bæd] ['tempər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
a bad temper this morning ?
一个 坏的 脾气 这 早晨 ?
你不觉得仅仅因为今天早上大家心情都不好，就让我受苦是不合理的吗？

[aɪm] [ʃʊ] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] .
I'm sure I haven't done anything .
我是 当然 我 还没有 完毕 任何事物 .
我确信我什么都没做。

[aɪm] [ʃʊ] [aɪ] — —
I'm sure I — —
我是 当然 我 — —
我确信我——

" ['kæptɪn] [ændɪ] [klɔːd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .
" **Captain Andy clawed his whiskers in a frenzy .**
" 队长 安迪 爪子 他的 胡须 在 一个 狂热 .
安迪船长疯狂地抓挠着胡须。

" [dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ʃʊ; jər] [jaːdz] [ʌv; əv] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd][jʊ; jər] [ˈɔːrɪndʒɪz] .
" **Don't come to me with your yards of elastic and your oranges .**
" 不 来 到 我 和 你的 码 的 松紧带 和 你的 橙子 .
“别带着你的橡皮筋和橘子来找我。”

[gɔːd] [-] !
God A'mighty !
上帝 强大的 ！
全能的上帝！

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] , [ə; eɪ] [dɪ'strɔːt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,
" **He rushed off , a distraught little figure ,**
" 他 匆忙 离开 , 一个 心烦意乱 小的 数字 ,
他惊慌失措地跑开了，身形矮小，十分沮丧。

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈæftər][ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [hɔːks] [hæd; həd]
as well he might be after a wretched night during which Mrs . Hawks had
作为 出色地 他 可能 是 后 一个 可怜 夜晚 期间 哪个 太太 . 老鹰队 有
[aʊt] - ['kɔːdl] ['mɪsɪz] . ['kɔːdəl] .
out - caudled Mrs . Caudle .
出去 - 考德 太太 . 考德尔 .
经历了一个糟糕的夜晚，霍克斯太太比考德尔太太更胜一筹，他或许也会如此。

[wen] ['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
When finally he had dropped off to sleep to the sound of the
什么时候 最后 他 有 掉落 离开 到 睡觉 到 这 声音 的 这
[mə'nɑːtənəsli] ['næɡɪŋ] [vɔɪs] ,
monotonously nagging voice ,
单调地 唠叨 嗓音 ,
当他最终在单调唠叨的声音中沉沉睡去时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['gæmbəlz] [əb'dʌkt] [mæg'nɒʊliə] [huː] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrnd]
it was to dream of murderous gamblers abducting Magnolia who always turned
它 曾是 到 梦 的 杀人犯 赌徒 绑架 木兰 WHO 总是 转向
[aʊt][tuː; tə][biː; bi] - .
out to be Parthy .
出去 到 是 - .
梦中，凶残的赌徒绑架了木兰，而木兰总是被当成帕蒂绑架。

[ɪn][hɜ:r; hər][ˈsekənd][best][səˈtɪn][ænd; ənd][ðə; ði][mɪˈlæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪŋk][ˈroʊzɪz][mæɡˈnɒliə][went]
In her second best sateen and the Milan with the pink roses Magnolia went
在 她 第二 最好的 缎纹 和 这 米兰 和 这 粉色的 玫瑰 木兰 去
[ɔ:f][tu:; tə][taʊn][æt; ət][ə; eɪ][peɪs][ðæt][ˈræðər][ˌɪnkənˈvi:niənst][ðə; ði][ˈɔ:rt]-[ˈbri:ðd][ˌem aɪˈes]-
off to town at a pace that rather inconvenienced the short - breatherd Mis '
离开 到 镇 在 一个 步伐 那 相当 不便 这 短的 - 呼吸 误 -
[mi:nz] .
Means .
方法 .

身着她第二好的缎子裙和饰有粉红色玫瑰的米兰礼服，木兰以相当快的速度进城，这让气喘吁吁的米斯·米恩斯感到很不方便。

“ [wɒts][jʊr; jər][ˈhɜ:ri] ！ ” [hwi:zd][ðæt][ˈleɪdi] , [ˈpʌfɪŋ][ʌp][ðə; ði][ˈsti:p][ˈsɪndər][pæθ][tu:; tə][ðə; ði]
“ What's your hurry ! ” wheezed that lady , puffing up the steep cinder path to the
“ 是什么 你的 匆忙 ！ ” 喘息 那 女士 ， 抽气 向上 这 陡 煤渣 小路 到 这
[ˈleɪv]
levee .
堤坝 .

“你这么着急干什么！”那位女士气喘吁吁地说道，一边沿着陡峭的煤渣小路气喘吁吁地走向堤坝。

“ [wɪə(r)][leɪt] . ”
“ We're late . ”
“ 是 晚的 . ”

我们迟到了。

“ [leɪt] ！ [leɪt][fɔ:r; fər][wʌt] ？
“ Late ! Late for what ?
“ 晚的 ！ 晚的 为了 什么 ？

“迟到了！迟到什么？”

[ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][du:][ɔ:l][deɪ][tɪl][fɔ:r] , [ˈfɑ:rz][aɪ][noʊ] . “
Nothing to do all day till four , far's I know . ”
没有什么 到 做 全部 天 直到 四 ， 远方的 我 知道 . ”

据我所知，直到四点之前一整天都没事可做。

“ [oʊ] , [aɪ][dʒʌst][ment] — [ʌ; ɜ:] — [aɪ][mi:n][wi:; wi][ˈstɑ:rtɪd][kaɪnd][ʌv; əv][leɪt] — — “ [hɜ:r; hər][vɔɪs]
“ Oh , I just meant — uh — I mean we started kind of late — — ” her voice
“ 哦 ， 我 只是 意思是 — 呃 — 我 意思是 我们 开始 种类 的 晚的 — — ” 她 嗓音
[treɪld][ɔ:f] , [ˈleɪmli] .
trailed off , lamely .
拖着 离开 ， 跛行 .

“哦，我只是想说——呃——我的意思是，我们开始得有点晚——”她的声音渐渐低了下去，显得很无力。

[ˌfɪfti:n][ˈmɪnɪts][ˈleɪtər][ˌem aɪˈes]-[mi:nz][stʊd][ɪn][ˌɪndɪˈsɪʒn][bɪˈfɔ:r][ə; eɪ][ˈkaʊntər][ˈkrɔ:lɪŋ]
Fifteen minutes later Mis ' Means stood in indecision before a counter crawling
十五 分钟 之后 误 - 方法 站立 在 优柔寡断 前 一个 柜台 爬行
[wɪð; wɪθ][ˌʌnˈwaʊnd][ˈboʊlts][ʌv; əv][ˈlæstɪk][ðæt][ˈtwaɪnd][ɔ:l][əˈbaʊt][hɜ:r; hər][laɪk][ˈgɑ:rtər][ˈsneɪks] .
with unwound bolts of elastic that twined all about her like garter snakes .
和 解开 螺栓 的 松紧带 那 缠绕 全部 关于 她 喜欢 袜带 蛇 .

十五分钟后，米斯犹豫不决地站在柜台前，柜台上爬满了松散的橡皮筋，像蛇一样缠绕着她。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl][stɔ:r][smeld][ʌv; əv][oʊld][ˈæplz][ænd; ənd][bru:m][strɔ:] [ænd; ənd][ˈkerəsi:n]
The little general store smelled of old apples and broom straw and kerosene
这 小的 一般的 店铺 闻起来 的 老的 苹果 和 扫帚 稻草 和 煤油
[ænd; ənd][ˈbeɪkən][ænd; ənd][pəˈtetoʊz][ænd; ənd][ˈbɜ:rlæp][ænd; ənd][maɪs] .
and bacon and potatoes and burlap and mice .
和 熏肉 和 土豆 和 粗麻布 和 小鼠 .

这家小杂货店里弥漫着腐烂苹果、扫帚草、煤油、培根、土豆、粗麻布和老鼠的气味。

[ˌsɪksˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˌiː, ʃi] [tɜːrnd] [tuː, tə][æsk][ˌmæɡˈnɒliəz] [ədˈvaɪs] .
Sixteen minutes later she turned to ask Magnolia's advice .
十六 分钟 之后 她 转向 到 问 木兰花 建议 .

十六分钟后，她转身向木兰征求意见。

[waɪt] [ɪˈlæstɪk] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] ?
White elastic half an inch wide ?
白色的 松紧带 一半 一个 英寸 宽的 ?

白色松紧带，半英寸宽？

[blæk] [ɪˈlæstɪk] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] ?
Black elastic three - quarters of an inch wide ?
黑色的 松紧带 三 - 四分之一 的 一个 英寸 宽的 ?

黑色松紧带，宽四分之三英寸？

[ˌmæɡˈnɒliə][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .
Magnolia had vanished from her side .
木兰 有 消失了 从 她 边 .

木兰花已经从她身边消失了。

[ˌem aɪˈes] - [miːnz] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌsti] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːp] .
Mis ' Means peered through the dimness of the fusty little shop .
误 - 方法 窥视 通过 这 昏暗 的 这 发霉的 小的 店铺 .

米斯透过昏暗的光线，向那间破旧的小店里张望。

[ˌmæɡˈnɒliə] !
Magnolia !
木兰 !

木兰花！

[waɪt] [ɪˈlæstɪk] [ɪn][wʌn][hænd] , [blæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˌem aɪˈes] - [miːnz] [ˈskɜːrɪd] [tuː, tə][ðə; ði] [dɔːr] .
White elastic in one hand , black in the other , Mis ' Means scurried to the door .
白色的 松紧带 在 一 手 , 黑色的 在 这 其他 , 误 - 方法 匆匆跑过 到 这 门 .

米斯一手拿着白色松紧带，一手拿着黑色松紧带，匆匆走向门口。

[ˌmæɡˈnɒliə][hæd; həd] [ɡɔːn] .
Magnolia had gone .
木兰 有 已消失 .

木兰花走了。

[ˌmæɡˈnɒliə][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː, tə][biː, bi] [ˈmærid] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsekənd] [best] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt]
Magnolia had gone to be married in her second best dress and her hat
木兰 有 已消失 到 是 已婚 在 她 第二 最好的 裙子 和 她 帽子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz] .
with the pink roses .
和 这 粉色的 玫瑰 .

木兰穿着她第二件最好的礼服，戴着那顶缀满粉红色玫瑰的帽子去结婚了。

[ʃiː, ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
She flew down the street .
她 飞翔 向下 这 街道 .

她飞快地跑下街道。

[ˌem aɪˈes] - [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [nʊ] [sʌtʃ] [geɪt] ;
Mis ' Means certainly could have achieved no such gait ;
误 - 方法 当然 可以 有 已达成 不 这样的 步态 ;

Mis' Means 绝对不可能达到这样的步态；

[mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd][ʃiː, ʃi][hæv; həv] [ˈbetəd] [aɪˈtiː][tuː, tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ˌmæɡˈnɒliə] .
much less could she have bettered it to the extent of overtaking Magnolia .
很多 较少的 可以 她 有 改进 它 到 这 程度 的 超车 木兰 .

她更不可能超越木兰。

[mæg'houliə] [meɪd] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [wen] [hɜːr; həɹ] ['weɪtɪŋ] ['braɪdgruːm] ,
Magnolia **made** **such** **speed** **that** **when** **her** **waiting** **bridegroom** ,
木兰 制成 这样的 速度 那 什么时候 她 等待 新郎 ,
木兰走得如此之快，以至于当她等候的新郎到来时，

[ˈliːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpɪkɪt] [fens] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [haʊs] [nekst][ðə; ði]
leaning **against** **the** **white** **picket** **fence** **in** **front** **of** **the** **minister's** **house** **next** **the**
倾斜 反对 这 白色的 纠察 栅栏 在 正面 的 这 部长 房子 下一个 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
他倚靠在教堂旁牧师家门前的白色栅栏上，

[ɪ'spaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] ,
espied **her** **and** **came** **swiftly** **to** **meet** **her** ,
窥视 她 和 来了 迅速地 到 见面 她 ,
他发现了她，便迅速上前迎接她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['breθləs] [ə; eɪ][braɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
she **was** **so** **breathless** **a** **bride** **that** **he** **could** **make** **nothing** **out** **of** **her**
她 曾是 所以 喘不过气 一个 新娘 那 他 可以 制作 没有什么 出去 的 她
[pæntɪd] — “ [ɪ'læstɪk] . . .
panted **— “ Elastic** . . .
喘息 — “ 松紧带 . . .
她气喘吁吁，像个新娘，他根本听不出她喘息的声音——“弹性……”

[em aɪ 'es] - [miːnz] . . .
Mis **' Means** . . .
误 - 方法 . . .
Mis' Means . . .

[ræn] [ə'wei] . . .
ran **away** . . .
跑 离开 . . .
逃跑了……

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [fens] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; həɹ] [breθ] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [flʌʃt] [ˈfɪgjər]
” **She** **leaned** **against** **the** **picket** **fence** **to** **catch** **her** **breath** , **a** **lovely** **flushed** **figure**
” 她 倾斜 反对 这 纠察 栅栏 到 抓住 她 气息 , 一个 迷人的 酡 数字
,
,
,
她靠在栅栏上喘气，脸颊泛红，姿态优美。

[ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
and **not** **a** **little** **frightened** .
和 不是 一个 小的 害怕 .
而且还有点害怕。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] ['eɪprəl][wɪð; wɪθ] ['iːstər] [dʒʌst] [gɔːn] ,
And **though** **it** **was** **early** **April** **with** **Easter** **just** **gone** ,
和 尽管 它 曾是 早期的 四月 和 复活节 只是 已消失 ,
虽然当时已是四月初，复活节刚过，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔːgwʊd] [ɪn] ['braɪdl] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [frʌnt] [jɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
there **was** **a** **dogwood** **in** **bridal** **bloom** **in** **the** **minister's** **front** **yard** , **and** **a**
那里 曾是 一个 莢 在 新娘 盛开 在 这 部长 正面 院子 , 和 一个
[mæg'houliə][æz; əz] [wel] .
magnolia **as** **well** .
木兰 作为 出色地 .
牧师家前院里有一棵盛开的山茱萸，还有一棵玉兰树。

[ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [t'ju:ɪps][ænd; ənd]['dʒɔŋkwɪl] ['lɪftɪd] [ðer; ðər]
And along the inside of the picket fence tulips and jonquils lifted their
和 沿着 这 里面 的 这 纠察 栅栏 郁金香 和 水仙花 抬起 他们的
[ˈreɪdiənt] [ˈhedz] .
radiant heads .
辐射状 头部 .

篱笆内侧，郁金香和水仙花绽放出灿烂的花朵。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [geɪlɔrd] [ˈrævənəl] [ðen] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəs] [smaɪl] .
She looked at Gaylord Ravenal then and smiled her wide and gorgeous smile .
她 看起来 在 盖洛德 渡鸦 然后 和 微笑 她 宽的 和 华丽的 微笑 .

她看向盖洛德·雷文纳尔，露出了她那灿烂迷人的笑容。

“ [lets] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] .

“ Let's go , ” she said , “ and be married .
“ 我们来吧 去 , ” 她 说 , ” 和 是 已婚 .

“我们走吧,”她说,“结婚吧。”

[aɪv] [kɔːt] [maɪ] [breθ] . ”

I've caught my breath . ”
我已经 捕捉 我的 气息 . ”

我喘过气来了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈrævənəl] .

“ All right , ” said Ravenal . ”
“ 全部 正确的 , ” 说 渡鸦 .

“好的,”雷文纳尔说道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]
Then he took from his pocket the diamond ring that was much too large for
然后 他 采取 从 他的 口袋 这 钻石 戒指 那 曾是 很多 也 大的 为了

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

然后他从口袋里掏出那枚对她来说太大的钻戒。

“ [lets] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɜːrst] , [waɪl] [wiː; wi][goʊ][ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

“ Let's be engaged first , while we go up the path .
“ 我们来吧 是 已订婚的 第一的 , 尽管 我们 去 向上 这 小路 .

“让我们先投入其中，然后沿着小路向上走。”

“ [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] .

“ And slipped it on her finger .
“ 和 滑倒了 它 在 她 手指 .

然后把它戴在了手指上。

“ [waɪ] , [geɪ] !

“ Why , Gay !
“ 为什么 , 同性恋 !

“为什么，同性恋！

[ɪts] [ə; eɪ] ['daɪmənd] !

It's a diamond !
它是 一个 钻石 !

这是一颗钻石！

[lʊk] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] !

Look what the sun does to it !
看 什么 这 太阳 做 到 它 !

看看太阳把它晒成什么样了！

[geɪ] ！ ”
Gay ！ ”
同性恋 ！ ”

同性恋！

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd]
“ **That's nothing compared to what the sun does to you , ” he said ; and**
“ 那就是 没有什么 比较的 到 什么 这 太阳 做 到 你 , ” 他 说 ; 和
[liːnd] [tʊːrd] [hɜːr; hər] .
leaned toward her .
倾斜 朝向 她 .

“这跟太阳对你的影响比起来根本不算什么,”他说着, 向她倾身靠近。

“ [raɪt] [æt; ət] [nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɜːz] [frʌnt] [jɑːrd] ！ ”
“ **Right at noon , in the minister's front yard ! ”**
“ 正确的 在 中午 , 在 这 部长 正面 院子 ！ ”

“正午时分, 就在部长家门前的院子里！ ”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know .**
“ 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ðooz] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [ˈsetlɪŋ] [ˈbærəl] — [ɪts]
But I've had only those few moments in the dark by the settling barrel — it's
但 我已经 有 仅有的 那些 很少 时刻 在 这 黑暗的 经过 这 安顿 桶 — 它是
[bɪn] [ˈterəb(ə)] .
been terrible .
到过 糟糕的 .

但我只有那短短几分钟在沉淀桶旁黑暗中度过——那感觉糟透了。

“ [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɜːz] [waɪf] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **The minister's wife opened the door .**
“ 这 部长 妻子 打开 这 门 .

部长的妻子打开了门。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] .
She looked at the two .
她 看起来 在 这 二 .

她看了看他们俩。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ] .
“ **I saw you from the parlour window .**
“ 我 锯 你 从 这 客厅 窗户 .

“我从客厅的窗户看到了你。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwʌndərɪŋ] — [aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
We were wondering — I thought maybe you'd like to be married in the church .
我们 是 好奇 — 我 想法 或许 你会 喜欢 到 是 已婚 在 这 教会 .

我们当时在想——我想也许你会想在教堂举行婚礼。

[ðə; ði] [ˈiːstər] [dekəˈreɪʃəns] [ɑːr; ər] [stiːl] [ʌp] .
The Easter decorations are still up .
这 复活节 装饰 是 仍然 向上 .

复活节装饰品还挂在那里。

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈlʌvli] , [ɔːl] [pɑːmz][ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ˈsmaɪ,læks] , [tuː] , [frʌm; frəm] [daʊn] [saʊθ] ,
It looks lovely , all palms and lilies and smilax , too , from down South ,
它 看起来 迷人的 , 全部 棕榈树 和 百合花 和 菝葜 , 也 , 从 向下 南 ,
[sent] [ʌp] .
sent up .
发送 向上 .

从南方拍来的照片, 看起来很美, 到处都是棕榈树、百合花和菝葜。

[ðə; ði] [ˈɔːltərz] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

The altar's banked with it .
这 祭坛的 银行 和 它 .

祭坛旁边放着它。

[ˈmɪstər] . [seldənz] [ɡɔːn] [ðer; ðər] . "

Mr Seldon's gone there . "
先生 . 塞尔登的 已消失 那里 . "

塞尔登先生去了那里。

" [oʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

" Oh , I'd love to be married in church .
" 哦 , ID 爱 到 是 已婚 在 教会 .

“哦，我非常希望能在教堂举行婚礼。”

[oʊ] , [geɪ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

Oh , Gay , I'd love to be married in church .
哦 , 同性恋 , ID 爱 到 是 已婚 在 教会 .

哦，盖伊，我真想在教堂举行婚礼。

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [waɪf] [smuːðd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

" The minister's wife smoothed the front of her dress with one hand ,
" 这 部长 妻子 平滑 这 正面 的 她 裙子 和 一 手 ,

部长夫人用一只手抚平了裙子的前襟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] ,

and the back of her hair with the other , and ,
和 这 后退 的 她 头发 和 这 其他 , 和 ,

另一只手则抚摸着她脑后的头发，然后，

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][ˈbraɪdl] [əˈtendənt] ,

having made these preparations for the rôle of bridal attendant ,
拥有 制成 这些 准备工作 为了 这 角色 的 新娘 服务员 ,

做好担任伴娘的准备之后，

[kənˈdʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊər] - [bæŋkt] [tʃɜːrtʃ] [nekst] [dɔːr] .

conducted them to the little flower - banked church next door .
实施 他们 到 这 小的 花 - 银行 教会 下一个 门 .

带领他们去了隔壁那座鲜花簇拥的小教堂。

[mæɡˈnɒʊliə] [ˈnevər] [dɪd] [rɪˈmembər] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈserəmoʊni] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .

Magnolia never did remember very clearly the brief ceremony that followed .
木兰 绝不 做过 记住 非常 清楚地 这 简短的 仪式 那 随后 .

木兰始终不太记得之后那个简短的仪式了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈiːstər] [ˈlɪlɪz] — [hoʊl] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [pɑːmz][ænd; ənd]

There were Easter lilies — whole rows of them — and palms and
那里 是 复活节 百合花 — 所有的 行 的 他们 — 和 棕榈树 和

[ˈsmaɪləks] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] .

smilax , as the minister's wife had said .
菝葜 , 作为 这 部长 妻子 有 说 .

正如牧师的妻子所说，那里有复活节百合花——成排成排的——还有棕榈树和菝葜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈʊʃn] , [ˈpɪktʃər] - [bʊk] [ˈfæʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [kruːd] [ˈjeləʊz] [ænd; ənd] [bluːz]

And the sun shone , picture - book fashion , through the crude yellows and blues
和 这 太阳 闪耀 , 图片 - 书 时尚 , 通过 这 原油 黄色 和 蓝调

[ænd; ənd] [ˈskaːrlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

and scarlets of the windows .
和 猩红色 的 这 视窗 .

阳光透过窗户粗糙的黄色、蓝色和猩红色，像图画书里描绘的那样照耀着大地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['sʌmθɪŋ] - [ɔ:r] - ['ʌðər] ['seldən] , ['seɪŋ] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz] .
And there was the Reverend Something - or - other Seldon , saying solemn words .
和 那里 曾是 这 牧师 某物 - 或者 - 其他 塞尔登 , 说 庄严 字 .

还有那位叫什么来着的塞尔登牧师，正在发表庄严的讲话。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] , ['streɪndʒli] ['ɪnʌf] , [si:md] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
But these things , strangely enough , seemed unimportant .
但 这些 事物 , 奇怪的 足够的 , 似乎 不重要 .

但奇怪的是，这些事情似乎并不重要。

[tu:] ['lɪt(ə)l][pɪɡ] - [teɪld] ['gɜ:lz] , ['pæsɪŋ] [baɪ][frʌm; frəm] [sku:l] ,
Two little pig - tailed girls , passing by from school ,
二 小的 猪 - 有尾巴的 女孩们 , 通过 经过 从 学校 ,

两个扎着小辫子的小女孩，放学路过

[hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm]['entər][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['tɪptəʊd][ɪn] , ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ]
had seen them enter the church and had tiptoed in , scenting a wedding
有 已见 他们 进入 这 教会 和 有 踮着脚尖 在 , 香味 一个 婚礼
.
:
.

他看到他们走进教堂，便蹑手蹑脚地走了进去，闻到了婚礼的气息。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [lɒft] , ['tɪtərɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
Now they were up in the choir loft , tittering hysterically .
现在 他们 是 向上 在 这 唱诗班 阁楼 , 窃笑 歇斯底里地 .

现在他们正站在唱诗班席位上，歇斯底里地咯咯笑着。

[mæg'nɒʊliə][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['revərənd] [seldənz] .
Magnolia could hear them above the Reverend Seldon's intonings .
木兰 可以 听到 他们 多于 这 牧师 塞尔登的 吟唱 .

木兰花在塞尔登牧师的诵经声中都能听到他们的声音。

[ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] — [ti:] - ['hi:] - ['hi:] — [fɔ:r; fər] ['rɪtʃər] , [fɔ:r; fər] ['pu:rə] — [ti:] - ['hi:]
In sickness and in health — tee - hee - hee — for richer , for poorer — tee - hee
在 疾病 和 在 健康 — 球座 - 嘿 - 嘿 — 为了 更富有 , 为了 贫穷 — 球座 - 嘿
- ['hi:] — [fɔ:r; fər] ['betər] , [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] — [ti:] - ['hi:] - ['hi:] .
- hee — for better , for worse — tee - hee - hee .
- 嘿 — 为了 更好的 , 为了 更糟 — 球座 - 嘿 - 嘿 .

无论疾病还是健康——嘻嘻嘻——无论富有还是贫穷——嘻嘻嘻——无论境遇好坏——嘻嘻嘻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:lɪŋ] .
They were kneeling .
他们 是 跪着 .

他们跪着。

[ˈrævənəl] [wʌz; wəz] ['weɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elɪɡəntli] [ʃɑ:rp] - ['pɔɪntɪd] [ʃu:z] .
Ravenal was wearing his elegantly sharp - pointed shoes .
渡鸦 曾是 穿着 他的 优雅地 锋利的 - 尖 鞋 .

雷文纳尔穿着他那双优雅的尖头皮鞋。

[æz; əz][hi:; hi] [nelt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [bɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [æn; ən][ɑ:rk] — [smɔ:l] [æt; ət][fɜ:rst] ,
As he knelt his heels began to describe an arc — small at first ,
作为 他 跪下 他的 高跟鞋 开始 到 描述 一个 弧 — 小的 在 第一的 ,

他跪下时，脚后跟开始划出一道弧线——起初弧线很小，

[ðen] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər][æz; əz][hi:; hi] ['tremblɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,
then wider and wider as he trembled more and more , until , at the end ,
然后 更广泛 和 更广泛 作为 他 颤抖 更多的 和 更多的 , 直到 , 在 这 结尾 ,
然后随着他颤抖得越来越厉害，他的脸也越来越大，直到最后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
they were all but striking the floor from side to side .
他们 是 全部 但 引人注目 这 地面 从 边 到 边 .

它们几乎都要从左到右拍打地板了。

[ˈaʊtwɜːdli] [mæɡˈnɒʊliə][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [trəˈdɪ(ə)n] , [kɑːm][ænd; ənd] [peɪl]
Outwardly Magnolia was the bride of tradition , calm and pale
向外 木兰 曾是 这 新娘 的 传统 , 冷静的 和 苍白
外表上, 木兰是传统的淑女, 平静而苍白.....

[prəˈnaʊns] [juː; jʊ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
pronounce you man and wife .
发音 你 男人 和 妻子 .

宣布你们正式结为夫妻。

[ˈrævənəl] [hæd; həd][ə; eɪ][ten] - ['dɑːləɹ] [bɪl] — [ðæt] [læst] [ten] - ['dɑːləɹ] [bɪl] — [ɔːl] ['niːtli] ['fəʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
Ravenal had a ten - dollar bill — that last ten - dollar bill — all neatly folded in his
渡鸦 有 一个 十 - 美元 账单 — 那 最后的 十 - 美元 账单 — 全部 整齐地 折叠 在 他的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ['pɑːkɪt] .
waistcoat pocket .
马甲 口袋 .

雷文纳尔的马甲口袋里整整齐齐地叠着一张十美元的钞票——那是最后一张十美元的钞票。

[ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [trænsˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [sɛldənz] ['sʌmwʌt] [səɹˈpraɪzd] [pɑːm] .
This he now transferred to the Reverend Seldon's somewhat surprised palm .
这 他 现在 转移 到 这 牧师 塞尔登的 有些 惊讶 棕榈 .

他随即把这个东西放到了塞尔登牧师略感惊讶的手掌上。

“ [ænd; ənd] , ” [ðə; ði] ['mɪnɪstɜːz] [waɪf][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [waɪl] [aɪ ˈtiː] ['ɪznt] [mʌtʃ] — [wɪə(r)] [tʃɜːrtʃ]
“ **And , ” the minister's wife was saying , “ while it isn't much — we're church**
” 和 , ” 这 部长 妻子 曾是 说 , ” 尽管 它 不是 很多 — 是 教会
[maɪs] ,
mice ,
小鼠 ,

“而且,”牧师的妻子说道,“虽然我们微薄无力——我们就像教堂里的老鼠一样,

[juː; jʊ] [siː] — [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
you see — you're welcome to it ,
你 看 — 你是 欢迎 到 它 ,

你看——欢迎你来体验,

[ænd; ənd] [wiːd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː; jər] ['wedɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
and we'd be happy to have you take your wedding dinner with us .
和 我们会 是 快乐的 到 有 你 拿 你的 婚礼 晚餐 和 我们 .

我们非常乐意接待你们来我们这里举办婚宴。

[viːl] [lʌʊf] , [aɪm][əˈfreɪd] , [ænd; ənd] ['bʌtər] [biːts] — —
Veal loaf , I'm afraid , and butter beets — —
小牛肉 面包 , 我是 害怕的 , 和 黄油 甜菜 — —

恐怕是小牛肉面包和奶油甜菜——

” [soʊ][mæɡˈnɒʊliə] ['rævənəl] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz]['prɑːpər][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
” **So Magnolia Ravenal was married in church , as proper as could be .**
” 所以 木兰 渡鸦 曾是 已婚 在 教会 , 作为 恰当的 作为 可以 是 .

“于是, 玛格诺莉亚·雷文纳尔在教堂举行了婚礼, 一切都按规矩来。”

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [vɪs] - - - [vɪs] .
And had her wedding dinner with the minister vis - à - vis .
和 有 她 婚礼 晚餐 和 这 部长 视觉 - - - 视觉 .

她与部长面对面共进婚宴。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɪɡlɪŋ] [ˈgɜːlz] ,
And when she came out of the church , the two little giggling girls ,
和 什么时候 她 来了 出去 的 这 教会 , 这 二 小的 咯咯笑 女孩们 ,
当她走出教堂时, 那两个咯咯笑着的小女孩

[ˈræðər] [boʊld][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [roʊˈmæntɪkli] [stɜːrd] , [peltɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
rather bold and rather frightened , but romantically stirred , pelted her with
相当 大胆的 和 相当 害怕 , 但 浪漫地 搅拌 , 被毛皮覆盖 她 和
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

他既大胆又害怕, 但又被浪漫的气氛所感染, 用鲜花向她投掷。
[peltɪd] [meɪ] [biː; bi] [ˈræðər] [æn; ən][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wʌn] [θruː] [ə; eɪ][ˈdʒɔŋkwɪl][æt; ət]
Pelted may be rather an exaggeration , because one threw a jonquil at
被毛皮覆盖 可能 是 相当 一个 夸张 , 因为 一 扔 一个 水仙花 在
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][ˈtuːlɪp] ,
her , and one a tulip ,
她 , 和 一 一个 郁金香 ,
说“扔石头”可能有点夸张, 因为有人朝她扔了一颗水仙花, 还有人扔了一颗郁金香。

[ænd; ənd][bəʊθ] [mɪst] [hɜːr; hər] .
and both missed her .
和 两个都 错过 她 .
他们都很想念她。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [helpt] , [ɪˈnɔːrməsli] .
But it helped , enormously .
但 它 帮助 , 非常 .
但这确实很有帮助。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstɜːz] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [eɪt] [viːl] [ˈloʊf][ænd; ənd] [ˈbʌtərd] [biːts] [ænd; ənd]
They went to the minister's house and ate veal loaf and buttered beets and
他们 去 到 这 部长 房子 和 吃 小牛肉 面包 和 涂黄油的 甜菜 和
[bred] [ˈpʊdɪŋ] ,
bread pudding ,
面包 布丁 ,
他们去了部长家, 吃了小牛肉饼、黄油甜菜和面包布丁。

[ɔːr][æmˈbroʊzə][ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
or ambrosia or whatever it was .
或者 仙人掌 或者 任何 它 曾是 .
或者说是琼浆玉液之类的东西。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [eɪtʃ] — — [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] . . .
And so they lived h — — and so they lived . . .
和 所以 他们 居住地 h — — 和 所以 他们 居住地 . . .
于是他们就这样生活着.....就这样生活着.....

[ˈevər][ˈæftər] .
ever after .
曾经 后 .
从此以后。

[saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
XI
十一
十一

[iː]
E
E
E

[ven][æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][siːn][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒænjueɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] ,
ven after she had seen the Atlantic in a January hurricane ,
ven 后 她 有 已见 这 大西洋 在 一个 一月 飓风 ,
即使在她亲眼目睹了一月份飓风中的大西洋之后,

[kɪm][ˈrævənəl][ˈɔːlweɪz][ɪnˈsɪstɪd][ðæt][ðə; ði][wɒn][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ˈstraɪkɪŋ][ˈterər]
Kim Ravenal always insisted that the one body of water capable of striking terror
金 渡鸦 总是 坚持 那 这 一 身体 的 水 有能力的 的 引人注目 恐怖
[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmɪsɪˈsɪpi][ˈrɪvər] .
to her was the Mississippi River .
到 她 曾是 这 密西西比州 河 .
金·雷文纳尔始终坚称，唯一能让她感到恐惧的水体是密西西比河。

[ˈʊrli][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊn] .
Surely she should have known .
一定 她 应该 有 已知 .
她肯定应该知道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɪtərəli][bɪn][bɔːrŋ][ɑːn][ðæt][ˈtɜːrbɪd][ˈtɔːrənt] .
She had literally been born on that turbid torrent .
她 有 字面上地 到过 出生 在 那 混浊 激流 .
她简直就是在那条浑浊的河流中出生的。

[ɔːl][θruː][hɜːr; hər][tˈaɪldhʊd][hɜːr; hər][ˈmʌðər] , [mægˈnoʊliə][ˈrævənəl] , [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər]
All through her childhood her mother , Magnolia Ravenal , had told her
全部 通过 她 童年 她 母亲 , 木兰 渡鸦 , 有 讲述 她
[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ɪts][ˈveɪɡərɪz] ,
tales of its vagaries ,
故事 的 它是 反复无常 ,
在她整个童年时期，她的母亲玛格诺莉亚·雷文纳尔都给她讲述过它的种种奇遇。

[ɪts][ˈkruːəlti] , [ɪts][ˈmudz] ; [ʌv; əv][ðə; ði][taʊnz][əˈlɔːŋ][ɪts][ˈbæŋks] ; [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)][ɪn][ðoʊz]
its cruelties , its moods ; of the towns along its banks ; of the people in those
它是 残忍 , 它是 情绪 ; 的 这 城镇 沿着 它是 银行 ; 的 这 人们 在 那些
[taʊnz] ;
towns ;
城镇 ;
它的残酷，它的阴晴不定；它沿岸城镇的；以及那些城镇里的人们；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts][ðæt][muːvd][əˈpɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][fænˈtæstɪk][ˈfɪɡjərz][ðæt][went][ʌp][ænd; ənd]
of the boats that moved upon it and the fantastic figures that went up and
的 这 船 那 已搬 之上 它 和 这 极好的 数据 那 去 向上 和
[daʊn][ɪn][ðoʊz][ˈboʊts] .
down in those boats .
向下 在 那些 船 .
在它上面移动的船只，以及在这些船只上上下下起伏的奇特身影。

[hɜːr; hər][ˈgrænfɑːðər] , [ˈkæptɪn][ændɪ][hɔːks] , [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈtretʃərəs][ˈswɪft]
Her grandfather , Captain Andy Hawks , had lost his life in the treacherous swift
她 祖父 , 队长 安迪 老鹰队 , 有 丢失的 他的 生活 在 这 奸诈 迅速
[ˈkɜːrənt][ʌv; əv][ɪts][ˈtʃæn(ə)] ;
current of its channel ;
当前的 的 它是 渠道 ;
她的祖父安迪·霍克斯船长在这条航道的湍急水流中丧生；

[hɜːr; hər][ˈgrænmʌðər] , [pɑːrˈθeniːə][æn][hɔːks][wʌz; wəz] , [æt; ət][ˈeɪti] , [ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ][ˈledʒənd][ʌv; əv]
her grandmother , Parthenia Ann Hawks was , at eighty , a living legend of
她 祖母 , 帕特尼亚 安 老鹰队 曾是 , 在 八十 , 一个 活的 传奇 的
[ðə; ði][ˌmɪsɪˈsɪpi] ;
the Mississippi ;
这 密西西比州 ;
她的祖母帕特尼娅·安·霍克斯，享年八十岁，是密西西比河畔的一位活着的传奇人物；

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði][boʊt] [tʌtʃt] ['meni] [pɔ:rts] .
the Flying Dutchman of the rivers , except that the boat touched many ports .
这 飞行 荷兰人 的 这 河流 , 除了 那 这 船 感动 许多 端口 .
它就像是河上的“飞翔的荷兰人”，只不过这艘船停靠了许多港口。

[wʌn] [hɜ:rd] [streɪndʒ] [teɪl; 'teɪlɪz] [ə'baʊt] [hɔ:ks] - ['wɪdɔʊ] .
One heard strange tales about Hawks ' widow .
— 听到 奇怪的 故事 关于 老鹰队 - 寡妇 .
人们听说了关于霍克斯遗孀的奇怪故事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ['æftər][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [deθ] .
She had gone on with the business after his tragic death .
她 有 已消失 在 和 这 商业 后 他的 悲惨 死亡 .
在他不幸去世后，她继续经营着这项事业。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʃoʊ] - [boʊt] ['oʊnər] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] .
She was the richest show - boat owner on the rivers .
她 曾是 这 最富有的 展示 - 船 所有者 在 这 河流 .
她是河上最富有的游船船主。

[ʃi:; ʃi][ræn][ðə; ði][boʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['semɪnerɪ] .
She ran the boat like a female seminary .
她 跑 这 船 喜欢 一个 女性 神学院 .
她把船管理得像个女子神学院。

[ɪf] [æn; ən]['æktər] ['ʌtəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [dæm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪs'mɪst] .
If an actor uttered so much as a damn , he was instantly dismissed
如果 一个 演员 说出 所以 很多 作为 一个 该死 , 他 曾是 即刻 解雇
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:p] .
from the troupe .
从 这 剧团 .
如果一个演员胆敢说出口哪怕一句脏话，他都会立即被剧团开除。

['kʌpəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .
Couples in the company had to show a marriage certificate .
情侣 在 这 公司 有 到 展示 一个 婚姻 证书 .
公司里的情侣必须出示结婚证。

['evri] [bɪl] — ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ɪ'nɔ:kjuəs] [oʊld] - ['taɪmərz][æz; əz] [i:st] ['lɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæmbləz] .
Every bill — even such innocuous old - timers as East Lynne and The Gambler's
每一个 账单 — 甚至 这样的 无害的 老的 - 计时器 作为 东方 琳恩 和 这 赌徒的

['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌŋ'aɪn] — [wɜ:r; wər]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ]['pjuəɪfaiɪŋ] ['prɑ:sɪs] .
Daughter and Tempest and Sunshine — were subject to a purifying process
女儿 和 暴风雨 和 阳光 — 是 主题 到 一个 净化 过程

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɜ:rn] - ['vɪzɪdʒd] ['fi:meɪl] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [wʊd] ['sæŋk](ə)n] .
before the stern - visaged female owner of the new Cotton Blossom would sanction
前 这 船尾 - 面容 女性 所有者 的 这 新的 棉布 开花 会 制裁

[ðer; ðər] [pər'fɔ:rməns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃoʊ] [boʊt] .
their performance on her show boat .
他们的 表现 在 她 展示 船 .
每一部剧作——甚至像《东林恩》、《赌徒的女儿》和《暴风雨与阳光》这样无害的老剧——都要经过一番审查，才能获得面容严肃的新“棉花之花”号女船主的批准，在她的游船上演出。

[kɪm] [hɜ:r'self] [rɪ'membər] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪsɪ'sɪpi] ,
Kim herself remembered many things about the Mississippi ,
金 她自己 记得 许多 事物 关于 这 密西西比州 ,
金本人还记得许多关于密西西比河的事情，

[ðoʊ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ;
though after her very early childhood she did not see it for many years ;
尽管 后 她 非常 早期的 童年 她 做过 不是 看 它 为了 许多 年 ;
虽然在她很小的时候之后，她很多年都没有再见过它；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and her mother rarely spoke of it .
和 她 母亲 很少 辐 的 它 .

她的母亲很少提起这件事。

[ʃiː; ʃɪ][iːv(ə)n] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wen] [kɪm] [wʊd] [æsk][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm]
She even shook her head when Kim would ask her for the hundredth time

她 甚至 摇晃 她 头 什么时候 金 会 问 她 为了 这 百分之一 时间
[tuː; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [neɪmd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
to tell her the story of how she escaped being named Mississippi .

到 告诉 她 这 故事 的 如何 她 逃脱 存在 命名 密西西比州 .
当金第一百次问她如何逃脱被命名为密西西比的故事时，她甚至都摇了摇头。

“ [tel] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['rɪvəɹ][gə:t][soʊ] [haɪ] ,

“ Tell about the time the river got so high ,
” 告诉 关于 这 时间 这 河 得到 所以 高的 ,

“讲讲河水水位暴涨的那次吧，

[ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] ['fləʊtɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] — [ˈænɪmlz] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃəɹ] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,
and all kinds of things floated on it — animals and furniture and houses ,

和 全部 种类 的 事物 漂浮 在 它 — 动物 和 家具 和 房屋 ,
[iːv(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜ:r; wəɹ][soʊ] [skerd] ,
even — and you were so scared ,

甚至 — 和 你 是 所以 害怕的 ,
各种各样的东西都漂浮在上面——动物、家具，甚至房屋——你当时非常害怕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɔ:ntɪd] [tuː; tə][kɔ:l] [em 'i:] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
and I was born , and you wanted to call me Mississippi ,

和 我 曾是 出生 , 和 你 通缉 到 称呼 我 密西西比州 ,
我出生了，而你想叫我密西西比，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [tuː] ['sliːpi] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .

but you were too sleepy or something to say it .

但 你 是 也 困 或者 某物 到 说 它 .
但你当时太困了或者其他什么原因，所以没说出口。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɪɹ] [kən'tʌki] [ænd; ənd] [ɪlə'hoɪ] [ænd; ənd] [mɪ'zɔ:ri] , [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] ,
And the place was near Kentucky and Illinois and Missouri , all at once ,

和 这 地方 曾是 靠近 肯塔基州 和 伊利诺伊州 和 密苏里州 , 全部 在 一次 ,
这个地方正好靠近肯塔基州、伊利诺伊州和密苏里州三个州的交界处。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['letəɹz] [keɪ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][em] ,
so they made up a name from the letters K and I and M ,

所以 他们 制成 向上 一个 姓名 从 这 信件 K 和 我 和 M ,
于是他们用字母 K、I 和 M 组成了一个名字，

[dʒʌst] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [neɪm] .

just till you could think of a real name .

只是 直到 你 可以 思考 的 一个 真实的 姓名 .
直到你想出一个真正的名字为止。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevəɹ] [dɪd] .

And you never did .

和 你 绝不 做过 .
而你始终没有做到。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [steɪd] [kɪm]

And it stayed Kim

和 它 入住 金
而她仍然是金.....

[ˈpi:p(ə)l] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][maɪ] [ˈneɪmz] [kɪm] .
People laugh when I tell them my name's Kim .
人们 笑 什么时候 我 告诉 他们 我的 名字 金 .

当我告诉别人我的名字叫金时，他们都笑了。

[ˈʌðər] [ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [neɪmd] [ˈelən] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈlɪzəbəθ]
Other girls are named Ellen and Mary and Elizabeth
其他 女孩们 是 命名 艾伦 和 玛丽 和 伊丽莎白

其他女孩的名字分别是艾伦、玛丽和伊丽莎白.....

[tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
Tell me about that time on the Mississippi .
告诉 我 关于 那 时间 在 这 密西西比州 .

跟我说说你在密西西比河上的那段日子吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ˈθi:ətər] . "
And the Cotton Blossom Floating Palace Theatre . "
和 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 . "

还有棉花花水上宫殿剧院。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
"**But you know all about it .**
" 但 你 知道 全部 关于 它 .

但你对此了如指掌。

[ju:v] [dʒʌst][təʊld][em ˈi:] . "
You've just told me . "
你已经 只是 讲述 我 . "

你刚才已经告诉我了。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tel] [aɪ ˈti:] . "
"**I like to hear you tell it . "**
" 我 喜欢 到 听到 你 告诉 它 . "

“我喜欢听你讲这个故事。”

" [jər; jær] [ˈfɑ:ðər] [ˈdʌznt] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:] [tɔ:k] [soʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
"**Your father doesn't like to have me talk so much about the rivers and the**
" 你的 父亲 不 喜欢 到 有 我 讲话 所以 很多 关于 这 河流 和 这
[ʃoʊ] [boʊt] . "
show boat . "
展示 船 . "

“你父亲不喜欢我老是谈论河流和游船。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
"**Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

“为什么不呢？ ”

" [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
"**He wasn't very happy on them .**
" 他 不是 非常 快乐的 在 他们 .

“他对这些不太满意。”

[aɪ] [ˈwɔznt] , [i:ðər] , [æftər] [ˈgrænpa:] [hɔ:ks] — —
I wasn't , either , after Grandpa Hawks — —
我 不是 , 任何一个 , 后 爷爷 老鹰队 — —

我也不是，在爷爷霍克斯之后——

" [kɪm] [nu:] [ðæt] , [tu:] .
"**Kim knew that , too .**
" 金 知道 那 , 也 .

“金也知道这一点。”

[ʃiː, jɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [seɪ] , “ [ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈnəʊlə] ,
She had heard her father say , “ God's sake , Nola ,
她 有 听到 她 父亲 说 , “ 神的 清酒 , 新奥尔良 ,
她曾听父亲说过: “看在上帝的份上, 诺拉,

[dəʊnt] [fɪl] [ðə; ði] [ˈkɪdz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .
don't fill the kid's head full of that stuff about the rivers and the show boat .
不 充满 这 孩子们 头 满的 的 那 东西 关于 这 河流 和 这 展示 船 .
不要给孩子灌输关于河流和游船之类的东西。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [roʊˈmæntɪk][ænd; ənd][ˈaɪd(ə)][ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] . “
The way you tell it , it sounds romantic and idle and picturesque .”
这 方式 你 告诉 它 , 它 声音 浪漫的 和 闲置的 和 如画 . “
你这么一说, 听起来既浪漫又悠闲, 还很如诗如画。

“ [wel] , [ˈwɔznt] — — ? ”
“ Well , wasn't — — ? ”
“ 出色地 , 不是 — — ? ”
“ 嗯, 难道不是——? ”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .
“ 不。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈrɑːt(ə)n][ænd; ənd][ˈsɔːrdɪd][ænd; ənd] [dʌl] .
It was rotten and sordid and dull .
它 曾是 烂 和 肮脏的 和 乏味的 .
它腐烂、肮脏、乏味。

[ˈflaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [ˈwɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][ˈjəʊkəlz][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] .
Flies on the food and filthy water to drink and yokels to play to .
苍蝇 在 这 食物 和 污秽 水 到 喝 和 乡巴佬 到 玩 到 .
食物上有苍蝇, 饮用水肮脏不堪, 玩耍的对象还是一群乡巴佬。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [ˈhæɪrɪdən] — — “
And that old harridan — — ”
和 那 老的 泼妇 — — “
还有那个老泼妇——”

“ [geɪ] !
“ Gay !
“ 同性恋 !
“ 同性恋! ”

“ [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɪs] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] , [kənˈtraɪtli] .
“ He would come over to her , kiss her tenderly , contritely .
“ 他 会 来 超过 到 她 , 吻 她 温柔地 , 懊悔地 .
他会走到她身边, 温柔而忏悔地亲吻她。

“ [ˈsɑːri] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
“ Sorry , darling .
“ 对不起 , 亲爱的 .
“对不起, 亲爱的。”

“ [kɪm] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
“ Kim knew that her mother had a strange deep feeling about the rivers .
“ 金 知道 那 她 母亲 有 一个 奇怪的 深的 感觉 关于 这 河流 .
“金知道她母亲对河流有一种奇特而深刻的感情。”

[ðə; ði] [ˈʌɡli] [waɪd] [ˈmʌdi] [ˈruːθləs] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] .
The ugly wide muddy ruthless rushing rivers of the Middle West .
这 丑陋的 宽的 浑 无情 匆忙 河流 的 这 中间 西方 .
美国中西部丑陋、宽阔、浑浊、湍急的河流。

[kɪm] - [ˈz:rli:st] [ˈrɪvər] [ˈmemərɪz] [wɜ:r; wər] [brɪˈzɑ:r] [ænd; ənd] [ˈsta:rtlɪŋ] [ˈflæʃɪz] .
Kim Ravenal's earliest river memories were bizarre and startling flashes .
金 - 最早 河 回忆 是 怪异 和 令人震惊 闪光灯 .
金·雷文纳尔最早的河流记忆是一些离奇而令人震惊的片段。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
One of these was of her mother seated in a straight - backed chair on the
— 的 这些 曾是 的 她 母亲 坐着 在 一个 直的 - 支持的 椅子 在 这
[ˈʌpər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] ,
upper deck of the Cotton Blossom ,
上 甲板 的 这 棉布 开花 ,
其中一张照片是她母亲坐在“棉花之花”号游轮上层甲板的一把直背椅上。

[ˈsoʊɪŋ] [ˈspæŋɡlɪz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈbʌstɪd] [ˈkɔ:rsɪt] .
sewing spangles all over a high - busted corset .
缝纫 亮片 全部 超过 一个 高的 - 被捕 紧身胸衣 .
在一件高胸紧身胸衣上缝满亮片。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [webd] [ˈkɔ:rsɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃt] - [ɪn] [weɪst] [ænd; ənd] [haɪ] [fʊl]
It was a white webbed corset with a pinched - in waist and high full
它 曾是 一个 白色的 蹼状的 紧身胸衣 和 一个 捏 - 在 腰部 和 高的 满的
[ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ˈflerɪŋ] [hɪps] .
bosom and flaring hips .
怀 和 燃烧 臀部 .
那是一件白色网状紧身胸衣，腰部收紧，胸部丰满，臀部外扩。

[ðɪs] [ˈhʌmdrʌm] [ˈɡɑ:rmənt][mægˈnoʊliə] [ˈrævənəl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈspæŋɡlɪz] ,
This humdrum garment Magnolia Ravenal was covering with shining silver spangles ,
这 平淡无奇 服装 木兰 渡鸦 曾是 覆盖 和 灼灼 银 亮片 ,
木兰·雷文纳尔用闪亮的银色亮片装饰着这件平淡无奇的衣服。

[wʌŋ] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [bæskˌbɑ:sk] .
one overlapping the other so that the whole made a glittering basque .
— 重叠 这 其他 所以 那 这 所有的 制成 一个 闪闪发光 巴斯克 .
一件叠在另一件上面，整体形成一件闪闪发光的紧身胸衣。

[ʃi; ji] [tʊk] [kwɪk] [ʃʊr] [ˈstɪtʃɪz] [ðæt] [dʒɜ:r;k] [ðə; ðɪ][fænˈtæstɪk][ˈɡɑ:rmənt][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
She took quick sure stitches that jerked the fantastic garment in her lap ,
她 采取 快的 当然 针脚 那 猛地一抖 这 极好的 服装 在 她 膝 ,
她快速而有力地缝了几针，把她腿上那件漂亮的衣服拽了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi; ji][dɪd] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [hi:p] [əˈslænt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:]
and when she did this the sun caught the brilliant heap aslant and turned it
和 什么时候 她 做过 这 这 太阳 捕捉 这 杰出的 堆 斜体 和 转向 它
[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][aɪs] - [blu:] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .
into a blaze of gold and orange and ice - blue and silver .
进入 一个 火焰 的 金子 和 橙子 和 冰 - 蓝色的 和 银 .
当她这样做的时候，阳光斜照着那堆闪闪发光的石头，把它变成了金色、橙色、冰蓝色和银色的光芒。

[kɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] .
Kim was enchanted .
金 曾是 迷人的 .
金被迷住了。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈprɪnses] .
Her mother was a fairy princess .
她 母亲 曾是 一个 仙女 公主 .
她的母亲是一位仙女公主。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈspæŋɡlɪ] - [ˈkʌvəd] [bæskˌbɑ:sk] ,
It was nothing to her that the spangle - covered basque ,
它 曾是 没有什么 到 她 那 这 亮片 - 涵盖 巴斯克 ,
对她来说，那件缀满亮片的紧身胸衣根本算不了什么。

[ˈmɑːdistli] [iːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tuːl] [ænd; ənd] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [lɔːŋ] [ˈskəːts] [[fɔːr; fər][ə; eɪ]
modestly eked out with tulle and worn with astonishingly long skirts for a
谦虚地 eked 出去 和 薄纱 和 磨损 和 令人震惊地 长的 裙子 为了 一个
[ˈberbæk] [ˈraɪdər] ,
bareback rider ,
无套 骑士 ,

用薄纱巧妙地装饰，搭配超长的裙摆，供无鞍骑手穿着。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][mægˈnoʊliəz] [ˈkɑːstuːm] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [klaʊnz] [ˈdɔːtər] .
was to serve as Magnolia's costume in The Circus Clown's Daughter .
曾是 到 服务 作为 木兰花 戏服 在 这 马戏团 小丑的 女儿 .

原本是作为《马戏团小丑的女儿》中木兰的戏服。

[ˈkɪmz] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd][skəʊldɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈkɑːstuːm] .
Kim's grandmother had scolded a good deal about that costume .
金氏 祖母 有 责骂 一个 好的 交易 关于 那 戏服 .

金的祖母曾因为那身装扮狠狠地训斥过她。

[bʌt; bət] [ðen] , [fiː; fi][hæd; həd][skəʊldɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
But then , she had scolded a good deal about everything .
但 然后 , 她 有 责骂 一个 好的 交易 关于 一切 .

但是，她之前对所有事情都大加责备。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jɪrz] [bɪˈfɔːr] [kɪm] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl] [ˈgrænd,mʌðəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] [ðæt] .
It was years before Kim realized that all grandmothers were not like that .
它 曾是 年 前 金 已实现 那 全部 祖母们 是 不是 喜欢 那 .

多年后，金才意识到并非所有的祖母都是那样的。

[æt; ət] [θriː] [fiː; fi] [θɔːt] [ðæt] [ˈskoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrænd,mʌðəz] [went] [təˈgeðər] , [laɪk] [ˈsʌlfər]
At three she thought that scolding and grandmothers went together , like sulphur
在 三 她 想法 那 责骂 和 祖母们 去 一起 , 喜欢 硫

[ænd; ənd] [məˈlæsɪz] .
and molasses .
和 糖蜜 .

三岁时，她认为责骂和祖母是形影不离的，就像硫磺和糖蜜一样。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈgrænd,fɑːðəz] , [ˈoʊnli] [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [laɪk] [aɪs]
The same was true of fun and grandfathers , only they went together like ice
这 相同的 曾是 真的 的 乐趣 和 祖父们 , 仅有的 他们 去 一起 喜欢 冰

[kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] .
cream and cake .
奶油 和 蛋糕 .

乐趣和祖父也是如此，它们就像冰淇淋和蛋糕一样天生一对。

[juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr; jər] [ˈgrænmʌðər] [ˈgrænmɑː] .
You called your grandmother grandma .
你 称为 你的 祖母 奶奶 .

你叫你奶奶“奶奶”。

[juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ændɪ] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [ˈveri] [ˈroʊɡɪʃ] , [ˈkæpən] .
You called your grandfather Andy , or , if you felt very roguish , Cap'n .
你 称为 你的 祖父 安迪 , 或者 , 如果 你 毛毡 非常 调皮 , 船长 .

你可以叫你爷爷安迪，或者，如果你觉得自己很调皮，就叫他船长。

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [hiː; hi] [ˈkæklɪd] [ænd; ənd] [skwiːld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei]
When you called him that , he cackled and squealed , which was his way
什么时候 你 称为 他 那 , 他 咯咯笑 和 尖叫 , 哪个 曾是 他的 方式

[ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] ,
of laughing ,
的 笑 ,

当你那样称呼他时，他咯咯地笑了起来，那是他特有的笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɒːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['wɪskərz] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] .
and he clawed his delightful whiskers this side and that .
和 他 爪子 他的 愉快 胡须 这 边 和 那 .

他用爪子挠着他那可爱的胡须，左右摆动。

[kɪm] [wʊd] [læf] [ðen] , [tuː] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['nʊʊɪŋli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
Kim would laugh then , too , and look at him knowingly from under her
金 会 笑 然后 , 也 , 和 看 在 他 明知 从 在下面 她
[ɒːŋ] ['læʃɪz] .
long lashes .
长的 睫毛 .

这时金也会笑，并从她长长的睫毛下意味深长地看着他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɑːrdʒ] [aɪz] , [diːp] - [set] [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [waɪd]
She had large eyes , deep - set like her mother's and her mother's wide
她 有 大的 眼睛 , 深的 - 放 喜欢 她 母亲的 和 她 母亲的 宽的
['mʊʊbəl] [maʊθ] .
mobile mouth .
移动的 嘴 .

她有一双大大的眼睛，像她母亲一样深陷，还有她母亲那张宽阔灵活的嘴巴。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ə; eɪ] ['rævənəl] , [hiː; hi] [sed] .
For the rest , she was much like her father — a Ravenal , he said .
为了 这 休息 , 她 曾是 很多 喜欢 她 父亲 — 一个 渡鸦 , 他 说 .

至于其他方面，她很像她的父亲——一个雷文纳尔，他说。

[hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [weɪz] ([haɪfə'luːtɪn] , [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [kɔːld] [ðem; ðəm]) ; [hɪz; ɪz][slɪm] [hændz]
His fastidious ways (highfalutin , her grandmother called them) ; his slim hands
他的 挑剔 方式 (高法鲁廷 , 她 祖母 称为 他们) ; 他的 苗条的 双手
[ænd; ənd] [fiːt] ; [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['drɔːlɪŋ] [spiːtʃ] ,
and feet ; his somewhat drawling speech ,
和 脚 ; 他的 有些 拖长音 演讲 ,

他那讲究的习惯（她祖母称之为矫揉造作）；他纤细的手脚；他那略带拖腔的说话方式，

[ɪndə'rekt] [ðʊʊ] ['streɪndʒli] ['meltɪŋ] [glæns] , ['kælkjʊleɪtɪdlɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænər] .
indirect though strangely melting glance , calculatedly impulsive and winning manner .
间接 尽管 奇怪的 融化 瞥一眼 , 有计划地 冲动 和 获胜 方式 .

间接却又带着奇异的融化感的眼神，精心策划的冲动而又迷人的举止。

[ə'nʌðər] ['tʃaɪldhʊd] ['meməri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['mɔːrniŋ] .
Another childhood memory was that of a confused and terrible morning .
其他 童年 记忆 曾是 那 的 一个 使困惑 和 糟糕的 早晨 .

另一个童年记忆是那段混乱而糟糕的早晨。

[ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [bed][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
Asleep in her small bed in the room with her father and mother ,
睡着了 在 她 小的 床 在 这 房间 和 她 父亲 和 母亲 ,

她睡在自己房间里的小床上，和父母住在一起。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weikənd] [baɪ][ə; eɪ] [bʌmp] , ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [skriːm] , [ʃaʊts] ,
she had been wakened by a bump , followed by a lurch , a scream , shouts ,
她 有 到过 醒来 经过 一个 撞 , 随后 经过 一个 困境 , 一个 尖叫 , 喊叫 ,
['belz] , ['klæməɪ] .
bells , clamour .
铃铛 , 叫嚣 .

她被一声撞击惊醒，随后是一阵摇晃、一声尖叫、喊叫声、铃声和喧闹声。

[ˈræpt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkʌmfərtər] , [ˈheɪstɪli] [snætʃt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][bed][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər]
Wrapped in her comforter , hastily snatched up from her bed by her mother
包装 在 她 棉被 , 草草 抢夺 向上 从 她 床 经过 她 母亲
,
:
,

她裹在被子里，被母亲匆匆从床上抱了起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] .
she was carried to the deck in her mother's arms .
她 曾是 携带 到 这 甲板 在 她 母亲的 武器 .

她被母亲抱到甲板上。

[greɪ] [dɑːn] .
Gray dawn .
灰色的 黎明 .

灰蒙蒙的黎明。

[ə; eɪ] [ˈmɪstɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] [ˈhæŋɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈkɜːrt(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ðə; ði]
A misty morning with fog hanging an impenetrable curtain over the river , the
一个 蒙蒙 早晨 和 多雾路段 绞刑 一个 坚不可摧 窗帘 超过 这 河 , 这
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

清晨雾气弥漫，河岸上笼罩着一层厚厚的雾气，宛如一道无法穿透的帷幕。

[ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈsliːpi] , [bɪˈwɪldərd] .
The child was sleepy , bewildered .
这 孩子 曾是 困 , 困惑 .

孩子昏昏欲睡，一脸茫然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði] [fɑːg] , [ðə; ði]
It was all one to her — the confusion , the shouting , the fog , the
它 曾是 全部 一 到 她 一 这 困惑 , 这 喊叫 , 这 多雾路段 , 这
[ˈbelz] .
bells .
铃铛 .

对她来说，这一切都是一体的——混乱、叫喊声、浓雾、钟声。

[kloʊz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] ,
Close in her mother's arms ,
关闭 在 她 母亲的 武器 ,

依偎在母亲的怀里，

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wen] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] [bɪˈkeɪm]
she did not in the least understand what had happened when the confusion became
她 做过 不是 在 这 至少 理解 什么 有 发生 什么时候 这 困惑 成为
[ˌpændəˈmoʊniəm] ;
pandemonium ;
混乱 ;

当混乱演变成一片混乱时，她完全不明白发生了什么；

[ðə; ði] [ˈʃaʊts] [roʊz][tuː; tə] [skriːmz] .
the shouts rose to screams .
这 喊叫 玫瑰 到 尖叫 .

喊叫声变成了尖叫声。

[hɜːr; hər][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [haɪ] [ˈskwiːki] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn]
Her grandfather's high squeaky voice that had been heard above the din
她 祖父的 高的 吱吱作响 嗓音 那 有 到过 听到 多于 这 din
— “ - [liːd] [ðer; ðər] !
— “ La'berd lead there !
— “ - 带领 那里 !

她祖父尖细高亢的声音盖过了喧闹声——“拉伯德带路去那里！ ”

- [liːd] !
Sta'berd lead !
- 带领 !

斯塔伯德领先！

[snætʃ] [hɜːr; hər] !
Snatch her !
抢夺 她 !

把她抢走！

[snætʃ] [hɜːr; hər] ! ” [wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
SNATCH HER ! ” was heard no more .
抢夺 她 ! ” 曾是 听到 不 更多的 .

“把她抢过来！ ”这句话再也没有出现过。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Something more had happened .
某物 更多的 有 发生 .

还有更糟糕的事情发生了。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] , [wɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] [ˈtretʃərəs]
Someone was in the water , hidden by the fog , whirled in the swift treacherous
某人 曾是 在 这 水 , 隐 经过 这 多雾路段 , 旋转 在 这 迅速 奸诈
[ˈkɜːrənt] .
current .
当前的 .

有人在水中，被浓雾遮蔽，在湍急危险的水流中旋转。

[kɪm] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] , [ɔːl] [roʊld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈblæŋkɪt]
Kim was thrown on her bed like a bundle of rags , all rolled in her blanket
金 曾是 抛掷 在 她 床 喜欢 一个 捆 的 破布 , 全部 滚动 在 她 毯子
.
:
.

金像一捆破布一样被扔到床上，全身裹在毯子里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər] , [əˈloʊn] .
She was left there , alone .
她 曾是 左边 那里 , 独自的 .

她被独自留在了那里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [frʌm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [suːn]
She had cried a little , from fright and bewilderment , but had soon
她 有 哭 一个 小的 , 从 惊吓 和 困惑 , 但 有 很快
[ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [əˈgen] .
fallen asleep again .
倒下 睡着了 再次 .

她因害怕和困惑而哭了一会儿，但很快又睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [soʊ][waɪld] - [aɪd] ,
When she woke up her mother was bending over her , so wild - eyed ,
什么时候 她 觉醒 向上 她 母亲 曾是 弯曲 超过 她 , 所以 荒野 - 眼睛 ,

她醒来时，母亲正弯着腰看着她，眼神惊恐万分。

[soʊ] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [blæk] [her] [ˈstriːmɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs]
so frightening with her black hair streaming about her face and her face
所以 令人恐惧 和 她 黑色的 头发 流媒体 关于 她 脸 和 她 脸
[ˈswʊlən][ænd; ənd][ˈmɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] ,
swollen and mottled with weeping ,
肿 和 斑驳 和 哭泣 ,
她黑发披散在脸上, 脸颊肿胀, 泪痕斑驳, 看起来十分可怕。

[ðæt] [kɪm] [brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] [əˈɡen] [ɪn] [ɪr] [ˈterər] .
that Kim began to cry again in sheer terror .
那 金 开始 到 哭 再次 在 透明 恐怖 :
金被吓得又哭了起来。

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [snætʃt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
Her mother had snatched her to her .
她 母亲 有 抢夺 她 到 她 :
她母亲把她抢到了自己身边。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][wɜːrdz][mægˈnoʊliə] [ˈrævənəl] [naʊ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [kaɪnd][ʌv; əv]
Curiously enough the words Magnolia Ravenal now whispered in a ghastly kind of
奇怪的是 足够的 这 字 木兰 渡鸦 现在 低声说道 在 一个 阴森 种类 的
[ˈægəni][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz][fiː; ji][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ˈæftər][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈkɪmz] [bɜːrθ] —
agony were the very words she had whispered after the agony of Kim's birth —
痛苦 是 这 非常 字 她 有 低声说道 后 这 痛苦 的 金氏 出生 —
[ðoʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
though the child could not know that .
尽管 这 孩子 可以 不是 知道 那 :
奇怪的是, 木兰·雷文纳尔现在用一种可怕的痛苦低语的话语, 正是她在金出生时的痛苦之后低语的话语——尽管孩子不可能知道这一点。

“ [ðə; ði][ˈrɪvər] !
“ **The river** !
” 这 河 !
“河流!

“ [mægˈnoʊliə] [sed] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
” **Magnolia said , over and over** .
” 木兰 说 , 超过 和 超过 :
“木兰一遍又一遍地说。”

[geɪlbrd] [ˈrævənəl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [flʌŋ] [æn; ən][ɑːrm] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] , [bʌt; bət][fiː; ji]
Gaylord Ravenal came to her , flung an arm about her shoulder , but she
盖洛德 渡鸦 来了 到 她 , 扔 一个 手臂 关于 她 肩膀 , 但 她
[ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ˈwaɪldli] .
shook him off wildly .
摇晃 他 离开 疯狂地 :
盖洛德·雷文纳尔走到她面前, 搂住她的肩膀, 但她拼命甩开他。

“ [ðə; ði][ˈrɪvər] !
“ **The river** !
” 这 河 !
“河流!

[ðə; ði][ˈrɪvər] !
The river !
这 河 !
河流!

“ [kɪm] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈɡrænfɑːðər] [əˈɡen] .
” **Kim never saw her grandfather again** .
” 金 绝不 锯 她 祖父 再次 :
“金再也没见过她的祖父。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [aɪˈtiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [ˈlɜːrniɪd] [nɑːt]
Because of the look it brought to her mother's face , she soon learned not
因为 的 这 看 它 带来 到 她 母亲的 脸 , 她 很快 学习 不是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

因为看到母亲脸上的表情，她很快就学会了不再说这句话。

“ [ˈwɜːr, ˈhwɜːr][ændɪ] ? ” [ɔːr] — [ðə; ði] [ˈroʊgi] [ˈkwɛstən] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈpɪr] ,
“ **Where's Andy ? ” or — the roguish question that had always made him appear ,**
“ 在哪里? 安迪 ? ” 或者 — 这 调皮 问题 那 有 总是 制成 他 出现 ,
[ˈskwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] :
squealing with delight :
尖叫 和 喜 :

“安迪在哪儿? ”或者——这个调皮的问题总是能让他出现，并发出欣喜若狂的尖叫:

“ [ˈwɜːr, ˈhwɜːr][ˈkæpən] ?
“ **Where's Cap'n ?**
“ 在哪里? 船长 ?

船长在哪儿?

“ [ˈbeɪbi] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
“ **Baby though she was ,**
“ 婴儿 尽管 她 曾是 ,

“尽管她还是个婴儿，

[ðə; ði] [ˈjɪrz] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] — [dʒʌst] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɜːr; hər][ˈgrænd,fɑːðəz, ˈgræn,fɑːðəz][ˈtrædʒɪk] [deθ]
the years — three or four — just preceding her grandfather's tragic death
这 年 — 三 或者 四 — 只是 前 她 祖父的 悲惨 死亡
[wɜːr; wər] [ɪnˈdeləbli] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnfənts] [maɪnd] .
were indelibly stamped on the infant's mind .
是 不可磨灭地 盖章 在 这 婴儿的 头脑 .

在她祖父不幸去世前的那三年或四年里，这段经历深深地烙印在了婴儿的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] ; [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He had adored her ; made much of her .
他 有 受人喜爱 她 ; 制成 很多 的 她 .

他曾非常崇拜她，对她赞不绝口。

[ændɪ] , [ded] , [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvaɪ(ə)] [ˈfɪgjər] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [əˈhʌðər] [əˈlaɪv] .
Andy , dead , was actually a more vital figure than many another alive .
安迪 , 死的 , 曾是 实际上 一个 更多的 必不可少的 数字 比 许多 其他 活 .

安迪虽然已经去世，但他实际上比许多活着的人更有活力。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ˈæktʃuəl][fækt] [ðæt] [pɑːrˈθɛniːə] [æn] [hɔːks]
It had been a startling but nevertheless actual fact that Parthenia Ann Hawks
它 有 到过 一个 令人震惊 但 尽管如此 实际的 事实 那 帕特尼亚 安 老鹰队
[hæd; həd][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [mægˈnɒʊliə][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
had not wanted her daughter Magnolia to have a child .
有 不是 通缉 她 女儿 木兰 到 有 一个 孩子 .

帕特尼亚·安·霍克斯不希望她的女儿玛格诺利亚生孩子，这虽然令人震惊，但却是事实。

- [streɪndʒ] [saɪˈkɑːlədʒi] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ][ˌpæθəˈlɑːdʒɪk(ə)]
Parthy's strange psychology had entered into this , of course — a pathological
- 奇怪的 心理学 有 进入 进入 这 , 的 课程 — 一个 病理
[twɪst] .
twist .
捻 .

当然，帕蒂的怪异心理也影响了这一切——一种病态的扭曲。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnəˈweɪ] .
“ **Of this she was quite unaware** .

的 这 她 曾是 相当 不知情 ” .

对此她毫不知情。

“ [ˈhaʊə] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈæn.ʒə.nuː] [liːd] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,
“ **How're you going to play ingénue lead , I'd like to know** ,

” 你好吗？ 你 去 到 玩 天真少女 带领 , ID 喜欢 到 知道 ,

“你打算如何扮演天真烂漫的女主角？ 我很想知道。”

[ɪf] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ] — [waɪl] [juː; jʊ] — — “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈʌtər] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] “
if you — when you — while you — — ” She simply could not utter the word “
如果 你 — 什么时候 你 — 尽管 你 — — ” 她 简单地 可以 不是 说出 这 单词 ”
[ˈpregnənt] ” [ɔːr] [seɪ] ,
pregnant ” or say ,
孕 ” 或者 说 ,

“如果你——当你——当你——”她根本说不出“怀孕”这个词，也说不出话来。

“ [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkæriɪŋ] [ʃʊr; ʃər] [tʃaɪld] ,
“ **while you are carrying your child** ,

” 尽管 你 是 携带 你的 孩子 ,

当你怀着孩子的时候，

“ [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈsɪmpərɪŋ] [ɪˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪp] [ænd; ənd] [klæs] — “ [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [weɪ] .
“ **or even the simpering evasion of her type and class — “ in the family way** .

” 或者 甚至 这 谄媚 逃避 的 她 类型 和 班级 — ” 在 这 家庭 方式 .

“或者甚至是她那种类型和阶层的矫揉造作的搪塞——“怀孕了”。

“ [mæɡˈnɒʊliə] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [ðæt] .
“ **Magnolia laughed a little at that** .

” 木兰 笑了 一个 小的 在 那 .

“木兰听了这话，轻笑了一声。”

“ [aɪl] [pleɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
“ **I'll play as long as I can** .

” 患病的 玩 作为 长的 作为 我 能 .

“只要我还能打，我就会一直打下去。”

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [end] [aɪl] [pleɪ] [rʌfli] [pɑːrts] .
Toward the end I'll play ruffly parts .

朝向 这 结尾 患病的 玩 褶皱的 部分 .

最后我会扮演一些比较随意的角色。

[ðen] [sʌm; səm] [naɪt] ,
Then some night ,

然后 一些 夜晚 ,

然后某个夜晚，

[ˈpraːbəbli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ækt] — [ðʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hoʊld]
probably between the second and third acts — though they may have to hold
大概 之间 这 第二 和 第三 行为 — 尽管 他们 可能 有 到 抓住
[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [soʊ] — [aɪl] [ɪkˈskjuːs] [maɪˈself] — —
the curtain for five minutes or so — I'll excuse myself — —
这 窗帘 为了 五 分钟 或者 所以 — 患病的 原谅 我 — —

大概在第二幕和第三幕之间——虽然他们可能得拉开幕布五分钟左右——我先告辞了。

“ [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [diˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪnˈdelɪkət] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf]
“ **Mrs . Hawks declared that she had never heard anything so indelicate in her life**
” 太太 . 老鹰队 声明 那 她 有 绝不 听到 任何事物 所以 不雅 在 她 生活
.
.
.

霍克斯夫人宣称，她一生中从未听过如此粗俗的话。

“ [br'saɪdʒ] , [ə; eɪ] [ʃoʊ] ['boʊts] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”
“ **Besides** , **a show boat's no place to bring up a child** . ”
“ 除了 , 一个 展示 船的 不 地方 到 带来 向上 一个 孩子 : ”
“此外，游轮可不是养育孩子的地方。”

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː][ʌp][ɑːn][wʌn] . ”
“ **You brought me up on one** . ”
“ 你 带来 我 向上 在 一 : ”
“你让我从小就接触到这一点。”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [hɔːks] , ['grɪmli] .
“ **Yes** , ” **said Mrs . Hawks , grimly** . ”
“ 是的 , ” 说 太太 : 老鹰队 , 阴沉地 :
“是的，”霍克斯太太冷冷地说。

[hɜːr; hær] [toʊn] [ædɪd] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
Her tone added , “ And now look at you !
她 语气 额外 , “ 和 现在 看 在 你 !
她的语气补充道：“现在看看你! ”

“ [iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] ['kɪmz] [bɜːrθ][ðə; ði][æn'tæɡənɪzəm] [brɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɜːr; hær] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
“ **Even before Kim's birth the antagonism between Parthy and her son - in - law**
“ 甚至 前 金氏 出生 这 对抗 之间 - 和 她 儿子 - 在 - 法律
[diːpənd] [tuː; tə][æktʃuəl][ˈheɪtrɪd] .
deepened to actual hatred .
加深 到 实际的 仇恨 :
“甚至在金出生之前，帕蒂和她的女婿之间的敌意就已经加深为真正的仇恨。”

[ʃiː; ʃɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ; [rɪ'ɡɑːrdɪd] [mæɡ'nɒʊliəz] [kwɔɪt] [ˈnɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]
She treated him like a criminal ; regarded Magnolia's quite normal condition as a
她 治疗 他 喜欢 一个 刑事 ; 认为 木兰花 相当 普通的 状况 作为 一个
[rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
reproach to him .
责备 到 他 :
她把他当成罪犯对待；把玛格诺莉亚的正常状况视为对他的羞辱。

“ [lʊk] [hɪr] , [mæɡ'nɒʊliə] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Look here , Magnolia , I can't stand this , you know** . ”
“ 看 这里 , 木兰 , 我 不能 站立 这 , 你 知道 :
“听着，木兰，我受不了了，你知道的。”

[aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [mʌd] - [skaʊ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɡoʊz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . ”
I'm so sick of this old mud - scow and everything that goes with it . ”
我是 所以 生病的 的 这 老的 泥 - 平底驳船 和 一切 那 去 和 它 : ”
我真是受够了这艘破旧的泥船以及与之相关的一切。

“ [geɪ] ! ['evriθɪŋ] ! ”
“ **Gay ! Everything !** ”
“ 同性恋 ! 一切 : ”
“同性恋！一切皆同性恋! ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
“ **You know what I mean** . ”
“ 你 知道 什么 我 意思是 :
“你知道我的意思。

[lets] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Let's get out of it .
我们来吧 得到 出去 的 它 :
我们离开这里吧。

[aɪm][noʊ][ˈæktər] .
I'm no actor .
我是 不 演员 ；

我不是演员。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈbɔːŋ] [hɪr] .
I don't belong here .
我 不 属于 这里 ；

我不属于这里。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [wen] [juː; jə] [stept] [aʊt][ɑːn] [dek] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [nuː]
If I hadn't happened to see you when you stepped out on deck that day at New
如果 我 之前没有 发生 到 看 你 什么时候 你 步 出去 在 甲板 那 天 在 新的
[ɔːˈliːənz] — — “
Orleans — — “
奥尔良 — — “

如果不是那天在新奥尔良，我碰巧看到你走上甲板——”

“ [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈsaːri] ？ ”
“ **Are you sorry ?** ”
“ 是 你 对不起 ？ ”

你感到抱歉吗？

“ [ˈdɑːrlɪŋ] ！
“ **Darling ！**
“ 亲爱的 ！

“亲爱的！

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [lʌk] [aɪv] [ˈevər][hæd; həd] [ðæt] [ˈlæstɪd] .
It's the only luck I've ever had that lasted .
它是 这 仅有的 运气 我已经 曾经 有 那 持续 ；

这是我唯一一次持续的好运。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈθɔːtfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] [ˈkʌlərf(ə)l] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɑːn]
“ **She looked thoughtfully down at the clear colourful brilliance of the diamond on**
“ 她 看起来 深思熟虑 向下 在 这 清除 丰富多彩的 辉煌 的 这 钻石 在
[hɜːr; hər][θɜːrd] [ˈfɪŋgər] .
her third finger .
她 第三 手指 ；

她若有所思地低头看着自己无名指上那颗晶莹剔透、色彩斑斓的钻石。

[ˈɔːlweɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Always too large for her ,
总是 也 大的 为了 她 ；

对她来说总是太大了，

[aɪ ˈtiː] [naʊ] [hʌŋ] [soʊ] [ˈluːsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɪnd]
it now hung so loosely on her thin hand that she had been obliged to wind
它 现在 悬挂 所以 松散地 在 她 薄的 手 那 她 有 到过 有义务 到 风
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [pæd][ʌv; əv] [θred] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɔːf] ,
it with a great pad of thread to keep it from dropping off ,
它 和 一个 伟大的 软垫 的 线 到 保持 它 从 下降 离开 ；

它现在松松垮垮地挂在她纤细的手上，以至于她不得不缠上一大团线，以免它掉下来。

[ðoo] [hɜːrz][wɜːr; wər][ðə; ði][lɑːrdʒ] - [ˈnʌkld] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ænd; ænd] [rɪˈsɔːrsf(ə)l]
though hers were the large - knuckled fingers of the generous and resourceful
尽管 她的 是 这 大的 - 指关节 手指 的 这 慷慨的 和 足智多谋
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 ；

虽然她的手指关节很大，但却是慷慨大方、足智多谋的体现。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][siː][mʌtʃ][ʌv; əv][laɪf][, [ðæt][rɪŋ] .
It was to see much of life , that ring .
它 曾是 到 看 很多 的 生活 , 那 戒指 .

那枚戒指见证了人生的许多篇章。

[ʃiː; ʃɪ][lɒŋd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [wer][duː][juː; jʊ][brɪˈbɔːŋ] , [geɪ] ?
She longed to say to him , “ Where do you belong , Gay ?
她 渴望 到 说 到 他 , “ 在哪里 做 你 属于 , 同性恋 ?

她很想对他说：“盖伊，你属于哪里？”

[huː][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

[dəʊnt][tel][,emˈiː][jʊə(r)][ə; eɪ][ˈrævənəl] .
Don't tell me you're a Ravenal .
不 告诉 我 你是 一个 渡鸦 .

别告诉我你是雷文纳尔家族的人。

[ðæt][ˈɪznt][ə; eɪ][prəˈfeʃ(ə)n] , [ɪz][,aɪˈtiː] ?
That isn't a profession , is it ?
那 不是 一个 职业 , 是 它 ?

那不算职业吧？

[juː; jʊ][kɑːnt][lɪv; laɪv][ɑːn][ðæt] .
You can't live on that .
你 不能 居住 在 那 .

光靠这点钱是活不下去的。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][nuː][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːsləs] .
” **But she knew it was useless .**
” 但 她 知道 它 曾是 无用 .

但她知道这样做毫无用处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][diːp][striːk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsiːkrətɪv][ɪn][hɪm; ɪm] ; [ˈbæflɪŋ] , [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] .
There was a strange deep streak of the secretive in him ; baffling , mystifying .
那里 曾是 一个 奇怪的 深的 条纹 的 这 神秘的 在 他 ; 莫名其妙 , 神秘的 .

他身上有一种奇怪的、深沉的神秘感；令人费解，令人费解。

[ˈkwestʃənd] , [hiː; hi][wʊd][seɪ][ˈnʌθɪŋ] .
Questioned , he would say nothing .
被质问 , 他 会 说 没有什么 .

当被问及时，他一言不发。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmuːdi][ˈsaɪləns] , [ɔːr][ə; eɪ][rɪˈzentf(ə)l][wʌn] .
It was not a moody silence , or a resentful one .
它 曾是 不是 一个 情绪化 沉默 , 或者 一个 不满 一 .

那不是阴郁的沉默，也不是怨恨的沉默。

[hiː; hi][ˈsɪmpli][wʊd][nɑːt][spiːk] .
He simply would not speak .
他 简单地 会 不是 说话 .

他根本不愿说话。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈlɜːrɪd][nɑːt][tuː; tə][æsk] .
She had learned not to ask .
她 有 学习 不是 到 问 .

她学会了不去问。

“ [wiː; wi][kɑːnt][gʊʊ][əˈweɪ][naʊ] , [geɪ][dɪr] .
” **We can't go away now , Gay dear .**
” 我们 不能 去 离开 现在 , 同性恋 亲爱的 .

“我们现在不能离开，亲爱的盖伊。”

[aɪ][kɑːnt][goʊ] .

I can't go .
我 不能 去 .

我不能去。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wɪˈðəʊt] [em 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?

You don't want to go without me , do you ?
你 不 想 到 去 没有 我 , 做 你 ?

你不想丢下我独自前往, 对吧?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [liːv] [em 'iː] !

You wouldn't leave me !
你 不会 离开 我 !

你不会离开我的!

['meɪbi] [nekst] ['wɪntər] , ['æftər][ðə; ði] ['boʊts] [pʊt] [ʌp] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][es 'tiː] . ['luːɪs] ,

Maybe next winter , after the boat's put up , we can go to St . Louis ,
或许 下一个 冬天 , 后 这 船的 放 向上 , 我们 能 去 到 英石 . 路易斯 ,

也许明年冬天, 等船修好之后, 我们就可以去圣路易斯了。

[ɔːr][iːv(ə)n] [nuː] [ɔː'liənz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] , ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] ?

or even New Orleans — that would be nice , wouldn't it ?
或者 甚至 新的 奥尔良 — 那 会 是 好的 , 不会 它 ?

或者去新奥尔良——那该多好啊, 不是吗?

[ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] .

The winter in New Orleans .
这 冬天 在 新的 奥尔良 .

新奥尔良的冬天。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪlənsɪz] .

" One of his silences .
" 一 的 他的 沉默 .

这是他的一次沉默。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

He never had any money — that is , he never had it for long .
他 绝不 有 任何 钱 — 那 是 , 他 绝不 有 它 为了 长的 .

他从来没有钱——也就是说, 他从来没有长时间拥有过钱。

[aɪ 'tiː] ['væniʃt] .

It vanished .
它 消失了 .

它消失了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .

He would have one hundred dollars .
他 会 有 一 百 美元 .

他会得到一百美元。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][sʌm; səm] ['saɪzəbl] [taʊn] [ænd; ænd] [rɪ'tɜːrɪn] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd] —

He would go ashore at some sizable town and return with five hundred —
他 会 去 岸上 在 一些 相当大的 镇 和 返回 和 五 百 —

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

a thousand .
一 个 千 .

他会到某个规模较大的城镇上岸, 然后带着五百到一千人回来。

“ [gɑ:t][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , ” [hi;; hi] [wɒd] [ɪkˈspleɪn] ,
“ **Got into a little game with some of the boys , ” he would explain ,**
“ 得到 进入 一个 小的 游戏 和 一些 的 这 男孩们 , ” 他 会 解释 ,
[ˈtʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“和几个男孩玩了一会儿游戏，”他会兴高采烈地解释道。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hær] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] , [faɪv] .
And give her three hundred of it , four hundred , five .
和 给 她 三 百 的 它 , 四 百 , 五 .

给她三百个，四百个，五百个。

“ [baɪ] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ] [dres] , [ˈnəʊlə] .
“ **Buy yourself a dress , Nola .**
“ 买 你自己 一个 裙子 , 新奥尔良 .

“诺拉，给自己买条裙子吧。”

[ˈsʌmθɪŋ] [rɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæt] [tu;; tə] [mætʃ] .
Something rich , with a hat to match .
某物 富有的 , 和 一个 帽子 到 匹配 .

穿得体面些，再配顶与之相配的帽子。

[jʊə(r)] [tu:] [ˈprɪti] [tu;; tə] [wer] [ðu:z] [ˌhoʊmˈmeɪd] [θɪŋz] [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmesɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
You're too pretty to wear those homemade things you're always messing with .
你是 也 漂亮的 到 穿 那些 自制 事物 你是 总是 胡闹 和 .

你这么漂亮，不应该穿那些你总是摆弄的自制衣服。

“ [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [hɜ:r; hær] [təʊld] [hɜ:r; hær] [tu;; tə] [pʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [sʌmz]
“ **Some woman wisdom in her told her to put by a portion of these sums**
“ 一些 女士 智慧 在 她 讲述 她 到 放 经过 一个 部分 的 这些 总和
.
:
.

“她内心深处的某种智慧告诉她，要把这些钱的一部分存起来。”

[ʃɪ; ʃɪ] [gɑ:t][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈtʌkɪŋ] [əˈweɪ] [ten] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] , [ˈtwenti] , [ˈfɪftɪ] .
She got into the habit of tucking away ten dollars , twenty , fifty .
她 得到 进入 这 习惯 的 塞进 离开 十 美元 , 二十 , 五十 .

她养成了把十美元、二十美元、五十美元藏起来的习惯。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃɪ;; ʃɪ] [riˈprəʊtʃt] [hɜ:rˈself] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ; [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] [dɪsˈlɔɪəl] , [ˈsni:kɪŋ] , [ʌndərˈhænd] .
At times she reproached herself for this ; called it disloyal , sneaking , underhand .
在 时代 她 受责备 她自己 为了 这 ; 称为 它 不忠 , 鬼鬼祟祟 , 暗中 .

她有时为此责备自己；称这种行为不忠、偷偷摸摸、阴险狡诈。

[wen] [ʃɪ; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [æz; əz] [hi;; hi] [ˈfri:kwəntli] [dɪd] , “ [aɪm] [stræpt] .
When she heard him say , as he frequently did , “ I'm strapped .
什么时候 她 听到 他 说 , 作为 他 频繁地 做过 , “ 我是 绑带 .

当她听到他像往常一样说：“我没带东西。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɜ:rn] [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [wɒd] [meɪk] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [aʊt]
If I had fifty dollars I could turn a trick that would make five hundred out
如果 我 有 五十 美元 我 可以 转动 一个 诡计 那 会 制作 五 百 出去
[ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 .

如果我有五十美元，我可以耍个花招赚五百美元。

[ju;; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ˈfɪftɪ] , [hæv; həv] [ju;; jʊ] , [ˈnəʊlə] ?
You haven't got fifty , have you , Nola ?
你 还没有 得到 五十 , 有 你 , 新奥尔良 ?

诺拉，你没有五十块钱吧？

[nɒʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
No , of course not .
不 , 的 课程 不是 .

不, 当然不是。

" [fi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [ðen] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [sent] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['taɪni] [hɔ:rd] .
" **She wanted then to give him every cent of her tiny hoard .**
" 她 通缉 然后 到 给 他 每一个 中心 的 她 微小的 囤 .
"当时她想把她那点儿积蓄里的每一分钱都给他。"

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tenjuəs] [streɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
It was the tenuous strain of her mother in her ,
它 曾是 这 脆弱的 拉紧 的 她 母亲 在 她 ,
那是她身上依稀可见的母亲影子。

['daʊtləs] — [ðə; ði] [peɪl] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][hɜ:r; həɹ] [meɪk] - [ʌp] — [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ]
doubtless — the pale thread of the Parthy in her make - up — that caused her
毫无疑问 — 这 苍白 线 的 这 - 在 她 制作 - 向上 — 那 导致 她
[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][æn; ən] ['ɪnəɹ] [vɔɪs] .
to listen to an inner voice .
到 听 到 一个 内 嗓音 .
毫无疑问, 是她妆容中那淡淡的帕提亚气息, 让她听从了内心的声音。

" [dəʊnt][du:][,aɪ 'ti:] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['nʌdʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , " [ki:p] [,aɪ 'ti:] .
" **Don't do it , " whispered the voice , nudging her , " keep it .**
" 不 做 它 , " 低声说道 这 嗓音 , 轻推 她 , " 保持 它 .
"别这么做,"那个声音低声说道, 轻轻推了推她, "留着它。"

[ju:l] [ni:d] [,aɪ 'ti:]['bædli][baɪ][ænd; ɛnd][baɪ] .
You'll need it badly by and by .
你会 需要 它 糟糕 经过 和 经过 .
你迟早会非常需要它的。

" [,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['meni] [mʌnθs] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [dɪ'skʌvəɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]
" **It did not take many months for her to discover that her husband was**
" 它 做过 不是 拿 许多 几个月 为了 她 到 发现 那 她 丈夫 曾是
[ə; eɪ]['gæmbləɹ][baɪ] [prə'feɪ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smu:ð] [ænd; ɛnd]['plɔ:zəb(ə)l]['dʒentri][wɪð; wɪθ]
a gambler by profession — one of those smooth and plausible gentry with
一个 赌徒 经过 职业 — 一 的 那些 光滑的 和 合情合理 绅 和
[hu:m] ['jɪrɪz] [ʌv; əv]['rɪvəɹ] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fə'mɪliəɹ] .
whom years of river life had made her familiar .
谁 年 的 河 生活 有 制成 她 熟悉的 .
"没过几个月, 她就发现她的丈夫是一名职业赌徒——是那种油嘴滑舌、能言善辩的绅士, 多年在河上生活让她对这类人非常熟悉。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['æftəɹ][ɔ:l] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:rst] [əd'mɪɪ(ə)n] .
It was , after all , not so much a discovery as a forced admission .
它 曾是 , 后 全部, 不是 所以 很多 一个 发现 作为 一个 强制 入学 .
归根结底, 这与其说是一项发现, 不如说是一种被迫的承认。

[fi:; ji] [nu:] , [bʌt; bət][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [fi:; ji] [nu:] .
She knew , but refused to admit that she knew .
她 知道 , 但 拒绝 到 承认 那 她 知道 .
她明明知道, 却拒绝承认。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɒʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [hɔ:ks] [ɪn] [pə'zeɪn]
Certainly no one could have been long in ignorance with Mrs . Hawks in possession
当然 不 — 可以 有 到过 长的 在 无知 和 太太 . 老鹰队 在 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .
of the facts .
的 这 事实 .
霍克斯夫人掌握了事实, 任何人都不可能长期对此毫不知情。

[ten] [deɪz] [ˈæftər][mæɡˈnɒliəz] [ˈmæɪdʒ] [tuː; tə] [ˈrævənəl] ([ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ten] [deɪz] [ðoʊz]
Ten days after Magnolia's marriage to Ravenal (and what a ten days those
十天 后 木兰花 婚姻 到 渡鸦 (和 什么 一个 十 天 那些
[hæd; həd] [bɪn] !
had been !
有 到过 !

在玛格诺莉亚与雷文纳尔结婚十天后（这十天真是太不平凡了！）

- [əˈloʊn] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [rɪˈproʊt]) , [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [keɪm] [tuː; tə]
Parthy alone crowded into them a lifetime of reproach) , Mrs . Hawks came to
- 独自的 挤 进入 他们 一个 寿命 的 责备) , 太太 . 老鹰队 来了 到
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
帕蒂独自一人将一生的责备都倾注在他们身上），霍克斯太太来到她丈夫身边，

[ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [miːn] , [ˈpɔːrtent][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :
triumph in her mien , portent in her voice :
胜利 在 她 面容 , 预兆 在 她 嗓音 :
她神态得意，声音充满预兆：

“ [wel] , [hɔːks] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] .
“ **Well , Hawks , I hope you're satisfied now .**
” 出色地 , 老鹰队 , 我 希望 你是 使满意 现在 :
“好了，霍克斯，希望你现在满意了。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] - [ˈfeɪvərɪt] [ləˈkjuːʃ(ə)n] .
” **This was another of Parthy's favourite locutions .**
” 这 曾是 其他 的 - 最喜欢的 言语 .
这是帕尔蒂最喜欢的口头禅之一。

[ðə; ði][ɪmplɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [huːm] [fɪː; fɪ] [əˈdrest] [hæd; həd] [haʊld] [ˈhev(ə)n]
The implication was that the unfortunate whom she addressed had howled heaven
- [haɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər] [ˈhɪdiəs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [wʊd] [naːt][biː; bi][ˈkɑːntent] [ʌnˈtɪl]
- **high his demands for hideous misfortune and would not be content until**
- 高的 他的 需求 为了 可怕 不幸 和 会 不是 是 内容 直到
[ˈhɔːrər] [hæd; həd] [paɪld] [əˈpɑːn] [ˈhɔːrər] .
horror had piled upon horror .
恐怖 有 堆积 之上 恐怖 :
言下之意是，她所谈论的那位不幸之人曾大声疾呼，要求遭受可怕的不幸，并且不达目的誓不罢休，直到恐怖接踵而至。

“ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] , [hɔːks] .
“ **I hope you're satisfied now , Hawks .**
” 我 希望 你是 使满意 现在 , 老鹰队 :
“希望你现在满意了，老鹰队。”

[jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ə; eɪ][ˈɡæmblər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
Your son - in - law is a gambler , and no more .
你的 儿子 - 在 - 法律 是 一个 赌徒 , 和 不 更多的 :
你的女婿是个赌徒，仅此而已。

[ə; eɪ] [ˈkaːmən] [ˈbɑːruːmˈbɑːrəm][ˈɡæmblər] ,
A common barroom gambler ,
一个 常见的 酒吧间 赌徒 ,
一个普通的酒吧赌徒，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] - [aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə][trænsfɜːr][hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
without a cent to his trousers longer'n it takes to transfer his money
没有 一个 中心 到 他的 裤子 - 它 需要 到 转移 他的 钱
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
from his pocket to the table .
从 他的 口袋 到 这 桌子 .
他裤子里一分钱都没花，就从口袋里掏出钱放到桌子上。

[ðæts] [wʌt] [jʊr; jər][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [hæz; həz] [ˈmærid] .
That's what your only daughter has married .
那就是 什么 你的 仅有的 女儿 有 已婚 .
你唯一的女儿嫁给了他。

[ʌndərˈstænd] , [aɪm][nɔːt] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ˈɡæmblz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
Understand , I'm not saying he gambles , and that's all .
理解 , 我是 不是 说 他 赌博 , 和 那就是 全部 .
请理解，我不是说他赌博，仅此而已。

[aɪ] [seɪ] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈɡæmblər][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] .
I say he's a gambler by calling .
我 说 他是 一个 赌徒 经过 呼叫 .
我说他打电话就是个赌徒。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [əˈbɔːrd] [ðɪs] [boʊt] .
That's the way he made his living before he came aboard this boat .
那就是 这 方式 他 制成 他的 活的 前 他 来了 船上 这 船 .
在登上这艘船之前，他就是靠这个谋生的。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [brɪfɔːr] [hiː; hi][ˈevər] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈɡæŋplæŋk] ,
I wish he had died before he ever set foot on the Cotton Blossom gangplank ,
我 希望 他 有 死亡 前 他 曾经 放 脚 在 这 棉布 开花 跳板 ,
我真希望他在踏上“棉花花号”的舷梯之前就死了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hɔːks] .
and so I tell you , Hawks .
和 所以 我 告诉 你 , 老鹰队 .
所以，我告诉你们，老鹰队。

[ə; eɪ] [smuːð] - [tʌŋd] , [ˈɔɪli] , [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] ; [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [skʌm] [ˈeli]
A smooth - tongued , oily , good - for - nothing ; no better than the scum Elly
一个 光滑的 - 舌头 , 油腻的 , 好的 - 为了 - 没有什么 ; 不 更好的 比 这 浮渣 艾莉
[ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] . "
ran off with . "
跑 离开 和 . "
一个油嘴滑舌、一无是处的家伙；跟艾莉跟的那个渣男没什么两样。

" [naʊ] , - , [wɒts] [dʌnz] [dʌn] .
" **Now , Parthy , what's done's done .**
" 现在 , - , 是什么 已完成 完毕 .
“帕蒂，事情已经发生了，就让它发生了。”

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði]
Why'n't you try to make the best of things once in a while , instead of the
为什么? 你 尝试 到 制作 这 最好的 的 事物 一次 在 一个 尽管 , 反而 的 这
[wɜːrst] ?
worst ?
最差 ?
为什么不偶尔试着把事情往好的方面想，而不是总是往坏的方面想呢？

[mæɡˈnɒʊliəz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
Magnolia's happy with him . "
木兰花 快乐的 和 他 . "
木兰对他很满意。

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [lɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [jet] .
“ **She ain't lived her life out with him yet .**
“ 她 不是 居住地 她 生活 出去 和 他 然而 :
“她还没有和他一起度过余生。”

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
Mark my words .
标记 我的 字 :
记住我的话。

[ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈroʊvɪŋ] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] . ”
He's got a roving eye for a petticoat . ”
他是 得到 一个 漫游 眼睛 为了 一个 衬裙 : ”
他总是对衬裙垂涎三尺。

“ [ˈfʌni] [θɪŋ] , - .
“ **Funny thing , Parthy .**
“ 有趣的 事物 , - :
“真有意思，帕蒂。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˈsoʊz] [jʊr; jər] [ˈhʌzbænd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] -
Your father was a man , and so's your husband , and your son - in -
你的 父亲 曾是 一个 男人 , 和 所以也是 你的 丈夫 , 和 你的 儿子 - 在 -
[ˈbɜːz] [əˈnʌðər] .
law's another .
法律的 其他 :
你父亲是男人，你丈夫是男人，你女婿也是男人。

[jet] [siːmz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [weɪz] .
Yet seems you never did get the hang of a man's ways .
然而 似乎 你 绝不 做过 得到 这 悬挂 的 一个 男人的 方式 :
然而，你似乎始终没能了解男人的行事方式。

“ [ændɪ] [laɪkt] [ˈrævənəl] .
“ **Andy liked Ravenal .**
“ 安迪 喜欢 渡鸦 :
安迪喜欢雷文纳尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [greɪs] , [æn; ən] [iːz] ,
There was about the fellow a grace , an ease ,
那里 曾是 关于 这 同伴 一个 优雅 , 一个 舒适 ,
那人身上有一种优雅和从容的气质。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈelɪɡəns] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛsˈθetɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡælɪk] [ˈkæptɪn] .
a certain elegance that appealed to the aesthetic in the little Gallic captain .
一个 肯定 优雅 那 上诉 到 这 审美的 在 这 小的 高卢语 队长 :
某种优雅气质吸引了这位高卢小船长的审美情趣。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪmiəbli] , [ɪn]
When the two men talked together sometimes , after dinner , it was amiably , in
什么时候 这 二 男人 谈话 一起 有时 , 后 晚餐 , 它 曾是 友好地 , 在
[loʊ] [toʊnz] ,
low tones ,
低的 音调 ,
两人有时在晚餐后交谈，语气友好而低沉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈliːzər] [ænd; ənd][riːlækˈseɪʃ(ə)n] .
with an air of leisure and relaxation .
和 一个 空气 的 闲暇 和 松弛 :
充满休闲放松的氛围。

[tu:] ['dʒent(ə)lmən] [end'ʒaɪɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðəz] ['kʌmpəni] .

Two gentlemen enjoying each other's company .
二 先生们 享受 每个 其他的 公司 .

两位绅士相伴甚欢。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] .

There existed between the two a sound respect and liking .
那里 存在 之间 这 二 一个 声音 尊重 和 喜欢 .

两人之间存在着良好的尊重和好感。

['sɜ:rt(ə)nli] - [voʊg] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .

Certainly Ravenal's vogue on the rivers was tremendous .
当然 - 时尚 在 这 河流 曾是 巨大的 .

雷文纳尔在河上的风靡一时，这毋庸置疑。

[ændɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] [li:d] [ə; eɪ] ['sæləri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn]

Andy paid him as a juvenile lead a salary that was unheard of in
安迪 有薪酬的 他 作为 少年 带领 一个 薪水 那 曾是 闻所未闻 的 在

[ʃoʊ] - [boʊt] ['rekərdz] .

show - boat records .
展示 - 船 记录 .

安迪支付给他的薪水，作为少年领衔主演，这在表演艺术界是闻所未闻的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'kaʊntɪd] [hɪm; ɪm] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .

But he accounted him worth it .
但 他 已记录 他 值得 它 .

但他认为这很值得。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['kɪmz] [bɜ:rθ] , [ændɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['rævənəl] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm]

Shortly after Kim's birth , Andy spoke of giving Ravenal a share in the Cotton Blossom
不久 后 金氏 出生 , 安迪 辐 的 给予 渡鸦 一个 分享 在 这 棉布 开花

.
:
.

金出生后不久，安迪就谈到要给雷文纳尔棉花花酒庄一部分股份。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [hɔ:ks] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æktʃuəl][fə'rɑ:səti] [ðæt] [ændɪ] [tempə'rerəli] [æt; ət]

But this Mrs . Hawks fought with such actual ferocity that Andy temporarily at
但 这 太太 . 老鹰队 战斗 和 这样的 实际的 恶 那 安迪 暂时地 在

[li:st] [rɪ'ɪŋkwɪft] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .

least relinquished the idea .
至少 放弃 这 主意 .

但霍克斯太太的反抗如此激烈，以至于安迪至少暂时放弃了这个想法。

[mæg'nouliə][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði]['aɪd(ə)] ['wɪntər] [mʌnθs] .

Magnolia had learned to dread the idle winter months .
木兰 有 学习 到 恐惧 这 闲置的 冬天 几个月 .

木兰已经习惯了漫长而无聊的冬季。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ænjuəl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blasəmz] [ˌhaɪbə'rneɪ(ə)n][ðə; ði] [hɔ:ks] ['fæməli]

During this annual period of the Cotton Blossom's hibernation the Hawks family
期间 这 年度的 时期 的 这 棉布 花朵的 冬眠 这 老鹰队 家庭

[hæd; həd] , [bɪ'fɔ:r] [mæg'nouliəz] ['mæɪɪdʒ] ,

had , before Magnolia's marriage ,
有 , 前 木兰花 婚姻 ,

在棉花花休眠的这段时间里，霍克斯一家在木兰结婚之前，

[gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [θi:bz] .

gone back to the house near the river at Thebes .
已消失 后退 到 这 房子 靠近 这 河 在 底比斯 .

回到了底比斯河边的房子。

[ˈsʌmtaɪmz] [ændɪ] [hæd; həd] [ˈʒ: dʒd] - [tu:; tə] [spend] [ði:z] [ˈwɪntər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Sometimes Andy had urged Parthy to spend these winter months in the South ,
有时 安迪 有 敦促 - 到 花费 这些 冬天 几个月 在 这 南 ,
有时安迪会劝帕蒂在南方度过这些冬季月份,

[ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rɪ] [ɪləˈho:ɪ] [ˈklaɪmət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [li:st] [ɪn] [nu:]
evading the harsh Illinois climate for a part of the time at least in New
逃避 这 残酷的 伊利诺伊州 气候 为了 一个 部分 的 这 时间 在 至少 在 新的
[ɔ:ˈliənz] ,
Orleans ,
奥尔良 ,

至少在部分时间里, 新奥尔良可以避开伊利诺伊州恶劣的气候。

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [wer] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ˈroʊzɪz] [ɪnˈsted]
or one of the towns of southern Mississippi where one might have roses instead
或者 一 的 这 城镇 的 南部 密西西比州 在哪里 一 可能 有 玫瑰 反而
[ʌv; əv] [ˈhɑ:li] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] .
of holly for Christmas .
的 冬青 为了 圣诞节 .

或者密西西比州南部的一些小镇, 那里的人们可能会用玫瑰花代替冬青花来装饰圣诞节。

[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈenvɪd] [blæk] [dʒoʊ][ænd; ənd] [ˈkwi:ni] [ðer; ðər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm]
He sometimes envied black Jo and Queenie their period of absence from
他 有时 令人羡慕 黑色的 乔 和 奎妮 他们的 时期 的 缺席 从
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

他有时羡慕黑人乔和奎妮离开船的那段时间。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [steɪt] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ˈænjuəli] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n]
In spite of the disreputable state in which they annually returned to the Cotton
在 尽管如此 的 这 声名狼藉的 状态 在 哪个 他们 每年 返回 到 这 棉布
[ˈblɑ:səm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] ,
Blossom in the early spring ,
开花 在 这 早期的 春天 ,

尽管他们每年早春时节都衣衫褴褛地回到棉花花丛中,

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [mʌnθs] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði]
they always looked as if they had spent the intervening months seated in the
他们 总是 看起来 作为 如果 他们 有 花费 这 介入 几个月 坐着 在 这
[ˈdæp(ə)ld] [ʃeɪd] ,
dappled shade ,
斑驳的 阴影 ,

他们看起来总是像是在这几个月里一直坐在斑驳的树荫下一样。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [vaɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dron] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
under a vine , with the drone of insects in the air ,
在下面 一个 藤 , 和 这 无人机的 昆虫 在 这 空气 ,
在藤蔓下, 空气中传来昆虫的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [sent] [ʌv; əv] [waɪt] - [ˈpetld] [ˈblɒsəmz] ; [ˈi:tɪŋ] [fru:t] [ðæt] [dˈrɪpt] [dʒu:s]
and the heavy scent of white - petalled blossoms ; eating fruit that dripped juice
和 这 重的 香味 的 白色的 - 花瓣 花朵 ; 吃 水果 那 滴落 汁
[brɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [ˈfɪŋgəz] ;
between their fingers ;
之间 他们的 手指 ;
还有白色花瓣浓郁的香气; 吃着汁液从指缝间滴落的水果;

[ˈsli:pɪŋ] , [slæk] - [dʒɔ:d] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] [ˈkɑ:ntent] , [θru:] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn]
sleeping , slack - jawed and heavily content , through the heat of the Southern
睡眠 , 松弛 - 下巴 和 重度 内容 , 通过 这 热 的 这 南方
[mɪd] - [æftəˈnu:n] ;
mid - afternoon ;
中 - 下午 ;

在南方午后的炎热中，他睡着了，下巴松弛，内心无比满足；

[ˈsʌpɪŋ] [ˈgri:zəli] [ænd; ənd] [ˈplentɪfəli] [ɑ:n] [fraɪd] [ˈkætfɪʃ] [ænd; ənd][kɔ:rn] [bred] ;
supping greasily and plentifully on fried catfish and corn bread ;
啜饮 多脂 和 大量 在 油煎 鲶鱼 和 玉米 面包 ;
大快朵颐地享用炸鲶鱼和玉米面包；

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][dʒɔʊz] [ˈkɒʊksɪŋ] [ˈbændʒoʊ] .
watching the moon come up to the accompaniment of Jo's coaxing banjo .
观看 这 月亮 来 向上 到 这 伴奏 的 乔的 哄骗 班卓琴 .
伴着乔悠扬的班卓琴声，看着月亮缓缓升起。

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈleɪzi] [əˈraʊnd] [mɔ:r] , [ˈwɪntəz] , ” [ændɪ] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][enərˈdʒetɪk] [waɪf] .
“ **We ought to lazy around more , winters ,** ” **Andy said to his energetic wife .**
“ 我们 应该 到 懒惰的 大约 更多的 , 冬天 , ” 安迪 说 到 他的 精力充沛 妻子 .
“冬天，我们应该多放松放松，”安迪对精力充沛的妻子说。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [θi:bz] [ˈhɑʊs] [tu:; tə] [raɪts] [ˈæftər][ðər; ðər] [lɔ:ŋ] [ˈæbsəns] ;
She was , perhaps , setting the Thebes house to rights after their long absence ;
她 曾是 , 也许 , 环境 这 底比斯 房子 到 权利 后 他们的 长的 缺席 ;
[θwæk] [ˈpɪləʊz] ,
thwacking pillows ,
猛击 枕头 ,
或许，她是在他们长期离开后整理底比斯的房子；她拍打着枕头，

[ˈpaʊndɪŋ] [ˈkɑ:rpəts] , [ˈsla:ɪŋ] [peɪlz] , [ˈskaʊərɪŋ] [ˈteɪblz] , [ˈhæŋɪŋ] [freʃ] [ˈkɜ:tənz] , [ˈflæpɪŋ] [dreɪps]
pounding carpets , sloshing pails , scouring tables , hanging fresh curtains , flapping drapes
猛击 地毯 , 晃动 水桶 , 洗涤 表格 , 绞刑 新鲜的 窗帘 , 扑 窗帘
[ˈbæŋɪŋ] [ˈbjɔroʊ] [draʊz] .
, banging bureau drawers .
, 砰砰作响 局 抽屉 .
跺脚地毯，晃动水桶，擦洗桌子，挂上新窗帘，拍打帷幔，砰砰地拉开抽屉。

[ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ræpt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ] [hed] , [ˈtɜ:rbən] - [waɪz] , [hɜ:r; həɾ][skə:ts] [wel] [pɪnd] [ʌp] ,
A towel wrapped about her head , turban - wise , her skirts well pinned up ,
一个 毛巾 包装 关于 她 头 , 头巾 - 明智的 , 她 裙子 出色地 已置顶 向上 ,
她头上裹着毛巾，像包头巾一样，裙子也用别针别得严严实实。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ˈenərdʒi][ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [ɔ:l'redi] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈhɑʊs,waɪflɪnəs]
she would throw a frenzy of energy into her already exaggerated housewifeliness
她 会 扔 一个 狂热的 活力 进入 她 已经 夸张的 家庭主妇
[ʌnˈtɪl] [ændɪ] ,
until Andy ,
直到 安迪 ,
会把一股狂热的精力投入到她原本就夸张的家庭主妇角色中，直到安迪.....

[ˈstepɪŋ] [ˈfɪrfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][mɑ:p][ænd; ənd] [bru:m] [ænd; ənd][peɪl] ,
stepping fearfully out of the way of mop and broom and pail ,
步进 恐惧地 出去 的 这 方式 的 拖把 和 扫帚 和 桶 ,
战战兢兢地躲开拖把、扫帚和水桶，

[wʊd] [si:k] [ˈwɔ:tərfrʌnt] [ˈkræʊni:z][fɔ:r; fər] [ˈsɑ:ləs] .
would seek waterfront cronies for solace .
会 寻找 滨水区 亲信 为了 慰藉 .
会向水边的熟人寻求慰藉。

“ [ˈleɪzi] ！
” **Lazy** ！
” 懒惰的 ！

“懒惰的！

[aɪv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈleɪziŋ] [ɑːn] [ðæt] [boʊt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [mʌnθ] [ɪn] [mʌnθ] [aʊt] [ɔːl] [ˈsʌməɹ] [lɔːŋ] .
I've enough of lazying on that boat of yours month in month out all summer long .
我已经 足够的 的 懒惰 在 那 船 的 你的 月 在 月 出去 全部 夏天 长的 .
我受够了整个夏天每个月都懒洋洋地待在你那艘船上。

[noʊ] [saʊθ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No South for me , thank you .
不 南 为了 我 , 感谢 你 .

我不去南方，谢谢。

[eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] [ˈnɪɡər] [ænd; ənd][ˈdɜːrtɪ] [mʌd] - [ˈtrækɪŋ] [ˈləʊfəz] [ɪz] [ɪˈnʌf]
Eight months of flies and niggers and dirty mud - tracking loafers is enough
八 几个月 的 苍蝇 和 黑鬼 和 肮脏的 泥 - 追踪 乐福鞋 是 足够的
[fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈkæptɪn] [hɔːks] .
for me , Captain Hawks .
为了 我 , 队长 老鹰队 .

八个月的苍蝇、黑鬼和沾满泥巴的脏兮兮的便鞋，我已经受够了，霍克斯船长。

[aɪm] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][get] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wer] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
I'm thankful to get back for a few weeks where I can live like a decent
我是 感恩 到 得到 后退 为了 一个 很少 周 在哪里 我 能 居住 喜欢 一个 体面的
[waɪt] [ˈwʊmən] .
white woman .
白色的 女士 .

我很感激能回来待上几个星期，在那里我可以像一个体面的白人女性一样生活。

” [θwæk] ！
” **Thwack** ！
” 钉入 ！

“钉入！

[θʌmp] ！ [bæŋ] ！
Thump ！ Bang ！
扑通 ！ 砰 ！

砰！啪！

[ˈæftər] [wʌn] [ˈtraɪəl] [ˈlæstɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
After one trial lasting but a few days ,
后 一 审判 持久 但 一个 很少 天 ,

经过一次仅持续几天的试验后，

[ðə; ðɪ] [θiːbz] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][mægˈnoʊliə][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [geɪlɔːrd] [ˈrævənəl]
the Thebes house was found by Magnolia to be impossible for Gaylord Ravenal
这 底比斯 房子 曾是 成立 经过 木兰 到 是 不可能的 为了 盖洛德 渡鸦
.
:
.

木兰认为盖洛德·雷文纳尔不可能建造底比斯的房子。

[ðæt] [fɜːrst] [ˈwɪntər] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðeɪ] [spent] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈtaʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] .
That first winter after their marriage they spent in various towns and cities .
那 第一的 冬天 后 他们的 婚姻 他们 花费 在 各种各样的 城镇 和 城市 .

婚后的第一个冬天，他们辗转于各个城镇度过。

[ˈmemfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɔːrt] [taɪm] ; [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] ; [ˈɪkɑːgoʊ] .
Memphis for a short time ; a rather hurried departure ; St . Louis ; Chicago .
孟菲斯 为了 一个 短的 时间 ; 一个 相当 慌忙 离开 ; 英石 . 路易斯 ; 芝加哥 .

在孟菲斯短暂逗留；匆匆离去；圣路易斯；芝加哥。

[ðæt] [bri:f] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈrɪkɑːɡoʊ] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; həər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] .
That brief glimpse of Chicago terrified her , but she would not admit it .
那 简短的 一瞥 的 芝加哥 恐惧 她 , 但 她 会 不是 承认 它 .
她对芝加哥的短暂一瞥让她感到恐惧,但她不会承认这一点。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ji] [toʊld] [hɜːrˈself] ,
After all , she told herself ,
后 全部 , 她 讲述 她自己 ,
毕竟,她告诉自己,
[æz; əz][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd] [dɪŋ][ænd; ənd][ˈdʒæŋɡl][ænd; ənd] [ˈklætər] [ʌv; əv] [steɪt] [stri:t]
as the astounding roar and din and jangle and clatter of State Street
作为 这 惊人 吼 和 din 和 争吵 和 哒 的 状态 街道
[ænd; ənd] [ˈwɔːbəʃ] [ˈævənuː] [bi:t] [æt; ət][hɜːr; həər] [ɪrɪz] ,
and Wabash Avenue beat at her ears ,
和 沃巴什 大街 打 在 她 耳朵 ,
州街和瓦巴什大道上震耳欲聋的轰鸣声、喧嚣声、叮当声和咔嗒声在她耳边回荡。

[ðɪs] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ˈoʊnlɪ][æn; ən][ˈɜːrbən] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
this city was only an urban Mississippi .
这 城市 曾是 仅有的 一个 城市的 密西西比州 .
这座城市只不过是密西西比州的一个城市化地区。

[ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bed] .
The cobblestones were the river bed .
这 鹅卵石 是 这 河 床 .
鹅卵石就是河床。

[ðə; ði] [haɪ] [ɡrɪm] [ˈbɪldɪŋz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋks] .
The high grim buildings the river banks .
这 高的 严峻 建筑物 这 河 银行 .
河岸边高耸阴森的建筑。

[ðə; ði] [men] , [ˈwɪmɪn] , [ˈhɔːrsɪz] , [trʌks] , [dreɪ] , [ˈkærɪdʒɪz] , [stri:t] [kɑːrɪz] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [θruː]
The men , women , horses , trucks , drays , carriages , street cars that surged through
这 男人 , 女性 , 马匹 , 卡车 , 货车 , 马车 , 街道 汽车 那 激增 通过
[ðoʊz] [striːts] ;
those streets ;
那些 街道 ;
那些街道上熙熙攘攘的男人、女人、马匹、卡车、货车、马车、有轨电车;

[kriˈeɪtɪŋ] [nuː] [ˈtʃænlz] [wer] [sʌm; səm][ˈɑːbstək(ə)] [blɑːkt] [ðer; ðər] [ˈpraːɡres] ;
creating new channels where some obstacle blocked their progress ;
创建 新的 频道 在哪里 一些 障碍 已屏蔽 他们的 进步 ;
开辟新渠道,以克服阻碍他们前进的障碍;

[ˈfelɪŋ] [hoʊl] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt]
felling whole sections of stone and brick and wood and sweeping over that
感觉 所有的 部分 的 石头 和 砖 和 木头 和 扫荡 超过 那
[ˈsekʃ(ə)n] ,
section ,
部分 ,
砍倒大片的石头、砖块和木头,然后清扫那片区域,

[əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfɔːrmər] [ɪɡˈzɪstəns] ;
obliterating all trace of its former existence ;
彻底摧毁 全部 痕迹 的 它是 以前的 存在 ;
彻底抹去其存在的一切痕迹;

[ˈlɪftɪŋ] [ˈʌðər] [hjuːdʒ] [blɑːks] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ˈbɑːdɪli] [ˈdaʊnˈstri:m] [tuː; tə][drɪˈpɑːzɪt]
lifting other huge blocks and sweeping them bodily downstream to deposit
举重 其他 巨大的 积木 和 扫荡 他们 身体上的 下游 到 订金
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [spa:t] ;
them in a new spot ;
他们 在 一个 新的 点 ;

抬起其他巨大的石块，将它们整体冲向下游，沉积在新的地方；

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʊləvɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌd] [swɑːmp] — [ɔːl] [ðɪs] , [mægˈnɒʊliə]
making a boulevard out of what had been a mud swamp — all this , Magnolia
制作 一个 林荫大道 出去 的 什么 有 到过 一个 泥 沼泽 — 全部 这 , 木兰
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

木兰心想，把曾经的泥沼变成林荫大道——这一切，

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ɪn] [əˈnʌðər] [fɔːrm][ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənt] ; [ˈruːθləs] , [rɪˈlentləs] ,
was only the Mississippi in another form and environment ; ruthless , relentless ,
曾是 仅有的 这 密西西比州 在 其他 形式 和 环境 ; 无情 , 狠 ,
[ɡɑːrˈɡæntʃuən] , [ˈterəb(ə)l] .
Gargantuan , terrible .
巨型 , 糟糕的 .

只不过是另一种形式和环境下的密西西比河；无情、无情、庞大、可怕。

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [ˈkɜːənts] [ænd; ənd] [ˈtʃænlz] [ˈevər][soʊ] [wel] ,
One might think to know its currents and channels ever so well ,
一 可能 思考 到 知道 它是 电流 和 频道 曾经 所以 出色地 ,
人们或许会认为自己对它的水流和河道了如指掌，

[bʌt; bət] [wʌns] [kɔːt] [ˌʌnpɪˈperd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] ,
but once caught unprepared in the maelstrom ,
但 一次 捕捉 毫无准备 在 这 漩涡 ,
但一旦毫无防备地陷入漩涡之中，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [sʌkt] [ˈdaʊn] [ænd; ənd] [drɪˈvaʊəd] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [hɔːks] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
one would be sucked down and devoured as Captain Andy Hawks had been in
一 会 是 真烂 向下 和 吞噬 作为 队长 安迪 老鹰队 有 到过 在
[ðæt] [ˈʌðər] [ˈtɜːrɪd] [ˈhʌŋɡri] [flʌd] .
that other turbid hungry flood .
那 其他 混浊 饥饿的 洪水 .

有人会被卷入并吞噬，就像安迪·霍克斯船长在那场浑浊饥饿的洪水中一样。

“ [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː] , ” [ˈrævənəl] [toʊld][hɪz; ɪz] [braɪd] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] ,
“ **You'll get used to it , ” Ravenal told his bride , a trifle patronizingly ,**
” 你会 得到 用过的 到 它 , ” 渡鸦 讲述 他的 新娘 , 一个 琐事 居高临下地 ,
“你会习惯的,”雷文纳尔略带居高临下的语气对他的新娘说。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈmɑːnstər] [teɪmd] [ænd; ənd] [ˈfɔːnɪŋ] .
as one who had this monster tamed and fawning .
作为 一 WHO 有 这 怪物 驯服 和 谄媚 .
就像驯服了这头怪兽并对其阿谀奉承一样。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .
“ **Don't be frightened .**
” 不 是 害怕 .
不要害怕。

[ɪts] [ˈmoʊstli] [nɔɪz] . “
It's mostly noise . ”
它是 大多 噪音 . ”
大部分都是噪音。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈri:əli] .
“ **I'm not frightened , really** .
“ 我是 不是 害怕 , 真的 .

“我其实并不害怕。”

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [nɔɪz] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu;; tə] .
It's just the kind of noise that I'm not used to .
它是 只是 这 种类 的 噪音 那 我是 不是 用过的 到 .

这是我不太习惯的那种噪音。

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] , [ju;; jʊ] [noʊ] , [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] — [soʊ][ˈkwaɪət] .
The rivers , you know , all these years — so quiet .
这 河流 , 你 知道 , 全部 这些 年 — 所以 安静的 .

你知道，这些年来，河流一直都很平静。

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
At night and in the morning .
在 夜晚 和 在 这 早晨 .

晚上和早上。

“ [ðæt] [ˈwɪntər] [ʃi;; ʃi] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæmblɜ-z] [waɪf] .
“ **That winter she lived the life of a gambler's wife** .
“ 那 冬天 她 居住地 这 生活 的 一个 赌徒的 妻子 .

那年冬天，她过着赌徒妻子的生活。

[stri:k] [oʊ] - [li:n] , [stri:k] [oʊ] - [fæt] .
Streak o ' lean , streak o ' fat .
条纹 o - 倾斜 , 条纹 o - 胖的 .

瘦肉，肥肉。

[ˈtɜ:rt(ə)l] [su:p] [ænd; ænd] [ˈterəpɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:mər] [ˈhaʊs] [tu;; tə] - [deɪ] .
Turtle soup and terrapin at the Palmer House to - day .
龟 汤 和 龟 在 这 帕尔默 房子 到 - 天 .

今天在帕尔默之家可以吃到海龟汤和海龟。

[hæm][ænd; ænd] [egz] [ɪn][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈi:tɪŋ] [ˈhaʊs] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Ham and eggs in some obscure eating house to - morrow .
火腿 和 鸡蛋 在 一些 朦胧 吃 房子 到 - 明天 .

明天去一家不知名的小餐馆吃火腿和鸡蛋。

[ðeɪ] [roʊz][æt; ət] [nu:n] .
They rose at noon .
他们 玫瑰 在 中午 .

他们中午起床。

[ðeɪ] [ˈnevər][rɪˈtaɪərd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈaʊərz] .
They never retired until the morning hours .
他们 绝不 退休 直到 这 早晨 小时 .

他们不到凌晨绝不休息。

[geɪ] [si:md] [tu;; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] , [bʌt; bət][tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [hi;; hi] [prɪˈzentɪd] [fju:]
Gay seemed to know a great many people , but to his wife he presented few
同性恋 似乎 到 知道 一个 伟大的 许多 人们 , 但 到 他的 妻子 他 呈现 很少
[ʌv; əv] [ðɪ:z] .
of these .
的 这些 .

盖伊似乎认识很多人，但他很少向妻子介绍这些人。

“ [ˈbɪznəs] [əˈkweɪntəns] , ” [hi;; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ **Business acquaintance , ” he would say** .
“ 商业 熟人 , ” 他 会 说 .

“生意上的熟人，”他会这样说。

“ [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ker] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
“ **You wouldn't care for him** .
“ 你 不会 关心 为了 他 .

你不会喜欢他的。

“ [hɜ:rz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ˈnʌf] [laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] .
“ **Hers had been a fantastic enough life on the show boat** .
“ 她的 有 到过 一个 极好的 足够的 生活 在 这 展示 船 .

“她在游轮上的生活已经足够精彩了。”

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈbʌt] [aɪ ˈti:][æn; ən] [ˈɔ:rdərliːnəs] , [ə; eɪ] [ru:ˈti:n] , [du:] ,
But always there had been about it an orderliness , a routine , due ,
但 总是 那里 有 到过 关于 它 一个 秩序 , 一个 常规 , 到期的 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

但一直以来，这里都有一种秩序感，一种惯例感，或许是理所当然的。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rtɪnˈet] , [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] .
to the presence of the martinet , Parthenia Ann Hawks .
到 这 在场 的 这 严酷 , 帕特尼亚 安 老鹰队 .

因严女帕特尼亚·安·霍克斯的出现而受邀。

[ˈɪndələnt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvəz] , [ðeɪ] [stɪl] [bɔ:r] [ə; eɪ] [məˈθɑ:dɪkl] [ˈæspekt] .
Indolent as the days appeared on the rivers , they still bore a methodical aspect .
懒惰的 作为 这 天 出现 在 这 河流 , 他们 仍然 钻孔 一个 有条不紊 方面 .

河流上的日子看似慵懒，却依然呈现出一种有条不紊的景象。

[ˈbrekfəst] [æt; ət] [naɪn] .
Breakfast at nine .
早餐 在 九 .

九点吃早餐。

[rɪˈhɜ:rs(ə)] .
Rehearsal .
排演 .

排演。

[pəˈreɪd] .
Parade .
游行 .

游行。

[ˈdɪnər] [æt; ət] [fɔ:r] .
Dinner at four .
晚餐 在 四 .

四点吃晚饭。

[meɪk] - [ʌp] .
Make - up .
制作 - 向上 .

化妆品。

[ˈkɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ˈwɔːrdrɒb] [tuː; tə] [mend] [ɔːr] [ˌriːˈfɜːrbɪʃ] ; [pɑːrts][tuː; tə] [ˈstʌdi] ; [nuː] [ˈsɒŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Wardrobe to mend or refurbish ; parts to study ; new songs to learn for the
衣柜 到 修补 或者 翻新 ; 部分 到 学习 ; 新的 歌曲 到 学习 为了 这
[ˈkɑːnsərt] .
concert .
音乐会 .

需要修补或翻新的衣物；需要研究的零件；为音乐会学习的新歌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [ɪgˈzɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][plɑːt][ɔːr][plæn] .
But this new existence seemed to have no plot or plan .
但 这 新的 存在 似乎 到 有 不 阴谋 或者 计划 .

但这种新的生活似乎没有任何计划或安排。

[ˈrævənəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv]
Ravenal was a being for the most part unlike the lover and husband of
渡鸦 曾是 一个 存在 为了 这 最多 部分 与此不同 这 情人 和 丈夫 的
[ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [deɪz] .
Cotton Blossom days .
棉布 开花 天 .

拉文纳尔与棉花花时代的爱人和丈夫截然不同。

[ɪkˈspænsɪv] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətɪv] [baɪ][tɜːrn] ; [naʊ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [naʊ] [dɪˈprest] ; [ˈfriːkwəntli]
Expansive and secretive by turn ; now high - spirited , now depressed ; frequently
广阔的 和 神秘的 经过 转动 ; 现在 高的 - 精神抖擞 , 现在 郁闷 ; 频繁地
[ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] .
absent - minded .
缺席的 - 有思想 .

时而热情奔放，时而沉默寡言；时而精神抖擞，时而意志消沉；经常心不在焉。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtendər] , [ˈkɜːrtiəs] , [ˈθɔːtf(ə)l] .
His manner toward her was always tender , courteous , thoughtful .
他的 方式 朝向 她 曾是 总是 投标 , 有礼貌 , 周到 .

他对待她总是温柔、礼貌、体贴。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] .
He loved her as deeply as he was capable of loving .
他 喜爱 她 作为 深 作为 他 曾是 有能力的 的 爱 .

他深深地爱着她，爱得如同他所能表达的一切。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .
She knew that .
她 知道 那 .

她知道这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːrˈself] [ɔːl] [ðɪs] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðər; ðər][hoʊˈtel] [ruːm] ,
She had to tell herself all this one evening when she sat in their hotel room ,
她 有 到 告诉 她自己 全部 这 一 晚上 什么时候 她 卫星 在 他们的 酒店 房间 ,
一天晚上，她坐在酒店房间里，不得不把这一切都告诉自己。

[drest] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
dressed and waiting for him to take her to dinner and to the
穿着 和 等待 为了 他 到 拿 她 到 晚餐 和 到 这
[ˈθiːətər] .
theatre .
剧院 .

她穿戴整齐，等着他带她去吃饭和看戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - [ˈθiːətər] ,
They were going to McVicker's Theatre ,
他们 是 去 到 - 剧院 ,

他们要去麦克维克剧院。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [nu:] [ˌɔ:diˈtɔ:riəm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈri:zn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] (**the handsome new auditorium that had risen out of the ashes of the old** (这 英俊的 新的 礼堂 那 有 升起 出去 的 这 灰烬 的 这 老的 ([tu:; tə] [kwʊt] [ðə; ði] [ˈoʊnəz] [ˈflɔ:riɪd] [əˈnaʊnsmənt]) . **to quote the owner's florid announcement**) . 到 引用 这 所有者的 佛罗里达 公告) .

(引用业主热情洋溢的声明) 一座崭新的漂亮礼堂从旧礼堂的废墟中拔地而起。

[ˈrævənəl] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [mægˈnoʊliə] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv] **Ravenal was startled to learn how little Magnolia knew of the great names of** 渡鸦 曾是 惊慌 到 学习 如何 小的 木兰 知道 的 这 伟大的 姓名 的 [ðə; ði][steɪdʒ] . **the stage** . 这 阶段 .

雷文纳尔惊讶地发现，玛格诺莉亚对舞台上的伟大人物竟然知之甚少。

[hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] - , **He had told her something of the history of McVicker's** , 他 有 讲述 她 某物 的 这 历史 的 - ,

他曾跟她讲过麦克维克公司的一些历史，

[ɪn] [æn; ən] [ɪkˈspænsɪv] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ɪˈkɑ:goʊ] . **in an expansive burst of pride in Chicago** . 在 一个 广阔的 爆裂 的 自豪 在 芝加哥 .

在芝加哥，人们爆发出无比的自豪感。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [greɪt] [ʌnˈku:θ] [ˈdʒaɪənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] **He seemed to have a definite feeling about this great uncouth giant of a** 他 似乎 到 有 一个 定 感觉 关于 这 伟大的 粗野 巨大的 的 一个 [ˈsɪti] . **city** . 城市 .

他似乎对这座庞大而粗犷的城市有一种确定的感觉。

表演船(Show Boat)

第13/22页

“ [wen] [ju:; jə][goʊ][tu:; tə] - , ” [ˈrævənəl] [sed] , “ [ju:; jə][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wer]
“ When you go to McVicker's , ” Raven said , ” you are in the theatre where
“ 什么时候 你 去 到 - , ” 渡鸦 说 , “ 你 是 在 这 剧院 在哪里
[bu:θ] [hæz; həz] [pleɪd] ,
Booth has played ,
展位 有 玩 ,

“当你去麦克维克剧院时,”雷文纳尔说,“你就身处布斯曾经演出过的剧院里。”

[ænd; ɐnd] [ˈsʌðərn] , [ænd; ɐnd] [ˈlɑ:tə] , [ænd; ɐnd] [ˈki:n] , [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdnz] . “
and Sothern , and Lotta , and Kean , and Mrs . Siddons . ”
和 南方 , 和 洛塔 , 和 基恩 , 和 太太 . 西顿斯 . ”
还有索瑟恩、洛塔、基恩和西顿斯太太。”

“ [hu:] , ” [æskt] [mægˈnoʊliə] , “ [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ Who , ” asked Magnolia , ” are they ?
“ WHO , ” 问 木兰 , “ 是 他们 ?
“他们是谁?”木兰问道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkɔ:lɪŋ]
“ He was so much in love that he found this ignorance of her own calling
“ 他 曾是 所以 很多 在 爱 那 他 成立 这 无知 的 她 自己的 呼叫
[ˈæktʃuəli] [dɪˈlaɪt(ə)l] .
actually delightful .
实际上 愉快 .

“他深爱着她,以至于觉得她对自己的使命一无所知简直是一种莫大的乐趣。”

[hi:; hi] [læft] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [kɪst] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [pəʊtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
He laughed , of course , but kissed her when she pouted a little ,
他 笑了 , 的 课程 , 但 亲吻 她 什么时候 她 撅嘴 一个 小的 ,
他当然笑了,但她微微撅起嘴时,他吻了她。

[ænd; ɐnd] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [ðɪ:z] [neɪmz] [ment] ,
and explained to her what these names meant ,
和 解释 到 她 什么 这些 姓名 意思是 ,
然后向她解释了这些名字的含义。

[ɪnvestɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈglæməər] [ænd; ɐnd][ˈroʊməns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] — [ðə; ði]
investing them with all the glamour and romance that the theatre — the
投资 他们 和 全部 这 魅力 和 浪漫 那 这 剧院 — 这
[ˈθi:ətər] [ʌv; əv] [səˈfɪstɪˈkeɪʃn] ,
theatre of sophistication ,
剧院 的 复杂 ,

赋予它们剧院——高雅艺术的剧院——所有的魅力和浪漫,

[ðæt] [ɪz] — [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgæmbləz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
that is — had for him ; for he had the gambler's love of the play .
那 是 — 有 为了 他 ; 为了 他 有 这 赌徒的 爱 的 这 玩 .
也就是说——对他而言; 因为他有赌徒般对赌博的热爱。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]
It must have been something of that which had held him so long to
它 必须 有 到过 某物 的 那 哪个 有 握住 他 所以 长的 到
[ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] .
the Cotton Blossom .
这 棉布 开花 .

一定是某种东西让他如此长久地留在了棉花花丛中。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [ɪn,fætʃu'eɪn] [fɔ:r; fər][mæg'noʊliə][ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [aɪ'ti:] .
Perhaps , after all , his infatuation for Magnolia alone could not have done it .
也许 , 后 全部 , 他的 痴情 为了 木兰 独自的 可以 不是 有 完毕 它 .
或许, 归根结底, 仅仅是他对木兰的迷恋还不足以做到这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] - .
And now she was going to McVicker's .
和 现在 她 曾是 去 到 - .
现在她要去麦克维克餐厅了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpən] - [ˈθroʊtɪd] [bəsk,bɑ:sk] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
And she had on her dress with the open - throated basque , which she
和 她 有 在 她 裙子 和 这 打开 - 喉咙 巴斯克 , 哪个 她
[kən'sɪdərd] [ˈræðər] [ˈderɪŋ] ,
considered rather daring ,
经过考虑的 相当 大胆 ,
她穿着一件开襟紧身胸衣式的连衣裙, 她认为这件衣服相当大胆。

[ðoʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
though now that she was a married woman it was all right .
尽管 现在 那 她 曾是 一个 已婚 女士 它 曾是 全部 正确的 .
不过既然她现在是已婚妇女了, 那就没关系了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [lɔ:n] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] .
She was dressed long before the time when she might expect him back .
她 曾是 穿着 长的 前 这 时间 什么时候 她 可能 预计 他 后退 .
她比他可能回来的时间早得多就穿戴整齐了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][pʊt] [aʊt] [freʃ] [ˈlɪnɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
She had put out fresh linen for him .
她 有 放 出去 新鲜的 亚麻布 为了 他 .
她为他准备了干净的床单。

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dres] .
He was most fastidious about his dress .
他 曾是 最多 挑剔 关于 他的 裙子 .
他非常注重穿着打扮。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈslɑ:pi] [ˌdezæbi:'jeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈboʊts] [meɪl] [ˈtru:pəz] ,
Accustomed to the sloppy deshable of the show boat's male troupers ,
习惯 到 这 邋遢 衣衫褴褛 的 这 展示 船的 男性 巡演队 ,
习惯了游船上男演员们邋遢的衣着打扮,

[ðɪs] [sɑ:r'tɔ:riəl] [ˈnaɪsnəs] [ɪn] [ˈrævənəl] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
this sartorial niceness in Ravenal had impressed her from the first .
这 服装 友善 在 渡鸦 有 印象深刻 她 从 这 第一的 .
拉文纳尔的这种穿着打扮从一开始就给她留下了深刻的印象。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [naʊ] .
She regarded herself in the mirror now .
她 认为 她自己 在 这 镜子 现在 .
她对着镜子审视自己。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbju:tɪf(ə)] .
She knew she was not beautiful .
她 知道 她 曾是 不是 美丽的 .
她知道自己并不漂亮。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈfektɪd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; həɹ] [lʊks] ; [bɪˈməʊnd] [hɜːr; həɹ] [haɪ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd]
She affected , in fact , to despise her looks ; bemoaned her high forehead and
她 做作的 , 在 事实 , 到 鄙视 她 看起来 ; 哀叹 她 高的 前额 和
[ˈprɑːmɪnənt] [tʃiːk] - [boʊnz] ,
prominent cheek - bones ,
著名的 脸颊 - 骨头 ,
事实上, 她装出一副厌恶自己容貌的样子; 抱怨自己高高的额头和突出的颧骨。

[hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] - [ˈnʌklɪd] [ˈfɪŋgəɹz] , [hɜːr; həɹ] [ˈslendərnəs] , [hɜːr; həɹ][waɪd] [maʊθ] .
her large - knuckled fingers , her slenderness , her wide mouth .
她 大的 - 指关节 手指 , 她 苗条 , 她 宽的 嘴 .
她粗壮的指节、纤细的身材、宽阔的嘴巴。

[jɛt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kwɑɹt] [bɪˈliːv] [ðɪːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] ;
Yet she did not quite believe these things she said about herself ;
然而 她 做过 不是 相当 相信 这些 事物 她 说 关于 她自己 ;
然而, 她并不完全相信自己所说的这些话;

[lʌvd] [tuː; tə] [hɪɹ] [ˈrævənəl] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] .
loved to hear Ravenal say she was beautiful .
喜爱 到 听到 渡鸦 说 她 曾是 美丽的 .
听到雷文纳尔夸她漂亮, 我特别高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [rɪˈflek](ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ɡɪlt] - [freɪmd] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
As she looked at her reflection now in the long gilt - framed mirror of the
作为 她 看起来 在 她 反射 现在 在 这 长的 镀金 - 框 镜子 的 这
[ˈhevi] [ˈsaːmbər] [ˈwɔːlnʌt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
heavy sombre walnut bedroom ,
重的 阴沉 核桃 卧室 ,
她望着自己在卧室里那面长长的镀金镜框中的倒影, 那间卧室是一间阴沉沉的胡桃木卧室。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsiːkrətli] [əˈɡriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she found herself secretly agreeing with him .
她 成立 她自己 偷偷 同意 和 他 .
她发现自己暗自赞同他的观点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] .
This was the first year of her marriage .
这 曾是 这 第一的 年 的 她 婚姻 .
这是她结婚的第一年。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpregnənt] .
She was pregnant .
她 曾是 孕 .
她怀孕了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsembər] .
It was December .
它 曾是 十二月 .
当时是十二月。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ˈeɪprəl] .
The child was expected in April .
这 孩子 曾是 预期的 在 四月 .
孩子预计四月份出生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɔːrtɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər] [ɔːr][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
There was nothing distorted about her figure or her face .
那里 曾是 没有什么 扭曲 关于 她 数字 或者 她 脸 .
她的身材和脸部没有任何变形。

[æz; əz][ɪz] [ɪn'fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] , [hɜ:r; həɹ] [kən'di(ə)n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst]
As is infrequently the case , her condition had given her an almost
作为 是 不常 这 案件 , 她 状况 有 给定 她 一个 几乎
[ʌn'kæni] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ˈæspekt] .
uncanny radiance of aspect .
不可思议 辐射 的 方面 .

这种情况并不常见，但她的病情却让她容光焕发，显得格外迷人。

[hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈpæliɪd] [skɪn] [[ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [ɡləʊ] [ʌv; əv][ˈroʊzi] ['kʌləɪŋ] ;
Her usually pallid skin showed a delicious glow of rosy colouring ;
她 通常 苍白 皮肤 显示 一个 可口的 辉光 的 红润 染色 ;

她原本苍白的皮肤泛起了一层诱人的玫瑰色光泽；

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ɪ'nɔ:rməs] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['lu:mɪnəs] ; ['taɪni] [blu:] [veɪnz] [wɜ:r; wəɹ] ['feɪntli] ,
her eyes were enormous and strangely luminous ; tiny blue veins were faintly ,
她 眼睛 是 巨大的 和 奇怪的 发光的 ; 微小的 蓝色的 静脉 是 淡淡的 ,

她的眼睛又大又奇异地闪闪发光；细小的蓝色血管隐约可见。

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [kri:m] [tɪnt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['tɛmpəlz] ;
exquisitely etched against the cream tint of her temples ;
精美绝伦 蚀刻 反对 这 奶油 着色 的 她 寺庙 ;

在她乳白色的太阳穴上，轮廓清晰可见；

[hɜ:r; həɹ] ['ræðər] ['æŋgjələɹ] ['slɪmnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['raʊndnəs] ; [ʃi:; ʃi] [bɔ:r]
her rather angular slimness was replaced by a delicate roundness ; she bore
她 相当 角度 苗条 曾是 替换 经过 一个 精美的 圆润 ; 她 钻孔

[hɜ:r'self] [wel] , [hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] [bæk] ,
herself well , her shoulders back ,
她自己 出色地 , 她 肩膀 后退 ,

她原本棱角分明的纤细身材被柔美的圆润所取代；她仪态端庄，双肩向后舒展。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [haɪ] .
her head high .
她 头 高的 .

她昂着头。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] , [bɪ'ʌvɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ʌv] .
A happy woman , beloved , and in love .
一个 快乐的 女士 , 心爱 , 和 在 爱 .

一个幸福的女人，被爱着，沉浸在爱河中。

[sɪks][ə'klɒk, əu-] .
Six o'clock .
六 点钟 .

六点钟。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [leɪt] ,
A little late ,
一个 小的 晚的 ,

有点晚了，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hɪɹ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] .
but he would be here at any moment now .
但 他 会 是 这里 在 任何 片刻 现在 .

但他随时都可能到。

[hæf] - [pæst][sɪks] .
Half - past six .
一半 - 过去的 六 .

六点半。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈevri] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [pɪr] [ʌp][ðə; ði] [red] - [ˈkɑːrpətaɪd]
She was opening the door every five minutes to peer up the red - carpeted
她 曾是 开幕 这 门 每一个 五 分钟 到 同伴 向上 这 红色的 - 铺地毯的
[ˈkɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .

她每隔五分钟就打开门，向铺着红地毯的走廊望去。

[ˈsev(ə)n] .
Seven .
七 .
七。

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [fɪr] , [fɪr] [tuː; tə] [ˈterər] , [ˈterər] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][ˈæɡəni] .
Impatience had given way to fear , fear to terror , terror to certain agony .
不耐烦 有 给定 方式 到 害怕 , 害怕 到 恐怖 , 恐怖 到 肯定 痛苦 .
急躁变成了恐惧，恐惧变成了惊恐，惊恐变成了极度的痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .
他死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
He had been killed .
他 有 到过 被杀 .
他被杀害了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [rɪˈzɔːrts, riːˈzɔːrts, riːˈsɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
She knew by now that he frequented the well - known resorts of the city
她 知道 经过 现在 那 他 经常光顾 这 出色地 - 已知 度假村 的 这 城市
,
.

她现在知道他经常出入城里那些著名的度假胜地。

[ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [kɑːrdz][ɪn][ðəm; ðəm] .
that he played cards in them .
那 他 玩 牌 在 他们 .
他曾在里面玩牌。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ˈpæstaɪm] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" **Just for pastime ,** " **he told her** .
" 只是 为了 消遣 , " 他 讲述 她 .
“只是消遣而已,”他告诉她。

" [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz][tuː; tə] [waɪ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
" **Game of cards to while away the afternoon** .
" 游戏 的 牌 到 尽管 离开 这 下午 .
“玩牌消磨下午时光。”

[wɒts] [ðə; ði][hɑːrm][ɪn] [ðæt] ?
What's the harm in that ?
是什么 这 伤害 在 那 ?
这样做有什么害处呢？

[naʊ] , [ˈnəʊlə] !
Now , Nola !
现在 , 新奥尔良 !
现在，诺拉！

[dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
Don't look like your mother .
不 看 喜欢 你的 母亲 .

不要长得像你妈妈。

[pli:z] !
Please !
请 !

请！

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
" **She knew about them** .
" 她 知道 关于 他们 .

她知道他们的事。

[red] [plʌʃ] [ænd; ənd] [ɡɪlt] , [məˈhɑːɡəni] [ænd; ənd] [ˈmɪrəz] .
Red plush and gilt , mahogany and mirrors .
红色的 豪华的 和 镀金 , 桃花心木 和 镜子 .

红色绒布、镀金、红木和镜子。

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Food and drink .
食物 和 喝 .

饮食。

[ˈrɪvər] - [frʌnt] [səˈluːn] [ænd; ənd] [ˈrɪvər] - [frʌnt] [laɪf] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [nɔːt] [tuː; tə]
River - front saloons and river - front life had long ago taught her not to
河 - 正面 酒吧 和 河 - 正面 生活 有 长的 前 教授 她 不是 到
[biː; bi] [ˈskwiːmɪʃ] .
be squeamish .
是 胆小的 .

河畔的酒吧和河畔生活早已教会了她不要胆小怕事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] , [nɔːr] [æn; ən] [ɪnˈtɔːlərənt] .
She was not a foolish woman , nor an intolerant .
她 曾是 不是 一个 愚蠢 女士 , 也不 一个 不宽容 .

她既不是个愚蠢的女人，也不是个心胸狭隘的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [waɪz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .
She was , in fact , in many ways wise beyond her years .
她 曾是 , 在 事实 , 在 许多 方式 明智的 超过 她 年 .

事实上，她在很多方面都展现出了超越年龄的智慧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] - .
But this was 1888 .
但 这 曾是 - .

但那是1888年。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmiən] [ˈpiːk] , [ðə; ði] [ˈɡæmblər] ,
The papers had been full of the shooting of Simeon Peake , the gambler ,
这 文件 有 到过 满的 的 这 射击 的 西蒙 皮克 , 这 赌徒 ,

报纸上到处都是赌徒西蒙·皮克被枪杀的报道，

[ɪn] [dʒef] [ˈhæŋkɪnz] - [pleɪs] [ˈoʊvər] [ɑːn] [klaːk] [striːt] .
in Jeff Hanks ' place over on Clark Street .
在 杰夫 汉金斯 - 地方 超过 在 克拉克 街道 .

在克拉克街杰夫·汉金斯的店里。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['nuːzpeɪpər]
The bullet had been meant for someone else — a well-known newspaper
这 子弹 有 到过 意思是 为了 某人 别的 — 一个 出色地 - 已知 报纸
[ˈpʌblɪʃər] , [ɪn][fækt] .
publisher , in fact .
出版商 , 在 事实 .

那颗子弹原本是射向另一个人的——实际上是一位知名的报社出版商。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hɪ'sterɪk(ə)] , [kreɪzd] , [rɪ'vendʒfəl] , [hæd; həd]['faɪərd][,aɪ 'tiː] .
But a woman , hysterical , crazed , revengeful , had fired it .
但 一个 女士 , 歇斯底里的 , 疯狂 , 复仇的 , 有 被解雇 它 .

但开枪的却是一个歇斯底里、疯狂、充满复仇心的女人。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'streɪ] .
It had gone astray .
它 有 已消失 误入歧途 .

它走错了路。

['rævənəl] [hæd; həd] [noʊn] ['sɪmiən] ['piːk] .
Ravenal had known Simeon Peake .
渡鸦 有 已知 西蒙 皮克 .

雷文纳尔认识西蒙·皮克。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The shooting had been a shock to him .
这 射击 有 到过 一个 震惊 到 他 .

枪击事件对他来说是一个巨大的打击。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
It had , indeed ,
它 有 , 的确 ,

确实如此。

[θroʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][mæg'nɒʊliə] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː]
thrown him so much off his guard that he had talked to Magnolia about it
抛掷 他 所以 很多 离开 他的 警卫 那 他 有 谈话 到 木兰 关于 它

[fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .
for relief .
为了 宽慰 .

这件事让他措手不及，以至于他向木兰倾诉以求释怀。

['piːk] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɔːtər] [sə'liːnə] .
Peake had had a young daughter Selina .
皮克 有 有 一个 年轻的 女儿 塞琳娜 .

皮克有一个年幼的女儿，名叫塞琳娜。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] ['præktɪkli] ['penɪləs] .
She was left practically penniless .
她 曾是 左边 几乎 身无分文 .

她几乎身无分文。

[naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Now the memory of this affair came rushing back to her .
现在 这 记忆 的 这 事务 来了 匆忙 后退 到 她 .

现在，这段往事的记忆瞬间涌上心头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['fræntɪk] .
She was frantic .
她 曾是 疯狂的 .

她惊慌失措。

[hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] .
Half - past seven .
一半 - 过去的 七 .

七点半。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [naʊ] ,
It was too late , now ,
它 曾是 也 晚的 , 现在 ,

现在太晚了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgeɪlə; ˈgælə] [ˈiːvnɪŋ] — [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði]
for the dinner they had planned for the gala evening — dinner at the
为了 这 晚餐 他们 有 计划 为了 这 节日 晚上 — 晚餐 在 这
[ˈwelɪŋtən] [hoʊˈtel] ,
Wellington Hotel ,
惠灵顿 酒店 ,

他们为盛大晚宴准备的晚餐——在惠灵顿酒店举行的晚餐——

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l][kæˈfeɪ] .
down in the white marble café .
向下 在 这 白色的 大理石 咖啡店 .

在楼下的白色大理石咖啡馆里。

[ðə; ði] [ˈwelɪŋtən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] - .
The Wellington was just across the street from McVicker's .
这 惠灵顿 曾是 只是 穿过 这 街道 从 - .

惠灵顿酒店就在麦克维克餐厅的街对面。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd] [ˈiːzi] ; [noʊ] [rʌʃ] ,
It would make everything simple and easy ; no rush ,
它 会 制作 一切 简单的 和 简单的 ; 不 匆忙 ,

这样一来, 一切都会变得简单轻松; 不用着急。

[noʊ] [ˈhʌrɪŋ] [ˈoʊvər][ðæt] [læst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [swiːt] [sɪp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .
no hurrying over that last delightful sweet sip of coffee .
不 匆忙 超过 那 最后的 愉快 甜的 啜饮 的 咖啡 .

别急着喝完最后一口香甜的咖啡。

[eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
Eight o'clock .
八 点钟 .

八点钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
He had been killed .
他 有 到过 被杀 .

他被杀害了。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈmɪrli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] .
She no longer merely opened the door to peer into the corridor .
她 不 更长 仅仅 打开 这 门 到 同伴 进入 这 走廊 .

她不再只是打开门向走廊窥视。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ænd] [peɪst] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə][hɔːl] , [frʌm; frəm] [hɔːl] [tuː; tə]
She left the room door open and paced from room to hall , from hall to
她 左边 这 房间 门 打开 和 踱步 从 房间 到 大厅 , 从 大厅 到
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她敞开着房门, 在房间和走廊之间来回踱步。

[ˈwaɪldli] ； [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
wildly ; down the corridor .
疯狂地 ； 向下 这 走廊 ；

疯狂地；沿着走廊。

[ˈfaɪnəli] , [ɪn] [dɪspəˈreɪʃn] ,
Finally , in desperation ,
最后 , 在 绝望 ,

最后，在绝望之下，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈlɑːbi] [ˈɪntuː] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [stept] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɪˈðəʊt]
down to the hotel lobby into which she had never stepped in the evening without
向下 到 这 酒店 大厅 进入 哪个 她 有 绝不 步 在 这 晚上 没有
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 ；

她下楼来到酒店大堂，这是她晚上从未在没有丈夫陪伴的情况下踏入过的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [klaːks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [desk] .
There were two clerks at the office desk .
那里 是 二 职员 在 这 办公室 桌子 ；

办公室前台有两名职员。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [mæn] , [ˈflæbi] [ænd; ænd] [ˈwɑːtld] ,
One was an ancient man , flabby and wattled ,
一 曾是 一个 古老的 男人 , 松弛 和 垂柳 ,

其中一人是位上了年纪的老人，身体臃肿，赘肉横生。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [pɛɪvd] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
as much a part of the hotel as the stones that paved the lobby .
作为 很多 一个 部分 的 这 酒店 作为 这 石头 那 铺砌路面 这 大厅 ；

它与铺设大堂的石板一样，都是酒店不可分割的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd][sɔːft] [wɪspz] [ʌv; əv] [spɑːrs] [waɪt] [her] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
He had soft wisps of sparse white hair that seemed to float just above his
他 有 柔软的 缕缕 的 疏 白色的 头发 那 似乎 到 漂浮 只是 多于 他的
[hed] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪˈtiː] ;
head instead of being attached to it ;
头 反而 的 存在 随附的 到 它 ；

他稀疏的白色头发柔软蓬松，仿佛漂浮在他的头顶上方，而不是附着在头上；

[ænd; ænd][ˈlɪt(ə)] [tʌfts] [ʌv; əv] [bɜːd] , [laɪk] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] [stʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and little tufts of beard , like bits of cotton stuck on his cheeks .
和 小的 簇绒 的 胡须 , 喜欢 比特 的 棉布 卡住 在 他的 脸颊 ；

他的脸颊上长着一小撮一小撮的胡茬，就像粘在脸上的棉絮一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][oʊld][ˈberbi] .
He looked like an old baby .
他 看起来 喜欢 一个 老的 婴儿 ；

他看起来像个老婴儿。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪtəriŋ] [jʌŋ] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [her] [ˈɡlɪtəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
The other was a glittering young man ; his hair glittered , his eyes , his teeth ,
这 其他 曾是 一个 闪闪发光 年轻的 男人 ； 他的 头发 闪闪发光 , 他的 眼睛 , 他的 牙齿 ,
[hɪz; ɪz] [neɪlz] ,
his nails ,
他的 指甲 ,

另一个是个光彩照人的年轻人；他的头发闪闪发光，眼睛闪闪发光，牙齿闪闪发光，指甲闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [hɪz; ɪz] [kʌfs] .
his shirt - front , his cuffs .
他的 衬衫 - 正面 , 他的 袖口 ；

他的衬衫前襟，他的袖口。

[bəʊθ] [ði:z] [men] [nu:] ['rævənəl] ; [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] ; [hæd; həd] [boʊd]
Both these men knew Ravenal ; had greeted him on their arrival ; had bowed
两个都 这些 男人 知道 渡鸦 ; 有 问候 他 在 他们的 到达 ; 有 鞠躬
[ɪm'presɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
impressively to her :
令人印象深刻 到 她 :
这两个人都认识雷文纳尔；他们到达时都向她打过招呼；还向她行了庄重的鞠躬礼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [lʊkt] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][sɔ:ft]
The young man had looked flattering things ; the old man had pursed his soft
这 年轻的 男人 有 看起来 奉承 事物 ; 这 老的 男人 有 攥紧 他的 柔软的
[ˈwɪðərd] [lɪps] .
withered lips :
干枯 嘴唇 :
年轻人看起来颇为讨好；老人抿紧了干瘪的嘴唇。

[mæɡ'nɒʊliə] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Magnolia glanced from one to the other .
木兰 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 :
木兰的目光在他们之间来回游移。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:ks] - [desk] , ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [slæb] .
There were people at the clerks ' desk , leaning against the marble slab .
那里 是 人们 在 这 职员 - 桌子 , 倾斜 反对 这 大理石 板 :
办事员的桌子旁有人，他们倚靠在大理石台面上。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , ['nɜ:rvəs] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
She waited , nervous , uncertain :
她 等待 , 紧张的 , 不确定 :
她焦急地等待着，忐忑不安。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
She would speak to the old man .
她 会 说话 到 这 老的 男人 :
她会和老人说话。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] [wʌn] .
She did not want , somehow , to appeal to the glittering one .
她 做过 不是 想 , 不知何故 , 到 上诉 到 这 闪闪发光 一 :
她不知为何并不想讨好那个光芒四射的人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] , [smaɪld] , [left] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [keɪm]
But he saw her , smiled , left the man to whom he was talking , came
但 他 锯 她 , 微笑 , 左边 这 男人 到 谁 他 曾是 说 , 来了
[tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
toward her :
朝向 她 :
但他看到了她，笑了笑，离开了正在和他说话的男人，朝她走去。

['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] — [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)]
Quickly she touched the sleeve of the old man — leaned forward over the marble
迅速地 她 感动 这 袖子 的 这 老的 男人 — 倾斜 向前 超过 这 大理石
[tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] — [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [sli:v] ,
to do it — jerked his sleeve ,
到 做 它 — 猛地一抖 他的 袖子 ,
她迅速地碰了碰老人的袖子——为此她俯身越过大理石台面——猛地拽了一下他的袖子，

['ri:əli] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['testɪli] .
really , so that he glanced up at her testily .
真的 , 所以 那 他 瞥了一眼 向上 在 她 暴躁地 :
真的，他恼怒地抬头看了她一眼。

“ [aɪ] — [aɪ][wɑ:nt] — [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ **I — I want — may I speak to you ?** ”
“ 我 — 我 想 — 可能 我 说话 到 你 ？ ”
“我.....我想.....我可以和您谈谈吗？ ”

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmædəm] .
“ **A moment , madam .**
“ 一个 片刻 , 女士 :
“稍等片刻，夫人。”

[aɪ][fæɪ; fəɪ][bi:; bi] [fri:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I shall be free in a moment .
我 将 是 自由的 在 一个 片刻 :
我马上就要自由了。

“ [ðə; ði][ˈspa:rkɫər] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
“ **The sparkler leaned toward her .**
“ 这 烟花 倾斜 朝向 她 :
“烟花向她倾斜过来。”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] ? ”
“ **What can I do for you , Mrs . Ravenal ?** ”
“ 什么 能 我 做 为了 你 , 太太 : 渡鸦 ？ ”
“我能为您做些什么，雷文纳尔夫人？ ”

“ [aɪ][dʒʌst] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] — — ”
“ **I just wanted to speak to this gentleman — —** ”
“ 我 只是 通缉 到 说话 到 这 绅士 — — ”
“我只是想和这位先生谈谈——”

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈsɪst] [ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] — — ”
“ **But I can assist you , I'm sure , as well as — —**
“ 但 我 能 协助 你 , 我是 当然 , 作为 出色地 作为 — —
但我肯定能帮到你，而且——

“ [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ti:θ] , [ɔ:l] [waɪt] [ænd; ænd]
“ **She glanced at him and he was a row of teeth , all white and**
“ 她 瞥了一眼 在 他 和 他 曾是 一个 排 的 牙齿 , 全部 白色的 和
[ˈi:v(ə)n] ,
even ,
甚至 ,
她瞥了他一眼，只见他满口白牙，洁白整齐。

[ˈredi] [tu:; tə][baɪt] .
ready to bite .
准备好 到 咬 :
准备上钩了。

[ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈmɪzrəbli] ; [glɑ:nst] [əˈpi:lɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .
She shook her head miserably ; glanced appealingly at the old man .
她 摇晃 她 头 惨痛地 ; 瞥了一眼 吸引人的 在 这 老的 男人 :
她可怜兮兮地摇了摇头，可怜巴巴地看了老人一眼。

[ðə; ði] - [ˈaɪ,braʊz] [keɪm] [ʌp] .
The sparkler's eyebrows came up .
这 - 眉毛 来了 向上 :
仙女的眉毛挑了起来。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [bæk] , [ˈkɜ:rtiəsli] , [wɪˈðəʊt] [ˈæktʃuəli] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
He gave the effect of stepping back , courteously , without actually doing so .
他 给予 这 影响 的 步进 后退 , 礼貌地 , 没有 实际上 正在做 所以 :
他表现出一种礼貌的退缩姿态，但实际上并没有真的退缩。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][klɜ:rk] [feɪst] [hɜ:r; həɹ], [ˈkwɛstʃənɪŋli] , [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmʊst] [rɪɡ'retɪd][hɜ:r; həɹ] [tʃɔɪs] Now that the old clerk faced her , questioningly , she almost regretted her choice 现在 那 这 老的 职员 面对 她 , 质疑地 , 她 几乎 后悔 她 选择 . : .	现在，当老职员带着疑问的目光面对她时，她几乎后悔了自己的选择。
[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [ˈstæməd] ; [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspər] . She blushed , stammered ; her voice was little more than a whisper . 她 脸红了 , 结结巴巴 ; 她 嗓音 曾是 小的 更多的 比 一个 耳语 . . : .	她脸红了，说话结结巴巴，声音低得几乎听不见。
“ [aɪ] . . . “ I : : : ” 我 . . .	“我。 . . .
[maɪ] [ˈhʌzbənd] . . . my husband : : : 我的 丈夫 . . .	我的丈夫.....
[hæv; həv] [bɪn] . . . have been : : : 有 到过 . . .	一直是.....
[hi:; hi] [ˈhæznt] [rɪˈtɜ:rnd] . . . he hasn't returned : : : 他 还没有 返回 . . .	他还没有回来.....
[ˈwɜ:rid] . . . worried : : : 担心 . . .	担心.....
[kɪld] [ɔ:r] . . . killed or : : : 被杀 或者 . . .	被杀或.....
[ˈθi:ətər] . . . theatre : : : 剧院 . . .	剧院.....
“ [ðə; ði][oʊld][ˈbeɪbi] [kʌpt] [wʌn][hænd][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] . “ The old baby cupped one hand behind his ear . ” 这 老的 婴儿 杯状 一 手 在后面 他的 耳朵 . . : .	“老婴儿用一只手捂住耳朵。”
“ [wʌt] [seɪ] ? “ What say ? ” 什么 说 ?	“你觉得呢？ ”

” [hɜːr; hər] [ˈbju:tɪf(ə)] [aɪz] , [ɪn][ðər; ðər][ˈægəni] , [ˈbɛɡd] [ðə; ði][ˈspɑːrklər] [naʊ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər]
” **Her beautiful eyes , in their agony , begged the sparkler now to forgive her**
” 她 美丽的 眼睛 , 在 他们的 痛苦 , 乞求 这 烟花 现在 到 原谅 她
[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ruːd] .
for having been rude .
为了 拥有 到过 粗鲁的 .

她那双美丽的眼睛，在痛苦中恳求着那盏烟花，原谅她之前的无礼行为。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] .
She needed him .
她 需要 他 .

她需要他。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃaʊt] [ðɪs] .
She could not shout this .
她 可以 不是 喊 这 .

她喊不出这句话。

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] .
He stepped forward , but the teeth were hidden .
他 步 向前 , 但 这 牙齿 是 隐 .

他向前迈了一步，但牙齿被遮住了。

[ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [tʃɪːf] [klɜːrk][ɪz][ə; eɪ] [tʃɪːf] [klɜːrk] .
After all , a chief clerk is a chief clerk .
后 全部 , 一个 首席 职员 是 一个 首席 职员 .

毕竟，首席文员就是首席文员。

[mɪˈrækjələsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɪspər] .
Miraculously , he had heard the whisper .
奇迹般地 , 他 有 听到 这 耳语 .

奇迹般地，他听到了那声低语。

” [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] — — ?
” **You say your husband — — ?**
” 你 说 你的 丈夫 — — ?

你说你丈夫——？

” [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” **She nodded .**
” 她 点头 .

她点了点头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .
She was terribly afraid that she was going to cry .
她 曾是 可怕 害怕的 那 她 曾是 去 到 哭 .

她非常害怕自己会哭出来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [blɪŋk] .
She opened her eyes very wide and tried not to blink .
她 打开 她 眼睛 非常 宽的 和 尝试 不是 到 眨 .

她睁大了眼睛，努力不眨眼。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪdz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði][mɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
If she so much as moved her lids she knew the mist that was making
如果 她 所以 很多 作为 已搬 她 盖子 她 知道 这 薄雾 那 曾是 制作
[ˈevriθɪŋ] [swɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [heɪz] [wʊd] [ˈkrɪstəlaɪz] [ˈɪntuː] [terz] .
everything swim in a rainbow haze would crystallize into tears .
一切 游泳 在 一个 彩虹 阴霾 会 结晶 进入 眼泪 .

她知道，只要她动一下眼皮，那让一切都笼罩在彩虹般朦胧中的薄雾就会凝结成泪水。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈterəbli] [ləɪt] .
“ He is terribly late .
“ 他 是 可怕 晚的 。

他迟到了很久。

[aɪ] — [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈwɜ:rid] .
I — I've been so worried .
我 — 我已经 到过 所以 担心 。

我.....我一直很担心。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] — [tu:; tə] - — [ænd; ənd] [ˈdɪnər] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts]
We were going to the — to McVicker's — and dinner — and now it's
我们 是 去 到 这 — 到 - — 和 晚餐 — 和 现在 它是
[ˈæftər][ˈsev(ə)n] — — “
after seven — — “
后 七 — — “

我们本来要去——去麦克维克餐厅——吃晚饭——现在已经七点多了——”

“ [ˈæftər] [eɪt] , “ [ˈhwi:zd] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈwɪskərz] , [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
“ After eight , “ wheezed cotton whiskers , peering at the clock on the wall .
“ 后 八 , “ 喘息 棉布 胡须 , 窥视 在 这 钟 在 这 墙 。

“八点以后,”棉絮般的胡须喘着气说, 目光落在墙上的钟上。

“ — [ˈæftər] [eɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] , [ˈretʃɪdli] .
“ — after eight , “ she echoed , wretchedly .
“ — 后 八 , “ 她 回声 , 可悲地 。

“——八点以后,”她可怜兮兮地重复道。

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪŋkt] .
She had winked .
她 有 眨眼 。

她眨了眨眼。

[tu:] [greɪt] [dra:ps] [plʌmpt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪk] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:dɪs] [wɪð; wɪθ]
Two great drops plumped themselves down on the silk bosom of her bodice with
二 伟大的 滴 丰满的 他们自己 向下 在 这 丝绸 怀 的 她 紧身胸衣 和
[ðə; ði][ˈoʊpən] - [ˈθroʊtɪd] [nek] [laɪn] .
the open - throated neck line .
这 打开 - 喉咙 脖子 线 。

两滴水珠顺着她敞开领口的丝绸紧身胸衣滴落在胸前。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [splæʃ] .
It seemed to her that she heard them splash .
它 似乎 到 她 那 她 听到 他们 溅 。

她似乎听到了水花声。

“ [hm] ! “ [ˈkækld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ H'm ! “ cackled the old man .
“ 嗯 ！ “ 咯咯笑 这 老的 男人 。

“哼！”老人咯咯地笑着。

[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wʌn] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
The glittering one leaned toward her .
这 闪闪发光 — 倾斜 朝向 她 。

闪闪发光的那个人向她倾身过来。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv] [pərf'ju:m] .
She was enveloped in a waft of perfume .
她 曾是 被包裹 在 一个 飘动 的 香水 .
她被一股香水味包围着。

" [naʊ] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['rævənəl] !
" **Now , now , Mrs . Ravenal !**
" 现在 , 现在 , 太太 . 渡鸦 !
"好了好了，雷文纳尔夫人！ "

[ðeəz; ðəz] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
There's absolutely nothing to worry about .
有 绝对地 没有什么 到 担心 关于 .
完全不用担心。

[jɜː; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] .
Your husband has been delayed .
你的 丈夫 有 到过 延迟 .
你丈夫迟到了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

[ʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'leɪd] .
Unavoidably delayed .
不可避免的 延迟 .
不可避免地延误了。

" [ʃiː, ʃi] [snætʃt] [æt; ət] [ðɪs] .
" **She snatched at this .**
" 她 抢夺 在 这 .
她一把抢了过去。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — ?
" **Do you think — ?**
" 做 你 思考 — ?
你认为——？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?
你确定吗？

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [bæk] [baɪ][sɪks] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] .
But he always is back by six , at the latest .
但 他 总是 是 后退 经过 六 , 在 这 最新的 .
但他最迟六点就会回来。

['ɔːlweɪz] .
Always .
总是 .
总是。

[ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈdɪnər] — [ænd; ænd][em 'siː] — — "
And we were going to dinner — and Mc — — "
和 我们 是 去 到 晚餐 — 和 麦克 — — "
我们正准备去吃晚饭——还有麦当劳——"

" [juː; jʊ] ['braɪdz] ! " [smaɪld] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" **You brides ! " smiled the young man .**
" 你 新娘 ! " 微笑 这 年轻的 男人 .
"你们这些新娘！ "年轻人笑着说。

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ˈpætid] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ðen] .
He actually patted her hand , then .
他 实际上 轻拍 她 手 , 然后 :

他当时竟然拍了拍她的手。

[dʒʌst][ə; ei] [tʌtʃ] .
Just a touch .
只是 一个 触碰 :

轻轻一碰。

“ [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][ə; ei][baɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] , [laɪk][ə; ei][ˈsensəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] . ”
“ Now you just have a bite of dinner , like a sensible little woman . ”
“ 现在 你 只是 有 一个 咬 的 晚餐 , 喜欢 一个 明智的 小的 女士 . ”

“现在你就吃一口晚餐吧，像个懂事的小妇人一样。”

[oʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] [iːt] [ə; ei][baɪt] !
“ Oh , I couldn't eat a bite ! ”
“ 哦 , 我 不能 吃 一个 咬 ! ”

“哦，我一口也吃不下！ ”

[aɪ] [ˈkudnt] ! “
I couldn't ! ”
我 不能 ! ”

我做不到！

“ [ə; ei][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
“ A cup of tea . ”
“ 一个 杯子 的 茶 . ”

一杯茶。

[let] [em ˈiː][send] [ʌp][ə; ei][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
Let me send up a cup of tea .
让 我 发送 向上 一个 杯子 的 茶 :

我送杯茶上去。

“ [ðə; ði][oʊld][wʌn] [meɪd] [ə; ei] [ˈsʌkɪŋ] [saʊnd][wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tiːθ] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
“ The old one made a sucking sound with tongue and teeth , rubbed his chin , ”
“ 这 老的 一 制成 一个 吸吮 声音 和 舌头 和 牙齿 , 摩擦 他的 下巴 , ”

“老人用舌头和牙齿发出吮吸的声音，揉了揉下巴，

[ænd; ənd] [ˈprɒfəd] [hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][mægˈnɒliə][tuː; tə]
and proffered his suggestion in a voice that seemed to Magnolia to
和 提供的 他的 建议 在 一个 嗓音 那 似乎 到 木兰 到

[ˈekəʊ][ænd; ənd] - [θruː] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈlɑːbi] .
echo and reëcho through the hotel lobby .
回声 和 - 通过 这 酒店 大厅 :

他用一种在木兰看来仿佛在酒店大堂里回荡的声音提出了他的建议。

“ [juː; jʊ][send][ə; ei] [ˈmesɪndʒər] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈmædəm] ? ”
“ Why'n't you send a messenger around for him , madam ? ”
“ 为什么? 你 发送 一个 信使 大约 为了 他 , 女士 ? ”

“夫人，您为什么不派个信使去给他取取信呢？ ”

“ [ˈmesɪndʒər] ?
“ Messenger ? ”
“ 信使 ? ”

“信使？

[əˈraʊnd] ?
Around ?
大约 ?

大约？

[wer] ？
Where ？
在哪里 ？

在哪里？

" [ˈspɑːrklər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] — [ə; eɪ] [ˈtæktfl] [ˈdʒestʃər] .
" **Sparkler made a little gesture — a tactful gesture .**
" 火花 制成 一个 小的 手势 — 一个 委婉 手势 。

“斯帕克勒做了一个小小的手势——一个很得体的手势。”

" [pərˈhæps] [ˈhiːz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] — [ʌ; ɜː] — [kɑːrdz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [taɪm]
" **Perhaps he's having a little game of — uh — cards ; and you know how time**
" 也许 他是 拥有 一个 小的 游戏 的 — 呃 — 牌 ； 和 你 知道 如何 时间
[flaɪz] .
flies .
苍蝇 。

“也许他正在玩——呃——纸牌游戏；你知道时间过得有多快。”

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪˈself] .
I've done the same thing myself .
我已经 完毕 这 相同的 事物 我 。

我自己也做过同样的事情。

[lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɔːk] [ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [eɪt] .
Look up at the clock and first thing you know it's eight .
看 向上 在 这 钟 和 第一的 事物 你 知道 它是 八 。

抬头一看钟，一眨眼就发现已经八点了。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] — —
Now if I were you , Mrs . Ravenal — —
现在 如果 我 是 你 ， 太太 ； 渡鸦 — —

如果我是你，雷文纳尔夫人——

" [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ðen] .
" **She knew , then .**
" 她 知道 ， 然后 。

“那时她就知道了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈpɪtɪŋ] .
There was something so sure about this young man ; and so pitying .
那里 曾是 某物 所以 当然 关于 这 年轻的 男人 ； 和 所以 怜悯 。

这个年轻人身上有一种十足的自信，同时也令人同情。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
And suddenly she , too , was sure .
和 突然 她 ， 也 ， 曾是 当然 。

突然间，她也确信了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [pəˈdjuːkə] , [ænd; ənd][hiː; hi]
She recalled in a flash that time when they were playing Paducah , and he
她 召回 在 一个 闪光 那 时间 什么时候 他们 是 玩耍 帕杜卡 ， 和 他
[hæd; həd][nɔːt] [kʌm] .
had not come .
有 不是 来 。

她瞬间想起了他们一起在帕杜卡比赛的那次，他没有来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [eɪt] .
They had held the curtain until after eight .
他们 有 握住 这 窗帘 直到 后 八 。

他们一直把窗帘拉到八点以后才拉上。

[rælf; reɪf][hæd; həd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Ralph had searched for him .
拉尔夫 有 搜索 为了 他 .

拉尔夫一直在寻找他。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [ˈpʊəkər][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔ:tərfrʌnt] [səˈlu:n] .
He had been playing poker in a waterfront saloon .
他 有 到过 玩耍 扑克 在 一个 滨水区 酒吧 .

他当时正在一家海滨酒吧里玩扑克。

[send] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
Send around for him !
发送 大约 为了 他 !

派人把他叫来！

[nɑ:t][ʃi:; ʃɪ] .
Not she .
不是 她 .

不是她。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [went] [θru:] [hɜ:r; həɪ][maɪnd] ,
The words of a popular sentimental song of the day went through her mind ,
这 字 的 一个 受欢迎的 感伤的 歌曲 的 这 天 去 通过 她 头脑 ,
[əbˈsɜ:rdli] .
absurdly .
荒谬地 .

一首当时流行的伤感歌曲的歌词荒谬地在她脑海中浮现。

[ˈfɑ:ðər] , [dɪr] [ˈfɑ:ðər] , [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [naʊ] .
Father , dear father , come home with me now .
父亲 , 亲爱的 父亲 , 来 家 和 我 现在 .

父亲，亲爱的父亲，现在跟我回家吧。

[ðə; ði] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈsti:pl] [straɪks] [wʌn] .
The clock in the steeple strikes one .
这 钟 在 这 尖顶 罢工 一 .

教堂尖顶上的钟敲响了一点。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:rˈself] [ʌp] , [naʊ] .
She drew herself up , now .
她 画 她自己 向上 , 现在 .

她挺直了身子。

[ðə; ði] [ˈæktrəs] .
The actress .
这 演员 .

这位女演员。

[ʃi:; ʃɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ˈi:v(ə)n][ænd; ænd] [ˈspɑ:rkliŋ] [ænd; ænd] [ˈtu:θi] [æz; əz][ðə; ði]
She even managed a smile , as even and sparkling and toothy as the
她 甚至 管理 一个 微笑 , 作为 甚至 和 闪闪发光 和 牙齿 作为 这
- [oʊn] .
sparkler's own .
- 自己的 .

她甚至还露出了一个笑容，笑容均匀灿烂，露出一口洁白的牙齿，就像仙女棒上的星星点点的光芒一样。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɪli] .
I'm very silly .
我是 非常 愚蠢的 .

我真是个傻瓜。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] . . .
Thank you so . . .
感谢 你 所以 . . .

非常感谢.....

[aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈsʌpər] [ɪn][maɪ] [ru:m]
I'll just have a bit of supper in my room
患病的 只是 有 一个 少量 的 晚餐 在 我的 房间

我打算在房间里吃点晚饭.....

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡreɪjəs] [bəʊ; boʊ] .
" She turned away with a little gracious bow .
" 她 转向 离开 和 一个 小的 亲切 弓 .

她转身，微微鞠了一躬，姿态优雅。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] [əˈɡen] .
The eyes very wide again .
这 眼睛 非常 宽的 再次 .

眼睛又睁得非常大。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

“嗯！

" [ðə; ði][oʊld][məɪn] .
" The old man .
" 这 老的 男人 .

“老人。”

[trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][aɪ ˈtiː] [ment] , " [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdiət] !
Translated it meant , " Little idiot !
翻译 它 意思是 , " 小的 笨蛋 !

翻译过来就是：“小笨蛋！ ”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [dɑːrk][spɑːts][ɑːn][ðə; ði][sɪlk][ʌv; əv][ðə; ði][bəskˌbɑːsk] .
" She took off the dress with the two dark spots on the silk of the basque .
" 她 采取 离开 这 裙子 和 这 二 黑暗的 地点 在 这 丝绸 的 这 巴斯克 .

她脱下了那件丝绸紧身胸衣，胸衣上有两处深色斑点。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [ʃuːz] .
She put away his linen and his shiny shoes .
她 放 离开 他的 亚麻布 和 他的 闪亮的 鞋 .

她把他的床单和锃亮的皮鞋收了起来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈsoʊɪŋ] .
She took up some sewing .
她 采取 向上 一些 缝纫 .

她开始学缝纫。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪst] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
But the mist interfered with that .
但 这 薄雾 干扰 和 那 .

但雾气干扰了这一切。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][bed] .
She threw herself on the bed .
她 扔 她自己 在 这 床 .

她扑倒在床上。

[æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [terz] .
An agony of tears .
一个 痛苦 的 眼泪 .

痛哭流涕。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] .
That was better .
那 曾是 更好的 .

这样好多了。

[ten] [əˈklɒk, əu-] .
Ten o'clock .
十 点钟 .

十点钟。

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsli:p] , [ðə; ði][gæs] [laɪts] [ˈbɜːrniŋ] .
She fell asleep , the gas lights burning .
她 跌倒 睡着了 , 这 气体 灯 燃烧 .

她睡着了, 煤气灯还亮着。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
At a little before midnight he came in .
在 一个 小的 前 午夜 他 来了 在 .

午夜前不久他进来了。

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .
She awoke with a little cry .
她 醒来 和 一个 小的 哭 .

她轻声哭着醒了过来。

[ˈkwɪrli] [ɪˈnʌf] ,
Queerly enough ,
奇怪地 足够的 ,

奇怪的是,

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [keɪn] — [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈmɑːt(ə)ld]
the first thing she noticed was that he had not his cane — the richly mottled
这 第一的 事物 她 注意到 曾是 那 他 有 不是 他的 甘蔗 — 这 丰富 斑驳
[məˈlækə] [stɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪd] .
malacca stick that he always carried .
马六甲 戳 那 他 总是 携带 .

她首先注意到的是他没有带拐杖——那根他一直随身携带的、纹理丰富的马六甲拐杖。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈseɪŋ] , [rɪˈdɪkjələsli] , [hæf] [əˈweɪk] , [hæf] [əˈsli:p] , “ [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jər; jər] [keɪn] ?
She heard herself saying , ridiculously , half awake , half asleep , “ Where's your cane ?
她 听到 她自己 说 , 荒谬地 , 一半 醒 , 一半 睡着了 , “ 在哪里? 你的 甘蔗 ?

她听到自己半梦半醒地荒唐地问道：“你的拐杖在哪里？”

“ [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst]
“ His surprise at this matter - of - fact reception made his expression almost
“ 他的 惊喜 在 这 事情 - 的 - 事实 接待 制成 他的 表达 几乎
[luːdɪkrəs] .
ludicrous .
荒谬 .

他对这种平淡的接待感到惊讶, 他的表情几乎滑稽可笑。

“ [keɪn] !
“ Cane !
“ 甘蔗 !

“甘蔗!

[oʊ] , [ðæts] [soʊ] .
Oh , that's so .
哦 , 那就是 所以 .

哦，确实如此。

[waɪ] [aɪ] [left] [,aɪ 'ti:] .
Why I left it .
为什么 我 左边 它 .

我为什么离开。

[mʌst; məst][hæv; həv] [left] [,aɪ 'ti:] .
Must have left it .
必须 有 左边 它 .

肯定是落下了。

" [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ʃi:; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lækə] [stɪk] [ment]
" In the years that followed she learned what the absence of the malacca stick meant
" 在 这 年 那 随后 她 学习 什么 这 缺席 的 这 马六甲 戳 意思是
.
:
.

在随后的几年里，她逐渐明白了缺少马六甲棍意味着什么。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)][ɪn] ['evri] ['pɔ:nʃɑ:p] [ɑ:n][klɑ:k] [stri:t] .
It had come to be a symbol in every pawnshop on Clark Street .
它 有 来 到 是 一个 象征 在 每一个 当铺 在 克拉克 街道 .

它已经成为克拉克街上每家当铺的象征。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][bə:nd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪts]['æktʃuəl]['vælju:] .
Its appearance was bond for a sum a hundred times its actual value .
它是 外貌 曾是 纽带 为了 一个 和 一个 百 时代 它是 实际的 价值 .

它的外观被抵押，金额是其实际价值的一百倍。

[geɪlbrd] ['rævənəl] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dets] .
Gaylord Ravenal always paid his debts .
盖洛德 渡鸦 总是 有薪酬的 他的 债务 .

盖洛德·雷文纳尔总是偿还债务。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌn'dresɪŋ] , [ɪn] ['saɪləns] .
She finished undressing , in silence .
她 完成的 脱衣服 , 在 沉默 .

她默默地脱完了衣服。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd]['swʊlən] .
Her face was red and swollen .
她 脸 曾是 红色的 和 肿 .

她的脸又红又肿。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd]['ɔ:lmʊst] ['ʌgli] .
She looked young and helpless and almost ugly .
她 看起来 年轻的 和 无助 和 几乎 丑陋的 .

她看起来年轻、无助，几乎丑陋不堪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ænd; ənd][self] - [rɪ'prʊtʃfl] .
He was uncomfortable and self - reproachful .
他 曾是 不舒服 和 自己 - 责备的 .

他感到不自在，并且自责不已。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , ['nəʊlə] .
" I'm sorry , Nola .
" 我是 对不起 , 新奥尔良 .

“对不起，诺拉。”

[aɪ][wʌz; wəz] [di'teɪnd] .
I was detained .
我 曾是 被拘留 .

我被拘留了。

[wi:l] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .
We'll go to the theatre to - tomorrow night .
出色地 去 到 这 剧院 到 - 明天 夜晚 .

我们明天晚上去看戏。

" [ʃi:; ʃi][ɔ:lmʊst] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" She almost hated him then .
" 她 几乎 憎恨 他 然后 .

“那时她几乎恨透了他。”

[ˈbi:ɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)] [ˈwʊmən] , [ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)] [si:n] — [terz] ,
Being , after all , a normal woman , there followed a normal scene — tears ,
存在 , 后 全部 , 一个 普通的 女士 , 那里 随后 一个 普通的 场景 — 眼泪 ,
[riˈprəʊtʃɪz] , [ækjuˈzeɪʃənz] , [θrets] , [ˈpli:dɪŋz] , [fərˈɡɪvnəs] .
reproaches , accusations , threats , pleadings , forgiveness .
责备 , 指控 , 威胁 , 诉状 , 饶恕 .

毕竟，她是一个普通的女人，接下来的一幕也十分普通——眼泪、责备、指责、威胁、恳求、原谅。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [ʌ; ɜ:] — [ˈnəʊlə] , [wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [teɪk] [jər; jər] [rɪŋ] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ? "
" Uh — Nola , will you let me take your ring — just for a day or two ? "
" 呃 — 新奥尔良 , 将要 你 让 我 拿 你的 戒指 — 只是 为了 一个 天 或者 二 ? "
“呃——诺拉，你能让我暂时戴上你的戒指吗？就一两天？”

" [rɪŋ] ?
" Ring ?
" 戒指 ?

“戒指？”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] .
" But she knew .
" 但 她 知道 .

但她知道。

" [ju:l] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [bæk] .
" You'll have it back .
" 你会 有 它 后退 .

“你会拿回来的。”

[ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] .
This is Wednesday .
这 是 周三 .

今天是星期三。

[ju:l] [hæv; həv][aɪ 'ti:][baɪ] ['sætərdeɪ] .
You'll have it by Saturday .
你会 有 它 经过 周六 .

周六之前就能收到。

[aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

” [ðə; ði] [kliːr] [waɪt] [ˈdaɪmənd] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɪts] [ˈtrævlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [məˈlækə] [stɪk] .
” **The clear white diamond had begun its travels with the malacca stick** .
” 这 清除 白色的 钻石 有 开始 它是 旅行 和 这 马六甲 戳 .

“这颗洁白无瑕的钻石，是从马六甲棍开始它的旅程的。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnəˈvɔɪdəbli]
He had spoken the truth when he said that he had been unavoidably
他 有 说 这 真相 什么时候 他 说 那 他 有 到过 不可避免的
[diˈteɪnd] .
detained .
被拘留 .

他说自己是被迫拘留的，这话属实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [naːt][tuː; tə] [sliːp] .
She had meant not to sleep .
她 有 意思是 不是 到 睡觉 .

她原本打算不睡觉的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt] [sliːp] .
She had felt sure that she would not sleep .
她 有 毛毡 当然 那 她 会 不是 睡觉 .

她原本以为自己肯定睡不着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [frʌm; frəm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
But she was young and healthy and exhausted from emotion .
但 她 曾是 年轻的 和 健康 和 筋疲力尽的 从 情感 .

但她年轻健康，却因情绪波动而精疲力竭。

[ʃiː; ʃi] [slept] .
She slept .
她 睡着了 .

她睡着了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] ,
As she lay there by his side she thought , before she slept ,
作为 她 躺 那里 经过 他的 边 她 想法 , 前 她 睡着了 ,

她躺在他身边，睡着前想着：

[ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
that life was very terrible — but fascinating .
那 生活 曾是 非常 糟糕的 — 但 迷人 .

那段生活非常糟糕，但也充满魅力。

[ˈiːv(ə)n][gɔːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .
Even got from this a glow of discovery .
甚至 得到 从 这 一个 辉光 的 发现 .

甚至从中获得了发现的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [oʊld][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ænd; ənd] [ˈmærid] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] .
She felt old and experienced and married and tragic .
她 毛毡 老的 和 经验丰富的 和 已婚 和 悲惨 .

她觉得自己年老、阅历丰富、已婚，而且很悲惨。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
She thought of her mother .
她 想法 的 她 母亲 .

她想起了母亲。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ][ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmæriɪd] , [ʃiː, ʃi][diˈsaɪdɪd] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
She was much , much older and more married , she decided , than her
她 曾是 很多 , 很多 老 和 更多的 已婚 , 她 决定 , 比 她
[ˈmʌðər] [ˈevər][hæd; həd] [bɪn] .
mother ever had been .
母亲 曾经 有 到过 .

她觉得自己比母亲年长得多，也结过婚得多。

[ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [θiːbz] [ɪn] [ˈfebruəri] .
They returned to Thebes in February .
他们 返回 到 底比斯 在 二月 .

他们二月份返回底比斯。

[mæɡˈnɒʊliə] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
Magnolia longed to be near her father .
木兰 渴望 到 是 靠近 她 父亲 .

木兰渴望待在父亲身边。

[ʃiː, ʃi][ˈiːv(ə)n] [felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
She even felt a pang of loneliness for her mother .
她 甚至 毛毡 一个 疼痛 的 孤独 为了 她 母亲 .

她甚至对母亲感到一丝孤独。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈkɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [æt; ət] [θiːbz] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [haʊs] .
The little white cottage near the river , at Thebes , looked like a toy house .
这 小的 白色的 小屋 靠近 这 河 , 在 底比斯 , 看起来 喜欢 一个 玩具 房子 .

底比斯河边那座白色的小房子看起来像个玩具屋。

[hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz] [daːl] - [saɪz] .
Her bedroom was doll - size .
她 卧室 曾是 玩具娃娃 - 尺寸 .

她的卧室小得像个娃娃房。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃər] [ˈvɪlɪdʒ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈkrɪsməs] [set] .
The town was a miniature village , like a child's Christmas set .
这 镇 曾是 一个 微型 村庄 , 喜欢 一个 孩子的 圣诞节 放 .

这个小镇就像一个微缩村庄，就像儿童圣诞玩具套装一样。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡroʊˈteskəri] .
Her mother's bonnet was a bit of grotesquerie .
她 母亲的 引擎盖 曾是 一个 少量 的 怪诞 .

她母亲的帽子有点怪异。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [etʃt] [wɪð; wɪθ][laɪnz] [ðæt][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [siːn]
Her father's face was etched with lines that she did not remember having seen
她 父亲的 脸 曾是 蚀刻 和 线条 那 她 做过 不是 记住 拥有 已见

[ðer; ðər] [wen] [ʃiː, ʃi][left] .
there when she left .
那里 什么时候 她 左边 .

她父亲的脸上布满了皱纹，而她离开时却不记得有这些皱纹。

[ðə; ði][ˈhoʊm] - [kʊkt] [fuːd] , [prɪˈperd] [baɪ] - [ˈekspɜːrt][hændz] , [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [brɪˈjaːnd]
The home - cooked food , prepared by Parthy's expert hands , was delicious beyond
这 家 - 煮熟 食物 , 准备 经过 - 专家 双手 , 曾是 可口的 超过
[brɪˈliːf] .
belief .
信仰 .

帕蒂亲手烹制的家常菜，美味得令人难以置信。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrævələr] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][faːr] [pleɪs] .
She was a traveller returned from a far place .
她 曾是 一个 游客 返回 从 一个 远的 地方 .

她是一位从远方归来的旅行者。

[ˈkæptɪn] [ændɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [nu:] [boʊt] .
Captain Andy had ordered a new boat .
队长 安迪 有 订购 一个 新的 船 。

安迪船长订购了一艘新船。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
He talked of nothing else .
他 谈话 的 没有什么 别的 。

他只谈这件事。

[ðə; ði][oʊld][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] , [bɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈpi:ˈrəm] [ˈjɪrz] [brɪˈɔ:r] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
The old Cotton Blossom , bought from Pegram years before , was to be
这 老的 棉布 开花 , 买 从 佩格拉姆 年 前 , 曾是 到 是
[dɪˈska:rdɪd] .
discarded .
丢弃 。

那台多年前从佩格拉姆买来的旧棉花花牌洗衣机将被丢弃。

[ðə; ði] [nu:] [boʊt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [nu:ˈfæŋɡld] [ɡæs] [əˈreɪndʒmənt] [ɪnˈsted]
The new boat was to be lighted by some newfangled gas arrangement instead
这 新的 船 曾是 到 是 照明 经过 一些 新奇的 气体 安排 反而
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkerəsi:n] [læmps] .
of the old kerosene lamps .
的 这 老的 煤油 灯 。

这艘新船将采用某种新式的燃气照明装置，而不是老式的煤油灯。

[ˈkɑ:baid] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌt] [θɪŋ] [ændɪ] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
Carbide or some such thing Andy said it was .
碳化物 或者 一些 这样的 事物 安迪 说 它 曾是 。

安迪说是碳化物之类的东西。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfʊtlɑ:ts] , [nu:] [ˈsi:nəri] , [ɪmˈpru:vɪd] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd]
There were to be special footlights , new scenery , improved dressing and
那里 是 到 是 特别的 脚灯 , 新的 风景 , 改进 敷料 和
[ˈsli:pɪŋ] [ru:mz; rʊmz] .
sleeping rooms .
睡眠 房间 。

剧组将配备特殊的舞台灯光、新的布景、改进的更衣室和卧室。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [ˈʃɪpjɑ:rd] .
She was being built at the St . Louis shipyards .
她 曾是 存在 建造 在 这 英石 . 路易斯 造船厂 。

她当时正在圣路易斯造船厂建造。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] !
” **She's a daisy !**
” 她是 一个 雏菊 ！

“她是一朵雏菊！ ”

“ [skwi:kt] [ændɪ] , [ˈkeɪpərɪŋ] .
” **squeaked Andy , capering .**
” 吱吱作响 安迪 , 嬉戏 。

“安迪尖叫着，蹦蹦跳跳的。”

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʊ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblasəmz]
He had just returned from a trip to the place of the Cotton Blossom's
他 有 只是 返回 从 一个 旅行 到 这 地方 的 这 棉布 花朵的
[ɪˈmɪnənt] [bɜ:rθ] .
imminent birth .
迫在眉睫 出生 。

他刚从棉花花即将诞生的地方旅行回来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪm'pendɪŋ] [ə'ku:ʃmənts] — [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]
Of the two impending accouchements — that which was to bring forth a
的 这 二 即将到来的 婴儿 — 那 哪个 曾是 到 带来 前进 一个
[ˈgræntʃaɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [nu:] [ʃʊʃ] [boʊt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
grandchild and that which was to produce a new show boat — it was
孙子 和 那 哪个 曾是 到 生产 一个 新的 展示 船 — 它 曾是
[ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['ki:nəst] [æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] .
difficult to say which caused him keenest anticipation .
难的 到 说 哪个 导致 他 最热衷 预期 .

即将发生的两件事——一件将带来孙子，另一件将打造一艘新的展示船——很难说哪一件让他更加期待。
[pər'hæps] , [ˈsi:krətli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊt] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi] [lʌvd] [mæg'noʊliə] .
Perhaps , secretly , it was the boat , much as he loved Magnolia .
也许 , 偷偷 , 它 曾是 这 船 , 很多 作为 他 喜爱 木兰 .
或许，他内心深处真正爱的是那艘船，尽管他非常喜爱木兰花。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] ['rɪvər] [mæn] ; ['sekənd] , [ðə; ði] ['ʃʊsmən] ; [θɜ:rd] , [ðə; ði] ['fa:ðər] .
He was , first , the river man ; second , the showman ; third , the father .
他 曾是 , 第一的 , 这 河 男人 ; 第二 , 这 表演者 ; 第三 , 这 父亲 .
他首先是河流经营者；其次是表演家；最后是父亲。

" [laɪk] [tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [ju;; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [nu:] [boʊt] [fɔ:r; fər] !
" **Like to know what you want a new boat for !**
" 喜欢 到 知道 什么 你 想 一个 新的 船 为了 !
“我想知道您买新船的用途！”

" - [skəʊldɪd] .
" **Parthy scolded .**
" - 责骂 .
帕尔蒂斥责道。

" [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ju:v] [ɜ:rnd] [ði:z] ['jɪrɪz] [pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [tʌb] [ænd; ənd] [θroʊ]
" **Take all the money you've earned these years past with the old tub and throw**
" 拿 全部 这 钱 你已经 获得 这些 年 过去的 和 这 老的 浴缸 和 扔
[aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] . "
it away on a new one . "
它 离开 在 一个 新的 — . "
“把你这些年靠旧浴缸赚的钱都拿出来，买个新的吧。”

" [oʊld][wʌn] [eɪnt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] . "
" **Old one ain't good enough . "**
" 老的 — 不是 好的 足够的 . "
“旧的已经不够好了。”

" [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪf] - [ræf] [wɪz; wɪ] [get][ɑ:n][aɪ 'ti:] . "
" **Good enough for the riff - raff we get on it . "**
" 好的 足够的 为了 这 即兴演奏 - 拉夫 我们 得到 在 它 . "
“对我们平台上那些乌合之众来说已经足够好了。”

" [naʊ] , - , [ju;; jʊ] [noʊz] [welz]
" **Now , Parthy , you know's well's**
" 现在 , - , 你 知道的 井
“帕蒂，你很清楚.....”

[aɪ][du:][ju;; jʊ] ['kʊdnt] [bi;; bi] [ju:d] [ɔ:f][ðə; ði] ['rɪvəz] [naʊ] [ju:v] [ɡɑ:t] [ju:st] [tu;; tə] - [ɪm] .
I do you couldn't be shoosed off the rivers now you've got used to ' em .
我 做 你 不能 是 被赶走 离开 这 河流 现在 你已经 得到 用过的 到 - 呃 .
我知道你现在已经习惯了河流，谁也赶不走你了。

[ˈeni] [ˈʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] - [si:m] [steɪl] [tu;; tə][ju;; jʊ] . "
Any other way of living'd seem stale to you . "
任何 其他 方式 的 - 似乎 陈旧 到 你 . "
对你来说，其他任何生活方式都会显得乏味。

“ [aɪm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌvz][hɜːr; həər] [hoʊm] [ænd; ənd][æskz][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] . ”
“ I'm a woman loves her home and asks for nothing better . ”
“ 我是 一个 女士 爱 她 家 和 问 为了 没有什么 更好的 . ”
“我是一个热爱家庭的女人，别无所求。”

“ [bet][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [steɪ] [əˈɔːr] , [pɜːrmənənt] , [ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] . ”
“ Bet you wouldn't stay ashore , permanent , if you had the chance . ”
“ 赌注 你 不会 停留 岸上 , 永恒的 , 如果 你 有 这 机会 . ”
“我敢打赌，如果给你机会，你肯定不会永远待在岸上。”

“ [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði][ˈweɪdʒər] , [ðʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . ”
“ He won the wager , though he had to die to do it . ”
“ 他 韩元 这 赌注 , 尽管 他 有 到 死 到 做 它 . ”
“他赢得了赌局，尽管为此他付出了生命的代价。”

[ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈgræntʃaɪld] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtraɪəl][baɪ] [flʌd] [ɑːn]
The new Cotton Blossom and the new grandchild had a trial by flood on
这 新的 棉布 开花 和 这 新的 孙子 有 一个 审判 经过 洪水 在
[ðer; ðər] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][laɪf] .
their entrance into life .
他们的 入口 进入 生活 .
新棉花花和新孙子在来到这个世界时，经历了洪水的考验。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ˈsævɪdʒ] [ˈmʌðər] [ðæt][jiː; ji][wʌz; wəz] ,
The Mississippi , savage mother that she was ,
这 密西西比州 , 野蛮的 母亲 那 她 曾是 ,
密西西比河，她就像一个野蛮的母亲，

[geɪv] [ðem; ðəm][bəʊθ][ə; eɪ][ˈbæptɪzəm] [ðæt] [ˈθreɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]
gave them both a baptism that threatened for a time to make their
给予 他们 两个都 一个 洗礼 那 威胁 为了 一个 时间 到 制作 他们的
[ˈentrəns] [ˈɪntuː][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ækt] .
entrance into and their exit from the world a simultaneous act .
入口 进入 和 他们的 出口 从 这 世界 一个 同时 行为 .
这次洗礼让他们两人同时进入这个世界和离开这个世界，一度有可能导致他们的出生和死亡同时发生。

[bʌt; bət][bəʊθ] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈperələs] [ˈaʊərz] , [wɜːr; wər][ˈpaɪlətɪd] [tuː; tə] [ˈseɪfti] ; [ðə; ði][wʌn][baɪ][oʊld]
But both , after some perilous hours , were piloted to safety ; the one by old
但 两个都 , 后 一些 危险的 小时 , 是 试飞 到 安全 ; 这 一 经过 老的
[ˈwɪndi] ,
Windy ,
风 ,
但经过几个小时的险象环生，两架飞机最终都安全着陆；其中一架是由老温迪驾驶的，

[huː] [swɔːr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] ;
who swore that this was his last year on the rivers ;
WHO 发誓 那 这 曾是 他的 最后的 年 在 这 河流 ;
他发誓说这是他在河上度过的最后一年；

[ðə; ði] [ˈlðər] [baɪ][ə; eɪ][fæt] [ˈmɪdwaɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] .
the other by a fat midwife and a frightened young doctor .
这 其他 经过 一个 胖的 助产士 和 一个 害怕 年轻的 医生 .
另一起案件则是由一位肥胖的助产士和一位惊恐的年轻医生所为。

[θruː] [stɔːrm][ænd; ənd] [flʌd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pɑːrˈθeniːə] [æŋ] [hɔːks] , [ðə; ði]
Through storm and flood was heard the voice of Parthenia Ann Hawks , the
通过 风暴 和 洪水 曾是 听到 这 嗓音 的 帕特尼亚 安 老鹰队 , 这
[skoʊld] ,
scold ,
骂 ,
暴风雨和洪水中，人们都能听到泼妇帕特尼亚·安·霍克斯的声音。

[bɪ'reɪtɪŋ] [ˈkæptɪn] [hɔːks] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][mæg'nʊʊliə] [ˈrævənəl] [hɜːr; hær] [ˈdɔːtər] ,
berating Captain Hawks her husband , and Magnolia Ravenal her daughter ,
责骂 队长 老鹰队 她 丈夫 , 和 木兰 渡鸦 她 女儿 ,
[æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] , [ænd; ənd][nɑːtɪ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
as though they , and not the elements ,
作为 尽管 他们 , 和 不是 这 元素 ,
她斥责她的丈夫霍克斯船长和她的女儿玛格诺莉亚·雷文纳尔, 仿佛是他们, 而不是自然元素, 在作祟。

[wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtɪ] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] .
were responsible for the predicament in which they now found themselves .
是 负责的 为了 这 困境 在 哪个 他们 现在 成立 他们自己 .
他们要为他们如今的困境负责。
[ðer; ðər] [ˈfaːloʊd] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] .
There followed four years of war and peace .
那里 随后 四 年 的 战争 和 和平 .
随后经历了四年的战争与和平。

[ðə; ði] [straɪf] [wʌz; wəz][ɪn'tɜːrn(ə)] .
The strife was internal .
这 冲突 曾是 内部的 .
冲突是内部的。

[aɪ ˈtiː][reɪdʒd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɜːr; hær] [sʌn] - [ɪn] - [bɔː] .
It raged between Parthy and her son - in - law .
它 愤怒 之间 - 和 她 儿子 - 在 - 法律 .
帕蒂和她的女婿之间爆发了激烈的争吵。

[ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkemɪk(ə)] [θɪŋ] .
The conflict of the two was a chemical thing .
这 冲突 的 这 二 曾是 一个 化学 事物 .
两人之间的冲突是化学反应造成的。

[kəm'bʌstʃən] [ˈfaːloʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] .
Combustion followed inevitably upon their meeting .
燃烧 随后 不可避免地 之上 他们的 会议 .
他们相遇后, 冲突不可避免地爆发了。

[ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈæsaɪd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] - [dɪ'sɜːrnmənt] [kʌt] [rɪ'lentləsli] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈleər]
The biting acid of Mrs . Hawks ' discernment cut relentlessly through the outer layers
这 咬 酸 的 太太 . 老鹰队 - 辨别力 切 毫不留情 通过 这 外 层
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [tɪɑːrm] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [ˈmænər] [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ðə; ði]
of the young man's charm and grace and melting manner and revealed the
的 这 年轻的 男人的 魅力 和 优雅 和 融化 方式 和 揭晓 这
[ˈælbɪ] .
alloy .
合金 .

霍克斯太太敏锐的洞察力如同酸液般无情地刺穿了这位年轻人的魅力、优雅和温文尔雅的外表, 露出了他金属般的本质。
- [ˈneɪtʃər] [rɪˈkɔɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪmˈploɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts]
Ravenal's nature recoiled at sight of a woman who employed none of the arts
- 自然 反冲 在 视线 的 一个 女士 WHO 受雇 没有任何 的 这 艺术
[ʌv; əv][hɜːr; hær][seks][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðooʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks] .
of her sex and despised and penetrated those of the opposite sex .
的 她 性别 和 被鄙视的 和 渗透 那些 的 这 对面的 性别 .
看到一个女人既不使用女性的任何技艺, 又鄙视和侵犯异性, 雷文纳尔的本性便感到反感。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈvænəti] , [noʊ] [ˈkoʊkɪtri] , [noʊ] [ˈretɪsn̩s] , [noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈretɪsn̩s]
She had no vanity , no coquetry , no reticences , no respect for the reticence
她有 不 虚荣 , 不 卖弄风情 , 不 沉默寡言 , 不 尊重 为了 这 沉默寡言
[ʌv; əv] [ˈʌðər] ;
of others ;
的 其他的 ;

她没有虚荣心, 没有卖弄风情, 没有矜持, 也不尊重别人的矜持;

[ˈtriːtɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] [æz; əz][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [met] [ˈflætəri] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
treated compliment as insult , met flattery with contempt .
治疗 赞扬 作为 侮辱 , 遇见 奉承 和 鄙视 .
把赞美视为侮辱, 对奉承嗤之以鼻。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm]
A hundred times during those four years he threatened to leave the Cotton Blossom
一个 百 时代 期间 那些 四 年 他 威胁 到 离开 这 棉布 开花
,
!
,

在那四年里, 他曾一百次威胁要离开棉花花旅馆。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [mægˈnoʊliə][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [kɪm] [baɪ] [tuː] [ˈmeni]
yet he was held to his wife Magnolia and to the child Kim by too many
然而 他 曾是 握住 到 他的 妻子 木兰 和 到 这 孩子 金 经过 也 许多
[ˈtendər] [taɪz] .
tender ties .
投标 领带 .

然而, 他与妻子玛格诺莉亚和女儿金之间却有着太多温情的纽带。

[hɪz; ɪz][rɪˈvoʊlt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgæəmblɪŋ] [ˈspriː] [əˈʃɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
His revolt usually took the form of a gambling spree ashore during which he
他的 反叛 通常 采取 这 形式 的 一个 赌博 狂欢 岸上 期间 哪个 他
[ˈɔːf(ə)n] [ɪˈbɔːst] [ˈevri] [ˈdɑːlər][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [θruːˈaʊt] [wiːks] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst] [rɪˈkɑːnəmi] .
often lost every dollar he had saved throughout weeks of enforced economy .
经常 丢失的 每一个 美元 他 有 已保存 自始至终 周 的 强制执行 经济 .

他的反抗通常表现为在岸上疯狂赌博, 期间他常常输掉数周被迫节俭攒下的每一分钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [ɪn][ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈhæmɪləts]
There was no opportunity to spend money legitimately in the straggling hamlets
那里 曾是 不 机会 到 花费 钱 合法地 在 这 零散的 村庄
[tuː; tə] [huːz] [ˈlændɪŋz] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈfɑːsənd] .
to whose landings the Cotton Blossom was so often fastened .
到 谁 着陆 这 棉布 开花 曾是 所以 经常 系紧 .

在棉花花号经常停靠的那些零星散落的小村庄里, 根本没有合法消费的机会。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] — [ɪts]
Then , too , the easy indolence of the life was beginning to claim him — its
然后 , 也 , 这 简单的 懒惰 的 这 生活 曾是 开始 到 宣称 他 — 它是
[ˈefɜːtləsənəs] ,
effortlessness ,
毫不费力 ,

此外, 这种轻松懒散的生活方式也开始侵蚀他——它的毫不费力,

[ɪts] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
its freedom from responsibility .
它是 自由 从 责任 .
它免于承担责任。

[pər'hæps][ə; eɪ] [nu:] [pɑ:rt][tu:; tə] [lɜ:rn] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l]
Perhaps a new part to learn at the beginning of the season — that was all
也许 一个 新的 部分 到 学习 在 这 开始 的 这 季节 — 那 曾是 全部
.
:
.

或许是赛季初需要学习的新角色——仅此而已。

[ˈrɪvər] ['ɔ:diənsɪz] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪz] .
River audiences liked the old plays .
河 观众 喜欢 这 老的 演出 .

河畔剧院的观众喜欢老剧。

[keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Came to see them again and again .
来 到 看 他们 再次 和 再次 .

我一次又一次地来看他们。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rævənəl] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [spi:tʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
It was Ravenal who always made the little speech in front of the curtain .
它 曾是 渡鸦 WHO 总是 制成 这 小的 演讲 在 正面 的 这 窗帘 .

总是雷文纳尔在幕前发表那段简短的讲话。

[wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] . . .
Wish to thank you one and all . . .
希望 到 感谢 你 一 和 全部 . . .

谨向大家表示衷心的感谢.....

['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] . . .
always glad to come back to the old . . .
总是 高兴的 到 来 后退 到 这 老的 . . .

总是很高兴回到老地方.....

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt]
to - morrow night
到 - 明天 夜晚

明晚

[ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['kɑ:mədi] - ['dra:mə] [ɪn'taɪtld] . . .
that thrilling comedy - drama entitled . . .
那 惊险 喜剧 - 戏剧 标题 . . .

那部名为.....的精彩喜剧剧情片

[i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] . . .
each and every one . . .
每个 和 每一个 一 . . .

每一个人.....

['kɑ:nsərt]['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] . . .
concert after the show . . .
音乐会 后 这 展示 . . .

演出结束后还有音乐会.....

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [tru:p] [soʊ] ['revəld] [ɪn] [hoʊm] - [beɪkt] [keɪks] , [paɪz] ,
Never had the Cotton Blossom troupe so revelled in home - baked cakes , pies ,
绝不 有 这 棉布 开花 剧团 所以 尽情狂欢 在 家 - 烘焙 蛋糕 , 馅饼 ,
[ˈkʊkɪz] ; [hoʊm] - [bru:d] [waɪn] ;
cookies ; home - brewed wine ;
曲奇饼 ; 家 - 酿造 葡萄酒 ;

棉花花剧团从未如此沉迷于自制的蛋糕、馅饼、饼干和自酿葡萄酒；

[fru:ts] [ʌv; əv] [tri:] [ænd; ənd] [vaɪn] .
fruits of tree and vine .
水果 的 树 和 藤 .

树和藤的果实。

[ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈtaʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈleɪks] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡʌlf]
The female population of the river towns from the Great Lakes to the Gulf
这 女性 人口 的 这 河 城镇 从 这 伟大的 湖泊 到 这 海湾
[bɪˈheld] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsi:kɹət] [ˈdri:mz] [ænd; ənd] [leɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [bɜ:ɹnt]
beheld in him the lover of their secret dreams and laid at his feet burnt
观看 在 他 这 情人 的 他们的 秘密 梦境 和 铺设 在 他的 脚 烧焦的
[ˈɔfɜ:ɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʃəjbred] .
offerings and shewbread .
供品 和 陈设饼 .

从五大湖到墨西哥湾沿岸城镇的妇女们，都视她们为她们梦寐以求的爱人，并在他的脚下献上燔祭和陈设饼。

[ˈrævənəl] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [tru:p] , [kʊd; kəd] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [ɡoʊld] [aʊt]
Ravenal , it was said by the Cotton Blossom troupe , could charm the gold out
渡鸦 , 它 曾是 说 经过 这 棉布 开花 剧团 , 可以 魅力 这 金子 出去
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ti:θ] .
of their teeth .
的 他们的 牙齿 .

据棉花花剧团所说，雷文纳尔能用魅力把他们牙齿上的金子都骗走。

[pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjɪrz] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡroʊn] [kwat] [ˈkɑ:ntent]
Perhaps , with the passing of the years , he might have grown quite content
也许 , 和 这 通过 的 这 年 , 他 可能 有 生长 相当 内容
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪf] .
with this life .
和 这 生活 .

或许，随着岁月的流逝，他已经对这样的生活感到非常满足了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæptɪn] , [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [kənˈvə:sɪŋ] [ˈkwaiətli] [əˈpɑ:rt] ,
Sometimes the little captain , when the two men were conversing quietly apart ,
有时 这 小的 队长 , 什么时候 这 二 男人 是 对话 悄悄 除 ,
有时，当这两个人私下低声交谈时，小船长

[dra:pt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
dropped a word about the future .
掉落 一个 单词 关于 这 未来 .

简单谈了谈未来。

" [wen] [aɪm] [ɡɔ:n] — [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [mægˈnɒʊliə] — [ðə; ði] - [bi:; bi] [jɔ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **When I'm gone — you and Magnolia — the boat'll be yours , of course** .
" 什么时候 我是 已消失 — 你 和 木兰 — 这 - 是 你的 , 的 课程 .

“等我走了以后——你和木兰——这艘船当然就归你们了。”

" [ˈrævənəl] [wʊd] [læf] .
" **Ravenal would laugh** .
" 渡鸦 会 笑 .

雷文纳尔会笑的。

[ˈlɪt(ə)] [ˈkæptɪn] [ændɪ] [lʊkt] [soʊ] [ˈveri] [maɪtʃ] [əˈlaɪv] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [ˈɡlænsɪŋ] [hɪr]
Little Captain Andy looked so very much alive , his bright brown eyes glancing here
小的 队长 安迪 看起来 所以 非常 很多 活 , 他的 明亮的 棕色的 眼睛 瞥了一眼 这里
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

小船长安迪看起来活灵活现，他那双明亮的棕色眼睛四处张望。

[ˈmɪsɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][lænd][ɔːr] [ɔːr] ,
missing nothing on land or shore ,
丢失的 没有什么 在 土地 或者 支撑 ,
陆地和海岸上什么都没少。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [pɔː] [ˈskrætɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪskərz] [ðæt] [fʊd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ɡreɪ] ,
his brown paw scratching the whiskers that showed so little of gray ,
他的 棕色的 爪子 抓挠 这 胡须 那 显示 所以 小的 的 灰色的 ,
他棕色的爪子挠着胡须，胡须上几乎没有一丝灰色。

[hɪz; ɪz][ˈnɪmb(ə)] [legz] [ˈskæmpərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈteksəs] [tuː; tə] [ˈɡæŋplæŋk] , [ˈnevər] [stiːl] [fɔːr; fər] [mɔːr]
his nimble legs scampering from texas to gangplank , never still for more
他的 灵活 腿 四处奔跑 从 德克萨斯州 到 跳板 , 绝不 仍然 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
than a minute .
比 一个 分钟 .
他双腿矫健，从德克萨斯州一路小跑到舷梯，一刻不停。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] , ” [ˈrævənəl] [əˈfʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ **No need to worry about that for another fifty years** , ” **Ravenal assured him** .
“ 不 需要 到 担心 关于 那 为了 其他 五十 年 , ” 渡鸦 保证 他 .
“未来五十年内都不用担心这个问题，”雷文纳尔向他保证道。

[ðə; ði][end][hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] ,
The end had in it , perhaps , a touch of the ludicrous ,
这 结尾 有 在 它 , 也许 , 一个 触碰 的 这 荒谬 ,
结局或许带有一丝荒诞的意味。

[æz; əz][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkeɪpərɪŋ] [ˈkæptɪn] [dɪd] .
as had almost everything the little capering captain did .
作为 有 几乎 一切 这 小的 嬉戏 队长 做过 .
就像那个爱胡闹的小船长所做的一切一样。

[ðə; ði][ˈkaːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] , [ˈhedɪd] [ʌpˈstriːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [baʊnd] [fɔːr; fər][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
The Cotton Blossom , headed upstream on the Mississippi , bound for St . Louis ,
这 棉布 开花 , 标题 上游 在 这 密西西比州 , 边界 为了 英石 : 路易斯 ,
“棉花花号”轮船沿密西西比河逆流而上，驶往圣路易斯。

[hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][snæɡ][ɪn][kəˈhoʊ.ki.ə] [bend] , [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .
had struck a snag in Cahokia Bend , three miles from the city .
有 击 一个 障碍物 在 卡霍基亚 弯曲 , 三 英里 从 这 城市 .
在距离市区三英里的卡霍基亚弯道遇到了麻烦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈberli] [dɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] [fɑːɡ] [swɔɾd] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
It was barely dawn , and a dense fog swathed the river .
它 曾是 仅仅 黎明 , 和 一个 稠密 多雾路段 裹挟着 这 河 .
天刚蒙蒙亮，河面上笼罩着一层浓雾。

[ðə; ði][oʊld][ˈkaːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ˌmɪdˈstriːm] .
The old Cotton Blossom probably would have sunk midstream .
这 老的 棉布 开花 大概 会 有 沉没 中游 .
老棉花花号很可能在河中央沉没。

[ðə; ði] [nuː] [boʊt] [stʊd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ˈbreɪvli] .
The new boat stood the shock bravely .
这 新的 船 站立 这 震惊 勇敢地 .
新船勇敢地经受住了冲击。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm][ðæt][ˈfɑ:lʊd][ðə; ði][haɪ][ˈrɪl][ˈfɔ:l'setʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
In the midst of the pandemonium that followed the high shrill falsetto of the
在这中间的这混乱那随后这高的尖锐假声的这
[ˈlɪt(ə)l][ˈkæptənz][ˈvɔɪs][kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:rd][ˈgɪvɪŋ][kə'mændz][wɪtʃ][hi:; hi],
little captain's voice could be heard giving commands which he ,
小的船长的嗓音可以 是 听到 给予 命令 哪个 他 ,
在随后的一片混乱中, 可以听到小船长尖锐刺耳的假声下达着命令, 他

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l], [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][raɪt][tu:; tə][gɪv] .
most of all , knew he had no right to give .
最多的 的 全部 , 知道 他 有 不 正确的 到 给 .

最重要的是, 他知道自己没有权利给予。
[ðə; ði][ˈpaɪlət][ˈoʊnli][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][əu'beɪd][ˈʌndər][sʌtʃ][kən'dɪʃ(ə)nz] .
The pilot only was to be obeyed under such conditions .
这 飞行员 仅有的 曾是 到 是 服从 在下面 这样的 状况 .
只有在这些条件下, 才必须服从飞行员的指示。

[ðə; ði][kru:] [ʌndər'stʊd][ðɪs], [æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˈpaɪlət] .
The crew understood this , as did the pilot .
这 全体人员 理解 这 , 作为 做过 这 飞行员 .
机组人员明白这一点, 飞行员也明白这一点。

[aɪˈti:][wʌz; wəz], [ɪn][fækt],
It was , in fact ,
它 曾是 , 在 事实 ,
事实上, 确实如此。

[ə; eɪ][ˈledʒənd][ðæt][mɔ:ɹ][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ˈkæptɪn][ændɪ][ɑ:n][ðə; ði][ˈʌpər][dek][hæd; həd]
a legend that more than once in a crisis Captain Andy on the upper deck had
一个 传奇 那 更多的 比 一次 在 一个 危机 队长 安迪 在 这 上 甲板 有
[skri:md][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][drə'mætɪk][ˈfrenzi][ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n],
screamed his orders in a kind of dramatic frenzy of satisfaction ,
尖叫 他的 订单 在 一个 种类 的 戏剧性 狂热的 的 满意 ,
传说, 在危机时刻, 安迪船长不止一次在上层甲板上, 带着一种戏剧性的、近乎狂热的满足感, 大声喊出他的命令。

[ɪntə'spɜ:sɪŋ][ðɪ:z][wɪð; wɪθ][ˌpɪktʃə'resk][ænd; ənd][ˈvɪvɪd][oʊðz][ˈdʊrɪŋ][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd]
interspersing these with picturesque and vivid oaths during which he had
穿插 这些 和 如画 和 生动 誓言 期间 哪个 他 有
[ˈkeɪpəd][ænd; ənd][bəʊnst][hɪz; ɪz][wei][raɪt][ɔ:f][ðə; ði][dek][ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər],
capered and bounced his way right off the deck and into the river ,
跳跃 和 弹跳 他的 方式 正确的 离开 这 甲板 和 进入 这 河 ,
期间穿插着一些生动形象的咒骂, 比如他曾蹦蹦跳跳地从甲板上掉进河里。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][dæmp][ˈsteɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][kən'tɪnju:d][tu:; tə][skri:tʃ][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][ænd; ənd]
from which damp station he had continued to screech his orders and
从 哪个 潮湿 车站 他 有 持续 到 尖叫 他的 订单 和
[prəˈfænitɪz][ɪn][ˈtʃɪrf(ə)l][ʌnkən'sɜ:rn][ʌn'tɪl][fɪt][əˈbɔ:rd][ə'gen] .
profanities in cheerful unconcern until fished aboard again .
亵渎神明 在 快乐 漠不关心 直到 钓鱼 船上 再次 .
在那个潮湿的站点, 他继续兴高采烈地大声下达命令和咒骂, 毫不在意, 直到再次被钓上船。

[ɪg'zæktli][ðɪs][ˈhæpənd] .
Exactly this happened .
确切地 这 发生 .
事情就是这样发生的。

[haɪ][əˈbʌv][ðə; ði][ˈklæməɹ][roʊz][ðə; ði][ˈvɔɪs][ʌv; əv][ændɪ] .
High above the clamour rose the voice of Andy .
高的 多于 这 叫嚣 玫瑰 这 嗓音 的 安迪 .
在喧闹声之上, 安迪的声音清晰地传了出来。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wɜːrɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrvɪʃ] .
His little figure whirled like that of a dervish .
他的 小的 数字 旋转 喜欢 那 的 一个 苦行僧 .

他瘦小的身躯像苦行僧一样旋转起来。

[ʌp] , [daʊn] , [fɔːr] , [æft] — [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊvərbɔːrd] [ʌnˈsiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] , [ɪn][ðə; ði]
Up , down , fore , aft — suddenly he was overboard unseen in the dimness , in the
向上 , 向下 , 前 , 后部 — 突然 他 曾是 落水 看不见 在 这 昏暗 , 在 这
[fɑːg] ,
fog ,
多雾路段 ,

上、下、前、后——突然间，他落入了水中，在昏暗的雾气中无人察觉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [swɪft] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
in the savage swift current of the Mississippi , wrapped in the coils of the old
在 这 野蛮的 迅速 当前的 的 这 密西西比州 , 包装 在 这 线圈 的 这 老的
[ˈjelʊ] [ˈsɜːrpənt] ,
yellow serpent ,
黄色的 蛇 ,

在密西西比河汹涌的河水中，被古老的黄蛇缠绕着，

[taɪtər] , [taɪtər] , [diːpər] , [diːpər] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [ˈsiːst] .
tighter , tighter , deeper , deeper , until his struggles ceased .
更紧 , 更紧 , 更深 , 更深 , 直到 他的 斗争 停止 .

越来越紧，越来越紧，越来越深，越来越深，直到他停止挣扎。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] .
She had him at last .
她 有 他 在 最后的 .

她终于得到了他。

" [ðə; ði][ˈrɪvər] , " [mægˈnoʊliə][hæd; həd] [sed] , [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] , " [ðə; ði][ˈrɪvər] .
" The river , " Magnolia had said , over and over , " The river .
" 这 河 , " 木兰 有 说 , 超过 和 超过 , " 这 河 .

“那条河,”木兰一遍又一遍地说,“那条河。”

[ðə; ði][ˈrɪvər] .
The river .
这 河 .

河流。

" [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
" XII
" 十二

“十二

" [tiː]
" T
" T

“T

[ˈhiːbi] ? " [ˈekəʊd] [pɑːrˈθɛniːə] [æn] [hɔːks] , [ˈwɪdʊ] .
hebes ? " echoed Parthenia Ann Hawks , widow .
希伯斯 ? " 回声 帕特尼亚 安 老鹰队 , 寡妇 .

“希伯斯? ”寡妇帕特尼亚·安·霍克斯附和道。

[ðə; ði] [stɪf] [kʁeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːdz] [siːmd] [tuː; tə][ˈbrɪs(ə)l] .
The stiff crêpe of her weeds seemed to bristle .
这 僵硬的 绉 的 她 杂草 似乎 到 鬃 .

她身上的杂草像硬挺的绉纱一样，似乎竖起了刺。

“ [aɪ] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [mɪs] !
“ **I'll do nothing of the kind , miss !**
“ 患病的 做 没有什么 的 这 种类 , 错过 !

“我绝不会做那种事, 小姐! ”

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [θɪŋk] [tu:; tə][rɪd] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [wei]
If you and that fine husband of yours think to rid yourself of me that way
如果 你 和 那 美好的 丈夫 的 你的 思考 到 摆脱 你自己 的 我 那 方式
— — “
— — “
— — “

如果你和你那位优秀的丈夫想用那种方法摆脱我——”

“ [bʌt; bət] , [ˈmæmə] , [wɪə(r)][nɑ:t] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][rɪd] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ **But , Mama , we're not trying to rid ourselves of you .**
“ 但 , 妈妈 , 是 不是 尝试 到 摆脱 我们自己 的 你 .

“但是, 妈妈, 我们并不是想摆脱你。”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
How can you think of such things !
如何 能 你 思考 的 这样的 事物 !

你怎么能想到这种事!

[ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [ðə; ði][bəʊt] .
You've always said you hated the boat .
你已经 总是 说 你 憎恨 这 船 .

你一直说你讨厌那艘船。

[ˈɔ:lweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈpɑ:pə] — [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ,
And now that Papa — now that you needn't stay with the show any longer ,
和 现在 那 爸爸 — 现在 那 你 不必 停留 和 这 展示 任何 更长 ,

而现在, 爸爸——既然您不必再继续留在节目中了,

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [θi:bz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . “
I thought you'd want to go back to Thebes to live . ”
我 想法 你会 想 到 去 后退 到 底比斯 到 居住 . “

我以为你会想回底比斯生活。

“ [ɪn'di:d] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !

“的确!

[ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] , [tel] [em 'i:] [ðæt] , [ˈmægi] [hɔ:ks] ! “
And what's to become of the Cotton Blossom , tell me that , Maggie Hawks ! ”
和 是什么 到 变得 的 这 棉布 开花 , 告诉 我 那 , 玛吉 老鹰队 ! “

“棉花花”将会怎样呢? 告诉我, 玛吉·霍克斯!

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [kən'fest] [mæg'nʊʊliə] , [ˈmɪzrəbli] .
“ **I don't know , ” confessed Magnolia , miserably .**
“ 我 不 知道 , “ 坦白 木兰 , 惨痛地 .

“我不知道,”木兰沮丧地承认道。

“ [aɪ][dəʊnt] — [noʊ] .
“ **I don't — know .**
“ 我 不 — 知道 .

“我不知道。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
That's what I think we ought to talk about .
那就是 什么 我 思考 我们 应该 到 讲话 关于 。

我觉得我们应该谈谈这个。

" [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] , [ˈæftər][hɜːr; hər][ˈtrædʒɪk] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [snæg][ɪn][ðə; ði]
" **The Cotton Blossom , after her tragic encounter with the hidden snag in the**
" 这 棉布 开花 , 后 她 悲惨 遇到 和 这 隐 障碍物 在 这
[ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
Mississippi ,
密西西比州 。

“棉花花号”在密西西比河中遭遇隐藏的障碍物后，不幸沉没。

[wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [rɪ'per] .
was in for repairs .
曾是 在 为了 维修 。

送去维修了。

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] .
The damage to the show boat had been greater than they had thought .
这 损害 到 这 展示 船 有 到过 更大的 比 他们 有 想法 。

游船的损坏程度比他们预想的要严重。

[ðə; ði][snæg][hæd; həd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [wuːnd] .
The snag had , after all , inflicted a jagged wound .
这 障碍物 有 , 后 全部 , 造成的 一个 锯齿状 伤口 。

毕竟，这次意外还是造成了严重的创伤。

[soʊ] , [tuː] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː][tɔːrɪn][ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
So , too , had it torn and wounded something deep and hidden in
所以 , 也 , 有 它 撕裂 和 受伤 某物 深的 和 隐 在
[mæɡˈnɒliəz] [soʊl] .
Magnolia's soul .
木兰花 灵魂 。

所以，它也撕裂并伤害了木兰灵魂深处隐藏的某些东西。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] [huːz] [ˈtretʃərəs] [ˈsiːkrət] [fæŋz]
Suddenly she had a horror of the great river whose treacherous secret fangs
突然 她 有 一个 恐怖 的 这 伟大的 河 谁 奸诈 秘密 獠牙
[hæd; həd] [strʌk] [soʊ] [ˈpɔɪzənəsli] .
had struck so poisonously .
有 击 所以 有毒的 。

她突然对那条大河感到恐惧，因为它阴险狡诈的毒牙曾给她带来如此沉重的打击。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈtɜːrbrɪd] [flʌd] [ˈsɪkənd] [hɜːr; hər] ; [jet] [held] [hɜːr; hər] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] .
The sight of the yellow turbid flood sickened her ; yet held her hypnotized .
这 视线 的 这 黄色的 混浊 洪水 恶心 她 ; 然而 握住 她 被催眠 。

看到那浑浊的黄色洪水，她感到恶心；但又被它深深吸引。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [rʌn] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]
Now she thought that she must run from it , with her husband and
现在 她 想法 那 她 必须 跑步 从 它 , 和 她 丈夫 和
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [ˈseɪftɪ] .
her child , to safety .
她 孩子 , 到 安全 。

现在她觉得必须带着丈夫和孩子逃离这里，去往安全的地方。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈkɑːntent] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
Now she knew that she never could be content away from it .
现在 她 知道 那 她 绝不 可以 是 内容 离开 从 它 。

现在她明白，没有它，她永远无法感到满足。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈfliː] .
She wanted to flee .
她 通缉 到 逃跑 .

她想逃走。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɒŋd] [tuː; tə] [steɪ] .
She longed to stay .
她 渴望 到 停留 .

她渴望留下来。

[ðɪs] , [ɪf] [ˈevər] , [wəz; wəz][hɜːr; hər] [tʃæns] .
This , if ever , was her chance .
这 , 如果 曾经 , 曾是 她 机会 .

这，或许是她唯一的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd] [ˈkæptɪn] [ændɪ] .
But the river had Captain Andy .
但 这 河 有 队长 安迪 .

但这条河有安迪船长。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ɪts] [ˈsiːkrət] [kɔɪlz] [hiː; hi] [leɪ] .
Somewhere in its secret coils he lay .
某处 在 它是 秘密 线圈 他 躺 .

他躺在它隐秘的盘绕之处。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .
She could not leave him .
她 可以 不是 离开 他 .

她无法离开他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [ˈmɪstərɪz] — [lʌv] [ænd; ənd][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] — [hæd; həd]
On the rivers the three great mysteries — Love and Birth and Death — had
在 这 河流 这 三 伟大的 谜团 — 爱 和 出生 和 死亡 — 有
[bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
been revealed to her .
到过 揭晓 到 她 .

在河流中，爱、生、死这三大奥秘向她揭示了出来。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [lʌ; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ˈtrædzədi][ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd]
All that she had known of happiness and tragedy and tranquillity and
全部 那 她 有 已知 的 幸福 和 悲剧 和 宁静 和
[ədˈventʃər] [ænd; ənd][ˈroʊməns][ænd; ənd] [fʊlˈfɪlmənt] [wəz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
adventure and romance and fulfilment was bound up in the rivers .
冒险 和 浪漫 和 履行 曾是 边界 向上 在 这 河流 .

她所知道的一切幸福、悲剧、宁静、冒险、浪漫和圆满都与河流息息相关。

[ðer; ðər] [ˈwɪləʊ] - [frɪndʒd] [bæŋks] [freɪmd] [hɜːr; hər][wɜːrld] .
Their willow - fringed banks framed her world .
他们的 柳 - 流苏 银行 框 她 世界 .

柳树环绕的河岸构成了她的世界。

[ðə; ði] [ˈmɑːtli] [ˈfɪgjərz] [ðæt] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːr] [ðæt] [dwelt] [ɑːn][ðer; ðər]
The motley figures that went up and down upon them or that dwelt on their
这 杂乱无章 数据 那 去 向上 和 向下 之上 他们 或者 那 居住 在 他们的
[ʃɔːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] .
shores were her people .
海岸 是 她 人们 .

在他们身上上下下穿梭或居住在他们岸边的形形色色的人都是她的人民。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] ; [wəz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She knew them ; was of them .
她 知道 他们 ; 曾是 的 他们 .

她认识他们；她就是他们中的一员。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪˈsɪpi] [hæd; həd][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈfɔːli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ændɪ] [hɔːks] .
The Mississippi had her as surely as it had little Andy Hawks .
 这 密西西比州 有 她 作为 一定 作为 它 有 小的 安迪 老鹰队 .
 密西西比河带走了她，就像带走了小安迪·霍克斯一样。

“ [wel] , [wɪə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [eɪnt] [wiː; wi] ?
“ Well , we're talking about it , ain't we ?
 ” 出色地 , 是 说 关于 它 , 不是 我们 ?
 “嗯，我们正在谈论这件事，不是吗？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] [naʊ] [dɪˈmɑːndɪd] .
“ Mrs . Hawks now demanded .
 ” 太太 . 老鹰队 现在 要求 .
 “霍克斯夫人现在问道。

“ [aɪ] [miːn] — [ðə; ði] [rɪˈpeɪr] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [ɪkˈspensɪv] .
“ I mean — the repairs are going to be quite expensive .
 ” 我 意思是 — 这 维修 是 去 到 是 相当 昂贵的 .
 “我的意思是——维修费用会相当昂贵。”

[ʃiːl] [biː; bi][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
She'll be laid up for a month or more , right in the season .
 壳 是 铺设 向上 为了 一个 月 或者 更多的 , 正确的 在 这 季节 .
 她将卧床休息一个月或更久，正值赛季期间。

[ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [ɑːrˈselvz] [dʒʌst]
Now's the time to decide whether we're going to try to run her ourselves just
 现在是 这 时间 到 决定 无论 是 去 到 尝试 到 跑步 她 我们自己 只是
 [æz; əz] [ɪf] [ˈpɑːpə][wɜːr; wər] [stɪl] — — “
as if Papa were still — — “
 作为 如果 爸爸 是 仍然 — — “
 现在是时候决定我们是否要像爸爸还在世时那样，自己来管理她了——”

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [juːv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [ˈprɪti] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][wɪð; wɪθ] [ˈrævənəl] .
“ I can see you've been talking things over pretty hard and fast with Ravenal .
 ” 我 能 看 你已经 到过 说 事物 超过 漂亮的 难的 和 快速地 和 渡鸦 .
 “我看得出来你和雷文纳尔已经就一些事情进行了非常深入、快速的讨论。”

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [mɪs] .
Well , I'll tell you what we're going to do , miss .
 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 是 去 到 做 , 错过 .
 好吧，小姐，我来告诉你我们要怎么做。

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [ɑːrˈselvz] — [ˈliːstweɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] . “
We're going to run her ourselves — leastways , I am . “
 是 去 到 跑步 她 我们自己 — 至少 , 我 是 . “
 我们将亲自管理她——至少我会。

“ [bʌt; bət] , [ˈmæmə] ! ”
“ But , Mama ! ”
 ” 但 , 妈妈 ! ”
 “可是，妈妈！ ”

“ [jɔːr; jər][pɑː] [left] [noʊ] [wɪl] .
“ Your pa left no will .
 ” 你的 帕 左边 不 将要 .
 你爸爸没有留下遗嘱。

[hɔːks] [ɔːl][ˈoʊvər] .
Hawks all over .
 老鹰队 全部 超过 .
 到处都是鹰。

[aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [seɪ] - [soʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

I've as much say - so as you have .
我已经 作为 很多 说 - 所以 作为 你 有 .

我的发言权和你的一样大。

[mɔːr] .

More .
更多的 .

更多的。

[aɪm][hɪz; ɪz] ['wɪdʊw] .

I'm his widow .
我是 他的 寡妇 .

我是他的遗孀。

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [em 'iː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [ɪts]
You won't see me willing to throw away the good - will of a business that it's
你 惯于 看 我 愿意的 到 扔 离开 这 好的 - 将要 的 一个 商业 那 它是

['teɪkən] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] .

taken years to build up .
已采取 年 到 建造 向上 .

你不会看到我愿意放弃一家企业多年来建立起来的良好声誉。

[ðə; ði] ['boʊts] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'per] .

The boat's insurance'll take care of the repairs .
这 船的 - 拿 关心 的 这 维修 .

船只的保险会承担维修费用。

[jɔːr; jər][pɑːz] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [ɪz] [peɪd] [ʌp] , [ænd; ænd][kwaɪt][ə; eɪ] ['diːsnt] [sʌm; səm] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Your pa's life insurance is paid up , and quite a decent sum — for him .
你的 爸爸的 生活 保险 是 有薪酬的 向上 , 和 相当 一个 体面的 和 — 为了 他 .

你爸爸的人寿保险已经缴清了，而且金额相当可观——对他来说。

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .

I saw to that .
我 锯 到 那 .

我已安排妥当。

[juːl] [get][jɔːr; jər] [ʃer] , [aɪl] [get] [maɪn] .

You'll get your share , I'll get mine .
你会 得到 你的 分享 , 患病的 得到 矿 .

你会得到你的那份，我也会得到我的那份。

[ðə; ði] [boʊt] [ɡoʊz][ɑːn] [laɪk] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] .

The boat goes on like it always has .
这 船 去 在 喜欢 它 总是 有 .

船像往常一样继续航行。

[noʊ] [θiːbz] [fɔːr; fər][em 'iː] .

No Thebes for me .
不 底比斯 为了 我 .

我才不要底比斯呢。

[juːl] [ɡoʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] ['æn.ʒə.nuː] [liːdz] ; [ˈrævənəl] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənəl] .

You'll go on playing ingénue leads ; Ravenal juvenile .
你会 去 在 玩耍 天真少女 线索 ; 渡鸦 少年 .

你将继续扮演天真少女主角；Ravenal 少年。

[kɪm] — — ”

Kim — — ”
金 — — ”

金——”

“ [nɒʊ] ! ” [kraɪd] [mæg'hnoʊliə] [mʌtʃ] [æz; əz] - [hæd; həd] , [ˈjɪrz] [brɪ'ɔ:r] .
“ **No !** ” **cried** **Magnolia** **much** **as** **Parthy** **had** , **years** **before** .
“ 不 ！ ” 哭 木兰 很多 作为 - 有 , 年 前 .
“ 不 ! ” 玛格诺莉亚喊道, 就像多年前的帕蒂一样。

“ [nɑ:t] [kɪm] . ”
“ **Not Kim** . ”
“ 不是 金 . ”
“ 不是金。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ? ”
“ 为什么呢?”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [hɔ:ks] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪnsəb(ə)] ['enərdʒɪ] .
“ **There** **was** **about** **the** **Widow** **Hawks** **a** **terrifying** **and** **invincible** **energy** .

“ 那里 曾是 关于 这 寡妇 老鹰队 一个 恐怖 和 无敌 活力 .
“寡妇鹰队有一种令人恐惧且不可战胜的力量。”

[hɜ:r; hər] [blæk] [həbrɪ'limənts] [ʌv; əv] [wʊʊ] ['bɪləʊd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['seɪbl] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Her **black** **habiliments** **of** **woe** **billowed** **about** **her** **like** **the** **sable** **wings** **of** **a**
她 黑色的 服装 的 悲哀 波涛汹涌 关于 她 喜欢 这 黑貂 翅膀 的 一个
[dɪ'strɔɪŋ] ['eɪndʒɪ] .
destroying **angel** .
摧毁 天使 .

她那身黑色的悲伤长袍在她周围飘动, 如同毁灭天使的黑色翅膀。
[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [ændɪ] [ɡʊ:n] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [hɜ:r'self] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n]
With **Captain** **Andy** **gone** , **she** **would** **appoint** **herself** **commander** **of** **the** **Cotton**
和 队长 安迪 已消失 , 她 会 委 她自己 指挥官 的 这 棉布
['blɑ:səm] ['flaʊtɪŋ] ['pæləs] ['θi:ətər] .
Blossom **Floating** **Palace** **Theatre** .
开花 漂浮的 宫殿 剧院 .
“ 安迪船长离开后, 她将自封为棉花花浮宫剧院的指挥官。”

[mæg'hnoʊliə] [nu:] [ðæt] .
Magnolia **knew** **that** .
木兰 知道 那 .

“ [hu:] , [ˈnoʊɪŋ] - , [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ 'ti:] [ˈʌðərwaɪz] ?
Who , **knowing** **Parthy** , **could** **imagine** **it** **otherwise** ?
WHO , 会心 - , 可以 想象 它 否则 ?
“ 谁认识帕尔蒂, 还能想象出别的情景呢?”

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [hɜ:r'self] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
She **would** **appoint** **herself** **commander** **of** **their** **lives** .
她 会 委 她自己 指挥官 的 他们的 生活 .
“ 她会把自己任命为他们人生的主宰。”

[mæg'hnoʊliə] [wʌz; wəz] [nʊʊ] ['wi:kliŋ] .
Magnolia **was** **no** **weakling** .
木兰 曾是 不 弱者 .
“ 木兰可不是个弱者。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['met(ə)] .
She **was** **a** **woman** **of** **mettle** .
她 曾是 一个 女士 的 气概 .
“ 她是一位意志坚强的女性。”

[bʌt; bət][noʊ][ˈmet(ə)l][kʊd; kəd] [wiðˈstænd] [ðə; ði] [sledʒ] - [ˈhæməɹ] [bloʊz] [ʌv; əv] - [æn] [hɔːks] -
But no mettle could withstand the sledge - hammer blows of Parthy Ann Hawks .
但 不 气概 可以 经受 这 雪橇 - 锤 打击 的 - 安 老鹰队 -
[ˈaɪərn] .
iron .
铁 .

但是，再坚韧的意志也抵挡不住帕蒂·安·霍克斯铁锤般的打击。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [kʊd; kəd][hoʊld] .
It was impossible that such an arrangement could hold .
它 曾是 不可能的 那 这样的 一个 安排 可以 抓住 .

这样的安排根本不可能维持下去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈrævənəl] [rɪˈdʒektɪd][aɪˈtiː] .
From the first Ravenal rejected it .
从 这 第一的 渡鸦 拒绝 它 .

从一开始，雷文纳尔就拒绝了它。

[bʌt; bət][mæɡˈnɒʊliəz] [ˈpliːdɪŋz] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] [wʌn] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [ˈɡrʌdʒɪŋli] .
But Magnolia's pleadings for at least a trial won him over , but grudgingly
但 木兰花 诉状 为了 在 至少 一个 审判 韩元 他 超过 , 但 勉强
.
.
.

但玛格诺利亚恳求至少进行一次审判，这最终打动了 他，尽管他很不情愿。

“ [aɪˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk] , [ˈnəʊlə] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
” **It won't work , Nola , I tell you** .
” 它 惯于 工作 , 新奥尔良 , 我 告诉 你 .

“诺拉，我告诉你，这行不通。”

[wiːl] [biː; bi][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [θroʊt] .
We'll be at each other's throats .
出色地 是 在 每个 其他的 喉咙 .

我们会反目成仇。

[ʃiːz] [ɡɔːt][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][plænz] .
She's got all kinds of plans .
她是 得到 全部 种类 的 计划 .

她有很多计划。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] . “
I can see them whirling around in her eye . ”
我 能 看 他们 旋转 大约 在 她 眼睛 . ”

我能看到它们在她眼里旋转。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [geɪ] ?
” **But you will try to be patient , won't you , Gay ?**
” 但 你 将要 尝试 到 是 病人 , 惯于 你 , 同性恋 ?

“但是你会尽量保持耐心，对吧，盖伊？”

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd] [ˈkɪmz] ?
For my sake and Kim's ?
为了 我的 清酒 和 金氏 ?

为了我和金？

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ˈmjuːtəni] [strʌk] [ðə; ði][ˈkaɪt(ə)n] [ˈblɑːsəm] .
” **But they had not been out a week before mutiny struck the Cotton Blossom** .
” 但 他们 有 不是 到过 出去 一个 星期 前 兵变 击 这 棉布 开花 .

“但他们出海还不到一周，‘棉花之花’号就发生了叛变。”

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][gʊʊ][wʌz; wəz] ['windi] .

The first to go was Windy .
这 第一的 到 去 曾是 风 .

第一个离开的是温迪。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fi:t] [wɜ:ɹ; wər][set] [tʊ:rd] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm]

Once his great feet were set toward the gangplank there was no stopping him
一次 他的 伟大的 脚 是 放 朝向 这 跳板 那里 曾是 不 停止 他

.
:
.

他那双大脚一旦踏上舷梯，就再也停不下来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊvər]['sev(ə)nti] [naʊ] ,

He was over seventy now ,
他 曾是 超过 七十 现在 ,

他当时已经七十多岁了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [nɑ:t][æŋ; ən]['aʊər]['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'bo:rd] [ðə; ði]

but he looked not an hour older than when he had come aboard the
但 他 看起来 不是 一个 小时 老 比 什么时候 他 有 来 船上 这

[ˈkɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] ['ɔ:lmoust] [ˌfɪfti:n] ['jɪrz] [br'fɔ:r] .

Cotton Blossom almost fifteen years before .
棉布 开花 几乎 十五 年 前 .

但他看起来和十五年前刚登上“棉花花号”时一样，仿佛没有老过一岁。

[tu:; tə][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['wɪdoʊ] [hi:; hi] [spʊʊk] ['bri:flɪ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] .

To the irate widow he spoke briefly but with finality .
到 这 愤怒 寡妇 他 辐 简要地 但 和 最终性 .

他对愤怒的寡妇说了几句简短但斩钉截铁的话。

“ [jʊə(r)] [hɔ:ks] - ['wɪdoʊ] .

“ You're Hawks ' widow .
“ 你是 老鹰队 - 寡妇 .

“你是霍克斯的遗孀。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [teɪk] [hɜ:ɹ; hər] ['seɪmz] [ɪf] [ændɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

That's why I said I'd take her same's if Andy was alive .
那就是 为什么 我 说 ID 拿 她 一样的 如果 安迪 曾是 活 .

所以我说，如果安迪还活着，我会接受她同样的选择。

[aɪ] [θɔ:t] - ['hʌzbənd] [wʊd] [bɔ:s] [ðɪs] [boʊt] , [bʌt; bət] [si:mz] [jʊə(r)] ['rʌŋɪŋ] [aɪ 'ti:] .

I thought Nollie's husband would boss this boat , but seems you're running it .
我 想法 - 丈夫 会 老板 这 船 , 但 似乎 你是 跑步 它 .

我原以为诺莉的丈夫会掌管这艘船，但看来是你来掌管。

[wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [eɪnt] [noʊ] ['petɪkoʊt] - ['paɪlət] .

Well , ma'am , I ain't no petticoat - pilot .
出色地 , 女士 , 我 不是 不 衬裙 - 飞行员 .

女士，我可不是那种穿着衬裙的飞行员。

[aɪm][ɔ:f][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp] [daʊn] .

I'm off the end of this trip down .
我是 离开 这 结尾 的 这 旅行 向下 .

这次下山的旅程到此结束了。

[jʌŋ] - [kʌm] [ə'bo:rd] [ðer; ðər][ænd; ənd]['paɪlət][ju:; jʊ] . “

Young Tanner'll come aboard there and pilot you .”
年轻的 - 来 船上 那里 和 飞行员 你 . ”

年轻的坦纳会上船，然后驾驶你们的飞机。”

“ [ˈtænər] ！
“ **Tanner** ！
“ 皮匠 ！

“皮匠！

[hu:z] [hi:; hi] ？
Who's he ？
谁是 他 ？

他是谁？

[haʊ] [d'ju:] [noʊ] [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ？
How d'you know I want him ？
如何 你 知道 我 想 他 ？

你怎么知道我想要他？

[aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [boʊt] . “
I'm running this boat . “
我是 跑步 这 船 . “

我负责驾驶这艘船。

“ [ju:; jʊ] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . [hɔ:ks] , [mæm, mɑ:m, məm] .
“ **You better take him** , **Mrs** . **Hawks** , **ma'am** .
“ 你 更好的 拿 他 , 太太 . 老鹰队 , 女士 .

“霍克斯夫人，您最好把他带走。”

[hi:z] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][set][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [wəʊnt][maɪnd][jɔ:; jər] ['næɡɪŋ] .
He's young , **and not set in his ways** , **and likely won't mind your nagging** .
他是 年轻的 , 和 不是 放 在 他的 方式 , 和 可能 惯于 头脑 你的 唠叨 .

他年轻，思想还不固执，可能不会介意你的唠叨。

[aɪm] [tu:] [oʊld] .
I'm too old .
我是 也 老的 .

我年纪太大了。

[lɔ:st] [maɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪvəz] , ['eniweɪ] , [sɪns] [kæp] [went] .
Lost my taste for the rivers , **anyway** , **since Cap went** .
丢失的 我的 品尝 为了 这 河流 , 反正 , 自从 帽 去 .

自从船长去世后，我就对河流失去了兴趣。

[lɔ:st] [maɪ] [nɜ:rv] , [tu:] , [si:mz] [laɪk]
Lost my nerve , **too** , **seems like**
丢失的 我的 神经 , 也 , 似乎 喜欢

看来我也怯场了.....

[wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪm]['goʊɪŋ] .
Well , **ma'am** , **I'm going** .
出色地 , 女士 , 我是 去 .

好了，女士，我走了。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [went] .
“ **And he went** .
“ 和 他 去 .

然后他就走了。

[ˈtʃeɪndʒɪz] [keɪm] [ðen] , [ˈtrɪpɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [hi:lz] .
Changes came then , **tripping on each other's heels** .
变化 来了 然后 , 绊倒 在 每个 其他的 高跟鞋 .

随后各种变化接踵而至，彼此绊倒。

[em aɪ 'es] - [mi:nz] [steɪd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wi:k] - [ˈtʃestɪd] ['mɪstər] . [mi:nz] .
Mis ' **Means stayed** , **and little weak** - **cheded Mr** . **Means** .
误 - 方法 入住 , 和 小的 虚弱的 - 胸部 先生 . 方法 .

米斯小姐留了下来，还有体弱多病的米斯先生。

[fræŋk] [hæd; həd] [gɔ:n] ['æftər][mæg'nɒʊliəz] ['mæriɪdʒ] .
Frank had gone after Magnolia's marriage .
坦率 有 已消失 后 木兰花 婚姻 .
弗兰克是在玛格诺莉亚结婚后离开的。

[rælf; reɪf] [left] .
Ralph left .
拉尔夫 左边 .
拉尔夫离开了。

- [met] [ði:z] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fi:ts] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒenrəlʃɪp] .
Parthy met these difficulties and defeats with magnificent generalship .
- 遇见 这些 困难 和 失败 和 壮丽 将军 .
帕尔蒂以卓越的指挥才能克服了这些困难和失败。

[ʃi; ji] [si:md] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [θraɪv] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
She seemed actually to thrive on them .
她 似乎 实际上 到 蓬勃发展 在 他们 .
她似乎很喜欢它们。

[du:] [ðɪs] .
Do this .
做 这 .
这样做。

[du:] [ðæt] .
Do that .
做 那 .
照做。

- [raɪt] ['aɪbrəʊ] [wʌz; wəz] [kɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['sɜ:rkəmflex][ʌv; əv][dɪs'deɪn] .
Ravenal's right eyebrow was cocked in a perpetual circumflex of disdain .
- 正确的 眉 曾是 上膛 在 一个 永久 回旋 的 蔑视 .
雷文纳尔的右眉总是高高挑起，带着一丝不屑的神情。

[wʌn] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][ɪmpækt][ʌv; əv] [ɑ:pə'zi(ə)n] [wen'evər] [ðə; ði] [tu:] [keɪm] [tə'geðər] .
One could feel the impact of opposition whenever the two came together .
一 可以 感觉 这 影响 的 反对 每当 这 二 来了 一起 .
每当这两个人走到一起，就能感受到对立的影响。

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv] - ['saɪlənt] ['si:krətɪv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [ɪn][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
Every fibre of Ravenal's silent secretive nature was taut in rejection of this
每一个 纤维 的 - 沉默的 神秘的 自然 曾是 紧绷 在 拒绝 的 这
[ˌmænə'dʒɪriəl] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
managerial mother - in - law .
管理 母亲 - 在 - 法律 .
雷文纳尔沉默寡言、神秘莫测的性格中，每一根神经都紧绷着，排斥着这位强势的岳母。

['evri] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [enər'dʒetɪk] ['fi:,meɪlʒ] [freɪm] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['enməti]
Every nerve and muscle of that energetic female's frame tingled with enmity
每一个 神经 和 肌肉 的 那 精力充沛 女性的 框架 刺痛 和 敌意
[tɔ:rd] [ðɪs] [swɑ:v] [sɔ:ft] - ['spuʊkən] [kən'temptʃuəs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
toward this suave soft - spoken contemptuous husband of her daughter .
朝向 这 温文尔雅柔软的 - 说 轻蔑的 丈夫 的 她 女儿 .
这位精力充沛的女子全身的每一根神经和每一块肌肉都充满了对她女儿那位温文尔雅、说话轻声细语却又轻蔑她的丈夫的敌意。

[ˈfaɪnəli] , “ [tʃu:z] , ” [sed] [geɪlbɔrd] [ˈrævənəl] , “ [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][em 'i:] .
Finally , “ Choose , ” said Gaylord Ravenal , “ between your mother and me .
最后 , “ 选择 , ” 说 盖洛德 渡鸦 , “ 之间 你的 母亲 和 我 .
最后，盖洛德·雷文纳尔说道：“在你母亲和我之间做出选择吧。”

" [mæg'noʊliə] [tʃoʊz] .
" **Magnolia chose** .
" 木兰 选择 .

“木兰选择了。”

[hɜːr; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [tə'rɪfɪk] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm] - [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]
Her decision met with such terrific opposition from Parthy as would have
她 决定 遇见 和 这样的 了不起 反对 从 - 作为 会 有
['feɪkən] ['eni] ['wʊmən] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [les] [ɪn] [lʌv] .
shaken any woman less determined and less in love .
摇晃 任何 女士 较少的 决定 和 较少的 在 爱 .

她的决定遭到了帕尔蒂的强烈反对，这种反对足以动摇任何一个意志不够坚定、爱情不够炽烈的女人。

" [wer] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
" **Where you going with that fine husband of yours ?**
" 在哪里 你 去 和 那 美好的 丈夫 的 你的 ?
“你和你那位优秀的丈夫要去哪里？”

[tel] [em 'iː] [ðæt] ! "
Tell me that ! "
告诉 我 那 ! "

告诉我！

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know** . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [dəʊnt] .
" **I'll warrant you don't** .
" 患病的 保证 你 不 .

我敢保证你不会。

[noʊ] [mɔːr] [dʌz] [hiː; hi] .
No more does he .
不 更多的 做 他 .

他不再这样了。

['waɪɪz] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
Why're you going ?
为什么 你 去 ?

你为什么要走？

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [boʊt] . "
You've got a good home on the boat . "
你已经 得到 一个 好的 家 在 这 船 . "

你在船上有个很棒的家。

" [kɪm] . . .
" **Kim** . . .
" 金 . . .

“金.....”

[sku:l] . . . "
school . . . "
学校 . . . "

学校。。。”

" ['fɪdlstɪks] !
" **Fiddlesticks** !
" 胡说八道 !

“胡说八道！ ”

” [mæg'hoʊliə] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
” Magnolia took the plunge .
” 木兰 采取 这 暴跌 .

“木兰勇敢地迈出了这一步。”

” [wɪə(r)] [nɑ:t] — [aɪm][nɑ:t] — [geɪz] [nɑ:t] ['hæpi] ['eni] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] . ”
” We're not — I'm not — Gay's not happy any more on the rivers . ”
” 是 不是 — 我是 不是 — 同性恋的 不是 快乐的 任何 更多的 在 这 河流 . ”

“我们——我——盖伊不再喜欢在河边生活了。”

” [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [saɪt] [ʌn'hæpi:ə] [ɑ:n][lənd] [bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] [θru:] , [meɪk] [noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt]
” You'll be a sight unhappier on land before you're through , make no mistake about
” 你会 是 一个 视线 更不快乐 在 土地 前 你是 通过 , 制作 不 错误 关于
[ðæt] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
that , young lady .
那 , 年轻的 女士 .

“在你完成这段旅程之前，回到陆地上你会更加不快乐，这一点毋庸置疑，小姑娘。”

[hwɛəl] [ju:; jʊ][goʊ] ?
Where'll you go ?
会在哪里 你 去 ?

你要去哪里？

[ʃɪ'kɑ:goʊ] , [hm] ?
Chicago , h'm ?
芝加哥 , 嗯 ?

芝加哥，嗯？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第14/22页

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][duː][ðer; ðər] ?
What'll you do there ?
什么会 你 做 那里 ?

你到那儿打算做什么？

[stɑːrv] , [ænd; ʌnd] [wɜːrs] .
Starve , and worse .
饿死 , 和 更糟 .

挨饿，甚至更糟。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] [juːl] [wɪʃ] [jɔːr'self] [bæk] [hɪr] .
Many's the time you'll wish yourself back here .
许多人 这 时间 你会 希望 你自己 后退 这里 .

很多时候，你会希望自己能回到这里。

“ [mægˈnɒʊliə] , [ˈnɜːrvəs] , [ˌæprɪˈhensɪv] , [tɔːrn] ,
“ Magnolia , nervous , apprehensive , torn ,
“ 木兰 , 紧张的 , 忧虑 , 撕裂 ,

“木兰，紧张，忧虑，纠结，

[naʊ] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈaɪərən][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər][ɔːl]
now burst into sudden rebellion against the iron hand that had gripped her all
现在 爆裂 进入 突然 叛乱 反对 这 铁 手 那 有 紧握 她 全部
[ðiːz] [ˈjɪrz] .
these years .
这些 年 .

现在，她突然爆发了反抗多年来一直控制着她的铁腕的反抗。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ How do you know ?
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] ?
How can you be so sure ?
如何 能 你 是 所以 当然 ?

你怎么能如此肯定？

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [wʌt] [ʌv; ʌv][aɪ ˈtiː] ?
And even if you are right , what of it ?
和 甚至 如果 你 是 正确的 , 什么 的 它 ?

即使你是对的，那又怎样？

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə][duː] .
You're always trying to keep people from doing the things they want to do .
你是 总是 尝试 到 保持 人们 从 正在做 这 事物 他们 想 到 做 .

你总是想方设法阻止别人做他们想做的事情。

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈwaːntɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈkɔːʃəsli] .
You're always wanting people to live cautiously .
你是 总是 想要 人们 到 居住 谨慎地 .

你总是希望人们谨慎行事。

[ju:; jʊ] [fɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] ['pɑ:pə][frʌm; frəm] ['baɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
You fought to keep Papa from buying the Cotton Blossom in the first place ,
你 战斗 到 保持 爸爸 从 购买 这 棉布 开花 在 这 第一的 地方 ,
当初是你极力阻止爸爸买下棉花花酒庄的。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [hel] .
and made his life a hell .
和 制成 他的 生活 一个 地狱 .
让他生不如死。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [li:v] [aɪ 'ti:] .
And now you won't leave it .
和 现在 你 惯于 离开 它 .
现在你却不肯离开了。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wa:nt][em 'i:][tu:; tə][ækt] .
You didn't want me to act .
你 没有 想 我 到 行为 .
你不想让我采取行动。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wa:nt][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [geɪ] .
You didn't want me to marry Gay .
你 没有 想 我 到 结婚 同性恋 .
你不想让我嫁给盖伊。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wa:nt][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [kɪm] .
You didn't want me to have Kim .
你 没有 想 我 到 有 金 .
你不想让我和金在一起。

['merbi] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
Maybe you were right .
或许 你 是 正确的 .
或许你是对的。

['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [ʌv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] .
Maybe I shouldn't have done any of those things .
或许 我 不应该 有 完毕 任何 的 那些 事物 .
或许我不应该做那些事。

[bʌt; bət] [haʊ] [du:; jʊ] [noʊ] ?
But how do you know ?
但 如何 做 你 知道 ?
但你怎么知道呢？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [twɪst] ['pi:pəlz] [laɪvz; livz] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [twɪst] [ðem; ðəm] [raɪt] .
You can't twist people's lives around like that , even if you twist them right .
你 不能 捻 人们的 生活 大约 喜欢 那 , 甚至 如果 你 捻 他们 正确的 .
即使你用正确的方式扭曲别人的生活, 你也无法那样扭曲别人的生活。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [haʊ] [du:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [jʊə(r)] [raɪt] [ju:; jʊ] [meɪnt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ?
Because how do you know that even when you're right you mayn't be wrong ?
因为 如何 做 你 知道 那 甚至 什么时候 你是 正确的 你 可能不会 是 错误的 ?
因为你怎么知道即使你是对的, 你也未必是错的呢？

[ɪf] ['pɑ:pə][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wi:d] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [θi:bz] .
If Papa had listened to you , we'd be living in Thebes .
如果 爸爸 有 听着 到 你 , 我们会 是 活的 在 底比斯 .
如果爸爸听了你的话, 我们现在就住在底比斯了。

['hi:d] [bi:; bi][ə'laɪv] , ['prɑ:bəbli] .
He'd be alive , probably .
他会 是 活 , 大概 .
他可能还活着。

[aɪ'd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] , ['meɪbi] .
I'd be married to the butcher , maybe .
ID 是 已婚 到 这 屠夫 , 或许 :
也许我会嫁给那个屠夫。

[juː; jʊ][kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] .
You can't do it .
你 不能 做 它 :
你做不到。

[iːv(ə)n][gɔːd] [lets] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,
Even God lets people have their own way ,
甚至 上帝 让我们 人们 有 他们的 自己的 方式 ,
就连上帝也允许人们按照自己的方式行事,
[ðooʊ] [ðei] [hæv; həv][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðei] [wɜːr; wər]
though they have to fall down and break their necks to find out they were
尽管 他们 有 到 落下 向下 和 休息 他们的 脖子 到 寻找 出去 他们 是
[rɔːŋ]
wrong : : : :
错误的

虽然他们必须摔倒在地，摔断脖子才能发现自己错了.....

[juː; jʊ][kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] . . .
You can't do it : : :
你 不能 做 它 : . . .
你做不到.....

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [glæd] [wen] [aɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] ['bædli] . . .
and you're glad when it turns out badly : : :
和 你是 高兴的 什么时候 它 转弯 出去 糟糕 : . . .
当结果不好时，你反而会感到高兴.....

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪnkoʊ'hɪrənt] .
" **She was growing incoherent** .
" 她 曾是 生长 语无伦次 :
她语无伦次了。

[bæk] [ʌv; əv] - [ɑːpə'zi(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['goʊɪŋ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːv(ə)n]
Back of Parthy's opposition to their going was a deep relief of which even
后退 的 - 反对 到 他们的 去 曾是 一个 深的 宽慰 的 哪个 甚至
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnə'wer] ,
she was unaware ,
她 曾是 不知情 ,
帕蒂反对他们离开的背后，隐藏着她自己都未曾察觉的深深的解脱感。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and whose existence she would have denied had she been informed of it .
和 谁 存在 她 会 有 否认 有 她 到过 知情的 的 它 :
如果她事先知道此事，她一定会否认。

[hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['tælənt] , [soʊ] [lɔːŋ] ['dɔːrmənt] , [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] .
Her business talent , so long dormant , was leaping into life .
她 商业 天赋 , 所以 长的 休眠 , 曾是 跳跃 进入 生活 :
她长期沉寂的商业才能正在迸发出来。

[hɜːr; hər][ˈenərdʒi][wɒz; wəz] [kætə'klɪzmiːk] .
Her energy was cataclysmic .
她 活力 曾是 灾难性的 :
她的精力简直是毁灭性的。

[wʌn] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
One would almost have said she was happy .
— 会 几乎 有 说 她 曾是 快乐的 .

人们几乎会说她很开心。

[ʃiː; ʃi] [disˈtʃaːdʒd] [ˈæktər] , [kruː] ; [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈæktər] , [kruː] .
She discharged actors , crew ; engaged actors , crew .
她 出院 演员 , 全体人员 ; 已订婚的 演员 , 全体人员 .

她解雇了演员和剧组人员；聘用了演员和剧组人员。

[ˈɔːrdəd] [səˈplaɪz] .
Ordered supplies .
订购 补给品 .

已订购物资。

[spoʊk] [ʌv; əv] [ˈɪftɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [ˈterətɔːri] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] — [pərˈhæps][tuː; tə]
Spoke of shifting to an entirely new territory the following year — perhaps to
辐 的 转变 到 一个 完全 新的 领土 这 下列的 年 — 也许 到

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [,kærəˈlainə][ænd; ənd] [ˈmerilənd] .
the rivers of North Carolina and Maryland .
这 河流 的 北 卡罗莱纳 和 马里兰州 .

他曾表示，第二年将迁往一个全新的领域——或许是北卡罗来纳州和马里兰州的河流沿岸。

[ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [ðɪs] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌnˈtɪl] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] .
She actually did this , though not until much later .
她 实际上 做过 这 , 尽管 不是 直到 很多 之后 .

她确实这么做了，虽然是很久以后的事。

[mægˈnɒʊliə] , [ˈjɪrz] [ˈæftərwərd] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [tɜːrs] [ænd; ənd] [ˈmædnɪŋ] [ˈletərz] ,
Magnolia , years afterward reading her mother's terse and maddening letters ,
木兰 , 年 之后 阅读 她 母亲的 简洁 和 令人抓狂 信件 ,

多年后，玛格诺莉亚读着母亲那些简短而令人恼火的信件，

[wʊd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nəˈstældʒə][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪtər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌvli] -
would be seized with a nostalgia not for the writer but for the lovely -
会 是 查获 和 一个 怀旧 不是 为了 这 作家 但 为了 这 迷人的 -

[ˈsaʊndɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] — [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈpraːbəbli][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈbærən]
sounding places of which she wrote — though they probably were as barren
听起来 地方 的 哪个 她 写道 — 尽管 他们 大概 是 作为 荒芜

[ænd; ənd] [ˈʌn,pɪktʃəˈresk] [æz; əz][ðə; ði][ˈrɪvər] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ænd; ənd][oʊˈhaɪoʊ][ænd; ənd]
and unpicturesque as the river towns of the Mississippi and Ohio and
和 不雅观 作为 这 河 城镇 的 这 密西西比州 和 俄亥俄州 和

[bɪɡ] [ˈsændi][ænd; ənd] [kəˈnɒhə] .
Big Sandy and Kanawha .
大的 沙 和 卡纳瓦 .

人们会怀念的不是作家本人，而是她笔下那些听起来很美的地方——尽管这些地方可能像密西西比河、俄亥俄河、大桑迪河和卡诺瓦河沿岸的城镇一样荒凉而缺乏风景。

“ [wɪə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bæθ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈpæmlikəɪ] [ˈrɪvər] , ” - [ˈletər] [wʊd] [seɪ] .
“ We're playing the town of Bath , on the Pamlico River , ” Parthy's letter would say .
“ 是 玩耍 这 镇 的 洗澡 , 在 这 帕姆利科 河 , ” - 信 会 说 .

“我们将在帕姆利科河畔的巴斯镇演出，”帕蒂的信中写道。

[ɔːr] , “ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wiːk] [æt; ət] [ˈkwiːnztaʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæsəfræs] .
Or , “ We had a good week at Queenstown , on the Sassafras .
或者 , “ 我们 有 一个 好的 星期 在 皇后镇 , 在这 黄樟 .

或者，“我们在皇后镇的萨萨弗拉斯度过了美好的一周。”

“ [mægˈnɒʊliə] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [ˈɪkɑːgoʊ] [striːts] , [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪs] ,
“ Magnolia , looking out into the gray Chicago streets , slippery with black ice ,
“ 木兰 , 寻找 出去 进入 这 灰色的 芝加哥 街道 , 滑 和 黑色的 冰 ,

“木兰花望着窗外灰蒙蒙的芝加哥街道，街道上结满了黑冰，湿滑无比。”

[θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] ['mɪʃɪɡən] [fɑ:g] , [wəd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [neɪmz] ['oʊvər][tu; tə][hɜ:r'self] .
thick with the Lake Michigan fog , would repeat the names over to herself .
厚的 和 这 湖 密歇根州 多雾路段 , 会 重复 这 姓名 超过 到 她自己 .
密歇根湖的浓雾弥漫, 她一遍遍地默念着这些名字。

[bæθ] [ɑ:n][ðə; ði]['pæmlɪkəj] .
Bath on the Pamlico .
洗澡 在 这 帕姆利科 .
帕姆利科河畔的巴斯。

[ˈkwi:nztəʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæsəfræs] .
Queenstown on the Sassafras .
皇后镇 在 这 黄樟 .
皇后镇位于萨萨弗拉斯河畔。

[ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] , [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][mæg'noʊliəz] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][fɑ'næn](ə)l] [ʃer]
Mrs . Hawks , at parting , was all for Magnolia's retaining her financial share
太太 : 老鹰队 , 在 离别 , 曾是 全部 为了 木兰花 保留 她 金融的 分享
[ɪn][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] ,
in the Cotton Blossom ,
在 这 棉布 开花 ,
临别时, 霍克斯太太完全赞成玛格诺莉亚保留她在棉花花酒店的经济份额。

[ðə; ði] ['mʌni] [ə'kru:ɪŋ] [ˌðer'frʌm] [tu; tə][bi; bi] [peɪd] [æt; ət]['regjələr] [ɪntərvɪz] .
the money accruing therefrom to be paid at regular intervals .
这 钱 累积 由此 到 是 有薪酬的 在 常规的 间隔 .
由此产生的收益应定期支付。

[ɪn] [ðɪs] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [raɪt] .
In this she was right .
在 这 她 曾是 正确的 .
在这一点上, 她是对的。

[ʃi; ji] [nu:] ['rævənəl] .
She knew Ravenal .
她 知道 渡鸦 .
她认识雷文纳尔。

[ɪn][hɜ:r; hər][hɑ:rd][ænd; ənd] ['mæniɪdʒɪŋ] [wei] [ʃi; ji] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ; [wɪʃt] [tu; tə] [ɪn'ʃɔr]
In her hard and managing way she loved her daughter ; wished to insure
在 她 难的 和 管理 方式 她 喜爱 她 女儿 ; 希望 到 保证
[hɜ:r; hər][best] [ɪntrəsts] .
her best interests .
她 最好的 兴趣 .
她虽然严厉, 但依然深爱着女儿, 一心想确保女儿的最大利益。

[bʌt; bət][mæg'noʊliə][ænd; ənd] ['rævənəl] [prɪ'fɜ:rd] [tu; tə] [sel] [ðer; ðər] [ʃer] ['aʊtraɪt] [ɪf] [ʃi; ji] [wəd]
But Magnolia and Ravenal preferred to sell their share outright if she would
但 木兰 和 渡鸦 首选 到 卖 他们的 分享 直接 如果 她 会
[baɪ] .
buy .
买 .
但是, 如果她愿意购买, Magnolia 和 Ravenal 更倾向于直接出售他们的股份。

['rævənəl] [wəd] ['prɑ:bəbli] [ɪn'vest][aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] ['bɪznəs] , [mæg'noʊliə] [sed] .
Ravenal would probably invest it in some business , Magnolia said .
渡鸦 会 大概 投资 它 在 一些 商业 , 木兰 说 .
木兰说, 雷文纳尔可能会把钱投资到某些生意上。

“ [jes] — ['mʌŋki] ['bɪznəs] , ” [rɪ'tɔ:tid] [ˈmɪsɪz] . [hɔ:ks] .
“ **Yes — monkey business , ” retorted Mrs . Hawks .**
” 是的 — 猴 商业 , ” 反驳 太太 : 老鹰队 .
“没错——胡闹,”霍克斯太太反驳道。

[ðen] [ˈædɪd] , [ˈɜːrnɪstli] , “ [naʊ] [maɪnd] ,
Then added , earnestly , “ Now mind ,
然后 额外 , 切实 , “ 现在 头脑 ,

然后又认真地补充道：“现在请注意，

[dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ˈsnɪvlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [ɪts] [gɔːn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər][tʃaɪld]
don't you come snivelling to me when it's gone and you and your child
不 你 来 哭泣 到 我 什么时候 它是 已消失 和 你 和 你的 孩子
[ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tuː; tə] [bles] [jɔːrˈselvz] [wɪð; wɪθ] .
haven't a penny to bless yourselves with .
还没有 一个 一分钱 到 保佑 你们自己 和 .

等钱没了，你和你的孩子一分钱都花光了，别来找我哭哭啼啼的。

[fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [ɪtl] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][end] .
For that's what it'll come to in the end .
为了 那就是 什么 它将 来 到 在 这 结尾 .

最终事情就是这样。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
Mark my words .
标记 我的 字 .

记住我的话。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪm] [bæk] .
I don't say I wouldn't be happy to see you and Kim back .
我 不 说 我 不会 是 快乐的 到 看 你 和 金 后退 .

我并不是说我不希望看到你和金回来。

[bʌt; bət][nɑːt][hɪm; ɪm] .
But not him .
但 不是 他 .

但他不是。

[wen] [ˈhiːz] [rʌn] [θruː] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [ˈniːdnt] [lʊk] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər]
When he's run through every penny of your money , he needn't look to me for
什么时候 他是 跑步 通过 每一个 一分钱 的 你的 钱 , 他 不必 看 到 我 为了
[mɔːr] .
more .
更多的 .

当他把你的钱全部花光之后，就不用再来找我了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪm] .
You can come back to the boat ; you and Kim .
你 能 来 后退 到 这 船 ; 你 和 金 .

你可以回到船上；你和金。

[aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll look for you .
患病的 看 为了 你 .

我会去找你。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] !
But him !
但 他 !

但是他！

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

“ [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [feɪst] [i:tʃ] [ˈlðər] ,
“ **The two women faced each other** ,

“ 这 二 女性 面对 每个 其他 ,

两个女人面对面站着，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][bɜ:ŋgər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [bʌt; bət] [tu:] [ˈfɔ:rsɪz] [əˈpəʊzɪŋ] [i:tʃ]
and they were no longer mother and daughter but two forces opposing each
和 他们 是 不 更长 母亲 和 女儿 但 二 力量 反对 每个
[ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][bəʊθ] .
other with all the strength that lay in the deep and powerful nature of both .

其他 和 全部 这 力量 那 躺 在 这 深的 和 强大的 自然 的 两个都 .

她们不再是母女，而是两种相互对立的力量，这两种力量都蕴藏在她们内心深处强大而矛盾的本质之中。

[mæɡˈnɒʊliə] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [ˈspi:tʃɪz] .
Magnolia made one of those fine speeches .

木兰 制成 一 的 那些 美好的 演讲 .

木兰发表了一篇精彩的演讲。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [tu;; tə][ju;; jʊ][fɔ:r; fər][help] — [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈstɑ:rɪŋ] [tu;; tə] [deθ] ,
“ **I wouldn't come to you for help — not if I were starving to death** ,

“ 我 不会 来 到 你 为了 帮助 — 不是 如果 我 是 饥饿 到 死亡 ,

[ænd; ənd][kɪm] [tu:] . “
and Kim too . “

和 金 也 . “

“就算我和金都快饿死了，我也不会来找你帮忙。”

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈstɑ:rɪŋ] [tu;; tə] [deθ] . “
“ **Oh , there's worse things than starving to death** . “

“ 哦 , 有 更糟 事物 比 饥饿 到 死亡 . “

“哦，还有比饿死更糟糕的事呢。”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [tu;; tə][ju;; jʊ][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] . “
“ **I wouldn't come to you no matter what** . “

“ 我 不会 来 到 你 不 事情 什么 . “

“无论如何我都不会来找你。”

“ [ju;; jʊ] [wɪl] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ **You will , just the same** .

“ 你 将要 , 只是 这 相同的 .

你照样会的。

[aɪˈd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ɑ:n] [ðæt] . “
I'd take my oath on that . “

ID 拿 我的 誓言 在 那 . “

我愿为此发誓。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] .
“ **I never will** .

“ 我 绝不 将要 .

我永远不会。

“ [ˈsi:kɹətli] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [æt; ət] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɪvəz] ,
“ **Secretly she was filled with terror at leaving the rivers ; for the rivers** ,

“ 偷偷 她 曾是 已填 和 恐怖 在 离开 这 河流 ; 为了 这 河流 ,

“她内心深处对离开河流感到恐惧；因为河流，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪnəkˈsesəb(ə)l] [ˈrɪvər] [taʊnz] ,
and the little inaccessible river towns ,

和 这 小的 无法进入 河 城镇 ,

还有那些偏僻的河边小镇，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪndələnt] [ænd; ʌnd][nɑ:ˈi:v] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðooz] [təʊnz] [hu:z] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn]
and the indolent and naïve people of those towns whose very presence in
和 这 懒惰的 和 幼稚的 人们 的 那些 城镇 谁 非常 在场 在
[ðem; ðəm] [kən'fest] [ðem; ðəm] ['feɪljə-z] ,
them confessed them failures ,
他们 坦白 他们 失败 ,
还有那些城镇里懒惰天真的人们，他们的存在本身就证明了他们的失败。

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ['teɪkən][ɑ:n][ɪn][mæg'nouliəz] [aɪz] [ðə; ði] ['frendli] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
had with the years taken on in Magnolia's eyes the friendly aspect of the
有 和 这 年 已采取 在 在 木兰花 眼睛 这 友好的 方面 的 这
[ə'kʌstəmd] .
accustomed .
习惯 .
随着岁月的流逝，木兰眼中逐渐有了熟悉的友善一面。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ə'ʊrd] ; [hɪr] [wɜ:r; wər] [frendz] ; [hɪr] [ðə; ði] [i:z] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ]
Here was comfort assured ; here were friends ; here the ease that goes with
这里 曾是 舒适 保证 ; 这里 是 朋友们 ; 这里 这 舒适 那 去 和
[fə,mɪli'ærəti] .
familiarity .
熟悉 .
这里舒适安心；这里有朋友；这里有熟悉带来的轻松自在。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['brɪslɪŋ] ['dʒenrəlɪp] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['kwɑ:ləti] .
Even her mother's bristling generalship had in it a protective quality .
甚至 她 母亲的 竖起的 将军 有 在 它 一个 保护的 质量 .
即使是她母亲那种强硬的领导风格，也带有一种保护的意味。

[ðə; ði] ['veri] [ʃoʊ] [boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌðər] ,
The very show boat was a second mother ,
这 非常 展示 船 曾是 一个 第二 母亲 ,
那艘游船就像她的第二个母亲，
[ʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔ:bləms][ænd; ʌnd] ['kerz] [ðæt] [brɪ'set] [ðə; ði][lənd] - ['dwelər] .
shielding her from the problems and cares that beset the land - dweller .
屏蔽 她 从 这 问题 和 关心 那 围困 这 土地 - 居住者 .
使她免受陆地居民所面临的问题和烦恼。

[ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɜ:rlɪd][ɪn][ɪt'self][ɑ:n] [wɪtʃ] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]
The Cotton Blossom had been a little world in itself on which life was a thing
这 棉布 开花 有 到过 一个 小的 世界 在 本身 在 哪个 生活 曾是 一个 事物
[dɪ'tætʃt] ,
detached ,
分离的 ,
棉花花丛就像一个自成一体的小世界，生命在那里显得超脱尘世。

[dri:m] - [laɪk] , [nɑ:r'kɑ:tɪk] .
dream - like , narcotic .
梦 - 喜欢 , 麻醉剂 .
如梦似幻，令人陶醉。
[æz; əz][mæg'nouliə] ['rævənəl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,
As Magnolia Ravenal , with her husband and her child ,
作为 木兰 渡鸦 , 和 她 丈夫 和 她 孩子 ,
木兰·雷文纳尔和她的丈夫以及孩子，

[tʌ:rnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ɪ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:l'redɪ]
turned from this existence of ease to the outside world of which she already
转向 从 这 存在 的 舒适 到 这 外部 世界 的 哪个 她 已经
[hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['bɪtə] [teɪst] ,
had had one bitter taste ,
有 有 一 苦的 品尝 ,
她从这种安逸的生活转向了外面的世界，而她已经尝到了外面世界的苦涩滋味。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [br'set] [baɪ] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [daʊts] .
she was beset by hordes of fears and doubts .
她 曾是 围困 经过 成群结队 的 恐惧 和 疑虑 .
她被无数的恐惧和疑虑所困扰。

[jet] [ə'pəʊzɪŋ] [ði:z] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Yet opposing these , and all but vanquishing them ,
然而 反对 这些 , 和 全部 但 战胜 他们 ,
然而，与这些对抗，并且几乎彻底战胜了它们，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] — [ðə; ði] ['i:gər] [kʃʊrɪ'a:səti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] —
was the strong love of adventure — the eager curiosity about the unknown —
曾是 这 强的 爱 的 冒险 — 这 渴望的 好奇心 关于 这 未知 —
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['kærəktəraɪzd] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ded] ['fɑ:ðər] ,
which had always characterized her and her dead father ,
哪个 有 总是 特征化的 她 和 她 死的 父亲 ,
她和她已故的父亲都拥有强烈的冒险精神——对未知事物充满好奇心。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][bəʊθ][tu:; tə] ['traɪʌmf] , [ðʌs] [fɑ:r] ,
the little captain , and caused them both to triumph , thus far ,
这 小的 队长 , 和 导致 他们 两个都 到 胜利 , 因此 远的 ,
这位小船长，并使他们两人迄今为止都取得了胜利。

['oʊvər][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ['kɔ:ʃəs] [ædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv] [pɑ:r'θenɪ:ə] [æn] [hɔ:ks] .
over the clutching cautious admonitions of Parthenia Ann Hawks .
超过 这 紧握 谨慎 告诫 的 帕特尼亚 安 老鹰队 .
在帕特尼亚·安·霍克斯谨慎而又充满戒备的告诫之下。

[fraɪt] [ænd; ənd][æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] ; [nə'stældʒə][ænd; ənd][kʃʊrɪ'a:səti] ; [ə; eɪ] [sɔ:rɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm]
Fright and anticipation ; nostalgia and curiosity ; a soaring sense of freedom
惊吓 和 预期 ; 怀旧 和 好奇心 ; 一个 翱翔 感觉 的 自由
[æt; ət] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hə] ['mʌðə-z] [tu:] - [prə'tektɪv] [wɪŋ] ;
at leaving her mother's too - protective wing ;
在 离开 她 母亲的 也 - 保护的 翼 ;
恐惧与期待；怀旧与好奇；离开母亲过度保护的羽翼后，一种自由翱翔的感觉；

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðɪs] [ʌn'fɪliəl] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
a pang of compunction that she should feel this unfilial surge of relief .
一个 疼痛 的 愧疚 那 她 应该 感觉 这 不孝 涌 的 宽慰 .
她心中涌起一丝愧疚，觉得自己不应该产生这种不孝的解脱感。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] .
They were going .
他们 是 去 .
他们要走了。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skræmbɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] ['rɪvər][bæŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['levi] (
You saw the three of them scrambling up the steep river bank to the levee (
你 锯 这 三 的 他们 争抢 向上 这 陡 河 银行 到 这 堤坝 (
[pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
perhaps for the last time ,
也许 为了 这 最后 的时间 ,
你看到他们三人奋力爬上陡峭的河岸，到达堤坝（也许是最后一次），

[ˈmæɡˈnɒʊliə] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pæŋ] .
Magnolia thought with a great pang .

木兰心中一阵剧痛。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [hɜ:ɪself][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [noʊ] !
And within herself a voice cried no !

她内心深处有一个声音在呐喊：不！

[noʊ] !)
no !)

不！)

[ˈrævənəl] [slɪm] , [ku:l] , [kənˈteɪnd] ; [ˈmæɡˈnɒʊliə][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd] [ˈfræŋkli
Ravenal slim , cool , contained ; Magnolia whiter than usual , and frankly
渡鸦 苗条的, 凉爽的, 包含 ; 木兰 更白 比 通常 , 和 坦率地说
[ˈtɪrfl] ;
tearful ;
内牛满面 ;

雷文纳尔身材苗条, 冷静内敛; 木兰比平时更白皙, 坦率地说, 她眼含泪水;

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kɪm] [ˈweɪvɪŋ] [æŋ; ən] [ɪnˈsu:siənt] [ˈferwel] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [smɔ:l] [fɪsts] .
the child Kim waving an insouciant farewell with both small fists .

幼小的金挥舞着两只小拳头, 漫不经心地告别。

[ðeɪ] [ˈkærid] [noʊ] [ˈbʌndlz] , [noʊ] [ˈpɑ:rsɪz] , [noʊ] [vəˈli:sɪz] .
They carried no bundles , no parcels , no valises .

他们没有携带任何包裹、货物或行李箱。

[ˈrævənəl] [dɪsˈdeɪnd] [tu:; tə] [ˈkæri] [ˈpɑ:rsɪz] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pərˈmɪt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti][tu:; tə]
Ravenal disdained to carry parcels ; he did not permit those of his party to
渡鸦 轻蔑 到 携带 包裹 ; 他 做过 不是 允许 那些 的 他的 派对 到
[ˈkæri] [ðem; ðəm] .
carry them .
携带 他们 .

雷文纳尔不屑于搬运包裹; 他也不允许他党内的人搬运包裹。

[tu:] [ˈni:grəʊz] [ɪn] [ˈtætəd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [blu:] [ˈoʊvəɪz:lz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
Two Negroes in tattered and faded blue overalls made much of the luggage ,

两个穿着破旧褪色蓝色工装裤的黑人搬运了大部分行李。

[ˈstoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪnɪˈfɪʃntli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:ts] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [rɪɡ]
stowing it inefficiently under the seats and over the floor of the livery rig
存放 它 效率低下 在下面 这 座位 和 超过 这 地面 的 这 涂装 钻井平台
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θri:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,
which had been hired to take the three to the nearest railway station ,

他们把行李草草地塞在租来的接驳车的座位底下和地板上, 这辆车是用来送他们三人去最近的火车站的。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [twelv] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
a good twelve miles distant .

距离足足十二英里。

[ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [tru:p] [wʌz; wəz] [ɡru:pt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rwəd] [dek] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:f] .
The Cotton Blossom troupe was grouped on the forward deck to see them off .

棉花花剧团的成员们聚集在前甲板上为他们送行。

[ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [leɪ] , [smʌŋ] , [seɪf] , [plʌmp] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɒtəz] [edʒ] .
The Cotton Blossom lay , smug , safe , plump , at the water's edge .
这 棉布 开花 躺 , 踌躇满志, 安全的 , 丰满 , 在这 水的 边缘 .
棉花花安然地、安全地、丰满地躺在水边。

[ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [saɪd] - [ˈhwɪləɹ] , [ˈflɒpiŋ] [ˈpɑ:ndərəsli] [ˌdaʊnˈstri:m] , [sent] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɜ:rti] [weɪvz] [əˈkrɔ:s]
A passing side - wheeler , flopping ponderously downstream , sent little flirty waves across
一个 通过 边 - 惠勒 , 扑腾 沉重地 下游 , 发送 小的 轻佻的 波浪 穿过
[ðə; ði][kɑ:m] [ˈwɒ:tərz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
the calm waters to her ,
这 冷静的 水 到 她 ,
一艘经过的明轮船, 笨重地顺流而下, 向她激起平静水面上轻柔的波浪。

[ænd; ənd][set][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈkɔɪli] .
and set her to palpitating cooly .
和 放 她 到 心悸 羞涩地 .
让她羞涩地心跳加速。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[raɪt] , [naʊ] .
Write , now .
写 , 现在 .

现在就写。

[em aɪ ˈes] - [mi:nz] - [feɪs] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈpʌkəɹ] [ʌv; əv][wʊʊ] .
Mis ' Means ' face distorted in a ridiculous pucker of woe .
误 - 方法 - 脸 扭曲 在 一个 荒谬的 撅嘴 的 悲哀 .
米斯的脸扭曲成一副可笑的悲伤表情。

[ˈrævənəl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdraɪvəɹ] .
Ravenal in the front seat with the driver .
渡鸦 在 这 正面 座位 和 这 司机 .
雷文纳尔坐在前排驾驶座上。

[mægˈnɒʊliə][ænd; ənd][kɪm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [prəˈtru:diŋ] [æt; ət]
Magnolia and Kim in the back seat with the luggage protruding at
木兰 和 金 在这 后退 座位 和 这 行李 突出 在
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈæŋɡlɜz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
uncomfortable angles all about them .
不舒服 角度 全部 关于 他们 .
Magnolia 和 Kim 坐在后座上, 行李以不舒服的角度堆放在她们周围。

[pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] , [ðə; ði] [ˈbetəɹ] [tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] , [hæd; həd] [ˈsteɪʃənd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði]
Parthenia Ann Hawks , the better to see them , had stationed herself on the
帕特尼亚 安 老鹰队 , 这 更好的 到 看 他们 , 有 驻 她自己 在 这
[ˈlɪt(ə)l] [prəˈtru:diŋ] [ˈʌpəɹ] [dek] ,
little protruding upper deck ,
小的 突出 上 甲板 ,
为了更好地观察他们, 帕特尼亚·安·霍克斯把自己安置在了略微突出的上层甲板上。

[ˈfɔːrwərd] — [ðə; ði] [dek] [ðæt] [riˈzemblɪd] [ə; eɪ] [ˈbælkəni] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈkɑːt(ə)n]
forward — the deck that resembled a balcony much like that on the old Cotton
向前 — 这 甲板 那 类似 一个 阳台 很多 喜欢 那 在 这 老的 棉布
[ˈblɑːsəm] .
Blossom .
开花 .

前面——甲板很像旧棉花花号上的阳台。

[ðə; ði] [ˈlɪvəri] [nægz] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] .
The livery nags started with a lurch up the dusty village street .
这 涂装 唠叨 开始 和 一个 困境 向上 这 尘土飞扬 村庄 街道 .

马厩里的马匹踉跄着沿着尘土飞扬的村庄街道向前走去。

[ðeɪ] [ˈklætərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [roʊd] .
They clattered across the bridge toward the upper road .
他们 咔嗒咔嗒地 穿过 这 桥 朝向 这 上 路 .

他们哐哐当地穿过桥，朝上面的路走去。

[mæɡˈhɒʊliə] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ləst] [ɡlɪmps] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
Magnolia turned for a last glimpse through her tears .
木兰 转向 为了 一个 最后的 一瞥 通过 她 眼泪 .

木兰泪眼婆娑地最后回头看了一眼。

[ðer; ðər] [stʊd] [pɑːrˈθeniːə] [æn] [hɔːks] , [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [skaɪ][ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
There stood Parthenia Ann Hawks , silhouetted against sky and water ,
那里 站立 帕特尼亚 安 老鹰队 , 剪影 反对 天空 和 水 ,

帕特尼亚·安·霍克斯站在那里，身影在天空和水面的映衬下显得格外醒目。

[ə; eɪ] [ˈmæsiv] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈmenəsɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊbz] [ʌv; əv] [blæk] — [tɔːl] , [ɪˈrekt] ,
a massive and almost menacing figure in her robes of black — tall , erect ,
一个 大量的 和 几乎 威胁 数字 在 她 长袍 的 黑色的 — 高的 , 直立 ,
[ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] .
indomitable .
不屈不挠 .

她身穿黑色长袍，身形高大挺拔，气势逼人，几乎令人感到威胁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set] .
Her face was set .
她 脸 曾是 放 .

她面无表情。

[ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [geɪzd] , [ʌnˈblɪŋkɪŋ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈwɔːtərz] .
The keen eyes gazed , unblinking , across the sunlit waters .
这 敏锐的 眼睛 凝视 , 一眨不眨 , 穿过 这 阳光照射 水 .

那双锐利的眼睛一眨不眨地凝视着阳光照耀下的水面。

[wʌn] [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] .
One arm was raised in a gesture of farewell .
— 手臂 曾是 提高 在 一个 手势 的 告别 .

他举起一只手臂，做出告别的姿势。

[ˈruːθləs] , [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] , [ˈhedstrɔːŋ] , [ʌnˈteɪmd] , [ˈterəb(ə)] .
Ruthless , unconquerable , headstrong , untamed , terrible .
无情 , 不可征服的 , 固执己见 , 未驯服的 , 糟糕的 .

冷酷无情，不可征服，固执己见，桀骜不驯，可怕。

“ [ʃiːz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , ” [mæɡˈhɒʊliə] [θɔːt] , [θruː] [hɜːr; hər] [ɡriːf] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ]
“ **She's like the River , ” Magnolia thought , through her grief , in a sudden flash**
” 她是 喜欢 这 河 , ” 木兰 想法 , 通过 她 悲伤 , 在 一个 突然 闪光
[ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
of vision .
的 想象 .

“她就像河流一样，”玛格诺莉亚在悲痛中突然灵光一闪，想到了这一点。

“ [ʃi:z] [ðə; ði][wʌn] , [ˈæftər][ɔ:ɪ] , [hu:z] [laɪk][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
“ **She's the one , after all , who's like the Mississippi .**
“ 她是 这 一 , 后 全部 , 谁是 喜欢 这 密西西比州 .
“ 毕竟, 她就像密西西比河一样。”

“ [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [roʊd] .
“ **A bend in the upper road .**
“ 一个 弯曲 在 这 上 路 .
“ 上坡路的一个弯道。”

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈsɪkəməʊ:r] .
A clump of sycamores .
一个 丛 的 梧桐树 .
一丛悬铃木。
[ðə; ði][ˈrɪvər] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] , [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [blæk] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [wɜ:r; wər] [bɔ:st][tu:; tə] [vju:] .
The river , the show boat , the silent black - robed figure were lost to view .
这 河 , 这 展示 船 , 这 沉默的 黑色的 - 身着长袍 数字 是 丢失的 到 看法 .
河流、游船、沉默的黑袍人影都消失在了视线中。

[eks,ar'aɪərɪ]
XIII
十三
十三

[ti:]
T
T
T

[hi:; hi][moʊst][ˈkæʒuəl] [ˈɑ:nləkər] [kʊd; kəd] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ˌflʌktjuˈeɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrævənəl] [ˈfɔ:tʃənz] [baɪ]
he most casual onlooker could gauge the fluctuations of the Ravenal fortunes by
他 最多 随意的 旁观者 可以 测量 这 波动 的 这 渡鸦 财富 经过
[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [θri:] [saɪnz] .
any one of three signs .
任何 一 的 三 标志 .
即使是最不经意的旁观者，也能通过以下三个迹象中的任何一个来判断雷文纳尔家族的命运起伏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mæɡˈnoʊliə] - [ˈsi:lskɪn] [sæk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][mæɡˈnoʊliə] -
There was Magnolia Ravenal's sealskin sacque ; there was Magnolia Ravenal's
那里 曾是 木兰 - 海豹皮 sacque ; 那里 曾是 木兰 -
[ˈdaɪmənd] [rɪŋ] ;
diamond ring ;
钻石 戒指 ;
那里有玛格诺利亚·雷文纳尔的海豹皮袋；那里有玛格诺利亚·雷文纳尔的钻石戒指；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [geɪlbrd] - [məˈlækə] [keɪn] .
there was Gaylord Ravenal's malacca cane .
那里 曾是 盖洛德 - 马六甲 甘蔗 .
那里有盖洛德·雷文纳尔的马六甲手杖。

[ˈeni] [ɔ:r][ɔ:ɪ][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈvæniʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:əˈpiəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər]
Any or all of these had a way of vanishing and reappearing in a manner
任何 或者全部 的 这些 有 一个 方式 的 消失 和 重新出现 在 一个 方式
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbæflɪŋ] [tu:; tə][wʌn][nɑ:t][æŋ; ən][həˈbɪtʃu,eɪ][ʌv; əv] [saʊθ] [kla:k] [stri:t] ,
that would have been baffling to one not an habitu   of South Clark Street ,
那 会 有 到过 莫名其妙 到 一 不是 一个 常客 的 南 克拉克 街道 ,
这些事物中的任何一个或全部都有一种消失和重新出现的方式，对于不常去南克拉克街的人来说，这种方式会令人费解。

[ɪˈkɑːɡoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

芝加哥。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [ðə; ði] [məˈlækə] [stɪk] , [ðoo] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][noʊ][ˈtændʒəb(ə)l][ˈvæljuː] ,
Of the three , the malacca stick , though of almost no tangible value ,
的 这 三 , 这 马六甲 戳 , 尽管 的 几乎 不 有形 价值 ,
[ˈdɪsəˈpɪrd] [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] ,
disappeared first and oftenest ,
消失 第一的 和 最常 ,

这三者之中，马六甲木棍虽然几乎没有任何实际价值，却最先消失，而且消失的频率也最高。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][æn; ən][aɪ][oo][juː][baɪ] [ˈevri] [ˈrepjətəb(ə)l][ˈklaːk]
for it came to be recognized as an I O U by every reputable Clark
为了 它 来了 到 是 认可 作为 一个 我 哦 U 经过 每一个 信誉良好的 克拉克
[stri:t] [ˈpɔːnbroʊkər] .
Street pawnbroker .
街道 当铺老板 .

因为克拉克街上所有信誉良好的当铺都将其视为一张欠条。

[diːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˈferoʊ][æt; ət][dʒef] [ˈhæŋkɪnz] - [ɔːr] [maɪk] [mækˈdaːnəldz] ,
Deep in a losing game of faro at Jeff Hankins ' or Mike McDonald's ,
深的 在 一个 输 游戏 的 法罗 在 杰夫 汉金斯 - 或者 麦克风 麦当劳 ,
[ˈrævənəl] [wʊd] [ˈsʌmən] [ə; eɪ][ˈniːgroʊ] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Ravenal would summon a Negro boy to him .
渡鸦 会 召唤 一个 黑人 男生 到 他 .

雷文纳尔会叫一个黑人男孩到他身边。

[hiː; hi] [wʊd] [hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪvəri] - [ˈtɑːpt] [keɪn] .
He would hand him the little ivory - topped cane .
他 会 手 他 这 小的 象牙 - 顶峰 甘蔗 .

他会把那根象牙头的小拐杖递给他。

“ [hɪr] — [teɪk] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə] [eɪb] [ˈlɪpmənz] , [ˈkɔːrnər][ˈklaːk][ænd; ənd] [məˈnroʊ] .
“ **Here — take this down to Abe Lipman's , corner Clark and Monroe .**
“ 这里 — 拿 这 向下 到 安倍 利普曼的 , 角落 克拉克 和 门罗 .
“拿去吧——把这个带到克拉克街和门罗街拐角处的阿贝·利普曼那里去。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][waːnt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
Tell him I want two hundred dollars .
告诉 他 我 想 二 百 美元 .
告诉他我要两百美元。

[ˈhɜːri] .
Hurry .
匆忙 .

匆忙。

“ [ɔːr] : “ [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈɡoʊldˌsmɪθs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
“ **Or : “ Run over to Goldsmith's with this .**
“ 或者 : “ 跑步 超过 到 金匠的 和 这 .
或者：“拿着这个去金匠店。”

[tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
Tell him a hundred .
告诉 他 一个 百 .

告诉他一百。

" [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
" The black boy would understand .
" 这 黑色的 男生 会 理解 .
"那个黑人男孩会明白的。"

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hi; hi] [wʊd] [rɪ'tʃ:rɪn] ['maɪnəs][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪltɪd] [ʃi:f] [ʌv; əv]
In ten minutes he would return minus the stick and bearing a wilted sheaf of
在 十 分钟 他 会 返回 减 这 戳 和 轴承 一个 枯萎的 捆 的
[ten] - ['dɑ:lər] [bɪlz] .
ten - dollar bills .
十 - 美元 账单 .
十分钟后，他会回来，手里没有棍子，而是拿着一叠皱巴巴的十美元钞票。

[ɪf] - [lʌk] [tʃ:rɪnd] , [ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'di:md] .
If Ravenal's luck turned , the cane was redeemed .
如果 - 运气 转向 , 这 甘蔗 曾是 已赎回 .
如果雷文纳尔的运气好转，那根拐杖就值回票价了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [stɪl] [steɪd] ['stʌbərn] , [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [mʌst; məst][goʊ] ; [ðæt] ['feɪlɪŋ] , [ðen] [ðə; ði]
If it still stayed stubborn , the diamond ring must go ; that failing , then the
如果 它 仍然 入住 固执的 , 这 钻石 戒指 必须 去 ; 那 失败 , 然后 这
['si:lskɪn] [sæk] .
sealskin sacque .
海豹皮 sacque .
如果还是不肯脱手，那就只能放弃钻石戒指了；如果钻石戒指也放弃不了，那就放弃海豹皮袋了。

[ˈrævənəl] , [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔˈfrer] , [wɔ:ɹ] [noʊ] [ˈdʒu:əlri] ; [pəˈzest]
Ravenal , contrary to the custom of his confrères , wore no jewellery ; possessed
渡鸦 , 相反 到 这 风俗 的 他的 同僚 , 穿着 不 首饰 ; 拥有
[nʌn] .
none .
没有任何 .
与他的同僚们的习俗相反，雷文纳尔不佩戴任何珠宝；他自己也没有任何珠宝。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɪnɪstər] [ˈæspekts][ʌv; əv] [ði:z] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] , [æz; əz] [wen] , [fɔ:r; fər]
There were certain sinister aspects of these outward signs , as when , for
那里 是 肯定 险恶 方面 的 这些 向外 标志 , 作为 什么时候 , 为了
[ɪgˈzæmp(ə)] ,
example ,
例子 ,
这些外在迹象中也存在某些不祥之兆，例如：

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['si:lskɪn] [sæk] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][skɪp][æn; ən][ɪn'taɪər] ['wɪntər] .
the reigning sealskin sacque was known to skip an entire winter .
这 统治 海豹皮 sacque 曾是 已知 到 跳过 一个 全部的 冬天 .
据说，当之无愧的海豹皮袋主宰者会跳过整个冬天。

[pər'hæps] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['sɪmbɪlz] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Perhaps none of these three symbols was as significant a betrayal of the
也许 没有任何 的 这些 三 符号 曾是 作为 重要的 一个 背叛 的 这
[ˈrævənəl] [ˈfaɪnənsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][æz; əz][wʌz; wəz] [geɪ] - [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəstɪŋ]
Ravenal finances as was Gay Ravenal's choice of a breakfasting
渡鸦 财政 作为 曾是 同性恋 - 选择 的 一个 早餐
[plɛs] .
place .
地方 .
或许这三个象征物中，没有一个比盖伊·雷文纳尔选择的早餐地点更能体现雷文纳尔家族的财务状况。

[hi; hi][ˈɔ:lmoʊst] ['nevər] ['brekfəstɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
He almost never breakfasted at home .
他 几乎 绝不 早餐 在 家 .
他几乎从不在家吃早餐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [deɪz] ；[wʌz; wəz] ,
This was a reversion to one of the habits of his bachelor days ; was ,
这 曾是 一个 反转 到 一 的 这 习惯 的 他的 学士 天 ； 曾是 ；
[ˈdaʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ；

这无疑是他恢复了单身时期的一个习惯；

[ə; eɪ][ˈtɑːrdi] [rɪ'beljən] , [tuː] , [ə'genst] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [spent] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . [hɔːks] - [hɑːrʃ] [reɪ'ʒiːm] .
a tardy rebellion , too , against the years spent under Mrs . Hawks ' harsh régime .
一个 迟迟 叛乱 , 也 , 反对 这 年 花费 在下面 太太 . 老鹰队 - 残酷的 政权 .

这也是一场姗姗来迟的反抗，反抗的是多年来在霍克斯夫人严酷统治下的岁月。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [heɪtɪd] [ðoʊz] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˈfæməli] [ˈbrekfəsts] [ˈɑːmɪnəsli]
He always had hated those Cotton Blossom nine o'clock family breakfasts ominously
他 总是 有 憎恨 那些 棉布 开花 九 点钟 家庭 早餐 不祥地
[prɪ'zɑɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ] - [ɪn][kæp][ænd; ənd][kɜːrɪ] [ˈpepərz] .
presided over by Parthy in cap and curl papers .
主持 超过 经过 - 在 帽 和 卷曲 文件 .

他一直很讨厌棉花花餐厅早上九点的家庭早餐，帕蒂总是戴着帽子，披着卷发，阴森森地主持着早餐。

[sɪns] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪkɑːgoʊ] [geɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [brɪ'twiːn] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [twelv]
Since their coming to Chicago Gay liked to breakfast between eleven and twelve
自从 他们的 未来 到 芝加哥 同性恋 喜欢 到 早餐 之间 十一 和 十二
,
.
,

自从来到芝加哥后，盖伊就喜欢在十一点到十二点之间吃早餐。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [ten] .
and certainly never rose before ten .
和 当然 绝不 玫瑰 前 十 .

而且肯定不会在十点之前起床。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈrævənəl] [lʌk] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
If the Ravenal luck was high ,
如果 这 渡鸦 运气 曾是 高的 ,

如果雷文纳尔的运气很好，

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ɪːtn] [ɪn] [ˈliːʒərlɪ] [ˈlʌkʃəri] [æt; ət] [ˈbɪli] [bɔɪlz] [tʃɑːp] [haʊs] [brɪ'twiːn] [klaːk]
the meal was eaten in leisurely luxury at Billy Boyle's Chop House between Clark
这 一顿饭 曾是 吃 在 悠闲 奢华 在 比利 博伊尔的 劈 房子 之间 克拉克
[ænd; ənd] [ˈdɪrbərn] [striːts] .
and Dearborn streets .
和 迪尔伯恩 街道 .

这顿饭是在克拉克街和迪尔伯恩街之间的比利·博伊尔牛排馆悠闲奢华地享用的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ˈbɪli] [bɔɪlz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] [ˈaʊər] ,
This was most agreeable , for at Billy Boyle's , during the noon hour ,
这 曾是 最多 同意 , 为了 在 比利 博伊尔的 , 期间 这 中午 小时 ,

这真是太好了，因为在比利·博伊尔家，正值中午时分，

[juː; jʊ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈʃɑːgoʊz] [ˈspɔːrtɪŋ] [blʌd] — [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈəʊvəlbɔːdz] , [ˈɡæmbəlz] , [ˈdʒɔːkɪz] , [ˈæktər]
you encountered Chicago's sporting blood — political overlords , gamblers , jockeys , actors
你 遭遇 芝加哥的 体育 血 — 政治的 统治者 , 赌徒 , 骑师 , 演员
,
.
,

你接触到了芝加哥的体育界精英——政治大佬、赌徒、骑师、演员，

[rɪ'pɔ:təz] — [ði:z] [ləst] [mɪr] ['nəʊbədɪz] — [li:n] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mə'roʊs] [jʌŋ] ['feləʊz]
reporters — these last mere nobodies — lean and somewhat morose young fellows
记者 — 这些 最后的 仅仅 无名之辈 — 倾斜 和 有些 忧郁 年轻的 伙伴们
[ˈveɪɡli] [noʊn] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [eɪd] , [brænd][ˈwɪt,lɑ:k, 'hwɪt,lɑ:k] ,
vaguely known as George Ade , Brand Whitlock ,
依稀 已知 作为 乔治 阿德 , 品牌 惠特洛克 ,

记者们——最后这些不过是些无名小卒——几个瘦削而略显忧郁的年轻人，他们的名字模糊不清，有乔治·阿德、布兰德·惠特洛克，

[dʒɑ:n] [mə'kʌtʃən] , [pi:t] [dʌn] .
John McCutcheon , Pete Dunne .
约翰 麦卡琴 , 皮特 邓恩 .

约翰·麦卡琴，皮特·邓恩。

[hɪr] [ðə; ði] [nu:z] [ænd; ənd] ['gɔ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [went] [raʊnd] .
Here the news and gossip of the day went round .
这里 这 消息 和 闲话 的 这 天 去 圆形的 .

这里是当天新闻和八卦的传播地。

[hɪr] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [prɪns] ['ælbərt] [koʊt] , [ðə; ði] [sɪlk] [hæt] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [kʌfs] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
Here you saw the Prince Albert coat , the silk hat , the rattling cuffs , the glittering
这里 你 锯 这 王子 阿尔伯特 外套 , 这 丝绸 帽子 , 这 嘎嘎作响 袖口 , 这 闪闪发光
['kɔ:lər] ,
collar ,
衣领 ,

在这里，你看到了阿尔伯特亲王的外套、丝绸礼帽、嘎嘎作响的袖口和闪闪发光的衣领。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [stʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['ɡeɪmstər] .
the diamond stud of the professional gamester .
这 钻石 钉子 的 这 专业的 赌棍 .

职业玩家的钻石耳钉。

[oʊld][ˈkɑ:rtər] ['hæɪrɪsn] , ['meɪər] [ʌv; əv] [ˈi'kɑ:ɡoo] , [wʊd] [dra:p][ɪn] ['deɪli] ,
Old Carter Harrison , Mayor of Chicago , would drop in daily ,
老的 卡特 哈里森 , 市长 的 芝加哥 , 会 降低 在 日常的 ,

芝加哥市长卡特·哈里森老先生每天都会来。

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['twenti] - [faɪv] - [sent] [sɪ'ɡɑ:r] ['wæɡlɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][ɪps][æz; əz][hi:; hi] ['ɡri:tɪd] [ðɪs]
a good twenty - five - cent cigar wagging between his lips as he greeted this
一个 好的 二十 - 五 - 中心 雪茄 摇摆 之间 他的 嘴唇 作为 他 问候 这

[frend] [ænd; ənd] [ðæt] .
friend and that .
朋友 和 那 .

他嘴里叼着一根价值二十五美分的雪茄，一边和这个朋友打招呼，一边和那个朋友打招呼。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði][ˈbroʊkərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .
In came the brokers from the Board of Trade across the way .
在 来了 这 经纪人 从 这 木板 的 贸易 穿过 这 方式 .

对面期货交易所的经纪人走了进来。

[smʊk] - [blu:] [er] .
Smoke - blue air .
抽烟 - 蓝色的 空气 .

烟雾呈蓝色。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['hevi] [smel] [ʌv; əv] [θɪk] [steɪks] [kʌt] [frʌm; frəm] [praɪm] ['westərn] [bi:f] .
The rich heavy smell of thick steaks cut from prime Western beef .
这 富有的 重的 闻 的 厚的 牛排 切 从 主要的 西 牛肉 .

浓郁的西部顶级牛肉厚牛排的香气。

[ˈmæsiʋ] [ˈglæsiʒ] [ʌʋ; əʋ] [biɾ] [θɾu:] [wiɾ] [ʃoʊn] [ðə; ði] [peɪl] [ˈæmbəɾ][ʌʋ; əʋ] [laɪt] [bru:] ,
Massive glasses of beer through which shone the pale amber of light brew ,
大量的 眼镜 的 啤酒 通过 哪个 闪耀 这 苍白 琥珀色 的 光 酿造 ,
巨大的啤酒杯中, 透出淡琥珀色的啤酒汁液。

[ɔ:ɾ][ðə; ði] [si:l] - [braʊn] [ʌʋ; əʋ][dɑ:rk] .
or the seal - brown of dark .
或者 这 海豹 - 棕色的 的 黑暗的 .
或者深色的海豹棕色。

[ðə; ði] [sent] [ʌʋ; əʋ] [strɔ:ŋ] [blæk] [ˈkɔ:fi] .
The scent of strong black coffee .
这 香味 的 强的 黑色的 咖啡 .
浓郁的黑咖啡香气。

[raɪ] [bred] [ˈpʌndʒənt][wið; wiθ] [ˈkærəwei] .
Rye bread pungent with caraway .
黑麦 面包 泼辣 和 葛缕子 .
黑麦面包散发着浓郁的葛缕子香味。

[ˈlɪt(ə)l] [krɪsp] [raʊnd] [ˈbrekfəst] [roʊlz] [ˈsprɪŋkld] [wið; wiθ] [ˈpɑ:pi] - [si:d] .
Little crisp round breakfast rolls sprinkled with poppy - seed .
小的 脆 圆形的 早餐 卷 撒上 和 罂粟 - 种子 .
撒上罂粟籽的小巧酥脆的圆形早餐面包卷。

[ˈkæləriz] , [haɪ] [blʌd] [ˈpreʃəɾ] , [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈlʌntʃən] , [gɑ:lf] , [wɜ:r; wəɾ][wɜ:rdz][nɑ:t] [jet]
Calories , high blood pressure , vegetable luncheons , golf , were words not yet
卡路里 , 高的 血 压力 , 蔬菜 午餐会 , 高尔夫球 , 是 字 不是 然而
[ɪnˈklu:ɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈevrɪdeɪ] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] .
included in the American everyday vocabulary .
包括 在 这 美国人 每天 词汇 .
卡路里、高血压、蔬菜午餐、高尔夫, 这些词汇当时还没有进入美国人的日常词汇中。

[fraɪd] [pəˈtetoʒ] [wɜ:r; wəɾ] [stɪl] [kənˈsɪdəɾd] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [dɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmi:tlɪs] [mi:l]
Fried potatoes were still considered a breakfast dish , and a meatless meal
油煎 土豆 是 仍然 经过考虑的 一个 早餐 盘子 , 和 一个 无肉 一顿饭
[wʌʒ; wəʒ][ə; eɪ] [snæk] .
was a snack .
曾是 一个 小吃 .
炸土豆仍然被认为是早餐, 而素食则被视为零食。

[hɪɾ] [aɪ ˈti:][wʌʒ; wəʒ] , [ðen] , [ðæt] [geɪ] [ˈrævənəl] , [slɪm] , [peɪl] , [ˈkwaɪət] , [ˈelɪɡənt] , [laɪkt] [best] [tu:; tə]
Here it was , then , that Gay Ravenal , slim , pale , quiet , elegant , liked best to
这里 它 曾是 , 然后 , 那 同性恋 渡鸦 , 苗条的 , 苍白 , 安静的 , 优雅的 , 喜欢 最好的 到
[bɪˈɡɪn] [hɪʒ; ɪʒ] [deɪ] ;
begin his day ;
开始 他的 天 ;
于是, 身材瘦削、面色苍白、安静优雅的盖伊·雷文纳尔最喜欢在这里开始他的一天;

[ˈlɪsnɪŋ] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ænd; ənd] [əˈtentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] [ðæt] [swɜ:ld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [tɔ:k]
listening charmingly and attentively to the talk that swirled about him — talk
聆听 迷人地 和 认真地 到 这 讲话 那 旋转 关于 他 — 讲话
[ʌʋ; əʋ][ˈjestɜ:deɪz, ˈjestɜ:di:ʒ] [ˈlʌki] [ˈwɪnəɾz] [ɪn] [ˈɡæmbəlz] - [ˈæli] ,
of yesterday's lucky winners in Gamblers ' Alley ,
的 昨天的 幸运的 获奖者 在 赌徒 - 胡同 ,
他饶有兴致地、专注地听着周围人们的议论——关于昨天赌徒巷里那些幸运赢家的议论,

[æ̣t; ət] [prɪns] - [pleɪs] , [ɔːr][dʒef][ˈhæŋkɪnz] - [ɔːr] [maɪk] [mækˈdɑːnəldz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən]
at Prince Varnell's place , or Jeff Hankins ' or Mike McDonald's ; of the Washington
在 王子 - 地方 , 或者 杰夫 汉金斯 - 或者 麦克风 麦当劳 ; 的 这 华盛顿
[pɑːrk] [reɪs] [træk] ['entrɪz] ;
Park race track entries ;
公园 种族 追踪 条目 ;
在普林斯·瓦内尔、杰夫·汉金斯或迈克·麦克唐纳的住处；华盛顿公园赛马场参赛者；

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [blɑːnd] [gɜːrɪ][æ̣t; ət] ['heti] - ; [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks][ɪn][ðer; ðər] ['sɪmplɪst] [tɜːrmz] .
of the new blonde girl at Hetty Chilson's ; of politics in their simplest terms .
的 这 新的 金发 女孩 在 赫蒂 - ; 的 政治 在 他们的 最简单的 条款 .
赫蒂·奇尔森餐厅新来的金发女郎；用最简单的语言来谈论政治。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [tʊːk] , [bʌt; bət] [laɪk] [moʊst] [prəˈfeʃən(ə)l] ['gæmbəlz] ,
Occasionally he took part in this talk , but like most professional gamblers ,
偶尔 他 采取 部分 在 这 讲话 , 但 喜欢 最多 专业的 赌徒 ,
他偶尔也会参与这种讨论，但像大多数职业赌徒一样，

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɑːnvər'seɪʃənɪ] [ɡɪft] .
his was not the conversational gift .
他的 曾是 不是 这 对话 礼物 .
这不是那种能言善辩的天赋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈstuːtnəs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pəˈzes] [ˈmɪrli] [ɑːn][ðə; ði]
He was given credit for the astuteness he did not possess merely on the
他 曾是 给定 信用 为了 这 敏锐 他 做过 不是 具有 仅仅 在 这
[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kuːl] [ɪˈveɪsɪv] [ɡlæns] ,
strength of his cool evasive glance ,
力量 的 他的 凉爽的 回避 瞥一眼 ,
他仅仅凭借冷静而闪烁其词的眼神，就被赋予了实际上并不具备的敏锐洞察力。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][blænd][ˈpoukər] [feɪs] .
his habit of listening and saying little , and his bland poker face .
他的 习惯 的 聆听 和 说 小的 , 和 他的 平淡 扑克 脸 .
他习惯于倾听而不多言，脸上总是带着一副冷漠的扑克脸。

“ [ˈrævənəl] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [dæmd] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['mɪsɪz] .
“ Ravenal doesn't say much but there's damned little he misses .
“ 渡鸦 不 说 很多 但 有 该死的 小的 他 错过 .
“雷文纳尔话不多，但他几乎什么都注意不到。”

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈaʊər] [streɪt]
Watch him an hour straight
手表 他 一个 小时 直的
连续观察他一个小时

[ænd; ænd][juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['weðər] ['hiːz] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr]
and you can't make out from his face whether he's cleaning up a thousand or
和 你 不能 制作 出去 从 他的 脸 无论 他是 打扫 向上 一个 千 或者
[ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
losing his shirt .
输 他的 衬衫 .
从他的脸上，你根本看不出他是赚了大钱还是输光了衣服。

“ [æn; ən][ˈenviəb(ə)][ˈklaːk] [striːt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
“ An enviable Clark Street reputation .
“ 一个 令人羡慕 克拉克 街道 名声 .
“在克拉克街享有令人艳羡的声誉。”

[stiːl] , [ðɪs] [əˈveɪld] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [fʌndz] [wɜːr; wər] [loʊ] .
Still , this availed him nothing when funds were low .
仍然 , 这 已利用 他 没有什么 什么时候 资金 是 低的 .
然而，当资金短缺时，这对他毫无用处。

[æʔ; ət] [sʌt] [tʌmz] [hi;; hi] [esʔju:d] [ˈbɪli] [ˈbɔɪlz] [ænd; ənd] [ˈbrekfəstɪd] [ˈmi:gəli] [ɪnˈsted] [æʔ; ət]
At such times he eschewed Billy Boyle's and breakfasted meagrely instead at
在 这样的 时代 他 回避 比利·博伊尔的 和 早餐 微不足道 反而 在
[ðə; ði] [ˈkɑ:kɑɪd] [ˈbeɪkəri] [dʒʌst] [i:st] [ʌv; əv] [kla:k] .
the Cockeyed Bakery just east of Clark .
这 斜视 面包店 只是 东方 的 克拉克 .

每当这时，他都会避开比利·博伊尔餐厅，转而在克拉克东边的科基德面包店吃顿简陋的早餐。

[ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈrefju:dʒ][fɔ:r; fəʔ][ðə; ði] [ˌtempəˈrerəli] [ɪnˈsɑ:lvənt] [wʌz; wəz][soʊ] [neɪmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv]
That famous refuge for the temporarily insolvent was so named because of
那 著名的 避难所 为了 这 暂时地 破产 曾是 所以 命名 因为 的
[ðə; ði][ˈɑ:ptɪk(ə)l][pɪˌkju:liˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [oʊnd] [aɪˈti:][ænd; ənd] [hu:] [dɪˈspenst] [ɪts] [ˈkɔ:fi]
the optical peculiarity of the lady who owned it and who dispensed its coffee
这 光学的 特点 的 这 女士 WHO 拥有 它 和 WHO 分发 它是 咖啡
[ænd; ənd] [ˈsɪŋkəʔz] .
and sinkers .
和 沉子 .

那家著名的为暂时破产者提供的避难所之所以得名，是因为它的主人兼咖啡和配菜的女主人有着奇特的容貌。

[ðɪs] [rɪˈfreʃmənt] [kɔ:st][ten] [sents] .
This refreshment cost ten cents .
这 清爽 成本 十 分 .

这份饮料花了10美分。

[ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [wʌz; wəz][hɑ:t] , [strɔ:ŋ] , [riˈvɪvɪfaɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈsɪŋkəʔz] [krɪsp][ænd; ənd] [freʃ] .
The coffee was hot , strong , revivifying ; the sinkers crisp and fresh .
这 咖啡 曾是 热的 , 强的 , 复苏 ; 这 沉子 脆 和 新鲜的 .

咖啡很热，很浓，提神醒脑；土豆泥清脆新鲜。

[ˈevri] [kla:k] [stri:t] [ˈɡæmbləʔ][wʌz; wəz] , [æʔ; ət][wʌŋ] [taɪm] [ɔ:r] [əˈnʌðəʔ] , [θru:] [ðə; ði] [ˈveɪɡəɪɪz] [ʌv; əv]
Every Clark Street gambler was , at one time or another , through the vagaries of
每一个 克拉克 街道 赌徒 曾是 , 在 一 时间 或者 其他 , 通过 这 反复无常 的
[ˈleɪdi] [lʌk] ,
Lady Luck ,
女士 运气 ,

克拉克街的每一位赌徒，都曾或多或少地受到运气女神的摆布。

[tu:; tə][bi;; bi] [faʊnd] [ˈmu:dɪli] [mʌntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [fer] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈmenju:][tu:; tə]
to be found moodily munching the plain fare that made up the limited menu to
到 是 成立 情绪低落 地 咀嚼 这 清楚的 票价 那 制成 向上 这 有限的 菜单 到
[bi;; bi][hæd; həd][æʔ; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:kɑɪd] [ˈbeɪkəri] .
be had at the Cockeyed Bakery .
是 有 在 这 斜视 面包店 .

人们常常看到他闷闷不乐地嚼着“歪眼面包店”菜单上有限的几样清淡食物。

[fɔ:r; fəʔ] [ðæt] [ˈmætəʔ] [ˈlækɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈmɑ:dɪst] [sʌm; səm][rɪˈkwəɪərd][fɔ:r; fəʔ] [ðɪs] [ˈsʌstənəns] ,
For that matter lacking even the modest sum required for this sustenance ,
为了 那 事情 缺乏 甚至 这 谦虚的 和 必需的 为了 这 维持 ,
事实上，他甚至连维持这种基本生活所需的少量资金都缺乏。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðəʔ][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] “ [θroʊ] [ʌp][ə; eɪ] [tæb] ” [ʌnˈtɪl] [lʌk]
he knew that there he would be allowed to “ throw up a tab ” until luck
他 知道 那 那里 他 会 是 允许 到 “ 扔 向上 一个 标签页 ” 直到 运气
[ʃʊd; ʃəd] [tʃ:rn] .
should turn .
应该 转动 .

他知道在那里他可以“胡吃海喝”，直到运气好转为止。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [geɪlbrd] [ˈrævənəl] , [ˈdæpəʔ] , [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:nt] , [sɑ:rˈtɔ:riəli] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
Many a morning Gaylord Ravenal , dapper , nonchalant , sartorially exquisite ,
许多 一个 早晨 盖洛德 渡鸦 , 衣着考究 , 漫不经心 , 着装方面 精美的 ,
许多个清晨，盖洛德·雷文纳尔衣着考究，神态自若，举止优雅。

[ˈfɛrd] [fɔ:rθ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ˈfɪftɪ] [sents] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələntli]
fared forth at eleven with but fifty cents in the pocket of his excellently
表现 前进 在 十一 和 但 五十 分 在 这 口袋 的 他的 非常出色
[ˈteɪlərd] [pænts] .
tailored pants .
量身定制 裤子 .

十一点钟，他出发了，但口袋里只有五毛钱，而且裤子剪裁得体。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , [ɑ:n] [ðɪ:z] [əˈkeɪzənz] , [ðə; ði] [məˈlækə] [stɪk] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ˈæbsənt] .
Usually , on these occasions , the malacca stick was significantly absent .
通常 , 在 这些 场合 , 这 马六甲 戳 曾是 显著地 缺席的 .

通常情况下，在这些场合，马六甲木棍都明显不见踪影。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪftɪ] [sents] , [ten] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈʃu:ʃaɪn] ; [ˈtwenti] - [faɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Of the fifty cents , ten went for the glassy shoeshine ; twenty - five for a
的 这 五十 分 , 十 去 为了 这 玻璃状 擦鞋 ; 二十 - 五 为了 一个
[bu:ˌtəˈnɪr] ;
boutonnière ;
胸花 ;

五十分之一用来擦亮皮鞋，二十五用来买胸花；

[ten] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:kɑɪd] [ˈbeɪkəri] .
ten for coffee and sinkers at the Cockeyed Bakery .
十 为了 咖啡 和 沉子 在 这 斜视 面包店 .

在 Cockeyed Bakery 买一杯咖啡和一份配菜要十块钱。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [faɪv] [sents] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [æz; əz][ə; eɪ][sɑ:p][tu:; tə][ðə; ði][su:pərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt]
The remaining five cents stayed in his pocket as a sop to the superstition that
这 其余的 五 分 入住 在 他的 口袋 作为 一个 肥皂 到 这 迷信 那
[noʊ] [kɔɪn] [bri:dz] [noʊ] [mɔ:ˌr] [kɔɪnz] .
no coin breeds no more coins .
不 硬币 品种 不 更多的 硬币 .

剩下的五分钱留在了他的口袋里，因为他迷信“没有硬币就不会产生更多硬币”的说法。

[ˈsta:pɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət] [ˈwi:pɪŋ] [ˈwɪli] - ,
Stopping first to look in a moment at Weeping Willy Mangler's ,
停止 第一的 到 看 在 一个 片刻 在 哭泣 威利 - ,

首先停下来片刻，看看哭泣的威利·曼格勒的.....

[ɔ:r][æt; ət] [ˈraɪli:z] [pu:l] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [tʃɑ:rt] ,
or at Reilly's pool room for a glance at the racing chart ,
或者 在 赖利 水池 房间 为了 一个 瞥一眼 在 这 赛车 图表 ,

或者去赖利的台球室看看赛马表，

[ɔ:r][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [mɪst] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔ:rst] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [bɔɪlz]
or to hear a bit of the talk missed through his enforced absence from Boyle's
或者 到 听到 一个 少量 的 这 讲话 错过 通过 他的 强制执行 缺席 从 博伊尔的
,
.
,
.

或者，想听听他因被迫缺席博伊尔餐厅而错过的谈话内容。

[hi:; hi] [wʊd] [end][æt; ət][ˈhæŋkɪnz] - [ɔ:r][mækˈdɑ:nəldz] ,
he would end at Hankins ' or McDonald's ,
他 会 结尾 在 汉金斯 - 或者 麦当劳 ,

他最后会去汉金斯餐厅或者麦当劳。

[ðer; ðər][tu:; tə] [wu:] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ˈɔ:fər] [æz; əz] [əˈbleɪʃən] .
there to woo fortune with nothing at all to offer as oblation .
那里 到 哇 财富 和 没有什么 在 全部 到 提供 作为 祭祀 .

去那里祈求好运，却没有任何祭品可以献上。

[bʌt; bət] [ə'ferz] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðɪs] [pæs] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] .
But affairs did not reach this pass until after the first year .
但 事务 做过 不是 抵达 这 经过 直到 后 这 第一的 年 .
但事情直到第一年结束后才发展到这种程度。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [mæg'noʊliə] ['rævənəl] [kʊd; kəd][soʊ] [su:n] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [hɜ:r'self]
It was incredible that Magnolia Ravenal could so soon have adapted herself
它 曾是 极好的 那 木兰 渡鸦 可以 所以 很快 有 改编 她自己
[tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [mu:vd] .
to the life in which she now moved .
到 这 生活 在 哪个 她 现在 已搬 .
令人难以置信的是，玛格诺莉亚·雷文纳尔竟然如此迅速地适应了她的生活。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪk'splɪkəb(ə)l] , [pər'hæps] , [wen] [wʌn] [tʊk] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [hɜ:r; hər] [ɪn'klu:sɪv]
Yet it was explicable , perhaps , when one took into consideration her inclusive
然而 它 曾是 可解释的 , 也许 , 什么时候 一 采取 进入 考虑 她 包容性
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
然而，考虑到她包容的性格，这或许是可以理解的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ə'lɜ:rt] , ['i:gər] — [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [geɪlbrd] ['rævənəl] .
She was interested , alert , eager — and still in love with Gaylord Ravenal .
她 曾是 感兴趣的 , 警报 , 渴望的 — 和 仍然 在 爱 和 盖洛德 渡鸦 .
她兴致勃勃、机敏敏锐、热情洋溢——而且仍然深爱着盖洛德·雷文纳尔。

[hɜ:r; hər][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'zɑ:r] [ɪn]
Her life on the rivers had accustomed her to all that was bizarre in
她 生活 在 这 河流 有 习惯 她 到 全部 那 曾是 怪异 在
[hju:'mænəti] .
humanity .
人类 .
她在河边的生活让她对人性中所有怪异的事情都习以为常了。

['kwi:ni] [ænd; ənd][dʒʊʊ][hæd; həd] [brɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['eli]
Queenie and Jo had been as much a part of her existence as Elly
奎妮 和 乔 有 到过 作为 很多 一个 部分 的 她 存在 作为 艾莉
[ænd; ənd] [ʃʊltsi] .
and Schultzy .
和 舒尔茨 .
奎妮和乔就像艾莉和舒尔茨一样，是她生活中不可或缺的一部分。

[ðə; ði] ['hauswaɪvz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊnz] , [ðə; ði] ['ni:grəʊz] ['lɑʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hwɔ:vz] ,
The housewives in the little towns , the Negroes lounging on the wharves ,
这 家庭主妇 在 这 小的 城镇 , 这 黑人 休闲 在 这 码头 ,
小镇上的家庭主妇们，码头上闲逛的黑人，

[ðə; ði] ['gæmbəlz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [frʌnt] [sə'lu:n] , [ðə; ði]['maɪnərz][ʌv; əv][ðə; ði][kʊʊl] [belt] , [ðə; ði]
the gamblers in the river - front saloons , the miners of the coal belt , the
这 赌徒 在 这 河 - 正面 酒吧 , 这 矿工 的 这 煤炭 腰带 , 这
['nɔ:rðərn] [fru:t] - ['pɪkərs] ,
Northern fruit - pickers ,
北方 水果 - 采摘者 ,
河畔酒吧里的赌徒，煤矿带的矿工，北方的水果采摘工，

[ðə; ði] ['bʊʊtmən] , [ðə; ði] ['sʌðərn] [pʊr] [waɪts] , [ðə; ði] [lu:;zi'ænə] [æri'stə:krəsi] ,
the boatmen , the Southern poor whites , the Louisiana aristocracy ,
这 船夫 , 这 南方 贫穷的 白人 , 这 路易斯安那州 贵族 ,
船夫、南方贫困白人、路易斯安那州贵族

[ɔːl][hæd; həd] [pæst] [ɪn][fæn'tæstɪk] [pə'reɪd] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ʼæmbiənt] [aɪz] .
all had passed in fantastic parade before her ambient eyes .

全部 有 通过了 在 极好的 游行 前 她 周围的 眼睛 .
所有的一切都在她眼前如梦似幻地展现了一遍。

[ænd; ænd][ʼiː; ji] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈmɑːtɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'reɪd] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ˈɡɔːrdʒəs] , [æz; əz]
And she , too , had marched in a parade , a figure as gorgeous , as
和 她 , 也 , 有 行军 在 一个 游行 , 一个 数字 作为 华丽的 , 作为
[ˈkʌlərɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][rest] .
colourful as the rest .
丰富多彩的 作为 这 休息 .

她也参加了游行，身影和其他人一样美丽动人，光彩照人。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] , [ʼiː; ji] [ək'septɪd] [ˈevriθɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌnɑːiːv'teɪ]
Now , in this new life , she accepted everything , enjoyed everything with a naïveté
现在 , 在 这 新的 生活 , 她 公认 一切 , 享受 一切 和 一个 天真
[ðæt] [wʌz; wəz] ,
that was ,
那 曾是 ,

如今，在新生活中，她接受了一切，带着一种天真无邪的心态享受着一切。

[pər'hæps] , [hɜːr; hər] [ˈɡretɪst] [tʃɑːrm] .
perhaps , her greatest charm .
也许 , 她 最 魅力 .

或许，这是她最大的魅力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˈdaʊtləs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [held][ðə; ði][ˈroʊvɪŋ] [ˈrævənəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It was , doubtless , the thing that held the roving Ravenal to her .
它 曾是 , 毫无疑问 , 这 事物 那 握住 这 漫游 渡鸦 到 她 .

毫无疑问，正是这一点让四处游荡的雷文纳尔留在了她身边。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [pʃʊr] [ænd; ænd][ˈoʊpən][maɪnd] .
Nothing shocked her ; this was her singularly pure and open mind .
没有什么 震惊 她 ; 这 曾是 她 单独地 纯的 和 打开 头脑 .

没有什么能让她感到震惊；这就是她纯洁而开放的心灵。

[ʼiː; ji] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [laɪf][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðæt]
She brought to this new life an interest and a curiosity as fresh as that
她 带来 到 这 新的 生活 一个 兴趣 和 一个 好奇心 作为 新鲜的 作为 那
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈiːɡərli] [ænd; ænd] [kəm'pænjənəbli]
which had characterized the little girl who had so eagerly and companionably
哪个 有 特征化的 这 小的 女孩 WHO 有 所以 急切地 和 友好地
[sæt][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpepər] ,
sat with Mr . Pepper ,
卫星 和 先生 . 胡椒 ,

她给这段新生活带来了一种与当年热情友好地陪伴佩珀先生的小女孩一样的新鲜兴趣和好奇心。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] ,
the pilot ,
这 飞行员 ,

飞行员，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈkouzi] [ɡlæs] - [ɪnˈkloʊzd] [ˈpaɪlət] [haʊs] [əˈtɑːp][ðə; ði][oʊld] [ˈkriːoʊl] [bel] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst]
in the bright cosy glass - enclosed pilot house atop the old Creole Belle on that first
在 这 明亮的 舒适 玻璃 - 内 飞行员 房子 顶部 这 老的 克里奥尔语 美女 在 那 第一的
[ɪnˈtʃæntɪŋ] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] .
enchanted trip down the Mississippi to New Orleans .
妖娆 旅行 向下 这 密西西比州 到 新的 奥尔良 .

在老克里奥尔美女号游轮顶部明亮舒适的玻璃封闭式驾驶室里，开始了第一次沿着密西西比河前往新奥尔良的迷人旅程。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , “ [wɒts] [ə'raʊnd] [ðæt] [bend] ? . . .
To him she had said , “ What's around that bend ? . . .
到 他 她 有 说 , “ 是什么 大约 那 弯曲 ? . . .
她曾对他说：“拐弯处有什么？”

[naʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] ? . . .
Now what's coming ? . . .
现在 是什么 未来 ? . . .

接下来会发生什么？

[haʊ] [diːp] [ɪz][,aɪ 'tiː] [hɪr] ? . . .
How deep is it here ? . . .
如何 深的 是 它 这里 ? . . .

这里有多深？

[wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] ? . . .
What used to be there ? . . .
什么 用过的 到 是 那里 ? . . .

那里以前是什么？

[wʌt] ['aɪlənd][ɪz] [ðæt] ?
What island is that ?
什么 岛 是 那 ?

那是什么岛？

“ ['mɪstər] . ['pepər] , [ðə; ði][ˈpaɪlət] ,
“ **Mr . Pepper , the pilot ,**
“ 先生 . 胡椒 , 这 飞行员 ,

“佩珀先生，那位飞行员，

[hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwɛstʃənz] ['æmplɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n]
had answered her questions amply and with a feeling of satisfaction
有 回答 她 问题 充足的 和 和 一个 感觉 的 满意
[tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['hʌŋɡər] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ə'piːzd] .
to himself as he beheld her childish hunger for knowledge being appeased .
到 他自己 作为 他 观看 她 幼稚 饥饿 为了 知识 存在 安抚 .
他充分地回答了她的问題，看到她对知识的渴望得到满足，他自己也感到很满意。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['iːɡərnəs] :
Now she said to her husband with equal eagerness :
现在 她 说 到 她 丈夫 和 平等的 渴望 :

她也同样急切地对丈夫说：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [staʊt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['jeləʊ] - ['herd] [gɜːrl] ?
“ **Who is that stout woman with the pretty yellow - haired girl ?**
“ WHO 是 那 肥硕 女士 和 这 漂亮的 黄色的 - 头发 女孩 ?
“那个身材丰满的女人和那个漂亮的金发女孩是谁？ ”

[wʌt] [kwɪr] [aɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] ! . . .
What queer eyes they have ! . . .
什么 酷儿 眼睛 他们 有 ! . . .

他们的眼睛真奇怪！

[wʌt] [dʌz] [,aɪ 'tiː] [miːn] [wen] [,aɪ 'tiː] [sez] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə][wʌn] ? . . .
What does it mean when it says odds are two to one ? . . .
什么 做 它 意思是 什么时候 它 说道 赔率 是 二 到 一 ? . . .

“赔率是二比一”是什么意思？

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [bæθ] [haʊs] [dʒɔːn] ? . . .
Why do they call him Bath House John ? . . .
为什么 做 他们 称呼 他 洗澡 房子 约翰 ? . . .

为什么大家都叫他“澡堂约翰”？

[hu:] [ɪz] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [vɪkˈtɔ:riə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈsʌnʃeɪd] ?
Who is that large woman in the victoria , with the lovely sunshade ?
WHO 是 那 大的 女士 在 这 维多利亚 , 和 这 迷人的 遮阳伞 ?
坐在维多利亚式椅子上, 撑着漂亮遮阳伞的那位身材高挑的女士是谁?

[haʊ] [rɪtʃ] [hɜ:ɹ; həɹ] [dres] [ɪz] , [jet] [ɪts] [pleɪn] .
How rich her dress is , yet it's plain .
如何 富有的 她 裙子 是 , 然而 它是 清楚的 .
她的裙子虽然华丽, 但款式却很朴素。

[waɪ] [dəʊntʃu:; jə] [ɪntrəˈdu:s] [em ˈi:] [tu:; tə] — — [oʊ] ! [ðæt] !
Why don't you introduce me to — — Oh ! That !
为什么 不 你 介绍 我 到 — — 哦 ! 那 !
你为什么 不 介绍 我 认识 — — 哦 ! 那个 !

[ˈheti] [ˈtʃɪlsən] !
Hetty Chilson !
赫蒂 奇尔森 !
海蒂·奇尔森!

[oʊ] ! . . .
Oh ! . . .
哦 ! . . .
哦 ! . . .

哦 ! . . .
[waɪ] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [bæd] [ˈdʒɪmi] [ˈkɑ:nərtən] ? . . .
Why do they call him Bad Jimmy Connerton ? . . .
为什么 做 他们 称呼 他 坏的 吉米 康纳顿 ? . . .

为什么大家都叫他“坏小子吉米·康纳顿”?
[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈlevi] ?
But why do they call it the Levee ?
但 为什么 做 他们 称呼 它 这 堤坝 ?

但为什么他们称之为堤坝呢?

[ɪts] [ˈri:əli] [kla:k] [stri:t] , [ænd; ʌnd][noʊ] [ˈwɔ:tər] [ˈeniwər] [nɪr] , [soʊ] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ðə; ði]
It's really Clark Street , and no water anywhere near , so why do they call it the
它是 真的 克拉克 街道 , 和 不 水 任何地方 靠近 , 所以 为什么 做 他们 称呼 它 这
[ˈlevi] ? . . .
Levee ? . . .
堤坝 ? . . .

其实它叫克拉克街, 附近根本没有水, 那为什么叫它堤坝呢?

[wɒts] [ə; eɪ] [pərˈsentɪdʒ] [ɡeɪm] ? . . .
What's a percentage game ? . . .
是什么 一个 百分比 游戏 ? . . .

什么是百分比游戏?

[ˌhaɪəˈrɔ:nɪməs] !
Hieronymus !
希罗尼穆斯 !
希罗尼穆斯!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wɜ:ɹd] ! . . .
What a funny word ! . . .
什么 一个 有趣的 单词 ! . . .
多么有趣的一个词!

[maɪk] [mækˈdɑ:nld] ?
Mike McDonald ?
麦克风 麦当劳 ?
迈克·麦克唐纳?

[ðæt] ！
That ！
那 ！

那！

[waɪ] , [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] ?
Why , he looks like a farmer , doesn't he ?
为什么 , 他 看起来 喜欢 一个 农民 , 不 他 ?

他看起来像个农民，不是吗？

[ə; eɪ][ˈfɑːrmər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] - [best] [blæk] [kloʊðz] [ðæt] [dəunt][fɪt][hɪm; ɪm] .
A farmer in his Sunday - best black clothes that don't fit him .
一个 农民 在 他的 星期日 - 最好的 黑色的 衣服 那 不 合身 他 .

一位农民穿着他最好的黑色周日礼服，但那件衣服并不合身。

[ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæmbəlz] .
The Boss of the Gamblers .
这 老板 的 这 赌徒 .

赌徒老大。

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [pleɪs] - [ðə; ði] [stɔːr] - ? . . .
Why do they call his place ' The Store ' ? . . .
为什么 做 他们 称呼 他的 地方 - 这 店铺 - ? . . .

为什么他们把他的店叫做“商店”？

[oʊ] , [geɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt]
Oh , Gay darling , I wish you wouldn't
哦 , 同性恋 亲爱的 , 我 希望 你 不会

哦，亲爱的盖伊，我真希望你不要这样.....

[naʊ] [dəunt] [fraʊn] [laɪk] [ðæt] .
Now don't frown like that .
现在 不 皱眉 喜欢 那 .

别那样皱眉。

[aɪ][dʒʌst] [miːn] [aɪ] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][kɪm] , [aɪ][get] [skerd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
I just mean I — when I think of Kim , I get scared because ,
我 只是 意思是 我 — 什么时候 我 思考 的 金 , 我 得到 害怕的 因为 ,

我的意思是，每当我想起金，我就会感到害怕，因为，

[haʊ] [əˈbaʊt] [kɪm] — [aɪ] [miːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəʊz] [ʌp] ? . . .
how about Kim — I mean when she grows up ? . . .
如何 关于 金 — 我 意思是 什么时候 她 生长 向上 ? . . .

金长大后会怎么样？我是说，她长大后会怎么样？

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊl] [kɑːrz] ? . . .
Why are they called owl cars ? . . .
为什么 是 他们 称为 猫头鹰 汽车 ? . . .

为什么它们被称为猫头鹰车？

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈlɪpmən] [lets] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmʌni] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪn] [ðæt]
But I don't understand why Lipman lets you have money just for a cane that
但 我 不 理解 为什么 利普曼 让我们 你 有 钱 只是 为了 一个 甘蔗 那

[ˈɪznt] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ɔːr] [ˈtwenti] . . .
isn't worth more than ten or twenty . . .
不是 值得 更多的 比 十 或者 二十 . . .

但我无法理解为什么利普曼会让你仅仅因为一根价值不超过十块或二十块的手杖就拿到钱.....

[haʊ] [duː] [ˈpɔːnbroʊkər] . . .
How do pawnbrokers . . .
如何 做 当铺 . . .

当铺是如何运作的.....

[mɒn] [ˈtɛnɪs] — [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] ! . . .
Mont Tennes — what a queer name ! . . .
蒙特 田纳西州 — 什么 一个 酷儿 姓名 ! . . .

蒙特坦尼斯——多么古怪的名字啊！

[ɑ:l] [ˈhæŋkɪnz] ?
Al Hankins ?
阿尔 汉金斯 ?

艾尔·汉金斯？

[oʊ] , [jʊə(r)] [ˈdʒoʊkɪŋ] [naʊ] .
Oh , you're joking now .
哦 , 你是 开玩笑 现在 .

哦，你是在开玩笑吧。

[ˈri:əli] [kɪld] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [bed] [kloʊz] [ʌp] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] !
Really killed by having a folding bed close up on him !
真的 被杀 经过 拥有 一个 折叠式的 床 关闭 向上 在 他 !

折叠床离他太近了，他真的被吓死了！

[oʊ] , [aɪl] [ˈnevər] [əˈgen] [sli:p] [ɪn] [ə; eɪ] . . .
Oh , I'll never again sleep in a . . .
哦 , 患病的 绝不 再次 睡觉 在 一个 . . .

哦，我再也不会睡在.....了。

[ˈbɔɪlə] [ˈævənu:] ? . . .
Boiler Avenue ? . . .
锅炉 大街 ? . . .

锅炉大道？

[hu:lɪz] [ˈθi:ətər] ? . . .
Hooley's Theatre ? . . .
胡利 剧院 ? . . .

胡利剧院？

- ? . . .
Cinquevalli ? . . .
- ? . . .

辛克瓦利？

[ˈfæni] [ˈdævn,pɔ:rt] ? . . .
Fanny Davenport ? . . .
舢 长椅 ? . . .

范妮·达文波特？

[ˈdɜ:rbɪ] [deɪ] ? . . .
Derby Day ? . . .
德比 天 ? . . .

德比日？

[ˈveɪbər] [ænd; ənd] [fi:ldz] ? . . .
Weber and Fields ? . . .
韦伯 和 田野 ? . . .

韦伯和菲尔兹？

[səu'tə:n] ? . . .
Sauterne ? . . .
苏玳瑁 ? . . .

苏玳？

[ˈrektərz] ? . . .
Rector's ? . . .
校长 ? . . .

校长的？

” [kwaɪt] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [wɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkjʊəriəs] — [ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz][ˈsɔːrldɪd][ænd; ənd]
“ **Quite another world about which to be curious — a world as sordid and**
” 相当 其他 世界 关于 哪个 到 是 好奇的 — 一个 世界 作为 肮脏的 和
[ˈkʌlərf(ə)l] [ænd; ənd] [kruːd] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd][ˈkruːəl][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [æz; əz]
colourful and crude and passionate and cruel and rich and varied as
丰富多彩的 和 原油 和 热情的 和 残忍的 和 富有的 和 多种多样 作为
[ðæt] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .
that other had been .
那 其他 有 到过 .

“这完全是另一个令人好奇的世界——一个和另一个世界一样肮脏、多彩、粗俗、充满激情、残酷、丰富多彩的世界。”

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈrævənəl] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [ðə; ði][ˈtaɪdi] [ˈfɔːrtʃən]
It had taken Ravenal little more than a year to dissipate the tidy fortune
它 有 已采取 渡鸦 小的 更多的 比 一个 年 到 消散 这 整齐的 财富
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mæɡˈnɒʊliəz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈændiːz] [ɪˈsteɪt] ,
which had been Magnolia's share of Captain Andy's estate ,
哪个 有 到过 木兰花 分享的 队长 安迪的 财产 ,

雷文纳尔只用了一年多一点的时间，就挥霍掉了玛格诺利亚从安迪船长遗产中分得的那笔可观的财富。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈkaːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈɪntrəst] .
including the Cotton Blossom interest .
包括 这 棉布 开花 兴趣 .

包括棉花花项目。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He had , of course ,
他 有 , 的 课程 ,
他当然有。

[ment] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði][sʌm; səm] — [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [aɪˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [plʌmp]
meant to double the sum — to multiply it many times so that the plump
意思是 到 双倍的 这 和 — 到 乘 它 许多 时代 所以 那 这 丰满
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkriːs] [tuː; tə] [tenz] — [tuː; tə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
thousands should increase to tens — to hundreds of thousands .
数千 应该 增加 到 十 — 到 数百 的 数千 .

意在将总和翻倍——将其乘以许多倍，使原本数以千计的数目增加到数以万计，再增加到数以万计，直至数十万计。

[wʌnz] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmʌni] — [ə; eɪ] [ˈriːəli] [rɪˈspektəbl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Once you had money — a really respectable amount of it — it was
一次 你 有 钱 — 一个 真的 可敬 数量 的 它 — 它 曾是
[ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [mənɪpjuˌleɪt] [ðæt] [ˈmʌni] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈmædʒɪkli] [prəˈduːs]
simple enough to manipulate that money so as to make it magically produce
简单的 足够的 到 操纵 那 钱 所以 作为 到 制作 它 神奇地 生产
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmʌni] .
more and more money .
更多的 和 更多的 钱 .

一旦你拥有了金钱——而且是相当可观的金额——就很容易操纵这些金钱，使其神奇地产生越来越多的金钱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˈɪkɑːɡoʊ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ðə; ði] [ˈɡæmbəlz] - [ˈpærədəɪs] .
They had made straight for Chicago , at that period the gamblers ' paradise .
他们 有 制成 直的 为了 芝加哥 , 在 那 时期 这 赌徒 - 天堂 .

他们径直前往芝加哥，在那个时期，那里是赌徒的天堂。

[wen] [ˈrævənəl] [əˈnaʊnst] [ðɪs] [step] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ˈpænɪk][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː]
When Ravenal announced this step , a little look of panic had come into
什么时候 渡鸦 宣布 这 步 , 一个 小的 看 的 恐慌 有 来 进入
[mæɡˈnɒʊliəz] [aɪz] .
Magnolia's eyes .
木兰花 眼睛 .

当雷文纳尔宣布这一步骤时，玛格诺利亚的眼中闪过一丝惊恐。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][dɪ'mɜːr] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz][plænz] .

She was reluctant to demur at his plans .

她 曾是 不情愿的 到 异议 在 他的 计划 ；

她不愿反对他的计划。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

It was the thing her mother always had done when her father had

它 曾是 这 事物 她 母亲 总是 有 完毕 什么时候 她 父亲 有

[prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [nuː] [muːv] .

proposed a new move .

建议的 一个 新的 移动 ；

每当她父亲提出搬家计划时，她母亲总是会这样做。

['ɔːlweɪz] ['kæptɪn] ['ændiːz] [ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði][kəʊld] [duːʃ] [ʌv; əv] -

Always Captain Andy's enthusiasm had suffered the cold douche of Parthy's

总是 队长 安迪的 热情 有 遭受 这 寒冷的 灌肠 的 -

[dɪsə'pruːvɪ] .

disapproval .

不赞成 ；

安迪船长的热情总是会因为帕蒂的冷漠否定而消磨殆尽。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈɪ'kaːgəʊ] , [ðə; ði][oʊld] [hɔːnts] , [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði]

At the prospect of Chicago , the old haunts , congenial companions , the

在 这 前景 的 芝加哥 , 这 老的 闹鬼的地方 , 相投 同伴 , 这

[ˈrestərənt] , [ðə; ði] [ˈθiətəz] , [ðə; ði][ˈreɪsɪz] ,

restaurants , the theatres , the races ,

餐厅 , 这 剧院 , 这 种族 ,

一想到芝加哥，那些老地方、和蔼可亲的朋友、餐馆、剧院、赛马场，

[ˈrævənəl] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪˈleɪtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Ravenal had been more elated than she had ever seen him .

渡鸦 有 到过 更多的 欣喜若狂 比 她 有 曾经 已见 他 ；

雷文娜尔比她以往见过的任何时候都更加欣喜若狂。

[hiː, hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈɔːlmoʊst] [lə'kweɪʃəs] .

He had become almost loquacious .

他 有 变得 几乎 贫嘴 ；

他变得几乎滔滔不绝。

[hiː, hi][kʊd; kəd][ɪːv(ə)n][biː, bi] [ˈtʃɑːrmin] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] , [naʊ] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɪrli]

He could even be charming to Mrs . Hawks , now that he was so nearly

他 可以 甚至 是 迷人 到 太太 ； 老鹰队 , 现在 那 他 曾是 所以 几乎

[friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

free of her .

自由的 的 她 ；

既然他几乎摆脱了霍克斯太太，他甚至可以对她表现出迷人的魅力。

[ðæt] [ˈaɪərn] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ænd; ənd] ,

That iron woman had regarded him as her enemy to the last and ,

那 铁 女士 有 认为 他 作为 她 敌人 到 这 最后的 和 ,

那个铁娘子至死都视他为敌人，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][mæɡ'nəʊliə][ðə; ði] [ˈɡʊdɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː]

in making over to Magnolia the goodish sum of money which was due

在 制作 超过 到 木兰 这 还不错 和 的 钱 哪个 曾是 到期的

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

将应得的那笔可观的钱款交给玛格诺莉亚后，

[hæd; həd] [ˈʌtəd] [ˈdaɪər] [prɪˈdɪkʃnz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpraːmptli] [keɪm] [truː] .
had uttered dire predictions , all of which promptly came true .
有 说出 可怕的 预测 , 全部 的 哪个 及时 来了 真的 .
他曾做出过可怕的预言，而这些预言都很快应验了。

[ðæt] [fɜːrst] [jɪr] [ɪn] [ʃɪˈkɑːɡoo] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [soʊ] [kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] , [soʊ] [ɪkˈstrævəɡənt] ,
That first year in Chicago was a picture so kaleidoscopic , so extravagant ,
那 第一的 年 在 芝加哥 曾是 一个 图片 所以 万花筒般的 , 所以 靡 ,
在芝加哥的第一年，真是五彩斑斓、精彩纷呈。

[soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪld] [kɪm] [riˈteɪnd] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈmɛməɪɪz] [aɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
so ridiculous that even the child Kim retained in her memory's eye something of its
所以 荒谬的 那 甚至 这 孩子 金 保留 在 她 记忆的 眼睛 某物 的 它是
[ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈpædzəntɪrɪ] .
colour and pageantry .
颜色 和 盛大场面 .
荒诞至极，就连年幼的金也依然在记忆中保留着一些当时的色彩和盛况。

[ðɪs] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtwentɪz] [siːmd] [ˈriːəli] [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðer; ðər]
This father and mother in their twenties seemed really little older than their
这 父亲 和 母亲 在 他们的 二十多岁 似乎 真的 小的 老 比 他们的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
这对二十多岁的父母看起来比他们的孩子年纪大不了多少。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈθetɪkli] [tʃaɪldɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈeɪdɪənt] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðeɪ]
Certainly there was something pathetically childish in their evident belief that they
当然 那里 曾是 某物 可悲地 幼稚 在 他们的 明显 信仰 那 他们
[kʊd; kəd][æt; ət] [wʌnz] [spend][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtækt] .
could at once spend their money and keep it intact .
可以 在 一次 花费 他们的 钱 和 保持 它 完好无损的 .
他们显然认为自己可以花光所有的钱，同时又能保住这些钱，这种想法确实幼稚得可笑。

[dʒʌst][ə; eɪ][fɜːr][kooʔ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] !
Just a fur coat — what was that !
只是 一个 毛皮 外套 — 什么 曾是 那 ！
一件皮草大衣——那是什么？

[ˈbɒnɪts] .
Bonnets .
引擎盖 .
女帽。

[ə; eɪ][smɑːrt] [haɪ] [ˈjeloo] [træp] .
A smart high yellow trap .
一个 聪明的 高的 黄色的 陷阱 .
一款智能高位黄色诱捕器。

[ˈhɔːrsɪz] .
Horses .
马匹 .
马匹。

[ðə; ðɪ][ˈreɪsɪz] .
The races .
这 种族 .
比赛。

[ˈsʌpəz] .
Suppers .
晚餐 .
晚餐。

[ə; eɪ] ['nɜ:rsmeɪd] [fɔ:r; fər] [kɪm] .
A nursemaid for Kim .
一个 保姆 为了 金 :

金的保姆。

[mæg'hoʊliə] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] .
Magnolia knew nothing of money .
木兰 知道 没有什么 的 钱 :

木兰对金钱一无所知。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] .
She never had had any .
她 绝不 有 有 任何 :

她从来没有过。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑ:dəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ni:d] .
On the Cotton Blossom money was a commodity of which one had little need .
在 这 棉布 开花 钱 曾是 一个 商品 的 哪个 一 有 小的 需要 :

在棉花花号上，金钱是一种人们几乎不需要的商品。

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ʃi'kɑ:goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃə:mən] [haʊs] .
On coming to Chicago they had gone directly to the Sherman House .
在 未来 到 芝加哥 他们 有 已消失 直接地 到 这 谢尔曼 房子 :

他们一到芝加哥就直接去了谢尔曼故居。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðæt] [fɜ:rst] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ʃi'kɑ:goʊ] [brɪ'fɔ:r] ['kɪmz] [bɜ:rθ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
Compared with this , that first visit to Chicago before Kim's birth had been a
比较的 和 这 , 那 第一的 访问 到 芝加哥 前 金氏 出生 有 到过 一个
[mɪr] ['pɪknɪk] [dʒɔ:nt] .
mere picnic jaunt .
仅仅 野餐 短途旅行 :

相比之下，金出生前那次去芝加哥的旅行只不过是一次野餐之旅。

['rævənəl] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [greɪv] [bɪg] - [aɪd]
Ravenal was proud of his young wife and of his quiet , grave big - eyed
渡鸦 曾是 自豪的 的 他的 年轻的 妻子 和 的 他的 安静的 , 严重 大的 - 眼睛
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

雷文纳尔为他的年轻妻子和安静、严肃、大眼睛的孩子感到骄傲；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsmeɪd] [ɪn][ə; eɪ][smɑ:rt] ['ju:nɪfɔ:rm] ;
of the nursemaid in a smart uniform ;
的 这 保姆 在 一个 聪明的 制服 ;

身穿漂亮制服的保姆；

[ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hækni] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [mæg'hoʊliə][tu:; tə] [draɪv] ,
of the pair of English hackneys which he sometimes allowed Magnolia to drive ,
的 这 一对 的 英语 出租车 哪个 他 有时 允许 木兰 到 驾驶 ,
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] .
to her exquisite delight .
到 她 精美的 喜 :

他有时会木兰驾驶那两辆英国出租马车，这让木兰非常高兴。

[mæg'hoʊliə][hæd; həd][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['ri:əl] ['i:vniŋ] [dres] , [kʌt] [deɪkə'lei] ; ['teɪstɪd] [ʃæm'peɪn] ;
Magnolia had her first real evening dress , cut décolleté ; tasted champagne ;
木兰 有 她 第一的 真实的 晚上 裙子 , 切 低胸装 ; 尝过 香槟酒 ;

木兰第一次穿上了真正意义上的晚礼服，领口开得很低；她还尝了香槟；

[went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪsɪz][æ; ət][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [pɑːrk] [reɪs] [træk] ; [sæt][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][æ; ət]
went to the races at the Washington Park race track ; sat in a box at
去 到 这 种族 在 这 华盛顿 公园 种族 追踪 ; 卫星 在 一个 盒子 在
[huːliːz] ;
Hooley's ;
胡利 ;

去了华盛顿公园赛马场看比赛；坐在胡利酒吧的包厢里；

[wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æ; ət] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʊtʃi] - - [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪdˈweɪ] [pleɪˈzɑːns]
was horrified at witnessing the hootchie - kootchie dance on the Midway Plaisance
曾是 惊恐万分 在 见证 这 胡奇 - - 舞蹈 在 这 中途 普莱桑斯
[æ; ət][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [fer] .
at the World's Fair .
在 这 世界的 公平的 .

在世界博览会的游乐场上看到胡奇库奇舞，感到非常震惊。

[ðə; ði][fɜːrst][fɜːr] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrðɪ] [ʌ; əv] [noʊt] .
The first fur coat was worthy of note .
这 第一的 毛皮 外套 曾是 值得 的 笔记 .
第一件皮草大衣值得一提。

[ðə; ði] [waɪvz] [ʌ; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [wɔːr] [ˈsiːlskɪn] [sæk] [æz; əz] [pruːf] [ʌ; əv][ðer; ðər]
The wives of the well - to - do wore sealskin sacques as proof of their
这 妻子们 的 这 出色地 - 到 - 做 穿着 海豹皮 sacques 作为 证明 的 他们的
[ˈhʌzbændz] [praːˈsperəti] .
husband's prosperity .
丈夫的 繁荣 .
富裕家庭的妻子们穿着海豹皮布袋，以此来证明丈夫的富裕。

[mæɡˈnɒʊliə] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈleɪtər] .
Magnolia descended to these later .
木兰 下降 到 这些 之后 .
木兰花后来也来到了这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pelts] [wɪtʃ] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [ˈwɪntər] [ʌ; əv] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [leɪk] [blæsts]
But the pelts which warmed her during that first winter of Chicago lake blasts
但 这 毛皮 哪个 温暖 她 期间 那 第一的 冬天 的 芝加哥 湖 爆炸
[ænd; ənd] [ˈnʌmɪŋ] [koʊld][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌnɪŋli] [mætʃt] [ɪn][ˈpærɪs] ,
and numbing cold had been cunningly matched in Paris ,
和 麻木 寒冷的 有 到过 狡猾地 匹配 在 巴黎 ,
但是，在芝加哥湖面凛冽的寒风和刺骨的寒冷中温暖她的那些皮毛，在巴黎却能巧妙地找到类似的替代品。

[ænd; ənd] [frentʃ] [ˈfɪŋɡəz] [hæd; həd] [ˈfæʃnd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ræp] .
and French fingers had fashioned them into a wrap .
和 法语 手指 有 造型 他们 进入 一个 裹 .
法国人用他们的手指将它们卷成了卷饼。

[ˈrævənəl] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌ; əv] [kɔːrs] .
Ravenal had selected it for her , of course .
渡鸦 有 已选 它 为了 她 , 的 课程 .
当然，那是雷文纳尔为她挑选的。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃɑːpɪŋ] [ˈtrɪps] .
He always accompanied her on her shopping trips .
他 总是 伴随 她 在 她 购物 旅行 .
他总是陪她一起去购物。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][lɑːl] [ˈelɪɡəntli] [æt; ət] [iːz] [laɪk][ə; eɪ][pəʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [waɪl] [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd]
He liked to loll elegantly at ease like a pasha while the keen-eyed
他 喜欢 到 哈哈 优雅地 在 舒适 喜欢 一个 帕夏 尽管 这 敏锐的 - 眼睛
[ˈseɪlzwɪmɪn] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈekspɜːrt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
saleswomen brought out this gown and that for his expert inspection .
售货员 带来 出去 这 袍 和 那 为了 他的 专家 检查 .

他喜欢像个帕夏一样优雅地懒洋洋地躺着，而眼光敏锐的售货员们则把这件礼服和那件礼服拿出来让他仔细挑选。

[tuː; tə] [ðɪːz] [əˈlɜːrt] [ˈleɪdɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mægˈnɒʊliə] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt]
To these alert ladies it was plain to see that Magnolia knew little enough about
到 这些 警报 女士们 它 曾是 清楚的 到 看 那 木兰 知道 小的 足够的 关于
[ʃiːk] [əˈtaɪər] .
chic attire .
时尚 服装 .

这些眼尖的女士们一眼就看出，玛格诺莉亚对时尚着装知之甚少。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] — [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] .
The gentleman , though — he knew what was what .
这 绅士 , 尽管 — 他 知道 什么 曾是 什么 .

不过，这位先生——他很清楚事情的来龙去脉。

[mægˈnɒʊliə][hæd; həd] [bɪn] [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][fɜːr] [koʊt] , [bʌt; bət] [ðen] ,
Magnolia had been aghast at the cost of that first fur coat , but then ,
木兰 有 到过 惊愕 在 这 成本 的 那 第一的 毛皮 外套 , 但 然后 ,
[ˈfɜːst] [fɜːr] [koʊt] [bʌt; bət] [ðen] [ˈfɜːst] [fɜːr] [koʊt] [bʌt; bət] [ðen] ,
木兰对第一件皮草大衣的价格感到震惊，但是，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [saɪt] [θɪŋz] ?
how should she know of such things ?
如何 应该 她 知道 的 这样的 事物 ?

她怎么会知道这些事？

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
Between them ,
之间 他们 ,

他们之间，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][hɜːr; hər]
she and Parthy had made most of the costumes she had worn in her
她 和 - 有 制成 最多 的 这 服装 她 有 磨损 在 她
[ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [deɪz] ,
Cotton Blossom days ,
棉布 开花 天 ,

她和帕蒂一起制作了她在棉花花剧团时期穿过的大部分戏服。

[bəʊθ][fɔːr; fər][stɛrdʒ][ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [juːz] .
both for stage and private use .
两个都 为了 阶段 和 私人的 使用 .

既可用于舞台演出，也可用于私人用途。

[ðə; ði] [nuː] [koʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈæstrəkən] [ˈdʒækɪt] ;
The new coat was a black astrakhan jacket ;
这 新的 外套 曾是 一个 黑色的 阿斯特拉罕 夹克 ;

新外套是一件黑色阿斯特拉罕羊皮夹克；

[ðə; ði][fɜːr] [leɪ] [ɪn][lɑːrdʒ] [smuːð] [weɪvz] [noʊn] [æz; əz][ˈbeɪbi] [læm] .
the fur lay in large smooth waves known as baby lamb .
这 毛皮 躺 在 大的 光滑的 波浪 已知 作为 婴儿 羊肉 .

羊羔的皮毛呈大而光滑的波浪状。

[mægˈnɒʊliə] [sed] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkænɪbl] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Magnolia said it made her feel like a cannibal to wear a thing like that .
木兰 说 它 制成 她 感觉 喜欢 一个 食人族 到 穿 一个 事物 喜欢 那 .

木兰说，穿上那样的衣服让她觉得自己像个食人族。

[ðə; ði] ['seɪlz,leɪdɪz] [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ,
The salesladies did not smile at this ,
这 售货员 做过 不是 微笑 在 这 ,
售货员们对此并没有微笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][mæg'nʊʊliə][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
but that was all right because Magnolia had not intended that they should .
但 那 曾是 全部 正确的 因为 木兰 有 不是 故意的 那 他们 应该 .
但这都没关系，因为木兰花原本就没打算让他们这样。

[ðə; ði] [rɪ'vɜr] [ænd; ənd] [kʌfs] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['rʌ(ə)n] ['seɪbl] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [di:p] ;
The revers and cuffs were of Russian sable , dark and rich and deep ;
这 逆转 和 袖口 是 的 俄语 黑貂 , 黑暗的 和 富有的 和 深的 ;
翻领和袖口采用俄罗斯貂皮，颜色深沉浓郁；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd][lɑ:rdʒ] ['mʌt(ə)n] - [leg] [sli:vz] — [lɑ:rdʒ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɜ:r; hər] [dres]
and it had large mutton - leg sleeves — large enough to contain her dress
和 它 有 大的 羊肉 - 腿 袖子 — 大的 足够的 到 包含 她 裙子
[sli:vz] ['kʌmfətbli,'kʌmfərtəbli] ,
sleeves comfortably ,
袖子 舒适地 ,
而且它还有宽大的羊腿袖——大到足以舒适地包裹住她的连衣裙袖子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)]['ekspɜ:rt][eɪd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] .
with a little expert aid in the way of stuffing .
和 一个 小的 专家 援助 在 这 方式 的 馅 .
在填充方面稍加专家指导。

“ [stʌf] [maɪ] [sli:vz] [ɪn] ,
“ Stuff my sleeves in ,
” 东西 我的 袖子 在 ,
“把我的袖子塞进去，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nɪz] ['ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wen] [hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ]
“ was one of the directions always given a gentleman when he assisted a
” 曾是 一 的 这 方向 总是 给定 一个 绅士 什么时候 他 协助 一个
[leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ræp] .
lady with her wrap .
女士 和 她 裹 .
这是男士在帮助女士披上浴袍时经常被给予的指示之一。

[ðɪs] ['rɔɪəl] ['gɑ:rmənt][hæd; həd][kɔ:st] — — “ [oʊ] , [geɪ] !
This royal garment had cost — — “ Oh , Gay !
这 皇家 服装 有 成本 — — “ 哦 , 同性恋 !
这件皇家服饰价值不菲——“哦，盖伊！

“ [mæg'nʊʊliə][hæd; həd][prəu'testɪd] ,
“ Magnolia had protested ,
” 木兰 有 抗议 ,
“木兰曾提出抗议，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ʃɑ:kt] [vɔɪs] ([bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [ɪrd] ['seɪlzwɪmɪn] [feɪld]
in a low shocked voice (but not so low that the sharp - eared saleswomen failed
在 一个 低的 震惊 嗓音 (但 不是 所以 低的 那 这 锋利的 - 耳朵 售货员 失败的
[tu:; tə] [hɪr] [,aɪ 'ti:]) — “ [oʊ] ,
to hear it) — “ Oh ,
到 听到 它) — “ 哦 ,
她用低沉而震惊的声音（但声音并不低到让耳尖的售货员听不见）说道：“哦，

[geɪ] !
Gay !
同性恋 !
同性恋！

[aɪ] [ˈɑːnɪstli] [dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] — — “
I honestly don't think we ought — — “
我 诚实地 不 思考 我们 应该 — — ”

我真的不认为我们应该——”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [ˈpɑːmər] , ” [spoʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈseɪlzwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] [(ɑːrp]
“ **Mrs . Potter Palmer , ” spoke up the chief saleswoman in a voice at once sharp**
“ 太太 . 波特 帕尔默 , ” 辐 向上 这 首席 售货员 在 一个 嗓音 在 一次 锋利的
[ænd; ənd] [swəːv] ,
and suave ,
和 温文尔雅 ,

“波特·帕尔默夫人,”首席女销售员开口说道, 语气既尖锐又优雅。

“ [hæz; həz][ə; eɪ][koʊt] [aɪˈdentɪkli] [ˈsɪmələr] .
“ **has a coat identically similar** .
“ 有 一个 外套 同样地 相似的 .

“有一件一模一样的外套。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] .
They are the only two of the kind in the whole country .
他们 是 这 仅有的 二 的 这 种类 在 这 所有的 国家 .

他们是全国仅有的两辆同类型车辆。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
To tell you the truth ,
到 告诉 你 这 真相 ,

说实话,

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈseɪbl] [skɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv] [ˈmædəmz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən]
I think the sable skins on this garment of madam's are just a little finer than
我 思考 这 黑貂 皮肤 在 这 服装 的 夫人的 是 只是 一个 小的 更精细 比
[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːməz, ˈpɑːlməz] .
Mrs . Palmer's :
太太 . 帕尔默的 :

我认为这位夫人这件衣服上的貂皮比帕尔默太太的要好一些。

[ðoʊ] [pərˈhæps] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ˈmædəm] [sets] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈbetər] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɔːl] .
Though perhaps it's just that madam sets it off better , being so young and all .
尽管 也许 它是 只是 那 女士 套 它 离开 更好的 , 存在 所以 年轻的 和 全部 .

或许只是因为这位夫人年纪轻轻, 所以更能衬托出她的魅力吧。

“ [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪbl] [rɪˈvɪr] ,
“ **He liked her to wear , nestling in the rich depths of the sable revers ,**
“ 他 喜欢 她 到 穿 , 雏鸟 在 这 富有的 深度 的 这 黑貂 逆转 ,
“他喜欢她穿着这件衣服, 依偎在貂皮衬里深邃的质感中,

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] .
a bunch of violets .
一个 束 的 紫罗兰 .

一束紫罗兰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [wɪŋd] [ˈbɒnɪts] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ]
For the theatre she had one of those new winged bonnets , representing a
为了 这 剧院 她 有 一 的 那些 新的 有翅膀的 引擎盖 , 代表 一个
[ˈbʌtərflaɪ] ,
butterfly ,
蝴蝶 ,

她去剧院时戴了一顶那种新型的带翅膀的帽子, 象征着蝴蝶。

[ˈkʌnɪŋli] [kən'traɪvd] [ʌv; əv] [mu:'sli:n] [di:] [swɑ:] [ˈwaɪərd] [ænd; ənd] [ˈbrɪliəntli] [ˈspæŋɡld] [soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:]
cunningly contrived of mouseline de soie wired and brilliantly spangled so that it
狡猾地 人为的 的 慕斯林 德 大豆 有线 和 精彩 闪闪发光的 所以 那 它
['kwɪvəd] [ænd; ənd] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] ['spɑ:kld]
quivered and trembled with the movements of her head and sparkled
颤抖 和 颤抖 和 这 移动 的 她 头 和 闪闪发光
[ɪn'tʃæntɪŋli] .
enchantingly .
令人着迷地 .

用丝绸薄纱精心制作，缀以闪亮亮片，随着她的头部动作颤动摇曳，闪闪发光，令人着迷。

[kɪm] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] - ['sentɪd] [ˈkri:tʃər] [hu:] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [naɪt]
Kim adored the smell of the violet - scented creature who kissed her good - night
金 受人喜爱 这 闻 的 这 紫色 - 香味 生物 WHO 亲吻 她 好的 - 夜晚
[ænd; ənd] [swept] [aʊt] , [ˈɡlɪtərɪŋ] .
and swept out , glittering .
和 扫荡 出去 , 闪闪发光 .

金很喜欢那个散发着紫罗兰香味的生物的气味，它吻了她道晚安，然后闪闪发光地离开了。

[ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [di:p] , [di:p] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] ,
The impression must have gone deep , deep into the childish mind ,
这 印象 必须 有 已消失 深的 , 深的 进入 这 幼稚 头脑 ,
这种印象一定深深地烙印在了孩子的心灵深处。

[fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ʃi:; ji] [stɪl] [ri'teɪnd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈstɔ:ri] - [bʊk] [ˈment(ə)] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
for twenty years later she still retained a sort of story - book mental picture of
为了 二十 年 之后 她 仍然 保留 一个 种类 的 故事 - 书 精神的 图片 的
[ðɪs] [blæk] - [ˈherd] [ˈkri:mi] [ˈmʌðər] [hu:] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnu:n]
this black - haired creamy mother who would come in late of a winter afternoon
这 黑色的 - 头发 奶油状 母亲 WHO 会 来 在 晚的 的 一个 冬天 下午
[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [ˌæftər] [ə; eɪ] [draɪv] [ʌp] [ɡrænd] [ˈbʊləvɑ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] [brɪˈhaɪnd]
laughing and bright - eyed after a drive up Grand Boulevard in the sleigh behind
笑 和 明亮的 - 眼睛 后 一个 驾驶 向上 盛大 大道 在 这 雪橇 在后面
[ðə; ði] [swɪft] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhæknɪ] .
the swift English hackneys .
这 迅速 英语 出租车 .

二十年后，她仍然保留着一幅童话故事般的画面：一位黑发奶油色的母亲，会在冬日的午后，乘坐着由迅捷的英国马车牵引的雪橇，沿着格兰大道一路欢笑着、目光炯炯地回到家中。

[ðɪs] [ˈvɪz(ə)n] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [wɔ:rm] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts]
This vision would seem to fill the warm room with a delightful mixture of violets
这 想象 会 似乎 到 充满 这 温暖的 房间 和 一个 愉快 混合物 的 紫罗兰
,
,
,

这景象仿佛让温暖的房间里充满了令人愉悦的紫罗兰花香。

[ænd; ənd] [fɜ:r] , [ænd; ənd] [kəʊld] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ˈspæŋɡlz] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]
and fur , and cold fresh air and velvet and spangles and love and
和 毛皮 , 和 寒冷的 新鲜的 空气 和 天鹅绒 和 亮片 和 爱 和
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

还有皮草、清冷的空气、天鹅绒、亮片、爱和欢笑。

[kɪm] [wʊd] [plʌndʒ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [di:p] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['sentɪd] [ˈbʊzəm] .
Kim would plunge her face deep into the soft scented bosom .
金 会 暴跌 她 脸 深的 进入 这 柔软的 香味 怀 .
金会将脸深深埋入那柔软芬芳的胸膛中。

“ [oʊ] , [geɪ] , [duː] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈvaɪələts] ！
“ **Oh , Gay , do see how she loves the violets !**
“ 哦 , 同性恋 , 做 看 如何 她 爱 这 紫罗兰 ！
“ 哦 , 盖伊 , 你看她多么喜欢紫罗兰啊 ! ”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [glæs] [soʊ] [ʃiː; ʃi] —
You won't mind if I take them off and put them here in this glass so she —
你 惯于 头脑 如果 我 拿 他们 离开 和 放 他们 这里 在 这 玻璃 所以 她 —
— [noʊ] ,
— **No** ,
— 不 ,
你不会介意我把它们取下来放到这个玻璃杯里吧？ 这样她——不 ,

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [baɪ] [em ˈiː] [ˈeni] [freʃ] [wʌnz] .
you mustn't buy me any fresh ones .
你 不得 买 我 任何 新鲜的 一个 .
你千万别给我买新的。

[pliːz] ！
Please !
请 ！
请！

[aɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [em ˈiː] . . .
I wish she didn't look quite so much like me . . .
我 希望 她 没有 看 相当 所以 很多 喜欢 我 . . .
我希望她不要长得那么像我.....

[hɜːr; hər] [maʊθ] . . .
her mouth . . .
她 嘴 . . .
她的嘴.....

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪd] [wʌn] , [laɪk] [maɪn]
but it's going to be a great wide one , like mine
但 它是 去 到 是 一个 伟大的 宽的 一 , 喜欢 矿
但它会是一个很棒的宽大款式，就像我的那个一样.....

[oʊ] , [ˈbɜːnhɑːrt] ！
Oh , Bernhardt !
哦 , 伯恩哈特 ！
哦，伯恩哈特！

[huː] [ˈwɒnts] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈbɜːnhɑːrt] ！
Who wants her little girl to look like Bernhardt !
WHO 想要 她 小的 女孩 到 看 喜欢 伯恩哈特 ！
谁希望自己的女儿长得像伯恩哈特！

[bɪˈsaɪdz] , [kɪm] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈæktres] .
Besides , Kim isn't going to be an actress .
除了 , 金 不是 去 到 是 一个 演员 .
此外，金也不会成为一名演员。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [end] [lʌ; əv] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] [lʌ; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ˈsɪmpli] [gɔːn] .
“ **At the end of a year or so of this the money was gone — simply gone .**
“ 在 这 结尾 的 一个 年 或者 所以 的 这 这 钱 曾是 已消失 — 简单地 已消失 .
“一年左右的时间，钱就没了——彻底没了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] ['hækni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][træp]
Of course , it hadn't been only the hackneys , and the races , and the trap
的 课程 , 它 之前没有 到过 仅有的 这 出租车 , 和 这 种族 , 和 这 陷阱
, [ænd; ənd][ðə; ði][fə:z] ,
, **and the furs ,**
, 和 这 毛皮 ,

当然，不仅仅是出租马车、赛马、陷阱和皮草，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['dresɪz] [ænd; ənd] [geɪz] [faɪn] ['gɑ:rmənts]
and the suppers and the theatres and dresses and Gay's fine garments
和 这 晚餐 和 这 剧院 和 连衣裙 和 同性恋的 美好的 服装
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði][hou'tel] .
and the nurse and the hotel .
和 这 护士 和 这 酒店 .

还有晚宴、剧院、礼服、盖伊的精美服装、护士和酒店。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['rævənəl] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] ['hækni] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [bɪn] [pjʊr] - ['blʌdɪd] ,
For , as Ravenal explained , the hackneys hadn't even been pure - blooded ,
为了 , 作为 渡鸦 解释 , 这 出租车 之前没有 甚至 到过 纯的 - 血腥 ,
正如雷文纳尔解释的那样，这些马车夫甚至都不是纯种马。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðəm; ðəm][ʌp][tu:; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [i:tʃ] .
which would have brought them up to one thousand each .
哪个 会 有 带来 他们 向上 到 一 千 每个 .
这样一来，他们每人就将拥有1000美元。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ri:əli] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,
He had never been really happy about them ,
他 有 绝不 到过 真的 快乐的 关于 他们 ,
他从来就没真正喜欢过他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [slɑɪt] [blɔ:t][ɑ:n][ðer; ðər]['fæməli] [ɪ'skʌtʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t]
because of a slight blot on their family escutcheon which had brought
因为 的 一个 轻微 印迹 在 他们的 家庭 盾形纹章 哪个 有 带来
[ðəm; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə'pi:s] .
them down to a mere six hundred apiece .
他们 向下 到 一个 仅仅 六 百 一块 .
因为家族盾徽上有一小块污点，导致他们的财产每人只剩下六百块。

[ðɪs] [flɔ:] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , ['ʃʊrli] ,
This flaw was apparent , surely ,
这 缺陷 曾是 明显 , 一定 ,
这个缺陷显然很明显。

[tu:; tə][noʊ][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] [ə'kreditɪd] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʃoʊ] .
to no one who was not an accredited judge at a horse show .
到 不 一 WHO 曾是 不是 一个 认证 法官 在 一个 马 展示 .
仅对马术比赛的认证裁判有效。

[jet] [wen] ['rævənəl] [ænd; ənd][mæg'nʊʊliə][ɑ:n] ['dɜ:rbɪ] [deɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [geɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['tæli:;houz] ,
Yet when Ravenal and Magnolia on Derby Day joined the gay stream of tallyhos ,
然而 什么时候 渡鸦 和 木兰 在 德比 天 加入 这 同性恋 溪流 的 塔利霍斯 ,
[wæɡə'netʃ] ,
wagonettes ,
马车 ,

然而，当德比日那天，雷文纳尔和木兰加入了由马车、篷车等组成的同性恋车队时，

['kʊtʃɪz] , ['feɪətən] , ['tændəm] , ['kɑ:kɪŋ] [kɑ:rts] ,
coaches , phaetons , tandems , cocking carts ,
教练 , 飞车 , 双人自行车 , 上膛 购物车 ,
马车、敞篷马车、双轮马车、马车

[ænd; ənd][dɔːg] - [kɑːrts] [ˈswiːpɪŋ] [ʌp] [ˈmɪʃɪɡən] [ˈævənuː] [ænd; ənd][grænd] [ˈbʊləvɑːrd] [tɔːrd] [ðə; ði]
and dog - carts sweeping up Michigan Avenue and Grand Boulevard toward the
和 狗 - 购物车 扫荡 向上 密歇根州 大街 和 盛大 大道 朝向 这
[ˈwɑːʃɪŋtən] [pɑːrk] [reɪs] [træk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːdi] [ˈsailənsɪz]
Washington Park race track he was likely to fall into one of his moody silences
华盛顿 公园 种族 追踪 他 曾是 可能 到 落下 进入 一 的 他的 情绪化 沉默
[ænd; ənd][tuː; tə] [flɪk] [ðə; ði] [ˈhækni] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəs] [kʌts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪð] [wɪp]
and to flick the hackneys with little contemptuous cuts of the long lithe whip
和 到 轻弹 这 出租车 和 小的 轻蔑的 削减 的 这 长的 轻盈 鞭
[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈoʊnli] [ðeɪ] — [ænd; ənd][mæɡˈnoʊliə] — [ʌndərˈstʊd] .
in a way that only they — and Magnolia — understood .
在 一个 方式 那 仅有的 他们 — 和 木兰 — 理解 .

当马车沿着密歇根大道和格兰大道驶向华盛顿公园赛马场时，他很可能会陷入他那阴郁的沉默中，用长长的、灵活的鞭子轻轻地、轻蔑地抽打着马车，这种方式只有马车和木兰才能理解。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm][nægz] .
On such occasions he called them nags .
在 这样的 场合 他 称为 他们 唠叨 .
在这种情况下，他称他们为唠叨鬼。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
” 啊 !
“
“啊!

[ðæt] [ɔːf][næg] [broʊk] [əˈgen] .
That off nag broke again .
那 离开 唠叨 打破 再次 .
那匹烦人的马又断了。

[ðæts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [nɑːt] [ˈθɜːroʊbred] . “
That's because they're not thoroughbreds . ”
那就是 因为 它们是 不是 纯种马 . “
那是因为它们不是纯种马。

“ [bʌt; bət] , [geɪ] , [jʊə(r)] [ˈhɜːrtɪŋ] [ðer; ðər] [maʊðz] , [ˈsɔːɪŋ] [laɪk] [ðæt] . “
“ **But , Gay , you're hurting their mouths , sawing like that . ”**
” 但 , 同性恋 , 你是 受伤 他们的 嘴 , 锯切 喜欢 那 . ”
“但是，盖伊，你这样锯会伤到他们的嘴。”

“ [pliːz] , [ˈnəʊlə] .
“ **Please , Nola .**
” 请 , 新奥尔良 .
“拜托了，诺拉。”

[ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [bɑːrdʒ][aɪm] [ˈdraɪvɪŋ] .
This isn't a Mississippi barge I'm driving .
这 不是 一个 密西西比州 驳船 我是 驾驶 .
我开的不是密西西比河上的驳船。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] ,
“ **She learned many things that first year ,**
” 她 学习 许多 事物 那 第一的 年 ,
“她在第一年学到了很多，

[ænd; ənd] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪfəli] [suːn] [fərˈɡɑːtn] .
and saw so much that part of what she saw was mercifully soon forgotten .
和 锯 所以 很多 那 部分 的 什么 她 锯 曾是 仁慈地 很快 被遗忘的 .
她目睹了太多事情，以至于幸运的是，其中一部分很快就被遗忘了。

[juː; jʊ] [sed] [ˈdɑːbi] [deɪ] , [ˈveri] [ˈɪŋɡlɪ] .
You said Darby Day , very English .
你 说 达比 天 , 非常 英语 .

你说的是达比·戴，很英式。

[juː; jʊ] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [wen] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈheti] You pretended not to mind when your husband went down to speak to Hetty
你 假装 不是 到 头脑 什么时候 你的 丈夫 去 向下 到 说话 到 赫蒂
[ˈtʃɪlsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈgɜːlz][ɪn][ðer; ðər][bɑːks] .
Chilson and her girls in their box .
奇尔森 和 她 女孩们 在 他们的 盒子 .

当你的丈夫下楼去包厢和海蒂·奇尔森以及她的女孩们说话时，你假装毫不在意。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [juː; jʊ] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˈheti] [ˈtʃɪlsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈgɜːlz][æt; ət] For that matter , you pretended not to see Hetty Chilson and her girls at
为了 那 事情 , 你 假装 不是 到 看 赫蒂 奇尔森 和 她 女孩们 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

事实上，你假装根本没看见海蒂·奇尔森和她的女孩们。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] ,
though they had driven out in a sort of private procession of victorias ,
尽管 他们 有 驱动 出去 在 一个 种类 的 私人的 游行 的 维多利亚 ,
[ˈləndɔː;ˈləndaʊ] , [ˈbruːəm] ,
landaus , broughams ,
兰道斯 , 布鲁厄姆 ,

尽管他们乘坐着维多利亚式轿车、敞篷马车、四轮马车，组成了一支私人车队驶出，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][baɪ][faːr][ðə; ði] [best] - [drest] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈreɪsɪz] .
and were by far the best - dressed women at the races .
和 是 经过 远的 这 最好的 - 穿着 女性 在 这 种族 .

她们是赛马场上穿着最得体的女性。

[ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [set][ðə; ði] [staɪlz] , [geɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] .
They actually set the styles , Gay had told her .
他们 实际上 放 这 风格 , 同性恋 有 讲述 她 .

盖伊曾告诉她，他们才是真正引领潮流的人。

[ˈheti] - [ˈgɜːlz] [wɔːr] [rɪt] , [ˈkwaɪət] , [ˈɔːlmoʊst] [sɪˈdeɪt] [kloʊðz] ; [ænd; ənd][noʊ] [peɪnt] [ɑːn] Hetty Chilson's girls wore rich , quiet , almost sedate clothes ; and no paint on
赫蒂 - 女孩们 穿着 富有的 , 安静的 , 几乎 稳重 衣服 ; 和 不 画 在
[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .

海蒂·奇尔森笔下的女孩子们穿着华丽、安静、近乎沉稳的衣服；脸上也没有化妆。

[ðeɪ] [siːmd] [æn; ən] [əkˈseptɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [geɪlɔːrd] [ˈrævənəl] [muːvd] .
They seemed an accepted part of the world in which Gaylord Ravenal moved .
他们 似乎 一个 公认 部分 的 这 世界 在 哪个 盖洛德 渡鸦 已搬 .

它们似乎是盖洛德·雷文纳尔所处世界中被接受的一部分。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəz] ,
Even in the rough life of the rivers ,
甚至 在 这 粗糙的 生活 的 这 河流 ,

即使在河流恶劣的环境中，

[mæg'nouliə][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['heti] - ['kɔ:lɪŋ] ['sɪmplɪ] [dɪd][nɑ:t]
Magnolia had always understood that women of Hetty Chilson's calling simply did not
木兰 有 总是 理解 那 女性 的 赫蒂 - 呼叫 简单地 做过 不是
[ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sens] .
exist in the public sense .
存在 在 这 民众 感觉 :

玛格诺莉亚一直都明白，像海蒂·奇尔森那样的女性在公众意义上根本不存在。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['[æ,douz] , ['sɪnɪstər]
They were not of the substance of everyday life , but were shadows , sinister
他们 是 不是 的 这 物质 的 每天 生活 , 但 是 阴影 , 险恶
, ['menəsɪŋ] , ['i:v(ə)] .
, menacing , evil :
, 威胁 , 邪恶的 :

它们并非日常生活中的物质，而是阴影，阴险、可怕、邪恶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [laɪf][ʌv; əv][mæg'nouliəz] [keɪm] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ði:z] ['leɪdɪz]
But with this new life of Magnolia's came the startling knowledge that these ladies
但 和 这 新的 生活 的 木兰花 来了 这 令人震惊 知识 那 这些 女士们
[pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['soʊ(ə)][ænd; ənd][pə'ltɪk(ə)] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [hju:dʒ] ['sprɔ:lɪŋ]
played an important part in the social and political life of this huge sprawling
玩 一个 重要的 部分 在 这 社会的 和 政治的 生活 的 这 巨大的 蔓延
[mɪd] - ['westərn] ['sɪti] .
Mid - western city .
中 - 西 城市 :

但随着木兰酒庄的新生，人们也惊奇地发现，这些女士们在这座幅员辽阔的中西部城市的社会和政治生活中扮演着重要的角色。

[ðɪs] [staʊt] , [blɑ:nd] , ['ræðər] ['hænsəm] ['wʊmən] [hu:] ['kæərɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
This stout , blonde , rather handsome woman who carried herself with an air of
这 肥硕 , 金发 , 相当 英俊的 女士 WHO 携带 她自己 和 一个 空气 的
['pra:spərəs] [ə'ʃərəns] ;
prosperous assurance ;
繁荣 保证 ;

这位身材丰满、金发碧眼、颇为漂亮的女子，举手投足间都散发着富裕自信的气息；

[hu:z] ['fru:d] [ki:n] [glæns] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪ] [læf] ['ræðər] [ə'træktɪd] [ju:; jʊ] — [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]
whose shrewd keen glance and hearty laugh rather attracted you — this one was
谁 精明 敏锐的 瞥一眼 和 爽朗 笑 相当 吸引 你 — 这 — 曾是
['heti] ['tʃɪlsən] .
Hetty Chilson .
赫蒂 奇尔森 :

她那敏锐的目光和爽朗的笑声深深吸引了你——她就是海蒂·奇尔森。

[ðə; ði] ['hɔ:rswʊmən] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋkən] [pɑ:rk][ˈbraɪd(ə)] [pæθ] ,
The horsewomen you saw riding in the Lincoln Park bridle path ,
这 女骑手 你 锯 骑术 在 这 林肯 公园 辔 小路 ,
你在林肯公园的马道上看到的那些女骑手，

['hænsəmli] [ˈhæbɪtɪd][ɪn] [blæk] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] , [wɜ:r; wər] , ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] , ['heti]
handsomely habited in black close - fitting riding clothes , were , likely as not , Hetty
英俊地 居住地 在 黑色的 关闭 - 配件 骑术 衣服 , 是 , 可能 作为 不是 , 赫蒂
- ['gɜ:lz] .
Chilson's girls .
- 女孩们 :

她们身着漂亮的黑色紧身骑马服，很可能就是海蒂·奇尔森的姑娘们。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .
She was actually a power in her way .
她 曾是 实际上 一个 力量 在 她 方式 :
她其实是她自己的力量。

[wen] [st'reindʒəz][wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈrɪkɑːɡoʊ] — [ðə; ði] [ˈpɑːtər] [ˈpɑːmər] [ˈkæs(ə)l]
When strangers were shown places of interest in Chicago — the Potter Palmer castle
什么时候 陌生人 是 所示 地方 的 兴趣 在 芝加哥 — 这 波特 帕尔默 城堡
[ɑːn] [leɪk] [ˈɔːr] [draɪv] ,
on Lake Shore Drive ,
在 湖 支撑 驾驶 ,
当陌生人被带到芝加哥的景点参观时——例如位于湖滨大道上的波特·帕尔默城堡,

[ðə; ði][ɑːrt] [mjuˈzi:əm] , [ðə; ði] [ˈstɑːkjɑːrdz] , [ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [hoʊˈtel] ,
the Art Museum , the Stockyards , the Auditorium Hotel ,
这 艺术 博物馆 , 这 牲畜场 , 这 礼堂 酒店 ,
艺术博物馆、牲畜交易市场、礼堂酒店

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmænz] [ʌv; əv] [fɪl] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑːn] [ˈmɪʃɪɡən] [ˈævənuː] ,
the great mansions of Phil Armour and his son on Michigan Avenue ,
这 伟大的 豪宅 的 菲尔 盔甲 和 他的 儿子 在 密歇根州 大街 ,
菲尔·阿莫尔和他儿子在密歇根大道上的豪宅,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ænz; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈsɪti] [blɑːk] — [ˈheti] - [pleɪs] , [tuː] ,
with the garden embracing an entire city block — Hetty Chilson's place , too ,
和 这 花园 拥抱 一个 全部的 城市 堵塞 — 赫蒂 - 地方 , 也 ,
花园占据了整个街区——这也是海蒂·奇尔森的住所。

[wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
was pointed out (with a lowering of the voice , of course , and a little
曾是 尖 出去 (和 一个 降低 的 这 嗓音 , 的 课程 , 和 一个 小的
[lɪr] ,
leer ,
斜视 ,
(当然, 说话的声音压低了, 还带着一丝猥琐的笑容)

[ænd; ənd][pərˈhæps][ænz; ən] [ˈelboʊ] [dʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪbz]) .
and perhaps an elbow dug into the ribs) .
和 也许 一个 弯头 挖 进入 这 肋骨) :
或许还有肘部顶到了肋骨)。

[ə; eɪ] [səbˈstænz(ə)l] [brɪk] [haʊs] [ɑːn][klaːk] [stri:t] , [nɪr] [poʊlk] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlaɪənz] , [kaːvd] [ɪn] [stoʊn]
A substantial brick house on Clark Street , near Polk , with two lions , carved in stone
一个 重大的 砖 房子 在 克拉克 街道 , 靠近 波尔克 , 和 二 狮子 , 雕刻 在 石头
,
:
,
克拉克街靠近波尔克街的一栋坚固的砖房, 门前雕刻着两只石头狮子。

[əbˈsɜːrdli] [ˈɡɑːdɪŋ] [ɪts] [prəˈfeɪn] [ˈpɔːrtlɪz] .
absurdly guarding its profane portals .
荒谬地 守护 它是 亵渎 门户 :
荒谬地守护着它亵渎的入口。

“ [ˈheti] - [pleɪs] , “ [geɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪd] - [aɪd] [jʌŋ] [waɪf] , “ [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
“ Hetty Chilson's place , “ Gay explained to his wide - eyed young wife , “ is like a
“ 赫蒂 - 地方 , “ 同性恋 解释 到 他的 宽的 - 眼睛 年轻的 妻子 , “ 是 喜欢 一个
[klʌb] .
club .
俱乐部 :
“赫蒂·奇尔森的住处,”盖伊向睁大眼睛的年轻妻子解释说, “就像一个俱乐部。”

[jʊə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [ˈevri] [ˈprɑːmɪnənt][ˌpaːləˈtɪ(ə)n][ɪn] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [ðer; ðər] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd]
You're likely to find every prominent politician in Chicago there , smoking and
你是 可能 到 寻找 每一个 著名的 政治家 在 芝加哥 那里 , 吸烟 和
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊʃəb(ə)l] [drɪŋk] .
having a sociable drink .
拥有 一个 善于交际的 喝 :

你很可能在那里看到芝加哥所有知名的政治人物，他们一边抽烟一边喝酒聊天。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][plɑːts] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ˈleɪtər][ɑːr; ər]
And half the political plots that you read about in the newspapers later are
和 一半 这 政治的 图表 那 你 读 关于 在 这 报纸 之后 是
[hætʃt] [æt; ət] [ˈhetɪz] .
hatched at Hetty's .
孵化 在 赫蒂的 .

后来你在报纸上读到的一半政治阴谋都是在赫蒂家策划的。

[ʃiːz] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .
She's as smart as they make ' em .
她是 作为 聪明的 作为 他们 制作 - 呃 .

她聪明绝顶。

[bɔːt] [ə; eɪ][faːrm] , [ˌfɪftiːn] [ˈeɪkəs] , [aʊt][æt; ət] [ˈnaɪntiəθ] [ænd; ənd] [steɪt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər]
Bought a farm , fifteen acres , out at Ninetieth and State , for her father
买 一个 农场 , 十五 英亩 , 出去 在 第九十 和 状态 , 为了 她 父亲
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
and mother .
和 母亲 .

她在第九十街和州街交汇处买了一座十五英亩的农场，送给她的父母。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [pleɪs] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈkæŋkɪki] [ˈrɪvər] ,
And she's got a country place out on the Kankakee River ,
和 她是 得到 一个 国家 地方 出去 在 这 坎卡基 河 ,
[ænd; ənd] [ˈkæŋkəːki] [ˈrɪvər] .
她在坎卡基河边有一处乡间别墅。

[nɪr] [ˈmoʊməns] — [əˈbaʊt] [ˈsɪkstɪ] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [hɪr] — [ðæts] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]
near Momence — about sixty miles south of here — that's known to have one of
靠近 莫门斯 — 关于 六十 英里 南 的 这里 — 那就是 已知 到 有 一 的
[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈlaɪbrɛˌriːz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the finest libraries in the country .
这 最好的 图书馆 在 这 国家 .

在莫门斯附近（距此地以南约 60 英里），有一座全国最好的图书馆之一。

[sərˈvæntiːz] — [ˈbælzæk] — [rer] [ɪˈdɪʃnz] .
Cervantes — Balzac — rare editions .
塞万提斯 — 巴尔扎克 — 稀有的 版本 .

塞万提斯—巴尔扎克—珍稀版本。

[ˈsteɪb(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] — [roʊz] [ˈɡɑːrdn] — — “
Stable full of horses — rose garden — — ”
稳定的 满的 的 马匹 — 玫瑰 花园 — — “
[ˈstæb(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] — [roʊz] [ˈɡɑːrdn] — — “
马厩里满是马匹——玫瑰园——”

“ [bʌt; bət] , [geɪ] [daɪr] !
“ **But , Gay dear !**
“ 但 , 同性恋 亲爱的 !

“但是，亲爱的盖伊！

” [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˈheti] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [steɪt] [stri:t] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ˈaʊər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɪmbəl] -
” **You saw Hetty driving down State Street during the shopping hour in her Kimball** -
“ 你 锯 赫蒂 驾驶 向下 状态 街道 期间 这 购物 小时 在 她 金博尔 -
[meɪd] [vɪkˈtɔ:riə] ,
made Victoria ,
制成 维多利亚 ,
“你看到海蒂在购物高峰期开着她那辆金博尔制造的维多利亚轿车沿着州街行驶了吗？ ”

[æn; ən] [ˈekwəpɪdʒ] [sʌt] [æz; əz] [ˈrɔɪəlti] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] , [ɪts] [ˈebəni] [ˈbɑ:di] [ˈfæʃnd] [baɪ] [ˈmæstər]
an equipage such as royalty might have used , its ebony body fashioned by master
一个 装备 这样的 作为 皇室 可能 有 用过的, 它是 乌木 身体 造型 经过 掌握
[ˈkra:ftsmən] ,
craftsmen ,
工匠 ,
类似皇室使用的马具， 其乌木主体由技艺精湛的工匠打造。

[ɪts] [ɪˈnæm(ə)l] [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [piˈænoʊ][tɑ:p] .
its enamel as rich and deep and shining as a piano top .
它是 搪瓷 作为 富有的 和 深的 和 灼灼 作为 一个 钢琴 顶部 .
它的珐琅彩像钢琴面板一样饱满、深邃、闪亮。

[hɜ:r; hər] [ˈæmp(ə)l] [skə:ts] [wʊd] [bi:; bi] [sprɛd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [plʌm] - [ˈkʌlərd] [ˈkuʃənz] .
Her ample skirts would be spread upon the plum - coloured cushions .
她 充足 裙子 会 是 传播 之上 这 李子 - 有色 靠垫 .
她宽大的裙摆会铺在紫红色的靠垫上。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌməɹ] [ðə; ði] [leɪs] [ˈrʌflz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌnʃeɪd] [wʊd] [plu:m] [ˈdʒentli] [ɪn][ðə; ði]
If it was summer the lace ruffles of her sunshade would plume gently in the
如果 它 曾是 夏天 这 蕾丝 褶边 的 她 遮阳伞 会 羽 轻轻地 在 这
[bri:z] .
breeze .
微风 .
如果是夏天，她遮阳伞上的蕾丝花边会在微风中轻轻飘动。

[ɪn] [ˈwɪntər] [hɜ:r; hər] [mɪŋk] [kəʊt] [swɔðd] [hɜ:r; hər] [fʊl] [fɜ:rm] [ˈfɪgjər] .
In winter her mink coat swathed her full firm figure .
在 冬天 她 貂 外套 裹挟着 她 满的 公司 数字 .
冬天，她身穿貂皮大衣，将她丰满匀称的身材包裹得严严实实。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:lz] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈfɔ:ltləsli] [drest] , [peɪl] , [ʌnˈvɪveɪʃəs] .
One of her girls sat beside her , faultlessly dressed , pale , unvivacious .
— 的 她 女孩们 卫星 旁 她 , 完美无瑕 穿着 , 苍白 , 缺乏活力的 .
她的一位女儿坐在她旁边，衣着无可挑剔，脸色苍白，毫无生气。

[tu:] [men] [ɪn] [ˈlɪvəri] [ɑ:n][ðə; ði] [bɑ:ks] .
Two men in livery on the box .
二 男人 在 涂装 在 这 盒子 .
箱子上站着两个身穿制服的男人。

[ˈhɑ:rnɪs] [ðæt] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:lɪft] [ˈmet(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒɪŋɡld] [ˈsplendɪdli] .
Harness that shone with polished metal and jingled splendidly .
马具 那 闪耀 和 抛光 金属 和 叮当作响 精彩地 .
闪亮的金属饰带，叮当作响，悦耳动听。

[tu:] [slɪm] , [ˈkwɪvərɪŋ] , [haɪ] - [ˈstepɪŋ] [ˈtʃes,nʌt] .
Two slim , quivering , high - stepping chestnuts .
二 苗条的, 颤抖 , 高的 - 步进 栗子 .
两匹身形纤细、颤抖、步履高昂的栗色马。

[kwɪ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rlɪd] — [ˈʃəˈkɑ:ɡoʊz] [ˈʌndərweɜ:rlɪd] .
Queen of her world — Chicago's underworld .
女王 的 她 世界 — 芝加哥的 地狱 .
她是她所在世界的女王——芝加哥黑社会的女王。

“ [bʌt; bət] , [geɪ] [dɪr] ！ ” “ <u>But</u> , <u>Gay dear</u> ！ ” “ 但 , 同性恋 亲爱的 ！ ”	“但是，亲爱的盖伊！ ”
“ [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [fræns] ！ ” “ <u>Well</u> , <u>how about France</u> ！ ” “ 出色地 , 如何 关于 法国 ！ ”	“那法国怎么样！ ”
“ [fræns] ？ ” “ <u>France</u> ？ ” “ 法国 ？ ”	“法国？ ”
“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ri:d] [ə'baʊt] — [lɜːrɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː; jər] “ <u>How about the women you used to read about — learned about them in your</u> “ 如何 关于 这 女性 你 用过的 到 读 关于 — 学习 关于 他们 在 你的 [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bʊks] , <u>history books</u> , 历史 图书 ,	“你以前在历史书中读到的那些女性故事呢？ ”
[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [æt; ət] [sku:l] ？ <u>for that matter</u> , <u>at school</u> ？ 为了 那 事情 , 在 学校 ？	那么，在学校里呢？
[ˈpɑːmpədɔːr] [ænd; ænd] [ˌmentəˈnɒn] [ænd; ænd][diːˈju] ['bæri] ！ <u>Pompadour and Maintenon and Du Barry</u> ！ 蓬巴杜 和 曼特农 和 杜 巴里 ！	蓬巴杜、曼特农和杜巴里！
[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [mɪks][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] — [ænd; ænd][wəːnt, weənt] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] ？ <u>Didn't they mix up in the politics of their day — and weren't they recognized</u> ？ 没有 他们 混合 向上 在 这 政治 的 他们的 天 — 和 不是 他们 认可 ？	他们难道没有参与当时的政治活动吗？ 难道他们没有得到认可吗？
[kɔːtiˈzænz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . <u>Courtesans</u> , <u>every one of them</u> . 妓女 , 每一个 一 的 他们 .	她们个个都是妓女。
[juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɔːr] [waɪt] [wɪgz][ænd; ænd] ['flaʊəd] [sɪlk] [huːps] [ænd; ænd] <u>You think just because they wore white wigs and flowered silk hoops and</u> 你 思考 只是 因为 他们 穿着 白色的 假发 和 开花的 丝绸 篮球 和 [ˈpætʃɪz] — — <u>patches</u> — — 补丁 — —	你以为仅仅因为她们戴着白色假发、花朵丝绸耳环和贴片——
“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈflʌʃ] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][ˌmæɡˈnəʊliəz] ['pælər] — [ðə; ði] [diːp] , ['ɔːlmʊst][ˈpeɪnf(ə)l] “ <u>A little unaccustomed flush surged over Magnolia's pallor — the deep , almost painful</u> “ 一个 小的 不习惯 冲洗 激增 超过 木兰花 苍白 — 这 深的 , 几乎 痛苦 [red] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] . <u>red of indignation</u> . 红色的 的 愤慨 .	“一丝不寻常的红晕涌上木兰苍白的脸颊——那是深深的、几乎令人痛苦的愤怒的红色。”
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] . <u>She was an inexperienced woman , but she was no fool</u> . 她 曾是 一个 缺乏经验 女士 , 但 她 曾是 不 傻子 .	她虽然缺乏经验，但她并不傻。

[ði:z] [læst] [fju:] [mʌnθs] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ['meni] [θɪŋz] .
These last few months had taught her many things .
这些 最后的 很少 几个月 有 教授 她 许多 事物 .

这几个月教会了她很多东西。

[ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ti:tɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sku:l] - ['ti:tʃər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɔ:t] , ['æftər][ɔ:l] , [bɪn]
Also the teachings of her school - teacher mother had not , after all , been
还 这 教义 的 她 学校 - 老师 母亲 有 不是 , 后 全部 , 到过
[kwaɪt] [fər'gɔ:tn] , [aɪ'ti:] [ə'pɪrd] .
quite forgotten , it appeared .
相当 被遗忘的 , 它 出现 .

看来，她母亲作为教师的教诲，终究并没有被她完全遗忘。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [geɪlɔrd] ['rævnənəl] .
” **She's a common woman of the town , Gaylord Ravenal .**
” 她是 一个 常见的 女士 的 这 镇 , 盖洛德 渡鸦 .

“她是镇上一个普通的女人，盖洛德·雷文纳尔。”

[ɔ:l][ðə; ði][wɪgz][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ænd; ənd][sɪlks][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['wʊdnt] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ]
All the wigs and patches and silks in the world wouldn't make her anything
全部 这 假发 和 补丁 和 帛 在 这 世界 不会 制作 她 任何事物
[els] .
else .
别的 .

就算给她戴上全世界所有的假发、补丁和丝绸，也改变不了她现在的样子。

[ʃi:z] [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ][di:'ju] ['bæri] [ðæn; ðən][jɔr; jər] ['hɪŋki] [dɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] — [ʌ; ɜ:] — ['mæzə,rɪn] .
She's no more a Du Barry than your Hinky Dink is a — uh — Mazarin .
她是 不 更多的 一个 杜 巴里 比 你的 诡异 丁克 是 一个 — 呃 — 马扎林 .

她跟杜巴丽家族一点关系都没有，就像你的小淘气跟马扎林家族一点关系都没有一样。

“ [aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pər'vɜ:rs] ['pleʒər] [ɪn] [ðʌs] ['stɑ:rtlɪŋ]
” **It was as though he took a sort of perverse pleasure in thus startling**
” 它 曾是 作为 尽管 他 采取 一个 种类 的 变态 乐趣 在 因此 令人震惊
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“他似乎从这种惊吓她的行为中获得了一种变态的快感。”

[aɪ'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [ɪn][ðə; ði][prɪm] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
It wasn't that she was shocked in the prim sense of the word .
它 不是 那 她 曾是 震惊 在这 原始 感觉 的 这 单词 .

她并不是那种传统意义上的震惊。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
She was bewildered and a little frightened .
她 曾是 困惑 和 一个 小的 害怕 .

她感到困惑，还有点害怕。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [pɑ:r'θeni:ə] [æn] [hɔ:ks]
At such times the austere form and the grim visage of Parthenia Ann Hawks
在 这样的 时代 这 简朴 形式 和 这 严峻 面容 的 帕特尼亚 安 老鹰队
[wʊd] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .
would rise up before her puzzled eyes .
会 上升 向上 前 她 困惑 眼睛 .

每当这时，帕特尼亚·安·霍克斯那严肃的身形和冷峻的面容就会浮现在她困惑的眼前。

[wʌt] [wʊd] - [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ʌn'seɪvəri] [ˈfɪgjərz] [naʊ] [ˈpæsn̩] [ɪn] [pə'reɪd] [bɪ'fɔ:r]
What would Parthy have said of these unsavoury figures now passing in parade before
什么 会 - 有 说 的 这些 令人不快的 数据 现在 通过 在 游行 前
[mæɡ'hnoʊliəz] [kən'fju:zd] [ˈvɪʒ(ə)n] — [ˈhetɪ] [ˈtʃɪlsən] ,
Magnolia's confused vision — Hetty Chilson ,
木兰花 使困惑 想象 — 赫蒂 奇尔森 ,

如果帕蒂看到这些如今在玛格诺莉亚迷茫的视线中列队经过的令人不快的人物——海蒂·奇尔森——会作何感想？

[dɑ:k] [ˈhæɡz̩-tɪ] , [maɪk] [mæk'dɑ:nld] , “ [prɪns] ” [ˈvɑ:rnəl] , [ˈefɪ] [ˈhæŋkɪnz] ?
Doc Haggerty , Mike McDonald , “ Prince ” Varnell , Effie Hankins ?
医生 哈格蒂 , 麦克风 麦当劳 , “ 王子 ” 瓦内尔 , 艾菲 汉金斯 ?
Doc Haggerty、Mike McDonald、“Prince” Varnell、Effie Hankins？

[ʌn'i:zi] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Uneasy though she was ,
不安 尽管 她 曾是 ,
尽管她内心感到不安，

[mæɡ'hnoʊliə][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [smaɪl] [æɪt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [ˈvɜ:rb(ə)]
Magnolia could manage to smile at the thought of her mother's verbal
木兰 可以 管理 到 微笑 在 这 想法 的 她 母亲的 口头
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræfɪʃ] [kru:] .
destruction of this raffish crew .
破坏 的 这 粗俗的 全体人员 .
一想到母亲会如何用言语狠狠地羞辱这群乌合之众，玛格诺莉亚就忍不住露出了笑容。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [hæf] [tuʊnz] [ɪn] - [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
There were no half tones in Parthy's vocabulary .
那里 是 不 一半 音调 在 - 词汇 .
帕蒂的词汇里没有半音。

[ə; eɪ] [ˈhʌsɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌsɪ] ; [ə; eɪ] [reɪk] [ə; eɪ] [reɪk] .
A hussy was a hussy ; a rake a rake .
一个 荡妇 曾是 一个 荡妇 ; 一个 耙 一个 耙 .
贱人就是贱人。一个耙子一个耙子。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ,
But her father , she thought , would have been interested in all this ,
但 她 父亲 , 她 想法 , 会 有 到过 感兴趣的 在 全部 这 ,
但她心想，她父亲一定会对这一切感兴趣。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'mju:zd] .
and more than a little amused .
和 更多的 比 一个 小的 觉得好笑 .
而且还颇感好笑。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ˈnʌθɪŋ] ;
His bright brown eyes would have missed nothing ;
他的 明亮的 棕色的 眼睛 会 有 错过 没有什么 ;
他那双明亮的棕色眼睛不会错过任何细节；

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪmb(ə)] [ˈfɪgjər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈskæmpəd] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]
the little nimble figure would have scampered inquisitively up and down the
这 小的 灵活 数字 会 有 四处逃窜 好奇地 向上 和 向下 这
[ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪnɪstər] [leɪn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈmædɪsn̩]
narrow and somewhat sinister lane that lay between Washington and Madison
狭窄的 和 有些 险恶 车道 那 躺 之间 华盛顿 和 麦迪逊
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,
那个身形娇小、动作敏捷的身影，会好奇地在华盛顿街和麦迪逊街之间那条狭窄而略显阴森的小巷里来回穿梭。

[ˈnoʊn] [æz; əz] [ˈɡæmbəlz] - [ˈæli] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][tɜːrni][æt; ət][ˈferoʊ] ;
known as Gamblers ' Alley ; he would have taken a turn at faro ;
已知 作为 赌徒 - 胡同 ； 他 会 有 已采取 一个 转动 在 法罗 ；
这里被称为赌徒巷；他本想去玩法罗牌；

[əˈpreɪzd] [ðə; ði] [ˈlevi] [ˈleɪdɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrθ] : [ˈvɪzɪtɪd] [sæm][tiː] . [ˈdʒæks] [bɜːrˈlesk] [[ʊʊ]
appraised the Levee ladies at their worth : visited Sam T . Jack's Burlesque Show
已评估 这 堤坝 女士们 在 他们的 值得 : 到访 山姆 T . 杰克的 滑稽剧 展示
[ˈoʊvər][ɑːn] [ˈmædɪsn] ,
over on Madison ,
超过 在 麦迪逊 ,

评估了堤坝女士们的价值：去麦迪逊大街看了山姆·T·杰克的滑稽歌舞表演，

[ænd; ænd] [koʊl] & [ˈmɪdl,tənz] [mjuːˈziːəm] , [ˈprɑːbəbli] , [ænd; ænd] [huːˈliːz] [ˈθiːətər] [ˈsɜːrt(ə)nli] .
and Kohl & Middleton's Museum , probably , and Hooley's Theatre certainly .
和 科尔 & 米德尔顿的 博物馆 , 大概 , 和 胡利 剧院 当然 .

还有 Kohl & Middleton 博物馆，可能还有 Hooley 剧院。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][əˈkɑːgoʊz] [ˈlevi] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæptɪn] [ændɪ] , [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ]
Nothing in Chicago's Levee life would have escaped little Captain Andy , and nothing
没有什么 在 芝加哥的 堤坝 生活 会 有 逃脱 小的 队长 安迪 , 和 没有什么
[wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
would have changed him .
会 有 已更改 他 .

芝加哥堤岸生活的任何事情都逃不过小安迪船长的眼睛，也没有什么能改变他。

" [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈnoʊli] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [deɪz] ,
" **See it all , Nollie , " he had said to her in the old Cotton Blossom days ,**
" 看 它 全部 , 诺利 , " 他 有 说 到 她 在 这 老的 棉布 开花 天 ,
“看看这一切吧，诺莉，”他在棉花花镇的旧时光里曾对她说过。

[wen] - [wʊd] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [dʒɔːnt] [əˈɔːr] [brɪˈtwiːn] [[ʊʊ] .
when Parthy would object to their taking this or that jaunt ashore between shows .
什么时候 - 会 目的 到 他们的 采取 这 或者 那 短途旅行 岸上 之间 演出 .
帕蒂会反对他们在演出间隙进行这样或那样的岸上短途旅行。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪˈliːv] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
" **Don't you believe ' em when they say that what you don't know won't hurt you .**
" 不 你 相信 - 呃 什么时候 他们 说 那 什么 你 不 知道 惯于 伤害 你 .
“别相信他们说的‘无知不会伤害你’这种话。”

[ˈbɪɡɪst] [laɪ] [ˈevər][wʌz; wəz] .
Biggest lie ever was .
最大 说谎 曾经 曾是 .

这是有史以来最大的谎言。

[siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ænd][goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ænd] - [hɜːrt][juː; jʊ] .
See it all and go your own way and nothing'll hurt you .
看 它 全部 和 去 你的 自己的 方式 和 - 伤害 你 .

看完这一切，走自己的路，不会有人伤害你。

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [eɪnt] [ˈprɪti] , [wʊts] [ðə; ði] [ɑːdz] !
If what you see ain't pretty , what's the odds !
如果 什么 你 看 不是 漂亮的 , 是什么 这 赔率 !

如果眼前的景象并不美好，那成功的几率有多大呢！

[siː] [aɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] .
See it anyway .
看 它 反正 .

无论如何都要去看。

[ðen] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] .

Then next time you don't have to look .
然后 下一个 时间 你 不 有 到 看 .

下次你就不用看了。

" [mæg'nɒʊliə] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [drɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] .

" Magnolia , gazing about her , decided that she was seeing it all .
" 木兰 , 凝视 关于 她 , 决定 那 她 曾是 看到 它 全部 .

“木兰环顾四周，心想她已经看到了一切。”

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət]['feroʊ] .

The bulk of the money had gone at faro .
这 大部分 的 这 钱 有 已消失 在 法罗 .

大部分钱都花在了法罗币上。

[ðə; ði] ['sʌkərz] [pleɪd] [ruː'let] , [stʌd] ['pʊʊkər] , ['hæzəd] , [ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] , [tʃʌk] - [ə; eɪ] - [lʌk] (

The suckers played roulette , stud poker , hazard , the bird - cage , chuck - a - luck (
这 傻瓜 玩 轮盘赌 , 钉子 扑克 , 冒险 , 这 鸟 - 笼 , 查克 - 一个 - 运气 (

[ðə; ði][oʊld]['ɑːrmi] [geɪm]) .

the old army game) .
这 老的 军队 游戏) .

这些傻瓜玩轮盘赌、梭哈、危险游戏、鸟笼赌、掷骰子（一种古老的军队游戏）。

[bʌt; bət][jɜː; jər]['gæmblər] [pleɪd] ['feroʊ] .

But your gambler played faro .
但 你的 赌徒 玩 法罗 .

但你的赌徒玩的是法罗牌。

['feroʊ][wʌz; wəz] [geɪlbrd] - [geɪm] ,

Faro was Gaylord Ravenal's game ,
法罗 曾是 盖洛德 - 游戏 ,

Faro是盖洛德·雷文纳尔的游戏，

[ænd; ænd][hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət]['hæŋkɪnz] - — [nɑːt][æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ['hæŋkɪnz] - [wer] [ðeɪ] ['keɪtəd] [tuː; tə]

and he played at Hankins ' — not at George Hankins ' where they catered to
和 他 玩 在 汉金斯 - — 不是 在 乔治 汉金斯 - 在哪里 他们 餐饮服务 到

[ðə; ði] [tʃiːp] [treɪd] [huː] [pleɪd] [pər'sentɪdʒ] [geɪmz] — [bʌt; bət][æt; ət][dʒef] ['hæŋkɪnz] - [ɔːr] [maɪk]

the cheap trade who played percentage games — but at Jeff Hankins ' or Mike
这 便宜的 贸易 WHO 玩 百分比 游戏 — 但 在 杰夫 汉金斯 - 或者 麦克风

[mæk'dɑːnəldz] [wer] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [steɪks] [ɪn] [rɪ'kaːgoʊ] .

McDonald's where were found the highest stakes in Chicago .
麦当劳 在哪里 是 成立 这 最高 赌注 在 芝加哥 .

他常去汉金斯赌场玩——不是去乔治·汉金斯赌场（那里只迎合那些玩低额赌注、只玩百分比游戏的玩家），而是去杰夫·汉金斯赌场或迈克·麦克唐纳赌场，那里才是芝加哥赌注最高的赌场。

['feroʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['rævənəl] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz]

Faro was not a game with Ravenal — it was for him at once his
法罗 曾是 不是 一个 游戏 和 渡鸦 — 它 曾是 为了 他 在 一次 他的

[prə'fe(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['saɪəns] ,

profession , his science ,
职业 , 他的 科学 ,

对雷文纳尔来说，法罗并非一场游戏——它既是他的职业，也是他的科学。

[hɪz; ɪz] [drʌg] , [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

his drug , his drink , his mistress .
他的 药品 , 他的 喝 , 他的 情妇 .

他的毒品、他的酒、他的情妇。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌn'hæpɪli] , [æz; əz][wʌz; wəz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [kən'fɜːrmd]
He had , unhappily , as was so often the case with your confirmed
他 有 , 不幸地 , 作为 曾是 所以 经常 这 案件 和 你的 确认的
[ˈɡæmblər] , [noʊ] [ˈʌðər] [vaɪs] .
gambler , no other vice .
赌徒 , 不 其他 副 .

不幸的是，就像许多赌徒一样，他没有其他不良嗜好。

[hiː; hi] ['rerli] [dræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [æbs'tiːmiəsli] ; [smoʊkt] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'ɡɑːr] ,
He rarely drank , and then abstemiously ; smoked little and then a mild cigar ,
他 很少 喝 , 和 然后 节制地 ; 熏制 小的 和 然后 一个 温和的 雪茄 ;
[eɪt] ['spɛrɪŋli] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəsli] ;
ate sparingly and fastidiously ;
吃 少量地 和 一丝不苟地 ;

他很少喝酒，即使喝也滴酒不沾；很少抽烟，偶尔抽一支淡雪茄；饮食节制而讲究；

[es'tʃuːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [stʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
eschewed even the diamond ring and shirt - stud of his kind .
回避 甚至 这 钻石 戒指 和 衬衫 - 钉子 的 他的 种类 .

他甚至连同辈人佩戴的钻石戒指和衬衫纽扣都不屑一顾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第15/22页

[ðə; ði] [tu:] [dɪd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɡoʊ] ,
The two did not , of course , watch the money go ,
这 二 做过 不是 , 的 课程 , 手表 这 钱 去 ,
当然, 两人并没有眼睁睁地看着钱花光。

[ɔ:r] [dɪ'sper] [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi;; bi] [ɡɔ:n] .
or despair because it would soon be gone .
或者 绝望 因为 它 会 很快 是 已消失 .
或者感到绝望, 因为它很快就会消失。

[ðer; ðər] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['plenti] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
There seemed to be plenty of it .
那里 似乎 到 是 很多 的 它 .
似乎有很多。

[ðer; ðər] [ɔ:lweɪz] [wʊd] [bi;; bi] [ɪ'nʌf] .
There always would be enough .
那里 总是 会 是 足够的 .
总会有足够的。

[nekst] [wi:k] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'vest][,aɪ 'ti:] [sɪ'kjʊrli] .
Next week they would invest it securely .
下一个 星期 他们 会 投资 它 安全地 .
下周他们会将这笔钱安全地投资出去。

['rævənəl] [hæd; həd][,ɪn'saɪd] [tɪps][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
Ravenal had inside tips on the market .
渡鸦 有 里面 尖端 在 这 市场 .
雷文纳尔掌握了市场内部消息。

[hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .
He had heard of a Good Thing .
他 有 听到 的 一个 好的 事物 .
他听说过一件好事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,
This was not the right time ,
这 曾是 不是 这 正确的 时间 ,
现在时机不对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk]['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
but They would let him know when the magic moment was at hand .
但 他们 会 让 他 知道 什么时候 这 魔法 片刻 曾是 在 手 .
但是, 当神奇的时刻来临之际, 他们会让他知道的。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['feroʊ] .
In the meantime there was faro .
在 这 与此同时 那里 曾是 法罗 .
与此同时, 还有法罗牌。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [lʌɡ'ʒʊriəs] [hoʊ'tel][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔ:ft] [θɪk] ['kɑ:rpəts] ,
And there were the luxurious hotel rooms with their soft thick carpets ,
和 那里 是 这 豪华 酒店 房间 和 他们的 柔软的 厚的 地毯 ,
[ænd; ænd][ðer; ðər][bɪɡ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][bedz] ;
and their big comfortable beds ;
和 他们的 大的 舒服的 床 ;
还有那些豪华的酒店房间, 铺着柔软厚实的地毯, 配有舒适的大床;

[aɪs][ˈwɔ:tər] [ˈtɪŋklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][jər; jər] [rɪŋ] ；
ice water tinkling at the door in answer to your ring ；
冰 水 叮叮当当 在 这 门 在 回答 到 你的 戒指 ；
门铃响起，冰水在门上发出叮叮当当的声响；

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈdɪʃɪz] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrævənəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
special dishes to tempt the taste of Mr . Ravenal and his lady .
特别的 菜肴 到 诱惑 这 品尝 的 先生 ； 渡鸦 和 他的 女士 ；
特制菜肴，旨在挑逗雷文纳尔先生及其夫人的味蕾。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [aɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈi:vniŋ] [kloʊðz] [hu:] [stəd] [nɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪkɪt] [bɑ:ks][æz; əz]
The sharp - eyed gentleman in evening clothes who stood near the little ticket box as
这 锋利的 - 眼睛 绅士 在 晚上 衣服 WHO 站立 靠近 这 小的 票 盒子 作为
[ju:; jʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [sed] ,
you entered the theatre said ,
你 进入 这 剧院 说 ,
剧院入口处，站在小售票亭附近的那位身着晚礼服、目光锐利的绅士说道：

“ [gʊd] - [ˈi:vniŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈrævənəl] , ” [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [hu:li:z] [ɔ:r] - [ɔ:r][ðə; ði]
“ **Good - evening , Mr . Ravenal ,** ” **when they went to Hooley's or McVicker's or the**
“ 好的 - 晚上 , 先生 ； 渡鸦 , ” 什么时候 他们 去 到 胡利 或者 - 或者 这
[grænd] [ˈɑ:prə] [haʊs] ,
Grand Opera House ,
盛大 歌剧 房子 ,
当他们去胡利餐厅、麦克维克餐厅或大歌剧院时，他们会说：“晚上好，雷文纳尔先生。”

[ɔ:r] [koʊl] [ænd; ənd] [ˈkæəsəlz] .
or Kohl and Castle's .
或者 科尔 和 城堡的 .
或者 Kohl 和 Castle's。

[ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:tmənts] [ɪn] [ˈmændəlz] [ɔ:r] [ˈkɑ:rsn] [pɪri:z] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈmɑ:rʃl] [ˈfi:ldz] [sed] ,
The heads of departments in Mandel's or Carson Pirie's or even Marshall Field's said ,
这 头部 的 部门 在 曼德尔的 或者 卡森 皮里的 或者 甚至 马歇尔 领域的 说 ,
曼德尔百货公司、卡森·皮里百货公司甚至马歇尔·菲尔德百货公司的部门主管都表示：

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ˈspeʃ(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] .
“ **I have something rather special to show you , Mrs . Ravenal .**
“ 我 有 某物 相当 特别的 到 展示 你 , 太太 ； 渡鸦 ；
“雷文纳尔夫人，我有一些特别的东西要给您看。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn] .
I thought of you the minute it came in .
我 想法 的 你 这 分钟 它 来了 在 .
它一进来我就想到了你。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][mægˈnɒʊliə] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ]
“ **Sometimes it seemed to Magnolia that the Cotton Blossom had been only a**
“ 有时 它 似乎 到 木兰 那 这 棉布 开花 有 到过 仅有的 一个
[ˈfæntəm] [ʃɪp] — [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ][ˈledʒənd] .
phantom ship — the rivers a dream — a legend .
幻影 船 — 这 河流 一个 梦 — 一个 传奇 .
“有时，木兰觉得‘棉花花号’就像一艘幽灵船——河流就像一场梦——一个传说。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [lʌgˈʒɔ:riəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
It was all very pleasant and luxurious and strange .
它 曾是 全部 非常 令人愉快的 和 豪华 和 奇怪的 .
一切都非常愉快、奢华，又很奇特。

[ænd; ənd][mæg'hɒʊliə] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [klæn] [ʌv; əv][kla:k] [stri:t] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ]
And Magnolia tried not to mind the clang of Clark Street by day and by
和 木兰 尝试 不是 到 头脑 这 铛 的 克拉克 街道 经过 天 和 经过
[naɪt] .
night .
夜晚 .

木兰尽量不去在意克拉克街白天和夜晚的喧嚣声。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [kə'kɑ:fəni] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɪn'veɪdɪd] [ðer; ðər][hoʊ'tel] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪts] ['evri]
The hideous cacophony of noise invaded their hotel apartment and filled its every
这 可怕 嘈杂声 的 噪音 入侵 他们的 酒店 公寓 和 已填 它是 每一个
['kɔ:rnər] .
corner .
角落 .

刺耳的噪音充斥着他们的酒店公寓，每个角落都充满了噪音。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r]['məʊtəmən]['dʒæŋɡld][ðer; ðər] ['wɔ:rnɪŋ] ['belz] [soʊ] [pər'sɪstəntli]
She wondered why the street - car motormen jangled their warning bells so persistently
她 想知道 为什么 这 街道 - 车 司机 叮当作响 他们的 警告 铃铛 所以 持续地
.
:
.

她很纳闷，为什么有轨电车司机总是不停地摇晃警示铃。

[dɪd] [ðeɪ] [du:][,aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]['æntɪdoʊt][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] [oʊn] ['dʒæŋɡld] [nə:vz] ?
Did they do it as an antidote to relieve their own jangled nerves ?
做过 他们 做 它 作为 一个 解毒剂 到 缓解 他们的 自己的 叮当作响 神经 ?
.
:
.

他们这样做是为了缓解自己紧张的情绪吗？

[peɪ] - [pi:z] !
Pay - pes !
支付 - pes !

支付！

- [peɪ] - [pi:z] !
MO'nin ' pay - pes !
- 支付 - pes !

啣钱！

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

- !
Crackcrackcrack !
- !

咔嚓咔嚓！

[ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['gæləri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
The shooting gallery across the street .
这 射击 画廊 穿过 这 街道 .

街对面的射击场。

[ˈsʌmwʌn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔːr] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈklæŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈmet(ə)]
Someone passing the bedroom door , walking heavily and clanking the metal
某人 通过 这 卧室 门 , 步行 重度 和 叮当作响 这 金属
[disk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ki:] .
disk of his room key .
磁盘 的 他的 房间 钥匙 .
有人经过卧室门口，脚步沉重，房卡的金属圆盘发出叮当声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈlæftər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈʌf(ə)]
The sound of voices , laughter , from the street , and the unceasing shuffle
这 声音 的 声音 , 笑声 , 从 这 街道 , 和 这 不断 洗牌
[ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɑːn] [stoʊn] .
of footsteps on stone .
的 脚步声 在 石头 .
街上传来人声、笑声，以及脚步声在石板上不停地拖沓。

[wi:] - [i:] - [i:] - [i:] - [i:] ! [wu:p] - [ə; eɪ] !
Whee - e - e - e - e ! Whoop - a !
轮子 - e - e - e - e ! 哇哦 - 一个 !
哇哦！太棒了！

[jiː; ji] - [i:]
Ye - e
叶 - e
叶e
- [ˈiːoʊˈdʌbəljuː] !
- **eow** !
- eow !
-eow!

[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] .
A drunkard .
一个 酒鬼 .
一个醉汉。

[fiː; ji] [nu:] [əˈbaʊt] [ðæt] , [tu:] .
She knew about that , too .
她 知道 关于 那 , 也 .
她也知道这件事。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)ntli] [əˈkwaɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] .
Part of her recently acquired knowledge .
部分 的 她 最近 获得 知识 .
这是她近期获得的部分知识。

[ˈrævənəl] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [bɪɡ] [ˈstiːv] [ˈroʊən] , [ðə; ði] [θriː] - [ˈhʌndrəd] - [paʊnd]
Ravenal had told her about Big Steve Rowan , the three - hundred - pound
渡鸦 有 讲述 她 关于 大的 史蒂夫 罗文 , 这 三 - 百 - 磅
[pəˈliːsmən] , [huː] ,
policeman , who ,
警察 , WHO ,
雷文纳尔曾跟她讲过“大史蒂夫·罗文”的故事，那是一个体重三百磅的警察，他

[ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [goʊˈtiː] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
partly because of his goatee and moustache ,
部分 因为 的 他的 山羊胡 和 胡子 ,
部分原因是因为他留着山羊胡和八字胡。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈekspɜ:rt] [mə,nɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [ˈwepən] ,
and partly because of his expert manipulation of his official weapon ,
和 部分 因为 的 他的 专家 操纵 的 他的 官方的 武器 ,
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [dʒæk] [ʌv; əv] [klʌbz] .
was called the Jack of Clubs .
曾是 称为 这 杰克 的 俱乐部 .

部分原因是他能熟练地操控自己的武器，所以被称为梅花杰克。

“ [ju:ɪ] [ˈnevər] [si:] [bɪg] [ˈsti:v] [əˈrest] [ə; eɪ] [drʌŋk] [æt; ət] [naɪt] , ” [geɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə]
“ You'll never see Big Steve arrest a drunk at night , ” Gay had explained to
“ 你会 绝不 看 大的 史蒂夫 逮捕 一个 醉 在 夜晚 , ” 同性恋 有 解释 到
[hɜ:r; həɪ] , [ˈlæfɪŋ] .
her , laughing .
她 , 笑 .

“你永远不会看到大史蒂夫在晚上逮捕醉汉，”盖伊笑着向她解释道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] !
“ No , sir !
“ 不 , 先生 !

“不，先生！ ”

[nɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [kla:k] [stri:t] [kɑ:p] [ɪf] [hi:; hi] [kæən; kən] [help] [aɪ ˈti:] .
Nor any other Clark Street cop if he can help it .
也不 任何 其他 克拉克 街道 警察 如果 他 能 帮助 它 .

如果可以的话，他也不会让克拉克街的其他任何警察参与进来。

[ɪf] [ðeɪ] [əˈrest] [ə; eɪ] [mæn] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [əˈpɪr] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
If they arrest a man they have to appear against him next morning at the
如果 他们 逮捕 一个 男人 他们 有 到 出现 反对 他 下一个 早晨 在 这
[naɪn] [əˈklɒk, əu-] [pəˈli:s] [kɔ:rt] .
nine o'clock police court .
九 点钟 警察 法庭 .

如果他们逮捕了一名男子，他们必须于第二天早上九点到警察法庭出庭受审。

[ðæt] [mi:nz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ˈɜ:rlɪ] .
That means getting up early .
那 方法 获得 向上 早期的 .

这意味着要早起。

[soʊ] [ɪf] [ˈhi:z] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈnævɪɡeɪt] [æt; ət] [ɔ:l] ,
So if he's able to navigate at all ,
所以 如果 他是 有能力的 到 导航 在 全部 ,

所以他还能导航的话，

[ðeɪ] [pæs] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [ˈkɔ:rnər] [tu:; tə] [ˈkɔ:rnər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɡet] [hɪm; ɪm]
they pass him on down the street from corner to corner until they get him
他们 经过 他 在 向下 这 街道 从 角落 到 角落 直到 他们 得到 他
[ˈhedɪd] [west] [ˈsʌmwer] ,
headed west somewhere ,
标题 西方 某处 ,

他们沿着街道从一个街角追到另一个街角，直到把他追到往西的某个地方去。

[ɔ:r] [nɔ:rθ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
or north across the bridge .
或者 北 穿过 这 桥 .

或者向北过桥。

[ɡreɪt] [ˈsɪstəm] .
Great system .
伟大的 系统 .

很棒的系统。

” [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərf(ə)l] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['skersli] [kən'du:sɪv] [tu:; tə]
” All this was amusing and colourful , perhaps , but scarcely conducive to
” 全部 这 曾是 有趣 和 丰富多彩的 , 也许 , 但 几乎 有利的 到
[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .
tranquillity and repose .
宁静 和 休息 :
“这一切或许有趣而多彩, 但却很难让人感到平静和安宁。”

[ɔːf(ə)n][mæg'nɒʊliə] , ['laɪŋ] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] ,
Often Magnolia , lying awake by the side of the sleeping man ,
经常 木兰 , 说谎 醒 经过 这 边 的 这 睡眠 男人 ,
木兰常常醒着, 躺在熟睡的男人身边。

[ɔːr] ['laɪŋ] [ə'weɪk] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'tɜ:rn] ,
or lying awake awaiting his late return ,
或者 说谎 醒 等待中 他的 晚的 返回 ,
或者彻夜难眠地等待他深夜归来

[wʊd] [kloʊz][hɜ:z; hər] ['stɪŋɪŋ] ['aɪ,lɪdz] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ænd; ənd] [sens] [ðə; ði] [di:p]
would close her stinging eyelids the better to visualize and sense the deep
会 关闭 她 刺痛 眼睑 这 更好的 到 可视化 和 感觉 这 深的
['velvɪt] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][hɜ:z; hər] ['gɜ:rlhʊd] — [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [naɪts] ,
velvet silence of the rivers of her girlhood — the black velvet nights ,
天鹅绒 沉默 的 这 河流 的 她 少女时代 — 这 黑色的 天鹅绒 夜晚 ,
她会闭上刺痛的眼皮, 以便更好地想象和感受少女时代河流深沉如丝绒般的寂静——那些黑色丝绒般的夜晚。

[ˈkwaɪət] , [ˈkwaɪət] .
quiet , quiet :
安静的 , 安静的 :
安静, 安静。

[ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [klʌk] - [sʌk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] .
The lisping cluck - suck of the water against the hull .
这 口齿不清 咕 - 吸 的 这 水 反对 这 船体 :
水流拍打船体发出咯咯的吸吮声。

[klæŋ] !
Clang !
铛 !
铛!

- - [peɪ] - [pi:z] !
MO'nin ' pay - pes !
- - 支付 - pes !
啣钱!

[kræk] !
Crack !
裂缝 !
裂缝!

[i:] - [i:] - ['i:] - [jaʊ] !
E - e - eee - yow !
E - e - eee - 哟 !
诶呀哟!

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] : “ [bʌt; bət] , [geɪ] [daɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] ['hævnt]
And then , suddenly , one day : “ But , Gay dear , how do you mean you haven't
和 然后 , 突然 , 一 天 : “ 但 , 同性恋 亲爱的 , 如何 做 你 意思是 你 还没有
[wʌn] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] ?
one hundred dollars ?
— 百 美元 ?
然后, 突然有一天: “但是, 亲爱的盖伊, 你怎么能说你没有一百美元呢? ”

[ɪts] [fɔːr; fər] [ðæt] [brɑːnz] - [griːn] ['velvɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [soʊ] [mʌt] ,
It's for that bronze - green velvet that you like so much ,
它是 为了 那 青铜 - 绿色的 天鹅绒 那 你 喜欢 所以 很多 ,
就是为了你那么喜欢的那块古铜绿色的天鹅绒,

[ðoo] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [lʊk] ['sæloʊ] .
though I always think it makes me look sallow .
尽管 我 总是 思考 它 制作 我 看 黄褐色 .
虽然我总觉得它让我的脸色看起来很蜡黄。

[juː; jʊ][dɪd][ɜːrdʒ][em 'i:][tuː; tə][get][aɪ 'ti:] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] .
You did urge me to get it , you know , dear .
你 做过 敦促 我 到 得到 它 , 你 知道 , 亲爱的 .
亲爱的, 你确实一直劝我买它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðeɪv] [sent][ðə; ði] [bɪl] .
And now this is the third time they've sent the bill .
和 现在 这 是 这 第三 时间 他们有 发送 这 账单 .
这已经是他们第三次寄账单了。

[soʊ] [ɪf] [juːl] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['mʌni] — [ɔːr] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ɪf] [juːd] ['ræðər] . “
So if you'll give me the money — or write a check , if you'd rather . ”
所以 如果 你会 给 我 这 钱 — 或者 写 一个 查看 , 如果 你会 相当 . ”
所以, 如果你愿意把钱给我——或者如果你愿意的话, 也可以写张支票。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['hævnt] [ɡɑːt][aɪ 'ti:] , ['nəʊlə] . ”
“ I tell you I haven't got it , Nola . ”
“ 我 告诉 你 我 还没有 得到 它 , 新奥尔良 . ”
“我告诉你, 我没有, 诺拉。”

“ [oʊ] , [wel] , [tuː; tə] - - [duː] .
“ Oh , well , to - morrow'll do .
“ 哦 , 出色地 , 到 - - 做 .
“哦, 好吧, 明天也可以。”

[bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] — — “
But please be sure to - morrow , because I hate — — ”
但 请 是 当然 到 - 明天 , 因为 我 恨 — — “
但请务必明天来, 因为我讨厌——”

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [ʃʊrə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] .
“ I can't be any surer to - morrow than I am to - day .
“ 我 不能 是 任何 确定 到 - 明天 比 我 是 到 - 天 .
“我对明天的把握不会比今天更大。”

[aɪ] ['hævnt] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I haven't got a hundred dollars in the world .
我 还没有 得到 一个 百 美元 在 这 世界 .
我一分钱都没有。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
And that's a fact .
和 那就是 一个 事实 .
这是事实。

“ [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ; [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv]
“ Even after he had finished explaining , she did not understand ; could not believe
“ 甚至 后 他 有 完成的 解释 , 她 做过 不是 理解 ; 可以 不是 相信
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;
即使他解释完了, 她还是不明白; 简直不敢相信;

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] [dɑːrk] ['stɑːrtld] [aɪz] .
continued to stare at him with those great dark startled eyes .
持续 到 盯 在 他 和 那些 伟大的 黑暗的 惊慌 眼睛 .

她继续用那双深邃、充满惊恐的眼睛盯着他。

[bæd] [lʌk] .
Bad luck .
坏的 运气 .

厄运。

[æt; ət] [wʌt] ? ['feroʊ] .
At what ? Faro .
在 什么 ? 法罗 .

在什么地方？法罗。

[bʌt; bət] , [geɪ] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənʒ] !
But , Gay — thousands !
但 , 同性恋 — 数千 !

但是，同性恋——成千上万！

[wel] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənʒ][dəʊnt][ləst][fɔːr; fər]['evər] .
Well , thousands don't last for ever .
出色地 , 数千 不 最后的 为了 曾经 .

千载难逢。

[tʊk] [ə; eɪ]['flaɪər] .
Took a flyer .
拿 一个 传单 .

碰碰运气。

['flaɪər] ?
Flyer ?
传单 ?

传单？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ə; eɪ][tɪp][ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
A tip on the market .
一个 提示 在 这 市场 .

市场小贴士。

['mɑːrkɪt] ?
Market ?
市场 ?

市场？

[ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] .
The stock market .
这 库存 市场 .

股票市场。

[stɑːk] ?
Stock ?
库存 ?

库存？

[oʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .
Oh , you wouldn't understand .
哦 , 你 不会 理解 .

哦，你不会明白的。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [geɪ] ?
But all of it , Gay ?
但 全部 的 它 , 同性恋 ?

但这一切都是真的吗，盖伊？

[wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɔ:st][æt; ət][ˈferoʊ] .
Well , some of it lost at faro .
出色地 , 一些 的 它 丢失的 在 法罗 .

嗯，其中一部分在法罗牌游戏中输掉了。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[ˈhæŋkɪnz] - .
Hankins ' .
汉金斯 - .

汉金斯。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少？

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ˈmætər] ? — [ɪts] [gɔ:n] .
What does it matter ? — it's gone .
什么 做 它 事情 ? — 它是 已消失 .

那又有什么关系呢？——反正已经没了。

[bʌt; bət] , [geɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ˈferoʊ] ?
But , Gay , how much at faro ?
但 , 同性恋 , 如何 很多 在 法罗 ?

但是，盖伊，法罗牌多少钱？

[oʊ] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
Oh , a few thousands .
哦 , 一个 很少 数千 .

哦，几千。

[faɪv] ?
Five ?
五 ?

五？

[waɪ] - [waɪ] - [jes] .
Y - y - yes .
是 - 是 - 是的 .

是的。

[jes] , [faɪv] .
Yes , five .
是的 , 五 .

是的，五个。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
More than that ?
更多的 比 那 ?

还有别的吗？

[wel] , [ˈnɪrər] [ten] , [ˈprɑ:bəbli] .
Well , nearer ten , probably .
出色地 , 更近 十 , 大概 .

嗯，大概接近十吧。

[ʃiː, ʃi] ['noʊtɪst] [ðen] [ðæt][ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
She noticed then that the malacca cane was gone .
她 注意到 然后 那 这 马六甲 甘蔗 曾是 已消失 .

她这才注意到，那根马六甲藤条不见了。

[ʃiː, ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] .
She slipped her diamond ring off her finger .
她 滑倒了 她 钻石 戒指 离开 她 手指 .

她从手指上取下钻戒。

[geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Gave it to him .
给予 它 到 他 .

给了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] , [ðæt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɔːtə'mætɪk] ['dʒestʃər] .
With the years , that became an automatic gesture .
和 这 年 , 那 成为 一个 自动的 手势 .

随着时间的推移，这变成了一种自动反应。

[ðʌs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [dɪd][nɔːt] [kʌm] [ə'baʊt] ['grædʒuəli] .
Thus the change in their mode of living did not come about gradually .
因此 这 改变 在 他们的 模式 的 活的 做过 不是 来 关于 逐步地 .

因此，他们的生活方式的改变并非逐渐发生的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːftɪd] , [wɪð; wɪθ] [sɪndə'relə] - [laɪk] [sə'lerɪti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr]
They were wafted , with Cinderella - like celerity , from the coach - and - four
他们 是 飘散 , 和 灰姑娘 - 喜欢 速度 , 从 这 教练 - 和 - 四

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['æʃɪz] .
to the kitchen ashes .
到 这 厨房 灰烬 .

它们像灰姑娘一样，轻盈地从四轮马车飘落到厨房的灰烬中。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [plʌʃ] [ænd; ənd][aɪs]['wɔːtər][ænd; ənd] [freʃ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [fuːd] [ænd; ənd]
They left the plush and ice water and fresh linen and rich food and
他们 左边 这 豪华的 和 冰 水 和 新鲜的 亚麻布 和 富有的 食物 和
[lʌg'ʒʊəriəs] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃə:mən] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grʌbi] ['lɪt(ə)l]['fæməli][hoʊ'tel] [ðæt]
luxurious service of the Sherman House for a grubby little family hotel that
豪华 服务 的 这 谢尔曼 房子 为了 一个 肮脏的 小的 家庭 酒店 那

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æktər] - ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ,
was really a sort of actors ' boarding house ,
曾是 真的 一个 种类 的 演员 - 登机 房子 ,

他们离开了豪华舒适的谢尔曼酒店，那里有冰镇饮用水、干净的床单、丰盛的食物和奢华的服务，却住进了一家破旧的
小型家庭旅馆，那家旅馆实际上更像是一家演员寄宿公寓。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kla:k] [stri:t] [brɪdʒ] , [ɑːn][ɑːn'teriəʊ] [stri:t] .
on the north side , just across the Clark Street bridge , on Ontario Street .
在 这 北 边 , 只是 穿过 这 克拉克 街道 桥 , 在 安大略省 街道 .

在北侧，过了克拉克街桥，就在安大略街上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['rævənəl] [sed] , [wɪ'ðɪn] [kən'viːniənt] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .
It was , Ravenal said , within convenient walking distance of places .
它 曾是 , 渡鸦 说 , 之内 方便的 步行 距离 的 地方 .

雷文纳尔说，这里离很多地方都很近，步行即可到达。

“ [wʌt] ['pleɪsɪz] ?
“ **What places ?**
“ 什么 地方 ?

哪些地方？

" [mæg'noʊliə] [æskt] .
" Magnolia asked .
" 木兰 问 。

“木兰问道。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] .
But she knew .
但 她 知道 。

但她知道。

[ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - ['sɔːntər] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['gæmbəlz] - ['æli] .
A ten minutes ' saunter brought you to Gamblers ' Alley .
一个 十 分钟 - 溜达 带来 你 到 赌徒 - 胡同 。

漫步十分钟便来到了赌徒巷。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [fɪftiːn] ['jɪrɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [geɪlbrd] ['rævənəl] [feɪld]
In the next fifteen years there was never a morning when Gaylord Ravenal failed
在 这 下一个 十五 年 那里 曾是 绝不 一个 早晨 什么时候 盖洛德 渡鸦 失败的
[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [dʒiːə'græfɪk(ə)] [fækt] .
to prove this interesting geographical fact .
到 证明 这 有趣的 地理 事实 。

在接下来的十五年里，盖洛德·雷文纳尔每天早上都会证明这个有趣的地理事实。

[eks,ɑɪ'viː]
XIV
十四

十四

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['rævənəl] [ri'vəːsɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['gæmbəlz] - ['æli] , [went] [pə'laɪtli]
he Ravenal reverses , if they were noticed at all in Gamblers ' Alley , went politely
他 渡鸦 反转 , 如果 他们 是 注意到 在 全部 在 赌徒 - 胡同 , 去 礼貌地
[ʌnrɪ'mɑːrkt] .
unremarked .
未加评论 。

拉文纳尔的逆转，即使在赌徒巷有人注意到，也是礼貌地没有引起注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪjəriəs] [ænd; ənd] ['defɪnət] [koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv]
There was a curious and definite code of honour among the frequenters of
那里 曾是 一个 好奇的 和 定 代码 的 荣誉 之中 这 常客 的
[ʃə'kaːgoʊz] ['levi] .
Chicago's Levee .
芝加哥的 堤坝 。

芝加哥堤坝酒吧的常客们有着一套奇特而明确的荣誉准则。

[juː; jʊ] [peɪd] [jʊr; jər] ['gæmblɪŋ] ['dets] .
You paid your gambling debts .
你 有薪酬的 你的 赌博 债务 。

你已经还清了赌债。

[juː; jʊ] ['nevər] [rɪ'viːld] [jʊr; jər] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][baɪ] [wei] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
You never revealed your own financial status by way of conversation .
你 绝不 揭晓 你的 自己的 金融的 地位 经过 方式的 的 对话 。

你从未在谈话中透露过自己的财务状况。

[juː; jʊ] [tɔːkt] ['lɪt(ə)] .
You talked little .
你 谈话 小的 。

你话不多。

[jʊː; jʊ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [sɑːr'tɔːriəl] , [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈstændərd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
You maintained a certain physical , sartorial , and social standard in the face of
你 维持 一个 肯定 身体的 , 服装 , 和 社会的 标准 在这 脸 的
[ɔːl] [rɪ'vɜːsɪz] .
all reverses .
全部 反转 .

面对所有逆境，你依然保持着一定的体面、穿着和社交水准。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːlweɪz] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪnz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
There were , of course , always unmistakable signs to be read even at the
那里 是 , 的 课程 , 总是 毋庸置疑 标志 到 是 读 甚至 在 这
[moʊst] [ˈpæsɪŋ] [glæns] .
most passing glance .
最多 通过 瞥一眼 .

当然，即使是匆匆一瞥，也总能发现一些显而易见的迹象。

[jʊː; jʊ] [druː] [jɔːr; jər] [kən'klʊʒənz] ; [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
You drew your conclusions ; made no comment .
你 画 你的 结论 ; 制成 不 评论 .

你已经得出结论，没有发表任何评论。

[ɪf] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər] [deɪz] — [ə; eɪ] [wiːk] — [tuː] [wiːks] — [æt; ət][ðə; ði]
If you were seen to breakfast for days — a week — two weeks — at the
如果 你 是 已见 到 早餐 为了 天 — 一个 星期 — 二 周 — 在 这
[ˈkɑːkɑːd] [ˈbeɪkəri] ,
Cockeyed Bakery ,
斜视 面包店 ,

如果你连续几天——一周——两周——都在“歪眼面包店”吃早餐，

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [baɪ][jɔːr; jər] [kɔ̃ˈfrɛr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈswɑːvəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
you were greeted by your confrères with the same suavity that would have been
你 是 问候 经过 你的 同僚 和 这 相同的 温文尔雅 那 会 有 到过
[əˈkɔːd] [jʊː; jʊ][hæd; həd][jʊː; jʊ] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [triːt] [æt; ət] [ˈbɪli] [ˈbɔɪlz] [ɔːr][ðə; ði][ˈpɑːmər] [haʊs] .
accorded you had you been standing treat at Billy Boyle's or the Palmer House .
同意 你 有 你 到过 常设 对待 在 比利 博伊尔的 或者 这 帕尔默 房子 .

你的同事们以同样的彬彬有礼的态度迎接你，就像你在比利·博伊尔餐厅或帕尔默酒店受到款待一样。

[jɔːr; jər] [ʃuː] [maɪt] [biː; bi] [krækt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ʃaɪn] .
Your shoe might be cracked , but it must shine .
你的 鞋 可能 是 裂纹 , 但 它 必须 闪耀 .

你的鞋子可能已经裂了，但它必须闪闪发亮。

[jɔːr; jər] [ˈlɪnɪn] [maɪt] [biː; bi] [freɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] .
Your linen might be frayed , but it must be clean .
你的 亚麻布 可能 是 磨损的 , 但 它 必须 是 干净的 .

你的床单可能有些磨损，但必须是干净的。

[jɔːr; jər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈhɑːləʊ] ,
Your cheeks were perhaps a trifle hollow ,
你的 脸颊 是 也许 一个 琐事 空洞的 ,

你的脸颊或许略微凹陷，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfeɪvn] [ænd; ənd] [smel] [ˈplezntli] [ʌv; əv] [beɪ] [rʌm] .
but they must be shaven and smell pleasantly of bay rum .
但 他们 必须 是 剃光 和 闻 愉快的 的 湾 朗姆酒 .

但它们必须剃光毛，并且散发着令人愉悦的月桂朗姆酒香味。

[jʊː; jʊ] [maɪt] [daɪn][æt; ət] [ˈbɜːki] [ænd; ənd][mɪˈlɑːnz] ([fʊl] [miːl] 15c .)
You might dine at Burkey and Milan's (Full Meal 15c .)
你 可能 用餐 在 伯基 和 米兰的 (满的 一顿饭 15c .)

您可以在 Burkey 和 Milan's 用餐（全套餐点 15 美分）。

[wɪð; wɪθ] [ˈrævənəs] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈɒn,sɪːts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ˌpɪkəˈlɪli]
with **ravenous** **preliminary** **onslaughts** **upon** **the** **bread** - **and** - **butter** **and** **piccalilli**
和 贪婪的 初步的 猛攻 之上 这 面包 - 和 - 黄油 和 皮卡利利
.
:
.

对面包和腌菜进行了猛烈的初步攻击。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kənˈsʊmd] , [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [fæˈstɪdiəsli] ,
But **you** **consumed** , **delicately** **and** **fastidiously** ,
但 你 消耗 , 轻柔地 和 一丝不苟地 ,
但你却细细品味，一丝不苟。

[dʒʌst][soʊ] [mʌt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈbəʊntɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] [rɪˈpæst] [spred] [aʊt][fɔːr; fər]
just **so** **much** **and** **no** **more** **of** **the** **bountiful** **and** **rich** **repat** **spread** **out** **for**
只是 所以 很多 和 不 更多的 的 这 丰富 和 富有的 餐饮 传播 出去 为了
[jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [æt; ət][dʒef] [ˈhæŋkɪnz] - [ɔːr][æt; ət] [mɑːk] [mækˈdɑːnəldz] .
your **taking** **at** **Jeff** **Hankins** ' **or** **at** **Mike** **McDonald's** .
你的 采取 在 杰夫 汉金斯 - 或者 在 麦克风 麦当劳 .

仅此而已，杰夫·汉金斯餐厅或迈克·麦克唐纳餐厅摆在你面前的丰盛大餐已不再供应。

[ðoʊ] [jʊr; jər][suːt][wʌz; wəz] [ˈʃæbi] ,
Though **your** **suit** **was** **shabby** ,
尽管 你的 套装 曾是 破旧 ,
虽然你的西装很破旧，

[aɪˈtiː][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði][mɑːrk][ʌ; əv] [ðæt] [ˈteɪlər][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [drest] [ˈspɔːrtɪŋ] [mæn] —
it **must** **bear** **the** **mark** **of** **that** **tailor** **to** **the** **well** - **dressed** **sporting** **man** —
它 必须 熊 这 标记 的 那 裁缝 到 这 出色地 - 穿着 体育 男人 —
[ˈbɪli] [mækˈliːn, məˈkleɪn] .
Billy **McLean** .
比利 麦克莱恩 .

它一定带有那位专长于衣着考究的运动男士的裁缝——比利·麦克莱恩的印记。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ɪmprɪˈkjuːniəs] [fɔːr; fər] [ˈhetɪ] - [juː; jʊ] [dɪsˈdeɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
If **you** **were** **too** **impecunious** **for** **Hetty** **Chilson's** **you** **disdained** **the** **window** -
如果 你 是 也 贫困的 为了 赫蒂 - 你 轻蔑 这 窗户 -
[ˈtæpɪŋ] [ˈdaɪvɪz] [ɑːn] [ˈbɔɪlər] [ˈævənuː] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈklaːk] [striːt] [ænd; ənd] [steɪt] ;
tapping **dives** **on** **Boiler** **Avenue** **and** **lower** **Clark** **Street** **and** **State** ;
窃听 潜水 在 锅炉 大街 和 降低 克拉克 街道 和 状态 ;

如果你穷到去不起赫蒂·奇尔森酒吧，你就会鄙视锅炉大道、克拉克街下段和州街上那些敲窗户的简陋酒吧；

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [faʊl] [ˈʃæntiːz] [ʌ; əv][bɪɡ] [mɔːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪlk] .
the **sinister** **and** **foul** **shanties** **of** **Big** **Maud** **and** **her** **ilk** .
这 险恶 和 犯规 棚屋 的 大的 莫德 和 她 牛奶 .
大莫德和她那帮人的阴森肮脏的棚屋。

[juː; jʊ] [beɪðd] , [ˈeɪvd] , [drest] , [et] ,
You **bathed** , **shaved** , **dressed** , **ate** ,
你 洗澡 , 剃光 , 穿着 , 吃 ,
你洗澡、刮胡子、穿衣服、吃饭，

[smoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪɡˈzɑːtɪk] [ker] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [broʊk] [æz; əz] [wen] [lʌk] [wʌz; wəz]
smoked **with** **the** **same** **exotic** **care** **when** **you** **were** **broke** **as** **when** **luck** **was**
熏制 和 这 相同的 异域风情 关心 什么时候 你 是 打破 作为 什么时候 运气 曾是
[ˈrʌnɪŋ] [jʊr; jər] [wei] .
running **your** **way** .
跑步 你的 方式 .

无论你身无分文还是顺风顺水，你抽烟都像对待珍宝一样细致入微。

[jɔːr; jəɹ][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][wʌn] ([ˈɔːlsʊʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊd]) ,
Your cigar was a mild one (also part of the code) ,
你的 雪茄 曾是 一个 温和的 一 (还 部分 的 这 代码) ;
你的雪茄味道比较淡 (这也是暗语的一部分)。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪld][wʌn][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [ded] [wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [pleɪd] .
and this mild one usually a dead one as you played .
和 这 温和的 一 通常 一个 死的 一 作为 你 玩 .
而这种温和的玩法通常是在你玩耍时就结束了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [tuː] [broʊk] [fɔːr; fər][wʌn][sɪ'gɑːr][ə; eɪ] [deɪ] .
And no one is too broke for one cigar a day .
和 不 一 是 也 打破 为了 一 雪茄 一个 天 .
没有人会穷到连一天抽一根雪茄都不愿意。

[twelv] [ə'klɒk, əu-] — [nuːn] — [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .
Twelve o'clock — noon — found you awake .
十二 点钟 一 中午 一 成立 你 醒 .
中午十二点，你醒着。

[twelv] [ə'klɒk, əu-] — ['mɪdnɑɪt] — [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .
Twelve o'clock — midnight — found you awake .
十二 点钟 一 午夜 一 成立 你 醒 .
午夜十二点，你醒着。

[ˈsʌmwɐ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [juː; jʊ] [slept] [ðə; ði] [diːp] [swiːt] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'stiːmiəs] .
Somewhere between those hours you slept the deep sweet sleep of the abstemious .
某处 之间 那些 小时 你 睡着了 这 深的 甜的 睡觉 的 这 节制的 .
在那几个小时里，你睡着了，享受着节制者特有的甜蜜酣眠。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɪn] [ɔːrt] , [ə; eɪ][ˈɡæmblər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
You were , in short , a gambler — and a gentleman .
你 是 , 在 短的 , 一个 赌徒 一 和 一个 绅士 .
简而言之，你既是个赌徒，又是个绅士。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] - [muːvd] , [pər'fɔːrs] ,
Thus , when the Ravens moved , perforce ,
因此 , 什么时候 这 - 已搬 , 强制 ,
因此，当渡鸦们迁徙时，他们不得不.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jəːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['θredber] ['jæbinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
from the comfort of the Sherman to the threadbare shabbiness of the
从 这 舒适 的 这 谢尔曼 到 这 破旧的 破旧 的 这
[ɑːn'teriəʊ] [striːt] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ,
Ontario Street boarding house ,
安大略省 街道 登机 房子 ,
从舒适的谢尔曼酒店到安大略街破旧不堪的寄宿公寓，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ɪn] [geɪlbrd] - [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
there was nothing in Gaylord Ravenal's appearance to tell the tale .
那里 曾是 没有什么 在 盖洛德 - 外貌 到 告诉 这 故事 .
从盖洛德·雷文纳尔的外表上看不出任何端倪。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['krəʊniːz] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] , [ðeɪ] [sed] ['hʌθɪŋ] .
If his cronies knew of his financial straits , they said nothing .
如果 他的 亲信 知道 的 他的 金融的 海峡 , 他们 说 没有什么 .
如果他的亲信知道他的经济困境，他们也什么都没说。

[mæɡ'nɒʊliə][hæd; həd][noʊ] ['wɪmɪn] [frendz] .
Magnolia had no women friends .
木兰 有 不 女性 朋友们 .
木兰没有女性朋友。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ʃɪˈkɑːɡoo] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪtʃli] [ˈkɑːntent]
During the year or more of their residence in Chicago she had been richly content
期间 这 年 或者 更多的 的 他们的 住宅 在 芝加哥 她 有 到过 丰富 内容
[wɪð; wɪθ][kɪm] [ænd; ənd] [geɪ] .
with Kim and Gay .
和 金 和 同性恋 .

在他们居住在芝加哥的一年多时间里，她和金、盖伊相处得非常愉快。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪm] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [ˈgrævəti] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkɪʊriəsli] [ɡroʊn]
The child had a prim and winning gravity that gave her a curiously grown
这 孩子 有 一个 原始 和 获胜 重力 那 给予 她 一个 奇怪的是 生长
- [ʌp] [er] .
- up air -
- 向上 空气 .

这个孩子举止端庄，气质沉稳，给人一种奇特的成熟感。

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] , [geɪ] , ” [mæɡˈnoʊliə] [ˈfriːkwəntli] [sed] ,
“ Do you know , Gay , ” Magnolia frequently said ,
“ 做 你 知道 , 同性恋 , ” 木兰 频繁地 说 ,

“你知道吗，盖伊，”木兰经常这样说。

“ [kɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [soʊ] [ˈɡɔːki] [ænd; ənd] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
“ Kim sometimes makes me feel so gawky and foolish and young .
“ 金 有时 制作 我 感觉 所以 笨拙 和 愚蠢 和 年轻的 .

“金有时让我觉得自己很笨拙、很愚蠢、很年轻。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æt; ət][em ˈiː][ˈæftər] [aɪv] [bɪn] [əˈmjuːzd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
When she looks at me after I've been amused about something ,
什么时候 她 看起来 在 我 后 我已经 到过 觉得好笑 关于 某物 ,

当我被某件事逗乐后，她看着我的样子

[ɔːr][eɪ ˈem] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːr] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈeniweɪ] ,
or am enthusiastic or excited or — you know — anyway ,
或者 是 热情的 或者 兴奋的 或者 — 你 知道 — 反正 ,

或者感到热情、兴奋，或者——你知道——总之，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æt; ət][em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪɡ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ˈveri] [ˈsɑːləm] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] — —
she looks at me out of those big eyes of hers , very solemn , and I feel — —
她 看起来 在 我 出去 的 那些 大的 眼睛 的 她的 , 非常 庄严 , 和 我 感觉 — —
[oo] ,
Oh ,
哦 ,

她用那双大眼睛看着我，神情非常严肃，我感觉——哦，

[geɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzembɪz] — [ðæt] [ɪz] — [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈmæmə] ?
Gay , you don't think she resembles — that is — do you think she is much like Mama ?
同性恋 , 你 不 思考 她 类似 — 那 是 — 做 你 思考 她 是 很多 喜欢 妈妈 ?
“
“
“

盖伊，你不觉得她像——我是说——你觉得她跟妈妈很像吗？

“ [ɡɑːd] [fərˈbɪd] !
“ God forbid !
“ 上帝 禁止 !

“天哪！

“ [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈrævənəl] , [ˈpɑːsli] .
“ ejaculated Ravenal , piously .
“ 射精 渡鸦 , 虔诚地 .

“拉文纳尔虔诚地射精了。”

[kɪm] [hæd; həd] [bɪn] [mæg'nʊʊliəz] [dɪ'laɪt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɔːrniŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] **Kim had been Magnolia's delight during the late morning hours and the early**
金 有 到过 木兰花 喜 期间 这 晚的 早晨 小时 和 这 早期的
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

在上午晚些时候和下午早些时候，金一直是木兰的开心果。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɑːlɪd] [nɜːrs] ,
In company with the stolid nurse ,
在 公司 和 这 沉稳 护士 ,
与那位表情严肃的护士一起,

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɛrd] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]
they had fared forth in search of such amusement as the city provided for
他们 有 表现 前进 在 搜索 的 这样的 娱乐 作为 这 城市 假如 为了
[ə; eɪ][tʃaɪld] [brɔːt] [ʌp] [ə'mɪdst][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
a child brought up amidst the unnatural surroundings of this one .
一个 孩子 带来 向上在.....之中 这 不自然 周围环境 的 这 一 .

他们远行而来，是为了寻找这座城市能够为在这种不自然的环境中长大的孩子提供的娱乐。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [stænd] ['fɪŋɡər][ɑːn][lɪps] , [aɪz]
The child had grown accustomed to seeing her nurse stand finger on lips , eyes
这 孩子 有 生长 习惯 到 看到 她 护士 站立 手指 在 嘴唇 , 眼睛
[kə'mændɪŋ] ['saɪləns] ,
commanding silence ,
指挥 沉默 ,

孩子已经习惯了看到护士用手指放在嘴唇上，眼神示意大家安静。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - [ruːm] [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] — [æt; ət]
before the closed door of her parents ' room at ten in the morning — at
前 这 关闭 门 的 她 父母 - 房间 在 十 在 这 早晨 — 在
[ɪ'lev(ə)n] ,
eleven ,
十一 ,

上午十点，在她父母房间紧闭的门前——十一点，

['iːv(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['beɪbi] [hed] [ðæt] [ðɪs] ['ætɪtuːd] , [ðen] ,
even — and she got it into her baby head that this attitude , then ,
甚至 — 和 她 得到 它 进入 她 婴儿 头 那 这 态度 , 然后 ,
甚至——而且她从小就接受了这种态度，那么，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv]
was the proper and normal one in which to approach the closed door of
曾是 这 恰当的 和 普通的 一 在 哪个 到 方法 这 关闭 门 的
[ðæt] [hʌʃt] ['tʃeɪmbər] .
that hushed chamber .
那 静静地 房间 .

这是接近那间寂静房间紧闭大门的恰当而正常的方式。

[leɪt] [wʌn] ['mɔːrniŋ] [mæg'nʊʊliə] , [ɪn] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd]['sɪlkən] ['ræpər] ,
Late one morning Magnolia , in nightgown and silken wrapper ,
晚的 一 早晨 木兰 , 在 睡衣 和 丝 包装纸 ,
一天上午晚些时候，身穿睡衣和丝绸裹裙的木兰花

[hæd; həd] ['oʊpənd] [ðɪs] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] , ['saɪlənt] , [ɡreɪv] -
had opened this door suddenly to find the child stationed there , silent , grave -
有 打开 这 门 突然 到 寻找 这 孩子 驻 那里 , 沉默的 , 严重 -
[aɪd] , [əd'mɑːnɪtɔːri] ,
eyed , admonitory ,
眼睛 , 告诫性的 ,

他突然打开这扇门，发现孩子站在那里，一言不发，眼神严肃，带着告诫的意味。

[waɪl] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [keɪs] ,
while in one corner , against the door case ,
尽管 在 一 角落 , 反对 这 门 案件 ,
而在角落里, 靠着门框,

[rɪˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [dɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈlekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [lɪmˈfætɪk] [blɔːnd] [huːz] [aɪz]
reposed the favourite doll of her collection — a lymphatic blonde whose eyes
安息 这 最喜欢的 玩具娃娃 的 她 收藏 — 一个 淋巴管 金发 谁 眼睛
[hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌnˈfɔːrtənət] [ɪnˈtɪəriər] [ˈmɪʃhæp] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] -
had met with some unfortunate interior mishap which gave them a dying -
有 遇见 和 一些 不幸 内部的 意外 哪个 给予 他们 一个 垂死 -
[kæf] [lʊk] .
calf look .
小牛 看 .

她安顿了她收藏中最喜欢的娃娃——一个淋巴色的金发娃娃, 她的眼睛遭遇了某种不幸的内部事故, 使它们看起来像垂死的小牛。

[ðɪs] [ˈsprɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈhɜːrt][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [[ʌ]t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ænd; ənd][drəˈmætɪk]
This sprawling and inert lady was being shushed in a threatening and dramatic
这 蔓延 和 惰性 女士 曾是 存在 嘘 在 一个 威胁 和 戏剧性
[ˈmænər] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɜːrnli] [məˈtɜːrn(ə)] [kɪm] .
manner by the sternly maternal Kim .
方式 经过 这 严厉地 母体 金 .

这位身形臃肿、一动不动的女士被严厉而慈爱的金以威胁和戏剧性的方式嘘了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] [stɪŋ] [ʌv; əv] [terz] [tuː; tə]
There was , at sight of this , that which brought the quick sting of tears to
那里 曾是 , 在 视线 的 这 , 那 哪个 带来 这 快的 蜇 的 眼泪 到
[mæɡˈnɒʊliəz] [aɪz] .
Magnolia's eyes .
木兰花 眼睛 .

看到这一幕, 玛格诺莉亚的眼眶瞬间涌出了泪水。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈɡæðərd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənətli] , [held][hɜːr; hər][kloʊz]
She gathered the child up in her arms , kissed her passionately , held her close
她 聚集 这 孩子 向上 在 她 武器 , 亲吻 她 热情地 , 握住 她 关闭
,
.
,

她将孩子抱在怀里, 热情地亲吻她, 紧紧地搂着她。

[brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈrævənəl] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈjɔːnɪŋ] .
brought her to Ravenal as he lay yawning .
带来 她 到 渡鸦 作为 他 躺 打哈欠 .

她把她带到雷文纳尔身边, 当时他正躺着打哈欠。

“ [geɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
“ **Gay , look at her !**
“ 同性恋 , 看 在 她 !
“盖伊, 看看她! ”

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːl] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] .
She was standing by the door telling her doll not to make any noise .
她 曾是 常设 经过 这 门 讲述 她 玩具娃娃 不是 到 制作 任何 噪音 .
她站在门口, 叮嘱她的娃娃不要发出任何声音。

[ʃɪːz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
She's only a baby .
她是 仅有的 一个 婴儿 .
她还是个婴儿。

[wiː; wi][dəʊnt][peɪ] [ɪ'hʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
We don't pay enough attention to her .
我们 不 支付 足够的 注意力 到 她 .

我们对她关注不够。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] ?
Do you think I neglect her ?
做 你 思考 我 忽视 她 ?

你觉得我冷落了她吗？

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] !
Standing there by the door !
常设 那里 经过 这 门 !

就站在门口！

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈnɪrli] [nuːn] .
And it's nearly noon .
和 它是 几乎 中午 .

现在快到中午了。

[oʊ] , [geɪ] , [wiː; wi] [ˈɔʔnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] .
Oh , Gay , we oughtn't to be living here .
哦 , 同性恋 , 我们 不应该 到 是 活的 这里 .

哦，盖伊，我们不应该住在这里。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [ɪts] [ˈkwaɪət][ænd; ənd]
We ought to be living in a house — a little house where it's quiet and
我们 应该 到 是 活的 在 一个 房子 — 一个 小的 房子 在哪里 它是 安静的 和
[ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] . "
peaceful and she can play . "
和平 和 她 能 玩 . "

我们应该住在一栋房子里——一栋安静祥和的小房子，让她可以玩耍。

" [ˈlʌvli] , " [sed] [geɪ] .
" Lovely , " said Gay .
" 迷人的 , " 说 同性恋 .

“真漂亮，”盖伊说。

" [θiːbz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
" Thebes , for example .
" 底比斯 , 为了 例子 .

例如底比斯。

[naʊ] [dəʊnt][get] [drə'mætɪk] , [ˈnəʊlə] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] .
Now don't get dramatic , Nola , for God's sake .
现在 不 得到 戏剧性 , 新奥尔良 , 为了 神的 清酒 .

诺拉，看在上帝的份上，别这么夸张。

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
I thought we'd finished with that .
我 想法 我们会 完成的 和 那 .

我以为我们已经结束了这件事。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [nɜːrs] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" With the change in their fortunes the English nurse had vanished with the
" 和 这 改变 在 他们的 财富 这 英语 护士 有 消失了 和 这

[rest] .
rest .
休息 .

随着命运的改变，那位英国护士也和其他人一起消失了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhækni] , [ðə; ði] [haɪ] [smaːrt] [ˈjeləʊ] [kɑːrt] , [ðə; ði]
She had gone , together with the hackneys , the high smart yellow cart , the
她 有 已消失 , 一起 和 这 出租车 , 这 高的 聪明的 黄色的 大车 , 这
[ˈvaiələits] , [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈvelvɪt] ,
violets , the green velvets ,
紫罗兰 , 这 绿色的 天鹅绒 ,

她和马车夫们一起走了, 还有那辆漂亮的黄色高马车、紫罗兰和绿色天鹅绒。

[ðə; ði][bɑːks] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ðə; ði] [ˈæmˈpeɪn] .
the box seats at the theatre , the champagne .
这 盒子 座位 在 这 剧院 , 这 香槟酒 .

剧院的包厢座位, 香槟。

[ʃiː, ʃi] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈkaʊntərpɑːrt] , [ˈnevər] [rɪˈtʃːrnd] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ˈlʌkʃəriz] [dɪd] ,
She , or her counterpart , never returned , but many of the lost luxuries did ,
她 , 或者 她 对应物 , 绝不 返回 , 但 许多 的 这 丢失的 奢侈品 做过 ,
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .

她, 或者说她的同伴, 再也没有回来, 但许多丢失的奢侈品却时不时地回来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbetər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɜːrs] .
There were better days to come , and worse .
那里 是 更好的 天 到 来 , 和 更糟 .

未来会有更好的日子, 也会有更糟糕的日子。

[ðer; ðər] [ˈriːəl] [ˈfɔːrtʃən] [ɡɔːn] ,
Their real fortune gone ,
他们的 真实的 财富 已消失 ,

他们的真正财富已经消失了。

[ðer; ðər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhʌmdrʌm] [ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌregjʊˈlærəti]
there now was something almost humdrum and methodical about the regularity
那里 现在 曾是 某物 几乎 平淡无奇 和 有条不紊 关于 这 规律性
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] .
of their ups and downs .
的 他们的 UPS 和 下坡 .

如今, 他们的起伏跌宕变得几乎有些单调乏味, 也颇有规律可循。

[ðer; ðər] [ˈrerli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntərˈmiːdiət] [steɪt] .
There rarely was an intermediate state .
那里 很少 曾是 一个 中间的 状态 .

很少有中间状态。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fiːst] [ɔːr] [ˈfæmɪn] , [ˈɔːlweɪz] .
It was feast or famine , always .
它 曾是 盛宴 或者 饥荒 , 总是 .

要么丰收, 要么饥荒, 总是如此。

[ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈɡæmblər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
They actually settled down to the life of a professional gambler and his
他们 实际上 定居 向下 到 这 生活 的 一个 专业的 赌徒 和 他的
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

他们最终过上了职业赌徒及其家庭的生活。

[ˈrævənəl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv] [lʌk] [æt; ət][ˈferoʊ] .
Ravenal would have a run of luck at faro .
渡鸦 会 有 一个 跑步 的 运气 在 法罗 .

雷文纳尔在法罗牌游戏中运气不错。

[ˈprestəʊ] ！
Presto ！
普雷斯托 ！

普雷斯托！

[ru:mz; rɒmz][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:mər] [hʌʊs] ．
Rooms at the Palmer House ．
房间 在 这 帕尔默 房子 ．

帕尔默酒店客房。

[ə; eɪ][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði][ˈreɪsɪz] ．
A box at the races ．
一个 盒子 在 这 种族 ．

赛马场上的包厢。

[ðə; ði] [ˈθi:ətər] ．
The theatre ．
这 剧院 ．

剧院。

[ˈsʌpər] [æt; ət] [ˈrektərz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ．
Supper at Rector's after the theatre ．
晚餐 在 校长 后 这 剧院 ．

看完戏后在校长家吃晚饭。

[hə'loʊ] , [geɪ] ！ [ˈi:vniŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] ．
Hello , Gay ！ Evening , Mrs ． Ravenal ．
你好 ， 同性恋 ！ 晚上 ， 太太 ． 渡鸦 ．

你好，盖伊！晚上好，雷文纳尔夫人。

[ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmaɪtɪ] [ˈlʌvli] [tu:; tə] - [naɪt] ．
Somebody's looking mighty lovely to - night ．
某人的 寻找 强大的 迷人的 到 - 夜晚 ．

今晚有人看起来非常漂亮。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈsi:lskin] [sæk] ．
A new sealskin sacque ．
一个 新的 海豹皮 sacque ．

一款新的海豹皮袋。

[hɜ:r; hər] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] ．
Her diamond ring on her finger ．
她 钻石 戒指 在 她 手指 ．

她手指上戴着一枚钻戒。

[tu:] [nu:] [ˈsu:ts][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [ˈrævənəl] , [meɪd] [baɪ] [ˈbɪli] [məˈkli:n, məˈkleɪn] ．
Two new suits of clothes for Ravenal , made by Billy McLean ．
二 新的 西装 的 衣服 为了 渡鸦 ， 制成 经过 比利 麦克莱恩 ．

比利·麦克莱恩为雷文纳尔制作了两套新衣服。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər] [geɪz] [ˈfrendz] [æt; ət] [ˈkɑ:rdɪnl] - [ˈfeɪməs] [ˈpleɪs] [ɑ:n] [ˈmɪʃɪɡən]
A little dinner for Gay's friends at Cardinal Bemis's famous place on Michigan

一个 小的 晚餐 为了 同性恋的 朋友们 在 红衣主教 - 著名的 地方 在 密歇根州
Avenue ．
大街 ．

在贝米斯枢机主教位于密歇根大道上的著名餐厅，为盖伊的朋友们举办了一场小型晚宴。

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [fu:l] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] ．
You couldn't fool the Cardinal ．
你 不能 傻子 这 红衣主教 ．

你骗不了红雀。

[hiː; hi] [wɒd] [æsk] [ˈswɑːvli] , “ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] , [ˈmɪstər] . [ˈrævənəl] ?
He would ask suavely , “ What kind of a dinner , Mr . Ravenal ?
他会 会 问 温文尔雅 , “ 什么 种类 的 一个 晚餐 , 先生 : 渡鸦 ?

他会温文尔雅地问道: “雷文纳尔先生, 您想吃什么样的晚餐? ”

” [ɪf] [geɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [oʊ] — [ʌ; ɜː] — [ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [waɪn] ,
” If Gay replied , “ Oh — uh — a cocktail and a little red wine ,
” 如果同性恋 回复 , “ 哦 — 呃 — 一个 鸡尾酒 和 一个 小的 红色的 葡萄酒 ,
如果盖伊回答说: “哦——呃——一杯鸡尾酒和一点红酒,

” [ˈkɑːrdɪnl] [ˈbiːməs] [nuː] [ðæt] [lʌk] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][soʊ] - [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz]
” Cardinal Bemis knew that luck was only so - so , and that the dinner was
” 红衣主教 贝米斯 知道 那 运气 曾是 仅有的 所以 - 所以 , 和 那 这 晚餐 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
to be good ,
到 是 好的 ,

贝米斯枢机主教知道运气只能算一般, 但晚餐肯定会很美味。

[bʌt; bət] [ˈpleɪnɪ] .
but plainish .
但 朴素 .

但比较朴素。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtæktfəl] [ˈkwɛstʃən] , [geɪ] [sed] , [mægˈnɪfɪsntli] , “ [ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] ,
But if , in reply to the tactful question , Gay said , magnificently , “ A cocktail ,
但 如果, 在 回复 到 这 委婉 问题 , 同性恋 说 , 壮丽 , “ 一个 鸡尾酒 ,
[ˈkɑːrdɪnl] ; [ˈklærət] ,
Cardinal ; claret ,
红衣主教 ; 红酒 ,

但是, 如果盖伊巧妙地回答这个问题, 他精彩地说道: “一杯鸡尾酒, 红衣主教; 波尔多红酒,

[səuˈtə:n] , [ʃæmˈpeɪn] , [ænd; ənd] [lɪˈkɜːz] ,
sauterne , champagne , and liqueurs ,
苏玳瑁 , 香槟酒 , 和 利口酒 ,

苏玳、香槟和利口酒,

” [ˈbiːməs] [nuː] [ðæt] [ˈrævənəl] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːəl] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [ðə; ði]
” Bemis knew that Ravenal had had a real run of luck and prepared the
” 贝米斯 知道 那 渡鸦 有 有 一个 真实的 跑步 的 运气 和 准备 这
[ˈkænvəs,bæks] [ˈbɔɪld] [ɪn] [ʃæmˈpeɪn] ;
canvasbacks boiled in champagne ;
帆布背鸥 煮沸 在 香槟酒 ;

贝米斯知道雷文纳尔运气真好, 于是准备了用香槟煮的帆背鸭;

[ɔːr][ðer; ðər][wɜːr; wər][skwɑːbz][ɔːr][ˈplʌvərˈploʊvər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsɪz] ,
or there were squabs or plover , with all sorts of delicacies ,
或者 那里 是 乳鸽 或者 鸽 , 和 全部 排序 的 美味佳肴 ,
或者有乳鸽或鸽, 以及各种各样的美味佳肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈwɔːtərmelən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [plʌgd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]
and the famous frozen watermelon that had been plugged , filled with
和 这 著名的 冷冻 西瓜 那 有 到过 已插电 , 已填 和
[ʃæmˈpeɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

还有那个著名的冰冻西瓜, 它被塞满了香槟,

[pʊt][ɑːn][aɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
put on ice for a day ,
放 在 冰 为了 一个 天 ,

冰镇一天,

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ɪn] [sʌtʃ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ˈska:rlət] [ˈfreɪgrəns] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnektər][ænd; ənd]
and served in such chunks of scarlet fragrance as made the nectar and
和 服务 在 这样的 块 的 猩红 香味 作为 制成 这 花蜜 和
[æmˈbrʊʒə][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] [si:m] [pʊr] ,
ambrosia of the gods seem poor ,
仙人掌 的 这 神 似乎 贫穷的 ,
盛放在如此鲜红芬芳的块状物中, 就连神仙的琼浆玉液也相形见绌。

[ˈfleɪvərləs] [fer] [ɪnˈdi:d] .
flavourless fare indeed .
无味 票价 的确 .
真是寡淡无味。

[mæɡˈnɒʊliə] , [wen] [lʌk] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
Magnolia , when luck was high ,
木兰 , 什么时候 运气 曾是 高的 ,
木兰花, 在运气好的时候,
[traɪd] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [baɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [bɪn] [ˈpra:ɪmptɪd] [tu:; tə][du:]
tried to put a little money by as she had instinctively been prompted to do
尝试 到 放 一个 小的 钱 经过 作为 她 有 本能地 到过 提示 到 做
[ˈdʊrɪŋ] [ðʊʊz] [fɜ:rst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
during those first months of their marriage ,
期间 那些 第一的 几个月 的 他们的 婚姻 ,
她试着存点钱, 就像结婚头几个月时她本能地做的那样。

[wen] [ðeɪ] [sti:l] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ˈka:t(ə)n] [ˈblɑ:səm] .
when they still were on the Cotton Blossom .
什么时候 他们 仍然 是 在 这 棉布 开花 .
当时他们还在棉花花号上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈrerli] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
But she rarely had money of her own .
但 她 很少 有 钱 的 她 自己的 .
但她自己却很少有钱。

[geɪ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈredi] [kæʃ] ,
Gay , when he had ready cash ,
同性恋 , 什么时候 他 有 准备好 现金 ,
盖伊, 当他手头有现金的时候,

[wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] — [bʌt; bət][na:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kɔɪn] [ɪtˈself] .
was generous — but not with the handing over of the actual coin itself .
曾是 慷慨的 — 但 不是 和 这 处理 超过 的 这 实际的 硬币 本身 .
他很慷慨——但并没有把硬币本身交给别人。

“ [baɪ] [ʃɜ:rˈself] [sʌm; səm] [ˈdi:snt] [kloʊðz] , [ˈnəʊlə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] .
“ **Buy yourself some decent clothes , Nola ; and the kid .**
” 买 你自己 一些 体面的 衣服 , 新奥尔良 ; 和 这 孩子 .
“诺拉, 给自己买些像样的衣服吧; 也给孩子买些像样的衣服吧。”

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][send][,em ˈi:][ðə; ði] [bɪl] .
Tell them to send me the bill .
告诉 他们 到 发送 我 这 账单 .
让他们把账单寄给我。

[ðæt] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] [ˈwerɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [saɪt] .
That thing you're wearing is a terrible sight .
那 事物 你是 穿着 是 一个 糟糕的 视线 .
你身上穿的那件衣服真难看。

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ] [ˈhævnt] [wɔːrn] [ˈeniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
It seems to me you haven't worn anything else for months .
它 似乎 到 我 你 还没有 磨损 任何事物 别的 为了 几个月 .
我觉得你几个月来好像都没穿过别的衣服。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] .
” **Which was true enough .**
” 哪个 曾是 真的 足够的 .

“这的确没错。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fænˈtæstɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [mægˈnɪfɪsns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ðɪ]
There was something fantastic about the magnificence with which he ignored the
那里 曾是 某物 极好的 关于 这 壮丽 和 哪个 他 忽略 这
[riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [wɔːrn] [ˈeniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
reason for her not having worn anything else for months .
原因 为了 她 不是 拥有 磨损 任何事物 别的 为了 几个月 .
他全然不顾她几个月来一直没穿别的衣服的原因，这种气度令人惊叹。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [hɜːr; hər][wʌn] [ˈdiːsnt] [ˈgɑːrmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːn] [ˈpɪriəd] [dʒʌst]
It had been , certainly , her one decent garment during the lean period just
它 有 到过 , 当然 , 她 一 体面的 服装 期间 这 倾斜 时期 只是
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
在刚刚过去的这段艰难时期，这无疑是她唯一一件像样的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kliːnd] [ænd; ənd] [dɑːrnd] [ænd; ənd] [riːˈfɜːbɪft] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][soʊ] .
and she had cleaned and darned and refurbished to keep it so .
和 她 有 已清洗 和 该死的 和 翻新 到 保持 它 所以 .
她进行了清洁、修补和翻新，以保持它原有的状态。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈsoʊɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [deɪz] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [ɡʊd]
Her experience in sewing during the old Cotton Blossom days stood her in good
她 经验 在 缝纫 期间 这 老的 棉布 开花 天 站立 她 在 好的
[sted] [naʊ] .
stead now .
坚定 现在 .
她在老棉花店时期积累的缝纫经验现在对她大有裨益。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ɑːnˈteriəʊ] [striːt] [hoʊtel] [tʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ]ˈæspekt][ʌv; əv]
There were times when even the Ontario Street hotel took on the aspect of
那里 是 时代 什么时候 甚至 这 安大略省 街道 酒店 采取 在 这 方面 的
[ʌnəˈteɪnəbl] [ˈlʌkʃəri] .
unattainable luxury .
高不可攀 奢华 .
有时，就连安大略街上的那家酒店也显得遥不可及。

[ðæt] [ment] [raːk] [ˈbɑːtəm] .
That meant rock bottom .
那 意思是 岩石 底部 .

这意味着跌至谷底。

[ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [θriː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]
Then it was that the Ravenals took a room at three dollars a week in
然后 它 曾是 那 这 - 采取 一个 房间 在 三 美元 一个 星期 在
[ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [ˈruːmɪŋ] [ˈhaʊs] [ɑːn][oʊˈhaɪoʊ][ɔːr][ˌɪndiˈænə][ɔːr] [ˈiəri] ;
a frowzy rooming house on Ohio or Indiana or Erie ;
一个 邋遢 房间 房子 在 俄亥俄州 或者印第安纳州或者 伊利 ;
于是，雷文纳尔一家在俄亥俄街、印第安纳街或伊利街的一家破旧旅馆里租了一间房，每周租金三美元；

[ðə; ði] ['blu:mzbəri] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:ɡoʊ] .
the Bloomsbury of Chicago .
这 布卢姆斯伯里 的 芝加哥 .

芝加哥的布卢姆斯伯里派。

[ðer; ðər][ju:; jə] [sɔ:ɪ] [ʌn'feɪvən] [men] ,
There you saw unshaven men ,
那里 你 锯 未刮胡子 男人 ,

在那里你会看到一些没刮胡子的男人，

[ðer; ðər][kouʔ] [ˈkɑ:lərz] [tɜ:rnd] [ʌp][ɪn] [ˈɑ:rtləs] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,
their coat collars turned up in artless attempt to conceal the absence of linen ,
他们的 外套 项圈 转向 向上 在 不矫揉造作 试图 到 隐藏 这 缺席 的 亚麻布 ,
['sæliɪŋ] [fɔ:rθ] ,
sallying forth ,
突袭 前进 ,

他们笨拙地竖起衣领，试图掩盖里面没有亚麻布，然后昂首阔步地走了出去。

[peɪl][ɪn][hænd] ,
pail in hand ,
桶 在 手 ,

手里提着水桶，

[æt; ət][ten][ɔ:r][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tjʊtɪnəl] [mɪlk][ænd; ənd][roʊlz][tu:; tə]
at ten or eleven in the morning in search of the matutinal milk and rolls to
在 十 或者 十一 在 这 早晨 在 搜索 的 这 晨间 牛奶 和 卷 到
[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪ:v(ə)n] [naʊ] [ˈkʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɡæs][dʒet] .
accompany the coffee that was even now cooking over the gas jet .
陪伴 这 咖啡 那 曾是 甚至 现在 烹饪 超过 这 气体 喷射 .

早上十点或十一点，人们开始寻找早晨的牛奶和面包卷，好配着正在煤气炉上煮着的咖啡享用。

[ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌsti] [dʒeɪd][ɑ:n] [ði:z] [stri:tʃs] ; [ˈnʌθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈdu:i] [ænd; ənd]
Morning was a musty jade on these streets ; nothing fresh and dewy and
早晨 曾是 一个 发霉的 玉 在 这些 街道 ; 没有什么 新鲜的 和 露水 和
[ˈspɑ:rkliŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
sparkling about her .
闪闪发光 关于 她 .

清晨的街道像一块发霉的玉石，丝毫没有清新、露水和闪亮的感觉。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [lɒld] [hju:dʒ] , [ʌn'wi:ldi] , [ˈflæsɪd] , [ɪn] [ˈræpərz] .
The ladies of the neighbourhood lolled huge , unwieldy , flaccid , in wrappers .
这 女士们 的 这 邻里 懒散地 巨大的 , 笨重 , 松弛 , 在 包装纸 .

邻里间的妇女们身形庞大、笨拙、软绵绵地躺在裹尸布里。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ju:; jə] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm] [ə'meɪzɪŋli] [træns'fɔ:md] [ˈɪntu:] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈpɪŋkli]
In the afternoon you saw them amazingly transformed into plump and pinkly
在 这 下午 你 锯 他们 令人惊讶的是 转变 进入 丰满 和 粉红色的
[ˈpaʊdərd] [ˈpɜ:sənz] , [ˈsnʌgli] [ˈkɔ:sətid] ,
powdered persons , snugly corseted ,
粉末状 人 , 舒适地 束腰 ,

下午，你会看到她们神奇地变成了丰满、涂满粉红色粉末、穿着紧身胸衣的人。

[haɪ] - [hi:ld] , [ˈrʌʃliŋ] [ɪn][sɪlk] [ˈpetɪkəʊts] , [ˈɡɪvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhedɪ] [sent] .
high - heeled , rustling in silk petticoats , giving out a heady scent .
高的 - 高跟鞋 , 沙沙声 在 丝绸 衬裙 , 给予 出去 一个 令人陶醉 香味 .

穿着高跟鞋，丝绸衬裙沙沙作响，散发出浓郁的香气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frendli] ['vɑːljəb(ə)] ['leɪdɪz] [huː] [biːmd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [slɪm][mæg'noʊliə] , [ænd; ənd]
They were friendly voluble ladies who beamed on the pale slim Magnolia , and
他们 是 友好的 健谈的 女士们 WHO 光束 在 这 苍白 苗条的 木兰 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

她们是热情健谈的女士，对着面色苍白苗条的木兰笑容满面地说：

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [smaɪl] [fɔːr; fər][,em 'iː][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] ?
" Won't you smile for me just a little bit ?
" 惯于 你 微笑 为了 我 只是 一个 小的 少量 ?

“你就不能为我笑一笑吗？ ”

[hm] ?
H'm ?
嗯 ?

嗯？

" [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] - [aɪd] [kɪm] .
" to the sedate and solemn - eyed Kim .
" 到 这 稳重 和 庄严 - 眼睛 金 .

“对神情沉稳、目光严肃的金正恩说。

[mæg'noʊliə] , [tuː] , [bɔɪld] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [egz] ['oʊvər][ðə; ði][gæs][dʒet][ɪn] [ðiːz] [liːn] [taɪmz] .
Magnolia , too , boiled coffee and eggs over the gas jet in these lean times .
木兰 , 也 , 煮沸 咖啡 和 鸡蛋 超过 这 气体 喷射 在 这些 倾斜 时代 .

在经济拮据的时期，玛格诺利亚也用煤气灶煮咖啡和鸡蛋。

['greɪvli] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [tuː] ['nɪkəlz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪm] [hoʊm]
Gravely she counted out the two nickels that would bring her and Kim home
格雷夫利 她 计数 出去 这 二 镍币 那 会 带来 她 和 金 家
[frʌm; frəm] ['lɪŋkən] [pɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [kɑːr] .
from Lincoln Park on the street car .
从 林肯 公园 在 这 街道 车 .

她神情严肃地数着那两枚五分镍币，够她和金从林肯公园坐有轨电车回家了。

['lɪŋkən] [pɑːrk][wʌz; wəz][æn; ən][oʊ'eɪsɪs] — [ə; eɪ][laɪf] - ['ɡɪvɪŋ] ['briːðɪŋ] [spɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər]
Lincoln Park was an oasis — a life - giving breathing spot to the mother
林肯 公园 曾是 一个 绿洲 — 一个 生活 - 给予 呼吸 点 到 这 母亲
[ænd; ənd] [tʃaɪld] .
and child .
和 孩子 .

林肯公园就像一片绿洲——一个让母子俩得以喘息、重获新生的地方。

[ðeɪ] ['sællaɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ; [left] [ðə; ði][gæs][dʒet] , [ðə; ði] [θriː] - ['dɑːlər] [ruːm] , [ðə; ði]
They sallied forth in the afternoon ; left the gas jet , the three - dollar room , the
他们 突袭 前进 在 这 下午 ; 左边 这 气体 喷射 , 这 三 - 美元 房间 , 这
['mʌsti] [hɔːlz] ,
musty halls ,
发霉的 大厅 ,

他们下午出发了；离开了煤气炉、三美元的房间和发霉的大厅，

[ðə; ði] [staʊt] ['fiːmeɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
the stout females behind them .
这 肥硕 女性 在后面 他们 .

她们身后是体格健壮的雌性动物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [zuː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [græs] .
There was the zoo ; there was the lake ; there was the grass .
那里 曾是 这 动物园 ; 那里 曾是 这 湖 ; 那里 曾是 这 草 .

那里有动物园；有湖泊；有草地。

[ɪf] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [aɪ 'ti:] [led] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] .
If the lake was their choice it led inevitably to tales of the rivers .
如果 这 湖 曾是 他们的 选择 它 引领 不可避免地 到 故事 的 这 河流 .

如果湖泊是他们的选择，那么必然会引出关于河流的故事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [laɪf][wʌz; wəz][fɜ:rst]
It was in this way that the background of her mother's life was first
它 曾是 在 这 方式 那 这 背景 的 她 母亲的 生活 曾是 第一的
[etʃt] [ə'pɑ:n] ['kɪmz] [maɪnd] .
etched upon Kim's mind .
蚀刻 之上 金氏 头脑 .

就这样，母亲的生活背景第一次深深地印在了金的脑海中。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['ɔ:lweɪz] [fɪld] [mæg'nɒʊliə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nə'stældʒə][soʊ] [ə'kju:t] [æz; əz]
The sight of the water always filled Magnolia with a nostalgia so acute as
这 视线 的 这 水 总是 已填 木兰 和 一个 怀旧 所以 急性 作为
[tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə][æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
to amount to an actual physical pain .
到 数量 到 一个 实际的 身体的 疼痛 .

每当看到水，木兰心中总会涌起一股强烈的怀旧之情，这种感觉甚至近乎一种生理上的疼痛。

[ðə; ði] [tʃaɪldɪ] ['trebl] [wʊd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rk] [bentʃ] ['feɪsɪŋ]
The childish treble would repeat the words as the two sat on a park bench facing
这 幼稚 高音 会 重复 这 字 作为 这 二 卫星 在 一个 公园 长椅 面向
[ðə; ði] [greɪt] [blu:] [si:] [ðæt] [wʌz; wəz] [leɪk] ['mɪʃɪɡən] .
the great blue sea that was Lake Michigan .
这 伟大的 蓝色的 海 那 曾是 湖 密歇根州 .

童声般的童音一遍遍重复着这些话，两人坐在公园的长椅上，面向蔚蓝的密歇根湖。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][boʊt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [kɪm] ? ”
“ **You remember the boat , don't you , Kim ?** ”
“ 你 记住 这 船 , 不 你 , 金 ? ”
“你还记得那艘船吧，金？ ”

“ [du:][aɪ] ?
“ **Do I ?**
“ 做 我 ?
“是吗？ ”

“ ['kɪmz] ['dɪk(ə)n][wʌz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [du:] , ['daʊtləs] , [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fi:; ji]
“ **Kim's diction was curiously adult , due , doubtless , to the fact that she**
“ 金氏 措辞 曾是 奇怪的是 成人 , 到期的 , 毫无疑问 , 到 这 事实 那 她
[hæd; həd] [noʊn] ['ɔ:lmoʊst][noʊ] [tʃɪldrən] .
had known almost no children .
有 已知 几乎 不 孩子们 .

“金的措辞出奇地成熟，这无疑是因为她几乎没有认识过孩子。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][du:] , ['dɑ:rlɪŋ] .
“ **Of course you do , darling .**
“ 的 课程 你 做 , 亲爱的 .
“当然啦，亲爱的。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] ['grænma:] [ænd; ənd] ['grænpa:] — — “
Don't you remember the river , and Grandma and Grandpa — — ”
不 你 记住 这 河 , 和 奶奶 和 爷爷 — — “
你不记得那条河了吗？还有爷爷奶奶——”

“ ['kæpən] ! ”
“ **Cap'n !** ”
“ 船长 ! ”
“船长！ ”

“ [jes] ! [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .
“ **Yes ! I knew you remembered** .
“ 是的 ! 我 知道 你 记得 .

“是的！我就知道你记得。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][lɪt(ə)] ['dɑ:ki] [ɑ:n][ðə; ði] [lændɪŋ] .
And all the little darkies on the landing .
和 全部 这 小的 黑人 在 这 降落 .

还有楼梯平台上那些小黑孩们。

[ænd; ənd][ðə; ði][bənd] .
And the band .
和 这 乐队 .

还有乐队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:m] [ˈv:rgən] .
And the steam organ .
和 这 蒸汽 器官 .

还有蒸汽管风琴。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [pʊt] [jʊr; jər][hændz][ˈoʊvər][jʊr; jər] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
You used to put your hands over your ears and run and hide , because
你 用过的 到 放 你的 双手 超过 你的 耳朵 和 跑步 和 隐藏 , 因为

[aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] .
it frightened you .
它 害怕 你 .

你以前会捂住耳朵跑开躲起来，因为它让你害怕。

[ænd; ənd][dʒoʊ][ænd; ənd] ['kwi:ni] . “
And Jo and Queenie . “
和 乔 和 奎妮 . “

还有乔和奎妮。”

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **Tell me about it** .
“ 告诉 我 关于 它 .

“跟我说说吧。”

“ [ænd; ənd][mæg'nɒʊliə] [wʊd] [ə'sweɪdʒ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɔ:ŋɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ:'telɪŋ] [ðə; ði]
“ **And Magnolia would assuage her own longing by telling and retelling the**
“ 和 木兰 会 缓和 她 自己的 渴望 经过 讲述 和 重述 这
[θɪŋz] [ji:; ji] [laɪkt] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
things she liked to remember .
事物 她 喜欢 到 记住 .

“而木兰会一遍又一遍地讲述她喜欢记住的事情，以此来缓解自己的思念之情。

[ðə; ði] ['stɔ:rɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrɪz] , [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɑ:gə] .
The stories , with the years , became a saga .
这 故事 , 和 这 年 , 成为 一个 传奇 .

随着时间的推移，这些故事演变成了一部传奇。

['fɪgjərz] [ə'pɪrd] , ['vænɪʃt] , [rɪ:ə'piəd] .
Figures appeared , vanished , reappeared .
数据 出现 , 消失了 , 再次出现 .

人影时隐时现。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] .
The rivers wound through the whole .
这 河流 伤口 通过 这 所有的 .

河流蜿蜒流经整个地区。

[ˈɛli] , [ˈɒltsɪ] , [ˈdʒuːli] , [ˈstiːv] ; [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] ;
Elly , Schultzy , Julie , Steve ; the man in the box with the gun ;
艾莉 , 舒尔茨 , 朱莉 , 史蒂夫 ; 这 男人 在 这 盒子 和 这 枪 ;
艾莉、舒尔茨、朱莉、史蒂夫；箱子里拿着枪的男人；

[ðə; ði][oʊld] [ˈkriːoʊl] [bel] [ænd; ənd][mægˈnoʊliəz][fɜːrst][trɪp][ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ; [ˈmɪstər] . [ˈpepər]
the old Creole Belle and Magnolia's first trip on the Mississippi ; Mr . Pepper
这 老的 克里奥尔语 美女 和 木兰花 第一的 旅行 在 这 密西西比州 ; 先生 . 胡椒
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈhaʊs] ;
and the pilot house ;
和 这 飞行员 房子 ;

老克里奥尔美女号和木兰号首次在密西西比河上航行；佩珀先生和驾驶室；

[ɔːl] [ðiːz] [brˈkeɪm] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [jet] [ˈledʒəndəri] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
all these became familiar and yet legendary figures and incidents to the child .
全部 这些 成为 熟悉的 和 然而 传奇 数据 和 事件 到 这 孩子 .
所有这些都成了孩子熟悉又传奇的人物和事件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θriː] [berz] , [hɜːr; hər][biː ˈoʊ - [piːp] , [hɜːr; hər] [red] [ˈraɪdɪŋ] [hʊd] , [hɜːr; hər]
They were her Three Bears , her Bo - peep , her Red Riding Hood , her
他们 是 她 三 熊 , 她 波 - 窥视 , 她 红色的 骑术 兜帽 , 她
[ˌsɪndəˈrelə] .
Cinderella .
灰姑娘 .

他们是她的三只熊，她的牧羊女，她的小红帽，她的灰姑娘。

[mægˈnoʊliə][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [ðiːz] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][laɪf] [ɪtˈself] ,
Magnolia must have painted these stories with the colour of life itself ,
木兰 必须 有 绘 这些 故事 和 这 颜色 的 生活 本身 ;
木兰花一定是用生活本身的色彩来描绘这些故事的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
for the child never wearied of them .
为了 这 孩子 绝不 疲惫 的 他们 .
孩子永远也看不腻。

“ [tel] [em ˈiː][ðə; ði][wʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ænd; ənd] - [lɒkt]]
“ **Tell me the one about the time you were a little girl and Gra'ma locked**
“ 告诉 我 这 一 关于 这 时间 你 是 一个 小的 女孩 和 - 已锁定
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][brˈkæz, brˈkɔːz][fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʊʊ] [ænd; ənd]
you in the bedroom because she didn't want you to see the show and
你 在 这 卧室 因为 她 没有 想 你 到 看 这 展示 和
[juː; jʊ] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈnaɪti] . . .
you climbed out of the window in your nightie . . .
你 攀登 出去 的 这 窗户 在 你的 睡衣 . . .

“给我讲讲你小时候，奶奶把你锁在卧室里，因为她不想让你看演出，然后你穿着睡衣从窗户爬出去的那件事……”

“ [kɪm] [ˈrævənəl] [wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [waɪt] [tʃaɪld] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd]
“ **Kim Ravenal was probably the only white child north of the Mason and**
“ 金 渡鸦 曾是 大概 这 仅有的 白色的 孩子 北 的 这 石匠 和
[ˈdɪksən][laɪn] [huː] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpleɪntɪv] ,
Dixon line who was sung to sleep to the tune of those plaintive ,
迪克森 线 WHO 曾是 唱 到 睡觉 到 这 调 的 那些 哀怨 ,
“金·雷文纳尔可能是梅森-迪克逊线以北唯一一个听着那些哀婉的歌谣入睡的白人孩子，

[ˈwɪstf(ə)l][ˈniːgroʊ][plænˈteɪ(ə)n] [ˈsɔŋz] [wɪtʃ] [ˈleɪtər][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈvoʊg] [æz; əz]
wistful Negro plantation songs which later were to come into such vogue as
怅惘 黑人 种植园 歌曲 哪个 之后 是 到 来 进入 这样的 时尚 作为
[spɪˈrɪtʃʊəlz] .
spirituals .
灵歌 .

充满怀旧气息的黑人种植园歌曲，后来发展成为像灵歌一样流行的歌曲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [mæg'noʊliə][hæd; həd] ['lɜːrnið] [frʌm; frəm] [blæk] [dʒoʊ][ænd; ənd]
They were the songs that Magnolia had learned from black Jo and
他们是 是 这 歌曲 那 木兰 有 学习 从 黑色的 乔 和
[frʌm; frəm] ['kwɪːni] ,
from Queenie ,
从 奎妮 ,

这些歌是木兰从黑人乔和奎妮那里学来的。

[ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['blɑːsəm] ['gæli] .
the erstwhile rulers of the Cotton Blossom galley .
这 昔日 统治者 的 这 棉布 开花 厨房 .

昔日棉花花号战船的统治者。

[swɪŋ] [loʊ] [swiːt] ['tʃæriət] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .
Swing Low Sweet Chariot , she sang .
摇摆 低的 甜的 战车 , 她 唱 .

她唱道：“摇摆吧，甜蜜的战车。”

[oʊ] , ['wɔznt] [dæt][ə; eɪ] [waɪd] ['rɪvər] !
O , Wasn't Dat a Wide River !
哦 , 不是 数据 一个 宽的 河 !

哦，那条河真宽阔啊！

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] ['gɑːdz] ['tʃɪlən] [gɑːt] [wɪŋz] .
And , of course , All God's Chillun Got Wings .
和 , 的 课程 , 全部 神的 孩子们 得到 翅膀 .

当然，还有《上帝的孩子都有翅膀》。

[kɪm] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
Kim loved them .
金 喜爱 他们 .

金很喜欢它们。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃaɪldhʊd] ['eɪlmənt] , [ðeɪ] [suːðd]
When she happened to be ill with some childhood ailment , they soothed
什么时候 她 发生 到 是 患病的 和 一些 童年 病痛 , 他们 舒缓

[hɜːr; hər] .

her :
她 .

当她患上一些儿童疾病时，他们会安慰她。

[mæg'noʊliə] [sæŋ] [ðiːz] ['sɔŋz] , [ˈɔːlweɪz] ,
Magnolia sang these songs , always ,
木兰 唱 这些 歌曲 , 总是 ,

木兰总是唱这些歌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ʌn'kɑːnfəs] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['hʌski]
as she had learned to sing them in unconscious imitation of the soft husky
作为 她 有 学习 到 唱歌 他们 在 无意识 模仿 的 这 柔软的 沙哑

['niːgroʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .

Negro voice of her teacher .
黑人 嗓音 的 她 老师 .

因为她无意识地模仿了老师柔和沙哑的黑人嗓音，学会了演唱这些歌曲。

[θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɪmz] [ˈɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,
Through the years of Kim's early childhood ,
通过 这 年 的 金氏 早期的 童年 ,

在金的童年早期，

[mæg'noʊliəz] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ðʌs] [wer'evər] [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈrævənəl] [ˈfʊ:tʃənz]
Magnolia's voice might have been heard thus wherever the shifting Ravenal fortunes
木兰花 嗓音 可能 有 到过 听到 因此 无论 这 转变 渡鸦 财富
[hæd; həd] [tɔ:st] [ðə; ði] [θri:] ,
had tossed the three ,
有 抛掷 这 三 ,
无论雷文纳尔三人命运如何变幻莫测, 无论他们身处何地, 都可能听到玛格诺利亚的声音。

[ˈweðər] [ðə; ði] [red] - [plʌʃ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃə:mən] [haʊs] , [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [dʌlnɪs] [ʌv; əv]
whether the red - plush luxury of the Sherman House , the respectable dulness of
无论 这 红色的 - 豪华的 奢华 的 这 谢尔曼 房子 , 这 可敬 沉闷 的
[ðə; ði][ˈfæməli][hoʊ'tel] ,
the family hotel ,
这 家庭 酒店 ,
无论是谢尔曼酒店的奢华红毯, 还是家庭酒店的体面沉闷,

[ɔ:r][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [ˈfʌstɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] [ˈru:mɪŋ] [haʊs] .
or the sordid fustiness of the cheap rooming house .
或者 这 肮脏的 陈旧 的 这 便宜的 房间 房子 .
或者廉价出租房里那种肮脏陈腐的氛围。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃə:mən] , [mæg'noʊliə] ,
Once , when they were living at the Sherman , Magnolia ,
一次 , 什么时候 他们 是 活的 在 这 谢尔曼 , 木兰 ,
有一次, 当他们住在谢尔曼木兰酒店时,

[ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪŋ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [kɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
seated in a rocking chair with Kim in her arms ,
坐着 在 一个 摇滚 椅子 和 金 在 她 武器 ,
他抱着金坐在摇椅上,

[hæd; həd] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
had stopped suddenly in her song at a curious sound in the corridor .
有 停止 突然 在 她 歌曲 在 一个 好奇的 声音 在 这 走廊 .
走廊里传来一阵奇怪的声音, 她突然停下了歌声。

[fi:; ji][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] ,
She had gone swiftly to the door , had opened it ,
她 有 已消失 迅速地 到 这 门 , 有 打开 它 ,
她迅速走到门口, 打开了门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfri:k] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˈterər]
and had been unable to stifle a little shriek of surprise and terror
和 有 到过 无法 到 窒息 一个 小的 尖叫 的 惊喜 和 恐怖
[ˈmɪŋɡld] .
mingled .
混合 .
他没能抑制住一声夹杂着惊讶和恐惧的尖叫。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [blæk] [ˈfeɪsɪz] , [ti:θ] [ˈgli:mɪŋ] , [aɪz] [ˈrʊʊlɪŋ] .
There stood a knot of black faces , teeth gleaming , eyes rolling .
那里 站立 一个 结 的 黑色的 面孔 , 牙齿 闪闪发光 , 眼睛 滚动 .
一群黑脸站在那里, 牙齿闪闪发光, 眼睛转动着。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [soʊ] [ˈrerli] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Attracted by the songs so rarely heard in the North ,
吸引 经过 这 歌曲 所以 很少 听到 在 这 北 ,
被北方很少听到的歌曲所吸引,

[ðə; ði] ['ʃə:mən] [haʊs] [bel] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['weɪtəz] [hæd; həd] ['i:gərli] ['gæðəd] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [kloʊzd]
the Sherman House bell boys and waiters had eagerly gathered outside the closed
这 谢尔曼 房子 钟 男孩们 和 服务员 有 急切地 聚集 外部 这 关闭
[dɔ:r] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ,
door in what was ,
门 在 什么 曾是 ,

谢尔曼酒店的侍者和服务员们兴致勃勃地聚集在紧闭的房门外，

[pər'hæps] , [æz; əz] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [æz; əz] ['evər] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [rɪ'si:vɪd] .
perhaps , as flattering and sincere a compliment as ever a singer received .
也许 , 作为 奉承 和 真诚 一个 赞扬 作为 曾经 一个 歌手 已收到 .

这或许是歌手收到的最令人受宠若惊、最真诚的赞美了。

['nevər] [dɪd] [tʃaɪld] [noʊ] [sʌt] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [æz; əz] [dɪd] [ðɪs] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɑ:goʊ]
Never did child know such ups and downs as did this daughter of the Chicago
绝不 做过 孩子 知道 这样的 UPS 和 下坡 作为 做过 这 女儿 的 这 芝加哥
['gæmblər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃoʊ] - [bɔʊt] ['æktres] .
gambler and the show - boat actress .
赌徒 和 这 展示 - 船 演员 .

芝加哥赌徒和歌舞女郎的女儿，她的人生可谓跌宕起伏，世上再也没有哪个孩子经历过这样的人生起伏。

[ʃi; ji] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [kwat] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wʊd]
She came to take quite for granted sudden and complete changes that would
她 来了 到 拿 相当 为了 的确 突然 和 完全的 变化 那 会
[hæv; həv] [dɪs'ɔ:rgənəɪzd] ['eni] [wʌn] [mɔ:r] [kən'venʃənəli] [bred] .
have disorganized any one more conventionally bred .
有 混乱 任何 一 更多的 传统上 繁殖 .

她逐渐将突如其来的彻底变化视为理所当然，而这些变化足以让任何一个循规蹈矩的人感到不知所措。

[wʌn] [wi:k] [ʃi; ji] [wʊd] [faɪnd] [hɜ:r'self] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['grʌbi] ['kwɔ:rtərz] [wer] [ðə; ði] ['klæmi] ['fetɪd] [goʊst]
One week she would find herself living in grubby quarters where the clammy fetid ghost
一 星期 她 会 寻找 她自己 活的 在 肮脏的 四分之一 在哪里 这 湿冷的 恶臭 鬼
[ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] ['lɜ:kt] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:lz] ;
of cabbage lurked always in the halls ;
的 卷心菜 潜伏 总是 在 这 大厅 ;

有时她会发现自己住在肮脏的住处，走廊里总是弥漫着卷心菜散发的霉味；

[ðə; ði] [nekst] [wʊd] [bi; bi] [ə; eɪ] [geɪ] [,pænə'ræmə] [ʌv; əv] [hwɪskɪŋ] ['weɪtəz] , [nu:] [leɪs] ['petɪkəʊts] ,
the next would be a gay panorama of whisking waiters , new lace petticoats ,
这 下一个 会 是 一个 同性恋 全景 的 搅拌 服务员 , 新的 蕾丝 衬裙 ,

接下来会是一幅同性恋者的全景图，描绘着忙碌的侍者和崭新的蕾丝衬裙。

['draɪvz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] , [aɪs] [kri:m] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] , [frʌnt] [si:ts] [æt; ət] [ðə; ði] [,mæti'nei] .
drives along the lake front , ice cream for dessert , front seats at the matinée .
驱动 沿着 这 湖 正面 , 冰 奶油 为了 甜点 , 正面 座位 在 这 午场 .

沿着湖边兜风，甜点是冰淇淋，下午场电影的前排座位。

[ðə; ði] ['θi:ətər] [bʌlkt] [lɑ:rdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
The theatre bulked large in the life of the Ravens .
这 剧院 散装 大的 在 这 生活 的 这 - .

剧院在雷文纳尔一家人的生活中占据了重要地位。

[mæg'nəʊliə] [ʌvd] [,aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] [mʌt] [dɪ'skrɪmɪ'nei] (ə)n [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə]
Magnolia loved it without being possessed of much discrimination with regard to
木兰 喜爱 它 没有 存在 拥有 的 很多 歧视 和 看待 到
[,aɪ 'ti:] .
it :
它 :

木兰很喜欢它，对它并没有太多的挑剔。

[fɑ:rs] , [ˈkɑ:mədi] , [ˈmelədra:mə] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈgæmət][æz; əz] [ˈaʊlənd] [baɪ] [pəˈləjniəs] — [ɔ:l] [held]
Farce , comedy , melodrama — the whole gamut as outlined by Polonius — all held
闹剧 , 喜剧 , 情节剧 — 这 所有的 范围 作为 概述 经过 波洛尼厄斯 — 全部 握住
[hɜ:r; həɹ] [ˈɪnrəstrɪd] , [ɪnˈθrɔ:ld] .
her interested , enthralled .
她 感兴趣的 , 着迷 .
闹剧、喜剧、情节剧——波洛涅斯所描述的所有类型——都让她很感兴趣，为之着迷。

[ˈrævənəl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] .
Ravenal was much more critical than she .
渡鸦 曾是 很多 更多的 批判的 比 她 .
雷文纳尔比她要挑剔得多。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] , [bɔ:rd] , .
You saw him smoking in the lobby , bored , dégage .
你 锯 他 吸烟 在 这 大厅 , 无聊的 , 脱盖 .
你看到他在大厅里抽烟，无聊，无精打采。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:ˈbɪlt] [ˈlɪŋkən] [ˈθi:ətər] [ɑ:n][kla:k] [nɪr] [dɪˈvɪz(ə)n] ,
It might be the opening of the rebuilt Lincoln Theatre on Clark near Division ,
它 可能 是 这 开幕 的 这 重建 林肯 剧院 在 克拉克 靠近 分配 ,
可能是位于克拉克街靠近迪维逊街的重建后的林肯剧院的开业。

[wɪð; wɪθ] [gu:ˈstɑ:vi] [ˈfroomənz] [ˈkʌmpəni] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [bɔ:l] .
with Gustave Frohman's company playing The Charity Ball .
和 古斯塔夫 弗罗曼的 公司 玩耍 这 慈善 球 .
古斯塔夫·弗罗曼的公司演奏了《慈善舞会》。

“ [oʊ] , [geɪ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ！ ”
“ **Oh , Gay , isn't it exciting ！** ”
“ 哦 , 同性恋 , 不是 它 激动人心 ！ ”
“哦，盖伊，这难道不令人兴奋吗！ ”
“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
“ **I don't think much of it .** ”
“ 我 不 思考 很多 的 它 .
“我并不觉得这有什么大不了的。”

[tʃi:p] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈθi:ətər] , [tu:] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
Cheap - looking theatre , too , isn't it ?
便宜的 - 寻找 剧院 , 也 , 不是 它 ?
看起来也很廉价的剧院，不是吗？

[ðeɪ] [maɪt] [ˈbetər] [hæv; həv] [left] [aɪ ˈti:][əˈloʊn][ˈæftər][aɪ ˈti:] [bə:nd] [daʊn] .
They might better have left it alone after it burned down .
他们 可能 更好的 有 左边 它 独自的 后 它 烧伤 向下 .
烧毁之后，他们或许最好就别再管它了。

“ [ˈkɪmz] [ˌɪnrəˈdʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [ə; eɪ]
“ **Kim's introduction to the metropolitan theatre was when she was taken , a**
“ 金氏 介绍 到 这 大都会 剧院 曾是 什么时候 她 曾是 已采取 , 一个
[mɪr] [ˈberbi] ,
mere baby ,
仅仅 婴儿 ,
“金第一次接触大都会剧院是在她还是个婴儿的时候，当时她就被带走了。”

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [əˈmerɪkə] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔ:drɪˈtɔ:riəm] .
to see the spectacle America at the Auditorium .
到 看 这 奇观 美国 在 这 礼堂 .
去礼堂观看美国奇观。

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ten] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈevriwʌn] [frʌm; frəm][ˈdʒuːliə] [ˈmaːləu] [tuː; tə] [ˈʌnə] [held]
Before she was ten she had seen everyone from Julia Marlowe to Anna Held
前 她 曾是 十 她 有 已见 每个人 从 茱莉娅 马洛 到 安娜 握住
;
;
;
;

在她十岁之前，她已经见过从茱莉亚·马洛到安娜·赫尔德的所有作家；

[frʌm; frəm] [ˈbɜːnhɑːrt] [tuː; tə] [ˈlɪliən] [ˈrʌsl]
from Bernhardt to Lillian Russell
从 伯恩哈特 到 莉莲 罗素

从伯恩哈特到莉莲·罗素。

[ˈɡreɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈheld] [ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɒdʒəz] [ˈbrʌðərz]
Gravely she beheld the antics of the Rogers Brothers
格雷夫利 她 观看 这 滑稽动作 的 这 罗杰斯 兄弟

她神情严肃地看着罗杰斯兄弟的滑稽举动。

[æz; əz] [ˈɡreɪvli] [sɔː] [klɔː] [ænd; ənd] [ɜːlæŋʒəz] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [fəːksi] [ˈkwɪlə]
As gravely saw Klaw and Erlanger's company in Foxey Quiller
作为 严重地 锯 克劳 和 埃兰格的 公司 在 狐狸 羽毛球

克劳和埃兰格在福克斯奎勒公司严肃地看到了这一点。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk] , ” [mæɡˈnɒʊliə] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈrævənəl] , [ˈɔːlmoʊst]
“ It isn't that she doesn't see the joke , ” Magnolia confided to Ravenal , almost
“ 它 不是 那 她 不 看 这 开玩笑 , ” 木兰 坦白 到 渡鸦 , 几乎
[ˈwɜːrɪdli]
worriedly
担忧地

“并不是她听不懂这个笑话，”木兰几乎带着担忧地向雷文纳尔透露。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [əˈpruːv]
“ She actually doesn't seem to approve
“ 她 实际上 不 似乎 到 批准

“她似乎并不赞同。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈfɜːz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [θɪŋz]
Of course , I suppose I ought to be glad that she prefers the more serious things
的 课程 , 我 认为 我 应该 到 是 高兴的 那 她 偏好 这 更多的 严肃的 事物
;
;
;

当然，我想我应该庆幸她更喜欢严肃的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [siːm] [kwɑɪt] [soʊ] [ɡroʊn] - [ʌp] [æt; ət][ten]
but I wish she wouldn't seem quite so grown - up at ten
但 我 希望 她 不会 似乎 相当 所以 生长 - 向上 在 十

但我希望她十岁的时候不要看起来那么成熟。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] [ˈtwenti] [ʃiːl] [ˈprɔːbəbli] [biː; bi] [ˈspæŋkɪŋ] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə]
By the time she's twenty she'll probably be spanking me and putting me to
经过 这 时间 她是 二十 壳 大概 是 打屁股 我 和 推杆 我 到
[bed]
bed
床

等她二十岁的时候，她可能会打我的屁股，然后把我的哄睡了。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [mæɡˈnɒʊliə][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː]
“ Certainly Magnolia was young enough for two
“ 当然 木兰 曾是 年轻的 足够的 为了 二

“玛格诺莉亚当然还年轻，足以胜任两个人。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['θiːətər] - ['gʊəər] [huː] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbəər]
She was the sort of theatre - goer who clutches the hand of her neighbour
她 曾是 这 种类 的 剧院 - 戈尔 WHO 离合器 这 手 的 她 邻居
[wen] [stɜːrd] .
when stirred .
什么时候 搅拌 .

她属于那种一旦被激怒就会紧紧抓住邻座手的观众。

[wen] ['rævənəl] [wʌz; wəz]['æbsənt] [kɪm] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃən(ə)]
When Ravenal was absent Kim learned to sustain her mother at such emotional
什么时候 渡鸦 曾是 缺席的 金 学习 到 维持 她 母亲 在 这样的 情绪
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

拉文纳尔不在的时候，金学会了在母亲情绪低落的时候给予她支持。

[ðeɪ] [tuː] ['friːkwəntli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] [tə'geðər] .
They two frequently attended the theatre together .
他们 二 频繁地 参加 这 剧院 一起 .

他们两人经常一起去看戏。

[ðer; ðər] [prɪ'keriəs] [moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [kʌt] [ðem; ðəm][ɔːf][frʌm; frəm] [sə'steɪnd] ['hjuːmən] [f'rendʃɪps] .
Their precarious mode of living cut them off from sustained human friendships .
他们的 岌岌可危 模式 的 活的 切 他们 离开 从 持续 人类 友谊 .

他们朝不保夕的生活方式使他们无法建立长久的人际关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ðer; ðər][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] ,
But the theatre was always there to stimulate them , to amuse them ,
但 这 剧院 曾是 总是 那里 到 刺激 他们 , 到 娱乐 他们 ,

但剧院始终在那里，激发他们的灵感，娱乐他们。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fər'get] [ɔːr] [rɪ'membər] .
to make them forget or remember .
到 制作 他们 忘记 或者 记住 .

让他们忘记或记住。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [æftər'nuːnz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,
There were long afternoons to be filled ,
那里 是 长的 下午 到 是 已填 ,

有很多漫长的下午需要打发时间，

[ænd; ənd] ['meni] ['iːvniŋz] [æz; əz] ['rævənəl] [brɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][ðə; ði]
and many evenings as Ravenal became more and more deeply involved in the
和 许多 晚上 作为 渡鸦 成为 更多的 和 更多的 深 涉及 在 这

['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ʃə'kɑːgʊʊz] [naɪt] [wɜːrld] .
intricacies of Chicago's night world .
错综复杂 的 芝加哥的 夜晚 世界 .

随着雷文纳尔越来越深入地参与到芝加哥夜生活的复杂之中，许多个夜晚都如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['kjʊəriəsli] ['ɪnʌf] , [ə; eɪ]['pendzələm] - [laɪk][ˌregju'lærəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] [laɪf] .
There was , curiously enough , a pendulum - like regularity about his irregular life .
那里 曾是 , 奇怪的是 足够的 , 一个 摆 - 喜欢 规律性 关于 他的 不规律的 生活 .

奇怪的是，他那不规律的生活却有着一种钟摆般的规律性。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['gʊʊɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
His comings and goings could be depended on almost as though he were
他的 来访 和 行进 可以 是 取决于 在 几乎 作为 尽管 他 是

[ə; eɪ][klɜːrk][ɔːr][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['bʊkkiːpər] .
a clerk or a humdrum bookkeeper .
一个 职员 或者 一个 平淡无奇 会计 .

他的行踪几乎就像一个普通职员或一个平凡的簿记员一样规律可循。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [brɪˈwɪldərəɪŋ] [rəˈpɪdəti] , [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði]
Though his fortunes changed with bewildering rapidity , his habits remained the
尽管 他的 财富 已更改 和 扑朔迷离 快速 , 他的 习惯 剩余 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

虽然他的境遇发生了令人眼花缭乱的变化，但他的生活习惯却始终未变。

[ɪnˈdi:d] , [hi; hi] [felt] [ði:z] [tʃeɪndʒɪz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][dɪd][mæɡˈnɒliə][ænd; ənd] [kɪm] .
Indeed , he felt these changes much less than did Magnolia and Kim .
的确 , 他 毛毡 这些 变化 很多 较少的 比 做过 木兰 和 金 .

事实上，他感受到的这些变化远没有木兰和金那么强烈。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðer; ðər] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] — [tʃi:p] [ˈru:miŋ] [haʊs] [ɔ:r] [ɪkˈspensɪv] [hoʊˈtel] — [hi; hi] [left]
No matter what their habitation — cheap rooming house or expensive hotel — he left
不 事情 什么 他们的 居住地 — 便宜的 房间 房子 或者 昂贵的 酒店 — 他 左边
[æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
at about the same hour each morning ,
在 关于 这 相同的 小时 每个 早晨 ,

无论他们住在哪里——廉价的旅馆还是昂贵的酒店——他每天早上都差不多在同一时间离开。

[tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈli:ʒərli] [kɔ:rs] [tɔ:rd] [taʊn] , [rɪˈtɜ:rnd] [ˈrɪtʃər] [ɔ:r] [ˈpu:rə] — [bʌt; bət] [ʌnˈrʌfld]
took the same leisurely course toward town , returned richer or poorer — but unruffled
采取 这 相同的 悠闲 课程 朝向 镇 , 返回 更富有 或者 贫穷 — 但 镇定自若
— [wel] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑ:t] .
— well after midnight .
— 出色地 后 午夜 .

他们同样悠闲地朝镇上走去，或富裕或贫穷，但神态自若地返回，直到午夜之后。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɔ:f] [naɪts] [hi; hi][ænd; ənd][mæɡˈnɒliə] [went] [tu; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
On his off nights he and Magnolia went to the theatre .
在 他的 离开 夜晚 他 和 木兰 去 到 这 剧院 .

在他休息的晚上，他和玛格诺莉亚会去看戏。

[ˈkjʊriəsli] , [ðeɪ] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [tu; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Curiously , they seemed always to have enough money for that .
奇怪的是 , 他们 似乎 总是 到 有 足够的 钱 为了 那 .

奇怪的是，他们似乎总是有足够的钱来做这件事。

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ðeɪ] [dwelt] [ˈsʌmwər] [nɔ:rθ] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈkɑ:ɡoo] [ˈrɪvər] ,
Usually they dwelt somewhere north , just the other side of the Chicago River ,
通常 他们 居住 某处 北 , 只是 这 其他 边 的 这 芝加哥 河 ,
他们通常居住在北部，就在芝加哥河的另一边。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [faʊl] - [smelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪsɪd] [stri:m] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈdreɪnɪdʒ] [kəˈnæl][tu; tə]
at that time a foul - smelling and viscid stream , with no drainage canal to
在 那 时间 一个 犯规 - 闻起来 和 粘稠的 溪流 , 和 不 引流 运河 到
[diˈoʊdəraɪz][ˌaɪ ˈti:] .
deodorize it .
除臭 它 .

当时这是一条散发恶臭、黏稠的溪流，没有排水渠来除臭。

[ˈrævənəl] , [ɪn] [li:n] [taɪmz] , [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdɪndʒi][hoʊˈtel][ɔ:r] [ˈru:miŋ] [haʊs] [ɑ:n][ɑ:nˈteriəʊ]
Ravenal , in lean times , emerging from his dingy hotel or rooming house on Ontario
渡鸦 , 在 倾斜 时代 , 新兴 从 他的 昏暗的 酒店 或者 房间 房子 在 安大略省
[ɔ:r][oʊˈhaɪoʊ] ,
or Ohio ,
或者 俄亥俄州 ,

在经济拮据的时候，雷文纳尔会从他在安大略街或俄亥俄街的简陋旅馆或出租屋里走出来。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['dæpər] , [æz; əz] [swɑ:v] , [æz; əz] ['elɪɡənt] [æz; əz] [ðæt] ['ʌŋɡər] ['rævənəl] [hæd; həd] [bɪn]
was as dapper , as suave , as elegant as that younger Ravenal had been
曾是 作为 衣着考究 , 作为 温文尔雅 , 作为 优雅的 作为 那 年轻 渡鸦 有 到过
[hu:] ,
who ,
WHO ,

他像年轻时的雷文纳尔一样，风度翩翩，举止优雅。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [æt; ət] [nu:] [ɔ:ˈliənz] ,
leaning against the packing case on the wharf at New Orleans ,
倾斜 反对 这 包装 案件 在 这 码头 在 新的 奥尔良 ,
倚靠在新奥尔良码头的包装箱上，

[hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhændɪkæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] [bu:t] .
had managed to triumph over the handicap of a cracked boot .
有 管理 到 胜利 超过 这 让分 的 一个 裂纹 启动 .

他克服了球鞋破裂的不利条件，最终取得了胜利。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [ˈsʌðərn] [sprɪŋ]
He would stand a moment , much as he had stood that southern spring
他 会 站立 一个 片刻 , 很多 作为 他 有 站立 那 南部 春天
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他会站一会儿，就像那个南方春日的清晨他站着时一样。

[ˈku:lɪ] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
coolly surveying the world about him .
冷静地 测量 这 世界 关于 他 .

他冷静地环顾四周。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvju:pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ] [frʌnt] [stu:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] - [daʊn] [ˈrɪkɑ:ɡoʊ] [ˈru:mɪŋ]
That his viewpoint was the dingy front stoop of a run - down Chicago rooming
那 他的 观点 曾是 这 昏暗的 正面 哈腰 的 一个 跑步 - 向下 芝加哥 房间
[haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vju:] [ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [stri:t] [ðæt] [held][aɪ ˈti:] ,
house and his view the sordid street that held it ,
房子 和 他的 看法 这 肮脏的 街道 那 握住 它 ,

他的视角是芝加哥一家破旧出租屋阴暗的前门台阶，而他所看到的景象则是那条肮脏的街道。

[əˈpærəntli] [dɪˈstɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [ekwəˈnɪməti] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
apparently disturbed his equanimity not at all .
显然 不安 他的 平静 不是 在 全部 .

显然，这丝毫没有扰乱他的平静。

[ɑ:n] [ˈraɪzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈnaɪsɪti:z] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]
On rising he had observed exactly the same niceties that would have been his
在 上升 他 有 观察到 确切地 这 相同的 礼貌 那 会 有 到过 他的
[hæd; həd][hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊˈtel][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
had he enjoyed the services of a hotel valet .
有 他 享受 这 服务 的 一个 酒店 代客泊车 .

起身之后，他发现自己享受到了和酒店侍者一样的周到服务。

[hi:; hi] [beɪðd] , [ˈeɪvd] , [drest] [məˈtɪkjələsli] .
He bathed , shaved , dressed meticulously .
他 洗澡 , 剃光 , 穿着 精心 .

他洗澡、刮胡子、穿戴整齐。

[mæg'noʊliə][hæd; həd] ['ɜ:rlɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['slætərnli] ['mɔ:rnɪŋ] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Magnolia had early learned that the slatternly morning habits which she had
木兰 有 早期的 学习 那 这 邋遢地 早晨 习惯 哪个 她 有
[ˈteɪkən][fɔ:; fər] ['græntɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] [waɪvz] — [ˈdʒu:li] ,
taken for granted in the Cotton Blossom wives — Julie ,
已采取 为了 的确 在 这 棉布 开花 妻子们 — 朱莉 ,
木兰很早就发现，她以前认为棉花社的太太们——朱莉——那些邋遢的早晨习惯是多么可笑。

[em aɪ 'es] - [mi:nz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsoʊpər] , [iːv(ə)n][ðə; ði] ['ræðər] [fə'stɪdiəs] [ˈɛli] — [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd]
Mis ' Means , Mrs . Soaper , even the rather fastidious Elly — would be found
误 - 方法 , 太太 . 肥皂 , 甚至 这 相当 挑剔 艾莉 — 会 是 成立
[ɪnɪk'skju:zəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['rævənəl] .
inexcusable in the wife of Ravenal .
不可原谅 在 这 妻子 的 渡鸦 .
米斯·米恩斯、索珀太太，甚至相当讲究的艾莉——在雷文纳尔的妻子身上都是不可饶恕的。

[ðə; ði] ['stɜ:rnli] [juːtɪlɪ'terɪən] [ˈʌndəɡɑ:mənts] [ʌv; əv] - [ˈtʃu:zɪŋ] [hæd; həd] [su:n] [ɪ'hʌf] [bɪn]
The sternly utilitarian undergarments of Parthy's choosing had soon enough been
这 严厉地 功利主义 内衣 的 - 选择 有 很快 足够的 到过
[dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,
done away with ,
完毕 离开 和 ,
帕蒂选择的那些过于实用、款式老旧的内衣很快就被脱掉了。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɔ:θ] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [tʌks] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]
to be replaced with a froth of lace and tucks and embroidery and
到 是 替换 和 一个 泡沫 的 蕾丝 和 褶皱 和 刺绣 和
[bə'ti:st] .
batiste .
巴蒂斯特定 .
将被蕾丝、褶裥、刺绣和细棉布等大量装饰所取代。

[ðə; ði] ['lɔ:ndərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['prɑ:bləm] [wen] ['færoʊz] [fraʊn] [dɪ'kri:d] [oʊ'haioʊ]
The laundering of these was a pretty problem when faro's frown decreed Ohio
这 洗衣 的 这些 曾是 一个 漂亮的 问题 什么时候 法罗牌 皱眉 颁布 俄亥俄州
[stri:t] .
Street .
街道 .
当法罗皱眉宣布俄亥俄街的洗钱活动时，这些洗钱活动就成了一个相当棘手的问题。

['rævənəl] [wʌz; wəz] [sperd] [ðɪ:z] ['wɜ:risəm] ['di:teɪlz] .
Ravenal was spared these worrisome details .
渡鸦 曾是 幸存 这些 令人担忧的 细节 .
雷文纳尔免于承担这些令人担忧的细节。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒɪ] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] ,
Once out of the dingy boarding house ,
一次 出去 的 这 昏暗的 登机 房子 ,
离开那间阴暗的寄宿公寓后，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ænd; ənd][tɜ:rn][aɪ 'ti:]['oʊvər] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ,
he could take his day in his two hands and turn it over , like a bright ,
他 可以 拿 他的 天 在 他的 二 双手 和 转动 它 超过 , 喜欢 一个 明亮的 ,
他可以把自已的一天握在手中，像翻转一块明亮的板子一样翻转过来。

[freʃ] - ['mɪntɪd] [kɔɪn] .
fresh - minted coin .
新鲜的 - 铸币 硬币 .
新铸造的硬币。

[i:tʃ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [stɑ:rt] .

Each day was a new start .
每个 天 曾是 一个 新的 开始 .

每一天都是新的开始。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] !

How could you know that you would not break the bank !
如何 可以 你 知道 那 你 会 不是 休息 这 银行 !

你怎么能知道你不会倾家荡产呢！

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɑ:lər] .

It had been done on a dollar .
它 有 到过 完毕 在 一个 美元 .

只花了一美元就完成了。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ['rævənəl] [wʊd] [stroʊl][pæst][ðə; ði] [ʃɪp] ['tʃændlər] - [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n]

Down the street Ravenal would stroll past the ship chandlers ' and commission
向下 这 街道 渡鸦 会 漫步 过去的 这 船 钱德勒 - 和 委员会

['haʊzɪz] [saʊθ] [ʌ; əv][ɑ:n'teriəʊ] ,

houses south of Ontario ,
房屋 南 的 安大略省 ,

沿着街道，雷文纳尔会漫步经过安大略南部的船舶用品商和委托人房屋。

[tu:; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]['slaɪmi] ['rɪvər] .

to the swinging bridge that spanned the slimy river .
到 这 摇摆 桥 那 跨越 这 黏糊糊的 河 .

走到横跨湿滑河流的摇晃桥上。

[ðer; ðər][hi:; hi] [wʊd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] ['li:ʒərli] [peɪs] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [pɔ:z] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

There he would slacken his already leisurely pace , or even pause a moment ,
那里 他 会 放松 他的 已经 悠闲 步伐 , 或者 甚至 暂停 一个 片刻 ,

[pər'hæps] ,

perhaps ,
也许 ,

在那里，他会放慢原本就悠闲的步伐，甚至可能会停下来片刻。

[tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [s'ti:məz] [taɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɑ:ks] .

to glance at the steamers tied up at the docks .
到 瞥一眼 在 这 蒸汽船 系 向上 在 这 码头 .

瞥了一眼停靠在码头的轮船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] ['seɪlbəʊt] .

There was an occasional sailboat .
那里 曾是 一个 偶然 帆船 .

偶尔会有帆船经过。

[ə; eɪ] [θri:] - ['ma:stɪd] ['sku:nər] , [ðə; ði] ['fɪni] , [ə; eɪ] [greɪn] [bəʊt] , [wʌz; wəz][ɪn][frʌm; frəm] [ʌp] [nɔ:rθ] .

A three - masted schooner , The Finney , a grain boat , was in from up North .
一个 三 - 桅杆 大篷车 , 这 芬尼 , 一个 粮食 船 , 曾是 在 从 向上 北 .

一艘名为“芬尼号”的三桅帆船，是一艘运粮船，从北方驶来。

['oʊvər][tu:; tə] [kla:k] [ænd; ənd] [leɪk] .

Over to Clark and Lake .
超过 到 克拉克 和 湖 .

接下来是克拉克和莱克。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [snɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sent] [ʌ; əv] ['kɔ:fi] .

You could sniff in the air the pleasant scent of coffee .
你 可以 嗅 在 这 空气 这 令人愉快的 香味 的 咖啡 .

空气中弥漫着令人愉悦的咖啡香气。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ri:d] & [mʌːdɑ:ks] [big] [ˈwerhaʊs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .

That was Reid & Murdock's big warehouse a little to the east .
那 曾是 里德 & 默多克的 大的 仓库 一个 小的 到 这 东方 .

那是里德和默多克的大仓库，在东边一点。

[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [ə; eɪ] [blɑ:k] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [dʒʌst][tu:; tə] [snɪf] [ðɪs] [dɪˈlɪʃəs] [ˈoʊdə] .

He sometimes went a block out of his way just to sniff this delicious odour .
他 有时 去 一个 堵塞 出去 的 他的 方式 只是 到 嗅 这 可口的 气味 .

他有时甚至会特意绕一个街区，就为了闻闻这股令人垂涎的香味。

[ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfu:ʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjə:mən] [haʊs] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈtremənt] .

A glittering shoeshine at the Sherman House or the Tremont .
一个 闪闪发光 擦鞋 在 这 谢尔曼 房子 或者 这 特雷蒙特 .

在谢尔曼之家或特雷蒙特享受闪闪发光的擦鞋服务。

“ [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] . ”

“ Good - morning , George . ”
“ 好的 - 早晨 , 乔治 . ”

“早上好，乔治。”

“ [mɔnɪn] - [mɪst] - [ˈrævənəl] !

“ Mawnin ' Mist ' Ravenal ! ”
“ 早晨 - 薄雾 - 渡鸦 ! ”

“晨雾拉文纳尔! ”

[mɔnɪn] - !

Mawnin ' ! ”
早晨 - ! ”

早上好!

- , [sə] ? ”

Papah , suh ? ”
- , 苏 ? ”

爸爸，是吗？

“ [ɑ:] — [en] - [en] - [noʊ] . [noʊ] . [hm] !

“ Ah — n - n - no . No . H'm ! ”
“ 啊 — n - n - 不 . 不 . 嗯 ! ”

“啊——不，不。嗯！”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɪftɪ] [sents] , [ˈbʌdʒɪtɪd] , [dɪd][nɑ:t] [ɪnˈklu:d] [ðə; ði] [dɪsˈpensɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈekstrə] [ˈpenɪz]

“ His fifty cents , budgeted , did not include the dispensing of those extra pennies ”
“ 他的 五十 分 , 预算 , 做过 不是 包括 这 分发 的 那些 额外的 便士

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪmz] - [ˈherəld] ,

for the Times - Herald ,
为了 这 《时代周刊》 - 先驱报 ,

“他预算中的五分之一，并不包括支付给《时代先驱报》的额外几分钱。”

[ðə; ði][ɪnˈtɜ:r] - [ˈoʊ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:n] .

the Inter - Ocean , or the Tribune .
这 国际 - 海洋 , 或者 这 论坛 .

《跨洋报》或《论坛报》。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][mækˈdɑ:nəldz][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

They could be seen at McDonald's for nothing .
他们 可以 是 已见 在 麦当劳 为了 没有什么 .

他们可能会无缘无故地出现在麦当劳。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈrɪkɑ:ɡoʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

A fine Chicago morning .
一个 美好的 芝加哥 早晨 .

芝加哥一个美好的早晨。

[ðə; ði] [leɪk] [mɪst] [hæd; həd] ['lɪftɪd] .
The lake mist had lifted .
这 湖 薄雾 有 抬起 .

湖面上的薄雾散去了。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['nevər] ['raɪzɪŋ] ['ɜ:rlɪ] .
That was one of the advantages of never rising early .
那 曾是 一 的 这 优势 的 绝不 上升 早期的 .

这就是从不早起的好处之一。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:kəɪd] ['beɪkəri] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
Into the Cockeyed Bakery for breakfast .
进入 这 斜视 面包店 为了 早餐 .

去Cockeyed Bakery吃早餐。

[tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [bɔɪlz] .
To - morrow it would be Boyle's .
到 - 明天 它 会 是 博伊尔的 .

明天就轮到博伊尔了。

['fʊrli] [hɪz; ɪz][bæd] [ʌk] [wʊd] [breɪk] [tu;; tə] - [deɪ] .
Surely his bad luck would break to - day .
一定 他的 坏的 运气 会 休息 到 - 天 .

今天他的霉运一定会结束。

[hi;; hi] [felt] [aɪ 'ti:] .
He felt it .
他 毛毡 它 .

他感觉到了。

[hæd; həd] [felt] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['moʊmənt][hi;; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Had felt it the moment he opened his eyes .
有 毛毡 它 这 片刻 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开眼的那一刻就感觉到了。

“ ['terəpɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['nəʊlə] .
” **Terrapin and champagne to - morrow , Nola** .
” 龟 和 香槟酒 到 - 明天 , 新奥尔良 .

“明天吃海龟，喝香槟，诺拉。”

[fi:l] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [boʊnz] .
Feel it in my bones .
感觉 它 在 我的 骨头 .

我感觉到了。

[aɪ] [wʊʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɑ:m] ['ɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] [æt; ət][kla:k][ænd; ənd]
I woke up with my palm itching , and passed a hunchback at Clark and

我 觉醒 向上 和 我的 棕榈 瘙痒 , 和 通过了 一个 矮 在 克拉克 和

['rændɒlf] [læst] [naɪt] . “
Randolph last night . ”
兰道夫 最后的 夜晚 . ”

我醒来时手掌发痒，昨晚在克拉克街和兰道夫街路口遇到了一位驼背。

“ [waɪ] [dəʊnt][ju;; jʊ][let][em 'i:] [gɪv] [ju;; jʊ][jʊr; jər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][toʊst] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [geɪ]
” **Why don't you let me give you your coffee and toast here this morning , Gay**
” 为什么 不 你 让 我 给 你 你的 咖啡 和 吐司 这里 这 早晨 , 同性恋
[daɪ] ?
dear ?
亲爱的 ?

“盖伊，亲爱的，今天早上不如让我给你送上咖啡和吐司吧？”

['ɪtl̩] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It'll only take a minute .
它将 仅有的 拿 一个 分钟 .

只需要一分钟。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔ:fɪ] [juː; jʊ][get][æt; ət][ðə; ði] — [ʌ; ɜː] — [ˌdaʊnˈtaʊn] .
And it's so much better than the coffee you get at the — uh — downtown .
和 它是 所以 很多 更好的 比 这 咖啡 你 得到 在 这 — 呃 — 市中心 .

而且它比你在市中心喝到的咖啡好喝多了。

” [ˈrævənəl] , [ˈæftər] [sərˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] ['krɪtɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['lɪt(ə)]
” Ravenal , after surveying his necktie critically in the mirror of the crazy little
” 渡鸦 , 后 测量 他的 领带 关键 在 这 镜子 的 这 疯狂的 小的
[ˈbjʊroʊ] ,
bureau ,
局 ,

“雷文纳尔对着那间古怪小书桌的镜子，仔细端详着自己的领带，

[wʊd] [ʃrʌŋ] [hɪmˈself] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] [koʊt] .
would shrug himself into his well - made coat .
会 耸肩 他自己 进入 他的 出色地 - 制成 外套 .

他会耸耸肩，穿上那件做工精良的外套。

” [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [iːt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [slept] .
” You know I never eat in a room in which I have slept .
” 你 知道 我 绝不 吃 在 一个 房间 在 哪个 我 有 睡着了 .

你知道我从不在睡过的房间里吃饭。

” [pæst][ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] ; ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['wɑːʃɪntən] [rɪ:tʃt] .
” Past the Court House ; corner of Washington reached .
” 过去的 这 法庭 房子 ; 角落 的 华盛顿 达到 .

“过了法院大楼；到达了华盛顿街角。”

[kʌt] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['flɔːrɪsts] .
Cut flowers in the glass case outside the basement florist's .
切 花朵 在 这 玻璃 案件 外部 这 地下室 花店 .

地下室花店外玻璃柜里的鲜切花。

[ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪn] ,
A tapping on the glass with a coin ,
一个 窃听 在 这 玻璃 和 一个 硬币 ,

用硬币敲击玻璃，

[ɔːr][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] — [ɪf] [ðə; ði] [məˈlækə] [stɪk] [wʌz; wəz][ɪn]
or a rapping on the pavement with his stick — if the malacca stick was in
或者 一个 说唱 在 这 路面 和 他的 戳 — 如果 这 马六甲 戳 曾是 在
[ˈeɪvɪdəns] .
evidence .
证据 .

或者用棍子敲击人行道——如果马六甲棍在场的话。

” [heɪ] , [dʒoʊ] !
” Heh , Joe !
” 呵呵 , 乔 !

“嘿，乔！ ”

” [dʒoʊ] ['klætɜːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] .
” Joe clattering up the wooden steps .
” 乔 咋嗒咋嗒 向上 这 木制的 步骤 .

乔哐哐当地走上木台阶。

“ [hɪr] [juː; jə][ɑːr; ər] , [sɜːr] .
“ Here you are , sir .
“ 这里 你 是 , 先生 .

“先生，给您。”

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jə] .
All ready for you .
全部 准备好 为了 你 .

一切准备就绪。

[dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [freʃ] .
Just came in fresh .
只是 来了 在 新鲜的 .

刚到货。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [kɑːr'neɪʃn] .
“ A white carnation .
“ 一个 白色的 康乃馨 .

“一朵白色康乃馨。”

[ˈrævənəl] [wʊd] [snɪf] [ðə; ði][ˈspaɪsi] [bluːm] , [snæp][ðə; ði][ˈbrɪt(ə)l] [stem] ,
Ravenal would sniff the spicy bloom , snap the brittle stem ,
渡鸦 会 嗅 这 辛辣的 盛开 , 折断 这 脆 干 ,
雷文纳尔会嗅闻那辛辣的花朵，折断那脆弱的茎秆，

[θrʌst] [ˌaɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʌtnhoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləˈpel] .
thrust it through the buttonhole of his lapel .
推力 它 通过 这 纽扣孔 的 他的 翻领 .

将它从他翻领的扣眼中塞了进去。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .
A fine figure of a man from his boots to his hat .
一个 美好的 数字 的 一个 男人 从 他的 靴子 到 他的 帽子 .

从靴子到帽子，这位男士身材匀称，十分英俊。

[jʌŋ] , [ˈhænsəm] , [wel] - [drest] , [ˈliːʒərlɪ] .
Young , handsome , well - dressed , leisurely .
年轻的 , 英俊的 , 出色地 - 穿着 , 悠闲 .

年轻、英俊、衣着考究、悠闲。

[dʒoʊ] , [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈflɔːrɪst] , [ˈpɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtər] , [wʊd] [rɪˈflekt] [ˈɡluːmɪli] [ɑːn] [lʌk] — [hɪz; ɪz]
Joe , the Greek florist , pocketing his quarter , would reflect gloomily on luck — his
乔 , 这 希腊语 花店 , 口袋 他的 四分之一 , 会 反映 阴郁地 在 运气 — 他的

[oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlðər] .
own and that of others .
自己的 和 那 的 其他的 .

希腊花店老板乔把25美分硬币揣进口袋，忧郁地思考着自己的运气和别人的运气。

[ˈrævənəl] [maɪt] [draːp][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwɪli] - , [ðəns] [tuː; tə] [ˈraɪliːz]
Ravenal might drop in a moment at Weeping Willy Mangler's , thence to Reilly's
渡鸦 可能 降低 在 一个 片刻 在 哭泣 威利 - , 因此 到 赖利

[puːl] [ruːm] [nɪr] [ˈmædɪsn] ,
pool room near Madison ,
水池 房间 靠近 麦迪逊 ,

雷文纳尔可能一会儿会去“哭泣的威利·曼格勒”酒吧，然后再去麦迪逊附近的赖利台球室。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ɑːdʒ] .
for a look at the racing odds .
为了 一个 看 在 这 赛车 赔率 .

查看一下赛马赔率。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] [loʊ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪnənsɪz; faɪˈhænsɪz; fəˈhænsɪz] ,
But no matter how low his finances ,
但 不 事情 如何 低的 他的 财政 ,
但无论他的经济状况多么糟糕,

[hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] [ˈtʃiːpər] [ˈɡæmbliŋ] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ˈkeɪtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [klaːks] [ænd; ənd][ðə; ði]
he scorned the cheaper gambling rooms that catered to the clerks and the
他 被鄙视 这 更便宜 赌博 房间 那 餐饮服务 到 这 职员 和 这
[ˈwɜːrkiŋ] [men] .
working men .
在职的 男人 .
他鄙视那些迎合职员和工人的廉价赌场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [dʒef][ˈhæŋkɪnz] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There was a great difference between Jeff Hankins ' place and that of his
那里 曾是 一个 伟大的 不同之处 之间 杰夫 汉金斯 - 地方 和 那 的 他的
[ˈbrʌðər] , [dʒɔːrdʒ] .
brother , George .
兄弟 , 乔治 .
杰夫·汉金斯的住处和他哥哥乔治的住处有很大的不同。

[æt; ət][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] , [ˈbɑːrkər] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
At George's place , and others of that class , barkers stood outside .
在 乔治的 地方 , 和 其他的 的 那 班级 , 叫卖者 站立 外部 .
在乔治的住处以及其他同类住处, 叫卖者站在外面叫卖。

“ [geɪm] [ˌʌpˈsterz] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
” **Game upstairs , gentlemen** !
” 游戏 楼上 , 先生们 !
“楼上开始游戏吧, 先生们! ”

[geɪm] [ˌʌpˈsterz] !
Game upstairs !
游戏 楼上 !
楼上玩游戏!

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] [lʌk] !
Come in and try your luck !
来 在 和 尝试 你的 运气 !
进来试试运气吧!

[ten] [sents] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] .
Ten cents can make you a millionaire .
十 分 能 制作 你 一个 百万富翁 .
十美分就能让你成为百万富翁。

“ [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] [ˈhæŋkɪnz] - [ðə; ði][ˈferoʊ] [tʃeks] [ˈæktʃuəli] [wɜːr; wər][ten] [sents] .
” **At George Hankins ' the faro checks actually were ten cents** .
” 在 乔治 汉金斯 - 这 法罗 检查 实际上 是 十 分 .
“在乔治·汉金斯那里, 法罗支票实际上是10美分。”

[juː; jʊ] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈleɪbərɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɪn] [ˈdɪnər] [peɪlz] , [ðer; ðər] [buːts] [laɪm] -
You saw there labouring men with their tin dinner pails , their boots lime -
你 锯 那里 劳动 男人 和 他们的 锡 晚餐 水桶 , 他们的 靴子 酸橙 -
[ˈspætəd] ,
spattered ,
溅射 ,
你看到那里有劳动者提着锡制餐桶, 靴子上沾满了石灰渍,

[ðer; ðər][ˈɡɑːrmənts] [ˈriːkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃiːp] [paɪp] [təˈbækoʊ] .
their garments reeking of cheap pipe tobacco .
他们的 服装 臭气熏天 的 便宜的 管道 烟草 .
他们的衣服散发着廉价烟斗烟草的刺鼻气味。

[ðer; ðær] , [tu:] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [stʌd] ['pʊʊkər] , [ru:'let] , ['hæzəd] — [pər'sentɪdʒ] [geɪmz] .
There , too , you found stud poker , roulette , hazard — percentage games .
那里 , 也 , 你 成立 钉子 扑克 , 轮盘赌 , 冒险 — 百分比 游戏 .

那里还有梭哈、轮盘赌、高风险高回报的百分比游戏。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r; fər] ['rævənəl] .
None of these for Ravenal .
没有任何 的 这些 为了 渡鸦 .

这些都不适合雷文纳尔。

[hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [geɪm] , [broʊk] [ɔ:r] [flʌ] .
He played a gentleman's game , broke or flush .
他 玩 一个 绅士的 游戏 , 打破 或者 冲洗 .

他玩的是绅士游戏，无论输赢。

[ðɪs] [geɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [æt; ət] [maɪk] [mæk'dɑ:nəldz] “ [ðə; ði] [stɔ:r] .
This game he found at Mike McDonald's “ The Store .
这 游戏 他 成立 在 麦克风 麦当劳 “ 这 店铺 .

这个游戏是他从迈克·麦克唐纳的“商店”里找到的。

” [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
” Here he was at home .
” 这里 他 曾是 在 家 .

“他当时在家。”

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ɪk'saɪtmənt] , [ˈlʌkʃəri] , [kəm'pænjənʃɪp] .
Here were excitement , luxury , companionship .
这里 是 激动 , 奢华 , 友谊 .

这里有激情、奢华和陪伴。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪlɔrd] ['rævənəl] .
Here he was Gaylord Ravenal .
这里 他 曾是 盖洛德 渡鸦 .

他就是盖洛德·雷文纳尔。

[ˈfɔ:rtʃən] [ˈlɜ:kt] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
Fortune lurked just around the corner .
财富 潜伏 只是 大约 这 角落 .

好运就在不远处。

[æt; ət][mæk'dɑ:nəldz][hɪz; ɪz][ˈkredit] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sta:rt][ðə; ði] [pleɪ] .
At McDonald's his credit always was good for enough to start the play .
在 麦当劳 他的 信用 总是 曾是 好的 为了 足够的 到 开始 这 玩 .

在麦当劳，他的信用额度总是足够支付餐费。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'lu:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [ˈwɔ:lnʌt] ['pænəlɪŋ] , [ɪts] [greɪt] ['mɪrɜ:z]
On the first floor was the saloon , with its rich walnut panelling , its great mirrors
在 这 第一的 地面 曾是 这 酒吧 , 和 它是富有的 核桃 镶板 , 它是 伟大的 镜子
,
.
,

一楼是沙龙，里面有华丽的胡桃木镶板和巨大的镜子。

[ɪts] [teɪblz] [ʌv; əv] [ˈti:kwud] [ænd; ənd][ˈaɪvəri][ɪnˈleɪ; ɪnleɪ] , [ɪts] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] [lɔlɪŋ] [ˈleɪdɪz] .
its tables of teakwood and ivory inlay , its paintings of lolling ladies .
它是 表格 的 柚木 和 象牙 镶嵌 , 它是 绘画 的 懒散 女士们 .

它的柚木和象牙镶嵌桌子，以及描绘慵懒女士的画作。

[ʃəˈkɑːɡoʊz] [səˈluːn] [ænd; ənd] [ˈɡæmblɪŋ] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts][vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðə] [ɪn] [rɪtʃ]
Chicago's saloons and gambling resorts vied with each other in rich
芝加哥的 酒吧 和 赌博 度假村 竞争 和 每个 其他 在 富有的

[ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [ˌdekəˈreɪʃn] .
and massive decoration .
和 大量的 装饰 .

芝加哥的酒吧和赌场在装饰的奢华和宏伟程度上相互攀比。

[nʌn] [ʌv; əv][jɔːr; jər][soʊp] - [skrɔːld] [ˈmɪrəz] [ænd; ənd][ˈfænsi][ˈbɑːt(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [fɔːr; fər] [ðɪːz] .
None of your soap - scrawled mirrors and fancy bottle structures for these .
没有任何 的 你的 肥皂 - 潦草的 镜子 和 想要 瓶子 结构 为了 这些 .

这些可不是那种用肥皂胡乱涂画的镜子和花哨的瓶子装饰。

“ [prɪns] ” - [pleɪs] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [bɪn] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ɪts][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [bɪlt] -
“ **Prince** ” **Varnell's place had , for years , been famous for its magnificent built** -
“ 王子 ” - 地方 有 , 为了 年 , 到过 著名的 为了 它是 壮丽 建造 -

[ɪn] [ˈmæntl] [ʌv; əv][ˈmeksɪkən][ˈɑːnɪks] ,
in mantel of Mexican onyx ,
在 壁炉架 的 墨西哥 缟玛瑙 ,

多年来, “王子”瓦内尔的住所一直以其精美的墨西哥缟玛瑙壁炉架而闻名。

[ɪts] [ɡreɪt] [ˈmɑːrb(ə)l][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ˌkliːəˈpætrə] , [ɪts] [ɪˈnɔːrməs] [sevr] [ˈveɪsɪs] .
its great marble statue of the death of Cleopatra , its enormous Sèvres vases .
它是 伟大的 大理石 雕像 的 这 死亡 的 克利奥帕特拉 , 它是 巨大的 塞夫尔 花瓶 .

它有巨大的大理石雕像《克利奥帕特拉之死》, 还有巨大的塞夫尔瓷瓶。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz] - [ɡoʊl] .
The second floor was Ravenal's goal .
这 第二 地面 曾是 - 目标 .

二楼是雷文纳尔的目标。

[hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈlæbəreɪtli] [ɪnˈleɪd] [ruːˈlet]
He did not even glance at the whirling of the elaborately inlaid roulette
他 做过 不是 甚至 瞥一眼 在 这 旋转 的 这 精心 镶嵌 轮盘赌

[wiːlz] .
wheels .
车轮 .

他甚至连看一眼那精美镶嵌的轮盘赌轮旋转的样子。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdiːləz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌdefəˈrenʃəli] [rɪˈtɜːrnd] .
He nodded to the dealers and his greeting was deferentially returned .
他 点头 到 这 经销商 和 他的 问候 曾是 恭敬地 返回 .

他向经销商们点头致意, 经销商们也恭敬地回应了他的问候。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [men][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] [ˈsʌðərn] [ˈfæməlɪz]
It was said that most of these men had come of fine old Southern families
它 曾是 说 那 最多 的 这些 男人 有 来 的 美好的 老的 南方 家庭

.
:
.

据说这些人大多出身于南方名门望族。

[ðeɪ] [drest] [ðə; ðɪ][paːrt] .
They dressed the part .
他们 穿着 这 部分 .

他们穿着打扮很得体。

[bʌt; bət] [mækˈdɑːnld] [hɪmˈself] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfɑːrmər] .
But McDonald himself looked like a farmer .
但 麦当劳 他自己 看起来 喜欢 一个 农民 .

但麦克唐纳本人看起来像个农民。

[hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] , [ðoʊ] [wel] [meɪd] , [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] .
His black clothes , though well made , never seemed to fit him .
他的 黑色的 衣服 , 尽管 出色地 制成 , 绝不 似乎 到 合身 他 .
他那身黑色衣服虽然做工精良, 但似乎总是不合身。

[hɪz; ɪz] [blæk] [strɪŋ] [taɪ] [ˈnevər] [ˈverɪd] .
His black string tie never varied .
他的 黑色的 细绳 领带 绝不 多种多样 .
他的黑色细绳领带从未改变过。

[θɪn] , [ʃɔ:rt] , [greɪ] - [ˈherd] ,
Thin , short , gray - haired ,
薄的 , 短的 , 灰色的 - 头发 ,
瘦削、矮小、头发灰白

[maɪk] [mækˈdɑ:nld] [ðə; ðɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgæmbəlz] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˈeniwer] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
Mike McDonald the Boss of the gamblers would have passed anywhere for a
麦克风 麦当劳 这 老板 的 这 赌徒 会 有 通过了 任何地方 为了 一个
[ˈkaɪndli] [ˈrɑstɪk] .
kindly rustic .
亲切地 乡村 .
赌徒老大迈克·麦克唐纳, 无论在哪里看起来都像个和蔼可亲的乡巴佬。

“ [ˈpleɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈrævənəl] ? ”
“ Playing to - day , Mr . Ravenal ? ”
“ 玩耍 到 - 天 , 先生 . 渡鸦 ? ”
“雷文纳尔先生, 今天上场比赛吗? ”

“ [waɪ] , [jes] .
“ Why , yes .
“ 为什么 , 是的 .
“是的。”

[jes] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd] [pleɪ] [ə; eɪ] [waɪl] . “
Yes , I thought I'd play a while . “
是的 , 我 想法 ID 玩 一个 尽管 . “
是的, 我想玩一会儿。

“ [ˈeniθɪŋ] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:ɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] ? ”
“ Anything we can do to make you comfortable ? ”
“ 任何事物 我们 能 做 到 制作 你 舒服的 ? ”
“有什么我们可以做的, 让您感觉更舒适吗? ”

“ [wel] — [ʌ; ɜ:] — [jes] — —
“ Well — uh — yes — —
“ 出色地 — 呃 — 是的 — —
“嗯——呃——是的——

“ [mækˈdɑ:nld] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [ðoʊ] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [hænd] .
“ McDonald would raise a benevolent though authoritative hand .
“ 麦当劳 会 增加 一个 仁慈 尽管 权威性 手 .
麦当劳会举起一只仁慈但权威的手。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [wʊd] [ˈsʌmən] [ə; eɪ] [ˈmi:niəl] .
His finger would summon a menial .
他的 手指 会 召唤 一个 卑微的 .
他动动手指就能召唤一个仆人。

“ [deɪv] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrævənəl] .
“ Dave , take care of Mr . Ravenal .
“ 戴夫 , 拿 关心 的 先生 . 渡鸦 .
“戴夫, 照顾好雷文纳尔先生。”

” [ˈrævənəl] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈlðər] [ðen] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈgæmblər] [əˈmɒŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈgæmbəlz] .
” **Ravenal joined the others then , a gentleman gambler among gentleman gamblers .**
” 渡鸦 加入 这 其他的 然后 , 一个 绅士 赌徒 之中 绅士 赌徒 .
“雷文纳尔也加入了其他人的行列，他是一位绅士赌徒中的绅士赌徒。”

[ə; eɪ] [gru:p] [ˈsmɑ:rtli] [drest] [laɪk] [hɪmˈself] , [wel] [gru:md] , [ˈkwaɪət] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈelɪɡənt] .
A group smartly dressed like himself , well groomed , quiet , almost elegant .
一个 团体 聪明地 穿着 喜欢 他自己 , 出色地 修剪过的 , 安静的 , 几乎 优雅的 .
一群穿着打扮和他一样考究、仪容整洁、安静、近乎优雅的人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:r] [ˈdʒu:əlri] — [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [skɑ:rf][pɪn] , [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] ,
Most of them wore jewellery — a diamond scarf pin , a diamond ring ,
最多 的 他们 穿着 首饰 — 一个 钻石 围巾 别针 , 一个 钻石 戒指 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [stʌd] ,
sometimes even a diamond stud ,
有时 甚至 一个 钻石 钉子 ,
她们大多数人都佩戴着珠宝——钻石丝巾别针、钻石戒指，有时甚至还有钻石耳钉。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fraʊnd] [ɑ:n][baɪ] [ˈpleɪɜz] [ʌv; əv] - [klæs] .
though this was frowned on by players of Ravenal's class .
尽管 这 曾是 皱眉 在 经过 玩家 的 - 班级 .
虽然雷文纳尔这个职业的玩家对此并不赞同。

[ə; eɪ] [ded] [sɪˈɡɑ:r][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [i:t] .
A dead cigar in the mouth of each .
一个 死的 雪茄 在 这 嘴 的 每个 .
每人嘴里都叼着一根用过的雪茄。

[ˈlɪt(ə)l] [faɪn] [laɪnz] [etʃt] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [aɪz] .
Little fine lines etched about their eyes .
小的 美好的 线条 蚀刻 关于 他们的 眼睛 .
他们的眼睛周围有几道细纹。

[ðeɪ] [əˈdrest] [i:t] [ˈlðər] [æz; əz] “ [sɜ:r] .
They addressed each other as “ sir .
他们 已解决 每个 其他 作为 ” 先生 .
他们互相称呼对方为“先生”。

” [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r]
” **Thank you , sir**
” 感谢 你 , 先生
“谢谢您，先生.....”

[jɔ:rz] [aɪ] [brɪˈli:v] , [sɜ:r]
Yours I believe , sir
此致 我 相信 , 先生
我相信是您的，先生.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈkwaɪət] , [ˈkwaɪət] .
They were quiet , quiet .
他们 是 安静的 , 安静的 .
他们很安静，很安静。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [vaɪˈbreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈferoʊ] [ˈteɪbl]
Yet there was an electric vibration in the air above and about the faro table
然而 那里 曾是 一个 电的 振动 在 这 空气 多于 和 关于 这 法罗 桌子
.
.
.
然而，法罗牌桌上方和周围的空气中却弥漫着一种电波般的振动。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdi:lər] [si:md] [rɪˈmoʊt] , [dɪˈtætʃt] , [ʌnˈmu:vɪd] .
Only the dealer seemed remote , detached , unmoved .
仅有的 这 经销商 似乎 偏僻的 , 分离的 , 不动 .

只有经销商显得冷漠、疏离、无动于衷。

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] ; [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] .
An hour passed ; two , three , four , five .
一个 小时 通过了 ; 二 , 三 , 四 , 五 .

一小时过去了; 两小时、三小时、四小时、五小时。

[ðə; ði][ˈni:groʊ] [ˈweɪtəz] [ɪn] [ˈveri] [waɪt] [stɑ:rtʃt] [ˈeɪprənz] [mu:vɪd] [ˌdefəˈrenʃəli] [frʌm; frəm] [ɡru:p] [tu:; tə]
The Negro waiters in very white starched aprons moved deferentially from group to
这 黑人 服务员 在 非常 白色的 淀粉 围裙 已搬 恭敬地 从 团体 到
[ɡru:p] .
group .
团体 .

身穿洁白浆亮围裙的黑人服务员恭敬地穿梭于各桌客人之间。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [noʊ] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ʃoʊn] ,
One would have said that no favouritism was being shown ,
一 会 有 说 那 不 偏爱 曾是 存在 所示 ,
人们会说,这其中没有任何偏袒行为。

[bʌt; bət] [ðei] [nu:] [ðə; ði][paɪkər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplʌndʒər] .
but they knew the piker from the plunger .
但 他们 知道 这 皮克 从 这 柱塞 .

但他们能分辨出谁是小偷,谁是捣鼓者。

[sɔ:ft] - [vɔɪst] , [ˈkoʊksɪŋ] : “ [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] , [sə] ?
Soft - voiced , coaxing : “ Something to drink , suh ?
柔软的 - 配音 , 哄骗 : “ 某物 到 喝 , 苏 ?

轻声细语,哄着说:“想喝点什么吗,先生?”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪski] , [sə] ?
A little whisky , suh ?
一个 小的 威士忌酒 , 苏 ?

来点威士忌,好吗?

[sɪˈɡɑ:r] ?
Cigar ?
雪茄 ?

雪茄?

[maɪt] [bi:; bi] [ju:d] [ˈrelɪʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪkɪn] [waɪt] [mi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ?
Might be you'd relish a little chicken white meat and a bottle of wine ?
可能 是 你会 尽情享受 一个 小的 鸡 白色的 肉 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 ?

或许您会想吃点鸡胸肉,再来瓶葡萄酒?

” [ˈrævənəl] [wʊd] [ɡlæns] [ʌp] [æbˈstræktɪdli] .
” Ravenal would glance up abstractedly .
” 渡鸦 会 瞥一眼 向上 抽象地 .

雷文纳尔茫然地抬头看了一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第16/22页

“ [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”

“ **Time is it ?** ”

“ 时间 是 它 ? ”

“时间到了吗？ ”

“ [ˈpʊʃɪn] - [saɪks][ə'klɒk, əu-] , [sə] .

“ **Pushin ' six o'clock , suh .**

“ 推入 - 六 点钟 , 苏 .

“快到六点了，先生。”

“ [ˈrævənəl] [maɪt] [ɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [tuː; tə] [i:t] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz]

“ **Ravenal might interrupt his game to eat something , but this was not his**

“ 渡鸦 可能 打断 他的 游戏 到 吃 某物 , 但 这 曾是 不是 他的

[ru:l] .

rule .

规则 .

“雷文纳尔可能会在比赛中停下来吃点东西，但这并不是他的规则。”

[hiː; hi] [eɪt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

He ate usually after he had finished his play for the day .

他 吃 通常 后 他 有 完成的 他的 玩 为了 这 天 .

他通常在结束一天的演出后才吃饭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][wɜːr; wər][ðə; ði] [gests]

It was understood that he and others of his stamp were the guests

它 曾是 理解 那 他 和 其他的 的 他的 邮票 是 这 客人

[ʌv; əv] [mæk'dɑ:nɪd] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈhæŋkɪnz] .

of McDonald or of Hankins .

的 麦当劳 或者 的 汉金斯 .

据了解，他和一些与他地位相当的人是麦克唐纳或汉金斯的客人。

[ˈtwenti] - [faɪv] - [sent] [sɪ'gɑːrɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] .

Twenty - five - cent cigars were to be had for the taking .

二十 - 五 - 中心 雪茄 是 到 是 有 为了 这 采取 .

雪茄只要25美分，随手就能买到。

[drɪŋks] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪ'skrɪpʃn] .

Drinks of every description .

饮料 的 每一个 描述 .

各种各样的饮品。

[hɑ:t] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [sɔːrt][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɔːlmʌʊst] [ˈeni] [və'raɪəti][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɔːrdərd]

Hot food of the choicest sort and of almost any variety could be ordered

热的 食物 的 这 精选 种类 和 的 几乎 任何 种类 可以 是 订购

[ænd; ənd] [ˈiːtn] [æz; əz] [ðʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər] [wʌnz] [oʊn] [haʊs] ,

and eaten as though this were one's own house ,

和 吃 作为 尽管 这 是 一个人的自己的 房子 ,

您可以点购各种上等热食，几乎涵盖所有种类，就像在自己家一样享用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [wʌnz] [kə'mænd] .

and the servants at one's command .

和 这 仆人 在 一个人的 命令 .

以及听命于自己的仆人。

[hɑ:t] [su:ps] [ænd; ənd] [brɔ:θ] .
Hot soups and broths .
热的 汤 和 肉汤 .

热汤和肉汤。

[steiks] .
Steaks .
牛排 .

牛排。

[tʃɒps] .
Chops .
排骨 .

排骨。

[hɑ:t][bɜ:rdz] .
Hot birds .
热的 鸟类 .

火辣的鸟儿。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [i:t] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [sprɛd] ['teɪbl] [ə'loʊn] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
You could eat this at a little white - spread table alone , or with your
你 可以 吃 这 在 一个 小的 白色的 - 传播 桌子 独自的 , 或者 和 你的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

你可以独自一人在铺着白色桌布的小桌上享用这道菜，也可以和同伴一起享用。

[ɔ:r][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [pleɪd] .
or you could have it brought to you as you played .
或者 你 可以 有 它 带来 到 你 作为 你 玩 .
或者你可以边玩边让他们把食物送到你面前。

[ɑ:n] [b:ŋ] [teɪblz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [ðə; ði][kʊld][ˈvaɪəndz] — [roʊst] ['tʃɪkɪnz] ,
On long tables in the adjoining room were spread the cold viands — roast chickens ,
在 长的 表格 在 这 相邻的 房间 是 传播 这 寒冷的 菜肴 — 烤 鸡 ,
[tʌŋ] , ['sɒsɪdʒɪz] ,
tongue , sausages ,
舌头 , 香肠 ,

隔壁房间的长桌上摆满了冷盘——烤鸡、牛舌、香肠，

[tʃi:z] , [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [roʊst] [bi:f] , ['sælədz] .
cheese , joints of roast beef , salads .
奶酪 , 关节 的 烤 牛肉 , 沙拉 .
奶酪、烤牛肉、沙拉。

[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [geɪv] [tu:; tə][ɪts]['hæbɪ,tju:z][ðə; ði][ɪ'lu:z(ə)n][ʌv; əv] ['plenti] , [ʌv; əv] [i:z] ,
Everything about the place gave to its habitués the illusion of plenty , of ease ,
一切 关于 这 地方 给予 到 它是 常客 这 错觉 的 很多 , 的 舒适 ,
[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
of luxury .
的 奢华 .

这个地方的一切都给常客们带来了一种富足、轻松、奢华的错觉。

[sɔ:ft] [red] ['kɑ:rpəts] ; [greɪt] ['prɪzəm] - [hʌŋ] [ˌændə'lɪəz] ; [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][aɪs] ;
Soft red carpets ; great prism - hung chandeliers ; the clink of ice ;
柔软的红色的 地毯 ; 伟大的 棱镜 - 悬挂 吊灯 ; 这 碰杯 的 冰 ;
柔软的红色地毯；巨大的棱镜吊灯；冰块碰撞的叮当声；
[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['sæpi] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [fu:d] ; [ðə; ði][sɔ:ft][slæp] - [slæp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rdz] ;
the scent of sappy cigars and rich food ; the soft slap - slap of the cards ;
这 香味 的 感伤的 雪茄 和 富有的 食物 ; 这 柔软的 拍击 - 拍击 的 这 牌 ;
雪茄和美食的香气；纸牌轻柔的拍打声；

[ðə; ði] [lʊʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:lə-z] .
the low voices of the dealers .
这 低的 声音 的 这 经销商 .
商贩们的低声交谈。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['frendli] , [rɪ'lækst] , ['su:ðɪŋ] .
It was all friendly , relaxed , soothing .
它 曾是 全部 友好的 , 轻松 , 舒缓 .
一切都很友好、轻松、令人舒缓。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['di:lər] ['oʊpənd][ðə; ði][lɪt(ə)l] [drɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevərli] [kən'si:ld] ['ʌndər]
Yet when the dealer opened the little drawer that was so cleverly concealed under
然而 什么时候 这 经销商 打开 这 小的 抽屉 那 曾是 所以 巧妙地 暗 在下面
[hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði] ['mʌni] [drɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔ:rdərli] [stæks] [ʌv; əv] ['jeləʊ] -
his side of the table — the money drawer with its orderly stacks of yellow -
他的 边 的 这 桌子 — 这 钱 抽屉 和 它是 秩序 堆栈 的 黄色的 -
[bæks] ,
backs ,
背部 ,
然而，当庄家打开桌子底下那个巧妙隐藏的小抽屉——装钱的抽屉，里面整齐地叠放着一摞摞的黄背钞票时，

[ænd; ənd] [gri:n] - [bæks] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] — [ju:; jʊ] [sɔ:] , [ɪf] [jʊr; jər] [glæns] [wʌz; wəz]
and green - backs and gold and silver — you saw , if your glance was
和 绿色的 - 背部 和 金子 和 银 — 你 锯 , 如果 你的 瞥一眼 曾是
[kwɪk] [ænd; ənd] [fɑ:rp] [ɪ'nʌf] ,
quick and sharp enough ,
快的 和 锋利的 足够的 ,
如果你的目光足够敏锐，就能看到美元钞票、黄金和白银。

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [sti:l] [ə'nʌðər] ['met(ə)l] : [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] , ['sɪnɪstər] [blu:] - [greɪ] [ʌv; əv] [sti:l] .
the gleam of still another metal : the glittering , sinister blue - gray of steel .
这 闪耀 的 仍然 其他 金属 : 这 闪闪发光 , 险恶 蓝色的 - 灰色的 的 钢 .
还有另一种金属的光泽：闪闪发光、阴森森的蓝灰色钢铁。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sju:pə'stɪfənz] [swei] [ðer; ðər] [pleɪ] .
A hundred superstitions swayed their play .
一个 百 迷信 摇摆 他们的 玩 .
一百种迷信观念左右着他们的比赛。

[lʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [wu:d] , ['flætərd] , [kəʊkst] , [fɪrd] .
Luck was a creature to be wooed , flattered , coaxed , feared .
运气 曾是 一个 生物 到 是 追求 , 受宠若惊 , 哄骗 , 害怕 .
运气是一个需要讨好、奉承、哄骗、畏惧的生物。

[noʊ][ˈdʒʌŋg(ə)l] ['vu:du:] ['wɜ:rɪpər] ['evər] [lent] [hɪm'self] [tu:; tə]['sɪmpəlɜ, 'sɪmplɜ][ɔ:r] [mɔ:r] ['tʃaɪldɪʃ]
No jungle voodoo worshipper ever lent himself to simpler or more childish
不 丛林 巫毒教 崇拜者 曾经 借出的 他自己 到 更简单 或者 更多的 幼稚
[ˈpræktɪsɪz] [ænd; ənd] [brɪ'lɪfs] [ðæn; ðən][dɪd] [ði:z] [hɑ:rd] - [feɪst] [men] .
practices and beliefs than did these hard - faced men .
实践 和 信仰 比 做过 这些 难的 - 面对 男人 .
没有哪个丛林巫毒教信徒会像这些面容冷峻的男人那样，沉迷于更简单、更幼稚的习俗和信仰。

[ˈsʌmtaɪmz] ['rævənəl] [left] [ðə; ði]['feroʊ] ['teɪbl] ['penɪləs] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [di:pər] [ɪn] [maɪk] [mæk'dɑ:nəldz] [det] .
Sometimes Ravenal left the faro table penniless or even deeper in Mike McDonald's debt .
有时 渡鸦 左边 这 法罗 桌子 身无分文 或者 甚至 更深 在 麦克风 麦当劳 债务 .
有时，雷文纳尔离开法罗牌桌时身无分文，甚至欠下了迈克·麦克唐纳更多的债。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [sʌtɪ] [taɪmz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪm'pæsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][bjʊ:'kɑ:lɪk]['hoʊsts] [oʊn] .
His face at such times was not more impassive than the bucolic host's own .
他的 脸 在 这样的 时代 曾是 不是 更多的 冷漠 比 这 田园诗般的 主持人 自己的 .
在这种时候，他的表情并不比田园牧歌般的主人更加冷漠。

“ [ˈbetər] [lʌk] [nekst] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈrævənəl] . ”
“ **Better luck next time , Mr Ravenal .** ”
“ 更好的 运气 下一个 时间 , 先生 : 渡鸦 : ”
“ 祝您下次好运, 雷文纳尔先生。”

“ [ʃi:z] [du:] [tu:; tə] [tʌ:rn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [maɪk] .
“ **She's due to turn to - tomorrow , Mike .**
“ 她是 到期的 到 转动 到 - 明天 , 麦克风 :
“她明天就该过生日了, 迈克。”

[wɑ:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Watch out for me to - tomorrow .
手表 出去 为了 我 到 - 明天 :
明天你们要小心我。

[aɪl] [ˈprɔ:bəbli] [kli:n] [ju:; jʊ] .
I'll probably clean you .
患病的 大概 干净的 你 :
我大概会帮你打扫卫生。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [nɔ:t] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ **And if not to - tomorrow , to - tomorrow .**
“ 和 如果 不是 到 - 明天 , 到 - 明天 :
“如果不是明天, 那就是明天。”

[lʌk] [mʌst; məst] [tʌ:rn] , [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] .
Luck must turn , sooner or later .
运气 必须 转动 , 很快 或者 之后 :
运气总会好转的, 迟早会好转。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

[faɪv] [ˈhʌndrəd] !
Five hundred !
五 百 !
五百!

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] !
A thousand !
一个 千 !
一千!

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] !
Five thousand !
五 千 !
五千!

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˈrævənəl] ?
Did you hear about Ravenal ?
做过 你 听到 关于 渡鸦 ?
你听说过雷文纳尔吗?

[jes] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [rʌn] .
Yes , he had a wonderful run .
是的 , 他 有 一个 精彩的 跑步 :
是的, 他有过一段辉煌的职业生涯。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .
It happened in an hour .
它 发生 在 一个 小时 :
事情只用了一个小时就发生了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [wið; wiθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] .
He walked out with ten thousand .
他 步行 出去 和 十 千 .

他带着一万块钱走了出去。

[mɔːr] , [sʌm; səm] [seɪ] .
More , some say .
更多的 , 一些 说 .

有人说, 还不止这些。

[ɑːn] [ðɪːz] [naɪts] [ˈrævənəl] [wʊd] [stroʊl] [ˈkuːlɪ] [hoʊm] [æz; əz] [ɑːn] [ˈluːzɪŋ] [naɪts] .
On these nights Ravenal would stroll coolly home as on losing nights .
在 这些 夜晚 渡鸦 会 漫步 冷静地 家 作为 在 输 夜晚 .

在这些夜晚, 雷文纳尔会像输球的夜晚一样, 悠闲地漫步回家。

[ʌp] [klaːk] [striːt] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [niːt] [roʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Up Clark Street , the money in neat rolls in his pocket .
向上 克拉克 街道 , 这 钱 在 整洁的 卷 在 他的 口袋 .

沿着克拉克街向上走, 他口袋里整齐地装着一卷卷的钱。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [noʊ] [striːt] [ˈrɒbəriːz] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] [ˈrɪkɑːgoʊ] [deɪz] .
There were almost no street robberies in those simpler Chicago days .
那里 是 几乎 不 街道 抢劫 在 那些 更简单 芝加哥 天 .

在芝加哥那个相对简单的年代, 几乎没有街头抢劫案发生。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [laɪk] [ˈrævənəl] , [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
If you were , like Ravenal , a well - dressed sporting looking man ,
如果 你 是 , 喜欢 渡鸦 , 一个 出色地 - 穿着 体育 寻找 男人 ,

如果你像雷文纳尔一样, 是一位衣着考究、外表运动的男士,

[ˈstrəʊlɪŋ] [ʌp] [klaːk] [striːt] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ɔːr] [ðerəˈbaʊts] ,
strolling up Clark Street at midnight or thereabouts ,
漫步 向上 克拉克 街道 在 午夜 或者 大约 ,

午夜前后漫步在克拉克街上,

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːl] .
you were likely to be stopped for the price of a meal .
你 是 可能 到 是 停止 为了 这 价格 的 一个 一顿饭 .

你很可能因为一顿饭的钱而被拦下。

[juː; jʊ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌnˈræpɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] , [pərˈhæps] ,
You gave it as a matter of course , unwrapping a bill , perhaps ,
你 给予 它 作为 一个 事情 的 课程 , 拆包装 一个 账单 , 也许 ,

你很自然地把它给了他, 或许就像拆开账单一样。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊl] [juː; jʊ] [ˈkærid] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] .
from the roll you carried in your pocket .
从 这 卷 你 携带 在 你的 口袋 .

从你口袋里随身携带的那卷纸上。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmɔːdɪst] [ˈkʌmfərt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈvɪr] [ˈhaʊs] [ɑːn] [klaːk] [ænd; ənd] [ˈɔːstən]
They might be living in modest comfort at the Revere House on Clark and Austin
他们 可能 是 活的 在 谦虚的 舒适 在 这 尊敬 房子 在 克拉克 和 奥斯汀
.
.
.

他们或许会住在克拉克街和奥斯汀街交汇处的里维尔之家, 过着相对舒适的生活。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['diːsnt] [dɪs'kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɑːn]
They might be living in decent discomfort at the little theatrical boarding house on
他们 可能 是 活的 在 体面的 不适 在 这 小的 戏剧 登机 房子 在
[ɑːn'terɪoʊ] .
Ontario .
安大略省 .

他们或许会住在安大略街那家小小的戏剧社寄宿公寓里，过着不算舒适但还算体面的生活。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hʌldɪd] [ɪn]['æktʃuəl] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oo'haioʊ] [stri:t]
They might be huddled in actual discomfort in the sordid room of the Ohio Street
他们 可能 是 蜷缩着 在 实际的 不适 在 这 肮脏的 房间 的 这 俄亥俄州 街道
['ruːmɪŋ] [haʊs] .
rooming house .
房间 房子 .

他们可能正蜷缩在俄亥俄街廉价旅馆肮脏的房间里，忍受着真正的不适。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , ['rævənəl] [wʊd] [teɪk] [haɪ] - ['hændɪd] [pə'zeɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
Be that as it may , Ravenal would take high - handed possession , but in a
是 那 作为 它 可能 , 渡鸦 会 拿 高的 - 递交 拥有 , 但 在 一个
[wei] [soʊ] [blaɪð] ,
way so blithe ,
方式 所以 快乐的 ,

即便如此，雷文纳尔还是会霸道地占有它，但他的方式却如此轻松自在。

[soʊ] [geɪ] , [soʊ] [tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [hɪm; ɪm] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
so gay , so charming that no one could have withstood him , least of all his
所以 同性恋 , 所以 迷人 那 不 一 可以 有 经受住了考验 他 , 至少 的 全部 他的
[waɪf] [huː] ,
wife who ,
妻子 WHO ,

他如此风趣迷人，以至于没有人能抵挡他的魅力，尤其是他的妻子。

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]
though she knew him and understood him as well as any one could
尽管 她 知道 他 和 理解 他 作为 出色地 作为 任何 一 可以
[ʌndər'stænd] [ðɪs] ['siːkrətɪv] [ænd; ænd] ['bæflɪŋ] ['neɪtʃər] ,
understand this secretive and baffling nature ,
理解 这 神秘的 和 莫名其妙 自然 ,

虽然她了解他，也像任何人一样了解他那神秘莫测、令人费解的性格，

['friːkwəntli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ɔːf(ə)n] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [stiɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd]
frequently despised him , often hated him , still was in love with him and
频繁地 被鄙视的 他 , 经常 憎恨 他 , 仍然 曾是 在 爱 和 他 和
[ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] .
always would be .
总是 会 是 .

她常常鄙视他，经常憎恨他，但仍然爱着他，而且永远都会爱着他。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [bʌt; bət][mæg'nɒʊliə] [wʊd] [biː; bi][waɪd] [ə'weɪk] ,
The child would be asleep in her corner , but Magnolia would be wide awake ,
这 孩子 会 是 睡着了 在 她 角落 , 但 木兰 会 是 宽的 醒 ,
孩子会在角落里睡着，但玛格诺莉亚却会精神抖擞。

[ˈriːdɪŋ] [ɔːr] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['sɪmplɪ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .
reading or sewing or simply sitting there waiting .
阅读 或者 缝纫 或者 简单地 坐着 那里 等待 .

或者读书、缝纫，或者只是坐在那里等待。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [rɪ'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi] [kept] .
She never reproached him for the hours he kept .
她 绝不 受责备 他 为了 这 小时 他 保留 .

她从未责怪过他工作时间长。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] ['friːkwəntli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Though they quarrelled frequently it was never about this .
尽管 他们 争吵 频繁地 它 曾是 绝不 关于 这 .

虽然他们经常争吵，但从来都不是因为这件事。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][iː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [hæf] ['dɒʊzɪŋ] ,
Sometimes , as she sat there , half dozing ,
有时 , 作为 她 卫星 那里 , 一半 打盹 ,

有时，她坐在那里，半睡半醒，

[hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [floʊt] [ðer; ðər] .
her mind would go back to the rivers and gently float there .
她 头脑 会 去 后退 到 这 河流 和 轻轻地 漂浮 那里 .

她的思绪会回到河流，轻轻地漂浮在那里。

[æn; ən] ['aʊər] — [tuː] ['aʊərz] — [wʊd] [slɪp][baɪ] .
An hour — two hours — would slip by .
一个 小时 — 二 小时 — 会 滑 经过 .

一个小时，甚至两个小时就这么过去了。

[naʊ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ləst][ækt] .
Now the curtain would be going down on the last act .
现在 这 窗帘 会 是 去 向下 在 这 最后的 行为 .

现在，最后一幕即将落幕。

[naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæftər] - [piːs] [ænd; ənd][ˈkɑːnsərt] [wʊd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [daʊn]
Now the crowd staying for the after - piece and concert would be moving down
现在 这 人群 入住 为了 这 后 - 片 和 音乐会 会 是 移动 向下

[tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [siːts] ['nɪrər] [ðə; ði][steɪdʒ] .
to occupy the seats nearer the stage .
到 占据 这 座位 更近 这 阶段 .

现在，留下来观看余兴节目和音乐会的观众会往下移，坐到靠近舞台的座位上。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ['hʌmbər] [baɪ][ðə; ði][ˈæn.ʒə.nuː] , ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɑːg][ɔːr][ə; eɪ][sɔːft] - [[uː] [dæns] .
A song number by the ingénue , finishing with a clog or a soft - shoe dance .
一个 歌曲 数字 经过 这 天真少女 , 精加工 和 一个 阻塞 或者 一个 柔软的 - 鞋 舞蹈 .

女主角演唱一首歌曲，最后以木屐舞或软鞋舞结束。

[ðə; ði][ˈkɑːmɪk][træmp] .
The comic tramp .
这 漫画 流浪汉 .

滑稽的流浪汉。

[ðə; ði] ['kærəktər] [tiːm] [ɪn][ə; eɪ] ['pætər] [ækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
The character team in a patter act , with a song .
这 特点 团队 在 一个 语调 行为 , 和 一个 歌曲 .

角色扮演团队以一出插科打诨的表演，并伴有歌曲演唱。

[ðə; ði][ˈæftər] - [piːs] [naʊ] ; ['prɑːbəbli] [red] [hɑːt] ['kɔːfi] , [ɔːr][sʌm; səm][ˈsɪmələr][stænd] - [baɪ] .
The after - piece now ; probably Red Hot Coffee , or some similar stand - by .
这 后 - 片 现在 ; 大概 红色的 热的 咖啡 , 或者 一些 相似的 站立 - 经过 .

现在该喝点儿余兴饮品了；可能是红热咖啡，或者其他类似的常备饮品。

[naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .
Now the crowd was leaving .
现在 这 人群 曾是 离开 .

人群开始散去。

[ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp] [ɪts] [ləst] ['hʌmbər] .
The band struck up its last number .
这 乐队 击 向上 它是最后的 数字 .

乐队奏响了最后一首曲子。

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə] [bæŋk] ['skræmbld] [ðə; ði] [læst] ['stræglər] .
Up the river bank scrambled the last straggler .
向上 这 河 银行 打乱 这 最后的 掉队者 .

最后一个掉队的人沿着河岸爬了上去。

[ju:; jʊ] ['nevər] [θru:] [em 'i:] [maɪ] [laɪn] [æt; ət] [ɔ:l] .
You never threw me my line at all .
你 绝不 扔 我 我的 线 在 全部 .

你根本就没给我抛过线。

[ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌk] [pɪɡ] .
There I was like a stuck pig .
那里 我 曾是 喜欢 一个 卡住 猪 .

我当时就像一头被困住的猪。

[wel] , [haʊ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [aʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Well , how did I know you was going to leave out that business with the door .
出色地 , 如何 做过 我 知道 你 曾是 去 到 离开 出去 那 商业 和 这 门 .

我怎么知道你会把那件事和门一起处理掉呢？

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
Why'n't you tell me ?
为什么? 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我？

[seɪ] , [ed] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] ['oʊvər] [maɪ] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
Say , Ed , will you go over my song with me a minute ?
说 , 艾德 , 将要 你 去 超过 我的 歌曲 和 我 一个 分钟 ?

艾德，你能花一分钟时间跟我一起过一遍我的歌吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:] [ɡoʊz] [tʌm] - ['taɪ] - ['taɪ] [tʌm] - ['taɪ] - ['taɪ] [tʌm] - [tʌm] - [tʌm]
You know , that place where it goes TUM - ty - ty TUM - ty - ty TUM - TUM - TUM
你 知道 , 那 地方 在哪里 它 去 汤 - ty - ty 汤 - ty - ty 汤 - 汤 - 汤

你知道，就是那个发出“咚咚咚咚咚”声的地方

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [væmp] .
and then I vamp .
和 然后 我 鞋面 .

然后我就开始吸血鬼表演。

[aɪ 'ti:] [kaɪnd] [ʌv; əv] [went] ['saʊər] [tu:; tə] - [naɪt] , [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] .
It kind of went sour to - night , seemed to me .
它 种类 的 去 酸的 到 - 夜晚 , 似乎 到 我 .

我觉得今晚事情有点不妙。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌpər] .
A bit of supper .
一个 少量 的 晚餐 .

吃点晚饭。

['kɔ:fi] [kɒkt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [læmp] .
Coffee cooked over a spirit lamp .
咖啡 煮熟 超过 一个 精神 灯 .

用酒精灯煮咖啡。

[lʌmps] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [tʃi:z] , [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [hæm] .
Lumps of yellow cheese , a bite of ham .
肿块 的 黄色的 奶酪 , 一个 咬 的 火腿 .

几块黄色的奶酪，一小块火腿。

[ˌri:læk'seɪ](ə)n] ['æftər] [streɪn] .
Relaxation after strain .
松弛 后 拉紧 .

紧张后的放松。

[ə; eɪ] [ˈdɔːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkəʊld] [kriːm] .
A daubing with cold cream .
一个 涂抹 和 寒冷的 奶油 .

涂抹一层冷霜。

[ə; eɪ] [ˈslɔːʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
A sloshing of water .
一个 晃动 的 水 .

水花四溅。

[ˈkwaɪətər] .
Quieter .
更安静 .

更安静了。

[mɔːr] [ˈkwaɪət] .
More quiet .
更多的 安静的 .

安静了些。

[ˈkwaɪət] .
Quiet .
安静的 .

安静的。

[ˈdɑːrknəs] .
Darkness .
黑暗 .

黑暗。

[sɪˈkjʊərəti] .
Security .
安全 .

安全。

[noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈfloʊɪŋ] [baɪ] .
No sound but that of the river flowing by .
不 声音 但 那 的 这 河 流动 经过 .

除了河水流淌的声音，周围一片寂静。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dəʊzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːməɹ]
Sometimes if she dozed she was awakened by the familiar hoot of a steamer

[ˈwɪs(ə)l] — [sʌm; səm][bɪɡ] [leɪk] [boʊt] ,
whistle — some big lake boat ,
哨 — 一些 大的 湖 船 ,

有时她打盹时会被熟悉的汽笛声吵醒——那是一艘大型湖船的汽笛声。

[pərˈhæps] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈmɪʃɪɡən] [ɔːr] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] ;
perhaps , bound for Michigan or Minnesota ;
也许 , 边界 为了 密歇根州 或者 明尼苏达州 ;

或许是前往密歇根州或明尼苏达州；

[ɔːr][ə; eɪ][ˈrɪvər] [bɑːrdʒ][ɔːr] [tʌɡ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪˈkɑːɡoo] [ˈrɪvər] [nɪr] [baɪ] .
or a river barge or tug on the Chicago River near by .
或者 一个 河 驳船 或者 拖船 在 这 芝加哥 河 靠近 经过 .

或者附近芝加哥河上的驳船或拖船。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [staːrt][ʌp] , [brɪˈwɪldərd] ,
She would start up , bewildered ,
她 会 开始 向上 , 困惑 ,

她会茫然地开始说话，

[ˈskɜːsli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [hɔːrs] [blæst][ɔːr] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈoʊnli]
scarcely knowing whether she had heard this hoarse blast or whether it was only
几乎 会心 无论 她 有 听到 这 嘶哑 爆炸 或者 无论 它 曾是 仅有的
, [ˈæftər][ɔːl] ,
, after all ,
, 后 全部 ,

她几乎不知道自己是否听到了这声嘶哑的巨响，或者这或许仅仅是.....

[paːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] .
part of her dream about the river and the Cotton Blossom .
部分 的 她 梦 关于 这 河 和 这 棉布 开花 .

她梦中的一部分是关于河流和棉花花的。

[ˈrævənəl] [ˈkʌmɪŋ] [ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
Ravenal coming swiftly up the stairs .
渡鸦 未来 迅速地 向上 这 楼梯 .

雷文纳尔迅速地走上楼梯。

- [kwɪk] [laɪt] [tred] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Ravenal's quick light tread in the hall .
- 快的 光 踏 在 这 大厅 .

雷文纳尔轻快地走在走廊里。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˈnəʊlə] !
“ **Come on , Nola !**
” 来 在 , 新奥尔良 !

“加油，诺拉！ ”

[wɪə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˈræts] [nest] . “
We're leaving this rat's nest . ”
是 离开 这 老鼠的 巢 . ”

我们要离开这个老鼠窝了。

“ [geɪ] , [dɪr] !
“ **Gay , dear !**
” 同性恋 , 亲爱的 !

“亲爱的，你好！ ”

[nɑːt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] - [naɪt] . “
You don't mean to - night . ”
你 不 意思是 到 - 夜晚 . ”

你指的不是今晚吧。

“ [naʊ] !
“ **Now !**
” 现在 !

“现在！

[ˈɪt] [ˈoʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
It'll only take a minute .
它将 仅有的 拿 一个 分钟 .

只需要一分钟。

[aɪ] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsleɪvi] .
I'll wake up the slavery .
患病的 唤醒 向上 这 奴隶 .

我要唤醒奴隶。

[ʃi:l] [help] . “
She'll help . ”
壳 帮助 . ”

她会帮忙的。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [aɪ'd] [ˈræðər] [du:] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
“ No ! No ! I'd rather do it myself .
” 不 ! 不 ! ID 相当 做 它 我 .

“不！不！我宁愿自己做。”

[oʊ] , [geɪ] , [ˈkɪmz] [ə'sli:p] .
Oh , Gay , Kim's asleep .
哦 , 同性恋 , 金氏 睡着了 .

哦，盖伊，金睡着了。

[kɑ:nt] [wi:, wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
Can't we wait until morning ?
不能 我们 等待 直到 早晨 ?

我们不能等到明天早上吗？

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [prə'si:dʒər] [ə'pi:lɪd] [trə'mendəsli] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] [ʌv; əv]
“ But somehow the fantastic procedure appealed tremendously to her love of
” 但 不知何故 这 极好的 程序 上诉 非常 到 她 爱 的

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] .
the unexpected .
这 意外 .

“但不知何故，这种奇妙的手术过程极大地吸引了她，因为她喜欢意想不到的事情。”

[ˈpækɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n] .
Packing up and moving on .
包装 向上 和 移动 在 .

收拾行装，继续前行。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
The irresponsible gaiety of it .
这 不负责任 欢乐 的 它 .

它那不负责任的欢乐。

[ðə; ði] [gæs] [tɜ:rnd] [haɪ] .
The gas turned high .
这 气体 转向 高的 .

煤气浓度升高了。

[aʊt] [ˈtʌmbld] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv] [ˈbjʊroʊ] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [ba:ksɪz] [ænd; ənd] [trʌŋks] .
Out tumbled the contents of bureau drawers and boxes and trunks .
出去 翻滚 这 内容 的 局 抽屉 和 盒子 和 树干 .

抽屉、箱子和行李箱里的东西都掉了出来。

[ˈfaɪnəri] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] [ˈlʌki] [deɪ] .
Finery saved from just such another lucky day .
服饰 已保存 从 只是 这样的 其他 幸运的 天 .

这件华服就是又一次幸运之作，得以保存下来。

[frɔ:θ] [ænd; ənd] [foʊm] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlk] [stru:n] [ɪnˈkɑ:ŋgruəsli] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈmɜ:rki] [ˈlɪt(ə)l]
Froth and foam of lace and silk strewn incongruously about this murky little
泡沫 和 泡沫 的 蕾丝 和 丝绸 散落的 不协调地 关于 这 浑浊的 小的

[ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [freɪd] [ˈkɑ:rpɪt] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈkreɪzi] [tʃerz] .
chamber with its frayed carpet and stained walls and crazy chairs .
房间 和 它是 磨损的 地毯 和 染色 墙壁 和 疯狂的 椅子 .

蕾丝和丝绸的泡沫与泡沫不协调地散落在昏暗的小房间里，房间里铺着破旧的地毯，墙壁上有污渍，椅子也十分怪异。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [hæf] ['hwɪspəz] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [weɪk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
They spoke in half whispers so as not to wake the child .
他们 辐 在 一半 低语 所以 作为 不是 到 唤醒 这 孩子 。

他们压低声音，以免吵醒孩子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ðəm'selvz] [laɪk] [tu:] [tʃɪldrən] , [i:ɡər] , [ɪk'saɪtɪd] , [læfɪŋ] .
They were themselves like two children , eager , excited , laughing .
他们 是 他们自己 喜欢 二 孩子们 , 渴望的 , 兴奋的 , 笑 。

他们自己就像两个孩子一样，充满热情、兴奋不已，笑声不断。

“ [wɛr] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ] , [geɪ] ? ”
“ Where are we going , Gay ? ”
“ 在哪里 是 我们 去 , 同性恋 ? ”

“盖伊，我们要去哪儿？ ”

“ [ˈʃə:mən] .
“ Sherman .
“ 谢尔曼 。

“谢尔曼。”

[ɔ:r] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [ˌɔ:diˈtɔ:riəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
Or how would you like to try the Auditorium for a change ?
或者 如何 会 你 喜欢 到 尝试 这 礼堂 为了 一个 改变 ？

或者，您想换个地方去礼堂看看吗？

[ru:mz; rʊmz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [leɪk] . “
Rooms looking out over the lake . ”
房间 寻找 出去 超过 这 湖 。

房间可以俯瞰湖景。

“ [geɪ] !
“ Gay !
“ 同性恋 ！

“同性恋！ ”

“ [hɜ:r; hɛr][hændz] [klɑ:spt] [æz; əz][fi:; fi] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] .
“ Her hands clasped as she knelt in front of a trunk .
“ 她 双手 紧握 作为 她 跪下 在 正面 的 一个 树干 。

她双手交握，跪在一棵树干前。

“ [nekst] [wi:k] [wi:l] [rʌŋ] [daʊn] [tu:; tə] [west] ['beɪdən] .
“ Next week we'll run down to West Baden .
“ 下一个 星期 出色地 跑步 向下 到 西方 巴登 。

“下周我们将前往西巴登。”

[du:][ju: 'es] [ɡʊd] .
Do us good .
做 我们 好的 。

请帮帮我们。

[ˈdʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wi:; wi][kæn; kən] [wɔ:k] [ænd; ænd] [draɪv] [ɔ:r] [raɪd] .
During the day we can walk and drive or ride .
期间 这 天 我们 能 走 和 驾驶 或者 骑 。

白天我们可以步行、开车或骑车。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [raɪd] , [ˈnəʊlə] .
You ought to learn to ride , Nola .
你 应该 到 学习 到 骑 , 新奥尔良 。

诺拉，你应该学骑马。

[ɪn][ðə; ðɪ] [i:ˈvniŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [æt; ət][sæm] - [ˈleɪaʊt] . “
In the evening we can take a whirl at Sam Maddock's layout . ”
在 这 晚上 我们 能 拿 一个 旋转 在 山姆 - 布局 。

晚上我们可以去体验一下萨姆·马多克的模型铁路布局。

“ [oʊ] , [dəʊnt] [pleɪ] [ðer; ðər] — [nɑ:t] [mʌtʃ] , [aɪ] [mi:n] .
“ **Oh , don't play there — not much , I mean .**
“ 哦 , 不 玩 那里 — 不是 很多 , 我 意思是 :

“哦，别在那里玩——我的意思是，别玩太多。”

[lets] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] . “
Let's try to keep what we have for a little while .”
我们来吧 尝试 到 保持 什么 我们 有 为了 一个 小的 尽管 :

咱们尽量把现在的情况维持一段时间吧。

“ [ˈæftər][ɔ:l] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [grɪv] [sæm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [peɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪkˈspensɪz] .
“ **After all , we may as well give Sam a chance to pay our expenses .**
“ 后 全部 , 我们 可能 作为 出色地 给 山姆 一个 机会 到 支付 我们的 开支 :

“毕竟，我们不妨给萨姆一个机会来支付我们的开支。”

[rɪˈmembər] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [daʊn] [aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [æt; ət] [ru:ˈlet] [əˈloʊn] —
Remember the last time we were down I won a thousand at roulette alone —
记住 这 最后的 时间 我们 是 向下 我 韩元 一个 千 在 轮盘赌 独自的 —
[ænd; ænd] [ru:ˈlet] [ˈɪznt] [maɪ] [ɡeɪm] .
and roulette isn't my game .
和 轮盘赌 不是 我的 游戏 :

还记得上次我们落魄的时候吗？我光靠轮盘赌就赢了一千块——而轮盘赌并不是我的强项。

“ [hi:; hi] [əˈwʊk] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][ænd; ænd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
“ **He awoke the landlady and paid his bill in the middle of the night .**
“ 他 醒来 这 房东 和 有薪酬的 他的 账单 在 这 中间 的 这 夜晚 :

“他半夜叫醒了房东太太，付了房费。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈzent] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪˈstɜ:rbd] .
She did not resent being thus disturbed .
她 做过 不是 怨恨 存在 因此 不安 :

她并不怨恨自己受到这样的打扰。

[ˈwɪmɪn] [ˈrerli] [rɪˈzentɪd] [ɡeɪlɔrd] - [læk] [ʌv; əv] [kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
Women rarely resented Gaylord Ravenal's lack of consideration .
女性 很少 怨恨 盖洛德 - 缺少 的 考虑 :

女性很少会怨恨盖洛德·雷文纳尔缺乏体贴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] [fetʃt] [baɪ] [ˈrævənəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [kæb] [stænd] .
They were off in a hack fetched by Ravenal from the near - by cab stand .
他们 是 离开 在 一个 黑客 已获取 经过 渡鸦 从 这 靠近 - 经过 出租车 站立 :

他们乘坐雷文纳尔从附近的出租车站接来的马车出发了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ][ˈnɑ:v(ə)lti][fɔ:r; fər] [kɪm] [tu:; tə] [fɔ:l] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was no novelty for Kim to fall asleep in the dingy discomfort of a
它 曾是 不 新奇 为了 金 到 落下 睡着了 在 这 昏暗的 不适 的 一个
[nɔ:θ] [saɪd] [ˈru:mɪŋ] [ˈhaʊs] [ænd; ænd][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [braɪt] [ˈlʌɡˈzu:riəsnis] [ʌv; əv][ə; eɪ]
north side rooming house and to wake up amidst the bright luxuriousness of a
北 边 房间 房子 和 到 唤醒 向上在.....之中 这 明亮的 奢华 的 一个
[hooˈtel] [swi:t] ,
hotel suite ,
酒店 套房 ,

对金来说，睡在北边昏暗不舒服的出租房里，醒来却发现自己身处明亮豪华的酒店套房中，这并不稀奇。

[wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
without ever having been conscious of the events which had wrought this change .
没有 曾经 拥有 到过 有意识的 的 这 活动 哪个 有 锻 这 改变 :

却从未意识到导致这种变化的事件。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ænd][æŋ; ən] [eg] [kʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɡæs][dʒet] ,
Instead of milk out of the bottle and an egg cooked over the gas jet ,
反而 的 牛奶 出去 的 这 瓶子 和 一个 蛋 煮熟 超过 这 气体 喷射 ,

而不是用瓶子装牛奶，也不是用煤气灶烤鸡蛋，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjaɪnɪŋ] [ˈbrekfəst] [treɪ] [ˈberɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [raʊnd] - [ˈdoʊmd] [ˈdɪfɪz] [huːz]
there was a shining breakfast tray bearing mysterious round - domed dishes whose
那里 曾是 一个 灼灼 早餐 托盘 轴承 神秘 圆形的 - 圆顶 菜肴 谁
[ˈkʌvərz] [juː; jʊ] [wɪpt] [ɔːf][tuː; tə][dɪsˈkloʊz] [wʌt] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈseɪvəri] [dɪˈlaɪts] ！
covers you whipped off to disclose what not of savoury delights ！
封面 你 鞭打 离开 到 透露 什么 不是 的 咸味的 美味 ！

一个闪闪发光的早餐托盘上摆放着神秘的圆顶盘子，你猛地掀开盖子，里面竟然藏着各种美味佳肴！

[krɪsp] [kəːlz] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] , [ˈpɑːrslɪ] - [dekt] ； [egz] [beɪkt] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɪn][ə; eɪ]
Crisp curls of bacon , parsley - decked ; eggs baked and actually bubbling in a
脆 卷发 的 熏肉 ， 香菜 - 甲板 ； 鸡蛋 烘焙 和 实际上 冒泡 在 一个
[braʊn] [ˈkraːkəri] [kənˈteɪnər] ；
brown crockery container ；
棕色的 陶器 容器 ；

酥脆的培根卷，点缀着欧芹；鸡蛋在棕色陶罐中烘烤，正在冒泡；

[hɑːt][ˈɡoʊldən] [ˈbʌtəd] [ˈtoʊst] .
hot golden buttered toast .
热的 金的 涂黄油的 吐司 。

热腾腾的金黄黄油吐司。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈgeɪli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , “ [ˈdrɪŋk] [jɜːr; jər] [mɪlk]
And her mother calling gaily in from the next room , “ Drink your milk
和 她 母亲 呼叫 兴高采烈地 在 从 这 下一个 房间 , “ 喝 你的 牛奶
[wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] [ˈbrekfəst] ,
with your breakfast ,
和 你的 早餐 ,

她母亲从隔壁房间欢快地喊道：“早餐时喝牛奶吧。”

[kɪm] [ˈdɑːrlɪŋ] ！
Kim darling ！
金 亲爱的 ！

金亲爱的！

[dəʊnt] [ɡʌlp] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] [ɪn][wʌn] [ˈswɑːləʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
Don't gulp it all down in one swallow at the end .
不 咕嚕 它 全部 向下 在 一 吞 在 这 结尾 。

最后不要一口气全吞下去。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][kɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðoʊz] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ðæt] [hæd; həd]
” **It was easy enough for Kim to believe in those fairy tales that had**
” 它 曾是 简单的 足够的 为了 金 到 相信 在 那些 仙女 故事 那 有
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [sprɪts] [huː] [wɜːrkt] [ˈmɪrəklz] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
to do with kindly sprites who worked miracles overnight .
到 做 和 亲切地 精灵 WHO 工作 奇迹 过夜 。

“金很容易相信那些关于善良精灵一夜之间创造奇迹的童话故事。”

[ə; eɪ] [hoʊl] [stɑːf] [ʌv; əv] [sʌt] [ɡʊd] [ˈkriːtʃərz] [siːmd] [ˈprɪti] [ˈregjələrli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A whole staff of such good creatures seemed pretty regularly occupied with the
一个 所有的 职员 的 这样的 好的 生物 似乎 漂亮的 经常 占领 和 这
[ˈrævənəl] [əˈferz] .
Ravenal affairs .
渡鸦 事务 。

一大批这样优秀的员工似乎经常忙于处理雷文纳尔的事务。

[wʌnz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [hɔːks] .
Once a month there came a letter from Mrs . Hawks .
一次 一个 月 那里 来了 一个 信 从 太太 ； 老鹰队 ；

霍克斯太太每月都会寄来一封信。

[nɒʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][nɒʊ] [les] .
No more and no less .
不 更多的 和 不 较少的 .

不多不少，恰到好处。

[ðæt] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .
That indomitable woman was making a great success of her business .
那 不屈不挠 女士 曾是 制作 一个 伟大的 成功 的 她 商业 .

那位坚韧不拔的女性在事业上取得了巨大的成功。

[hɜːr; hər] ['letərz] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnt] ,
Her letters bristled with complaint ,
她 信件 竖起的 和 抱怨 ,

她的信中充满了抱怨，

[bʌt; bət] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [mæg'hoʊliə][kʊd; kəd] [riːd] [sætɪs'fækj(ə)n][ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ə; eɪ][sɜːrt(ə)n]
but between the lines Magnolia could read satisfaction and even a certain
但 之间 这 线条 木兰 可以 读 满意 和 甚至 一个 肯定

[ɡrɪm] ['hæpɪnəs] .
grim happiness .
严峻 幸福 .

但从字里行间，我们可以读出木兰花满足感，甚至还有一丝苦涩的幸福。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrld] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
She was boss of her world , such as it was .
她 曾是 老板 的 她 世界 , 这样的 作为 它 曾是 .

她主宰着自己的世界，尽管那世界并不大。

[hɜːr; hər][wɜːrd][wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .
Her word was final .
她 单词 曾是 最终的 .

她的话就是最终决定。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['bɪznəs] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɪ'ɡʌn] [hɜːr; hər][ɔːlmoʊst][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['bæt(ə)l]
The modern business woman had not yet begun her almost universal battle
这 现代的 商业 女士 有 不是 然而 开始 她 几乎 普遍的 战斗

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [meɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːld] .
against the male in his own field .
反对 这 男性 在 他的 自己的 场地 .

现代职业女性尚未开始她们几乎普遍地在男性领域与男性展开的斗争。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [juː'nɪːk] .
She was considered unique .
她 曾是 经过考虑的 独特的 .

她被认为是独一无二的。

[teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['praʊəs] [brɪ'keɪm] ['rɪvə] [bɜːr] .
Tales of her prowess became river lore .
故事 的 她 能力 成为 河 知识 .

她的英勇事迹成了河畔传说。

- [æn] [hɔːks] , [ˈoʊnər] [ænd; ənd][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['blɑːsəm] ['flɒtɪŋ] ['pæləs]
Parthy Ann Hawks , owner and manager of the Cotton Blossom Floating Palace
- 安 老鹰队 , 所有者 和 经理 的 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿
['θiːətər] , [strɔːŋ] , [ɪ'rekt] ,
Theatre , strong , erect ,
剧院 , 强的 , 直立 ,

帕蒂·安·霍克斯，棉花花漂浮宫殿剧院的老板兼经理，强壮挺拔，

[ˈmæsɪv] , [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] [blæk] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [ki:n] [koʊld] [aɪz] , [hɜːr; həɹ] [əˈbʌndənt] [her]
massive , **her** **eyebrows** **black** **above** **her** **keen** **cold** **eyes** , **her** **abundant** **hair**
大量的 , 她 眉毛 黑色的 多于 她 敏锐的 寒冷的 眼睛 , 她 丰富 头发
[ˈskersli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
scarcely **touched** **with** **gray** ,
几乎 感动 和 灰色的 ,
她身材魁梧, 浓密的黑眉配上她那双锐利而冷峻的眼睛, 一头秀发几乎没有一丝灰白。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrɪvəz] .
was **now** **a** **well** - **known** **and** **important** **figure** **on** **the** **rivers** .
曾是 现在 一个 出色地 - 已知 和 重要的 数字 在 这 河流 .
现在他已是河流沿岸一位知名的重要人物。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][hɜːr; həɹ][boʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [ˈkæptɪn] .
She **ran** **her** **boat** **like** **a** **pirate** **captain** .
她 跑 她 船 喜欢 一个 海盗 队长 .
她像海盗船长一样驾驶着她的船。

[hiː; hi][huː] [dɪsˈpliːzd] [hɜːr; həɹ] [wɔːkt] [ðə; ðɪ][plæŋk] .
He **who** **displeased** **her** **walked** **the** **plank** .
他 WHO 不高兴 她 步行 这 板 .
谁惹她不高兴, 谁就被赶下台。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈrɪvər,mən] [huː] [heɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [luːɪːziˈænə]
It **was** **said** **that** **the** **more** **religious** **rivermen** **who** **hailed** **from** **the** **Louisiana**
它 曾是 说 那 这 更多的 宗教 河上人 WHO 赞誉 从 这 路易斯安那州
[ˈpærɪʃɪz] [ˈɔːlweɪz] [krɔːst] [ðəmˈselvz] [ˈfɪrfəli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [əˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]
parishes **always** **crossed** **themselves** **fearfully** **at** **her** **approach** **and** **considered** **a**
教区 总是 交叉 他们自己 恐惧地 在 她 方法 和 经过考虑的 一个
[ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈka:t(ə)n] [ˈblaːsəm] [ə; eɪ][bæd][ˈoʊmən] .
meeting **with** **the** **Cotton Blossom** **a** **bad** **omen** .
会议 和 这 棉布 开花 一个 坏的 预兆 .

据说, 来自路易斯安那州教区的那些比较虔诚的河上渔民, 每次看到“棉花之花”号靠近, 都会战战兢兢地划十字, 认为
与“棉花之花”号相遇是不祥之兆。

[ðə; ðɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [blæk] - [gɑːrbd] [fɔːrm] [ˈstændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈfɪgjərhed] , [grɪm][ænd; ənd]
The **towering** **black** - **garbed** **form** **standing** **like** **a** **ship's** **figurehead** , **grim** **and**
这 参天 黑色的 - 盛装 形式 常设 喜欢 一个 船的 船首像 , 严峻 和
[pɔːrˈtentəs] , [æz; əz][ðə; ðɪ][boʊt] [swept] [ˌdaʊnˈstriːm] ,
portentous , **as** **the** **boat** **swept** **downstream** ,
不祥的 , 作为 这 船 扫荡 下游 ,
一艘小船顺流而下, 船身高耸, 身着黑衣, 像船首像一样, 神情阴沉, 预示着不祥之兆。

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [grɪv] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [dɪˈvəʊt] [ˈkæθlɪk] [ˈkæptɪn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd]
had **been** **known** **to** **give** **a** **really** **devout** **Catholic** **captain** **a** **severe** **and**
有 到过 已知 到 给 一个 真的 虔诚的 天主教 队长 一个 严重 和
[ɪnstənˈteɪniəs] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃɪlz] [ænd; ənd][ˈfiːvər] .
instantaneous **case** **of** **chills** **and** **fever** .
瞬间 案件 的 寒意 和 发烧 .
据说它曾使一位非常虔诚的天主教上尉立刻出现严重的寒战和发烧症状。

[hɜːr; həɹ] [ˈletərz] [tuː; tə][mægˈnoʊliə][wɜːr; wər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] :
Her **letters** **to** **Magnolia** **were** **characteristic** :
她 信件 到 木兰 是 特征 :
她写给木兰的信件很有特色:

[wel] , [ˈmægi] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɑːr; ər][ɪn] [ɡʊd] [helθ] .
Well , **Maggie** , **I** **hope** **you** **and** **the** **child** **are** **in** **good** **health** .
出色地 , 玛吉 , 我 希望 你 和 这 孩子 是 在 好的 健康 .
玛吉, 希望你和孩子都身体健康。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [lənd] [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][fiː; fɪ][ɪz] ['getɪŋ]
Often and often I think land knows what kind of a bringing up she is getting
经常 和 经常 我 思考 土地 知道 什么 种类 的 一个 带来 向上 她 是 获得
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
with the life you are leading .
和 这 生活 你 是 领导 .
我常常觉得，在你们的生活方式下，土地会受到怎样的熏陶。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
I can imagine .
我 能 想象 .
我能想象。
[wel] , [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [bed][ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ɪn][aɪ 'tiː] .
Well , you made your own bed and now you can lie in it .
出色地 , 你 制成 你的 自己的 床 和 现在 你 能 说谎 在 它 .
咎由自取。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [θruː] ['evri] ['penɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [ðæt]
I have no doubt that he has run through every penny of your money that
我 有 不 怀疑 那 他 有 跑步 通过 每一个 一分钱 的 你的 钱 那
[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get][æz; əz][aɪ] [prɪ'dɪktɪd] [hiː; hi] [wʊd] .
your poor father worked so hard to get as I predicted he would .
你的 贫穷的 父亲 工作 所以 难的 到 得到 作为 我 预测 他 会 .
我毫不怀疑，正如我预料的那样，他已经挥霍掉了你可怜的父亲辛辛苦苦挣来的每一分钱。

[aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['frentʃɪz] [nuː] [sen'seɪ(ə)n] .
I suppose you heard all about French's New Sensation .
我 认为 你 听到 全部 关于 法国的 新的 感觉 .
我想你肯定都听说过French's New Sensation吧。
[frentʃ] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrst] [lʌk] [aɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] .
French has the worst luck it does seem .
法语 有 这 最差 运气 它 做 似乎 .
法国人的运气似乎最差。

[fiː; fɪ][sæŋk][sɪks] [wiːks] [ə'gɒʊ][æt; ət] ['medliːz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [nuː] [mə'drɪd] .
She sank six weeks ago at Medley's just above New Madrid .
她 沉没 六 周 前 在 混合曲 只是 多于 新的 马德里 .
六周前，她在新马德里上方的梅德利海域沉没。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
The fault of the pilot it was .
这 过错 的 这 飞行员 它 曾是 .
这是飞行员的错。
['kerləsnəs] [ɪf] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
Carelessness if ever I heard it .
疏忽 如果 曾经 我 听到 它 .
这简直是我听过最粗心大意的说法了。

[hiː; hi][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [daʊn] [draɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]['græv(ə)l][bəːr][ænd; ənd] [snægd] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [seɪ]
He got caught in the down draft of a gravel bar and snagged her they say
他 得到 捕捉 在 这 向下 草稿 的 一个 碎石 酒吧 和 被钩住 她 他们 说
.
:
.
据说他被沙洲的下沉气流卷走，把她缠住了。
[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [pɑː][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz][end] .
I think of your poor pa and how he met his end .
我 思考 的 你的 贫穷的 帕 和 如何 他 遇见 他的 结尾 .
我想起了你可怜的父亲，以及他最终的结局。

[aɪˈti:] [tʊk] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hə] [ðʊ] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][saɪks] [fi:t] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
It took two weeks to raise her though she was only in six feet of water .
它 采取 二 周 到 增加 她 尽管 她 曾是 仅有的 在 六 脚 的 水 .

虽然她当时只在六英尺深的水中，但花了两个星期才把她救上来。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [boʊt][ðə; ði][ˈɡoʊldən][rɑ:d][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [went] [daʊn] [əˈbaʊt] [fɔ:r]
On top of that his other boat the Golden Rod you remember went down about four
在 顶部 的 那 他的 其他 船 这 金的 杆 你 记住 去 向下 关于 四
[wi:ks] [əˈɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪləˈnoʊ] [nɪr] [ˈhɑ:rdɪn] .
weeks ago in the Illinois near Hardin .
周 前 在 这 伊利诺伊州 靠近 哈丁 .

除此之外，你还记得他的另一艘船“金杆号”吗？大约四周前，它在伊利诺伊州哈丁附近沉没了。

[ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈlɔ:s] .
A total loss .
一个 全部的 损失 .

完全损失。

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌk] .
Did you ever hear of such luck .
做过 你 曾经 听到 的 这样的 运气 .

你听说过这么好的运气吗？

[ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈprɪti] [ɡʊd] .
Business is pretty good .
商业 是 漂亮的 好的 .

生意相当不错。

[aɪ][kɑ:nt] [kəmˈpleɪn] .
I can't complain .
我 不能 抱怨 .

我没什么可抱怨的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [ɑ:n][hænd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [sti:l] [em ˈi:][blaɪnd]
But I have to be right on hand every minute or they would steal me blind
但 我 有 到 是 正确的 在 手 每一个 分钟 或者 他们 会 偷 我 瞎的
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] .
and that's the truth .
和 那就是 这 真相 .

但我必须每时每刻都待命，否则他们会把我洗劫一空，这是真的。

[aɪ][hæv; həv][ɡɔ:t][ə; eɪ] [nu:] [ˈhevi] .
I have got a new heavy .
我 有 得到 一个 新的 重的 .

我新添了一件重物。

[noʊ] [ɡreɪt] [ˈfeɪks] [æz; əz][æn; ən][ˈæktər][bʌt; bət][ˈhændi] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [blæk]
No great shakes as an actor but handy enough and a pretty good black
不 伟大的 奶昔 作为 一个 演员 但 便利 足够的 和 一个 漂亮的 好的 黑色的
[feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt]
face in the concert
脸 在 这 音乐会

演技平平，但还算过得去，而且在演唱会上扮黑脸扮得挺像的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
and they seem to like him .
和 他们 似乎 到 喜欢 他 .

他们似乎都很喜欢他。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [rʌf] ['ɔːdiəns] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][kəʊl] ['kʌntri] [bʌt; bət] [wen'evər]
We had a pretty rough audience all through the coal country but whenever
我们 有 一个 漂亮的 粗糙的 观众 全部 通过 这 煤炭 国家 但 每当
[aɪ'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [faɪt] ['staːtɪŋ] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
it looked like a fight starting I'd come out in front and stand there a minute
它 看起来 喜欢 一个 斗争 开始 ID 来 出去 在 正面 和 站立 那里 一个 分钟
[ænd; ənd][seɪ] [ɪf] ['eniɪbəːdi] ['staːrtɪd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][bəʊt] [rʌn] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði]
and say if anybody started anything I would have the boat run out into the
和 说 如果 任何人 开始 任何事物 我 会 有 这 船 跑步 出去 进入 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][sɪŋk][hɜːr; hər] .
middle of the river and sink her .
中间 的 这 河 和 下沉 她 .

我们在煤炭产区遇到的观众都相当粗鲁，但每当看起来要打架的时候，我就会走到前面站一会儿，说如果有人挑衅，我就让船开到河中央把它击沉。

[ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn][maɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] ['wɔznt] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ['eni] [sʌt]
That I'd never had a fight on my boat and wasn't going to begin any such
那 ID 绝不 有 一个 斗争 在 我的 船 和 不是 去 到 开始 任何 这样的
[loʊ] [laɪf] [ʃɪ'næɪnɪɡənz] [naʊ] .
low life shenanigans now .
低的 生活 恶作剧 现在 .

我以前从未在我的船上与人发生过争执，现在也不会开始这种卑鄙的勾当。

([mæɡ'hnoʊliə][ɡɑːtɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['menəsɪŋ] , [blæk] - [ɡɑːrbd] ['fɪɡjər] ['stændɪŋ]
(**Magnolia got a swift mental picture of this menacing , black - garbed figure standing**
(木兰 得到 一个 迅速 精神的 图片 的 这 威胁 , 黑色的 - 盛装 数字 常设
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [geɪ] [kruːd] ['kɜːrt(ə)n] ,
before the gay crude curtain ,
前 这 同性恋 原油 窗帘 ,
(玛格诺莉亚脑海中迅速浮现出一个画面：一个身穿黑衣、面目狰狞的身影站在那块俗艳的帷幔前。)

[ðə; ði] ['fʊtlɑɪts] ['θroʊɪŋ] [ɡrɪm] ['jæ,douz] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn] [feɪs] .
the footlights throwing grim shadows on her stern face .
这 脚灯 投掷 严峻 阴影 在 她 船尾 脸 .

舞台灯光在她严肃的脸上投下阴沉的阴影。

[ðæt] [ɪm'plækəbl] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kaʊərɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌf] [kəʊl] - [belt] ['ɔːdiəns]
That implacable woman was capable of cowering even a tough coal - belt audience
那 冷酷无情 女士 曾是 有能力的 的 畏缩 甚至 一个 艰难的 煤炭 - 腰带 观众
[bent][ɑːn][ə; eɪ] [faɪt] .)
bent on a fight .)
弯曲 在 一个 斗争 .)

这位冷酷无情的女人甚至能让一群一心想跟她打架的强悍煤矿区观众都胆战心惊。）

[kraːps][ɑːr; ər] ['prɪtɪ] [ɡʊd] [soʊ] ['bɪznəs] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] .
Crops are pretty good so business is according .
农作物 是 漂亮的 好的 所以 商业 是 根据 .

庄稼长势良好，生意也随之好转。

[aɪ][pʊt] [ʌp] [greɪp] ['dʒeli][læst] [wiːk] .
I put up grape jelly last week .
我 放 向上 葡萄 果冻 最后的 星期 .

我上周做了葡萄果冻。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒɑːb]
A terrible job
一个 糟糕的 工作

一份糟糕的工作

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][əˈbaɪd][ðɪs][stɔːr][stʌf][meɪd][ʌv; əv][ˈdʒelətɪn][ɔːr][ˈsʌmθɪŋ][ænd; ənd][noʊ][ˈriːəl]
but I can't abide this store stuff made of gelatine or something and no real
但 我 不能 遵守 这 店铺 东西 制成 的 明胶 或者 某物 和 不 真实的
[greɪps][ɪn][aɪˈtiː].
grapes in it .
葡萄 在 它 .
但我无法忍受商店里那些用明胶之类的东西做成的、根本没有真葡萄的玩意儿。

[wel][aɪ][səˈpouz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː][ˈstɑɪlɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈkɑːt(ə)n][ˈblɑːsəm][baɪ][naʊ][ænd; ənd][kɪm]
Well I suppose you are too stylish for the Cotton Blossom by now and Kim
出色地 我 认为 你 是 也 时髦的 为了 这 棉布 开花 经过 现在 和 金
[ˈnevər][ˈhiːrɪz][ʌv; əv][aɪˈtiː].
never hears of it .
绝不 听到 的 它 .
我想你现在应该觉得 Cotton Blossom 太有型了，而 Kim 也肯定没听说过这个牌子。

[aɪ][gɑːt][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃər][juː; jʊ][sent].
I got the picture you sent .
我 得到 这 图片 你 发送 .
我收到了你发来的照片。

[aɪ][θɪŋk][fɪː; fɪ][lʊks][kaɪnd][ʌv; əv][piːkt].
I think she looks kind of peaked .
我 思考 她 看起来 种类 的 巅峰 .
我觉得她看起来状态有点下滑了。

[ʌp][ɔːl][ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][naɪt][aɪ][səˈpouz][ænd; ənd][noʊ][ˈprɑːpər][fuːd].
Up all hours of the night I suppose and no proper food .
向上全部 小时 的 这 夜晚 我 认为 和 不 恰当的 食物 .
我猜他整夜都没睡，也没好好吃顿饭。

[wʌt][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][fɪː; fɪ][ˈgetɪŋ] ?
What kind of an education is she getting ?
什么 种类 的 一个 教育 是 她 获得 ?
她接受的是什么样的教育？

[juː; jʊ][roʊt][əˈbaʊt][haʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt]
You wrote about how you were going to send her to a convent
你 写道 关于 如何 你 是 去 到 发送 她 到 一个 修道院
[skuːl].
school .
学校 .
你曾写道，你要把她送到修道院学校去。

[aɪ][ˈnevər][hɜːrd][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ].
I never heard of such a thing .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .
我从未听说过这种事。

[wel][aɪ][wɪl][kloʊz][æz; əz][ˈɡʊdnəs][noʊz][aɪ][hæv; həv][ɪˈnʌf][tuː; tə][duː][bɪˈsaɪdɪz][ˈraɪtɪŋ][ˈletərz]
Well I will close as goodness knows I have enough to do besides writing letters
出色地 我 将要 关闭 作为 善良 知道 我 有 足够的 到 做 除了 写作 信件
[wer][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈprɑːbəbli][nɑːt][ˈwaːntɪd].
where they are probably not wanted .
在哪里 他们 是 大概 不是 通缉 .
好了，我要结束了，天知道我还有很多事要做，没空写信给那些可能并不需要信件的人。

[stiɪl][aɪ][laɪk][tuː; tə][noʊ][haʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɑːr; ər][ˈduːɪŋ][ænd; ənd][ɔːl].
Still I like to know how you and the child are doing and all .
仍然 我 喜欢 到 知道 如何 你 和 这 孩子 是 正在做 和 全部 .
不过我还是很想知道你和孩子现在怎么样了。

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,
Your mother ,
你的 母亲 ,

你的母亲，

[pɑ:r'θeni:ə] [æn] [hɔ:ks] .
Parthenia Ann Hawks .
帕特尼亚 安 老鹰队 .

帕特尼亚·安·霍克斯。

[ði:z] [ɪ'pɪsəlz] ['ɔ:lweɪz] [fɪld] [mæg'nɒʊliə][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs]
These epistles always filled Magnolia with an emotion that was a poisonous
这些 书信 总是 已填 木兰 和 一个 情感 那 曾是 一个 有毒
[mɪkstʃər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd][nə'stældʒə] .
mixture of rage and tenderness and nostalgia .
混合物 的 愤怒 和 压痛 和 怀旧 .

这些信件总是让木兰心中充满一种复杂的情感，这种情感是愤怒、温柔和怀旧的混合体。

[ʃi: ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rʃ] [wei] , [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [lʌvd] [hɜ:r; hər]
She knew that her mother , in her harsh way , loved her , loved her
她 知道 那 她 母亲 , 在 她 残酷的 方式 , 喜爱 她 , 喜爱 她
[ˈgræntʃaɪld] ,
grandchild ,
孙子 ,

她知道，母亲虽然说话严厉，但其实爱她，爱她的孙女。

[ˈɔ:f(ə)n] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
often longed to see both of them .
经常 渴望 到 看 两个都 的 他们 .

常常很想见到他们两个。

- [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd] [ɪn'hɪbɪtɪd] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'fes] [ðɪs] .
Parthy's perverse and inhibited nature would not permit her to confess this .
- 变态 和 抑制 自然 会 不是 允许 她 到 承认 这 .

帕蒂性格乖戾又内向，她不会承认这一点。

[ʃi: ʃi] [wʊd] [help][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [mæg'nɒʊliə] [nu:] , [ɪf] [ðeɪ] ['ni:ɪdɪd] [help] .
She would help them with money , Magnolia knew , if they needed help .
她 会 帮助 他们 和 钱 , 木兰 知道 , 如果 他们 需要 帮助 .

木兰知道，如果他们需要帮助，她会给他们钱。

[bʌt; bət][fɜ:rst][ʃi: ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['grɪzli] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] .
But first she must know the grisly satisfaction of having them say so .
但 第一的 她 必须 知道 这 可怕的 满意 的 拥有 他们 说 所以 .

但首先她必须体验到听到他们这么说时的那种令人毛骨悚然的快感。

[ðɪs] [mæg'nɒʊliə] [wʊd] [nɑ:t][du:] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [taɪmz] [wen] [hɜ:r; hər] [ni:d]
This Magnolia would not do , though there were many times when her need
这 木兰 会 不是 做 , 尽管 那里 是 许多 时代 什么时候 她 需要
[wʌz; wəz] [greɪt] .
was great .
曾是 伟大的 .

这朵木兰花并不适合她，尽管她有很多次都非常需要它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɪm] , [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['beɪbi] .
There was Kim , no longer a baby .
那里 曾是 金 , 不 更长 一个 婴儿 .

金已经不再是婴儿了。

[ðɪs] ['fi:vəriʃ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [laɪf][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
This feverish and irregular life could not go on for her .
这 发烧 和 不规律的 生活 可以 不是 去 在 为了 她 .

她无法再继续这种忙碌而无规律的生活了。

[mæg'noʊliəz] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [liːn] [taɪmz] , [wɜːr; wər] ['traɪəmfz] [ʌv; əv]
Magnolia's letters to her mother , especially in lean times , were triumphs of
木兰花 信件 到 她 母亲 , 尤其 在 倾斜 时代 , 是 胜利 的
['laɪn] [praɪd] .
lying pride .
说谎 自豪 .

木兰写给母亲的信，尤其是在生活拮据的时候，是她虚荣心的胜利。

[,senti'ment(ə)l] ['tɑːmiːz] ['mʌðər] , ['raɪtɪŋ] ['bəʊstfəli] [hoʊm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlks] [ænd; ənd]
Sentimental Tommy's mother , writing boastfully home about her black silks and
感伤的 汤米的 母亲 , 写作 自豪地 家 关于 她 黑色的 帛 和
[hɜːr; hər][ɡoʊld] [tʃeɪn] ,
her gold chain ,
她 金子 链 ,

多愁善感的汤米的母亲在给家里的信中炫耀她的黑色丝绸和金项链，

[wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [stɪf] - [nekt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] .
was never more stiff - necked than she .
曾是 绝不 更多的 僵硬的 - 颈部 比 她 .

她从未像她那样固执己见。

[geɪ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː]
Gay is more than good to me
同性恋 是 更多的 比 好的 到 我

同性恋对我来说意义非凡.....

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ]
I have only to wish for a thing
我 有 仅有的 到 希望 为了 一个 事物

我只需要许一个愿望.....

[ˈevriwʌn] [sez] [kɪm] [ɪz][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli][tɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ]
Everyone says Kim is unusually tall and bright for her age
每个人 说道 金 是 异常地 高的 和 明亮的 为了 她 年龄

大家都说金的个子很高，而且比同龄人聪明得多.....

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] [nekst] [jɪr]
He speaks of a trip to Europe next year
他 说话 的 一个 旅行 到 欧洲 下一个 年

他提到明年要去欧洲旅行.....

[nuː] [fɜːr] [koʊt]
new fur coat
新的 毛皮 外套

新款皮草大衣.....

['nevər] [æn; ən][ʌn'kaɪnd][wɜːrd]
never an unkind word
绝不 一个 不友善 单词

从未说过一句不友善的话.....

['veri] ['hæpi]
very happy
非常 快乐的

非常高兴.....

[stiːl] , [ɪf] [mæg'noʊliə][wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəz]
Still , if Magnolia was clever at reading between the lines of her mother's
仍然 , 如果 木兰 曾是 聪明的 在 阅读 之间 这 线条 的 她 母亲的
[bɔːld] ['letərz] ,
bald letters ,
秃 信件 ,

不过，如果玛格诺莉亚足够聪明，能够读懂她母亲那些直白信件的弦外之音，

[soʊ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [pɑ:r'θeni:ə] [æt; ət][hɜ:rz] .

so , too , was Parthenia at hers .
所以 , 也 , 曾是 帕特尼亚 在 她的 .

帕提尼亚也是如此。

[ɪn][fækt] , - [tɒk] ['meni] [ə; eɪ]['rændəm] [[ɑ:t] [ðæt] [strʌk] [hoʊm] , [æz; əz] [wen] [wʌns][ʃi:; ʃi] [roʊt]
In fact , Parthy took many a random shot that struck home , as when once she wrote .
在 事实 , - 采取 许多 一个 随机的 射击 那 击 家 , 作为 什么时候 一次 她 写道
,
,
,

事实上，帕蒂拍摄了很多意想不到的精彩照片，例如她曾经写道：

[tɑ:rtli] , “ [fɜ:r] [koʊt] [wʌn] [deɪ] [ænd; ɐnd] [nʌn] [ðə; ði][nekst] [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .

tartly , “ Fur coat one day and none the next I'll be bound .

酸涩的 , “ 毛皮 外套 一 天 和 没有任何 这 下一个 患病的 是 边界 .

尖刻地说：“今天穿皮草大衣，明天就什么都没有了，我注定要受这种束缚。”

” [ˈeksˈvi:]

” XV
” 十五

“十五”

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] ['pra:bləm][ʌv; əv] ['kɪmz] [edʒu'keɪ(ə)n] , [ʌv; əv] ['kɪmz] ['fju:tʃər] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ɐnd] [mɔ:r]

he problem of Kim's education , of Kim's future , was more and more

他 问题 的 金氏 教育 , 的 金氏 未来 , 曾是 更多的 和 更多的

[ɪnˈsɪstəntli] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .

insistently borne in upon her .

坚持不懈 出生 在 之上 她 .

金的教育问题，金的未来问题，越来越让她感到压力重重。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] — ['mʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [sɪ'kjʊərəti] [fɔ:r; fər]

She wanted money — money of her own with which to provide security for

她 通缉 钱 — 钱 的 她 自己的 和 哪个 到 提供 安全 为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the child .

这 孩子 .

她想要钱——她自己的钱，用来保障孩子的生活。

- [ɪm'pra:vidənt] ['meθəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pædi] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['li:ki] [ru:f] .

Ravenal's improvident method was that of Paddy and the leaky roof .

- 不谨慎的 方法 曾是 那 的 稻田 和 这 漏水 屋顶 .

雷文纳尔的草率做法就像帕迪和漏水的屋顶一样。

[wen] [lʌk] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊərɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ɐnd] [kɪm] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz]

When luck was high and he was showering her and Kim with luxuries

什么时候 运气 曾是 高的 和 他 曾是 淋浴 她 和 金 和 奢侈品

, [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,

, he would say ,

, 他 会 说 ,

当他运气好，用奢侈品宠爱她和金的时候，他会说：

” [bʌt; bət] , [gʊd] [ga:d] , ['hævnt] [ju:; jʊ][ga:t] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

” But , good God , haven't you got everything you want ?

” 但 , 好的 上帝 , 还没有 你 得到 一切 你 想 ?

“但是，我的天哪，你不是已经拥有了你想要的一切吗？”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , ['nəʊlə] .

There's no satisfying you any more , Nola .

有 不 令人满意 你 任何 更多的 , 新奥尔良 .

诺拉, 你已经无法满足我了。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [pɑːmz] [ʌpwərd] , [ɪn][ə; eɪ]

When he had nothing he would throw out his hands , palms upward , in a

“ 什么时候 他 有 没有什么 他 会 扔 出去 他的 双手 , 棕榈树 向上 , 在 一个

[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

gesture of despair .

手势 的 绝望 .

“当他一无所有时, 他会伸出双手, 掌心向上, 做出绝望的姿态。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɔːt][,aɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I haven't got it , I tell you .

“ 我 还没有 得到 它 , 我 告诉 你 .

“我没有, 我告诉你。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [aɪ][,eɪ ˈem] [flʌʃ] .

I give you everything I can think of when I am flush .

我 给 你 一切 我 能 思考 的 什么时候 我 是 冲洗 .

我手头宽裕的时候, 会把所有能想到的东西都给你。

[ænd; ænd] [naʊ] , [wen] [aɪm] [broʊk] , [juː; jʊ][næg][,em ˈiː] . ”

And now , when I'm broke , you nag me . ”

和 现在 , 什么时候 我是 打破 , 你 唠叨 我 . ”

现在我没钱了, 你还唠叨我。

“ [bʌt; bət] , [geɪ] , [ðæts] [dʒʌst][,aɪ ˈtiː] .

But , Gay , that's just it .

“ 但 , 同性恋 , 那就是 只是 它 .

“但是, 盖伊, 就是这样。”

[ˈevriθɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][nekst] .

Everything one day and nothing the next .

一切 一 天 和 没有什么 这 下一个 .

今天拥有一切, 明天就什么都没有了。

[ˈkʊdnt] [wiː; wi][,liː; laɪv] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] , [ɪn] [bɪˈtwiːn] ?

Couldn't we live like other people , in between ?

不能 我们 居住 喜欢 其他 人们 , 在 之间 ?

我们难道不能像其他人一样, 过一种不上不下的生活吗?

[ɪˈnʌf] , [ænd; ænd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Enough , and none of this horrible worrying about to - morrow .

足够的 , 和 没有任何 的 这 可怕 令人担忧 关于 到 - 明天 .

够了, 别再为明天忧心忡忡了。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [,aɪ ˈtiː] . ”

I can't bear it . ”

我 不能 熊 它 . ”

我无法忍受。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mæɪɪd] [ə; eɪ] ['plʌməɹ] .

You should have married a plumber .

“ 你 应该 有 已婚 一个 水管工 .

你应该嫁给一个水管工。

” [ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [fɔːr; fər] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [ɜːrn]
” **She found herself casting about in her mind for ways in which she could earn**
” 她 成立 她自己 铸件 关于 在 她 头脑 为了 方式 在 哪个 她 可以 赚
[ˈmʌni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
money of her own .
钱 的 她 自己的 .

她开始绞尽脑汁地思考自己可以如何赚钱。

[ʃiː, ʃɪ] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tælənts] : [ə; eɪ] [slɪm] [ə'reɪ] .
She took stock of her talents : a slim array .
她 采取 库存 的 她 天赋 : 一个 苗条的 大批 .

她盘点了自己的才能：寥寥无几。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] - [bəʊt] [steɪdʒ] .
There was her experience on the show - boat stage .
那里 曾是 她 经验 在 这 展示 - 船 阶段 .

她曾在游轮舞台上表演过。

[ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [pi'ænəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
She could play the piano a little .
她 可以 玩 这 钢琴 一个 小的 .

她会弹一点钢琴。

[ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [strʌm] [ðə; ðɪ] ['bændʒoʊ] (['reɪlɪk] [ʌv; əv] [dʒoʊz] [ænd; ənd] ['kwiːnɪz] [deɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld]
She could strum the banjo (relic of Jo's and Queenie's days in the old
她 可以 弹奏 这 班卓琴 (遗迹 的 乔的 和 奎妮的 天 在 这 老的
['kɑːt(ə)n] ['blɑːsəm] [loʊ] - ['raːftəd] ['kɪtɪn]) .
Cotton Blossom low - rafted kitchen) .
棉布 开花 低的 - 橡木 厨房) .

她会弹奏班卓琴（这是乔和奎妮在老棉花花餐厅低矮厨房里的遗物）。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'treɪnd] , [truː] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['muːvɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [,miːdi'əʊkər] ['kwaːləti] .
She had an untrained , true , and rather moving voice of mediocre quality .
她 有 一个 未经训练的 , 真的 , 和 相当 移动 嗓音 的 平庸 质量 .

她拥有未经训练却真挚动人、音质平庸的嗓音。

['tɪmɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [spɑːt] [ʌv; əv] [red] ['foʊɪŋ] [ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] ,
Timidly , with a little nervous spot of red showing in either cheek ,
胆怯地 , 和 一个 小的 紧张的 点 的 红色的 显示 在 任何一个 脸颊 ,

她怯怯地站着，两颊泛起淡淡的紧张红晕。

[ʃiː, ʃɪ] [brəʊtʃt] [ðɪs] [tuː; tə] ['rævənəl] [wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
she broached this to Ravenal one fine afternoon when they were driving out to
她 已提出 这 到 渡鸦 一 美好的 下午 什么时候 他们 是 驾驶 出去 到

[ðə; ðɪ] ['sʌniːsaɪd] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
the Sunnyside Hotel for dinner .
这 阳光山 酒店 为了 晚餐 .

在一个阳光明媚的下午，她和雷文纳尔开车去桑尼赛德酒店吃晚饭时，她向雷文纳尔提起了这件事。

[geɪlɔːrd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [ðə; ðɪ] [wiːk] [brɪ'fɔːr] .
Gaylord had had a run of luck the week before .
盖洛德 有 有 一个 跑步 的 运气 这 星期 前 .

盖洛德前一周运气不错。

[tuː] [sliːk] ['hænsəm] ['tʃes,nʌt] [siːmd] ['berli] [tuː; tə] [flɪk] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [huːf]
Two sleek handsome chestnuts seemed barely to flick the road with their hoofs
二 光滑 英俊的 栗子 似乎 仅仅 到 轻弹 这 路 和 他们的 蹄子

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [ə'lɔːŋ] .
as they flew along .
作为 他们 飞翔 沿着 .

两匹身姿矫健、英俊潇洒的栗色骏马飞驰而过，蹄子几乎没碰到路面。

[ðə; ði][sma:rt] [haɪ] [kɑ:rt] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈvɑ:rnɪʃ] .
The smart high cart glittered with yellow varnish .
这 聪明的 高的 大车 闪闪发光 和 黄色的 漆 .

那辆漂亮的高脚推车闪闪发光，涂着黄色的清漆。

[nʌn] [ʌv; əv][jɔ:; jə] [tʃi:p] [ˈlɪvəri] [rɪgz] [fɔ:r; fər] [ˈrævənəl] .
None of your cheap livery rigs for Ravenal .
没有任何 的 你的 便宜的 涂装 钻井平台 为了 渡鸦 .

Ravenal 上没有你们那些廉价的涂装装备。

[mæɡˈnɒʊliə][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] , [ˈhæpi] .
Magnolia was exhilarated , happy .
木兰 曾是 兴奋 , 快乐的 .

木兰感到兴奋、快乐。

[əˈbʌv] [ɔ:l] [els] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [draɪv] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈsʌbə:b] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [swɪft]
Above all else she loved to drive into the country or the suburbs behind a swift
多于 全部 别的 她 喜爱 到 驾驶 进入 这 国家 或者 这 郊区 在后面 一个 迅速

[peɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] .
pair of horses .
一对 的 马匹 .

她最喜欢的就是驾着马车，骑着两匹骏马，驶入乡村或郊区。

[ˈrævənəl] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ; [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [wel] - [drest]
Ravenal was charming ; pleased with himself ; with his handsome , well - dressed
渡鸦 曾是 迷人 ; 高兴 和 他自己 ; 和 他的 英俊的 , 出色地 - 穿着
[jʌŋ] [waɪf] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rt] ,
young wife ; with the cart ,
年轻的 妻子 ; 和 这 大车 ,

雷文纳尔风度翩翩，对自己、他那英俊潇洒、衣着考究的年轻妻子以及那辆马车都十分满意。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [ˈweðər] , [ðə; ði] [ˈpra:spekt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [oʊld] [mæn] [ˈdaʊlɪŋz] [ˈeksələnt]
the horses , the weather , the prospect of one of Old Man Dowling's excellent
这 马匹 , 这 天气 , 这 前景 的 一 的 老的 男人 道林 出色的
[ˈdɪnəz] .
dinners .
晚餐 .

马匹、天气，还有老道林准备的美味晚餐。

[ðeɪ] [sped] [θru:] [ˈlɪŋkən] [pɑ:rk] .
They sped through Lincoln Park .
他们 加速 通过 林肯 公园 .

他们飞驰穿过林肯公园。

[ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tu:] - [ˈaʊərz] - [draɪv] [nɔ:rθ] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈlɪmits] :
Their destination was a two - hours ' drive north , outside the city limits :
他们的 目的地 曾是 一个 二 - 小时 - 驾驶 北 , 外部 这 城市 限制 :

他们的目的地是位于市郊以北两小时车程的地方：

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:][fɔ:r; fər] [ʃəˈkɑ:ɡoʊz] [ˈspɔ:rtɪŋ] [wɜ:rlɪd] .
a favourite rendezvous for Chicago's sporting world .
一个 最喜欢的 会合 为了 芝加哥的 体育 世界 .

这是芝加哥体育界最喜爱的聚会场所之一。

[æt; ət] [ˈdaʊlɪŋz] [wʌn][hæd; həd] [ˈsʌpər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ə; eɪ] [hed] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] !
At Dowling's one had supper at a dollar a head — and such a supper !
在 道林 一 有 晚餐 在 一个 美元 一个 头 — 和 这样的 一个 晚餐 !

在道林家，每人只需一美元就能吃上一顿晚餐——而且晚餐还这么丰盛！

[ðə; ði] [ˈbi:fsteɪk] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] .
The beefsteak could be cut with a fork .
这 牛排 可以 是 切 和 一个 叉 .

牛排可以用叉子切开。

[ˌoʊld][ˈmæn] [ˈdaʊlɪŋ] [bred][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪn][fæt][ˈkæt(ə)] .
Old Man Dowling bred his own fine fat cattle .
老的 男人 道林 繁殖 他的 自己的美好的 胖的 牛 .

老道林自己饲养了优质肥牛。

[ˌoʊld][ˈleɪdi] [ˈdaʊlɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði] [plʌmp] [ˈbrɔɪlər] [ðæt] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [ˈbiːfsteɪk] .
Old Lady Dowling raised the plump broilers that followed the beefsteak .
老的 女士 道林 提高 这 丰满 肉鸡 那 随后 这 牛排 .

道林老太太养了肥美的肉鸡，这些肉鸡是在牛排之后饲养的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡriːn] [kɔːrn] [ɡroʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊlɪŋ] [ˈɡɑːrdn] ; [freʃ] - [plʌkt] [təˈmeɪtoʊz] , [jʌŋ] [ˈʌnjənz] .
There was green corn grown in the Dowling garden ; fresh - plucked tomatoes , young onions .
那里 曾是 绿色的 玉米 生长 在 这 道林 花园 ; 新鲜的 - 拨弦 西红柿 , 年轻的 洋葱 .

道林家的花园里种着青玉米；还有新鲜采摘的西红柿和嫩洋葱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌhoʊmˈmeɪd] [aɪs] [kriːm] .
There was homemade ice cream .
那里 曾是 自制 冰 奶油 .

还有自制冰淇淋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈtʃɔːklət] [keɪk] , [iːtʃ] [sleɪs][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈedɪfɪs] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [ˈleər] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
There was a huge chocolate cake , each slice a gigantic edifice alternating layers of black and white .
那里 曾是 一个 巨大的 巧克力 蛋糕 , 每个 片 一个 巨大 大厦 交替 层的 的 黑色的 和 白色的 .

那里有一个巨大的巧克力蛋糕，每一片都像一座巨大的建筑，黑白相间，层层叠叠。

“ [kɑːnt] [aɪ] [draɪv] [ə; eɪ] [waɪl] , [geɪ] [dɪr] ? ”
“ Can't I drive a while , Gay dear ? ”
“ 不能 我 驾驶 一个 尽管 , 同性恋 亲爱的 ? ”

“亲爱的盖伊，我能开一会儿车吗？ ”

“ [ðeə(r)] [ˈprɪti] [ˈfrɪski] .
“ They're pretty frisky .
“ 它们是 漂亮的 活泼的 .

“他们非常活泼好动。”

[juːd] [ˈbetər] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [ɡet] [aʊt][ə; eɪ] [weɪz] , [wer] [ðer; ðər] [ɑːnt] [soʊ] [ˈmeni] [rɪɡz] .
You'd better wait till we get out a ways , where there aren't so many rigs .
你会 更好的 等待 直到 我们 得到 出去 一个 方式 , 在哪里 那里 不是 所以 许多 钻井平台 .
你最好等我们出去远一点，到钻井平台没那么多的地方再说。

“ [ðə; ði] [faɪn] [kuːl] [leɪt] [ˈsʌmər] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈviːək(ə)lɪz] .
“ The fine cool late summer day had brought out all manner of vehicles .
“ 这 美好的凉爽的 晚的 夏天 天 有 带来 出去 全部 方式 的 车辆 .

“夏末秋初的晴朗凉爽天里，各种各样的车辆都出来了。”

“ [baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] - [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪtɪʃnəs] [wɜːrkt] [aʊt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ By that time the nags'll have some of the skittishness worked out of them .
“ 经过 那 时间 这 - 有 一些 的 这 胆怯 工作 出去 的 他们 , [tuː] . “
“ too . ”
“ 也 . ”

“到那时，这些老马的胆怯劲儿也会消下去一些。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [ˈskɪtɪʃ] .
“ But I like to have them when they're skittish .
“ 但 我 喜欢 到 有 他们 什么时候 它们是 胆怯的 .

“但我喜欢它们胆小的时候。”

[ˈpɑːpə] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːst] [tuː; tə][let][em ˈiː] [teɪk] [ðem; ðəm] . "
Papa always used to let me take them . "

爸爸 总是 用过的 到 让 我 拿 他们 . "

爸爸以前总是让我带走它们。

" [jes] — [wel] , [ðɪːz] [ɑːnt] [kəˈnæl] - [boʊt] [mjuːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Yes — well , these aren't canal - boat mules , you know** .
" 是的 — 出色地 , 这些 不是 运河 - 船 骡子 , 你 知道 .

“是的——嗯，你知道，这些不是运河船上的骡子。”

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi][ˈkɑːntent][dʒʌst][tuː; tə][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [draɪv] ?
Why can't you be content just to sit back and enjoy the drive ?
为什么 不能 你 是 内容 只是 到 坐 后退 和 享受 这 驾驶 ?

为什么你不能安于现状，放松身心，享受驾车的乐趣呢？

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbluːməɪ] [ˈgɜːlz] [ðeɪ] [dʒoʊk] [əˈbaʊt] .
You're getting to be like one of those bloomer girls they joke about .
你是 获得 到 是 喜欢 一 的 那些 布卢默 女孩们 他们 开玩笑 关于 .

你越来越像那些被人们嘲笑的穿灯笼裤的女孩了。

[juːl] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði][ˈfæməli][pænts][nekst] . "
You'll be wanting to wear the family pants next . "

你会 是 想要 到 穿 这 家庭 裤子 下一个 . "

接下来你肯定会想穿那条家庭裤。

" [aɪ][eɪ ˈem] [endˈʒɔɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈoʊnli] — — "
" **I am enjoying it , only — —** "
" 我 是 享受 它 , 仅有的 — — "

“我很享受，只是——”

" [ˈoʊnli][dəʊnt][biː; bi][laɪk][jʊɪ; jəɪ] [ˈmʌðər] , [ˈnəʊlə] .
" **Only don't be like your mother , Nola** .
" 仅有的 不 是 喜欢 你的 母亲 , 新奥尔良 .

“只是别像你妈妈那样，诺拉。”

" [ʃiː; ʃi] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
" **She lapsed into silence** .
" 她 失效 进入 沉默 .

她陷入了沉默。

[ˈdʊrɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈsəʊ,dʒzːnz][æɪ; ət][ðə; ði][ɑːnˈterioʊ] [striːt] [hoʊˈtel][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk]
During one of their many sojourns at the Ontario Street hotel she had struck
期间 — 的 他们的 许多 旅居 在 这 安大略省 街道 酒店 她 有 击

[ʌp][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
up a passing acquaintance with a large ,
向上 一个 通过 熟人 和 一个 大的 ,

在他们多次下榻安大略街酒店的其中一次，她与一位身材魁梧的男子结识，并成为朋友。

[ˈoʊvər] - [ˈfrendli] [blɑːnd] [ˈæktɹəs] [wɪð; wɪθ] [griːn] - [goʊld] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪtɪst] [ʌv; əv] [blæk]
over - friendly blonde actress with green - gold hair and the tightest of black
超过 - 友好的 金发 演员 和 绿色的 - 金子 头发 和 这 最紧 的 黑色的

[ˈbəːdɪs] [stretʃt] [ˈoʊvər][æɪ; ən] [ɪmˈpoʊziŋ] [ʃelf] [ʌv; əv] [ˈbʊzəm] .
bodices stretched over an imposing shelf of bosom .
紧身胸衣 拉伸 超过 一个 气势磅礴 架子 的 怀 .

一位金发碧眼、热情过头的女演员，有着绿金色的头发，身穿黑色紧身胸衣，勾勒出丰满的胸部曲线。

[ðɪs] [wʌŋ][hæd; həd] [ˈsɜːrveɪd] [ðə; ði] [ˈrævənəl] [meɪˈnɑːʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfruːd] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ðoʊ]
This one had surveyed the Ravenal ménage with a shrewd and kindly though
这 — 有 调查 这 渡鸦 三人行 和 一个 精明 和 亲切地 尽管

[ˈslaɪtli] [ˈblɪɪɪ] [aɪ] ,
slightly bleary eye ,
轻微地 迷迷糊糊的 眼睛 ,

这个人用精明而友善，但略带迷离的目光打量着雷文纳尔一家。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈmæɡˈnɒliə][ˈslɑːm; səm] [saʊnd] [ədˈvaɪs] .

and had given Magnolia some sound advice .
和 有 给定 木兰 一些 声音 建议 .

并给了木兰一些中肯的建议。

“ [juː; jʊ][ɡʊʊ] [aʊt] [mɔːr] , [ˈdɪrɪ] ?

“ Why'n't you go out more , dearie ?

” 为什么? 你 去 出去 更多的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你为什么不多出去走走呢？”

” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [wʌn] [iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [əˈreɪd] [fɔːr; fər] [feˈstɪvəti] [ɪn] [sʌtʃ]

” she had asked one evening when she herself was arrayed for festivity in such

” 她 有 问 一 晚上 什么时候 她 她自己 曾是 排列 为了 节日 在 这样的

[ə; eɪ] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [ˈflaʊnsɪz] ,

a bewilderment of flounces ,

一个 困惑 的 褶边 ,

“一天晚上，当她自己盛装打扮参加节日庆典，身上缀满了令人眼花缭乱的褶边时，她曾这样问过我。”

[ˈbjʊːɡəlz] , [ˈdʒets] , [pluːmz] , [ˈbreɪsləts] ,

bugles , jets , plumes , bracelets ,

号角 , 喷气式飞机 , 羽流 , 手镯 ,

号角、喷气式飞机、羽毛、手镯

[ænd; ʌnd] [tʃeɪnz] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkrɪsməs] [triː] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ]

and chains as to give the effect of a lighted Christmas tree in the narrow

和 链条 作为 到 给 这 影响 的 一个 照明 圣诞节 树 在 这 狭窄的

[dɪm] [ˈhɔːlweɪ] .

dim hallway .

暗淡 门厅 .

并用链条在狭窄昏暗的走廊里营造出点亮的圣诞树的效果。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmæɡˈnɒliə][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ʌnd] [ˈnəʊlə] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]

She had encountered Magnolia in the corridor and Nola had returned the

她 有 遭遇 木兰 在这 走廊 和 新奥尔良 有 返回 这

[ˈwʊmənz] [ˈɡʌsti] [ˈɡriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪntli] [ˈwɪstf(ə)l] [smaɪl] .

woman's gusty greeting with a shy and faintly wistful smile .

女性的 阵风 问候 和 一个 害羞的 和 淡淡的 怅惘 微笑 .

她在走廊里遇到了木兰，诺拉用羞涩而略带惆怅的微笑回应了木兰热情的问候。

“ [aʊt] [mɔːr] , - .

“ Out more , evenin's .

” 出去 更多的 , - .

“多出去走走，晚上……”

[jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .

Young thing like you .

年轻的 事物 喜欢 你 .

像你这样的年轻人。

[aɪ] [ˈnɒʊtɪs] [jʊə(r)] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːrɪl] [moʊst][ðə; ði] [taɪm] .

I notice you're home with the little girl most the time .

我 注意 你是 家 和 这 小的 女孩 最多 这 时间 .

我注意到你大部分时间都和女儿待在家里。

[aɪ] [ɡes] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [rʌn] , [rʌn] [ɪz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [aɪ] [duː] .

I guess you think that run , run is about all I do .

我 猜测 你 思考 那 跑步 , 跑步 是 关于 全部 我 做 .

我猜你以为我除了跑就是生活了。

” [ˈmæɡˈnɒliə] [rɪˈzentɪd] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] .

” Magnolia resented this somewhat .

” 木兰 怨恨 这 有些 .

“木兰对此有些不满。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɪnˈstəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
But she reflected instantly this was a friendly and well - meaning creature .
但 她 反映 即刻 这 曾是 一个 友好的 和 出色地 - 意义 生物 .

但她立刻意识到，这是一个友善且心地善良的生物。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪntli] [ʌv; əv] [ˈɛli] , [ˈsʌmhəʊ] ; [ˈɛli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] , [pərˈhæps]
She reminded her faintly of Elly , somehow ; Elly as she might be now , perhaps
她 提醒 她 淡淡的 的 艾莉 , 不知何故 ; 艾莉 作为 她 可能 是 现在 , 也许
; [ˈblaʊzi] , [ˈoʊvər] - [bloʊn] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
; blowsy , over - blown , middle - aged .
; 蓬乱 , 超过 - 吹 , 中间 - 老年人 .

她让她隐约想起艾莉，不知为何；也许是现在的艾莉；衣着邋遢，过度膨胀，中年人。

“ [oʊ] , [aɪ][goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [pəˈlaɪtli] .

“ Oh , I go out a great deal , ” she said , politely .
“ 哦 , 我 去 出去 一个 伟大的 交易 , ” 她 说 , 礼貌地 .

“哦，我经常外出，”她礼貌地说。

“ [ˈhʌzbənd] [hoʊm] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈblʌntli] .

“ Husband home ? ” demanded the woman , bluntly .
“ 丈夫 家 ? ” 要求 这 女士 , 直截了当地 .

“老公在家吗？”女人直截了当地问道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈhoʊpləs] [tæsk][ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kɪd] [ɡlʌv] [ˈoʊvər]
She was engaged in the apparently hopeless task of pulling a black kid glove over
她 曾是 已订婚的 在 这 显然 绝望 任务 的 拉 一个 黑色的 孩子 手套 超过
[hɜːr; hər] [ˈmæsɪv] [ɑːrm] .
her massive arm .
她 大量的 手臂 .

她正努力完成一项看似徒劳的任务：把一只黑色羊皮手套套在她粗壮的手臂上。

[mæɡˈnɒʊliəz] [faɪn] [ˈaɪˌbraʊz] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hæd; həd]
Magnolia's fine eyebrows came up in a look of hauteur that she unconsciously had
木兰花 美好的 眉毛 来了 向上 在 一个 看 的 高 那 她 不知不觉 有
[ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ˈrævənəl] .
borrowed from Ravenal .
借来的 从 渡鸦 .

木兰的眉毛微微挑起，露出一种傲慢的神情，这是她无意识地从雷文纳尔那里学来的。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrævənəl] [ɪz] [aʊt] .

“ Mr . Ravenal is out .
“ 先生 . 渡鸦 是 出去 .

“雷文纳尔先生出局了。”

“ [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ruːm] .

“ And started on toward her room .
“ 和 开始 在 朝向 她 房间 .

然后她便朝自己的房间走去。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

The woman caught her hand .
这 女士 捕捉 她 手 .

女人抓住了她的手。

“ [naʊ] [dəʊnt][ɡet] [ˈhʌfi] , [dɪr] .

“ Now don't get huffy , dear .
“ 现在 不 得到 生气 , 亲爱的 .

“亲爱的，别生气。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .

I'm a older woman than you and I've seen a good deal .
我是 一个 老 女士 比 你 和 我已经 已见 一个 好的 交易 .

我比你年纪大，见识过很多事。

[juː; jʊ] [steɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [goʊz] [aʊt] ,
You stay home with the kid and your husband goes out ,
你 停留 家 和 这 孩子 和 你的 丈夫 去 出去 ;
你留在家里带孩子, 你丈夫出去工作。

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [laɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?
and will he like you any better for it ?
和 将要 他 喜欢 你 任何 更好的 为了 它 ?
他会因此更喜欢你吗?

[nɪt] !
Nit !
尼特 !
虱子!

[naʊ] [liːv] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][æskz][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['sʌmhweə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Now leave me tell you when he asks you to go out somewhere with him
现在 离开 我 告诉 你 什么时候 他 问 你 到 去 出去 某个地方 和 他
[juː; jʊ][goʊ] ,
you go ,
你 去 ;
现在让我告诉你, 当他邀请你和他一起出去的时候, 你就去。

[waːnt][tuː; tə][ɔːr][naːt] , [br'kəz, br'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ðeəz; ðəz] [ðoʊz] [ðæt] [wɪl] ,
want to or not , because if you don't there's those that will ,
想 到 或者 不是 , 因为 如果 你 不 有 那些 那 将要 ,
不管你愿不愿意, 因为如果你不愿意, 总会有人愿意。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['hiːl] [kwɪt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .
and pretty soon he'll quit asking you .
和 漂亮的 很快 地狱 辞职 问 你 .
很快他就不会再问你你了。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['wɒdlɪd] ['stɪfli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [əb'sɜːrdli] [haɪ] - [hiːld]
" **She had waddled stiffly down the hallway then , in her absurdly high - heeled**
" 她 有 摇摇摆摆 僵硬地 向下 这 门厅 然后 , 在 她 荒谬地 高的 - 高跟鞋
[ˈslɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,
“当时她穿着那双滑稽的高跟拖鞋, 僵硬地蹒跚着走过走廊。”

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][mi'æzmə][ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ɪn][ðə; ði] ['pæsidʒ] .
leaving a miasma of perfume in the passage .
离开 一个 瘴气 的 香水 在 这 通道 .
走廊里留下了一丝香水的芬芳。

[mæɡ'nɒʊliə][hæd; həd] [bɪn] ['fjʊriəs] , [ðen] [ə'mjuːzd] , [ðen] ['θɔːt(ə)l] , [ðen] ['ɡreɪt(ə)l] .
Magnolia had been furious , then amused , then thoughtful , then grateful .
木兰 有 到过 狂怒 , 然后 觉得好笑 , 然后 周到 , 然后 感激的 .
木兰先是怒不可遏, 然后觉得好笑, 接着陷入沉思, 最后心存感激。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][met] [ɔːr] [siːn] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɡæmbəlz] .
In the last few years she had met or seen the wives of professional gamblers .
在 这 最后的 很少 年 她 有 遇见 或者 已见 这 妻子们 的 专业的 赌徒 .
在过去的几年里, 她遇到过或见过一些职业赌徒的妻子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]'kwaiət , ['ræðər] [sæd] - [feɪst] ['wɪmɪn] ,
It was strange : they were all quiet , rather sad - faced women ,
它 曾是 奇怪的 : 他们 是 全部 安静的 , 相当 伤心 - 面对 女性 ,
这很奇怪: 她们都是安静、面容略带忧郁的女性。

[hoʊm] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [tʃaɪld]
home - loving and usually accompanied by a well - dressed and serious child
家 - 爱 和 通常 伴随 经过 一个 出色地 - 穿着 和 严肃的 孩子
.
:
.

恋家，通常身边会跟着一个穿着得体、神情严肃的孩子。

[mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr'self][ænd; ənd][kɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Much like herself and Kim , she thought .
很多 喜欢 她自己 和 金 , 她 想法 .

她心想，这很像她自己和金。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [met][ðem; ðəm][ɑːn][oʊˈhaɪoʊ] [stri:t] .
Sometimes she met them on Ohio Street .
有时 她 遇见 他们 在 俄亥俄州 街道 .

有时她在俄亥俄街上会遇到他们。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡæmblər][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɪ] [feɪs]
She thought she could recognize the wife of a gambler by the look in her face
她 想法 她 可以 认出 这 妻子 的 一个 赌徒 经过 这 看 在 她 脸
.
:
.

她觉得从她的表情就能认出她是赌徒的妻子。

['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ['hɜːrɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɔːnʃɑːp] [ɑːn]
Frequently she saw them coming hurriedly out of one of the many pawnshops on
频繁地 她 锯 他们 未来 匆匆 出去 的 一 的 这 许多 当铺 在
[nɔːrθ] [klaːk] ,
North Clark ,
北 克拉克 ,

她经常看到他们匆匆忙忙地从北克拉克街的众多当铺之一出来。

[nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] .
near the river .
靠近 这 河 .

在河边。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɑːps] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; həɪ] .
The windows of these shops fascinated her .
这 视窗 的 这些 商店 着迷 她 .

这些商店的橱窗深深吸引了她。

[ðeɪ] [held] , [ˈɔːf(ə)n] , [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] , [rɪˈviːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['mjuːtli] [əˈpiːlɪŋ] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [dɔːl]
They held , often , such intimate , revealing , and mutely appealing things — a doll
他们 握住 , 经常 , 这样的 亲密的 , 揭示 , 和 默默地 上诉 事物 — 一个 玩具娃娃
, [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɔːrnet] ,
, a wedding ring , a cornet ,
, 一个 婚礼 戒指 , 一个 角膜 ,

他们常常持有如此私密、揭示内心、又无声地吸引人的物品——玩偶、结婚戒指、短号等等。

[ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp] , [ə; eɪ][mə'sɑːnɪk] ['embləm] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [leɪs] , [ə; eɪ] [per]
a meerschauum pipe , a Masonic emblem , a Bible , a piece of lace , a pair
一个 海泡石 管道 , 一个 共济会 徽 , 一个 圣经 , 一个 片 的 蕾丝 , 一个 一对
[ʌv; əv][ɡoʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] .
of gold - rimmed spectacles .
的 金子 - 带边 眼镜 .

一根海泡石烟斗、一个共济会徽章、一本圣经、一块蕾丝、一副金边眼镜。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtli] [drest]
She thought of these things now as she sat so straight and smartly dressed
她 想法 的 这些 事物 现在 作为 她 卫星 所以 直的 和 聪明地 穿着
[bɪˈsaɪd] [ˈrævənəl] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [ˈjeləʊ] [kɑːrt] .
beside Ravenal in the high - yellow cart .
旁 渡鸦 在 这 高的 - 黄色的 大车 .
她现在端坐着，衣着得体，笔直地坐在雷文纳尔旁边，在黄色的马车里，想着这些事情。

[ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She stole a glance at him .
她 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 .
她偷偷瞥了他一眼。
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
The colour was high in his cheeks .
这 颜色 曾是 高的 在 他的 脸颊 .
他双颊绯红。

[hɪz; ɪz][bəːks] - [kʌt] [ˈkʌvərt] [kəʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [pɜːrɪ] [ˈbʌtnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋli] [bɪˈkʌmɪŋ]
His box - cut covert coat with the big pearl buttons was a dashingly becoming
他的 盒子 - 切 隐蔽 外套 和 这 大的 珍珠 按钮 曾是 一个 潇洒地 成为
[ˈɡɑːrmənt] .
garment .
服装 .
他那件方正的短款外套，配上硕大的珍珠纽扣，显得英俊潇洒，十分合身。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtnhoʊl] [bluːmd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɑːm,pɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ][krɪˈzænθəməm; krɪˈsænθəməm] .
In the buttonhole bloomed a great pompon of a chrysanthemum .
在 这 纽扣孔 盛开 一个 伟大的 绒球 的 一个 菊花 .
纽扣孔里盛开着一朵硕大的菊花。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhænsəm] .
He looked very handsome .
他 看起来 非常 英俊的 .
他看起来非常英俊。

[mæɡˈhɒʊliəz] [hed] [keɪm] [ʌp] [ˈspɪrɪtɪdli] .
Magnolia's head came up spiritedly .
木兰花 头 来了 向上 精神抖擞地 .
木兰精神抖擞地抬起头来。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][pænts] .
“ **I don't want to wear the pants** .
“ 我 不 想 到 穿 这 裤子 .
“我不想穿裤子。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [seɪ] - [soʊ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .
But I would like to have some say - so about things .
但 我 会 喜欢 到 有 一些 说 - 所以 关于 事物 .
但我希望对一些事情有一定的发言权。

[ðeəz; ðəz] [kɪm] .
There's Kim .
有 金 .
金在那儿。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈskuːlɪŋ] .
She isn't getting the right kind of schooling .
她 不是 获得 这 正确的 种类 的 学校教育 .
她没有接受正确的教育。

[hæf][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][ɡoʊz][tuː; tə][ˈpraɪvət][skuːlz][ænd; ənd][hæf][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ˈpʌblɪk][ænd; ənd]
Half the time she goes to private schools and half the time to public and
一半 这 时间 她 去 到 私人的 学校 和 一半 这 时间 到 民众 和
[hæf][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][noʊ][skuːl][æt; ət][ɔːl] — [oʊ] ,
half the time to no school at all — oh ,
一半 这 时间 到 不 学校 在 全部 — 哦 ,
她一半时间上私立学校，一半时间上公立学校，还有一半时间根本不上学——哦，

[wel] , [aɪ][noʊ][ðer; ðər][ɑːnt][θriː][hævz] , [bʌt; bət][ˈeniweɪ] . . .
well , I know there aren't three halves , but anyway . . .
出色地 , 我 知道 那里 不是 三 一半 , 但 反正 . . .

我知道没有三个部分，但是.....

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈɪznt][fer] .
and it isn't fair .
和 它 不是 公平的 .

这不公平。

[ɪts][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hæf][ðə; ði][taɪm][wiːv][ɡɑːt][ˈmʌni][ænd; ənd][hæf][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][ˈhævnt][ˈeni] . "
It's because half the time we've got money and half the time we haven't any . "
它是 因为 一半 这 时间 我们已经 得到 钱 和 一半 这 时间 我们 还没有 任何 . "
这是因为我们一半时间有钱，一半时间没钱。

" [oʊ] , [ɡɑːd] , [hɪr][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈdraɪvɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][ˈpleʒər] — — "
" **Oh , God , here we are , driving out for pleasure — — "**
" 哦 , 上帝 , 这里 我们 是 , 驾驶 出去 为了 乐趣 — — "
“哦，天哪，我们竟然开车出去玩乐——”

" [bʌt; bət] , [geɪ][dɪr] , [juːv][ɡɑːt][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ðoʊz][θɪŋz] .
" **But , Gay dear , you've got to think of those things .**
" 但 , 同性恋 亲爱的 , 你已经 得到 到 思考 的 那些 事物 .
“但是，亲爱的盖伊，你必须考虑这些事情。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][θɔːt] — [aɪ][ˈwʌndəɪd] — [geɪ] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][ɜːrɪn][sʌm; səm][ˈmʌni][ʌv; əv][maɪ]
And so I thought — I wondered — Gay , I'd like to earn some money of my
和 所以 我 想法 — 我 想知道 — 同性恋 , ID 喜欢 到 赚 一些 钱 的 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .
于是我想——我琢磨着——盖伊，我也想挣点钱。

" [ˈrævənəl][kʌt][ðə; ði][ˈtʃes,nʌt][ˈɑːrpli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪp] .
" **Ravenal cut the chestnuts sharply with his whip .**
" 渡鸦 切 这 栗子 尖锐地 和 他的 鞭 .
雷文纳尔用鞭子狠狠地抽打着栗子。

" [puː] ! " [θɔːt][mægˈnoʊliə] .
" **Pooh ! " thought Magnolia .**
" 呸 ! " 想法 木兰 .

“噗！”木兰心想。

" [hiː; hi][kɑːnt][sker][emˈiː][ðæt][wei] .
" **He can't scare me that way .**
" 他 不能 吓 我 那 方式 .

“他那样吓不倒我。”

[haʊ][laɪk][ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə][teɪk][aɪˈtiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈhiːz][ˈæŋɡri] .
How like a man — to take it out on the horses just because he's angry .
如何 喜欢 一个 男人 — 到 拿 它 出去 在 这 马匹 只是 因为 他是 生气的 .
真像个男人——因为生气就拿马撒气。

“ [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; həɹ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“ **She slipped her hand through his arm .**
“ 她 滑倒了 她 手 通过 他的 手臂 .

她将手伸进他的手臂。

“ [dəunt] !

“ **Don't !**

“ 不 !

“不!

[dəunt][dʒɜːrk][maɪ][ɑːrm][laɪk] [ðæt] .

Don't jerk my arm like that .
不 混蛋 我的 手臂 喜欢 那 .

别那样猛拽我的胳膊。

[juːl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'veɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . “

You'll have them running away in a minute . “
你会 有 他们 跑步 离开 在 一个 分钟 . “

你马上就能让他们落荒而逃。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , ['æftər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [slæft] [ðem; ðəm] .

“ **I should think they would , after the way you slashed them .**
“ 我 应该 思考 他们 会 , 后 这 方式 你 削减 他们 .

“我想他们会的，毕竟你把他们砍得那么惨。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] — [æz; əz] ['hɔːrsɪz] — ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
Sometimes I think you don't care about horses — as horses — any more than you

[duː] [ə'baʊt] — — “ [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ə'gæst] .

do about — — “ She stopped , aghast .
做 关于 — — “ 她 停止 , 惊愕 .

有时我觉得你对马——作为马——的感情，就像你对——的感情一样。”她惊愕地停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [sed] , “ [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .

She had almost said , “ than you do about me as a wife .
她 有 几乎 说 , “ 比 你 做 关于 我 作为 一个 妻子 .

她几乎就要说：“比你对我作为妻子的评价还要高。”

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

“ **A long breath .**

“ 一个 长的 气息 .

深吸一口气。

[ðen] , “ [geɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Then , “ Gay darling , I'd like to go back on the stage .
然后 , “ 同性恋 亲爱的 , ID 喜欢 到 去 后退 在 这 阶段 .

然后，“亲爱的同性恋者，我想回到舞台上。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ækt] [ə'gen] .

I'd like to act again .
ID 喜欢 到 行为 再次 .

我想再次出演角色。

[hɪr] , [aɪ] [miːn] .

Here , I mean .

这里 , 我 意思是 .

我是说这里。

[ɪn] [ʃɪ'kɑːɡoʊ] .

In Chicago .
在 芝加哥 .

在芝加哥。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈweðəd] [aɪˈtiː] .
” **She was braced for a storm and could have weathered it** .
” 她 曾是 支撑 为了 一个 风暴 和 可以 有 风化的 它 .

“她做好了应对暴风雨的准备，而且本来可以挺过去的。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsensətɪv]
But his shouts of laughter startled and bewildered her and the sensitive
但 他的 喊叫 的 笑声 惊慌 和 困惑 她 和 这 敏感的
[ˈtʃes,nʌt] [æz; əz] [wel] .
chestnuts as well .
栗子 作为 出色地 .

但他的大声笑声让她和那些敏感的栗子都感到既惊讶又困惑。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈfrʌnt] [ðeɪ] [ˈboʊltɪd] ,
At this final affront they bolted ,
在 这 最终的 冒犯 他们 螺栓连接 ,

面对这最后的侮辱，他们逃走了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [mæɡˈhɒʊliə] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərn][rɑːd][æt; ət][ðə; ði]
and for the next fifteen minutes Magnolia clutched the little iron rod at the
和 为了 这 下一个 十五 分钟 木兰 紧握 这 小的 铁 杆 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
end of the seat with one hand and clung to her hat with the other
结尾 的 这 座位 和 一 手 和 紧紧抓住 到 她 帽子 和 这 其他
[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈhɔːrsɪz] [stretʃt] [ðer; ðər][lenkθ; lenθ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrʌti] [ˈkʌntri] [roʊd] ,
as the outraged horses stretched their length down the rutty country road ,
作为 这 义愤填膺 马匹 拉伸 他们的 长度 向下 这 发情期 国家 路 ,

接下来的十五分钟里，玛格诺莉亚一手紧紧抓住座位末端的小铁棍，一手抓着帽子，而愤怒的马匹则沿着崎岖的乡间小路狂奔。

[aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] , [ˈnɒstrəlz] [dɪˈstendɪd] , [huːf] [ˈklætʃɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] [haɪ] [kɑːrt] [ˈrɑːkɪŋ] [ænd; ənd]
eyes flaming , nostrils distended , hoofs clattering , the light high cart rocking and
眼睛 炽盛 , 鼻孔 膨胀 , 蹄子 咔嗒咔嗒 , 这 光 高的 大车 摇滚 和
[ˈliːpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
leaping behind them .
跳跃 在后面 他们 .

双眼怒火中烧，鼻孔鼓胀，蹄声噼里啪啦，身后的轻便高车摇晃跳跃。

- [ˈslendər] [weɪt] [wʌz; wəz] [breɪst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfʊt,bɔːrd] .
Ravenal's slender weight was braced against the footboard .
- 苗条 重量 曾是 支撑 反对 这 踏板 .

雷文纳尔瘦弱的身躯抵在了床尾板上。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ʃoʊn] [bluː] [əˈɡenst] [ded] [waɪt] .
The veins in his wrists shone blue against dead white .
这 静脉 在 他的 手腕 闪耀 蓝色的 反对 死的 白色的 .

他手腕上的血管在惨白的背景下泛着蓝光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [sliːv] [rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] .
With a tearing sound his right sleeve ripped from his coat .
和 一个 撕裂 声音 他的 正确的 袖子 撕裂 从 他的 外套 .

一声撕裂声中，他的右袖子从外套上撕了下来。

[ˈlɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [stʊd] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
Little beads of moisture stood out about his mouth and chin .
小的 珠子 的 水分 站立 出去 关于 他的 嘴 和 下巴 .

他嘴角和下巴周围渗出了细小的水珠。

[mæg'noʊliə] , [waɪt] - [lɪpt] , [tens] , [ænd; ənd] ['terəbli] ['fraɪ(ə)nd] , [mæg'nɪfɪsntli] ['ʌtəd] [noʊ]
Magnolia , **white** - **lipped** , **tense** , **and** **terribly frightened** , **magnificently uttered** **no**
木兰 , 白色的 - 嘴唇 , 紧张 , 和 可怕 害怕 , 壮丽 说出 不
[saʊnd] .
sound .
声音 .

木兰嘴唇苍白，神情紧张，惊恐万分，却依然一声不吭。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] ['skri:məz] [ðer; ðər] ['prɔ:bəbli] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd]
If she **had** **been one** **of** **your** **screamers** **there** **probably** **would** **have** **been** **a** **sad**
如果 她 有 到过 一 的 你的 尖叫者 那里 大概 会 有 到过 一个 伤心
[end] .
end .
结尾 .

如果她是你那些尖叫者之一，那结局可能就悲惨了。

['sləʊli] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['tjes,nʌt] [sləʊd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ['slækənd] , [rɪ'zju:md] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l]
Slowly , **gradually** , **the** **chestnuts** **slowed** **a** **trifle** , **slackened** , **resumed** **a** **normal**
缓慢地 , 逐步地 , 这 栗子 减速 一个 琐事 , 松弛 , 恢复 一个 普通的
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,

栗子慢慢地、逐渐地放慢了速度，松弛下来，恢复了正常的节奏。

[stʊd] ['pæntɪŋ] [æz; əz] ['rævənəl] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
stood **panting** **as** **Ravenal** **drew up** **at** **the** **side** **of** **the** **road** .
站立 喘息 作为 渡鸦 画 向上 在 这 边 的 这 路 .

拉文纳尔气喘吁吁地站在路边，看着他把车停在路边。

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɛ'seɪd] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] ['ɪnəsntli] [æt; ət][sʌm; səm][sprɪgz][ʌv; əv] [græs] ['groʊɪŋ] [baɪ]
They **actually** **essayed** **to** **nibble** **innocently** **at** **some** **sprigs** **of** **grass** **growing** **by**
他们 实际上 尝试 到 蚕食 天真地 在 一些 枝条 的 草 生长 经过
[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [waɪl] ['rævənəl] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd][hændz] ,
the **roadside** **while** **Ravenal** **wiped** **his** **face** **and** **neck** **and** **hands** ,
这 路边 尽管 渡鸦 擦拭 他的 脸 和 脖子 和 双手 ,

当雷文纳尔擦拭脸、脖子和手的时候，他们竟然还无辜地啃了几根路边的草茎。

['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɜ:rfju:md] ['lɪnɪn] ['hæŋkərtʃɪf] .
slowly , **with** **his** **fine** **perfumed** **linen** **handkerchief** .
缓慢地 , 和 他的 美好的 香 亚麻布 手帕 .

慢慢地，他用那条精致的、散发着香气的亚麻手帕。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [blæk] [dɜ:rbɪ][hæt][ænd; ənd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedbənd]
He **took off** **his** **black** **derby** **hat** **and** **mopped** **his** **forehead** **and** **the** **headband**
他 采取 离开 他的 黑色的 德比 帽子 和 拖把 他的 前额 和 这 头巾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæts] ['splendɪd] [waɪt] ['sætn] ['laɪnɪŋ] .
of **his** **hat's** **splendid** **white** **satin** **lining** .
的 他的 帽子 灿烂 白色的 缎 衬垫 .

他摘下黑色圆顶礼帽，擦拭了一下额头和帽子上漂亮的白色缎面衬里的帽带。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['swerɪŋ] , [ˈsɔ:ftli] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] , [rɪ'li:vɪd] ['æftər]
He **fell** **to** **swearing** , **softly** , **this** **being** **the** **form** **in** **which** **the** **male** , **relieved** **after**
他 跌倒 到 咒骂 , 轻轻 , 这 存在 这 形式 在 哪个 这 男性 , 松了口气 后
[fraɪt] ,
fright ,
惊吓 ,

他低声咒骂起来，这是男人在受到惊吓后如释重负时通常会使用的方式。

[traɪz] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fraɪ(ə)nd] .
tries **to** **deny** **that** **he** **has** **been** **frightened** .
尝试 到 否定 那 他 有 到过 害怕 .

他试图否认自己感到害怕。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['næroʊ] .
He turned to look at her , his eyes narrow .
他 转向 到 看 在 她 , 他的 眼睛 狭窄的 .

他转过头去看她, 眼睛眯了起来。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][him; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [aɪz] [waɪd] .
She turned to look at him , her great eyes wide .
她 转向 到 看 在 他 , 她 伟大的 眼睛 宽的 .

她转过头看着他, 睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [tɔ:rd] [him; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɜ:r; həɹ][hænd][ʼoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
She leaned toward him a little , her hand over her heart .
她 倾斜 朝向 他 一个 小的 , 她 手 超过 她 心 .

她微微向他倾身, 手放在胸口。

[ænd; ʌnd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [bəʊθ][brɪ'gæn][tu:; tə] [læf] ,
And then , suddenly , they both began to laugh ,
和 然后 , 突然 , 他们 两个都 开始 到 笑 ,

然后, 突然间, 他们俩都笑了起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃes,nʌt] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ə'gen] [ænd; ʌnd] ['rævənəl] [græbd] [ðə; ði] [reɪnz] .
so that the chestnuts pricked up their ears again and Ravenal grabbed the reins .
所以 那 这 栗子 刺痛 向上 他们的 耳朵 再次 和 渡鸦 抓住 这 缰绳 .

于是栗色马又竖起了耳朵, 雷文纳尔一把抓住了缰绳。

[ðeɪ] [læft] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,
They laughed because they were young , and had been terribly frightened ,
他们 笑了 因为 他们 是 年轻的 , 和 有 到过 可怕 害怕 ,

他们笑了, 因为他们年纪小, 而且当时吓坏了。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['fɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] .
and were now a little hysterical following the strain .
和 是 现在 一个 小的 歇斯底里的 下列的 这 拉紧 .

由于压力过大, 他们现在有点歇斯底里。

[ænd; ʌnd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
And because they loved each other ,
和 因为 他们 喜爱 每个 其他 ,

因为他们彼此相爱,

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ænd; ʌnd]['pɑ:səb(ə)l] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ə; eɪ]
so that their fear of injury and possible death had been for each a
所以 那 他们的 害怕 的 受伤 和 可能的 死亡 有 到过 为了 每个 一个

['dʌb(ə)l] ['hɔ:rər] .
double horror .
双倍的 恐怖 .

因此, 对受伤和死亡的恐惧对他们每个人来说都是双重的恐怖。

“ [ðæts] [wʌt] ['hæpənɪz] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] , ” [sed] ['rævənəl] .
“ **That's what happens when you talk about going on the stage ,** ” **said Ravenal .**
“ 那就是 什么 发生 什么时候 你 讲话 关于 去 在 这 阶段 , ” 说 渡鸦 .

“这就是你谈论上台表演时会发生的事情,”雷文纳尔说。

“ [i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
“ **Even the horses run at the thought .**
“ 甚至 这 马匹 跑步 在 这 想法 .

“就连马儿一想到这都跑开了。”

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I hope this will be a lesson to you .
我 希望 这 将要 是 一个 课 到 你 .

希望这件事能给你一个教训。

" [hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .
" He gathered up the reins .
" 他 聚集 向上 这 缰绳 .

他收紧了缰绳。

" [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [wəd] [θɪŋk] [aɪd] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] ['æktɹəs] [ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A person would think I'd never been an actress and knew nothing of the
" 一个 人 会 思考 ID 绝不 到过 一个 演员 和 知道 没有什么 的 这
[steɪdʒ] . " stage . "
" 阶段 . "

“别人会以为我从来没当过演员，对舞台一无所知。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ] - [kæn; kən] [pəˈfɔ:rməns] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] , [du:][ju:; jʊ]
" You don't think that catch - as - catch - can performance was acting , do you
" 你 不 思考 那 抓住 - 作为 - 抓住 - 能 表现 曾是 表演 , 做 你
?
?
?

“你不会认为那种随性发挥的表演是演戏吧？”

[ɔ:r] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ][steɪdʒ] !
Or that hole in the wall a stage !
或者 那 洞 在 这 墙 一个 阶段 !

或者墙上的那个洞也能变成舞台！

[ɔ:r] [ðæt] [oʊld] [tʌb] [ə; eɪ] ['θi:ətər] !
Or that old tub a theatre !
或者 那 老的 浴缸 一个 剧院 !

或者把那老浴缸改造成剧院！

[ɔ:r] [ðoʊz] [pleɪz] — — [gʊd] [gɑ:d] !
Or those plays — — Good God !
或者 那些 演出 — — 好的 上帝 !

或者那些剧——我的天哪！

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] . . .
Do you remember . . .
做 你 记住 . . .

你是否记得。。。。

- [su:] , [ɪf] [hi:; hi] [lʌvz] [jʌ] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
! Sue , if he loves yuh , go with him .
- 起诉 , 如果 他 爱 嗯 , 去 和 他 .

“苏，如果他爱你，就跟他走吧。”

[ɪˈɛf][hi:; hi] [eɪnt] [gʊd] [tu:; tə] [jʌ] — — - "
Ef he ain't good to yuh — — ' "
ef 他 不是 好的 到 嗯 — — - "

如果他对你不好——”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] ! " [kraɪd] [mæɡˈnoʊliə] .
" But I do ! " cried Magnolia .
" 但 我 做 ! " 哭 木兰 .

“可是我真的愿意！”木兰喊道。

" [aɪ][du:] [θɪŋk] [soʊ] .
" I do think so .
" 我 做 思考 所以 .

“我确实这么认为。”

[aɪ] [ʌvd] [aɪ'ti:] .
I loved it .
我 喜爱 它 .

我很喜欢。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [laɪkt] [aɪ'ti:] .
Everybody in the company was acting because they liked it .
大家 在 这 公司 曾是 表演 因为 他们 喜欢 它 .

公司里每个人都在演戏，因为他们喜欢那样做。

[ðeid] [ˈræðər] [du:][aɪ'ti:][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
They'd rather do it than anything in the world .
他们会 相当 做 它 比 任何事物 在 这 世界 .

他们宁愿做这件事，也不愿做世界上任何事。

[ˈmeɪbi] [wi:; wi][wə:nt, weənt] [ˈveri] [gʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔ:diənsɪz] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ;
Maybe we weren't very good but the audiences thought we were ;
或许 我们 不是 非常 好的 但 这 观众 想法 我们 是 ;

也许我们演得并不好，但观众却觉得我们演得很好；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [kraɪd][ɪn][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][kraɪ] ,
and they cried in the places where they were supposed to cry ,
和 他们 哭 在 这 地方 在哪里 他们 是 据称 到 哭 ,

该哭的地方，他们就哭。

[ænd; ænd] [læft] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læft] , [ænd; ænd] [biˈli:vɪd] [aɪ'ti:][ɔ:l] , [ænd; ænd]
and laughed when they should have laughed , and believed it all , and
和 笑了 什么时候 他们 应该 有 笑了 , 和 相信 它 全部 , 和
[wɜ:r; wər] [ˈhæpi] ,
were happy ,
是 快乐的 ,

他们该笑的时候却笑了，他们全盘相信了，并且感到快乐。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ðen] [wʌt] [ɪz] ? "
and if that isn't the theatre then what is ? "
和 如果 那 不是 这 剧院 然后 什么 是 ? "

如果那都不算剧院，那什么才算呢？

" [ɪˈkɑ:ɡoʊ] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈrɪvər] [dʌmp] ; [ænd; ænd] [ɪˈkɑ:ɡoʊ] [ˈɔ:diənsɪz] [ɑ:nt] [ˈru:bz] .
" **Chicago isn't a river dump ; and Chicago audiences aren't rubes** .
" 芝加哥 不是 一个 河 倾倒 ; 和 芝加哥 观众 不是 乡巴佬 .

“芝加哥不是垃圾场；芝加哥的观众也不是乡巴佬。”

[ju:v] [si:n] [mɑ:ˈdʒɛskə][ænd; ænd][ˈmænsfi:ld][ænd; ænd] [ˈbɜ:nhɑ:rt] [ænd; ænd][ˈdʒɛfərsən][ænd; ænd]
You've seen Modjeska and Mansfield and Bernhardt and Jefferson and
你已经 已见 莫杰斯卡 和 曼斯菲尔德 和 伯恩哈特 和 杰斐逊 和

[ˈeɪdə; ˈedə][ri:ˈhɑ:n] [sɪns] [ðen] .
Ada Rehan since then .
艾达 雷汉 自从 然后 .

从那以后，你见过莫杰斯卡、曼斯菲尔德、伯恩哈特、杰斐逊和艾达·雷汉。

[ˈʃʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . "
Surely you know the difference . "
一定 你 知道 这 不同之处 . "

你肯定知道其中的区别。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈfʌni] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ'ti:] .
" **That's the funny part of it** .
" 那就是 这 有趣的 部分 的 它 .

“这就是事情有趣的地方。”

[aɪ][dəʊnt] , [mʌt]] .
I don't , much .
我 不 , 很多 .

我不太喜欢。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t]['dʒi:niəs] .
Oh , I don't mean they haven't got genius .
哦 , 我 不 意思是 他们 还没有 得到 天才 .

哦, 我不是说他们没有才华。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['bjʊ:trɪli] [də'rektɪd] .
And they've been beautifully directed .
和 他们有 到过 非常漂亮 指导 .

而且它们的导演手法非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd][ɔ:l] .
And the scenery and costumes and all .
和 这 风景 和 服装 和 全部 .

还有布景、服装等等。

[bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ðeɪ] [du:][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [du:][ðem; ðəm] ['betər] ,
But — I don't know — they do exactly the same things — do them better ,
但 — 我 不 知道 — 他们 做 确切地 这 相同的 事物 — 做 他们 更好的 ,
但是——我不知道——他们做的是同样的事情——而且做得更好,

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊltsɪ] [tu:ld][ju: 'es][tu:; tə][du:] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diənsɪz] [læf]
but the same things that Schultzy told us to do — and the audiences laugh

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ænd; ənd][krai][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [tru:p]
at the same things and cry at the same things — and they go trouping

[ə'raʊnd][ðə; ði] ['kʌntri] ,
around the country ,
大约 这 国家 ,

但是, 我们做的都是舒尔茨告诉我们要做的事情——观众们也同样会为同样的事情发笑, 为同样的事情哭泣——然后他们就去全国各地巡演。

[ɑ:n][lənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [bʌt; bət]
on land instead of water , but

在 土地 反而 的 水 , 但

在陆地上而不是水上, 但是

[tru:p] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
trouping just the same .
巡演 只是 这 相同的 .

还是老样子。

[ðeɪ] [pleɪ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][ɪn] [pleɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ;
They play heroes and heroines in plays all about love and adventure ;
他们 玩 英雄 和 女英雄们 在 演出 全部 关于 爱 和 冒险 ;

他们在以爱情和冒险为主题的戏剧中扮演英雄和女英雄;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diənsɪz] [goʊ][aʊt] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz]
and the audiences go out blinking with the same kind of look on their faces

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪvər] - [taʊn] ['ɔ:diənsɪz] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] ,
that the river - town audiences used to have ,
那 这 河 - 镇 观众 用过的 到 有 ,

观众们带着和以前河边小镇观众一样的表情, 眨着眼睛离开了剧院。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][dʒʌst] [weɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] . " "
as **though** **somebody** **had** **just** **waked** **them** **up** . "
作为 尽管 某人 有 只是 醒来 他们 向上 . "

就好像有人刚刚把他们叫醒一样。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , ['dɑ:rlɪŋ]
" **Don't** **be** **silly** , **darling**
" 不 是 愚蠢的 , 亲爱的
"别傻了, 亲爱的....."

[ɑ:] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
Ah , **here** **we** **are** **!**
啊 , 这里 我们 是 !
啊, 我们到了!

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
" **And** **here** **they** **were** .
" 和 这里 他们 是 .
"他们就在这里。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ʹæmp(ə)l] [taɪm] ,
They **had** **arrived in** **ample** **time** ,
他们 有 到达的 在 充足 时间 ,
他们到达的时间非常充裕。

[soʊ] [ðæt] [mæg'noʊliə] [tʃæt] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['rævənəl] [tʃæt] ['tʃɑ:rmɪŋli] [wɪð; wɪθ] [pɑ:]
so **that** **Magnolia** **chatted** **shyly** **and** **Ravenal** **chatted** **charmingly** **with** **Pa**
所以 那 木兰 聊天 害羞地 和 渡鸦 聊天 迷人地 和 宾夕法尼亚州
[ænd; ənd][mɑ:] ['daʊlɪŋ] ;
and **Ma** **Dowling** ;
和 马 道林 ;
于是, 木兰害羞地和道林爸妈聊天, 而雷文纳尔则和道林太太愉快地聊天;

[ænd; ənd][mæg'noʊliə][wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv] [θi:bz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['felz] [ænd; ənd]
and **Magnolia** **was** **reminded** **of** **Thebes** **as** **she** **examined** **the** **shells** **and**
和 木兰 曾是 提醒 的 底比斯 作为 她 检查 这 贝壳 和
['peɪpər][ʹrouzɪz][ænd; ənd][ʹtʃaɪnə] [fɪgjə'ri:nz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
paper **roses** **and** **china** **figurines** **in** **the** **parlour** .
纸 玫瑰 和 中国 小雕像 在 这 客厅 .

木兰看着客厅里的贝壳、纸玫瑰和瓷器小雕像, 不禁想起了底比斯。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ə'bʌndənt] , ['æpɪtaɪzɪŋ] .
The **dinner** **was** **excellent** , **abundant** , **appetizing** .
这 晚餐 曾是 出色的 , 丰富 , 令人垂涎的 .
晚餐非常棒, 菜量很足, 味道也很开胃。

['skersli] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [b:ŋ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Scarcely **were** **they** **seated** **at** **the** **long** **table** **near** **the** **window** **when** **there** **was**
几乎 是 他们 坐着 在 这 长的 桌子 靠近 这 窗户 什么时候 那里 曾是
[hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænfer] [ænd; ənd] [hʌləbə'lu:] [aʊt'saɪd] .
heard **a** **great** **fanfare** **and** **hullabaloo** **outside** .
听到 一个 伟大的 号角 和 喧闹 外部 .

他们刚在靠窗的长桌旁坐下, 就听到外面传来一阵巨大的号角声和喧闹声。

[ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['draɪvweɪ] [swept] [ə; eɪ][tæɪr'hoo] ,
Up **the** **winding** **driveway** **swept** **a** **tallyho** ,
向上 这 绕线 车道 扫荡 一个 塔利霍 ,
一架猎犬沿着蜿蜒的车道飞驰而来,

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] [ˌspɪld] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rti] [ʌv; əv] [ˈiːkɑ:ɡoo] [ˌblʌdz] [ɪn] [ˈfɔ:n] [ˈkʌvərt] [ˌkooʊts] [ænd; ənd]
and out of it spilled a party of Chicago bloods in fawn covert coats and
和 出去 的 它 洒了 一个 派对 的 芝加哥 血 在 讨好 隐蔽 外套 和
[ˈdɜ:rbɪ] [ˌhæts] [ænd; ənd] [ˈæskɑ:t] [ˌtaɪz] [ænd; ənd] [ˈfaɪni] [ˈpɔɪntɪd] [ˌʃu:z] ;
derby hats and ascot ties and shiny pointed shoes ;
德比 帽子 和 阿斯科特 领带 和 闪亮的 尖 鞋 ;
里面涌出一群身穿浅褐色短外套、头戴圆顶礼帽、系着领巾、脚蹬锃亮尖头皮鞋的芝加哥血帮分子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɡæləntli] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdɪz] [hu:] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈperələs]
and they gallantly assisted the very fashionable ladies who descended the perilous
和 他们 英勇地 协助 这 非常 时髦 女士们 WHO 下降 这 危险的
[steps] [wɪð; wɪθ] [ˌmʌtʃ] [ˈʃrɪl] [ˈskwi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃri:k] [ænd; ənd] [ˈmeɪdənlɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ˌskə:ts]
steps with much shrill squealing and shrieking and maidenly clutching at skirts
步骤 和 很多 尖锐 尖叫 和 尖叫 和 少女 紧握 在 裙子
,
,
,

他们英勇地帮助那些穿着时髦的女士们走下危险的台阶，这些女士们尖叫着、娇滴滴地抓住裙摆。
[wɪtʃ] [ˌklʌtʃɪŋz] [ˈfeɪld] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpɜ:rpəs] .
which clutchings failed satisfactorily of their purpose .
哪个 紧握 失败的 令人满意地 的 他们的 目的 .

这些抓握未能令人满意地达到其目的。
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈkærid] [ˈbændʒooz] [ænd; ənd] [ˌmændəˈlɪn, ˌmændəlɪn] .
Some of the young men carried banjos and mandolins .
一些 的 这 年轻的 男人 携带 班卓琴 和 曼陀林 .
有些年轻人带着班卓琴和曼陀林。

[ðə; ði] [ˈfɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈdʒæŋɡld] [ðer; ðər] [ˈmet(ə)] - [ˌtrɪmd] [ˈhɑ:rnɪs] [ænd; ənd] [kɜ:ˈvet] [ˌmæɡˈnɪfɪsntli] .
The four horses jangled their metal - trimmed harness and curveted magnificently .
这 四 马匹 叮当作响 他们的 金属 - 修剪过的 马具 和 弯曲的 壮丽 .
四匹骏马驮着金属镶边的挽具，步伐优美流畅。

[ʌp] [ðə; ði] [steps] [swɔ:md] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
Up the steps swarmed the gay young men and the shrill young women .
向上 这 步骤 蜂拥而至 这 同性恋 年轻的 男人 和 这 尖锐 年轻的 女性 .
一群同性恋青年和一群尖声叫喊的年轻女子涌上台阶。

[ɑ:n] [ˈkloʊzər] [saɪt] [ˌmæɡˈnoʊliə] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [soʊ]
On closer sight Magnolia noticed that some of these were not , after all , so
在 更近 视线 木兰 注意到 那 一些 的 这些 是 不是 , 后 全部 , 所以
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .
木兰仔细一看，发现其中一些其实并不年轻。

“ [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !
“我的天哪!
“ [ˈrævənəl] [hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌfraʊnd] [ˌpɔ:rtentəsli] .
“ Ravenal had exclaimed ; and had frowned portentously .
“ 渡鸦 有 惊呼 ; 和 有 皱眉 预示着 .
“雷文纳尔惊喊道；同时，他眉头紧锁，神色凝重。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [geɪ] ? ”
“ Do you know them , Gay ? ”
“ 做 你 知道 他们 , 同性恋 ? ”
“盖伊，你认识他们吗？ ”

“ [its] [blɪs] [ˈtʃæpɪnz] [gæŋ] .
“ **It's Bliss Chapin's gang** .
“ 它是 极乐 查平的 帮派 .

“这是布利斯·查平的团伙。”

[ˈhiːz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ] .
He's giving a party .
他是 给予 一个 派对 .

他要举办派对。

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [deɪ] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
He's going to be married day after to - morrow .
他是 去 到 是 已婚 天 后 到 - 明天 .

他后天就要结婚了。

[ðeə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . “
They're making a night of it . “
“ 它们是 制作 一个 夜晚 的 它 . “

他们今晚要好好玩一玩。

“ [ˈriːəli] !
“ **Really !**
“ 真的 !

“真的吗！

[haʊ] [ˈlʌvli] !
How lovely !
如何 迷人的 !

真可爱！

[wɪtʃ] [wʌnz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈhiːz] [tuː; tə] [ˈmæri] ?
Which one's the girl he's to marry ?
哪个 一个人的 这 女孩 他是 到 结婚 ?

他要娶的女孩是谁？

[pɔɪnt] [hɜːr; həər] [aʊt] .
Point her out .
观点 她 出去 .

指出她是谁。

“ [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈrævənəl] [sed] , “ [dəʊnt] [biː; bi] [ˈsɪli] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
“ **And for the second time Ravenal said , “ Don't be silly , darling** .
“ 和 为了 这 第二 时间 渡鸦 说 , “ 不 是 愚蠢的 , 亲爱的 .

“雷文纳尔第二次说道：‘别傻了，亲爱的。’

“ [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ɑːn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
“ **They entered the big dining room on a wave of sound and colour** .
“ 他们 进入 这 大的 用餐 房间 在 一个 海浪 的 声音 和 颜色 .

“他们伴随着声光交织的浪潮进入了宽敞的餐厅。”

[ðeɪ] [swɔːmd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
They swarmed the table .
他们 蜂拥而至 这 桌子 .

他们蜂拥而至，围住了桌子。

[ðeɪ] [snætʃt] [ʌp] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈpɪkəlz] [ænd; ənd] [ˈseləri] , [ænd; ənd] [mʌntʃt]
They snatched up bits of bread and pickles and celery , and munched
他们 抢夺 向上 比特 的 面包 和 泡菜 和 芹菜 , 和 咀嚼

[ðəm; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] .
them before they were seated .
他们 前 他们 是 坐着 .

他们抓起几块面包、腌菜和芹菜，在落座前就狼吞虎咽地吃了起来。

[ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['rævənəl] .
They caught sight of Ravenal .
他们 捕捉 视线 的 渡鸦 .

他们发现了雷文纳尔。

“ [geɪ] !
“ **Gay** !
“ 同性恋 !

“同性恋！ ”

[wel] , [aɪm] [dæmd] !
Well , I'm damned !
出色地 , 我是 该死的 !

唉，我真是倒霉透了！

[geɪ] , [ju:; jʊ][oʊld] [fɑ:ksi] ['kwɪlə] , [soʊ] [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt] !
Gay , you old Foxey Quiller , so that's why you wouldn't come out !
同性恋 , 你 老的 狐狸 羽毛笔 , 所以 那就是 为什么 你 不会 来 出去 !

你这个老狐狸奎勒，原来你是个同性恋，所以才不肯出柜！

[heɪ] , ['blɑ:nʃ] , [lʊk] !
Heh , Blanche , look !
呵呵 , 布兰奇 , 看 !

嘿，布兰奇，快看！

[hɪəz] [geɪ] , [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] .
Here's Gay , the bad boy .
这里是 同性恋 , 这 坏的 男生 .

这就是坏小子盖伊。

[lʊk] [hu:z] [hɪr] ! “
Look who's here ! ”
看 谁是 这里 ! ”

瞧瞧谁来了！

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['gʊoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['kræmps] [pleɪs] , “ [geɪ] [sed] , ['sʌlənlɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
“ **I thought you were going out to Cramp's place , ” Gay said , sullenly , in a low**
“ 我 想法 你 是 去 出去 到 抽筋 地方 , ” 同性恋 说 , 闷闷不乐地 , 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我还以为你要去克拉姆普家呢，”盖伊闷闷不乐地低声说道。

[tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
to one of the men .
到 一 的 这 男人 .

对其中一名男子。

[hi:; hi] [tʃʊz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kɑ:nfɪdənt] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['bi:ɪŋ] ['ni:ðər] ['retɪs(ə)nt][nɔ:r] ['i:bri:et] .
He chose the wrong confidant , the gentleman being neither reticent nor ebriate .
他 选择 这 错误的 知己 , 这 绅士 存在 两者都不 沉默寡言 也不 醉 .

他选错了知己，这位先生既不沉默寡言，也不醉醺醺的。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
He raised his voice to a shout .
他 提高 他的 嗓音 到 一个 喊 .

他提高了嗓门，大声喊叫起来。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ! ['lɪs(ə)n] !
“ **That's a good ' un ! Listen** !
“ 那就是 一个 好的 - 联合国！ 听 ！

“这真是个好家伙！听着！ ”

[fɑ:ksi] [geɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ˈkræmps] [pleɪs] , [soʊ] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] ?
Foxy Gay thought we were going out to Cramp's place , so what does he do ?
狐狸 同性恋 想法 我们 是 去 出去 到 抽筋 地方 , 所以 什么 做 他 做 ?

Foxy Gay 以为我们要去 Cramp 家, 结果他做了什么?

[hi:; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [hɪr] .
He brings his lady here .
他 带来 他的 女士 这里 .

他带着他的女士来到这里。

[heɪ] , [ˈblɑ:n] , [dʒu:] [hɪr] [ðæt] ?
Heh , Blanche , d'you hear that ?
呵呵 , 布兰奇 , 你 听到 那 ?

呵呵, 布兰奇, 你听到了吗?

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [kʌm] .
Now you know why he couldn't come .
现在 你 知道 为什么 他 不能 来 .

现在你知道他为什么来不了了吧。

" [hi:; hi] [bent] [əˈpɑ:n][mæŋˈnoʊliə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈmeltɪŋ] [ˌædməˈreɪ](ə)n] .
" **He bent upon Magnolia a look of melting admiration .**
" 他 弯曲 之上 木兰 一个 看 的 融化 钦佩 .

他用充满爱慕的眼神凝视着木兰。

" [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?
" **And can you blame him ?**
" 和 能 你 责备 他 ?

“你能责怪他吗? ”

[ɔ:l] [təˈgeðər] !
All together !
全部 一起 !

一起!

[noʊ] ! "
NO ! "
不 ! "

不! "

" [ju:; jʊ][ɡoʊ][tu:; tə] [hel] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [neɪmd] [ˈblɑ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [end][ʌ; əv][ðə; ði]
" **You go to hell , " said the lady named Blanche from the far end of the**
" 你 去 到 地狱 , " 说 这 女士 命名 布兰奇 从 这 远的 结尾 的 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“你下地狱吧,”坐在桌子另一头的布兰奇女士说道。

[ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈæŋɡər] ;
though without anger ;
尽管 没有 愤怒 ;

虽然没有愤怒;

[ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌ; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪt][ʌ; əv] [ˌrepɑ:rˈti:] .
rather in the manner of one who is ready with a choice bit of repartee .
相当 在 这 方式 的 一 WHO 是 准备好 和 一个 选择 少量 的 妙语连珠 .

更像是那种随时准备妙语连珠的人。

[ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kənˈsɪdərd] , [fɔ:r; fər][æt; ət][ɪts] [ˈʌtərəns]
Indeed it must have been so considered , for at its utterance
的确 它 必须 有 到过 所以 经过考虑的 , 为了 在 它是 发声

事实上, 它必定是经过这样考虑的, 因为它被说出时

[ˈmɪstər] . [blɪs] [ˈtʃæpɪnz] [prɪ] - [ˈnʌp]l] [gru:p] [ˈlætəd] [[aʊts] [ʌv; əv] [æprəˈbeɪ](ə)n] .
Mr . **Bliss Chapin's pre - nuptial group uttered shouts of approbation** .
先生 . 极乐 查平的 预 - 婚礼 团体 说出 喊叫 的 赞许 .

布利斯·查平先生的婚前派对成员们发出赞许的欢呼声。

“ [ʌt] [ʌp] , [ju:; jʊ] [ˈdʒækæs] , ” [sed] [ˈrævənəl] [ðen] , [ˈsɑ:tʊs][ˈvoʊtʃɪ] .
“ **Shut up , you jackass ,** ” **said Ravenal then , sotto voce** .
“ 关闭 向上 , 你 蠢驴 , ” 说 渡鸦 然后 , sotto voce .

“闭嘴，你这蠢货，”雷文纳尔低声说道。

[ænd; ənd] “ [oʊˈhoʊ] ! ” [beˈləʊd] [ðə; ðɪ] [ˈti:zər] .
And “ Oho ! ” bellowed the teaser .
和 “ 哦 ! ” 咆哮 这 预告片 .

“哦吼！”预告片响起。

“ [ˈlɪt(ə)l] [geɪz] [əˈfreɪd] [ˈhi:l] [get][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [frend] .
“ **Little Gay's afraid he'll get in trouble with his lady friend** .
“ 小的 同性恋的 害怕的 地狱 得到 在 麻烦 和 他的 女士 朋友 .

“小盖伊害怕他会惹恼他的女朋友。”

“ [geɪz] [ˈleɪdi] [frend] [naʊ] [dɪsˈpru:vɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈfrendz] [ˈri:s(ə)nt]
“ **Gay's lady friend now disproved for all time her gentleman friend's recent**
“ 同性恋的 女士 朋友 现在 已被驳斥 为了 全部 时间 她 绅士 朋友们 最近的

[ækjuˈzeɪ](ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] .
accusation that she knew nothing about the art of acting .
指控 那 她 知道 没有什么 关于 这 艺术 的 表演 .

“盖伊的女友现在彻底驳斥了她男友最近的指责，即她对表演艺术一无所知。

[ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪstərɪŋ] [kru:] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] [ˈteɪbl] .
She raised her head and gazed upon the roistering crew about the long table .
她 提高 她 头 和 凝视 之上 这 摆架子 全体人员 关于 这 长的 桌子 .

她抬起头，望着长桌旁喧闹的人群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第17/22页

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [hɜːr; hær][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] .
Her face was very white , her dark eyes were enormous ; she was smiling .
她 脸 曾是 非常 白色的 , 她 黑暗的 眼睛 是 巨大的 ; 她 曾是 微笑 .

她的脸色非常苍白, 黑色的眼睛很大, 她面带微笑。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [ɪntrəˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə][jɔː; jər] [frendz] , [geɪ] ?
“ Won't you introduce me to your friends , Gay ?
” 惯于 你 介绍 我 到 你的 朋友们 , 同性恋 ?

“盖伊, 你愿意介绍我认识你的朋友吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hær] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [vɔɪs] .
“ she said , in her clear and lovely voice .
” 她 说 , 在 她 清除 和 迷人的 嗓音 .

“她用清澈甜美的声音说道。”

“ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , “ [ˈwɪspəd] [ˈrævənəl] , [æt; ət][hɜːr; hær][saɪd] .
“ Don't be a fool , “ whispered Ravenal , at her side .
” 不 是 一个 傻子 , “ 低声说道 渡鸦 , 在 她 边 .

“别犯傻了,”雷文纳尔在她身边低声说道。

[ðə; ði][hoʊst] , [blɪs] [tʃəˈpin] , [stʊd] [ʌp] [ˈræðər] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The host , Bliss Chapin , stood up rather red - faced and fumbling with his
这 主持人 , 极乐 查平 , 站立 向上 相当 红色的 - 面对 和 笨拙 和 他的
[ˈnæpkɪn] .
napkin .
餐巾 .

主人布利斯·查平站起身来, 脸涨得通红, 手忙脚乱地摆弄着餐巾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ]ˈsoʊbər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈfɔːrm(ə)l] — [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] .
He was not sober , but his manner was formal — deferential , even .
他 曾是 不是 清醒 , 但 他的 方式 曾是 正式的 — 尊重 , 甚至 .

他虽然喝醉了, 但举止却很正式——甚至可以说是恭敬。

“ [ˈmɪsɪz] . — [ʌ; ɜː] — - — [aɪ] — [ʌ; ɜː] — [tʃɑːrmd] .
“ Mrs . — uh — Rav'nal — I — uh — charmed .
” 太太 . — 呃 — - — 我 — 呃 — 迷住了 .

“夫人——呃——拉夫纳尔——我——呃——着迷了。

[aɪ] - [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] — [ˈsʌmwʌn] [ˈpɔɪntɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][tiː ˈeɪt] — [tiː ˈeɪt] —
I rem'ber seeing you — someone pointed you out in a box at th — th —
我 - 看到 你 — 某人 尖 你 出去 在 一个 盒子 在 th — th —
[tiː ˈeɪt] — “ [hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [təˈgeðər] — “
th — “ he gave it up and decided to run the two words together — “
th — “ 他 给予 它 向上 和 决定 到 跑步 这 二 字 一起 — “
-
ththeatre .
- .

我记得见过你——有人在剧院的一个盒子里指着你——“他放弃了, 决定把这两个词连在一起——“剧院”。

[ˈtʃæpɪnz] [maɪ] [neɪm] .
Chapin's my name .
查平的 我的 姓名 .

我叫查平。

[blɪs] [tʃə'pin] .
Bliss Chapin .
极乐 查平 .

布利斯·查平。

[kɔ:l] [em 'i:] [blɪs] .
Call me Bliss .
称呼 我 极乐 .

叫我极乐吧。

[kɔ:lz] [em 'i:] [blɪs] .
Ever'body calls me Bliss .
每个人 呼叫 我 极乐 .

大家都叫我布利斯。

[ʌ; ɜ:] — " [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ɑ:nərz] .
Uh — " he decided to do the honours .
呃 — " 他 决定 到 做 这 荣誉 .

呃——”他决定亲自上阵。

[hi:; hi] ['ɪndɪkertɪd] [i:tʃ] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] [ðoʊ] [veɪg] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] . “
He indicated each guest with a graceful though vague wave of the hand . “
他 表明的 每个 客人 和 一个 优美 尽管 模糊的 海浪 的 这 手 . “

他优雅而含糊地挥了挥手，示意每位客人。

- [es] - . . .
' S Tantine . . .
- S - . . .

'S Tantine...

['fi:fi:] . . .
Fifi . . .
菲菲 . . .

菲菲.....

['^ə:ti] . . .
Gerty . . .
格蒂 . . .

格蒂.....

- . . .
Vi'let . . .
- . . .

维莱特.....

['blɑ:nʃ] . . .
Blanche . . .
布兰奇 . . .

布兰奇.....

['mɪgnən] .
Mignon .
米尼翁 .

小酒馆。

['lʌvli] ['gɜ:lz] .
Lovely girls .
迷人的 女孩们 .

可爱的女孩们。

['lʌvli] .
Lovely .
迷人的 .

迷人的。

[bʌt; bət] — [wi:l] [let] [ðæt] [pæs] .
But — we'll let that pass .
但 — 出色地 让 那 经过 .

但是——我们就让它过去吧。

[ʌ; ɜ:] . . .
Uh . . .
呃 . . .

呃.....

[ˈdʒɔ:rdʒi] [skɪf]
Georgie Skiff
乔治 小艇

乔治·斯基夫.....

[tɑ:m] ['hæɡətɪ] . . .
Tom Haggerty . . .
汤姆 哈格蒂 . . .

汤姆·哈格蒂.....

[ˈbɪli] ['lɪt(ə)l] — [lɪl] - [bɪˈli:] [wi:; wi][kɔ:l][hɪm; ɪm] .
Billy Little — Li'l ' Billee we call him .
比利 小的 — 小 - 比利 我们 称呼 他 .

比利·利特尔——我们都叫他小比利。

['prɪti] [kju:t] , [hʌ] ? . . .
Pretty cute , huh ? . . .
漂亮的 可爱的 , 嗯 ? . . .

挺可爱的，对吧？

[nʊʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? . . .
Know what I mean ? . . .
知道 什么 我 意思是 ? . . .

你明白我的意思吗？

[deɪv] ['lænsɪŋ] . . .
Dave Lansing . . .
戴夫 兰辛 . . .

戴夫·兰辛.....

[ˈdʒeri] ['dɑ:rlɪŋ] — [ðæts] [hɪz; ɪz][eɪ,sɪˈti:ju:] - [ɑ:l] [neɪm] .
Jerry Darling — that's his actu - al name .
杰瑞 亲爱的 — 那就是 他的 实际 - al 姓名 .

杰瑞·达林——这才是他的真名。

[kæən; kən][ju:; jʊ] - - [wʌt] [ðə; ði][ˈɡɜ:lz][kæən; kən][du:][wɪð; wɪθ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] !
Can you ' mazhine what the girls can do with name like that !
能 你 - - 什么 这 女孩们 能 做 和 姓名 喜欢 那 !

你能想象女孩们拥有这样的名字能做到什么吗！

[bɔɪz] - [en][ˈɡɜ:lz] , [ðɪsɪz] ['mɪsɪz] . [geɪbrd] ['rævənəl] , [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ferʊʊ]['ekspɜ:rt] .
Boys ' n girls , this's Mrs . Gaylord Ravenal , wife of the well - known faro expert .
男孩们 - n 女孩们 , 这是 太太 . 盖洛德 渡鸦 , 妻子 的 这 出色地 - 已知 法罗 专家 .

各位小朋友们，这位是盖洛德·雷文纳尔夫人，著名法罗牌专家的妻子。

[æən; ən] - [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:g][hi:; hi][ɪz] , [tu:] .
An ' a lucky dog he is , too .
一个 - 一个 幸运的 狗 他 是 , 也 .

而且它还是一只幸运的狗。

[nʊʊ] [əˈfens] , [aɪ][hoʊp] .
No offense , I hope .
不 罪行 , 我 希望 .

希望我没有冒犯的意思。

[ʒuː,dʒuːs] - [maɪ] [rʌf] [wei] .
Jus ' my rough way .
果汁 - 我的 粗糙的 方式 .

只是我粗略的做法。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔr] - .
I'm going to be married to - morr ' .
我是 去 到 是 已婚 到 - 莫尔 - .

我明天就要结婚了。

- [goʊz] - .
An'thing goes ' sevening .
- 去 - - .

事情就这样发展下去了。

" [prəˈlɔːŋd] [əˈplɔːz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
" Prolonged applause and shouting .
" 延长 掌声 和 喊叫 .

“经久不息的掌声和欢呼声。”

[ə; eɪ] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv][,mændəˈlɪn,mændəˈlɪn][ænd; ənd][ˈbændʒoʊz] .
A twanging of mandolins and banjos .
一个 拨弦 的 曼陀林 和 班卓琴 .

曼陀林和班卓琴的拨弦声。

" [spi:tʃ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][mægˈnɒʊliə] .
" Speech ! " shouted the man who had first called attention to Magnolia .
" 演讲 ! " 喊叫 这 男人 WHO 有 第一的 称为 注意力 到 木兰 .

“演讲！”第一个引起人们对木兰注意的那个人喊道。

" [spi:tʃ] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['rævənəl] !
" Speech by Mrs . Ravenal !
" 演讲 经过 太太 . 渡鸦 !

“雷文纳尔夫人的演讲！”

" [ðeɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp] ['ʃrɪlli] , ['hɔːrsli] , [ðə; ði][fɪfːz] , [ðə; ði][ˈvaɪələts] , [ðə; ði] ['bɪli] , [ðə; ði] - ,
" They took it up shrilly , hoarsely , the Fifis , the Violets , the Billys , the Gertys ,
" 他们 采取 它 向上 尖锐地 , 沙哑地 , 这 菲菲斯 , 这 紫罗兰 , 这 比利 , 这 - ,
[ðə; ði][ˈdʒɛrɪz] .
the Jerrys .
这 杰瑞 .

“他们尖声嘶哑地唱了起来，菲菲一家、维奥莱特一家、比利一家、格蒂一家、杰瑞一家。”

[spi:tʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲！

[spi:tʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲！

[ˈrævənəl] [gɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Ravenal got to his feet .
渡鸦 得到 到 他的 脚 .

雷文纳尔站了起来。

" [wiːv] [gɔːt][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi][brɪˈgæŋ] .
" We've got to go , " he began .
" 我们已经 得到 到 去 , " 他 开始 .

“我们得走了，”他开口说道。

“ [ˈsɔːri] — — ”
“ **Sorry** — — ”
“ 对不起 — — ”

“对不起 - ”

“ [saɪt] [daʊn] ！
“ **Sit down** ！
“ 坐 向下 ！

“坐下！

[θrəʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！
Throw him out ！
扔 他 出去 ！

把他赶出去！

[fɑːksi] [geɪ] ！
Foxy Gay ！
狐狸 同性恋 ！

狐狸同性恋！

[ʃʌt] [ʌp] , [geɪ] ！
Shut up , Gay ！
关闭 向上 , 同性恋 ！

闭嘴，同性恋！

“ [ˈrævənəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][mæɡˈnɒʊliə] .
“ **Ravenal turned to Magnolia** .
“ 渡鸦 转向 到 木兰 .

雷文纳尔转向木兰。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **We'll have to get out of this , ” he said** .
“ 出色地 有 到 得到 出去 的 这 , ” 他 说 .

“我们必须摆脱困境,”他说。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ɑːrm] .
He put a hand on her arm .
他 放 一个 手 在 她 手臂 .

他把手放在她的胳膊上。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['treɪblɪŋ] .
His hand was trembling .
他的 手 曾是 发抖 .

他的手在颤抖。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [blæŋk] ,
She turned her head slowly and looked up at him , her eyes blank ,
她 转向 她 头 缓慢地 和 看起来 向上 在 他 , 她 眼睛 空白的 ,

她缓缓转过头，抬头看着他，眼神空洞。

[ðə; ði] [smaɪl] [stiːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
the smile still on her face .
这 微笑 仍然 在 她 脸 .

她脸上依然带着笑容。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **Oh , no , ” she said , and shook her head** .
“ 哦 , 不 , ” 她 说 , 和 摇晃 她 头 .

“哦，不,”她说着，摇了摇头。

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ **Oh , no** .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ][laɪk][aɪ'ti:] [hɪr] , [geɪ] [dɪr] . “
I like it here , Gay dear .”
我 喜欢 它 这里 ; 同性恋 亲爱的 :

我喜欢这里，亲爱的盖伊。

“ [spi:tʃ] ！ ” [jeld] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['mɪgnən] , [ðə; ði] ['deɪvz] , [ˈbi:tɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [pleɪts]
“ **Speech !** ” **yelled the Tantines , the Mignons , the Daves , beating on their plates**
“ 演讲 ！ ” 大喊 这 - , 这 小龙虾 , 这 戴夫 , 殴打 在 他们的 盘子
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spu:nz] .
with their spoons .
和 他们的 勺子 :

“演讲！”坦廷一家、米尼翁一家、戴夫一家喊道，同时用勺子敲打着盘子。

[mæɡ'nɒʊliə] [brɔ:t] [wʌn][hænd][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['dʒestʃər] [ðæt]
Magnolia brought one hand up to her throat in a little involuntary gesture that
木兰 带来 一 手 向上 到 她 喉 在 一个 小的 非自愿 手势 那
[brɪ'təʊkənd] ['breθləsnəs] .
betokened breathlessness .
标记 呼吸困难 :

木兰不由自主地抬起一只手捂住喉咙，这是一个小小的动作，表明她呼吸困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [həʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hæməɪɪŋ] .
There was nothing else to indicate how her heart was hammering .
那里 曾是 没有什么 别的 到 表明 如何 她 心 曾是 锤击 :

没有任何其他迹象表明她的心脏跳得有多快。

“ [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , ” [ʃi:; ʃɪ][bɪ'ɡæən][ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [vɔɪs] .
“ **I — I can't make a speech ,** ” **she began in her lovely voice .**
“ 我 — 我 不能 制作 一个 演讲 , ” 她 开始 在 她 迷人的 嗓音 :

“我.....我不会演讲，”她用甜美的声音说道。

“ [spi:tʃ] ！ [spi:tʃ] ！
“ **Speech ! Speech !**
“ 演讲 ！ 演讲 ！ :

“演讲！ 演讲！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['rævənəl] .
“ **She looked at Ravenal .**
“ 她 看起来 在 渡鸦 :

她看着雷文纳尔。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
She felt a little sorry for him .
她 毛毡 一个 小的 对不起 为了 他 :

她有点同情他。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪf] [ju:l] [lend][em 'i:][ə; eɪ]['bændʒəʊ] , [ˈsʌmwʌn] .
“ **But I'll sing you a song if you'll lend me a banjo , someone .**
“ 但 患病的 唱歌 你 一个 歌曲 如果 你会 借 我 一个 班卓琴 , 某人 :

“但是，如果你能借我一把班卓琴，我就为你唱歌。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ɪnstɹʊmənts] [θɹʌst] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
“ **She took the first of a half - dozen instruments thrust toward her .**
“ 她 采取 这 第一的 的 一个 一半 - 打 仪器 推力 朝向 她 :

她接过递向她的六件乐器中的第一件。

“ [mæɡ'nɒʊliə] ！ “
“ **Magnolia !** ”
“ 木兰 ！ ”

“木兰花！ ”

“ [du:][sɪt] [daʊn] , [geɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][stɑ:p] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [soʊ] .

“ **Do sit down , Gay dear , and stop fidgeting about so .**
“ 做 坐 向下 , 同性恋 亲爱的 , 和 停止 坐立不安 关于 所以 :

“盖伊, 亲爱的, 坐下吧, 别再坐立不安了。”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .

It's all right .

它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪm][glæd][tu:; tə] [entər'teɪn] [jɔr; jər] [frendz] .

I'm glad to entertain your friends .

我是 高兴的 到 招待 你的 朋友们 .

很高兴能招待你的朋友們。

“ [ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [set] [smaɪl] .

“ **She still wore the little set smile .**

“ 她 仍然 穿着 这 小的 放 微笑 .

她脸上依然挂着那抹淡淡的微笑。

“ [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frɑm; frəm][ðə; ði] ['ni:grəʊz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“ **I'm going to sing a song I learned from the Negroes when I was a little**

“ 我是 去 到 唱歌 一个 歌曲 我 学习 从 这 黑人 什么时候 我 曾是 一个 小的

[ɡɜ:rl][ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃoʊ] [boʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

girl and lived on a show boat on the Mississippi River .

女孩 和 居住地 在 一个 展示 船 在 这 密西西比州 河 .

“我要唱一首我小时候住在密西西比河上的一艘游船上时, 从黑人那里学来的歌。”

“ [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bændʒoʊ][ænd; ənd][brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [θʌm] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] .

“ **She bent her head above the banjo and began to thumb it softly .**

“ 她 弯曲 她 头 多于 这 班卓琴 和 开始 到 拇指 它 轻轻 .

她低下头, 凑近班卓琴, 开始轻轻地用拇指拨弄琴弦。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] ['slɑɪtli] .

Then she threw her head back slightly .

然后 她 扔 她 头 后退 轻微地 .

然后她微微向后仰了仰头。

[wʌn] [fʊt] [tæpt] ['emfəsis] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪks]['keɪd(ə)ns] .

One foot tapped emphasis to the music's cadence .

一 脚 轻敲 强调 到 这 音乐的 节奏 .

一只脚轻轻敲击着, 强调着音乐的节奏。

[hɜ:r; hər][lɪdz] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] — [kloʊzd] [daʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Her lids came down over her eyes — closed down over them .

她 盖子 来了 向下 超过 她 眼睛 — 关闭 向下 超过 他们 .

她的眼皮缓缓合拢, 完全遮住了双眼。

[ʃi:; ʃi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒentli] .

She swayed a little , gently .

她 摇摆 一个 小的 , 轻轻地 .

她轻轻地摇晃了一下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][oʊld][dʒoʊz] ['ætɪtu:d] .

It was an unconscious imitation of old Jo's attitude .

它 曾是 一个 无意识 模仿 的 老的 乔的 态度 .

这是无意识地模仿了老乔的态度。

“ [ɪts] [kɔ:ld] [di:p] ['rɪvər] .

“ **It's called Deep River .**

“ 它是 称为 深的 河 .

“它叫深河。”

[ˌaɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [mi:n] — [ˈeniθɪŋ] .
It doesn't mean — anything .
它 不 意思是 — 任何事物 .

这没有任何意义。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈnɪgə] [ju:st] [tu:; tə] — — " [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ˈsɔ:ftli] .
It's just a song the niggers used to — — " She began to sing , softly .
它是 只是 一个 歌曲 这 黑鬼 用过的 到 — — " 她 开始 到 唱歌 , 轻轻 .

“这只是黑鬼们过去常唱的一首歌——”她轻声唱了起来。

" [di:p] — — [ˈrɪvə] — —
" Deep — — river — —
" 深的 — — 河 — —

“深——河——

" [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [əˈplɔ:z] .
" When she had finished there was polite applause .
" 什么时候 她 有 完成的 那里 曾是 有礼貌的 掌声 .

“她说完后，现场响起了礼貌的掌声。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈri:əl] [swi:t] , " [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˈvaɪələt] .
" I think it's real sweet , " announced the one they called Violet .
" 我 思考 它是 真实的 甜的 , " 宣布 这 一 他们 称为 紫色 .

“我觉得它真可爱，”被他们称为 Violet 的女孩说道。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈsnɪvl] , [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋli] .
And began to snivel , unbecomingly .
和 开始 到 鼻涕 , 不合时宜的 .

然后她开始不雅地抽泣起来。

[ˈmɪstər] . [tɑ:m] [ˈhæɡɜ:ti] [naʊ] [vɔɪst] [ðə; ði] [ˈpʌzlmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz]
Mr . Tom Haggerty now voiced the puzzlement which had been clouding his
先生 . 汤姆 哈格蒂 现在 配音 这 困惑 哪个 有 到过 云雾 他的
[ˈnɔ:rməli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] .
normally cheerful countenance .
通常情况下 快乐 面容 .

汤姆·哈格蒂先生此刻吐露了心中的困惑，这困惑一直笼罩着他平日里开朗的脸上。

" [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [ku:n] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] .
" You call that a coon song and maybe it is .
" 你 称呼 那 一个 浣熊 歌曲 和 或许 它 是 .

“你把那首歌叫做浣熊之歌，也许它确实是。”

[aɪ][dəʊnt] [dɪˈspju:t] [ju:; jʊ] , [maɪnd] .
I don't dispute you , mind .
我 不 争议 你 , 头脑 .

我并不反对你的观点。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeni] [sɔ:ŋ] [laɪk] [ðæt] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ku:n] [sɔ:ŋ] ,
But I never heard any song like that called a coon song ,
但 我 绝不 听到 任何 歌曲 喜欢 那 称为 一个 浣熊 歌曲 ,

但我从未听过任何一首被称为“浣熊之歌”的歌曲。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ku:n] [ˈsɔŋz] [ɪn][maɪ] [deɪ] .
and I heard a good many coon songs in my day .
和 我 听到 一个 好的 许多 浣熊 歌曲 在 我的 天 .

我小时候听过不少浣熊的叫声。

[aɪ][wɑ:nt][ðəm; ðəm][ˈprez(ə)nts] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈmɪstɑ:] [ˈdʒɑ:nsən] , [tɜ:rn]
I Want Them Presents Back , and A Hot Time , and Mistah Johnson , Turn
我 想 他们 礼物 后退 , 和 一个 热的 时间 , 和 先生 约翰逊 , 转动
[em 'i:] [lu:s] . "
Me Loose . "
我 松动的 . "

我要他们把礼物还给我，还有激情时刻，以及约翰逊先生，放我走吧。”

" [sɪŋ] [əˈnʌðər] , " [ðeɪ] [sed] , [sti:l] [mɔ:r] [pəˈlaɪtli] .
" **Sing another , " they said , still more politely .**
" 唱歌 其他 , " 他们 说 , 仍然 更多的 礼貌地 .

“再唱一首吧，”他们语气更加客气地说。

" ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [kwai:t] [soʊ][sæd] .
" **Maybe something not quite so sad .**
" 或许 某物 不是 相当 所以 伤心 .

“也许没那么悲伤。”

[ju:l] [hæv; həv][ju: 'es] ['θɪŋkɪŋ] [wɪə(r)][æt; ət] [prer] ['mi:tɪŋ] [nekst] .
You'll have us thinking we're at prayer meeting next .
你会 有 我们 思维 是 在 祷告 会议 下一个 .

你这样说，我们好像要去参加祷告会了。

[fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jə] [noʊ] [ˈvaɪələt] [hɪr] [wɪl] [stɑ:rt][tu:; tə] [rɪˈpent] [hɜ:r; hər][sɪnz] .
First thing you know Violet here will start to repent her sins .
第一的 事物 你 知道 紫色 这里 将要 开始 到 悔改 她 罪孽 .

你很快就会发现，薇奥莱特会开始忏悔自己的罪过。

" [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [ɔ:l] ['gɑ:dz] ['tʃɪlən] [gɑ:t] [wɪŋz] .
" **So she sang All God's Chillun Got Wings .**
" 所以 她 唱 全部 神的 孩子们 得到 翅膀 .

于是她唱起了《上帝的孩子都有翅膀》。

[ðeɪ] [wægd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [tæpt] [ðer; ðər] [fi:t] [tu:; tə] [ðæt] .
They wagged their heads and tapped their feet to that .
他们 摇晃 他们的 头部 和 轻敲 他们的 脚 到 那 .

他们摇着头，跺着脚，听着音乐。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋz] .
I got a wings .
我 得到 一个 翅膀 .

我长出了翅膀。

[ju:; jə][gɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋz] .
You got a wings .
你 得到 一个 翅膀 .

你长出了翅膀。

[ɔ:l][oʊ] - ['gɑ:dz] ['tʃɪlən] [gɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋz] .
All o ' God's chillun got a wings .
全部 o - 神的 孩子们 得到 一个 翅膀 .

上帝所有的孩子都长着翅膀。

[wen] [aɪ][get][tu:; tə] - [aɪm]['gəɪn] - [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][maɪ] [wɪŋz] ,
When I get to heab'n I'm goin ' to put on my wings ,
什么时候 我 得到 到 - 我是 去 - 到 放 在 我的 翅膀 ,

当我到达天堂时，我要展开我的翅膀。

[aɪm]['gəɪn] - [tu:; tə][flaɪ][ɔ:l] ['oʊvə] ['gɑ:dz] - . . .
I'm goin ' to fly all ovah God's heab'n . . .
我是 去 - 到 飞 全部 奥瓦 神的 - . . .

我要飞遍上帝的天堂.....

heab'n . . .

heab'n . . .

[wel] , [ðæt] , [ðei] [ə'gri:d] , [wʌz; wəz] ['betər] .
Well , that , they agreed , was better .
出色地 , 那 , 他们 同意 , 曾是 更好的 .

他们一致认为, 那样更好。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ai 'ti:] .
That was more like it .
那 曾是 更多的 喜欢 它 .

这才像话。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [kʌt] - [ʌp] [rouz] [ɑ:n] [ɪ'mædʒɪneri] [wɪŋz] [tu;; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [hi;; hi] , [tu:] ,
The red - faced cut - up rose on imaginary wings to show how he , too ,
这 红色的 - 面对 切 - 向上 玫瑰 在 假想 翅膀 到 展示 如何 他 , 也 ,
那个满脸通红的捣蛋鬼仿佛长出了想象中的翅膀, 飞了起来, 以此来表明他也是.....

[wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu;; tə] [flaɪ] [ɔ:l] ['oʊvər] ['gɑ:dz] - .
was going to fly all over God's heab'n .
曾是 去 到 飞 全部 超过 神的 - .

本来要飞遍上帝的天堂。

[ðə; ði] ['fɔ:rθraɪt] ['blɑ:n] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu;; tə] [bi;; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'kleɪm] .
The forthright Blanche refused to be drawn into the polite acclaim .
这 直率 布兰奇 拒绝 到 是 绘制 进入 这 有礼貌的 欢呼 .

直率的布兰奇拒绝接受客套的赞扬。

“ [ɪf] [ju;; jʊ] [æsk] [em 'i:] , ” [ʃi;; ʃi] [ə'naʊnst] , ['mu:dɪli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['rɑ:t(ə)n] . ”
“ If you ask me , ” she announced , moodily , “ I think they're rotten . ”
“ 如果 你 问 我 , ” 她 宣布 , 情绪低落 地 , “ 我 思考 它们是 烂 . ”
“依我看,”她闷闷不乐地宣布, “我觉得它们都烂透了。”

“ [aɪ] [laɪk] [sʌmpɪn] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] ['laɪvli] , [maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rɪ] [ðei] [kɔ:ld] ['fi:fi:] .
“ I like somepin ' a little more lively , myself , ” said the girl they called Fifi .
“ 我 喜欢 一些 - 一个 小的 更多的 热闹 , 我 , ” 说 这 女孩 他们 称为 菲菲 .
“我个人比较喜欢活泼一点的,”被称作菲菲的女孩说道。

“ [du:] [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] !
“ Do you know What !
“ 做 你 知道 什么 !

你知道吗!

['mæri] [dæɪt] [gæl] !
Marry Dat Gal !
结婚 数据 加尔 !

娶了她!

[aɪ] [hɜ:rd] [meɪ] ['ɜ:rwin] [sɪŋ] [ai 'ti:] .
I heard May Irwin sing it .
我 听到 可能 欧文 唱歌 它 .

我听过梅·欧文唱过这首歌。

[ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [grænd] . “
She was grand . ”
她 曾是 盛大 . “

她真是太棒了。

“ [noʊ] , ” [sed] [mæg'noʊliə] .
“ No , ” said Magnolia .
“ 不 , ” 说 木兰 .

“不,”木兰说。

“ [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːŋ] [aɪ] [noʊ] , [ˈriːəli] .
“ **That's the only kind of song I know , really .**
“ 那就是 这 仅有的 种类 的 歌曲 我 知道 , 真的 .

“那是我唯一真正了解的歌曲类型。”

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
“ **She stood up .**
“ 她 站立 向上 .

她站了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] .
“ **I think we must be going now .**
“ 我 思考 我们 必须 是 去 现在 .

“我想我们现在必须走了。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [red] - [feɪst]
“ **She looked across the table , her great dark eyes fixed on the red - faced**
“ 她 看起来 穿过 这 桌子 , 她 伟大的 黑暗的 眼睛 固定的 在 这 红色的 - 面对
[ˈbraɪdɡruːm] .
bridegroom .
新郎 .

她望着桌子对面，一双乌黑的大眼睛紧紧盯着满脸通红的新郎。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] . “
“ **I hope you will be very happy . “**
“ 我 希望 你 将要 是 非常 快乐的 . “

“我希望你非常幸福。”

“ [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] - !
“ **A toast to the Ravenals !**
“ 一个 吐司 到 这 - !

“为乌鸦队干杯! ”

[tuː; tə] [geɪlbrd] [ˈrævənəl] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] !
To Gaylord Ravenal and Mrs . Ravenal !
到 盖洛德 渡鸦 和 太太 . 渡鸦 !

致盖洛德·雷文纳尔和雷文纳尔夫人！

“ [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [tuː] , [ˈtʃɑːrmiŋli] .
“ **She acknowledged that too , charmingly .**
“ 她 已确认 那 也 , 迷人地 .

她也欣然承认了这一点，而且表现得十分迷人。

[ˈrævənəl] [boʊd] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [ˈɡlɑʊəd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [waɪpt]
Ravenal bowed stiffly and glowered and for the second time that day wiped
渡鸦 鞠躬 僵硬地 和 怒目而视 和 为了 这 第二 时间 那 天 擦拭
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
his forehead and chin and wrists with his fine linen handkerchief .
他的 前额 和 下巴 和 手腕 和 他的 美好的 亚麻布 手帕 .

雷文纳尔僵硬地鞠了一躬，怒目而视，当天第二次用他那块精致的亚麻手帕擦拭额头、下巴和手腕。

[ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [raʊnd] .
The chestnuts were brought round .
这 栗子 是 带来 圆形的 .

栗子被端了过来。

[blɪs] [ˈtʃæpɪnz] [kruː] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
Bliss Chapin's crew crowded out to the veranda off the dining room .
极乐 查平的 全体人员 挤 出去 到 这 阳台 离开 这 用餐 房间 .

布利斯·查平的船员们挤到了餐厅外的阳台上。

[mæg'noʊliə] [stept] [ˈlaɪtli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [br'saɪd] [ˈrævənəl] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [dɔ:g] - [kɑ:rt] .
Magnolia stepped lightly up to the seat beside Ravenal in the high dog - cart .
木兰 步 轻轻 向上 到 这 座位 旁 渡鸦 在 这 高的 狗 - 大车 .
木兰轻盈地走到高高的狗车里，坐在雷文纳尔旁边的座位上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌsk] .
It was dusk .
它 曾是 黄昏 .
天色已晚。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑ:rpnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [er][æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [tɔ:rd] [ˈɔ:təm] ,
A sudden sharpness had come into the evening air as always , toward autumn ,
一个 突然 锐利度 有 来 进入 这 晚上 空气 作为 总是 , 朝向 秋天 ,
如同往常一样，秋意渐浓，傍晚的空气中又弥漫着一丝凉意。

[ɪn] [ðæt] [leɪk] [ˈmɪʃɪɡən] [ˈri:dʒən] .
in that Lake Michigan region .
在 那 湖 密歇根州 地区 .
在密歇根湖地区。

[mæg'noʊliə] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [dru:] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [əb'sɜ:rd] [flaʊnst] [ˈʃoʊldər]
Magnolia shivered a little and drew about her the little absurd flounced shoulder
木兰 瑟瑟发抖 一个 小的 和 画 关于 她 这 小的 荒诞 踱步 肩膀
[keɪp] [soʊ] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈpə:tʃəst] .
cape so recently purchased .
岬 所以 最近 购买 .
木兰微微颤抖了一下，然后披上了她最近买的那件滑稽的、带有荷叶边的肩披。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][ləst] [tu:n] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈstrʌmɪŋ]
The crowd on the veranda had caught the last tune and were strumming
这 人群 在 这 阳台 有 捕捉 这 最后的 调 和 是 拨弦
[aɪ ˈti:] [naʊ] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈbændʒoʊz][ænd; ənd][ˈmændəˈlɪnˈmændəlɪn] .
it now on their banjos and mandolins .
它 现在 在 他们的 班卓琴 和 曼陀林 .
阳台上的人群听到了最后一首曲子，现在正用班卓琴和曼陀林弹奏着它。

[ðə; ði][ˈkaɪndli] [laɪt] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] [θru:] [ðer; ðər] [ˈfu:lɪʃ] [ˈfeɪsɪz][ˈɪntu:] [ˈjædʊʃ] .
The kindly light behind them threw their foolish faces into shadow .
这 亲切地 光 在后面 他们 扔 他们的 愚蠢 面孔 进入 阴影 .
他们身后的柔和光线将他们愚蠢的脸庞映入阴影。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈpleɪntɪv] , [ˈi:v(ə)n] [swi:t] : [ðə; ði] [ˈrɔ:kəs] [noʊt] [fled] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
You heard their voices , plaintive , even sweet : the raucous note fled for the
你 听到 他们的 声音 , 哀怨 , 甚至 甜的 : 这 沙哑 笔记 逃亡 为了 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
你听到了他们的声音，哀怨的，甚至有些甜美：喧闹的声音暂时消失了。

[ˈfi:fi:z] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒeri:z] ; [dʒɜ:ti:z] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] - .
Fifi's voice and Jerry's ; Gerty's voice and little Billee's .
菲菲的 嗓音 和 杰瑞的 ; 格蒂的 嗓音 和 小的 - .
菲菲的声音和杰瑞的声音；格蒂的声音和小比莉的声音。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋz] .
I got a wings .
我 得到 一个 翅膀 .
我长出了翅膀。

[ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋz] .
You got a wings .
你 得到 一个 翅膀 .
你长出了翅膀。

[ɔ:l] [ˈgɑːdz] [ˈtʃɪlənz] [gɑːt][ə; eɪ] [wɪŋz] .
All God's chillun got a wings .
全部 神的 孩子们 得到 一个 翅膀 .

上帝所有的孩子都长出了翅膀。

[wen] [aɪ][get][tuː; tə] - [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] [wɪŋz] ,
When I get to heab'n I'm goin ' to put on my wings ,
什么时候 我 得到 到 - 我是 去 - 到 放 在 我的 翅膀 ,
当我到达天堂时，我要展开我的翅膀。

[aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][flaɪ] . . .
I'm goin ' to fly . . .
我是 去 - 到 飞 . . .

我要飞了.....

[mæɡˈhɒʊliə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [meɪd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kɜːrv] [ɪn]
Magnolia turned to wave to them as the chestnuts made the final curve in
木兰 转向 到 海浪 到 他们 作为 这 栗子 制成 这 最终的 曲线 在
[ðə; ði] [ˈdraɪweɪ] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˈiːɡərli] [tɔːrd] [hoʊm] .
the driveway and stretched eagerly toward home .
这 车道 和 拉伸 急切地 朝向 家 .
木兰转身向他们挥手，栗子们沿着车道拐了个弯，急切地向家奔去。

[ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] [ˈaʊər] .
Silence between the two for a long half hour .
沉默 之间 这 二 为了 一个 长的 一半 小时 .

两人沉默了整整半个小时。

[ðen] [ˈrævənəl] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhʌmbli] : “ [wel] — [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈnəʊlə] .
Then Ravenal , almost humbly : “ Well — I suppose I'm in for it , Nola .
然后 渡鸦 , 几乎 谦卑地 : “ 出色地 — 我 认为 我是 在 为了 它 , 新奥尔良 .
然后雷文纳尔几乎是谦卑地说道：“好吧——我想我要倒霉了，诺拉。”

[ʃuːt] !
Shoot !
射击 !

射击！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , “ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn][hænd] [naʊ] .
” But she had been thinking , “ I must take things in hand now .
” 但 她 有 到过 思维 , “ 我 必须 拿 事物 在 手 现在 .
但她当时想的是：“我现在必须掌控局面了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wen] [aɪm] [ˈriːəli] [kwaɪt][æn; ən][oʊld] [ˈmærid] [ˈwʊmən]
I have been like a foolish young girl when I'm really quite an old married woman
我 有 到过 喜欢 一个 愚蠢 年轻的 女孩 什么时候 我是 真的 相当 一个 老的 已婚 女士
.
.
.
我明明是个年纪不小的已婚妇女，却像个傻乎乎的年轻女孩一样。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːst] [baɪ][ˈmæmə][soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðæt] .
I suppose being bossed by Mama so much did that .
我 认为 存在 老板 经过 妈妈 所以 很多 做过 那 .
我想，大概是因为经常被妈妈管束才导致这种情况吧。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [kɪm] [ɪn][hænd] [naʊ] .
I must take Kim in hand now .
我 必须 拿 金 在 手 现在 .

我必须立刻控制住金。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪv] [bɪn] .
What a fool I've been .
什么 一个 傻子 我已经 到过 .

我真是个傻瓜。

- [dəʊnt][bi; bi] ['sɪli] , ['dɑ:rlɪŋ] .
' Don't be silly , darling .
- 不 是 愚蠢的 , 亲爱的 .

别傻了，亲爱的。

- [hi; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
' He was right .
- 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] — — " [ə'laʊd] [ʃi; ʃɪ] [sed] , ['oʊnli][hæf] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd]['spʊkən] , "
I have been — — " Aloud she said , only half conscious that he had spoken , "
我 有 到过 — — " 大声 她 说 , 仅有的 一半 有意识的 那 他 有 说 , "
[wʌt] [dɪd][ju; jʊ] [seɪ] ? "
What did you say ? "
什么 做过 你 说 ? "

“我一直——”她大声说道，几乎没意识到他开口说话了，“你说什么？”

" [ju; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" You know very well what I said .
" 你 知道 非常 出色地 什么 我 说 .

你很清楚我说过什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][ɪn][fɔ:r; fər][wʌŋ][ʌv; əv][jʊə; jər] ['mʌðəz] ['kɜ:rt(ə)n] ['lektʃərz] .
I suppose I'm in for one of your mother's curtain lectures .
我 认为 我是 在 为了 一 的 你的 母亲的 窗帘 讲座 .

看来我又要听你妈妈唠叨一番了。

[goʊ][ɑ:n] .
Go on .
去 在 .

继续。

[ʃu:t] [ænd; ənd][get][aɪ 'ti:]['oʊvər] . "
Shoot and get it over . "
射击 和 得到 它 超过 . "

开枪，结束这一切。

" [dəʊnt][bi; bi] ['sɪli] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [mæg'noʊliə] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mə'liʃəsli] .
" Don't be silly , darling , " said Magnolia , a trifle maliciously .
" 不 是 愚蠢的 , 亲爱的 , " 说 木兰 , 一个 琐事 恶意地 .

“别傻了，亲爱的，”木兰带着一丝恶意说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['stɑ:rlaɪt] [naɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] ! . . .
" What a lovely starlight night it is ! . . .
" 什么 一个 迷人的 星光 夜晚 它 是 ! . . .

“多么美丽的星空之夜啊！

" [ʃi; ʃɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She laughed a little .
" 她 笑了 一个 小的 .

她轻笑了一声。

" [du:][ju; jʊ] [noʊ] ,
" Do you know ,
" 做 你 知道 ,

“你知道吗，

[ðoʊz] [doʊ] - [feɪst] [fɪfːz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['mɪɡnən] [wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ]
those dough - faced Fifis and Tantines and Mignons were just like the Ohio
那些 面团 - 面对 菲菲斯 和 - 和 小龙虾 是 只是 喜欢 这 俄亥俄州
[ænd; ənd] [ɪləˈhoɪ] [fɑːrm][ˈɡɜːlz] ,
and Illinois farm girls ,
和 伊利诺伊州 农场 女孩们 ,
那些面容稚嫩的菲菲、坦蒂娜和米尼翁就像俄亥俄州和伊利诺伊州的农家女孩一样。

[drest] [ʌp] .
dressed up .
穿着 向上 .
盛装打扮。
[ðə; ði] ['ɪɡnərənt] [ˈɡɜːlz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
The ignorant girls who used to come to see the show .
这 无知 女孩们 WHO 用过的 到 来 到 看 这 展示 .
那些以前来看演出的无知女孩们。

[aɪl] [bet] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , ['berˈfʊtɪd] , [pɔːr] [θɪŋz] ,
I'll bet that when they were on the farm , barefooted , poor things ,
患病的 赌注 那 什么时候 他们 是 在 这 农场 , 赤足 , 贫穷的 事物 ,
我敢打赌, 当他们还在农场的时候, 光着脚, 真是可怜的孩子。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æni] [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [ænd; ənd] ['tɪli] [ænd; ənd] ['emə] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
they were Annie and Jenny and Tillie and Emma right enough .
他们 是 安妮 和 珍妮 和 蒂莉 和 艾玛 正确的 足够的 .
她们的确是安妮、珍妮、蒂莉和艾玛。

" [ˌɛksˈviːˈaɪ]
" **XVI**
" 十六
“十六
" [ə; eɪ]
" **A**
" 一个
“一个

[ˌɛnˈdiː] [ðɪs] , " [sed] [ˈsɪstər] [səˈsiːliə] , " [ɪz][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
nd this , " said Sister Cecilia , " is the chapel .
和 这 , " 说 姐姐 塞西莉亚 , " 是 这 教堂 .
“这就是小教堂,”塞西莉亚修女说。
" [ʃiː; ji] [tʊk] [stiɪl] [əˈnʌðər] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʌntʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kiː] [tʃeɪn] [ænd; ənd]
" **She took still another key from the great bunch on her key chain and**
" 她 采取 仍然 其他 钥匙 从 这 伟大的 束 在 她 钥匙 链 和
[ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈɡluːmi] [ˈdʌb(ə)] [dɔːz] .
unlocked the big gloomy double doors .
已解锁 这 大的 阴沉 双倍的 门 .
她从钥匙链上一大串钥匙中又拿出一把, 打开了那扇阴森森的双扇大门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [dɔːz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['weɪnskətɪŋ] [soʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It was incredible that doors and floors and wainscotings so shining with
它 曾是 极好的 那 门 和 楼层 和 护墙板 所以 灼灼 和
[ˈvɑːrɪʃ] [kʊd; kəd] [stiɪl] [dɪˈfjuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɡluːm] .
varnish could still diffuse such an atmosphere of gloom .
漆 可以 仍然 扩散 这样的 一个 气氛 的 愁云 .
令人难以置信的是, 门、地板和护墙板, 即使涂满了光亮的清漆, 仍然会散发出如此阴郁的气氛。
[ʃiː; ji] ['entərd] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪsəˈroʊni] .
She entered ahead of them with the air of a cicerone .
她 进入 前方 的 他们 和 这 空气 的 一个 西塞罗 .
她走在他们前面, 一副侍者的架势。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][mæɡˈnɒʊliə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdʒːz] [wɜːr; wər] [ˈtʌnlz] [ʌv; əv][mɜːrk] .
It seemed to Magnolia that the corridors were tunnels of murk .
它 似乎 到 木兰 那 这 走廊 是 隧道 的 黑暗 :

在玛格诺莉亚看来，这些走廊就像是一片昏暗的隧道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
It was like a prison .
它 曾是 喜欢 一个 监狱 :

那里就像一座监狱。

[mæɡˈnɒʊliə] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [drɔː] [ˈkloʊzər] [stɪl] [tuː; tə] [kɪm] .
Magnolia took advantage of this moment to draw closer still to Kim .
木兰 采取 优势 的 这 片刻 到 画 更近 仍然 到 金 :

Magnolia趁此机会进一步拉近了与Kim的距离。

[ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] [ˈhɜːrɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
She whispered hurriedly in her ear :
她 低声说道 匆匆 在 她 耳朵 :

她急忙在她耳边低语：

“ [kɪm] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [steɪ] .
” **Kim darling , you don't need to stay .**
” 金 亲爱的 , 你 不 需要 到 停留 :

“亲爱的金，你不用留下来。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪˈtiː] [wiːl] [slɪp] [əˈweɪ] [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [kʌm] [bæk] .
If you don't like it we'll slip away and you needn't come back .
如果 你 不 喜欢 它 出色地 滑 离开 和 你 不必 来 后退 :

如果你不喜欢，我们就悄悄离开，你不用再回来了。

[ɪts] [soʊ] [ˈɡluːmi] . “
It's so gloomy .”
它是 所以 阴沉 :

天气真阴沉。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] [aɪˈtiː] , “ [sed] [kɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [dɪˈsaɪsɪv] [vɔɪs] .
” **But I do like it ,** ” **said Kim in her clear , decisive voice .**
” 但 我 做 喜欢 它 , ” 说 金 在 她 清除 , 决定性 嗓音 :

“但我确实很喜欢它，”金用她清晰、果断的声音说道。

“ [ɪts] [soʊ] [ˈʃaɪni] [ænd; ænd] [kliːn] [ænd; ænd][ˈkwaɪət] .
” **It's so shiny and clean and quiet .**
” 它是 所以 闪亮的 和 干净的 和 安静的 :

“这里又亮又干净又安静。”

“ [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈrævənəl] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
” **In spite of her lovely Ravenal features , which still retained something of their**
” 在 尽管如此 的 她 迷人的 渡鸦 特征 , 哪个 仍然 保留 某物 的 他们的

[ˈɪnfəntaɪl] [ˈkɜːvz] ,
infantile curves ,
婴儿 曲线 ,

“尽管她拥有美丽的雷文纳尔五官，但仍然保留着一些孩童般的曲线，

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈstɑːrtlɪŋli] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈɡrænmlðər] , [pɑːrˈθeniːə] [æn] [hɔːks] .
she looked at that moment startlingly like her grandmother , Parthenia Ann Hawks .
她 看起来 在 那 片刻 令人震惊地 喜欢 她 祖母 , 帕特尼亚 安 老鹰队 :

那一刻，她看起来惊人地像极了她的祖母帕特尼亚·安·霍克斯。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈsɪstər] [səˈsiːliə][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
They followed Sister Cecilia into the chapel .
他们 随后 姐姐 塞西莉亚 进入 这 教堂 :

他们跟着塞西莉亚修女进了小教堂。

[mæg'noʊliə] [ˈfivəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Magnolia shivered a little .
木兰 瑟瑟发抖 一个 小的 .

木兰微微颤抖了一下。

[ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [kɪm] [ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][mæg'noʊliəz][maɪnd][tuː; tə]
In giving Kim a convent education it was not in Magnolia's mind to
在 给予 金 一个 修道院 教育 它 曾是 不是 在 木兰花 头脑 到
[ˈpriːpər] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈsʌndərɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˌpeɪdʒ] [ˈɪntəvjuːz] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
prepare her for those Sunday theatrical page interviews beginning ,
准备 她 为了 那些 星期日 戏剧 页 访谈 开始 ,
木兰让金接受修道院教育，并非是为了让她为周日开始的戏剧演员面试做准备。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [dɪr] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] .
“ I was brought up by the dear Sisters in the Convent .
“ 我 曾是 带来 向上 经过 这 亲爱的 姐妹 在 这 修道院 .
“我是在修道院里由亲爱的修女们抚养长大的。”

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðə; ði] [θiːətər] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [pɑːrt][ɪn] [ˈkɪmz] [ˈfjuːtʃər] [ˈnevər] [wʌns] [ˈentərd]
“ For that matter , the theatre as having any part in Kim's future never once entered
“ 为了 那 事情 , 这 剧院 作为 拥有 任何 部分 在 金氏 未来 绝不 一次 进入
[mæg'noʊliəz][maɪnd] .
Magnolia's mind .
木兰花 头脑 .
“就此而言，金的未来中，剧院从未扮演过任何角色，这在木兰的脑海中从未出现过。”

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]
Why this should have been true it is difficult to say , considering the child's
为什么 这 应该 有 到过 真的 它 是 难的 到 说 , 考虑 这 孩子的
[ˈbækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,
考虑到孩子的背景，很难说为什么会发生这种情况。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [kəˈmiːl] [ænd; ənd][ben] [ˈhɜː] ,
together with the fact that she was seeing Camille and Ben Hur ,
一起 和 这 事实 那 她 曾是 看到 卡米尔 和 本 赫 ,
再加上她同时与卡米尔和本·赫尔交往的事实，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɒdʒəz] [ˈbrʌðərz] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːrk][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz]
and the Rogers Brothers in Central Park at an age when other little girls
和 这 罗杰斯 兄弟 在 中央 公园 在 一个 年龄 什么时候 其他 小的 女孩们
[wɜːr; wər] [ˈberli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈkʊkəʊ] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn] [waɪt] [ˈmʌzəlɪn] [ænd; ənd] [bluː] [ˈsæʃɪz]
were barely permitted to go to cocoa parties in white muslin and blue sashes
是 仅仅 允许 到 去 到 可可 各方 在 白色的 细棉布 和 蓝色的 腰带
[wer] [ðeɪ] [maɪt] ,
where they might ,
在哪里 他们 可能 ,
而罗杰斯兄弟在中央公园，在那个年纪，其他小女孩几乎都不被允许穿着白色薄纱和蓝色腰带去参加可可派对。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʌki] , [siː] [ðə; ði] [ˈfʌni] [mæn] [teɪk] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] .
if they were lucky , see the funny man take the rabbit out of the hat .
如果 他们 是 幸运的 , 看 这 有趣的 男人 拿 这 兔子 出去 的 这 帽子 .
如果他们运气好，就能看到滑稽演员从帽子里变出兔子。

[ðə; ði][nɑːn] - [sekˈteriən] [ˈgɜːlz] - [skuːlz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈstændɪŋ] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət] [wʊd] - [biː; bi]
The non - sectarian girls ' schools of good standing looked askance at would - be
这 非 - 宗派 女孩们 - 学校 的 好的 常设 看起来 斜视 在 会 - 是
[ˈentrənts] [huːz] [ˌperəntɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsoʊʃəli] [ˈkwestʃənəb(ə)l] ,
entrants whose parentage was as socially questionable ,
参赛者 谁 亲子关系 曾是 作为 社会 值得怀疑 ,
那些声誉良好的非宗教女子学校对出身社会地位存疑的入学申请者抱有怀疑态度。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [bɪ'zɑ:r] , [æz; əz] [ðæt] [reprɪ'zentɪd] [baɪ] ['rævənəl] [mɛ:r] [ænd; ənd] [pɛr] .
not to say bizarre , as that represented by Ravenal mère and père .
不是 到 说 怪异 , 作为 那 代表 经过 渡鸦 母亲 和 父亲 :
更不用说以 Ravenal mère 和 père 为代表的怪异了。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] ['gæmblər][ænd; ənd][æ; ən][eks] - [[ʃʊ] - [boʊt] ['æktɹəs] [wʊd]
The daughter of a professional gambler and an ex - show - boat actress would
这 女儿 的 一个 专业的 赌徒 和 一个 前任 - 展示 - 船 演员 会
[hæv; həv] [rɪ'si:vd] [[ɔ:rt] [[rɪft] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [mɪs] -
have received short shrift at the hands of the head mistress of Miss Dignam's
有 已收到 短的 谢里夫特 在 这 双手 的 这 头 情妇 的 错过 -
[sku:l] [fɔ:r; fər]['gɜ:lz][æt; ət] [sʌmθɪŋɡɹəðɜ] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] .
School for Girls at Somethingorother - on - the - Hudson .
学校 为了 女孩们 在 别的什么 - 在 - 这 - 哈德逊 :
职业赌徒和前表演演员的女儿，如果被迪格纳姆小姐在哈德逊河畔某某女子学校的校长看管，肯定会受到冷遇。

[ðə; ði]['ka:nvent,'ka:nvənt] [sku:l] , [ðen] ,
The convent school , then ,
这 修道院 学校 , 然后 ,
那么，修道院学校呢？

[ˈoʊpənd][ɪts] ['glu:mi] ['pɔ:rtlɪz] [tu:; tə][æz; əz] ['mɑ:tlɪ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜ:ɪn] ['fɪlz] [æz; əz][kʊd; kəd]
opened its gloomy portals to as motley a collection of jeunes filles as could
打开 它是 阴沉 门户 到 作为 杂乱无章 一个 收藏 的 年轻人 女儿们 作为 可以
[bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ['ʌndər] [wʌn] [ru:f] .
be imagined under one roof .
是 想象 在下面 一 屋顶 :
它那阴暗的大门向形形色色的年轻女子敞开，她们就像你能想象到的那样聚集在一个屋檐下。

[ɪn][ðə; ði][pɪm] [dɪm] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd][ˈkju:bɪkəlɪz][ʌv; əv][es 'ti:] . ['ægəθəz] [ɑ:n]['wɔ:bæʃ] ['ævənu:] , [saʊθ]
In the prim dim corridors and cubicles of St . Agatha's on Wabash Avenue , south
在 这 原始 暗淡 走廊 和 隔间 的 英石 : 阿加莎的 在 沃巴什 大街 , 南
,
,
,
在瓦巴什大道南侧圣阿加莎医院昏暗简朴的走廊和隔间里，

[ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] ['pjʊ:p(ə)lz] [hu:] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [feɪs] ,
you might see a score of girlish pupils who , in spite of the demure face ,
你 可能 看 一个 分数 的 少女 学生 WHO , 在 尽管如此 的 这 端庄 脸 ,
你可能会看到许多女学生，尽管她们面容矜持，

[ðə; ði] [sli:k] [breɪdz] , [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['ju:nɪfɔ:rm] , [ðə; ði]['mɑ:dist] ['mænər] , [ðə; ði] [pru:nz] - [ænd; ənd] -
the sleek braids , the severe uniform , the modest manner , the prunes - and -
这 光滑 辫子 , 这 严重 制服 , 这 谦虚的 方式 , 这 西梅 - 和 -
['prɪzəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
prism expression ,
棱镜 表达 ,
光滑的辫子，严谨的制服，谦逊的举止，以及棱角分明的表情，

[stɪl] [rɪ'zembld] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'gri:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [vɪ'veɪʃəs] ['leɪdi] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]
still resembled in a startling degree this or that vivacious lady whose name was
仍然 类似 在 一个 令人震惊 程度 这 或者 那 活泼 女士 谁 姓名 曾是
[ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['evər.li:] [klʌb] ,
associated with the notorious Everleigh Club ,
联系 和 这 臭名昭著 埃弗利 俱乐部 ,
她仍然惊人地酷似某位与臭名昭著的埃弗利俱乐部有关的活泼女士。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ænd; ənd] [mjuː'zi:əmz, 'mjuːzi:əmz] ['θraɪvɪŋ] [ə'bɔːŋ] [kla:k] [stri:t] [ɔːr]
or with the music halls and museums thriving along Clark Street or
或者 和 这 音乐 大厅 和 博物馆 熙 沿着 克拉克 街道 或者
['mædɪsn] [ɔːr] ['dɪrbərn] .
Madison or Dearborn .
麦迪逊 或者 迪尔伯恩 .

或者像克拉克街、麦迪逊街或迪尔伯恩街沿线那样，遍布着繁荣的音乐厅和博物馆。

[ˈvɪzɪtɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [es 'ti:] . [ˈæɡəθəz] [sɔː] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [laɪn] [ʌv; əv] [smɑːrt] ['bruːəm] [ˌaʊt'saɪd]
Visiting day at St . Agatha's saw an impressive line of smart broughams outside
访问 天 在 英石 . 阿加莎的 锯 一个 感人的 线 的 聪明的 布鲁厄姆 外部
[ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɑːləm] [brɪk] ['bɪldɪŋ] ;
the great solemn brick building ;
这 伟大的 庄严 砖 建筑 ;

圣阿加莎教堂的参观日当天，宏伟庄严的砖砌建筑外停放着一排气派的马车；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðer'frʌm] , [waɪl] [ɪn'verɪəbli] [drest] [ɪn] ['ɡɑːrmənts] [ʌv; əv]
and the ladies who emerged therefrom , while invariably dressed in garments of
和 这 女士们 WHO 出现 由此 , 尽管 总是 穿着 在 服装 的
['sɑːmbər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [kʌt] ,
sombre colour and restrained cut ,
阴沉 颜色 和 克制 切 ,

从那里出来的女士们，无一例外都穿着颜色暗淡、款式保守的服装，

[stɪl] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'taɪərd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [fæst] [blæk] .
still produced the effect of being attired in what is known as fast black .
仍然 生产 这 影响 的 存在 穿着 在 什么 是 已知 作为 快速地 黑色的 .
[stɪl] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'taɪərd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [fæst] [blæk] .
仍然产生了身着所谓“速干黑”服装的效果。

[ðeɪ] [ɡeɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hedɪ] ['mʌski] [sent] .
They gave forth a heady musky scent .
他们 给予 前进 一个 令人陶醉 麝香 香味 .
[ðeɪ] [ɡeɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hedɪ] ['mʌski] [sent] .
它们散发出浓郁的麝香味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɪtʃər] ,
And the mould of their features ,
和 这 模具 的 他们的 特征 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɪtʃər] ,
以及他们面部特征的轮廓，

['iːv(ə)n] [wen] [træns'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [krept] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡeɪzd]
even when transformed by the expression that crept over them as they gazed
甚至 什么时候 转变 经过 这 表达 那 悄悄地爬 超过 他们 作为 他们 凝视
[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['ɡɜːrli] ['feɪsɪz] [soʊ] ['mɑːrkɪdli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ,
upon those girlish faces so markedly resembling their own ,
之上 那些 少女 面孔 所以 明显地 类似 他们的 自己的 ,
[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['ɡɜːrli] ['feɪsɪz] [soʊ] ['mɑːrkɪdli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ,
即使当他们凝视着那些与自己如此相似的少女面孔时，脸上浮现出不同的表情，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑːtər] [hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌm] .
had a look as though the potter had used a heavy thumb .
有 一个 看 作为 尽管 这 陶工 有 用过的 一个 重的 拇指 .
[hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑːtər] [hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌm] .
看起来像是陶工用拇指用力按压过。

[ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] [hæd; həd] [bɪn] [mæg'nɒvliəz] [aɪ'diːə] .
The convent had been Magnolia's idea .
这 修道院 有 到过 木兰花 主意 .
[ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] [hæd; həd] [bɪn] [mæg'nɒvliəz] [aɪ'diːə] .
修道院是玛格诺莉亚的主意。

['rævənəl] [hæd; həd] [læft] [wen] [ʃiː ʃi] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Ravenal had laughed when she broached the subject to him .
渡鸦 有 笑了 什么时候 她 已提出 这 主题 到 他 .
[rævənəl] [hæd; həd] [læft] [wen] [ʃiː ʃi] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
当她向雷文纳尔提起这个话题时，他笑了。

“ [ʃi:l] [biː; bi] [wel] [fed] [ænd; ənd] [ˈhaust] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [kæəd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd]
“ She'll be well fed and housed and generally cared for there , ” he agreed
“ 壳 是 出色地美联储 和 房屋 和 一般来说 关心 为了 那里 , ” 他 同意
.
:
.

“她在那里会吃好住好，得到很好的照顾，”他同意道。

“ [ænd; ənd] [ʃi:l] [lɜːrn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd] [diˈpɔːrtmənt] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi]
“ And she'll learn French and embroidery and deportment and maybe
“ 和 壳 学习 法语 和 刺绣 和 仪态 和 或许
[sʌm; səm] [əˈrɪθmətɪk] , [ɪf] [ʃiːz] [ˈlʌki] .
some arithmetic , if she's lucky .
一些 算术 , 如果 她是 幸运的 .

“如果她幸运的话，她还能学会法语、刺绣、仪态，也许还能学会一些算术。”

[bʌt; bət] [ˈevri] [tiː] — [ʌ; ɜː] — [ˈevri] [ˈeɪdi] [ˈleɪdi][ɑːn][kla:k] [stri:t] [sendz] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ðer; ðər] . ”
But every t — uh — every shady lady on Clark Street sends her daughter there . ”
但 每一个 t — 呃 — 每一个 阴凉 女士 在 克拉克 街道 发送 她 女儿 那里 : ”
但是克拉克街上每个——呃——每个不正经的女人都会把女儿送到那里去。”

“ [ʃiːz] [gaːt][tuː; tə][goʊ] [ˈsʌmwer] , [geɪ] .
“ She's got to go somewhere , Gay .
“ 她是 得到 到 去 某处 , 同性恋 .

“她总得去某个地方，盖伊。”

[ðɪs] [ˈpɪlər] - [tuː; tə] - [poʊst][laɪf] [wɪə(r)] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɪz][ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”
This pillar - to - post life we're leading is terrible for a child . ”
这 支柱 - 到 - 邮政 生活 是 领导 是 糟糕的 为了 一个 孩子 : ”

我们现在这种居无定所的生活对孩子来说太糟糕了。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [oʊn] [laɪf] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
“ What about your own life when you were a child ?
“ 什么 关于 你的 自己的 生活 什么时候 你 是 一个 孩子 ?

“那么你小时候的生活是怎样的呢？ ”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][led][ə; eɪ] [ˈprɪsi] [ɪɡˈzɪstəns] . ”
I suppose you led a prissy existence . ”
我 认为 你 引领 一个 矫揉造作 存在 : ”

我猜你过着一种拘谨的生活吧。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːˈtiːn] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ˈkɪmz] .
“ It was routine compared to Kim's .
“ 它 曾是 常规 比较的 到 金氏 .

“与金正恩的经历相比，这简直是小巫见大巫。”

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [aɪ][æt; ət] [liːst] [wʊk] [ʌp][ɪn]
When I went to bed in my little room on the Cotton Blossom I at least woke up in
什么时候 我 去 到 床 在 我的 小的 房间 在 这 棉布 开花 我 在 至少 觉醒 向上 在
[aɪ ˈtiː][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
it next morning .
它 下一个 早晨 :

当我睡在棉花花号上的小房间里时，至少第二天早上我还在房间里醒来。

[kɪm] [goʊz][tuː; tə] [sli:p] [ɑːn] [nɔːrθ] [kla:k] [ænd; ənd] [weɪks] [ʌp][ɑːn] [ˈmɪʃɪɡən] [ˈævənuː] .
Kim goes to sleep on north Clark and wakes up on Michigan Avenue .
金 去 到 睡觉 在 北 克拉克 和 醒来 向上 在 密歇根州 大街 :

金在北克拉克街睡着了，醒来时却发现自己在密歇根大道上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [siːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
She never sees a child her own age .
她 绝不 看到 一个 孩子 她 自己的 年龄 :

她从没见过和自己同龄的孩子。

[ʃiː, ʃɪ] [noʊz] [mɔːr] [bel] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbə,meɪdz] [ænd; ənd] [ˈweɪtəz] [ðæn; ðən][ə, eɪ] [ˈtrævəlɪŋ]
She knows more bell boys and chambermaids and waiters than a travelling
她 知道 更多的 钟 男孩们 和 女佣 和 服务员 比 一个 旅行
[mæn] .
man .
男人 :

她认识的行李员、女佣和侍者比一个经常出差的人还多。

[ʃiː, ʃɪ] [θɪŋks] [ə, eɪ][ˈdɑːlər] [bɪl] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ˈkændɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə, eɪ]
She thinks a dollar bill is something to buy candy with and that when a
她 思考 一个 美元 账单 是 某物 到 买 糖果 和 和 那 什么时候 一个
[ˈstɑːkɪŋ] [hæz; həz][ə, eɪ] [hoʊl] [ɪn][,aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [θroʊ] [,aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
stocking has a hole in it you throw it away .
袜 有 一个 洞 在 它 你 扔 它 离开 .
她认为一美元钞票是用来买糖果的，而袜子破了个洞就应该扔掉。

[ʃiː, ʃɪ] [kɑːnt] [duː][ðə; ðɪ] [ˈsɪmplɪst] [ˈpraːbləm] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] ,
She can't do the simplest problem in arithmetic ,
她 不能 做 这 最简单的 问题 在 算术 ,
她连最简单的算术题都做不出来。

[ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] - [flɔːr] [roʊˈtʌndə] [reɪl] [ˈspɪtɪŋ] [ɑːn]
and yesterday I found her leaning over the second - floor rotunda rail spitting on
和 昨天 我 成立 她 倾斜 超过 这 第二 - 地面 圆形大厅 轨 吐痰 在
[ðə; ðɪ] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] — — "
the heads of people in the — — "
这 头部 的 人们 在 这 — — "
昨天我发现她倚在二楼圆形大厅的栏杆上，朝里面的人头上吐口水——"

" [dɪd] [ʃiː, ʃɪ] [hɪt] [ˈenɪbɔːdi] ? "
" Did she hit anybody ? "
" 做过 她 打 任何人 ? "
她打人了么？

" [,aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈfʌni] , [geɪ] . "
" It isn't funny , Gay . "
" 它 不是 有趣的 , 同性恋 . "
“这不好笑，盖伊。”

" [,aɪ ˈtiː] [ɪz] , [tuː] .
" It is , too . "
" 它 是 , 也 .
“确实如此。”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [duː][,aɪ ˈtiː] . "
I've always wanted to do it . "
我已经 总是 通缉 到 做 它 . "
我一直都想做这件事。

" [wel] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] — [bʌt; bət] , [ˈeniweɪ] , [,aɪ ˈtiː][wəʊnt] [biː; bi] [ˈfʌni] [faɪv] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .
" Well , so have I — but , anyway , it won't be funny five years from now . "
" 出色地 , 所以 有 我 — 但 , 反正 , 它 惯于 是 有趣的 五 年 从 现在 .
“嗯，我也是——但是，无论如何，五年后就不会觉得好笑了。”

" [es ˈtiː] . [ˈæɡəθəz] [ˈɑːkjupaɪd] [hæf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ʃəˈkɑːɡoʊz] [hjuːdʒ] [skwer] [blɑːks] .
" St . Agatha's occupied half of one of Chicago's huge square blocks . "
" 英石 : 阿加莎的 占领 一半 的 一 的 芝加哥的 巨大的 正方形 积木 :
“圣阿加莎教堂占据了芝加哥一个巨大街区的一半。”

[ɪts] [ɡreɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [frʌnt] [steps] [wʌz; wəz] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
Its great flight of front steps was flush with the street ,
它是 伟大的 航班 的 正面 步骤 曾是 冲洗 和 这 街道 ,
它那气派的正面台阶与街道齐平。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [dɪˈskri:tli] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [brɪk] [wɔ:l] [ˈfʊli]
but at the back was a garden discreetly protected by a thick brick wall fully
但 在 这 后退 曾是 一个 花园 谨慎地 受保护 经过 一个 厚的 砖 墙 完全
[ten] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [bəˈlɪdʒərəntli] [spaɪk] .
ten feet high and belligerently spiked .
十 脚 高的 和 好战地 尖峰 .

但后面却有一个花园，花园被一道厚厚的砖墙巧妙地保护着，这堵墙足有十英尺高，而且墙顶还布满了尖刺。

[esˈti:] . [ˈægəθə] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [əˈtendənt] [ˈtʃerəbɪm] [lʊkt] [ˈkrɪtɪkli]
St . Agatha herself and a whole host of attendant cherubim looked critically
英石 . 阿加莎 她自己 和 一个 所有的 主持人 的 服务员 基路伯 看起来 关键
[daʊn] [əˈpɑ:n][mægˈhʊʊliə][ænd; ənd] [kɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]
down upon Magnolia and Kim as they ascended the long broad flight of steps
向下 之上 木兰 和 金 作为 他们 上升 这 长的 广阔 航班 的 步骤
[ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈlæbəɾətli] ([ænd; ənd] [ˈlʌmpɪli]) [kɑ:vɔ] [frʌnt] [dɔ:r] .
that led to the elaborately (and lumpily) carved front door .
那 引领 到 这 精心 (和 凹凸不平) 雕刻 正面 门 .

圣阿加莎本人和一大群侍从小天使俯视着玛格诺利亚和金，她们正走上通往雕刻精美（且凹凸不平）的前门的长长的宽阔台阶。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [mægˈhʊʊliə][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈterəfard] .
Of the two Magnolia was the more terrified .
的 这 二 木兰 曾是 这 更多的 恐惧 .
两人之中，木兰更加惊恐。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈglɪtəd] [soʊ] [ˈʃɑ:rpli] .
The windows glittered so sharply .
这 视窗 闪闪发光 所以 尖锐地 .
窗户闪闪发光，格外耀眼。

[ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər][soʊ] [kli:n] .
The stairs were so clean .
这 楼梯 是 所以 干净的 .
楼梯非常干净。

[ðə; ði] [bel] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræŋ] [aɪˈti:] ,
The bell , as they rang it ,
这 钟 , 作为 他们 响铃 它 ,
他们摇响了铃铛。

[si:md] [tu:; tə] [ˈekəʊ][soʊ] [ˈhɑ:ləʊli] [θru:] [ˈendləs] [ʌnˈsi:n] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] .
seemed to echo so hollowly through endless unseen halls and halls and halls .
似乎 到 回声 所以 空心地 通过 无尽的 看不见 大厅 和 大厅 和 大厅 .
仿佛在无尽的、看不见的走廊、走廊、走廊之间空洞地回荡。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpriˈsiːdɪd] [baɪ][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈhju:mən]
The hand that opened the door had been preceded by no sound of human
这 手 那 打开 这 门 有 到过 之前 经过 不 声音 的 人类
[ˈfʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .
打开门的那只手之前，没有任何人声脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [lu:md] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [ˈsiːmɪŋli] [æz; əz] [ɪˈmu:vəbl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
The door had loomed before them seemingly as immovable as the building
这 门 有 迫近 前 他们 似乎 作为 不可移动的 作为 这 建筑
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .
那扇门巍然耸立在他们面前，仿佛和建筑物本身一样坚不可摧。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [blæk] [ˈmædʒɪk][ɪn][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [ˈoʊpənɪŋ] .
There was the effect of black magic in its sudden and noiseless opening .
那里 曾是 这 影响 的 黑色的 魔法 在 它是 突然 和 无声 开幕 .
它突然无声地开启，仿佛带有某种黑魔法的魔力。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈentrəns] [hɔ:l] [ˈweɪtɪd] [stɪl] [ænd; ənd][dɪm] .
The great entrance hall waited still and dim .
这 伟大的 入口 大厅 等待 仍然 和 暗淡 .
宏伟的门厅静谧而昏暗。

[ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [bɪfɔ:r] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt]
The black - robed figure before them was vaguely surmounted by a round white
这 黑色的 - 身着长袍 数字 前 他们 曾是 依稀 克服 经过 一个 圆形的 白色的
[feɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [flæt] [ˈsɜ:rkjələɹ] [ˈsɜ:rfɪs]
face that had the look of being no face at all but a flat circular surface
脸 那 有 这 看 的 存在 不 脸 在 全部 但 一个 平坦的 圆 表面
[ɑ:n] [wɪtʃ] [fɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklʌmzɪli] [dɔ:bd] .
on which features had been clumsily daubed .
在 哪个 特征 有 到过 笨拙地 涂抹 .

他们面前的黑袍人影上方隐约可见一张圆圆的白色脸，那脸看起来根本不像脸，而只是一个扁平的圆形表面，上面笨拙地涂抹着五官。

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [əˈbaʊt] [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][ɪn] [sku:l] .
“ I came to see about placing my little girl in school .
” 我 来了 到 看 关于 放置 我的 小的 女孩 在 学校 .
“我来咨询一下如何让我的小女儿入学。”

“ [ðə; ði] [flæt] [ˈsɜ:rfɪs] [broʊk] [ʌp] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ The flat surface broke up surprisingly into a smile .
” 这 平坦的 表面 打破 向上 出奇 进入 一个 微笑 .
“平坦的表面出人意料地裂开，变成了一个微笑。”

[fi:; ji][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋɡər][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ˈsɑ:mbər] [ˈfɪɡjər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
She was no longer a mysterious and sombre figure but a middle - aged
她 曾是 不 更长 一个 神秘 和 阴沉 数字 但 一个 中间 - 老年人
[pɜ:rs(ə)n] , [ˈkaɪndli] ,
person , kindly ,
人 , 亲切地 ,
她不再是神秘而阴郁的人物，而是一位和蔼可亲的中年人。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪˈspeʃəli] [braɪt] .
but not especially bright .
但 不是 尤其 明亮的 .
但亮度并不特别高。

“ [ðɪs] [wei] .
“ This way .
” 这 方式 .
“这边走。

“ [ðɪs] [wei] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈfaɪni] [ˈɑ:fis] [prɪˈzɑɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ] [əˈnʌðər] [flæt] [ˈsɜ:rkjələɹ]
“ This way led to a small and shiny office presided over by another flat circular
” 这 方式 引领 到 一个 小的 和 闪亮的 办公室 主持 超过 经过 其他 平坦的 圆
[ˈsɜ:rfɪs] .
surface .
表面 .
这条路通向一间小巧而明亮的办公室，办公室里摆放着另一个扁平的圆形台面。

[ðɪs] , [ɪn][tʰɜːrn] , [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋli] ['sʌni] [ruːm] , [wʌn] [flaɪt]
This , in turn , gave way to a large and almost startlingly sunny room , one flight
这 , 在 转动 , 给予 方式 到 一个 大的 和 几乎 令人震惊地 阳光明媚 房间 , 一 航班
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

这之后，我们来到楼上一个宽敞明亮、阳光充足的房间。

[wer] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
where sat at a desk a black - robed figure different from the rest .
在哪里 卫星 在 一个 桌子 一个 黑色的 - 身着长袍 数字 不同的 从 这 休息 .
桌子旁坐着一个身穿黑袍的人，与其他人不同。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɪŋk] [feɪs] .
A large pink face .
一个 大的 粉色的 脸 .

一张粉红色的大脸。

['penətreɪtɪŋ] [ʃruːd] [bluː] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ɡoʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] .
Penetrating shrewd blue eyes behind gold - rimmed spectacles .
渗透 精明 蓝色的 眼睛 在后面 金子 - 带边 眼镜 .
金边眼镜后，是一双锐利而睿智的蓝眼睛。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [diːp] [wɪ'daʊt] ['rezənəns] .
A voice that was deep without resonance .
一个 嗓音 那 曾是 深的 没有 谐振 .

声音低沉却缺乏共鸣。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːlər] .
A woman with the look of the ruler .
一个 女士 和 这 看 的 这 统治者 .

一位拥有统治者般气质的女子。

- , ['præktɪkli] , [ɪn][ðə; ði][ɡɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .
Parthy , practically , in the garb of a Mother Superior .
- , 几乎 , 在 这 外衣 的 一个 母亲 优越的 .

帕蒂实际上穿着修女院长的服装。

“ [oʊ] , [maɪ] ['ɡʊdnəs] ! ” [θɔːt] [mæg'nʊʊliə] , [ɪn][ə; eɪ]['pæni:k] .
“ **Oh , my goodness !** ” **thought Magnolia , in a panic .**
“ 哦 , 我的 善良 ! ” 想法 木兰 , 在 一个 恐慌 .

“哦，我的天哪！”木兰惊慌地想。

[ʃiː; ʃi] [held] ['kɪmz] [kuːl] ['lɪt(ə)] [hænd] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ædʒɪteɪtɪd] ['fɪŋgərz] .
She held Kim's cool little hand tight in her own agitated fingers .
她 握住 金氏 凉爽的 小的 手 紧的 在 她 自己的 激动 手指 .

她焦躁不安地用自己的手指紧紧握住金冰凉的小手。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kælkjələbli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
Of the two , she was incalculably the younger .
的 这 二 , 她 曾是 无法估量 这 年轻 .

两人之中，她年纪小得多。

[ðə; ði]['klæsruːmz; 'klæsɾʊmz] .
The classrooms .
这 教室 .

教室。

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] .
The sewing room .
这 缝纫 房间 .

缝纫室。

[ˈsɪstər] [ðɪs] .
Sister This .
姐姐 这 .

姐姐。

[ˈsɪstər] [ðæt] .
Sister That .
姐姐 那 .

姐姐。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
The garden .
这 花园 .

花园。

[ˈlɪt(ə)l] [hɑːrd] [bentʃɪz] .
Little hard benches .
小的 难的 长椅 .

矮小的硬板凳。

[prɪm] [ˈgræv(ə)l] [pæðz] .
Prim gravel paths .
普里姆 碎石 路径 .

原始的碎石小路。

[ˈhoʊli] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [stoʊn] [ˈbruːdɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wel] - [kept] [ˈflaʊər] [bedz] .
Holy figures in stone brooding down upon the well - kept flower beds .
圣 数据 在 石头 沉思 向下 之上 这 出色地 - 保留 花 床 .

神圣的石像俯瞰着精心照料的花坛。

[seɪnts] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd] [əˈpɒsəlz] .
Saints and angels and apostles .
圣徒队 和 天使 和 使徒 .

圣徒、天使和使徒。

[wen] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [ˈfɪgjərz] [wɪˈðɪn]
When all those glittering windows were dark , and the black - robed figures within
什么时候全部 那些 闪闪发光 视窗 是 黑暗的 , 和 这 黑色的 - 身着长袍 数据 之内
[leɪ] [ɪn] [ˈslʌmbər] ,
lay in slumber ,
躺 在 睡眠 ,

当所有闪闪发光的窗户都黯淡无光，里面身穿黑袍的人影都沉睡时

[ðer; ðər][hændz] ([ˈʊrli]) [krɔːst] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈbærən] [brests] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] [ˈsɜːrkjələr]
their hands (surely) crossed on their barren breasts and the flat circular
他们的 双手 (一定) 交叉 在 他们的 荒芜 乳房 和 这 平坦的 圆
[ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] [rɪˈpəʊzd] [ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [ˈpɪləʊz] ,
surfaces reposed exactly in the centre of the hard pillows ,
表面 安息 确切地 在 这 中心 的 这 难的 枕头 ,

她们的双手（肯定）交叉放在她们空荡荡的胸前，扁平的圆形表面正好位于硬枕头的正中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈflʌdɪd] [ðɪs] [ˈklɒɪstərd] [ˈgɑːrdn] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈwaːntən]
and the moonlight flooded this cloistered garden spot with the same wanton
和 这 月光 被淹 这 隐修 花园 点 和 这 相同的 放肆
[ˈwɪtʃəri] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [ə; eɪ] [sɪˈsɪljən] [ˈbəʊər] ,
witchery that enveloped a Sicilian bower ,
巫术 那 被包裹 一个 西西里 凉亭 ,

月光洒满这处僻静的花园，如同西西里岛凉亭般笼罩着一种放荡不羁的魔力。

[dɪd] [ðiːz] [ˈpaɪəs] [stoʊn] [ˈɪmɪdʒɪz] [tɜːrɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [fɔːnz] [ænd; ənd] [ˈnɪmfz] [ænd; ənd][ˈdraɪ,ædz] ,
did these pious stone images turn suddenly into fauns and nymphs and dryads ,
做过 这些 虔诚的 石头 图片 转动 突然 进入 半人半羊神 和 若虫 和 树精 ,
[mægˈnoʊliə] [ˈwʌndə-d] , [ˈwɪkɪdli] .
Magnolia wondered , wickedly .
木兰 想知道 , 邪恶地 .
木兰邪恶地想, 难道这些虔诚的石像突然变成了牧神、仙女和树精吗?

[əˈlaʊd] : “ [aɪ] [siː] . . .
Aloud : “ I see . . .
大声 : “ 我 看 . . .
大声说: “我明白了.....”

[aɪ] [siː] . . .
I see . . .
我 看 . . .
我懂了。 . . .

[oʊ] , [ðə; ði] [rɪˈfektəri] . . .
Oh , the refectory . . .
哦 , 这 食堂 . . .
哦, 食堂.....

[aɪ] [siː] . . .
I see . . .
我 看 . . .
我懂了。 . . .

[ˈprerz] . . .
Prayers . . .
祈祷 . . .
祈祷.....

[ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] . .
seven o'clock . .
七 点钟 . .
七点钟.....

[dɑːrk] [bluː] [ˈdresɪz] . . .
dark blue dresses . . .
黑暗的 蓝色的 连衣裙 . . .
深蓝色连衣裙.....

[ˈevri] [ˈθɜːrzdɪ] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [faɪv] . . .
every Thursday from two to five . . .
每一个 周四 从 二 到 五 . . .
每周四下午两点到五点.....

[ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [æz; əz] [wel]
and sewing and music and painting as well
和 缝纫 和 音乐 和 绘画 作为 出色地
还有缝纫、音乐和绘画.....

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
” **And this was the chapel** .
” 和 这 曾是 这 教堂 .
这就是小教堂。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .
我懂了。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][tuː; tə][biː; bi] [[erɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈpjuːp(ə)l] .
And this was her bedroom to be shared with another pupil .
和 这 曾是 她 卧室 到 是 共享 和 其他 瞳孔 .
这是她和另一名学生共用的卧室。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
But she has always had her own .
但 她 有 总是 有 她 自己的 .
但她一直都有自己的生活。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ruːl] .
It is the rule .
它 是 这 规则 .
这是规定。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .
我懂了。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .
我会通知你。

[ɪts] [kɪm] .
It's Kim .
它是 金 .
是金。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ðæts] [hɜːr; həɹ] [neɪm] , [ˈriːəli] .
I know it is , but that's her name , really .
我 知道 它 是 , 但 那就是 她 姓名 , 真的 .
我知道那是她的名字，但那真的是她的真名。

[ɪts] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [kənˈtʌki] [ænd; ɐnd] [ɪləˈnoʊ] [ænd; ɐnd] [mɪˈzɔːri] — [ðæt] [ɪz] — [jes] ,
It's — she was born in Kentucky and Illinois and Missouri — that is — yes ,
它是 — 她 曾是 出生 在 肯塔基州 和 伊利诺伊州 和 密苏里州 — 那 是 — 是的 ,
[aɪ ˈtiː] [dʌz] [saʊnd] — [noʊ] ,
it does sound — no ,
它 做 声音 — 不 ,
她出生在肯塔基州、伊利诺伊州和密苏里州——是的，听起来确实如此——不，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
I don't think she'd like to have you call her anything else ,
我 不 思考 棚 喜欢 到 有 你 称呼 她 任何事物 别的 ,
我想她不会喜欢你用别的称呼来叫她。

[ʃiːz] [soʊ] [juːst] — [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] , [meɪ] [aɪ] ?
she's so used — I'll let you know , may I ?
她是 所以 用过的 — 患病的 让 你 知道 , 可能 我 ?
她已经习惯了——我会告诉你的，好吗？

[aɪd][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiːd] [biː; bi] [ˈhæpi] . . .
I'd like to talk it over with her to see if she thinks she'd be happy . . .
ID 喜欢 到 讲话 它 超过 和 她 到 看 如果 她 思考 棚 是 快乐的 . . .
我想和她好好谈谈，看看她是否觉得她会快乐.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrɪn] , [ɪn] [ˈveriəs] [ˈklæsru:mz; ˈklæsɾəmz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɒrɪdɔːz] ,
In the garden , in various classrooms , in the corridors ,
在 这 花园 , 在 各种各样的 教室 , 在 这 走廊 ,
在花园里，在各个教室里，在走廊里，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ˈgɜ:lz][frʌm; frəm][ten][tu:; tə] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n]
and on the stairs they had encountered girls from ten to sixteen or even
和 在 这 楼梯 他们 有 遭遇 女孩们 从 十 到 十六 或者 甚至
[ɜr'ti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
eighteen years of age ,
十八 年 的 年龄 ,

在楼梯上，他们遇到了十岁到十六岁甚至十八岁的女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [drest] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] ,
and they were all dressed exactly alike ,
和 他们 是 全部 穿着 确切地 同样 ,

他们穿着的都是一模一样的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [pɹɪm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ]
and they had all flashed a quick prim look at the visitors from beneath
和 他们 有 全部 闪光灯 一个 快的 原始 看 在 这 访客 从 下面
[dɪ'mjʊr] [lɪdʒ] .
demure lids .
端庄 盖子 .

她们都从矜持的眼睑下迅速而拘谨地瞥了来访者一眼。

[mæɪg'noʊliə][hæd; həd] [sensɪ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][plɑ:t] , [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] .
Magnolia had sensed a curious undercurrent of plot , of mischief .
木兰 有 感觉到的 一个 好奇的 暗流 的 阴谋 , 的 恶作剧 .

木兰察觉到一股奇怪的阴谋和恶作剧的暗流涌动。

[ˈhɪd(ə)n] [ˈsi:kɹət] [θɔ:ts] [ˈskɜ:ri:d] [ʌp][ðə; ði] [ber] [ˈva:nɪft] [hɔ:lz] , [ˈlɜ:kt] [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Hidden secret thoughts scurried up the bare varnished halls , lurked grinning in the
隐 秘密 想法 匆匆跑过 向上 这 裸 涂漆 大厅 , 潜伏 咧嘴笑 在 这
[ˈsterweɪ] [nɪtʃɪz] .
stairway niches .
楼梯 利基市场 .

隐藏的秘密思绪沿着光秃秃的油漆走廊四处逃窜，在楼梯壁龛里狞笑着潜伏着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈsʌni] [ˈsekənd] - [flɔ:r] [ru:m] [ˈæftər][ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
They were back in the big sunny second - floor room after their tour of inspection .
他们 是 后退 在 这 大的 阳光明媚 第二 - 地面 房间 后 他们的 旅游 的 检查 .

巡视结束后，他们回到了阳光充足的二楼大房间。

[ðə; ði] [pɪŋk] - [feɪst] - [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈlev(ə)] [braʊz] .
The pink - faced Parthy person was regarding them with level brows .
这 粉色的 - 面对 - 人 曾是 关于 他们 和 等级 眉毛 .

脸色红润的帕尔蒂人面无表情地看着他们。

[mæɪg'noʊliə][wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [mɔ:r] [ˈtaɪtli] [ðæn; ðən][ˈevər][tu:; tə] [ˈkɪmz] [hænd] .
Magnolia was clinging more tightly than ever to Kim's hand .
木兰 曾是 依恋 更多的 紧紧 比 曾经 到 金氏 手 .

木兰比以往任何时候都更紧紧地抓着金的手。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɜ:r; wər] [səˈpɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t][ʃi: ʃi][ðə; ði][tʃaɪld] .
It was as though the child were supporting her , not she the child .
它 曾是 作为 尽管 这 孩子 是 支持 她 , 不是 她 这 孩子 .

仿佛是孩子在支撑着她，而不是她支撑着孩子。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˈweðər] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] , ” [kɪm] [hæd; həd][ˈspʊkən] [ʌp] , [əˈstɑ:nɪʃɪŋli]
“ **But I know now whether I like it or not , ” Kim had spoken up , astonishingly**
“ 但 我 知道 现在 无论 我 喜欢 它 或者 不是 , ” 金 有 说 向上 , 令人震惊地
.
:
.”

“但我现在知道我喜不喜欢它了，”金惊讶地开口说道。

“ [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
“ **I like it** .
“ 我 喜欢 它 .

我喜欢。

“ [mæg'nɒʊliə][wʌz; wəz] ['hɔ:rifaɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [kraɪd] , “ [oʊ] , [nɒʊ] !
“ **Magnolia was horrified to find that she had almost cried , “ Oh , no !**
“ 木兰 曾是 惊恐万分 到 寻找 那 她 有 几乎 哭 , “ 哦 , 不 !
“木兰惊恐地发现自己差点哭了出来, ‘哦, 不!’ ”

[nɒʊ] , [kɪm] !
No , Kim !
不 , 金 !

不, 金!

“ [ə'laʊd] .
“ **aloud** .
“ 大声 .

大声地说。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn'sted] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
She said , instead , “ Are you sure , darling ?
她 说 , 反而 , “ 是 你 当然 , 亲爱的 ?

她却说: “亲爱的, 你确定吗? ”

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [steɪ] [ən'les] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] .
You needn't stay unless you want to .
你 不必 停留 除非 你 想 到 .

你不必留下, 除非你想留下。

[ˈmʌðər] [dʒʌst] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . “
Mother just brought you to see if you might like it . “
母亲 只是 带来 你 到 看 如果 你 可能 喜欢 它 . “

妈妈带你来是想看看你喜不喜欢这里。

“ [aɪ] [du:] , “ [rɪ'pi:tɪd] [kɪm] , [ˈpeɪʃntli] , [æz; əz][wʌn] [spi:ks] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [tʃaɪld] .
“ **I do , “ repeated Kim , patiently , as one speaks to an irritating child** .
“ 我 做 , “ 重复 金 , 耐心 , 作为 一 说话 到 一个 令人恼火的 孩子 .

“我愿意,”金耐心地重复道, 就像在安抚一个烦人的孩子一样。

[mæg'nɒʊliə][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Magnolia was conscious of a sinking sense of disappointment .
木兰 曾是 有意识的 的 一个 下沉 感觉 的 失望 .

木兰感到一种深深的失望感袭来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] , [pər'vɜ:rsli] [ɪ'hʌf] , [ðæt] [kɪm] [wʊd] [stæmp][hɜ:r; hər] [fi:t] , [θroʊ] [hɜ:r'self]
She had hoped , perversely enough , that Kim would stamp her feet , throw herself
她 有 希望 , 反常地 足够的 , 那 金 会 邮票 她 脚 , 扔 她自己
[ˈskri:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
screaming on the floor ,
尖叫 在 这 地面 ,

令人匪夷所思的是, 她竟然希望金会跺脚, 尖叫着倒在地上。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [kli:n] [ˈɔ:rdərli] [pleɪs] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
and demand to be carried out of the bare clean orderly place back to the
和 要求 到 是 携带 出去 的 这 裸 干净的 秩序 地方 后退 到 这
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['weltər] [ʌv; əv][kla:k] [stri:t] .
delightful welter of Clark Street .
愉快 弱打 的 克拉克 街道 .

并要求被从干净整洁的地方带回克拉克街那令人愉悦的喧嚣之中。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] [biˈstəʊɪŋ] [əˈpɑːn] [kɪm] [ə; eɪ] [ˈleɪdlɪk] **She could not overcome the feeling that in thus bestowing upon Kim a ladylike**
她 可以 不是 克服 这 感觉 那 在 因此 授予 之上 金 一个 淑女
[edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbækgraʊnd] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [diˈpraɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] **education and background she was depriving her of something rich and**
教育 和 背景 她 曾是 剥夺 她 的 某物 富有的 和
[ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [ˈkʌlərf(ə)l] **precious and colourful**
宝贵的 和 丰富多彩的

她始终无法摆脱这样一种感觉：给予金淑女般的教育和背景，就等于剥夺了她一些丰富、珍贵、多彩的东西。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪldhʊd] **She thought of her own childhood**
她 想法 的 她 自己的 童年

她想起了自己的童年。

[ʃiː, ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ˈpæsiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] **She shut her eyes so as to see more clearly the pictures passing in her mind**
她 关闭 她 眼睛 所以 作为 到 看 更多的 清楚地 这 图片 通过 在 她 头脑
.
:
.

她闭上眼睛，以便更清楚地看到脑海中浮现的画面。

[diːp] [ˈrɪvəz] **Deep rivers**
深的 河流

深邃的河流。

[waɪd] [ˈrɪvəz] **Wide rivers**
宽的 河流

宽阔的河流。

[ˈwɪləʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] [ˈtreɪlɪŋ] [greɪ] - [ɡriːn] **Willows by the water's edge trailing gray - green**
柳树 经过 这 水的 边缘 尾随 灰色的 - 绿色的

水边的柳树垂下灰绿色的枝条。

[ˈdɔːɡwʊd] [ɪn] [ˈferi] [bluːm] **Dogwood in fairy bloom**
茺 在 仙女 盛开

仙女般盛开的山茱萸。

[ˈdɑːki] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] **Darkies on the landing**
黑人 在 这 降落

楼梯平台上的黑人。

- [plʌŋk] - [plʌŋk] - [plʌŋk] , - [plʌŋk] - [plʌŋk] - [plʌŋk] **Plinketty - plunk - plunk - plunk , plinketty - plunk - plunk - plunk**
- 噗通 - 噗通 - 噗通 , - 噗通 - 噗通 - 噗通

叮叮当当，叮叮当当。

[ˈkɑːt(ə)n] [beɪlz] **Cotton bales**
棉布 捆包

棉花包。

[ˈswetɪŋ] [blæk] [ˈbɑːdɪz] **Sweating black bodies**
出汗 黑色的 身体

汗流浹背的黑人躯体。

[su:] , [i:'ef][hi; hi] [lʌvz] [jʌ] , [goʊ][wið; wiθ][him; im] .
Sue , ef he loves yuh , go with him .
起诉 , ef 他 爱 嗯 , 去 和 他 .
苏, 如果他爱你, 就跟他走吧。

[tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɑ:mədi] - [ˈdra:mə] ,
To - morrow night , ladies and gentlemen , that magnificent comedy - drama ,
到 - 明天 夜晚 , 女士们 和 先生们 , 那 壮丽 喜剧 - 戏剧 ,
[ˈɑ:nɪst] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] .
Honest Hearts and Willing Hands .
诚实的 红心 和 愿意的 手 .
女士们先生们, 明天晚上, 我们将为您带来精彩绝伦的喜剧剧情片《诚实的心和乐于助人的双手》。

[ðə; ði][bənd] , [red] - [ˈkoʊtɪd] , [ɪts] [bræs] [ˈskri:mɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnu:ndeɪ] [sʌn] .
The band , red - coated , its brass screaming defiance at the noonday sun .
这 乐队 , 红色的 - 涂层 , 它是 黄铜 尖叫 蔑视 在 这 午 太阳 .
乐队身着红色制服, 铜管乐器发出尖锐的呐喊, 向正午的烈日发出挑战。

[ðə; ði] [ˈsti:li] [blu:] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [feɪs] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ˈwɪmpl] [ænd; ənd][ðə; ði]
The steely blue eyes in the pink face surrounded by the white wimple and the
这 钢铁般的 蓝色的 眼睛 在 这 粉色的 脸 包围 经过 这 白色的 头巾 和 这
[blæk] [kɔɪf] [si:md] [tu; tə][bi; bi] [ˈbɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪz] .
black coif seemed to be boring into her own eyes .
黑色的 头巾 似乎 到 是 无聊的 进入 她 自己的 眼睛 .
粉红色的脸上, 白色的头巾和黑色的发髻衬托着一双湛蓝的眼睛, 仿佛要看穿自己的双眼。

" [ɪf] [ju; jʊ] [jɔ:ɹ'self] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [hɪr] [wið; wiθ][ju: 'es][wi:; wi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r]
" **If you yourself would rather not have her here with us we would prefer**
" 如果 你 你自己 会 相当 不是 有 她 这里 和 我们 我们 会 更喜欢
[nɑ:t][tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] . "
not to take her . "
不是 到 拿 她 : "
"如果您本人不希望她和我们在一起, 我们也不愿意带她来。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] !
" **Oh , but I would !**
" 哦 , 但 我 会 !
"哦, 但我会的! "

[aɪ][du:] !
I do !
我 做 !
我愿意!

" [mægˈnoʊliə] [kraɪd] [ˈheɪstɪli] .
" **Magnolia cried hastily .**
" 木兰 哭 草草 .
木兰慌忙地喊道。

[soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
So it was arranged .
所以 它 曾是 安排 .
于是就这么安排好了。

[nekst] [wi:k] .
Next week .
下一个 星期 .
下周。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Monday .
周一 .
周一。

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwʊlən] [ðɪs] .
Half a dozen woollen this .
一半 一个 打 羊毛 这 .

六个羊毛制品。

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈkɑ:t(ə)n] [ðæt] .
Half a dozen cotton that .
一半 一个 打 棉布 那 .

六七块棉布。

[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌaʊtˈsaɪd] [steps] [mæɡˈnɒʊliə] [sed] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Descending the great broad flight of outside steps Magnolia said , like a child ,
下降 这 伟大的 广阔 航班 的 外部 步骤 木兰 说 , 喜欢 一个 孩子 ,

木兰走下宽阔的室外台阶，像个孩子似的说道：

“ [frʌm; frəm] [naʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] [wi:l] [du:] [θɪŋz] , [jæl; ʃəl][wi:; wi] ?
“ **From now until Monday we'll do things , shall we ?**
“ 从 现在 直到 周一 出色地 做 事物 , 将 我们 ?

“从现在到周一，我们会做一些事情，好吗？”

[fʌn] .
Fun .
乐趣 .

乐趣。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][du:] ? “
What would you like to do ? “
什么 会 你 喜欢 到 做 ? “

你想做什么？

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˌmætrɪˈneɪ] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] — — “ [brɪˈgæn] [kɪm] [ˈi:gərli] .
“ **Oh , a matinée on Saturday — — “ began Kim eagerly** .
“ 哦 , 一个 午场 在 周六 — — “ 开始 金 急切地 .

“哦，星期六下午有场电影——”金兴奋地说道。

[mæɡˈnɒʊliə][wʌz; wəz] [ɪˈnɔ:rməsli] [rɪˈli:vɪd] .
Magnolia was enormously relieved .
木兰 曾是 非常 松了口气 .

木兰如释重负。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [brɪ:f] [ɡlɪmps] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] [maɪt] [ɔ:l'redi]
She had been afraid that this brief glimpse into the more spiritual life might already
她 有 到过 害怕的 那 这 简短的 一瞥 进入 这 更多的 精神 生活 可能 已经

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˌkɑ:zməˈpɑ:lɪtən] [kɪm] .
have had a chastening effect upon the cosmopolitan Kim .
有 有 一个 惩戒 影响 之上 这 国际化 金 .

她曾担心，这次对精神生活的短暂体验可能会对见多识广的金女士产生某种警醒作用。

[ðʌs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈnɪʃəs] [ˈæt məs fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkɑ:ɡoʊ]
Thus the child was removed from the pernicious atmosphere of the Chicago
因此 这 孩子 曾是 已移除 从 这 有害 气氛 的 这 芝加哥

[ˈlevi] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈlevi] [ɪtˈself] [brɪˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [rɪˈfɔ:rm] .
Levee just when the Levee itself began to feel the chastening hand of reform .
堤坝 只是 什么时候 这 堤坝 本身 开始 到 感觉 这 惩戒 手 的 改革 .

因此，就在芝加哥大堤本身开始感受到改革的惩戒之手时，这个孩子也从芝加哥大堤的有害氛围中解救了出来。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˌoʊvərˈnaɪt] , [rɪˈkɑ:ɡoʊ] [went] [ˈsɪvɪk] .
Suddenly , overnight , Chicago went civic .
突然 , 过夜 , 芝加哥 去 公民 .

突然间，一夜之间，芝加哥变成了市政城市。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsentʃəri][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt][ˌæmp(ə)]-[ˈbuzəm] ,
For a quarter of a century she had been a strident , ample - bosomed ,
为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 她 有 到过 一个 刺耳的 , 充足 - 丐 ,
二十五年来, 她一直是个嗓门洪亮、身材丰满的女人,

[laʊd] - [maʊðd][ˌræbəˈleɪziən; ˌræbəˈleɪzn][ˈdʒaɪəntəs][ɪn][red][ˈsætn][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] ,
loud - mouthed Rabelaisian giantess in red satin and diamonds ,
大声 - 嘴巴 拉伯雷式 女巨人 在 红色的 缎 和 钻石 ,
身着红色缎子和钻石的、嗓门洪亮的拉伯雷式女巨人,

[huː] [kept][ˈoʊpən] [haʊs] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [ɔːl] [ˈkʌməz] .
who kept open house day and night and welcomed all comers .
WHO 保留 打开 房子 天 和 夜晚 和 欢迎 全部 来者 .
他们日夜敞开大门, 欢迎所有来访者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fuːd][ænd; ənd][ˈdrɪŋk][ænd; ənd] [tʃɪr] .
There were food and drink and cheer .
那里 是 食物 和 喝 和 欢呼 .
现场有食物、饮料和欢声笑语。

[hɜːr; hər] [greɪt] [ˈmʌskjələr] [ɑːrmz] [ɪmˈbreɪst] [ˈræntʃəz] [frʌm; frəm][məːnˈtæənə][ænd; ənd] [ˈfɑːrmɜːz] [frʌm; frəm]
Her great muscular arms embraced ranchers from Montana and farmers from
她 伟大的 肌肉发达的 武器 拥抱 牧场主 从 蒙大拿 和 农民 从
[ˌɪndiˈænə][ænd; ənd][ˈbæŋkərz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
Indiana and bankers from New York .
印第安纳州 和 银行家 从 新的 约克 .
她那双强壮有力的双臂拥抱了来自蒙大拿州的牧场主、来自印第安纳州的农民和来自纽约的银行家。

[æt; ət] [bæθ] [haʊs] [ˈdʒɑːnz] [wɜːkɪŋmənz] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] [bɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
At Bath House John's Workingmen's Exchange you got a tub of beer for a
在 洗澡 房子 约翰的 工人的 交换 你 得到 一个 浴缸 的 啤酒 为了 一个
[ˈnɪk(ə)] ;
nickel ;
镍 ;
在巴斯豪斯约翰工人交易所, 你只需五分钱就能买到一大桶啤酒;

[ðə; ðɪ] [ˈstʌbl] - [feɪst] [bʌmz] [laɪnd][ðə; ðɪ][kɜːrb][ˌaʊtˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈsiːsləsli] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔːr] [ɑːn][klaːk]
the stubble - faced bums lined the curb outside his ceaselessly swinging door on Clark
这 茬 - 面对 流浪汉 衬里 这 抑制 外部 他的 不停地 摇摆 门 在 克拉克
[stri:t] .
Street .
街道 .
在克拉克街, 他那扇不停旋转的大门外, 一群满脸胡茬的流浪汉排成一排站在路边。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈræntʃəz] [ænd; ənd] [ˈfɑːrmɜːz] [ænd; ənd][ˈbæŋkərz][wɜːr; wər][tuːld][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə]
The visiting ranchers and farmers and bankers were told to go over to
这 访问 牧场主 和 农民 和 银行家 是 讲述 到 去 超过 到
[ðə; ðɪ][ˈpɑːmə] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈsɪlvər] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪld] [flɔːr] [ʌv; əv]
the Palmer House and see the real silver dollars sunk in the tiled floor of
这 帕尔默 房子 和 看 这 真实的 银 美元 沉没 在 这 瓷砖 地面 的
[ðæt] - [ˈbɑːruːm; ˈbɑːrəm] .
that hostelry's barroom .
那 - 酒吧间 .
来访的牧场主、农民和银行家们被告知要去帕尔默旅馆看看, 那里有真正的银元嵌在旅馆酒吧的瓷砖地板上。

[ðə; ðɪ] [ˈgærələs] [ˈkɒɡlɪn] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bæθ] ,
The garrulous Coughlin , known as The Bath ,
这 贫嘴 考夫林 , 已知 作为 这 洗澡 ,
喋喋不休的考夫林, 人称“巴斯”,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪŋki] [dɪŋk] [maɪk] [ˈkenə] [wɜːr; wər][jəˈkɑːgoʊz][fɜːrst][wɔːrd] [ˈɔːldəmən]
and the silent little Hinky Dink Mike Kenna were Chicago's First Ward aldermen
和 这 沉默的 小的 诡异 丁克 麦克风 肯纳 是 芝加哥的 第一的 沃德 市议员
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈnɔːti] [sʌnz] .
and her favourite naughty sons .
和 她 最喜欢的 淘气 儿子们 .
沉默寡言的小个子欣基·丁克·迈克·肯纳是芝加哥第一选区的市议员，也是她最喜欢的淘气儿子。

[ðə; ði] [ruːˈlet] [wiːlz] [ɪn] [ˈɡæmbəlz] - [ˈæli] [spʌn] [ˈmerəli] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] .
The roulette wheels in Gamblers ' Alley spun merrily by day and by night .
这 轮盘赌 车轮 在 赌徒 - 胡同 旋转 兴高采烈地 经过 天 和 经过 夜晚 .
赌徒巷的轮盘赌日夜不停地旋转着。
[ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] , “ [hoʊp] [jʊə(r)] [ɔːl] [ˈwɪnɪŋ] , [bɔɪz] !
The Mayor of the city called a genial , “ Hope you're all winning , boys !
这 市长 的 这 城市 称为 一个 和蔼可亲 , “ 希望 你是 全部 获胜 , 男孩们 !
市长亲切地说道：“希望你们都能赢，伙计们！ ”

“ [æz; əz][hiː; hi] [draːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsoʊəb(ə)] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ;
“ **as he dropped in for a sociable drink and a look at the play ;**
“ 作为 他 掉落 在 为了 一个 善于交际的 喝 和 一个 看 在 这 玩 ;
“他顺道过来喝一杯酒，顺便看看戏；

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] .
or even to take a hand .
或者 甚至 到 拿 一个 手 .
甚至可以伸出援手。

“ [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [wʌz; wəz][jəˈkɑːgoʊz] [ˈɡriːtɪŋ] , [ænd; ənd] “ [dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] , ”
“ **What'll you have ? ” was Chicago's greeting , and “ Don't care if I do , ”**
“ 什么会 你 有 ? ” 曾是 芝加哥的 问候 , 和 “ 不 关心 如果 我 做 , ”
[hɜːr; hər] [kætʃ] [freɪz] .
her catch phrase .
她 抓住 短语 .
“你要点什么？”是芝加哥的问候语，“我才不在乎呢”，是她的口头禅。

[ˈheti] [ˈtʃɪlsən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈliːdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪnɪstər] [wɜːrld] ,
Hetty Chilson was the recognized leader of her sinister world ,
赫蒂 奇尔森 曾是 这 认可 领导者 的 她 险恶 世界 ,
海蒂·奇尔森是她那个邪恶世界公认的领导者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpref.ɪs] [baɪ][ðə; ði][ˈkwɑːləˌfaɪɪŋ][wɜːrd] ,
and that this world happened to be prefaced by the qualifying word ,
和 那 这 世界 发生 到 是 序言 经过 这 资格赛 单词 ,
而这个世界恰好以一个限定词作为前缀，

“ [ˈʌndər] ” [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [jəˈkɑːgoʊz] [aɪz] .
“ **under ” made little difference in Chicago's eyes .**
“ 在下面 ” 制成 小的 不同之处 在 芝加哥的 眼睛 .
在芝加哥人看来，“低于”这个数字并没有什么区别。

[ˈpɔːnʃɑːp] , [səˈluːn] , [ˈdaɪviːz] , [ænd; ənd] [ˈɡæmblɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [laɪnd] [klaːk] [striːt] [frʌm; frəm] [twelfθ]
Pawnshops , saloons , dives , and gambling houses lined Clark Street from Twelfth
当铺 , 酒吧 , 潜水 , 和 赌博 房屋 衬里 克拉克 街道 从 第十二
[tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
to the river ,
到 这 河 ,
从第十二街到河边，克拉克街两旁林立着当铺、酒吧、小酒馆和赌场。

[ænd; ənd] [ˈdaːtɪd] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [striːts] [fɔːr; fər] [blɔːks] [əˈraʊnd] .
and dotted the near - by streets for blocks around .
和 虚线 这 靠近 - 经过 街道 为了 积木 大约 .
附近几条街上到处都是。

[ðə; ði] [waɪnd] - [bə:nd] ['ræntʃmən] [ɪn] ['berskɪn] [kəʊts] [ænd; ənd][sɒm'brɛərəʊz][æt; ət][pəʊlk][ænd; ənd][kla:k]
The wind - burned ranchmen in bearskin coats and sombreros at Polk and Clark
这 风 - 烧伤 牧场主 在 熊皮 外套 和 墨西哥帽 在 波尔克 和 克拉克
[wɜ:r; wər][æz; əz] ['kɑ:mən] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði] [swɑ:v] [waɪt] - ['fɪŋgəd] ['dʒentri] [ɪn] [prɪns] ['ælbɜ:ts]
were as common a sight as the suave white - fingered gentry in Prince Alberts
是 作为 常见的 一个 视线 作为 这 温文尔雅 白色的 - 用手指 绅 在 王子 阿尔伯特
[ænd; ənd]['daɪəmənds] [æt; ət][kla:k] [ænd; ənd] ['mædɪsn] .
and diamonds at Clark and Madison .
和 钻石 在 克拉克 和 麦迪逊 .

在波尔克和克拉克，穿着熊皮大衣、头戴宽边帽、皮肤被风吹得黝黑的牧场工人，与在克拉克和麦迪逊，穿着阿尔伯特王子裤、佩戴钻石的优雅白指绅士一样常见。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə] ['rɪ'ka:ɡoʊ] .
It was all one to Chicago .
它 曾是 全部 一 到 芝加哥 .

这一切都与芝加哥有关。

“ [geɪm] [ʌp'sterz] , ['dʒent(ə)lmən] !
“ **Game upstairs , gentlemen !**
“ 游戏 楼上 , 先生们 !

“楼上开始游戏吧，先生们！ ”

[geɪm] [ʌp'sterz] !
Game upstairs !
游戏 楼上 !

楼上玩游戏！

“ [nu:] [jɔ:k] , ['aɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['westərn] ['kʌz(ə)n] [θru:] [dɪsə'pru:vɪŋ] [bɔ:r'njet] , [sed] , “ [wʌt]
“ **New York , eyeing her Western cousin through disapproving lorgnettes , said , “ What**
“ 新的 约克 , 觊觎 她 西 表哥 通过 不赞同 望远镜 , 说 , “ 什么
[ə; eɪ] [kru:d] [ænd; ənd] ['vʌlgəɹ] ['pɜ:rs(ə)n] ! “
a crude and vulgar person ! “
一个 原油 和 庸俗 人 ! “

纽约透过不赞同的望远镜打量着她的西方表亲，说道：“多么粗俗无礼的人啊！ ”

“ [em 'i:] ! “ ['blʌstəd] ['rɪ'ka:ɡoʊ] , ['dæbɪŋ] ['fju:təli] [æt; ət][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] [spɑ:ts] [ɑ:n]
“ **Me ! “ blustered Chicago , dabbing futilely at the food and wine spots on**
“ 我 ! “ 虚张声势 芝加哥 , dabbing 徒劳地 在 这 食物 和 葡萄酒 地点 在
[hɜ:r; həɹ] [brɔ:d] ['sætn] ['bɔzəm] .
her broad satin bosom .
她 广阔 缎 怀 .

“我！ ”芝加哥大声说道，徒劳地在她宽阔的缎面胸脯上涂抹着美食美酒的图案。

“ [em 'i:] !
“ **Me !**
“ 我 !

“我！

[aɪl] [lɜ:rn] [ju:; jʊ] [aɪm] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
I'll learn you I'm a lady .
患病的 学习 你 我是 一个 女士 .

我会让你知道我是个淑女。

“ [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['rɪ'ka:ɡoʊ] [prə'fesəz] ([i:kə'na:mɪks] [dɪ'pɑ:rtmənt]) [br'gæn] [tu:; tə]
“ **The names of University of Chicago professors (Economics Department) began to**
“ 这 姓名 的 大学 的 芝加哥 教授们 (经济学 部门) 开始 到
[ə'pɪɹ] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [ɔ:l dər'mænɪk] ['kændədetz] .
appear on the lists of aldermanic candidates .
出现 在 这 列表 的 市议员 候选人 .

“芝加哥大学（经济系）教授的名字开始出现在市议员候选人名单上。

[ˈɜːrnɪst] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈnəʊtbʊks] [ænd; ənd] [ˈfaʊnt(ə)n] [penz] [nɑːkt] [æt; ət]
Earnest young men and women with notebooks and fountain pens knocked at
认真 年轻的 男人 和 女性 和 笔记本 和 喷泉 钢笔 敲门 在
[bɑːrd] [dɔːz] ,
barred doors ,
禁止 门 ,

一群满怀热情的年轻人，带着笔记本和钢笔，敲响了紧闭的大门。

[ˈstɜːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [kəmˈpaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈɪntɪmət]
stated that they were occupied in compiling a Survey , and asked intimate
声明 那 他们 是 占领 在 编译 一个 民意调查 , 和 问 亲密的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

他们声称正在编制一份调查报告，并询问了一些私密问题。

[daʊn] [keɪm] [hoʊl] [blɔːks] [ʌv; əv][ræts] - [nests][ɑːn][klaːk][ænd; ənd] [ˈdɪrbərn] ,
Down came whole blocks of rats ' nests on Clark and Dearborn ,
向下 来了 所有的 积木 的 老鼠 - 巢穴 在 克拉克 和 迪尔伯恩 ,
[ˈdɪrbərn] ,
克拉克街和迪尔伯恩街上整片整片的老鼠窝都塌了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts] [ˈskatlɪŋ] [ˈfræntɪkli] [tuː; tə][ˈkʌvər] .
with the rats scuttling frantically to cover .
和 这 老鼠 匆匆而过 疯狂地 到 覆盖 .
[ˈkʌvər] .
老鼠们慌乱地四处乱窜，寻找掩护。

[ʌp] [went] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [sniəd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][məˈsɑːnɪk] [ˈtempəlz] [ˈboʊstɪd]
Up went office buildings that actually sneered down upon the Masonic Temple's boasted
向上 去 办公室 建筑物 那 实际上 冷笑 向下 之上 这 共济会 寺庙的 吹嘘
[haɪt] .
height .
高度 .

拔地而起的办公大楼，实际上是在嘲笑共济会圣殿引以为傲的高度。

[brɪsk] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈaɪglɑːsɪz] [ænd; ənd] [sæk] [ˈsuːts] [ˈhwɪskt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tʃeɪst]
Brisk gentlemen in eyeglasses and sack suits whisked in and out of these chaste
轻快 先生们 在 眼镜 和 解雇 西装 搅拌 在 和 出去 的 这些 贞洁
[ˈedəfɪsɪz] .
edifices .
建筑物 .

戴着眼镜、身穿西装的干练绅士们穿梭于这些庄严肃穆的建筑之间。

[ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][klaːk] [striːt] [wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The clicking sound to be heard on Clark Street was no longer that of the
这 点击 声音 到 是 听到 在 克拉克 街道 曾是 不 更长 那 的 这
[ruːˈlet] [wiːl] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ˈmɑːrkt] [ˈtɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈjuːniən]
roulette wheel but of the stock market ticker and the Western Union
轮盘赌 车轮 但 的 这 库存 市场 股票代码 和 这 西 联盟
[trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər] .
transmitter .
发射机 .

克拉克街上听到的咔哒声不再是轮盘赌轮的声音，而是股票市场行情机和西联汇款机的声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kloʊz] [dʒef] [ˈhæŋkɪnz] - .
It was rumoured that they were going to close Jeff Hankins ' .
它 曾是 传闻 那 他们 是 去 到 关闭 杰夫 汉金斯 - .
[ˈhæŋkɪnz] .
有传言说他们要关闭杰夫·汉金斯餐厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kloʊz] [maɪk] [mækˈdɑːnəldz] .
They were going to close Mike McDonald's .
他们 是 去 到 关闭 麦克风 麦当劳 .
[ˈmækdɑːnəldz] .
他们原本打算关闭迈克·麦当劳餐厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbæniʃ] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋtən] [pɑːrk] [reɪs] [træk] .
They were going to banish the Washington Park race track .
他们是 去 到 放逐 这 华盛顿 公园 种族 追踪 。

他们原本打算拆除华盛顿公园赛马场。

“ [ðeɪ] [kɑːnt][duː][aɪ ˈtiː] , ” [dɪˈklerd] [geɪlɔrd] [ˈrævənəl] .
“ **They can't do it** , ” **declared Gaylord Ravenal** .
“ 他们 不能 做 它 , ” 声明 盖洛德 渡鸦 .
“他们做不到,”盖洛德·雷文纳尔宣称。

“ [oʊ] , [kɑːnt][wiː; wi] ! ” [sniəd] [ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] .
“ **Oh , can't we !** ” **sneered the reformers** .
“ 哦 , 不能 我们 ! ” 冷笑 这 改革者 .
“哦, 难道我们就不能吗! ”改革者们嗤之以鼻。

[snɪk] - [snæk] , [went] [ðə; ði][baɪz][ɑːn][ˈhæŋkɪnz] - [dɔːz] [ænd; ənd][ɑːn] [maɪk] [mækˈdɑːnəldz] .
Snick - snack , went the bars on Hankins ' doors and on Mike McDonald's .
斯尼克 - 小吃 , 去 这 酒吧 在 汉金斯 - 门 和 在 麦克风 麦当劳 .
“咔嚓咔嚓”地响着, 汉金斯家的门和麦克·麦当劳家的门都发出这样的声音。

[aɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][æən; ən][ˈoʊpən] [geɪm] .
It actually began to be difficult to find an open game .
它 实际上 开始 到 是 难的 到 寻找 一个 打开 游戏 .
实际上, 找到一场开放的游戏变得越来越难了。

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
It began to be well - nigh impossible .
它 开始 到 是 出色地 - 夜 不可能的 .
这几乎变得不可能了。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [nɑːk] .
It came to such a pass that you had to know the signal knock .
它 来了 到 这样的 一个 经过 那 你 有 到 知道 这 信号 敲 .
事情发展到这种地步, 你必须知道信号敲门声。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈskruːtəni][frʌm; frəm] [ʌnˈsiːn] [aɪz] [ˈpɪrɪŋ] [θruː]
You had to submit to a silent scrutiny from unseen eyes peering through
你 有 到 提交 到 一个 沉默的 审查 从 看不见 眼睛 窥视 通过
[ə; eɪ][slɪt] [ˈsʌmwɛr] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][blænd] [kloʊzd] [dɔːr] .
a slit somewhere behind a bland closed door .
一个 缝隙 某处 在后面 一个 平淡 关闭 门 .

你必须默默地接受来自看不见的眼睛的审视, 那双眼睛透过一扇普通的紧闭门后的缝隙窥视着你。

[ðə; ði] [prɪns] [ˈælbɜːts] [gruː] [ˈʃaɪni] .
The Prince Alberts grew shiny .
这 王子 阿尔伯特 生长 闪亮的 .

阿尔伯特亲王的阴茎变得闪闪发亮。

[ðə; ði] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ˈʃoʊd] [freɪd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
The fine linen showed frayed edges .
这 美好的 亚麻布 显示 磨损的 边缘 .
精细的亚麻布边缘有些磨损。

[ðə; ði] [ˈdaɪəməndz] [rɪˈpəʊzd] [ʌnrɪˈdɪmd] [fɔːr; fər][lɔːŋɡər][ænd; ənd][lɔːŋɡər] [pɪrɪədz] [æt; ət] [ˈlɪpmənz] [ɔːr]
The diamonds reposed unredeemed for longer and longer periods at Lipman's or
这 钻石 安息 未兑换 为了 更长 和 更长 时期 在 利普曼的 或者
[ˈɡoʊldsmɪθs] .
Goldsmith's .
金匠的 .

这些钻石在利普曼珠宝店或戈德史密斯珠宝店无人认领的时间越来越长。

[ðə; ði] ['rævənəl] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:lskɪn] [sæk] [si:md] ['pɜ:rmənəntli] [tu:; tə]
The Ravenal ring and the succession of sealskin sacques seemed permanently to
这 渡鸦 戒指 和 这 演替 的 海豹皮 sacques 似乎 永久的 到
[hæv; həv] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævənəl] [pə'zeɪn] .
have passed out of the Ravenal possession .
有 通过了 出去 的 这 渡鸦 拥有 .

雷文纳尔戒指和一系列海豹皮袋似乎已经永久地脱离了雷文纳尔家族的掌控。

[ðə; ði] [mə'lækə] [stɪk] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɪkstər] .
The malacca stick , on the other hand , was now a fixture .
这 马六甲 戳 , 在 这 其他 手 , 曾是 现在 一个 固定装置 .

而马六甲棍则成了固定的物件。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] ['mædʒɪk] .
It had lost its magic .
它 有 丢失的它是 魔法 .

它失去了魔力。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .
It was no longer a symbol of security .
它 曾是 不 更长 一个 象征 的 安全 .

它不再是安全的象征。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][pæst] [wen] [ɪts] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['lɪpmənz] [ɔ:r] ['ɡoʊld,smɪθs] [ment] [æn; ən][aɪ][oʊ]
The day was past when its appearance at Lipman's or Goldsmith's meant an I O
这 天 曾是 过去的什么时候它是 外貌 在 利普曼的 或者 金匠的 意思是 一个 我 哦
[ju:][fɔ:r; fər] [wət'evər] [sʌm; səm] [geɪ] - ['mesɪndʒər] [maɪt] [dɪ'mænd] .
U for whatever sum Gay Ravenal's messenger might demand .
U 为了 任何 和 同性恋 - 信使 可能 要求 .

过去，只要在利普曼百货或戈德史密斯百货看到它，就意味着盖伊·雷文纳尔的信使要向他索要任何数额的欠条。

[ðer; ðər] ['æktʃuəli] [wɜ:r; wər] ['mɔ:rnɪŋz] [wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:kɑrd] ['beɪkəri] [reprɪ'zentɪd] ['lʌkjəri] .
There actually were mornings when even the Cockeyed Bakery represented luxury .
那里 实际上 是 早晨 什么时候 甚至 这 斜视 面包店 代表 奢华 .

事实上，曾经有些早晨，就连“斜眼面包店”都代表着一种奢侈。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['brekfəst] [æt; ət] ['bɪli] [bɔɪlz] !
As for breakfast at Billy Boyle's !
作为 为了 早餐 在 比利 博伊尔的 !

至于在比利·博伊尔餐厅吃早餐！

[æn; ən] [ɪ'vent] .
An event .
一个 事件 .

一件事情。

[ðə; ði] - - [pæst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['ɪkɑ:gəʊ] [si:md] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prez(ə)nt]
The Ravens ' past experience in Chicago seemed , in comparison with their present
这 - - 过去的 经验 在 芝加哥 似乎 , 在 比较 和 他们的 展示
[prɪ'keriəs] [pə'zɪ(ə)n] ,
precarious position ,
岌岌可危 位置 ,

与目前岌岌可危的处境相比，乌鸦队过去在芝加哥的经历似乎.....

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] .
a secure and even humdrum existence .
一个 安全的 和 甚至 平淡无奇 存在 .

一种安稳甚至平淡的生活。

[oʊ'hɑioʊ][ænd; ənd][ɑ:n'teriəʊ] [stri:tɪz] [nu:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [lɔ:ŋgər] [pɪrɪədz] .
Ohio and Ontario streets knew them for longer and longer periods .
俄亥俄州 和 安大略省 街道 知道 他们 为了 更长 和 更长 时期 .

俄亥俄州和安大略省的街道上，人们认识他们的时间越来越长。

[naʊ] [wen] [mæg'həʊliə] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ: tli] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:bdʒekts] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:r]
Now when Magnolia looked into the motley assemblage of objects in the more
现在 什么时候 木兰 看起来 进入 这 杂乱无章 装配 的 对象 在 这 更多的
[əb'skjər] ['pɔ:n] [ɑ:p] ['wɪndəʊz] ,
obscure pawnshop windows ,
朦胧 当铺 视窗 ,
当玛格诺莉亚凝视着那些较为不起眼的当铺橱窗里琳琅满目的物品时,

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'vɜ:rt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['kwɪkli] [æt; ət] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɑ:bdʒekt]
she was likely to avert her eyes quickly at recognition of some object
她 曾是 可能 到 避免 她 眼睛 迅速地 在 认出 的 一些 目的
[nɑ:t] ['oʊnli] [ɪntɪmət] [bʌt; bət] [fə'mɪliər] .
not only intimate but familiar .
不是 仅有的 亲密的 但 熟悉的 .
她一旦认出某些物品，不仅与自己有关，而且很可能会迅速移开视线。

[mæg'həʊliə] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kɪm] , [seɪf] , [sɪ'kjər] , [ˌkʌmfətəbl; ˌkʌmfərtəbl] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nvent; ˌkɑ:nvənt] [ɑ:n]
Magnolia thought of Kim , safe , secure , comfortable , in the convent on
木兰 想法 的 金 , 安全的 , 安全的 , 舒服的 , 在 这 修道院 在
[ˈwɔ:bæʃ] ['ævənʊ:] .
Wabash Avenue .
沃巴什 大街 .
木兰想起了金，她安全、安心、舒适地待在瓦巴什大街的修道院里。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ðɪs] [θɪŋ] [ˌkʌmɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˈrævənəl] .
“ **I must have felt this thing coming ,** ” **she said to Ravenal .**
“ 我 必须 有 毛毡 这 事物 未来 , ” 她 说 到 渡鸦 .
“我一定感觉到了这件事的发生,”她对雷文纳尔说。

“ [felt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] .
“ **Felt it in my bones .**
“ 毛毡 它 在 我的 骨头 .
“我感觉到了。”

[ʃi:z] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] .
She's out of all this .
她是 出去 的 全部 这 .
她已经彻底退出这件事了。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [ˈhæpi] [dʒʌst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ; [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] . “
It makes me happy just to think of it ; to think of her there .”
它 制作 我 快乐的 只是 到 思考 的 它 ; 到 思考 的 她 那里 . “
光是想到她在那里，我就觉得很开心。

“ [ˈhaʊə] [ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [ˈrævənəl] , [ˈɡlu:mɪli] .
“ **How're you going to keep her there ?** ” **demanded Ravenal , gloomily .**
“ 你好吗? 你 去 到 保持 她 那里 ? ” 要求 渡鸦 , 阴郁地 .
“你打算怎么把她留在那里?”雷文纳尔阴沉地问道。

“ [aɪm] [ˈstræpt] .
“ **I'm strapped .**
“ 我是 绑带 .
我手头拮据。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ɔ:l'redi] .
You might as well know it , if you don't already .
你 可能 作为 出色地 知道 它 , 如果 你 不 已经 .
如果你还不知道，那最好现在就知道。

[aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdæmdɪst] [rʌŋ] [ʌv; əv] [lʌk] .
I've had the damndest run of luck .
我已经 有 这 该死的 跑步 的 运气 .
我真是走了狗屎运。

” [mæg'noʊliəz] [aɪz] [gru:] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ɾər] .

” Magnolia's eyes grew wide with horror .

” 木兰花 眼睛 生长 宽的 和 恐怖 .

“木兰的眼睛因恐惧而睁得大大的。”

” [ki:p] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] !

” Keep her there !

” 保持 她 那里 !

“让她待在那儿! ”

[geɪ] !

Gay !

同性恋 !

同性恋!

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] .

We've got to .

我们已经 得到 到 .

我们必须这么做。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

I wouldn't have her knocking around here with us .

我 不会 有 她 敲门 大约 这里 和 我们 .

我可不想让她在我们这儿晃悠。

[geɪ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ?

Gay , can't you do something ?

同性恋 , 不能 你 做 某物 ?

盖伊，你就不能做点什么吗？

['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] , [aɪ] [mi:n] .

Something real , I mean .

某物 真实的 , 我 意思是 .

我是说，一些真实的东西。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] [laɪk] [ʌðər] — [aɪ] [mi:n] , [jʊə(r)] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .

Some kind of work like other — I mean , you're so wonderful .

一些 种类 的 工作 喜欢 其他 — 我 意思是 , 你是 所以 精彩的 .

某种工作，就像其他工作一样——我的意思是，你太棒了。

[ɑ:nt] [ðer; ðər] [θɪŋz] — [pə'zɪjənz] — [ju:; jʊ] [noʊ] — [wɪð; wɪθ][bæŋks][ɔ:r] — [ʌ; ɜ:] — [ðoʊz]

Aren't there things — positions — you know — with banks or — uh — those

不是 那里 事物 — 职位 — 你 知道 — 和 银行 或者 — 呃 — 那些

[ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] [wer] [ðei] [baɪ] [stɑ:ks] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] [ɪn] [wi:t]

offices where they buy stocks and sell them and make money in wheat

办公室 在哪里 他们 买 股票 和 卖 他们 和 制作 钱 在 小麦

[ænd; ənd] — [wi:t] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?

and — wheat and things ?

和 — 小麦 和 事物 ?

难道就没有一些职位——你知道——在银行或者——呃——那些买卖股票、靠小麦之类的东西赚钱的公司吗？

” [leɪmli] .

” Lamely .

” 跛行 .

“软弱无力。”

[ˈrævənəl] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

Ravenal kissed her .

渡鸦 亲吻 她 .

雷文纳尔吻了她。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [juː; jɔ] [ɑːr; ər] , [ˈnəʊlə] .

“ **What a darling you are** , **Nola** .

“ 什么 一个 亲爱的 你 是 , 新奥尔良 .

“诺拉，你真是个小可爱。”

[ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈsɪmpltən] .

A darling simpleton .

一个 亲爱的 傻瓜 .

一个可爱的傻瓜。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ænd] [ˈræðər] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] , [ðɪs] [lʌv] [bəːnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

“ **It was a curious and rather terrible thing** , **this love bond between them** .

“ 它 曾是 一个 好奇的 和 相当 糟糕的 事物 , 这 爱 纽带 之间 他们 .

“他们之间的这种爱情纽带，既奇怪又可怕。”

[ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈgrɪmli] [prɪˈdɪktɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

All that Parthy had grimly predicted had come to pass .

全部 那 - 有 阴沉地 预测 有 来 到 经过 .

帕蒂悲观地预言的一切都变成了现实。

[mæɡˈhɒʊliə] [nuː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

Magnolia knew him for what he was .

木兰 知道 他 为了 什么 他 曾是 .

木兰很清楚他是什么样的人。

[ˈɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Often she hated him .

经常 她 憎恨 他 .

她常常恨他。

[ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] .

Often he hated her .

经常 他 憎恨 她 .

他常常恨她。

[ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈjeɪmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈgeɪəti] , [hɜːr; hər]

Often he hated her because she shamed him with her gaiety , **her**

经常 他 憎恨 她 因为 她 羞愧 他 和 她 欢乐 , 她

[ˈlɔɪəlti] , [hɜːr; hər] [ˈkʌːrɪdʒ] , [hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] .

loyalty , **her courage** , **her tenderness** .

忠诚 , 她 勇气 , 她 压痛 .

他常常恨她，因为她的快乐、忠诚、勇气和温柔让他感到羞愧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He was not true to her .

他 曾是 不是 真的 到 她 .

他对她不忠。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðɪs] [naʊ] .

She knew this now .

她 知道 这 现在 .

她现在明白了。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðɪs] .

He knew she knew this .

他 知道 她 知道 这 .

他知道她也知道这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] [ˈwʊmən] .

She was a one - man woman .

她 曾是 一个 一 - 男人 女士 .

她是个专一的女人。

[ˈfri:kwəntli] [ðei] [ˈkwa:rəld] [ˈhɪdiəsli] .
Frequently they quarrelled hideously .
频繁地 他们 争吵 极其可怕 .

他们经常发生激烈的争吵。

[taɪd] [tu:; tə][ju:; jə]
Tied to you
系 到 你

与你相连.....

[taɪd] !
Tied !
系 !

平局！

[gɔ:d] [noʊz] [aɪd][bi:; bi] [ˈhæpi:ɜː] [wɪˈðəʊt] [ju:; jə] .
God knows I'd be happier without you .
上帝 知道 ID 是 更快乐 没有 你 .

天知道，没有你我会更快乐。

[ju:v] [ˈnevər] [brɔ:t] [em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪzəri]
You've never brought me anything but misery
你已经 绝不 带来 我 任何事物 但 苦难

你带给我的只有痛苦.....

[ˈɔ:lweɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔ:lt]
Always finding fault
总是 寻找 过错

总爱挑毛病.....

[pʊt][ɑ:n] [ðoʊz] [faɪn] [ˈleɪdi] [ˈɛrɜː] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
Put on those fine lady airs with me .
放 在 那些 美好的 女士 播出 和 我 .

跟我一起摆出淑女的姿态吧。

[ˈhwʌtɪd] [aɪ] [teɪk] [ju:; jə] [aʊt] [ʌv; əv] ! . . .
What'd I take you out of ! . . .
什么 我 拿 你 出去 的 ! . . .

我把你从什么地方带出来的！

[æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈeniweɪ] .
An honest living , anyway .
一个 诚实的 活的 , 反正 .

总之，这是一份诚实的工作。

[lʊk] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Look people in the face .
看 人们 在 这 脸 .

对着别人的眼睛看。

[ˌækju:'zeɪʃənz] .
Accusations .
指控 .

指控。

[ˈbɪtərnəs] .
Bitterness .
苦味 .

苦味。

[ˈlɔ:ŋɪŋ] .
Longing .
渴望 .

渴望。

[ˈpæʃ(ə)n] .
Passion .
热情 .

热情。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈsɔːrdɪd] [səˈraʊndɪŋz] [meɪd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnər]
The long periods of living in sordid surroundings made impossible most of the finer reticences .
这 长的 时期 的 活的 在 肮脏的 周围环境 制成 不可能的 最多 的 这 更精细 沉默寡言 .

长期生活在肮脏的环境中，使得大多数细腻的矜持都无法培养。

[ˈɡɑːrmənts] [wɑːʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] .
Garments washed out in the basin .
服装 洗过 出去 在 这 盆地 .

洗在盆里的衣物。

[fuːd] [kʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɡæs][dʒet] .
Food cooked over the gas jet .
食物 煮熟 超过 这 气体 喷射 .

用煤气喷嘴烹制的食物。

[wʌn] [ruːm] .
One room .
一 房间 .

一间房。

[wʌn] [bed] .
One bed .
一 床 .

一张床。

[ˈbædli] [ˈbælənst] [miːlz] .
Badly balanced meals .
糟糕 均衡 餐 .

膳食不均衡。

[riˈprəʊtʃɪz] .
Reproaches .
责备 .

责备。

[terz] .
Tears .
眼泪 .

眼泪。

[sniəz] .
Sneers .
冷笑 .

冷笑。

[ˈlæftər] .
Laughter .
笑声 .

笑声。

[ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Understanding .
理解 .

理解。

[ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] .
Reconciliation .
和解 .

和解。

[ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈðəər] .
They loved each other .
他们 喜爱 每个 其他 .

他们彼此相爱。

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [θru:] [ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:l] , [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɔ:rp]
Over and above and through and beneath it all , thick and thin , warp
超过 和 多于 和 通过 和 下面 它 全部 , 厚的 和 薄的 , 经
[ænd; ənd] [wʊf] ,
and woof ,
和 纬 ,

从上到下，从里到外，从厚到薄，从经到纬，

[ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈðəər] .
they loved each other .
他们 喜爱 每个 其他 .

他们彼此相爱。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ðer; ðər] [ˈfʊ:tʃənz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈloʊɪst] [eb] ;
It was when their fortunes were at lowest ebb ;
它 曾是 什么时候 他们的 财富 是 在 最低 落潮 ;

那是他们境况最糟糕的时候；

[wen] [ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [tuːɪ](ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [tu:] [tɜ:rmz] [ˌʌnˈpeɪd] ;
when the convent tuition had now been two terms unpaid ;
什么时候 这 修道院 学费 有 现在 到过 二 条款 未付 ;

修道院的学费已经拖欠了两个学期；

[wen] [ðə; ði][rent][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:nˈteriəʊ] [stri:t] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdu:] ; [wen] [ˈi:v(ə)n] [ˈrævənəl] ,
when the rent on the Ontario Street lodgings was overdue ; when even Ravenal ,
什么时候 这 租 在 这 安大略省 街道 住宿 曾是 逾期 ; 什么时候 甚至 渡鸦 ,
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [məˈroʊs] ,
handsome and morose ,
英俊的 和 忧郁 ,

当安大略街的房租逾期未付时；就连英俊忧郁的雷文纳尔也.....

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ˈkɑ:ntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]
was forced to content himself with the coffee and rolls of the
曾是 强制 到 内容 他自己 和 这 咖啡 和 卷 的 这

[ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈbrekfəst] ;
bedroom breakfast ;
卧室 早餐 ;

他只能勉强吃上卧室早餐里的咖啡和面包卷；

[wen] [ə; eɪ][stroʊl] [ʌp] [ˈkla:k] [stri:t] [ment] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][məˈkli:n, məˈkleɪn][ˈsu:ts][æz; əz] [ˈʃæbi]
when a stroll up Clark Street meant meeting a dozen McLean suits as shabby
什么时候 一个 漫步 向上 克拉克 街道 意思是 会议 一个 打 麦克莱恩 西装 作为 破旧
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnpɹəˈpiʃəs] [taɪm] [ðæt] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks]
as his own — it was at this unpropitious time that Parthenia Ann Hawks
作为 他的 自己的 — 它 曾是 在 这 不吉利的 时间 那 帕特尼亚 安 老鹰队

[wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
was seized with the idea of visiting her daughter ,
曾是 查获 和 这 主意 的 访问 她 女儿 ,

当沿着克拉克街散步意味着要遇到十几件和麦克莱恩一样破旧的衣物时——正是在这种不吉利的时刻，帕特尼亚·安·霍克斯萌生了去看望女儿的想法。

[hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [ɔː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] [ɪn] [ɪ'kɑːɡoo] .

her son - in - law , and her grandchild in Chicago .
她 儿子 - 在 - 法律 , 和 她 孙子 在 芝加哥 .

她的女婿和她在芝加哥的孙子。

[hɜːr; hər] ['letərz] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['jə:mən] [haʊs] — [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Her letters always came to the Sherman House — had been called for there
她 信件 总是 来了 到 这 谢尔曼 房子 — 有 到过 称为 为了 那里

[θruː] [ðiːz] ['jɪrz] [ðoo] [ðə; ði] [,flʌktju'eɪʃəns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] -
through these years though the fluctuations of fortune had carried the Ravenals
通过 这些 年 尽管 这 波动 的 财富 有 携带 这 -

[ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪd] - [laɪk] [ˌregju'lærəti] .
away from the hotel and back again with a tide - like regularity .
离开 从 这 酒店 和 后退 再次 和 一个 潮 - 喜欢 规律性 .

她的信件总是寄到谢尔曼旅馆——这些年来， 尽管命运的起伏让雷文纳尔一家像潮汐一样有规律地离开旅馆又回来， 但她的信件一直都寄到那里。

[twɑɪs] [mæg'nʊʊliə][hæd; həd]['teɪkən] [kɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][grɪm] ['grænd'mɑːmə] [æt; ət] [θiːbz] [wen]
Twice Magnolia had taken Kim to see her grim grandmother at Thebes when
两次 木兰 有 已采取 金 到 看 她 严峻 奶奶 在 底比斯 什么时候
[ðə; ði]['ka:t(ə)n] ['blɑːsəm] [wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [rɪ'per] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] .
the Cotton Blossom was in for repairs during the winter season .
这 棉布 开花 曾是 在 为了 维修 期间 这 冬天 季节 .

冬季棉花花号停泊维修期间，木兰曾两次带金去底比斯看望她那严厉的祖母。

[ðiːz] ['vɪzɪts][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [taɪmd] [wen] [ðə; ði] ['rævənəl] [taɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] .
These visits had always been timed when the Ravenal tide was high .
这些 访问 有 总是 到过 定时 什么时候 这 渡鸦 潮 曾是 高的 .

这些访问总是选择在雷文纳尔河涨潮的时候进行。

[mæg'nʊʊliə][ænd; ənd] [kɪm] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [θiːbz] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv]
Magnolia and Kim had come back to Thebes on the crest of a wave
木兰 和 金 有 来 后退 到 底比斯 在这 波峰 的 一个 海浪
['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsɪz][ænd; ənd] [pluːmz] [ænd; ənd][fəːz] .
foaming with silks and laces and plumes and furs .
起泡 和 帛 和 鞋带 和 羽流 和 毛皮 .

木兰和金回到底比斯时，仿佛乘着丝绸、蕾丝、羽毛和皮毛交织而成的浪潮。

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .
The visits could not , however , be said to have been a success .
这 访问 可以 不是 , 然而 , 是 说 到 有 到过 一个 成功 .

然而，这些访问并不能称得上成功。

[mæg'nʊʊliə] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd]['duːtrɪf(ə)l] ['dɔːtər] .
Magnolia always came prepared to be the fond and dutiful daughter .
木兰 总是 来了 准备 到 是 这 喜爱 和 尽职尽责的 女儿 .

木兰总是做好成为孝顺女儿的准备。

[ɪn'veɪəbli] [ʃiː; ʃi] [left] ['siːðɪŋ] [brɪ'twiːn] ['hjuːməərəs] [reɪdʒ][ænd; ənd]['æŋɡrɪ] ['læftər] .
Invariably she left seething between humorous rage and angry laughter .
总是 她 左边 沸腾 之间 幽默 愤怒 和 生气的 笑声 .

她总是带着一种介于幽默的愤怒和愤怒的笑声之间的复杂情绪离开。

" [aɪ 'tiː] ['wɔːznt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['æftərwərd] , [ˈruːfəli] , [tuː; tə]
" **It wasn't anything she actually did , " she would explain afterward , ruefully , to**
" 它 不是 任何事物 她 实际上 做过 , " 她 会 解释 之后 , 懊悔地 , 到
[ˈrævənəl] .
Ravenal .
渡鸦 .

“那并不是她真正做过的事，”事后她懊悔地向雷文纳尔解释道。

“ [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [triːts] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdɪsrɪˈspekt] .
“ **It's just that she treats me with such disrespect .**
“ 它是 只是 那 她 款待 我 和 这样的 不尊重 .
“只是她对我非常不尊重。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɒndəd] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **She pondered this a moment .**
“ 她 沉思 这 一个 片刻 .
她沉思了一会儿。

“ [aɪ] [ˈɑːnɪstli] [θɪŋk] [ˈmɑːməz][ðə; ðɪ] [ˈveɪnɪst] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] .
“ **I honestly think Mama's the vainest woman I have ever met .**
“ 我 诚实地 思考 妈妈的 这 最虚荣的 女士 我 有 曾经 遇见 .
“说实话，我觉得妈妈是我见过的最虚荣的女人。”

“ [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [kɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [dɪd][nɑːt][get][ɑːn] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktərəli] ,
“ **Strangely enough , Kim and her grandmother did not get on very satisfactorily ,**
“ 奇怪的 足够的 , 金 和 她 祖母 做过 不是 得到 在 非常 令人满意地 ,
[ɪːðər] .
either .
任何一个 .
奇怪的是，金和她的祖母相处得也不太融洽。

[aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][mæɡˈnɒʊliə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] .
It dawned on Magnolia that the two were much alike .
它 黎明 在 木兰 那 这 二 是 很多 同样 .
木兰突然意识到，这两个人有很多相似之处。

[ðer; ðər] [ˈmeθədz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] .
Their methods were different , but the result was the same .
他们的 方法 是 不同的 , 但 这 结果 曾是 这 相同的 .
他们的方法不同，但结果却是一样的。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərən] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] ; [ˈbɑʊndləs] [vaɪˈtæləti] ; [ɪˈnɔːrməs]
Each was possessed of an iron determination ; boundless vitality ; enormous
每个 曾是 拥有 的 一个 铁 决心 ; 无边无际 活力 ; 巨大的
[rɪˈzɪstəns] ; [ˈkæni] [ˈfɔːrsaɪt] ; [ˈdefɪnət] [æmˈbɪ(ə)n] .
resistance ; canny foresight ; definite ambition .
反抗 ; 精明 远见 ; 定 志向 .
他们都拥有钢铁般的意志、无穷的活力、巨大的抵抗力、精明的远见和明确的抱负。

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈblʌstərɪŋ] [sɔːrt] ; [kɪm][ðə; ðɪ][ˈkwaɪətli] [ˈstʌbərn] .
Parthy was the blustering sort ; Kim the quietly stubborn .
- 曾是 这 虚张声势 种类 ; 金 这 悄悄 固执的 .
帕蒂是那种爱吹牛的人；金是那种默默固执的人。

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [met][ɪn] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [ðeɪ] [stʊd] [breɪst] , [hɔːrn][tuː; tə][hɔːrn] , [laɪk] [ˈbʊlz] .
When the two met in opposition they stood braced , horn to horn , like bulls .
什么时候 这 二 遇见 在 反对 他们 站立 支撑 , 喇叭 到 喇叭 , 喜欢 公牛 .
两人针锋相对时，就像两头公牛一样，角对角，剑拔弩张。

表演船(Show Boat)

第18/22页

[ɑ:n][bəuθ] [ə'keizənz] [ði:z] [ˈvɪzɪts][hæd; həd] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [ə'brʌptli] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .
On both occasions these visits had terminated abruptly in less than a week .
在 两个都 场合 这些 访问 有 终止 突然 在 较少的 比 一个 星期 .

这两次访问都在不到一周的时间内突然结束。

[ðə; ði] [ber] , [wind] - [swept] [ˈlɪt(ə)] [taʊn] , [ˈwɪntər] - [lɒkt] , [hæd; həd] [si:md] [ʌn'spi:kəbli] [ˈdriəri]
The bare , wind - swept little town , winter - locked , had seemed unspeakably dreary
这 裸 , 风 - 扫荡 小的 镇 , 冬天 - 已锁定 , 有 似乎 难以言喻的 凄凉
[tu:; tə][mæg'houlɪə] .
to Magnolia .
到 木兰 .

在木兰看来, 这座荒凉、寒风凛冽的小镇, 在冬日的笼罩下, 显得无比凄凉。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈpɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tidʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
In the chill parlour of the cottage there was a wooden portrait of her
在 这 寒意 客厅 的 这 小屋 那里 曾是 一个 木制的 肖像 的 她
[ˈfɑ:ðər] [dʌn] [ɪn] [ˈkreɪən] .
father done in crayon .
父亲 完毕 在 蜡笔 .

小屋阴冷的客厅里挂着一幅用蜡笔画的她父亲的木制肖像。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈlɑ:rdʒmənt] [wɪt] - [hæd; həd][hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l]
It was an enlargement which Parthy had had done from a small
它 曾是 一个 放大 哪个 - 有 有 完毕 从 一个 小的
[ˈfʊtəgræf] [ʌv; əv][ændɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [kəʊt][ænd; ənd] [ˈvaɪzə] [kæp][ænd; ənd] [ˈbægi] [ˈrɪŋk(ə)ld] [pænts]
photograph of Andy in his blue coat and visored cap and baggy wrinkled pants
照片 的 安迪 在 他的 蓝色的 外套 和 带面罩的 帽 和 宽松的 皱 裤子
.
.
.

这是帕蒂根据一张安迪穿着蓝色外套、戴遮阳帽和宽松皱巴巴裤子的小照片放大制作的。

[æn; ən] [ə'troʊfəs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , [ˈklʌmzi] [ðʊθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
An atrocious thing , but the artist , clumsy though he was ,
一个 极其恶劣 事物 , 但 这 艺术家 , 笨拙 尽管 他 曾是 ,
一件极其糟糕的事, 但这位艺术家, 尽管笨拙,

[hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [fʌn] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
had somehow happened to catch the alert and fun - loving brightness of the
有 不知何故 发生 到 抓住 这 警报 和 乐趣 - 爱 亮度 的 这
[ki:n] [braʊn] [aɪz] .
keen brown eyes .
敏锐的 棕色的 眼睛 .

不知怎的, 我捕捉到了那双敏锐的棕色眼睛里闪烁着的机敏和活泼的光芒。

[ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [ˈwɪskərz] [lʊkt] [laɪk] [tʌfts] [ʌv; əv][ˈdɜ:rtɪ][ˈkɑ:t(ə)n] ; [ðə; ði] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [pɪŋk]
The mutton - chop whiskers looked like tufts of dirty cotton ; the cheeks were pink
这 羊肉 - 劈 胡须 看起来 喜欢 簇绒 的 肮脏的 棉布 ; 这 脸颊 是 粉色的
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ˈgɜ:lz] .
as a chorus girl's .
作为 一个 合唱 女孩们 .

他的络腮胡看起来像一簇簇脏兮兮的棉花; 脸颊红扑扑的, 像歌舞女郎的脸一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈændɪ:z] .
But the eyes were Andy's .
但 这 眼睛 是 安迪的 .

但那双眼睛是安迪的。

[ˈmæɡˈnɒliə] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə][stænd] [brɪˈɔːr] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][,aɪˈtiː]
Magnolia wandered into the parlour to stand before this picture , looking up at it
木兰 漫步 进入 这 客厅 到 站立 前 这 图片 , 寻找 向上 在 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 :

木兰走进客厅，站在这幅画前，仰头看着它，脸上带着微笑。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] , [tuː] ,
She wandered , too ,
她 漫步 , 也 ,
[ˈɪvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
她也四处游荡。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈjeləʊ] [flʌd] [θɪk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,
down to the river to gaze at the sluggish yellow flood thick now with ice ,
向下 到 这 河 到 目光 在 这 迟缓 黄色的 洪水 厚的 现在 和 冰 ,
[ˈɪvər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
走到河边，凝视着缓缓流淌的黄色河水，河面上已经覆盖着厚厚的冰层。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [æz; əz] [ˈevər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
but as enthralling as ever to her .
但 作为 引人入胜 作为 曾经 到 她 :
[ˈɪvər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
但她来说，依然像以往一样充满魅力。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [fəːz] , [ə; eɪ] [ˈloʊnli] , [waɪnd] - [swept] [ˈfɪɡjər] ,
She stood on the river bank in her rich furs , a lonely , wind - swept figure ,
她 站立 在 这 河 银行 在 她 富有的 毛皮 , 一个 孤独 , 风 - 扫荡 数字 ,
[ˈɪvər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
她身穿华丽的皮草，孤零零地站在河岸边，被风吹得凌乱不堪。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
gazing down the river , down the river ,
凝视 向下 这 河 , 向下 这 河 ,
[ˈɪvər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
凝视着河水，凝视着河水，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [soʊ] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ɡreɪ] [ɡreɪ]
and her eyes that had grown so weary with looking always at great gray
和 她 眼睛 那 有 生长 所以 厌倦 和 寻找 总是 在 伟大的 灰色的
[ˈbɪldɪŋz] [ænd; ænd] [ɡrɪm] [ɡreɪ] [striːts] [ænd; ænd] [ˈswɔːrɪŋ] [ɡreɪ] [kraʊdz] [naʊ] [lɔːst] [ðer; ðər] [lʊk]
buildings and grim gray streets and swarming gray crowds now lost their look
建筑物 和 严峻 灰色的 街道 和 蜂拥而至 灰色的 人群 现在 丢失的 他们的 看

[ʌv; əv] [streɪn] ,
of strain ,
的 拉紧 ,
[ˈɪvər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
她那双因总是注视着高耸的灰色建筑、阴沉的灰色街道和熙熙攘攘的灰色人群而变得疲惫的眼睛，现在失去了疲惫的神色。

[ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈpoʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [brɪˈheld] [ɪn][ðə; ði] [faːr] [stiːl] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [ˈsʌðərn] [hwaːvz] ,
of unrepose , as they beheld in the far still distance the lazy Southern wharves ,
的 不安 , 作为 他们 观看 在 这 远的 仍然 距离 这 懒惰的 南方 码头 ,
[ˈɪvər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
当他们眺望远处静谧的南方码头时，心中充满了不安。

[ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈsʌðərn] [ˈbaɪjuːz] — [ˈkaɪəroʊ] , [ˈmemfɪs] , [ˈvɪksbɜːɡ] , [ˈnætɪz] , [nuː] [ɔːˈliənz] —
the sleepy Southern bayous — Cairo , Memphis , Vicksburg , Natchez , New Orleans —
这 困 南方 河湾 — 开罗 , 孟菲斯 , 维克斯堡 , 纳奇兹 , 新的 奥尔良 —
[ˈkwiːni] , [dʒoʊ] , [ˈeli] , [ˈfɒltsi] , [ændɪ] , [ˈdʒuːli] , [ˈstiːv] .
Queenie , Jo , Elly , Schultzy , Andy , Julie , Steve .
奎妮 , 乔 , 艾莉 , 舒尔茨 , 安迪 , 朱莉 , 史蒂夫 .

沉睡的南方河口——开罗、孟菲斯、维克斯堡、纳奇兹、新奥尔良——奎妮、乔、艾莉、舒尔茨、安迪、朱莉、史蒂夫。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [kɪm] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] — [geɪv] [hɜːr; həɾ][ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp]
She took Kim eagerly to the water's edge — gave her the river with a sweep
她 采取 金 急切地 到 这 水的 边缘 — 给予 她 这 河 和 一个 扫
[ʌv; əv][hɜːr; həɾ][ɑːrm] .
of her arm .
的 她 手臂 .

她迫不及待地带着金来到水边——手臂一挥，就把河水递给了她。

[kɪm] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Kim did not like it .
金 做过 不是 喜欢 它 .

金不喜欢这样。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər] ?
“ **Is that the river ?**
” 是 那 这 河 ?

“那是河吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [waɪ] , [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
” **Why , yes , darling .**
” 为什么 , 是的 , 亲爱的 .

“是的，亲爱的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] !
Don't you remember !
不 你 记住 !

你不记得了吗！

[ðə; ði][ˈrɪvər] ! “
The river !”
这 河 ! ”

河流！ ”

“ [ðə; ði][ˈrɪvər][juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] ? “
” **The river you told me about ?** “
” 这 河 你 讲述 我 关于 ? ”

“你跟我说过的那条河？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! “
” **Of course !** “
” 的 课程 ! ”

“当然！ ”

“ [ɪts] [ɔːl][ˈdɜːrtɪ][ænd; ænd] [ˈʌɡli] .
” **It's all dirty and ugly .**
” 它是 全部 肮脏的 和 丑陋的 .

“到处都是肮脏丑陋的东西。”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . “
You said it was beautiful .”
你 说 它 曾是 美丽的 . ”

你说它很美。

“ [oʊ] , [kɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? “
” **Oh , Kim , isn't it ?** “
” 哦 , 金 , 不是 它 ? ”

“哦，金，是吧？ ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

“ [ʃiː ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ændɪ] .
“ **She showed her the picture of Captain Andy** .
“ 她 显示 她 这 图片 的 队长 安迪 .

她给她看了安迪上尉的照片。

“ [ˈgræmpɑː] ? “
“ **Grampa ?** “
“ 爷爷 ? “

“爷爷? ”

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ˈkæpən] ? “
“ **Cap'n ?** “
“ 船长 ? “

“船长? ”

“ [jes] , [dɪr] .
“ **Yes , dear** .
“ 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈberbi] .
He used to laugh so when you called him that when you were a little baby .
他 用过的 到 笑 所以 什么时候 你 称为 他 那 什么时候 你 是 一个 小的 婴儿 .

你小时候那样叫他，他会哈哈大笑。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [kɪm] .
Look at his eyes , Kim .
看 在 他的 眼睛 , 金 .

金，看看他的眼睛。

[ɑːnt] [ðeɪ] [naɪs] ?
Aren't they nice ?
不是 他们 好的 ?

他们真好，不是吗？

[ˈhiːz] [ˈlæfɪŋ] . “
He's laughing . “
他是 笑 . “

他笑了。

“ [ˈhiːz] [ˈfʌni] - [ˈlʊkɪŋ] , “ [sed] [kɪm] .
“ **He's funny - looking , said Kim** .
“ 他是 有趣的 - 寻找 , “ 说 金 .

“他长相很滑稽,”金说道。

- [æskt] [blʌnt] [ˈkwɛstʃənz] .
Parthy asked blunt questions .
- 问 钝 问题 .

帕尔蒂问了一些直截了当的问题。

“ [ˈʃəːmən] [haʊs] ?
“ **Sherman House ?**
“ 谢尔曼 房子 ?

“谢尔曼之家? ”

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [gʊʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
What do you go living in a hotel for all these years ,
什么 做 你 去 活的 在 一个 酒店 为了 全部 这些 年 ,
你为什么这么多年都住在酒店里？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wei] [ðei] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [ɔːl] !
with the way they charge for food and all !
和 这 方式 他们 收费 为了 食物 和 全部 !
他们的食物收费方式真是让人无语！

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'wei] .
You and that husband of yours must have money to throw away .
你 和 那 丈夫 的 你的 必须 有 钱 到 扔 离开 .
你和你老公肯定钱多得没处花。

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [oʊn] [θɪŋz] , [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] ? "
Why don't you live in a house , with your own things , like civilized people ? "
为什么 不 你 居住 在 一个 房子 , 和 你的 自己的 事物 , 喜欢 文明 人们 ? "
你为什么不住在自己的房子里, 像文明人一样拥有自己的东西呢？

" [geɪ] [laɪks] [hoʊ'tel] . "
" Gay likes hotels . "
" 同性恋 点赞 酒店 : "
“同性恋喜欢酒店。”

" ['ʃɪftləs] [wei] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
" Shiftless way to live . "
" 无所事事 方式 到 居住 : "
“游手好闲的生活方式。”

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kɔːst] [ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
It must cost a mint of money . "
它 必须 成本 一个 薄荷 的 钱 : "
这肯定要花一大笔钱。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] , " [ə'griːd] [mæg'hnoʊliə] , ['eɪmiəbli] .
" It does , " agreed Magnolia , amiably . "
" 它 做 , " 同意 木兰 , 友好地 : "
“确实如此,“木兰友好地表示赞同。

" [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [get] [aɪ 'tiː] , [ðæts] [wʌt] . "
" Like to know where you get it , that's what . "
" 喜欢 到 知道 在哪里 你 得到 它 , 那就是 什么 : "
“我只是想知道你是从哪里弄来的。”

" [geɪ] [ɪz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .
" Gay is very successful . "
" 同性恋 是 非常 成功的 : "
“盖伊非常成功。”

" [ə; eɪ] [snɔːrt] [æz; əz] ['mædnɪŋ] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [frʌm; frəm] - .
" A snort as maddening as it was expressive from Parthy . "
" 一个 哼哼 作为 令人抓狂 作为 它 曾是 富有表现力的 从 - : "
帕蒂发出了一声既令人恼火又极富表现力的哼声。

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [hɔːks] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['kætəkaɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['tempərəri] ['æbsəns]
The widow Hawks did not hesitate to catechize the child in the temporary absence
这 寡妇 老鹰队 做过 不是 犹豫 到 教理问答 这 孩子 在 这 暂时的 缺席

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
of her mother .
的 她 母亲 : "
霍克斯寡妇在母亲暂时不在期间, 毫不犹豫地开始教导孩子教义。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ˈseɪnz] - [mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
From these sessions Parthy must have gained some knowledge of the
从 这些 会议 - 必须 有 获得 一些 知识 的 这
[oʊˈhaɪoʊ][ænd; ʌnd][ɑ:nˈterioʊ] [stri:t] [ˈɪntə.lu:dʒ] ,
Ohio and Ontario street interludes ,
俄亥俄州 和 安大略省 街道 插曲 ,

从这些谈话中，帕蒂一定对俄亥俄街和安大略街的插曲有了一些了解。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][grɪm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
for she emerged from them with a look of grim satisfaction .
为了 她 出现 从 他们 和 一个 看 的 严峻 满意 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
And now Parthenia Ann Hawks was coming to Chicago .
和 现在 帕特尼亚 安 老鹰队 曾是 未来 到 芝加哥 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
现在，帕特尼亚·安·霍克斯要来芝加哥了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
And now Parthenia Ann Hawks was coming to Chicago .
和 现在 帕特尼亚 安 老鹰队 曾是 未来 到 芝加哥 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
现在，帕特尼亚·安·霍克斯要来芝加哥了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [aɪ ˈtiː] .
She had never seen it .
她 有 绝不 已见 它 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
她从没见过。

[ðə; ðɪ] [ˈletər] [əˈnaʊnst] [hɜ:r; hər][əˈraɪv(ə)] [æz; əz] [tuː] [wi:ks] [ˈdɪstənt] .
The letter announced her arrival as two weeks distant .
这 信 宣布 她 到达 作为 二 周 遥远 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
信中宣布她将在两周后抵达。

[ðə; ðɪ] [ʃoʊ] - [boʊt] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
The show - boat season was at an end .
这 展示 - 船 季节 曾是 在 一个 结尾 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
游轮巡游季结束了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʃə:mən] [ˈhaʊs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tuː]
She would stay at the Sherman House where they were , if it wasn't too
她 会 停留 在 这 谢尔曼 房子 在哪里 他们 是 , 如果 它 不是 也
[ɪkˈspensɪv] .
expensive .
昂贵的 .

如果不太贵的话，她会住在他们所在的谢尔曼旅馆。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tuː; tə] [peɪ] .
They were not to pay .
他们 是 不是 到 支付 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
他们无需支付费用。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][bɪˈhoʊldən] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
She wouldn't be beholden to any one .
她 不会 是 受托人 到 任何 一 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
她不会受制于任何人。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [steɪ] [tuː] [wi:ks] [ɔ:r][lɔ:ŋgər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
She might stay a week , she might stay two weeks or longer , if she liked it .
她 可能 停留 一个 星期 , 她 可能 停留 二 周 或者 更长 , 如果 她 喜欢 它 .
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
如果她喜欢的話，她可能会待一周，也可能待两周甚至更久。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈsta:kjɑ:rdz] , [ðə; ðɪ][grænd] [ˈɑ:prə] [ˈhaʊs] , [ðə; ðɪ][məˈsɑ:nɪk][ˈtemp(ə)] ,
She wanted to see the Stockyards , the Grand Opera House , the Masonic Temple ,
她 通缉 到 看 这 牲畜场 , 这 盛大 歌剧 房子 , 这 共济会 寺庙 ,
[ˈmɑ:rʃl] [ˈfi:ldz] ,
Marshall Field's ,
马歇尔 领域的 ,
[ænd; ʌnd] [naʊ] [pɑ:rˈθeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .
她想看看牲畜交易市场、大歌剧院、共济会会堂、马歇尔·菲尔德百货公司。

[ˈlɪŋkən] [pɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] .

Lincoln Park , and the Chicago River .
林肯 公园 , 和 这 芝加哥 河 .

林肯公园和芝加哥河。

“ [maɪ][gɑ:d] ! ” [sed] [geɪlərd] [ˈrævənəl] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈpaɪəsli] .

“ My God ! ” said Gaylord Ravenal , almost piously .
“ 我的 上帝 ! ” 说 盖洛德 渡鸦 , 几乎 虔诚地 .

“我的天哪!”盖洛德·雷文纳尔近乎虔诚地说道。

“ [maɪ][gɑ:d] !

“ My GOD !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

” [ˈstri:kən] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] .

” Stricken , they looked at each other .
” 受打击的 , 他们 看起来 在 每个 其他 .

他们悲痛欲绝，面面相觑。

[ˌstɛəd] .

Stared .
凝视 .

盯着看。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ˈlæftər] .

It was a thing beyond laughter .
它 曾是 一个 事物 超过 笑声 .

这简直太荒唐了，让人笑不出来。

[ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [speld] [ˈfeɪljər] .

Every inch of space about them spelled failure .
每一个 英寸 的 空间 关于 他们 拼写 失败 .

他们周围的每一寸空间都预示着失败。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈfeɪljər] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈdɪktɪd] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz]

Just such failure as had been predicted for them by the woman who was
只是 这样的 失败 作为 有 到过 预测 为了 他们 经过 这 女士 WHO 曾是

[naʊ] [ˈkʌmɪŋ] ,

now coming ,
现在 未来 ,

正如即将到来那位女士所预言的那样，他们会遭遇失败。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈkʌmɪŋ] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪˈdɪkʃn] .

and whose coming would prove to her the triumph of that prediction .
和 谁 未来 会 证明 到 她 这 胜利 的 那 预言 .

而他的到来将向她证明，那项预言的胜利。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ɑ:n][ɑ:nˈterioʊ] [stri:t] .

They were living in a huddle of discomfort on Ontario Street .
他们 是 活的 在 一个 乱堆 的 不适 在 安大略省 街道 .

他们挤在安大略街上，生活十分不便。

[mæŋˈhɒʊliə] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə] [kɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ,

Magnolia , on her visits to Kim at the convent ,
木兰 , 在 她 访问 到 金 在 这 修道院 ,

木兰在去修道院探望金的时候，

[wʌz; wəz][hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [səɹ'praɪz] [ɡɪft] [plænd] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]
was hard put to it to manage the little surprise gift planned to bring to

曾是 难的 放 到 它 到 管理 这 小的 惊喜 礼物 计划 到 带来 到

[ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [geɪ] [ɪk'spektənsɪ] .

the girl's face the flashing look of gay expectancy .

这 女孩们 脸 这 闪烁 看 的 同性恋 预期 .

要安排好这份小小的惊喜礼物，让女孩脸上露出充满期待的笑容，着实不容易。

[ə; eɪ][hən'ɪsaɪ] [keɪk] [ɪ'læbəɾətli] [aɪst] , [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [ɪntɪməts] ; [ə; eɪ] [bʊk] ;

A Henrici cake elaborately iced , to share with her intimates ; a book ;

一个 亨里奇 蛋糕 精心 冰镇 , 到 分享 和 她 亲密 ; 一个 书 ;

一个装饰精美的亨利西蛋糕，与亲近之人分享；一本书；

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][,mætrɪ'nei] ['tɪkɪts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [tri:t] ; [ˈflaʊərz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [su:ˈpɪriər] ;

a pair of matinée tickets as a special treat ; flowers for the Mother Superior ;

一个 一对 的 午场 门票 作为 一个 特别的 对待 ; 花朵 为了 这 母亲 优越的 ;

[ˈtʃɔkəlɪts] .

chocolates .

巧克力 .

两张午场电影票作为特别款待；送给修女院长的鲜花；巧克力。

[naʊ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪz][wɜ:ɹ; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Now the Christmas holidays were approaching .

现在 这 圣诞节 假期 是 接近 .

圣诞假期临近了。

[kɪm] [wʊd] [ɪk'spekt][tu:; tə] [spend] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [ˈperənts] .

Kim would expect to spend them with her parents .

金 会 预计 到 花费 他们 和 她 父母 .

金希望和父母一起度过这些时光。

[bʌt; bət] [wer] ?

But where ?

但 在哪里 ?

但是，在哪里呢？

[ðeɪ] [wʊd] [na:t] [brɪŋ] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə] [ðɪs] [ˈsɔ:rdɪd] [ˈlɑ:dʒɪŋ] .

They would not bring her to this sordid lodging .

他们 会 不是 带来 她 到 这 肮脏的 住宿 .

他们不会把她带到这个肮脏的住处。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [brɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [nu:] [tɜ:rm] [brɪ'gæən] , [ðə; ði][ʌn'peɪd] [tuɪl(ə)n] [fi:] [mʌst; məst][bi:; bi]

And somehow , before the new term began , the unpaid tuition fee must be

和 不知何故 , 前 这 新的 学期 开始 , 这 未付 学费 费用 必须 是

[gɑ:t] [tə'geðər] .

got together .

得到 一起 .

在新学期开始之前，必须想办法把未缴的学费筹措起来。

[sti:l] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [feɪst] [sʌtʃ] [ˈprɔ:bləms][æz; əz] [ði:z] [brɪˈfɔ:ɹ] [naʊ] .

Still , the Ravenals had faced such problems as these before now .

仍然 , 这 - 有 面对 这样的 问题 作为 这些 前 现在 .

不过，渡鸦队此前也曾遇到过类似的问题。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][met][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ə'ʃʊɹd] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] .

They could have met them , they assured each other , as they always had .

他们 可以 有 遇见 他们 , 他们 保证 每个 其他 , 作为 他们 总是 有 .

他们互相安慰说，他们本来可以像往常一样见到他们。

[lʌk] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [wen] [θɪŋz] [lʊkt] [ˈblækɪst] .

Luck always turned when things looked blackest .

运气 总是 转向 什么时候 事物 看起来 最黑的 .

好运总是在最黑暗的时刻到来。

[laɪf] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jə] .
Life did that to tease you .
生活 做过 那 到 逗 你 .

生活这样做是为了捉弄你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But this was different .
但 这 曾是 不同的 .

但这次情况不同。

[geɪlɔrd] - [wɜːrld][wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] .
Gaylord Ravenal's world was crumbling .
盖洛德 - 世界 曾是 摇摇欲坠 .

盖洛德·雷文纳尔的世界正在崩塌。

[ænd; ənd] - !
And Parthy !
和 - !

还有帕尔蒂！

- !
Parthy !
- !

帕蒂！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] !
Here was a situation fraught with what of horror !
这里 曾是 一个 情况 充满危机 和 什么 的 恐怖 !

这简直是一场噩梦！

[hɪr] [wʌz; wəz] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .
Here was humiliation .
这里 曾是 屈辱 .

这是羞辱。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [dɪ'fi:t] .
Here was acknowledged defeat .
这里 曾是 已确认 击败 .

这是一场公认的失败。

“ ['bɔːrɒʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [mæg'noʊliə] .
“ **Borrow** , ” **suggested Magnolia** .
“ 借 , ” 建议 木兰 .

“借用一下,”木兰建议道。

“ [ɑːn] [wʌt] [sɪ'kjʊərəti] ? ”
“ **On what security ?** ”
“ 在 什么 安全 ? ”

“以什么担保? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] ['bɪznəslaɪk] ['bɔːrɒʊɪŋ] .
“ **I don't mean that kind of — I don't mean businesslike borrowing** .
“ 我 不 意思是 那 种类 的 — 我 不 意思是 商业化 借贷 .

“我指的不是那种——我指的不是商业性质的借贷。”

[aɪ] [miːn] ['bɔːrɒʊɪŋ] [frʌm; frəm] [frendz] .
I mean borrowing from friends .
我 意思是 借贷 从 朋友们 .

我的意思是向朋友借钱。

[frendz] .
Friends .
朋友们 .

朋友们。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [men] — — ”
All these men — — ”
全部 这些 男人 — — ”

这些人——”

“ [men] ！
“ Men ！
” 男人 ！

“男人们！

[wʌt] [men] ？ ”
What men ？ ”
什么 男人 ？ ”

什么男人？

“ [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] — [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] .
“ The men at the — at the places .
” 这 男人 在 这 — 在 这 地方 ；

“那些地方的男人们。

“ [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] ['æktʃuəli] [noʊ] [hi:; hi] [keɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]
” She had always pretended that she did not actually know he came by his
” 她 有 总是 假装 那 她 做过 不是 实际上 知道 他 来了 经过 他的
['laɪvlihʊd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] .
livelihood as he did .
生计 作为 他 做过 ；

“她一直假装不知道他靠什么谋生。”

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [sed] , “ ['gæmbəlz] - ['æli] .
She never said , “ Gamblers ' Alley .
她 绝不 说 , “ 赌徒 - 胡同 ；

她从未说过“赌徒巷”。

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] ['deɪli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [slɪt]
” She refused to admit that daily he had disappeared within the narrow slit
” 她 拒绝 到 承认 那 日常的 他 有 消失 之内 这 狭窄的 缝隙
[ʌv; əv] [leɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [kla:k] [stri:t] ['æli] ；
of lane that was really a Clark Street alley ；
的 车道 那 曾是 真的 一个 克拉克 街道 胡同 ；

“她拒绝承认他每天都消失在克拉克街那条狭窄的小巷里；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðer; ðər] ['wɒtʃɪŋ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['peɪstbɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
that he had spent the hours there watching bits of pasteboard for a living .
那 他 有 花费 这 小时 那里 观看 比特 的 纸板 为了 一个 活的 ；

他靠在那里观察纸板碎片为生，日复一日，耗费大量时间。

“ [ðə; ði] [men] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
“ The men you have known so many years .
” 这 男人 你 有 已知 所以 许多 年 ；

“你认识多年的那些人。”

” ['grɪmli] ： “ [ðeɪv] [ɔ:l] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ʌv; əv] [em 'i:] . ”
” Grimly ： “ They've all been trying to borrow of me . ”
” 阴沉地 ： “ 他们有 全部 到过 尝试 到 借 的 我 ； ”

“他们一直都想从我这里借东西。” 冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [maɪk] [mæk'dɑ:nld] . ['hæŋkɪnz] .
“ But Mike McDonald . Hankins .
” 但 麦克风 麦当劳 ； 汉金斯 ；

“但是迈克·麦克唐纳。汉金斯。

[ˈvɑːrnəl] .
Varnell .
瓦内尔 .

瓦内尔。

" [ʃiː; ʃi][kæst] ['pri:tens] [ə'saɪd] [naʊ] .
" **She cast pretense aside now** .
" 她 投掷 虚伪 旁边 现在 .

她现在不再伪装了。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
" **Thousands** .
" 数千 .

“成千上万。

[ðeɪv] [hæd; həd][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɑːləz, 'dɒləz] .
They've had thousands of dollars .
他们有 有 数千 的 美元 .

他们已经有了数千美元。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ʃi'kɑːɡoʊ] .
All the money we brought with us to Chicago .
全部 这 钱 我们 带来 和 我们 到 芝加哥 .

我们带到芝加哥的所有钱。

[wəʊnt] [ðeɪ] [ɡɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [bæk] ?
Won't they give some of it back ?
惯于 他们 给 一些 的 它 后退 ?

他们难道不会归还一部分吗？

" [ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɪrɪteɪɪŋ] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] .
" **This he found engaging rather than irritating , as well he might have** .
" 这 他 成立 引人入胜 相当 比 令人恼火的 , 作为 出色地 他 可能 有 .

“他觉得这很有趣而不是令人恼火，这也不足为奇。”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He shouted with laughter as he always did at a fresh proof of her
他 喊叫 和 笑声 作为 他 总是 做过 在 一个 新鲜的 证明 的 她

[ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ˌnɑːiːv'teɪ] .
almost incredible naïveté .
几乎 极好的 天真 .

每当她再次展现出令人难以置信的天真无邪时，他都会像往常一样放声大笑。

[æt; ət] [taɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'peld] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]
At times such as these he invariably would be impelled to caress her much
在 时代 这样的 作为 这些 他 总是 会 是 被迫 到 抚摸 她 很多

[æz; əz][wʌŋ] [lɑːfs] [æt; ət][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðen] ['fɒndlz] [aɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪdli] ['æftər][aɪ 'tiː][hæz; həz]
as one laughs at a child and then fondles it delightedly after it has
作为 一 笑声 在 一个 孩子 和 然后 爱抚 它 欣喜地 后 它 有

[sə'praɪzd] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [trɪk] .
surprised one with an unexpected and charming trick .
惊讶 一 和 一个 意外 和 迷人 诡计 .

每当这时，他总会忍不住去抚摸她，就像人们嘲笑一个孩子，然后在孩子用意想不到的迷人小把戏吓到自己之后，欣喜地抚摸他一样。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [waɪd] , ['fleksəb(ə)l] [maʊθ] ,
He would kiss the back of her neck and then her wide , flexible mouth ,
他 会 吻 这 后退 的 她 脖子 和 然后 她 宽的 , 灵活的 嘴 ,

他会亲吻她的后颈，然后是她宽阔而灵活的嘴唇。

[ænd; ənd][fiː; ji] [wʊd] [pʊʃ] [him; ɪm] [ə'weɪ] ,
and she would push him away ,
和 她 会 推 他 离开 ,

她会把他推开，

[brɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə'noɪd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [fiː; ji][hæd; həd]
bewildered and annoyed that this should be his reaction to what she had
困惑 和 恼怒 那 这 应该 是 他的 反应 到 什么 她 有

[ment] [soʊ] ['sɪriəsli] .
meant so seriously .
意思是 所以 严重地 .

她感到困惑和恼火，这竟然是他对她如此认真对待的事情的反应。

“ [nəʊlə] , [jʊə(r)] ['praɪsləs] !
“ **Nola , you're priceless !**
“ 新奥尔良 , 你是 无价 ！

“诺拉，你真是无价之宝！ ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
You're a darling .
你是 一个 亲爱的 .

你真是个小可爱。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .
There's no one like you .
有 不 一 喜欢 你 .

世上没有第二个你。

“ [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .
“ **He went off again into a shout of laughter** .
“ 他 去 离开 再次 进入 一个 喊 的 笑声 .

他又放声大笑起来。

“ [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] !
“ **Give it back !**
“ 给 它 后退 ！

“还给我！ ”

[mæk'dɑːnld] , [hm] ?
McDonald , h'm ?
麦当劳 , 嗯 ?

麦当劳，嗯？

[ðeəz; ðəz][æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
There's an idea for you . “
有 一个 主意 为了 你 . “

我有个主意。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ækt] [laɪk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [aɪ 'tiː][ɪz] ! “
“ **How can you act like that when you know how serious it is !** “
“ 如何 能 你 行为 喜欢 那 什么时候 你 知道 如何 严肃的 它 是 ！ “

“你明知事情的严重性，怎么能这样呢！ ”

“ ['sɪriəs] !
“ **Serious !**
“ 严肃的 ！

“严肃的！

[waɪ] , [dæm] [aɪ 'tiː] , [ɪts] ['despərət] .
Why , damn it , it's desperate .
为什么 , 该死 它 , 它是 绝望的 .

该死，这是绝望之举。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːr; həɹ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I tell you I'll never have her come here and see us living like this .
我 告诉 你 患病的 绝不 有 她 来 这里 和 看 我们 活的 喜欢 这 .
我告诉你，我绝不会让她来这里看到我们过着这样的生活。

[wi:l] [get] [aʊt] , [fɜːrst]
We'll get out , first
出色地 得到 出去 , 第一的

我们先出去.....

[seɪ] , [ˈnəʊlə] , [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː 'es] [ˈgetɪŋ] [aʊt] , [ˈeniweɪ] ?
Say , Nola , what's to prevent us getting out , anyway ?
说 , 新奥尔良 , 是什么 到 防止 我们 获得 出去 , 反正 ?
诺拉，话说回来，有什么能阻止我们离开呢？

[ʃə'kɑːgoʊz] [noʊ] [gʊd] [ˈeni] [mɔːr] .
Chicago's no good any more .
芝加哥的 不 好的 任何 更多的 .

芝加哥已经不行了。

[waɪ] [nɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Why not get out of this !
为什么 不是 得到 出去 的 这 !

为什么不离开这里呢！

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] . "
I'm sick of this town . "
我是 生病的 的 这 镇 . "

我厌倦了这个小镇。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌni] [tuː; tə] [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] .
"**We haven't any money to get out with , for one reason .**
" 我们 还没有 任何 钱 到 得到 出去 和 , 为了 一 原因 .
“我们没有钱逃出去，原因只有一个。”

[ænd; ənd] [ˈkɪmz] [æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .
And Kim's at school and she's going to stay there .
和 金氏 在 学校 和 她是 去 到 停留 那里 .
金在学校，她会待在那里。

[ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] — — "
She's going to stay there if I have to — — "
她是 去 到 停留 那里 如果 我 有 到 — — "
如果我必须这么做，她就会待在那儿——”

" [hæv; həv] [tuː; tə] [wʌt] ? "
"**Have to what ? "**
" 有 到 什么 ? "

“必须做什么？ ”

" [æsk] [ˈmæmə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
"**Ask Mama for the money .**
" 问 妈妈 为了 这 钱 .

“问妈妈要钱。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ˈmɪstɪvəsli] , [ˈtrʌblɪd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
"**She said this mischievously , troubled though she was .**
" 她 说 这 顽皮地 , 麻烦 尽管 她 曾是 .
“她说这话时带着一丝狡黠，尽管她内心很苦恼。”

[aʊt] [hiː; hi] [fluː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
Out he flew into a rage .
出去 他 飞翔 进入 一个 愤怒 .
他勃然大怒，冲了出去。

“ [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ][ɪn] — — [aɪv] [bɪn] [ɪn] [di:pəɹ] [hoʊlz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə]
“ **I'll see her in — — I've been in deeper holes than this and managed to**
“ 患病的 看 她 在 — — 我已经 到过 在 更深 孔 比 这 和 管理 到
[krɔ:l] [aʊt] .
crawl out .
爬行 出去 .

“我会在——我曾经陷过比这更深的坑，也设法爬了出来。”

“ [hi:; hi][sæt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
“ **He sat a moment in silence** ,
“ 他 卫星 一个 片刻 在 沉默 ,
他沉默地坐了一会儿,
[ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsi:ɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [stɪks] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃəɹ] [ðæt] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ðɪ]
staring with unseeing eyes at the shabby sticks of furniture that emphasized the
凝视 和 看不见 眼睛 在 这 破旧 棍子 的 家具 那 强调 这
[ˈru:mz] [ˈdriɪnəs] .
room's dreariness .
房间的 沉闷 .

目光呆滞地盯着那些破旧的家具，它们更凸显了房间的阴暗沉闷。

[mæŋˈhɒʊliə] , [ˈsi:tɪd] [æz; əz][ˈkwaɪətli] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ˈsoʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] [fɔ:r; fəɹ][kɪm] ,
Magnolia , seated as quietly opposite him , sewing on a petticoat for Kim ,
木兰 , 坐着 作为 悄悄 对面的 他 , 缝纫 在 一个 衬裙 为了 金 ,
木兰静静地坐在他对面，为金缝制衬裙。

[ˈsʌd(ə)nli] [let][hɜ:r; həɹ][hændz] [sɪŋk] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] .
suddenly let her hands sink in her lap .
突然 让 她 双手 下沉 在 她 膝 .
突然，她让双手垂落在膝盖上。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fraɪt] ,
She realized , with a sort of fright ,
她 已实现 , 和 一个 种类 的 惊吓 ,
她带着一丝惊恐意识到：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpli:tli] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈbɔ:di][hæd; həd] [bɪn]
that he was as completely outside the room as though his body had been
那 他 曾是 作为 完全地 外部 这 房间 作为 尽管 他的 身体 有 到过
[wɑ:ftɪd] [ˈmædʒɪkli] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
wafted magically through the window .
飘散 神奇地 通过 这 窗户 .
他仿佛完全置身于房间之外，就像他的身体被魔法般飘出了窗户。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
And for him she , too , had vanished .
和 为了 他 她 , 也 , 有 消失了 .
对他来说，她也消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] .
He was deep in thought .
他 曾是 深的 在 想法 .
他陷入了沉思。

[ðə; ðɪ][mæsk][wʌz; wəz][ɔ:f] .
The mask was off .
这 面具 曾是 离开 .
面具被摘掉了。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She sat looking at him .
她 卫星 寻找 在 他 .
她坐着，看着他。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [ˈkliːrli] , [ðə; ði][mæn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][soʊ] [ˈbɪtərli] [fɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈmæɪnɪŋ] .
She saw , clearly , the man her mother had so bitterly fought her marrying .
她 锯 , 清楚地 , 这 男人 她 母亲 有 所以 苦涩地 战斗 她 结婚 .

她看得清清楚楚，眼前这个人正是她母亲曾极力反对她嫁的那个人。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈθɜːtiːz] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˌʌnˈlaɪnd] .
The face of this man now in his late thirties was singularly unlined .
这 脸 的 这 男人 现在 在 他的 晚的 三十多岁 曾是 单独地 无衬里 .

这位年近四十的男子脸上竟然没有一丝皱纹。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [mɪst] [ɪn][aɪˈtiː] .
Perhaps that was what you missed in it .
也许 那 曾是 什么 你 错过 在 它 .

或许这就是你错过的点。

[ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ðə; ði] [set] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
The skin and hair and eyes , the set of the shoulders ,
这 皮肤 和 头发 和 眼睛 , 这 放 的 这 肩膀 ,

皮肤、头发、眼睛，肩膀的线条，

[ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] , [bɪˈspəʊk] [ə; eɪ] [ˈvɪrəl] [mæn] .
the lead of the hand from the wrist , bespoke a virile man .
这 带领 的 这 手 从 这 手腕 , 定制 一个 阳刚的 男人 .

从手腕处伸出的手，展现出男子气概。

[bʌt; bət] [ˈvɪɡər] — [ˈvɪɡərəs] — [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] .
But vigour — vigorous — no , he was not that .
但 活力 — 蓬勃 — 不 , 他 曾是 不是 那 .

但要说他精力充沛、活力四射，那可就不是他了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfensər] , [nɔːt][ə; eɪ] [ˈfaɪtər] .
This was a fencer , not a fighter .
这 曾是 一个 击剑手 , 不是 一个 战斗机 .

这是一名击剑运动员，不是一名格斗选手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] .
But he had fought for her , years ago .
但 他 有 战斗 为了 她 , 年 前 .

但多年前，他曾为她而战。

[ðə; ði] [ˈʃæmblɪŋ] [ˈpriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] [taʊn] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] .
The shambling preacher in the little river town whose name she had forgotten .
这 蹒跚 牧师 在 这 小的 河 镇 谁 姓名 她 有 被遗忘的 .

她忘记了那个小河镇里蹒跚而行的传教士的名字。

[ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪɡnərənt] [soʊl] [huː] [priːtʃt] [hel] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [pleɪ] [ˈæktər] [wɜːr; wər]
That simple ignorant soul who preached hell fire and thought that play actors were
那 简单的 无知 灵魂 WHO 布道 地狱 火 和 想法 那 玩 演员 是

[dæmd] .
damned .
该死的 .

那个单纯无知的人，竟然宣扬地狱之火，还认为戏剧演员都会下地狱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nɔːkt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌsti] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
He had not expected to be knocked down in his own musty little shop .
他 有 不是 预期的 到 是 敲门 向下 在 他的 自己的 发霉的 小的 店铺 .

他没想到会在自己那间阴暗潮湿的小店里被人撞倒。

[nɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] , [ðæt] .
Not much of a victory , that .
不是 很多 的 一个 胜利 , 那 .

这算不上什么胜利。

[geɪ] [hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ðæt] ['aɪərn] ['wʊmən] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
Gay **had** **opposed** **that** **iron** **woman** , **her** **mother** .
同性恋 有 反对 那 铁 女士 , 她 母亲 .
盖伊反对她那铁娘子般的母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪf] [sɪns] [ðen] .
But **the** **soft** **life** **since** **then** .
但 这 柔软的 生活 自从 然后 .
但从那以后，生活就变得安逸了。

[red] [plʌʃ] , [rɪtʃ] [fu:d] , [kla:k] [stri:t] .
Red **plush** , **rich** **food** , **Clark** **Street** .
红色的 豪华的 , 富有的 食物 , 克拉克 街道 .
红色毛绒，丰盛的食物，克拉克街。

[wi:k] .
Weak .
虚弱的 .
虚弱的。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?
那是什么？

[noʊ] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .
No **lines** **about** **the** **mouth** .
不 线条 关于 这 嘴 .
嘴周没有皱纹。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wi:k] ?
Why **was** **it** **weak** **?**
为什么 曾是 它 虚弱的 ?
它为什么这么弱？

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wi:k] [naʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [twelv] ['ɪrz] [ə'ɡoʊ] ?
Why **was** **it** **weak** **now** **if** **it** **had** **not** **been** **twelve** **years** **ago** **?**
为什么 曾是 它 虚弱的 现在 如果 它 有 不是 到过 十二 年 前 ?
如果十二年前它不是弱的，为什么现在却弱了？

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .
A **handsome** **man** .
一个 英俊的 男人 .
一位英俊的男子。

[hɑ:rd] .
Hard .
难的 .
难的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [bi:; bi][hɑ:rd][ænd; ænd] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
But **you** **couldn't** **be** **hard** **and** **weak** **at** **the** **same** **time** , **could** **you** **?**
但 你 不能 是 难的 和 虚弱的 在 这 相同的 时间 , 可以 你 ?
但不可能既坚强又软弱，对吧？

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ɪn'tentli] ?
What **was** **he** **thinking** **of** **so** **intently** **?**
什么 曾是 他 思维 的 所以 专注地 ?
他究竟在全神贯注地想着什么？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'spəʊzd] , [soʊ] [dɪ'fensləs] ,
His **face** **was** **so** **exposed** , **so** **defenceless** ,
他的 脸 曾是 所以 裸露 , 所以 毫无防备 ,
他的脸完全暴露在外，毫无防备。

[æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
as sometimes when she awoke in the early morning and looked at him ,
作为 有时 什么时候 她 醒来 在 这 早期的 早晨 和 看起来 在 他 ,
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

比如有时她在清晨醒来，看着睡着的他。

[ˈɔːlmoʊst] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ][ˈneɪkɪd][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri]
Almost ashamed to look at his face , so naked was it of the customary
几乎 羞愧 到 看 在 他的 脸 , 所以 裸 曾是 它 的 这 习惯
[ˈdeɪtaɪm] [ˈkʌvərɪŋ] .
daytime covering .
白天 覆盖 .

几乎不敢看他的脸，因为他脸上没有像往常那样遮盖白天的衣物。

[naʊ] [rɪˈzɔːlv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪtnd] [,aɪ ˈtiː] .
Now resolve suddenly tightened it .
现在 解决 突然 收紧 它 .

这时，决心突然收紧了它。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

[hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][smɑːrt][ænd; ənd] [ˈæbi] [hæt][æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [ɪts] [ˈæbɪnəs] .
He adjusted the smart and shabby hat at an angle that defied its shabbiness .
他 调整 这 聪明的 和 破旧 帽子 在 一个 角度 那 违抗 它是 破旧 .

他调整了一下那顶既时髦又破旧的帽子，角度与帽子的破旧程度形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [rɪːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈlækə] [stɪk] .
He reached for the malacca stick .
他 达到 为了 这 马六甲 戳 .

他伸手去拿马六甲木棍。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪn][əˈklɒk əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
It was nine o'clock in the evening .
它 曾是 九 点钟 在 这 晚上 .

当时是晚上九点。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfruːɡ(ə)][ænd; ənd] [ʌnˈæpɪtaɪzɪŋ] [miːl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɪr] - [baɪ] [lʌntʃ]
They had had a frugal and unappetizing meal at a little near - by lunch
他们 有 有 一个 节俭 和 令人倒胃口的 一顿饭 在 一个 小的 靠近 - 经过 午餐
[ruːm] .
room .
房间 .

他们在附近一家小餐馆吃了一顿简陋但难以下咽的饭菜。

[ˈrævənəl] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] .
Ravenal had eaten nothing .
渡鸦 有 吃 没有什么 .

雷文纳尔什么也没吃。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
He had , for the most part ,
他 有 , 为了 这 最多 部分 ,

他基本上拥有.....

[stæəd][æt; ət][ðə; ði][ˈdiːz][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈdɪtætɪt][ænd; ənd][ˈslaɪtli][əˈmjuːzd][er][æz; əz][ðoʊ][ðeɪ]
stared at the dishes with a detached and slightly amused air as though they
凝视 在 这 菜肴 和 一个 分离的 和 轻微地 觉得好笑 空气 作为 尽管 他们
[hæd; həd][bɪn][sɜːrvd][hɪm; ɪm][baɪ][misˈteɪk][ænd; ənd][suːn][wʊd][biː; bi][əˌpɑːləˈdʒetɪkli][rɪˈkleɪmd]
had been served him by mistake and soon would be apologetically reclaimed
有 到过 服务 他 经过 错误 和 很快 会 是 带着歉意地 回收
[baɪ][ðə; ði][ˈslʌv(ə)nli][ˈweɪtrəs][huː][hæd; həd][pleɪst][ðəm; ðəm][brɪˈɔːr][hɪm; ɪm].
by the slovenly waitress who had placed them before him.
经过 这 邋遢的 女服务员 WHO 有 放置 他们 前 他 .

他带着一种超然又略带戏谑的神情盯着盘子，仿佛这些菜是服务员误端上来的，很快就会被那位邋遢的女服务员带着歉意收回去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][wʌn][tuː; tə][seɪ], “ [wer][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ]?
She had never been one to say, “ Where are you going ?
她 有 绝不 到过 一 到 说 , “ 在哪里 是 你 去 ?
她从来不会问：“你要去哪里？ ”

“ [jet][naʊ][hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][soʊ][ˈmuːvɪŋ][ɪn][ɪts][əˈpiːl][ðæt][hiː; hi][ˈænsər][ɪts][ʌnˈspoʊkən]
“ Yet now her face was so moving in its appeal that he answered its unspoken
“ 然而 现在 她 脸 曾是 所以 移动 在 它是 上诉 那 他 回答 它是 未说出口的
[ˈkwestʃən].
question.
问题 .

“然而，此刻她脸上流露出的恳求如此动人，以至于他回答了她未说出口的问题。”
“ [tʃɪr][ʌp], [oʊld][gɜːrl]!
“ Cheer up, old girl !
“ 欢呼 向上 , 老的 女孩 !
“振作起来，老伙计！ ”

[aɪ][noʊ][ˈsʌmbɑːdi]. “
I know somebody. ”
我 知道 某人 . “
我认识一个人。

“ [huː]?
“ Who ?
“ WHO ?
“WHO?

[huː], [geɪ]? “
Who , Gay ? ”
WHO , 同性恋 ? “
谁? 同性恋?

“ [ˈsʌmbɑːdi][aɪv][dʌn][ˈfeɪvəz][fɔːr; fər].
“ Somebody I've done favours for.
“ 某人 我已经 完毕 恩惠 为了 .
“我曾帮助过的人。”

[ʃiː; ʃi][oʊz][em ˈiː][ə; eɪ][ɡʊd][tɜːrn].
She owes me a good turn.
她 欠款 我 一个 好的 转动 .
她欠我一个人情。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈθɪŋkɪŋ][əˈlaʊd].
“ He was thinking aloud.
“ 他 曾是 思维 大声 .
他当时是在自言自语。

“ [ʃiː; ʃi] ? ”
“ **She ?** ”
“ 她 ? ”

“她？ ”

“ [ˈnevər] [maɪnd] . ”
“ **Never mind .** ”
“ 绝不 头脑 . ”

“没关系。”

“ [ʃiː; ʃi] , [geɪ] ? ”
“ **She , Gay ?** ”
“ 她 , 同性恋 ? ”

“她是同性恋吗？ ”

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] — [naʊ] [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈnəʊlə] . ”
“ **Did I say — now never mind , Nola .** ”
“ 做过 我 说 — 现在 绝不 头脑 , 新奥尔良 . ”

“我说过——算了，诺拉。”

[aɪl] [duː][ðə; ði] [ˈwɜːrɪŋ] .
I'll do the worrying .
患病的 做 这 令人担忧 .

我来操心吧。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] . ”
“ **He was off .** ”
“ 他 曾是 离开 . ”

他走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] , [θruː] [ðɪːz] [ˈjɪrz] , [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmʌni] [wɪˈðəʊt]
She had become accustomed , through these years , to taking money without
她 有 变得 习惯 , 通过 这些 年 , 到 采取 钱 没有
[ˈkwɛstʃən] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmʌni] ;
question when there was money ;
问题 什么时候 那里 曾是 钱 ;
这些年来，她已经习惯了只要有钱就毫不犹豫地接受；

[tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [wɪˈðəʊt] , [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋli] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
to doing without , uncomplainingly , when there was none .
到 正在做 没有 , 毫无怨言 , 什么时候 那里 曾是 没有任何 .

即使没有东西，也要默默忍受。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [skiːm] [bɪˈfɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈskɜːri] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
They had had to scheme before now , and scurry this way and that ,
他们 有 有 到 方案 前 现在 , 和 疾走 这 方式 和 那 ,
他们之前就不得不谋划，四处奔波。

[ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [ˈkɔːrnər] .
seeking a way out of a tight corner .
寻求 一个 方式 出去 的 一个 紧的 角落 .

寻找摆脱困境的方法。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [lɛnt] .
They had had to borrow as they had often lent .
他们 有 有 到 借 作为 他们 有 经常 借出的 .

他们不得不借钱，就像他们经常借钱一样。

[aɪ ˈtiːi][hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] [striːt] [laɪf] — [ðə; ði] [geɪ] , [ˈweɪstfl] , [læks] ,
It had all been part of the Clark Street life — the gay , wasteful , lax ,
它 有 全部 到过 部分 的 这 克拉克 街道 生活 — 这 同性恋 , 浪费 , 松散 ,
这一切都曾 是 克拉克街生活的一部分——同性恋、挥霍无度、放荡不羁，

[ɪmˈprɑːvɪdənt] [ˈspɔːrtɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːd] [nuː] [mɪd] - [west] [ˈsɪti] .
improvident sporting life of a crude new Mid - west city .
不谨慎的 体育 生活 的 一个 原油 新的 中 - 西方 城市 :
中西部一座新兴城市粗犷而荒芜的体育生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈvæniʃɪŋ] [naʊ] .
But that life was vanishing now .
但 那 生活 曾是 消失 现在 :
但那种生活正在消失。

[ðæt] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈvæniʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
That city was vanishing with it .
那 城市 曾是 消失 和 它 :
那座城市也随之消失了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [njuər] , [ˈhɑːrdər] , [mɔːr] [səˈfɪstɪkərtɪd] [məˈtrɑːpəlɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɪrɪŋ] [ɪts] [æmˈbɪʃəs]
In its place a newer , harder , more sophisticated metropolis was rearing its ambitious
在 它是 地方 一个 较新的 , 更难 , 更多的 复杂的 都会 曾是 饲养 它是 雄心勃勃
[hed] .
head .
头 :
取而代之的是一座更新、更坚固、更复杂的都市正在崛起，展现出其雄心勃勃的一面。

[mæɡˈnɒʊliə] , [ɪˈnjɜrd] [tuː; tə] [ˈmʌni] [ˈkraɪsɪz] , [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]
Magnolia , inured to money crises , realized that the situation to - night was
木兰 , 受伤 到 钱 危机 , 已实现 那 这 情况 到 - 夜晚 曾是
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 :

玛格诺莉亚早已习惯了经济危机，但她意识到今晚的情况有所不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
This was not a crisis .
这 曾是 不是 一个 危机 :

这并非一场危机。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪmpæs] .
It was an impasse .
它 曾是 一个 僵局 :

双方陷入僵局。

“ [lets] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , ” [geɪ] [hæd; həd] [sed] .
“ **Let's get out of here ,** ” **Gay had said** .
“ 我们来吧 得到 出去 的 这里 , ” 同性恋 有 说 :

“我们离开这里吧,”盖伊说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [wei] [aʊt] .
There was no way out .
那里 曾是 不 方式 出去 :

没有出路。

[ðə; ði][men][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɔːrɒʊd] [ɪn][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər] [ðəmˈselvz] [æz; əz]
The men from whom he had borrowed in the past were themselves as
这 男人 从 谁 他 有 借来的 在 这 过去的 是 他们自己 作为
[ˈhærid] [æz; əz][hiː; hi] .
harried as he .
疲惫不堪 作为 他 :

他以前借钱的那些人，他们自己也和他一样疲惫不堪。

[ðə; ði] [ˈsɔ:rsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [prɪˈkerɪəs] [ˈlaɪvlihʊd] [wɜ:r; wər] [ˈdraɪɪŋ]
The sources from which he had gained his precarious livelihood were drying
这 来源 从 哪个 他 有 获得 他的 岌岌可危 生计 是 烘干
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

他赖以维持生计的来源正在枯竭；

[hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪgˈzɪst] , [ɪkˈsept] [ˈfɜ:rtɪvli] .
had almost ceased to exist , except furtively .
有 几乎 停止 到 存在 , 除了 偷偷摸摸 .

除了偷偷摸摸地出现外，几乎已经不复存在。

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmbə:di] .
I know somebody .
我 知道 某人 .

我认识一个人。

[ˈsʌmbə:di] [hu:] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][du:][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
Somebody who would like to do me a favour .
某人 WHO 会 喜欢 到 做 我 一个 偏爱 .

有人愿意帮我个忙。

[ˈsʌmbə:di] — [hu:] — [wʊd] — [laɪk] — — [ə; eɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] [səˈspɪ(ə)n] [ˈdɑ:rtɪd] [θru:] [hɜ:r; həɾ][maɪnd] ,
Somebody — who — would — like — — A horrid suspicion darted through her mind ,
某人 — WHO — 会 — 喜欢 — — 一个 可怕的 怀疑 飞镖 通过 她 头脑 ,
[rɪˈli:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑ:ŋʃəs] .
released from the subconscious .
发布 从 这 潜意识 .

有人——会——喜欢——一个可怕的怀疑从她的潜意识中释放出来，闪过她的脑海。

[əˈpɔ:ld] [æt; ət][ɪts] [ˈʌɡlɪnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [send] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
Appalled at its ugliness , she tried to send it back to its hiding place .
震惊 在 它是 丑陋 , 她 尝试 到 发送 它 后退 到 它是 隐藏 地方 .

她被它的丑陋吓坏了，试图把它送回藏身之处。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][ɡoʊ] .
It would not go .
它 会 不是 去 .

它不会走。

[aɪ ˈti:] [steɪd] [ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɾ][ˈmaɪndz] [aɪ] , [ˈɡrɪɪŋ] , [ˈi:v(ə)], [ʌnˈspi:kəbli] [rɪˈpʌlsɪv] .
It stayed there before her mind's eye , grinning , evil , unspeakably repulsive .
它 入住 那里 前 她 心灵的 眼睛 , 咧嘴笑 , 邪恶的 , 难以言喻的 丑恶 .

它一直留在她的脑海中，咧嘴笑着，邪恶无比，令人作呕。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; həɾ] [ˈsoʊɪŋ] [əˈgen] .
She took up her sewing again .
她 采取 向上 她 缝纫 再次 .

她又开始缝纫了。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; həɾ][maɪnd][ɑ:n] [kɪm] .
She endeavoured to fix her mind on Kim .
她 努力 到 使固定 她 头脑 在 金 .

她努力让自己的注意力集中在金身上。

[kɪm] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði][koʊld][kɑ:m] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:ld] [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ɑ:n] [saʊθ]
Kim asleep in the cold calm quiet of the great walled convent on South
金 睡着了 在 这 寒冷的 冷静的 安静的 的 这 伟大的 有围墙的 修道院 在 南

[ˈwɔ:bæʃ] .
Wabash .
沃巴什 .

金在南瓦巴什街高墙环绕的修道院里，在寒冷而平静的环境中睡着了。

[frɛntʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd] [dɪˈpɔ:rtmənt] [ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪmpl]

French and embroidery and department and china painting and wimples

法语 和 刺绣 和 仪态 和 中国 绘画 和 头巾

[ænd; ənd] [blæk] [wɪŋz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ˈʃaɪnɪŋ] [hɔ:ɪz][ænd; ənd] [raʊnd] [waɪt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [slɪm]

and black wings and long dark shining halls and round white faces and slim

和 黑色的 翅膀 和 长的 黑暗的 灼灼 大厅 和 圆形的 白色的 面孔 和 苗条的

[waɪt] [ˈteɪpərz][ænd; ənd][ˈstætʃu:z][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [fɔ:nz] [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz]

white tapers and statues of the saints that turned into fauns and why was

白色的 锥形 和 雕像 的 这 圣徒 那 转向 进入 半人半羊神 和 为什么 曾是

[ðæt] [nɑ:t] [səˈpraɪzɪŋ] ?

that not surprising ?

那 不是 奇怪 ?

法国刺绣、仪态、瓷器彩绘、头巾、黑色翅膀、长长的、黑暗的、闪亮的大厅、圆圆的白脸、细长的白色蜡烛、变成牧神的圣徒雕像，这一切有什么好奇怪的呢？

[ə; eɪ] [ˈklætər] .

A clatter .

一个 哒 .

一阵哐当声。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][ˈroʊzəri][ɑ:n][ðə; ði] [ber] [ˈʃaɪnɪŋ] [flɔ:r] .

One of the saints had dropped her rosary on the bare shining floor .

一 的 这 圣徒 有 掉落 她 念珠 在 这 裸 灼灼 地面 .

其中一位圣女的念珠掉在了光亮的地板上。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈroʊzəri] .

It wasn't a rosary .

它 不是 一个 念珠 .

那不是念珠。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæŋkər] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmet(ə)l][ˈstæntʃənˈstɑ:ntʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n]

It was an anchor ringing against the metal stanchion of the Cotton

它 曾是 一个 锚 铃声 反对 这 金属 支柱 的 这 棉布

[ˈblɑ:səm] .

Blossom .

开花 .

那声音就像船锚撞击着“棉花之花”号的金属支柱。

[mæɡˈhɒʊliə] [əˈwoʊk] .

Magnolia awoke .

木兰 醒来 .

木兰花醒了。

[hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] [ˈsɪzərz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læp] .

Her sewing scissors had fallen from her lap .

她 缝纫 剪刀 有 倒下 从 她 膝 .

她的缝纫剪刀从腿上掉了下来。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [drɔ:n] .

Her face felt stiff and drawn .

她 脸 毛毡 僵硬的 和 绘制 .

她的脸显得僵硬而憔悴。

[ʃi; ji] [hʌɡɪd] [hɜ:rˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .

She hugged herself a little , and shivered , and looked about her .

她 拥抱 她自己 一个 小的 , 和 瑟瑟发抖 , 和 看起来 关于 她 .

她抱紧自己，打了个寒颤，环顾四周。

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][ɡoʊld] [wa:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresər] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

Her little gold watch on the dresser — no , of course not .

她 小的 金子 手表 在 这 梳妆台 — 不 , 的 课程 不是 .

她放在梳妆台上的那块小金表——不，当然不是。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

That was gone .
那 曾是 已消失 .

一切都消失了。

[ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] .

She folded her sewing .
她 折叠 她 缝纫 .

她把缝纫作品叠好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

It was late , she knew .
它 曾是 晚的 , 她 知道 .

她知道时间已经很晚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈklɒstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [twelv] , [wʌn] , [tuː] .

She was accustomed to being up until twelve , one , two .
她 曾是 习惯 到 存在 向上 直到 十二 , 一 , 二 .

她习惯了熬夜到十二点、一点、两点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈleɪtər] .

But this was later .
但 这 曾是 之后 .

但这都是后来的事了。

[ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈleɪtər] .

Something told her that this was later .
某物 讲述 她 那 这 曾是 之后 .

她隐隐觉得这件事会是以后的事。

[ðə; ði] [blæk] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˌaʊtˈsaɪd] .

The black hush of the city outside .
这 黑色的 嘘 的 这 城市 外部 .

城外一片漆黑寂静。

[ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .

The feel of the room in which she sat .
这 感觉 的 这 房间 在 哪个 她 卫星 .

她所坐房间的氛围。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [wɔ:lz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .

The sinister quiet of the very walls about her .
这 险恶 安静的 的 这 非常 墙壁 关于 她 .

她周围的墙壁都笼罩着一种阴森的寂静。

[ðə; ði] [tʃi:p] [klɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [hæd; həd] [stɔ:pt] .

The cheap clock on the shelf had stopped .
这 便宜的 钟 在 这 架子 有 停止 .

架子上那只廉价的钟停了。

[ðə; ði][hændz] [sed] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [tuː] .

The hands said twenty minutes after two .
这 双手 说 二十 分钟 后 二 .

双手合十，两点过二十分。

[ˈtwenti] - [wʌn] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜ:rˈself][ɪn][ə; ei] [ˈfuːliʃ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [prɪˈsɪz(ə)n] .

Twenty - one minutes after , she told herself in a foolish triumph of precision .
二十 - 一 分钟 后 , 她 讲述 她自己 在 一个 愚蠢 胜利 的 精确 .

二十一分钟后，她带着一种愚蠢的精确感告诉自己。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [hɜ:r; hər] [faɪn] [lɔ:n] [blæk] [her] .

She took down her fine long black hair .
她 采取 向下 她 美好的 长的 黑色的 头发 .

她放下了她那头乌黑亮丽的长发。

[brʌʃt] [aɪ 'ti:] .
Brushed it .
刷过 它 ；

刷了一下。

[ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd][aɪ 'ti:] .
Plaited it .
编织 它 ；

编成辫子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪsɪ] [ˈnaɪtgaʊn] [soʊ][əb'sɜ:rd][ɪn][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [ˈ[æbɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mɪŋ] -
One of the lacy nightgowns so absurd in the sordid shabbiness of the rooming -
一 的 这 蕾丝 睡衣 所以 荒诞 在 这 肮脏的 破旧 的 这 房间 -
[haʊs] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ;
house bedroom ;
房子 卧室 ；

在破旧不堪的廉价旅馆卧室里，一件蕾丝睡衣显得额外滑稽；

[soʊ][ˈeɪliən][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [greɪ] [ʃi:ts] .
so alien to the coarse gray sheets .
所以 外星人 到 这 粗 灰色的 纸张 ；

与粗糙的灰色床单格格不入。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈðər] [kaɪnd] .
She had no other kind .
她 有 不 其他 种类 ；

她没有其他选择。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] .
She went to bed .
她 去 到 床 ；

她上床睡觉了。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .
She fell asleep .
她 跌倒 睡着了 ；

她睡着了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
It was just before dawn when he returned .
它 曾是 只是 前 黎明 什么时候 他 返回 ；

他回来的时候，天还没亮。

[ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [greɪ] .
The black of the window panes showed the promise of gray .
这 黑色的 的 这 窗户 窗格 显示 这 承诺 的 灰色的 ；

黑色的窗玻璃预示着灰色的到来。

[hɪz; ɪz] [step] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] .
His step had an unaccustomed sound .
他的 步 有 一个 不习惯 声音 ；

他的脚步声有些异样。

[hi:; hi] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gæs][dʒet] .
He fumbled for the gas jet .
他 笨手笨脚 为了 这 气体 喷射 ；

他摸索着找到了煤气喷嘴。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
His very presence was strange in the dark .
他的 非常 在场 曾是 奇怪的 在 这 黑暗的 ；

他在黑暗中的出现本身就显得很诡异。

[ðə; ði] [laɪt] [flɛəd] [blu:] , [bʌt; bət][ʃi; ji] [nu:] ;
The light flared blue , but she knew ;
这 光 喇叭口 蓝色的 , 但 她 知道 ;

光芒闪烁着蓝光, 但她明白;

[ʃi; ji] [nu:] [i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [i'lju:mind] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [bɔ:ɹ] [kwɪr] [slæk] [laɪnz] [ʃi; ji][hæd; həd]
she knew even before it illumined his face that bore queer slack lines she had
她 知道 甚至 前 它 照明 他的 脸 那 钻孔 酷儿 松弛 线条 她 有
[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ðer; ðər] .
never before seen there .
绝不 前 已见 那里 .

甚至在光线照到他脸上之前, 她就知道他脸上有着她从未见过的奇特线条。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪf] [tə'geðər] [geɪlɔrd] [ˈrævənəl] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
For the first time in their life together Gaylord Ravenal was drunk .
为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 一起 盖洛德 渡鸦 曾是 醉 .

这是他们共同生活以来, 盖洛德·雷文纳尔第一次喝醉了。

[ʃi; ji][sæt][ʌp] ;
She sat up ;
她 卫星 向上 ;

她坐了起来;

[ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈræpər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ænd] [bʌntʃt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt]
reached for her wrapper at the foot of the bed and bunched it about
达到 为了 她 包装纸 在 这 脚 的 这 床 和 成束的 它 关于
[hɜ:r; hər] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈʃəʊldəz] .
her shivering shoulders .
她 瑟瑟发抖 肩膀 .

她伸手从床脚拿起裹布, 裹在颤抖的肩膀上。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ˈsɪriəs] [ænd; ænd] [ˈdɪgnɪfaɪd] .
He was immensely serious and dignified .
他 曾是 非常 严肃的 和 凝重 .

他非常严肃, 举止庄重。

[hi; hi] [swei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
He swayed a little .
他 摇摆 一个 小的 .

他摇晃了一下。

[ðə; ði] [slæk] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The slack look on his face .
这 松弛 看 在 他的 脸 .

他脸上露出懒散的神情。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

“ [aɪ] [du:][ðə; ði] [ˈwɜ:riɪŋ] , ” [hi; hi] [sed] ,
“ **I'll do the worrying , ” he said ,**
“ 患病的 做 这 令人担忧 , ” 他 说 ,

“我会去操心这件事,”他说。

[æz; əz] [ðəʊ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
as though continuing the conversation that had held them at nine o'clock .
作为 尽管 继续 这 对话 那 有 握住 他们 在 九 点钟 .

仿佛在继续他们九点钟开始的谈话。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [mə'lækə] [stɪk] ['kɜ:fəli] [ɪn][ɪts]['kɔ:rnər] .

He placed the malacca stick carefully in its corner .
他 放置 这 马六甲 戳 小心 在 它是 角落 .

他小心翼翼地将马六甲木棍放在角落里。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][koʊt] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] .

He removed his coat , keeping his hat on .
他 已移除 他的 外套 , 保持 他的 帽子 在 .

他脱下外套，但帽子还戴着。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋli] ['rəʊdi] , [pər'hæps][br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [soʊ]

The effect was startlingly rowdy , perhaps because he had always so
这 影响 曾是 令人震惊地 喧闹的 , 也许 因为 他 有 总是 所以
[mə'tɪkjələsli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['naɪsɪti:z] .

meticulously observed the niceties .
精心 观察到 这 礼貌 .

结果却出人意料地喧闹，或许是因为他一向一丝不苟地遵守礼仪。

['stændɪŋ] [ðʌs] , ['wi:vɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['evər][soʊ] ['slɑ:tlɪ] , [hi:; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Standing thus , weaving back and forth ever so slightly , he pulled from his
常设 因此 , 编织 后退 和 前进 曾经 所以 轻微地 , 他 拉 从 他的

[left] [vest] ['pɑ:kɪt] ,

left vest pocket ,
左边 背心 口袋 ,

他就这样站着，身体微微前后摇晃，从左边的背心口袋里掏出.....

[wer] [aɪ'ti:] ['fɪtɪd] [mʌtʃ] [tu:] ['snʌɡli] , [ə; eɪ] [plʌmp] [bɪl] - ['foʊldər] .

where it fitted much too snugly , a plump bill - folder .
在哪里 它 适配 很多 也 舒适地 , 一个 丰满 账单 - 文件夹 .

它塞得太紧了，像一个胖乎乎的钞票夹。

['kʌstəm] ['pra:bəbli] ['kɔ:jənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs] ,

Custom probably cautioned him to retain this ,
风俗 大概 警告 他 到 保持 这 ,

习俗或许告诫他要保留这个。

['mɪrli] ['wɑ:dnɪŋ] [ɪts]['oʊpən][saɪd][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [ʃi:f] [ʌv; əv] [noʊts] [wɪ'ðɪn] .

merely widening its open side to reveal the sheaf of notes within .
仅仅 扩大 它是 打开 边 到 揭示 这 捆 的 笔记 之内 .

只是将它的开口处撑开，露出里面的一叠钞票。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'dɪj(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ'ti:] [ə'baʊt] ,

But his condition , and all that had gone to bring it about ,
但 他的 状况 , 和 全部 那 有 已消失 到 带来 它 关于 ,

但他的病情，以及导致他病情的所有原因，

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][fɔ:r'ɡoʊ][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .

caused him to forego his cunning .
导致 他 到 放弃 他的 狡猾 .

这使他放弃了狡诈的手段。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] , [bʌt; bət] [sək'sesf(ə)l] , ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɜ:rtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ,

With a vague , but successful , gesture , and a little lurch as he stood ,
和 一个 模糊的 , 但 成功的 , 手势 , 和 一个 小的 困境 作为 他 站立 ,

他做了一个含糊不清但却很成功的手势，站起来时身体略微踉跄了一下。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] ['leðər] ['foʊldər][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

he tossed the leather folder to the counterpane .
他 抛掷 这 皮革 文件夹 到 这 床罩 .

他把皮质文件夹扔到床罩上。

“ [kaʊn] - [aɪ 'ti:] !
“ **Coun** ' **it** !
“ 县 - 它 !

“咨询它！ ”

“ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] , [ˈveri] [dɪ'stɪŋktli] .
“ **he** **commanded** , **very** **distinctly** .
“ 他 命令 , 非常 明显地 .

“他非常清晰地命令道。”

“ [ten] [wʌn] - - ['dɑ:lər] [bɪlz] [ænd; ɐnd][ten] [wʌn] - - ['dɑ:lər] [bɪlz] [meɪks] - [wʌn] - -
“ **Ten** **one** **hun'er** ' **dollar** **bills** **and** **ten** **one** **hun'er** ' **dollar** **bills** **makes** **twen'y** **one** **hun'er** ' .
“ 十 一 美元 账单 和 十 一 美元 账单 制作 一 一 .
['dɑ:lər] [bɪlz] [æn; ən] - ['enɪbə:di] [sez] [aɪ 'ti:] ['dʌzn] - [ɪz][ə; eɪ]['laɪər] .
dollar **bills** **an** ' **anybody** **says** **it** **doesn** ' **is** **a** **liar** .
美元 账单 一个 - 任何人 说道 它 不 - 是 一个 说谎者 .

“十张一百美元的钞票加上十张一百美元的钞票，等于二十张一百美元的钞票，任何人说不是，都是骗子。”

[tu:] ['θaʊzən] - ['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
Two **thousan** ' **dollars** .
二 千 - 美元 .

两千美元。

[wʊd] [ju:; jʊ] - [kaʊnt] - [ɪm] , [ˈmɪsɪz] . - ?
Would **you** **kin'ly** **count** ' **em** , **Mrs** . **Rav'nal** ?
会 你 - 数数 - 呃 , 太太 . - ?

拉夫纳尔夫人，您能帮忙数一数吗？

[aɪ] [brɪ'li:v] “ — [wɪð; wɪθ] ['bɪznəslaɪk] ['dɪgnəti] — “ [aɪ]
I **believe** “ — **with** **businesslike** **dignity** — “ **I**
我 相信 “ — 和 商业化 尊严 — “ 我

我相信”——带着公事公办的尊严——“我

[bli:v] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [kɔ:r'ek] - .
b'lieve **you'll** **find** **that** **correc** ' .
相信 你会 寻找 那 正确 - .

相信你会发现那是正确的。

“ [mæg'nɒʊliə] [rævənəl] [ɪn][hɜ:r; hær] ['naɪtgaʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈræpər] [hʌntft] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær]
“ **Magnolia** **Ravenal** **in** **her** **nightgown** **with** **her** **wrapper** **hunched** **about** **her**
“ 木兰 渡鸦 在 她 睡衣 和 她 包装纸 弓着背 关于 她
[ˈʃəʊldəz] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] ['bʊklət] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] .
shoulders **sat** **staring** **at** **the** **little** **leather** **booklet** **on** **the** **bed** .
肩膀 卫星 凝视 在 这 小的 皮革 小册子 在 这 床 .

“玛格诺莉亚·雷文纳尔穿着睡衣，披肩搭在肩上，呆呆地坐在床上，盯着床上的那本小皮面册子。

[ɪts] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [mɑ:kt] [hɜ:r; hær] .
Its **gaping** **mouth** **mocked** **her** .
它是 张开的 嘴 嘲笑 她 .

它张开的大嘴嘲笑着她。

[ʃɪ; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] .
She **did** **not** **touch** **it** .
她 做过 不是 触碰 它 .

她没有碰它。

“ [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ?
“ **Two** **thousand** **dollars** ?
“ 二 千 美元 ?

两千美元？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [bli:v] [ju:l] [fɪn] - [θæz] [kɔːr'ek] - .
” **I b'lieve you'll fin ' tha's correc ' .**
” 我 相信 你会 鳍 - 那是 正确 - .

“我相信你会发现那是正确的。”

“ [hiː; hi] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [les] [dɪ'stɪŋkt] .
” **He seemed to be growing less distinct .**
” 他 似乎 到 是 生长 较少的 清楚的 .

“他似乎越来越不显眼了。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] , [geɪ] ? ”
” **Where did you get this , Gay ? ”**
” 在哪里 做过 你 得到 这 , 同性恋 ? ”

“盖伊，你从哪儿弄来的？”

“ ['nevər] [mɪn] - .
” **Never min ' .**
” 绝不 最小 - .

“从不介意。”

[aɪl] [duː][tiː'eɪtʃ] - ['wɜːrɪŋ] .
I'll do th ' worrying .
患病的 做 th - 令人担忧 .

我会负责担心。

“ [hiː; hi] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [vest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
” **He unbuttoned his vest with some difficulty .**
” 他 解开纽扣 他的 背心 和 一些 困难 .

他费力地解开了背心的扣子。

[jɔːnd] [prə'dɪdʒəsli] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [rest] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] .
Yawned prodigiously , like one who has earned his rest after a good day's work .
打哈欠 惊人地 , 喜欢 一 WHO 有 获得 他的 休息 后 一个 好的 天 工作 .

他打了个大大的哈欠，就像辛苦工作了一天后终于可以好好休息一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked at him .
她 看起来 在 他 .

她看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [ɪŋk] — [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [waɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ]
She was like a drawing in French ink — her face so white , her eyes so
她 曾是 喜欢 一个 绘画 在 法语 墨水 — 她 脸 所以 白色的 , 她 眼睛 所以
[ɪ'nɔːrməs] ,
enormous ,
巨大的 ,

她就像一幅用法国墨水画成的画——脸色苍白，眼睛巨大。

[hɜːr; hər] [her] [soʊ] [blæk] .
her hair so black .
她 头发 所以 黑色的 .

她的头发乌黑亮丽。

“ [juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['heti] ['tʃɪlsən] .
” **You got this from Hetty Chilson .**
” 你 得到 这 从 赫蒂 奇尔森 .

“这是你从海蒂·奇尔森那里学来的。”

” [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lər] [keɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræk] - [snæp] .

” His collar came off with a crack - snap .
他的 衣领 来了 离开 和 一个 裂缝 - 折断 .

“他的衣领啪塔一声掉了下来。”

[hi:; hi] [held] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

He held it in the hand that pointed toward the money .
他 握住 它 在 这 手 那 尖 朝向 这 钱 .

他用指向钱的那只手拿着它。

[hi:; hi] [si:md] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] .

He seemed offended at something .
他 似乎 被冒犯了 在 某物 .

他似乎对什么事感到不满。

[nɑ:t] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət] [hɜ:rt] .

Not angry , but hurt .
不是 生气的 , 但 伤害 .

不是生气，而是受伤。

” [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , - !

” How can you say that , M'nolia !
” 如何 能 你 说 那 , - !

“你怎么能这么说，M'nolia! ”

[aɪ] [ɡɑ:t] [wʌn] [ˈθaʊzən] - [frʌm; frəm] [ɡʊd] [oʊl] - [het] [ænd; ʌnd] [nɑ:t] [ˌsi:,i:ˈen] - [mɔ:r] .

I got one thousan ' from good ol ' Het and not cen ' more .
我 得到 一 千 - 从 好的 ol - 他的 和 不是 中心 - 更多的 .

我从老赫特那里得到了一千块钱，一分钱也没有多给。

[wɑ:] - [du:] [aɪ] [du:] [ðen] !

Wha ' do I do then !
世界卫生组织大会 - 做 我 做 然后 !

那我该怎么办！

[mɑ:rʃ] [ʌp] [tu:; tə] - [ænd; ʌnd] [wɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊzən] - [mɔ:r] [æt; ət] [ru:'let] .

Marsh up to Sheedy's and win a thousan ' more at roulette .
沼泽 向上 到 - 和 赢 一个 千 - 更多的 在 轮盘赌 .

去希迪赌场，在轮盘赌上再赢一千块。

[hɑ:] !

Ha !
哈 !

哈!

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒʊk] [ɑ:n] [ˈfi:di] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [lʊk] , [ru:'let] [ˌaɪ,ɛsˈen] - [maɪ] [ɡeɪm] .

That's a great joke on Sheedy because , look , roulette isn ' my game .
那就是 一个 伟大的 开玩笑 在 希迪 因为 , 看 , 轮盘赌 是 - 我的 游戏 .

对希迪来说，这真是个绝妙的笑话，因为，你看，轮盘赌可不是我的菜。

[nev] - [hæz; həz] [bɪn] .

Nev ' has been .
内夫 - 有 到过 .

内夫一直都在。

[ˈfæroʊz] [maɪ] [ɡeɪm] .

Faro's my game .
法罗牌 我的 游戏 .

Faro是我的游戏。

[θæz] [ə; eɪ] - [ɡeɪm] , [ˈferoʊ] .

Tha's a gen'leman's game , faro .
那是 一个 - 游戏 , 法罗 .

这是绅士的游戏，法罗。

[wʌn] ['θaʊzən]
One thousan
— 千

一千

- ['hetɪ] , [ænd; ənd] [mɑːrʃ] [riː] - [ʌp] . . .
" He tt y , and marsh ri ' up . . .
- 赫蒂 , 和 沼泽 ri - 向上 . . .

“赫蒂，还有沼泽里”.....

[ruː'let] . . .
roulette . . .
轮盘赌 . . .

轮盘赌.....

[wɪn] . . .
win . . .
赢 . . .

赢。 . . .

- ['nʌðər] . . .
" no ther . . .
- 另一个 . . .

另一个.....

['ðaʊz] . . .
Thous . . .
千 . . .

千.....

" [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
" He lurched to the bed .
" 他 踉跄了一下 到 这 床 .

他踉跄着走到床边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [æt; ət][wʌns] , ['hevɪli] , ['diːpli] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
He was asleep at once , heavily , deeply , beside her on the bed ,
他 曾是 睡着了 在 一次 , 重度 , 深 , 旁 她 在 这 床 ,
他立刻睡着了，睡得很沉，睡得很香，就睡在她身旁的床上。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [lɔːŋ] [hed] [lɒlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
his fine long head lolling off the pillow .
他的 美好的 长的 头 懒散 离开 这 枕头 .

他那颗修长的脑袋从枕头上垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪft][ðə; ði][ɪ'nɜːrt] ['fɪgjər] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
She knelt in her place and tried to lift the inert figure to a more
她 跪下 在 她 地方 和 尝试 到 举起 这 惰性 数字 到 一个 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪ(ə)n] ;
comfortable position ;
舒服的 位置 ;

她跪在原地，试图将那具一动不动的身影扶到更舒服的姿势；

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['faɪnəli] , ['æftər][sʌm; səm] ['tʌŋɪŋ] .
succeeded , finally , after some tugging .
成功了 , 最后 , 后 一些 拉扯 .

经过一番努力，最终成功了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['lʌmpi] ['kʌvərɫət] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
She drew the lumpy coverlet over him .
她 画 这 凹凸不平 床单 超过 他 .

她把那条粗糙的被子盖在他身上。

[ðən] [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [hʌntʃt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈnaɪtɡəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræpər] ,
Then she sat as before , hunched in her nightgown and the wrapper ,
然后 她 卫星 作为 前 , 弓着背 在 她 睡衣 和 这 包装纸 ,
然后她像之前那样坐着，蜷缩在睡衣和裹布里。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɑːlɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmeni] [liːvz] .
staring at the open wallet with its many leaves .
凝视 在 这 打开 钱包 和 它是 许多 树叶 .
盯着打开的钱包，上面有很多叶子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [naʊ] .
It was dawn now .
它 曾是 黎明 现在 .
天亮了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
The room was gray with it .
这 房间 曾是 灰色的 和 它 .
房间里一片灰蒙蒙的。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][ðə; ði][ɡæs] .
She ought to turn out the gas .
她 应该 到 转动 出去 这 气体 .
她应该把煤气关掉。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] .
She arose .
她 出现 .
她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] .
She picked up the wallet .
她 挑选 向上 这 钱包 .
她捡起了钱包。

[bɪˈfɔːr] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ten] [wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːləɹ] [bɪlz] [frʌm; frəm]
Before extinguishing the light she counted out ten one - hundred - dollar bills from
前 熄灭 这 光 她 计数 出去 十 一 - 百 - 美元 账单 从
[ðə; ði] [ʃiːf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] .
the sheaf within the wallet .
这 捆 之内 这 钱包 .
在熄灯之前，她从钱包里的钞票叠里数出了十张一百美元的钞票。

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləʒz, ˈdɒləʒz] .
One thousand dollars .
一 千 美元 .
一千美元。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɪlz] [ˈdʒɪndʒəɹli] , [fæˈstɪdiəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋk(ə)l] [ʌv; əv]
Her fingers touched the bills gingerly , fastidiously , and a little wrinkle of
她 手指 感动 这 账单 小心翼翼地 , 一丝不苟地 , 和 一个 小的 皱纹 的
[dɪsˈɡʌst] [kɜːrld] [hɜːr; həɹ][lɪp] .
disgust curled her lip .
厌恶 卷曲 她 唇 .
她的手指小心翼翼、一丝不苟地触碰着钞票，嘴角泛起一丝厌恶的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresər] .
She placed the bills on the dresser .
她 放置 这 账单 在 这 梳妆台 .
她把账单放在梳妆台上。

[ʃiː, ʃɪ][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈleðər] [ˈhoʊldər][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkɑːntents] , [ˈʌndər]
She folded the leather holder and tucked it , with its remaining contents , under
她 折叠 这 皮革 持有者 和 塞进去 它 , 和 它是 其余的 内容 , 在下面
[hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
his pillow .
他的 枕头 .

她把皮夹折叠起来，连同里面剩下的东西一起塞到他的枕头底下。

[hiː, hi][dɪd][nɑːt][ˈweɪkən] .
He did not waken .
他 做过 不是 唤醒 .

他没有醒来。

[ʃiː, ʃɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ðen] ,
She turned out the light then ,
她 转向 出去 这 光 然后 ,

然后她关了灯。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [druː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslɪpərz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and coming back to the bedside drew on the slippers that lay on the floor .
和 未来 后退 到 这 床头 画 在 这 拖鞋 那 躺 在 这 地面 .

回到床边，他拿起放在地板上的拖鞋穿上。

[ʃiː, ʃɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [ˈʃɜːrtweɪst] — [ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪbsən] [tʌk] — [frʌm; frəm][ðə; ði]
She got her shirtwaist — a fresh white one with a Gibson tuck — from the
她 得到 她 衬衫腰 — 一个 新鲜的 白色的 — 和 一个 吉布森 塞进 — 从 这
[drɔːr] ,
drawer ,
抽屉 ,

她从抽屉里拿出一件衬衫裙——一件崭新的白色衬衫，领口塞进了裤子里，采用了吉布森式的束腰设计。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊks] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and her skirt and jacket from the hooks covered over with a
和 她 裙子 和 夹克 从 这 钩子 涵盖 超过 和 一个
[prəˈtektɪŋ] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈkæləɪkoʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
protecting length of calico against the wall .
保护 长度 的 印花布 反对 这 墙 .

她的裙子和外套从挂钩上取下，用一块棉布遮盖着，靠在墙上。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈhiːtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [waːʃt] ; [kəʊnd] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr; hər] [her] ; [pʊt]
She heated a little water , and washed ; combed and dressed her hair ; put
她 加热 一个 小的 水 , 和 洗过 ; 梳理过的 和 穿着 她 头发 ; 放
[ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,
on her clothes ,
在 她 衣服 ,

她烧了点水，洗漱完毕；梳理好头发；穿上衣服。

[leɪd][hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈdresər] .
laid her hat on the dresser .
铺设 她 帽子 在 这 梳妆台 .

她把帽子放在梳妆台上。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][wʌn][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [tʃer] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [əˈfɔːd] — [ə; eɪ][ˈkreɪzi]
Then she sat in the one comfortable chair that the room afforded — a crazy
然后 她 卫星 在 这 — 舒服的 椅子 那 这 房间 提供 — 一个 疯狂的
[ænd; ənd] [dɪˈkeɪd] [ˈɑːrmtʃer] [dʌn] [ɪn][ˈdɪndʒi] [red] [plʌʃ] ,
and decayed armchair done in dingy red plush ,
和 腐烂的 扶手椅 完毕 在 昏暗的 红色的 豪华的 ,

然后她坐到了房间里唯一一张舒适的椅子上——一张破旧不堪、造型怪异的扶手椅，椅面是暗红色的绒面革。

[ˈreliːk][ʌv; əv][sʌm; səm][pæst][ˈgrændʒər] — [ænd; ənd][ˈweɪtɪd] .
relic of some past grandeur — and waited .
遗迹 的 一些 过去的 宏伟 — 和 等待 .

昔日辉煌的遗迹——然后静静等待。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n][slept][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðər; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæɡɪŋ][ˈoʊld][tʃer] ,
She even slept a little there in the sagging old chair ,
她 甚至 睡着了 一个 小的 那里 在 这 下垂 老的 椅子 ,
她甚至在那张摇摇欲坠的旧椅子上睡了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmɔːrnɪŋ][laɪt][ˈɡleɪɪŋ][ˈpɪtɪləsli][ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][feɪs] .
with the morning light glaring pitilessly in upon her face .
和 这 早晨 光 刺眼 无情地 在 之上 她 脸 .

晨光无情地刺痛着她的脸庞。

[wen][ʃiː; ʃɪ][əˈwoʊk][ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ˈnɪrli][ˈnuːn] .
When she awoke it must have been nearly noon .
什么时候 她 醒来 它 必须 有 到过 几乎 中午 .

她醒来时应该已经快到中午了。

[ə; eɪ][ˈdaʊər][deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɡroʊn][əˈkʌstəmd][tuː; tə][ðə; ðɪ][hæf] - [laɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A dour day , but she had grown accustomed to the half - lights of the
一个 阴沉 天 , 但 她 有 生长 习惯 到 这 一半 - 灯 的 这

[ʃɪˈkɑːɡoʊ][ˈfɒgz] .

Chicago fogs .
芝加哥 雾 .

虽然天气阴沉，但她已经习惯了芝加哥雾气中昏暗的光线。

[ʃiː; ʃɪ][ɡlɑːnst][ˈʃɑːrpli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She glanced sharply at him .
她 瞥了一眼 尖锐地 在 他 .

她锐利地瞥了他一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][muːvd] .
He had not moved .
他 有 不是 已搬 .

他一动不动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][stɜːrd] .
He had not stirred .
他 有 不是 搅拌 .

他一动不动。

[hiː; hi][lʊkt] , [sʌmhəʊ] , [jʌŋ] , [ˈhelpləs] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [pəˈθetɪk] .
He looked , somehow , young , helpless , innocent , pathetic .
他 看起来 , 不知何故 , 年轻的 , 无助 , 清白的 , 可怜的 .

他看起来，不知为何，年轻、无助、天真、可怜。

[ʃiː; ʃɪ][ˈbɪzɪd][hɜːrˈself][ɪn][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˈkɔːfi][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][maɪt][biː; bi] .
She busied herself in making a cup of coffee as quietly as might be .
她 忙碌 她自己 在 制作 一个 杯子 的 咖啡 作为 悄悄 作为 可能 是 .

她尽可能安静地忙着泡一杯咖啡。

[ðɪs][maɪt][raʊz][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʊd][meɪk][ˈlɪt(ə)l][ˈdɪfrəns] .
This might rouse him , but it would make little difference .
这 可能 唤醒 他 , 但 它 会 制作 小的 不同之处 .

这或许能激起他的怒火，但不会有太大改变。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnuː][wʌt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
She knew what she had to do .
她 知道 什么 她 有 到 做 .

她知道自己必须做什么。

[ʃiː ʃi] [dræŋk] [ðə; ði] [hɑ:t] [ˈriːvɪfaɪɪŋ] [ˈlɪkwɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ɡʌlps] .

She drank the hot revivifying liquid in great gulps .
她 喝 这 热的 复苏 液体 在 伟大的 咕咚咕咚 .

她大口大口地喝着那滚烫的提神饮料。

[ðen] [ʃiː ʃi] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈdʒækɪt] , [pɪnd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [hæt] ,

Then she put on her jacket , pinned on her hat ,
然后 她 放 在 她 夹克 , 已置顶 在 她 帽子 ,

然后她穿上外套，戴上帽子，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ˈni:tli] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈhændbæg] .

took up the bills and placed them neatly in her handbag .
采取 向上 这 账单 和 放置 他们 整齐地 在 她 手提包 .

她拿起钞票，整齐地放进手提包里。

[ʃiː ʃi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:rˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .

She glanced at herself in the mirror .
她 瞥了一眼 在 她自己 在 这 镜子 .

她瞥了一眼镜子里的自己。

“ [maɪ] , [ʃʊə(r)] [pleɪn] !

“ My , you're plain !

” 我的 , 你是 清楚的 !

“我的天，你真普通！ ”

“ [ʃiː ʃi] [θɔ:t] , [ˈmiːnɪŋləsli] .

“ she thought , meaninglessly .

” 她 想法 , 无意义地 .

她漫无目的地想着。

[ʃiː ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈsterweɪ] .

She went down the dim stairway .

她 去 向下 这 暗淡 楼梯 .

她走下了昏暗的楼梯。

[ðə; ði] [ˈfʌsti] [ˈlændleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈflæpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [ræg] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɔːrweɪ] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ]

The fusty landlady was flapping a gray rag in the outer doorway as her
这 发霉的 房东 曾是 扑 一个 灰色的 抹布 在 这 外 门口 作为 她

[ˌkɑːntrɪˈbjuː](ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstri:t] .

contribution to the grime of the street .

贡献 到 这 污垢 的 这 街道 .

那位老古板的女房东在门口挥舞着一块灰色的破布，仿佛在为街道的污垢贡献一份力量。

“ [wɒts] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] , [ˌem aɪ ˈes] - [ˈrævənəl] ?

“ What's taking you out so bright and early , Mis ' Ravenal ?

” 是什么 采取 你 出去 所以 明亮的 和 早期的 , 误 - 渡鸦 ?

“雷文纳尔小姐，您这么早就出来做什么事呢？ ”

[ˈbɪznəs] [ɔːr] [ˈpleʒər] ?

Business or pleasure ?

商业 或者 乐趣 ?

公事还是私事？

“ [ʃiː ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒʊʊk] .

“ She liked her little joke .

” 她 喜欢 她 小的 开玩笑 .

她很喜欢这个小玩笑。

“ [ˈbɪznəs] , “ [sed] [mægˈnɒʊliə] .

“ Business , “ said Magnolia .

” 商业 , ” 说 木兰 .

“生意,”木兰说道。

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]
XVII
十七

十七

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [nɛl] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪənz] [ˈgaːdɪŋ] [ɪts]
he knell had sounded for the red brick house with the lions guarding its
他 丧钟 有 听起来 为了 这 红色的 砖 房子 和 这 狮子 守护 它是
[ˈpɔːrtlɪz] .
portals .
门户 .

丧钟为那座红砖房敲响，房门前有狮子守护。

[ðə; ði] [rˈkɑːɡoʊ] [sʊt] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
The Chicago soot hung like a pall over it .
这 芝加哥 煤烟 悬挂 喜欢 一个 灵柩 超过 它 .

芝加哥的烟尘像阴霾一样笼罩着它。

[ðə; ði] [frʌnt] [steps] [sæɡd] .
The front steps sagged .
这 正面 步骤 下垂 .

前台阶塌陷了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈlaɪənz][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmeɪndʒi] [lʊk] .
Even the stone lions had a mangy look .
甚至 这 石头 狮子 有 一个 疥癣 看 .

就连石狮子看起来都脏兮兮的。

[ðə; ði] [ˈlemən] - [ˈwɔːtər] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rˈkɑːɡoʊ] [ˈwɪntər] [deɪ] [dɪˈspɔɪld] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni]
The lemon - water sunshine of a Chicago winter day despoiled the dwelling of any
这 柠檬 - 水 阳光 的 一个 芝加哥 冬天 天 掠夺 这 住宅 的 任何
[ˈsɪnɪstər] [ɪkˈstɪriər] [ˈæspekt] .
sinister exterior aspect .
险恶 外部的 方面 .

芝加哥冬日里柠檬般温暖的阳光驱散了房屋任何阴森的外观。

[ðæt] [laɪt] , [ˈfɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] [mɪst] , [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]
That light , filtering through the lake mist , gave to the house - front the look of
那 光 , 过滤 通过 这 湖 薄雾 , 给予 到 这 房子 - 正面 这 看 的
[ə; eɪ] [pɔːk] - [mɑːrkt] , [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
a pock - marked , wrinkled ,
一个 麻子 - 标记 , 皱 ,

那束光线透过湖面薄雾，使房屋正面看起来像是布满麻点、皱巴巴的。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][oʊld][hæɡ] [huː] [ˈskwɒts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn]
and evil old hag who squats in the market place with her face to the sun
和 邪恶的 老的 魔女 WHO 深蹲 在 这 市场 地方 和 她 脸 到 这 太阳
[ænd; ənd] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːr(ə)l][ˈpæst][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈɡret] [ˌaɪ ˈtiː] .
and thinks of her purple past and does not regret it .
和 思考 的 她 紫色的 过去的 和 做 不是 后悔 它 .

还有一个邪恶的老巫婆，她蹲在集市上，脸对着太阳，回忆着她紫色的过去，并且毫无悔意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] - [ˈpæst][wʌn] .
It was half - past one .
它 曾是 一半 - 过去的 一 .

当时是1点半。

[mæg'hoʊliə] ['rævənəl] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [ðɪs] [aʊt] ['naɪsli] .
Magnolia Ravenal had figured this out nicely .
木兰 渡鸦 有 想 这 出去 很好 .

木兰·雷文纳尔已经很好地想明白了这一点。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][kla:k] [stri:t] [wʊd] [bi; bi][ə'stə:][baɪ] [naʊ] .
That part of Clark Street would be astir by now .
那 部分 的 克拉克 街道 会 是 搅拌 经过 现在 .

现在克拉克街那一段肯定已经很热闹了。

[æz; əz][ʃi; ji] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][kla:k] , [nɪr] [poʊlk] , [hɜ:r; hər] ['kɜ:riɪdʒ] [hæd; həd]
As she approached the house on Clark , near Polk , her courage had

[moʊmən'terəli] [feɪld] [hɜ:r; hər] ,
momentarily failed her ,
片刻 失败的 她 ,

当她走到克拉克街靠近波尔克街的房子时，她的勇气一时消失了。

[ænd; ənd][ʃi; ji][hæd; həd] [pæst] [aɪ'ti:] , ['hɜ:riɪdli] .
and she had passed it , hurriedly .
和 她 有 通过了 它 , 匆匆 .

她匆匆地经过了那里。

[ʃi; ji][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [blɔ:k] [saʊθ] , ['retʃɪdli] .
She had walked a block south , wretchedly .
她 有 步行 一个 堵塞 南 , 可悲地 .

她垂头丧气地往南走了一个街区。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][hɜ:r; hər][bæg] [geɪv] [hɜ:r; hər] [nu:] [rɪ'zɔ:lʌv] .
But the feel of the bills in her bag gave her new resolve .
但 这 感觉 的 这 账单 在 她 包 给予 她 新的 解决 .

但摸到包里的钞票，让她重新下定了决心。

[ʃi; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði]['hændbæg][tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [bæk]
She opened the handbag to look at them , turned and walked swiftly back
她 打开 这 手提包 到 看 在 他们 , 转向 和 步行 迅速地 后退

[tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

她打开手提包看了看，然后转身快步走回了家。

[ʃi; ji] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ðɪs] [taɪm] , ['fɜ:rmli] , [dɪ'mændɪŋli] ;
She rang the bell this time , firmly , demandingly ;
她 响铃 这 钟 这 时间 , 牢牢 , 要求地 ;

这一次，她用坚定、不容置疑的语气按响了门铃；

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ɪts] [kli:n] - [skrʌbd] ['dɔ:rstep] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [ɪg'no:r] [ðə; ði]
stood looking down at its clean - scrubbed doorstep and tried to ignore the
站立 寻找 向下 在 它是 干净的 - 擦洗过 家门口 和 尝试 到 忽略 这

['prɪklɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ræŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [spain][ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd]
prickling sensation that ran up and down her spine and the weak and
刺痛 感觉 那 跑 向上 和 向下 她 脊柱 和 这 虚弱的 和

['tremblɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][legz] .
trembling feeling in her legs .
发抖 感觉 在 她 腿 .

她站在那里，低头看着干净的门阶，努力忽略脊背上阵阵刺痛感和双腿的虚弱颤抖感。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] [baɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] .
The people passing by could see her .
这 人们 通过 经过 可以 看 她 .

路过的人都能看到她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ˈhetɪ] - [noʊˈtɔːriəs] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsɪŋ] [baɪ]
She was knocking at Hetty Chilson's notorious door , and the people passing by
她 曾是 敲门 在 赫蒂 - 臭名昭著 门 , 和 这 人们 通过 经过
[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ] :
could see her :
可以 看 她 :
她正在敲海蒂·奇尔森那扇臭名昭著的门，路过的人都能看到她：

[mæɡˈnɒʊliə] [ˈrævənəl] .
Magnolia Ravenal .
木兰 渡鸦 .
木兰·雷文纳尔。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Well , what of it !
出色地 , 什么 的 它 !
那又怎样！

[dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] .
Don't be silly .
不 是 愚蠢的 .
别傻了。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [əˈɡen] .
She rang again .
她 响铃 再次 .
她又打来了电话。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈniːɡroʊ][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [stɑːrtɪt] [waɪt] [haʊs] [kəʊt] .
The door was opened by a Negro in a clean starched white house coat .
这 门 曾是 打开 经过 一个 黑人 在 一个 干净的 淀粉 白色的 房子 外套 .
开门的是一位身穿干净挺括的白色睡袍的黑人。

[mæɡˈnɒʊliə][dɪd][nɔːt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræðər] [sæd] - [aɪd] [ˈlʊkɪŋ] [blæk] [mæn]
Magnolia did not know why the sight of this rather sad - eyed looking black man
木兰 做过 不是 知道 为什么 这 视线 的 这 相当 伤心 - 眼睛 寻找 黑色的 男人
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌriːəʃuəd] [hɜːr; həɹ] ;
should have reassured her ;
应该 有 放心 她 ;
木兰不明白为什么看到这个眼神略带忧郁的黑人男子会让她感到安心；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] .
but it did .
但 它 做过 .
但事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
She knew exactly what she wanted to say .
她 知道 确切地 什么 她 通缉 到 说 .
她很清楚自己想说什么。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] .
“ **My name is Mrs . Ravenal .**
“ 我的 姓名 是 太太 . 渡鸦 .
“我的名字是雷文纳尔夫人。”

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈhetɪ] [ˈtʃɪlsən] . “
I want to speak to Hetty Chilson .”
我 想 到 说话 到 赫蒂 奇尔森 . “
我想和海蒂·奇尔森谈谈。

“ [ˌem aɪ ˈes] - [ˈtʃɪlsən] [ɪz] [ˈbɪzi] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðʊv] [rɪˈpi:tɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Mis** : **Chilson is busy** , **ma'am** , ” **he said** , **as though repeating a**
“ 误 - 奇尔森 是 忙碌的 , 女士 , ” 他 说 , 作为 尽管 重复 一个
[ˈles(ə)n] .
lesson .
课 .

“奇尔森小姐很忙，夫人，”他说道，仿佛在复述一堂课。

[stɪl] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [peɪl] , [wel] - [drest] , [ˈɜ:rnɪst] [ˈwʊmən] [ˈeɪdɪntli] [ɪmˈprest]
Still , **something about the pale** , **well - dressed** , **earnest woman evidently impressed**
仍然 , 某物 关于 这 苍白 , 出色地 - 穿着 , 认真 女士 显然 印象深刻
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

然而，这位面色苍白、衣着得体、神情真诚的女子显然给他留下了深刻的印象。

[ʌv; əv] [leɪt] ,
Of late ,
的 晚的 ,
最近 ,

[wen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈfri:kwənt] [səˈpraɪzɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
when he opened the door there had been frequent surprises for him in the
什么时候 他 打开 这 门 那里 有 到过 频繁 惊喜 为了 他 在 这
[jeɪp] [ʌv; əv][ˈsɪmələɹ] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hu:] ,
shape of similar earnest and well - dressed young women who ,
形状 的 相似的 认真 和 出色地 - 穿着 年轻的 女性 WHO ,
当他打开门时，经常会看到一些同样认真、衣着得体的年轻女子，这让他感到很意外。

[wen] [ju:; jʊ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðem; ðəm] [ædˈmɪt(ə)ns] , [flæʃt] [æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [bædʒ] ,
when you refused them admittance , **flashed an official - looking badge** ,
什么时候 你 拒绝 他们 准入 , 闪光灯 一个 官方的 - 寻找 徽章 ,
当你拒绝他们入内时，出示了一张看起来很官方的证件。

[wɪpt] [aʊt] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈplezntli] [bʌt; bət][ˈfɜ:rmli] [ðæt] [hi:; hi]
whipped out notebook and pencil and insisted pleasantly but firmly that he
鞭打 出去 笔记本 和 铅笔 和 坚持 愉快 但 牢牢 那 他
[meɪk] [kwɑɪt] [ʃʊr] [mɪs] [ˈtʃɪlsən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] .
make quite sure Miss Chilson was not in .
制作 相当 当然 错过 奇尔森 曾是 不是 在 .

她迅速拿出笔记本和铅笔，语气和蔼但坚定地坚持让他务必确认奇尔森小姐不在屋内。

“ [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [wʌŋ][ðem; ðəm] - ?
“ **You - all one them Suhveys ?**
“ 你 - 全部 一 他们 - ?
“你们都是苏维家族的人吗？ ”

“ [ʌŋkɑ:mpriˈhendɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **Uncomprehending** , **she shook her head** .
“ 难以理解 , 她 摇晃 她 头 .
她不解地摇了摇头。

[hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðʊv] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈdʒentli] .
He made as though to shut the door , **gently** .
他 制成 作为 尽管 到 关闭 这 门 , 轻轻地 .
他做出轻轻关门的动作。

[mæɡˈnɒʊliə][hæd; həd][nɑ:t] [spent] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
Magnolia had not spent years in the South for nothing .
木兰 有 不是 花费 年 在 这 南 为了 没有什么 .
木兰在南方待了那么多年可不是白费力气。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌt] [ðæt] [dɔːr] [ɑːn][em 'iː] !
“ **Don't you shut that door on me !**
“ 不 你 关闭 那 门 在 我 ！

“别把我关上那扇门！ ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈhetɪ] [ˈtʃɪlsən] .
I want to see Hetty Chilson .
我 想 到 看 赫蒂 奇尔森 .

我想见见海蒂·奇尔森。

“ [ðə; ði][mæn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [waɪt] [əˈθɔːrəti] .
“ **The man recognized the tone of white authority .**
“ 这 男人 认可 这 语气 的 白色的 权威 .

“那人认出了白人权威的语气。”

“ [wɑː] - [juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ **Wha ' you want ?**
“ 世界卫生组织 - 你 想 ？

你想要什么？

“ [mæɡˈnɒʊliə] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] .
“ **Magnolia recovered herself .**
“ 木兰 恢复 她自己 .

“木兰恢复了过来。”

[ˈæftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
After all , this was not the front door of a home , but of a House .
后 全部 , 这 曾是 不是 这 正面 门 的 一个 家 , 但 的 一个 房子 .

毕竟，这不是普通住宅的前门，而是一栋房子的大门。

“ [tel] [hɜːr; hær][ˈmɪsɪz] . [geɪlɔːrd] [ˈrævənəl] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
“ **Tell her Mrs . Gaylord Ravenal wants to speak to her .**
“ 告诉 她 太太 . 盖洛德 渡鸦 想要 到 说话 到 她 .

“告诉她，盖洛德·雷文纳尔夫人想和她谈谈。”

[tel] [hɜːr; hær] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][hɜːr; hær] ,
Tell her that I have one thousand dollars that belongs to her ,
告诉 她 那 我 有 一 千 美元 那 属于 到 她 ,

告诉她我有一千美元是她的。

[ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hær] .
and I want to give it to her .
和 我 想 到 给 它 到 她 .

我想把它送给她。

“ [ˈfuːlɪʃli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hær][bæg][ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [niːt] [ʃiːf] [ʌv; əv] [bɪlz] .
“ **Foolishly she opened her bag and he saw the neat sheaf of bills .**
“ 愚蠢地 她 打开 她 包 和 他 锯 这 整洁的 捆 的 账单 .

她傻乎乎地打开了包，他看到了整齐的一叠钞票。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pɔːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
His eyes popped a little .
他的 眼睛 爆裂 一个 小的 .

他的眼睛微微瞪大了。

“ [jɛzm] .
“ **Yes'm .**
“ 是的 .

“是的，女士。”

[ɑː] [tel] [hʌ] .
Ah tell huh .
啊 告诉 嗯 .

啊，告诉我。

[step] [ɪn] , [mæm, mɑ:m, məm] .

Step in , ma'am .
步 在 , 女士 .

进来吧, 女士。

" [mæg'noʊliə] ['entərd] ['hetɪ] - [haʊs] .

" Magnolia entered Hetty Chilson's house .
" 木兰 进入 赫蒂 - 房子 .

“木兰走进了海蒂·奇尔森的房子。”

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

She was frightened .
她 曾是 害怕 .

她很害怕。

[ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈhoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [niːz] [ə'gen] .

The trembling had taken hold of her knees again .
这 发抖 有 已采取 抓住 的 她 膝盖 再次 .

她的双膝再次颤抖起来。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][ˈhændbæg][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ˈfræŋkli] ['kjʊəriəs] .

But she clutched the handbag and looked about her , frankly curious .
但 她 紧握 这 手提包 和 看起来 关于 她 , 坦率地说 好奇的 .

但她紧紧抓着手提包, 环顾四周, 坦白地说, 她很好奇。

[ə; eɪ][dɪm] ['hɔ:lweɪ] , ['rɪtʃli] ['kɑ:rpətɪd] , [ɪts] [wɔ:lz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['sætn][brʊʊ'keɪd] .

A dim hallway , richly carpeted , its walls covered with a red satin brocade .
一个 暗淡 门厅 , 丰富 铺地毯的 , 它是 墙壁 涵盖 和 一个 红色的 缎 锦缎 .

昏暗的走廊, 铺着华丽的地毯, 墙壁上覆盖着红色缎子锦缎。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di:p] [sɔ:ft] ['kʊʃnd] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ka:vð] [wʊd] , [haɪ] -

There were deep soft cushioned chairs , and others of carved wood , high -
那里 是 深的 柔软的 缓冲 椅子 , 和 其他的 的 雕刻 木头 , 高的 -
[bækt] .

backed .
支持的 .

有厚实柔软的坐垫椅, 也有雕花木制高背椅。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sterweɪ] ['nju:əl][pəʊst][kæst][ə; eɪ]['rouzi] [gləʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] .

A lighted lamp on the stairway newel post cast a rosy glow over the whole .
一个 照明 灯 在 这 楼梯 新楼 邮政 投掷 一个 红润 辉光 超过 这 所有的 .

楼梯立柱上的一盏灯散发出柔和的玫瑰色光芒, 笼罩着整个空间。

[hju:dʒ] [sɛvr] [veɪsɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndəʊ] [nɪtʃɪz] .

Huge Sèvres vases stood in the stained - glass window niches .
巨大的 塞夫尔 花瓶 站立 在 这 染色 - 玻璃 窗户 利基市场 .

巨大的塞夫尔瓷器花瓶摆放在彩色玻璃窗的壁龛里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['entrəns] [hɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['preri] ['ævənu:]

It was an entrance hall such as might have been seen in the Prairie Avenue
它 曾是 一个 入口 大厅 这样的 作为 可能 有 到过 已见 在 这 草原 大街

[ɔ:r] ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [rɪtʃ] [ɪ'ka:goʊ] ['pækər] .

or Michigan Avenue house of a new rich Chicago packer .
或者 密歇根州 大街 房子 的 一个 新的 富有的 芝加哥 包装工 .

这是一个入口大厅, 就像芝加哥新晋富豪包装工在草原大道或密歇根大道上的豪宅里可能会看到的那种。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaiət] .

The place was quiet .
这 地方 曾是 安静的 .

这里很安静。

[nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [hɜːrɪ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌt] .
Now and then you heard a door shut .

现在 和 然后 你 听到 一个 门 关闭 .
偶尔你会听到关门声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was the scent of coffee in the air .

那里 曾是 这 香味 的 咖啡 在 这 空气 .
空气中弥漫着咖啡的香味。

[noʊ] ['fʊtɪɔːl] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpiːt] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [tred] [wɜːr; wər] ['hevi] .
No footfall on the soft carpet , even though the tread were heavy .

不 人流量 在 这 柔软的 地毯 , 甚至 尽管 这 踏 是 重的 .
柔软的地毯上没有脚步声, 即使脚步很重。

[ˈheti] [ˈtʃɪlsən] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] , [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] -
Hetty Chilson descended the stairs , a massive , imposing figure in a black - and -

赫蒂 奇尔森 下降 这 楼梯 , 一个 大量的 , 气势磅礴 数字 在 一个 黑色的 - 和 -
海蒂·奇尔森走下楼梯, 她身穿黑白相间的花纹方巾连衣裙, 身材高大魁梧, 气势逼人。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti] [ˈhæmpəd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪmˈpɛdɪmənt] .
She gave the effect of activity hampered by some physical impediment .

她 给予 这 影响 的 活动 受阻 经过 一些 身体的 障碍 .
她表现出一种因身体某些障碍而行动受限的效果。

[hɜːr; hər] [dɪˈsent] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [dɪˈlɪbəreɪtənɪs] .
Her descent was one of impatient deliberateness .

她 下降 曾是 一 的 不耐烦 深思熟虑 .
她的下山动作带着一种不耐烦的沉稳。

[wʌn][hænd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] .
One hand clung to the railing .

一 手 紧紧抓住 到 这 栏杆 .
一只手紧紧抓住栏杆。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] , [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈhaʊshəʊldər] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm]
She appeared a stout , middle - aged , well - to - do householder summoned from

她 出现 一个 肥硕 , 中间 - 老年人 , 出色地 - 到 - 做 户主 被召唤 从
[sʌm; səm] [dəˈmestɪk] [tæsk] [əˈbʌv,sterz] .
some domestic task abovestairs .

一些 国内的 任务 楼上 .
她看起来像是一位身材魁梧、中年富裕的家庭主妇, 被从楼上叫下来做家务。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][eɪdʒd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ten] [ˈjɪrz] .
She had aged much in the last ten years .

她 有 老年人 很多 在 这 最后的 十 年 .
过去十年里, 她衰老了很多。

[mæɡˈnɒʊliə] , [ˈstɑːrtld] , [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [staʊt] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [duː]
Magnolia , startled , realized that the distortion of her stout figure was due

木兰 , 惊慌 , 已实现 那 这 失真 的 她 肥硕 数字 曾是 到期的
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtuːmə] .
to a tumour .

到 一个 瘤 .
木兰吓了一跳, 这才意识到自己丰满的身材变形是因为长了肿瘤。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [sed] [ˈheti] [ˈtʃɪlsən] .
“ How do you do ? ” said Hetty Chilson .

“ 如何 做 你 做 ? ” 说 赫蒂 奇尔森 .
“你好吗?”海蒂·奇尔森问道。

[hɜːr; həɹ] [ki:n] [aɪz] [sə:tʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtɜːz] [feɪs] .
Her keen eyes searched her visitor's face .
她 敏锐的 眼睛 搜索 她 访客 脸 .

她敏锐的目光扫视着来访者的脸庞。

[ðə; ði][ˈni:grʊʊ] [ˈhʊvəd] [nɪr] [baɪ][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈhɔ:lweɪ] .
The Negro hovered near by in the dim hallway .
这 黑人 悬停 靠近 经过 在 这 暗淡 门厅 .

黑人徘徊在昏暗的走廊里。

“ [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] ? ”
“ Are you Mrs . Ravenal ? ”
“ 是 你 太太 . 渡鸦 ? ”

“请问您是雷文纳尔夫人吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [pliːz] ? ”
“ What is it , please ? ”
“ 什么 是 它 , 请 ? ”

“请问是什么事？ ”

“ [mægˈnɒʊliə] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsku:lɡɜ:rl] [ɪnˈterəˌɡertɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɜ:rn][bʌt; bət] [wel] - [ɪnˈtenʃnd]
“ Magnolia felt like a schoolgirl interrogated by a stern but well - intentioned ”
“ 木兰 毛毡 喜欢 一个 女学生 审问 经过 一个 船尾 但 出色地 - 有意的
[priˈseptɪsɪs] .
preceptress .
女导师 .

“木兰感觉自己像个被严厉但好心的女老师审问的女学生。”

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wəɹ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈɒpənd] [hɜːr; həɹ][ˈhændbæg] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ʃiːf]
Her cheeks were burning as she opened her handbag , took out the sheaf ”
她 脸颊 是 燃烧 作为 她 打开 她 手提包 , 采取 出去 这 捆
[ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑ:lər] [bɪlz] ,
of hundred - dollar bills ,
的 百 - 美元 账单 ,

她打开手提包，拿出那一叠百元大钞，脸颊顿时发烫。

[ˈtendəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
tendered them to this woman .
已提交 他们 到 这 女士 .

把它们交给了这个女人。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] , “ [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] — [juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
“ The money , ” she stammered , “ the money you gave my — you gave my husband . ”
“ 这 钱 , ” 她 结结巴巴 , “ 这 钱 你 给予 我的 — 你 给予 我的 丈夫 . ”

“那笔钱,”她结结巴巴地说,“你给我——你给我丈夫的钱。”

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

“ [ˈhetɪ] [tʃɪlsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪlz] .
“ Hetty Chilson looked at the bills . ”
“ 赫蒂 奇尔森 看起来 在 这 账单 . ”

“海蒂·奇尔森看了看账单。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ I didn't give it to him .
“ 我 没有 给 它 到 他 .

“我没给他。”

[aɪ] [ləund] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I loaned it to him .
我 借出的 它 到 他 .

我把它借给了他。

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [peɪ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ʌnd][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] .
He said he'd pay it back and I believe he will .
他 说 他会 支付 它 后退 和 我 相信 他 将要 .

他说他会还钱，我相信他会的。

- [ɡɑːt][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [skweɪ] .
Ravenal's got the name for being square .
- 得到 这 姓名 为了 存在 正方形 .

雷文纳尔的名字来源于他方方正正的性格。

“ [mæɡˈnɒʊliə] [tʌtʃt] [ˈhetɪ] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [bɪlz] ;
“ Magnolia touched Hetty Chilson's hand with the folded bills ;
“ 木兰 感动 赫蒂 - 手 和 这 折叠 账单 ;

“玛格诺莉亚用叠好的钞票碰了碰赫蒂·奇尔森的手；

[prest] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ˈoʊpənd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
pressed them on her so that the hand opened automatically to take them .
按下 他们 在 她 所以 那 这 手 打开 自动地 到 拿 他们 .

将它们按在她身上，使她的手自动张开去拿。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][aɪ ˈtiː] . ”
“ We don't want it . ”
“ 我们 不 想 它 . ”

“我们不想要它。”

“ [dəunt][wɑːnt][aɪ ˈtiː] !
“ Don't want it !
“ 不 想 它 !

“我不要！ ”

[wel] , [ˈhwʌtɪd] [hiː; hi] [kʌm] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] , [ðen] ?
Well , what'd he come asking me for it for , then ?
出色地 , 什么 他 来 问 我 为了 它 为了 , 然后 ?

那他来问我要这个东西是做什么的呢？

[aɪm][noʊ][bəŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˈmʌni] [aʊt][ænd; ʌnd][pʊt] [ˈmʌni] [ɪn] . ”
I'm no bank that you can take money out and put money in . ”
我是 不 银行 那 你 能 拿 钱 出去 和 放 钱 在 . ”

我又不是银行，你不能随便取钱存钱。

“ [aɪm] [ˈsɔːrɪ] .
“ I'm sorry .
“ 我是 对不起 .

“对不起。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
He didn't know .
他 没有 知道 .

他不知道。

[aɪ] [kɑːnt] — [wiː; wi][dəunt] — [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
I can't — we don't — I can't take it .
我 不能 — 我们 不 — 我 不能 拿 它 .

我不能——我们不能——我不能接受。

“ [ˈhɛtɪ] [ˈtʃɪlsən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪlz] .
“ **Hetty Chilson looked down at the bills** .
“ 赫蒂 奇尔森 看起来 向下 在 这 账单 .

海蒂·奇尔森低头看了看账单。

[hɜːr; hər] [ˈaɪgləːsɪz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [nɪr] [ðə; ði] [raɪt] [ˈʃʊldər] ,
Her eyeglasses hung on the bodice of her dress , near the right shoulder ,
她 眼镜 悬挂 在 这 紧身胸衣 的 她 裙子 , 靠近 这 正确的 肩膀 ,
她的眼镜挂在连衣裙的胸衣上, 靠近右肩的位置。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][ɡoʊld] [tʃeɪn] .
attached to a patent gold chain .
随附的 到 一个 专利 金子 链 .

配有一条金质链条。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈaɪgləːsɪz]
This she pulled out now with a businesslike gesture and adjusted the eyeglasses
这 她 拉 出去 现在 和 一个 商业化 手势 和 调整 这 眼镜
[tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊz] .
to her nose .
到 她 鼻子 .

她一本正经地掏出眼镜, 调整了一下眼镜, 把它戴到鼻子上。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [ðæt] [kaɪnd] , [hʌ] ?
“ **Oh , you're that kind , huh ?**
“ 哦 , 你是 那 种类 , 嗯 ?

“哦, 你就是那种人啊? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [bɪlz] [wʌns][ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] ; [ˈfoʊldɪd][ðem; ðəm] .
“ **She counted the bills once and then again ; folded them** .
“ 她 计数 这 账单 一次 和 然后 再次 ; 折叠 他们 .

她数了一遍钞票, 又数了一遍, 然后把它们叠好。

“ [dʌz] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?
“ **Does your husband know about this ?**
“ 做 你的 丈夫 知道 关于 这 ?

你丈夫知道这件事吗?

“ [mæɡˈnɒʊliə][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
“ **Magnolia did not answer** .
“ 木兰 做过 不是 回答 .

木兰没有回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [felt] [ˈfuːlɪʃ] .
She looked dignified and felt foolish .
她 看起来 凝重 和 毛毡 愚蠢 .

她看起来很端庄, 但觉得自己很愚蠢。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [ˈfæktnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] - [ˈhɑːdnd] [ˈwʊmən] [meɪd] [ðɪs] [θɪŋ]
The very matter - of - factness of this world - hardened woman made this thing
这 非常 事情 - 的 - 事实 的 这 世界 - 硬化 女士 制成 这 事物
[mæɡˈnɒʊliə][hæd; həd] [dʌn] [siːm] [ˌoʊvərdɹəˈmætɪk][ænd; ənd] [ˈsɪli] .
Magnolia had done seem overdramatic and silly .
木兰 有 完毕 似乎 过于戏剧化 和 愚蠢的 .

这位饱经世故的女人那种不假思索的态度, 反而让玛格诺莉亚的所作所为显得过于戏剧化和愚蠢。

[ˈhɛtɪ] [ˈtʃɪlsən] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃʊldər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈkoʊtɪd] [ˈniːɡroʊ] [stʊd] .
Hetty Chilson glanced over her shoulder to where the white - coated Negro stood .
赫蒂 奇尔森 瞥了一眼 超过 她 肩膀 到 在哪里 这 白色的 - 涂层 黑人 站立 .

海蒂·奇尔森回头瞥了一眼身穿白大褂的黑人站着的地方。

“ [məʊz] , [tel] [ˈdʒu:l][aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ] .
“ Mose , tell Jule I want her .
“ 摩西 , 告诉 朱尔 我 想 她 .

“莫斯，告诉朱尔我想要她。”

[tel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈsi:t] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] .
Tell her to bring her receipt book and a pen .
告诉 她 到 带来 她 收据 书 和 一个 笔 .
告诉她带上收据簿和笔。

“ [məʊz][ræn][ʌp][ðə; ði][sɔ:ft] - [ˈkɑ:rpətɪd] [sterz] .
“ Mose ran up the soft - carpeted stairs .
“ 摩西 跑 向上 这 柔软的 - 铺地毯的 楼梯 .

摩西跑上了铺着柔软地毯的楼梯。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ræp][æt; ət][æn; ən] [ˈʌpər] [dɔ:r] ; [ˈvɔɪsɪz] .
You heard a deferential rap at an upper door ; voices .
你 听到 一个 尊重 说唱 在 一个 上 门 ; 声音 .
你听到楼上传来恭敬的敲门声；还有人声。

[ˈheti] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə][mægˈnɒliə] .
Hetty turned again to Magnolia .
赫蒂 转向 再次 到 木兰 .

海蒂又转向了木兰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第19/22页

“ [ju:l] [wɑ:nt][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
“ **You'll want a receipt for this .**
“ 你会 想 一个 收据 为了 这 .

“你需要一张收据。”

[ˈeniweɪ] , [ju:l] [hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] [fʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kɪks] [ʌp][ə; eɪ] [fʌs] .
Anyway , you'll have that to show him when he kicks up a fuss .
反正 , 你会 有 那 到 展示 他 什么时候 他 踢 向上 一个 大惊小怪 .

总之，等他闹脾气的时候，你可以拿这个给他看。

“ [fi:; ji] [mu:vd] [ˈpɑ:ndərəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ; ['weɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər] ,
“ **She moved ponderously to the foot of the stairway ; waited a moment there ,**
“ 她 已搬 沉重地 到 这 脚 的 这 楼梯 ; 等待 一个 片刻 那里 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .

她沉重地走到楼梯脚下，在那里等了一会儿，抬头望着。

[mægˈnoʊliəz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [geɪz] .
Magnolia's eyes followed her gaze .
木兰花 眼睛 随后 她 目光 .

木兰的目光顺着她的视线移动。

[məʊz][hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ˈeɪdɪntli] , [daʊn] [sʌm; səm] [rɪr] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsterweɪ] ,
Mose had vanished , evidently , down some rear passage and stairway ,
摩西 有 消失了 , 显然 , 向下 一些 后部 通道 和 楼梯 ,
显然，莫斯已经消失在某个后巷和楼梯里了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [əˈgen] [əˈpɪrd] [mɪˈstɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:l] [ðəʊ] [hi:; hi]
for he again appeared mysteriously at the back of the lower hall though he
为了 他 再次 出现 神秘地 在 这 后退 的 这 降低 大厅 尽管 他
[hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ʌp] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪfɔ:r] .
had not descended the stairway up which he had gone a moment before .
有 不是 下降 这 楼梯 向上 哪个 他 有 已消失 一个 片刻 前 .

因为他再次神秘地出现在下层大厅的后面，尽管他并没有像刚才那样走下楼梯。

[daʊn] [ðɪs] [ster] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪt] [slɪm] [greɪ] - ['herd] ['fɪgjər] .
Down this stair came a straight slim gray - haired figure .
向下 这 楼梯 来了 一个 直的 苗条的 灰色的 - 头发 数字 .

一个身形笔直、身材修长、头发灰白的身影从楼梯上走了下来。

[dʒenˈti:l] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [pɑ:pt] [ˈɪntu:][mægˈnoʊliəz][maɪnd] .
Genteel , was the word that popped into Magnolia's mind .
文雅的 , 曾是 这 单词 那 爆裂 进入 木兰花 头脑 .

“优雅”这个词突然出现在木兰的脑海中。

[ə; eɪ] [dʒenˈti:l] ['fɪgjər] [ɪn] [ˈdi:snt] [blæk] [sɪlk] , [pleɪn][ænd; ənd] [gʊd] .
A genteel figure in decent black silk , plain and good .
一个 文雅的 数字 在 体面的 黑色的 丝绸 , 清楚的 和 好的 .

一位身着端庄黑色丝绸的优雅人物，朴素而高贵。

[aɪ ˈti:] [ˈrʌslɪd] [dɪˈskri:tli] .
It rustled discreetly .
它 沙沙作响 谨慎地 .

它发出轻微的沙沙声。

[ə; eɪ] [waɪt] [faɪn] ['tɜːnʊʊvər] ['kɔːləɹ] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

A white fine turnover collar finished it at the throat .
一个 白色的 美好的 周转 衣领 完成的 它 在 这 喉 .

领口处饰有白色精细翻领。

[ˈnæroʊ] [kʌfs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .

Narrow cuffs at the wrist .
狭窄的 袖口 在 这 手腕 .

手腕处采用窄袖口设计。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

It was difficult to see her face in the dim light .
它 曾是 难的 到 看 她 脸 在 这 暗淡 光 .

光线昏暗，很难看清她的脸。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [læmp][æz; əz] ['heti] ['tʃɪlsən] [ɪn'strʌktɪd]

She paused a moment in the glow of the hall lamp as Hetty Chilson instructed
她 暂停 一个 片刻 在 这 辉光 的 这 大厅 灯 作为 赫蒂 奇尔森 指示

[hɜːr; həɹ] .

her .
她 .

她停顿了一会儿，沐浴在走廊台灯的光芒中，听着海蒂·奇尔森的指示。

[ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] — [noʊ] , [naɪt] [waɪt] — [aɪvəri] .

A white face — no , not white — ivory .
一个 白色的 脸 — 不 , 不是 白色的 — 象牙 .

一张白皙的脸——不，不是白色——是象牙色。

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ded] .

Like something dead .
喜欢 某物 死的 .

像死物一样。

[waɪt] [her] [stiːl] ['feɪntli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [blæk] .

White hair still faintly streaked with black .
白色的 头发 仍然 淡淡的 条纹 和 黑色的 .

白发中仍隐约夹杂着黑色条纹。

[ɪn] [ðɪs] ['klɪrər] [laɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ɡɔːnt] .

In this clearer light the woman seemed almost gaunt .
在 这 更清晰 光 这 女士 似乎 几乎 瘦削 .

在更明亮的光线下，这名女子显得几乎有些憔悴。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ɪn'kredəbli] [blæk] [ɪn] [ðæt] [aɪvəri] [feɪs] ; [laɪk] [dʌl] [koʊl] , [mæɡ'noʊliə] [θɔːt] ,

The eyes were incredibly black in that ivory face ; like dull coals , Magnolia thought ,
这 眼睛 是 难以置信 黑色的 在 那 象牙 脸 ; 喜欢 乏味的 煤炭 , 木兰 想法 ,

['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,

staring at her ,
凝视 在 她 ,

那张象牙白的脸上，眼睛黑得不可思议；就像暗淡的煤炭一样，木兰盯着她想。

[ˈfæsɪneɪtɪd] .

fascinated .
着迷 .

着迷了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['meməri] [stɜːrd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][ɡɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]

Something in her memory stirred at sight of this woman in the garb of a
某物 在 她 记忆 搅拌 在 视线 的 这 女士 在 这 外衣 的 一个

[kəm'pænjən] - ['sekrəteri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [bəːnd] - [aʊt] ['æʃɪz] .

companion - secretary and with a face like burned - out ashes .
伴侣 - 秘书 和 和 一个 脸 喜欢 烧伤 - 出去 灰烬 .

看到这个身穿秘书制服、面容如同烧焦的灰烬般的女人，她记忆中的某些东西被唤醒了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wið; wiθ] ['heti] ['tʃɪlsən] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr][ðə; ði]['reɪsɪz] .
Perhaps she had seen her with Hetty Chilson at the theatre or the races .
也许 她 有 已见 她 和 赫蒂 奇尔森 在 这 剧院 或者 这 种族 .
或许她在剧院或赛马场见过她和海蒂·奇尔森在一起。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .
She could not remember .
她 可以 不是 记住 .
她记不起来了。

" [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [geɪlɔːrd]
" **Make out a receipt for one thousand dollars received from Mrs . Gaylord**
" 制作 出去 一个 收据 为了 一 千 美元 已收到 从 太太 . 盖洛德
[ˈrævənəl] .
Ravenal .
渡鸦 .
“开具一张从盖洛德·雷文纳尔夫人那里收到的一千美元的收据。

[ɑːr] - [ə; eɪ] - [viː] - [iː] - [en] - [ə; eɪ] - [el] .
R - a - v - e - n - a - l .
拉 - 一个 - v - e - n - 一个 - 我 .
雷文纳尔。

[jes] , [ðæts] [raɪt] .
Yes , that's right .
是的 , 那就是 正确的 .
是的，没错。

[hɪr] ; [aɪ] [saɪn][,aɪ 'tiː] .
Here ; I'll sign it .
这里 ; 患病的 符号 它 .
给你，我来签。

" ['heti] ['tʃɪlsən] [pend] [hɜːr; hər] [neɪm] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [held][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər]
" **Hetty Chilson penned her name swiftly as the woman held the book for**
" 赫蒂 奇尔森 撰写 她 姓名 迅速地 作为 这 女士 握住 这 书 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
“当那女人帮她拿着书时，海蒂·奇尔森迅速地写下了自己的名字。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mæɡ'nɒʊliə] .
She turned to Magnolia .
她 转向 到 木兰 .
她转向木兰。

" [ɪk'skjuːs][,em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Excuse me , " she said .**
" 原谅 我 , " 她 说 .
“打扰一下，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [tuː] .
" **I have to be at the bank at two .**
" 我 有 到 是 在 这 银行 在 二 .
“我两点钟必须去银行。”

[ˈdʒuːl] , [ɡɪv] [ðɪs] [rɪ'siːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈrævənəl] .
Jule , give this receipt to Mrs . Ravenal .
朱尔 , 给 这 收据 到 太太 . 渡鸦 .
朱尔，把这张收据交给雷文纳尔太太。

[kʌm] [ʌp][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [jʊə(r)] [θru:] .
Come up as soon as you're through .
来 向上 作为 很快 作为 你是 通过 .

完事后马上上来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑ:ndərəs] ['dɪgnəti] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd][t'terəb(ə)l] ['wʊmən] [ə'sendɪd]
" **With a kind of ponderous dignity this strange and terrible woman ascended** .
" 和 一个 种类 的 沉重的 尊严 这 奇怪的 和 糟糕的 女士 上升
[hɜ:r; həɹ] ['ɪnfəməs] ['sterweɪ] .
her infamous stairway .
她 臭名昭著的 楼梯 .

“这位古怪而可怕的女人带着一种沉重的尊严，走上了她那臭名昭著的楼梯。”

[mæg'noʊliə] [stʊd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
Magnolia stood , watching her .
木兰 站立 , 观看 她 .

木兰站在那里，看着她。

[hɜ:r; həɹ] [plʌmp] , [wel] - [jeɪpt] [hænd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
Her plump , well - shaped hand clung to the railing .
她 丰满 , 出色地 - 形状 手 紧紧抓住 到 这 栏杆 .

她那丰满匀称的手紧紧地抓着栏杆。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [hɜ:r; həɹ][sɪnz] ['hevi] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
An old woman , her sins heavy upon her .
一个 老的 女士 , 她 罪孽 重的 之上 她 .

一位老妇人，背负着沉重的罪孽。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [meɪd] [mæg'noʊliə] [fi:l] [ə; eɪ] [fu:l] .
She had somehow made Magnolia feel a fool .
她 有 不知何故 制成 木兰 感觉 一个 傻子 .

她不知怎么的让玛格诺莉亚觉得自己像个傻瓜。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [tɔ:r] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][p'eɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊklət] ,
The companion tore the slip of paper from the booklet ,
这 伴侣 撕裂 这 滑 的 纸 从 这 小册子 ,

同伴从小册子上撕下了那张纸条。

[əd'vænst] [tu:; tə][mæg'noʊliə][ænd; ənd][held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
advanced to Magnolia and held it out to her .
先进的 到 木兰 和 握住 它 出去 到 她 .

他走到木兰面前，把东西递给了她。

" [wʌŋ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɔləz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **One thousand dollars , she said** .
" 一 千 美元 , " 她 说 .

“一千美元，”她说。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Her voice was deep and rich and strange .
她 嗓音 曾是 深的 和 富有的 和 奇怪的 .

她的声音低沉、浑厚，却又很奇特。

" ['mɪsɪz] . [geɪlɔrd] ['rævənəl] .
" **Mrs . Gaylord Ravenal** .
" 太太 . 盖洛德 渡鸦 .

“盖洛德·雷文纳尔夫人。”

[kə'rekt] ?
Correct ?
正确的 ?

正确的？

” [mæg'noʊliə] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] , ['blaɪndli] .

” Magnolia put out her hand , blindly .

木兰 放 出去 她 手 , 盲目地 .

“木兰茫然地伸出了手。”

[ʌnə'kaʊntəbli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə'gen] .

Unaccountably she was trembling again .

无故 她 曾是 发抖 再次 .

她莫名其妙地又开始颤抖了。

[ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hænd] .

The slip of paper dropped from her hand .

这 滑 的 纸 掉落 从 她 手 .

纸条从她手中滑落。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'pɔ:lədʒi] .

The woman uttered a little exclamation of apology .

这 女士 说出 一个 小的 感叹 的 道歉 .

那名女子低声道歉了一声。

[ðeɪ] [bəʊθ] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpər] ['flʌtəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

They both stooped to pick it up as the paper fluttered to the floor .

他们 两个都 弯腰 到 挑选 它 向上 作为 这 纸 飘动 到 这 地面 .

两人弯腰捡起飘落到地上的纸张。

[ðeɪ] [bʌmpt] ['ɔ:kwərdli] , [æktʃuəli] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['ru:fəli] , [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] ,

They bumped awkwardly , actually laughed a little , ruefully , and straightening ,

他们 撞 尴尬地 , 实际上 笑了 一个 小的 , 懊悔地 , 和 拉直 ,

[lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] , ['smɑɪlɪŋ] .

looked at each other , smiling .

看起来 在 每个 其他 , 微笑 .

他们尴尬地撞了一下，然后苦笑着站直，互相看了看，笑了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [mæg'noʊliə] [smaɪld] , ['ʃaɪli] ,

And as Magnolia smiled , shyly ,

和 作为 木兰 微笑 , 害羞地 ,

木兰羞涩地笑了笑，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [fri:z] ['ɪntu:ɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kən'tɔ:rɪŋ] [ʌv; əv]

she saw the smile on the face of the woman freeze into a terrible contortion of

她 锯 这 微笑 在 这 脸 的 这 女士 冻结 进入 一个 糟糕的 扭曲 的

[ˈhɔ:rər] .

horror .

恐怖 .

她看到女人脸上的笑容瞬间凝固，取而代之的是恐惧的扭曲表情。

[ˈhɔ:rər] [stæmpt] [ɪt'self] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['evri] ['fi:tʃər] .

Horror stamped itself on her every feature .

恐怖 盖章 本身 在 她 每一个 特征 .

恐怖的元素深深烙印在她的每一个容貌特征上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪˈhɔ:rməs] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:;] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [geɪpt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:]

Her eyes were wild and enormous with it ; her mouth gaped with it

她 眼睛 是 荒野 和 巨大的 和 它 ; 她 嘴 张开的 和 它

.
:
.

她的双眼因那东西而变得狂野而巨大；她的嘴巴也因那东西而张开。

[soʊ] [ðə; ði] [tu:] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['hɪdiəs] ['moʊmənt] .

So the two stood staring at each other for one hideous moment .

所以 这 二 站立 凝视 在 每个 其他 为了 一 可怕 片刻 .

于是，两人就这样尴尬地对视了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] , ['blaɪndli] , [ænd; ənd] ['væniʃt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ɡoʊst] .
Then the woman turned , blindly , and vanished up the stairs like a black ghost .
然后 这 女士 转向 , 盲目地 , 和 消失了 向上 这 楼梯 喜欢 一个 黑色的 鬼 .
然后, 那女人茫然地转身, 像一团黑色的幽灵一样消失在楼梯上。

[mæɡ'noʊliə] [stʊd] ['sterɪŋ] [æftər][hɜ:r; həɹ] .
Magnolia stood staring after her .
木兰 站立 凝视 后 她 .
木兰站在那里, 目送着她离去的背影。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] .
Then , with a little cry , she made as though to follow her up the stairway .
然后 , 和 一个 小的 哭 , 她 制成 作为 尽管 到 跟随 她 向上 这 楼梯 .
然后, 她轻声哭了一声, 装作要跟着她上楼去。

['streɪndʒli] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ ['dʒu:li] !
Strangely she cried , “ Julie !
奇怪的 她 哭 , “ 朱莉 !
奇怪的是, 她喊道: “朱莉! ”

['dʒu:li] , [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
Julie , wait for me !
朱莉 , 等待 为了 我 !
朱莉, 等等我!

“ [məʊz] , [ðə; ði]['ni:ɡroʊ] , [keɪm] ['swɪftli] ['fɔ:rwəd] .
“ Mose , the Negro , came swiftly forward .
“ 摩西 , 这 黑人 , 来了 迅速地 向前 .
“黑人摩西迅速走上前去。”

“ [ðɪs] [weɪ] [aʊt] , [mɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , [defə'renʃəli] .
“ This way out , miss , “ he said , deferentially .
“ 这 方式 出去 , 错过 , “ 他 说 , 恭敬地 .
“小姐, 请从这边出去。”他恭敬地说。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ['oʊpən] .
He held the street door open .
他 握住 这 街道 门 打开 .
他把街边的门敞开着。

[mæɡ'noʊliə] [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz]
Magnolia passed through it , down the steps of the brick house with the lions
木兰 通过了 通过 它 , 向下 这 步骤 的 这 砖 房子 和 这 狮子
['kaʊtʃənt] ,
couchant ,
卧倒 ,

木兰穿过它, 走下那座有卧狮雕像的砖房的台阶,

[ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪd'deɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [kla:k] [stri:t] .
into the midday brightness of Clark Street .
进入 这 正午 亮度 的 克拉克 街道 .
走进克拉克街正午的明亮光线中。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [hu:] [soʊ] ['rerli] [wept] .
Suddenly she was crying , who so rarely wept .
突然 她 曾是 哭泣 , WHO 所以 很少 哭泣 .
她突然哭了起来, 她很少哭。

[saʊθ] [kla:k] [stri:t] [peɪd] ['lɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hə], [ɪ'njɔrd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kwɪr]
South Clark Street paid little attention to her , inured as it was to queer
南 克拉克 街道 有薪酬的 小的 注意力 到 她 , 受伤 作为 它 曾是 到 酷儿
[saɪts] .
sights .
景点 :

南克拉克街对她并不在意，因为那里的人们早已对奇异的景象习以为常。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['pæsə] - [baɪ][hæd; həd] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [sed] , “ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
And if a passer - by had stopped and said , “ What is it ?
和 如果 一个 过路人 - 经过 有 停止 和 说 , “ 什么 是 它 ?
如果一个路人停下来问：“这是什么？ ”

[kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?
Can I help you ?
能 我 帮助 你 ?

我可以帮你吗？

“ [fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
“ she would have been at a loss to reply .
“ 她 会 有 到过 在 一个 损失 到 回复 :

她会不知如何作答。

[sɜ:rt(ə)nli] [fi:; fi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [sed] ,
Certainly she could not have said ,
当然 她 可以 不是 有 说 ,

她当然不可能说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [ðə; ði] [ɡʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [nu:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ I think I have just seen the ghost of a woman I knew when I was a
“ 我 思考 我 有 只是 已见 这 鬼 的 一个 女士 我 知道 什么时候 我 曾是 一个
['lɪt(ə)][ɡɜ:rl] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r]
little girl — a woman I first saw when I was swinging on the gate of our
小的 女孩 — 一个 女士 我 第一的 锯 什么时候 我 曾是 摇摆 在 这 门 的 我们的
[haʊs] [æt; ət] [θi:bz] ,
house at Thebes ,
房子 在 底比斯 ,

“我想我刚才看到了我小时候认识的一个女人的鬼魂——我第一次见到她是在我位于底比斯的家门口荡秋千的时候。”

[ænd; ənd][fi:; fi] [went] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [bɔ:n] - [teɪld] [flaʊnst] [blæk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] [veɪl] [taɪd]
and she went by in a long - tailed flounced black dress and a lace veil tied
和 她 去 经过 在 一个 长的 - 有尾巴的 踱步 黑色的 裙子 和 一个 蕾丝 面纱 系
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][hæt] .
around her hat .
大约 她 帽子 :

她身穿黑色长拖尾荷叶边连衣裙，头戴蕾丝面纱，从她身边走过。

[ænd; ənd][aɪ] [læst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] — [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʃɜ] .
And I last saw her — oh , I can't be sure .
和 我 最后的 锯 她 — 哦 , 我 不能 是 当然 :

我最后一次见到她是什么时候——哦，我不能确定。

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʃɜ] .
I can't be sure .
我 不能 是 当然 :

我无法确定。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [nɔ:t] — —
It might not — —
它 可能 不是 — —

可能不会——

” [kla:k] [stri:t] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] ([wɪt] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l]) , [wʊd] [na:t]
“ **Clark Street** , **even if it had understood (which is impossible)** , **would not**
” 克拉克 街道 , 甚至 如果 它 有 理解 (哪个 是 不可能的) , 会 不是
[hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] .
have been interested .
有 到过 感兴趣的 .

“即使克拉克街理解了（这是不可能的），它也不会感兴趣。”

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [əˈbɔ:n] , [ʃi:; ʃɪ] [kəmˈpəʊzɪd] [hɜ:rˈself] .
And presently , as she walked along , she composed herself .
和 目前 , 作为 她 步行 沿着 , 她 由 她自己 .
于是，她边走边镇定下来。

[ʃi:; ʃɪ] [dæbd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ni:t]
She dabbed at her face with her handkerchief and pulled down her neat
她 轻拍 在 她 脸 和 她 手帕 和 拉 向下 她 整洁的
[veɪl] .
veil .
面纱 .

她用手帕擦了擦脸，然后拉下整齐的面纱。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [stɪl] [əˈnʌðər] [tæsk] [tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] .
She had still another task to perform .
她 有 仍然 其他 任务 到 履行 .
她还有另一项任务要完成。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [si:md] [ɔ:l'redi] [soʊ] [oʊld] .
But the day seemed already so old .
但 这 天 似乎 已经 所以 老的 .
但感觉这一天已经很漫长了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [na:t] [ˈsli:pi] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [felt] [θɪk] [ænd; ənd] [sləʊ] .
She was not sleepy , but her mind felt thick and slow .
她 曾是 不是 困 , 但 她 头脑 毛毡 厚的 和 慢的 .
她并不困，但感觉思维迟钝。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [naɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dɪd] [na:t] [stænd] [aʊt] [ˈklɪrli] .
The events of the past night and of the morning did not stand out clearly .
这 活动 的 这 过去的 夜晚 和 的 这 早晨 做过 不是 站立 出去 清楚地 .
昨晚和今天早上发生的事情并不十分清晰。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [lɔ:n] [əˈɡəʊ] .
It was as if they had happened long ago .
它 曾是 作为 如果 他们 有 发生 长的 前 .
仿佛这些事已经过去很久了。

[pərˈhæps] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [i:t] [ˈsʌmθɪŋ] .
Perhaps she should eat something .
也许 她 应该 吃 某物 .
或许她应该吃点东西。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ; [hæd; həd] [ˈi:tn] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]
She had had only that cup of coffee ; had eaten almost nothing the night
她 有 有 仅有的 那 杯子 的 咖啡 ; 有 吃 几乎 没有什么 这 夜晚
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

她前一天晚上只喝了一杯咖啡，几乎没吃东西。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .
She had a little silver in her purse .
她 有 一个 小的 银 在 她 钱包 .
她的钱包里有一些银子。

[ʃiː, ji] ['kaʊntɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ 'tiː] [leɪ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kerfəli] ['fɔʊldɪd] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːləɹ] [rɪ'siːt]
She counted it as it lay next to the carefully folded thousand - dollar receipt
她 计数 它 作为 它 躺 下一个 到 这 小心 折叠 千 - 美元 收据
[saɪnd] [ɪn] ['heti] - [fɜːrm] ['bɪznəslaɪk] [hænd] .
signed in Hetty Chilson's firm businesslike hand .
签名 在 赫蒂 - 公司 商业化 手 .

她数着它，它就放在一张精心折叠、价值一千美元的收据旁边，收据是用海蒂·奇尔森干练的笔迹签的。

[ˈtwenti] - [faɪv] — [ˈθɜːrti] - [faɪv] — [ˈfɔːrti] — [ˈfɪfti] — [ˈsev(ə)nti] - [θriː] [sents] .
Twenty - five — thirty - five — forty — fifty — seventy - three cents .
二十 - 五 — 三十 - 五 — 四十 — 五十 — 七十 - 三 分 .

二十五美分——三十五美分——四十五美分——五十五美分——七十三美分。

[ˈæmp(ə)l] .
Ample :
充足 .

充足。

[ʃiː, ji] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ruːm] [ɑːn] [ˈhærisn] , [nɪr] [ˈwɔːbəʃ] ;
She stopped at a lunch room on Harrison , near Wabash ;
她 停止 在 一个 午餐 房间 在 哈里森 , 靠近 沃巴什 ;

她在哈里森街靠近瓦巴什街的一家餐馆停了下来；

[eɪt] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ænd; ənd][dræŋk] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .
ate a sandwich and drank two cups of coffee .
吃 一个 三明治 和 喝 二 杯子 的 咖啡 .

吃了一个三明治，喝了两杯咖啡。

[ʃiː, ji] [felt] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
She felt much better .
她 毛毡 很多 更好的 .

她感觉好多了。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ʃiː, ji] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ˈmɪrər] — [ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [ˈwʊmən]
On leaving she caught a glimpse of herself in a wall mirror — a haggard woman
在 离开 她 捕捉 一个 一瞥 的 她自己 在 一个 墙 镜子 — 一个 枯槁 女士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [blɒtʃt] [frʌm; frəm] [terz] ,
with a skin blotched from tears ,
和 一个 皮肤 斑驳的 从 眼泪 ,

离开时，她瞥见墙上的镜子里自己——一个面容憔悴、泪痕斑驳的女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [ˈnoʊz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈtaɪdi] [wɪspz] [ʌv; əv] [her] [ˈʃoʊɪŋ] [brɪˈniːθ]
and a shiny nose and with little untidy wisps of hair showing beneath
和 一个 闪亮的 鼻子 和 和 小的 凌乱 缕缕 的 头发 显示 下面

[hɜːr; hər][hæt] .
her hat .
她 帽子 .

她鼻子锃亮，帽子下露出几缕凌乱的头发。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] — [ʃiː, ji] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ˈsʌmwər] [ðæt] [niːt] [ʃuːz] [wɜːr; wər]
Her shoes — she remembered having heard or read somewhere that neat shoes were
她 鞋 — 她 记得 拥有 听到 或者 读 某处 那 整洁的 鞋 是

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæplɪkənt] [ˈsiːkɪŋ] [wɜːrk] .
the first requisite for an applicant seeking work .
这 第一的 必需品 为了 一个 申请人 寻求 工作 .

她的鞋子——她记得曾在某处听说过或读到过，整洁的鞋子是求职者的第一要务。

[ˈfɜːrtɪvli] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ]
Furtively and childishly she rubbed the toe of either shoe on the back of each
偷偷摸摸 和 幼稚地 她 摩擦 这 脚趾 的 任何一个 鞋 在 这 后退 的 每个
[ˈstɑːkɪŋ] .
stocking .
袜 .

她偷偷地、孩子气地用两只鞋的鞋尖摩擦着每只袜子的后部。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] - [stɔːr] [rest][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn]
She decided to go to one of the department - store rest rooms for women
她 决定 到 去 到 一 的 这 部门 - 店铺 休息 房间 为了 女性
[ænd; ənd][ðər; ðər] [rɪˈper] [hɜːr; hər] [twaːˈlet] .
and there repair her toilette .
和 那里 维修 她 厕所 .

她决定去百货商店的女洗手间修理她的马桶。

[ˈfiːldz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] ; [ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [stɔːr] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] .
Field's was the nicest ; the Boston store the nearest .
领域的 曾是 这 最友善的 ; 这 波士顿 店铺 这 最近的 .

Field's 是最好的；波士顿那家店离得最近。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [stert] [striːt] [tuː; tə] [ˈfiːldz] .
She went up State Street to Field's .
她 去 向上 状态 街道 到 领域的 .

她沿着州街走到菲尔兹百货公司。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈmɪrəd] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
The white marble mirrored room was full of women .
这 白色的 大理石 镜像 房间 曾是 满的 的 女性 .

白色大理石镜面房间里挤满了女人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [smeld] [ˈplezntli] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd][soʊp]
It was warm and bright and smelled pleasantly of powder and soap
它 曾是 温暖的 和 明亮的 和 闻起来 愉快 的 粉末 和 肥皂
[ænd; ənd] [pərˈfjuːm] .
and perfume .
和 香水 .

屋里温暖明亮，弥漫着爽身粉、肥皂和香水的宜人香味。

[mæɡˈnɒʊliə] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈtaɪdɪd] [hɜːr; hər] [her] , [ˈpaʊdərd] .
Magnolia took off her hat , bathed her face , tidied her hair , powdered .
木兰 采取 离开 她 帽子 , 洗澡 她 脸 , 整理好 她 头发 , 粉末状 .

木兰摘下帽子，洗了把脸，整理了一下头发，扑了些粉。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [les] [ˈeɪlɪən][tuː; tə] [ðiːz] [ˈʌðər] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] — [ðiːz] [ˈkʌmfərtəbl; ˈkʌmfərtəbl]
Now she felt less alien to these others about her — these comfortable
现在 她 毛毡 较少的 外星人 到 这些 其他的 关于 她 — 这些 舒服的
[ˈtʃætərɪŋ] [ˈʃɑːpɪŋ] [ˈwɪmɪn] ;
chattering shopping women ;
喋喋不休 购物 女性 ;

现在她感觉自己和周围的其他人——这些轻松自在、叽叽喳喳的购物女人们——不再那么格格不入了；

[waɪvz] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ˈʃʊəsəz, ˈʃʊəsɪz] , [huː] [wɜːrkt] [ɪn] [ʃɑːps] , [huː] [wɜːrkt] [ɪn]
wives of husbands who worked in offices , who worked in shops , who worked in
妻子们 的 丈夫们 WHO 工作 在 办公室 , WHO 工作 在 商店 , WHO 工作 在
[ˈfæktriz; ˈfæktərɪz] .
factories .
工厂 .

丈夫在办公室工作、在商店工作、在工厂工作的妻子们。

[ʃiː, ʃi] [ˈwʌndə-d] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
She wondered about them .
她 想知道 关于 他们 .

她对他们感到好奇。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfʊːr] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [veil] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
She was standing before a mirror adjusting her veil , and a woman was
她 曾是 常设 前 一个 镜子 调整 她 面纱 , 和 一个 女士 曾是
[ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
standing beside her ,
常设 旁 她 ,

她站在镜子前整理面纱，旁边站着一位女士。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [glæs] , [iːtʃ] [ˈsiːmɪŋli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
peering into the same glass , each seemingly oblivious of the other .
窥视 进入 这 相同的 玻璃 , 每个 似乎 浑然不觉 的 这 其他 .

两人凝视着同一面玻璃，似乎都对对方浑然不觉。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , ” [mægˈnɒʊliə] [θɔːt] , [ˈfænsɪfəli] ,
“ **I wonder , “ Magnolia thought , fancifully** ,
“ 我 想知道 , “ 木兰 想法 , 异想天开 ,
“我不知道,”木兰天真地想着,

“ [wʌt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ʌnd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [juːst]
“ **what she would say if I were to turn to her and tell her that I used**
“ 什么 她 会 说 如果 我 是 到 转动 到 她 和 告诉 她 那 我 用过的
[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [boʊt] [ˈæktɹəs] ,
to be a show - boat actress ,
到 是 一个 展示 - 船 演员 ,

“如果我转过身告诉她我曾经是个爱出风头的演员，她会怎么说呢？”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪsɪˈsɪpi] , [ænd; ʌnd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [æt; ət]
and that my father was drowned in the Mississippi , and my mother , at
和 那 我的 父亲 曾是 溺水 在 这 密西西比州 , 和 我的 母亲 , 在
[ˈsɪkstɪ] ,
sixty ,
六十 ,

我的父亲在密西西比河溺水身亡，我的母亲六十岁时去世。

[rʌnz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [boʊt] [ɔːl] [əˈloʊn] ,
runs a show boat all alone ,
跑步 一个 展示 船 全部 独自的 ,

独自一人经营一艘表演船，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈɡæmblər] [ænd; ʌnd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmʌni] ,
and that my husband is a gambler and we have no money ,
和 那 我的 丈夫 是 一个 赌徒 和 我们 有 不 钱 ,

而且我丈夫是个赌徒，我们没钱了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [noʊˈtɔːriəs] [ˈbrɑːθl] [ɪn] [ˈrɪkɑːgoʊ] ,
and that I have just come from the most notorious brothel in Chicago ,
和 那 我 有 只是 来 从 这 最多 臭名昭著 妓院 在 芝加哥 ,

我刚刚从芝加哥最臭名昭著的妓院出来。

[wer] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [həd; həd] [gɑːt] [ðer; ðər] ,
where I returned a thousand dollars my husband had got there ,
在哪里 我 返回 一个 千 美元 我的 丈夫 有 得到 那里 ,

我把丈夫在那里得到的1000美元还给了他。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪm] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ˈθiːətər] .
and that I'm on my way to try to get work in a variety theatre .
和 那 我是 在 我的 方式 到 尝试 到 得到 工作 在 一个 种类 剧院 .

我正准备去尝试在综艺剧院找份工作。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æɪt; ət] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [θɔːt] .

” **She was smiling a little at this absurd thought** .
” 她 曾是 微笑 一个 小的 在 这 荒诞 想法 .

她想到这个荒谬的想法，不禁露出一丝微笑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪ] , [met][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [ster] [ʌv; əv] [ˈʌtər]
The other woman saw the smile , met it with a frozen stare of utter
这 其他 女士 锯 这 微笑 , 遇见 它 和 一个 冷冻 盯 的 说出
[rɪˌspektəˈbɪləti] ,
respectability ,
体面 ,

另一个女人看到了那抹微笑，却以一副绝对端庄的、目光僵硬的眼神回应了她。

[ænd; ænd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
and walked away .
和 步行 离开 .

然后转身离开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈbʊkɪŋ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn] [rɪˈkɑːgoʊ] [ænd; ænd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
There were few theatrical booking offices in Chicago and these were of
那里 是 很少 戏剧 预订 办公室 在 芝加哥 和 这些 是 的
[ˈdaʊtf(ə)l] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
doubtful reputation .
疑 名声 .

芝加哥的剧院演出预订处很少，而且这些预订处的信誉也令人怀疑。

[mæɡˈnɒʊliə] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][loʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈveɪɡli] ,
Magnolia knew nothing of their location , though she thought , vaguely ,
木兰 知道 没有什么 的 他们的 地点 , 尽管 她 想法 , 依稀 ,

木兰对他们的所在地一无所知，尽管她隐约觉得，

[ðæt] [ðeɪ] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][klaːk] , [ˈmædɪsn] , [ˈrændɒlf] .
that they probably would be somewhere in the vicinity of Clark , Madison , Randolph .
那 他们 大概 会 是 某处 在 这 附近 的 克拉克 , 麦迪逊 , 兰道夫 .

他们很可能在克拉克、麦迪逊、兰道夫附近。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [ʃɑːdi]
She was wise enough in the ways of the theatre to realize that these shoddy
她 曾是 明智的 足够的 在 这 方式 的 这 剧院 到 意识到 那 这些 劣质的
[ˈeɪdʒənsɪz] [kʊd; kəd][duː][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
agencies could do little for her .
机构 可以 做 小的 为了 她 .

她对戏剧界的运作方式足够了解，知道这些不靠谱的经纪公司帮不了她什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈrævənəl] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈraɪəti] [ˈhɑʊzɪz] [ænd; ænd][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][ɑːn]
She had heard Ravenal speak of the variety houses and museums on
她 有 听到 渡鸦 说话 的 这 种类 房屋 和 博物馆 在
[stert] [striːt] [ænd; ænd][klaːk] [ænd; ænd] [ˈmædɪsn] .
State Street and Clark and Madison .
状态 街道 和 克拉克 和 麦迪逊 .

她曾听雷文纳尔谈起过州街、克拉克街和麦迪逊街上的综艺剧院和博物馆。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈvɔːdəvɪl] ” [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][juːz] .
The word “ vaudeville ” was just coming into use .
这 单词 “ 杂耍剧 ” 曾是 只是 未来 进入 使用 .

“杂耍剧”一词当时才刚刚开始使用。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [koʊl] & ['mɪdl,tənz] [mjuˈzi:əm]
In company with her husband she had even visited Kohl & Middleton's Museum
在 公司 和 她 丈夫 她 有 甚至 到访 科尔 & 米德尔顿的 博物馆
— [ðæt] [smoʊk] - [fɪld] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['jæbi] [vəˈraɪəti] [haʊs] [ɑːn][kla:k] ,
— that smoke - filled comfortable shabby variety house on Clark ,
— 那 抽烟 - 已填 舒服的 破旧 种类 房子 在 克拉克 ,
她甚至还和丈夫一起参观了科尔和米德尔顿博物馆——克拉克街上那家烟雾缭绕、舒适却略显破旧的杂耍剧院。

[wer] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ten] [sents] .
where the admission was ten cents .
在哪里 这 入学 曾是 十 分 .

入场费是十美分。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [trɪp] , [brɪ'fɔːr] ['kɪmz] [bɜːrθ] .
It had been during that first Chicago trip , before Kim's birth .
它 有 到过 期间 那 第一的 芝加哥 旅行 , 前 金氏 出生 .
那是在第一次去芝加哥的旅行期间，在金出生之前。

['wɪmɪn] ['seldəm] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [bʌt; bət] ['rævənəl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
Women seldom were seen in the audience , but Ravenal , for some reason ,
女性 很少 是 已见 在 这 观众 , 但 渡鸦 , 为了 一些 原因 ,
观众席上很少见到女性，但不知何故，雷文纳尔却来了。

[hæd; həd] ['waːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)] [entər'teɪnmənt] .
had wanted her to get a glimpse of this form of theatrical entertainment .
有 通缉 她 到 得到 一个 一瞥 的 这 形式 的 戏剧 娱乐 .
我一直想让她体验一下这种形式的戏剧娱乐。

[hɪr] ['veɪbər] [ænd; ənd] [fiːldz] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər] [fɪftiːn] ['dɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wi:k] .
Here Weber and Fields had played for fifteen dollars a week .
这里 韦伯 和 田野 有 玩 为了 十五 美元 一个 星期 .
韦伯和菲尔兹曾在这里踢球，每周收入十五美元。

[hɪr] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['fʌni] ['aɪrɪʃmən] , ['edi] [fɔɪ] ; [ænd; ənd] [meɪ] ['haʊəd] [hæd; həd] [sʌŋ]
Here you saw the funny Irishman , Eddie Foy ; and May Howard had sung
这里 你 锯 这 有趣的 爱尔兰人 , 埃迪 福伊 ; 和 可能 霍华德 有 唱
[ænd; ənd] [daːnst] .
and danced .
和 跳舞 .
在这里，你看到了滑稽的爱尔兰人埃迪·福伊；梅·霍华德还表演了歌舞。

“ [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [bɪld] [bɪg] [ɪk'spensɪv] ['θiətəz] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔːr; fər][vəˈraɪəti] [ʃoʊz] , ” ['rævənəl]
“ They'll probably build big expensive theatres some day for variety shows , ” Ravenal
“ 他们会 大概 建造 大的 昂贵的 剧院 一些 天 为了 种类 演出 , ” 渡鸦
[hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .
had predicted .
有 预测 .

“他们将来可能会建造大型昂贵的剧院来举办综艺表演，”雷文纳尔曾预言道。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] , [mæg'noʊliə] [θɔːt] ,
The performance was , Magnolia thought ,
这 表现 曾是 , 木兰 想法 ,
木兰心想，这场演出真是.....

[mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['kɑːnsərt]['æftər][ðə; ði] ['iːvniŋz] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['blɑːsəm] .
much like that given as the concert after the evening's bill on the Cotton Blossom .
很多 喜欢 那 给定 作为 这 音乐会 后 这 晚上 账单 在 这 棉布 开花 .
就像当晚在 Cotton Blossom 剧院演出结束后安排的音乐会一样。

“ [ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ A whole evening of that ? ” she said .
“ 一个 所有的 晚上 的 那 ? ” 她 说 .
“整整一个晚上都是这样？”她问道。

[ˈjɪrɪz] [ˈleɪtər][ðə; ði][məˈsɑ:nɪk][ˈtemp(ə)l] [ru:f] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər] [ˈvɔ:dəvɪl] .

Years later the Masonic Temple Roof was opened for vaudeville .
年 之后 这 共济会 寺庙 屋顶 曾是 打开 为了 杂耍剧 .

多年后，共济会圣殿的屋顶被开放用于歌舞杂耍表演。

“ [ðer; ðər] !

“ There !

” 那里 !

“那里！

” [ˈrævənəl] [hæd; həd] [traɪˈʌmfəntli] [ɪkˈskleɪmd] .

” Ravenal had triumphantly exclaimed .

” 渡鸦 有 凯旋而归 惊呼 .

“雷文纳尔得意地喊道。”

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

“ What did I tell you !

” 什么 做过 我 告诉 你 !

“我跟你说过什么了！ ”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [get] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] .

Some of those people get three and four hundred a week , and even more .
一些 的 那些 人们 得到 三 和 四 百 一个 星期 , 和 甚至 更多的 .

这些人中有些每周能挣三四百，甚至更多。

” [hɪr] [ðə; ði] [ˈdʒʌɡlɪŋ] - [ˈfæməli] [θru:] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [læmps][ænd; ənd][ˈteɪblz]

” Here the juggling Agoust family threw plates and lighted lamps and tables

” 这里 这 戏法 - 家庭 扔 盘子 和 照明 灯 和 表格

[ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [əˈlɔ:ft][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈdɪnər] [ˈsɜ:rvis] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rlər]

and chairs and ended by keeping aloft a whole dinner service and parlour

和 椅子 和 结束 经过 保持 高空 一个 所有的 晚餐 服务 和 客厅

[swɪ:t] ,

suite ,

套房 ,

“在这里，身手矫健的阿古斯特一家抛掷盘子、点亮的灯具、桌子和椅子，最后竟然还能托起一整套餐具和客厅家具。”

[wɪð; wɪθ][læmps] , [su:p] [tʃuˈri:n,təˈri:n] , [ænd; ənd] [plʌ] [tʃerz] [ˈpæsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈæfəbli] [ɪn] [mɪdˈer]

with lamps , soup tureens , and plush chairs passing each other affably in midair

和 灯 , 汤 汤碗 , 和 豪华的 椅子 通过 每个 其他 和蔼可亲 在 空中

[wɪˈðəʊt] [ˈmɪʃəp] .

without mishap .

没有 意外 .

灯具、汤盆和毛绒椅子在半空中友好地擦肩而过，没有发生任何意外。

[ˈdʒesi] [ˈbɑ:rtlət] [ˈdeɪvɪs] [sæŋ] , [sentrɪˈmentəli] , [tʊ] - [ru:] [ʌv] , [ðæts] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [tʃɑ:rm] [ðæt]

Jessie Bartlett Davis sang , sentimentally , Tuh - rue LOVE , That's The Simple Charm That

杰西 巴特利特 戴维斯 唱 , 感伤地 , tuh - 后悔 爱 , 那就是 这 简单的 魅力 那

[ˈəʊpənz] [ˈevri] [ˈwʊmənɪz] [hɑ:rt] .

Opens Every Woman's Heart .

打开 每一个 女性的 心 .

杰西·巴特利特·戴维斯深情地唱道：“真爱，那是一种简单的魅力，能打开每个女人的心扉。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɔ:l] - [naɪt] [ˈrestərənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][steɪdʒ]

At the other end of the scale were the all - night restaurants with a stage

在 这 其他 结尾 的 这 规模 是 这 全部 - 夜晚 餐厅 和 一个 阶段

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [wer] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [dɪd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dæns] ,

at the rear where the waiters did an occasional song and dance ,

在 这 后部 在哪里 这 服务员 做过 一个 偶然 歌曲 和 舞蹈 ,

另一方面，还有一些通宵营业的餐厅，餐厅后面设有舞台，服务员偶尔会在那里唱歌跳舞。

[ɔ:r] [wer] [sʌm; səm] [ˈæmətər] [traɪd] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz][ˈtælənt] .
or where some amateur tried to prove his talent .
或者 在哪里 一些 业余 尝试 到 证明 他的 天赋 .
或者某个业余爱好者试图证明自己的才能。

[brɪtwi:n] [ði:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [vəˈraɪəti] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [ˈdi:snt] [ɪˈnʌf] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ðoʊ]
Between these were two or three variety shows of decent enough reputation though
之间 这些 是 二 或者 三 种类 演出 的 体面的 足够的 名声 尽管
[ˈfri:kwəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ɪˈkɑ:goʊ] .
frequented by the sporting world of Chicago .
经常光顾 经过 这 体育 世界 的 芝加哥 .
在这两者之间穿插着两三个颇具口碑的综艺节目，虽然这些节目主要受到芝加哥体育界的关注。

[tʃi:f] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] - [vəˈraɪətɪz] ,
Chief of these was Jopper's Varieties ,
首席 的 这些 曾是 - 品种 ,
其中最主要的是乔珀百货公司。

[ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [ˈθi:ətər] [ɑ:n][ˈwɔ:bæf] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:pɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] [ɪn]
a basement theatre on Wabash supposed to be copied after the Criterion in
一个 地下室 剧院 在 沃巴什 据称 到 是 复制 后 这 标准 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
瓦巴什街上的一家地下剧院，据说是仿照伦敦的 Criterion 剧院建造的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrestrɑ:nt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .
There was a restaurant on the ground floor .
那里 曾是 一个 餐厅 在 这 地面 地面 .
一楼有一家餐厅。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] [steps] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌndərˈgraʊnd] [ˌɔ:drɪˈtɔ:riəm] .
A flight of marble steps led down to the underground auditorium .
一个 航班 的 大理石 步骤 引领 向下 到 这 地下 礼堂 .
一排大理石台阶通往地下礼堂。

[hɪr] [nu:] [æktz][wɜ:r; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [traɪd] [aʊt] .
Here new acts were sometimes tried out .
这里 新的 行为 是 有时 尝试 出去 .
这里有时会尝试一些新的表演形式。

[ˈlɪliən] [ˈrʌsl] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd][gɔ:t][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət] - .
Lillian Russell , it was said , had got her first hearing at Jopper's .
莉莲 罗素 , 它 曾是 说 , 有 得到 她 第一的 听力 在 - .
据说，莉莲·罗素第一次听证会在乔珀酒吧举行。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [mægˈnoʊliə][hæd; həd][hɜ:r; hər][maɪnd] [fɪkst] [ɑ:n] [ðɪs] [pleɪs] .
For some reason , Magnolia had her mind fixed on this place .
为了 一些 原因 , 木兰 有 她 头脑 固定的 在 这 地方 .
不知为何，木兰一直惦记着这个地方。

[fi:; ji] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti: , [ˈprɑ:bəbli] [æz; əz] [ʌnˈbɪznɪsˌlaɪk] [ə; eɪ] [pərˈfɔ:rmər] [æz; əz][ˈevər]
She made straight for it , probably as unbusinesslike a performer as ever
她 制成 直的 为了 它 , 大概 作为 不务正业 一个 演员 作为 曾经
[prɪˈzentɪd] [hɜ:ˈrself][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
presented herself for a hearing .
呈现 她自己 为了 一个 听力 .
她径直走向听证会现场，可能是有史以来在听证会上表现得最不专业的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ɑ:n] [tɔ:rd] [mɪd] - [ˈæftərˈnu:n] .
It was now well on toward mid - afternoon .
它 曾是 现在 出色地 在 朝向 中 - 下午 .
现在已经接近下午中旬了。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [dɪˈsembər] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈkɑ:ɡoo] [smoʊk] [ænd; ənd]
Already the early December dusk was gathering , aided by the Chicago smoke and
已经 这 早期的 十二月 黄昏 曾是 采集 , 协助 经过 这 芝加哥 抽烟 和
[ðə; ði] [leɪk] [fɑ:g] .
the lake fog .
这 湖 多雾路段 .

十二月初的黄昏已经来临，芝加哥的烟雾和湖面上的雾气加剧了这种景象。

[hɜ:ɹ; hər] [fraɪt] [æt; ət] [ˈheti] - [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ]
Her fright at Hetty Chilson's door was as nothing compared to the sickening
她 惊吓 在 赫蒂 - 门 曾是 作为 没有什么 比较的 到 这 令人作呕
[fɪr] [ðæt] [fɪld] [hɜ:ɹ; hər] [naʊ] .
fear that filled her now .
害怕 那 已填 她 现在 .

与现在充斥在她心中的令人作呕的恐惧相比，她在海蒂·奇尔森家门口的惊恐简直不值一提。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəsli] [ɪɡˈzɔ:stɪd] .
She was physically and nervously exhausted .
她 曾是 身体 和 紧张地 筋疲力尽的 .

她身心俱疲。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
The false energy of the morning had vanished .
这 错误的 活力 的 这 早晨 有 消失了 .

早晨的虚假活力已经消失了。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][ɡooɪd] [hɜ:ɹˈself][ˈɪntu:] [freʃ] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][kɪm][æt; ət][ðə; ði]
She tried to goad herself into fresh courage by thoughts of Kim at the
她 尝试 到 刺激 她自己 进入 新鲜的 勇气 经过 想法 的 金 在 这
[ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ;
convent ;
修道院 ;

她试图通过想起修道院里的金来激励自己重新鼓起勇气；

[ʌv; əv] - [ɪmˈpendɪŋ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .
of Parthy's impending visitation .
的 - 即将到来的 探视 .

帕蒂即将来访。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ˈwɔ:bæʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈzɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [pæs] [aɪ ˈti:] , [ˈwi:kli] .
As she approached the place on Wabash she resolved not to pass it , weakly .
作为 她 接近 这 地方 在 沃巴什 她 已解决 不是 到 经过 它 , 弱 .

当她沿着瓦巴什河走到那个地方时，她下定决心不从那里经过，但她意志薄弱。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [pæst] [aɪ ˈti:][bʌt; bət][wʌns][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈbreɪvəri] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd]
If she passed it but once she never would have the bravery to turn and
如果 她 通过了 它 但 一次 她 绝不 会 有 这 勇敢 到 转动 和
[ɡoo][ɪn] .
go in .
去 在 .

即使她通过了那道关卡，她也永远没有勇气转身进去。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈrævənəl] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈmeni] [taɪmz] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]
She and Ravenal had driven by many times on their way to the South Side
她 和 渡鸦 有 驱动 经过 许多 时代 在 他们的 方式 到 这 南 边
[ˈreɪsɪz] .
races .
种族 .

她和雷文纳尔去南区赛马场的路上曾多次开车经过这里。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [blɔ:k] .
It was in this block .
它 曾是 在 这 堵塞 .

就在这个街区。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r] [dɔ:z] [ə'wei] .
It was four doors away .
它 曾是 四 门 离开 .

就在四户人家之外。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɪr] .
It was here .
它 曾是 这里 .

就在这里。

[ʃi:; ji] [wi:ld] ['stɪfli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
She wheeled stiffly , like a soldier , and went in .
她 带轮子的 僵硬地 , 喜欢 一个 士兵 , 和 去 在 .

她像个士兵一样僵硬地转过身, 走了进去。

[ðə; ði] ['restrɑ:nt] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
The restaurant was dark and deserted .
这 餐厅 曾是 黑暗的 和 荒凉的 .

餐厅里一片漆黑, 空无一人。

[wʌn] [dɪm] [laɪt] [ʃoʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fa:r] [end] .
One dim light showed at the far end .
一 暗淡 光 显示 在 这 远的 结尾 .

远处透出一丝微弱的光亮。

[ðə; ði] ['teɪbəl,klɔ:θs] [wɜ:r; wər] [waɪt] ['pætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪnəs] .
The tablecloths were white patches in the grayness .
这 桌布 是 白色的 补丁 在 这 灰色 .

桌布就像灰色背景下的一块块白色斑块。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [floʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
But a yellow path of light flowed up the stairway that led to the basement ,

但一道黄色的光道沿着通往地下室的楼梯向上延伸,

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] .
and she heard the sound of a piano .
和 她 听到 这 声音 的 一个 钢琴 .

她听到了钢琴声。

[ʃi:; ji] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] , [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'la:rmɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [ɪn]
She descended the swimming marble steps , aware of the most alarming sensation in

[hɜ:r; hər] [legz] — ['ræðər] ,
her legs — rather ,
她 腿 — 相当 ,

她走下游泳池边的大理石台阶, 感觉到双腿传来一种极其不安的感觉——确切地说, 是.....

[ʌv; əv] [noʊ] [sen'seɪ(ə)n] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
of no sensation in them .
的 不 感觉 在 他们 .

它们没有任何感觉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [nʊʊ][ˈsɑːlɪd] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd] [fleɪ] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [leɪ] [ɪn]
It was as though no solid structure of bone and flesh and muscle lay in
它 曾是 作为 尽管 不 坚硬的 结构 的 骨 和 肉 和 肌肉 躺 在
[ðə; ði][ˈriːdʒən] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːltərɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈpʌʊndɪŋ] [hɑːrt] .
the region between her faltering feet and her pounding heart .
这 地区 之间 她 摇摇欲坠 脚 和 她 猛击 心 .
仿佛在她蹒跚的双脚和怦怦直跳的心脏之间，没有任何坚实的骨骼、血肉和肌肉结构。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [ˈkɑːrpetɪd] [ˈfɔɪər] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a red - carpeted foyer ; a little ticket window ; the doors of the
那里 曾是 一个 红色的 - 铺地毯的 门厅 ; 一个 小的 票 窗户 ; 这 门 的 这
[ɔːdɪˈtɔːrɪəm] [stəd] [ˈoʊpən] .
auditorium stood open .
礼堂 站立 打开 .
门厅铺着红地毯；有一个小小的售票窗口；礼堂的大门敞开着。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ˈblaɪndli] , [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] .
She put out a hand , blindly , to steady herself against the door jamb .
她 放 出去 一个 手 , 盲目地 , 到 稳定的 她自己 反对 这 门 大排 .
她茫然地伸出一只手，扶着门框稳住自己。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθiːətər] ; [ðə; ði][ˈbædli] [ˈlaɪtɪd] [ˈempti] [ˈθiːətər] ,
She looked into the theatre ; the badly lighted empty theatre ,
她 看起来 进入 这 剧院 ; 这 糟糕 照明 空的 剧院 ,
她望向剧院；灯光昏暗，空荡荡的剧院，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈrouz; ˈraʊz][ænd; ənd][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈveɪkənt] [siːts] ; [ɪts] [steɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] ,
with its rows and rows of vacant seats ; its stage at the far end ,
和 它是 行 和 行 的 空缺 座位 ; 它是 阶段 在 这 远的 结尾 ,
剧院里一排排空座位，舞台在剧院的尽头。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [hæf] [reɪzɪd] , [ðə; ði][set] [ə; eɪ] [ˈkruːdli] [ˈpeɪntɪd] [ɪnˈtɪriər] .
the curtain half raised , the set a crudely painted interior .
这 窗帘 一半 提高 , 这 放 一个 粗略地 绘 内部的 .
幕布半开着，布景是一个粗糙的室内场景。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] — [floʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [laɪk] [bɑːm] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
As she looked there came over her — flowed over her like balm — a feeling
作为 她 看起来 那里 来了 超过 她 — 流动 超过 她 喜欢 香脂 — 一个 感觉
[ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] , [ʌv; əv] [piːs] ,
of security , of peace ,
的 安全 , 的 和平 ,
当她望向那里时，一种安全感、一种平静感涌上心头——如同抚慰的香膏般流淌在她身上。

[ʌv; əv] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .
of home - coming .
的 家 - 未来 .
返乡之旅。

[hɪr] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [səˈraʊndɪŋz] .
Here were accustomed surroundings .
这里 是 习惯 周围环境 .
这里是熟悉的环境。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [best] .
Here were the very sights and smells and sounds she knew best .
这里 是 这 非常 景点 和 气味 和 声音 她 知道 最好的 .
这里有她最熟悉的景象、气味和声音。

[ðoʊz] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts][ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz]
Those men with their hats on the backs of their heads and their cigars
那些 男人 和 他们的 帽子 在 这 背部 的 他们的 头部 和 他们的 雪茄
['wæglɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd][ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt]
wagging comfortably and their feet on the chair in front of them might
摇摆 舒适地 和 他们的 脚 在 这 椅子 在 正面 的 他们 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ʃʊltsi] ,
have been Schultzy ,
有 到过 舒尔茨 ,

那些帽子反戴在脑后，雪茄随意地晃动着，双脚翘在椅子上的男人，很可能就是舒尔茨。

[fræŋk] , [rælf; reɪf] , [pɑ:] [mi:nz] .
Frank , Ralph , Pa Means .
坦率 , 拉尔夫 , 宾夕法尼亚州 方法 .

弗兰克、拉尔夫、帕·米恩斯。

[ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [traɪd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'hɜ:rs(ə)] .
Evidently a song was being tried out in rehearsal .
显然 一个 歌曲 曾是 存在 尝试 出去 在 排演 .

显然，排练时正在试唱一首歌。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['hæməɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ]
The man at the piano was hammering it and speaking the words in a
这 男人 在 这 钢琴 曾是 锤击 它 和 请讲 这 字 在 一个
[vɔɪs] [æz; əz] [hɜ:rs] [ænd; ənd] [ʌn'mju:zɪkl] [æz; əz][ə; eɪ][boʊt] ['wɪs(ə)] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] .
voice as hoarse and unmusical as a boat whistle coming through the fog .
嗓音 作为 嘶哑 和 不音乐的 作为 一个 船 哨 未来 通过 这 多雾路段 .

钢琴前的男人用力地弹奏着，嗓音沙哑刺耳，像雾中传来的船哨声一样，唱着歌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:n] [sɔ:ŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:] ['beɪbɪ] [ænd; ənd] [tʃu:] - [tʃu:z] [ænd; ənd] -
It was a coon song full of mah babys and choo - choos and Alabam's .
它 曾是 一个 浣熊 歌曲 满的 的 玛 婴儿 和 choo - 选择 和 - .

这是一首充满“我的宝贝”、“火车”和“阿拉巴马”的黑帮歌曲。

[mæɡ'nɒʊliə] ['weɪtɪd] ['kwaiətli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] .
Magnolia waited quietly until he had come to a full stop .
木兰 等待 悄悄 直到 他 有 来 到 一个 满的 停止 .

木兰静静地等着，直到他完全停了下来。

[ə; eɪ] [θɪn] [peɪl] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səɪ'praɪzɪŋ] [ɡreɪ] ['dɜ:ɾbi] [hu:]
A thin pale young man in a striped shirt and a surprising gray derby who
一个 薄的 苍白 年轻的 男人 在 一个 有条纹的 衬衫 和 一个 奇怪 灰色的 德比 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [tɪpt] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [prə'si:niəm]
had been sitting with his wooden kitchen chair tipped up against the proscenium
有 到过 坐着 和 他的 木制的 厨房 椅子 倾斜 向上 反对 这 舞台口
[naʊ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [tʃer] [daʊn] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] .
now brought his chair down on all fours .
现在 带来 他的 椅子 向下 在 全部 四 .

一个身穿条纹衬衫、头戴灰色圆顶礼帽的瘦削苍白的年轻男子，原本坐在舞台前沿，椅子靠在舞台前沿，现在他把椅子四肢着地放了下来。

“ [ju:; jʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - , [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **You was with Haverly's , you say ?** ”
“ 你 曾是 和 - , 你 说 ? ”
“你说你之前在哈弗利公司工作? ”

“ [aɪ] - [wʌz; wəz] .
“ **I cer'nly was** .
“ 我 - 曾是 .

“我当然是。”

[æsk][ˈdʒɪm] .
Ask Jim .
问 吉姆 .

问问吉姆。

[æsk][sæm] .
Ask Sam .
问 山姆 .

问问萨姆。

[æsk] [ˈeni bɑː di] . "
Ask anybody . "
问 任何人 . "

随便问问别人就知道了。

" [wel] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **Well , go back to 'em is what I say** .
" 出色地 , 去 后退 到 - 呢 是 什么 我 说 .

“我的建议是，回去吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪn] - [ˈweɪtər] [ðen] [aɪm] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃoʊ]
If you ever was more than a singer ' waiter then I'm new to the show
如果 你 曾经 曾是 更多的 比 一个 唱歌 - 服务员 然后 我是 新的 到 这 展示
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

如果你曾经不仅仅是个唱歌的服务员，那我算是演艺圈的新人了。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
" **He took his coat from where it lay on top of the piano** .
" 他 采取 他的 外套 从 在哪里 它 躺在 顶部 的 这 钢琴 .

他从钢琴上拿起外套。

" [ðæts] [ɔːl] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] , [dʒoʊ] ?
" **That's all for to - day , ain't it , Jo ?**
" 那就是 全部 为了 到 - 天 , 不是 它 , 乔 ?

“今天就到这里吧，乔？”

" [hiː; hi] [əˈdrest] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈhʌd(ə)l] [huːz] [θɪk] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [raʊnd] [hed] [kʊd; kəd] [dʒʌst]
" **He addressed a large huddle whose thick shoulders and round head could just**
" 他 已解决 一个 大的 乱堆 谁 厚的 肩膀 和 圆形的 头 可以 只是

[biː; bi] [siːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [roʊ] [ˈsentər] [siːt] .
be seen above the back of a second - row centre seat .
是 已见 多于 这 后退 的 一个 第二 - 排 中心 座位 .

“他对着一大群人讲话，从第二排中间座椅的靠背上只能勉强看到他们粗壮的肩膀和圆圆的脑袋。”

[ðə; ði] [fæt] [ˈhʌd(ə)l] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ænd; ənd] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [grʌntɪd] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv]
The fat huddle rose and stretched and yawned , and grunted an affirmative
这 胖的 乱堆 玫瑰 和 拉伸 和 打哈欠 , 和 哼哼 一个 肯定

.
:
.

肥胖的身影起身伸了个懒腰，打了个哈欠，咕哝了一声表示肯定。

[mæŋˈnoʊliə] [keɪm] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
Magnolia came swiftly down the aisle .
木兰 来了 迅速地 向下 这 走道 .

木兰花轻快地走过红毯。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æɪ; əɪ][ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] ; [hiː; hi][stɛəd][æɪ; əɪ][hɜːr; həɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfʊtlaɪt]
She looked up at the thin young man ; he stared at her across the footlight
她 看起来 向上 在 这 薄的 年轻的 男人 ; 他 凝视 在 她 穿过 这 舞台灯光
[ˈgʌtər] .
gutter .
排水沟 .

她抬头看向那个瘦削的年轻男子；他隔着舞台灯光线盯着她。

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][em ˈiː][traɪ][sʌm; səm] [ˈsɔŋz] ?
” **Will you let me try some songs ?**
” 将要 你 让 我 尝试 一些 歌曲 ?

“你们能让我试唱几首歌吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [ˈhuːə(r)] [juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” **Who're you ? ” demanded the young man** .
” 妓女 你 ? ” 要求 这 年轻的 男人 .

“你是谁？ ”年轻人问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][mæɡˈnɒʊliə] [ˈrævənəl] . ”
” **My name is Magnolia Ravenal** . ”
” 我的 姓名 是 木兰 渡鸦 . ”

“我的名字是木兰·雷文纳尔。”

“ [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
” **Never heard of it** .
” 绝不 听到 的 它 .

“从未听说过。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? ”
What do you do ? ”
什么 做 你 做 ? ”

你做什么工作？ ”

“ [aɪ] [sɪŋ] .
” **I sing** .
” 我 唱歌 .

我唱歌。

[aɪ] [sɪŋ] [ˈniːɡroʊ] [ˈsɔŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbændʒoʊ] . ”
I sing Negro songs with a banjo . ”
我 唱歌 黑人 歌曲 和 一个 班卓琴 . ”

我弹着班卓琴唱黑人歌曲。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] , [rɪˈzaɪnɪdli] .
” **All right , ” said the thin young man , resignedly** .
” 全部 正确的 , ” 说 这 薄的 年轻的 男人 , 无奈地 .

“好吧,”瘦弱的年轻人无奈地说。

“ [ɡet] [aʊt] [jɔːr; jər][ˈbændʒoʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] [juː ˈes][wʌn] . ”
” **Get out your banjo and sing us one** . ”
” 得到 出去 你的 班卓琴 和 唱歌 我们 一 . ”

“拿出你的班卓琴，给我们唱首歌吧。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt][wʌn] . ”
” **I haven't got one** . ”
” 我 还没有 得到 一 . ”

“我没有。”

“ [ˈhævnt] [gɑ:t][wʌn] [wʌt] ? ”
“ **Haven't got one what ?** ”
“ 还没有 得到 一 什么 ? ”

“什么？ 没有吗？ ”

“ [wʌn] — [ə; eɪ][ˈbəendʒoʊ] . ”
“ **One — a banjo .** ”
“ 一 一 一个 班卓琴 . ”

“一个——班卓琴。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] — [ˈdɪdŋ] - [ju:; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [ju:; jʊ] [sʌŋ] [ˈnɪgə] [ˈsɔŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbəendʒoʊ]
“ **Well , you said you — didn ' you just say you sung nigger songs with a banjo**
“ 出色地 , 你 说 你 一 没 - 你 只是 说 你 唱 黑鬼 歌曲 和 一个 班卓琴
! ”
! ”
! ”

“你刚才不是说你用班卓琴唱过黑鬼歌吗！ ”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
“ **I haven't got it with me .**
“ 我 还没有 得到 它 和 我 .

“我没带在身上。”

[ˈɪznt] [ðer; ðər][wʌn] ?
Isn't there one ?
不是 那里 一 ?

难道没有吗？

“ [ˈæktʃuəli] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈbəendʒoʊ][ə; eɪ] [θɔ:t] .
“ **Actually , until this moment , she had not given the banjo a thought .**
“ 实际上 , 直到 这 片刻 , 她 有 不是 给定 这 班卓琴 一个 想法 .

“事实上，直到此刻，她从未想过要弹奏班卓琴。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [pɪt] .
She looked about her in the orchestra pit .
她 看起来 关于 她 在 这 乐队 坑 .

她环顾了一下乐池。

“ [wel] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪks] ! ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [ˈdɜ:rbɪ] .
“ **Well , for God's sakes !** ” **said the gray derby .**
“ 出色地 , 为了 神的 清酒 ! ” 说 这 灰色的 德比 .

“我的天哪！”那只灰色圆顶礼帽说道。

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [vɔɪst] [ˈsɪŋə] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [met] [wɪð; wɪθ] [rɪˈbʌf] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]
The hoarse - voiced singer who had just met with rebuff and who was
这 嘶哑 - 配音 歌手 WHO 有 只是 遇见 和 回绝 和 WHO 曾是
[ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈoʊvərkəʊt] [naʊ] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [naɪt] .
shrugging himself into a shabby overcoat now showed himself a knight .
耸肩 他自己 进入 一个 破旧 大衣 现在 显示 他自己 一个 骑士 .

那位嗓音沙哑、刚刚遭到拒绝、正耸耸肩套上破旧外套的歌手，此刻却展现出骑士风范。

[hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][tɑ:p] .
He took an instrument case from the piano top .
他 采取 一个 乐器 案件 从 这 钢琴 顶部 .

他从钢琴顶上取下一个乐器盒。

“ [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Here , ” he said .**
“ 这里 , ” 他 说 .

“给你，”他说。

“ [teɪk] [maɪn] , ['sɪstə] .
“ **Take mine , sister** .
“ 拿 矿 , 姐姐 :

“姐姐，拿着我的吧。”

“ [mæɡ'nɒʊliə] [lʊkt] [tu:; tə] [left] , [tu:; tə] [raɪt] .
“ **Magnolia looked to left , to right** .
“ 木兰 看起来 到 左边 , 到 正确的 :

“木兰向左看了看，又向右看了看。”

“ [ðer; ðər] .
“ **There** .
“ 那里 :

“那里。

“ [ðə; ði] [fæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] [dʒɜ:rk] [ə; eɪ] [θʌm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [raɪt] [steɪdʒ] [bɑ:ks] [bæk]
“ **The fat man in the second row jerked a thumb toward the right stage box back**
“ 这 胖的 男人 在 这 第二 排 猛地一抖 一个 拇指 朝向 这 正确的 阶段 盒子 后退
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔ:r] .
of which was the stage door .
的 哪个 曾是 这 阶段 门 :

“第二排的胖子用拇指朝右侧舞台包厢的方向比划了一下，包厢后面就是舞台门。”

[mæɡ'nɒʊliə] [pæst] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ] ; [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Magnolia passed swiftly up the aisle ; was on the stage .
木兰 通过了 迅速地 向上 这 走道 ; 曾是 在 这 阶段 :

木兰花迅速走过过道；上了舞台。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [kwɪt] [æt; ət] [i:z] , [rɪ'lækst] , [æt; ət] [hoʊm] .
She was quite at ease , relaxed , at home .
她 曾是 相当 在 舒适 , 轻松 , 在 家 :

她显得很自在、放松，就像在家里一样。

[ʃi:; ji] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:l] [tʃerz] ; [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
She seated herself in one of the deal chairs ; crossed her knees .
她 坐着 她自己 在 一 的 这 交易 椅子 ; 交叉 她 膝盖 :

她坐到一张谈判椅上，翘起了二郎腿。

“ [teɪk] [jɔ:; jər] [hæt] [ɔ:f] , “ [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['pæsti; 'peɪsti] [jʌŋ] [mæn] .
“ **Take your hat off , “ commanded the pasty young man** .
“ 拿 你的 帽子 离开 , “ 命令 这 糊状物 年轻的 男人 :

“把帽子摘下来，”面色苍白的年轻人命令道。

[ʃi:; ji] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [veɪl] [ænd; ənd] [hæt] .
She removed her veil and hat .
她 已移除 她 面纱 和 帽子 :

她摘下了面纱和帽子。

[ə; eɪ] ['sæloʊ] [bɪɡ] - [aɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [tu:] [θɪn] ,
A sallow big - eyed young woman , too thin ,
一个 黄褐色 大的 - 眼睛 年轻的 女士 , 也 薄的 ,

一个面色蜡黄、眼睛很大的年轻女子，太瘦了，

[ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [su:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊdɪʃ] ['ræðər] ['krʌmpld] ['ʃɜ:rtweɪst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
in a well - made suit and a modish rather crumpled shirtwaist and nothing
在 一个 出色地 - 制成 套装 和 一个 时尚 相当 皱巴巴的 衬衫腰 和 没有什么
[ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
of the look of the stage about her .
的 这 看 的 这 阶段 关于 她 :

她身穿一套剪裁合身的西装，搭配一件时髦但略显皱巴巴的衬衫，身上丝毫没有舞台上的那种气质。

[ʃiː; ʃi] [ˈθʌmd] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [əˈɡen] .
She thumbed the instrument again .
她 拇指 这 乐器 再次 .

她又用拇指摩挲了一下乐器。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪmli] , [ˈdɪmli] , [fɑːr] , [fɑːr] [bæk] ; [fɑːr] [bæk] [ænd; ənd] [jet] [ˈveri]
She remembered something dimly , dimly , far , far back ; far back and yet very
她 记得 某物 依稀 , 依稀 , 远的 , 远的 后退 ; 远的 后退 和 然而 非常
[ˈriːs(ə)nt] ; [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
recent ; this morning .
最近的 ; 这 早晨 .

她隐约记得一件很久很久以前的事；很久很久以前，但又很近；就在今天早上。

“ [dəʊnt] [smaɪl] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .
” **Don't smile too often .**
” 不 微笑 也 经常 .

不要经常微笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevə] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] . . .
But if you ever want anything . . .
但 如果 你 曾经 想 任何事物 . . .

但如果你想要任何东西.....

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” **She smiled .**
” 她 微笑 .

她笑了。

[ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] [dɪd] [nɔːt] [əˈpɪr] [ˌoʊvərˈwelmd] .
The thin young man did not appear overwhelmed .
这 薄的 年轻的 男人 做过 不是 出现 不堪重负 .

这位身材瘦削的年轻男子看起来并没有惊慌失措。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ðen] [æz; əz] [dʒoʊ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər]
She threw back her head then as Jo had taught her , half closed her
她 扔 后退 她 头 然后 作为 乔 有 教授 她 , 一半 关闭 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她像乔教她的那样仰起头，半闭着眼睛。

[tæpt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [fʊt] , [ˈsmɑːrtli] .
tapped time with the right foot , smartly .
轻敲 时间 和 这 正确的 脚 , 聪明地 .

右脚灵巧地打着节拍。

[ˈɪmɪteɪtɪv] [ɪn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] , [tuː] ,
Imitative in this , she managed , too ,
模仿 在 这 , 她 管理 , 也 ,

在这方面，她也做到了模仿。

[tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈhʌski] [ˈniːɡroʊ] [ˈkwaːləti] [wɪt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi]
to get into her voice that soft and husky Negro quality which for years she
到 得到 进入 她 嗓音 那 柔软的 和 沙哑 黑人 质量 哪个 为了 年 她
[hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn] [ˈrɪvər] [ˈboʊts] ,
had heard on river boats ,
有 听到 在 河 船 ,

为了让自己的声音听起来像她多年来在河船上听到的那种柔和而略带沙哑的黑人嗓音，

[ˈbaɪjuːz] , [ˈləndɪŋz] .
bayous , landings .
河湾 , 着陆 .

河湾，登陆点。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋz] .
I got a wings .
我 得到 一个 翅膀 .

我长出了翅膀。

[ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋz] .
You got a wings .
你 得到 一个 翅膀 .

你长出了翅膀。

[ɔ:l][ˈgɑ:dz] [ˈtʃɪlən] [gɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋz] .
All God's chillun got a wings .
全部 神的 孩子们 得到 一个 翅膀 .

上帝所有的孩子都长出了翅膀。

“ [sɪŋ] [əˈnʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [jʌŋ] [mæn] .
“ Sing another , ” said the old young man .
“ 唱歌 其他 , ” 说 这 老的 年轻的 男人 .

“再唱一首吧,”老青年说道。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][wʌŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [best] .
She sang the one she had always liked best .
她 唱 这 一 她 有 总是 喜欢 最好的 .

她唱了她一直最喜欢的那首歌。

“ [goʊ] [daʊn] , [ˈmoʊzəs] ,
“ Go down , Moses ,
“ 去 向下 , 摩西 ,

“下去吧，摩西，

- [weɪ] [daʊn] [ɪn][ˈi:dʒɪpt][lənd] ,
' Way down in Egypt land ,
- 方式 向下 在 埃及 土地 ,

在遥远的埃及境内，

[tel] [oʊl] [ˈferoʊ] ,
Tell ole Pharaoh ,
告诉 奥莱 法老 ,

告诉老法老，

[tu:; tə][let][maɪ][ˈpi:p(ə)] [goʊ] .
To let my people go .
到 让 我的 人们 去 .

放我的子民走。

“ [ˈhʌski] , [ˈmɔ:rnf(ə)] , [məˈloʊdiəs] [vɔɪs] .
“ Husky , mournful , melodious voice .
“ 沙哑 , 悲哀 , 悦耳动听 嗓音 .

“沙哑、忧伤、悦耳的声音。”

[ˈtæpɪŋ] [fɒt] .
Tapping foot .
窃听 脚 .

跺脚。

[ˈroʊlɪŋ] [aɪ] .
Rolling eye .
滚动 眼睛 .

翻白眼。

[ˈsaɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:n] [sɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [greɪ] ['dɜ:rbɪ] .
“ **What kind of a coon song do you call that ?** ” **inquired the gray derby** .
“ 什么 种类 的 一个 浣熊 歌曲 做 你 称呼 那 ? ” 询问 这 灰色的 德比 .

“你管这种浣熊歌叫什么？”那只灰色的圆顶礼帽问道。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈni:groʊ] [ˈmelədi] — [ðeɪ] [sɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] . ”
“ **Why , it's a Negro melody — they sing them in the South** . ”
“ 为什么 , 它是 一个 黑人 旋律 — 他们 唱歌 他们 在 这 南 . ”

“这是一首黑人歌曲——南方人都唱这首歌。”

“ [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **Sounds like a church hymn to me** .
“ 声音 喜欢 一个 教会 圣歌 到 我 .

“听起来像首教堂赞美诗。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] .
“ **He paused** .
“ 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈru:d] [aɪz] [sə:tʃt] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] .
His pale shrewd eyes searched her face .
他的 苍白 精明 眼睛 搜索 她 脸 .

他那双苍白而精明的眼睛在她脸上逡巡。

“ [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈnɪgə] ?
“ **You a nigger ?**
“ 你 一个 黑鬼 ?

“你是黑鬼吗？”

“ [ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] [red] [ˈsɜ:dʒd] [ˈɪntu:][mæg'hoʊliəz] [tʃi:ks] , [daɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɔ:rhed] , [hɜ:r; həɪ]
“ **The unaccustomed red surged into Magnolia's cheeks , dyed her forehead , her**
“ 这 不习惯 红色的 激增 进入 木兰花 脸颊 , 染色 她 前额 , 她
[θroʊt] , [ˈpeɪnfəli] .
throat , painfully .
喉 , 痛苦地 .

“木兰的脸颊瞬间被一股不寻常的红晕染开来，额头和喉咙也染上了颜色，疼痛难忍。”

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] — [ˈnɪgə] . ”
“ **No , I'm not a — nigger** . ”
“ 不 , 我是 不是 一个 — 黑鬼 . ”

“不，我不是——黑鬼。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] - [sɪŋ] [laɪk] [wʌn] .
“ **Well , you cer'nly sing like one** .
“ 出色地 , 你 - 唱歌 喜欢 — .

“嗯，你唱歌确实像个歌唱家。”

[vɔɪs] [ænd; ənd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [weɪ] [ju:; jʊ] [sɪŋ] .
Voice and — I don't know — way you sing .
嗓音 和 — 我 不 知道 — 方式 你 唱歌 .

你的嗓音，还有——我不知道——你的唱歌方式。

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] , [dʒoʊ] ? ”
Ain't that right , Jo ? ”
不是 那 正确的 , 乔 ? ”

没错吧，乔？

“ - [ɪz] , ” [ə'gri:d] [dʒoʊ] .
“ **Cer'nly is ,** ” **agreed Jo** .
“ - 是 , ” 同意 乔 .

“当然，”乔同意道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɔ:l][ðə; ði]
The young man appeared a trifle embarrassed , which made him look all the
这 年轻的 男人 出现 一个 琐事 尴尬的 , 哪个 制成 他 看 全部 这
[jʌŋgər] .
younger .
年轻 .

这位年轻人显得有些尴尬，这让他看起来更年轻了。

[ˈjɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Years later , in New York ,
年 之后 , 在 新的 约克 ,

多年后，在纽约，

[kɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊər(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'du:səz] [ʌv; əv]
Kim was to know him as one of the most powerful theatrical producers of
金 曾是 到 知道 他 作为 一 的 这 最多 强大的 戏剧 生产者 的
[hɪz; ɪz] [deɪ] .
his day .
他的 天 .

金后来才知道，他是当时最有权势的戏剧制作人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [kɪm] , “ [ˈrævənəl] , [hm] ?
And he was to say to Kim , “ Ravenal , h'm ?
和 他 曾是 到 说 到 金 , “ 渡鸦 , 嗯 ?

他要对金说：“雷文纳尔，嗯？”

[waɪ] , [seɪ] , [aɪ] [nu:] [jɔr; jər] ['mʌðər] [wen] [ɪ; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ju:l] ['evər]
Why , say , I knew your mother when she was better - looking than you'll ever
为什么 , 说 , 我 知道 你的 母亲 什么时候 她 曾是 更好的 - 寻找 比 你会 曾经
[bi; bi] .
be .
是 .

比如说，我认识你母亲的时候，她比你漂亮多了。

[ænd; ənd][smɑ:rt] !
And smart !
和 聪明的 !

而且很聪明！

[seɪ] , [ɪ; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [sel] [em 'i:] [ə; eɪ] [ku:n] [sɔ:ŋ] [tɜ:rn] [daʊn] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Say , she tried to sell me a coon song turn down in Jopper's in the old days ,
说 , 她 尝试 到 卖 我 一个 浣熊 歌曲 转动 向下 在 - 在 这 老的 天 ,

话说，她以前在乔珀酒吧想卖给我一首黑人歌曲，结果被拒绝了。

[lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [jɔr; jər] [taɪm] .
long before your time .
长的 前 你的 时间 .

远在你出生之前。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪmz] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
I thought they were hymns and wouldn't touch them .
我 想法 他们 是 赞美诗 和 不会 触碰 他们 .

我以为它们是赞美诗，所以没敢碰它们。

[si:mz] [ðeə(r)] [hɔ:t] [stʌf] [naʊ] .
Seems they're hot stuff now .
似乎 它们是 热的 东西 现在 .

他们现在好像很火。

[sprɪ'ɪtʃʊəlz] , [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] .
Spirituals , they call them .
灵歌 , 他们 称呼 他们 .

他们称这些歌曲为灵歌。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ʌp] , [ðə; ði] ['skaːrlət] [ri'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] ['peɪlər]
But now she stood up , the scarlet receding from her face , leaving it paler
但 现在 她 站立 向上 , 这 猩红 消退 从 她 脸 , 离开 它 肤色较浅
[ðæn; ðən] [brɪfɔːr] .
than before .
比 前 .

但现在她站了起来，脸上的红晕渐渐褪去，变得比之前苍白了许多。

[ˈsaɪləntli] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈhʌski] [ˈsɪŋər] [hɪz; ɪz] ['bændʒoʊ] ; [traɪd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
Silently she handed the husky singer his banjo ; tried to murmur a word of
默默 她 递交 这 沙哑 歌手 他的 班卓琴 ; 尝试 到 低语 一个 单词 的
[θæŋks] ; [tʃoʊkt] .
thanks ; choked .
谢谢 ; 窒息 .

她默默地把班卓琴递给那位嗓音沙哑的歌手；想低声说声谢谢；却哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] , [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] .
She put on her hat , adjusted her veil .
她 放 在 她 帽子 , 调整 她 面纱 .

她戴上帽子，整理了一下面纱。

“ [hɪr] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['sɪstər] .
“ **Here , wait a minute , sister** .
“ 这里 , 等待 一个 分钟 , 姐姐 .

“姐姐，等一下。”

[noʊ] [ə'fens] .
No offense .
不 罪行 .

无意冒犯。

[aɪv] [siːn] - [ɪm] - [juː; jʊ] .
I've seen 'em lighter'n you .
我已经 已见 - 呢 - 你 .

我见过比你更轻的。

[jɔːr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] — [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒoʊ] ?
Your voice sounds like a — ain't that the truth , Jo ?
你的 嗓音 声音 喜欢 一个 — 不是 那 这 真相 , 乔 ?

你的声音听起来像——说得对吧，乔？

“ ['æktʃuəli] [dɪ'strest] , [hiː; hi] [ə'piːld] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnloo'kweɪʃəs] ['ælaɪ][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] .
“ **Actually distressed , he appealed again to his unloquacious ally in the third row** .
“ 实际上 苦恼 , 他 上诉 再次 到 他的 沉默寡言 盟友 在 这 第三 排 .

“他实在太沮丧了，再次向坐在第三排的沉默寡言的盟友求助。

“ [ʃɔːr] [dʌz] , “ [ə'griːd] [dʒoʊ] .
“ **Sure does , ” agreed Jo** .
“ 当然 做 , “ 同意 乔 .

“确实如此，”乔同意道。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hɔːrs] - [vɔɪst] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ləʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bændʒoʊ] [naʊ]
The unfortunate hoarse - voiced man who had loaned her the banjo now
这 不幸 嘶哑 - 配音 男人 WHO 有 借出的 她 这 班卓琴 现在
[drɪ'pɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

借给她班卓琴的那个嗓音沙哑的倒霉男人现在离开了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [noʊ] ['ræŋkər] .
He seemed to bear no rancour .
他 似乎 到 熊 不 冤仇 .

他似乎没有丝毫怨恨。

[mæg'noʊliə] , [ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] , [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]
Magnolia , **seeing this** , **tried again to smile on the theory that** , **if he could be**
木兰 , 看到 这 , 尝试 再次 到 微笑 在 这 理论 那 , 如果 他 可以 是
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

木兰见状，又试着挤出一个笑容，心想如果他愿意配合的话。

[ðen] [soʊ] , [tu:] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] .
then so , too , could she .
然后 所以 , 也 , 可以 她 .

那么，她也可以。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,
And this time ,
和 这 时间 ,

而这一次，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:əl] [mæg'noʊliə] [ˈrævənəl] [smaɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪn]
it was the real Magnolia Ravenal smile of which the newspapers made much in
它 曾是 这 真实的 木兰 渡鸦 微笑 的 哪个 这 报纸 制成 很多 在
[ðə; ði] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .
the years to come .
这 年 到 来 .

那是玛格诺利亚·雷文纳尔真实的笑容，在接下来的几年里，报纸对此大肆报道。

[ðə; ði] [ˈrævɪŋɪŋ] [ˈrævənəl] [smaɪl] , [ðeɪ] [sed] ([ˈsʌmwʌn] [ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [əˈlɪtəreɪtɪv] [freɪz]
The ravishing Ravenal smile , they said (someone having considered that alliterative phrase
这 迷人的 渡鸦 微笑 , 他们 说 (某人 拥有 经过考虑的 那 头韵 短语
[ˈræðər] [ni:t]) .
rather neat) .
相当 整洁的) .

他们说，雷文纳尔的笑容令人陶醉（有人觉得这个押韵的短语很巧妙）。

[ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃoʊmən] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪˈðəʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ˈelɪɡəns] , “ [ˈljki:t]
Seeing it now the young showman exclaimed , without too much elegance , “ Lookit
看到 它 现在 这 年轻的 表演者 惊呼 , 没有 也 很多 优雅 , “ 瞧瞧
[ðæt] , [dʒoʊ] !
that , Jo !
那 , 乔 !

看到这一幕，这位年轻的表演者不假思索地惊呼道：“瞧瞧，乔！”

“ [ðen] , [tu:; tə][mæg'noʊliə] : “ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈsɪstər] .
“ Then , to Magnolia : “ Listen , sister .
“ 然后 , 到 木兰 : “ 听 , 姐姐 .

然后，对木兰说：“听着，姐姐。”

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [get] [fɑ:r] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] .
You won't get far with those .
你 惯于 得到 远的 和 那些 .

靠那些是走不远的。

[jɔː; jər] [ˈsɔŋz] [ɑ:r; əɹ] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [tʃɜ:rtʃ] [tju:nz] , [si:] ?
Your songs are too much like church tunes , see ?
你的 歌曲 是 也 很多 喜欢 教会 曲调 , 看 ?

你的歌太像教堂颂歌了，你看？

[ðeə(r)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] , [nɑ:t][ə; eɪ] - .
They're for a funeral , not a theaytre .
它们是 为了 一个 葬礼 , 不是 一个 - .

那是葬礼用的，不是剧院用的。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
And that's a fact .
和 那就是 一个 事实 .

这是事实。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][gɑːt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm] .
But I like the way you got of singing them .
但 我 喜欢 这 方式 你 得到 的 歌唱 他们 .

但我喜欢你演唱这些歌曲的方式。

[haʊ] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ][riːəl] [kuːn] [sɔːŋ] ?
How about singing me a real coon song ?
如何 关于 歌唱 我 一个 真实的 浣熊 歌曲 ?

要不要给我唱首真正的黑浣熊歌？

[juː; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[hə'ləʊ] , [ˈmɑː] ['beɪbi] ! [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . " "
Hello , Mah Baby ! or something like that . "
你好 , 马赫 婴儿 ! 或者 某物 喜欢 那 . "

“你好，我的宝贝！”或者类似的话。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] .
" I don't know any .
" 我 不 知道 任何 .

“我一个也不认识。”

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] ['sɔŋz] [aɪ] [noʊ] . " "
These are the only songs I know . "
这些 是 这 仅有的 歌曲 我 知道 . "

我只知道这些歌。

" [wel] , [fɔːr; fər] — — !
" Well , for — — !
" 出色地 , 为了 — — !

“好吧，为了——！”

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[juː; jʊ] [lɜːrɪn] [sʌm; səm][ˈriːəl] [kuːn] ['sɔŋz] [ænd; ʌnd] [kʌm] [bæk] , [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
You learn some real coon songs and come back , see , in a week .
你 学习 一些 真实的 浣熊 歌曲 和 来 后退 , 看 , 在 一个 星期 .

你学了一些真正的浣熊歌，然后过一个星期再回来。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

[traɪ] [ðɪːz] ['oʊvər][æt; ət] [hoʊm] , [siː] .
Try these over at home , see .
尝试 这些 超过 在 家 , 看 .

在家试试看。

" [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm] [sɔːŋ] [ʃiːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [pi'ænoʊ][tɑːp] .
" He selected some song sheets from the accommodating piano top .
" 他 已选 一些 歌曲 纸张 从 这 适应性强 钢琴 顶部 .

他从钢琴顶上挑选了一些乐谱。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðəm; ðəm] , [ˈnʌmli] .
She took them , numbly .
她 采取 他们 , 麻木地 .

她麻木地接过它们。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [məɪst] [ˈwɪntər] [stri:t] .
She was again in the cold moist winter street .
她 曾是 再次 在 这 寒冷的 潮湿 冬天 街道 .

她又一次置身于寒冷潮湿的冬日街道上。

[kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] .
Quite dark now .
相当 黑暗的 现在 .

现在天色很暗了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [steɪt] [stri:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈnɔːrθbaʊnd] [kɑːr] .
She walked over to State Street and took a northbound car .
她 步行 超过 到 状态 街道 和 采取 一个 北行 车 .

她走到州街，搭乘一辆北行的汽车。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ru:m] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] ,
The door of their room on the third floor was locked ,
这 门 的 他们的 房间 在 这 第三 地面 曾是 已锁定 ,

他们三楼房间的门锁着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [,aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
and when she had opened it she felt that the room was empty .
和 什么时候 她 有 打开 它 她 毛毡 那 这 房间 曾是 空的 .

当她打开门时，发现房间里空无一人。

[nɑːt] [ˈempti] [ˈmɪrli] ; [dɪˈzɜːrtɪd] .
Not empty merely ; deserted .
不是 空的 仅仅 ; 荒凉的 .

不仅仅是空旷，而是荒凉。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs][dʒet][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æən; ən] [ˈaɪsɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
Before she had lighted the gas jet she had an icy feeling of desolation ,
前 她 有 照明 这 气体 喷射 她 有 一个 冰冷的 感觉 的 荒凉 ,

在她点燃煤气炉之前，她感到一阵冰冷的孤寂。

[ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ænd; ənd] [paɪld] - [ʌp] [ˈtrædʒədi][æɪt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɔːlˈredi]
of impending and piled - up tragedy at the close of a day that already
的 即将到来的 和 堆积 - 向上 悲剧 在 这 关闭 的 一个 天 那 已经
[ˈtɒpld] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
toppled with it .
倾覆 和 它 .

在一天即将结束之际，接踵而至的悲剧接踵而至，而这一天本身就已经被悲剧所笼罩。

[hɜːr; həər] [geɪz] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresər] .
Her gaze went straight to the dresser .
她 目光 去 直的 到 这 梳妆台 .

她的目光径直落在了梳妆台上。

[æən; ən] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
An envelope was there .
一个 信封 曾是 那里 .

那里有一个信封。

[hɜːr; həər] [neɪm] [ɑːn][,aɪ ˈtiː][ɪn] - [niːt] [ˈdelɪkət] [hænd] .
Her name on it in Ravenal's neat delicate hand .
她 姓名 在 它 在 - 整洁的 精美的 手 .

上面用雷文纳尔工整纤细的笔迹写着她的名字。

[mæg'noʊliə] .
Magnolia .
木兰 .

木兰花。

[ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . . .
Darling , **I** **am** **going away** **for** **a** **few weeks** . . .
亲爱的 , 我 是 去 离开 为了 一个 很少 周 . . .
亲爱的, 我要离开几周.....

[rɪˈtʃːrən] [wen] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ɡɔːn] . . .
return when your mother is gone . . .
返回 什么时候 你的 母亲 是 已消失 . . .
等你母亲走了再回来.....

[ɔːr] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . .
or send **for** **you** . . .
或者 发送 为了 你 . . .
或者派人来找你.....

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [[elf] [ˈʌndər] [klaːk] . . .
six hundred **dollars** **for** **you** **on shelf under clock** . . .
六 百 美元 为了 你 在 架子 在下面 钟 . . .
架子上钟下面的那六百美元是给你的.....

[kɪm] . . .
Kim . . .
金 . . .
金.....

[ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] . . .
convent . . .
修道院 . . .
修道院.....

[ɪˈnʌf] . . .
enough . . .
足够的 . . .
足够的 。 ..

[wiːks] . . .
weeks . . .
周 . . .
几周.....

[ˈdɑːrlɪŋ] . . .
darling . . .
亲爱的 . . .
亲爱的 。 。 。

[lʌv] . . .
love . . .
爱 . . .
爱 。 。 。

[best] . . .
best . . .
最好的 . . .
最好的 。 。 。

[ˈɔːlweɪz] . . .
always . . .
总是 . . .
总是 。 。 。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
She never saw him again .
她 绝不 锯 他 再次 .

她再也没见过他。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] - [ˈhedɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
She must have been a little light - headed by this time .
她 必须 有 到过 一个 小的 光 - 标题 经过 这 时间 ,

这时她一定有点头晕了。

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [ˈsensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [kɔːrs]
for certainly no deserted wife in her right senses would have followed the course
为了 当然 不 荒凉的 妻子 在 她 正确的 感官 会 有 随后 这 课程
[ðæt] [mægˈnɒʊliə] [ˈrævənəl] [naʊ] [tʊk] .
that Magnolia Ravenal now took .
那 木兰 渡鸦 现在 采取 .

任何一个神智清醒的被抛弃的妻子都不会像玛格诺莉亚·雷文纳尔那样行事。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [əˈɡen] , [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈfɔːmɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈlaʊd] .
She read the note again , her lips forming some of the words aloud .
她 读 这 笔记 再次 , 她 嘴唇 成型 一些 的 这 字 大声 .

她又读了一遍纸条，嘴唇微微翕动，念出了其中的一些字。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪntɪd] [ˌelf] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɑːʃ] [stænd] .
She walked to the little painted shelf over the wash stand .
她 步行 到 这 小的 绘 架子 超过 这 洗 站立 .

她走到洗漱台上方的小彩绘架子旁。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] .
Six hundred .
六 百 .

六百。

[ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
That was right .
那 曾是 正确的 .

没错。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] .
Six hundred .
六 百 .

六百。

[pərˈhæps] [ðɪs] [ˈriːəli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwʊmən] , [tuː] .
Perhaps this really belonged to that woman , too .
也许 这 真的 属于 到 那 女士 , 也 .

或许这件东西也确实属于那个女人。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ] [ðer; ðər] [əˈɡen] .
She couldn't go there again .
她 不能 去 那里 再次 .

她再也去不了那里了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ] [ðer; ðər] [əˈɡen] .
Even if it did , she couldn't go there again .
甚至 如果 它 做过 , 她 不能 去 那里 再次 .

即使那样，她也不能再去那里了。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ɡæs] [ˈflerɪŋ] .
She left the room , the gas flaring .
她 左边 这 房间 , 这 气体 燃烧 .

她离开了房间，煤气灯仍在燃烧。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ˈklaːk] [ˈstriːt] , [ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː][ˈblɔːks] [saʊθ] .
She hurried down Clark Street , going a few blocks south .
她 慌忙 向下 克拉克 街道 , 去 一个 很少 积木 南 :
她匆匆沿着克拉克街往南走了几个街区。

[ˈɪntuː][ˈwʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːnʃɑːp] .
Into one of the pawnshops .
进入 一 的 这 当铺 :
走进其中一家当铺。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] .
That was nothing new .
那 曾是 没有什么 新的 :
这没什么新鲜的。

[ðə; ði][mæn] [ˈæktʃuəli] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həɹ][baɪ] [neɪm] .
The man actually greeted her by name .
这 男人 实际上 问候 她 经过 姓名 :
那名男子竟然叫出了她的名字。

“ [ɡʊd] - [ˈiːvɪŋɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] .
” **Good - evening , Mrs . Ravenal .**
” 好的 - 晚上 , 太太 . 渡鸦 :
“晚上好，雷文纳尔夫人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? “
And what can I do for you ? ”
和 什么 能 我 做 为了 你 ? ”
我能为您做些什么？

“ [ə; eɪ][ˈbændʒoʊ] . “
” **A banjo .** “
” 一个 班卓琴 : “
“一把班卓琴。”

“ [wʌt] ? “
” **What ? ”**
” 什么 ? ”
“什么？ ”

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈbændʒoʊ] .
” **I want to buy a banjo .**
” 我 想 到 买 一个 班卓琴 :
我想买一把班卓琴。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈfruːdli] .
” **She bargained for it , shrewdly .**
” 她 讨价还价 为了 它 , 精明地 :
她精明地讨价还价，最终如愿以偿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈtendəd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːlər] [bɪl] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [fel] .
When she tendered a hundred - dollar bill in payment the man's face fell .
什么时候 她 已提交 一个 百 - 美元 账单 在 支付 这 男人的 脸 跌倒 :
当她拿出100美元钞票付款时，男人的脸色垮了下来。

“ [oʊ] , [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [praɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] — — “
” **Oh , now , Mrs . Ravenal , I gave you that special price because you — — ”**
” 哦 , 现在 , 太太 : 渡鸦 , 我 给予 你 那 特别的 价格 因为 你 — — ”
“哦，雷文纳尔夫人，我给你那个特价是因为你——”

“ [aɪ] [ɡoʊ] [ˈsʌmwer] [els] .
” **I'll go somewhere else .**
” 患病的 去 某处 别的 :
“我会去别的地方。”

” [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][,aɪˈtiː] .

” She got it .
” 她 得到 它 .

她明白了。

[ˈhɜːrɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] .

Hurried back with it .
慌忙 后退 和 它 .

我赶紧带着它回去了。

[ˈɪntuː][hɜːr; hær] [ruːm] [əˈgen] .

Into her room again .
进入 她 房间 再次 .

再次进入她的房间。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

She had not even locked the door .
她 有 不是 甚至 已锁定 这 门 .

她甚至都没锁门。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪks][wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːlər] [bɪlz] [leɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɔːst] [ðem; ðəm][ɑːn]

Five of the six one - hundred - dollar bills lay as she had tossed them on
五 的 这 六 一 - 百 - 美元 账单 躺 作为 她 有 抛掷 他们 在

[ðə; ðɪ] [ˈdresər] .

the dresser .
这 梳妆台 .

六张一百美元钞票中有五张还散落在梳妆台上，就像她随手扔在那里一样。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkreɪzi] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .

A little crazy , certainly .
一个 小的 疯狂的 , 当然 .

确实有点疯狂。

[ˈjɪrz] ,

Years ,
年 ,

年，

[ˈjɪrz] [æftərwərd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [kʊd; kəd] [rɪˈleɪt] [ðə; ðɪ][fænˈtæstɪk][dɪˈmɒʊniæk] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ]

years afterward she actually could relate the fantastic demoniac events of this day
年 之后 她 实际上 可以 涉及 这 极好的 恶魔 活动 的 这 天

[ðæt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈendɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .

that had begun at four in the morning and ended almost twenty hours later .
那 有 开始 在 四 在 这 早晨 和 结束 几乎 二十 小时 之后 .

多年以后，她终于能够讲述这一天发生的那些离奇诡异的恶魔般的事件，这些事件从凌晨四点开始，持续了将近二十个小时。

[,aɪˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈstoːri] , [drəˈmætɪk] , [ˈhjuːməɹəs] , [ˈtrædzɪk] .

It made a very good story , dramatic , humorous , tragic .
它 制成 一个 非常 好的 故事 , 戏剧性 , 幽默 , 悲惨 .

它构成了一个非常好的故事，既有戏剧性，又有幽默，还有悲剧色彩。

[ˈkɪmz] [kraʊd] [θɔːt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] .

Kim's crowd thought it was wonderful .
金氏 人群 想法 它 曾是 精彩的 .

金的粉丝们都觉得太棒了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hær] [veɪl] [ænd; ænd][hæt][ænd; ænd][ˈdʒækt] .

She took off her veil and hat and jacket .
她 采取 离开 她 面纱 和 帽子 和 夹克 .

她脱下了面纱、帽子和外套。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [leɪ] [ɪn] [luːs] [lɪmp] [ˈʌɡli] [ˈluːps] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Her black hair lay in loose limp ugly loops about her face .
她 黑色的 头发 躺在 松动的 跛行 丑陋的 循环 关于 她 脸 .

她乌黑的头发松松垮垮地垂在脸颊旁，难看极了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] — [huːz] [blæk] [ˈbeɪbi][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
She opened one of the sheets of music — Whose Black Baby Are You ?
她 打开 一 的 这 纸张 的 音乐 — 谁 黑色的 婴儿 是 你 ?

她打开了一张乐谱——《你是谁的黑人宝贝？》

— [ænd; ənd] [prɒpt] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdresər] .
— and propped it up against the centre section of the old - fashioned dresser .
— 和 支撑 它 向上 反对 这 中心 部分 的 这 老的 - 造型 梳妆台 .

——然后把它靠在老式梳妆台的中间部分。

[ʃiː; ʃɪ] [krɒːst] [hɜːr; hər] [niːz] .
She crossed her knees .
她 交叉 她 膝盖 .

她翘起了二郎腿。

[ˈkreɪdlɪd] [ðə; ðɪ][ˈbəndʒoo] .
Cradled the banjo .
摇篮 这 班卓琴 .

他把班卓琴抱在怀里。

[wʌn] [fʊt] [tæpt] [ðə; ðɪ][taɪm] [ˈrɪðmɪkli] .
One foot tapped the time rhythmically .
— 脚 轻敲 这 时间 有节奏地 .

一只脚有节奏地打着拍子。

[æn; ən][ˈaʊər] .
An hour .
一个 小时 .

一小时。

[tuː] [ˈaʊərz] .
Two hours .
二 小时 .

两个小时。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
A knock at the door .
一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ðə; ðɪ][ˈlændleɪdi] , [twelv] [ˈaʊərz] [ˈflʌstiə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The landlady , twelve hours fustier than she had been that morning .
这 房东 , 十二 小时 更老旧 比 她 有 到过 那 早晨 .

女房东比早上还要烦躁十二个小时。

“ [aɪˈtiː] [eɪnt] [emˈiː] , [em aɪˈes] - [ˈrævənəl] , [bʌt; bət] [daʊnˈsterz] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
“ **It ain't me , Mis ' Ravenal , but Downstairs says she can't sleep for the**
“ 它 不是 我 , 误 - 渡鸦 , 但 楼下 说道 她 不能 睡觉 为了 这
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

“不是我，雷文纳尔小姐，但楼下的人说她因为噪音睡不着觉。”

[ʃiːz] [ðæt] [ˈsɪkli] [wʌn] .
She's that sickly one .
她是 那 病弱的 一 .

她就是那个体弱多病的人。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈpaʊndɪd] [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] — — “
She says she pounded but you didn't — — ”

她 说道 她 猛击 但 你 没有 — — ”
她说她捶打你，但你没有——”

“ [aɪ] [stɑ:p] .
“ **I'll stop** .
” 患病的 停止 .

“我会停止。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [hɜ:r; hər] .
I didn't hear her .

我 没有 听到 她 .
我没听到她说话。

[aɪm] [ˈsɔ:ri] . “
I'm sorry . “
我是 对不起 . “

对不起。”

“ [fɔ:r; fər][em ˈiː][juː; jʊ][kʊd; kəd][gʊʊ][ɑ:n][ɔ:l] [nart] .
“ **For me you could go on all night** .
” 为了 我 你 可以 去 在 全部 夜晚 .

“对我来说，你可以一直讲到天亮。”

“ [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [li:nd] [ˈbʌlkɪli] [ænd; ənd] [ˈsəʊʃəbli] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **The landlady leaned bulkily and sociably against the door** .
” 这 房东 倾斜 笨重地 和 善于交际 反对 这 门 .

女房东体态丰腴，热情地倚在门上。

“ [aɪm][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˈmju:zɪk] .
“ **I'm crazy about music** .
” 我是 疯狂的 关于 音乐 .

我非常热爱音乐。

[aɪ] [ˈnevər] [nu:] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈmju:zɪk(ə)] . “
I never knew you was musical . “
我 绝不 知道 你 曾是 音乐 . “

我以前不知道你这么有音乐天赋。

“ [oʊ] , [jes] , “ [sed] [mægˈnɒʊliə] .
“ **Oh , yes , “ said Magnolia** .
” 哦 , 是的 , “ 说 木兰 .

“哦，是的，”木兰说道。

“ [ˈveri] .
“ **Very** .
” 非常 .

“非常。

“ [eksˌviːˈɑrˈɑrˈɑɪ]
“ **XVIII**
” 十八

“十八

“ [aɪ]
“ **I**
” 我

“我

[wʌz; wəz][ˈedʒuketɪd] , “ [brɪˈgæən] [kɪm] [ˈrævənəl] , [ˈstɑ:diŋ] [hɜ:r; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
was educated , “ began Kim Ravenal , studying her reflection in the mirror ,
曾是 受过教育 , “ 开始 金 渡鸦 , 学习 她 反射 在 这 镜子 ,

“我受过教育，”金·雷文纳尔一边对着镜子审视自己的倒影，一边说道。

[ænd; ənd] [ˈdeftli] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] [ruːʒ] [ɑːn] [iːðər] [ɪr] [loʊb] , “ [ɪn] [ɪˈkɑːɡoʊ] ,
and **deftly** **placing** **a** **dab** **of** **rouge** **on** **either** **ear** **lobe** , “ **in** **Chicago** ,

和 巧妙地 放置 一个 轻拍 的 胭脂 在 任何一个 耳朵 叶 , “ 在 芝加哥 ,

她灵巧地在两只耳垂上各点了一点胭脂, “在芝加哥,

[baɪ][ðə; ði] [dɪr] [ˈsɪstər] [ðer; ðər][ɪn][es ˈtiː] . [ˈæɡəθəz] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
by **the** **dear** **Sisters** **there** **in** **St** . **Agatha's** **Convent** .

经过 这 亲爱的 姐妹 那里 在 英石 . 阿加莎的 修道院 .

由圣阿加莎修道院的修女们撰写。

“ [ʃiː; ʃi] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [ˈsnɪɡər] ,
” **She** **then** **had** **the** **grace** **to** **snigger** ,

” 她 然后 有 这 优雅 到 暗笑 ,

然后她还算有风度地轻笑了一声。

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsekənd] - [əˈsɪstənt] [drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪk] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
knowing **well** **what** **the** **young** **second** - **assistant** **dramatic** **critic** **would** **say** **to** **that** .

会心 出色地 什么 这 年轻的 第二 - 助手 戏剧性 评论家 会 说 到 那 .

他很清楚那位年轻的第二助理戏剧评论家会对此作何反应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntəvjuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [buːθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
She **was** **being** **interviewed** **in** **her** **dressing** **room** **at** **the** **Booth** **between** **the**

她 曾是 存在 接受采访 在 她 敷料 房间 在 这 展位 之间 这

[ˈsekənd] [ænd; ənd][θɜːrd][ækts][ʌv; əv] [ˈniːdlz] [ænd; ənd][pɪnz] .

second **and** **third** **acts** **of** **Needles** **and** **Pins** .

第二 和 第三 行为 的 针头 和 别针 .

在话剧《针与别针》第二幕和第三幕之间, 她在布斯剧院的化妆间接受了采访。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːmədi] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] .
She **had** **opened** **in** **this** **English** **comedy** **in** **October** .

她 有 打开 在 这 英语 喜剧 在 十月 .

她十月份首次出演了这部英国喜剧。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeɪprəl] .
Now **it** **was** **April** .

现在 它 曾是 四月 .

现在已经是四月了。

[hɜːr; hər] [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [jɪr] .
Her **play** **before** **this** **had** **run** **a** **year** .

她 玩 前 这 有 跑步 一个 年 .

她之前的剧作已经上演了一年。

[hɜːr; hər] [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [tuː] [ˈjɪrz] .
Her **play** **before** **that** **had** **run** **two** **years** .

她 玩 前 那 有 跑步 二 年 .

她之前的作品曾上演了两年。

[hɜːr; hər] [pleɪ] — [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][æən; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
Her **play** **—** **well** , **there** **was** **nothing** **new** **to** **be** **said** **in** **an** **interview** **with**

她 玩 — 出色地 , 那里 曾是 没有什么 新的 到 是 说 在 一个 面试 和

[kɪm] [ˈrævnənəl] ,
Kim **Ravenal** ,

金 渡鸦 ,

在接受金·雷文纳尔采访时, 她的剧作——嗯, 没有什么新内容可说了。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [jʌŋ] [ɔːr] [haʊ] [drəˈmætɪk][ðə; ði] [ˈɪntərvjuːər] .
no **matter** **how** **young** **or** **how** **dramatic** **the** **interviewer** .

不 事情 如何 年轻的 或者 如何 戏剧性 这 面试官 .

无论面试官多么年轻或多么戏剧化。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈmæɪlɪs] [ɪn] [ðɪs] [traɪt] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv]
There was , therefore , a touch of mischievous malice in this trite statement of
那里 曾是 , 所以 , 一个 触碰 的 恶作剧 恶意 在 这 老套 陈述 的
[hɜːrɪz] .
hers .
她的 :

因此, 她这句平淡无奇的话里, 却带着一丝恶作剧的恶意。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [braɪt] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ˈprəʊtest] .
She knew what the bright young man would say in protest .
她 知道 什么 这 明亮的 年轻的 男人 会 说 在 反对 .

她知道这位聪明的年轻人会如何抗议。

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] .
He said it .
他 说 它 :

他说过。

[hiː; hi] [sed] : “ [oʊ] , [naʊ] , [ˈpiːts] [seɪk] , [mɪs] [ˈrævənəl] !
He said : “ Oh , now , Pete's sake , Miss Ravenal !
他 说 : “ 哦 , 现在 , 皮特的 清酒 , 错过 渡鸦 !

他说: “哦, 我的天哪, 雷文纳尔小姐! ”

[kwɪt] [ˈkɪdɪŋ] . “
Quit kidding . “
辞职 开玩笑 : “

别开玩笑。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .
“ **But I was** .
“ 但 我 曾是 :

但我确实是。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 :

我没办法。

[aɪ][wʌz; wəz] !
I was !
我 曾是 !

没错!

[æsk][maɪ] [ˈmʌðər] .
Ask my mother .
问 我的 母亲 :

去问我妈妈。

[æsk][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
Ask my husband .
问 我的 丈夫 :

问问我丈夫。

[æsk] [ˈeni bɔːdi] .
Ask anybody .
问 任何人 :

随便问问谁。

[ˈedʒʊkeɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːn] — — “
Educated by the dear Sisters in the con — — “
受过教育 经过 这 亲爱的 姐妹 在 这 康 — — “

在亲爱的修女们的教导下——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
“ **Oh , I know it !**
“ 哦 , 我 知道 它 !

“哦，我知道！ ”

[soʊ] [dʌz] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [hu:] [ri:dz] [ðə; ði] ['pepərz] .
So does everybody else who reads the papers .
所以 做 大家 别的 WHO 阅读 这 文件 .

所有读报纸的人都这么认为。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [ðæt] ['edʒukeɪtɪd] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['kɑ:nvent;'kɑ:nvənt]
And you know as well as I do that that educated - in - a - convent
和 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 那 受过教育 - 在 - 一个 - 修道院
[stʌf] [ɪz] ['rʌbər] - [stæmp] .
stuff is rubber - stamp .
东西 是 橡皮 - 邮票 .

你我都清楚，那种在修道院接受的教育不过是橡皮图章。

[aɪ 'ti:] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dəb(ə)] [pʌb'lɪsəti] [wen] ['mɪsɪz] . ['sɪdnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gæl] .
It ceased to be readable publicity when Mrs . Siddons was a gal .
它 停止 到 是 可读 宣传 什么时候 太太 . 西顿斯 曾是 一个 女孩 .

当西顿斯夫人还是个小女孩的时候，这则宣传文案就失去了可读性。

[naʊ] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)] .
Now be reasonable .
现在 是 合理的 .

请讲道理。

['kɒfmən] ['wɒnts] [ə; eɪ] [braɪt] [pi:s] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [peɪdʒ] . “
Kaufman wants a bright piece about you for the Sunday page . ”
考夫曼 想要 一个 明亮的 片 关于 你 为了 这 星期日 页 . ”

考夫曼想在周日版上刊登一篇关于你的精彩文章。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right .**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ju:; jʊ][æsk] [ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [aɪl] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
You ask intelligent questions and I'll answer them .
你 问 聪明的 问题 和 患病的 回答 他们 .

你提出的问题很有见地，我会回答。

“ [kɪm] [ðen] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [pɪr] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
“ **Kim then leaned forward to peer intently at her own reflection in the dressing -**
“ 金 然后 倾斜 向前 到 同伴 专注地 在 她 自己的 反射 在 这 敷料 -
[ru:m] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪliənt] ['bɔ:rdər][ʌv; əv]['æmbər] [laɪts] .
room mirror with its brilliant border of amber lights .
房间 镜子 和 它是 杰出的 边界 的 琥珀色 灯 .

“金随后俯身向前，仔细端详着更衣室镜子中自己的倒影，镜子周围环绕着明亮的琥珀色灯光。

[fi:; ji] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ræbɪts] [fʊt] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ðæt] ['nɜ:rvəs]
She reached for the rabbit's foot and applied to her cheeks that nervous
她 达到 为了 这 兔子的 脚 和 应用 到 她 脸颊 那 紧张的
[ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] [fɪlm] [ʌv; əv] [ru:ʒ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['kɜ:rt(ə)n][ɪz] [fɔ:r] ['mɪnɪts]
and redundant film of rouge which means that the next curtain is four minutes
和 多余的 电影 的 胭脂 哪个 方法 那 这 下一个 窗帘 是 四 分钟
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她伸手拿起兔脚，在脸颊上抹上一层紧张而多余的胭脂，这意味着下一幕还有四分钟就要拉开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['keɪdʒi] [nu:] [jɔ:k] ['sekənd] - [ə'sɪstənt] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] ,
He was a very cagey New York second - assistant dramatic critic ,
他 曾是 一个 非常 狡猾的 新的 约克 第二 - 助手 戏剧性 评论家 ,
他是一位非常狡猾的纽约戏剧评论家助理。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz]['tælənts][tu:; tə] ['sekənd] - [ə'sɪstənt] [drə'mætɪk] ['krɪtɪsɪzəm] .
who did not confine his talents to second - assistant dramatic criticism .
WHO 做过 不是 局限 他的 天赋 到 第二 - 助手 戏剧性 批评 .
他的才华并不局限于担任戏剧评论的第二助理。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['vænəti] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['jɒ:kə] (['lɒʊkəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][flaɪ] ['pepərz]
The pages of Vanity Fair and The New Yorker (locally known as the Fly Papers
这 页面 的 虚荣 公平的 和 这 新的 约克人 (本地 已知 作为 这 飞 文件
) ['fri:kwəntli] [ək'septɪd] [fɜ:rst] ([ə'sɪstənt] [drə'mætɪk]) [eɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .
) frequently accepted first (assistant dramatic) aid from his pen .
) 频繁地 公认 第一的 (助手 戏剧性) 援助 从 他的 笔 .
《名利场》和《纽约客》(当地俗称《苍蝇报》) 的版面经常接受他的笔下的戏剧性第一手帮助。

[ænd; ənd] , ['næt(ə)rəli] ,
And , naturally ,
和 , 自然 ,
当然,

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ɪk,spre'ʃənɪstɪk] [pleɪz] [soʊ] ['derɪŋli] ['dɪfrənt] [ðæt] [θri:]
he had written one of those expressionistic plays so daringly different that three
他 有 书面 一 的 那些 表现主义 演出 所以 大胆地 不同的 那 三
[ɪn'trepɪd] ['mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['æftə] [ɔ:l] .
intrepid managers had decided not to put it on after all .
强悍 经理 有 决定 不是 到 放 它 在 后 全部 .
他写了一部风格大胆、与众不同的表现主义戏剧，以至于三位勇敢的经理最终决定不把它搬上舞台。

[ɪm'bɪtərd] ,
Embittered ,
愤懑 ,
愤懑的,

[ðə; ði] ['sekənd] - [ə'sɪstənt] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] ['θretnɪd] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] [tu:; tə] [get][ə; eɪ] [prə'dʌkʃn]
the second - assistant dramatic critic threatened sardonically to get a production
这 第二 - 助手 戏剧性 评论家 威胁 讽刺地 到 得到 一个 生产
[θru:] [ðə; ði] [ru:z] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['rezɪdəns] [ɪn] [pra:g] [ɔ:r][bu:də'pest] ,
through the ruse of taking up residence in Prague or Budapest ,
通过 这 诡计 的 采取 向上 住宅 在 布拉格 或者 布达佩斯 ,
第二助理戏剧评论家讽刺地威胁说，他要通过假装在布拉格或布达佩斯定居来促成一部剧的制作。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] ['kæpɪk] [ɔ:r] ['vaɪdə] ,
changing his name to Capek or Vajda ,
变化 他的 姓名 到 卡佩克 或者 瓦伊达 ,
他改名为卡佩克或瓦伊达,

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænʒuskɪpt] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [pleɪ] [fɔ:r; fər]
and sending his manuscript back to New York as a foreign play for
和 发送 他的 手稿 后退 到 新的 约克 作为 一个 外国的 玩 为了
[ðem; ðəm][tu:; tə] [faɪt] ['ooʊvə] .
them to fight over .
他们 到 斗争 超过 .
并将他的手稿作为一部外国剧本寄回纽约，让他们争夺。

[ðoo] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
Though she had now known New York for many years ,
尽管 她 有 现在 已知 新的 约克 为了 许多 年 ,
虽然她认识纽约已经很多年了,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ɪts] [θiˈætrɪk(ə)] [laɪf] [ðæt] [stɪl] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈkɪmz] [ˈmʌðər] , [ˈmæɡˈhɒʊliə]
there **were** **phases** **of** **its** **theatrical** **life** **that** **still** **puzzled** **Kim's** **mother** , **Magnolia**
那里 是 阶段 的 它是 戏剧 生活 那 仍然 困惑 金氏 母亲 , 木兰
[ˈrævənəl] ;
Ravenal ;
渡鸦 ;

在其戏剧生涯中，有些阶段仍然让金的母亲玛格诺利亚·雷文纳尔感到困惑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

and **this** **was** **one** **of** **them** .
和 这 曾是 一 的 他们 .

这是其中之一。

“ [ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [raɪt] [pleɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .

“ **The** **critics** **all** **seem** **to** **write** **plays** , ” **she** **complained** .
“ 这 评论家 全部 似乎 到 写 演出 , ” 她 抱怨 .

她抱怨道：“评论家们似乎都在写剧本。”

“ [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [ˈæktɹəs] [laɪk] [kɪm] [soʊ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .

“ **It** **makes** **the** **life** **of** **a** **successful** **actress** **like** **Kim** **so** **complicated** .
“ 它 制作 这 生活 的 一个 成功的 演员 喜欢 金 所以 复杂的 .

“这让像金·卡戴珊这样成功的女演员的生活变得非常复杂。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktɹəsɪz] [ɔːl] [ˈlektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈdraːmə]

And **the** **actors** **and** **actresses** **all** **lecture** **on** **the** **Trend** **of** **the** **Modern** **Drama**
和 这 演员 和 女演员 全部 演讲 在 这 趋势 的 这 现代的 戏剧

[æt; ət] [liːg] [ˈlʌntʃən] [ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈæstər] .

at **League** **Luncheons** **given** **at** **the** **Astor** .
在 联盟 午餐会 给定 在 这 阿斯托 .

演员们在阿斯特酒店举行的戏剧联盟午餐会上，就现代戏剧的趋势发表演讲。

[aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [kɪm] .

I **went** **to** **one** **once** , **with** **Kim** .
我 去 到 一 一次 , 和 金 .

我和金一起去过一次。

[bluː] [vɔɪl] [ˈleɪdɪz] [frʌm; frəm] [ˈɛŋɡl,wud] .

Blue **voile** **ladies** **from** **Englewood** .
蓝色的 瞧！ 女士们 从 恩格尔伍德 .

来自恩格尔伍德的蓝色薄纱女士。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [ˈkrɪtɪks] [ˈkrɪtɪsaɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈæktər] [ˈæktɪd] .

In **my** **day** **critics** **criticized** **and** **actors** **acted** .
在 我的 天 评论家 批评 和 演员 行动 .

在我那个年代，评论家负责评论，演员负责表演。

“ [hɜːr; hər] [swəːv] [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈkenɪθ] [ˈkæməɾən] ,

“ **Her** **suave** **and** **gifted** **son** - **in** - **law** , **Kenneth** **Cameron** ,
“ 她 温文尔雅 和 天才 儿子 - 在 - 法律 , 肯尼斯 卡梅伦 ,

“她风度翩翩、才华横溢的女婿肯尼斯·卡梅伦，

[hɪmˈself] [ə; eɪ][prəˈduːsər][ʌv; əv] [pleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈprefəs] [ˈpætərn] ([ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈsʌnrəɪz]

himself **a** **producer** **of** **plays** **of** **the** **more** **precious** **pattern** (**The** **Road** **to** **Sunrise**

他自己 一个 制作人 的 演出 的 这 更多的 宝贵的 图案 (这 路 到 日出

, - ;
, - ;
, **1921** ;
, - ;

他本人也是一位制作更精致戏剧的制片人（《日出之路》，1921 年；

[dʒɑːk][oʊ] - [driːmz] , -) , [tiːzd] [hɜːr; hər][ˈdʒɛntli] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪnˈtɑːlərəns] .

Jock **o** ' **Dreams** , **1924**) , **teased** **her** **gently** **about** **this** **attitude** **of** **intolerance** .
乔克 o - 梦想 , -) , 戏弄 她 轻轻地 关于 这 态度 的 不容忍 .

1924 年的《梦想之星》(Jock o' Dreams) 温和地取笑了她这种不宽容的态度。

“ [waɪ] , [ˈnəʊlə] !
“ **Why , Nola !**
“ 为什么 , 新奥尔良 !

“为什么，诺拉！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [steɪdʒ][ˈmæmə] !
And you a famous stage mama !
和 你 一个 著名的 阶段 妈妈 ！

你是一位著名的舞台妈妈！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [kɪm] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hæz; həz][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [pʌbˈlɪsəti] .
You ought to know that even Kim occasionally has to do things for publicity .
你 应该 到 知道 那 甚至 金 偶尔 有 到 做 事物 为了 宣传 .
”
”
”

你应该知道，即使是金正恩，偶尔也需要做一些事情来博取公众关注。

“ [ɪn][maɪ][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] .
“ **In my Cotton Blossom days we were more subtle .**
“ 在 我的 棉布 开花 天 我们 是 更多的 微妙的 .

“在我创立 Cotton Blossom 乐队的时候，我们的风格比较含蓄。”

[ðə; ði][bənd] [ˈmɑːtɪt] [daʊn] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][ˈpɑːpə] [geɪv]
The band marched down Main Street and played on the corner and Papa gave
这 乐队 行军 向下 主要的 街道 和 玩 在 这 角落 和 爸爸 给予
[aʊt] [ˈhændbɪl] .
out handbills .
出去 传单 .

乐队沿着大街行进，在街角演奏，爸爸则分发传单。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [pʌbˈlɪsəti] .
That was our publicity .
那 曾是 我们的 宣传 .

这就是我们的宣传方式。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [ˈhændsprɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈlevi] .
I didn't have to turn handsprings up the levee .
我 没有 有 到 转动 手翻 向上 这 堤坝 .

我不需要在堤坝上翻跟头。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [əˈbaʊt] [kɪm] [ˈrævənəl] .
“ **There was little that the public did not know about Kim Ravenal .**
“ 那里 曾是 小的 那 这 民众 做过 不是 知道 关于 金 渡鸦 .

“公众对金·雷文纳尔几乎无所不知。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkeɪdʒi] [jʌŋ] [əˈsɪstənt] [ˈkrɪtɪk][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
There was nothing that the cagey young assistant critic did not know .
那里 曾是 没有什么 那 这 狡猾的 年轻的 助手 评论家 做过 不是 知道 .

这位精明的年轻助理评论家似乎无所不知。

[hiː; hi] [naʊ] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv] [diːp] [ˈbɪtərnəs] .
He now assumed a tone of deep bitterness .
他 现在 假定 一个 语气 的 深的 苦味 .

他此刻的语气充满了深深的苦涩。

“ [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] .
“ **All right , my fine lady .**
“ 全部 正确的 , 我的 美好的 女士 .

“好的，我的女士。”

[aɪl] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [piːs] .
I'll go back and write a pattern piece .

患病的 去 后退 和 写 一个 图案 片 .

我会回去写一篇关于图案的文章。

[ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [stɑːk] [ɪn] [ˈɪkɑːɡoʊ] .
Started in stock in Chicago .

开始 在 库存 在 芝加哥 .

芝加哥现货供应。

[went] [tuː; tə] [nuː] [ˌjɔːk] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈθiːətər] [skuːl] .
Went to New York National Theatre School .

去 到 新的 约克 国家的 剧院 学校 .

曾就读于纽约国家戏剧学院。

[stɑːrɪ][ˈpjʊːp(ə)l][ænd; ənd] [ˈtiːtʃəz] [pet] [waɪl] [ðer; ðər] .
Star pupil and Teacher's Pet while there .

星星 瞳孔 和 老师的 宠物 尽管 那里 .

在校期间是明星学生和老师的宠儿。

[ɡɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɪn] — [ʌ; ɜː] — [ˈmʌftɪ] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ?
Got a bit in — uh — Mufti , wasn't it ?

得到 一个 少量 在 — 呃 — 常服 , 不是 它 ?

穿了点——呃——便服，是吧？

— [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][əˈspaɪərɪŋ] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] [ɪn][ə; eɪ] [bʌm]
— and walked away with the play just like the aspiring young actress in a bum

— 和 步行 离开 和 这 玩 只是 喜欢 这 有抱负的 年轻的 演员 在 一个 屁股

[ʃɔːrt] [ˈstɔːri] .
short story .

短的 故事 .

——就像一个蹩脚短篇小说里怀揣梦想的年轻女演员一样，带着这部戏离开了。

[bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [boʊt] [ɪn] [kənˈtʌki] [ænd; ənd] [ɪləˈhɔɪ] [ænd; ənd] [mɪˈzʊri] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] — [seɪ]
Born on a show boat in Kentucky and Illinois and Missouri simultaneously — say

出生 在 一个 展示 船 在 肯塔基州 和 伊利诺伊州 和 密苏里州 同时地 — 说

,
:
,

比如说，同时在肯塔基州、伊利诺伊州和密苏里州的一艘游船上出生。

[ɪkˈspleɪn] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] , [wɪl] [juː; jə] ? — [hens] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪm] .
explain that to me some time , will you ? — hence name of Kim .

解释 那 到 我 一些 时间 , 将要 你 ? — 因此 姓名 的 金 .

找个时间给我解释一下好吗？ ——这就是我取名金的原因。

[ˈɔːlsəʊ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [boʊt] [ˈæktɹəs] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [ˈfeɪməs] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv] [kuːn] — —
Also mother was a show - boat actress and later famous singer of coon — —

还 母亲 曾是 一个 展示 - 船 演员 和 之后 著名的 歌手 的 浣熊 — —

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

母亲也曾是位爱出风头的演员，后来又成了著名的歌手——说，

[wer] [ɪz][jɔː; jər] [ˈmʌðər] [ðɪːz] [deɪz] , [ˈeniweɪ] ?
where is your mother these days , anyway ?

在哪里 是 你的 母亲 这些 天 , 反正 ?

你妈妈最近在哪儿呢？

[ɡɑːʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɡrænd] !
Gosh , I think she's grand !

天哪 , 我 思考 她是 盛大 !

天哪，我觉得她太棒了！

[aɪm] [stʌk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
I'm stuck on her .
我是 卡住 在 她 。

我迷上了她。

[ʃi:z] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] .
She's the burning passion of my youth .
她是 这 燃烧 热情 的 我的 青年 。

她是我青春岁月里燃烧的激情。

[noʊ] ['kɪdɪŋ] .
No kidding .
不 开玩笑 。

真的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 。

我不知道。

[ʃi:z] [gɔ:t] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔ:ntɪd] ['hʌŋɡri] [et] - [ʌp] [lʊk] , [laɪk] ['bɜ:nha:rt] [ɔ:r] [du:z] [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv]
She's got that kind of haunted hungry et - up look , like Bernhardt or Duse or one of
她是 得到 那 种类 的 闹鬼的 饥饿的 等 - 向上 看 , 喜欢 伯恩哈特 或者 杜丝 或者 一 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 。

她有一种忧郁而饥饿的神情，就像伯恩哈特或杜丝或者她们中的任何一个。

[ju:v] [gɔ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [jɔ:r'self] . "
You've got a little of it , yourself . "
你已经 得到 一个 小的 的 它 , 你自己 。

你自己也有点儿。

" [oʊ] , [sɜ:r] ! " ['mɜ:mɜd] [kɪm] , ['ɡreɪtfəli] .
" **Oh , sir !** " **murmured Kim , gratefully** .
" 哦 , 先生 ! " 低声说道 金 , 感激不尽 。

“哦，先生！”金感激地低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第20/22页

“ [ˈkʌltɪveɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][maɪ] [ədˈvaɪs] .
“ **Cultivate it , is my advice .**
“ 培育 它 , 是 我的 建议 .

“我的建议是，好好培养它。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪlz] ！ . . .
And when she smiles ! . . .
和 什么时候 她 微笑 ！ . . .

当她微笑的时候！

[bɔɪ] ！
Boy !
男生 ！

男生！

[aɪ] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔː^] [tuː; tə] [get] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [smaɪl] [wenˈevər] [aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] .
I work like a dawg to get her to smile whenever I see her .
我 工作 喜欢 一个 狗 到 得到 她 到 微笑 每当 我 看 她 .

我像条狗一样努力，每次见到她都想让她笑。

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪm] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kʌt] - [ʌps] .
She thinks I'm one of those cut - ups .
她 思考 我是 一 的 那些 切 - UPS .

她觉得我是那种爱搞恶作剧的人。

[aɪm] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsuːɪsaɪd] [æt; ət] [hɑːrt] ,
I'm really a professional suicide at heart ,
我是 真的 一个 专业的 自杀 在 心 ,

我骨子里其实是个职业自杀者。

[bʌt; bət] [aɪˈd] [ˈwɪɡ(ə)l] [maɪ] [ɪrz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [wɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sloʊ] , [ˈdæzɪŋ] — — “
but I'd wiggle my ears if it would win one of those slow , dazzling — — ”
但 ID 扭动 我的 耳朵 如果 它 会 赢 一 的 那些 慢的 , 耀眼的 — — ”

但如果它能赢得那种慢节奏、令人眼花缭乱的比赛，我会竖起耳朵来——”

“ [ˈlɪs(ə)n] ！
“ **Listen !**
“ 听 ！

“听！

[huː] — [ɔːr] [huːm] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɪntərvjuːɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] ?
Who — or whom — are you interviewing , young man ?
WHO — 或者 谁 — 是 你 面试 , 年轻的 男人 ?

年轻人，你在采访谁？

[em ˈiː] [ɔːr] [maɪ] [ˈmæmə] ? “
Me or my mama ? ”
我 或者 我的 妈妈 ? ”

是我还是我妈妈？

“ [ʃiː; ʃɪ] [əˈraʊnd] ? “
“ **She around ? ”**
“ 她 大约 ? ”

“她在家吗？ ”

" [noʊ] .

“ **No** .
 “ 不 .

“不。

[fɪ:z] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:] ['ou̯pənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ken] . "

She's at the Shaw opening with Ken . "
她是 在 这 肖 开幕 和 肯 . "

她和肯一起出席了肖氏剧院的开幕式。

" [wel] , [ðen] , [ju:ɫ] [du:ɫ] . "

" Well , then , you'll do . "

“出色地，然后，你会做。”

“那好，你来吧。”

" [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [tɜ:rn] [ˈelɪɡənt] [ɑ:n][ju:; ʊ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [grænt] [ˈeni] [mɔ:r]

" Just for that I think I'll turn elegant on you and not grant any more
" 只是 为了 那 我 思考 患病的 转动 优雅的 在 你 和 不是 授予 任何 更多的

[ˈɪntəvjuːz] .

interviews .

访谈

“就因为这件事，我想我会对你态度大变，不再接受任何采访。”

[ˈmɒd] [ˈædəmz] [ˈnevər] [dɪd] .

Maude Adams never did .

莫德 亚当斯 绝不 做过 .

莫德·亚当斯从未这样做过。

[lʊk] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] !

Look at Mrs . Fiske !

看 在 太太 · 菲斯克 ！

瞧瞧菲斯克太太！

[ænd; ənd] [du:z] .

And Duse .

和 杜丝 .

还有杜丝。

[ˈeniweɪ] , [ˈɪntəvjuːz] [ˈɔːlweɪz] [səʊnd] [soʊ] [dʌm] [wen] [ðeɪ] [əˈpɪr] [ɪn] [prɪnt] .

Anyway , interviews always sound so dumb when they appear in print .

反正，访谈总是声音所以哑的什么时候他们在打印。

总之，采访内容印在纸上总是显得很愚蠢。

['dɪɡnɪfaɪd] ['saɪləns] [ɪz][ðə; ði] [θɪn] .

Dignified silence is the thing .

凝重 沉默 是 这 事物 .

保持尊严的沉默才是王道。

[ˈmɪstəri] .

Mystery .

神秘

神秘。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['naʊədeɪz] . "

Everybody knows too much about the stage , nowadays . ”

大家知道也 很多关于这阶段，如今，”

如今，每个人都对舞台了解得太多了。

“ [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][du:] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekənd] - [ə'sɪstənt] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] , [ɪn][ə; eɪ][tuːn]
“ **Believe me , I do ! ” said the young second - assistant dramatic critic , in a tone**
“ 相信 我 , 我 做 ! ” 说 这 年轻 的 第二 - 助手 戏剧性 评论家 , 在 一个 语气
[ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'sɜ:rbəti] .
of intense acerbity .
的 激烈 的 尖刻 .

“相信我，我确实相信！”年轻的第二助理戏剧评论家用极其尖刻的语气说道。

[ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l][tɹɪp(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
A neat little triple tap at the dressing - room door .
一个 整洁 的 小的 三倍 轻敲 在 这 敷料 - 房间 门 .

在更衣室门口轻轻敲三下。

“ ['kɜ:rt(ə)n] [ɔ:'redi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kɪm] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pænɪk] .
“ **Curtain already ! ” exclaimed Kim in a kind of panic .**
“ 窗帘 已经 ! ” 惊呼 金 在 一个 种类 的 恐慌 .

“已经落幕了！”金惊慌地喊道。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst][steɪdʒ] ['sʌmənz] .
You would have thought this was her first stage summons .
你 会 有 想法 这 曾是 她 第一 的 阶段 传票 .

你可能会以为这是她第一次进行舞台召唤。

[ə'nʌðər] ['heɪstɪ] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbɪts] [fʊt] .
Another hasty application with the rabbit's foot .
其他 仓促 应用 和 这 兔子的 脚 .

又一次匆忙地用兔脚涂抹。

[ə; eɪ][mu'la:tuː][gɜ:rl][ɪn] [blæk] [sɪlk][soʊ][krɪsp] ,
A mulatto girl in black silk so crisp ,
一个 混血儿 女孩 在 黑色 的 丝绸 所以 脆 ,

一位身着黑色丝绸的混血女孩，衣着清爽利落。

[ænd; ænd] [waɪt] [bə'tɪ:st] [kæp][ænd; ænd]['eɪprən][soʊ] [kə'rekt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['dʌblɪd] [æz; əz]
and white batiste cap and apron so correct that she might have doubled as
和 白色 的 巴蒂斯特 帽 和 围裙 所以 正确 的 那 她 可能 有 双倍 作为

[steɪdʒ][ænd; ænd]['præktɪk(ə)l][meɪd] ,
stage and practical maid ,
阶段 和 实际 的 女佣 ,

她戴着白色细棉布帽子，穿着白色围裙，打扮得如此得体，以至于她可以同时扮演舞台女仆和实际女仆的角色。

[naʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [aʊt'saɪd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skri:tli] ['steɪʃənd] .
now opened the door outside which she had been discreetly stationed .
现在 打开 这 门 外部 哪个 她 有 到过 谨慎地 驻 .

她现在打开了门，她一直悄悄地守在门外。

“ ['kɜ:rt(ə)n] , ['blɑ:nʃ] ? ”
“ **Curtain , Blanche ? ”**
“ 窗帘 , 布兰奇 ? ”

“布兰奇，幕布落下了吗？”

“ [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] , [mɪs] ['rævənəl] .
“ **Half a minute more , Miss Ravenal .**
“ 一半 一个 分钟 更多的 , 错过 渡鸦 .

“再等半分钟，雷文纳尔小姐。”

[teliɡræm] .
Telegram .
电报 .

电报。

” [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈenvələʊp] [tuː; tə] [kɪm] .
” She handed a yellow envelope to Kim .
” 她 递交 一个 黄色的 信封 到 金 .
她递给金一个黄色信封。

[æz; əz] [kɪm] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ðər; ðər] [ˈsetlɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv] [[ɑːk] ,
As Kim read it there settled over her face the rigidity of shock ,
作为 金 读 它 那里 定居 超过 她 脸 这 刚性 的 震惊 ,
金读着读着，震惊的神情瞬间僵硬起来。

[soʊ] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [əˈsɪstənt] [drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪk] [ˈɔːlməʊst][wəz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] , “ [noʊ][bəd]
so plain that the second - assistant dramatic critic almost was guilty of , “ No bad
所以 清楚的 那 这 第二 - 助手 戏剧性 评论家 几乎 曾是 有罪的 的 , “ 不 坏的
[nuːz] , [aɪ][hoʊp] ?
news , I hope ?
消息 , 我 希望 ?
如此直白，以至于第二助理戏剧评论家差点脱口而出：“希望没有坏消息吧？ ”

” [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪm] [ˈrævənəl] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]
” But as though he had said it Kim Ravenal handed him the slip of
” 但 作为 尽管 他 有 说 它 金 渡鸦 递交 他 这 滑 的
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

“但仿佛他已经说过这话似的，金·雷文纳尔把那张纸条递给了他。

” [ðeɪv] [mɪsˈspeld] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪˈreləvəntli] .
” They've misspelled it , “ she said , irrelevantly .
” 他们有 拼写错误 它 , “ 她 说 , 无关紧要 .
“他们拼错了,”她漫不经心地说道。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːrˈθeniːə] .
” It ought to be Parthenia .
” 它 应该 到 是 帕特尼亚 .

“应该是帕提尼亚。”

” [hiː; hi] [riːd] :
” He read :
” 他 读 :
他读道：

[ˈmɪsɪz] . - [ə; eɪ] . [hɔːks] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [brɪˈfɔːr] [ˈiːvniŋ] [[oʊ] [ˈkɑːt(ə)n]
Mrs . Parthna A . Hawks died suddenly eight o'clock before evening show Cotton
太太 . - 一个 . 老鹰队 死亡 突然 八 点钟 前 晚上 展示 棉布
[ˈblɑːsəm] [ˈpleɪɪŋ] [koʊld] [sprɪŋ] [ˌtenəˈsiː] [ədˈvaɪz] [ˈsɪmpəθi] [ˈkʌmpəni] .
Blossom playing Cold Spring Tennessee advise sympathy company .
开花 玩耍 寒冷的 春天 田纳西州 建议 同情 公司 .

帕斯娜·A·霍克斯夫人于晚上8点突然去世，当时《棉花之花》正在田纳西州冷泉镇上演。请向相关人士表示慰问。

[ˈtʃɑːz] . [keɪ] . [bɑːrˈnɑːtoʊ] .
Chas . K . Barnato .
查斯 . K . 巴纳托 .

查尔斯·K·巴纳托。

” [hɔːks] ? “
” Hawks ? “
” 老鹰队 ? “
“老鹰队？ ”

” [maɪ] [ˈgrænməðər] . “
” My grandmother . “
” 我的 祖母 . “
“我的祖母。”

“ [aɪm] ['sa:ri] .
“ **I'm sorry** .
“ 我是 对不起 .

“对不起。

“ ['leɪmli] .
“ **Lamely** .
“ 跛行 .

“软弱无力。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] — — “
“ **Is there anything** — — “
“ 是 那里 任何事物 — — “

“还有什么——”

“ [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['jɪrz] .
“ **I haven't seen her in years** .
“ 我 还没有 已见 她 在 年 .

“我已经好几年没见过她了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] — ['oʊvər] ['eɪti] .
She was very old — over eighty .
她 曾是 非常 老的 — 超过 八十 .

她年纪很大了——超过八十岁。

[aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] .
I can't quite realize .
我 不能 相当 意识到 .

我不太明白。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] .
She was famous on the rivers .
她 曾是 著名的 在 这 河流 .

她在河边很有名。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ledʒənderi] ['fɪgjər] .
A sort of legendary figure .
一个 种类 的 传奇 数字 .

一位颇具传奇色彩的人物。

[ʃi:; ʃi] [oʊnd] [ænd; ənd] ['mæɪnɪdʒd] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] .
She owned and managed the Cotton Blossom .
她 拥有 和 管理 这 棉布 开花 .

她拥有并经营着棉花花餐厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [fju:d] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]
There was a curious kind of feud between her and Mother and my
那里 曾是 一个 好奇的 种类 的 世仇 之间 她 和 母亲 和 我的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

她和母亲以及父亲之间存在着一种奇特的矛盾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['terəb(ə)] — [aɪ] ['wʌndər] — ['mʌðər] — — “
She was really a pretty terrible — I wonder — Mother — — “
她 曾是 真的 一个 漂亮的 糟糕的 — 我 想知道 — 母亲 — — “

她真是个很糟糕的——我想——母亲——”

“ ['kɜ:rt(ə)n] , [mɪs] ['rævənəl] !
“ **Curtain , Miss Ravenal !**
“ 窗帘 , 错过 渡鸦 !

“拉文纳尔小姐，落幕！ ”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She went swiftly toward the door .**
" 她 去 迅速地 朝向 这 门 .

她迅速走向门口。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] ?
" **Can I do anything ?**
" 能 我 做 任何事物 ?

我能做些什么吗？

[fetʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ? "
Fetch your mother from the theatre ? "
拿来 你的 母亲 从 这 剧院 ? "

去剧院接你妈妈？

" [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ken] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] .
" **She'll be back here with Ken after the play .**
" 壳 是 后退 这里 和 肯 后 这 玩 .

“演出结束后，她会和肯一起回到这里。”

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
Half an hour .
一半 一个 小时 .

半小时。

[noʊ][juːz] — —
No use — —
不 使用 — —

没用——

" [hiː; hi] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
" **He followed her as she went swiftly toward the door from which she made**
" 他 随后 她 作为 她 去 迅速地 朝向 这 门 从 哪个 她 制成
[hɜːr; hər][θɜːrd] - [ækt] ['entrəns] .
her third - act entrance .
她 第三 - 行为 入口 .

“他跟着她，看着她迅速走向那扇门，她就是从那里在第三幕中登场的。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] , [mɪs] ['rævənəl] .
" **I don't want to be offensive , Miss Ravenal .**
" 我 不 想 到 是 进攻 , 错过 渡鸦 .

“我不想冒犯您，雷文纳尔小姐。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] — [jʊr; jər] ['grænməðər] , [aɪ] [miːn] — ['eɪti] , [juː; jʊ] [noʊ]
But if there's a story in this — your grandmother , I mean — eighty , you know
但 如果 有 一个 故事 在 这 — 你的 祖母 , 我 意思是 — 八十 , 你 知道
— —
— —
— —

但如果这其中有什么故事的话——我是说你奶奶——八十岁了，你知道的——

" ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ðər; ðər][ɪz] .
" **Over her shoulder , in a whisper , " There is .**
" 超过 她 肩膀 , 在 一个 耳语 , " 那里 是 .

她越过肩膀，低声说道：“有的。”

[siː] [ken] .
See Ken .
看 肯 .

见肯。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ； [siːmd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] ； [rɪˈlækst] [ˌaɪˈtiː] [ðen] ；
” **She stood a moment ; seemed to set her whole figure ; relaxed it then ;**
” 她 站立 一个 片刻 ； 似乎 到 放 她 所有的 数字 ； 轻松 它 然后 ；
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 ；

她站了一会儿；似乎调整了一下姿势；然后放松下来；消失了。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [bʌt; bət] [sɪnˈθetɪk] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ]
You heard her lovely but synthetic voice as the American wife of the English
你 听到 她 迷人的 但 合成的 嗓音 作为 这 美国人 妻子 的 这 英语
[ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt] ；
husband in the opening lines of the third act :
丈夫 在 这 开幕 线条 的 这 第三 行为 ；

在第三幕的开头几句，你听到了她那甜美却略显生硬的声音，她扮演的是英国丈夫的美国妻子：

” [aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈsɑːɡi] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbrekfəst] .
” **I'm so sick of soggy British breakfast .**
” 我是 所以 生病的 的 湿漉漉的 英国 早餐 ；

“我真是受够了湿漉漉的英式早餐。”

[ˈdevɪd] [ˈkɪdnɪz] ！
Develled kidneys !
魔鬼般的 肾脏 ！

恶魔般的肾脏！

[ʊx; ɜː] ！
Ugh !
啊 ！

啊！

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kʊd; kəd] [feɪs] [fuːd] [soʊ] [ˈvɪsərəl] [æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . ！
Who but the English could face food so visceral at nine A . M . !
WHO 但 这 英语 可以 脸 食物 所以 内脏 在 九 一个 ； M . ！

除了英国人，谁会在早上九点就面对如此刺激的食物呢！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][θɜːrd][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ]
” **She was thinking as she played the third act for the three hundredth**
” 她 曾是 思维 作为 她 玩 这 第三 行为 为了 这 三 百分之一

[taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʌk] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ˈʌndər] [ə; eɪ][koʊld] [kriːm] [dʒɑːr][ɔːr] [bæk] [ʌv; əv]
time that she must tuck the telegram under a cold cream jar or back of
时间 那 她 必须 塞进 这 电报 在下面 一个 寒冷的 奶油 罐 或者 后退 的

[hɜːr; hər] [ˈmɪrər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] [ruːm] .
her mirror as soon as she returned to her dressing room .
她 镜子 作为 很快 作为 她 返回 到 她 敷料 房间 ；

“她一边想着，一边第三百次地排练第三幕，一回到更衣室，就必须把电报藏在冷霜罐子底下或者镜子后面。”

[wʌt] [ɪf] [mæɡˈnɒʊliə][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɔː] [pleɪ] [ˈɜːrli]
What if Magnolia should take it into her head to leave the Shaw play early
什么 如果 木兰 应该 拿 它 进入 她 头 到 离开 这 肖 玩 早期的

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪˈtiː][ðər; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] ！
and find it there on her dressing table !
和 寻找 它 那里 在 她 敷料 桌子 ！

如果玛格诺莉亚一时兴起提前离开萧伯纳的戏剧，结果发现它就在她的梳妆台上呢！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] .
She must tell her gently .
她 必须 告诉 她 轻轻地 ；

她必须委婉地告诉她。

[mæg'hoʊliə] ['nevər] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['telɪgræm] ['kɑ:mlɪ] .
Magnolia never had learned to take telegrams calmly .
木兰 绝不 有 学习 到 拿 电报 平静地 :

木兰一直没学会平静地接收电报。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['pænɪk] .
They always threw her into a panic .
他们 总是 扔 她 进入 一个 恐慌 :

它们总是让她惊慌失措。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] [geɪlɔrd] - [deθ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .
Ever since that one about Gaylord Ravenal's death in San Francisco .
曾经 自从 那 一 关于 盖洛德 - 死亡 在 圣 弗朗西斯科 :

自从盖洛德·雷文纳尔在旧金山去世的那件事之后，就一直如此。

[geɪlɔrd] ['rævənəl] .
Gaylord Ravenal .
盖洛德 渡鸦 :

盖洛德·雷文纳尔。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] .
A lovely name .
一个 迷人的 姓名 :

一个好听的名字。

[wʌt] [ə; eɪ][tɪn] - [hɔ:rn][spɔ:rt][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
What a tin - horn sport he must have been .
什么 一个 锡 - 喇叭 运动 他 必须 有 到过 :

他肯定是个十足的冒牌货。

['tʃɑ:rmɪŋ] [ðoʊ] , ['prɑ:bəbli] .
Charming though , probably .
迷人 尽管 , 大概 :

不过，或许挺有魅力的。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 :

窗帘。

['baʊz, 'boʊz] .
Bows .
弓 :

弓。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 :

窗帘。

['baʊz, 'boʊz] .
Bows .
弓 :

弓。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 :

窗帘。

['baʊz, 'boʊz] .
Bows .
弓 :

弓。

[ˈkɜ:rt(ə)n] .

Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɾ] ['dresɪŋ] [ru:m] , [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; həɾ] [meɪk] - [ʌp] ,
She was back in her dressing room , had removed her make - up ,
她 曾是 后退 在 她 敷料 房间 , 有 已移除 她 制作 - 向上 ,
她回到了更衣室, 卸了妆。

[wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [drest] [wen] [ken] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['mʌðər] .
was almost dressed when Ken returned with her mother .
曾是 几乎 穿着 什么时候 肯 返回 和 她 母亲 .
她几乎穿好了衣服, 肯带着她妈妈回来了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['despəɾət] [heɪst] , ['eɪdɪd] ['ekspɜ:rtli][baɪ][hɜ:r; həɾ] [meɪd] .
She had made desperate haste , aided expertly by her maid .
她 有 制成 绝望的 匆忙 , 协助 熟练地 经过 她 女佣 .
她仓促行事, 女仆则在一旁熟练地协助。

[ðə; ði] [tu:] ['entərd] ['læfɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] , ['bɪkəɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .
The two entered laughing , talking , bickering good - naturedly .
这 二 进入 笑 , 说 , 争吵 好的 - 自然地 .
两人边说边笑, 善意地拌嘴走了进来。

[kɪm] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɾ] ['hʌzbəndz] [dʒɪ'dʒu:n][ˈplændʒənt] [vɔɪs] [aʊt'saɪd][hɜ:r; həɾ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
Kim heard her husband's jejune plangent voice outside her dressing - room door .
金 听到 她 丈夫的 幼稚 哀怨的 嗓音 外部 她 敷料 - 房间 门 .
金听到丈夫稚嫩而哀怨的声音从更衣室外传来。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [jɔɾ; jəɾ] ['dɔ:tər] [ɑ:n][juː; jʊ] , ['nəʊlə] !
“ **I'm going to tell your daughter on you , Nola !**
” 我是 去 到 告诉 你的 女儿 在 你 , 新奥尔良!
“诺拉, 我要把你的事告诉女儿! ”

[jes] , [aɪ][eɪ'em] . "
Yes , I am : "
是的 , 我 是 : "
我是。

我是。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] .
“ **I don't care** .
” 我 不 关心 .
我不在乎。

[hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] .
He started it .
他 开始 它 .
是他先开始的。

" [kɪm] [lʊkt] [raʊnd] [æɾ; əɾ][ðəm; ðəm] .
“ **Kim looked round at them** .
” 金 看起来 圆形的 在 他们 .
金环顾四周。

[waɪ] [ni:d] [ðeɪ] [biː; bi][soʊ] ['hɔ:rəbli] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [dʒʌst][tuː; tə] - [naɪt] ?
Why need they be so horribly high - spirited just to - night ?
为什么 需要 他们 是 所以 糟糕透了 高的 - 精神抖擞 只是 到 - 夜晚 ?
为什么他们今晚非得这么兴高采烈呢?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['kɑ:mədi] [rɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzɪli] ['rɪt(ə)n] [pleɪ] ,
It was like comedy relief in a clumsily written play ,
它 曾是 喜欢 喜剧 宽慰 在 一个 笨拙地 书面 玩 ,
这就像是在一部写得拙劣的戏剧中加入的喜剧元素。

[pʊt] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [siːm] [diːpər] .
put in to make the tragedy seem deeper .
放 在 到 制作 这 悲剧 似乎 更深 .

这样做是为了加深悲剧的悲剧性。

[stɪl] , [ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈtrædʒɪk] .
Still, this news was hardly tragic .
仍然 , 这 消息 曾是 几乎 悲惨 .

然而，这则消息算不上什么悲剧。

[jet] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [maɪt] — —
Yet her mother might — —
然而 她 母亲 可能 — —

然而，她的母亲或许——

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [naʊ] , [kɪm] [ˈrævənəl] [hæd; həd] [ˈʃiːldɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ; [prəˈtektɪd] [hɜːr; həɹ] ;
For years, now, Kim Ravenal had shielded her mother; protected her;
为了 年 , 现在 , 金 渡鸦 有 屏蔽 她 母亲 ; 受保护 她 ;
[spɔɪld] [hɜːr; həɹ] , [mæɡˈnɒʊliə] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈzentfəli] .
spoiled her, Magnolia said, almost resentfully .
被宠坏了 她 , 木兰 说 , 几乎 怨恨地 .

多年来，金·雷文纳尔一直袒护着她的母亲；保护着她；溺爱着她，木兰几乎带着怨恨说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [sʌn] - [ɪn] - [ɒː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [ɡler] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm]
She stood now with her son - in - law in the cruel glare of the dressing - room
她 站立 现在 和 她 儿子 - 在 - 法律 在 这 残忍的 强光 的 这 敷料 - 房间
[laɪts] .
lights .
灯 .

她和女婿站在更衣室刺眼的灯光下。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈænɪmeɪtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [flʌʃt] .
Her face was animated, almost flushed .
她 脸 曾是 动画 , 几乎 酡 .

她脸色红润，神采奕奕。

[hɜːr; həɹ] [faɪn] [hed] [roʊz] [ˈsplendɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrd] [freɪm] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [lʌɡˈzʊəriəs] [koʊt]
Her fine head rose splendidly from the furred frame of her luxurious coat
她 美好的 头 玫瑰 精彩地 从 这 毛茸茸的 框架 的 她 豪华 外套
[ˈkaːləɹ] .
collar .
衣领 .

她精致的头颅从华丽外套毛茸茸的领口中高高抬起，显得格外耀眼。

[hɜːr; həɹ] [breɪst] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər] [fɜːrm] [ænd; ənd] [ˈkriːmi] [əˈbʌv] [ðə; ði] [skwer] - [kʌt]
Her breast and throat were firm and creamy above the square - cut
她 胸部 和 喉 是 公司 和 奶油状 多于 这 正方形 - 切
[ˌdeɪˌkɑːˌləˈtɑːʒ] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [blæk] [gaʊn] .
décolletage of her black gown .
低胸装 的 她 黑色的 袍 .

在她黑色礼服的方形领口上方，她的乳房和喉咙紧致而富有弹性。

[hɜːr; həɹ] [braʊz] [lʊkt] [ðə; ði] [blækər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌ; əv] [waɪt] [ðæt]
Her brows looked the blacker and more startling for the wing of white that
她 眉毛 看起来 这 更黑 和 更多的 令人震惊 为了 这 翼 的 白色的 那
[krɔːst] [ðə; ði] [blæk] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [streɪt] [θɪk] [her] .
crossed the black of her straight thick hair .
交叉 这 黑色的 的 她 直的 厚的 头发 .

她浓密乌黑的直发中夹杂着一缕白色，更衬得她的眉毛显得格外乌黑醒目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðɪs][ˈwʊmən][pæst][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ][ə; eɪ][breθ] - [ˈteɪkɪŋ][vɑːtæləti] .
There was about this woman past middle age a breath - taking vitality .
那里 曾是 关于 这 女士 过去的 中间 年龄 一个 气息 - 采取 活力 .
这位年过中年的女性身上散发着令人惊叹的活力。

[hɜːr; hər][dɪ'stɪŋɡwɪʃt][jʌŋ][sʌn] - [ɪn] - [ɒː][ə'pɪrd][ˈræðər][ɪn][ˈkɔːntræst] .
Her distinguished young son - in - law appeared rather anæmic in contrast .
她 杰出的 年轻的 儿子 - 在 - 法律 出现 相当 贫血 在 对比 .
相比之下，她那位出身高贵的年轻女婿显得有些面色苍白。

" [haʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][pleɪ] ?
How was the play ?
" 如何 曾是 这 玩 ?
“演出怎么样？”

[kɪm][æskt] , [ˈpɑːsəbli][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈtʃeɪndʒɪŋ][ðer; ðər][ɪˈbʊliənt][muːd] .
Kim asked , possibly in the hope of changing their ebullient mood .
" 金 问 , 可能 在 这 希望 的 变化 他们的 热情洋溢 情绪 .
“金问道，或许是希望改变他们兴高采烈的情绪。

" [naɪs][prə'dʌkʃn] , " [sed][ˈkæməɾən] .
Nice production , " said Cameron .
" 好的 生产 , " 说 卡梅伦 .
“制作精良，”卡梅隆说道。

" [lʌnt][wʌz; wəz][ˈflʌːləs] .
Lunt was flawless .
" 伦特 曾是 完美无瑕 .
“伦特的表现完美无瑕。”

- [tɜːrnd][dʒʌst][ə; eɪ][jeɪd][kjuːt][ɑːn][juː'es] .
Fontanne's turned just a shade cute on us .
- 转向 只是 一个 阴影 可爱的 在 我们 .
Fontanne 在我们眼里变得可爱多了。

[ʃiːd][ˈbetər][stɔːp][ðæt] .
She'd better stop that .
棚 更好的 停止 那 .
她最好停止这种行为。

[ʃɔː] , [ri'vaɪvd] , [teɪsts][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊldɪ] .
Shaw , revived , tastes a little mouldy .
肖 , 复活 , 口味 一个 小的 发霉的 .
肖的著作复活后，尝起来有点发霉的味道。

[ˈwestli][jeld] .
Westley yelled .
韦斯特利 大喊 .
韦斯特利大喊道。

[ˈsɪmənʃ,sənz][sets][wɜːr; wər] — [ʌ; ɜː] — [məˈtɪkjələs][aɪ][θɪŋk][ðə; ði][wɜːrd][ɪz]
Simonson's sets were — uh — meticulous I think the word is
西蒙森的 套 是 — 呃 — 细致 我 思考 这 单词 是
西蒙森的布景——嗯——非常精细，我想用这个词比较合适.....

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] , [maɪ][dɪr][ˈmɪsɪz] . [siː] . ,
And I want to inform you , my dear Mrs . C . ,
和 我 想 到 通知 你 , 我的 亲爱的 太太 . C . ,
亲爱的C夫人，我想告知您：

[ðæt][jʊr; jər][ˈmæmə][hæz; həz][bɪn][ə; eɪ][ˈveri][ˈnɔːti][gɜːrl] .
that your mama has been a very naughty girl .
那 你的 妈妈 有 到过 一个 非常 淘气 女孩 .
你妈妈是个非常淘气的女孩。

" [ðɪs] [wʊd] [ˈnevər][duː] , [θɔ:t] [kɪm] , [hɜ:r; həɹ][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈenvələʊp] .
" **This would never do , thought Kim , her mind on the yellow envelope .**
" 这 会 绝不 做 , 想法 金 , 她 头脑 在 这 黄色 的 信封 .
"这绝对不行,"金心想, 她的思绪仍然停留在那个黄色信封上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
She put an arm about her mother .
她 放 一个 手臂 关于 她 母亲 .
她用胳膊搂住了母亲。

" [kɪs] [em ˈiː][ænd; ənd] [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Kiss me and I'll forgive you , " she said .**
" 吻 我 和 患病的 原谅 你 , " 她 说 .
"吻我, 我就原谅你,"她说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] . "
" **You don't know what she's done . "**
" 你 不 知道 什么 她是 完毕 . "
"你不知道她做了什么。"

" [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] — — "
" **Whatever it is — — "**
" 任何 它 是 — — "
"不管是什么——"

" [ˈwʊlkɑ:t] [ˈstɑ:rtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] , " [prəʊˈtestɪd] [mægˈnoʊliə] [ˈrævənəl] , [ˈlaɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪɡəret]
" **Woollcott started it , anyway , " protested Magnolia Ravenal , lighting her cigarette**
" 伍尔科特 开始 它 , 反正 , " 抗议 木兰 渡鸦 , 灯光 她 卷烟
.
:
.
"反正都是伍尔科特先挑起的,"木兰·雷文纳尔一边抗议一边点燃香烟。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔ:k] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [hæv; həv]
" **I should think a man who's dramatic critic of the New York World would have**
" 我 应该 思考 一个 男人 谁是 戏剧性 评论家 的 这 新的 约克 世界 会 有
[mɔ:r] [kən,sɪdəˈreɪ](ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — —
more consideration for the dignity of his — —
更多的 考虑 为了 这 尊严 的 他的 — —
"我认为, 一个对《纽约世界报》进行激烈批评的人, 应该会更加顾及自己——"

" [ˈkæməɾən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsto:ri] .
" **Cameron took up the story .**
" 卡梅伦 采取 向上 这 故事 .
卡梅隆接手了这个故事。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [siːts] [tɜ:rnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" **Our seats turned out to be next to his .**
" 我们的 座位 转向 出去 到 是 下一个 到 他的 .
"我们的座位竟然就在他旁边。"

[ˈnəʊlə] [sæt] [brɪˈtwi:n] [juː ˈes] .
Nola sat between us .
新奥尔良 卫星 之间 我们 .
诺拉坐在我们中间。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈklʌtʃɪz] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [hænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [siːnz] . "
You know how she always clutches somebody's hand during the emotional scenes . "
你 知道 如何 她 总是 离合器 某人的 手 期间 这 情绪 场景 . "
你知道她在情感戏里总是紧紧抓住别人的手吗？

“ [ðə; ði][ləst][taɪm][aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈθiːətər][wɪð; wɪθ][ˈwʊlkɑːt][hiː; hi][sed][ˈhiːd][slæp][maɪ][hændz]
“ The last time I went to the theatre with Woollcott he said he'd slap my hands
“ 这 最后的时间 我 去 到 这 剧院 和 伍尔科特 他 说 他会 拍击 我的 双手
[hɑːrd][ɪf][aɪ][ˈevər][əˈgen] — — “ [pʊt][ɪn][mægˈnɒliə].
hard if I ever again — — “ put in Magnolia .
难的 如果 我 曾经 再次 — — “ 放 在 木兰 .
“上次我和伍尔科特一起去看戏时，他说如果我再——”木兰花插话道。

[bʌt; bət][ˈkæməɾən][wʌns][mɔːr][ɪntəˈrʌptɪd].
But Cameron once more interrupted .
但 卡梅伦 一次 更多的 中断 .
但卡梅隆再次打断了他。

“ [ðen][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd][ækt][ʃiː; ʃi][klʌtʃt][hɪm; ɪm][ɪnˈsted][ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][hiː; hi][slæpt]
“ Then in the second act she clutched him instead of me and he slapped
“ 然后 在 这 第二 行为 她 紧握 他 反而 的 我 和 他 被掌掴
[hɜːr; hər][hænd] — — “
her hand — — “
她 手 — — “
“然后到了第二幕，她抓住的不是我而是他，他拍开了她的手——”

“ [ænd; ənd][pɪntʃt] — — “
“ And pinched — — “
“ 和 捏 — — “
“然后被捏了一下——”

“ [ænd; ənd][ˈnəʊlə][geɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ʃɑːrp][dɪɡ][ɪn][ðə; ði][ˈstʌmək][, [aɪm][əˈfreɪd][, [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ And Nola gave him a sharp dig in the stomach , I'm afraid , with her
“ 和 新奥尔良 给予 他 一个 锋利的 挖 在 这 胃 , 我是 害怕的 , 和 她
[ˈelboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,
“恐怕诺拉用手肘狠狠地顶了一下他的肚子。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwɪt][ə; eɪ][kəˈmoʊʃ(ə)n].
and there was quite a commotion .
和 那里 曾是 相当 一个 骚动 .
现场一片混乱。

[ˈmʌðərz] - [ɪn] - [lɔː][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] . “
Mothers - in - law are a terrible responsibility . ”
母亲们 - 在 - 法律 是 一个 糟糕的 责任 . “
婆婆/岳母是个可怕的责任。

“ [ˈmʌðər][dɪr] !
“ Mother dear !
“ 母亲 亲爱的 !
“亲爱的妈妈！ ”

[ə; eɪ][fɜːrst][naɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃɔː][rɪˈvaɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] ! “
A first night of a Shaw revival at the National ! ”
一个 第一的 夜晚 的 一个 肖 复兴 在 这 国家的 ! “
萧伯纳作品在国家剧院的首演之夜！

“ [hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][aɪ ˈtiː].
“ He started it .
“ 他 开始 它 .
“是他先挑起的。”

[ænd; ənd][ˈeniweɪ][, [juːv][brɔːt][em ˈiː][ʌp][rɔːŋ].
And anyway , you've brought me up wrong .
和 反正 , 你已经 带来 我 向上 错误的 .
而且，你把我教育错了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; həər] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] .
“ **There was about her suddenly a curious effect of weariness** .
“ 那里 曾是 关于 她 突然 一个 好奇的 影响 的 疲劳 .

“她身上突然散发出一种奇怪的疲惫感。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd]
It was as though , until now , she had been acting , and had discarded
它 曾是 作为 尽管 , 直到 现在 , 她 有 到过 表演 , 和 有 丢弃
[hɜːr; həər][roʊl] .
her rôle .
她 角色 .

仿佛直到现在，她一直在演戏，而现在她已经抛弃了自己的角色。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] .
She stood up .
她 站立 向上 .

她站了起来。

“ [ken] , [ɪf] [juːl] [get][em 'iː][ə; eɪ][ˈtæksi] [aɪl] [rʌn] [ə'biːŋ] [hoʊm] .
“ **Ken , if you'll get me a taxi I'll run along home** .
“ 肯 , 如果 你会 得到 我 一个 出租车 患病的 跑步 沿着 家 .

“肯，如果你能帮我叫辆出租车，我就赶紧回家。”

[aɪm][ˈtaɪərd] .
I'm tired .
我是 疲劳的 .

我累了。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈswɒps] - , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You two are going to the Swopes ' , aren't you ?
你 二 是 去 到 这 斯沃普斯 - , 不是 你 ?

你们两个要去斯沃普家，对吧？

[ðæt] [miːnz] [θriː] [ə'klɒk, əu-] . “
That means three o'clock . “
那 方法 三 点钟 . “

那就是三点钟方向。

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] , “ [sed] [kɪm] .
“ **I'm not going , “ said Kim** .
“ 我是 不是 去 , “ 说 金 .

“我不去,”金说。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ken] .
“ **Wait a minute , Ken** .
“ 等待 一个 分钟 , 肯 .

“等一下，肯。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][mæg'nɒʊliə] .
“ **She came over to Magnolia** .
“ 她 来了 超过 到 木兰 .

她来到了木兰镇。

“ [ˈmʌðər] , [aɪ][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] . “
“ **Mother , I just got a telegram** . “
“ 母亲 , 我 只是 得到 一个 电报 . “

“妈妈，我刚收到一封电报。”

“ [ˈmæmə] ?
“ **Mama ?**
“ 妈妈 ?

“妈妈？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .
“ **She uttered the word as though she were a little girl .**
“ 她 说出 这 单词 作为 尽管 她 是 一个 小的 女孩 .
她用一种小女孩的语气说出了这个词。

“ [jes] . “
“ **Yes .** “
“ 是的 . “
“是的。”

“ [wer] [ɪz] [,aɪ ˈtiː] ?
“ **Where is it ?**
“ 在哪里 是 它 ?
“它在哪里？”

“ [kɪm] [ˈɪndɪkətɪd] [,aɪ ˈtiː] .
“ **Kim indicated it .**
“ 金 表明的 它 .
金正恩表示同意。

“ [ðer; ðər] , [ken] .
“ **There , Ken .**
“ 那里 , 肯 .
“好了，肯。”

[get] [,aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [,em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Get it for me , will you ?
得到 它 为了 我 , 将要 你 ?
帮我拿一下好吗？

[ˈʌndər] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [treɪ] . “
Under the make - up tray . “
在下面 这 制作 - 向上 托盘 . “
在化妆托盘下面。

“ [ded] ?
“ **Dead ?**
“ 死的 ?
“死的？”

“ [mæɡˈnɒʊliə] [hæd; həd] [nɑːt] [ənˈfəʊldəd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [slɪp] .
“ **Magnolia had not unfolded the yellow slip .**
“ 木兰 有 不是 展开 这 黄色的 滑 .
“木兰还没有展开那张黄色的纸条。”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .
“是的。

“ [ʃiː; ʃi] [riːd] [,aɪ ˈtiː] .
“ **She read it .**
“ 她 读 它 .
她读了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .
她抬起头。

[ðə; ði][ləst] [ˈjædʊ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ʌv; əv][ðæt] [muːd] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ten]
The last shadow had vanished of that mood in which she had entered ten
这 最后的 阴影 有 消失了 的 那 情绪 在 哪个 她 有 进入 十
[ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliə] .
minutes earlier .
分钟 早些时候 .

她十分钟前进来时的那种低落情绪，最后一丝阴影也消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsæloʊ] [ænd; ənd][ˈsɪksti] .
She looked , suddenly , sallow and sixty .
她 看起来 , 突然 , 黄褐色 和 六十 .

她突然看起来脸色蜡黄，像六十岁了。

“ [let] [em ˈiː] [siː] .
“ **Let me see** .
“ 让 我 看 .

让我看看。

[ˈtenəˈsiː] .
Tennessee .
田纳西州 .

田纳西州。

[ˈtreɪnz] . “
Trains . ”
火车 . ”

火车。”

“ [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmʌðər] ！ ”
“ **But not to - night , Mother !** ”
“ 但 不是 到 - 夜晚 , 母亲 ！ ”

“但是今晚不行，母亲！ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ken] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] — [ˈmemfɪs] — [aɪm] [ʃʊr] .
Ken , there's something to St . Louis — Memphis — I'm sure .
肯 , 有 某物 到 英石 . 路易斯 — 孟菲斯 — 我是 当然 .

肯，圣路易斯——还有孟菲斯——肯定有它的魅力所在。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
And then from there to - morrow morning . ”
和 然后 从 那里 到 - 明天 早晨 . ”

然后就是从那里一直到明天早上。”

“ [ken] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
“ **Ken will go with you** . ”
“ 肯 将要 去 和 你 . ”

“肯会和你一起去。”

“ [noʊ] ！ ” [ˈfɑːrpli] .
“ **No ！ ” sharply** .
“ 不 ！ ” 尖锐地 .

“不！ ”他厉声说道。

“ [noʊ] ！
“ **No ！**
“ 不 ！

“不！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ðə; ði][end] ; [left] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ˈoʊvər] [ˈkɪmz]
” **She had her way in the end ; left that night , and alone , over Kim's**
” 她 有 她 方式 在 这 结尾 ; 左边 那 夜晚 , 和 独自的 , 超过 金氏
[ˈprəʊtests][ænd; ənd] [ˈkɛnz] .
protests and Ken's .
抗议活动 和 肯的 .

“最终她还是如愿以偿；当晚她独自一人离开了，尽管金和肯都极力反对。”

” [ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [ken] [daɪr] , [aɪl] [ˈtelɪgræf] .
” **If I need you , Ken dear , I'll telegraph** .
” 如果 我 需要 你 , 肯 亲爱的 , 患病的 电报 .

“如果我需要你，亲爱的肯，我会发电报。”

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [truːp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
All those people in the troupe , you know .
全部 那些 人们 在 这 剧团 , 你 知道 .

你知道，剧团里的所有人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] — [ˌfɪftiːn] .
Some of them have been with her for ten years — fifteen .
一些 的 他们 有 到过 和 她 为了 十 年 — 十五 .

他们中有些人已经和她在一起十年——十五年了。

” [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [treɪnz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtɪt] [ðɪs] [rɪˈmoʊt] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .
” **All sorts of trains before you reached this remote little town** .
” 全部 排序 的 火车 前 你 达到 这 偏僻的 小的 镇 .

“在你到达这个偏远小镇之前，你会经过各种各样的火车。”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌsti] [red] - [plʌʃ] [treɪnz] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊʃəb(ə)l] [ˈbreɪkmən] [ænd; ənd] [ˈpæsəndʒə] [huːz] [kloʊðz]
Little dusty red - plush trains with sociable brakemen and passengers whose clothes
小的 尘土飞扬红色的 - 豪华的 火车 和 善于交际的 制动员 和 乘客 谁 衣服
[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [naʊ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ɡroʊˈtesk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wʌnz][hæd; həd] [lʊkt]
and bearing now seemed almost grotesque to the eyes that once had looked
和 轴承 现在 似乎 几乎 怪诞 到 这 眼睛 那 一次 有 看起来
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
upon them without criticism .
之上 他们 没有 批评 .

小小的、布满灰尘的红色绒布火车，车厢里坐着热情友好的列车员和乘客，而如今，他们的衣着和举止在那些曾经毫不挑剔地看待他们的人看来，几乎显得怪诞可笑。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] , [ˈtraɪɪŋ] [ˈdʒɜːrni] .
A long , hard , trying journey .
一个 长的 , 难的 , 尝试 旅行 .

一段漫长、艰辛、充满挑战的旅程。

[ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] [æt; ət] [wɪtɪ] [juː; jʊ][left] [ðɪs] [treɪn][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .
Little towns at which you left this train and waited long hours for the next .
小的 城镇 在 哪个 你 左边 这 火车 和 等待 长的 小时 为了 这 下一个 .

你在这趟火车经过的小镇上下了车，然后长时间等待下一趟火车。

[ˈsɪndər] - [struːn] [ˈdʒənʃkənʒ] [huːz] [ˈsteɪʃənʒ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [fedz] .
Cinder - strewn junctions whose stations were little better than sheds .
煤渣 - 散落的 交汇处 谁 车站 是 小的 更好的 比 棚屋 .

到处都是煤渣的枢纽站，车站也只不过是简陋的棚屋。

[maɪl][ˈæftər][maɪl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [rɪˈsiːdɪd] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][left] [bɪˈhaɪnd] .
Mile after mile the years had receded as New York was left behind .
英里 后 英里 这 年 有 消退 作为 新的 约克 曾是 左边 在后面 .

一英里又一英里，岁月仿佛在眼前流逝，纽约渐渐被抛在了身后。

[ðə; ði][ˈsændi] [sɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
The sandy soil of the South .
这 沙 土壤 的 这 南 .

南方的沙质土壤。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] .
Little straggling villages .
小的 零散的 村庄 .

零星散落的小村庄。

[ʌnˈpeɪntɪd] [ˈweðər] - [steɪnd] [ˈkæbɪnz] , [blæk] [æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [piəd] [frʌm; frəm][ðər; ðər]
Unpainted weather - stained cabins , black as the faces that peered from their
未上漆 天气 - 染色 小木屋 , 黑色的 作为 这 面孔 那 窥视 从 他们的
[ˈdɔːweɪz] .
doorways .
门口 .

未上漆、饱经风霜的小屋，黑得像从门口探出头来的脸。

[wen] [mægˈnɒʊliə] [ˈrævənəl] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡliːm] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈdɔːgwʊd] [ˈflæʃɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]
When Magnolia Ravenal caught the first gleam of April dogwood flashing white in the
什么时候 木兰 渡鸦 捕捉 这 第一的 闪耀 的 四月 莢 闪烁 白色的 在 这
[ˈfɔːrɪst] [depθs] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [ˈbʌmbəld] [baɪ] ,
forest depths as the train bumped by ,
森林 深度 作为 这 火车 笨手笨脚 经过 ,
当火车隆隆驶过时，玛格诺利亚·雷文纳尔瞥见四月山茱萸在森林深处闪烁着第一缕白光。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [liːp] .
her heart gave a great leap .
她 心 给予 一个 伟大的 飞跃 .

她的心猛地一跳。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [driːm] - [laɪk] [wei] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈrævənəl] [ɪn]
In a curious and dream - like way the years of her life with Ravenal in
在 一个 好奇的 和 梦 - 喜欢 方式 这 年 的 她 生活 和 渡鸦 在
[ʃɪˈkɑːɡoo] ,
Chicago ,
芝加哥 ,

以一种奇特而梦幻的方式，她与雷文纳尔在芝加哥度过的那些年，

[ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ˈfaːləʊɪŋ] - [dɪˈzɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðər; ðər] ,
the years following Ravenal's desertion of her there ,
这 年 下列的 - 逃兵 的 她 那里 ,

在雷文纳尔抛弃她之后的几年里，

[ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][mægˈnɒʊliəz] [ˈsʌd(ə)n] [səkˈses] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ˈɪntuː] [ʌnriˈæləti] ;
the years of Magnolia's sudden success in New York seemed to fade into unreality ;
这 年 的 木兰花 突然 成功 在 新的 约克 似乎 到 褪色 进入 不真实 ;

Magnolia在纽约突然走红的那些年，仿佛都成了虚幻的记忆；

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfræɡmənteri] [ˈɪntəˌluːdz] .
they became unimportant fragmentary interludes .
他们 成为 不重要 片段 插曲 .

它们变成了无关紧要的零碎插曲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] .
This was her life .
这 曾是 她 生活 .

这就是她的人生。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [left] [aɪˈtiː] .
She had never left it .
她 有 绝不 左边 它 .

她从未离开过那里。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] — [ˈdʒuːli] , [ænd; ənd] [ˈstiːv] , [ænd; ənd] [ˈwindi] , [ænd; ənd][ˈdɑːk] , [ænd; ənd]
They would be there — Julie , and Steve , and Windy , and Doc , and
他们 会 是 那里 — 朱莉 , 和 史蒂夫 , 和 风 , 和 医生 , 和
- , [ænd; ənd][ændɪ] , [ænd; ənd] [ˈʊltsi] — [ˈsʌmhaʊ] ,
Parthy , and Andy , and Schultzy — somehow ,
- , 和 安迪 , 和 舒尔茨 — 不知何故 ,
他们会在哪里——朱莉、史蒂夫、温迪、多克、帕西、安迪和舒尔茨——无论如何,

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
they would be there .
他们 会 是 那里 .
他们会在哪里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈriːəl] .
They were real .
他们 是 真实的 .
它们是真实存在的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [driːm] [ˈpiːp(ə)l] : [maɪk] [mækˈdɑːnld] , [ˈhæŋkɪnz] , [ˈheti] [ˈtʃɪlsən] , [ɔːl] [ðæt]
The others were dream people : Mike McDonald , Hankins , Hetty Chilson , all that
这 其他的 是 梦 人们 : 麦克风 麦当劳 , 汉金斯 , 赫蒂 奇尔森 , 全部 那
[ˈræfɪʃ] [ʃiˈkɑːgoʊ] [kruː] ;
raffish Chicago crew ;
粗俗的 芝加哥 全体人员 ;
其他人都是梦寐以求的人：迈克·麦克唐纳、汉金斯、赫蒂·奇尔森，还有所有那些桀骜不驯的芝加哥人；

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [gruːp] — [ˈkɪmz] [geɪ] , [flaɪ] ,
the New York group — Kim's gay , fly ,
这 新的 约克 团体 — 金氏 同性恋 , 飞 ,
纽约团体——金的同性恋，时髦的，

[ˈbrɪt(ə)l] [ˈbrɪliənt] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mægˈnɒʊliə][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈsuːmd] [æn; ən] [iːz] [ʃiː; ʃɪ][dɪd]
brittle brilliant crowd with which Magnolia had always assumed an ease she did
脆 杰出的 人群 和 哪个 木兰 有 总是 假定 一个 舒适 她 做过
[nɑːt] [fiːl] .
not feel .
不是 感觉 .
木兰一直以来都表现得游刃有余，但她内心深处却并不感到自在，因为周围都是一群脆弱而耀眼的人群。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsɑːdɪd] , [ˈsensəbli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][ˈtaɪərd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [deɪzd] , [iːv(ə)n] .
She decided , sensibly , that she was tired , a little dazed , even :
她 决定 , 明智地 , 那 她 曾是 疲劳的 , 一个 小的 茫然 , 甚至 :
她明智地判断，自己很累，甚至还有点晕乎乎的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slept] [ˈskersli] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
She had slept scarcely at all the night before .
她 有 睡着了 几乎 在 全部 这 夜晚 前 .
她前一天晚上几乎没睡。

[pərˈhæps] [ðɪs] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Perhaps this news of her mother's death had been , after all ,
也许 这 消息 的 她 母亲的 死亡 有 到过 , 后 全部 ,
或许，她母亲去世的消息终究还是.....

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
more of a shock than she thought .
更多的 的 一个 震惊 比 她 想法 .
比她想象的还要令人震惊。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [priˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ɡriːf] - [ˈstriːkən] .
She would not pretend to be grief - stricken .
她 会 不是 假装 到 是 悲伤 - 受打击的 .
她不会假装悲痛欲绝。

[ðə; ði] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
The breach between her and the indomitable old woman had been a thing
这 违反 之间 她 和 这 不屈不挠 老的 女士 有 到过 一个 事物
[ʌv; əv] ['meni] ['jɪrʒ] - ['stændɪŋ] ,
of many years ' standing ,
的 许多 年 - 常设 ,

她和那位性格坚韧的老妇人之间的隔阂由来已久。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] ['waɪdəɹ][ænd; ənd]['waɪdəɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrʒ] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðæt] [deɪ]
and it had grown wider and wider with the years following that day
和 它 有 生长 更广泛 和 更广泛 和 这 年 下列的 那 天
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

此后的岁月里，它的范围越来越广。

[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [ɪn] [ɪ'rɪkɑ:ɡoʊ] ,
descending upon her daughter in Chicago ,
下降 之上 她 女儿 在 芝加哥 ,

她突然出现在芝加哥的女儿面前，

['mɪsɪz] . [hɔ:ks] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['hænsəm] ['dæʃɪŋ] [geɪlɔrd] ['rævənəl] [hæd; həd] [floʊn] .
Mrs . Hawks had learned that the handsome dashing Gaylord Ravenal had flown .
太太 . 老鹰队 有 学习 那 这 英俊的 帅气 盖洛德 渡鸦 有 飞行 .

霍克斯夫人得知英俊潇洒的盖洛德·雷文纳尔已经飞走了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; həɹ] [traɪ'ʌmfənt] , " [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
She had been unable to resist her triumphant , " What did I tell you !
她 有 到过 无法 到 抵抗 她 凯 , " 什么 做过 我 告诉 你 !

她忍不住得意洋洋地说：“我早就告诉过你了！”

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst] [strɔ:] .
" It had been the last straw .
" 它 有 到过 这 最后的 稻草 .

“这成了压垮骆驼的最后一根稻草。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wʌndəɹd] , ['veɪɡli] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'veɪəns] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ['haɪər][tu:; tə] ['kæri]
She had wondered , vaguely , what sort of conveyance she might hire to carry
她 有 想知道 , 依稀 , 什么 种类 的 输送 她 可能 聘请 到 携带

[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][koʊld] [sprɪŋ] ,
her to Cold Spring ,
她 到 寒冷的 春天 ,

她曾隐约想过，可以雇佣什么样的交通工具送她去冷泉镇。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [noʊ] ['reɪlroʊd] [pæst] [θru:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [taʊn] .
for she knew no railroad passed through this little river town .
为了 她 知道 不 铁路 通过了 通过 这 小的 河 镇 .

因为她知道没有铁路穿过这个河边小镇。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'sendɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ðɪs] ,
But when she descended from the train at this ,
但 什么时候 她 下降 从 这 火车 在 这 ,

但当她这时从火车上下来时，

[ðə; ði][læst] [steɪdʒ][bʌt; bət][wʌn][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['waɪsəm] ['dʒɜ:rni] ,
the last stage but one in her wearisome journey ,
这 最后的 阶段 但 一 在 她 令人厌倦的 旅行 ,

这是她漫长而疲惫的旅程中的倒数最后一个阶段。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡru:p] [æt; ət][ðə; ði] [red] [brɪk] ['steɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .
there was a little group at the red brick station to meet her .
那里 曾是 一个 小的 团体 在 这 红色的 砖 车站 到 见面 她 .

在红砖车站，有一小群人去迎接她。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ([hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈtʃɑ:z]) .
A man came toward her (he turned out to be the Chas .
一个 男人 来了 朝向 她 (他 转向 出去 到 是 这 查斯) .
一个男人朝她走来（结果发现他是查斯。

[keɪ] . [bɑ:r'na:tʊʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræm]) .
K . Barnato of the telegram) .
K . 巴纳托 的 这 电报) .
K. Barnato（电报员）。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmæniɪdʒər][ænd; ənd] [pres] [ˈeɪdʒənt] .
He was the general manager and press agent .
他 曾是 这 一般的 经理 和 按 代理人 .
他是总经理兼新闻发言人。

[dɑ:ks][oʊld][dʒɑ:b] , [ˈmɒdə(:)naɪzd] .
Doc's old job , modernized .
医生的 老的 工作 , 现代化 .
Doc 的老工作，现代化了。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ?
“ How did you know me ?
” 如何 做过 你 知道 我 ?
你是怎么认识我的？

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [wen] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] :
“ she had asked , and was startled when he replied :
” 她 有 问 , 和 曾是 惊慌 什么时候 他 回复 :
她问道，却被他的回答吓了一跳：

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][jʊr; jər][mɑ:] .
“ You look like your ma .
” 你 看 喜欢 你的 妈 .
你长得像你妈妈。

“ [ðen] , [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] : “ [bʌt; bət] [ˈeli] [tʊʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ]
“ Then , before she could recover from this : “ But Elly told me it was you
” 然后 , 前 她 可以 恢复 从 这 : “ 但 艾莉 讲述 我 它 曾是 你
.
:
.
“然后，在她还没来得及从这件事中缓过神来之前：“但是艾莉告诉我那是你。”

“ [ə; eɪ] [ˈræðər] [əˈmeɪzɪŋ] [oʊld][ˈleɪdi] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
“ A rather amazing old lady came toward her .
” 一个 相当 惊人的 老的 女士 来了 朝向 她 .
一位颇为了不起的老太太朝她走来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪsk] [dɑ:l] .
She looked like the ancient ruins of a bisque doll .
她 看起来 喜欢 这 古老的 废墟 的 一个 浓汤 玩具娃娃 .
她看起来像一尊古老的瓷娃娃残骸。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][pɪŋk] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [braɪt] , [hɜ:r; həɹ][skɪn] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [hɜ:r; həɹ][hæt]
Her cheeks were pink , her eyes bright , her skin parchment , her hat
她 脸颊 是 粉色的 , 她 眼睛 明亮的 , 她 皮肤 羊皮纸 , 她 帽子
[ɪnˈkredəb(ə)] .
incredible .
极好的 .
她双颊粉红，双眸明亮，皮肤如羊皮纸般光滑，帽子令人惊艳。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [em 'iː] , ['nɒʊli] ？
“ Don't you remember me , Nollie ？

“ 不 你 记住 我 , 诺利 ？

“ [iː; ji] [sed] .

“ she said .

“ 她 说 .

“ [ænd; ənd] [paʊtid] [hɜːr; hə] ['wɪðərd] [oʊld][lɪps] .

“ And pouted her withered old lips .

“ 和 撅嘴 她 干枯 老的 嘴唇 .

“ [ðen] , [æz; əz][mæɡ'nɒʊliə][stɛərd] , [br'wɪldərd] , [iː; ji][hæd; həd] [tʃɜːpt] [laɪk][æn; ən] [ə'noɪd]

“ Then , as Magnolia stared , bewildered , she had chirped like an annoyed

“ 然后 , 作为 木兰 凝视 , 困惑 , 她 有 啁啾 喜欢 一个 恼怒

“ [kɑːkətuː] , “ ['ɛli] ['tʃɪpli] — [lə'noː(r)] [lɑː] [vəːn] . “

“ cockatoo , “ Elly Chipley — Lenore La Verne . “

“ 凤头鹦鹉 , “ 艾莉 奇普利 — 莱诺尔 拉 凡尔纳 . “

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)] !

“ But it isn't possible !

“ 但 它 不是 可能的 !

“ [mæɡ'nɒʊliə][hæd; həd] [kraɪd] .

“ Magnolia had cried .

“ 木兰 有 哭 .

“ [ðɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'hoɪ] [mɪs] ['tʃɪpli] [ə'freʃ] .

“ This had appeared to annoy Miss Chipley afresh .

“ 这 有 出现 到 烦人 错过 奇普利 重新 .

“ [waɪ] [nɑːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !

“ Why not , I'd like to know !

“ 为什么 不是 , ID 喜欢 到 知道 !

“ [aɪv] [bɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['blɑːsəm] [ðə; ði][ləst] [ten] ['jɪrz] .

“ I've been back with the Cotton Blossom the last ten years .

“ 我已经 到过 后退 和 这 棉布 开花 这 最后的 十 年 .

“ [waɪ] [nɑːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !

“ Why not , I'd like to know !

“ 为什么 不是 , ID 喜欢 到 知道 !

“ [aɪv] [bɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['blɑːsəm] [ðə; ði][ləst] [ten] ['jɪrz] .

“ I've been back with the Cotton Blossom the last ten years .

“ 我已经 到过 后退 和 这 棉布 开花 这 最后的 十 年 .

“ [jʊr; jər][mɑː] ['ædvɜːtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪlbɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][juː'tɪləti] [tiːm] .

“ Your ma advertised in the Billboard for a general utility team .

“ 你的 玛 广告 在 这 广告牌 为了 一个 一般的 公用事业 团队 .

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ['ænsər] [ðə; ði][æd] , ['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — — “

“ My husband answered the ad , giving his name — — “

“ 我的 丈夫 回答 这 广告 , 给予 他的 姓名 — — “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ Not — — ？ “

“ 不是 — — ？ “

“ [naːt] — — ？ “

“ [ʊltsi] ？
“ **Schultz** ？
“ 舒尔茨 ？

“舒尔茨？ ”

[oʊ] , [noʊ] , [ˈdɪrɪ] .
Oh , **no** , **dearie** .
哦 , 不 , 亲爱的 .

哦，不，亲爱的。

[aɪ] [ˈberɪd] [pʊr] [ʊltsi] [ɪn] [ˈdʌɡləs] , [waɪˈoʊmɪŋ] , [ˈtwenti] - [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
I buried poor Schultz in Douglas , Wyoming , twenty - two years ago .
我 埋葬 贫穷的 舒尔茨 在 道格拉斯 , 怀俄明州 , 二十 - 二 年 前 .

二十二年前，我把可怜的舒尔茨埋葬在了怀俄明州的道格拉斯。

[jes] , [ɪnˈdi:d] .
Yes , **indeed** .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[klaɪd] !
Clyde !
克莱德 !

克莱德！

“ [ʃi:; ʃi] [waɪld] [ˈbrɪskli] .
“ **She wheeled briskly** .
“ 她 带轮子的 轻快地 .

她迅速转过身去。

“ [klaɪd] !
“ **Clyde** !
“ 克莱德 !

“克莱德！

“ [ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] .
“ **The man came forward** .
“ 这 男人 来了 向前 .

“那人走了过来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ˈfɪftɪ] .
He was , perhaps , fifty .
他 曾是 , 也许 , 五十 .

他大概五十岁吧。

[ˈfʊrli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rstwaɪl] [ˈæn.ʒə.nu:] [li:d] .
Surely twenty years younger than the erstwhile ingénue lead .
一定 二十 年 年轻 比 这 昔日 天真少女 带领 .

肯定比当年的女主角年轻二十岁。

[ə; eɪ] [ˈʃi:pɪʃ] , [ˈɡrɪzld] [mæn] [hu:z] [məʊθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdrɔ:striŋ] [hæd; həd] [bɪn]
A sheepish , grizzled man whose mouth looked as if a drawstring had been
一个 羞怯 , 斑白 男人 谁 嘴 看起来 作为 如果 一个 拉绳 有 到过
[pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
pulled out of it ,
拉 出去 的 它 ,

一个面容羞怯、满脸胡茬的男人，他的嘴巴看起来像是被抽走了一根绳子。

[ˈli:vɪŋ] [aɪˈti:] [lɪmp] [ænd; ənd] [ˈsprɔ:liŋ] .
leaving it limp and sprawling .
离开 它 跛行 和 蔓延 .

让它瘫软地散开。

“ [mi:t] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] . [klaɪd] - .
“ **Meet my husband , Mr . Clyde Mellhop .**
“ 见面 我的 丈夫 , 先生 : 克莱德 - .
“这位是我的丈夫，克莱德·梅尔霍普先生。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈnɒli] .
This is Nollie .
这 是 诺利 .
这是诺莉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] , [aɪ ˈti:] [ɪz] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ?
Mrs . Ravenal , it is , ain't it ?
太太 : 渡鸦 , 它 是 , 不是 它 ?
是雷文纳尔夫人，对吧？

[si:mz] [ˈfʌni] , [ju:; jʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmærid] [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][ɔ:l] .
Seems funny , you being married and got a famous daughter and all .
似乎 有趣的 , 你 存在 已婚 和 得到 一个 著名的 女儿 和 全部 .
想想真有意思，你结婚了，还有个名人女儿什么的。

[læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈskɪni] [ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] , [dɑ:rk] - [kəmˈplektrɪd] — —
Last time I saw you you was just a skinny little girl , dark - complected — —
最后的 时间 我 锯 你 你 曾是 只是 一个 瘦骨嶙峋的 小的 女孩 , 黑暗的 - 复杂的 — —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,
我上次见到你的时候，你只是个瘦弱的小女孩，肤色黝黑——嗯，

[jʊr; jər][mɑ:][wʌz; wəz] [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [si:n] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][em ˈi:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
your ma was hoity - toity with me when she seen it was me was the
你的 玛 曾是 高傲 - 托伊蒂 和 我 什么时候 她 已见 它 曾是 我 曾是 这
[ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈdʒen(ə)rəl][ju:ˈtɪləti] [ti:m] .
other half of the Mellhop General Utility Team .
其他 一半 的 这 - 一般的 公用事业 团队 .
你妈看到我是梅尔霍普通用工具队的另一半时，对我摆出一副高高在上的样子。

[ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let][em ˈi:] [steɪ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] !
Wasn't going to let me stay , would you believe it !
不是 去 到 让 我 停留 , 会 你 相信 它 !
你相信吗？他们根本不打算让我留下！

[wel] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] .
Well , she was glad enough to have me , in the end .
出色地 , 她 曾是 高兴的 足够的 到 有 我 , 在 这 结尾 .
最后，她还是很高兴能和我在一起。

“ [ðɪs] , [mægˈnɒʊliə] [ˈri:ələɪzd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [stɔ:pt] .
“ **This , Magnolia realized , must be stopped .**
“ 这 , 木兰 已实现 , 必须 是 停止 .
“木兰意识到，这一切必须阻止。”

[ʃi:; ʃɪ] [met] [ðə; ðɪ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][bɑ:rˈnɑ:tɒv] .
She met the understanding look of the man Barnato .
她 遇见 这 理解 看 的 这 男人 巴纳托 .
她迎上了巴纳托那理解的目光。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .
他点了点头。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['tʌkəd] [aʊt] , ['mɪsɪz] . ['rævənəl] .
“ **I guess you must be pretty tuckered out , Mrs . Ravenal .**
“ 我 猜测 你 必须 是 漂亮的 疲惫不堪 出去 , 太太 : 渡鸦 :
“我想您一定很累了吧，雷文纳尔夫人。”

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst][step][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːr][ðər; ðər] .
Now , if you'll just step over to the car there .
现在 , 如果 你会 只是 步 超过 到 这 车 那里 :
现在，请你走到那边的车旁来。

“ [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [kloʊzd] [kɑːr] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][faːr][end][ʌv; əv]
“ **He indicated an important - looking closed car that stood at the far end of**
“ 他 表明的 一个 重要的 - 寻找 关闭 车 那 站立 在 这 远的 结尾 的
[ðə; ðɪ]['steɪf(ə)n]['plætfɔːrm] .
the station platform .
这 车站 平台 :
他指着停在站台尽头的一辆看起来很重要的封闭式车厢。

['greɪtfulɪ] [mæg'nɒʊliə] [muːvd] [tɔːrd] [aɪ'tiː] .
Gratefully Magnolia moved toward it .
感激不尽 木兰 已搬 朝向 它 :
木兰感激地朝它走去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pɪrəns] .
She was a little impressed with its appearance .
她 曾是 一个 小的 印象深刻 和 它是 外貌 :
她对它的外观略感惊艳。

“ [jɔːr; jər][kɑːr] !
“ **Your car !**
“ 你的 车 !
“你的车！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
That was thoughtful of you .
那 曾是 周到 的 你 :
你真体贴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ'd][get] — — “
I was wondering how I'd get — — ”
我 曾是 好奇 如何 ID 得到 — — “
我一直在想我该如何——”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ **No , ma'am .**
“ 不 , 女士 :
“不，女士。”

[ðæt] [eɪnt] [maɪn] .
That ain't mine .
那 不是 矿 :
那不是我的。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jɔːr; jər][mɑːz] — [ðæt] [ɪz] — [wel] , [ɪts] [jɔːrz] ,
I got a little car of my own , but this is your ma's — that is — well , it's yours ,
我 得到 一个 小的 车 的 我的 自己的 , 但 这 是 你的 妈的 — 那 是 — 出色地 , 它是 你的 ,
我有一辆自己的小车，但这辆车是你妈妈的——也就是说——嗯，现在是你的了。

[naʊ] , [aɪ] ['rekən] .
now , I reckon .
现在 , 我 估计 :
现在，我想是这样。

” [hi:; hi] [helpt] [h3:r; h3:r] [‘Intu:][d3:; d3:] [b3:k] [si:t] [wið; wiθ] [‘eli] .
” He helped her into the back seat with Elly .
他 帮助 她 进入 这 后退 座位 和 艾莉 .
他扶着她和艾莉坐到后座上。

[hi:; hi] [‘si:tɪd] [h1m'self] [bɪ'f3:r] [d3:; d3:] [wi:l] , [wið; wiθ] - [bɪ'said] [h1m; 1m] .
He seated himself before the wheel , with Mellhop beside him .
他 坐着 他自己 前 这 车轮 , 和 - 旁 他 .
他坐在方向盘前，梅尔霍普坐在他旁边。

[hi:; hi] [t3:rnd] [tu:; t3:][h3:r; h3:r] , [‘s3:l3mli] .
He turned to her , solemnly .
他 转向 到 她 , 庄严地 .
他神情严肃地转向她。

” [3: [s3'p3uz] [ju:d] [l3:k] [tu:; t3:][g3:ʊ] [raɪt] [‘3:ʊv3:][tu:; t3: [si:] [j3:r; j3:r] — [tu:; t3: [vju:] [d3:; d3:] [rɪ'meɪnz] .
” I suppose you'd like to go right over to see your — to view the remains .
我 认为 你会 喜欢 到 去 正确的 超过 到 看 你的 — 到 看法 这 遗迹 .
“我想你肯定很想马上过去看看你的遗骸吧。”

[ʃi:z] — [d3:3(r)] [3:t; 3:t] - [ʌnd3:t3:kɪŋ] [‘p3:rl3:r] .
She's — they're at Breitweiler's Undertaking Parlours .
她是 — 它们是 在 - 承诺 客厅 .
她——她们在布雷特韦勒殡仪馆。

[3:][k3:ɪnd][ʌv; 3:v] [tendɪd] [tu:; t3: [‘evrɪθɪŋ] , [l3:k] [j3:r; j3:r] [sʌŋ] - [ɪn] - [‘b3:z] [‘telɪgr3:m] [sed] .
I kind of tended to everything , like your son - in - law's telegram said .
我 种类 的 倾向于 到 一切 , 喜欢 你的 儿子 - 在 - 法律的 电报 说 .
正如你女婿在电报里说的那样，我几乎包办了一切。

[3:][h3:ʊp] [‘evrɪθɪŋ] [wɪl] [su:t] [ju:; j3:] .
I hope everything will suit you .
我 希望 一切 将要 套装 你 .
希望一切都能让你满意。

[ʌv; 3:v] [k3:rs] , [ɪf] [ju:d] [l3:k] [tu:; t3:][g3:ʊ][‘3:ʊv3:][tu:; t3:][d3:; d3:][h3:ʊ'tel][f3:rst] .
Of course , if you'd like to go over to the hotel first .
的 课程 , 如果 你会 喜欢 到 去 超过 到 这 酒店 第一的 .
当然，如果您想先去酒店的话。

[3: [t3:k] [3:; eɪ] [ru:ɪm] [f3:r; f3:r] [ju:; j3:] — [best] [d3:ɪ] [h3:d; h3:d] .
I took a room for you — best they had .
我 采取 一个 房间 为了 你 — 最好的 他们 有 .
我给你订了一间房——那是他们最好的房间。

[ɪts] [‘rɪ:3:l] [‘kʌmf3:t3:bl; 'kʌmf3:t3:bl] .
It's real comfortable .
它是 真实的 舒服的 .
它非常舒适。

[tu:; t3:] - [‘m3:roʊ] [‘m3:rnɪŋ] [wi:; wɪ] [t3:k] [h3:r; h3:r] — [wi:; wɪ][g3:ʊ][tu:; t3: [θɪ:bz] [3:n][d3:; d3:] [ten] - [fɪftɪ:n]
To - morrow morning we take her — we go to Thebes on the ten - fifteen
到 - 明天 早晨 我们 拿 她 — 我们 去 到 底比斯 在 这 十 - 十五
—— ”
—— ”
—— ”

明天早上我们带她去——我们十点十五分去底比斯——”
” [d3:; d3:][h3:ʊ'tel] ! ” [kraɪd] [m3:ŋ'n3:ʊli3:] .
” The hotel ! ” cried Magnolia .
” 这 酒店 ! ” 哭 木兰 .
“酒店！”玛格诺利亚喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt][tu:; tə] - [naɪt] .
“ **But I want to sleep on the boat to - night .**
“ 但 我 想 到 睡觉 在 这 船 到 - 夜晚 .
“但我今晚想睡在船上。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] . “
I want to go back to the boat .”
我 想 到 去 后退 到 这 船 . “
我想回到船上。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kɑ:r] . “
“ **It's a good three - quarters of an hour run from here , even in this car .**”
“ 它是 一个 好的 三 - 四分之一 的 一个 小时 跑步 从 这里 , 甚至 在 这 车 . “
“即使开这辆车，从这里到目的地也要花四十五分钟。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
“ **I know it .**
“ 我 知道 它 .
“我知道这。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt][tu:; tə] - [naɪt] . “
But I want to stay on the boat to - night .”
但 我 想 到 停留 在 这 船 到 - 夜晚 . “
但我今晚想留在船上。

“ [ɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , [mæm, ma:m, məm] .
“ **It's for you to say , ma'am .**
“ 它是 为了 你 到 说 , 女士 .
“这由您来说，女士。”

“ [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪznəs] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɑ:spərəs] -
“ **The main business street of the little town was bustling and prosperous .**
“ 这 主要的 商业 街道 的 这 小的 镇 曾是 繁华 和 繁荣 .
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

小镇的主要商业街熙熙攘攘，一片繁荣景象。

[wer] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈrɪvər] - [taʊn] [deɪz] [ðə; ði][fɑ:rm][ˈwægənz][ænd; ənd] [ˈbʌɡɪz] [hæd; həd]
Where , in her childhood river - town days the farm wagons and buggies had
在哪里 , 在 她 童年 河 - 镇 天 这 农场 马车 和 婴儿车 有
[stəd] [hɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] ,
stood hitched at the curb ,
站立 搭便车 在 这 抑制 ,
在她童年时代的河边小镇，农用马车和轻便马车常常停在路边。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [sɔ:] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈɔ:təməbɪlz] [pa:kt] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
she now saw rows of automobiles parked , side by side .
她 现在 锯 行 的 汽车 停放 , 边 经过 边 .
她现在看到一排排汽车并排停着。

[faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] - [sent] [ˈstɔ:rz] .
Five - and - Ten - Cent Stores .
五 - 和 - 十 - 中心 商店 .
五分十分商店。

[ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃərz] .
Motion Pictures .
运动 图片 .
电影。

[ˈpɪɡlɪ] - [ˈwɪɡlɪ] .
Piggly - Wiggly .
皮格利 - 摇晃的 .

皮格利-威格利超市。

[ˈpɑːpjələɹ] [ˈmægəzɪnz] [ɪn][ðə; ði] [drʌɡ] - [stɔːr] [ˈwɪndəʊ] .
Popular magazines in the drug - store window .
受欢迎的 杂志 在 这 药品 - 店铺 窗户 .

药店橱窗里的流行杂志。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
She had thought that everything would be the same .
她 有 想法 那 一切 会 是 这 相同的 .

她原以为一切都会和以前一样。

- [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ˈpɑːrlər] .
Breitweiler's Undertaking Parlours .
- 承诺 客厅 .

布雷特韦勒殡仪馆。

[kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɾɔːŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ; [ænd; ænd] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈæktʃuəl] [kraʊd] , [klaʊz] - [pækt] .
Quite a little throng outside ; and within an actual crowd , close - packed .
相当 一个 小的 人群 外部 ; 和 之内 一个 实际的 人群 , 关闭 - 包装 .

外面人山人海；里面人也很多，挤得水泄不通。

[ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [rɪˈspektfəli] [fɔːr; fəɹ][bəːrˈnɑːtəʊ][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] .
They made way respectfully for Barnato and his party .
他们 制成 方式 尊敬 为了 巴纳托 和 他的 派对 .

他们恭敬地为巴纳托及其一行人让路。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? ” [ˈwɪspəd] [mægˈnɒliə] .
“ **What is it ?** ” **whispered Magnolia** .
“ 什么 是 它 ? ” 低声说道 木兰 .

“是什么？”木兰低声问道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [fɔːr; fəɹ] ? ”
“ **What are all these people here for ?** ”
“ 什么 是 全部 这些 人们 这里 为了 ? ”

“这些人都是来干什么的？”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? “
What has happened ? ”
什么 有 发生 ? ”

发生了什么事？

“ [ʃɔːr; jər][mɑː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈferməʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrævənəl] .
“ **Your ma was quite a famous person in these parts , Mrs . Ravenal** .
“ 你的 玛 曾是 相当 一个 著名的 人 在 这些 部分 , 太太 . 渡鸦 .

“雷文纳尔太太，你妈妈在这一带可是个名人。”

[ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ænd; ænd] [əˈraʊnd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] .
Up and down the rivers and around she was quite a character .
向上 和 向下 这 河流 和 大约 她 曾是 相当 一个 特点 .

她走遍了河流沿岸和周围地区，真是一个很有个性的人。

[aɪv] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] . “
I've saved the pieces for you in the paper . ”
我已经 已保存 这 件 为了 你 在 这 纸 . ”

我把那些碎片都保存在报纸上了。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] — [ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] — — ”
“ **You don't mean these people — all these people have come here to see — —** ”
“ 你 不 意思是 这些 人们 — 全部 这些 人们 有 来 这里 到 看 — — ”

“你指的不会是这些人吧——这些人都是来看——”

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
“ **Yes** , **ma'am** .
“ 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[ɪn] [steɪt] .
In state .
在 状态 .

在州内。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['ɑ:bdʒekt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
I hope you don't object , **ma'am** .
我 希望 你 不 目的 , 女士 .

希望您不反对，女士。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] [aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] .
I wouldn't want to feel I'd done something you wouldn't like .
我 不会 想 到 感觉 ID 完毕 某物 你 不会 喜欢 .

我不想让自己感觉做了什么你不喜欢的事。

“ [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [feɪnt] .
“ **She felt a little faint** .
“ 她 毛毡 一个 小的 头晕的 .

她感到有点晕倒。

“ [aɪ'd] [laɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [naʊ] .
“ **I'd like them to go away now** .
“ ID 喜欢 他们 到 去 离开 现在 .

“我希望他们现在就离开。”

“ [pɑ:r'θeni:ə] [æn] [hɔ:ks] [ɪn][hɜ:r; hər] [best] [blæk] [sɪlk] .
“ **Parthenia Ann Hawks in her best black silk** .
“ 帕特尼亚 安 老鹰队 在 她 最好的 黑色的 丝绸 .

“帕特尼娅·安·霍克斯身着她最漂亮的黑色丝绸礼服。”

[hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [blæk] ['aɪ,braʊz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪm'plækəbl] [oʊld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Her strong black eyebrows punctuated the implacable old face with a kind of
她 强的 黑色的 眉毛 标点符号 这 冷酷无情 老的 脸 和 一个 种类 的
[sə'rpraɪzd] [rɪ'zentmənt] .
surprised resentment .
惊讶 怨恨 .

她浓黑的眉毛在她那张冷峻的老脸上，增添了一丝惊讶和怨恨。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɑ:ŋkərər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
She had not succumbed to the Conqueror without a battle .
她 有 不是 屈服了 到 这 征服者 没有 一个 战斗 .

她并非不战而降，而是先败给了征服者。

[mæɡ'hɒʊliə] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][stɜ:rn] ['wæksn] [fɪtʃər] ,
Magnolia , gazing down upon the stern waxen features ,
木兰 , 凝视 向下 之上 这 船尾 蜡质 特征 ,

木兰花俯视着那严肃而蜡质的面容，

[ðə; ðɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [hændz] [krɔ:st] [ɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [səb'mɪj(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] ,
the competent hands crossed in unwilling submission upon her breast ,
这 胜任的 双手 交叉 在 不情愿 提交 之上 她 胸部 ,

她那双灵巧的手不情愿地交叉放在胸前。

[kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][rɪ'vʊʊlt] [ðæt] [wʌz; wəz] [stæmpt] , ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] ,
could read the message of revolt that was stamped , even in death ,
可以 读 这 信息 的 反叛 那 曾是 盖章 , 甚至 在 死亡 ,

即使在死亡中，也能读出烙印着反抗的信息。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [strɔ:n] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [brəʊ] .
upon that strong and terrible brow .
之上 那 强的 和 糟糕的 眉头 .
在那坚毅而可怕的额头上。

[hɪr] !
Here !
这里 !
这里！

[aɪm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɑ:ft] .
I'm mistress of this craft .
我是 情妇 的 这 工艺 .
我是这门技艺的行家。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðɪs] [tu:; tə][em 'i:] !
You can't do this to me !
你 不能 做 这 到 我 !
你不能这样对我！

[aɪm] [pɑ:r'θeni:ə] [æn] [hɔ:ks] !
I'm Parthenia Ann Hawks !
我是 帕特尼亚 安 老鹰队 !
我是帕特尼亚·安·霍克斯！

[deθ] ?
Death ?
死亡 ?
死亡？

['fɪdlstɪks] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !
Fiddlesticks and nonsense !
胡说八道 和 废话 !
胡说八道！

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] , [pər'hæps] .
For others , perhaps .
为了 其他的 , 也许 .
或许对其他人来说是这样。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] .
But not for me .
但 不是 为了 我 .
但对我来说并非如此。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] ['swɪftli] [aʊt] [ə'lo:n] [ðə; ði] [smu:ð] ['æsfb:lt] [roʊd] [tɔ:rd] [koʊld]
Presently they were driving swiftly out along the smooth asphalt road toward Cold
目前 他们 是 驾驶 迅速地 出去 沿着 这 光滑的 沥青 路 朝向 寒冷的
[sprɪŋ] .
Spring .
春天 .

目前，他们正沿着平坦的沥青路快速驶向冷泉镇。

[ˈeli] ['tʃɪpli] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [teɪl] [wɪð; wɪθ] ['reliʃ] , ['pælpəbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ'hʌndrətθ]
Elly Chipley was telling her tale with relish , palpably for the hundredth
艾莉 奇普利 曾是 讲述 她 故事 和 尽情享受 , 明显地 为了 这 百分之一
[taɪm] . “ . . .
time . “ . . .
时间 . “ . . .

艾莉·奇普利兴致勃勃地讲述着她的故事，显然这已经是第一百遍了。“.....

[ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɔːr] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [pæst][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ]
seven o'clock in the evening or maybe a few minutes past and her standing
七 点钟 在 这 晚上 或者 或许 一个 很少 分钟 过去的 和 她 常设
[ɪn][frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .
in front of the looking - glass in her room doing her hair .
在 正面 的 这 寻找 - 玻璃 在 她 房间 正在做 她 头发 .
晚上七点，或者刚过七点几分钟，她站在房间的镜子前梳头。

[klaɪd] [ænd; ənd][em ˈiː] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɜːrɜː] , , [ðə; ði][læst] [fjuː]
Clyde and me , we had the room next to hers , for'ard , the last few
克莱德 和 我 , 我们 有 这 房间 下一个 到 她的 , 向前 , 这 最后的 很少
[ˈjɪrɜː] ,
years ,
年 ,
过去几年，我和克莱德一直住在她房间隔壁的房间，就在前面。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] .
on account I used to do for her , little ways .
在 帐户 我 用过的 到 做 为了 她 , 小的 方式 .
因为我以前经常为她做一些小事。

[nɑːt] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈfiːb(ə)l] [ɔːr] [laɪk] [ðæt] .
Not that she was feeble or like that .
不是 那 她 曾是 微弱 或者 喜欢 那 .
并不是说她体弱多病或者像那样。

[bʌt; bət][fiː; ji] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmbəːdi] [ˈjʌŋgər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
But she needed somebody younger to do for her ,
但 她 需要 某人 年轻 到 做 为了 她 ,
但她需要一个更年轻的人来为她做事。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] " — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪdɪŋ] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɜːrli] [ˈsev(ə)nti] ,
now and then " — with the bridling self - consciousness of a girlish seventy ,
现在 和 然后 " — 和 这 缰绳 自己 - 意识 的 一个 少女 七十 ,
[æz; əz] [kəmˈperd] [tuː; tə] - [ˈeɪti] [ænd; ənd][ˈoʊvər] .
as compared to Parthy's eighty and over .
作为 比较的 到 - 八十 和 超过 .
偶尔——带着七十岁少女般的拘谨和自我意识，与帕蒂八十多岁的年纪相比，简直天壤之别。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
" Well , I was in the next room ,
"出色地 , 我 曾是 在 这 下一个 房间 ,
"当时我在隔壁房间，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃoʊ] [wen] [aɪ] [hɪr]
and just thinking I'd better be making up for the evening show when I hear
和 只是 思维 ID 更好的 是 制作 向上 为了 这 晚上 展示 什么时候 我 听到
[ə; eɪ] [ˈfʌni] [saʊnd] ,
a funny sound ,
一个 有趣的 声音 ,
我正想着最好赶紧弥补晚上演出的不足，这时我听到一个奇怪的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪz] [sɔːrt][ʌv; əv] [skwiːks] , - [ˈeli] !
and then a voice I didn't hardly recognize sort of squeaks , ' Elly !
和 然后 一个 嗓音 我 没有 几乎 认出 种类 的 吱吱声 , - 艾莉 !
然后一个我几乎认不出的声音尖声说道：“艾莉！ ”

[ə; eɪ] [stroʊk] !
A stroke !
一个 中风 !
中风了！

- [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] .
" **And then a crash** .
" 和 然后 一个 碰撞 .

然后就发生了碰撞。

" [mæg'nouʃliə][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] ['wi:pɪŋ] : [nɑ:t][fɔ:r; fər] [gri:f] ;
" **Magnolia was surprised to find herself weeping : not for grief ;**
" 木兰 曾是 惊讶 到 寻找 她自己 哭泣 : 不是 为了 悲伤 ;
" 木兰惊讶地发现自己哭了: 不是因为悲伤;

[ɪn][ˈɔ:lmouʃt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd]
in almost unwilling admiration of this powerful mind and will that had
在 几乎 不情愿 钦佩 的 这 强大的 头脑 和 将要 那 有
[rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['enəmi] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [stoʊl] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; həp][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [blɔʊ]
recognized the Enemy even as he stole up on her and struck the blow
认可 这 敌人 甚至 作为 他 偷窃 向上 在 她 和 击 这 吹
[frʌm; frəm][bɪ'hænd] .
from behind .
从 在后面 .
她几乎不由自主地钦佩这种强大的头脑和意志, 即使在敌人悄悄靠近她并从背后发动攻击时, 她也能认出敌人。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [ku:d] ['eli] ['tʃɪpli] ,
" **There , there !** " **cooed Elly Chipley** ,
" 那里 , 那里 ! " 咕咕 艾莉 奇普利 ,
"好了好了! "艾莉·奇普利轻声说道。

[pli:zd] [ðæt] [hɜ:r; həp][rɪ'saɪ(ə)l][hæd; həd][æt; ət] [læst] [mu:vɪd] [ðɪs] ['hænsəm] ['saɪlənt] ['wʊmən] [tu:; tə]
pleased that her recital had at last moved this handsome silent woman to
高兴 那 她 独奏会 有 在 最后的 已搬 这 英俊的 沉默的 女士 到
['pra:pər] [terz] .
proper tears .
恰当的 眼泪 .
她的朗诵终于感动了这位美丽而沉默寡言的女子, 让她感动得热泪盈眶, 她为此感到高兴。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" **There , there !**
" 那里 , 那里 !

“好了好了! ”

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɜ:r; həp][hænd] .
" **She patted her hand** .
" 她 轻拍 她 手 .
她拍了拍自己的手。

" [lʊk] , ['nouʃli] [dɪr] .
" **Look , Nollie dear** .
" 看 , 诺莉 亲爱的 .

“听着, 亲爱的诺莉。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [boʊt] .
There's the boat .
有 这 船 .

船在那儿。

[si:mz] ['fʌni] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həp] ['laɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] .
Seems funny not to see her lighted up for the show this time of night .
似乎 有趣的 不是 到 看 她 照明 向上 为了 这 展示 这 时间 的 夜晚 .
在这个时间点看不到她为演出打扮得漂漂亮亮的, 感觉有点奇怪。

" [mæg'nouʃliə] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dred] [ɪn][hɜ:r; həp] [hɑ:rt] .
" **Magnolia peered through the dusk , a kind of dread in her heart** .
" 木兰 窥视 通过 这 黄昏 , 一个 种类 的 恐惧 在 她 心 .
"木兰透过暮色凝视着前方, 心中涌起一丝恐惧。

[wʊd] [ðɪs] , [tu:] , [biː bi] [tʃeɪndʒd] [brɪˈɑːnd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] ?
Would this , too , be changed beyond recognition ?
会 这 , 也 , 是 已更改 超过 认出 ?

这一切是否也会面目全非？

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪt] [lɔːŋ] [kraːft] [dɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɔtə-z] [edʒ] .
A great white long craft docked at the water's edge .
一个 伟大的 白色的 长的 工艺 停靠 在 这 水的 边缘 .
一艘巨大的白色长船停靠在水边。

[ˈlɑːrdʒər] , [jes] .
Larger , yes .
更大的 , 是的 .

是的，更大。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
But much the same .
但 很多 这 相同的 .

但大体上还是相同的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɡluːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈletərz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [blæk] [əˈɡenst]
In the gloom she could just make out the enormous letters painted in black against
在 这 愁云 她 可以 只是 制作 出去 这 巨大的 信件 绘 在 黑色的 反对
[ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈʌpər] [dek] .
the white upper deck .
这 白色的 上 甲板 .

在昏暗的光线下，她勉强能辨认出白色上层甲板上用黑色油漆涂成的巨大字母。

[ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ˈθiːətər]
COTTON BLOSSOM FLOATING PALACE THEATRE
棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院

棉花花漂浮宫殿剧院

[pɑːrˈθeniːə] [æn] [hɔːks] , [praːp] .
Parthenia Ann Hawks , Prop .
帕特尼亚 安 老鹰队 , 支柱 .

帕特尼亚·安·霍克斯，业主。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] .
And there was the River .
和 那里 曾是 这 河 .

还有那条河。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈeɪprəl] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snəʊz] [ðæt] [ˈnʌrɪʃt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
It was high with the April rains and the snows that nourished it from
它 曾是 高的 和 这 四月 雨 和 这 雪 那 营养 它 从
[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv][ɪts][væst][dɒʊˈmeɪn] — [ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈbeɪs(ə)n] .
all the hundreds of miles of its vast domain — the Mississippi Basin .
全部 这 数百 的 英里 的 它是广阔的 领域 — 这 密西西比州 盆地 .

得益于四月的雨水和来自其广袤领地——密西西比河流域——数百英里范围内的积雪，它水位很高。

[ˈveɪɡli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [bəːrˈnɑːtoʊ] — “ [dʒʌst] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˌbɪɡɪst]
Vaguely she heard Barnato — “ Just started out and promised to be the biggest
依稀 她 听到 巴纳托 — “ 只是 开始 出去 和 承诺 到 是 这 最大
[ˈpeɪɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
paying season we had for years .
付费 季节 我们 有 为了 年 .

她隐约听到巴纳托说：“刚刚开始，就承诺这将是我们多年来收入最高的一季。”

[ˈjesə] !
Yessir !
是的，先生！

是的！

[kɹɑ:ps] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ][læst] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] ['prɑ:spərəs]
Crops what they were last fall , and the country so prosperous
农作物 什么 他们 是 最后的 落下 , 和 这 国家 所以 繁荣

庄稼的收成和去年秋天一样，国家依然繁荣昌盛.....

[kɔ:rs] , [wi:; wi][dəunt][eɪm][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] [naʊ]
Course , we don't aim to bother you with such details now
课程 , 我们 不 目的 到 打扰 你 和 这样的 细节 现在

当然，我们现在无意用这些细节来打扰您.....

[tru:p] ['wʌndərɪŋ] — [eɪnt] [noʊ] [mə'ren] ['næt(ə)rəl] — [wɒts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ]
Troupe wondering — ain't no more'n natural — what's to become of 'em now
剧团 好奇 — 不是 不 更多 自然的 — 是什么 到 变得 的 - 呃 现在

剧团成员都在想——这很正常——他们接下来会怎么样.....

['faɪnɪst] [ʃoʊ] [boʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz]
Finest show boat on the rivers
最好的 展示 船 在 这 河流

河上最好的表演船.....

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] [plænt]
Our own electric power plant
我们的 自己的 电的 力量 植物

我们自己的发电厂.....

[aɪs] [məʃ'i:n]
Ice machine
冰 机器

制冰机.....

[si:ts] [ˌfɪfti:n] ['hʌndrəd] , ['i:zi]
Seats fifteen hundred , easy
座位 十五 百 , 简单的

轻松容纳一千五百人.....

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪvər] .
" **And there was the River** .
" 和 那里 曾是 这 河 .

“然后就是那条河。”

[brɔ:d] , [ˌjeləʊ] , [ˈtɜ:rbjələnt] .
Broad , yellow , turbulent .
广阔 , 黄色的 , 湍流 .

宽阔、黄色、湍急。

[mæɡ'hnoʊliə][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
Magnolia was trembling .
木兰 曾是 发抖 .

木兰浑身颤抖。

[daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɡæŋplæŋk] ,
Down the embankment , across the gangplank .
向下 这 堤 , 穿过 这 跳板 ,

沿着堤岸往下走，穿过舷梯，

[tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['fɔ:rwəd] [dek] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['kʌmfərtəbl; 'kʌmfərtəbl] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .
to the lower forward deck that was like a comfortable front porch .
到 这 降低 向前 甲板 那 曾是 喜欢 一个 舒服的 正面 门廊 .

下层前甲板就像一个舒适的前廊。

[ðə; ði] [braɪt] ['semi] - ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] .
The bright semi - circle of the little ticket window .
这 明亮的 半 - 圆圈 的 这 小的 票 窗户 .

售票窗口明亮的半圆形。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gru:p] [ʌv; əv][ˈni:grəʊ][ˈləʊndʒərz][ænd; ənd] [dɑ:k] - [hændz] [ˈmeɪkɪŋ] [wei] [rɪˈspektfəli] , [ˈdʒentli]
A little group of Negro loungers and dock - hands making way respectfully , gently
一个 小的 团体 的 黑人 躺椅 和 码头 - 双手 制作 方式 尊敬 , 轻轻地
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [fəʊks] .
for the white folks .
为了 这 白色的 各位 .
一小群黑人躺椅使用者和码头工人恭敬地、温和地为白人让路。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbəʊndʒəʊ] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [əʃɔ:r] ,
The sound of a banjo tinkling somewhere ashore ,
这 声音 的 一个 班卓琴 叮叮当当 某处 岸上 ,
[ɔ:r][pərˈhæps][ɑ:n][æŋ; ən][oʊld][saɪd] - [ˈhwɪlər] [dɑ:kt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [daʊnˈstri:m] .
or perhaps on an old side - wheeler docked a short distance downstream .
或者 也许 在 一个 老的 边 - 惠勒 停靠 一个 短的 距离 下游 .
岸边某处传来班卓琴的叮当声，
或者可能是在下游不远处停泊的一艘旧明轮船上。

[ə; eɪ] [ˈpleɪbɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] .
A playbill in the lobby .
一个 海报 在 这 大厅 .
大厅里的节目单。

[ʃi:; ʃi][ˈstɛəd][æt; ət][aɪˈti:] .
She stared at it .
她 凝视 在 它 .
她盯着它看。

[ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌŋaɪn] .
Tempest and Sunshine .
暴风雨 和 阳光 .
暴风雨与阳光。

[ðə; ði] [ˈletərz] [brɪˈgæŋ][tu:; tə][goʊ] [ˈɑ:dlɪ] [əˈskju:] .
The letters began to go oddly askew .
这 信件 开始 到 去 奇怪 歪斜 .
字母开始变得歪斜怪异。

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] , [fa:r] [əˈwei] — “ [lʊk] [aʊt] !
A voice , far away — “ Look out !
一个 嗓音 , 远的 离开 — “ 看 出去 !
远处传来一个声音——“小心! ”

[ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] !
She's going to faint !
她是 去 到 头晕的 !
她要晕倒了!

“ [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] .
“ **A tremendous effort .**
“ 一个 巨大的 努力 .
“一项巨大的努力。”

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] .
“ **No , I'm not .**
“ 不 , 我是 不是 .
“不，我不是。”

[aɪm] — [ɔ:l] [raɪt] .
I'm — all right .
我是 — 全部 正确的 .
我——还好。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['i:tɪŋ] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
I don't think I've eaten anything since early morning .
我 不 思考 我已经 吃 任何事物 自从 早期的 早晨 .
我好像从早上到现在都没吃过东西。

" [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] .
" She was up in the bedroom .
" 她 曾是 向上 在 这 卧室 .
“她当时在卧室里。”

[ˈdɪməti] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , [freɪ] [ænd; ənd][krɪsp] .
Dimity curtains at the windows , fresh and crisp .
迪米蒂 窗帘 在 这 视窗 , 新鲜的 和 脆 .
窗户上挂着淡黄色的窗帘，清新爽朗。

[kli:n] .
Clean .
干净的 .
干净的。

[ˈʃaɪnɪŋ] .
Shining .
灼灼 .
灼灼。

[ˈɔ:rdərli] .
Orderly .
秩序 .
秩序。

[ˈkwaɪət] .
Quiet .
安静的 .
安静的。

" [naʊ] [ju:; jʊ][dʒʌst][get]['ɪntu:][bed] .
" Now you just get into bed .
" 现在 你 只是 得到 进入 床 .
“现在你就上床睡觉吧。”

[ə; eɪ][hɔ:t] - ['wɔ:tər][bæg] .
A hot - water bag .
一个 热的 - 水 包 .
热水袋。

[wi:l] [fɪks] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp][ʌv; əv] [ti:] .
We'll fix you a tray and a good cup of tea .
出色地 使固定 你 一个 托盘 和 一个 好的 杯子 的 茶 .
我们会为您准备一份托盘和一杯好茶。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:l] [bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [faɪn] [ə'gen] .
To - morrow morning you'll be feeling fine again .
到 - 明天 早晨 你会 是 感觉 美好的 再次 .
明天早上你就会感觉好多了。

[wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə][get][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rt] .
We got to get an early start .
我们 得到 到 得到 一个 早期的 开始 .
我们得早点出发。

" [ʃi: ʃɪ] [eɪt] , ['ɡreɪtəfəli] .
" She ate , gratefully .
" 她 吃 , 感激不尽 .
她心怀感激地吃了起来。

[ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [ˈnɒli] ?
Anything I can do for you now , Nollie ?
任何事物 我 能 做 为了 你 现在 , 诺利 ?

诺莉，现在有什么我能帮你的吗？

[noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [θæŋks] .
No , nothing , thanks .
不 , 没有什么 , 谢谢 .

不，没什么，谢谢。

[wel] , [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [bi:t] , [maɪ'self] .
Well , I'm kind of beat , myself .
出色地 , 我是 种类 的 打 , 我 .

唉，我自己也累坏了。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It's been a day , I can tell you .
它是 到过 一个 天 , 我 能 告诉 你 .

真是漫长的一天啊。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[naʊ] [aɪl] [li:v] [maɪ] [dɔːr] ['oʊpən] , ['soʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl][ˌem 'iː] — —
Now I'll leave my door open , so's if you call me — —
现在 患病的 离开 我的 门 打开 , 所以也是如果 你 称呼 我 — —

现在我会把门敞开着，所以如果你打电话给我——

[naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
Nine o'clock .
九 点钟 .

九点钟。

[ten] .
Ten .
十 .

十。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʊt] ['wɪs(ə)l] .
The hoarse hoot of a boat whistle .
这 嘶哑 吡 的 一个 船 哨 .

船哨发出沙哑的鸣叫声。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] ['æŋkər] [tʃeɪnz] .
The clank of anchor chains .
这 铮铮 的 锚 链条 .

锚链的叮当声。

[swɪʃ] .
Swish .
嗖嗖 .

嗖。

[swɑːʃ] .
Swash .
挥舞 .

浪花。

[ˈfeɪntər] .
Fainter .
较暗 .

昏厥。

[klʌk] - [sʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hʌl] .
Cluck - suck against the hull .
咕 - 吸 反对 这 船体 .

咯咯地吸吮船体。

[ˈkwaɪətər] .
Quieter .
更安静 .

更安静了。

[mɔːr] [ˈkwaɪət] .
More quiet .
更多的 安静的 .

安静了些。

[ˈkwaɪət] .
Quiet .
安静的 .

安静的。

[blæk] [ˈvelvɪt] .
Black velvet .
黑色的 天鹅绒 .

黑色天鹅绒。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] .
The River .
这 河 .

河流。

[hoʊm] .
Home .
家 .

家。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX .
十九 .

十九世纪

[keɪ]
K .
K .

K

[ɪm] - [tenθ] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [wʌn] .
im Ravenal's tenth letter to her mother was the decisive one .
我是 - 第十 信 到 她 母亲 曾是 这 决定性 一 .

雷文纳尔写给母亲的第十封信起到了决定性作用。

[aɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [leɪt] [ɪn] [meɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpæləs] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ]
It arrived late in May , when the Cotton Blossom Floating Palace Theatre was playing
它 到达的 晚的 在 可能 , 什么时候 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 曾是 玩耍

[ˈlulu] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
Lulu , Mississippi .
露露 , 密西西比州 .

它于五月下旬抵达，当时棉花花漂浮宫殿剧院正在上演《露露，密西西比》。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] [leɪ] [dʒʌst] [br'loʊ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'hʌf]
From where the show boat lay just below the landing there was little enough
从 在哪里 这 展示 船 躺 只是 以下 这 降落 那里 曾是 小的 足够的
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [baɪ] .
to indicate that a town was situated near by .
到 表明 那 一个 镇 曾是 位于 靠近 经过 :

从停泊在码头下方表演船的位置来看，几乎没有任何迹象表明附近有城镇。

[ˈlʊlu] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ɪn] [meɪ] , [wʌz; wəz]['hjuːmɪd][ænd; ənd] ['draʊzi] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd][flaɪ] -
Lulu , Mississippi , in May , was humid and drowsy and dusty and fly -
露露 , 密西西比州 , 在 可能 , 曾是 湿 和 昏昏欲睡 和 尘土飞扬 和 飞 -
[ˈrɪdn] .
ridden .
骑 :

五月的密西西比州卢卢，潮湿闷热，尘土飞扬，苍蝇成群。

[ðə; ði] ['ni:grəʊz] [lɒld] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ʌ; əv][ðer; ðər]['kæbɪnz][ænd; ənd] [loʊft] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtəz]
The Negroes loll in the shade of their cabins and loafed at the water's
这 黑人 懒散地 在 这 阴影 的 他们的 小木屋 和 闲逛 在 这 水的
[edʒ] .
edge .
边缘 :

黑人懒洋洋地躺在小屋的阴凉处，或者在水边闲逛。

[θɪk] - ['petld] [waɪt] ['flaʊəz] [ə'mɪdst] ['glɑːsi] [dɑːrk] [griːn] ['foʊliɪdʒ] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Thick - petalled white flowers amidst glossy dark green foliage filled the air with a
厚的 - 花瓣 白色的 花朵 在.....之中 光滑 黑暗的 绿色的 叶子 已填 这 空气 和 一个
['drʌɡɪŋ] ['swiːtnəs] ,
drugging sweetness ,
下药 甜味 ,

厚实的白色花朵点缀在油亮的深绿色叶子间，空气中弥漫着令人陶醉的甜香。

[ænd; ənd]['skaːrlət] - ['petld] ['flaʊəz] [stʌk] [ðer; ðər] ['wɪkɪd] ['jeləʊ] [tʌŋz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər]
and scarlet - petalled flowers stuck their wicked yellow tongues out at the passer
和 猩红 - 花瓣 花朵 卡住 他们的 邪恶 黄色的 舌头 出去 在 这 过路人
- [baɪ] .
- by :
- 经过 :

鲜红的花瓣向路人伸出邪恶的黄色舌头。

[mæŋg'hʊʊliə] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['blɑːsəm] ['ʌpər] [dek] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['kəʊzi][və'rændə] ,
Magnolia , on the Cotton Blossom upper deck that was like a cosy veranda ,
木兰 , 在 这 棉布 开花 上 甲板 那 曾是 喜欢 一个 舒适 阳台 ,
木兰花，位于棉花花号上层甲板上，就像一个舒适的阳台，

[sæt][hæf][ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ænd; ənd][hæf][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [mɔɪst] [hi:t] [ɪn'veləp] [hɜːr; hər]
sat half in the shade and half in the sun and let the moist heat envelop her
卫星 一半 在 这 阴影 和 一半 在 这 太阳 和 让 这 潮湿 热 信封 她
.
:
.

她半坐在阴凉处，半坐在阳光下，任由湿热的空气包裹着自己。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrvəs] [laɪnz] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [et]t [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ]
The little nervous lines that New York had etched about her eyes and mouth
这 小的 紧张的 线条 那 新的 约克 有 蚀刻 关于 她 眼睛 和 嘴
[siːmd] [tuː; tə] [ˈvæniʃ] [ˈmædʒɪkli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlæŋgərəs] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsætʃərənt] [ˈsʌðərn] [er]
seemed to vanish magically under the languorous touch of the saturant Southern air
似乎 到 消失 神奇地 在下面 这 慵懒的 触碰 的 这 饱和剂 南方 空气
.
:
.

纽约在她眼角和嘴角刻下的那些细小的皱纹，在南方湿润空气的慵懒气息下，仿佛神奇般地消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈkriːmi] [ˈblɔːsəm] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ;
She was again like the lovely creamy blossom for which she had been named ;
她 曾是 再次 喜欢 这 迷人的 奶油状 开花 为了 哪个 她 有 到过 命名 ;
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdruːpɪŋ] ,
a little drooping ,
一个 小的 下垂 ,
她又像她名字所指的那朵可爱的奶油色花朵一样，微微耷拉着身子。

[pərˈhæps] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪdɪd] ; [bʌt; bət][mæɡˈnɒʊliə] .
perhaps ; a little faded ; but Magnolia .
也许 ; 一个 小的 褪色 ; 但 木兰 .

或许吧；有点褪色了；但还是木兰花。

[ˈeli] [ˈtʃɪpli] , [ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] [hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈbedruːm; ˈbedrəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈboʊts] [pɔːrt][saɪd] ,
Elly Chipley , setting to rights her privileged bedroom on the boat's port side ,
艾莉 奇普利 , 环境 到 权利 她 特权 卧室 在 这 船的 港口 边 ,
艾莉·奇普利正在整理她位于船左舷的豪华卧室，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [ɪn][ˈkɑːt(ə)n] [ˈmɔːrɪŋ] [frɑːk] [ænd; ənd][ˈbuːdwaːr][kæp] .
came to the screen door in cotton morning frock and boudoir cap .
来了 到 这 屏幕 门 在 棉布 早晨 连衣裙 和 闺房 帽 .

她穿着棉质晨衣，戴着闺房帽，来到纱门前。

[ðə; ði] [frɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ˈɡɪŋəm] [ʌv; əv] [ˈɡɜːrliʃ] [kʌt] , [ɪts] [ˈkʌlər] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] .
The frock was a gay gingham of girlish cut , its colour a delicate pink .
这 连衣裙 曾是 一个 同性恋 格子布 的 少女 切 , 它是 颜色 一个 精美的 粉色的 .

那件连衣裙是少女风格的格子布连衣裙，颜色是柔和的粉红色。

[ðə; ði][kæp][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪbən] .
The cap was a trifle of lace and ribbon .
这 帽 曾是 一个 琐事 的 蕾丝 和 丝带 .

帽子是用蕾丝和丝带装饰的，款式很简单。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [freɪm] [hɜːr; hər] [ˈwɪðərd] [laɪf] - [ˈskaːd] [oʊld][mæsk] [lʊkt] [aʊt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
From this frame her withered life - scarred old mask looked out , almost fascinating
从 这 框架 她 干枯 生活 - 疤痕 老的 面具 看起来 出去 , 几乎 迷人

[ɪn][ɪts] [ɡroʊˈteskəri] .
in its grotesquerie .
在 它是 怪诞 .

从这个镜头中，她那饱经风霜、伤痕累累的旧面具向外望去，其怪诞之处竟令人着迷。

“ [biːts] [em ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪzərd] [ɔːr][ə; eɪ][kæt][ɔːr]
“ **Beats me how you can sit out there in the heat like a lizard or a cat or**
“ 节拍 我 如何 你 能 坐 出去 那里 在 这 热 喜欢 一个 蜥蜴 或者 一个 猫 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][get][ə; eɪ] [stroʊk] .
something and not get a stroke .
某物 和 不是 得到 一个 中风 .

“我真不明白，像蜥蜴、猫之类的动物一样坐在外面那么热的地方，怎么可能不中风呢？”

[wɪl] , [tu:] , [wʌn] [ðɪ:z] [faɪn] [deɪz] .

Will , too , one these fine days .
将要 , 也 , 一 这些 美好的 天 .

威尔，总有一天也会如此。

" [mæg'nɒʊliə] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pəˈru:z(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈletər] , [stretʃt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz]
" Magnolia , glancing up from the perusal of her letter , stretched her arms
" 木兰 , 瞥了一眼 向上 从 这 仔细阅读 的 她 信 , 拉伸 她 武器
[əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] [lʌɡˈzʊəriəsli] .
above her head luxuriously .
多于 她 头 奢华地 .

“木兰从阅读信件中抬起头，优雅地将双臂伸过头顶。

" [aɪ] [ʌv] [aɪ ˈti:] .

" I love it .
" 我 爱 它 .

“我喜欢它。

" [ˈɛli] - [ɑ:rp] [oʊld] [aɪz] [snæpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtaɪprɪtn] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ɪn]
" Elly Chipley's sharp old eyes snapped at the typewritten sheets of the letter in
" 艾莉 - 锋利的 老的 眼睛 啪啪 在 这 打字稿 纸张 的 这 信 在
[mæg'nɒʊliəz][hænd] .
Magnolia's hand .
木兰花 手 .

“艾莉·奇普利锐利的老眼一扫玛格诺莉亚手中那封打字信的字迹。

" [hɜ:rd] [frʌm; frəm][jɔ:; jəɹ] [ˈdɔ:tər] [əˈgen] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" Heard from your daughter again , did you ? "
" 听到 从 你的 女儿 再次 , 做过 你 ? "

“你又收到你女儿的消息了吗? ”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [ˈnevər] [si:n] [ˈenɪbɑ:di] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] .
" I never seen anybody such a hand at writing letters .
" 我 绝不 已见 任何人 这样的 一个 手 在 写作 信件 .

“我从未见过如此擅长写信的人。”

[ju:; jʊ][gɑ:t][wʌn] [əˈbaʊt] [ˈevri] [stænd] [sɪns] [ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [boʊt] , [si:mz] .
You got one about every stand since you started with the boat , seems .
你 得到 一 关于 每一个 站立 自从 你 开始 和 这 船 , 似乎 .

自从你开始造船以来，似乎每个摊位你都买了一个。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [klaɪd] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [sez] , [wɒts] [ʃi:; ʃɪ][faɪnd][tu:; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] !
I was saying to Clyde only yesterday , I says , what's she find to write about !
我 曾是 说 到 克莱德 仅有的 昨天 , 我 说道 , 是什么 她 寻找 到 写 关于 !

我昨天还在问克莱德，我说，她到底在写些什么呢！

" [ðɪs] , [mæg'nɒʊliə] [nu:] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
" This , Magnolia knew , was not a mere figure of speech .
" 这 , 木兰 知道 , 曾是 不是 一个 仅仅 数字 的 演讲 .

“玛格诺莉亚知道，这不仅仅是一种比喻。”

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [wei] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [si:pt] [θru:] [ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm]
In some mysterious way the knowledge had seeped through the Cotton Blossom
在 一些 神秘 方式 这 知识 有 渗出 通过 这 棉布 开花
[ˈkʌmpəni] [ðæt] [ɪn] [ði:z] ['fri:kwənt] ['letərz] [brɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ə; ei][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz]
company that in these frequent letters between mother and daughter a battle was
公司 那 在 这些 频繁 信件 之间 母亲 和 女儿 一个 战斗 曾是
[ˈbi:ɪŋ] [weɪdʒd] .
being waged .
存在 发动 .

不知何故，棉花花公司内部已经渗透出这样的信息：在母女之间频繁的通信中，一场战斗正在进行。

[ðeɪ] [sensɪ] , [tu:] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbæt(ə)l] [leɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfju:tʃər] .
They sensed , too , that in the outcome of this battle lay their own future .
他们 感觉到的 , 也 , 那 在 这 结果 的 这 战斗 躺 他们的 自己的 未来 .
他们也意识到，这场战斗的结果将决定他们自己的未来。

[ðə; ði] [ˈɜ:rstwaɪl] ['æn.zə.nu:] [naʊ] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪt] ,
The erstwhile ingénue now assumed an elaborate carelessness of manner which ,
这 昔日 天真少女 现在 假定 一个 精心制作的 疏忽 的 方式 哪个 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈɑ:nləkər] ,
to the doubting onlooker ,
到 这 怀疑 旁观者 ,

这位昔日的天真少女如今装出一副精心设计的漫不经心的样子，这让心存疑虑的旁观者不禁怀疑：

[wʊd] [fər'evər] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][drə'mættɪk] [əˈbɪlətɪ] .
would forever have decided the question of her dramatic ability .
会 永远 有 决定 这 问题 的 她 戏剧性 能力 .
这将永远决定她是否具备表演才能。

“ [wɒts] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [hm] ?
” **What's she got to say , h'm ?**
” 是什么 她 得到 到 说 , 嗯 ?

“她有什么要说的，嗯？ ”

[wʌt] — — “ [hɪr] [ʃi:; ʃi] ['gɪɡld] [ɪn] [ʃrɪl] [fɔ:l'setʊʊ] [əˌpri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪt] — — “ [wʌt]
What — — “ here she giggled in shrill falsetto appreciation of her own wit — — “ what
什么 — — “ 这里 她 咯咯地笑 在 尖锐 假声 欣赏 的 她 自己的 有 — — “ 什么
[nu:z] [ɑ:n][ðə; ði][rɪ'æltʊʊ] ?
news on the Rialto ?
消息 在 这 里亚托桥 ?

“什么——”她用尖锐的假声咯咯地笑着，为自己的机智感到得意——“里亚托桥有什么消息？ ”

” [mæg'nɒʊliə] [glɑ:nst] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .
” **Magnolia glanced down again at the letter** .
” 木兰 瞥了一眼 向下 再次 在 这 信 .

木兰又低头看了看信。

“ [aɪ] [θɪŋk] [kɪm] [meɪ] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ju: 'es] , [ɪn][dʒu:n] .
” **I think Kim may come down for a few days to visit us , in June** .
” 我 思考 金 可能 来 向下 为了 一个 很少 天 到 访问 我们 , 在 六月 .

“我认为金正恩可能会在六月份来拜访我们几天。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
With her husband .
和 她 丈夫 .

和她的丈夫。

” [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['elɪz] [kæp] ['tremblɪ] .
” **The ribbons of Elly's cap trembled** .
” 这 丝带 的 艾莉的 帽 颤抖 .

艾莉帽子上的丝带颤抖着。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪðəd] [wel] - [kept][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [tʊk] [sʌtʃ] [praɪd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The little withered well - kept hand in which she still took such pride went to her
这 小的 干枯 出色地 - 保留 手 在 哪个 她 仍然 采取 这样的 自豪 去 到 她
[lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] .
lips that were working nervously .
嘴唇 那 是 在 紧张地 :

她那只瘦小却保养得很好的手，她依然引以为傲，它抚上了自己紧张地翕动的嘴唇。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] !
“ **You don't say !**
“ 你 不 说 !

“你别说！ ”

[wel] , [ˈðætəl] [biː; bi][naɪs] .
Well , that'll be nice .
出色地 , 那将 是 好的 :

那太好了。

“ [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈkæʒuələnəs] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪnˈkɔːʃəs] [steps]
“ **After which triumph of simulated casualness you heard her incautious steps**
“ 后 哪个 胜利 的 模拟 随意 你 听到 她 不谨慎 步骤
[ˈklætɜːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈdresɪŋ] [ruːmz; rʊmz]
clattering down the stairs and up the aisle to the lesser dressing rooms
咋嗒咋嗒 向下 这 楼梯 和 向上 这 走道 到 这 较少 敷料 房间
[ænd; ənd][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
and bedrooms at the rear of the stage .
和 卧室 在 这 后部 的 这 阶段 :

“在那场假装漫不经心的胜利之后，你听到她不小心地走下楼梯，沿着过道走向舞台后方较小的更衣室和卧室。

[mæɡˈnɒʊliə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [əˈɡen] .
Magnolia picked up the letter again .
木兰 挑选 向上 这 信 再次 :

木兰又捡起了那封信。

[kɪm] [heɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˈletərz] .
Kim hated to write letters .
金 憎恨 到 写 信件 :

金讨厌写信。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [ˈtestɪfaɪd] [hɜːr; hər]
The number that she had written her mother in the past month testified her
这 数字 那 她 有 书面 她 母亲 在 这 过去的 月 作证 她
[pɜːrtərˈbeɪʃn] .
perturbation .
扰动 :

她上个月写给母亲的信件数量足以证明她的不安。

[ˈnəʊlə] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juːv] [dʒʌst] [ɡɔːn] [ˈɡɑːɡɑː] , [ðæts] [ɔːl] .
Nola darling , you've just gone gaga , that's all .
新奥尔良 亲爱的 , 你已经 只是 已消失 嘎嘎 , 那就是 全部 :

诺拉宝贝，你只是疯了，仅此而已。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈsteɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈretʃɪd] [məˈlerɪəl] [hiːt] !
What do you mean by staying down there in that wretched malarial heat !
什么 做 你 意思是 经过 入住 向下 那里 在 那 可怜 疟疾 热 !

你说的“待在那儿，忍受疟疾肆虐的酷热”是什么意思？

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 :

现在听我说。

[wiː, wi] [kloʊz] [dʒu:n][fɜːrst] .
We close June first .
我们 关闭 六月 第一的 .

我们六月一日关门。

[ðeɪ] [plæn][tuː, tə][ˈoʊpən][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ɪn] [sepˈtembər] , [ðen] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ˈɪkɑːgoʊ] .
They plan to open in Boston in September , then Philadelphia , Chicago .
他们 计划 到 打开 在 波士顿 在 九月 , 然后 费城 , 芝加哥 .

他们计划9月份在波士顿开业，然后是费城和芝加哥。

[maɪ][ˈkɑːntrækt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdʌznt] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] .
My contract , of course , doesn't call for the road .
我的 合同 , 的 课程 , 不 称呼 为了 这 路 .

当然，我的合同里并没有规定要跑长途。

[ˈkruːdʒɜː] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][ænz; ən] [ɪnˈkriːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [pərˈsentɪdʒ] [ɪf] [aɪˈd][goʊ] [wen] [ðə; ði]
Cruger offered me an increase and a house percentage if I'd go when the
克鲁格 提供 我 一个 增加 和 一个 房子 百分比 如果 ID 去 什么时候 这
[roʊd] [ˈsiːz(ə)n][ˈəʊpənz] ,
road season opens ,
路 季节 打开 ,

克鲁格提出，如果我在赛季开始时去球队，他会给我加薪并支付我一部分佣金。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ˈtuəriŋ] .
but you know how I hate touring .
但 你 知道 如何 我 恨 巡演 .

但你知道我有多讨厌巡演。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈtruːpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] .
You're the trouper of this family .
你是 这 骑兵 的 这 家庭 .

你是家里的顶梁柱。

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [liːv] [ændɪ] .
Besides , I wouldn't leave Andy .
除了 , 我 不会 离开 安迪 .

此外，我不会离开安迪。

[hiː; hi] [ˈmɪsɪz] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ken] [ænd; ənd][aɪ][duː] .
He misses you as much as Ken and I do .
他 错过 你 作为 很多 作为 肯 和 我 做 .

他和肯还有我一样，都非常想念你。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈmænd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðɜːz] [ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)ns] .
If he could talk , he would demand his grandmother's immediate presence .
如果 他 可以 讲话 , 他 会 要求 他的 祖母的 即时 在场 .

如果他会说话，他一定会要求奶奶立刻到他面前来。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ][dʒu:n][θɜːrd][aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [ænd; ənd][get][juː; jʊ] .
If you aren't in New York by June third I shall come and get you .
如果 你 不是 在 新的 约克 经过 六月 第三 我 将 来 和 得到 你 .

如果你6月3日之前不在纽约，我会去接你。

[aɪ] [miːn] [ðɪs] .
I mean this .
我 意思是 这 .

我的意思是这样的。

[ken] [ænd; ənd][aɪ][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [əˈlɪmpɪk] [dʒu:n] [tenθ] .
Ken and I sail on the Olympic June tenth .
肯 和 我 帆 在 这 奥林匹克 六月 第十 .

我和肯将于6月10日参加奥林匹克帆船比赛。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['kruːdʒɜː] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][nekst] ['siːz(ə)n] .
There's a play in London that Cruger wants me to see for next season .
有 一个 玩 在 伦敦 那 克鲁格 想要 我 到 看 为了 下一个 季节 .
克鲁格想让我下个演出季去看伦敦的一部话剧。

[juː; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .
你知道。

['kæʒuəlti] .
Casualty .
伤亡 .
伤亡。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [vi'ənə] , [ˌbuːdə'pest] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɔːgəst] [fɜːrst] .
We'll go to Paris , Vienna , Budapest , and back August first .
出色地 去 到 巴黎 , 维也纳 , 布达佩斯 , 和 后退 八月 第一的 .
我们于8月1日前往巴黎、维也纳、布达佩斯，然后返回。

[kʌm] [ə'biːŋ] [ɔːr] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ændɪ] .
Come along or stay in the country with Andy .
来 沿着 或者 停留 在 这 国家 和 安迪 .
跟安迪一起去乡下，或者留在乡下。

表演船(Show Boat)

第21/22页

[ˈneɪt] [ˈfraɪd] [seɪ] [ˈhi:l] [ˈset(ə)] [ʌp] [jɜː; jər] [ˈbɪznəs] [əˈferz] [ɪf] [ðætʃ] [wɒts] [ˈbɒðərɪŋ] [juː; jʊ] .
Nate Fried says he'll settle up your business affairs if that's what's bothering you .
内特 油煎 说道 地狱 定居 向上 你的 商业 事务 如果 那就是 是什么 烦人 你 .

内特·弗里德说，如果这是困扰你的商业事务，他会帮你处理好。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [duː] [ɪkˈsept] [sel] [ðə; ði] [oʊld] [tʌb] [ɔːr] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ,
What is there to do except sell the old tub or give it away or something ,
什么 是 那里 到 做 除了 卖 这 老的 浴缸 或者 给 它 离开 或者 某物 ,

除了卖掉旧浴缸或者送人之外，还能怎么办呢？

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ?
and take the next train for New York ?
和 拿 这 下一个 火车 为了 新的 约克 ?

然后搭乘下一班开往纽约的火车？

[jɜː; jər] [ˈbʊkɪŋz] [seɪ] [ləˈzɑːreɪ] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [dʒuːn] [fɔːrθ] , [fɪfθ] [ænd; ənd] [sɪksθ] .
Your bookings say Lazare , Mississippi , June fourth , fifth and sixth .
你的 预订 说 拉扎尔 , 密西西比州 , 六月 第四 , 第五 和 第六 .

您的预订信息显示，密西西比州拉扎尔，6月4日、5日和6日。

[ˈneɪt] [lʊkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrts] [ɪts] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] .
Nate looked it up and reports it's twenty miles from a railroad .
内特 看起来 它 向上 和 报告 它是 二十 英里 从 一个 铁路 .

内特查了一下，据他说距离铁路有二十英里。

[naʊ] , [ˈnəʊlə] , [ðætʃ] [dʒʌst] [tuː] [mæd] .
Now , Nola , that's just too mad .
现在 , 新奥尔良 , 那就是 只是 也 疯狂的 .

诺拉，这太过分了。

[kʌm] [ɑːn] [hoʊm] .
Come on home .
来 在 家 .

回家吧。

[kɪm] .
Kim .
金 .

金。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈletər] [draːpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læp] [əˈgen] .
The hand that held the letter dropped to her lap again .
这 手 那 握住 这 信 掉落 到 她 膝 再次 .

拿着信的手再次垂落到她的腿上。

[mæɡˈnɒʊliə] [leɪ] [rɪˈlækst] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [dek] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz]
Magnolia lay relaxed in the low deck chair and surveyed through half - closed lids
木兰 躺 轻松 在 这 低的 甲板 椅子 和 调查 通过 一半 - 关闭 盖子

[ðə; ði] [ˈtɜːrdʒɪd] ,
the turgid ,
这 膨胀的 ,

木兰放松地躺在低矮的甲板椅上，透过半掩的盖子观察着膨胀的.....

[swɪft] - [ˈfloʊɪŋ] [striːm] [ðæt] [led] [ɑːn] [tuː; tə] [luːɪˈziːənə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .
swift - flowing stream that led on to Louisiana and the sea .
迅速 - 流动 溪流 那 引领 在 到 路易斯安那州 和 这 海 .

一条湍急的溪流，最终流入路易斯安那州和大海。

[ə'blaʋ] [ðə; ði] [kleɪ] [bəŋks] [ðæt] [roʊz][frɑm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [leɪ] [ðə; ði] ['skrʌbi] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt]
Above the clay banks that rose from the river lay the scrubby little settlement
多于 这 黏土 银行 那 玫瑰 从 这 河 躺 这 灌木丛 小的 沉降
[英 ['fɪməɪŋ] 美 ['fɪməɪŋ]][ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [hi:t] .
shimmering in the noonday heat .
闪闪发光 在 这 午 热 .

在从河面升起的黏土河岸之上，坐落着一片矮小的灌木丛生的村落，在正午的烈日下闪闪发光。

[ə; eɪ] [mju:l] [ti:m] ['tɔɪld] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'kreɪtɪt] [kɑ:rt][ɑ:n] [hu:z] ['sæɡɪŋ]
A mule team toiled along the river road drawing a decrepit cart on whose sagging
一个 骡子 团队 辛勤劳作 沿着 这 河 路 绘画 一个 衰老 大车 在 谁 下垂
[si:t] [ə; eɪ]['ni:ɡroʊ][sæt] [slʌmpt] ,
seat a Negro sat slumped ,
座位 一个 黑人 卫星 瘫倒 ,

一队骡子沿着河边的道路辛勤地拉着一辆破旧的马车，车厢摇摇欲坠，一个黑人瘫坐在上面。

[ðə; ði] [roʊp] [laɪnz] [slæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [hændz] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
the rope lines slack in his listless hands , his body swaying with the motion of
这 绳索 线条 松弛 在 他的 蔫 双手 , 他的 身体 摇晃 和 这 运动 的
[ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
the vehicle .
这 车辆 .

绳索在他无力的手中松弛地垂着，他的身体随着车辆的摇晃而摇摆。

[frɑm; frəm][ðə; ði] ['kʊks] ['ɡæli] , [æft] , [keɪm] [ðə; ði] ['ji:] - [jɑ:] - [jɑ:] - [jɑ:] [ʌv; əv]['ni:ɡroʊ] ['læftər] .
From the cook's galley , aft , came the yee - yah - yah - yah of Negro laughter .
从 这 库克的 厨房 , 后部 , 来了 这 耶 - 是啊 - 是啊 - 是啊 的 黑人 笑声 .

从船尾的厨房里传来黑人的“耶耶耶”笑声。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ʌv; əv][pɪ'ænoʊs] , [drʌm] , [hɔ:rn] , [ænd; ənd]['sɪmbəlz] .
Then a sudden crash of piano , drum , horn , and cymbals .
然后 一个 突然 碰撞 的 钢琴 , 鼓 , 喇叭 , 和 钹 .

随后，钢琴、鼓、号角和钹突然齐鸣。

[ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [rɪ'hɜ:sɪŋ] .
The band was rehearsing .
这 乐队 曾是 排练 .

乐队正在排练。

[ðə; ði]['pɔ:rsain] [skwi:l] [ænd; ənd] [bli:t] [ænd; ənd] [ɡrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæksəfoʊn] .
The porcine squeal and bleat and grunt of the saxophone .
这 猪的 尖叫 和 咩咩叫 和 咕哝 的 这 萨克斯管 .

萨克斯管发出猪叫、咩咩叫和咕噜声。

[ˌmɪsɪ'sɪpi] [blu:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] .
Mississippi Blues they were playing .
密西西比州 蓝调 他们 是 玩耍 .

他们当时在演奏《密西西比蓝调》。

[ɔ:rt] ['hænli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ti:m] , [sæŋ] [aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nsərt]['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] .
Ort Hanley , of the Character Team , sang it in the concert after the show .
或 汉利 , 的 这 特点 团队 , 唱 它 在 这 音乐会 后 这 展示 .

角色团队的奥特·汉利在演出结束后的音乐会上演唱了这首歌。

[aɪ][ɡɑ:t][ðə; ði] [blu:z] .
I got the blues .
我 得到 这 蓝调 .

我心情不好。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [blu:z] .
I said the blues .
我 说 这 蓝调 .

我说的是蓝调。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][em] - [aɪ] - [es] - , [aɪ] [sed] [ðə; ði][es] - [aɪ] - [es] , [aɪ] [sed] [ðə; ði][es] - [aɪ] - [pi:'pi:] - [aɪ] ,
I got the M - i - s - , I said the s - i - s , I said the s - i - pp - i ,
我 得到 这 M - 我 - s - , 我 说 这 s - 我 - s , 我 说 这 s - 我 - pp - 我 ,
[ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
Mississippi ,
密西西比州 ,

我得到了密西西比, 我说的是密西西比, 我说的是密西西比, 密西西比,

[aɪ][gɑ:t][ðem; ðəm] [mɪs] - [ɪz] - ['sɪpi] [blu:] - [hu:] - ['hu:z] .
I got them Miss - is - sippi blu - hoo - hoos .
我 得到 他们 错过 - 是 - 西皮 蓝色 - 呼 - hoos .

我给他们买了 Miss-is-sippi blu-hoo-hoos。

[ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:l]
The heat and the music and the laughter and the squeak of the mule
这 热 和 这 音乐 和 这 笑声 和 这 吱 的 这 骡子
[kɑ:rt][ʌp][ðə; ði][roʊd] ['blendɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌlərf(ə)l] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]
cart up the road blended and made a colourful background against which the
大车 向上 这 路 混合 和 制成 一个 丰富多彩的 背景 反对 哪个 这
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ˈvju:d] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
woman in the chair viewed the procession of the last twenty - five years .
女士 在 这 椅子 已查看 这 游行 的 这 最后的 二十 - 五 年 .

炎热的天气、音乐、欢笑声以及骡车沿着道路驶来的吱吱声交织在一起, 构成了一幅色彩斑斓的背景, 坐在椅子上的女人就站在这背景前, 观看过去二十五年的历程。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [wel] ['ɪnʌf] .
It had turned out well enough .
它 有 转向 出去 出色地 足够的 .

结果还算不错。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] , ['blaɪndli] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [wel] ['ɪnʌf] .
She had gone on , blindly , and it had turned out well enough .
她 有 已消失 在 , 盲目地 , 和 它 有 转向 出去 出色地 足够的 .

她当时盲目地继续前进, 结果也还不错。

[kɪm] .
Kim .
金 .

金。

[kɪm] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
Kim was different .
金 曾是 不同的 .

金的情况则不同。

['nʌθɪŋ] [blaɪnd] [ə'baʊt] [kɪm] .
Nothing blind about Kim .
没有什么 瞎的 关于 金 .

金正恩可一点都不盲目。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɔɪstrəl] [kɑ:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'ka:goʊ] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt][wɪð; wɪθ]
She had emerged from the cloistral calm of the Chicago convent with
她 有 出现 从 这 修道院 冷静的 的 这 芝加哥 修道院 和
[hɜ:z; həz] ['kɑ:mpɪtənt] [maɪnd] [kwɑɪt] [meɪd] [ʌp] .
her competent mind quite made up .
她 胜任的 头脑 相当 制成 向上 .

她从芝加哥修道院的静谧环境中走出来, 带着她那成熟理智的头脑, 已经下定了决心。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['æktɹəs] .
I am going to be an actress .
我 是 去 到 是 一个 演员 .

我要成为一名演员。

[oʊ] , [noʊ] , [kim] !
Oh , no , Kim !
哦 , 不 , 金 !

哦，不，金！

[nɑ:t][ju:; jə] !
Not you !
不是 你 !

不是你！

[bʌt; bət] [kim] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
But Kim had gone about it as she went about everything .
但 金 有 已消失 关于 它 作为 她 去 关于 一切 .

但金处理这件事的方式和她处理其他事情的方式一样。

[klɪr] - ['hedɪd] .
Clear - headed .
清除 - 标题 .

清醒。

['θɔ:tf(ə)l] .
Thoughtful .
周到 .

周到。

[dɪ'lɪbəreɪt] .
Deliberate .
商榷 .

商榷。

[bʌt; bət] ['æktɹəsɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [mæg'noʊliə] ['ɑ:rgju:d] .
But actresses were not made in this way , Magnolia argued .
但 女演员 是 不是 制成 在 这 方式 , 木兰 争论 .

但玛格诺利亚认为，女演员并非以这种方式造就的。

[oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
Oh , yes , they were .
哦 , 是的 , 他们 是 .

哦，是的，他们确实是。

[faɪv] ['jɪrɪz] [ɪn] [stɔ:k] [ɑ:n] [ʃə'kɑ:gouz] [nɔ:rθ] [saɪd] .
Five years in stock on Chicago's North Side .
五 年 在 库存 在 芝加哥的 北 边 .

在芝加哥北区库存五年。

[ə; eɪ] ['taɪni] [pɑ:rt] [ɪn] ['mju:zɪk(ə)l] ['kɑ:mədi] .
A tiny part in musical comedy .
一个 微小的 部分 在 音乐 喜剧 .

在音乐喜剧中扮演一个小角色。

[kim] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
Kim decided that she knew nothing .
金 决定 那 她 知道 没有什么 .

金认定自己什么都不知道。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gou] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['næ(ə)nəl] ['θi:ətər] [sku:l] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [stɑ:rt] [ɔ:l] .
She would go to the National Theatre School of Acting in New York and start all .
她 会 去 到 这 国家的 剧院 学校 的 表演 在 新的 约克 和 开始 全部 .

['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

她会去纽约国家戏剧学院表演系，一切从头开始。

[mæg'hoʊliəz] [ˈvɔːdəvɪl] [deɪz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Magnolia's vaudeville days were drawing to an end .
木兰花 杂耍剧 天 是 绘画 到 一个 结尾 .

木兰的杂耍表演生涯即将结束。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] , [stɪl] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

A middle - aged woman , still able to hold her audience , still possessing a
一个 中间 - 老年人 女士 , 仍然 有能力的 到 抓住 她 观众 , 仍然 拥有 一个

[ˈhɔːntɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['melənkəːli] ['bjuːti] .

haunting kind of melancholy beauty .
令人难忘 种类 的 忧郁 美丽 .

一位中年女性，依然能够吸引观众，依然拥有令人难忘的忧郁之美。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][hoʊld] [wʌnz] [hed] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [taɪd]

But more than this was needed to hold one's head above the roaring tide
但 更多的 比 这 曾是 需要 到 抓住 一个人的 头 多于 这 咆哮 潮

[ʌv; əv][ˈræɡtaɪm][dʒæz] - [taɪm] ['jʌŋstəz] ['sɜːrdʒɪŋ] [naʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

of ragtime jazz - time youngsters surging now toward the footlights .
的 拉格泰姆 爵士乐 - 时间 年轻人 滔滔 现在 朝向 这 脚灯 .

但要想在如今正涌向舞台聚光灯的拉格泰姆爵士乐年轻一代的咆哮浪潮中保持领先地位，需要的远不止这些。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hedlɪnər] ,

She had known what it was to be a headliner ,
她 有 已知 什么 它 曾是 到 是 一个 头条新闻 ,

她曾体会过成为头条人物的感觉，

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [hæd; həd] ['nevər] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [spek'tækjələr] [æktɪs]

but she had never commanded the fantastic figures of the more spectacular acts
但 她 有 绝不 命令 这 极好的 数据 的 这 更多的 壮观的 行为

.
:
.

但她从未像那些更精彩的表演那样，展现出惊人的身材。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] ['θrɪftɪ] , [ðoo] , [ænd; ənd] ['kæni] .

She had been thrifty , though , and canny .
她 有 到过 节俭 , 尽管 , 和 精明 .

不过，她一直很节俭，也很精明。

[ʃiː; ji] ['iːzəli] [sɔː] [kɪm] [θruː] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] [skuːl] .

She easily saw Kim through the National Theatre School .
她 容易地 锯 金 通过 这 国家的 剧院 学校 .

她很轻松地就通过国家戏剧学院认识了金。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kɪm] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [əb'sɜːrd] ,

The idea of Kim in a school of acting struck her as being absurd ,
这 主意 的 金 在 一个 学校 的 表演 击 她 作为 存在 荒诞 ,

金去表演学校学习的想法让她觉得荒谬至极。

[ðoo] [kɪm] ['ɡreɪvli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪts][ˈjuːzɪz] .

though Kim gravely explained to her its uses .
尽管 金 严重地 解释 到 她 它是 用途 .

尽管金严肃地向她解释了它的用途。

['faɪnəli] [ʃiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][ænd; ənd] [kɪm] [maɪt] [hæv; həv]

Finally she took a tiny apartment in New York so that she and Kim might have
最后 她 采取 一个 微小的 公寓 在 新的 约克 所以 那 她 和 金 可能 有

[ə; eɪ] [hoʊm] [tə'geðər] .

a home together .
一个 家 一起 .

最后，她在纽约租了一间小公寓，这样她和金就可以一起拥有一个家了。

[kɪm] [wɜ:rkɪt] ['slɛvɪʃli] , [fə'roʊjəsli] .
Kim worked slavishly , ferociously .
金 工作 奴性地 , 凶猛地 .

金工作起来极其卖力，极其拼命。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [dɪd][nɑ:t][ə'mju:z][mæg'nɒʊliə][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd][æt; ət]
The idea of the school did not amuse Magnolia as much as it had at
这 主意 的 这 学校 做过 不是 娱乐 木兰 作为 很多 作为 它 有 在
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

玛格诺利亚起初对这所学校的想法感到很开心，但后来这种感觉并没有那么强烈了。

[ˈfɛnsɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
Fencing lessons .
击剑 课程 .

击剑课程。

[dʒɪm'næstɪk] ['dænsɪŋ] .
Gymnastic dancing .
体操 跳舞 .

体操舞蹈。

[ɪn'tɜ:rpɹətɪv] ['dænsɪŋ] .
Interpretive dancing .
解释性的 跳舞 .

诠释性舞蹈。

[ˈsɪŋɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
Singing lessons .
歌唱 课程 .

声乐课。

[vɔɪs] ['pleɪsɪŋ] .
Voice placing .
嗓音 放置 .

语音定位。

[frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] .
French lessons .
法语 课程 .

法语课。

“ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['stʌdɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æɪn; əɪn][ˈækɹəbæt][ɔ:r][ə; eɪ] ['sɪŋəɹ] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdænsəɹ] ?
“ **Are you studying to be an acrobat or a singer or a dancer ?**
“ 是 你 学习 到 是 一个 杂技演员 或者 一个 歌手 或者 一个 舞蹈家 ？
“你是想学习成为杂技演员、歌手还是舞蹈演员？”

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] . “
I can't make it out .”
我 不能 制作 它 出去 . “

我看不清。

“ [naʊ] , [ˈnəʊlə] , [dəʊnt][bi:; bi][æɪn; əɪn][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈfrʌmpɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
“ **Now , Nola , don't be an old - fashioned frumpy darling .**
“ 现在 , 新奥尔良 , 不 是 一个 老的 - 造型 邋遢的 亲爱的 .

“诺拉，别做个老土邋遢的甜心。”

[spend] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [ju:l] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] .
Spend a day at the school and you'll know what I'm getting at .
花费 一个 天 在 这 学校 和 你会 知道 什么 我是 获得 在 .

在学校待上一天，你就会明白我的意思了。

" [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [klæs] .
" **The dancing class** .
" 这 跳舞 班级 .

“舞蹈课。”

[ə; eɪ][bɪg] [braɪt] [ber] [ru:m] .
A big bright bare room .
一个 大的 明亮的 裸 房间 .

一间宽敞明亮、空荡荡的大房间。

[ə; eɪ] ['fəʊnəgræf] .
A phonograph .
一个 留声机 .

留声机。

[ten] ['gɜ:lz] [ber] - [legd] , ['ber'fəʊtɪd] , [drest] [ɪn] [wɪspz] .
Ten girls bare - legged , barefooted , dressed in wisps .
十 女孩们 裸 - 腿 , 赤足 , 穿着 在 缕缕 .

十个女孩，光着腿，光着脚，穿着轻薄的衣服。

[ə; eɪ] ['stɜ:rdi] , [ber] - [legd] ['wʊmən] ['ti:tʃər] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [gri:n] [ɪ'rfa:n] [wɪsp] .
A sturdy , bare - legged woman teacher in a hard - worked green chiffon wisp .
一个 结实的 , 裸 - 腿 女士 老师 在 一个 难的 - 工作 绿色的 薄纱 烟雾 .

一位身材健壮、光着腿的女教师，身穿一件做工精细的绿色雪纺长裙。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] , [pər'hæps] [faɪv] [fi:t] [ə'pɑ:rt] ,
They stood in a circle , perhaps five feet apart ,
他们 站立 在 一个 圆圈 , 也许 五 脚 除 ,

他们围成一个圈站着，彼此相距大约五英尺。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑ:n][wʌŋ] [fʊt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['lðər] [leg][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [kept]
and jumped on one foot and swung the other leg behind them , and kept
和 跳了起来 在 一 脚 和 摇摆 这 其他 腿 在后面 他们 , 和 保留

[ðɪs] [ʌp] ,
this up ,
这 向上 ,

然后他单脚跳起，另一条腿向后摆动，并一直保持这个动作。

[ɔ:ltərneɪtɪŋ] [raɪt] [leg][ænd; ənd] [left] , [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] .
alternating right leg and left , for ten minutes .
交替 正确的 腿 和 左边 , 为了 十 分钟 .

左右腿交替进行，持续十分钟。

[,aɪ 'ti:] [lʊkt] [rɪ'dɪkjələsli] ['sɪmp(ə)l] .
It looked ridiculously simple .
它 看起来 荒谬地 简单的 .

看起来极其简单。

[mæŋ'hoʊliə] [traɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [du:;][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
Magnolia tried it when she got home and found she couldn't do it at all .
木兰 尝试 它 什么时候 她 得到 家 和 成立 她 不能 做 它 在 全部 .

木兰回家后试了一下，发现自己根本做不到。

[bɑ:r][wɜ:rk] .
Bar work .
酒吧 工作 .

酒吧工作。

[meɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv] [ðæt] [leg] .
Make a straight line of that leg .
制作 一个 直的 线 的 那 腿 .

把那条腿画成一条直线。

[bæk] ！
Back ！
后退 ！

后退！

[bæk] ！
Back ！
后退 ！

后退！

[stretʃ] ！
Stretch ！
拉紧 ！

拉紧！

[stretʃ] ！
Stretch ！
拉紧 ！

拉紧！

[stretʃ] ！
Stretch ！
拉紧 ！

拉紧！

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] ．
Some of it was too precious ．
一些 的 它 曾是 也 宝贵的 ．

有些东西太珍贵了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][laɪn][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ˈrɪfʌːn] ['pɜːrs(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,
The girls in line formation and the green chiffon person facing them , saying ,
这 女孩们 在 线 形成 和 这 绿色的 薄纱 人 面向 他们 , 说 ,
[ɪdɪ'ɑːtɪkli] ,
idiotically ,
愚蠢地 ,

排成一列的女孩们和对面穿着绿色雪纺裙的人，傻傻地说着：

[ænd; ənd] ['suːtɪŋ] ['ækʃnz] [tuː; tə][wɜːrdz] ː
and suiting actions to words ː
和 适合 行动 到 字 ː

言行一致：

“ [riːtʃ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ！
“ **Reach down into the valley** ！
” 抵达 向下 进入 这 谷 ！

“向下探入山谷！ ”

['gæðər] ['hændfʊlz][ʌv; əv][mɪst] ．
Gather handfuls of mist ．
收集 一把 的 薄雾 ．

收集几捧雾气。

[ʌp] , [ʌp] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][sʌn] ！
Up , up , facing the sun ！
向上 , 向上 , 面向 这 太阳 ！

向上，向上，面向太阳！

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ！
Oh , how lovely ！
哦 , 如何 迷人的 ！

哦，真可爱！

” [ðə; ði] [vɔɪs] [klæs] .
” **The Voice class** .
” 这 嗓音 班级 .

“声乐课。”

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [fə'sɑ:d] [ænd; ənd] [ˈklæŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The Instructor , wearing a hat with an imposing façade and clanking with
这 讲师 , 穿着 一个 帽子 和 一个 气势磅礴 正面 和 叮当作响 和
[p'lɑ:ks] [ʌv; əv][a:ts] - [ænd; ənd] - [kræfts] [ˈdʒu:əlri] ,
plaques of arts - and - crafts jewellery ,
斑块 的 艺术 - 和 - 工艺 首饰 ,

这位老师戴着一顶造型威严的帽子，帽子上挂满了叮当作响的工艺首饰。

[rɪ'zembld] , [æz; əz][jɪ; jɪ][sæt][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈteɪbl] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:tɪd] [ˈsemi] - [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ]
resembled , as she sat at her table fronting the seated semi - circle of young
类似 , 作为 她 卫星 在 她 桌子 正面 这 坐着 半 - 圆圈 的 年轻的
[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
men and women ,
男人 和 女性 ,

她坐在桌旁，面对着围成半圆形坐着的年轻男女，看起来就像.....

[ðə; ði] [ˈtʃɜrmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [kɪʌb] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈsef(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪtɪ]
the chairman of a woman's club during the business session of a committee
这 主席 的 一个 女性的 俱乐部 期间 这 商业 会议 的 一个 委员会
[ˈmi:tɪŋ] .
meeting .
会议 .

妇女俱乐部主席在委员会会议的业务环节中发言。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] “ [pleɪst] .
Her voice was “ placed .
她 嗓音 曾是 ” 放置 .

她的声音是“定位的”。

” [mæɡ'nɒʊliə] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] , [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [səɹ'praɪzd] [tu:; tə] [si:]
” **Magnolia , listening and beholding , would not have been surprised to see**
” 木兰 , 聆听 和 凝视 , 会 不是 有 到过 惊讶 到 看
[hɜ:r; həɹ] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
her remove her voice ,
她 消除 她 嗓音 ,

“玛格诺莉亚听着看着，如果看到她收敛了声音，也不会感到惊讶。”

[æn; ən] [ˈentəti] , [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'ti:] [ʌp][fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
an entity , from her throat and hold it up for inspection .
一个 实体 , 从 她 喉 和 抓住 它 向上 为了 检查 .

从她喉咙里取出一个物体，举起来检查。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] , [soʊ] [ˈstʌdɪd] , [soʊ] [ˌmænjə'fæktʃər] .
It was a thing so artificial , so studied , so manufactured .
它 曾是 一个 事物 所以 人造的 , 所以 研究 , 所以 制造 .

它是如此虚假、如此刻意、如此人为制造的东西。

[jɪ; jɪ][ɑ:rtɪkjuˈleɪtɪd] [ˈkɜrfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈelɪɡəns] .
She articulated carefully and with great elegance .
她 铰接式 小心 和 和 伟大的 优雅 .

她表达清晰、优雅得体。

” [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][ɡoʊ][ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [θroʊt] [tu:; tə] - [deɪ] .
” **I don't need to go into the wide - open throat to - day** .
” 我 不 需要 到 去 进入 这 宽的 - 打开 喉 到 - 天 .

“我今天不需要进入敞开的喉咙。”

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔː][ˈeksərsaɪzɪz] .
We will start with the jaw exercises .
我们 将要 开始 和 这 颞 练习 ；

我们将从下颌运动开始。

[daʊn] ！
Down ！
向下 ！

向下！

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ！
To the side ！
到 这 边 ！

靠边站！

[saɪd] ！
Side ！
边 ！

边！

[ˈroʊteɪt] ！
Rotate ！
旋转 ！

旋转！

“ [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˈgrævətɪ][ænd; ənd] [ˈɜːrniːstnəs] [twelv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tʊk] [hoʊld]
With immense gravity and earnestness twelve young men and women took hold
” 和 巨大 重力 和 认真 十二 年轻的 男人 和 女性 采取 抓住
[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [dʒɔːz][ænd; ənd] [pʊld] [ðɪːz] [daʊn] ；
of their respective jaws and pulled these down ；
的 他们的 各自 下颞 和 拉 这些 向下 ；

“十二名年轻男女神情严肃认真地抓住自己的下巴，用力往下拽；

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ； [ə'raʊnd] .
from side to side ； around .
从 边 到 边 ； 大约 ；

从左到右；绕着。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] .
They showed no embarrassment .
他们 显示 不 尴尬 ；

他们丝毫没有感到尴尬。

“ [naʊ] [ðen] ！
Now then ！
” 现在 然后 ！

“那么！ ”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][biː] . [bʌb] - [juː 'biː] - [juː 'biː] - [juː 'biː] .
The sound of b . Bub - ub - ub - ub .
这 声音 的 b ； 泡泡 - ub - ub - ub ；

b 的声音。Bub-ub-ub-ub。

[ðeɪ] [braɪbd] [bɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪb] .
They bribed Bob with a bib .
他们 受贿 鲍勃 和 一个 围兜 ；

他们用围兜贿赂了鲍勃。

[saʊnd] [ʌv; əv][tiː] . [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bɪt][hɑːt] .
Sound of t . It isn't a bit hot .
声音 的 t ； 它 不是 一个 少量 热的 ；

发出“t”的声音。一点也不热。

[saʊnd] [ʌv; əv][di:] . [dæd][dɪd][ðə; ði] [di:d] .
Sound of d . Dad did the deed .
声音 的 d ； 爸爸 做过 这 契据 ；

的声音。爸爸干的。

[saʊnd] [ʌv; əv][en] .
Sound of n .
声音 的 n ；

n 的发音。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [nʌnz] [keɪm] [æt; ət] [nu:n] .
None of the nine nuns came at noon .
没有任何 的 这 九 修女 来了 在 中午 ；

中午时分，九位修女一个也没来。

" [ˈsɪŋɡli] [ænd; ənd] [ɪn] [mæs] [ðeɪ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][bə:b][ænd; ənd][dæd][ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] [nʌnz] .
" **Singly and en masse they disposed of Bob and Dad and the nine nuns .**
" 单独 和 英文 大众 他们 处置 的 鲍勃 和 爸爸 和 这 九 修女 ；

他们单独或成群地除掉了鲍勃、爸爸和九位修女。

[ˈfæɪŋks] [ˈrezənəns] .
Pharynx resonance .
咽 谐振 ；

咽部共振。

[seɪ] , " [klɪr] [ænd; ənd] [fri:] , [mɪs] [ˈrævənəl] .
Say , " Clear and free , Miss Ravenal .
说 , " 清除 和 自由的 , 错过 渡鸦 ；

说：“清晰自由，雷文纳尔小姐。”

" [mɪs] [ˈrævənəl] [sed] [klɪr] - [ænd; ənd] - [fri:] , [dɪˈstɪŋktli] .
" **Miss Ravenal said clear - and - free , distinctly .**
" 错过 渡鸦 说 清除 - 和 - 自由的 , 明显地 ；

“雷文纳尔小姐清晰、流畅、明确地说道。”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 ！

不，不，不！

[nɑ:t] [klɪr] - [ænd; ənd] - [fri:] , [bʌt; bət] [klɪr] — [ænd; ənd] [fri:] .
Not clear - and - free , but clear — and free .
不是 清除 - 和 - 自由的 , 但 清除 — 和 自由的 ；

不是清晰且免费，而是清晰且免费。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?
Do you see what I mean ?
做 你 看 什么 我 意思是 ？

你明白我的意思吗？

[ɡʊd] .
Good .
好的 ；

好的。

[naʊ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
Now take it again .
现在 拿 它 再次 ；

现在再来一遍。

[mɪs] [ˈrævənəl] [tʊk] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
Miss Ravenal took it again .
错过 渡鸦 采取 它 再次 ；

雷文纳尔小姐又拍了一遍。

[kɫɪr] — [ænd; ənd] [fri:] .
Clear — and free .
清除 — 和 自由的 .

清晰——而且免费。

[ðæts] ['betər] .
That's better .
那就是 更好的 .

这样好多了。

[naʊ] [ðen] .
Now then .
现在 然后 .

那么，就此开始吧。

[wɜ:rdz] [ðæt] ['dɪfər] [ɪn][ðə; ði][dʌbəl'ju:'ertʃ] [saʊnd] .
Words that differ in the wh sound .
字 那 不同 在 这 什么 声音 .

wh 音不同的单词。

['mɪstər] . ['kɛrəl] , [let][ju: 'es] [hɪr] [jɔr; jər][lɪst] .
Mr . Karel , let us hear your list .
先生 . 卡雷尔 , 让 我们 听到 你的 列表 .

卡雷尔先生，请您列出您的清单。

['mɪstər] . ['kɛrəl] [ə'blaɪdʒz] .
Mr . Karel obliges .
先生 . 卡雷尔 义务 .

卡雷尔先生答应了。

['weðər] - ['weðər] , [wen] - [wen] , ['wɪni] - ['wɪnoʊ] , ['wɪðər] - ['wɪðər] ; [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [spel]
Whether - weather , when - wen , whinny - winnow , whither - wither ; why do you spell
无论 - 天气 , 什么时候 - 温 , 嘶鸣 - 簸 , 往哪里去 - 枯萎 ; 为什么 做 你 拼写
[aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪ] ?
it with a y ?
它 和 一个 是 ?

是否-天气，何时-温，马蹄声-扬诺，何去何从-枯萎；为什么拼写要用 ay？

[mɪs] ['rɒdʒəz] , [el] [saʊndz] .
Miss Rogers , I sounds .
错过 罗杰斯 , 我 声音 .

罗杰斯小姐，听起来像。

[mɪs] ['rɒdʒəz] , [ɪ'no:rməsli] ['sɑ:ləm] (['feɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] [mæk'beθ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtəst]) — ['lev(ə)] ,
Miss Rogers , enormously solemn (fated for Lady Macbeth at the lightest) — level ,
错过 罗杰斯 , 非常 庄严 (命中注定 为了 女士 麦克白 在 这 最轻) — 等级 ,
['lɔɪəl] , [lʌl] , ['lɪli] , ['lentl] ,
loyal , lull , lily , lentil ,
忠诚 , 麻痹 , 百合 , 扁豆 ,

罗杰斯小姐，极其严肃（最轻的也注定要成为麦克白夫人）——平和，忠诚，平静，百合，扁豆，

[lʌv] , [lʌst] , ['lɪbərti] , [bɔɪl] , ['kɔ:rəl] — —
love , lust , liberty , boil , coral — —
爱 , 欲望 , 自由 , 熬 , 珊瑚 — —

爱，欲望，自由，沸腾，珊瑚——

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

[ðə; ði] [nɜ:rv] ['vaitəlaizɪŋ] [breθ] ！
The nerve vitalizing breath ！
这 神经 活力 气息 ！

强健神经的呼吸！

[wi:l] [ɔ:l] [stænd] .
We'll all stand .
出色地 全部 站立 ！

我们都会站起来。

[hoʊld][ðə; ði] [breθ] .
Hold the breath .
抓住 这 气息 ！

屏住呼吸。

[stretʃ] [aʊt] [ɑ:rmz] .
Stretch out arms .
拉紧 出去 武器 ！

伸展双臂。

[ɑ:rmz][ɪn] — [ænd; ənd][ɪn] — [ænd; ənd][ɪn] — [aʊt] — [ɪn] — [hed] [ʌp] — [maʊθ] ['oʊpən] — —
Arms in — and IN — AND IN — out — in — head up — mouth open — —
武器 在 — 和 在 — 和 在 — 出去 — 在 — 头 向上 — 嘴 打开 — —

手臂收拢——再收拢——再收拢——伸出——收拢——抬头——张开嘴——

[ʃeɪdz] [ʌv; əv][mɑ:ˈdʒeskə] , [du:z] , [ˈreɪtʃəl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdnz] , [ˈbɜ:nhɑ:rt] ！
Shades of Modjeska , Duse , Rachel , Mrs . Siddons , Bernhardt ！
色调 的 莫杰斯卡 , 杜丝 , 瑞秋 , 太太 . 西顿斯 , 伯恩哈特 ！

莫杰斯卡、杜丝、瑞秋、西顿夫人、伯恩哈特的影子！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [æn; ən] [ˈæktɹəs] [wʌz; wəz] [meɪd] ！
Was this the way an actress was made ！
曾是 这 这 方式 一个 演员 曾是 制成 ！

这就是女演员的培养方式吗！

“ [ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] , ” [sed] [kɪm] , [ˈgrɪmli] .
“ **You wait and see ,** ” **said Kim , grimly .**
“ 你 等待 和 看 , ” 说 金 , 阴沉地 ！

“你们等着瞧吧,”金冷冷地说。

[ˈdænsɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈfensɪŋ] , [ˈvɔɪs] , [ˈfrentʃ] .
Dancing , singing , fencing , voice , French .
跳舞 , 歌唱 , 击剑 , 嗓音 , 法语 ！

舞蹈、唱歌、击剑、声乐、法语。

[wʌn] [jɪr] .
One year .
— 年 ！

一年。

[tu:] .
Two .
— 二 ！

二。

[θri:] .
Three .
— 三 ！

三。

[ˈmæɡˈhɒʊliə][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] .
Magnolia had waited , and she had seen .
木兰 有 等待 , 和 她 有 已见 ！

木兰一直等待着,她也看到了。

[kɪm] [hæd; həd][hæd; həd] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] ['terərz] [ænd; ənd]
Kim had had none of those preliminary hardships and terrors and
金 有 有 没有任何 的 那些 初步的 艰辛 和 恐怖 和
[temp'teɪʃənz] , [ðen] ,
temptations , then ,
诱惑 , 然后 ,

当时的金正恩还没有经历过那些早期的艰辛、恐惧和诱惑。

[ðæt] [ɑ:r; ər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [brɪ'set] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:]
that are supposed to beset the path of the attractive young woman who
那 是 据称 到 围困 这 小路 的 这 吸引人的 年轻的 女士 WHO
[wʊd] ['træv(ə)][ðə; ðɪ][rouəd] [tu:; tə] [θi'ætrɪk(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] .
would travel the road to theatrical achievement .
会 旅行 这 路 到 戏剧 成就 .

这些据说会阻碍一位有魅力的年轻女性走上戏剧成功之路。

[hɜ:r; hər] [sək'ses] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] .
Her success actually had been instantaneous and sustained .
她 成功 实际上 有 到过 瞬间 和 持续 .

她的成功实际上是立竿见影且持续不断的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rlɪli] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [nu:]
She had been given the part of the daughter of a worldly mother in a new
她 有 到过 给定 这 部分 的 这 女儿 的 一个 世俗 母亲 在 一个 新的
[pi:s] [baɪ][fɔ:rd] ['sɔ:ltər][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑ:r] [hu:] [dɪd]
piece by Ford Salter and had taken the play away from the star who did
片 经过 福特 萨尔特 和 有 已采取 这 玩 离开 从 这 星星 WHO 做过
[ðə; ðɪ] ['mʌðər] .
the mother .
这 母亲 .

她在福特·萨尔特的新剧中扮演一位世故母亲的女儿，结果抢走了扮演母亲的明星的风头。

[hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rməns] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] - [kʌt] , ['mɑ:dərn] , [deft] , [kən'vɪnsɪŋ] .
Her performance had been clear - cut , modern , deft , convincing .
她 表现 有 到过 清除 - 切 , 现代的 , 麻利 , 令人信服的 .

她的表演清晰明了、现代时尚、娴熟娴熟、令人信服。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [freʃ] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] .
She was fresh , but finished .
她 曾是 新鲜的 , 但 完成的 .

她精神抖擞，但已经筋疲力尽了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [sək'sesf(ə)l] , ['wɜ:rkəmənlaɪk] , [ɪn'tu:ɪtɪv] , ['vɪɡərəs] , [ə'dæptəb(ə)l] .
She was intelligent , successful , workmanlike , intuitive , vigorous , adaptable .
她 曾是 聪明的 , 成功的 , 勤恳的 , 直觉的 , 蓬勃 , 适应性强 .

她聪明、成功、勤奋、直觉敏锐、精力充沛、适应能力强。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [krɑ:p][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] , [sək'sesf(ə)l] , [deft] ,
She was almost the first of this new crop of intelligent , successful , deft ,
她 曾是 几乎 这 第一的 的 这 新的 庄稼 的 聪明的 , 成功的 , 麻利 ,
['wɜ:rkəmənlaɪk] , [ɪn'tu:ɪtɪv] ,
workmanlike , intuitive ,
勤恳的 , 直觉的 ,

她几乎是这批聪明、成功、机敏、勤奋、直觉敏锐的新一代人才中的佼佼者。

['vɪɡərəs] , [ə'dæptəb(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] .
vigorous , adaptable young women of the theatre .
蓬勃 , 适应性强 年轻的 女性 的 这 剧院 .

充满活力、适应力强的年轻女性戏剧演员。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɜːr; hər] — [ɔːr][ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ʌv; əv]
There was about her — or them — nothing of genius , of greatness , of
那里 曾是 关于 她 — 或者 他们 — 没有什么 的 天才 , 的 伟大 , 的
[ðə; ði][drɪ'vaɪn][ˈfaɪər] .
the divine fire .
这 神圣的 火 .

她——或者他们——身上没有任何天才、伟大或神圣光芒的特质。

[bʌt; bət][ðə; ði][drə'mætɪk][ˈkrɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [skuːl] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv]
But the dramatic critics of the younger school who were too late to have
但 这 戏剧性 评论家 的 这 年轻 学校 WHO 是 也 晚的 到 有
[siːn] [pæst][ˈdʒiːniəs][ɪn][ɪts] ['heɪdeɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðer; ðær] [deɪ]
seen past genius in its heyday and for whom the theatrical genius of their day
已见 过去的 天才 在 它是 鼎盛时期 和 为了 谁 这 戏剧 天才 的 他们的 天
[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
was yet to come ,
曾是 然而 到 来 ,

但是, 那些错过了戏剧黄金时代、错过了天才的黄金时期, 并且认为他们那个时代的戏剧天才尚未到来的年轻一代戏剧评论家们,

[vjuːd] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ænd; ənd] [wækst] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,
viewed her performance and waxed hysterical ,
已查看 她 表现 和 打蜡 歇斯底里的 ,
看完她的表演后, 她激动得歇斯底里。

[mɪ'steɪkɪŋ] ['tælənt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][æm'bɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
mistaking talent and intelligence and hard work and ambition for something
误会 天赋 和 智力 和 难的 工作 和 志向 为了 某物
[mɔːr] [rer] .
more rare .
更多的 稀有的 .

把天赋、智慧、勤奋和抱负误认为是更稀缺的东西。

[aɪ'tiː] [br'keɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [iːt] [smɑːrt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðə; ði] [duːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It became the thing to proclaim each smart young woman the Duse of her
它 成为 这 事物 到 宣布 每个 聪明的 年轻的 女士 这 杜丝 的 她
[deɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][steɪdʒ][ˈtempoʊ] ,
day if she had a decent feeling for stage tempo ,
天 如果 她 有 一个 体面的 感觉 为了 阶段 速度 ,

当时流行把每个聪明伶俐的年轻女子称为她那个时代的杜丝, 只要她对舞台节奏有不错的感觉。

[kʊd; kəd] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [θruː'aʊt] [θriː] [ækts] , [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ]
could sustain a character throughout three acts , speak the English language
可以 维持 一个 特点 自始至终 三 行为 , 说话 这 英语 语言
[ɪn'telɪdʒəbli] ,
intelligibly ,
清晰地 ,

能够贯穿三幕塑造一个角色, 并能流利地说英语。

[krɔːs] [ə; eɪ][steɪdʒ][ɔːr][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['nætʃ(ə)rəli] .
cross a stage or sit in a chair naturally .
叉 一个 阶段 或者 坐 在 一个 椅子 自然 .

自然地走过舞台或坐在椅子上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [kɪm] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hæf(ə)nəl] ['θiːətər] [skuːl] [ðer; ðær]
By the time Kim had been five years out of the National Theatre School there
经过 这 时间 金 有 到过 五 年 出去 的 这 国家的 剧院 学校 那里
[wɜːr; wər] [duːsɪz] [baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] ,
were Duses by the dozen ,
是 杜塞斯 经过 这 打 ,

金从国家戏剧学院毕业五年后, 杜斯家族已经人才济济。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈbrɔːdweɪ] [ˈbɜːnhɑːrt] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
and a Broadway Bernhardt was born at least once a season .
和 一个 百老汇 伯恩哈特 曾是 出生 在 至少 一次 一个 季节 .

每个演出季至少会诞生一位百老汇版的伯恩哈特。

[ðɪːz] [geɪv] , [ɪnˈveriəbli] , [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [pərˈfɔːrməns] .
These gave , invariably , what is known as a fine performance .
这些 给予 , 总是 , 什么 是 已知 作为 一个 美好的 表现 .

他们无一例外地都奉献了精彩的表演。

[æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts] , [ˈsmoʊkɪŋ] [jər; jər] [ˈsɪɡəret] , [juː; jʊ] [sed] ,
As you stood in the lobby between the acts , smoking your cigarette , you said ,
作为 你 站立 在 这 大厅 之间 这 行为 , 吸烟 你的 卷烟 , 你 说 ,

演出间隙, 你站在大厅里抽着烟, 说道:

“ [ʃiːz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [pərˈfɔːrməns] . ”
“ She's giving a fine performance . ”
“ 她是 给予 一个 美好的 表现 . ”

“她表现非常出色。”

“ [ə; eɪ] [faɪn] [pərˈfɔːrməns] ! ”
“ A fine performance ! ”
“ 一个 美好的 表现 ! ”

“精彩的表演! ”

“ [mægˈnɒʊliə] [ˈekəʊd] [wʌn] [ˈiːvniŋ] , [ˈræðər] [ˈɪrɪtəbli] , ”
“ Magnolia echoed one evening , rather irritably , ”
“ 木兰 回声 一 晚上 , 相当 易怒地 , ”

“一天晚上, 木兰的声音有些恼火地回荡着。”

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][ænd; ʌnd] [kɪm] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn]
after she and Kim had returned from the opening of a play in which one
后 她 和 金 有 返回 从 这 开幕 的 一个 玩 在 哪个 一

[ʌv; əv] [ˈkɪmz] [ˈfrendz] [wʌz; wəz] [ˈfɪtʃərd] .
of Kim's friends was featured .
的 金氏 朋友们 曾是 特色 .

在她和金一起看完一场话剧的首演后, 金的一位朋友在剧中担任主演。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ækt] . ”
“ But she doesn't act . ”
“ 但 她 不 行为 . ”

但她没有表演。

[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ʌnd] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Everything she did and everything she said was right .
一切 她 做过 和 一切 她 说 曾是 正确的 .

她所做的一切和所说的一切都是正确的。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkærid] [aʊt][ʌv; əv][maɪˈself][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
And I was as carried out of myself as though I were listening to a
和 我 曾是 作为 携带 出去 的 我 作为 尽管 我 是 聆听 到 一个

[klaːk] [straɪk] .
clock strike .
钟 罢工 .

我完全沉浸在自己的世界里, 就像在聆听钟声一样。

[wen] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ker] .
When I go to the theatre I want to care .
什么时候 我 去 到 这 剧院 我 想 到 关心 .

我去剧院是为了投入感情。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['merbi] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] ['tempoʊ][ænd; ənd] ['rɪðəm] ,
In the old days maybe they didn't know so much about tempo and rhythm ,
在这 老的 天 或许 他们 没有 知道 所以 很多 关于 速度 和 韵律 ,
以前的人或许不太了解节奏和韵律,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [strɔ:ŋ] [men] [wept] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['feɪntɪd] — — "
but in the audience strong men wept and women fainted — — "
但 在 这 观众 强的 男人 哭泣 和 女性 昏厥 — — "
但观众席上, 壮汉们却潜然泪下, 女人们也晕倒了——"

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['nəʊlə] ['dɑ:rlɪŋ] .
" **Now listen , Nola darling** .
" 现在 听 , 新奥尔良 亲爱的 .
"听着, 诺拉宝贝."

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] - [deɪ] [gælz] [wʊd] [læst] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] .
One of your old - day gals would last about four seconds on Broadway .
— 的 你的 老的 - 天 女孩们 会 最后的 关于 四 秒 在 百老汇 .
你们以前那些姑娘, 在百老汇最多也就待四秒钟。

[aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] ['klærə] ['mɔ:ris] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪdnz] , [ænd; ənd][mɑ:'dʒeskə] , [ænd; ənd]
I've heard about Clara Morris and Mrs . Siddons , and Modjeska , and
我已经 听到 关于 克拉拉 莫里斯 和 太太 . 西顿斯 , 和 莫杰斯卡 , 和
['bɜ:nhɑ:rt] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
Bernhardt all my life .
伯恩哈特 全部 我的 生活 .
我从小就听说过克拉拉·莫里斯、西顿斯夫人、莫杰斯卡和伯恩哈特。

[ɪf] [ðə; ði][senti'ment(ə)l][oʊld] [dɪrɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɔ:l] - [stɑ:r][rɪ'vaɪv(ə)l][tu:; tə] -
If the sentimental old dears were to come back in an all - star revival to -
如果 这 感伤的 老的 亲爱的们 是 到 来 后退 在 一个 全部 - 星星 复兴 到 -
[deɪ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɑ:dərn] ['θi:ətər] - ['goʊɪŋ] ['ɔ:diəns] [wʊd] [wɔ:k] [aʊt][ɑ:n][ðem; ðəm] .
day the intelligent modern theatre - going audience would walk out on them .
天 这 聪明的 现代的 剧院 - 去 观众 会 走 出去 在 他们 .
如果今天这些感伤的老剧要以全明星阵容的复排版回归, 那么有见识的现代戏剧观众会中途离场。

" [ðə; ði] [nu:] - [sku:l] ['æktɹəsɪz] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][smɑ:rtər] [ti:z] , [es'tʃu:d] ['kɑ:kteɪlz] , ['vɪzɪtɪd]
" **The new - school actresses went in for the smarter teas , eschewed cocktails , visited**
" 这 新的 - 学校 女演员 去 在 为了 这 更聪明 茶 , 回避 鸡尾酒 , 到访
[ðə; ði][ɑ:rt] [ɪg'zɪbɪts] ,
the art exhibits ,
这 艺术 展品 ,
"新一代女演员们更喜欢精致的下午茶, 不喝鸡尾酒, 还喜欢参观艺术展览。"

[hæd; həd][ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['mænər] , ['nevər] [wɜ:r; wər] [si:n] [æt; ət] [naɪt] [klʌbz]
had their portraits painted in the new manner , never were seen at night clubs
有 他们的 肖像 绘 在 这 新的 方式 , 绝不 是 已见 在 夜晚 俱乐部
,
,
,
他们请人以这种新风格为他们画像, 却从未在夜总会见过他们。

[wɜ:r; wər] [glimpst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['skɹɪbnɜ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]
were glimpsed coming out of Scribner's with a thick volume of modern
是 瞥见 未来 出去 的 斯克里布纳出版社 和 一个 厚的 体积 的 现代的
[baɪ'ɑ:grəfi] ,
biography ,
传 ,
有人瞥见他们拿着厚厚的一本现代传记从斯克里布纳书店走出来,

[ˈjuːst] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [meɪk] - [ʌp] [wen] [ɪn] [ˈmʌftɪ] ; [kept] [ðer; ðər] [neɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈjɔːk]
used practically no make - up when in mufti , kept their names out of the New York
用过的 几乎 不 制作 - 向上什么时候 在 常服 , 保留 他们的 姓名 出去 的 这 新的 约克
[ˈtelɪfoʊn] [dəˈrektəri] ,
telephone directory ,
电话 目录 ,

便装时几乎不化妆，也没有把自己的名字登记在纽约电话簿上。

[wɔːr] [flæt] - [hiːld] [juːz] [ænd; ənd] [ˈwʊlənz] [ˈstɑːkɪŋz] [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] [ɪn] [ˈsentərəl] [pɑːrk] ,
wore flat - heeled shoes and woollen stockings while walking briskly in Central Park ,
穿着 平坦的 - 高跟鞋 鞋 和 羊毛 长筒袜 尽管 步行 轻快地 在 中央 公园 ,
[went] [tuː; tə] [ˈsɪmfəni] [ˈkɑːnsərts] ;
went to Symphony Concerts ;
去 到 交响乐 音乐会 ;

穿着平底鞋和羊毛袜在中央公园快步走，去听交响乐音乐会；

[wɜːr; wər] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [ˈfɪgjərz] [æz; əz] [ˈɡləməərəs] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][æz; əz][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] .
were , in short , figures as glamorous and romantic as a pint of milk .
是 , 在 短的 , 数据 作为 魅力四射 和 浪漫的 作为一个 品脱 的 牛奶 .

简而言之，他们是像一品脱牛奶一样光鲜亮丽、充满浪漫气息的人物。

[ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [raɪt] .
Everything they did on the stage was right .
一切 他们 做过 在 这 阶段 曾是 正确的 .

他们在舞台上做的每一件事都是正确的。

[ɪnˈtelɪdʒənt] , [wel] [θɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [raɪt] .
Intelligent , well thought out , and right .
聪明的 , 出色地 想法 出去 , 和 正确的 .

聪明、深思熟虑、正确。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] — [ˈtempoʊ] , [toʊn] , [muːd] , [ˈkærəktər] .
Watching them , you knew it was right — tempo , tone , mood , character .
观看 他们 , 你 知道 它 曾是 正确的 — 速度 , 语气 , 情绪 , 特点 .

看着他们，你就知道一切都对了——节奏、语调、氛围、人物性格。

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[æz; əz] [raɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ˈbluːprɪnt] .
As right as an engineering blueprint .
作为 正确的 作为 一个 工程 蓝图 .

就像工程蓝图一样精确。

[jʊr; jər] [ˈpʌlsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [wɜːr; wər][ˈnɔːrm(ə)l] .
Your pulses , as you sat in the theatre , were normal .
你的 脉冲 , 作为 你 卫星 在 这 剧院 , 是 普通的 .

你坐在剧院里时，脉搏正常。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [ðer; ðər][θɜːrd] [ˈsiːz(ə)n] ,
Usually , their third season ,
通常 , 他们的 第三 季节 ,

通常情况下，他们的第三季，

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˌʌnˈwaɪzli] [ˈlʌntʃɪŋ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ælˈɡɒŋkwɪn] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
you saw them unwisely lunching too often at the Algonquin Round Table and
你 锯 他们 不明智地 午餐 也 经常 在 这 阿尔冈昆 圆形的 桌子 和
[waɪz] - [ˈkrækɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪtɪks][ðer; ðər] .
wise - cracking with the critics there .
明智的 - 裂纹 和 这 评论家 那里 .

你曾看到他们不明智地频繁地在阿尔冈昆圆桌会议上共进午餐，并与那里的评论家们插科打诨。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] [ðæt] [nu:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑ:mədi][dʒʌst][ʌnˈtɪl] [oʊˈni:l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
The fourth they took a bit in that new English comedy just until O'Neill should have
这 第四 他们 采取 一个 少量 在 那 新的 英语 喜剧 只是 直到 奥尼尔 应该 有
[ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
finished the play he was doing for them .
完成的 这 玩 他 曾是 正在做 为了 他们

第四部，他们稍微看了看那部新的英国喜剧，直到奥尼尔为他们排演的那部戏演完为止。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ðeɪ] [ˈmærid] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [wætɪsˈneɪm] .
The fifth they married that little Whatshisname .
这 第五 他们 已婚 那 小的 他叫什么名字

第五个孩子，他们嫁给了那个叫什么来着的小家伙。

[ðə; ði][sɪksθ] [ðeɪ] [sed] , [mɪˈstɪriəsli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈraɪtɪŋ] .
The sixth they said , mysteriously , that they were Writing .
这 第六 他们 说 , 神秘地 , 那 他们 是 写作

第六个，他们神秘地说道，他们在写作。

[kɪm] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ælˈɡɒŋkwɪn] , [dɪd][nɑ:t] [əˈtend] [fɜ:rst] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊlkɑ:t] [ɔ:r]
Kim kept away from the Algonquin , did not attend first nights with Woolcott or
金 保留 离开 从 这 阿尔冈昆 , 做过 不是 出席 第一的 夜晚 和 伍尔科特 或者
[ˈbru:n] ,
Broun ,
布朗 ,

金远离阿尔冈昆酒店，没有参加伍尔科特或布朗的首演之夜。

[hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˈstaɪkən] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ˈvænəti] [fer] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [ˈkenɪθ] [ˈkæməɾən] .
had a full - page Steichen picture in Vanity Fair , and married Kenneth Cameron .
有 一个 满的 - 页 斯泰肯 图片 在 虚荣 公平的 , 和 已婚 肯尼斯 卡梅伦

她在《名利场》杂志上刊登了一张整版的斯泰肯照片，并嫁给了肯尼斯·卡梅隆。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ˈrerli] .
She went out rarely .
她 去 出去 很少

她很少出门。

[ˈsʌndeɪ] [naɪt] [ˈdɪnəz] , [ˈsʌmtaɪmz] ;
Sunday night dinners , sometimes ;
星期日 夜晚 晚餐 , 有时 ;

有时是周日晚上的晚餐；

[ɔ:r][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] ([hæm] - [lɑ:] [ˈkwi:ni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kʊʊld] [bəˈfeɪ]) .
or she had people in (ham à la Queenie part of the cold buffet) .
或者 她 有 人们 在 (火腿 - 拉 奎妮 部分 的 这 寒冷的 自助餐) .

或者她邀请了人来（冷餐中的奎妮式火腿）。

[hɜ:r; həɾ][lɪst][ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [ɡests] [ɔ:r] [enˈɡerdʒmənts] [ri:d] [laɪk][ə; eɪ][ˈrɑ:stər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
Her list of Sunday night guests or engagements read like a roster of the New
她 列表 的 星期日 夜晚 客人 或者 订婚 读 喜欢 一个 名册 的 这 新的
[jɔ:k] [ˈtelɪfʊn] [ˈkʌmpəni:z] [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] .
York Telephone Company's Exchanges .
约克 电话 公司的 交易所

她周日晚上的客人或活动安排清单，简直就像纽约电话公司交换机的名册。

[ˈstaɪvəsənt] , [ˈbi:kməŋ] , [ˈbli:kɜ-] , [ˈmɜ:ri] , [ˈraɪnlændə,-ləŋ-] , [ˈvændərbɪlt] , [dʒəˈroʊm] , [ˈwɑ:dzwɜ-θ] ,
Stuyvesant , Beekman , Bleeker , Murray , Rhinelander , Vanderbilt , Jerome , Wadsworth ,
史岱文森 , 比克曼 , 布利克 , 默里 , 莱茵兰德 , 范德比尔特 , 杰罗姆 , 沃兹沃斯 ,
[ˈtremənt] .
Tremont .
特雷蒙特

史岱文森特、比克曼、布莱克、默里、莱茵兰德、范德比尔特、杰罗姆、沃兹沃斯、特里蒙特。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ɪts] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] — — ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [æn; ən]
She learned to say , “ It's just one of those things — — ” She finished an
她 学习 到 说 , “ 它是 只是 一 的 那些 事物 — — ” 她 完成的 一个
[ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] ,
unfinished sentence with ,
未完成 句子 和 ,
她学会了说：“这只是其中一件小事——”她用这句话完成了未说完的话。

“ [aɪ] [miːn] — — !
“ **I mean — — !**
“ 我 意思是 — — !

“我是说 - !

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][pɑːmz] .
“ **and a throwing up of the open palms .**
“ 和 一个 投掷 向上 的 这 打开 棕榈树 .

“然后举起张开的手掌。”

[ˈkenɪθ] ['kæməɾən] .
Kenneth Cameron .
肯尼斯 卡梅伦 .

肯尼斯·卡梅伦。

[hɜːr; hær] ['mæɾɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kenɪθ] ['kæməɾən][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['veri]
Her marriage with Kenneth Cameron was successful and happy and very
她 婚姻 和 肯尼斯 卡梅伦 曾是 成功的 和 快乐的 和 非常
[naɪs] .
nice .
好的 .

她与肯尼斯·卡梅伦的婚姻美满幸福，非常美好。

[ˈseprət] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌvli] — ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] [və'niːʃn] [sliːvz]
Separate bedrooms and those lovely negligées — velvet with Venetian sleeves
分离 卧室 和 那些 迷人的 睡衣 — 天鹅绒 和 威尼斯 袖子
[ænd; ənd] [skwer] ['neklain] .
and square neckline .
和 正方形 领口 .

独立的卧室和那些漂亮的睡袍——天鹅绒材质，威尼斯袖，方形领口。

[ˈeksələnt] [frendz] .
Excellent friends .
出色的 朋友们 .

非常好的朋友。

[ˈnʌθɪŋ] ['sɔːrdɪd] .
Nothing sordid .
没有什么 肮脏的 .

没什么不正当的。

[ˈpɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['praɪvəsi][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz]
Personal liberty and privacy of thought and action — those were the things
个人的 自由 和 隐私 的 想法 和 行动 — 那些 是 这 事物
[ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn] ['mæɾɪdʒ] .
that made for happiness in marriage .
那 制成 为了 幸福 在 婚姻 .

个人思想和行为的自由与隐私——这些才是婚姻幸福的要素。

[mæg'hoʊliə] ['wʌndə-d] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]
Magnolia wondered , sometimes , but certainly it was not for her to
木兰 想知道 , 有时 , 但 当然 它 曾是 不是 为了 她 到
['ventʃər] [ə'pɪnjən] .
venture opinion .
风险投资 观点 .

木兰有时会感到疑惑，但她当然不会妄加评论。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['glɪtərɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
Her own marriage had been no such glittering example of perfection .
她 自己的 婚姻 有 到过 不 这样的 闪闪发光 例子 的 完美 .
她自己的婚姻却并非如此完美无瑕。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] ['wʌndə-d] , ['si:ɪŋ] [ðɪs] [wel] - ['ɔ:rdərd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] ['ju:niən] , [ɪf] [kɪm][wʌz; wəz][nɑ:t]
Yet she wondered , seeing this well - ordered and respectful union , if Kim was not
然而 她 想知道 , 看到 这 出色地 - 订购 和 尊重 联盟 , 如果 金 曾是 不是
, ['æftər][ɔ:l] , ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
, after all , missing something .
, 后 全部 , 丢失的 某物 .

然而，看到这样井然有序、互相尊重的婚姻，她不禁怀疑，金是不是毕竟错过了什么。

['wɔznt] ['mæɪɪdʒ] , [laɪk] [laɪf] ,
Wasn't marriage , like life ,
不是 婚姻 , 喜欢 生活 ,
婚姻不就像人生一样吗？

[ʌn'stɪmjəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['empti] [wen] [tu:] [wel] ['ɔ:rdərd] [ænd; ənd]
unstimulating and unprofitable and somewhat empty when too well ordered and
不刺激的 和 无利可图 和 有些 空的 什么时候 也 出色地 订购 和
[prə'tektɪd] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] ?
protected and guarded ?
受保护 和 守卫 ?

如果秩序井然、戒备森严，反而会变得索然无味、无利可图，甚至有些空虚？

['wɔznt] [aɪ 'ti:]['faɪnər] , [mɔ:ɹ] ['splendɪd] , [mɔ:ɹ] ['nɜ:rɪʃɪŋ] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [laɪk] [laɪf] [ɪt'self] ,
Wasn't it finer , more splendid , more nourishing , when it was , like life itself ,
不是 它 更精细 , 更多的 灿烂 , 更多的 滋养 , 什么时候 它 曾是 , 喜欢 生活 本身 ,
难道它不像生命本身那样美好、壮丽、滋养人心吗？

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔ:rdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][stɑ:rz] ; [ʌv; əv]
a mixture of the sordid and the magnificent ; of mud and stars ; of
一个 混合物 的 这 肮脏的 和 这 壮丽 ; 的 泥 和 明星 ; 的
[ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
earth and flowers ;
地球 和 花朵 ;

肮脏与壮丽的混合体；泥土与星辰的混合体；大地与鲜花的混合体；

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [ʌglinəs] [ænd; ənd] ['bju:ti]
of love and hate and laughter and tears and ugliness and beauty
的 爱 和 恨 和 笑声 和 眼泪 和 丑陋 和 美丽
[ænd; ənd][hɜ:rt] ?
and hurt ?
和 伤害 ?

爱与恨、欢笑与泪水、丑陋与美丽、伤痛？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
She was wrong , of course .
她 曾是 错误的 , 的 课程 .
她当然错了。

[ˈkɛnz] [ˈmænər] [tɔ:rd] [kɪm] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] , [ˈtendər] , [ˈθɔ:tf(ə)l] .
Ken's manner toward Kim was polite , tender , thoughtful .
肯的 方式 朝向 金 曾是 有礼貌的 , 投标 , 周到 .

Ken 对 Kim 的态度礼貌、温柔、体贴。

[ˈkɪmz] [ˈmænər] [tɔ:rd] [kɛn] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] , [ˈtendər] , [ˈθɔ:tf(ə)l] .
Kim's manner toward Ken was polite , tender , thoughtful .
金氏 方式 朝向 肯 曾是 有礼貌的 , 投标 , 周到 .

金对肯的态度礼貌、温柔、体贴。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fri:] [nekst] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [dɪr] ?
Are you free next Thursday , dear ?
是 你 自由的 下一个 周四 , 亲爱的 ?

亲爱的, 你下周四有空吗?

[ðə; ði] [peɪnz] [ɑ:r; ər] [ˈhævɪŋ] [ðooz] [ˈrʌʃənz] .
The Paynes are having those Russians .
这 佩恩斯 是 拥有 那些 俄罗斯人 .

佩恩一家正在和那些俄罗斯人打交道。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪŋ]
It might be rather interesting
它 可能 是 相当 有趣的

这或许会很有趣.....

[ˈsɑ:ri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[ˈkɛnz] [vɔɪs] .
Ken's voice .
肯的 嗓音 .

肯的声音。

[sɔ:ft] , [laɪt] .
Soft , light .
柔软的 , 光 .

柔软、轻盈。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] — [wel] , [mægˈnɒʊliə] [ˈnevər] [əˈknaɪdʒd] [ðɪs] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
It was the — well , Magnolia never acknowledged this , even to herself ,
它 曾是 这 — 出色地 , 木兰 绝不 已确认 这 , 甚至 到 她自己 ,

那是——嗯, 木兰从未承认过这一点, 甚至对自己也是如此。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌt] [fɪ:; fi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [meɪl] [ɪnˈtɪriər] [ˈdekəˌreɪtərz] [vɔɪs] .
but it was what she called the male interior decorator's voice .
但 它 曾是 什么 她 称为 这 男性 内部的 装饰师的 嗓音 .

但那是她口中男性室内设计师的声音。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [æt; ət] [ti:z] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ælˈɡɔŋkwɪn] ,
You heard it a good deal at teas , and at the Algonquin ,
你 听到 它 一个 好的 交易 在 茶 , 和 在 这 阿尔冈昆 ,

你在茶会上和阿尔冈昆酒店都经常听到这句话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts][ɑ:n][fɜ:rst] [naɪts] [ænd; ənd][ɪn] [ðooz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [[ɑ:ps]
and in the lobby between the acts on first nights and in those fascinating shops
和 在 这 大厅 之间 这 行为 在 第一的 夜晚 和 在 那些 迷人 商店
[ɑ:n] ['mæɪsɪn] ['ævənu:] [wɜr] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][oʊld] [glæs] [ænd; ənd]['bræsɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz]
on Madison Avenue where furniture and old glass and brasses and pictures
在 麦迪逊 大街 在哪里 家具 和 老的 玻璃 和 黄铜 和 图片
[wɜ:ɹ; wər] [[oʊn] [ju:; jʊ][baɪ][slɪm] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [hændz] .
were shown you by slim young men with delicate hands .
是 所示 你 经过 苗条的 年轻的 男人 和 精美的 双手 。

在首演之夜的演出间隙，在大厅里，以及在麦迪逊大道上那些迷人的商店里，身材苗条、双手纤细的年轻男子会向你展示家具、旧玻璃制品、黄铜制品和画作。

[aɪ] [mi:n] — — !
I mean — — !
我 意思是 — — !

我是说 - !

[ɪts] [dʒʌst][wʌŋ][ʌv; əv] [ðooz] [θɪŋz] .
It's just one of those things .
它是 只是 一 的 那些 事物 。

就是那种事儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪn][kɪm] .
There was no Mississippi in Kim .
那里 曾是 不 密西西比州 在 金 。

金城里没有密西西比河。

[kɪm] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] [ɪlə'nɔɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv][mæɡ'nɒʊliəz] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] .
Kim was like the Illinois River of Magnolia's childhood days .
金 曾是 喜欢 这 伊利诺伊州 河 的 木兰花 童年 天 。

金就像玛格诺利亚童年时代的伊利诺伊河。

['kɪmz] [laɪf] [floʊd] ['træŋkwɪli] [bɪ'twi:n] ['dʒent(ə)l] [ɡri:n] - [klæd] [[ɔ:z] , [ˈɔ:rdərli] , [wel]
Kim's life flowed tranquilly between gentle green - clad shores , orderly , well
金氏 生活 流动 平静地 之间 温和的 绿色的 - 覆膜 海岸 , 秩序 , 出色地
['regjəˌleɪtəd , 'regjəˌleɪtɪd] , [dɪ'pendəb(ə)l] .
regulated , dependable .
受监管 , 可靠的 。

金的生活平静地流淌在绿树环绕的海岸之间，井然有序，有条不紊，值得信赖。

“ [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][l'ændz] [seɪks] , [mæɡ'nɒʊliə] [hɔ:ks] , [ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [jet] !
” **For the land's sakes , Magnolia Hawks , you sitting out there yet !**
” 为了 这 土地的 清酒 , 木兰 老鹰队 , 你 坐着 出去 那里 然而 !

“看在老天爷的份上，木兰鹰队，你们还坐在那里吗！”

[hɪr] [ɪts] ['æftər] [θri:] [ænd; ənd] ['hɪrli] ['dɪnər] [taɪm] !
Here it's after three and nearly dinner time !
这里 它是 后 三 和 几乎 晚餐 时间 !

现在已经过三点了，快到晚饭时间了！

” ['ɛli] ['tʃɪpli] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] [dɔ:ɹ] .
” **Elly Chipley at the screen door** .
” 艾莉 奇普利 在 这 屏幕 门 。

“艾莉·奇普利在纱门前。”

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌŋ] , [tu:] .
” **And in the blazing sun , too** .
” 和 在 这 炽烈 太阳 , 也 。

“而且还是顶着烈日。”

[jʊː; jʊ] [ni:d] ['sʌmbə:di] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊː; jʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][jər; jər][maː][did] .
You need somebody to look after you worse than your ma did .
你 需要 某人 到 看 后 你 更糟 比 你的 妈 做过 .
你需要有人比你妈妈更照顾你。

" [ˈɛli] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [fɔːr; fər][mægˈnɒʊliə][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðæt] [naɪt] .
" Elly was justified , for Magnolia had a headache that night .
" 艾莉 曾是 合理的 , 为了 木兰 有 一个 头痛 那 夜晚 .
“艾莉的说法有道理，因为那天晚上玛格诺莉亚头疼。”

[kɪm] [ænd; ənd] [ken] [əˈraɪvd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [təˈgeðər] [ɑːn][dʒuːn] ['sekənd] ,
Kim and Ken arrived unexpectedly together on June second ,
金 和 肯 到达的 不料 一起 在 六月 第二 ,
金和肯于6月2日意外一同抵达，

['klætʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [fɔːrd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['niːgroʊ][ɪn]
clattering up to the boat landing in a scarecrow Ford driven by a stout Negro in
咋嗒咋嗒 向上 到 这 船 降落 在 一个 稻草人 福特 驱动 经过 一个 肥硕 黑人 在
['kɑːki] [pænts] ,
khaki pants ,
卡其色 裤子 ,
一辆由身穿卡其裤的壮硕黑人驾驶的福特汽车，哐哐哐地驶向码头。

[ˈpʌtɪ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi] [ʒɜːrt] .
puttees , and an army shirt .
绑腿 , 和 一个 军队 衬衫 .
绑腿和一件军用衬衫。

[kɪm] [wʌz; wəz] ['breθləs] , [bʌt; bət] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] .
Kim was breathless , but exhilarated .
金 曾是 喘不过气 , 但 兴奋 .
金气喘吁吁，但又兴奋不已。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [droʊv] [ɪn] [fræns] [ɪn] - - , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
" He says he drove in France in ' 17 , and I believe it .
" 他 说道 他 驾驶 在 法国 在 - - , 和 我 相信 它 .
“他说他2017年在法国开车，我相信他。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪！

['evri] [boʊlt] , [skruː] , [bɑːr] , [nʌt] , ['kɜːrt(ə)n] ,
Every bolt , screw , bar , nut , curtain ,
每一个 螺栓 , 拧紧 , 酒吧 , 坚果 , 窗帘 ,
每个螺栓、螺钉、杆件、螺母、帘布，

[ænd; ənd] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ['rætlɪd] [ænd; ənd] [flæpt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ænd; ənd]
and door in the thing rattled and flapped and opened and fell in and
和 门 在 这 事物 摇晃 和 拍打 和 打开 和 跌倒 在 和
[fel] [aʊt] .
fell out .
跌倒 出去 .
那东西上的门嘎嘎作响，扑扇着，打开，掉进去，又掉出来。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [swɪs] [bel] - ['rɪŋər] ['traɪn] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [təˈgeðər] [ðer; ðər][ɪn]
I've been working like a Swiss bell - ringer trying to keep things together there in
我已经 到过 在职的 喜欢 一个 瑞士 钟 - 铃声 尝试 到 保持 事物 一起 那里 在
[ðə; ði] [bæk] [siːt] .
the back seat .
这 后退 座位 .
我一直像瑞士钟琴师一样忙碌着，努力在后座维持秩序。

[ˈnəʊlə] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈsteɪnɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hoʊl] [ɔːl] [ðɪːz] [wiːks]
Nola darling , what do you mean by staying down in this miserable hole all these weeks
新奥尔良 亲爱的 , 什么 做 你 意思是 经过 入住 向下 在 这 悲惨的 洞 全部 这些 周
!
!
!

亲爱的诺拉，你为什么要在这么可怜的角落里待上好几个星期呢！

[ken] , [daɪ] ,
Ken , dear ,
肯 , 亲爱的 ,

肯，亲爱的

[teɪk] [əˈnʌðər] [ˈæsprɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ˈbaɪkɑːrb][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
take another aspirin and a pinch of bicarb and lie down a minute
拿 其他 阿司匹林 和 一个 捏 的 小苏打 和 说谎 向下 一个 分钟

再吃一片阿司匹林，加一小撮小苏打，躺下休息一会儿.....

[ˈkɛnz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈhedɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [trɪp]
Ken's got a headache from the heat and the awful trip
肯的 得到 一个 头痛 从 这 热 和 这 可怕 旅行

肯因为天气炎热和糟糕的旅途而头疼.....

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][seɪl][ɑːn][ðə; ðɪ] [tenθ] , [ænd; ənd] , [ˈnəʊlə] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
We're going back to - night , and we sail on the tenth , and , Nola darling ,
是 去 后退 到 - 夜晚 , 和 我们 帆 在 这 第十 , 和 , 新奥尔良 亲爱的 ,

我们今晚就回去，10号启航，还有，亲爱的诺拉，

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] . . .
for heaven's sake . . .
为了 天 清酒 . . .

看在老天的份上.....

” [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] .
” **They had a talk** .
” 他们 有 一个 讲话 .

他们谈过了。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌstəməri] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [faɪv][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
The customary four o'clock dinner was delayed until nearly five because of it .
这 习惯 四 点钟 晚餐 曾是 延迟 直到 几乎 五 因为 的 它 .

由于这件事，通常下午四点的晚餐被推迟到了将近五点。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][mæɡˈnɒʊliəz] [ɡriːn] - [ˈfeɪdɪd] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪld] [waɪt] [ˈbedspred]
They sat in Magnolia's green - shaded bedroom with its frilled white bedspread
他们 卫星 在 木兰花 绿色的 - 阴影 卧室 和 它是 褶边 白色的 床罩
[ænd; ənd][ˈdɪməti] [ˈkɜːtənz] — [ˈræðər] ,
and dimity curtains — rather ,
和 暗色 窗帘 — 相当 ,

他们坐在木兰的卧室里，卧室以绿色为主色调，铺着褶边白床罩，挂着薄纱窗帘——确切地说，

[kɪm] [ænd; ənd][mæɡˈnɒʊliə][sæt][ænd; ənd] [ken] [sprɔːld] [hɪz; ɪz] [liːn] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] ,
Kim and Magnolia sat and Ken sprawled his lean length on the bed ,
金 和 木兰 卫星 和 肯 蔓延 他的 倾斜 长度 在 这 床 ,

金和木兰坐着，肯则将他修长的身躯摊在床上。

[ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhedɪk] .
looking a little yellow and haggard , what with the heat and the headache .
寻找 一个 小的 黄色的 和 枯槁 , 什么 和 这 热 和 这 头痛 .

天气炎热加上头痛，脸色看起来有点发黄憔悴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʊks] ['gæli] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] ,
And in the cook's galley , and on the stage ,
和 在 这 库克的 厨房 , 和 在 这 阶段 ,
在厨师的厨房里, 在舞台上,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['dresɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ðæt] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ɑ:n] [dek] ,
and in the little dressing rooms that looked out on the river , and on deck ,
和 在 这 小的 敷料 房间 那 看起来 出去 在 这 河 , 和 在 甲板 ,
在可以俯瞰河流的小更衣室里, 以及甲板上,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ['ɑ:fɪs] ,
and in the box office ,
和 在 这 盒子 办公室 ;
在票房方面,

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['blɑ:səm] ['flaʊtɪŋ] ['pæləs] ['θi:ətər] [laʊndʒd]
the company and crew of the Cotton Blossom Floating Palace Theatre lounged
这 公司 和 全体人员 的 这 棉布 开花 漂浮的 宫殿 剧院 休闲
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
and waited ,
和 等待 ;
棉花花浮宫剧院的剧团和工作人员闲坐着等待。

[pleɪd] ['pi:nʌkl; 'pi:nɑ:kl][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['soʊd] [ænd; ənd] [næpt] [ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd]
played pinochle and waited , sewed and napped and read and
玩 皮诺克牌 和 等待 , 缝制的 和 打盹 和 读 和
[ˈwʌndərd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
wondered and waited .
想知道 和 等待 .
玩纸牌游戏, 等待, 缝纫, 打盹, 阅读, 思考, 等待。

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [mi:n] [aɪ 'ti:] , ['nəʊlə] ['dɑ:rlɪŋ] .
“ You can't mean it , Nola darling .
“ 你 不能 意思是 它 , 新奥尔良 亲爱的 ” .
“你不可能真心这么想吧, 诺拉亲爱的。”

['flɒpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ði:z] ['mʌdi] ['retʃɪd] ['rɪvəz] [ɪn] [ðɪs] [hi:t] !
Flopping up and down these muddy wretched rivers in this heat !
扑腾 向上 和 向下 这些 浑 可怜 河流 在 这 热 !
在这种酷热的天气里, 在这条泥泞不堪的河里上下游来下去!

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] .
You could be out at the Bay with Andy .
你 可以 是 出去 在 这 湾 和 安迪 .
你本可以和安迪一起去海湾玩。

[ɔ:r][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ken] [ænd; ənd][em 'i:] — [ken] , [dɪr] , ['ɪznt][aɪ 'ti:] ['eni] ['betər] ? — [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn]
Or in London with Ken and me — Ken , dear , isn't it any better ? — or even in
或者 在 伦敦 和 肯 和 我 — 肯 , 亲爱的 , 不是 它 任何 更好的 ? — 或者 甚至 在
[nu:] [jɔ:k] ,
New York ,
新的 约克 ,
或者和肯还有我一起在伦敦——肯, 亲爱的, 难道情况不是更好吗? ——甚至在纽约,

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['eri] [ə'pɑ:rtmənt] , [ɪts] ['ku:lər] [ðæn; ðən] — —
in the lovely airy apartment , it's cooler than — —
在 这 迷人的 轻盈的 公寓 , 它是 冷却器 比 — —
在这间明亮通风的公寓里, 比——凉快多了

“ [mæg'noʊliə][sæt] ['fɔ:rwəd] .
“ Magnolia sat forward .
“ 木兰 卫星 向前 ” .
木兰向前倾了倾身子。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [kɪm] .
“ **Listen , Kim .**
“ 听 , 金 .

“听着，金。”

[aɪ] [lʌv] [aɪ ˈti:] .
I love it .
我 爱 它 .

我喜欢它。

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] .
The rivers .
这 河流 .

河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .
And the people .
和 这 人们 .

还有人民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃoʊ] [boʊt] .
And the show boat .
和 这 展示 船 .

还有那艘表演船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .
And the life .
和 这 生活 .

还有生活。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[ɪts] [bred] [ɪn][em ˈi:] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
It's bred in me , I suppose .
它是 繁殖 在 我 , 我 认为 .

我想，这大概是与生俱来的吧。

[jes] , [aɪ][du:] [noʊ] [waɪ] .
Yes , I do know why .
是的 , 我 做 知道 为什么 .

是的，我知道为什么。

[jɔːr; jər] [ˈgrænpɑː] [daɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ˈriːəli] .
Your grandpa died when you were too little to remember him , really .
你的 爷爷 死亡 什么时候 你 是 也 小的 到 记住 他 , 真的 .

你爷爷去世的时候你还太小，根本记不起他了。

[ɔːr] [juːd] [noʊ] [waɪ] .
Or you'd know why .
或者 你会 知道 为什么 .

否则你就会知道为什么了。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [set] [ɑːn] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ,
Now , if you two are set on going back on the night train ,
现在 , 如果 你 二 是 放 在 去 后退 在 这 夜晚 火车 ,

如果你们俩铁了心要坐夜班火车回去，

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈi:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
you'll have to listen to me for a minute .
你会 有 到 听 到 我 为了 一个 分钟 .

你得听我说一会儿。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bæŋkər][ɪn] [θi:bz] [wen][wi:; wi] [tʊk]
I went over things with the lawyer and the banker in Thebes when we took
我 去 超过 事物 和 这 律师 和 这 银行家 在 底比斯 什么时候 我们 采取
[ˈmæmə] [bæk] [ðer; ðər] .
Mama back there .
妈妈 后退 那里 .

我们把妈妈送回底比斯的时候，我跟律师和银行家谈了谈事情。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [left] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
Your grandmother left a fortune .
你的 祖母 左边 一个 财富 .

你奶奶留下了一笔巨额遗产。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɔ:ləz] .
I don't mean a few thousand dollars .
我 不 意思是 一个 很少 千 美元 .

我说的不是几千美元。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][ləst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
She left half a million , made out of this boat in the last twenty - five years .
她 左边 一半 一个 百万 , 制成 出去 的 这 船 在 这 最后的 二十 - 五 年 .

在过去的二十五年里，她靠这艘船赚了五十万美元。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] , [kɪm] , [ænd; ənd][ken] .
I'm giving it to you , Kim , and Ken .
我是 给予 它 到 你 , 金 , 和 肯 .

我把它送给你、金和肯。

" [rɪ'fju:z(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Refusal , of course .
" 拒绝 , 的 课程 .

当然是拒绝。”

[ˈprəʊtest] .
Protest .
反对 .

反对。

[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
Consideration .
考虑 .

考虑。

[ˌækwi'es(ə)ns] .
Acquiescence .
默认 .

默认。

[ə'gri:mənt] .
Agreement .
协议 .

协议。

[ək'septəns] .
Acceptance .
验收 .

验收。

[ken] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naʊ] , ['pælidli] .
Ken was sitting up now , pallidly .
肯 曾是 坐着 向上 现在 , 苍白地 .

肯这时坐了起来，脸色苍白。

[kɪm] [wʌz; wəz] [ˈlɪrɪk] .
Kim was lyric .
金 曾是 歌词 .

金是抒情诗人。

“ [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] !
” Half a million !
” 一半 一个 百万 !

“五十万！ ”

[ˈmʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

[ken] !
Ken !
肯 !

肯！

[aɪ ˈti:] [mi:nz] [ðə; ði] [pleɪz] [aɪ][wɑ:nt] , [ænd; ənd] [ken] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðem; ðəm] .
It means the plays I want , and Ken to produce them .
它 方法 这 演出 我 想 , 和 肯 到 生产 他们 .

这意味着我想演的剧，以及肯来制作它们。

[aɪ ˈti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [əˈmerɪkən] [ˈθi:ətər] [ɪn] [nu:] [ˈjɔ:k] .
It means that I can establish a real American theatre in New York .
它 方法 那 我 能 建立 一个 真实的 美国人 剧院 在 新的 约克 .

这意味着我可以在纽约建立一个真正的美国剧院。

[aɪ][kæən; kən][du:][ðə; ði] [pleɪz] [aɪv] [bɪn] [ˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][du:] — [ˈɪbsən][ænd; ənd] [ˈhaʊptma:n] , [ænd; ənd]
I can do the plays I've been longing to do — Ibsen and Hauptmann , and
我 能 做 这 演出 我已经 到过 渴望 到 做 — 易卜生 和 豪普特曼 , 和
[ˈwɜ:rfəl] , [ænd; ənd] [ˈnɪtslɜ:] ,
Werfel , and Schnitzler ,
韦尔费尔 , 和 施尼茨勒 ,

我可以演我一直渴望演的剧——易卜生、豪普特曼、韦尔费尔和施尼茨勒的剧作。

[ænd; ənd][ˈmoʊlnɜ:, ˈmoʊlnɑ:r] , [ænd; ənd] [ˈtʃekɒf] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈi:v(ə)n] .
and Molnar , and Chekhov , and Shakespeare even .
和 莫尔纳 , 和 契诃夫 , 和 莎士比亚 甚至 .

还有莫尔纳、契诃夫，甚至莎士比亚。

[ken] !
Ken !
肯 !

肯！

[wi:l] [kɔ:l][aɪ ˈti:][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈθi:ətər] ! “
We'll call it the American Theatre ! ”
出色地 称呼 它 这 美国人 剧院 ! ”

我们将称之为“美国剧院”！

“ [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈθi:ətər] , ” [mægˈnoʊliə] [rɪˈpi:tɪd] [ˈæftər][hɜ:r; hər] , [ˈθɔ:tfəli] .
” The American Theatre , ” Magnolia repeated after her , thoughtfully .
” 这 美国人 剧院 , ” 木兰 重复 后 她 , 深思熟虑 .

“美国剧院,”玛格诺莉亚若有所思地重复道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ðen] .
And smiled then .
和 微笑 然后 .

然后她笑了。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θi:ətər] .
“ The American Theatre .
“ 这 美国人 剧院 .
“ 美国戏剧。

“ [ʃi:; ji] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; hæz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊk] ,
“ She looked a trifle uncomfortable , as one who has heard a good joke ,
“ 她 看起来 一个 琐事 不舒服 , 作为 一 WHO 有 听到 一个 好的 开玩笑 ,
她看起来有点不自在, 就像听到一个好笑的笑话一样。

[ænd; ənd][hæz; hæz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [tu:; tə] [fər] [aɪ 'ti:] .
and has no one with whom to share it .
和 有 不 一 和 谁 到 分享 它 .
而且他也没有人可以分享。

[ə; eɪ] [laʊd] - [tʌŋd] [bel] [klæŋd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['boʊts] [lɛŋkθ; lɛŋθ] .
A loud - tongued bell clanged and reverberated through the show boat's length .
一个 大声 - 舌头 钟 叮当作响 和 回响 通过 这 展示 船的 长度 .
一声响亮的铃声响彻整艘游船, 久久回荡。

[ˈdɪnər] .
Dinner .
晚餐 .
晚餐。

[kɪm] [ænd; ənd] [ken] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [flaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊltən]
Kim and Ken pretended not to notice the heat and flies and the molten
金 和 肯 假装 不是 到 注意 这 热 和 苍蝇 和 这 熔融的

[stɛɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtər] .
state of the butter .
状态 的 这 黄油 .
金和肯假装没注意到炎热的天气、飞舞的苍蝇以及融化的黄油。

[ðeɪ] [met] ['evriwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æn.ʒə.nu:] [li:d]
They met everyone from the captain to the cook ; from the ingénue lead
他们 遇见 每个人 从 这 队长 到 这 厨师 ; 从 这 天真少女 带领

[tu:; tə][ðə; ði] [drʌm] .
to the drum .
到 这 鼓 .
他们见到了从船长到厨师, 从年轻貌美的领队到鼓手的所有人。

“ [wel] , [mɪs] ['rævənəl] , [ðɪs] [ɪz][æŋ; ən] — [ɔ:r][ˈmɪsɪz] . ['kæməɾən] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] —
“ Well , Miss Ravenal , this is an — or Mrs . Cameron , I suppose I should say —
“ 出色地 , 错过 渡鸦 , 这 是 一个 — 或者 太太 . 卡梅伦 , 我 认为 我 应该 说 —
[æŋ; ən] ['ɑ:nər] .
an honour .
一个 荣誉 .

“ 嗯, 雷文纳尔小姐, 这真是——或者我应该说是卡梅伦夫人——的荣幸。”

[wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
We know all about you , even if you don't know about us .
我们 知道 全部 关于 你 , 甚至 如果 你 不 知道 关于 我们 .
我们了解你的一切, 即使你不了解我们。

“ [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] .
“ Not one of them had ever seen her .
“ 不是 一 的 他们 有 曾经 已见 她 .
“他们当中没有一个人见过她。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] ['æftər] ['dɪnər] .
A little tour of the show boat after dinner .
一个 小的 旅游 的 这 展示 船 后 晚餐 .
晚餐后, 我们参观了一下游船。

[ken] , [stɪl] [peɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'freʃt] [baɪ] [ti:] , [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]
Ken , still pale , but refreshed by tea , was moved to exclamations of
肯 , 仍然 苍白 , 但 焕然一新 经过 茶 , 曾是 已搬 到 感叹词 的
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

肯的脸色依然苍白，但喝了茶后精神焕发，不禁发出赞叹之声。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [kɪm] !
Look at that , Kim !
看 在 那 , 金 !
[ɪn'dʒɪ:niəs] .
Ingenious .
巧妙 .

瞧瞧，金！

[oʊ] , [seɪ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [steɪ] ['oʊvər][ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] .
Oh , say , we must stay over and see a performance .
哦 , 说 , 我们 必须 停留 超过 和 看 一个 表现 .
哦，不如我们留宿一晚去看演出吧。

[aɪ'd][noʊ][aɪ'di:ə] !
I'd no idea !
ID 不 主意 !

我完全不知道！

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ['dresɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [eɪ] ?
And these combination dressing rooms and bedrooms , eh ?
和 这些 组合 敷料 房间 和 卧室 , 嗯 ?
还有这种更衣室兼卧室的组合，是吧？

[wel] , [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] !
Well , I'll be damned !
出色地 , 患病的 是 该死的 !

真是见鬼了！

[ˈɛli] [ˈtʃɪpli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l] ['dresɪŋ] [ru:m] , [ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][ɪn][saɪz] , [dʒʌst]
Elly Chipley was making up in her special dressing room , infinitesimal in size , just
艾莉 奇普利 曾是 制作 向上 在 她 特别的 敷料 房间 , 无穷小 在 尺寸 , 只是
[ɔ:f] [ðə; ði][steɪdʒ] .
off the stage .
离开 这 阶段 .

艾莉·奇普利正在她那间小小的专用化妆间里化妆，化妆间就在舞台旁边。

[hɜ:r; hər][pɑ:rt][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [ɪn] [blæk] [sɪlk] - [ænd; ənd] -
Her part for to - night was that of a grande dame in black silk - and -
她 部分 为了 到 - 夜晚 曾是 那 的 一个 格兰德 贵妇人 在 黑色的 丝绸 - 和 -
[leɪs] [kæp][ænd; ənd] ['fɪʃ] .
lace cap and fichu .
蕾丝 帽 和 菲楚 .

她今晚的角色是一位身穿黑色丝绸蕾丝帽和披肩的贵妇人。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plæntərz] ['dɔ:tər] .
The play was The Planter's Daughter .
这 玩 曾是 这 种植者的 女儿 .

这部剧是《种植园主的女儿》。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['snɪfɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['vɪzɪtər] .
She had been rather sniffy in her attitude toward the distinguished visitors .
她 有 到过 相当 嗅嗅 在 她 态度 朝向 这 杰出的 访客 .

她对这些尊贵的来宾态度相当傲慢。

[ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɜːr; həɹ] .
They couldn't patronize her .
他们 不能 惠顾 她 .

他们没法对她摆架子。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ruːʒ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈwɪðərd] [tʃiːks] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈpetɪʃ] [dæbz] ,
She applied the rouge to her withered cheeks in little pettish dabs ,
她 应用 这 胭脂 到 她 干枯 脸颊 在 小的 小气 dab ,
她小心翼翼地将胭脂一点一点地涂抹在干瘪的脸颊上。

[ænd; ənd] [liːnd] [ˈkrɪtɪkli] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ˈskruːtənaɪz][hɜːr; həɹ][oʊld][məsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .
and leaned critically forward to scrutinize her old mask of a face .
和 倾斜 关键 向前 到 仔细审查 她 老的 面具 的 一个 脸 .
他俯身向前，审视地打量着她那张如同戴着旧面具的脸。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [siː] [ðer; ðər] ?
What did she see there ?
什么 做过 她 看 那里 ?

她在那里看到了什么？

[kɪm] [ˈwʌndə-d] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
Kim wondered , watching her , fascinated .
金 想知道 , 观看 她 , 着迷 .

金看着她，心想，很着迷。

“ [ˈmʌðər] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [pleɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
” **Mother tells me you played Juliet , years ago** .
” 母亲 讲述 我 你 玩 朱丽叶 , 年 前 .

“妈妈告诉我，你多年前演过朱丽叶。”

[haʊ] [ˈmɑːrvələs] !
How marvellous !
如何 奇妙 !

太棒了！

“ [ˈɛli] [ˈtʃɪpli] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈskɪt.ɪf.li] .
” **Elly Chipley tossed her head skittishly** .
” 艾莉 奇普利 抛掷 她 头 胆怯地 .

艾莉·奇普利惊慌地甩了甩头。

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] !
” **Yes , indeed !**
” 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！ ”

[pleɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [ˈfeɪvərɪt] .
Played Juliet , and was known as the Western Favourite .
玩 朱丽叶 , 和 曾是 已知 作为 这 西 最喜欢的 .

她曾扮演朱丽叶，并被誉为西部最受欢迎的演员。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [boʊt] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] . “
I wasn't always on a show boat , I promise you . ”
我 不是 总是 在 一个 展示 船 , 我 承诺 你 . ”

我向你保证，我并非一直都在作秀。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [θrɪl] — [tuː; tə] [pleɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] !
” **What a thrill — to play Juliet when you were so young !**
” 什么 一个 刺激 — 到 玩 朱丽叶 什么时候 你 是 所以 年轻的 !

“能在这么小的年纪就扮演朱丽叶，真是太激动了！ ”

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wɪə(r)] [ˈfɪftɪ] .
Usually we have to wait until we're fifty .
通常 我们 有 到 等待 直到 是 五十 .

通常我们要等到五十岁。

[tel] [em 'i:] , [dɪr] [mɪs] [lɑ:] [və:n] “ — [ɪ'læbəɾətli] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['mɑ:lɪfaɪ] [ðɪs]
Tell me , dear Miss La Verne “ — elaborately polite , and determined to mollify this
告诉 我 , 亲爱的 错过 拉 凡尔纳 ” — 精心 有礼貌的 , 和 决定 到 缓和 这
[oʊld] ['hæɪrɪdən] — “ [tel] [em 'i:] ,
old harridan — “ tell me ,
老的 泼妇 — ” 告诉 我 ,
“告诉我, 亲爱的拉维恩小姐,”——她彬彬有礼, 一心想安抚这个老泼妇——“告诉我,

[hu:] [wʌz; wəz][jɔr; jər]['roʊmiʊs] ?
who was your Romeo ?
WHO 曾是 你的 罗密欧 ?

你的罗密欧是谁？

“ [ænd; ənd] [ðen] [laɪf] [læft] [æt; ət] ['eli] [tʃɪpli] ([lə'nɔ:(r)] [lɑ:] [və:n] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪlz]) [ænd; ənd]
” **And then Life laughed at Elly Chipley (Lenore La Verne on the bills) and**
” 和 然后 生活 笑了 在 艾莉 奇普利 (莱诺尔 拉 凡尔纳 在 这 账单) 和
[æt; ət] [kɪm] ['rævənəl] ,
at Kim Ravenal ,
在 金 渡鸦 ,
“然后, 《生活》杂志嘲笑了艾莉·奇普利（艺名莱诺尔·拉·弗恩）和金·雷文纳尔。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [stɛɪdʒ] .
and the institution known as the Stage .
和 这 机构 已知 作为 这 阶段 .

以及名为“舞台”的机构。

[fɔ:r; fər] ['eli] [tʃɪpli] [tæpt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['θɔ:tfəli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['paʊdər] [pʌf] , [ænd; ənd]
For Elly Chipley tapped her cheek thoughtfully with her powder puff , and
为了 艾莉 奇普利 轻敲 她 脸颊 深思熟虑 和 她 粉末 噗 , 和
[blɪŋkt] [hɜ:r; hər][oʊld] [aɪz] ,
blinked her old eyes ,
眨眼 她 老的 眼睛 ,
艾莉·奇普利若有所思地用粉扑轻拍脸颊, 眨了眨她那双老花眼。

[ænd; ənd] [skru:d] [ʌp][hɜ:r; hər] ['tremjələs] [oʊld] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
and screwed up her tremulous old mouth , and pondered , and finally
和 螺丝 向上 她 颤抖的 老的 嘴 , 和 沉思 , 和 最后
[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
shook her head .
摇晃 她 头 .
她皱起颤抖的老嘴, 沉思片刻, 最后摇了摇头。

“ [maɪ]['roʊmiʊs] ?
” **My Romeo ?**
” 我的 罗密欧 ?

“我的罗密欧？ ”

[let] [em 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[let] — [em 'i:] — [si:] .
Let — me — see .
让 — 我 — 看 .

让我看看。

[hu:] [wʌz; wəz][maɪ]['roʊmiʊs] ?
Who was my Romeo ?
WHO 曾是 我的 罗密欧 ?

我的罗密欧是谁？

" [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
" **They must go now** .
" 他们 必须 去 现在 ；

他们现在必须走。

[oʊ] , [ˈnəʊlə] [ˈdɑːrlɪŋ] , [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] !
Oh , Nola darling , half a million !
哦 , 新奥尔良 亲爱的 , 一半 一个 百万 !

哦，亲爱的诺拉，五十万！

[ɪts] [tuː] [fænˈtæstɪk] .
It's too fantastic .
它是 也 极好的 ；

太棒了。

[ˈmʌðər] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [gɑːd] - [fərˈseɪkən] [hoʊl] .
Mother , I can't bear to leave you down in this God - forsaken hole .
母亲 , 我 不能 熊 到 离开 你 向下 在 这 上帝 - 被遗弃的 洞 ；

母亲，我实在不忍心让您独自留在这个鬼地方。

[ˈflaɪz] [ænd; ɐnd] [ˈniːgrəʊz] [ænd; ɐnd] [mʌd] [ænd; ɐnd][ɔːl] [ðɪs] [ˈjeloʊ] [ˈterəb(ə)l][ˈrɪvər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [mɔːr]
Flies and Negroes and mud and all this yellow terrible river that you love more
苍蝇 和 黑人 和 泥 和 全部 这 黄色的 糟糕的 河 那 你 爱 更多的

[ðæn; ðən][em ˈiː] .
than me .
比 我 ；

苍蝇、黑人、淤泥，还有这条你爱得比爱我更多的黄色可怕的河流。

[stænd] [ʌp][ðer; ðər] — [haɪ] [ʌp] — [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
Stand up there — high up — where we can see you as long as possible .
站立 向上 那里 — 高的 向上 — 在哪里 我们 能 看 你 作为 长的 作为 可能的 ；

站在那里——高高的地方——这样我们就能尽可能长时间地看到你。

[ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] - [boʊt] [laɪts]
The usual crowd was drifting down to the landing as the show - boat lights
这 通常 人群 曾是 漂流 向下 到 这 降落 作为 这 展示 - 船 灯

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡloʊ] .
began to glow .
开始 到 辉光 ；

随着游船灯光亮起，往常的人群开始涌向码头。

[ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] .
Twilight was coming on .
暮 曾是 未来 在 ；

暮色渐浓。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] , [ʌp][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][bæŋk] , [ˈsɔːntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] , [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈniːgrəʊz] ,
On the landing , up the river bank , sauntering down the road , came the Negroes ,
在 这 降落 , 向上 这 河 银行 , 闲逛 向下 这 路 , 来了 这 黑人 ,

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈhæŋgəz] - [ɑːn] ,
and the hangers - on ,
和 这 衣架 - 在 ,

在码头上，沿着河岸，沿着小路漫步而下，黑人和他们的随从走了过来。

[ðə; ðɪ][ˈfɑːrm] - [hændz] , [ðə; ðɪ][ˈrɪvər][ˈfoʊk] , [ðə; ðɪ] [ˈkjʊrɪəs] , [ðə; ðɪ][ˈaɪd(ə)l] , [ðə; ðɪ] [əˈmjuːzmənt] - [ˈhʌŋɡrɪ] .
the farm - hands , the river folk , the curious , the idle , the amusement - hungry .
这 农场 - 双手 , 这 河 民间 , 这 好奇的 , 这 闲置的 , 这 娱乐 - 饥饿的 ；

农场工人、河边居民、好奇的人、闲散的人、寻求娱乐的人。

[ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
Snatches of song .
抢夺 的 歌曲 ；

歌曲片段。

[fɪ:t] [ˈʌflɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [ˈbɔrdz] .
Feet shuffling upon the wharf boards .
脚 洗牌 之上 这 码头 板 .

脚步声在码头木板上拖曳。

[ə; eɪ][ˈbəendʒoʊ] [twæŋɪŋ] .
A banjo twanging .
一个 班卓琴 拨弦 .

班卓琴的拨弦声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlroʊd] [kəˈnekʃ(ə)n] ,
They were being taken back to the nearest railroad connection ,
他们 是 存在 已采取 后退 到 这 最近的 铁路 联系 ,

他们正被送回最近的铁路枢纽站。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði][fɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
but not in the Ford that had brought them .
但 不是 在 这 福特 那 有 带来 他们 .

但他们并没有乘坐那辆载着他们的福特车。

[ðeɪ] [sæt] [lʌɡˈʒʊriəsli] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][mæɡˈnoʊliəz]
They sat luxuriously in the car that had been Parthy's and that was Magnolia's
他们 卫星 奢华地 在 这 车 那 有 到过 - 和 那 曾是 木兰花

[naʊ] .

now .
现在 .

她们舒适地坐在帕蒂以前的车里，现在这辆车属于玛格诺利亚了。

“ [ˈmʌðər] , [ˈdɪrɪst] , [ju:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][ɑ:kˈtoʊbər][ɔ:r][noʊˈvembər][æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst]
“ **Mother , dearest , you'll be back in New York in October or November at the latest**
“ 母亲 , 亲爱的 , 你会 是 后退 在 新的 约克 在 十月 或者 十一月 在 这 最新的
, [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
, **won't you ?**
, 惯于 你 ?

“亲爱的母亲，您最迟会在十月或十一月回到纽约，对吗？”

[ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] .
Promise me .
承诺 我 .

答应我。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [kləʊzɪz] ?
When the boat closes ?
什么时候 这 船 关闭 ?

船什么时候关门？

[ju:; jʊ] [wɪl] !
You will !
你 将要 !

你会！

“ [kɪm] [wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] .
“ **Kim was weeping** .
“ 金 曾是 哭泣 .

金在哭泣。

[ðə; ði][kɑ:r] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈsmu:ðli] .
The car started smoothly .
这 车 开始 顺利 .

汽车启动很顺利。

[ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ləst] [ɡlɪmps] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
She turned for a last glimpse through her tears .
她 转向 为了 一个 最后的 一瞥 通过 她 眼泪 .

她含着泪，转身最后看了一眼。

“ [oʊ] , [ken] , [duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] ? ”
“ Oh , Ken , do you think I ought to leave her like this ? ”
“ 哦 , 肯 , 做 你 思考 我 应该 到 离开 她 喜欢 这 ? ”
“哦，肯，你觉得我应该就这样离开她吗？”

“ [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [dɪr] .
“ She'll be all right , dear .
“ 壳 是 全部 正确的 , 亲爱的 .

“她会没事的，亲爱的。”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Look at her !
看 在 她 ！

瞧瞧她！

[dʒoʊv] !
Jove !
朱庇特 ！

朱庇特！

“ [ðer; ðər] [stʊd] [mæg'noʊliə] [rævənəl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈblɑːsəm] [ˈfloʊtɪŋ]
“ There stood Magnolia Ravenal on the upper deck of the Cotton Blossom Floating
“ 那里 站立 木兰 渡鸦 在 这 上 甲板 的 这 棉布 开花 漂浮的
[ˈpæləs] [ˈθiːətər] ,
Palace Theatre ,
宫殿 剧院 ,

“木兰·雷文纳尔站在棉花花浮宫剧院的上层甲板上，

[ˈsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ˈsʌnset] [skaɪ][ænd; ɪnd][ˈwɔːtər] — [tɔːl] , [ˈrekt] , [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] .
silhouetted against sunset sky and water — tall , erect , indomitable .
剪影 反对 日落 天空 和 水 — 高的 , 直立 , 不屈不挠 .

在夕阳的映衬下，天空和水面勾勒出高大、挺拔、不可战胜的轮廓。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ɪnd][ˈsɑːmbər] .
Her mouth was smiling but her great eyes were wide and sombre .
她 嘴 曾是 微笑 但 她 伟大的 眼睛 是 宽的 和 阴沉 .

她嘴角带着微笑，但她的大眼睛却睁得大大的，显得忧郁而深沉。

[ðeɪ] [ɡeɪzd] , [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈwɔːtərz] .
They gazed , unwinking , across the sunlit waters .
他们 凝视 , 警 , 穿过 这 阳光照射 水 .

他们目不转睛地凝视着阳光照耀下的水面。

[wʌn] [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈferˈwel] .
One arm was raised in a gesture of farewell .
一 手臂 曾是 提高 在 一个 手势 的 告别 .

他举起一只手臂，做出告别的姿势。

“ [ˈɪznt] [ʃiː; ji] [ˈsplendɪd] , [ken] ! ” [kraɪd] [kɪm] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
“ Isn't she splendid , Ken ! ” cried Kim , through her tears .
“ 不是 她 灿烂 , 肯 ! ” 哭 金 , 通过 她 眼泪 .

“她真是太漂亮了，肯！”金含着泪喊道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbəʊt] [hɜːr; hər] [ðæts] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ænd; ɪnd] [ˌʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
“ There's something about her that's eternal and unconquerable — like the River .
“ 有 某物 关于 她 那就是 永恒 和 不可征服的 — 喜欢 这 河 .

“她身上有一种永恒而不可征服的特质——就像河流一样。”

" [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [roʊd] .
" A bend in the upper road .
" 一个 弯曲 在 这 上 路 ；

“上坡路的一个弯道。”

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['sɪkəməʊr] .
A clump of sycamores .
一个 丛 的 梧桐树 ；

一丛悬铃木。

[ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [boʊt] , [ðə; ði] [streɪt] ['saɪlənt] ['fɪɡjər] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
The river , the show boat , the straight silent figure were lost to view .
这 河 ， 这 展示 船 ， 这 直的 沉默的 数字 是 丢失的 到 看法 ；

河流、游船、笔直沉默的身影都消失在了视线中。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] !
There's More to Follow !
有 更多的 到 跟随 ！

敬请期待！

[mɔːr] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [juː; jʊ] [laɪk] ; [mɔːr] , [ˈprɑːbəbli] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ;
More stories of the sort you like ; more , probably , by the author of this one ;
更多的 故事 的 这 种类 你 喜欢 ； 更多的 ， 大概 ， 经过 这 作者 的 这 一 ；

更多你喜欢的故事；很可能还有更多出自这位作者之手的故事；

[mɔːr] [ðæn; ðən] - ['taɪtəlz] [ɔːl] [toʊld] [baɪ] ['raɪtəz] [ʌv; əv] [wɜːrld] - [waɪd] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] ,
more than 500 titles all told by writers of world - wide reputation ,
更多的 比 - 标题 全部 讲述 经过 作家 的 世界 - 宽的 名声 ；

超过500部作品，全部由世界知名作家创作。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] - [ælfəˈbetɪkl] [lɪst] [wɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in the Authors ' Alphabetical List which you will find on the reverse side of the
在 这 作者 - 按字母顺序排列 列表 哪个 你 将要 寻找 在 这 撤销 边 的 这
[ˈræpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
wrapper of this book .
包装纸 的 这 书 ；

您可以在本书封底的“作者字母顺序列表”中找到他们的名字。

[lʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [leɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] .
Look it over before you lay it aside .
看 它 超过 前 你 躺 它 旁边 ；

放下之前先仔细检查一遍。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʊks] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃər] [tuː; tə] [waːnt] — [sʌm; səm] , [ˈpɑːsəbli] , [ðæt] [juː; jʊ]
There are books here you are sure to want — some , possibly , that you
那里 是 图书 这里 你 是 当然 到 想 — 一些 ， 可能 ， 那 你

[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] ['waːntɪd] .
have always wanted .
有 总是 通缉 ；

这里有一些你肯定会喜欢的书——有些书，或许是你一直想要读的。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [lɪst] ; ['evri] [bʊk] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] ['meʒər]
It is a selected list ; every book in it has achieved a certain measure
它 是 一个 已选 列表 ； 每一个 书 在 它 有 已达成 一个 肯定 措施

[ʌv; əv] [səkˈses] .
of success .
的 成功 ；

这是一份精选书单；其中的每一本书都取得了一定的成功。

[ðə; ði] ['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] [lɪst][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['ɪndeks][ʌv; əv] [ɡʊd] ['fɪk](ə)n [ə'veɪləb(ə)l] ,
The Grosset & Dunlap list is not only the greatest Index of Good Fiction available ,
这 格罗塞特 & 邓拉普 列表 是 不是 仅有的 这 最 指数 的 好的 小说 可用的 ,
格罗塞特和邓拉普书单不仅是现存最优秀的虚构作品索引，

[aɪ 'ti:] [reprɪ'zents] [ɪn] [ə'dɪ](ə)n [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['stændərd][ʌv; əv]['vælju:] .
it represents in addition a generally accepted Standard of Value .
它 代表 在 添加 一个 一般来说 公认 标准 的 价值 .
它还代表了一种普遍接受的价值标准。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
It will pay you to
它 将要 支付 你 到
这样做会有回报的

[lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpər] !
Look on the Other Side of the Wrapper !
看 在 这 其他 边 的 这 包装纸 !
看看包装纸的另一面！

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['ræpər] [ɪz][lɔ:st] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kætəlbɔ:g]
In case the wrapper is lost write to the publishers for a complete catalog
在 案件 这 包装纸 是 丢失的 写 到 这 出版商 为了 一个 完全的 目录
如果包装纸遗失，请联系出版商索取完整目录。

['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [rer] [tʃɑ:rm] [baɪ]
STORIES OF RARE CHARM BY
故事 的 稀有的 魅力 经过
罕见魅力的故事

[dʒi:n] ['strætən] - ['pɒtər]
GENE STRATTON - PORTER
基因 斯特拉顿 - 搬运工
吉恩·斯特拉顿-波特

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .
各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt] & ['dʌŋlæps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .
向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z]
THE KEEPER OF THE BEES
这 守门员 的 这 蜜蜂
养蜂人

[ə; eɪ] ['ɡrɪpɪŋ] ['hju:mən]['nɑ:v(ə)l] ['evriwʌn] [ɪn][jɔr; jər]['fæməli] [wɪl] [wa:nt][tu:; tə] [ri:d] .
A gripping human novel everyone in your family will want to read .
一个 扣人心弦 人类 小说 每个人 在 你的 家庭 将要 想 到 读 .
这是一部引人入胜、扣人心弦的人性小说，你的家人都会想读。

[ðə; ði] [waɪt] [flæɡ]
THE WHITE FLAG
这 白色的 旗帜
白旗

[haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] , [sɪŋɡl'hændɪd] ,
How a young girl , singlehanded ,
如何 一个 年轻的 女孩 , 单手 ,
一个年轻女孩如何独自一人

[fɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:rləndz] [hu:] [held][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ɪn]
fought against the power of the Morelands who held the town of Ashwater in
战斗 反对 这 力量 的 这 莫兰兹 WHO 握住 这 镇 的 灰水 在
[ðer; ðər][grɪp] .
their grip .
他们的 紧握 .

他们与控制着阿什沃特镇的莫兰家族展开了斗争。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] ['dɔ:tər]
HER FATHER'S DAUGHTER
她 父亲的 女儿

她父亲的女儿

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helθi] , ['lev(ə)l] - ['hedɪd] ,
The story of such a healthy , level - headed ,
这 故事 的 这样的 一个 健康 , 等级 - 标题 ,

这是一个关于一个如此健康、头脑冷静的人的故事，

['bælənst] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
balanced young woman that it's a delightful experience to know her .
均衡 年轻的 女士 那 它是 一个 愉快 经验 到 知道 她 .

她是一位性格沉稳的年轻女性，认识她是一件令人愉快的事情。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lənd]
A DAUGHTER OF THE LAND
一个 女儿 的 这 土地

土地的女儿

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪt] [beɪts] [faɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [ə'genst] [lɔ:ŋ] [ɑ:dz] , [rɪ'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['i:zi]
In which Kate Bates fights for her freedom against long odds , renouncing the easy
在 哪个 凯特 贝茨 战斗 为了 她 自由 反对 长的 赔率 , 放弃 这 简单的
[pæθ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
path of luxury .
小路 的 奢华 .

凯特·贝茨不顾重重困难，为争取自由而战，放弃了安逸奢华的生活。

['freklz]
FRECKLES
雀斑

雀斑

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['lɪmbər,lɔ:st] [ðæt] [li:z] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑ:rt] .
A story of love in the limberlost that leaves a warm feeling about the heart .
一个 故事 的 爱 在 这 林伯洛斯特 那 树叶 一个 温暖的 感觉 关于 这 心 .

这是一个发生在荒凉之地的爱情故事，读完后令人感到温暖。

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmbər,lɔ:st]
A GIRL OF THE LIMBERLOST
一个 女孩 的 这 林伯洛斯特

林伯洛斯特的女孩

[ðə; ði] [ʃɪr] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜ:lz] [sʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] -
The sheer beauty of a girl's soul and the rich beauties of the out - of -
这 透明 美丽 的 一个 女孩们 灵魂 和 这 富有的 美女 的 这 出去 - 的 -
[dɔ:z] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
doors are in the pages of this book .
门 是 在 这 页面 的 这 书 .

这本书展现了少女心灵的纯粹之美和户外自然的丰富之美。

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪstər]
THE HARVESTER
这 收割机

收割者

[ðə; ði] ['rouməns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] [fiːldz] [ænd; ənd] [wɒdz] .
The romance of a strong man and of Nature's fields and woods .
这 浪漫 的 一个 强的 男人 和 的 自然的 字段 和 树林 .
一个强壮男人与大自然田野和森林之间的浪漫故事。

[ˈlædi]
LADDIE
小伙子
小伙子

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔθəz] “ [waɪld] [wɒdz] [ˈmædʒɪk] .
Full of the charm of this author's “ wild woods magic .
满的 的 这 魅力 的 这 作者的 “ 荒野 树林 魔法 .
充满了这位作者笔下“野林魔法”的魅力。

“ [æɪt; æt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ]
“ AT THE FOOT OF THE RAINBOW
“ 在 这 脚 的 这 彩虹
“在彩虹脚下”

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
A story of friendship and love out - of - doors .
一个 故事 的 友谊 和 爱 出去 - 的 - 门 .
一个关于户外友谊和爱情的故事。

[ˈmaɪk(ə)l] [oʊˈhæləʊən]
MICHAEL O'HALLORAN
迈克尔 奥哈洛兰
迈克尔·奥哈洛兰

[ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] , [ˈhjuːməɪəs] , [ˈtendə] [lʌv] [ˈstɔːri] .
A wholesome , humorous , tender love story .
一个 健康 , 幽默 , 投标 爱 故事 .
一个健康、幽默、温馨的爱情故事。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl]
THE SONG OF THE CARDINAL
这 歌曲 的 这 红衣主教
红衣主教之歌

[ðə; ði] [lʌv] [ˈaɪdɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪt] , [təʊld] [wɪð; wɪθ] [rer] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd]
The love idyl of the Cardinal and his mate , told with rare delicacy and
这 爱 牧歌 的 这 红衣主教 和 他的 伴侣 , 讲述 和 稀有的 美味 和
[ˈhjuːməɪ] .
humor .
幽默 .
这部作品以罕见的细腻笔触和幽默风格，讲述了红衣主教和他的伴侣的爱情故事。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃəz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克
格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ˈmɑːrgrət] - [ˈnɑːvəlz]
MARGARET PEDLER'S NOVELS
玛格丽特 - 小说
玛格丽特·佩德勒的小说

[meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər] [soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .
各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋləps] [lɪst] .

Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈtæŋg(ə)]

TO - MORROW'S TANGLE
到 - 明天 纠纷

明日纠缠

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] .

The game of love is fraught with danger .
这 游戏 的 爱 是 充满危机 和 危险 .

爱情游戏充满了危险。

[tuː; tə][wɪn][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [sens] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] [ˈferli] .

To win in the finest sense , it must be played fairly .
到 赢 在 这 最好的 感觉 , 它 必须 是 玩 相当 .

要想取得真正意义上的胜利，就必须公平竞争。

[red] [ˈæʃɪz]

RED ASHES
红色的 灰烬

红灰烬

[ə; eɪ] [ˈɡrɪpɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [huː] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkruːʃ(ə)l] [ɑːpə'reɪ(ə)n] — [ænd; ənd][hæd; həd]

A gripping story of a doctor who failed in a crucial operation — and had
一个 扣人心弦 故事 的 一个 医生 WHO 失败的 在 一个 至关重要的 手术 — 和 有

[ˈoʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

only himself to blame .
仅有的 他自己 到 责备 .

这是一个扣人心弦的故事，讲述了一位医生在一次关键手术中失利，而这一切只能归咎于他自己。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ?

Could the woman he loved forgive him ?
可以 这 女士 他 喜爱 原谅 他 ?

他心爱的女人能原谅他吗？

[ðə; ði] [bɑːrˈberɪən] [ˈlʌvər]

THE BARBARIAN LOVER
这 野蛮人 情人

野蛮情人

[ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [kriːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [brɪtwiːn] [bɜːrθ][ænd; ənd]

A love story based on the creed that the only important things between birth and
一个 爱 故事 基于 在 这 信条 那 这 仅有的 重要的 事物 之间 出生 和

[deθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə] [ˈswiːtn] [aɪ ˈtiː] .

death are the courage to face life and the love to sweeten it .
死亡 是 这 勇气 到 脸 生活 和 这 爱 到 甜味 它 .

这是一个爱情故事，其核心理念是：从出生到死亡，唯一重要的事就是面对生活的勇气和让生活更美好的爱。

[ðə; ði] [muːn] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ]

THE MOON OUT OF REACH
这 月亮 出去 的 抵达

遥不可及的月亮

[næn; nɑːn] - [ˈprɑːbləm][ɪz][wʌn] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ][gɜːrɪ][hæz; həz] [feɪst] — [hɜːr; hər] [oʊn]

Nan Davenport's problem is one that many a girl has faced — her own
楠 - 问题 是 — 那 许多 一个 女孩 有 面对 — 她 自己的

[ˈhæpɪnəs] [ɔːrɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [bɑːnd] .

happiness or her father's bond .
幸福 或者 她 父亲的 纽带 .

南·达文南特面临的问题是许多女孩都曾面临的——是自己的幸福还是与父亲的感情。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dri:mz] - [kʌm] - [tru:]
THE HOUSE OF DREAMS - COME - TRUE
这 房子 的 梦境 - 来 - 真的

梦想成真之家

[haʊ] [ə; ei][mæn][ænd; ənd][ə; ei] [ˈwʊmən] [fʊlˈfild] [ə; ei] [ˈdʒɪpsɪz] [streɪndʒ] [ˈprɑːfəsi] .
How a man and a woman fulfilled a Gypsy's strange prophecy .
如何 一个 男人 和 一个 女士 已完成 一个 吉普赛人的 奇怪的 预言 .

一对男女如何应验了吉普赛人的奇异预言。

[ðə; ði] [ˈhɜːrmit] [ʌv; əv] [fɑːr] [end]
THE HERMIT OF FAR END
这 隐士 的 远的 结尾

远方的隐士

[haʊ] [ʌv] [meɪd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ə; ei] [wɔːld] - [ɪn] [haʊs] [ænd; ənd][ə; ei] [wɔːld] - [ɪn] [hɑːrt] .
How love made its way into a walled - in house and a walled - in heart .
如何 爱 制成 它是 方式 进入 一个 有围墙的 - 在 房子 和 一个 有围墙的 - 在 心 .

爱情是如何走进一座封闭的房子和一颗封闭的心的。

[ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [feɪt]
THE LAMP OF FATE
这 灯 的 命运

命运之灯

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈwʊmən] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈnʌθɪŋ] .
The story of a woman who tried to take all and give nothing .
这 故事 的 一个 女士 WHO 尝试 到 拿 全部 和 给 没有什么 .

这是一个女人试图索取一切却不付出任何东西的故事。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈfɑːli]
THE SPLENDID FOLLY
这 灿烂 蠢事

辉煌的愚行

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ]
Do you believe that husbands and wives should have no secrets from each
做 你 相信 那 丈夫们 和 妻子们 应该 有 不 秘密 从 每个
[ˈʌðər] ?
other ?
其他 ?

你认为夫妻之间不应该有秘密吗？

[ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪər]
THE VISION OF DESIRE
这 想象 的 欲望

欲望的愿景

[æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ˈruːmæns] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈtendərnəs] [ðæt]
An absorbing romance written with all that sense of feminine tenderness that
一个 吸收 浪漫 书面 和 全部 那 感觉 的 女性 压痛 那
[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈnɑːvəlz][ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ˈpɛdlər] [ðer; ðər][ˈjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈpiːl] .
has given the novels of Margaret Pedler their universal appeal .
有 给定 这 小说 的 玛格丽特 小贩 他们的 普遍的 上诉 .

这是一部引人入胜的爱情小说，充满了玛格丽特·佩德勒小说一贯的女性柔情，这也是她小说广受欢迎的原因。

[weɪvz] [ʌv; əv] [ˈdestəni]
WAVES OF DESTINY
波浪 的 命运

命运之浪

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈstɔ:riz] [hæz; həz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈkraɪsɪs] — [ðə; ði]
Each of these stories has the sharp impact of an emotional crisis — the
每个 的 这些 故事 有 这 锋利的 影响 的 一个 情绪 危机 — 这
[kəmˈprest] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈmɑ:rgrət] - [ˈwaɪdli] [ˈpɑ:pjələr][ˈnɑ:vəlz] .
compressed quality of one of Margaret Pedler's widely popular novels .
压缩 质量 的 一 的 玛格丽特 - 广泛 受欢迎的 小说 .

这些故事都具有情感危机的强烈冲击力——具有玛格丽特·佩德勒广受欢迎的小说那种浓缩的特质。

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社, 纽约

[ðə; ði] [ˈnɑ:vəlz] [ʌv; əv][ˈtemp(ə)li] [ˈberli]
THE NOVELS OF TEMPLE BAILEY
这 小说 的 寺庙 贝利

坦普尔·贝利的小说

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] [ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌŋ,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ðə; ði] [blu:] [ˈwɪndəʊ]
THE BLUE WINDOW
这 蓝色的 窗户

蓝色的窗户

[ðə; ði] [ˈheroʊɪn] , [ˈhɪldə,gɑ:rd] ,
The heroine , Hildegarde ,
这 女英雄 , 希尔德加德 ,

女主人公希尔德加德

[faɪndz][hɜ:rˈself] [trænˈsplæntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)li] [ˈwestərn] [fɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [ˈsoʊʃ(ə)li] [wɜ:rl]
finds herself transplanted from the middle western farm to the gay social whirl
发现 她自己 移植 从 这 中间 西 农场 到 这 同性恋 社会的 旋转

[ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .
of the East .
的 这 东方 .

她发现自己从美国中西部的农场搬到了东部热闹的同性恋社交圈。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ˈɔ:lməʊst] [swept] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [fi:t] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [pru:vz] [tru:] [blu:] .
She is almost swept off her feet , but in the end she proves true blue .
她 是 几乎 扫荡 离开 她 脚 , 但 在 这 结尾 她 证明 真的 蓝色的 .

她几乎被迷得神魂颠倒，但最终她还是忠贞不渝。

[ˈpi:kɑ:k] [ˈfeðz-z]
PEACOCK FEATHERS
孔雀 羽毛

孔雀羽毛

[ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)li][ˈkɑ:nflɪkt] [brɪˈtwi:n] [welθ] [ænd; ænd] [ʌv] .
The eternal conflict between wealth and love .
这 永恒 冲突 之间 财富 和 爱 .

财富与爱情之间永恒的冲突。

[ˈdʒeri] , [ðə; ði][aɪˈdi:əlɪst] [hu:] [ɪz] [pʊr] , [lʌvz] [ˈmimi,ˈmi:mi] , [ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɾɪf(ə)] , [spɔɪld] [səˈsaɪətɪ][gɜ:rl] .
Jerry , the idealist who is poor , loves Mimi , a beautiful , spoiled society girl .
杰瑞 , 这 理想主义者 WHO 是 贫穷的 , 爱 咪咪 , 一个 美丽的 , 被宠坏了 社会 女孩 .
贫穷的理想主义者杰瑞爱上了美丽娇纵的上流社会女孩咪咪。

[ðə; ði][dɪm] [ˈlæntərn]
THE DIM LANTERN
这 暗淡 灯笼

昏暗的灯笼

[ðə; ði][ˈrʊməns][lʌv; əv][ˈlɪt(ə)][dʒeɪn] [ba:rnz] [hu:] [ɪz] [lʌvd] [baɪ] [tu:] [men] .
The romance of little Jane Barnes who is loved by two men .
这 浪漫 的 小的 简 巴恩斯 WHO 是 喜爱 经过 二 男人 .
小女孩简·巴恩斯被两个男人爱慕的浪漫故事。

[ðə; ði] [geɪ] [kɑ:ˈkeɪd]
THE GAY COCKADE
这 同性恋 帽徽

同性恋帽徽

[ʌnˈju:zuəl] [ʃɔ:rt] [ˈstɔ:riz] [wer] [mɪs] [ˈbeɪlɪ] [ʃoʊz] [hɜ:r; hær] [ki:n] [ˈnɑ:lɪdʒ] [lʌv; əv] [ˈkærəktər]
Unusual short stories where Miss Bailey shows her keen knowledge of character
异常 短的 故事 在哪里 错过 贝利 演出 她 敏锐的 知识 的 特点
[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
and environment ,
和 环境 ,

贝利小姐的短篇小说风格独特，展现了她对人物和环境的敏锐洞察力。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈrʊməns] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈpi:p(ə)] .
and how romance comes to different people .
和 如何 浪漫 来 到 不同的 人们 .

以及不同的人如何获得爱情。

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [swɑ:n]
THE TRUMPETER SWAN
这 小号手 天鹅

号手天鹅

[ˈrændɪ] [ˈpeɪn] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] [tu:; tə][ðə; ði] [məˈnɑ:təni] [lʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [əˈferz] .
Randy Paine comes back from France to the monotony of everyday affairs .
兰迪 潘恩 来 后退 从 法国 到 这 单调 的 每天 事务 .

兰迪·佩恩从法国回来，又回到了单调乏味的日常生活中。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvz] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [pleɪs] .
But the girl he loves shows him the beauty in the common place .
但 这 女孩 他 爱 演出 他 这 美丽 在 这 常见的 地方 .
但他心爱的女孩让他看到了平凡事物中的美。

[ðə; ði] [tɪn] [ˈsoʊldʒər]
THE TIN SOLDIER
这 锡 士兵

锡兵

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
A man who wishes to serve his country ,
一个 男人 WHO 愿望 到 服务 他的 国家 ,
一个渴望为国效力的人，

[bʌt; bət][ɪz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ][taɪ][hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [ɪn] [ˈɑ:nər] [breɪk] — [ðæts] [ˈderɪ] .
but is bound by a tie he cannot in honor break — that's Derry .
但 是 边界 经过 一个 领带 他 不能 在 荣誉 休息 — 那就是 德里 .
但他受制于一条他不能违背的荣誉纽带——那就是德里。

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [hu:] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ˈfɛrɪz] [hɪz; ɪz] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˈhɛlpz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn] — [ðæts]
A girl who loves him , shares his humiliation and helps him to win — that's
一个 女孩 WHO 爱 他 , 分享 他的 屈辱 和 帮助 他 到 赢 — 那就是
[dʒi:n] .
Jean .
让 .

一个爱他、分担他的屈辱并帮助他取得胜利的女孩——那就是珍妮。

[ðɛr; ðər] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] .
Their love is the story .
他们的 爱 是 这 故事 .

他们的爱情故事就是最好的证明。

[ˈmɪstrəs] [æn]
MISTRESS ANNE
情妇 安妮

安妮夫人

[ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn] [ˈmerɪlənd] [ˈti:tʃɪz] [sku:l] , [ænd; ənd] [bɪˈli:vz] [ðæt] [wɜːrk][ɪz] [ˈwɜːrði] [ˈsɜːrvɪs] .
A girl in Maryland teaches school , and believes that work is worthy service .
一个 女孩 在 马里兰州 教导 学校 , 和 相信 那 工作 是 值得 服务 .

马里兰州的一位女孩是一名教师，她认为工作是一种有价值的奉献。

[tuː] [men] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] ; [wʌn][ɪz] [wi:k] , [ðə; ði] [ˈlðər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][bəuθ]
Two men come to the little community ; one is weak , the other strong , and both
二 男人 来 到 这 小的 社区 ; 一 是 虚弱的 , 这 其他 强的 , 和 两个都
[ni:d] [æn] .
need Anne .
需要 安妮 .

两个男人来到这个小社区；一个体弱多病，另一个身强力壮，他们都需要安妮。

[ˈkɑːntrəri] [ˈmerɪ]
CONTRARY MARY
相反 玛丽

相反的玛丽

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [lʌv] [ˈstɔːrɪ] [ðæt] [ɪz] [ˌnevərðəˈles] [ˈmɑːdərn] .
An old - fashioned love story that is nevertheless modern .
一个 老的 - 造型 爱 故事 那 是 尽管如此 现代的 .

一个老套却又现代的爱情故事。

[ˈɡlɔːrɪ] [lʌv; əv] [juːθ]
GLORY OF YOUTH
荣耀 的 青年

青春的荣光

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ðæt] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
A novel that deals with a question ,
一个 小说 那 交易 和 一个 问题 ,

一部探讨某个问题的长篇小说

[oʊld][ænd; ənd] [jet] [ˈevər] [nuː] — [haʊ] [fɑːr][ʃəd; ʃəd][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [lʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [baɪnd] [tuː]
old and yet ever new — how far should an engagement of marriage bind two
老的 和 然而 曾经 新的 — 如何 远的 应该 一个 订婚 的 婚姻 绑定 二
[ˈpɜːsənz] [huː] [dɪˈskʌvər] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋɡər] [lʌv] .
persons who discover they no longer love .
人 WHO 发现 他们 不 更长 爱 .

古老却又崭新——当两个人发现彼此不再相爱时，订婚应该在多大程度上维系这段婚姻关系？

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði] ['nɑ:vəlz] [ʌv; əv]
THE NOVELS OF
这 小说 的

小说

[greɪs] ['lɪvɪŋstən] [hɪl]
GRACE LIVINGSTON HILL
优雅 利文斯顿 爬坡道

格蕾丝·利文斯顿·希尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表演船(Show Boat)

第22/22页

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .

可能 是 有 无论 图书 是 卖 .
各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] ['grɑːsɪt] & ['dʌŋ|ləps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .

问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .
向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[best] [mæn] , [ðə; ði]
BEST MAN , THE

最好的 男人 , 这
最佳男宾相

['sɪti] [ʌv; əv]['faɪər] ,
CITY OF FIRE ,

城市 的 火 ,
火之城

[ðə; ði]
THE

这
这

['klaʊdi] ['dʒuːəl]
CLOUDY JEWEL

多云 宝石
云端宝石

[dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
DAWN OF THE MORNING

黎明 的 这 早晨
黎明

[ɪn'tʃæntɪd] [bɑːrn] ,
ENCHANTED BARN ,

迷人的 谷仓 ,
魔法谷仓

[ðə; ði]
THE

这
这

['eksɪt] ['betɪ]
EXIT BETTY

出口 贝蒂
贝蒂出口

['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒæspər] [hoʊlt] ,
FINDING OF JASPER HOLT ,

寻找 的 碧玉 霍尔特 ,
发现贾斯珀·霍尔特

[ðə; ði]
THE
这

这

[gɜ:rl] [frʌm; frəm] [mɑ:n'tænə] , [ðə; ði]
GIRL FROM MONTANA , THE
女孩 从 蒙大拿 , 这

来自蒙大拿的女孩

[loʊ] , ['maɪk(ə)l] !
LO , MICHAEL !
LO , 迈克尔 !

看，迈克尔！

[mæn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [ðə; ði]
MAN OF THE DESERT , THE
男人 的 这 沙漠 , 这

沙漠之子

['mɑ:rjə] ['skailə]
MARCIA SCHUYLER
玛西亚 斯凯勒

玛西娅·舒勒

[mə'rændə]
MIRANDA
米兰达

米兰达

['mɪstəri] [ʌv; əv] ['meri] , [ðə; ði]
MYSTERY OF MARY , THE
神秘 的 玛丽 , 这

玛丽之谜

[nɑ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [b:]
NOT UNDER THE LAW
不是 在下面 这 法律

不符合法律规定

[əb'seʃn] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] ['greɪsən] ,
OBSESSION OF VICTORIA GRACEN ,
痴迷 的 维多利亚 格雷森 ,

维多利亚·格雷森的痴迷

[ðə; ði]
THE
这

这

['fi:bi:] [di:n]
PHOEBE DEANE
菲比 迪恩

菲比·迪恩

[ɑ:r 'i:] - [kri:'eɪʃənz]
RE - CREATIONS
关于 - 作品

重现

[red] ['sɪgnəl] , [ðə; ði]
RED SIGNAL , THE
红色的 信号 , 这

红色信号灯

[s3:rt]] ,
SEARCH ,
搜索 ,

搜索，

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈsto:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪm] , [ðə; ði]
STORY OF A WHIM , THE
故事 的 一个 一时兴起 , 这

一时兴起的故事

[təˈmɑ:rou] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm]
TOMORROW ABOUT THIS TIME
明天 关于 这 时间

明天大约这个时候

[ˈtrɪst] ,
TRYST ,
幽会 ,

幽会，

[ðə; ði]
THE
这

这

[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ə; eɪ]
VOICE IN THE WILDERNESS , A
嗓音 在 这 荒野 , 一个

荒野之声

[ˈwɪtnəs] , [ðə; ði]
WITNESS , THE
证人 , 这

见证者

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[bu:θ] - [ˈnɑ:vəlz]
BOOTH TARKINGTON'S NOVELS
展位 - 小说

布斯·塔金顿的小说

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] [ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌŋlæps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ðə; ði] [ˈmɪdlənd]
THE MIDLANDER
这 中部地区

中部人

[ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈstreɪndʒər]
THE FASCINATING STRANGER
这 迷人 陌生人

迷人的陌生人

[ˈdʒent(ə)] [ˈdʒuːliə]
GENTLE JULIA
温和的 朱莉娅

温柔的朱莉娅

[ˈæliːs] [ˈædəmz]
ALICE ADAMS
爱丽丝 亚当斯

爱丽丝·亚当斯

[ˈræmzi] [ˈmɪlhələnd]
RAMSEY MILHOLLAND
拉姆齐 米尔霍兰德

拉姆齐·米尔霍兰德

[ðə; ði] [ɡest] [ʌv; əv] [kɛˈneɪ]
THE GUEST OF QUESNAY
这 客人 的 奎斯奈

魁北克的客人

[ðə; ði] [tuː] [væn] [ˈrevəlz]
THE TWO VAN REVELS
这 二 VAN 揭秘

两辆厢型车狂欢

[ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈæmbərsənz]
THE MAGNIFICENT AMBERSONS
这 壮丽 安伯森家族

伟大的安伯逊家族

[məˈsjɜːr] [boʊˈkeər]
MONSIEUR BEUCAIRE
先生 博凯尔

博凯尔先生

[ˌsev(ə)nˈtiːn]
SEVENTEEN
十七

十七

[ˈpen,rɑːd]
PENROD
笔杆

彭罗德

[ˈpen,rɑːd] [ænd; ænd] [sæm]
PENROD AND SAM
笔杆 和 萨姆

彭罗德和萨姆

[ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl]
THE TURMOIL
这 动荡

动荡

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [frɑm; frəm] [ˌɪndiˈænə]
THE GENTLEMAN FROM INDIANA
这 绅士 从 印第安纳州

来自印第安纳州的绅士

[ðə; ði] [flɜ:rt]
THE FLIRT
这 调情

调情

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社, 纽约

[dɪˈtektɪv] [ˈstɔ:rɪz] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . [ˈfletʃər]
DETECTIVE STORIES BY J . S . FLETCHER
侦探 故事 经过 J . S . 弗莱彻

J·S·弗莱彻的侦探故事集

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [weɪˈevər] [bʊks] [ɑ:r; əɾ][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] [ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:bɪkən]
THE SECRET OF THE BARBICAN
这 秘密 的 这 巴比肯

巴比肯的秘密

[ðə; ði] [ˌænekˈseɪʃn] [səˈsaɪəti]
THE ANNEXATION SOCIETY
这 吞并 社会

兼并协会

[ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm]
THE WOLVES AND THE LAMB
这 狼 和 这 羊肉

狼与羔羊

[ɡri:n] [ɪŋk]
GREEN INK
绿色的 墨水

绿色墨水

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈvɜ:rsəs] [ˈwɔ:r,ɡreɪv]
THE KING versus WARGRAVE
这 国王 相对 战争墓地

国王对战战争坟场

[ðə; ði] [lɔ:st] [ˈmɪstər] .
THE LOST MR .
这 丢失的 先生 .

失踪的先生

[lɪnθweɪt]
LINTHWAITE
林斯韦特

林斯韦特

[ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz]
THE MILL OF MANY WINDOWS
这 磨 的 许多 视窗

多窗磨坊

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [kɪst] [hɪl]
THE HEAVEN - KISSED HILL
这 天堂 - 亲吻 爬坡道

天吻山

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] ['mɜ:rdər]
THE MIDDLE TEMPLE MURDER
这 中间 寺庙 谋杀

中殿谋杀案

- [kɔ:rt]
RAVENSdene COURT
- 法庭

拉文斯登法院

[ðə; ði] ['reɪnɜ:] - [sleɪd] [ə,mælgə'meɪ(ə)n]
THE RAYNER - SLADE AMALGAMATION
这 雷纳 - 斯莱德 合并

雷纳-斯莱德合并

[ðə; ði] ['seɪfti] [pɪn]
THE SAFETY PIN
这 安全 别针

安全别针

[ðə; ði] ['si:kɾət] [wei]
THE SECRET WAY
这 秘密 方式

秘密之路

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['hedstrɔ:ŋ] [men]
THE VALLEY OF HEADSTRONG MEN
这 谷 的 固执己见 男士

倔强男人的山谷

[æsk][fɔ:r; fər] [kəm'pli:t] ['fri:] [lɪst][ʌv; əv][dʒi:] . & [di:] . ['pɑ:pjələɾ] ['kɒpi,raɪtɪd] ['fɪkʃ(ə)n]
Ask for Complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. 热门版权小说完整免费清单

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃəɾz] , [nu:] [jɔ:k]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社, 纽约

[rɑ:fər'el] - ['nɑ:vəlz]
RAFAEL SABATINI'S NOVELS
拉斐尔 - 小说

拉斐尔·萨巴蒂尼的小说

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; əɾ][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt] & ['dʌŋ,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ˈdʒɛsi] , [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈma:tʃɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv][ˌrɑ:fəˈeɪl]
Jesi , a diminutive city of the Italian Marches , was the birthplace of Rafael
杰西 , 一个 小字 城市 的 这 意大利语 三月 , 曾是 这 出生地 的 拉斐尔
[ˌsæbəˈtiːni] ,
Sabatini ,
萨巴蒂尼 ,

耶西是意大利马尔凯大区的一座小城，也是拉斐尔·萨巴蒂尼的出生地。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi; hi] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] .
and here he spent his early youth .
和 这里 他 花费 他的 早期的 青年 .

他在这里度过了他的青少年时期。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈglæməərəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈsɛntʃəɪɪz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [meɪks] [lɪv; laɪv] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz]
The city is glamorous with those centuries the author makes live again in his
这 城市 是 魅力四射 和 那些 几个世纪 这 作者 制作 居住 再次 在 他的
[ˈnɑ:vəlz][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðer; ðər] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
novels with all their violence and beauty .
小说 和 全部 他们的 暴力 和 美丽 .

作者在他的小说中重现了几个世纪以来的城市，展现了其中的暴力与美丽，使之焕发出迷人的光彩。

[ˈmɪstər] . [ˌsæbəˈtiːni][fɜ:rst] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn] [ˈswɪtsərələnd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə] [ˈli:sei]
Mr . Sabatini first went to school in Switzerland and from there to Lycee
先生 . 萨巴蒂尼 第一的 去 到 学校 在 瑞士 和 从 那里 到 高中
[ʌv; əv][oʊˈpɔ:rtəʊ] ,
of Oporto ,
的 波尔图 ,

萨巴蒂尼先生先在瑞士上学，之后去了波尔图中学。

[ˈpɔ:rtʃʊɡl] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈkɑ:nræd] , [hi; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [əˈtɛndɪd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Portugal , and like Joseph Conrad , he has never attended an English
葡萄牙 , 和 喜欢 约瑟夫 康拉德 , 他 有 绝不 参加 一个 英语
[sku:l] .
school .
学校 .

葡萄牙人，和约瑟夫·康拉德一样，他从未上过英国学校。

[bʌt; bət] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [æn; ən] [əˈdɔ:ptɪd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˌaɪ ˈti:]
But English is hardly an adopted language for him , as he learned it
但 英语 是 几乎 一个 已采用 语言 为了 他 , 作为 他 学习 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
from his mother ,
从 他的 母亲 ,

但英语对他来说几乎算不上外语，因为他是从母亲那里学来的。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈmæɪɪd] [ðə; ði][ˈmaɪstroʊ] - [kɑ:vɑ:ˈlɪri] [vɪnˈsɛnzəʊ][ˌsæbəˈtiːni] .
an English woman who married the Maestro - Cavaliere Vincenzo Sabatini .
一个 英语 女士 WHO 已婚 这 大师 - 骑士 文森佐 萨巴蒂尼 .

嫁给大师级骑士文森佐·萨巴蒂尼的英国女子。

[təˈdeɪ] [ˌrɑ:fəˈeɪl][ˌsæbəˈtiːni][ɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz] “ [ðə; ði][æɪlɪksˈɑ:ndʒə][dʒuˈma:] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ˈfɪk(ə)n] .
Today Rafael Sabatini is regarded as “ The Alexandre Dumas of Modern Fiction .
今天 拉斐尔 萨巴蒂尼 是 认为 作为 “ 这 亚历山大 大仲马 的 现代的 小说 .

如今，拉斐尔·萨巴蒂尼被誉为“现代小说界的亚历山大·仲马”。

” [ˈmɪstrəs] [ˈwaɪldɪŋ]
” **MISTRESS WILDING**
” 情妇 野性

“怀尔丁夫人”

[ə; eɪ][ˈrouməns][ˌʌv; əv][ðə; ði][deɪz][ˌʌv; əv][ˈma:nməθs][rɪˈbeljən] .

A romance of the days of Monmouth's rebellion .
一个 浪漫 的 这 天 的 蒙茅斯的 叛乱 .

一部讲述蒙茅斯叛乱时期的浪漫小说。

[ðə; ði][ˈæk(ə)n][ɪz][ˈræpɪd] , [ɪts][stɑɪl][ɪz][ˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪts][plɑ:t][ɪz][kənˈvɪnsɪŋ] .

The action is rapid , its style is spirited , and its plot is convincing .
这 行动 是 迅速的 , 它是 风格 是 精神抖擞 , 和 它是 阴谋 是 令人信服的 .

剧情节奏紧凑，风格生动活泼，情节引人入胜。

[ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz][fu:l]

FORTUNE'S FOOL
命运的 傻子

命运的玩物

[ɔ:l][hu:] [ɪnˈdʒɔɪd][ðə; ði][ˈlʊrɪd][laɪts][ˌʌv; əv][ðə; ði][frentʃ][ˌrevəˈlu:(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈskærəmu:tʃ, -maʊtʃ] ,

All who enjoyed the lurid lights of the French Revolution with Scaramouche ,
全部 WHO 享受 这 骇人的 灯 的 这 法语 革命 和 斯卡拉姆奇 ,

所有曾与斯卡拉姆奇一起欣赏法国大革命时期绚丽灯光的人，

[ɔ:r][ðə; ði][ˈbrɪliənt][ˌbʌkəˈnɪrɪŋ][deɪz][ˌʌv; əv][ˈpi:tər][blʌd] , [ɔ:r][ðə; ði][ədˈventʃəz][ˌʌv; əv][ðə; ði][si:] -

or the brilliant buccaneering days of Peter Blood , or the adventures of the Sea -
或者 这 杰出的 海盗行为 天 的 彼得 血 , 或者 这 冒险 的 这 海 -

[hɔ:k] , [ðə; ði][kɔ:rˈser] ,

Hawk , the corsair ,
鹰 , 这 海盗 ,

或者彼得·布拉德辉煌的海盗生涯，或者海盗船长“海鹰”的冒险故事，

[wɪl][naʊ][ˈwelkəm][wɪð; wɪθ][dɪˈlaɪt][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ˌrestəˈreɪʃn][ˈlʌndən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:lweɪz]

will now welcome with delight a turn in Restoration London with the always
将要 现在 欢迎 和 喜 一个 转动 在 恢复 伦敦 和 这 总是

[ˈmæstərflɪ][kɑ:l] . [ˈrændlɪ][ˈhɑ:lz] .

masterful Col . Randall Holles .
精湛 上校 . 兰德尔 霍利斯 .

现在，我们将欣喜地迎来与技艺精湛的兰德尔·霍利斯上校一起重返复辟时期的伦敦。

- [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt]

BARDELYS THE MAGNIFICENT
- 这 壮丽

巴德利的辉煌

[æn; ən][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ˈsto:ri][ˌʌv; əv][lʌv][ænd; ənd][ədˈventʃər][ɪn][fræns][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈɜ:rlɪ]

An absorbing story of love and adventure in France of the early
一个 吸收 故事 的 爱 和 冒险 在 法国 的 这 早期的

[ˌsev(ə)nˈti:nθ][ˈsentʃəri] .

seventeenth century .
第十七 世纪 .

这是一个发生在十七世纪初法国的引人入胜的爱情与冒险故事。

[ðə; ði][sner]

THE SNARE
这 圈套

陷阱

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈsto:ri][ɪn][wɪtʃ][fækt][ænd; ənd][ˈfɪk(ə)n][ɑ:r; ər][dɪˈlaɪtfəli][ˈblendɪd][ænd; ənd][wʌn][ðæt][ɪz]

It is a story in which fact and fiction are delightfully blended and one that is
它 是 一个 故事 在 哪个 事实 和 小说 是 令人愉悦 混合 和 一 那 是

[entərˈteɪnɪŋ][ɪn][haɪ][dɪˈɡri:] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] .

entertaining in high degree from first to last .
娱乐 在 高的 程度 从 第一的 到 最后的 .

这是一个将事实与虚构巧妙融合的故事，从头到尾都引人入胜。

['kæptɪn] [blʌd]
CAPTAIN BLOOD
队长 血

血海梟雄

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz][ˈglæməɹ][ænd; ənd] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:ld][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi]
The story has glamor and beauty , and it is told with an easy
这 故事 有 魅力 和 美丽 , 和 它 是 讲述 和 一个 简单的
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

这个故事充满魅力和美感，讲述得轻松自信。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [blʌd] [hɪm'self] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['su:pərmæn] , [kəm'paundɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk]['hju:mər]
As for Blood himself , he is a superman , compounded of a sardonic humor
作为 为了 血 他自己 , 他 是 一个 超人 , 复合 的 一个 讽刺的 幽默
, [kʊld] [nə:vs] ;
, cold nerves ;
, 寒冷的 神经 ;

至于布拉德本人，他是一个超人，由讽刺的幽默感和冷酷的神经组成；

[ænd; ənd][ha:t] ['tempər] .
and hot temper .
和 热的 脾气 .

而且脾气暴躁。

[bəʊθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑ:r; əɹ] ['ma:stəpi:sɪz] .
Both the story and the man are masterpieces .
两个都 这 故事 和 这 男人 是 杰作 .

故事和人物本身都是杰作。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['epək] , [ə; eɪ] [greɪt] ['stɔ:ri] .
A great figure , a great epoch , a great story .
一个 伟大的 数字 , 一个 伟大的 时代 , 一个 伟大的 故事 .

一位伟大的人物，一个伟大的时代，一个伟大的故事。

[ðə; ði] [si:] - [hɔ:k]
THE SEA - HAWK
这 海 - 鹰

海鷹

" [ðə; ði] [si:] - [hɔ:k] " [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] [braɪt] ['kʌləɹ][ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃər]
" The Sea - Hawk " is a book of fierce bright color and amazing adventure
" 这 海 - 鷹 " 是 一个 书 的 凶猛的 明亮的 颜色 和 惊人的 冒险
[θru:] [wɪtʃ] [stɔ:ks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tru:li] [greɪt] [ænd; ənd] ['mæstərfl] ['fɪgjəɹz] [ʌv; əv]['roʊməns] .
through which stalks one of the truly great and masterful figures of romance .
通过 哪个 茎 一 的 这 真的 伟大的 和 精湛 数据 的 浪漫 .

《海鷹》是一本色彩鲜艳、充满奇幻冒险的小说，讲述了一位真正伟大而杰出的浪漫人物的故事。

['skærəmu:tʃ, -maʊtʃ]
SCARAMOUCHE
斯卡拉穆奇

斯卡拉姆奇

[ˈnevər] [wɪl] [ðə; ði] ['ri:dər] [fər'get] [ðə; ði][sɑ:r'dɑ:nɪk]['skærəmu:tʃ, -maʊtʃ] , [hu:] [faɪts] ['i:kwəli] [wel]
Never will the reader forget the sardonic Scaramouche , who fights equally well
绝不 将要 这 读者 忘记 这 讽刺的 斯卡拉姆奇 , WHO 战斗 同样地 出色地
[wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ænd; ənd][ˈreɪpiər] ,
with tongue and rapier ,
和 舌头 和 细剑 ,

读者永远不会忘记那个讽刺挖苦的斯卡拉姆奇，他不仅擅长用嘴皮子，也擅长用剑战斗。

[hu:] [wʌz; wəz] “ [bɔ:rn][wið; wiθ][ðə; ði][gɪlt][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld]
who was “ born with the gilt of laughter and a sense that the world
WHO 曾是 “ 出生 和 这 镀金 的 笑声 和 一个 感觉 那 这 世界
[wʌz; wəz][mæd] .
was mad .
曾是 疯狂的 .

“生来就带着笑声的光芒，并觉得世界很疯狂。”

” [ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]
” GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
” 套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

[trænˈskraɪbər] [noʊts]
TRANSCRIBER NOTES
转录员 笔记

转录员笔记

[mɪsˈspeld] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ˈprɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Misspelled words and printer errors have been corrected .
拼写错误 字 和 打印机 错误 有 到过 已更正 .

拼写错误和打印错误已更正。

[wer] ['mʌltɪp(ə)] ['speliŋz] [ə'kɜ:r] , [mə'dʒɔ:rəti][ju:z][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .
Where multiple spellings occur , majority use has been employed .
在哪里 多种的 拼写 发生 , 多数 使用 有 到过 受雇 .

如果出现多种拼写方式，则采用多数人使用的拼写方式。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [ɪk'sept] [wer] ['ɑ:bviəs] ['prɪntər] ['erərz] [ə'kɜ:r] .
Punctuation has been maintained except where obvious printer errors occur .
标点 有 到过 维持 除了 在哪里 明显的 打印机 错误 发生 .

除明显的印刷错误外，标点符号均已保留。

[[ðə; ði][end][ʌv; əv] [[oʊ] [boʊt] , [baɪ][ˈednə] ['fɜ:bɜ:] .]
[The end of Show Boat , by Edna Ferber .]
[这 结尾 的 展示 船 , 经过 埃德娜 费伯 :]

[埃德娜·费伯的《画舫璇宫》结尾。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

